

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000001

2. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000002

3. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000003

4. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000004

5. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000005

6. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000006

7. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000007

8. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000008

9. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000009

10. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000010

11. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000011

12. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000012

13. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000013

14. 卡特和其他人(carter, And Other People) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第1/14页

[ˈkɑːrtər] , [ænd; ənd] [ˈlðəər] [ˈpiːp(ə)l]
CARTER , AND OTHER PEOPLE
卡特 , 和 其他 人们

卡特和其他人

[baɪ] [dɑːn] [ˈmɑːrkwɪs]
By Don Marquis
经过 大学教师 侯爵

作者：唐·马奎斯

[diː] . [ˈæpəltən] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . -
D . Appleton and Co . 1921
D . 阿普尔顿 和 合作 . -

D. Appleton and Co. 1921

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈfɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[aɪ] . - [ˈkɑːrtər]
I . - Carter
我 . - 卡特

伊·卡特

[iː] — [oʊld][mæn] -
II — Old Man Murtrie
二 — 老的 男人 -

二——老默特里

[aɪˈɑːrˈaɪ] . — [ˈnevər] [seɪ] [daɪ]
III . — Never Say Die
三、 . — 绝不 说 死

三、永不言败

[aɪ ˈviː] . — [mækˈdɜːmət]
IV . — McDermott
第四 . — 麦克德莫特

四、麦克德莫特

[viː] . — [ˈluːni] [ðə; ði] [mʌt]
V . — Looney the Mutt
V . — 乐一通 这 杂种狗

V.—杂种狗洛尼

[ˈvaɪ, ˈviː] — [keɪl]
VI — Kale
六年级 — 羽衣甘蓝

VI—羽衣甘蓝

[ˌviː,ɑːrˈɑː] — [ˈbʌblz]
VII — Bubbles
七 — 气泡

第七章——泡泡

[ˌviː,ɑːrˈɑːrɪ] . — [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]
VIII . — The Chances of the Street
八 . — 这 机会 的 这 街道

第八章——街头的机会

[ˌɑːrˈɛks] . — [ðə; ði] [prəˈfɛsəːz] [əˈweɪkənɪŋ]
IX . — The Professor's Awakening
第九章 . — 这 教授们 唤醒

第九章——教授的觉醒

[ɛks] . — [ðə; ði] [ˈpenɪtənt]
X . — The Penitent
X . — 这 忏悔者

X.——忏悔者

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] . — [ðə; ði] [ɒkt] [bɑːks]
XI . — The Locked Box
十一 . — 这 已锁定 盒子

十一、——上锁的盒子

[ˌɛks,ɑːrˈɑːɪ] . — [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n]
XII . — Behind the Curtain
十二 . — 在后面 这 窗帘

十二、幕后故事

[ˌɛks,ɑːrˈɑːrɪ] . — [wɜːrdz] [ænd; ənd] [θɔːts]
XIII . — Words and Thoughts
十三 . — 字 和 想法

十三、言语与思想

[ˈfɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[aɪ]
I
我

我

[wɪʃ] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [maɪ] [ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditəz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈmæɡəzɪnz] [fɔːr; fər]
wish to acknowledge my indebtedness to the editors of several magazines for
希望 到 承认 我的 负债 到 这 编辑 的 一些 杂志 为了
[pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .
permission to reprint the following stories in book form .
允许 到 重印 这 下列的 故事 在 书 形式 .

在此，我要感谢几家杂志的编辑允许我将以下故事以书籍形式转载。

“ [ˈkɑːrtər] ” [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈhɑːrpərz] [ˈmʌnθli] [ˈmæɡəziːn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] “ [ðə; ði]
“ **Carter** ” **was originally published in Harpers Monthly Magazine under the title “ The**
“ 卡特 ” 曾是 起初 已发布 在 哈珀斯 月度 杂志 在下面 这 标题 ” 这
[muˈlɑːtoʊ] . “
Mulatto . ”
混血儿 . ”

《卡特》最初以《混血儿》为题发表在《哈珀斯月刊》上。

“ [deθ] [ænd; ənd][ʊəld][mæn] - ” [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [rɪ'pʌblɪk] ；
“ Death and Old Man Murtrie ” was printed in The New Republic ；

“ 死亡 和 老的 男人 - ” 曾是 打印 在 这 新的 共和国 ；

《死亡与老默特里》一文发表于《新共和》杂志；

[ˈʌðər] [wɜːr; wər][fɜːrst] [brɔːt] [aʊt][ɪn] [ˈevri;bɑːdiːz] [ˈmægəziːn] , [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] , [ˈpʌtnəmz] [ˈmægəziːn]
others were first brought out in Everybody's Magazine , Short Stories , Putnam's Magazine
其他的 是 第一的 带来 出去 在 每个人的 杂志 , 短的 故事 , 普特南 杂志

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [ˈpəʊst] .
and the Saturday Evening Post .
和 这 周六 晚上 邮政 .

其他作品最初发表在《大众杂志》、《短篇小说集》、《普特南杂志》和《星期六晚邮报》上。

“ [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] ” [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [rɪ'vjuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] “
“ The Penitent ” was originally printed in The Pictorial Review , with the title “
“ 这 忏悔者 ” 曾是 起初 打印 在 这 画报 审查 , 和 这 标题 “
[ðə; ði] [ˈhiːlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpenɪtənt] .
The Healer and the Penitent .
这 治疗师 和 这 忏悔者 .

《忏悔者》最初刊登在《图画评论》上，标题为《治愈者与忏悔者》。

“ [ðə; ði][plɑːt][ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [tuː] [ˈpəʊəmz] ,
“ The plot of this story is taken from two poems ,
“ 这 阴谋 的 这 故事 是 已采取 从 二 诗歌 ,
“这个情节的情节取材于两首诗，

[wʌn][baɪ] [ˈbraʊniŋ] [ænd; ənd][wʌn][baɪ] [ˈəuin] [ˈmerɪdɪθ] .
one by Browning and one by Owen Meredith .
— 经过 勃朗宁 和 — 经过 欧文 梅雷迪思 .

一幅是勃朗宁的作品，一幅是欧文·梅雷迪思的作品。

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [rɪːd] [ðiːz] [tuː] [ˈpəʊəmz] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Happening to read these two poems , one after the other ,
发生 到 读 这些 二 诗歌 , 一 后 这 其他 ,
碰巧连续读到这两首诗，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈəuin] [ˈmerɪdɪθ] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ˈrɪt(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz]
I was struck by the fact that Owen Meredith had unwittingly written what was
我 曾是 击 经过 这 事实 那 欧文 梅雷迪思 有 不知不觉 书面 什么 曾是
[ɪn] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][kən'tɪnju'eɪ(ə)n][ˈʌv; əv][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [ˈbraʊniŋ] ；
in effect a continuation of a situation invented by Browning ；
在 影响 一个 续篇 的 一个 情况 发明 经过 勃朗宁 ；

令我惊讶的是，欧文·梅雷迪思无意中写出了实际上是勃朗宁虚构的情境的延续；

[ðə; ði][plɑːt][ˈʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ˈpəʊəm] , [ˈteləskop] [ˈɪntuː][ðə; ði][plɑːt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the plot of the one poem , telescoped into the plot of the other ,
这 阴谋 的 这 一 诗 , 望远镜 进入 这 阴谋 的 这 其他 ,
一首诗的情节被压缩到另一首诗的情节中，

[meɪd] [ɪn] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ʃɔːrt] [ˈstɔːrɪ] .
made in effect a complete short story .
制成 在 影响 一个 完全的 短的 故事 .

实际上构成了一个完整的短篇故事。

[aɪ][ˈpeɪstɪd][ðə; ði] [tuː] [sɪtʃu'eɪənz] [tə'geðər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn'ventɪŋ] [æn; ən] [ˈendɪŋ] [ˈʌv; əv][maɪ]
I pasted the two situations together , so to speak , inventing an ending of my
我 粘贴 这 二 情况 一起 , 所以 到 说话 , 发明 一个 结束 的 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
我把这两种情况拼凑在一起，编造了一个自己的结局。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɔːrt] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['niːðər] ['braʊnɪŋ] [nɔːr] ['əuin] ['merɪdɪθ] [kʊd; kəd] [kleɪm]
and had a short story which neither Browning nor Owen Meredith could claim
和 有 一个 短的 故事 哪个 两者都不 勃朗宁 也不 欧文 梅雷迪思 可以 宣称
[æz; əz][hɪz; ɪz] - [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [aɪ] ['skersli] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [kleɪm] [æz; əz] [maɪn] .
as his - and which I scarcely have the nerve to claim as mine .
作为 他的 - 和 哪个 我 几乎 有 这 神经 到 宣称 作为 矿 .

我还写过一篇短篇小说，勃朗宁和欧文·梅瑞狄斯都不能声称是他的作品——而我几乎没有勇气声称是我自己的作品。
[ænd; ʌnd] [jet] [ðɪs] ['stɔːri] , [ˈteɪkən] [ˈpiːsmiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ˈpəʊəts] ,
And yet this story , taken piecemeal from the two poets ,
和 然而 这 故事 , 已采取 零散地 从 这 二 诗人 ,
然而，这个故事，是从两位诗人的作品中零散摘录出来的，

[geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ][ˈevər] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl]
gave me more trouble than anything else I ever tried to write ; it was all
给予 我 更多的 麻烦 比 任何事物 别的 我 曾经 尝试 到 写 ; 它 曾是 全部
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
它比我以往尝试写过的任何东西都更让我头疼；所有的一切都在那里。

[əˈpærəntli] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [trænˈspəʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [əˈmerɪkən] [ˈsetɪŋ] [wʌz; wəz]
apparently ; but to transpose the story into a modern American setting was
显然 ; 但 到 转置 这 故事 进入 一个 现代的 美国人 环境 曾是
[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [dʒɑːb] .
a difficult job .
一个 难的 工作 .
显然如此；但将这个故事移植到现代美国背景中却是一项艰巨的任务。

[aɪ 'tiː][ɪz] [maɪ] [ˈoʊnli] [ˈeseɪ] [ɪn] [ˈkɔːnʃəs] [ˈpleɪdʒərɪzəm] - [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [ˈpleɪdʒərɪzəm] ,
It is my only essay in conscious plagiarism - I hate to call it plagiarism ,
它 是 我的 仅有的 散文 在 有意识的 抄袭 - 我 恨 到 称呼 它 抄袭 ,
这是我唯一一篇关于有意识抄袭的文章——我讨厌称之为抄袭。
[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [wʌn] [kɔːl] [aɪ 'tiː] ?
but what else could one call it ?
但 什么 别的 可以 一 称呼 它 ?

但除了这个名字，还能叫它什么呢？
— [ænd; ʌnd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɪziə] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈpleɪdʒərəɪz] .
— **and I give you my word that it is easier to invent than to plagiarize .**
— 和 我 给 你 我的 单词 那 它是 更轻松 到 发明 比 到 抄袭 .
——我可以向你保证，发明创造比抄袭容易得多。

[ðə; ði] [wʌn] - [ækt] [pleɪ] , “ [wɜːrdz] [ænd; ʌnd] [θɔːts] ,
The one - act play , “ Words and Thoughts ,
这 一 - 行为 玩 , “ 字 和 想法 ,
独幕剧《言语与思想》

” [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] - [ɪn] - - [ænd; ʌnd][hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈevri]
” **was written ten years ago - in 1911 - and has been offered to every**
” 曾是 书面 十 年 前 - 在 - - 和 有 到过 提供 到 每一个
[θiˈætrɪk(ə)l] [ˈmænɪdʒər] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,
theatrical manager in America ,
戏剧 经理 在 美国 ,
这本书写于十年前——1911年——并且已经赠送给美国的每一位剧院经理。

[ænd; ʌnd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][baɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
and refused by them all .
和 拒绝 经过 他们 全部 .
但他们全都拒绝了。

[aɪ] [sti:l] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['æktɪd] [wið; wɪθ] [ɪ'fekt] ,
I still believe in it as a thing that could be acted with effect ,
我 仍然 相信 在 它 作为 一个 事物 那 可以 是 行动 和 影响 ,
我仍然相信它是一种可以有效实施的行动。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] [ri:d] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['kænɔ:t] [get][aɪ 'ti:] [prə'du:st] .
and I am determined to get it read , even if I cannot get it produced .
和 我 是 决定 到 得到 它 读 , 甚至 如果 我 不能 得到 它 生产 .
即使无法出版, 我也决心要让更多人读到它。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['gʊvɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɜ:z, 'mæniɪdʒɜ:z]
The fact that it has been going the rounds of theatrical managers
这 事实 那 它 有 到过 去 这 回合 的 戏剧 经理
[fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [ɪz][noʊ][ɪndɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ri:d] .
for ten years is no indication that it has ever been read .
为了 十 年 是 不 指示 那 它 有 曾经 到过 读 .
虽然这份文件已经在剧院经理之间流传了十年, 但这并不意味着它曾经被人阅读过。

[da:n] ['mɑ:rkwɪs]
Don Marquis
大学教师 侯爵
唐·马奎斯

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克
纽约

[aɪ] . - ['kɑ:rtər]
I . - Carter
我 . - 卡特
伊·卡特

[si:]
C
C
C

['ɑ:rtɜ:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['ni:groʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['hɪgər] .
arter was not exactly a negro , but he was a " nigger .
动脉 曾是 不是 确切地 一个 黑人 , 但 他 曾是 一个 " 黑鬼 .
阿特尔虽然不是严格意义上的黑人, 但他是个“黑鬼”。
" ['sev(ə)n][dra:ps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [eɪt] [wɜ:r; wər] [kɔ:'keɪʒn] .
" Seven drops of his blood out of every eight were Caucasian .
" 七 滴 的 他的 血 出去 的 每一个 八 是 高加索人 .
“他体内每八滴血中就有七滴是白种人的血。”

[ðə; ði] [eɪtθ] , ['bi:ɪŋ] ['æfrɪkən] , ['klæsɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
The eighth , being African , classified him .
这 第八 , 存在 非洲 , 分类 他 .
第八位是非洲人, 他把他归类为非洲人。

[ðə; ði] [waɪt] [pa:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ʌnd] ['pɪtɪd] [ðə; ði] [blæk] [pa:rt] .
The white part of him despised and pitied the black part .
这 白色的 部分 的 他 被鄙视的 和 可怜的 这 黑色的 部分 .
他身上白色的那部分既鄙视又怜悯黑色的那部分。

[ðə; ði] [blæk] [pa:rt] [heɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] [pa:rt] .
The black part hated the white part .
这 黑色的 部分 憎恨 这 白色的 部分 .
黑色部分憎恨白色部分。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [werˈevər] [ˈkɑːrtər] [went] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hel] [əˈbɔːŋ] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Consequently , wherever Carter went he carried his own hell along inside of him .
最后 , 无论 卡特 去 他 携带 他的 自己的 地狱 沿着 里面 的 他 .

因此, 无论卡特走到哪里, 他都带着自己内心的地狱。

[ˈkɑːrtər] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɪɡər] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][laɪf] .
Carter began to learn that he was a nigger very early in life .
卡特 开始 到 学习 那 他 曾是 一个 黑鬼 非常 早期的 在 生活 .
卡特很小的时候就开始意识到自己是个黑鬼。

[ˈnɪɡər] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] [left] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] [ˈeniwer] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
Nigger children are not left long in doubt anywhere , and especially in the South .
黑鬼 孩子们 是 不是 左边 长的 在 怀疑 任何地方 , 和 尤其 在 这 南 .
在任何地方, 尤其是南方, 黑人儿童的身份都不会让人长时间产生怀疑。

[ˈkɑːrtər] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædʌʊz] — [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ætˈlæntə] .
Carter first saw the light — and the shadows — of day in Atlanta .
卡特 第一的 锯 这 光 — 和 这 阴影 — 的 天 在 亚特兰大 .
卡特第一次见到白天的阳光和阴影是在亚特兰大。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [laɪn] [ɪtˈself] , [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈhiːrɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] ,
The color line itself , about which one hears so much talk ,
这 颜色 线 本身 , 关于 哪个 — 听到 所以 很多 讲话 ,
人们经常谈论的种族界限本身,

[siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈbɔːŋ] [wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
seemed to run along one end of the alley in which he was born .
似乎 到 跑步 沿着 — 结尾 的 这 胡同 在 哪个 他 曾是 出生 .
似乎沿着他出生的那条小巷的一端奔跑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [mʌd] [ɪn][aɪˈtiː] .
It was an alley with a gutter and a great deal of mud in it .
它 曾是 一个 胡同 和 一个 排水沟 和 一个 伟大的 交易 的 泥 在 它 .
那是一条有排水沟的小巷, 里面有很多泥浆。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
At the corner ,
在 这 角落 ,
在拐角处,

[wer] [aɪˈtiː] [geɪv] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊ] [striːt] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈæli] [ɪtˈself] ,
where it gave into a little narrow street not much better than an alley itself ,
在哪里 它 给予 进入 一个 小的 狭窄的 街道 不是 很多 更好的 比 一个 胡同 本身 ,
它汇入一条狭窄的小街, 这条小街其实和巷子没什么两样。

[ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] , [ˈdiːpest] , [ænd; ənd] [best] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ˈskʌlptʃərəl]
the mud was the thickest , deepest , and best adapted to sculptural
这 泥 曾是 这 最厚 , 最深处 , 和 最好的 改编 到 雕塑般的
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
purposes :
目的 .

泥浆最厚、最深, 最适合用于雕塑创作。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːt] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈfæməliz] .
But in the little street lived a number of white families .
但 在 这 小的 街道 居住地 一个 数字 的 白色的 家庭 .
但这条小街上住着许多白人家庭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɪl] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnuːməɹəs] [spɑːn] [ʌv; əv] [ˈskɪni]
They were most of them mill hands , and a numerous spawn of skinny
他们是 最多 的 他们 磨 双手 , 和 一个 很多的 生成 的 瘦骨嶙峋的
[ˈtʃɪldrən] , [ˈlɪt(ə)l] “ [ˈkrækərz] ,
children , little “ crackers ,
孩子们 , 小的 “ 饼干 ,
他们大多是工厂工人, 还有许多瘦弱的孩子, 都是些小“菜鸟”。

” [wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] [waɪt] [ænd; ənd][sæd][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˈbeɪbiˌhʊd] , [dɪˈspjuːtɪd][ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ]
” **with faces white and sad even from babyhood , disputed the mud with**
” 和 面孔 白色的 和 伤心 甚至 从 婴儿期 , 争议 这 泥 和
[ðə; ði] [ˈnɪɡər] [ˈtʃɪldrən] .
the nigger children .
这 黑鬼 孩子们 .
“他们从小就面色苍白, 面容悲伤, 与黑人孩子在泥地上争抢。

[ˈnɪɡər] [ˈbeɪbiːz][ʌv; əv][faɪv] , [fɔːr] , [θriː] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tuː] , [ˌʌndərˈstʊd] [kwɑɪt] [wel] [ðæt] [ðɪs]
Nigger babies of five , four , three , and even two , understood quite well that this
黑鬼 婴儿 的 五 , 四 , 三 , 和 甚至 二 , 理解 相当 出色地 那 这
[moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [mʌd] ,
most desirable mud ,
最多 理想 泥 ,
五岁、四岁、三岁甚至两岁的黑人婴儿, 都非常清楚这令人垂涎的泥土,

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈnɪɡər] [ˈæli] , [wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ˈbeɪbiːz][æz; əz]
even though it was in the nigger alley , was claimed by the white babies as
甚至 尽管 它 曾是 在 这 黑鬼 胡同 , 曾是 声称 经过 这 白色的 婴儿 作为
[ðer; ðər] [mʌd] .
their mud .
他们的 泥 .
虽然是在黑人巷子里, 但白人小孩却把那里的泥巴当成了自己的地盘。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wei] [ə; eɪ] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [mʌd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
It was in every way a more attractive sort of mud than any in the little
它 曾是 在 每一个 方式 一个 更多的 吸引人的 种类 的 泥 比 任何 在 这 小的
[striːt] [ˈpraːpər] ;
street proper ;
街道 恰当的 ;
无论从哪个方面来看, 它都比小街上的任何泥土都更具吸引力;

[ænd; ənd][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [reɪs] [ˈraɪəts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈaʊərli] [əˈkɜːrəns] — [ˈskɜːmɪʃɪz] [ɪn]
and juvenile race riots were of almost hourly occurrence — skirmishes in
和 少年 种族 骚乱 是 的 几乎 每小时 发生 — 小规模冲突 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [dɔːgz] [tʊk] [pɑːrt] .
which the very dogs took part .
哪个 这 非常 狗 采取 部分 .
青少年种族骚乱几乎每小时都会发生——甚至连狗也参与了冲突。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz] [graːspt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; [ə; eɪ] “ [ˈnɪɡər]
For the dogs grasped the situation as clearly as did the children ; a “ nigger
为了 这 狗 抓住 这 情况 作为 清楚地 作为 做过 这 孩子们 ; 一个 “ 黑鬼
” [dɔːg] ,
” **dog ,**
” 狗 ,
因为狗和孩子们一样清楚地理解了这种情况; 一条“黑鬼”狗,

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmænz][dɔːg] ,
even though he may have started in life as a white man's dog ,
甚至 尽管 他 可能 有 开始 在 生活 作为 一个 白色的 男人的 狗 ,
即使他最初可能是一条白人的狗,

[su:n] [gets][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
soon gets a certain look about him .
很快 获得 一个 肯定 看 关于 他 .

他很快就有了某种特别的气质。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ˈkɑ:rtər][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
So there was no chance for Carter to escape the knowledge that he was
所以 那里 曾是 不 机会 为了 卡特 到 逃脱 这 知识 那 他 曾是
[ə; eɪ] [ˈnɪgər] .
a nigger .
一个 黑鬼 .

所以卡特根本无法摆脱自己是黑鬼的事实。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [hi:; hi] [pərˈsi:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈju:θfl] [ɪksˈkə:ʃənz]
But it was with a thrill that he perceived in his youthful excursions
但 它 曾是 和 一个 刺激 那 他 感知 在 他的 青春 短途旅行
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ˈæli] ,
from the home alley ,
从 这 家 胡同 ,

但他却在年轻时离开家乡小巷的探险中感受到了一种兴奋。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪt] [tʃaɪld] .
that he was sometimes mistaken for a white child .
那 他 曾是 有时 错误 为了 一个 白色的 孩子 .

他有时会被人误认为是白人小孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ɪn] [ˈkʌlər] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɪgər] [æt; ət][ə; eɪ]
He was so white in color that one could not tell he was a nigger at a
他 曾是 所以 白色的 在 颜色 那 一 可以 不是 告诉 他 曾是 一个 黑鬼 在 一个
[ˈkæʒuəl] [glæns] .
casual glance .
随意的 瞥一眼 .

他的肤色非常白皙，乍一看根本看不出他是黑人。

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ʌp] , [hi:; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈbɪtərd] [hɪm; ɪm]
As he grew up , he made another discovery that elated and embittered him
作为 他 生长 向上 , 他 制成 其他 发现 那 欣喜若狂 和 愤懑 他
[sti:l] [mɔ:ɾ] .
still more .
仍然 更多的 .

随着年龄的增长，他又有了另一个发现，这让他既欣喜若狂又更加痛苦不堪。

[hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] — [ɔ:r] [ˈræðər] , [hu:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ,
He found out who his father was — or rather , who his father had been ,
他 成立 出去 WHO 他的 父亲 曾是 — 或者 相当 , WHO 他的 父亲 有 到过 ,
他终于找到了自己的父亲——或者更确切地说，是找到了曾经的父亲。

[sɪns] [hi:; hi] [ˈnevər] [sɔ:] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
since he never saw that gentleman .
自从 他 绝不 锯 那 绅士 .

因为他从未见过那位先生。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [blʌd] [ɪn] [ˈkɑ:rtəz] [veɪnz] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑ:mən] [ˈaɪ,kɔ:r; ˈaɪkər] .
The white blood in Carter's veins was no common ichor .
这 白色的 血 在 卡特的 静脉 曾是 不 常见的 脓液 .

卡特血管里流淌的白色血液绝非普通的血液。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [waɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈseldəm] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [ðæt] [ðeɪ]
Because white people seldom speak of these things it does not follow that they
因为 白色的 人们 很少 说话 的 这些 事物 它 做 不是 跟随 那 他们
[ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] .
are not known pretty generally among the negroes .
是 不是 已知 漂亮的 一般来说 之中 这 黑人 .
因为白人很少谈论这些事情，但这并不意味着黑人中没有人普遍知道这些事情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][fækt] , [dɪˈskʌst] .
They are , in fact , discussed .
他们 是 , 在 事实 , 讨论 .
事实上，这些问题确实被讨论过。

[ˈkɑːrtər] [went] [tuː; tə] [skuːl] ;
Carter went to school ;
卡特 去 到 学校 ;
卡特去上学了；

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [breɪnz] — “ [waɪt] [ˈmænz] [breɪnz] ” [ɪz][ðə; ði]
he made the further discovery that he had brains — “ white man's brains ” is the
他 制成 这 更远 发现 那 他 有 大脑 — “ 白色的 男人的 大脑 ” 是 这
[wei] [hiː; hi][pʊt] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] .
way he put it to himself .
方式 他 放 它 到 他自己 .
他进一步发现自己有头脑——他自己是这么形容自己的——“白人的头脑”。

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] ,
Given the opportunity , he told himself ,
鉴于 这 机会 , 他 讲述 他自己 ,
他告诉自己，如果有机会的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [waɪt] [mæn] — [pərˈhæps] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
he could go as far as the average white man — perhaps further than the
他 可以 去 作为 远的 作为 这 平均的 白色的 男人 — 也许 更远 比 这
[ˈævərɪdʒ] .
average .
平均的 .
他能达到普通白人男性的水平——甚至可能比普通白人男性走得更远。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz] [ˈstændərd] , [ˈnɪɡər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
The white man's standard , nigger though he was ,
这 白色的 男人的 标准 , 黑鬼 尽管 他 曾是 ,
尽管他是黑鬼，但白人的标准是：

[wʌz; wəz] [stiɪl] [ðə; ði] [ˈstændərd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈmeʒər] [hɪmˈself] .
was still the standard by which he must measure himself .
曾是 仍然 这 标准 经过 哪个 他 必须 措施 他自己 .
这仍然是他衡量自己的标准。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] !
But the opportunity !
但 这 机会 !
但机会来了！

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [prɪˈperd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][hiː; hi] [pərˈsiːvd] , [ˈhoʊpləsli] , [ðæt] [aɪˈtiː]
Even as the youth prepared himself for it he perceived , hopelessly , that it
甚至 作为 这 青年 准备 他自己 为了 它 他 感知 , 绝望地 , 那 它
[wʊd] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] .
would be denied him .
会 是 否认 他 .
即使这个年轻人为此做好了准备，他仍然绝望地意识到，他将无法得到它。

[æz; əz][hi;; hi] [mə'tʃɔrd] [hi;; hi][bɪ'gæn][tu;; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
As he matured he began to feel a strange ,
作为 他 成熟的 他 开始 到 感觉 一个 奇怪的 ,
随着年龄增长, 他开始感到一种奇怪的感觉,

[ˈsi:kɹət] [praɪd] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [ˈfæməli] [hu:z] [blʌd] [hi;; hi] [ʃerd] .
secret pride in that white family whose blood he shared .
秘密 自豪 在 那 白色的 家庭 谁 血 他 共享 .
他内心深处对自己与那户白人家庭的血缘关系感到无比自豪。

[hi;; hi] [fə'mɪljə,raɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌdʒi:ni'ælədʒi] .
He familiarized himself with its genealogy .
他 熟悉的 他自己 和 它是 家谱 .
他仔细研究了它的谱系。

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] [hu:] ['kænɑ:t] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['ænsɛstri] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz]['kɑ:rtər]
There is many a courtier who cannot trace his ancestry as far back as Carter
那里 是 许多 一个 朝臣 WHO 不能 痕迹 他的 祖先 作为 远的 后退 作为 卡特
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
许多朝臣都无法像卡特那样追溯自己的祖先。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:,beəz] [hæd; həd] [saɪnd] ['mægnə] ['kɑ:rtə] ; [ˈsevrəl] [hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði]
One of his forebears had signed Magna Charta ; several had fought in the
一 的 他的 祖先 有 签名 麦格纳 宪章 ; 一些 有 战斗 在 这
[ˌrevəˈlu:ʃənəri] [wɔ:r] .
Revolutionary War .
革命者 战争 .
他的一位祖先曾签署过《大宪章》; 几位祖先曾参加过美国独立战争。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈsenətər] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfedərət]
There had been a United States Senator in the family , and a Confederate
那里 有 到过 一个 团结的 各州 参议员 在 这 家庭 , 和 一个 南方邦联
[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .
家族中曾出过一位美国参议员和一位南方邦联将军。

[æt; ət] [taɪmz] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪgərəs] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [həˈredɪteri] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] ,
At times , feeling the vigorous impulse of hereditary instinct and ambitions ,
在 时代 , 感觉 这 蓬勃 冲动 的 遗传 本能 和 抱负 ,
有时, 感受到来自家族本能和抱负的强烈冲动,

[ˈkɑ:rtər] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz][ɔ:l] [waɪt] [mæn] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [nɔ:r][tu;; tə] [ˈeni]
Carter looked upon himself as all white man , but never for long , nor to any
卡特 看起来 之上 他自己 作为 全部 白色的 男人 , 但 绝不 为了 长的 , 也不 到 任何
[ˈpʊ:rpəs] .
purpose .
目的 .
卡特一直认为自己是纯粹的白人, 但这种想法从未持续很久, 也没有任何实际意义。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈni:grʊʊ] [blʌd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈgen] .
The consciousness of his negro blood pulled him down again .
这 意识 的 他的 黑人 血 拉 他 向下 再次 .
他身上的黑人血统意识再次将他拉了下去。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][hɜːrd][wɪð; wɪθ] [blæk] ['niːgrəʊz] ; [hiː; hi] [skɔːnd]
But , as he grew up , he ceased to herd with black negroes ; he scorned
但 , 作为 他 生长 向上 , 他 停止 到 一群 和 黑色的 黑人 ; 他 被鄙视
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

但是，随着他长大，他不再与黑人一起放牧；他鄙视他们。

[hiː; hi] [krept] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] ['kəːsɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɪm'self] — [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd]
He crept about the world cursing it and himself — an unfortunate and
他 悄悄地爬 关于 这 世界 咒骂 它 和 他自己 — 一个 不幸 和
[ˈbɪtər] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] ;
bitter creature that had no place ;
苦的 生物 那 有 不 地方 ;
他游荡在世间，诅咒着这个世界和他自己——一个不幸而痛苦的生物，没有立足之地；

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntələkt] ,
unfortunate and bitter , cursed with an intellect ,
不幸 和 苦的 , 被诅咒的 和 一个 智力 ,
不幸而痛苦，智力如同诅咒般折磨着他。

[dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ]
denied that mitigation that might have come with a full share of the negro
否认 那 减轻 那 可能 有 来 和 一个 满的 分享 的 这 黑人
['dʒoʊvɪ,ælti][ʌv; əv] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
jovialty of disposition ,
欢乐 的 处置 ,
否认了黑人天性乐观开朗本可能带来的那种缓解作用，

[fə'leɪvər] ['ʌn'rekənsaɪld] .
forever unreconciled .
永远 未和解 .
永远无法和解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] ['fæməli][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [soʊ] [mʌtʃ]
There was one member of that white family from which he drew so much
那里 曾是 一 成员 的 那 白色的 家庭 从 哪个 他 画 所以 很多
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [huːm] ['kɑːrtər] [pər'tɪkjələrlɪ] [əd'maɪəd] .
of his blood whom Carter particularly admired .
的 他的 血 谁 卡特 特别 钦佩 .
卡特从他身上汲取了大量血统的那个白人家庭中，有一位成员是他特别敬佩的。

['wɪləbi] ['haʊərd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['kɑːrtɜːz] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːrtɜːz] [hæf] -
Willoughby Howard was about Carter's own age , and he was Carter's half -
威洛比 霍华德 曾是 关于 卡特的 自己的 年龄 , 和 他 曾是 卡特的 一半 -
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 :
威洛比·霍华德与卡特年龄相仿，他是卡特的同父异母兄弟。

['haʊərd] [dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['kɑːrtər][frʌm; frəm] ['eni] [ˈlðər] [mu'laːtoʊ] ; ['praːbəbli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv]
Howard did not distinguish Carter from any other mulatto ; probably did not know of
霍华德 做过 不是 区分 卡特 从 任何 其他 混血儿 ; 大概 做过 不是 知道 的
[hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] .
his existence .
他的 存在 .
霍华德并没有将卡特与其他混血儿区分开来；他可能根本不知道卡特的存在。

[bʌt; bət][æz; əz] ['haʊəd] [ri:tʃt] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] , [θru:] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd]
But as Howard reached manhood , and , through virtue of his wealth and
 但 作为 霍华德 达到 男子气概 , 和 , 通过 美德 的 他的 财富 和
 ['stændɪŋ] [ænd; ənd][pɑ:rts] ,
standing and parts ,
 常设 和 部分 ,

但随着霍华德长大成人，凭借他的财富、地位和才华，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'teɪn] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
begin to attain an excellent place in the world ,
 开始 到 达到 一个 出色的 地方 在 这 世界 ,
 开始在上世界上占据重要地位 ,

[hɪz; ɪz] [raɪz] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [baɪ]['kɑːrtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
his rise was watched by Carter with a strange intensity of emotion .
 他的 上升 曾是 观看 经过 卡特 和 一个 奇怪的 强度 的 情感 .
 卡特带着一种奇特的强烈情感注视着他的崛起。

['kɑ:rtər][ɪn][səm; səm] [ə'kʌlt] [wei] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌ; əv] ['wɪləbi] ['hʌvəd]
Carter in some occult way identified himself with the career of Willoughby Howard
 卡特 在 一些 神秘学 方式 已识别 他自己 和 这 职业 的 威洛比 霍华德
 — ['sʌmtaɪmz] [hi; hi][ɔ:lmoʊst] ['wə:ʃɪpt] ['wɪləbi] ['hʌvəd] ,
 — **sometimes he almost worshiped Willoughby Howard** ,
 — 有时 他 几乎 崇拜 威洛比 霍华德 ,
 卡特以某种神秘的方式将自己与威洛比·霍华德的职业生涯联系起来——有时他几乎崇拜威洛比·霍华德。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [heitid] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ['envɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][reɪdʒd]['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	then	he	hated	him	;	he	envied	him	and	raged	over	him	with
和	然后	他	憎恨	他	;	他	令人羡慕	他	和	愤怒	超过	他	和

[ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

the	same	breath	.
这	相同的	气息	.

然后他恨他；他嫉妒他，并对他怒不可遏，这种情绪同时涌上心头。

[bʌt; bæt] ['moʊstli] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [eɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] , [hiː; hi]
But mostly , as the isolation of his own condition , ate into his soul , he
 但 大多 , 作为 这 隔离 的 他的 自己的 状况 , 吃 进入 他的 灵魂 , 他
 [reɪdʒd][ˈoʊvər] [hɪm'self] ;
raged over himself ;
 愤怒 超过 他自己 ;

但更多的是, 随着他自身处境的孤立感不断侵蚀着他的灵魂, 他开始对自己感到愤怒;

[hiː; hi] ['pitɪd] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm'self] .
he pitied himself ; he hated himself .
 他 可怜的 他自己 ; 他 憎恨 他自己 .
 他既怜悯自己，又憎恨自己。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ə'roʊz][ðə; ði][wʌŋ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi]
Out of the turmoil of his spirit arose the one despairing cry , Oh , to be
 出去 的 这 动荡 的 他的 精神 出现 这 一 绝望 哭 , 哦 , 到 是
 [waɪt] ,
white ,
 白色的 ,

他内心翻腾，发出了一声绝望的呼喊：“哦，要是能变成白人就好了！”

[wait] , [wait] !
white , **white** !
 白色的 , 白色的 !

白色，白色！

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈnaɪt] [hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [ˈʌnˈtɪl] [ˈdeɪbreɪk] ,
Many a night he lay awake until daybreak ,
许多 一个 夜晚 他 躺 醒 直到 拂晓 ,
他常常彻夜难眠, 直到天亮。

[ˈmeɪʒərɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˌɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈjuːsləs] [ˈprer] : [ˈoʊnli]
measuring the slow minutes with the ceaseless iteration of that useless prayer : Only
测量 这 慢的 分钟 和 这 不停歇 迭代 的 那 无用 祷告 : 仅有的
[tuː; tə][biː; bi] [waɪt] !
to be white !
到 是 白色的 !
缓慢的分钟以无用的祈祷不断重复来衡量: 只愿成为白人!

[oʊ][gɑːd] , [fɔːr; fər][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [waɪt] !
O God , for one little year of being white !
哦 上帝 , 为了 一 小的 年 的 存在 白色的 !
哦, 上帝, 让我做一年白人吧!

[ˈfruːtləs] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈprerz] [ænd; ænd] [kɜːrs] !
Fruitless hours of prayers and curses !
徒劳无功 小时 的 祈祷 和 诅咒 !
几个小时的祈祷和咒骂都徒劳无功!

[ˈkɑːrtər] [went] [ˈnɔːrθ] .
Carter went North .
卡特 去 北 .
卡特去了北方。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
He went to New York .
他 去 到 新的 约克 .
他去了纽约。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɔːrθ] , [wɪt] [əˈfekts; ˈæf,ekts][tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈniːgroʊ] , [ɪn][ə; eɪ]
But the North , which affects to promise so much to the negro , in a
但 这 北 , 哪个 影响 到 承诺 所以 很多 到 这 黑人 , 在 一个
[laːrdʒ] ,
large ,
大的 ,
但是北方, 表面上对黑人许诺了很多, 实际上,

[luːs] , [ˈdʒen(ə)rəl] [wei] , [dʌʒ] [ˈnɑːt][pərˈfɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈɡriː] .
loose , general way , does not perform in the same degree .
松动的 , 一般的 方式 , 做 不是 履行 在 这 相同的 程度 .
松散、一般的方式, 效果并不相同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [ˈkɑːrtər] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [ˈeni] [wʌn][fɔːr; fər]
There was only one thing which Carter would have thanked any one for
那里 曾是 仅有的 一 事物 哪个 卡特 会 有 谢谢 任何 一 为了
[pərˈfɔːrmɪŋ] ;
performing ;
表演 ;
卡特唯一会感谢别人做的一件事;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] — [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]
it was the one thing that could never be performed — he wanted to be
它 曾是 这 一 事物 那 可以 绝不 是 执行 — 他 通缉 到 是
[meɪd] [waɪt] .
made white .
制成 白色的 .
这是唯一一件永远无法实现的事——他想变成白人。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] ,
Sometimes , indeed , from the depths of his despair ,
有时 , 的确 , 从 这 深度 的 他的 绝望 ,
有时, 的确, 在他绝望的深渊中,

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪltəˈgeðər] [blæk] ;
he cried out that he wanted to be altogether black ;
他 哭 出去 那 他 通缉 到 是 共 黑色的 ;
他喊道, 他想变得全身漆黑;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈriːəli] [wɑːnt] [ðæt] .
but in his soul he did not really want that .
但 在 他的 灵魂 他 做过 不是 真的 想 那 :
但他的内心深处并不真正想要那样。

[ˌnevərðəˈles] , [æt; ət] [ˈsevrəl] [ˈdɪfrənt] [pɪrɪədz] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [tempˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] “ [went]
Nevertheless , at several different periods he yielded to temptation and “ went
尽管如此 , 在 一些 不同的 时期 他 产生 到 诱惑 和 “ 去
[ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪts] .
over to the whites .
超过 到 这 白人 :
然而, 他曾多次屈服于诱惑, “投奔了白人”。

” [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [hiː; hi][kəd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [dɪˈskʌvəri] ,
” In the South he could not have done this without discovery ,
” 在 这 南 他 可以 不是 有 完毕 这 没有 发现 ,
“在南方, 如果没有发现, 他不可能做到这一点。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .
in spite of the color of his skin .
在 尽管如此 的 这 颜色 的 他的 皮肤 :
尽管他肤色特殊。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈsɪtɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈnɔːrməs] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ˈeɪliənz] ,
But in the Northern cities , with their enormous numbers of aliens ,
但 在 这 北方 城市 , 和 他们的 巨大的 数字 的 外星人 ,
但在北方城市, 由于有大量的外国人,

[ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [aɪ] ,
all more or less strange to the American eye ,
全部 更多的 或者较少的 奇怪的 到 这 美国人 眼睛 ,
在美国人看来, 这一切都或多或少有些陌生。

[ˈkɑːrtər] [faʊnd] [noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [æz; əz] [waɪt] .
Carter found no great difficulty in passing as white .
卡特 成立 不 伟大的 困难 在 通过 作为 白色的 :
卡特发现自己冒充白人并没有遇到太大困难。

[hiː; hi] “ [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrən] ” [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ɡlæns] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
He “ looked a little foreign ” to the casual glance ; that was all .
他 “ 看起来 一个 小的 外国的 ” 到 这 随意的 瞥一眼 ; 那 曾是 全部 :
在旁人的注视下, 他“看起来有点像外国人”; 仅此而已。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
But if there was no great difficulty in it , there was no great satisfaction
但 如果 那里 曾是 不 伟大的 困难 在 它 , 那里 曾是 不 伟大的 满意
[ɪn][aɪ ˈtiː] , [ˈiːðər] .
in it , either .
在 它 , 任何一个 :
但是, 如果没有遇到什么困难, 也就谈不上什么满足感。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər] .
In fact , it only made him the more bitter .
在 事实 , 它 仅有的 制成 他 这 更多的 苦的 .

事实上, 这只会让他更加痛苦。

[ʌðər] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪgər]
Others might think him a white man , but he knew that he was a nigger
其他的 可能 思考 他 一个 白色的 男人 , 但 他 知道 那 他 曾是 一个 黑鬼
.
.
.

别人或许会认为他是白人, 但他知道自己是个黑鬼。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [waɪt] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [saʊθ] , [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nɪgər] ,
The incident which sent him back South , resolved to be a nigger ,
这 事件 哪个 发送 他 后退 南 , 已解决 到 是 一个 黑鬼 ,
那次事件让他回到了南方, 决心做一个黑鬼。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪgər] ,
and to live and die among the niggers ,
和 到 居住 和 死 之中 这 黑鬼 ,
与黑鬼们一起生活, 一起死去,

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd]['kɑːrtər] .
might not have affected another in his condition just as it did Carter .
可能 不是 有 做作的 其他 在 他的 状况 只是 作为 它 做过 卡特 .
可能不会像对卡特那样对其他患有他这种疾病的人产生影响。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː] [ʃʊd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['destəni] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
But to him it showed conclusively that his destiny was not a matter of
但 到 他 它 显示 最终 那 他的 命运 曾是 不是 一个 事情 的
[ɪn'vaɪərənmənt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
environment so much as a question of himself .
环境 所以 很多 作为 一个 问题 的 他自己 .
但对他来说, 这最终表明, 他的命运与其说是环境的问题, 不如说是他自己的问题。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [ʌv] .
He fell in love .
他 跌倒 在 爱 .

他坠入爱河了。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɑːnt] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃɑːp] [wer] ['kɑːrtər]
The girl was a waitress in a cheap restaurant near the barber shop where Carter
这 女孩 曾是 一个 女服务员 在 一个 便宜的 餐厅 靠近 这 理发师 店铺 在哪里 卡特
[wɜːrkt] .
worked .
工作 .

这个女孩在卡特工作的理发店附近的一家廉价餐馆当服务员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] , ['strʌɡlɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She was herself a product of the East Side , struggling upward from the
她 曾是 她自己 一个 产品 的 这 东方 边 , 挣扎 向上 从 这
[slʌmz] ; [pɑːrtli] [ɪ'tæliən] ,
slums ; partly Italian ,
贫民窟 ; 部分 意大利语 ,
她本人就是东区出身, 从贫民窟一路奋斗上来; 她有部分意大利血统。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɔːri'ent(ə)l] [streɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [pər'septəb(ə)l]
with some Oriental strain in her that had given the least perceptible
和 一些 东方 拉紧 在 她 那 有 给定 这 至少 可感知的
[ə'bliːknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] — [wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [rer] [ˈhaɪbrɪd] [ˈprɑːdʌkt] [wɪt] [ɡɪv] [ðə; ði]
obliqueness to her eyes — one of those rare hybrid products which give the
倾斜度 到 她 眼睛 — 一 的 那些 稀有的 杂交种 产品 哪个 给 这
[ˈθɪŋkər] [pɔːz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] “ [əˈmerɪkən] ” [wɪl] [ˈsɪgnɪfaɪ][ə; eɪ]
thinker pause and make him wonder what the word “ American ” will signify a
思想家 暂停 和 制作 他 想知道 什么 这 单词 “ 美国人 ” 将要 表示 一个
[ˈsentʃəri] [frʌm; frəm] [naʊ] ;
century from now ;
世纪 从 现在 ;

她身上带有一些东方血统，使她的眼睛略微有些斜视——这是那种罕见的混血儿，会让思考者停下来思考，一个世纪后“美国人”这个词将意味着什么；

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [red] [lɪps][ænd; ənd] [ˈveri] [blæk] [ˈaɪˌbraʊz] ;
a creature with very red lips and very black eyebrows ;
一个 生物 和 非常 红色的 嘴唇 和 非常 黑色的 眉毛 ;
一种嘴唇鲜红、眉毛浓黑的生物；

[fiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fiː; ji] [ˈriːəli] [dɪd] ; [fiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][naɪˈiːv]
she seemed to know more than she really did ; she had a kind of naïve
她 似乎 到 知道 更多的 比 她 真的 做过 ; 她 有 一个 种类 的 幼稚的
[tʃɑːrm] ,
charm ;
魅力 ,

她看起来好像比实际懂得多；她有一种天真烂漫的魅力。
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈlɔrmənt] , [wɪˈðəʊt] [ˈæktʃuəl] [ˈbjuːti] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn]
a sort of allurement , without actual beauty ; and her name had been
一个 种类 的 诱惑 , 没有 实际的 美丽 ; 和 她 姓名 有 到过
[ˈæŋɡlɪsaɪzd; ˈæŋɡləsaɪzd][ˈɪntuː] [ˈmeri] .
Anglicized into Mary .
英语化 进入 玛丽 .

她有一种魅力，却没有真正的美貌；她的名字也被英语化成了玛丽。
[ænd; ənd][fiː; ji] [lʌvd] [ˈkɑːrtər] .
And she loved Carter .
和 她 喜爱 卡特 .
她爱卡特。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] , [duːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsper] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
This being , doomed from the cradle to despair , had his moment of
这 存在 , 注定失败 从 这 摇篮 到 绝望 , 有 他的 片刻 的
[ˈroʊməns] .
romance .
浪漫 .
这个从出生就注定要陷入绝望的生灵，也曾有过一段浪漫的时光。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] ; [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪmˈbɪtərd]
But even in his intoxication there was no hope ; his elation was embittered
但 甚至 在 他的 中毒 那里 曾是 不 希望 ; 他的 欣喜 曾是 愤懑
[ænd; ənd] [pərˈplekst] .
and perplexed .
和 困惑 .
但即使在他陶醉之时，也没有希望；他的欣喜中充满了苦涩和困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [naɪːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɪɡər] .
He was tempted not to tell the girl that he was a nigger .
他 曾是 受诱惑 不是 到 告诉 这 女孩 那 他 曾是 一个 黑鬼 .
他很想不告诉那个女孩他是黑鬼。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['mæriɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; həɹ] , [pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst][tʃaɪld]
But if he married her , and did not tell her , perhaps the first child
但 如果 他 已婚 她 , 和 做过 不是 告诉 她 , 也许 这 第一的 孩子
[wʊd] [tel] [hɜːr; həɹ] .
would tell her .
会 告诉 她 .

但如果他娶了她，却不告诉她，也许第一个孩子会告诉她。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .
It might look more of a nigger than he did .
它 可能 看 更多的 的 一个 黑鬼 比 他 做过 .

它看起来可能比他更像个黑鬼。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][təʊld][hɜːr; həɹ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [ə; eɪ] ['nɪgər] ?
But if he told her , would she marry a nigger ?
但 如果 他 讲述 她 , 会 她 结婚 一个 黑鬼 ?

但如果他告诉她，她会嫁给一个黑鬼吗？

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; həɹ] .
He decided he would tell her .
他 决定 他 会 告诉 她 .

他决定告诉她。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['kɑːŋjəns] [hæd; həd] [les] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'sɪz(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['feɪtəlɪzəm]
Perhaps his conscience had less to do with this decision than the fatalism
也许 他的 良心 有 较少的 到 做 和 这 决定 比 这 宿命论

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] .
of his temperament .
的 他的 气质 .

或许，促使他做出这个决定的，与其说是出于良心，不如说是出于他宿命论的性格。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌrevə'leɪ(ə)n] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvniŋ] ,
So he made his revelation one Sunday evening ,
所以 他 制成 他的 启示 一 星期日 晚上 ,

于是，在一个星期天的晚上，他做出了启示。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdwɔːk] [frʌm; frəm] ['koʊni] ['aɪlənd][tuː; tə] ['braɪtn] .
as they walked along the boardwalk from Coney Island to Brighton .
作为 他们 步行 沿着 这 木板路 从 科尼 岛 到 布莱顿 .

他们沿着木板路从康尼岛走到布莱顿。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['moʊmənt] .
To him , it was a tremendous moment .
到 他 , 它 曾是 一个 巨大的 片刻 .

对他来说，那是一个意义非凡的时刻。

[fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɔːlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [freɪzɪz] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] ;
For days he had been revolving in his mind the phrases he would use ;
为了 天 他 有 到过 旋转 在 他的 头脑 这 短语 他 会 使用 ;

他连日来一直在脑海中反复思考要用的措辞；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pliː] ; [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ]
he had been rehearsing his plea ; in his imagination he saw something
他 有 到过 排练 他的 恳求 ; 在 他的 想像力 他 锯 某物

[spek'tækjələr] , ['sʌmθɪŋ] [hɪstri'ɑːnɪk] ,
spectacular , something histrionic ,
壮观的 , 某物 戏剧化的 ,

他一直在演练自己的辩解；在他的想象中，他看到了壮观的、戏剧性的场面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fe(ə)n] .
in his confession .
在 他的 忏悔 .

在他的供述中。

“ [ˈmeri] , ” [hiː hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
“ **Mary** , ” **he said** , **as they sat down on a bench on the beach** ,
“ 玛丽 , ” 他 说 , 作为 他们 卫星 向下 在 一个 长椅 在 这 海滩 ,
“ 玛丽 , ” 他说道 , 两人在沙滩上的长椅上坐了下来。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [get] [ˈmærid] .
“ **there is something I think I ought to tell you before we get married** .
“ 那里 是 某物 我 思考 我 应该 到 告诉 你 前 我们 得到 已婚 .
“ 我觉得在结婚之前 , 有件事我应该告诉你。”

“ [ðə; ði][gɜːrli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][big] , [ˈsliːpi] , [dɑːrk] [aɪz] ,
“ **The girl turned toward him her big , sleepy , dark eyes** ,
“ 这 女孩 转向 朝向 他 她 大的 , 困 , 黑暗的 眼睛 ,
女孩转过头看向他 , 她那双又大又困的黑眼睛里满是睡意。

[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈriːəli] [dɪd] ,
which always seemed to see and understand so much more than they really did ,
哪个 总是 似乎 到 看 和 理解 所以 很多 更多的 比 他们 真的 做过 ,
他们似乎总是看得比实际更多、理解得更透彻。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈwei] [əˈgen] .
and looked away again .
和 看起来 离开 再次 .
然后又把目光移开了。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː hi] [sed] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː hi] [sed] [aɪˈtiː] , [ˈsterɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]
“ **I ought to tell you** , ” **he said — and as he said it , staring out to**
“ 我 应该 到 告诉 你 , ” 他 说 — 和 作为 他 说 它 , 凝视 出去 到
[siː] ,
sea ,
海 ,

“ 我应该告诉你 , ” 他说——说着 , 他凝视着大海 ,
[hiː hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt]
he was so imposed upon by the importance of the moment to himself that
他 曾是 所以 强加 之上 经过 这 重要性 的 这 片刻 到 他自己 那

[hiː hi][ˈɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [pɔːzd] — “ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
he almost felt as if the sea listened and the waves paused — “ I ought to
他 几乎 毛毡 作为 如果 这 海 听着 和 这 波浪 暂停 — “ 我 应该 到
[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈhiːgroʊ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .
tell you that I have negro blood in my veins .
告诉 你 那 我 有 黑人 血 在 我的 静脉 .

他被这一刻对他自己的重要性所深深影响 , 以至于他几乎感觉大海都在倾听 , 波浪也停止了翻腾——“ 我应该告诉你 ,
我的血管里流淌着黑人的血液。

“ [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **She was silent** .
“ 她 曾是 沉默的 .
她沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔːr] [hiː hi] [derd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
There was a moment before he dared look at her ;
那里 曾是 一个 片刻 前 他 敢于 看 在 她 ;
他犹豫了片刻才敢看她一眼 ;

[hiː hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [duːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
he could not bear to read his doom in her eyes .
他 可以 不是 熊 到 读 他的 厄运 在 她 眼睛 .
他无法忍受从她眼中看到自己的厄运。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi][did] [ˈmʌstər] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪˈhʌf] [tuː; tə][tɜːrɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
But finally he did muster up courage enough to turn his head .
但 最后 他 做过 鼓起 向上 勇气 足够的 到 转动 他的 头 .

但最终他还是鼓起勇气转过头去。

[ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈplæsiðli] [ˈtʃuːɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][æən; ən][ɪkˈskɜːrɜ(ə)n][ˈves(ə)l] [ðæt]
The girl was placidly chewing gum and gazing at an excursion vessel that
这 女孩 曾是 平静地 咀嚼 胶 和 凝视 在 一个 短途旅行 血管 那
[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːz] .
was making a landing at one of the piers .
曾是 制作 一个 降落 在 一 的 这 码头 .

女孩平静地嚼着口香糖，凝视着一艘正在码头靠岸的游览船。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .
He thought she had not heard .
他 想法 她 有 不是 听到 .

他以为她没听到。

“ [ˈmeri] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][ˈniːɡroʊ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] . ”
“ **Mary , ” he repeated , “ I have negro blood in my veins . ”**
“ 玛丽 , ” 他 重复 , “ 我 有 黑人 血 在 我的 静脉 . ”
“玛丽,”他重复道,“我的血管里流淌着黑人的血液。”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Uh - huh , ” said she .**
“ 呃 - 嗯 , ” 说 她 .

“嗯哼,”她说。

“ [aɪ] [ˈɡɑːtʃə] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈstiːv] !
“ **I gotcha the first time , Steve !**
“ 我 陷阱 这 第一的 时间 , 史蒂夫 !

“我第一次就抓到你了，史蒂夫! ”

[seɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [teɪk] [ðə; ði][boʊt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ?
Say , I wonder if we couldn't take the boat back to town ?
说 , 我 想知道 如果 我们 不能 拿 这 船 后退 到 镇 ?

我说，我们能不能乘船回城里呢？

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯？

[ˈhwʌttʃər] [seɪ] ?
Whatcha say ?
你什么 说 ?

你说什么？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈkredʒələs] .
“ **He looked at her almost incredulous .**
“ 他 看起来 在 她 几乎 难以置信 .

他几乎难以置信地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [[rʌŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
She had understood , and yet she had not shrunk away from him !
她 有 理解 , 和 然而 她 有 不是 缩小 离开 从 他 !

她明白了，但她并没有因此而躲避他！

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] ; [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈdrɑːmə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ,
He examined her with a new interest ; his personal drama , in which she ,
他 检查 她 和 一个 新的 兴趣 ; 他的 个人的 戏剧 , 在 哪个 她 ,
[pərˈfɔːrs] , [mʌst; məst] [ʃer] ,
perforce , must share ,
强制 , 必须 分享 ,

他用一种新的兴趣审视她；这是他个人的戏剧，而她，不可避免地，也必须参与其中。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˌwʌtsʊʊˈevər] .
seemed to have made no impression upon her whatsoever .
似乎 到 有 制成 不 印象 之上 她 任何 .

似乎完全没有给她留下任何印象。

“ [duː; juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , “ [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] — [ðæt] [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [meɪk] [ˈeni]
“ Do you mean , ” he said , hesitatingly , “ that it will — that it won't make any
“ 做 你 意思是 , ” 他 说 , 犹豫地 , ” 那 它 将要 — 那 它 惯于 制作 任何
[ˌdɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
difference to you ?
不同之处 到 你 ?

“你的意思是,”他犹豫着说,“这对你来说不会有任何影响吗? ”

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ,
That you can marry me , that you will marry me ,
那 你 能 结婚 我 , 那 你 将要 结婚 我 ,

你可以嫁给我, 你会嫁给我。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ? “
in spite of — of — in spite of what I am ? ”
在 尽管如此 的 — 的 — 在 尽管如此 的 什么 我 是 ? ”

尽管——尽管——尽管我是什么样的人？

“ [dʒiː] !
“ Gee !
“ 吉 !

“哎呀! ”

[bʌt; bət] [eɪnt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈsɔːləm] [wʌn] !
but ain't you the solemn one !
但 不是 你 这 庄严 — !

但你才是那个一本正经的人啊！

“ [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡʌm] [ænd; ənd] “ ['strɪŋɪŋ] ” [aɪ ˈtiː] [aʊt] [frʌm; frəm]
“ **said the girl , taking hold of her gum and “ stringing “ it out from**
“ 说 这 女孩 , 采取 抓住 的 她 胶 和 “ 串 “ 它 出去 从
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

“女孩说着, 拿起口香糖, 把它从嘴唇上“拉”了下来。”

“ [ˈhwʌttʃər] [spoʊz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
“ Whatcha s'pose I care for a little thing like that ?
“ 你什么 假设 我 关心 为了 一个 小的 事物 喜欢 那 ?

“你觉得我会在乎这种小事吗? ”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][drəˈmætɪk] “ [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ” ; [ænd; ənd] , [brˈhoʊld] ,
“ He had looked for a sort of dramatic “ situation “ ; and , behold ,
“ 他 有 看起来 为了 一个 种类 的 戏剧性 “ 情况 “ ; 和 , 看哪 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] !
there was none !
那里 曾是 没有任何 !

他原本想找个戏剧性的“情境”; 结果, 却什么也没有！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['sɪmpli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd][noʊ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪt]
There was none simply because the girl had no vantage point from which
那里 曾是 没有任何 简单地 因为 这 女孩 有 不 优势 观点 从 哪个
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɜːrɪ] .
to look at his life and hers .
到 看 在 他的 生活 和 她的 .

没有这样的视角，仅仅是因为女孩没有合适的角度去观察他和她自己的生活。

[hiː; hi][hæd; həd]['niːgrʊ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt] [ker] [wʌn] [wei] [ɔːr]
He had negro blood in his veins — and she simply did not care one way or
他 有 黑人 血 在 他的 静脉 — 和 她 简单地 做过 不是 关心 — 方式 或者
[ðə; ði] [ʌðər] !
the other !
这 其他 !

他身上流淌着黑人的血液——而她对此毫不在意！

[hiː; hi][felt] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] , [noʊ] [egzʌl'teɪʃn] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [keəd] ;
He felt no elation , no exultation ; he believed that she should have cared ;
他 毛毡 不 欣喜 , 不 大喜 ; 他 相信 那 她 应该 有 关心 ;
[ðə; ði] [ʌðər] !
the other !
这 其他 !

他没有感到欣喜若狂，也没有感到兴奋；他认为她应该在乎他；

['weðər] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,
whether her love was great enough to pardon that in him or not ,
无论 她 爱 曾是 伟大的 足够的 到 赦免 那 在 他 或者 不是 ,
[ðə; ði] [ʌðər] !
the other !
这 其他 !

她对她的爱是否足以原谅他的这一点，这还不好说。

[ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] ['pɑːrd(ə)n] .
she should have felt it as a thing that needed pardon .
她 应该 有 毛毡 它 作为 一个 事物 那 需要 赦免 .
[ðə; ði] [ʌðər] !
the other !
这 其他 !

她应该觉得这件事需要得到原谅。

[æz; əz][hiː; hi][stæəd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tʃuː] [hɜːr; hər] [gʌm] ,
As he stared at the girl , and she continued to chew her gum ,
作为 他 凝视 在 这 女孩 , 和 她 持续 到 嚼 她 胶 ,
[ðə; ði] [ʌðər] !
the other !
这 其他 !

他盯着那个女孩看，而她继续嚼着口香糖。

[hiː; hi] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
he swiftly and subtly revised his estimate of her ;
他 迅速地 和 微妙地 修改 他的 估计 的 她 ;
[ðə; ði] [ʌðər] !
the other !
这 其他 !

他迅速而巧妙地改变了对她的看法；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'preɪzmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
and in his new appraisement there was more than a tinge of disgust .
和 在 他的 新的 评估 那里 曾是 更多的 比 一个 色调 的 厌恶 .
[ðə; ði] [ʌðər] !
the other !
这 其他 !

而在他的新评价中，却夹杂着一丝厌恶之情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
And for a moment he became altogether a white man in his judgment of
和 为了 一个 片刻 他 成为 共 一个 白色的 男人 在 他的 判断 的
[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ;
the thing that was happening ;
这 事物 那 曾是 发生 ;
[ðə; ði] [ʌðər] !
the other !
这 其他 !

在那一刻，他对正在发生的事情的判断完全变成了一个白人；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pə'trɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt]
he looked at the situation as a patrician of the South might have looked
他 看起来 在 这 情况 作为 一个 贵族 的 这 南 可能 有 看起来
[æt; ət][aɪ 'tiː] ;
at it ;
在 它 ;
[ðə; ði] [ʌðər] !
the other !
这 其他 !

他以南方贵族看待问题的方式看待这件事；

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [eɪθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] [spoʊk] :
the seven eighths of his blood which was white spoke :
 这 七 八分之一 的 他的 血 哪个 曾是 白色的 辐 :
 他那七分之一的血是白色的，它开口说话了：

“ [baɪ][gɔ:d] !
By God !
 ” 经过 上帝 ！

“我的天哪！

” [hi:; hi] [sed] ,
he said ,
 ” 他 说 ,

他说：“

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈli:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] [hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl]
suddenly leaping to his feet and flinging aside the startled hand which the girl
 突然 跳跃 到 他的 脚 和 投掷 旁边 这 惊慌 手 哪个 这 女孩
 [pʊt] [aʊt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
put out toward him ,
 放 出去 朝向 他 ,
 他猛地跳起来，一把甩开女孩惊慌地伸出的手。

“ [aɪ][kɑ:nt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈhu:d] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈnɪgər] !
I can't have anything to do with a woman who'd marry a nigger !
 ” 我 不能 有 任何事物 到 做 和 一个 女士 谁会 结婚 一个 黑鬼 !
 “我绝对不会和一个嫁给黑鬼的女人有任何瓜葛！”

” [soʊ][ˈkɑ:rtər] [went] [bæk] [tu:; tə][ætˈlæntə] .
So Carter went back to Atlanta .
 ” 所以 卡特 去 后退 到 亚特兰大 .
 于是卡特回到了亚特兰大。

[ænd; ənd] , [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] ,
And , curiously enough ,
 和 , 奇怪的是 足够的 ,

而且，奇怪的是，

[hi:; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ˈɔ:lmʊst][ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l]
he stepped from the train almost into the midst of a strange and terrible
 他 步 从 这 火车 几乎 进入 这 中间 的 一个 奇怪的 和 糟糕的
 [ˈkɑ:nflɪkt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [breɪst] [wʌz; wəz] ,
conflict of which the struggle in his individual breast was ,
 冲突 的 哪个 这 斗争 在 他的 个人 胸部 曾是 ,
 他走下火车，几乎就踏入了一场陌生而可怕的冲突之中，而他内心的挣扎正是这场冲突的一部分。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] .
in a sense , the type and the symbol .
 在 一个 感觉 , 这 类型 和 这 象征 .

从某种意义上说，是类型和符号。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ɪn] [sepˈtembər] ,
It was a Saturday night in September ,
 它 曾是 一个 周六 夜晚 在 九月 ,

那是一个九月的星期六晚上，

[æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][brɪˈgæn][ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈsæŋgwɪnerɪ] [ˈmæsəkər] [ʌv; əv]
an evening on which there began a memorable and sanguinary massacre of
 一个 晚上 在 哪个 那里 开始 一个 难忘 和 血腥 屠杀 的
 [ˈni:grəʊz] ;
negroes ;
 黑人 ;

那晚，一场令人难忘的、血腥的黑人大屠杀开始了；

[æŋ; əŋ] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveriəsli, ˈværiəsli] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd][ˈænələɪzd] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
an event which has been variously explained and analyzed , but of
一个 事件 哪个 有 到过 各种各样的 解释 和 分析 , 但 的
[wɪtʃ] , [pər'hæps] ,
which , perhaps ,
哪个 , 也许 ,

这件事已被人们以各种方式解释和分析，但或许，

[ðə; ði] [ʌndər'laɪŋ] [ˈkɔːzɪz] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [ʌndər'stʊd] .
the underlying causes will never be completely understood .
这 潜在的 原因 将要 绝不 是 完全地 理解 .

其根本原因永远无法完全了解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈraɪət][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
There was riot in the streets ,
那里 曾是 暴动 在 这 街道 ,

街头发生了骚乱，

[ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [læʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ˈsəʊlz] [ʌv; əv]
a whirlwind of passion which lashed the town and lifted up the trivial souls of
一个 旋风 的 热情 哪个 鞭打 这 镇 和 抬起 向上 这 琐碎的 灵魂 的

[men][ænd; ənd] [spʌn] [ðəm; ðəm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
men and spun them round and round ,
男人 和 旋转 他们 圆形的 和 圆形的 ,

一股激情的旋风席卷了整个城镇，将平凡的人们的灵魂卷起，让他们不停地旋转。

[ænd; ənd] [pæst] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'haɪnd] .
and passed and left the stains of blood behind .
和 通过了 和 左边 这 污渍 的 血 在后面 .

他走了过去，留下了血迹。

[waɪt] [men][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈniːgrəʊz] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ˈɡɪltɪ]
White men were making innocent negroes suffer for the brutal crimes of guilty
白色的 男人 是 制作 清白的 黑人 遭受 为了 这 野蛮 犯罪 的 有罪的
[ˈniːgrəʊz] .
negroes .
黑人 .

白人让无辜的黑人为有罪的黑人犯下的残暴罪行而受苦。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːt] [ˈsʌmər] ;
It had been a hot summer ;
它 有 到过 一个 热的 夏天 ;

那是一个炎热的夏天；

[ˈskersli] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˈdʊrɪŋ] [dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [ˈɔːgəst] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
scarcely a day had passed during July and August without bringing to the
几乎 一个 天 有 通过了 期间 七月 和 八月 没有 带来 到 这

[ˈnjuːz,peɪpəz] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [ɪn][ˈdʒɔːrdʒə][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈniːgrəʊ] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn]
newspapers from somewhere in Georgia a report of a negro assault upon
报纸 从 某处 在 乔治亚州 一个 报告 的 一个 黑人 突击 之上

[sʌm; səm] [waɪt] [ˈwʊmən] .
some white woman .
一些 白色的 女士 .

七八月份几乎每天都有来自佐治亚州某地的黑人袭击白人妇女的报道出现在报纸上。

[ə; eɪ][blaɪnd] , [ʌndɪˈskrɪmə,netɪŋ] [ˈæŋgər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈniːgrəʊ] [reɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ]
A blind , indiscriminating anger against the whole negro race had been growing
一个 瞎的 , 不加区分的 愤怒 反对 这 所有的 黑人 种族 有 到过 生长

[ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] .
and growing .
和 生长 .

对整个黑人种族的盲目、不加区分的愤怒与日俱增。

[ænd; ɐnd] [wen] , [ɑ:n] [ðæt] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] , [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [fɔ:r] [mɔ:r] [kraɪmz] ,
And when , on that Saturday afternoon , the newspapers reported four more crimes ,
和 什么时候 , 在 那 周六 下午 , 这 报纸 据报道 四 更多的 犯罪 ,
[ɪn]['ræpɪd] [sək'se(ə)n] ,
in rapid succession ,
在 迅速的 演替 ,

就在那个星期六下午，报纸接连报道了另外四起犯罪事件。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:r] [nɪr] [æt'læntə] , [ðə; ði] ['kju:mjəleɪtɪv] [reɪdʒ] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stɔ:rm] .
all in or near Atlanta , the cumulative rage burst into a storm .
全部 在 或者 靠近 亚特兰大 , 这 累计 愤怒 爆裂 进入 一个 风暴 .
在亚特兰大及其周边地区，积压的愤怒最终爆发成一场风暴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [fɔ:r; fər] ['kɑ:rtər] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] ;
There was no danger for Carter in the streets ;
那里 曾是 不 危险 为了 卡特 在 这 街道 ;
卡特在街上没有危险；

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [spai] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ni:groʊ] [teɪnt] .
more than a hasty glance was necessary to spy out his negro taint .
更多的 比 一个 仓促 瞥一眼 曾是 必要的 到 间谍 出去 他的 黑人 污点 .
仅仅匆匆一瞥是无法发现他身上的黑人特征的。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
He stood in a doorway , in the heart of the business district of the town ,
他 站立 在 一个 门口 , 在 这 心 的 这 商业 区 的 这 镇 ,
他站在镇中心商业区的一处门口，

[ænd; ɐnd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [waɪld] [wɜ:rk] [ðæt] [went] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [rɪ'ɡjələr] ['plɑ:zə] ,
and watched the wild work that went on in a large , irregular plaza ,
和 观看 这 荒野 工作 那 去 在 在 一个 大的 , 不规律的 广场 ,
然后，我观看了在一个宽阔而不规则的广场上进行的疯狂施工。

[wer] [faɪv] [stri:ts] [kʌm] [tə'geðər] [ænd; ɐnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [kɑ:r] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [kən'vɜ:rdʒ] .
where five streets come together and all the car lines in the place converge .
在哪里 五 街道 来 一起 和 全部 这 车 线条 在 这 地方 收敛 .
五条街道在此交汇，所有车辆的行驶路线也在此汇合。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['rʌfli] [trɑ'ræŋgjələr] ['plɑ:zə] [li:dz] [dɪ'keɪtər] [stri:t] ,
From this roughly triangular plaza leads Decatur Street ,
从 这 大致 三角形 广场 线索 迪凯特 街道 ,
从这个大致呈三角形的广场延伸出迪凯特街，

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [noʊ'tɔ:riəs] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['ni:groʊ] ['daɪvɪz] [ænd; ɐnd] ['gæmblɪŋ] -
at one time notorious throughout the South for its negro dives and gambling -
在 一 时间 臭名昭著 自始至终 这 南 为了 它是 黑人 潜水 和 赌博 -
[denz] .
dens .
巢穴 .

曾因其遍布南方的黑人酒吧和赌场而臭名昭著。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] ['kɑ:rtər] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [ɔ:r] [fɑ:r]
Now and then Carter could hear the crack of a pistol , close at hand or far
现在 和 然后 卡特 可以 听到 这 裂缝 的 一个 手枪 , 关闭 在 手 或者 远的
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;
卡特偶尔能听到手枪的枪声，有时近在咫尺，有时远在天边；

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [sʌm; səm] ['fli:ɪŋ] ['ni:grʊʊ] [wʊd] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tempərəri]
and again some fleeing negro would start from a place of temporary
和 再次 一些 逃离 黑人 会 开始 从 一个 地方 的 暂时的
[kən'si:lmənt] ,
concealment ,
隐蔽 ,

又有一些逃亡的黑人会从临时藏身之处出发。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'prʊʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑ:b] [ðæt] [bi:t] [ɪts] [wei] [ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ] [stri:t] ,
at the approach of a mob that beat its way along a street ,
在 这 方法 的 一个 暴民 那 打 它是 方式 沿着 一个 街道 ,
一群暴徒沿着街道涌来,

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] ,
and make a wild dash for safety ,
和 制作 一个 荒野 短跑 为了 安全 ,
然后拼命逃命,

[æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sedʒ] - [græs] ['skɜ:ri:z] [tu:; tə][ðə; ði] [brʌʃ] .
as a rabbit startled from the sedge - grass scurries to the brush .
作为 一个 兔子 惊慌 从 这 荇 - 草 匆匆忙忙 到 这 刷子 .
就像一只兔子从莎草丛中惊醒, 迅速钻进灌木丛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌn][mɑ:b] , [bʌt; bət] ['sevrəl] ; [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bəendz][ju'naɪtɪd] , [splɪt] [ʌp] ,
There was not one mob , but several ; the different bands united , split up ,
那里 曾是 不是 一 暴民 , 但 一些 ; 这 不同的 乐队 团结的 , 分裂 向上 ,
[ænd; ʌnd][ri:ju'naɪtɪd] ,
and reunited ,
和 重聚 ,

并非只有一个暴徒, 而是好几个; 不同的团伙一会儿联合起来, 一会儿又分散开来, 然后再次联合起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] ['mædnəs] [blu:] .
as the shifting winds of madness blew .
作为 这 转变 风 的 疯狂 吹 .
随着疯狂之风变幻莫测地吹拂。

[ðə; ði]['plɑ:zə] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rk] [laɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
The plaza , with arc lights all about it ,
这 广场 , 和 弧 灯 全部 关于 它 ,
广场四周环绕着弧光灯,

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪlɪəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [steɪdʒ][ɑ:n] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt]
was the brilliantly illuminated stage on which more than one scene of that
曾是 这 精彩 照明 阶段 在 哪个 更多的 比 一 场景 的 那
[dɪs'gʌstɪŋ] ['melədrɑ:mə][wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] ;
disgusting melodrama was played out ;
令人作呕 情节剧 曾是 玩 出去 ;

那是灯光璀璨的舞台, 上演了不止一幕令人作呕的通俗剧;

[frʌm; frəm][sʌm; səm][dɪm] [hel] [ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ʌnd]['klæməɹ][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɔ:r] [i:st] [wʊd] [rʌʃ]
from some dim hell of gloom and clamor to the north or east would rush
从 一些 暗淡 地狱 的 愁云 和 叫嚣 到 这 北 或者 东方 会 匆忙
[ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [gru:p] [ðæt] [wɜ:rl] [ænd; ʌnd] [swei] [br'ni:θ] [ðə; ði] [laɪts] ,
a shouting group that whirled and swayed beneath the lights ,
一个 喊叫 团体 那 旋转 和 摇摆 下面 这 灯 ,
从北方或东方某个昏暗嘈杂的角落里, 会冲出一群喊叫着的人, 他们在灯光下旋转摇摆。

[ˈdænsɪŋ] [laɪk] [ˈfleks] [ʌv; əv] [sʊt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈbraɪtnəs] , [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [əˈɡen] ,
dancing like flecks of soot in their brightness , to disappear in the gloom again ,
跳舞 喜欢 斑点 的 煤烟 在 他们的 亮度 , 到 消失 在 这 愁云 再次 ,
[ˈʃaʊtɪŋ] ,
shouting ,
喊叫 ,

它们像煤渣一样在明亮的光芒中舞动，然后再次消失在黑暗中，发出呐喊声。

[ˈkæːsɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] , [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɔːr]
cursing , and gesticulating , down one of the thoroughfares to the west or
咒骂 , 和 做手势 , 向下 一 的 这 干道 到 这 西方 或者
[saʊθ] .
south .
南 .

他一边咒骂，一边比划着手势，沿着西边或南边的一条大路走去。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈkɑːrtər] , [ɪn] [huːz] [hɑːrt] [ðər; ðər] [wækst] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz] ,
And to Carter , in whose heart there waxed a fearful turmoil of emotions ,
和 到 卡特 , 在 谁 心 那里 打蜡 一个 可怕 动荡 的 情绪 ,
而对于卡特来说，他内心深处涌动着恐惧而汹涌的情绪，

[ɪːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈreɪsɪz] [ˈklæʃt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [striːts] ,
even as the two races clashed along the echoing streets ,
甚至 作为 这 二 种族 冲突 沿着 这 回声 街道 ,
即使两个种族在回声阵阵的街道上发生冲突，

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ʌnriˈæləti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ɔːr] , [ˈræðər] ,
there was a strange element of unreality about it all ; or , rather ,
那里 曾是 一个 奇怪的 元素 的 不真实 关于 它 全部 ; 或者 , 相当 ,
这一切都透着一种奇怪的不真实感；或者更确切地说，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [suːˈpɪriər] [riˈæləti] [wɪtʃ] [meɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈvɪvɪd]
the night was dreadful with that superior reality which makes so much more vivid
这 夜晚 曾是 可怕 和 那 优越的 现实 哪个 制作 所以 很多 更多的 生动
[ðæn; ðən] [ˈweɪkɪŋ] [laɪf][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [driːmz] .
than waking life the intense experience of dreams .
比 醒来 生活 这 激烈的 经验 的 梦境 .

夜晚令人恐惧，梦境中那种超凡脱俗的现实感，使梦境体验比清醒时的生活更加生动鲜活。

[ˈkɑːrtər] [θrɪld] ; [hiː; hi] [ʃʊk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrən][wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər]
Carter thrilled ; he shook ; he was torn with terror and pity and horror
卡特 激动不已 ; 他 摇晃 ; 他 曾是 撕裂 和 恐怖 和 遗憾 和 恐怖
[ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] .
and hatred .
和 仇恨 .

卡特激动不已；他浑身颤抖；他被恐惧、怜悯、惊骇和仇恨交织在一起。

[noʊ] [waɪt] [mæn] [felt] [ɔːl] [ðæt] [ˈkɑːrtər] [felt] [ðæt] [naɪt] ; [nɔːr] [jet] [ˈeni] [ˈniːɡroʊ] .
No white man felt all that Carter felt that night ; nor yet any negro .
不 白色的 男人 毛毡 全部 那 卡特 毛毡 那 夜晚 ; 也不 然而 任何 黑人 .
没有哪个白人能体会到卡特当晚所感受到的一切；也没有哪个黑人能体会到。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːðər] ;
For he was both , and he was neither ;
为了 他 曾是 两个都 , 和 他 曾是 两者都不 ;
因为他既是两者，又两者都不是；

[ænd; ənd][hiː; hi] [br'held] [ðæt] ['kɑ:nflikt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'revər] ['æktiv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['heɪtʃər]
and he beheld that conflict which was forever active in his own nature
和 他 观看 那 冲突 哪个 曾是 永远 积极的 在 他的 自己的 自然
[ˈdræmətaɪzd] [baɪ] [feɪt] [ænd; ənd] [steɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [prə'siːniəm]
dramatized by fate and staged with a thousand actors in the lighted proscenium
戏剧化的 经过 命运 和 摆拍 和 一个 千 演员 在 这 照明 舞台口
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
at his feet .
在 他的 脚 .

他看到自己本性中永恒存在的冲突，被命运戏剧化地呈现出来，并由成千上万的演员在他脚下灯光璀璨的舞台上演。

[ðɪs] [θɔ:t] [strʌk] ['kɑ:rtər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʒ:rnd] [tʊ:rd] [ə'ʌldər] [mæn] [hu:] [hæd; həd]
This thought struck Carter himself , and he turned toward another man who had
这 想法 击 卡特 他自己 , 和 他 转向 朝向 其他 男人 WHO 有
[pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwet] ,
paused in the doorway ,
暂停 在 这 门口 ,

卡特自己也想到了这一点，他转过身，看向站在门口的另一个人。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [klɪr] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ]
with no clear intention , but perhaps with the vague impulse of addressing
和 不 清除 意图 , 但 也许 和 这 模糊的 冲动 的 解决
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

并无明确意图，或许只是带着想跟他说话的模糊冲动，

[æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd]['kɑ:ntækt][ænd; ənd] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ]
as a point of solid contact and relief from the sense of hurrying
作为 一个 观点 的 坚硬的 接触 和 宽慰 从 这 感觉 的 匆忙
[ˈnaɪtmər] [ðæt] [pə'zest] [bəʊθ][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] .
nightmare that possessed both the streets and his own spirit .
恶梦 那 拥有 两个都 这 街道 和 他的 自己的 精神 .

作为坚实的联系点，让他得以从街道和自己内心深处那种匆忙的噩梦感中解脱出来。

['stɑ:rtld] , [hiː; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn][wʌz; wəz] ['wɪləbi] ['hʌʊərd] .
Startled , he saw that the other man was Willoughby Howard .
惊慌 , 他 锯 那 这 其他 男人 曾是 威洛比 霍华德 .
他吓了一跳，发现另一个人是威洛比·霍华德。

['kɑ:rtər]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] .
Carter hesitated , and then advanced a step .
卡特 犹豫了一下 , 和 然后 先进的 一个 步 .
卡特犹豫了一下，然后向前迈了一步。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [swept] [pæst]
But whatever he had to say was interrupted by a crowd that swept past
但 任何 他 有 到 说 曾是 中断 经过 一个 人群 那 扫荡 过去的
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɪ'keɪtər] [stri:t] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['ni:grəʊ] .
them from Decatur Street in pursuit of a panting negro .
他们 从 迪凯特 街道 在 追逐 的 一个 喘息 黑人 .
但他的话还没说完，就被一群从迪凯特街涌来的人群打断了，这些人追赶着一个气喘吁吁的黑人。

[ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['kʌlərd] [mæn][wʌz; wəz] [strʌk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ; [hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnər]
The fleeing colored man was struck a dozen times ; he fell at the street corner
这 逃离 有色 男人 曾是 击 一个 打 时代 ; 他 跌倒 在 这 街道 角落
[nɪr] [ðem; ðəm] ,
near them ,
靠近 他们 ,
逃跑的黑人男子身中十几枪，倒在了他们附近的街角。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:b] [ˈsɜ:dʒd] [ɑ:n] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [brɪˈɑ:nd] ,
and the mob surged on again into the darkness beyond ,
和 这 暴民 激增 在 再次 进入 这 黑暗 超过 ,
于是, 人群再次涌入了远处的黑暗之中。

[ɔ:ˈredi] [ɪn] [fɒl] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkwɑ:ri] — [ɔ:l][bʌt; bət][wʌn][mæn] ,
already in full chase of another quarry — all but one man ,
已经 在 满的 追赶 的 其他 采石场 — 全部 但 — 男人 ,
除了一个人之外, 所有人都已经全力追捕另一个猎物了。

[hu:] [left][ðə; ði][mɑ:b][ænd; ənd][ræn] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [əˈʊr] [hɪmˈself] [ðæt][ðə; ði] [ˈprɑ:streɪt]
who left the mob and ran back as if to assure himself that the prostrate
WHO 左边 这 暴民 和 跑 后退 作为 如果 到 保证 他自己 那 这 前列腺
[ˈni:grəʊ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ded] .
negro was really dead .
黑人 曾是 真的 死的 .
他离开人群, 跑了回去, 好像要确认倒在地上的黑人真的死了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:rt] [mæn] ,
This was a short man , a very short man ,
这 曾是 一个 短的 男人 , 一个 非常 短的 男人 ,
这是一个矮个子男人, 非常矮。

[ə; eɪ][dwɔ:rf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [hed] [tu:] [ˈhevi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
a dwarf with a big head too heavy for him ,
一个 矮人 和 一个 大的 头 也 重的 为了 他 ,
一个矮人, 脑袋很大, 对他来说太重了。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈbændi] [legz] — [legz][soʊ] [ɪnˈædɪkwət] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:bəld] [laɪk] [æn; ən][ˌoʊvərˈfed]
and little bandy legs — legs so inadequate that he wobbled like an overfed
和 小的 班迪 腿 — 腿 所以 不足 那 他 摇摇晃晃 喜欢 一个 喂食过量
[ˈpu:dl] [wen] [hi:; hi][ræn] .
poodle when he ran .
贵宾犬 什么时候 他 跑 .
他还有两条小小的罗圈腿——腿太短了, 以至于他跑步时像一只吃得太饱的贵宾犬一样摇摇晃晃。

[ˈkɑ:rtər][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] [brɪˈfɔ:r] [ðæt] [naɪt] ,
Carter had seen him twice before that night ,
卡特 有 已见 他 两次 前 那 夜晚 ,
在那晚之前, 卡特已经见过他两次了。

[ˈdɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪətər] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [kɜ:r] ,
dodging in and out among the feet of the rioters like an excited cur ,
躲避 在 和 出去 之中 这 脚 的 这 暴徒 喜欢 一个 兴奋的 库尔 ,
[ˈstʌmblɪŋ] ,
stumbling ,
踉跄 ,
他像条兴奋的野狗一样, 在暴徒的脚边来回穿梭, 跌跌撞撞。

[ˈfɔ:lɪŋ] , [ˈtrɑ:dn] [əˈpɑ:n] ; [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈblʌdʃɑ:t] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmætɪd] [her] , [hɔ:rs] [ˈvɔɪs]
falling , trodden upon ; a being with bloodshot eyes and matted hair , hoarse voice
坠落 , 践踏 之上 ; 一个 存在 和 充血 眼睛 和 哑光 头发 , 嘶哑 嗓音
[ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [fɪst] ,
and menacing fist ,
和 威胁 拳头 ,
倒地, 被践踏; 一个双眼充血、头发蓬乱、声音嘶哑、挥舞着拳头的生物。

[ˈdrʌŋkən] [ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [lʌst] ;
drunken and staggering with blood lust ;
醉 和 令人震惊 和 血 欲望 ;
醉醺醺的, 步履蹒跚, 嗜血成性;

[ðə; ði] ['veri] [nɒʊm] [ʌv; əv][ˈraɪət] [hɪm'self] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm] [faʊl] [keɪv] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ɪn]
the very Gnome of Riot himself come up from some foul cave and howling in
这 非常 侏儒 的 暴动 他自己 来 向上 从 一些 犯规 洞穴 和 嚎叫 在
[ðə; ði] [stri:ts] .
the streets .
这 街道 .

暴乱之神侏儒本人从某个肮脏的洞穴里爬出来，在大街上嚎叫。

“ [kɪl] [ðem; ðəm] !
“ Kill them !
“ 杀 他们 !

“杀了他们! ”

[kɪl] [ðem; ðəm] !
Kill them !
杀 他们 !

杀了他们!

“ [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [[eɪk] [wɪð; wɪθ] ['kækəlɪŋ] ['læftər] .
“ he would cry , and then shake with cackling laughter .
“ 他 会 哭 , 和 然后 摇 和 咯咯笑 笑声 .

他会哭，然后又会因咯咯的笑声而浑身颤抖。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈvæliənt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ; [noʊ][ˈdeɪndʒər] .
But he was only valiant when there was ; no danger .
但 他 曾是 仅有的 英勇 什么时候 那里 曾是 ; 不 危险 .

但他只在没有危险的时候才表现得英勇。

[æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈni:groʊ] [hu:] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
As he approached the negro who lay upon the ground , and bent over him ,
作为 他 接近 这 黑人 WHO 躺 之上 这 地面 , 和 弯曲 超过 他 ,

他走近躺在地上的黑人，弯下腰，

[ˈwɪləbi] ['haʊəd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət]
Willoughby Howard stepped down from the doorway and aimed a blow at
威洛比 霍华德 步 向下 从 这 门口 和 旨在 一个 吹 在

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] .
the creature with a cane .
这 生物 和 一个 甘蔗 .

威洛比·霍华德从门口走下来，用拐杖朝那怪物挥去一击。

[ðə; ði] [bloʊ] [mɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði][dwo:rf][ræn] [[ri:k] [daʊn] [dɪˈkeɪtər] [stri:t] .
The blow missed , but the dwarf ran shrieking down Decatur Street .
这 吹 错过 , 但 这 矮人 跑 尖叫 向下 迪凯特 街道 .

那一击落空了，但侏儒尖叫着沿着迪凯特街跑去。

['haʊəd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][ˈni:groʊ] .
Howard bent over the negro .
霍华德 弯曲 超过 这 黑人 .

霍华德弯下腰，看向那个黑人。

[ðə; ði][ˈni:groʊ] [stɜ:rd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] .
The negro stirred ; he was not dead .
这 黑人 搅拌 ; 他 曾是 不是 死的 .

黑人动了动；他没死。

['haʊəd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['kɑ:rtər][ænd; ənd] [sed] :
Howard turned toward Carter and said :
霍华德 转向 朝向 卡特 和 说 :

霍华德转向卡特说道：

“ [ˈhiːz] [əˈlaɪv] !
“ **He's alive !** !
“ 他是 活 ！

“他还活着！ ”

[help] [ˌem ˈiː][get][hɪm; ɪm][aʊt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
Help me get him out of the street .
帮助 我 得到 他 出去 的 这 街道 。

帮我把他从街上弄走。

“ [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] , [ˈmuːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [təːrd] [ðə; ði] [ˈkɜːrb,stoʊn] .
“ **Together they lifted the wounded man , moving him toward the curbstone .**
“ 一起 他们 抬起 这 受伤 男人 , 移动 他 朝向 这 路缘石 。

他们合力抬起受伤的男子，把他抬向路边石。

[hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] .
He groaned and twisted , and they laid him down .
他 呻吟 和 扭曲 , 和 他们 铺设 他 向下 。

他呻吟着扭动身体，他们便把他放倒在地。

[ˈhaʊəd] [pɔːd] [ˈwɪski] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [flæsk] ,
Howard poured whisky into him from a pocket flask ,
霍华德 倾倒 威士忌酒 进入 他 从 一个 口袋 烧瓶 ,

霍华德从随身携带的酒壶里给他倒了威士忌，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb]
and a little later he managed to struggle to a sitting posture on the curb
和 一个 小的 之后 他 管理 到 斗争 到 一个 坐着 姿势 在 这 抑制
，
，
，

过了一会儿，他挣扎着坐到了路边。

[ˈlʊkɪŋ] [ˌʌp][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [deɪzd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [feɪs] .
looking up at them with dazed eyes and a bloody face .
寻找 向上 在 他们 和 茫然 眼睛 和 一个 血腥 脸 。

他抬起头，眼神迷离，满脸是血，望着他们。

[ˈhaʊəd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈniːɡroʊ][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Howard took his slow gaze from the negro and covered his face with his
霍华德 采取 他的 慢的 目光 从 这 黑人 和 涵盖 他的 脸 和 他的

[hændz] .
hands .
双手 。

霍华德将目光从黑人身上移开，用双手捂住了脸。

[ˈkɑːrtər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
Carter watched him .
卡特 观看 他 。

卡特看着他。

[ˌʌv; əv][ɔːl][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huːm] [ˈkɑːrtər][moʊst] [ˈɑːnərd] [ænd; ənd][moʊst]
Of all men in the world this was the one whom Carter most honored and most
的 全部 男人 在 这 世界 这 曾是 这 一 谁 卡特 最多 荣幸 和 最多
[lʌvd] — [ˈɑːnərd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
loved — honored and loved ,
喜爱 — 荣幸 和 喜爱 ,

在全世界所有男人中，卡特最尊敬、最爱戴的就是这个人——尊敬、爱戴。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈenvɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] , [pərˈhæps] ,
while he envied ; he was the only man , perhaps ,
尽管 他 令人羡慕 ； 他 曾是 这 仅有的 男人 , 也许 ,

他虽然心生嫉妒，但或许他是唯一一个这样的人。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] ['kɑ:rtər] [θru:] [hɪz; ɪz] [krʌst] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
that could have touched Carter through his crust of bitterness .
那 可以 有 感动 卡特 通过 他的 地壳 的 苦味 .

这或许能触动卡特内心深处的苦涩。

['kɑ:rtər] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['həʊəd] [wʊd] [seɪ] ,
Carter listened with strained attention for what Howard would say ,
卡特 听着 和 紧张 注意力 为了 什么 霍华德 会 说 ,

卡特全神贯注地听着霍华德要说什么，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][kju:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
as if with some premonition that the words would be the cue for the

[moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

most vital action of his life .
最多 必不可少的 行动 的 他的 生活 .

仿佛预感到这些话将成为他一生中最重要的行动的契机。

“ [maɪ][gɑ:d] !
“ **My God !**
” 我的 上帝 !

“我的上帝！

[maɪ][gɑ:d] ! “ [sed] ['wɪləbi] ['həʊəd] , “ [wɪl] [ðɪs] [θɪŋ] ['nevər] [stɑ:p] ?
My God ! ” said Willoughby Howard , “ will this thing never stop ?
我的 上帝 ! ” 说 威洛比 霍华德 , “ 将要 这 事物 绝不 停止 ?

“我的天哪！”威洛比·霍华德说道，“这件事什么时候才能结束？” ”

“ [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃædəʊ] ['ɪntu:] [wɪtʃ]
” **And then he straightened himself and turned toward the shadow into which**
” 和 然后 他 拉直 他自己 和 转向 朝向 这 阴影 进入 哪个

['kɑ:rtər][hæd; həd][rɪ'taɪəd] ,
Carter had retired ,
卡特 有 退休 ,

“然后他挺直身子，转向卡特退入的阴影处。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][wəz; wəz][ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ænd]['glɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][aɪ'di:ə][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
and there was the glow and glory of a large idea on his face ;
和 那里 曾是 这 辉光 和 荣耀 的 一个 大的 主意 在 他的 脸 ;

他脸上洋溢着伟大构想带来的光彩和荣耀；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][men] ['nevər] ['lækɪŋ] , [wen] [wʌns] [ə'raʊzd] ,
the thought of a line of men never lacking , when once aroused ,
这 想法 的 一个 线 的 男人 绝不 缺乏 , 什么时候 一次 被唤醒 ,

想到一旦被唤起，就会有一群男人永远不缺人，

[ɪn][ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə][du:] [ænd; ænd][daɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ]['hju:mən] [ni:d] .
in the courage to do and die for a principle or a human need .
在 这 勇气 到 做 和 死 为了 一个 原则 或者 一个 人类 需要 .

为原则或人类需求而勇于行动甚至牺牲的勇气。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , ['stretʃɪŋ] [əʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'pʌlsɪvli] [tu:; tə]['kɑ:rtər] ,
“ **There is one way , “ he cried , stretching out his hands impulsively to Carter** ,
” 那里 是 一 方式 , ” 他 哭 , 伸展 出去 他的 双手 冲动地 到 卡特 ,

“还有一条路，”他喊道，下意識地向卡特伸出手。

[ænd; ænd][nɑ:t] ['nəʊɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ɔ:r][tu:; tə] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hi:; hi]
and not knowing to whom or to what manner of man he

他不知道自己会去见谁，或者会去见什么样的人。

[spʊʊk] — “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [pɔ:z] [ænd; ənd] [θɪŋk] !
spoke — “ there is one way to make them pause and think !
辐 — “ 那里 是 — 方式 到 制作 他们 暂停 和 思考 ！

有人说：“有一种方法可以让他们停下来思考！”

[ɪf] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] [waɪt] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] [ˈɔ:fər] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [pʊr]
If two of us white men of the better class offer our lives for these poor
如果 二 的 我们 白色的 男人 的 这 更好的 班级 提供 我们的 生活 为了 这些 贫穷的
[ˈdevəlz] — [daɪ][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fens] ！
devils — die in their defense !
魔鬼 — 死 在 他们的 防御 ！

如果我们两个出身较好的白人男子愿意为这些可怜的家伙献出生命——那就为了保护他们而死吧！

— [ðə; ði][mɑ:b] [wɪl] [hɔ:lt] ; [ðə; ði] [kraʊd] [wɪl] [θɪŋk] ; [wi:; wi][kæn; kən][end][,aɪ 'ti:] ！
— the mob will halt ; the crowd will think ; we can end it !
— 这 暴民 将要 停止 ； 这 人群 将要 思考 ； 我们 能 结尾 它 ！

暴徒会停止行动；人群会思考；我们可以结束这一切！

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][,aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?
Will you do it , with me ?
将要 你 做 它 , 和 我 ？

你愿意和我一起做吗？

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][,aɪ 'ti:] ?
Will you do it ?
将要 你 做 它 ？

你会做吗？

” [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] [waɪt] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [klæs] ！
” **Two of us white men of the better class !**
” 二 的 我们 白色的 男人 的 这 更好的 班级 ！

“我们两个都是上流社会的白人！”

[ˈwɪləbi] [ˈhaʊəd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ！
Willoughby Howard had taken him for a white man !
威洛比 霍华德 有 已采取 他 为了 一个 白色的 男人 ！

威洛比·霍华德把他当成了白人！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ækələɪd] .
It was like an accolade .
它 曾是 喜欢 一个 赞誉 。

这就像是一种荣誉。

[ə; eɪ] [laɪt] [bleɪzd] [θru:] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈkævərnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ; [hi:; hi] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A light blazed through the haunted caverns of his soul ; he swelled with a
一个 光 燃烧的 通过 这 闹鬼的 洞穴 的 他的 灵魂 ； 他 肿胀 和 一个
[væst] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
vast exultation .
广阔的 大喜 。

一道光芒照亮了他灵魂深处幽暗的洞穴；他心中充满了巨大的喜悦。

[ˈwɪləbi] [ˈhaʊəd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ！
Willoughby Howard had taken him for a white man !
威洛比 霍华德 有 已采取 他 为了 一个 白色的 男人 ！

威洛比·霍华德把他当成了白人！

[ðen] , [baɪ][gɑ:d] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] ！
Then , by God , he would be one !
然后 , 经过 上帝 , 他 会 是 一 ！

那么，天哪，他就会成为其中一员！

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
Since he was nothing in this life ,
自从 他 曾是 没有什么 在 这 生活 ,
因为他这辈子一无所有 ,

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [daɪ] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] !
he could at least die — and in his death he would be a white man !
他 可以 在 至少 死 — 和 在 他的 死亡 他 会 是 一个 白色的 男人 !
他至少可以死去——而且死后他会成为一个白人!

[neɪ] , [mɔːr] : — [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ˈʃʊldər] [tuː; tə] [ˈʃʊldər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] [huːz]
Nay , more : — he would die shoulder to shoulder with one of that family whose
不 , 更多的 : — 他 会 死 肩膀 到 肩膀 和 一 的 那 家庭 谁
[blʌd] [hiː; hi] [ʃerɪd] .
blood he shared .
血 他 共享 .
不 , 更确切地说: ——他会与那个与他血脉相连的家族中的一人并肩而亡。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd] [ʃed] [ðæt] [blʌd] [fɔːr; fər][æn; ən][aɪˈdiːə][ɔːr][ə; eɪ]
He would show that he , too , could shed that blood for an idea or a
他 会 展示 那 他 , 也 , 可以 棚 那 血 为了 一个 主意 或者 一个
[ˈprɪnsəp(ə)l] !
principle !
原则 !
他会证明, 他也能理想或原则流血!

[fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] !
For humanity !
为了 人类 !
为了人类!

[æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [aɪˈtiː] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
At the thought he could feel it singing in his veins .
在 这 想法 他 可以 感觉 它 歌唱 在 他的 静脉 .
想到这里, 他仿佛能感受到血液在血管里奔涌。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] , [waɪt] , [waɪt] !
Oh , to be white , white , white !
哦 , 到 是 白色的 , 白色的 , 白色的 !
哦, 要是能白就好了!

[ðə; ðɪ] [driːmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪsˈpreəz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæmpəd] [laɪf] [pæst]
The dreams and the despairs of all his miserable and hampered life passed
这 梦境 和 这 绝望 的 全部 他的 悲惨的 和 受阻 生活 通过了
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ,
before him in a whirl ,
前 他 在 一个 旋转 ,
他悲惨而受阻的一生中所经历的梦想和绝望, 都在眼前飞速掠过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [ˈænsər] !
and now the cry was answered !
和 现在 这 哭 曾是 回答 !
现在, 呼声得到了回应!

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **Yes ,** ” **he said , lifting his head ,**
“ 是的 , ” 他 说 , 举重 他的 头 ,
“是的,”他抬起头说。

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] ,
and rising at that instant into a larger thing than he had ever been ,
和 上升 在 那 立即的 进入 一个 更大的 事物 比 他 有 曾经 到过 ,
在那一瞬间, 他升华为比以往任何时候都更加强大的存在。

“ [aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] .
“ **I will stand by you** .
“ 我 将要 站立 经过 你 ” .

我会支持你。

[aɪ] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will die with you .
我 将要 死 和 你 ” .

我会和你一起死。

“ [ænd; ʌnd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [ˈædɪd] — “ [maɪ] [ˈbrʌðər] .
“ **And under his breath he added — “ my brother** .
“ 和 在下面 他的 气息 他 额外 — “ 我的 兄弟 ” .

“然后他低声补充道——“我的兄弟。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
“ **They had not long to wait** .
“ 他们 有 不是 长的 到 等待 ” .

他们没等多久。

[ɪn][ðə; ði] [kənˈfjuːzɪd] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [ˈkwɪkli] .
In the confused horror of that night things happened quickly .
在 这 使困惑 恐怖 的 那 夜晚 事物 发生 迅速地 ” .

在那个混乱恐怖的夜晚，事情发生得很快。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈkɑːrtər] [spəʊk] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈniːɡroʊ] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skers]
Even as Carter spoke the wounded negro struggled to his feet with a scarce

articulate cry of alarm ,
能言善辩 哭 的 警报 ” ,

就在卡特讲话的同时，受伤的黑人挣扎着站了起来，发出了一声断断续续的惊恐呼喊。

[fɔːr; fər] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [swept] [ə; eɪ][məːb] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][dwɔːrf][wɪð; wɪθ] [ˈmætɪd] [her] [wʌz; wəz]
for around the corner swept a mob , and the dwarf with matted hair was

in the lead .
在 这 带领 ” .

拐角处涌来一群暴徒，头发蓬乱的矮个子走在最前面。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
He had come back with help to make sure of his job .
他 有 来 后退 和 帮助 到 制作 当然 的 他的 工作 ” .

他带着帮手回来，以确保自己的工作不受影响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [ˈkaʊərɪŋ] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
With the negro cowering behind them ,
和 这 黑人 畏缩 在后面 他们 ” ,

黑人蜷缩在他们身后，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ʌnd][ðə; ði][muˈlɑːtoʊ] [stept] [fɔːrθ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][məːb] .
the white man and the mulatto stepped forth to face the mob .
这 白色的 男人 和 这 混血儿 步 前进 到 脸 这 暴民 ” .

白人和混血儿走上前去面对暴徒。

[ðer; ðər] [ˈætɪtuːd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈɑːbvɪəs] .
Their attitude made their intention obvious .
他们的 态度 制成 他们的 意图 明显的 ” .

他们的态度暴露了他们的意图。

“ [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] , [ˈwɪləbi] [ˈhaʊəd] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
“ **Don't be a damned fool , Willoughby Howard , ” said a voice from the crowd ,**
“ 不 是 一个 该死的 傻子 , 威洛比 霍华德 , ” 说 一个 嗓音 从 这 人群 ,
“ 别犯傻了, 威洛比·霍华德,”人群中传来一个声音。

“ [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [get] [hɜːrt] [jɔːr'self] .
“ **or you may get hurt yourself .**
“ 或者 你 可能 得到 伤害 你自己 .
或者你可能会受伤。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
“ **And with the words there was a rush ,**
“ 和 和 这 字 那里 曾是 一个 匆忙 ,
话音刚落, 便一阵喧闹起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæməɪŋ] [ˈmædnəs] ,
and the three were in the midst of the clamoring madness ,
和 这 三 是 在 这 中间 的 这 喧闹 疯狂 ,
三人身处喧嚣疯狂之中。

[ðə; ði][mɔːb] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði][ˈniːɡroʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] [dɪˈfendəz] .
the mob dragging the negro from his two defenders .
这 暴民 拖拽 这 黑人 从 他的 二 后卫 .
暴徒们将黑人从他的两名保护者身边拖走。

“ [biː; bi] [ˈkerf(ə)] — [dəʊnt][hɜːrt] [ˈwɪləbi] [ˈhaʊəd] !
“ **Be careful — don't hurt Willoughby Howard !**
“ 是 小心 — 不 伤害 威洛比 霍华德 !
“小心点——别伤害威洛比·霍华德! ”

“ [sed] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [əˈɡen] .
“ **said the same voice again .**
“ 说 这 相同的 嗓音 再次 .
“又是同一个声音说道。”

[ˈwɪləbi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [æz; əz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] ,
Willoughby turned , and , recognizing the speaker as an acquaintance ,
威洛比 转向 , 和 , 识别 这 扬声器 作为 一个 熟人 ,
威洛比转过身, 认出说话的人是位熟人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv][skoːrɪn][ænd; ənd] [ˈfjʊəri] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs]
with a sudden access of scorn and fury and disgust , struck him across
和 一个 突然 使用权 的 轻蔑 和 愤怒 和 厌恶 , 击 他 穿过
[ðə; ði] [maʊθ] .
the mouth .
这 嘴 .
带着一股突如其来的蔑视、愤怒和厌恶, 他一巴掌扇在了他的嘴上。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈpɪnjənd] ,
The next moment his arms were pinioned ,
这 下一个 片刻 他的 武器 是 钉住 ,
下一刻, 他的双臂就被束缚住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈniːɡroʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and he was lifted and flung away from the negro he had been
和 他 曾是 抬起 和 扔 离开 从 这 黑人 他 有 到过
[ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] .
fighting to protect by half a dozen men .
斗争 到 保护 经过 一半 一个 打 男人 .
他被六个人举起来, 扔离了他一直在奋力保护的黑人。

“ [ju:; jʊ] [fu:lz] ！
“ **You fools** ！
“ 你 傻瓜 ！

“你们这些傻瓜！ ”

[ju:; jʊ] [fu:lz] ！
You fools ！
你 傻瓜 ！

你们这些傻瓜！

“ [hi:; hi][reɪdʒd] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [əˈgen] , “ [jʊə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ]
“ **he raged , struggling toward the center of the crowd again , “ you're killing a**
“ 他 愤怒 , 挣扎 朝向 这 中心 的 这 人群 再次 , “ 你是 杀 一个
[waɪt] [mæn][ðer; ðər] .
white man there .
白色的 男人 那里 .

他怒吼着，再次挣扎着走向人群中央，“你们正在杀害一个白人。”

[æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [waɪt] [mæn] — — — [du:][ju:; jʊ][stɑ:p][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] ？
An innocent white man — — — Do you stop at nothing ?
一个 清白的 白色的 男人 — — — 做 你 停止 在 没有什么 ？
一个无辜的白人男子——你难道不择手段吗？

[jʊə(r)] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [aɪ] [seɪ] ！ “
You're killing a white man , I say ! ”
你是 杀 一个 白色的 男人 , 我 说 ！ “

“你这是在杀白人！ ”

“ [waɪt] [mæn] ？ ” [sed] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] ,
“ **White man ? ” said the person whom he had struck ,**
“ 白色的 男人 ？ ” 说 这 人 谁 他 有 击 ,
“白人？”被他打的人问道。

[ænd; ənd] [hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] [rɪˈzentmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blɒʊ] .
and who appeared to bear him little resentment for the blow .
和 WHO 出现 到 熊 他 小的 怨恨 为了 这 吹 .
而且似乎并没有因为他受到的打击而对他怀有任何怨恨。

“ [hu:z] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ？
“ **Who's a white man ?**
“ 谁是 一个 白色的 男人 ？

“谁是白人？ ”

[nɑ:t][ˈdʒeri][ˈkɑ:rtər] [hɪr] ！
Not Jerry Carter here ！
不是 杰瑞 卡特 这里 ！

这不是杰瑞·卡特！

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈeni] [waɪt] [mæn] .
He wasn't any white man .
他 不是 任何 白色的 男人 .

他不是普通的白人。

[aɪv] [ˈnoʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] — [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjælə]
I've known him since he was a kid — he was just one of those yaller
我已经 已知 他 自从 他 曾是 一个 孩子 — 他 曾是 只是 一 的 那些 亚勒
[ˈnɪɡər] .
niggers .
黑鬼 .

我从小就认识他——他就是那种白人小混混。

” [ænd; ənd][ˈkɑ:rtər] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi][daɪd] .

” And Carter heard it as he died .

和 卡特 听到 它 作为 他 死亡 .

“卡特临终前听到了这句话。”

[i:] — [oʊld][mæn] -

II — Old Man Murtrie

三 — 老的 男人 -

二——老默特里

[oʊ]

O

哦

哦

[ɛlˈdi:][mæn] - [ˈnevər][gɑ:t] [ˈeni] [freʃ] [er] [æt; ət][ɔ:l] ,

Id Man Murtrie never got any fresh air at all ,

Id 男人 - 绝不 得到 任何 新鲜的 空气 在 全部 ,

老曼·默特里从来没呼吸过新鲜空气。

[ɪkˈsept] [ɑ:n][ˈsʌndiz; -deɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] .

except on Sundays on his way to and from church .

除了 在 星期日 在 他的 方式 到 和 从 教会 .

除了星期天去教堂和回家的路上。

[hi:; hi] [lɪvd] , [slept] ,

He lived , slept ,

他 居住地 , 睡着了 ,

他活着，睡觉，

[kʊkt] [ænd; ənd] [eɪt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈskrɪp(ə)n] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪzməl] [drʌg] [stɔ:r] [ɪn][wʌn]

cooked and ate back of the prescription case in his little dismal drug store in one

煮熟 和 吃 后退 的 这 处方 案件 在 他的 小的 惨淡 药品 店铺 在 一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈpresɪŋ] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] .

of the most depressing quarters of Brooklyn .

的 这 最多 沉闷 四分之一 的 布鲁克林 .

他在布鲁克林最令人沮丧的街区之一，开了一家破旧的小药店，然后把药盒背面的药煮熟吃了。

[ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][gæs][ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [dæmp][ænd; ənd]

The store was dimly lighted by gas and it was always damp and

这 店铺 曾是 依稀 照明 经过 气体 和 它 曾是 总是 潮湿 和

[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [tu:m] .

suggested a tomb .

建议 一个 墓 .

商店灯光昏暗，靠煤气照明，而且总是潮湿阴冷，像个坟墓。

[ˈdrɪftɪŋ] ['fi:bli] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] ['feɪntli] ['gri:nɪʃ] ['reɪdiəns] [rɪˈflektɪd]

Drifting feebly about in the pale and cold and faintly greenish radiance reflected

漂流 虚弱地 关于 在 这 苍白 和 寒冷的 和 淡淡的 绿绿色 辐射 反映

[frʌm; frəm] ['bɒtlz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['keɪsɪz] ,

from bottles and show cases ,

从 瓶子 和 展示 案例 ,

在瓶子和展示柜反射出的苍白、冰冷、略带绿色的光芒中，它们无力地漂浮着。

[oʊld][mæn] - [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [feɪs] [ænd; ənd] [ded] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [wɪspz] [ʌv; əv]
Old Man Murtrie with his bloodless face and dead white hair and wisps of
老的 男人 - 和 他的 无血 脸 和 死的 白色的 头发 和 缕缕 的
[ˈwɪskər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [ˈmæɪndʒd] [tu:; tə][get] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
whisker was like a ghost that has not managed to get free from the
胡须 曾是 喜欢 一个 鬼 那 有 不是 管理 到 得到 自由的 从 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsepʌkər] [wer] [ɪts][ˈbɑ:di][laɪz] [ˌdɪsˈɪntəɡreɪtɪŋ] .
neighborhood of a sepulcher where its body lies disintegrating .
邻里 的 一个 坟墓 在哪里 它是 身体 谎言 瓦解 .

穆特里老人面色苍白，头发花白，胡须稀疏，就像一个幽灵，无法从坟墓附近逃脱，他的身体在那里逐渐腐烂。
[ˈpi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [oʊld][mæn] - [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət] [ðɪs]
People said that Old Man Murtrie was nearly a hundred years old , but this
人们 说 那 老的 男人 - 曾是 几乎 一个 百 年 老的 , 但 这
[wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] ;
was not true ;
曾是 不是 真的 ;

人们说默特里老人快一百岁了，但这并不是真的；
[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [tɔ:rdz] [ˈnaɪnti] .
he was only getting along towards ninety .
他 曾是 仅有的 获得 沿着 向 九十 .

他当时才快九十岁了。
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [haʊˈevər] , [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][wið; wiθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈdaɪŋ] .
The neighborhood , however , seemed a little impatient with him for not dying .
这 邻里 , 然而 , 似乎 一个 小的 不耐烦 和 他 为了 不是 垂死 .

然而，邻居们似乎对他没死有点不耐烦。
[sʌm; səm] [ˈpɜ:sənz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [pərˈhæps][hi:; hi] [ˈri:əli] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
Some persons suggested that perhaps he really had been dead for a long time
一些 人 建议 那 也许 他 真的 有 到过 死的 为了 一个 长的 时间
,
.
,

有人猜测，他或许真的已经去世很久了。
[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
and did not know it .
和 做过 不是 知道 它 .

但他对此毫不知情。
[ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [θɔ:t] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
If so , they thought , it might be kind to tell him about it .
如果 所以 , 他们 想法 , 它 可能 是 种类 到 告诉 他 关于 它 .

他们心想，如果真是这样，或许应该好心告诉他。
[bʌt; bət][oʊld][mæn] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .
But Old Man Murtrie was not dead , any more than he was alive .
但 老的 男人 - 曾是 不是 死的 , 任何 更多的 比 他 曾是 活 .

但老默特里并没有死，就像他还活着一样。
[ænd; ənd] [deθ] [hɪmˈself] , [hu:] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [brɪˈɡæən][tu:; tə][get]
And Death himself , who has his moments of impatience , began to get
和 死亡 他自己 , WHO 有 他的 时刻 的 不耐烦 , 开始 到 得到
[ˈwɜ:rid] [əˈbaʊt] [oʊld][mæn] - .
worried about Old Man Murtrie .
担心 关于 老的 男人 - .
就连死神本人，也有不耐烦的时候，也开始担心老默特里了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][taɪm] , [deθ] [θɔːt] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ded] , [sɪns][hiː; hi][lʊkt][soʊ][ded] ;
It was time , Death thought , that he was dead , since he looked so dead ;
它 曾是 时间 , 死亡 想法 , 那 他 曾是 死的 , 自从 他 看起来 所以 死的 ;

死神心想，他该死了，因为他看上去已经死了；

[ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd][sed][soʊ] , [bəuθ][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
and Death had said so , both to God and to the Devil .
和 死亡 有 说 所以 , 两个都 到 上帝 和 到 这 魔鬼 .

死神曾这样告诉过上帝和魔鬼。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ˈgɑːrnər][hɪm; ɪm] , [ˈnæt(ə)rəli] , ” [deθ] [wʊd] [seɪ] ,
“ But I don't want to garner him , naturally , ” Death would say ,
“ 但 我 不 想 到 加纳 他 , 自然 , ” 死亡 会 说 ,
“但我自然不想把他招来，”死神会这样说。

“ [tɪl] [aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
“ till I know which one of you is to have him .
“ 直到 我 知道 哪个 一 的 你 是 到 有 他 .
“直到我知道你们之中谁要拥有他。”

[ˈhiːz][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ˈsʌmwɛr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's got to go somewhere , you know .
他是 得到 到 去 某处 , 你 知道 .

他总得去某个地方，你知道的。

“ [gɑːd][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [juːst][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [prɪˈskɪp(ə)n] [ˈkaʊntər] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] ,
“ God and Death and the Devil used to sit on the prescription counter in a row ,
“ 上帝 和 死亡 和 这 魔鬼 用过的 到 坐 在 这 处方 柜台 在 一个 排 ,

“上帝、死神和魔鬼过去常常并排坐在处方柜台上。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

偶尔，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [oʊld][mæn] - [æz; əz][hiː; hi][slept][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [kɑːt] [bæk] [ðer; ðər] ,
and watch Old Man Murtrie as he slept in his humble little cot back there ,
和 手表 老的 男人 - 作为 他 睡着了 在 他的 谦逊的 小的 婴儿床 后退 那里 ,
然后看看老默特里睡在他那简陋的小床上的样子，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [hɪm; ɪm] .
and discuss him .
和 讨论 他 .

然后讨论他。

[gɑːd] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][oʊld][mæn] - [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈædəmz] [ˈæp(ə)l] [ˈstɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [feɪnt]
God would look at Old Man Murtrie's pale little Adam's Apple sticking up in the faint
上帝 会 看 在 老的 男人 - 苍白 小的 亚当的 苹果 粘性 向上 在 这 头晕的
[ˈgæslɑɪt] ,
gaslight ,
煤气灯 ,

上帝会看着默特里老人在昏暗的煤气灯光下凸起苍白的的小喉结。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [snɔːd] — [ˈmuːvɪŋ] [ˈfiːbli] , [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [snɔːrɪz] [wɜːr; wər]
and moving as he snored — moving feebly , for even his snores were
和 移动 作为 他 打鼾 — 移动 虚弱地 , 为了 甚至 他的 打鼾 是
[ˈfiːb(ə)l] — [ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪsˈteɪst] :
feeble — and say , with a certain distaste :
微弱 — 和 说 , 和 一个 肯定 厌恶 :

他一边打鼾一边动来动去——动作很无力，因为他的鼾声也很微弱——然后带着某种厌恶的语气说道：

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] .

“ **I don't want him** .

“ 我 不 想 他 .

“我不要他。”

[hi:; hi][kɑ:nt][get][ˈɪntu:] [ˈhev(ə)n] .

He can't get into Heaven .

他 不能 得到 进入 天堂 .

他进不了天堂。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [wi:k] , [ˈkærəktərləs] [noʊz] ;

“ **And the Devil would look at his large , weak , characterless nose** ;

“ 和 这 魔鬼 会 看 在 他的 大的 , 虚弱的 , 缺乏个性 鼻子 ;

“魔鬼会看着他那又大又弱、毫无特色的鼻子；

— [ə; eɪ][noʊz][soʊ][bɪɡ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [fɔ:rs] [ɑ:n] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][oʊld][mæn]

— **a nose so big that it might have suggested force on any one but Old Man**

— 一个 鼻子 所以 大的 那 它 可能 有 建议 力量 在 任何 一 但 老的 男人

- — [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [jæm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,

Murtrie — and think what a sham it was ,

- — 和 思考 什么 一个 假 它 曾是 ,

——那鼻子大得惊人，除了老默特里，其他人看了都会觉得像是装腔作势——想想这完全是装出来的吧。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪˈfektʃuəli] [ɔ:l] [ɪts] [kənˈtemptəbl] [ɪˈfərt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈri:əl] [noʊz] [wʌz; wəz] [ɪkˈspəʊzd]

and how effectively all its contemptible effort to be a real nose was exposed

和 如何 有效地 全部它是 可鄙 努力 到 是 一个 真实的 鼻子 曾是 裸露

[ɪn][oʊld][mæn] - [sli:p] .

in Old Man Murtrie's sleep .

在 老的 男人 - 睡觉 .

而它那卑鄙的装腔作势，在老默特里睡梦中被彻底揭穿了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [seɪ] :

And the Devil would say :

和 这 魔鬼 会 说 :

魔鬼会说：

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] .

“ **I don't want him** .

“ 我 不 想 他 .

“我不要他。”

[hi:; hi][kɑ:nt][get][ˈɪntu:] [hel] .

He can't get into Hell .

他 不能 得到 进入 地狱 .

他进不了地狱。

“ [ænd; ənd] [ðen] [deθ] [wʊd] [seɪ] , [ˈkwɛrələsliˈkwɛrjələsli] : “ [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt][goʊ][ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ]

“ **And then Death would say , querulously** : “ **But he can't go on living**

“ 和 然后 死亡 会 说 , 抱怨地 : “ 但 他 不能 去 在 活的

[fərˈevər] .

forever .

永远 .

“然后死神会抱怨道：‘但他不可能永远活着。’”

[maɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] . “

My reputation is suffering . “

我的 名声 是 痛苦 . “

我的名誉受到了损害。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , “ [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][gɑ:d] .

“ **You should take him , the Devil would say to God** .

“ 你 应该 拿 他 , “ 这 魔鬼 会 说 到 上帝 .

“你应该把他带走，”魔鬼会对上帝说。

“ [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] ,
“ He goes to church on Sunday ,
“ 他 去 到 教会 在 星期日 ,
他星期天去教堂,

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [mi:k] [ænd; ənd][ˈpaɪəs][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd] [ˈprɛrfəl] [ˈpɜ:rs(ə)n]
and he is the most meek and pious and humble and prayerful person
和 他 是 这 最多 温顺 和 虔诚的 和 谦逊的 和 虔诚的 人
[ɪn][ɔ:l][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] ,
in all Brooklyn ,
在 全部 布鲁克林 ,
他是整个布鲁克林最谦逊、最虔诚、最谦卑、最爱祈祷的人。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlð] . “
and perhaps in all the world . “
和 也许 在 全部 这 世界 : “
或许在全世界都是如此。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [teɪks] [drʌgz] , “ [gɑ:d] [wʊd] [seɪ] .
“ But he takes drugs , “ God would say .
“ 但 他 需要 药物 , “ 上帝 会 说 :
“但他吸毒,”上帝会这样说。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [drʌg] [fi:nd] . “
“ You should take him , because he is a drug fiend . “
“ 你 应该 拿 他 , 因为 他 是 一个 药品 恶魔 : “
“你应该把他带走, 因为他是个瘾君子。”

“ [hi:; hi] [teɪks] [drʌgz] , “ [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [ædˈmɪt] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
“ He takes drugs , “ the Devil would admit , “ but that doesn't make him a
“ 他 需要 药物 , “ 这 魔鬼 会 承认 , “ 但 那 不 制作 他 一个
[fi:nd] .
fiend .
恶魔 :
“他吸毒,”魔鬼会承认, “但这并不意味着他是个恶魔。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [teɪk] [drʌgz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fi:nd] .
You have to do something besides take drugs to be a fiend .
你 有 到 做 某物 除了 拿 药物 到 是 一个 恶魔 :
要想成为瘾君子, 除了吸毒之外, 你还得做点别的事。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ˈnəʊnɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [ɑ:n] [wʌt] [ˈkɔ:nstəˌtu:ts]
You will permit me to have my own notions , I am sure , on what constitutes
你 将要 允许 我 到 有 我的 自己的 概念 , 我 是 当然 , 在 什么 构成
[ə; eɪ] [fi:nd] . “
a fiend . “
一个 恶魔 : “
我相信, 你会允许我对“恶魔”的定义有自己的看法。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [drʌgz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaɪəti] ,
“ You ought to forgive him the drugs for the sake of his piety ,
“ 你 应该 到 原谅 他 这 药物 为了 这 清酒 的 他的 虔诚 ,
“看在他的虔诚面子上, 你应该原谅他吸毒的事。”

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [seɪ] .
“ the Devil would say .
“ 这 魔鬼 会 说 :
“魔鬼会这么说。”

“ [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [drʌgz] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [vaɪs] .
“ And taking drugs is his only vice .
“ 和 采取 药物 是 他的 仅有的 副 :
“吸毒是他唯一的恶习。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [drɪŋk] , [ɔ:r] [smoʊk] [tə'bækoʊ] , [ɔ:r][ju:z] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔ:r]['gæmb(ə)] .
He doesn't drink , or smoke tobacco , or use profane language , or gamble .
 他 不 喝 , 或者 抽烟 烟草 , 或者 使用 亵渎 语言 , 或者 赌博 .

他不喝酒, 不抽烟, 不说脏话, 也不赌博。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dʌznt] [rʌn][æftər] ['wɪmɪn] . "
And he doesn't run after women ."
 和 他 不 跑步 后 女性 . "

他不会追逐女人。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][paɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgz] ,
" You ought to forgive him the piety for the sake of the drugs ,
 " 你 应该 到 原谅 他 这 虔诚 为了 这 清酒 的 这 药物 ,
 "为了毒品, 你应该原谅他的虔诚。"

" [gɑ:d] [wʊd] [tel] [ðə; ði]['dev(ə)] .
" God would tell the Devil .
 " 上帝 会 告诉 这 魔鬼 .

上帝会告诉魔鬼。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌt] [ə; eɪ] [per] [æz; əz][ju:; jʊ] [tu:] , " [deθ] [wʊd] [seɪ] ['kwɛrələsli,'kwɛrjələsli] .
" I never saw such a pair as you two , " Death would say querulously .
 " 我 绝不 锯 这样的 一个 一对 作为 你 二 , " 死亡 会 说 抱怨地 .
 "我从没见过像你们俩这样一对,"死神会抱怨道。

" ['kwɪb(ə)] , ['kwɪb(ə)] , ['kwɪb(ə)] ! — [waɪ] [oʊld][mæn] - [goʊz][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] !
" Quibble , quibble , quibble ! — while Old Man Murtrie goes on and on living !
 " 狡辩 , 狡辩 , 狡辩 ! — 尽管 老的 男人 - 去 在 和 在 活的 !
 "吹毛求疵, 吹毛求疵, 吹毛求疵! ——而老默特里却活得好好的! "

[hi:z] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ə'fektɪŋ] [deθ] [reɪts] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊərəns] [teɪblz] , [ɔ:l][baɪ]
He's lived so long that he is affecting death rates and insurance tables , all by
 他是 居住地 所以 长的 那 他 是 影响 死亡 利率 和 保险 表格 , 全部 经过
 [hɪm'self] ,
himself ,
 他自己 ,
 他活得太久了, 以至于一个人就能影响死亡率和保险费率。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [dʌz] [tu:; tə][maɪ][repju'teɪ](ə)n] .
and you know what that does to my reputation .
 和 你 知道 什么 那 做 到 我的 名声 .
 你知道这会对我的名誉造成什么影响。

" [ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [stu:p] ['oʊvər][ænd; ənd] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [kə'resɪŋli] [ə'krɔ:s] [oʊld][mæn]
" And Death would stoop over and run his finger caressingly across Old Man
 " 和 死亡 会 哈腰 超过 和 跑步 他的 手指 温柔地抚摸 穿过 老的 男人
 - [θroʊt] ,
Murtrie's throat ,
 - 喉 ,
 "死神会俯下身, 用手指轻轻抚过老默特里的喉咙,

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [slept] .
as the Old Man slept .
 作为 这 老的 男人 睡着了 .
 老人睡着了。

[werə'pa:n] [oʊld][mæn] - [wʊd] [roʊl][oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [moʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p]
Whereupon Old Man Murtrie would roll over on his back and moan in his sleep
 于是 老的 男人 - 会 卷 超过 在 他的 后退 和 呻吟 在 他的 睡觉
 [ænd; ənd] ['gɜ:rgl] .
and gurgle .
 和 咕噜声 .
 于是, 老默特里就会翻身仰躺, 在睡梦中呻吟咕叻。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃi:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , ” [gɑ:d] [wʊd] [seɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ]
“ **He has wanted to be a cheat all his life , ” God would say to the**
“ 他 有 通缉 到 是 一个 欺骗 全部 他的 生活 , ” 上帝 会 说 到 这
[ˈdev(ə)l] .
Devil .
魔鬼 .

“他一辈子都想当个骗子,”上帝会对魔鬼说。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɔ:rt] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtʊt]
“ **He has always had the impulse to give short weight and substitute**
“ 他 有 总是 有 这 冲动 到 给 短的 重量 和 代替
[ɪnˈfɪəriə] [drʌgz] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈskɪpʃənz] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈtʃɑ:rdʒ] [tʃɪldrən] [hu:] [wɜ:r; wər] [sent] [ɑ:n]
inferior drugs in his prescriptions and overcharge children who were sent on
下 药物 在 他的 处方 和 超额收费 孩子们 WHO 是 发送 在
[ˈerəndz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stɔ:r] .
errands to his store .
跑腿 到 他的 店铺 .

“他总是在有处方中少给体重、用劣质药物替代的冲动, 还会向被派到他店里跑腿的孩子们收取过高的费用。

[ɪf] [ðæt] [ˈɪznt] [sɪn][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [sɪn][ɪz] .
If that isn't sin I don't know what sin is .
如果 那 不是 罪 我 不 知道 什么 罪 是 .

如果那都不算罪, 那我真不知道什么才算罪了。

[ju:; jʊ][fʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] . “
You should take him . “
你 应该 拿 他 . “

你应该带他走。

“ [aɪ][ædˈmɪt][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ðoʊz] [ˈɪmpʌlsɪz] , ” [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] [wʊd] [seɪ][tu:; tə][gɑ:d] .
“ **I admit he has had those impulses , ” the Devil would say to God** .
“ 我 承认 他 有 有 那些 冲动 , ” 这 魔鬼 会 说 到 上帝 .

“我承认他有过那种冲动,”魔鬼会对上帝说。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈʃi:ldɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
“ **But he has never yielded to them** .
“ 但 他 有 绝不 产生 到 他们 .

但他从未向他们屈服。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ˈhævɪŋ] [ðoʊz] [ˈɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkəɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt]
In my opinion having those impulses and conquering them makes him a great
在 我的 观点 拥有 那些 冲动 和 征服 他们 制作 他 一个 伟大的
[di:l] [mɔ:r] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˈhi:d] [ˈnevər] [hæd; həd] - [ɪm] .
deal more virtuous than if he'd never had 'em .
交易 更多的 有德行的 比 如果 他会 绝不 有 - 呃 .

在我看来, 拥有这些冲动并克服它们, 会使他比从未有过这些冲动的人更有德行。

[noʊ][wʌn] [hu:] [ɪz][æz; əz] [ˈvɜ:rtʃuəs] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][ɡet] [ˈɪntu:] [hel] . “
No one who is as virtuous as all that can get into Hell . “
不 一 WHO 是 作为 有德行的 作为 全部 那 能 得到 进入 地狱 . “

像他们这样品德高尚的人, 是不会下地狱的。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] , ” [deθ] [wʊd] [ˈɡrʌmb(ə)l] .
“ **I never saw such a pair , ” Death would grumble** .
“ 我 绝不 锯 这样的 一个 一对 , ” 死亡 会 叽 .

“我从没见过这样的一对,”死神会抱怨道。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] ? ”
“ **Can't you agree with each other about anything ?** ”
“ 不能 你 同意 和 每个 其他 关于 任何事物 ? ”

“你们就不能在任何事情上达成一致吗? ”

“ [hi:; hi] ['didnt] [əb'stern] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['eni] ['kɜ:rɪdʒ] , ” [gɑ:d] [wʊd]
“ **He didn't abstain from his vices because of any courage** , ” **God would**
他 没有 弃权 从 他的 恶习 因为 的 任何 勇气 , ” 上帝 会
[seɪ] .
say :
说 :

“他戒除恶习并非出于勇气,”上帝会这样说。

“ [hi:; hi] [əb'stein] ['simpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
“ **He abstained simply because he was afraid** .
他 弃权 简单地 因为 他 曾是 害怕的 :

“他之所以弃权, 仅仅是因为他害怕。”

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kəʊədɪs] . ”
It wasn't virtue in him ; it was cowardice . ”
它 不是 美德 在 他 ; 它 曾是 怯懦 : ”

他身上没有美德, 只有懦弱。

“ [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] , ” ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , ['dri:mɪli] , ” [ɪz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
“ **The fear of the Lord , ” murmured the Devil , dreamily , “ is the beginning of**
“ 这 害怕 的 这 主 , ” 低声说道 这 魔鬼 , 梦幻般地 , ” 是 这 开始 的
[ɔ:l] ['wɪzdəm] . ”
all wisdom . ”
全部 智慧 :

“敬畏耶和华,”魔鬼喃喃自语, 梦呓般地说, “是智慧的开端。”

“ [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , ” [gɑ:d] [wʊd] [rɪ'mɑ:rk] .
“ **But not necessarily the end of it , ” God would remark** .
“ 但 不是 一定 这 结尾 的 它 , ” 上帝 会 评论 :

“但这未必是事情的结局,”上帝会这样说。

“ [ˈɑ:rgju:] , [ˈɑ:rgju:] , [ˈɑ:rgju:] , ” [deθ] [wʊd] [seɪ] , ” [ænd; ənd] [hɪəz] [oʊld][mæn] - [stɪl] [ə'laɪv] !
“ **Argue , argue , argue , ” Death would say , “ and here's Old Man Murtrie still alive !**
“ 争论 , 争论 , 争论 , ” 死亡 会 说 , ” 和 这里是 老的 男人 - 仍然 活 !
“争论, 争论, 争论,”死神会说, “瞧, 老默特里还活着呢! ”

[aɪm] ['krɪtɪsaɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [aɪ][du:][maɪ] [wɜ:rk] ,
I'm criticized about the way I do my work ,
我是 批评 关于 这 方式 我 做 我的 工作 ,

我的工作方式经常受到批评,

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvæsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪnsi] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]
but no one has any idea of the vacillation and inefficiency I have to
但 不 一 有 任何 主意 的 这 摇摆不定 和 效率低下 我 有 到
[kən'tend] [wɪð; wɪθ] !
contend with !
抗衡 和 !

但没有人知道我所要面对的摇摆不定和效率低下!

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər] [æz; əz][ju:; jʊ] [tu:] [tu:; tə] [ˌvæsələt] !
I never saw such a pair as you two to vacillate !
我 绝不 锯 这样的 一个 一对 作为 你 二 到 动摇 !

我从没见过像你们俩这样犹豫不决的人!

” [ˈsʌmtaɪmz] [oʊld][mæn] - [wʊd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][tɜːrɪn][ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]
“ **Sometimes Old Man Murtrie would wake up and turn over on his couch and**
有时 老的 男人 - 会 唤醒 向上 和 转动 超过 在 他的 长椅 和
[siː] [gɑːd][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈskɪp](ə)n [ˈkaʊntər]
see God and Death and the Devil sitting in a row on the prescription counter
看 上帝 和 死亡 和 这 魔鬼 坐着 在 一个 排 在 这 处方 柜台
,
,
,

“有时，老默特里会在睡梦中醒来，翻身躺在沙发上，看到上帝、死神和魔鬼并排坐在处方柜台上。”

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looking at him .
寻找 在 他 .

看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] ,
But he always persuaded himself that it was a sort of dream ,
但 他 总是 被说服 他自己 那 它 曾是 一个 种类 的 梦 ,
但他始终说服自己，那只是一场梦。

[ɪnˈdjʊst] [baɪ][ðə; ði] “ [ˈmedɪs(ə)n] ” [hiː; hi] [tʊk] ;
induced by the “ medicine ” he took ;
诱导 经过 这 “ 药品 ” 他 采取 ;
由他服用的“药物”引起；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əˈnʌðər] [doʊs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˈmedɪs(ə)n] ” [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp]
and he would take another dose of his “ medicine ” and go back to sleep
和 他 会 拿 其他 剂量 的 他的 “ 药品 ” 和 去 后退 到 睡觉
[əˈɡen] .
again .
再次 .

然后他会再服用一剂“药”，然后继续睡觉。

[hiː; hi] [ˈnevər] [spʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [weɪkt] ,
He never spoke to them when he waked ,
他 绝不 辐 到 他们 什么时候 他 醒来 ,
他醒来后从不跟他们说话。

[bʌt; bət][dʒʌst] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaːt] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] ;
but just lay on his cot and stared at them ;
但 只是 躺 在 他的 婴儿床 和 凝视 在 他们 ;
但他只是躺在床上，盯着他们看；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]
and if they spoke to him he would pretend to himself that they had not
和 如果 他们 辐 到 他 他 会 假装 到 他自己 那 他们 有 不是
[ˈspʊkən] .
spoken .
说 .

即使他们跟他说话，他也会假装他们没有说过话。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)] [kʊd; kəd]
For it was absurd to think that God and Death and the Devil could
为了 它 曾是 荒诞 到 思考 那 上帝 和 死亡 和 这 魔鬼 可以
[ˈriːəli] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
really be sitting there ,
真的 是 坐着 那里 ,
因为认为上帝、死神和魔鬼真的会坐在那里，这简直太荒谬了。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈɡriːnɪʃ] [ˈɡæslɑɪt] , [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfeɪntli] [ˈreɪdiənt] [ˈbɒtlz] ,
in the dim greenish gaslight , among all the faintly radiant bottles ,
在 这 暗淡 绿绿色 煤气灯 , 之中 全部 这 淡淡的 辐射状 瓶子 ,
在昏暗的绿色煤气灯光下, 在一堆散发着微弱光芒的瓶子之间,

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][oʊld][mæn] - [wʊd]
talking to each other and looking at him ; and so Old Man Murtrie would
说 到 每个 其他 和 寻找 在 他 ; 和 所以 老的 男人 - 会
[nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
not believe it .
不是 相信 它 .

他们一边交谈一边看着他; 因此, 老默特里不相信。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][brɪˈɡæn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [ˈmedɪs(ə)n] ” [oʊld][mæn] - [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][fɔːrm]
When he first began taking his “ medicine ” Old Man Murtrie took it in the form
什么时候 他 第一的 开始 采取 他的 “ 药品 ” 老的 男人 - 采取 它 在 这 形式
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpæt(ə)nt][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm] .
of a certain patent preparation which was full of opium .
的 一个 肯定 专利 准备 哪个 曾是 满的 的 鸦片 .

老默特里第一次服用他的“药”时, 服用的是一种含有大量鸦片的专利制剂。

[hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ðə; ði][ˈoʊpiəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæftər][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] ,
He wanted the opium more and more after he started ,
他 通缉 这 鸦片 更多的 和 更多的 后 他 开始 ,
他开始吸食鸦片后, 对鸦片的渴望越来越强烈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈoʊpiəm][ɪn]
but he pretended to himself that he did not know there was much opium in
但 他 假装 到 他自己 那 他 做过 不是 知道 那里 曾是 很多 鸦片 在
[ðæt] [ˈmedɪs(ə)n] .
that medicine .
那 药品 .

但他假装不知道那种药里含有大量的鸦片。

[ðen] , [wen] [ə; eɪ] [ˈfedərəl] [lɔː] [ˈbænɪʃt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
Then , when a federal law banished that kind of medicine from the
然后 , 什么时候 一个 联邦 法律 被放逐 那 种类 的 药品 从 这
[ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] ,
markets ,
市场 ,

后来, 一项联邦法律禁止这类药物进入市场。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] .
he took to making it for his own use .
他 采取 到 制作 它 为了 他的 自己的 使用 .
他开始自己制作。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˈoʊpiəm] [ˈaʊtraɪt] ,
He would not take opium outright ,
他 会 不是 拿 鸦片 直接 ,
他不会直接服用鸦片,

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpiəm]
for that would be to acknowledge to himself that he was an opium
为了 那 会 是 到 承认 到 他自己 那 他 曾是 一个 鸦片
[ˈiːtər] ;
eater ;
食客 ;
因为那样就等于承认自己是鸦片吸食者;

[hi:; hi] [θɔ:t] [i:ɪŋ] [ˈoʊpiəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz]
he thought eating opium was a sin , and he thought of himself as
他 想法 吃 鸦片 曾是 一个 罪 , 和 他 想法 的 他自己 作为
[ˈsɪnɪs] .
sinless .
无罪 .

他认为吸食鸦片是一种罪过，而他自己则认为自己是无罪的。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zækt][ˈfɔ:rmjələ] [ðæt] [ɪts][,mænju'fæktʃərəz] [hæd; həd]
But to make the medicine with the exact formula that its manufacturers had
但 到 制作 这 药品 和 这 精确的 公式 那 它是 制造商 有
[ju:st] ,
used ,
用过的 ,

但要按照生产商使用的确切配方来制作这种药物，

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʌ:p] , [ænd; ənd][ju:z][aɪ 'ti:] ,
before they had been compelled to shut up shop , and use it ,
前 他们 有 到过 被迫 到 关闭 向上 店铺 , 和 使用 它 ,
[aɪ 'ti:] ,
在他们被迫关门歇业之前，并利用了它，

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ˈoʊpiəm]
did not seem to him to be the same thing at all as being an opium
做过 不是 似乎 到 他 到 是 这 相同的 事物 在 全部 作为 存在 一个 鸦片
[i:tər] .
eater .
食客 .

在他看来，这和吸食鸦片完全是两回事。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈæftər][ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz] [pæst] , [ə'boʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] ,
And yet , after the law was passed , abolishing the medicine ,
和 然而 , 后 这 法律 曾是 通过了 , 废除 这 药品 ,
[ə'boʊlɪŋ] ,
然而，在废除该药物的法律通过之后，

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [sel] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] [wʌt] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;
he would not sell to any one else what he made for himself ;
他 会 不是 卖 到 任何 一 别的 什么 他 制成 为了 他自己 ;
[fɔ:r; fər] ,
他不会把自己做的东西卖给别人；

[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [wəd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .
his conscience would not allow him to do so .
他的 良心 会 不是 允许 他 到 做 所以 .
[du:][soʊ] ,
他的良心不允许他这样做。

[ˈðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,
[ˈðerfɔ:r] ,
所以，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [i:ɪŋ] [ˈoʊpiəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi]
he must have known that he was eating opium at the same time he
他 必须 有 已知 那 他 曾是 吃 鸦片 在 这 相同的 时间 他
[traɪd] [tu:; tə] [fu:l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
tried to fool himself about it .
尝试 到 傻子 他自己 关于 它 .

他肯定知道自己是在吸食鸦片，但他却试图欺骗自己。

[gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [ju:st] [tu;; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ætitu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] “
God and the Devil used to discuss the ethics of this attitude towards the”
上帝 和 这 魔鬼 用过的 到 讨论 这 伦理 的 这 态度 向 这 “
[ˈmedɪs(ə)n] ,
medicine ,
药品 ,

上帝和魔鬼过去常常讨论这种对待“医学”的态度的伦理问题，

” [ænd; ənd][oʊld][mæn] - [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'tend] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [wʊd]
” **and Old Man Murtrie would sometimes pretend to be asleep and would**
” 和 老的 男人 - 会 有时 假装 到 是 睡着了 和 会
[ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][ðem; ðəm] .
listen to them :
听 到 他们 :

“老默特里有时会假装睡着，偷听他们说话。”

” [hi;; hi] [noʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz]['oʊpiəm][ɔ:l] [raɪt] , ” [gɑ:d] [wʊd] [seɪ] .
” **He knows it is opium all right , ” God would say** .
” 他 知道 它 是 鸦片 全部 正确的 , ” 上帝 会 说 :

“他当然知道那是鸦片，”上帝会这样说。

” [hi;; hi][ɪz][dʒʌst] ['laɪɪŋ] [tu;; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
” **He is just lying to himself about it** :
” 他 是 只是 说谎 到 他自己 关于 它 :

“他只是在自欺欺人。”

[hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [hel] .
He ought to go to Hell .
他 应该 到 去 到 地狱 :

他应该下地狱。

[noʊ][wʌn] [ðæt] [laɪz][tu;; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wei] [kæn; kən][get] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] . ”
No one that lies to himself that way can get into Heaven . ”
不 一 那 谎言 到 他自己 那 方式 能 得到 进入 天堂 : ”

“那样自欺欺人的人，是进不了天堂的。”

” ['hi:z] [pri:'tendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
” **He's pretending for the sake of society in general and for the sake of**
” 他是 假装 为了 这 清酒 的 社会 在 一般的 和 为了 这 清酒 的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

“他这样做是为了整个社会，也是为了宗教。”

” [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [seɪ] .
” **the Devil would say** :
” 这 魔鬼 会 说 :

“魔鬼会这么说。”

” [ɪf] [hi;; hi] [əd'mɪtɪd] [tu;; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpiəm][ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi][let][ðə; ði][wɜ:rld]
” **If he admitted to himself that it was opium and if he let the world**
” 如果 他 承认 到 他自己 那 它 曾是 鸦片 和 如果 他 让 这 世界
[noʊ] [ðæt] [hi;; hi] [tʊk] ['oʊpiəm] ,
know that he took opium ,
知道 那 他 采取 鸦片 ,

“如果他承认自己吸食的是鸦片，并且让全世界都知道他吸食了鸦片，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [brɪŋ] [dɪs'kredɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [hi;; hi] [lʌvz] [soʊ] [wel] .
it might bring discredit on the church that he loves so well .
它 可能 带来 诋毁 在 这 教会 那 他 爱 所以 出色地 :

这可能会给他深爱的教会带来耻辱。

[hi:; hi] [maɪ] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [blɑ:k] [tu:; tə] ['lðə] [hu:] [ɑ:r; ə] ['si:kɪŋ] [sæl'veɪ(ə)n] ,
He might become a stumbling block to others who are seeking salvation ,
他 可能 变得 一个 踉跄 堵塞 到 其他的 WHO 是 寻求 救恩 ,
他可能会成为其他寻求救赎之人的绊脚石。

[ænd; ənd] [hu:] [si:k] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and who seek it through the church .
和 WHO 寻找 它 通过 这 教会 .
他们通过教会寻求信仰。

[hi:; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə]['hæmpə] ['lðə] [ɪn][ðer; ðə] [rɪ'lɪdʒəs]
He is willing to sacrifice himself so as not to hamper others in their religious
他 是 愿意的 到 牺牲 他自己 所以 作为 不是 到 阻碍 其他的 在 他们的 宗教
[laɪf] .
life .
生活 .
他甘愿牺牲自己，以免妨碍他人的宗教生活。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['vɜ:rtʃuəs] .
For my part , I think it is highly honorable of him , and highly virtuous .
为了 我的 部分 , 我 思考 它 是 高度 光荣的 的 他 , 和 高度 有德行的 .
就我个人而言，我认为这是他非常高尚、非常有德行的行为。

[noʊ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz]['mɔ:rəl][æz; əz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][kæn; kən][get] ['ɪntu:] [hel] . "
No person as moral as that in his instincts can get into Hell . "
不 人 作为 道德 作为 那 在 他的 本能 能 得到 进入 地狱 . "
“像他这样本能地拥有如此道德品质的人，是不可能下地狱的。”

" [tɔ:k] , [tɔ:k] , [tɔ:k] !
"**Talk , talk , talk !**
" 讲话 , 讲话 , 讲话 !
“说，说，说！ ”

" [deθ] [wʊd] [seɪ] .
"**Death would say .**
" 死亡 会 说 .

死神会这样说。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tu:] [ɪz] [ðæt] ['ni:ðə] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['wɒnts] [oʊld][mæn] -
"**The trouble with you two is that neither one of you wants Old Man Murtrie**
" 这 麻烦 和 你 二 是 那 两者都不 一 的 你 想要 老的 男人 -
[ə'raʊnd] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
around where you will have to look at him through all eternity ,
大约 在哪里 你 将要 有 到 看 在 他 通过 全部 永恒 ,
“你们俩的问题在于，你们都不想让老默特里待在身边，这样你们就得永远看着他了。”

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ['mɔ:rəl] [graʊndz] .
and each of you is trying to put it on moral grounds .
和 每个 的 你 是 尝试 到 放 它 在 道德 理由 .
你们每个人都试图从道德层面来解释这件事。

" [ænd; ənd][ʊəld][mæn] - [kept][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['paɪəs][ænd; ənd]
" And Old Man Murtrie kept on living and praying and being pious and
" 和 老的 男人 - 保留 在 活的 和 祈祷 和 存在 虔诚的 和
[wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][bæd][ænd; ənd][nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][ænd; ənd]
wanting to be bad and not daring to and taking his medicine and
想要 到 是 坏的 和 不是 大胆 到 和 采取 他的 药品 和
['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [ɪnɪ'fektʃuəl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
being generally as ineffectual in the world either for good or evil as a
存在 一般来说 作为 无效 在 这 世界 任何一个 为了 好的 或者 邪恶的 作为 一个
['bʌtərflaɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] .
butterfly in a hurricane .
蝴蝶 在 一个 飓风 .

“老默特里继续活着，祈祷，虔诚，想作恶却不敢，吃药，总而言之，他对这个世界既无益于善也无益于恶，就像飓风中的蝴蝶一样。”

[bʌt; bət] [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] .
But things took a turn .
但 事物 采取 一个 转动 .

但事情出现了转机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] [blɑ:nd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['strɪŋɪ] [her] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
There was a faded - looking blonde woman with stringy hair by the name of
那里 曾是 一个 褪色 - 寻找 金发 女士 和 细丝 头发 经过 这 姓名 的
['meɪbə] [hu:] [ə'sɪstɪd] [ʊəld][mæn] - [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] ,
Mable who assisted Old Man Murtrie in the store ,
梅布尔 WHO 协助 老的 男人 - 在 这 店铺 ,
店里有个名叫梅布尔的金发女人，头发稀疏凌乱，看起来有些憔悴，她在店里帮老默特里干活。

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
keeping his books and waiting on customers , and so forth .
保持 他的 图书 和 等待 在 顾客 , 和 所以 前进 .
他负责记账、接待顾客等等。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'mæɪrɪd] ,
She was unmarried ,
她 曾是 未婚 ,

她未婚。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld]
and one day she announced to him that she was going to have a child
和 一 天 她 宣布 到 他 那 她 曾是 去 到 有 一个 孩子
.
:
.

有一天，她向他宣布她要生孩子了。

[ʊəld][mæn] - [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rekə'lek(ə)n] , [ə; eɪ][dɪm]
Old Man Murtrie had often looked at her with a recollection , a dim
老的 男人 - 有 经常 看起来 在 她 和 一个 回忆 , 一个 暗淡
[ænd; ənd] [feɪnt] [rɪ'membrəns] ,
and faint remembrance ,
和 头晕的 纪念 ,

老默特里常常带着一种回忆的眼神看着她，一种模糊而淡淡的记忆。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
of the lusts of his youth and of his middle age .
的 这 欲望 的 他的 青年 和 的 他的 中间 年龄 .
他年轻时和中年时的欲望。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][hi:; hi][hæd; həd] ['lɑ:stɪd] [ˈæftər] ['meni] ['wɪmɪn] ,
In his youth and middle age he had lusted after many women ,
在 他的 青年 和 中间 年龄 他 有 欲望 后 许多 女性 ,
他年轻时和中年时曾对许多女性动过邪念。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [let] ['eni] [ʌ; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd]
but he had never let any of them know it , because he was afraid
但 他 有 绝不 让 任何 的 他们 知道 它 , 因为 他 曾是 害怕的
,
!
,

但他从未让他们任何人知道这件事，因为他害怕。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ˈvɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ri:əli] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi]
and he had called his fears virtue , and had really believed that he
和 他 有 称为 他的 恐惧 美德 , 和 有 真的 相信 那 他
[wʌz; wəz] [ˈvɜ:rtʃuəs] .
was virtuous .
曾是 有德行的 .

他把自己的恐惧称为美德，并且真的相信自己是拥有美德的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第2/14页

“ [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [sə'spekt] ? ” [æskt] [oʊld][mæn] - ,
“ Whom do you suspect ? ” asked Old Man Murtrie ,
“ 谁 做 你 怀疑 ? ” 问 老的 男人 - ,

“你怀疑谁？”老默特里问道。

[liəriŋ] [æt; ət][ˈmeɪbəl] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] [bloʊn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] [ə'dʌlt(ə)rɪ]
leering at Mable like a wraith blown down the ages from the dead adulteries
色眯眯的 在 梅布尔 喜欢 一个 幽灵 吹 向下 这 年龄 从 这 死的 通奸
[ʌv; əv] [ˈru:ɪnd] [ˈbæbɪlən] .
of ruined Babylon .
的 毁坏 巴比伦 .

像从巴比伦废墟中死去的奸淫者身上吹来的幽灵一样，斜睨着梅布尔。

“ [hu:] ? ” [kraɪd] [ˈmeɪbəl] , [æn; ən] [ˌʌn'lesənd] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkru:əl] , [ɪn'stɪŋktɪv]
“ Who ? ” cried Mable , an unlessoned person , but with a cruel , instinctive
“ WHO ? ” 哭 梅布尔 , 一个 除非 人 , 但 和 一个 残忍的 , 本能
[ˈhju:mər] .
humor .
幽默 .

“谁？”梅布尔喊道，她是一个没有灵魂的人，但却有着残酷而本能的幽默感。

“ [hu:] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] !
“ Who but you !
“ WHO 但 你 !

“除了你还能有谁！ ”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [oʊld][mæn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈəʊtreɪdʒd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [rɪ'dɪkjələs] [dʒʊk] ,
“ She had expected Old Man Murtrie to be outraged at her ridiculous joke ,
“ 她 有 预期的 老的 男人 - 到 是 义愤填膺 在 她 荒谬的 开玩笑 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她原本以为默特里老头会因为她那荒谬的玩笑而勃然大怒，而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [hɜ:r'self] , [hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [end'ʒʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪd]
because she was unhappy herself , had anticipated enjoying his astounded
因为 她 曾是 不开心 她自己 , 有 预期 享受 他的 震惊
[ˈprəʊtests] .
protests .
抗议活动 .

因为她自己并不快乐，所以原本期待看到他惊讶的抗议。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
But it was she who was astounded .
但 它 曾是 她 WHO 曾是 震惊 .

但最震惊的却是她。

[oʊld][mæn] - [feɪs] [wʌz; wəz] [blæŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bɪg] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
Old Man Murtrie's face was blank and his eyes were big for a moment ,
老的 男人 - 脸 曾是 空白的 和 他的 眼睛 是 大的 为了 一个 片刻 ,
老默特里面无表情，眼睛瞬间睁大。
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʃʌklɪd] ; [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkækəlɪŋ] [tʃʌk(ə)l] .
and then he chuckled ; a queer little cackling chuckle .
和 然后 他 轻笑 ; 一个 酷儿 小的 咯咯笑 轻笑 .
然后他轻笑了一声；一种古怪的咯咯笑声。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz]
And when she went out he opened the door for her and cocked his
和 什么时候 她 去 出去 他 打开 这 门 为了 她 和 上膛 他的
[hed] [ænd; ənd] [ˈkæklɪd] [əˈgen] .
head and cackled again .
头 和 咯咯笑 再次 .
当她出门时，他为她打开门，歪着头又咯咯地笑了起来。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [ˈmeɪbəl] [æn; ən] [aɪˈdiːə] .
It gave Mable an idea .
它 给予 梅布尔 一个 主意 .
这给了梅布尔一个主意。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊpiəm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [led] [tuː; tə]
She reflected that he took so much opium that he might possibly be led to
她 反映 那 他 采取 所以 很多 鸦片 那 他 可能 可能 是 引领 到
[brɪˈliːv] [ðə; ði] [ɪnˈkredəb(ə)l] ,
believe the incredible ,
相信 这 极好的 ,
她想到他吸食了那么多鸦片，可能会让他相信一些不可思议的事情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and she might get some money out of him .
和 她 可能 得到 一些 钱 出去 的 他 .
她或许能从他那里得到一些钱。

[soʊ] [ðə; ði] [nekst] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr]
So the next evening she brought her mother and her brother to the store
所以 这 下一个 晚上 她 带来 她 母亲 和 她 兄弟 到 这 店铺
[ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] .
and accused him .
和 被告 他 .
于是第二天晚上，她带着母亲和弟弟来到商店，指控了他。

[oʊld] [mæn] - [ˈtʌklɪd] [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] !
Old Man Murtrie chuckled and . . . and admitted it !
老的 男人 - 轻笑 和 . . . 和 承认 它 !
老默特里轻笑了一声，然后.....承认了！

[ˈweðər] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [truː] [ɔːr] [nɑːt] ,
Whether he believed that it could be true or not ,
无论 他 相信 那 它 可以 是 真的 或者 不是 ,
无论他是否相信这是真的，

[ˈmeɪbəl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] .
Mable and her people were unable to determine .
梅布尔 和 她 人们 是 无法 到 决定 .
梅布尔和她的族人无法确定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtæktɪkl] [ˈerər] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈmæɪrɪdʒ]
But they made the tactical error of giving him his choice between marriage
但 他们 制成 这 战术上的 错误 的 给予 他 他的 选择 之间 婚姻
[ænd; ənd] [ˈmʌni] ,
and money ,
和 钱 ,
但他们犯了一个策略性错误，那就是让他在婚姻和金钱之间做出选择。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃʊʊz] [ˈmætrɪmoʊni] .
and he chose matrimony .
和 他 选择 婚姻 .
他选择了婚姻。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld][mæn] - [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪniə][fɔ:r; fər] [kən'feɪ(ə)n] .
And then Old Man Murtrie was suddenly seized with a mania for confession .
和 然后 老的 男人 - 曾是 突然 查获 和 一个 狂热 为了 忏悔 .

然后，老默特里突然患上了强烈的忏悔癖。

[gɑ:d][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [ju:st] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
God and Death and the Devil used to listen to him nights , and they
上帝 和 死亡 和 这 魔鬼 用过的 到 听 到 他 夜晚 , 和 他们
[ˈwʌndəz-d] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
wondered over him ,
想知道 超过 他 ,

上帝、死神和魔鬼过去常常在夜晚聆听他的讲述，他们都对他感到疑惑。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
and began to change their minds about him , a little .
和 开始 到 改变 他们的 思想 关于 他 , 一个 小的 .

他们开始对他产生一些新的看法。

[hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] .
He confessed to the officials of his church .
他 坦白 到 这 官员 的 他的 教会 .

他向教会官员坦白了一切。

[hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] .
He confessed to all the people whom he knew .
他 坦白 到 全部 这 人们 谁 他 知道 .

他向所有认识的人坦白了一切。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'feɪ(ə)n] ,
He insisted on making a confession , a public confession ,
他 坚持 在 制作 一个 忏悔 , 一个 民众 忏悔 ,

他坚持要认罪，公开认罪。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃər] [ænd; ənd]
in the church itself and asking for the prayers of the preacher and
在 这 教会 本身 和 问 为了 这 祈祷 的 这 牧师 和
[kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sɪn] ,
congregation for his sin ,
会众 为了 他的 罪 ,

在教堂里，他请求牧师和会众为他的罪祷告。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'toʊn] [baɪ]['mætrɪməʊni] ,
and telling them that he was going to atone by matrimony ,
和 讲述 他们 那 他 曾是 去 到 赎罪 经过 婚姻 ,

并告诉他们他将通过婚姻来赎罪。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
and asking for a blessing on the wedding .
和 问 为了 一个 祝福 在 这 婚礼 .

并请求对婚礼的祝福。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [fʊl] [ʌv; əv]['oʊpiəm] , [waɪl] [hi:; hi] - [wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
And one night , full of opium , while he - was babbling about it in his
和 一 夜晚 , 满的 的 鸦片 , 尽管 他 - 曾是 胡说 关于 它 在 他的
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

一天晚上，他吸食了鸦片，在睡梦中喃喃自语着鸦片的事。

[gɑ:d][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'skrɪp](ə)n] ['kɑʊntər] [ə'gen] [ænd; ənd]
God and Death and the Devil sat on the prescription counter again and
上帝 和 死亡 和 这 魔鬼 卫星 在 这 处方 柜台 再次 和
[lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] .
looked at him and listened to his ravings and speculated .
看起来 在 他 和 听着 到 他的 胡言乱语 和 推测 .
上帝、死神和魔鬼又坐在处方柜台上，看着他，听着他的胡言乱语，并进行着推测。

" [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
" **I'm going to have him , " said the Devil .**
" 我是 去 到 有 他 , " 说 这 魔鬼 :
"我一定要得到他,"魔鬼说。

" ['eni] [wʌn] [hu:] [dɪ'spleɪz] [sʌt] [kən'spɪkjʊəs] [bæd] [teɪst] [ðæt] [hi:; hi][gouz] [ə'raʊnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt]
" **Any one who displays such conspicuous bad taste that he goes around confessing that**
" 任何 一 WHO 显示器 这样的 显眼的 坏的 品尝 那 他 去 大约 坦白 那
[hi:; hi][hæz; həz] ['ru:ɪnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [hel] . "
he has ruined a woman ought to go to Hell . "
他 有 毁坏 一个 女士 应该 到 去 到 地狱 : "
"任何品味如此低劣，到处承认自己毁了女人的人，都应该下地狱。"

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , " [sed] [gɑ:d] .
" **You don't want him for that reason , " said God .**
" 你 不 想 他 为了 那 原因 , " 说 上帝 :
"你不想让他来就是因为这个原因,"上帝说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
" **And you know you don't .**
" 和 你 知道 你 不 :
"你知道你没有。"

[ju:; jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'dʌltəri] ,
You want him because you admire the idea of adultery ,
你 想 他 因为 你 钦佩 这 主意 的 通奸 ,
你想要他是因为你欣赏婚外情这种行为。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [hel] .
and think that now he is worthy of a place in Hell .
和 思考 那 现在 他 是 值得 的 一个 地方 在 地狱 :
并认为他现在配得上下地狱。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræðər] [entər'teɪnd] [baɪ][oʊld][mæn] - , [ænd; ənd][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [naʊ] . "
You are rather entertained by Old Man Murtrie , and want him around now . "
你 是 相当 娱乐 经过 老的 男人 - , 和 想 他 大约 现在 : "
你很喜欢老默特里，现在想让他待在你身边。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [sə'pouz] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ɪz] [tru:] !
" **Well , " said the Devil , " suppose I admit that is true !**
" 出色地 , " 说 这 魔鬼 , " 认为 我 承认 那 是 真的 !
"好吧,"魔鬼说，"假设我承认这是真的！"

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['kɑʊntər] [kleɪm] ? "
Have you any counter claim ? "
有 你 任何 柜台 宣称 ? "
你有什么反驳意见吗？

" [jes] , " [sed] [gɑ:d] .
" **Yes , " said God .**
" 是的 , " 说 上帝 :
"是的,"上帝说。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [oʊld][mæn] - [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] .
“ **I am going to take Old Man Murtrie into Heaven** .
“ 我 是 去 到 拿 老 的 男 人 - 进 入 天 堂 .
“我要带老默特里上天堂。”

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ,
He knows he is not the father of the child that is going to be born ,
他 知 道 他 是 不 是 这 父 亲 的 这 孩 子 那 是 去 到 是 出 生 ,
他知道自己并非即将出生的孩子的父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈlɪbəɾətli] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [lest][aɪ ˈtiː][biː; bi][bɔːrn] [ˈfɑːðərləs] ,
but he has deliberately assumed the responsibility lest it be born fatherless ,
但 他 有 故 意 地 假 定 这 责 任 免 得 它 是 出 生 无 父 ,
但他已主动承担起这份责任，以免孩子出生时没有父亲。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ækt] . “
and I think that is a noble act . ”
和 我 思 考 那 是 一 个 高 贵 行 为 . ”
我认为这是一个高尚的行为。

“ [ˈrʌbɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
“ **Rubbish ! ” said the Devil** .
“ 垃 圾 ！ ” 说 这 魔 鬼 .
“胡说！”魔鬼说道。

“ [ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
“ **That isn't the reason you want him** .
“ 那 不 是 这 原 因 你 想 他 .
“那不是你想要他的原因。”

[juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [ˈɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [dɪˈspleɪz] .
You want him because of the paternal instinct he displays .
你 想 他 因 为 的 这 父 系 本 能 他 显 示 器 .
你想要他是因为他展现出的父爱本能。

[aɪ ˈtiː] [ˈflætərz] [juː; jʊ] ! “
It flatters you ! ”
它 奉 承 者 你 ！ ”
这真是太抬举你了！

“ [wel] , ” [sed] [gɑːd] , “ [waɪ] [nɑːt] ?
“ **Well , ” said God , “ why not ?**
“ 出 色 地 , ” 说 上 帝 , ” 为 什 么 不 是 ?
“好吧,”上帝说,“为什么不呢? ”

[ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪz] [əˈnʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [kriˈeɪtɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
The paternal instinct is another name for the great creative force of the universe .
这 父 系 本 能 是 其 他 姓 名 为 了 这 伟 大 的 有 创 造 力 的 力 量 的 这 宇 宙 .
父性本能是宇宙伟大创造力的另一种说法。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [baɪ] [ˈmeni] [neɪmz] [ɪn] [ˈmeni] [ˈkʌntrɪz] . . .
I have been known by many names in many countries . . .
我 有 到 过 已 知 经 过 许 多 姓 名 在 许 多 国 家 . . .
我曾在许多国家使用过许多不同的名字.....

[ðeɪ] [kɔːld] [em ˈiː][oʊˈsaɪrɪs] , [ðə; ði] [ɔːl] - [ˈfɑːðər] , [ɪn] [ˈiːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [em ˈiː][dʒəˈhoʊvə][ɪn]
they called me Osiris , the All - Father , in Egypt , and they called me Jehovah in
他 们 称 为 我 奥 西 里 斯 , 这 全 部 - 父 亲 , 在 埃 及 , 和 他 们 称 为 我 耶 和 华 在
[ˈpæləstain] ,
Palestine ,
巴 勒 斯 坦 ,
在埃及，他们称我为奥西里斯，众神之父；在巴勒斯坦，他们称我为耶和华。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [em 'i:][zju:s; zu:s][ænd; ənd] ['brɑ:m] . . . [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪzd] [em 'i:]
and they called me Zeus and Brahm . . . but always they recognized me
和 他们 称为 我 宙斯 和 布拉姆 . . . 但 总是 他们 认可 我
[æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:ðə] .
as the Father .
作为 这 父亲 .

他们称我为宙斯和梵天.....但他们始终都认为我为父亲。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] ['fa:ðəlinis] [ə'pi:lz] [tu:; tə][em 'i:] .
And this instinct for fatherliness appeals to me .
和 这 本能 为了 父爱 上诉 到 我 .

这种父爱的本能深深吸引了我。

[oʊld][mæn] - [æɪ; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] ['hev(ə)n] . "
Old Man Murtrie shall come to Heaven . "
老的 男人 - 将 来 到 天堂 . "

老默特里会升入天堂的。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər] [æz; əz][ju:; jʊ] [tu:] , " [sed] [deθ] , [ɡlu:mɪli] , " [aɪ] ['nevər] [dɪd] [si:] !
" Such a pair as you two , " said Death , gloomily , " I never did see !
" 这样的 一个 一对 作为 你 二 , " 说 死亡 , 阴郁地 , " 我 绝不 做过 看 !

“像你们这样的一对,”死神阴沉地说,“我从未见过! ”

[dɪ'skʌs] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] , [bʌt; bət] ['nevər] [get] ['eniwɛr] !
Discuss and discuss , but never get anywhere !
讨论 和 讨论 , 但 绝不 得到 任何地方 !

讨论再讨论,却始终没有结果!

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [oʊld][mæn] - [ɡoʊz] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] .
And all the time Old Man Murtrie goes on living .
和 全部 这 时间 老的 男人 - 去 在 活的 .

而老默特里却一直活了下来。

" [ænd; ənd] [ðen] [deθ] ['ædɪd] :
" And then Death added :
" 和 然后 死亡 额外 :

“然后死神补充道:”

" [waɪ] [nɑ:t] ['set(ə)] [ðɪs] ['mætər] [wʌnz][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [raɪt] [naʊ] ?
" Why not settle this matter once and for all , right now ?
" 为什么 不是 定居 这 事情 一次 和 为了 全部 , 正确的 现在 ?

“为什么不现在就彻底解决这个问题呢? ”

[waɪ] [nɑ:t] [weɪk] [oʊld][mæn] - [ʌp][ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [dɪ'saɪd] ? "
Why not wake Old Man Murtrie up and let him decide ? "
为什么 不是 唤醒 老的 男人 - 向上 和 让 他 决定 ? "

为什么不把老默特里叫醒,让他来决定呢?

" [dɪ'saɪd] ? " [æskt] [ðə; ði]['dev(ə)] .
" Decide ? " asked the Devil .
" 决定 ? " 问 这 魔鬼 .

“决定吗? ”魔鬼问道。

" [jes] , — ['weðər] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [hel] [ɔ:r][tu:; tə] ['hev(ə)n] . "
" Yes , — whether he wants to go to Hell or to Heaven . "
" 是的 , — 无论 他 想要 到 去 到 地狱 或者 到 天堂 . "

“是的,——不管他想下地狱还是上天堂。”

" [aɪ] ['ɪmədʒɪn] , " [sed] [ɡɑ:d] ,
" I imagine , " said God ,
" 我 想象 , " 说 上帝 ,

“我想,”上帝说,

“ [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi]
“ **that if we do that there can be no question as to which place he**
“ 那 如果 我们 做 那 那里 能 是 不 问题 作为 到 哪个 地方 他
[wʊd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə] . ”
would rather go to . ”
会 相当 去 到 . ”

“如果我们那样做，那么他更愿意去哪个地方就毫无疑问了。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
“ **Oh , I don't know ,** ” **said the Devil** .
“ 哦 , 我 不 知道 , ” 说 这 魔鬼 .

“哦，我不知道，”魔鬼说。

“ [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [hel] [kwart] ['wɪlɪŋli] .
“ **Some people come to Hell quite willingly** .
“ 一些 人们 来 到 地狱 相当 心甘情愿 .

“有些人心甘情愿地下地狱。”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kwart] [ʌndər'stænd] [waɪ] .
I've been to Heaven myself , you know , and I can quite understand why .
我已经 到过 到 天堂 我 , 你 知道 , 和 我 能 相当 理解 为什么 .

你知道，我自己也去过天堂，所以我完全能理解为什么。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][oʊld][mæn] - [meɪk] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ? ”
Are you afraid to have Old Man Murtrie make the choice ? ”
是 你 害怕的 到 有 老的 男人 - 制作 这 选择 ? ”

你是不是怕让老默特里来做决定？

“ [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [deθ] , [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , ” [sed] [gɑːd] .
“ **Wake him up , Death , wake him up ,** ” **said God** .
“ 唤醒 他 向上 , 死亡 , 唤醒 他 向上 , ” 说 上帝 .

“死神，叫醒他，叫醒他，”上帝说。

“ [ɪts] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [ə'laʊ] ['pi:p(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] —
“ **It's unusual to allow people to know that they are making their own decision** —
“ 它是 异常 到 允许 人们 到 知道 那 他们 是 制作 他们的 自己的 决定 —
[ðoʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
though all of them ,
尽管 全部 的 他们 ,

“允许人们知道他们正在做出自己的决定是很不寻常的——尽管他们所有人，

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [duː] [meɪk] [aɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [deθ] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] .
in a sense , do make it — but wake him up , Death , and we'll see .
在 一个 感觉 , 做 制作 它 — 但 唤醒 他 向上 , 死亡 , 和 出色地 看 .

从某种意义上说，他确实做到了——但死神，把他唤醒吧，我们拭目以待。

“ [soʊ] [deθ] [prɒdɪd] [oʊld][mæn] - [ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
“ **So Death prodded Old Man Murtrie in the ribs , and they asked him** .
“ 所以 死亡 催促 老的 男人 - 在 这 肋骨 , 和 他们 问 他 .

于是死神戳了戳老默特里的肋骨，他们问他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['oʊpiəm] ,
For a long time he thought it was only opium ,
为了 一个 长的 时间 他 想法 它 曾是 仅有的 鸦片 ,

很长一段时间里，他都以为那只是鸦片。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [gɑːd][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd]
but when he finally understood that it was really God and Death and
但 什么时候 他 最后 理解 那 它 曾是 真的 上帝 和 死亡 和
[ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
the Devil who were there ,
这 魔鬼 WHO 是 那里 ,

但当他最终明白那里其实是上帝、死神和魔鬼时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðeɪ] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi] [wʌz; wəz]
and that it was really they who had often been there before , he was
和 那 它 曾是 真的 他们 WHO 有 经常 到过 那里 前 , 他 曾是
[ˈveri] [mʌt] ['fraɪ(ə)nd] .
very much frightened .
非常 很多 害怕 .

而那些入以前经常来这里，这让他非常害怕。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪ(ə)nd] [hi:; hi] ['kudnt] [tʃu:z] .
He was so frightened he couldn't choose .
他 曾是 所以 害怕 他 不能 选择 .
他吓坏了，无法做出选择。

" [aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [sed] [oʊld] [mæn] - .
" I'll leave it to you , I'll leave it to you , " said Old Man Murtrie .
" 患病的 离开 它 到 你 , 患病的 离开 它 到 你 , " 说 老的 男人 - .
“我把这件事交给你了，我把这件事交给你了，”老默特里说道。

" [hu:] [eɪ 'em] [aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ? "
" Who am I that I should set myself up to decide ? "
" WHO 是 我 那 我 应该 放 我 向上 到 决定 ? "
“我凭什么来决定这件事？”

" [wel] , " [sed] [gɑ:d] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['æŋɡri] , [pər'hæps] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ɡoʊ]
" Well , " said God , getting a little angry , perhaps , " if you don't want to go
" 出色地 , " 说 上帝 , 获得 一个 小的 生气的 , 也许 , " 如果 你 不 想 到 去
[tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
to Heaven ,
到 天堂 ,
“好吧,”上帝说，语气中或许带着一丝怒气，“如果你不想上天堂，

- , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] .
Murtrie , you don't have to .
- , 你 不 有 到 .
默特里，你不必这么做。

[bʌt; bət] [ju:v] [bɪn] , [preɪɪŋ] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
But you've been , praying to go to Heaven , and all that sort of thing ,
但 你已经 到过 , 祈祷 到 去 到 天堂 , 和 全部 那 种类 的 事物 ,
但是你一直在祈祷能上天堂，诸如此类的事情。

[fɔ:r; fər] ['sev(ə)nti] [ɔ:r] ['eɪtɪ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['næt(ə)rəli] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
for seventy or eighty years , and I naturally thought you were in earnest .
为了 七十 或者 八十 年 , 和 我 自然 想法 你 是 在 认真 .
七八十年过去了，我自然而然地认为你是认真的。

[bʌt; bət] [aɪm] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . . .
But I'm through with you . . .
但 我是 通过 和 你 . . .
但我跟你完了.....

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɡoʊ] [tu:; tə] [hel] . "
you can go to Hell . "
你 能 去 到 地狱 . "
你可以下地狱了。

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! " [moʊn] [oʊld] [mæn] - .
" Oh ! Oh ! Oh ! " moaned Old Man Murtrie .
" 哦 ! 哦 ! 哦 ! " 呻吟 老的 男人 - .
“哦！哦！哦！”老默特里呻吟道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , “ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [tu:] .
“ **No** , ” **said the Devil** , “ **I've changed my mind** , **too** .
“ 不 , ” 说 这 魔鬼 , ” 我已经 已更改 我的 头脑 , 也 .
“ 不 , ” 魔鬼说 , “ 我也改变主意了 . ”

[maɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] - [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] .
My distaste for Murtrie has returned to me .
我的 厌恶 为了 - 有 返回 到 我 .
我对默特里的厌恶感又回来了。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .
I don't want him around .
我 不 想 他 大约 .
我不想让他待在我身边。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [hel] . “
I won't have him in Hell . ”
我 惯于 有 他 在 地狱 . “
我不会让他下地狱。

“ [siː] [hɪr] , [naʊ] ! ” [kraɪd] [deθ] .
“ **See here , now !** ” **cried Death** .
“ 看 这里 , 现在 ! ” 哭 死亡 .
“ 看这里, 现在! ” 死神喊道。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['staːtɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl][ˈoʊvər] [ə'gen] .
“ **You two are starting it all over again** .
“ 你 二 是 开始 它 全部 超过 再次 .
你们两个又要重蹈覆辙了。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] !
I won't have it , so I won't !
我 惯于 有 它 , 所以 我 惯于 !
我不会要的, 所以我不会要!

[juː; jʊ] [ɑːnt] [fer] [tuː; tə] - , [ænd; ænd][juː; jʊ] [ɑːnt] [fer] [tuː; tə][em 'iː] !
You aren't fair to Murtrie , and you aren't fair to me !
你 不是 公平的 到 - , 和 你 不是 公平的 到 我 !
你对默特里不公平, 对我也不公平!

[ðɪs] [ˈmætər] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsetld] , [ænd; ænd] [ˈsetld] [tuː; tə] - [naɪt] ! “
This matter has got to be settled , and settled to - night ! ”
这 事情 有 得到 到 是 定居 , 和 定居 到 - 夜晚 ! “
这件事必须解决, 而且今晚就必须解决!

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [gɑːd] , “ [ˈset(ə)l][aɪ 'tiː] .
“ **Well , then ,** ” **said God ,** “ **settle it** .
“ 出色地 , 然后 , ” 说 上帝 , ” 定居 它 .
“ 那么, ” 上帝说 , “ 就这么定了 . ”

[aɪv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ker] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'hʌðər] . “
I've ceased to care one way or another . ”
我已经 停止 到 关心 一 方式 或者 其他 . “
我已经完全不在乎了。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [sed] [deθ] , “ [aɪ] [noʊ] [maɪ][dʒɑːb] , [ænd; ænd][aɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][dʒɑːb] .
“ **I will not ,** ” **said Death ,** “ **I know my job , and I stick to my job** .
“ 我 将要 不是 , ” 说 死亡 , ” 我 知道 我的 工作 , 和 我 戳 到 我的 工作 .
“ 我不会, ” 死神说 , “ 我知道我的职责, 我会坚守我的职责 . ”

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][ˈset(ə)l][aɪ 'tiː] . “
One of you two has got to settle it . ”
一 的 你 二 有 得到 到 定居 它 . “
你们两个总得有一个人来解决这件事。

“ [tɔːs] [ə; eɪ] [kɔɪn] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ **Toss a coin , ” suggested the Devil , indifferently .**
“ 折腾 一个 硬币 , ” 建议 这 魔鬼 , 漠不关心 .

“ 抛硬币吧 , ” 魔鬼漫不经心地建议道。

[deθ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [wʌn] .
Death looked around for one .
死亡 看起来 大约 为了 一 .

死神环顾四周, 寻找一个活口。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kw] - [kw] - [ˈkwɔːrtər] [ɪn] [em] - [em] - [maɪ] [tiː] - [tiː] - [ˈtraʊzərz] - [piː] - [piː] - [ˈpɔːkɪt] , ”
“ **There's a qu - qu - quarter in m - m - my t - t - trousers ' p - p - pocket , ”**
“ [ˈstæməd] [oʊld] [mæn] - ,
stammered Old Man Murtrie ,
结结巴巴 老的 男人 - ,

“ 我的裤子口袋里有四分之一美元 , ” 老默特里结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ðen] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and then stuck his head under the bedclothes and shivered as if he
和 然后 卡住 他的 头 在下面 这 床上用品 和 瑟瑟发抖 作为 如果 他
[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈeɪgjuː] .
had the ague .
有 这 疟疾 .

然后他把头埋进被子里, 像得了疟疾一样瑟瑟发抖。

[deθ] [pɪkt] [ʌp] - [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈwiːzənd] [ˈtraʊzərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]
Death picked up Murtrie's poor little weazened trousers from the floor at the foot
死亡 挑选 向上 - 贫穷的 小的 韦森 裤子 从 这 地面 在 这 脚
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,
of the cot ,
的 这 婴儿床 ,

死神从婴儿床脚的地板上捡起了默特里那条可怜的、皱巴巴的小裤子。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [sprɔːld] [ʌnˈtaɪdɪli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] [draːpt] [aʊt] .
where they lay sprawled untidily , and shook them till the quarter dropped out .
在哪里 他们 躺 蔓延 杂乱无章 , 和 摇晃 他们 直到 这 四分之一 掉落 出去 .

它们凌乱地散落在地上, 摇晃它们, 直到硬币掉出来。

[hiː; hi] [pɪkt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
He picked it up .
他 挑选 它 向上 .

他把它捡了起来。

“ [ˈhedz] , [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
“ **Heads , he goes to Heaven .**
“ 头部 , 他 去 到 天堂 .

“ 正面朝上, 他就上天堂。”

[teɪlz] , [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [hel] , “ [sed] [deθ] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
Tails , he goes to Hell , ” said Death , and tossed the coin to the ceiling .
尾巴 , 他 去 到 地狱 , ” 说 死亡 , 和 抛掷 这 硬币 到 这 天花板 .

“ 反面朝上, 他就下地狱 , ” 死神说着, 把硬币扔向天花板。

- [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [hɪt] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] .
Murtrie heard it hit the ceiling , and started .
- 听到 它 打 这 天花板 , 和 开始 .

默特里听到它撞到天花板的声音, 然后开始行动。

[hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [hɪt] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [baʊns] ,
He heard it hit the floor , and bounce ,
他 听到 它 打 这 地面 , 和 弹跳 ,

他听到它掉到地上, 然后弹了起来。

[ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡl][ænd; ənd][spɪn][ænd; ənd][roʊl][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][rest] .
and jingle and spin and roll and come to rest .
和 铃铛 和 旋转 和 卷 和 来 到 休息 .

它们叮当作响、旋转翻滚，最后停下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [diːpər] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkʌvərz][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈkweɪkɪŋ] .
And he thrust his head deeper under the covers and lay there quaking .
和 他 推力 他的 头 更深 在下面 这 封面 和 躺 那里 震动 .

于是他把头更深地埋进被子里，躺在那里瑟瑟发抖。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [der] [lʊk] .
He did not dare look .
他 做过 不是 敢 看 .

他不敢看。

“ [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , - , ” [sed] [deθ] .
“ **Look at it , Murtrie , “ said Death** .
“ 看 在 它 , - , “ 说 死亡 .

“看看它，默特里，”死神说道。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! ” [groʊn] - , [ˈeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɑːt] .
“ **Oh ! Oh ! Oh ! “ groaned Murtrie , shaking the cot** .
“ 哦 ! 哦 ! 哦 ! ” 呻吟 - , 摇晃 这 婴儿床 .

“哦！哦！哦！”默特里呻吟着，摇晃着婴儿床。

[bʌt; bət] [deθ] [riːtʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
But Death reached over and caught him by the neck and turned his face
但 死亡 达到 超过 和 捕捉 他 经过 这 脖子 和 转向 他的 脸

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [help] [ˈsiːɪŋ] .
so that he could not help seeing .
所以 那 他 可以 不是 帮助 看到 .

但死神伸手掐住他的脖子，把他的脸转过来，让他无法视而不见。

[ænd; ənd][oʊld][mæn] - [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And Old Man Murtrie looked and saw that the coin had fallen with the
和 老的 男人 - 看起来 和 锯 那 这 硬币 有 倒下 和 这

[saɪd] [ʌp] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — —
side up that sent him to — —
边 向上 那 发送 他 到 — —

默特里老头一看，发现那枚硬币掉下来的时候，朝上的那面正好把他送去了——

[bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
But , really , why should I tell you ?
但 , 真的 , 为什么 应该 我 告诉 你 ?

但说真的，我为什么要告诉你呢？

[goʊ][ænd; ənd] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] , [ænd; ənd] [let] [oʊld][mæn] - [əˈloʊn] .
Go and worry about your own soul , and let Old Man Murtrie's alone .
去 和 担心 关于 你的 自己的 灵魂 , 和 让 老的 男人 - 独自的 .

去操心你自己的灵魂吧，别去管老默特里的事。

[aɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈnevər] [seɪ] [daɪ]
III . — Never Say Die
三、 . — 绝不 说 死

三、永不言败

| There [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ˈsuːsaɪd] .
| There seemed nothing left but suicide .
| There 似乎 没有什么 左边 但 自杀 .

除了自杀，似乎别无选择。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[ɪn] [wʌt] ['mænər] ?
In what manner ?
在 什么 方式 ?

以何种方式？

[baɪ] [wʌt] ['meθəd] ?
By what method ?
经过 什么 方法 ?

通过什么方法？

[ˈmɪstər] . ['guːli] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bed][ænd; ənd] [θɔːt] — [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Mr . Gooley lay on his bed and thought — or tried to think .
先生 . 古利 躺 在 他的 床 和 想法 — 或者 尝试 到 思考 .

古利先生躺在床上思考——或者说，试图思考。

[ðə; ðɪ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The pain in his head ,
这 疼痛 在 他的 头 ,

他头痛欲裂。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] ['iːtn] ,
which had been there ever since the day after he had last eaten ,
哪个 有 到过 那里 曾经 自从 这 天 后 他 有 最后的 吃 ,

自从他上次进食后的第二天起，它就一直在那里。

[prɪ'ventɪd] ['iːzi] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrənt] [θɔːt] .
prevented easy and coherent thought .
阻止 简单的 和 相干 想法 .

阻碍了清晰连贯的思考。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [peɪn] [left] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]
It had been three days ago that the pain left his stomach and went into
它 有 到过 三 天 前 那 这 疼痛 左边 他的 胃 和 去 进入

[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

三天前，他的疼痛从胃部转移到了头部。

['hʌŋɡər] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sə'riːbrəl] [θɪŋ] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .
Hunger had become a cerebral thing , he told himself .
饥饿 有 变得 一个 大脑 事物 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，饥饿已经变成了一种理性的感受。

[hɪz; ɪz] ['bɔːdi] [hæd; həd] [felt] ['hʌŋɡər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋɡər] ;
His body had felt hunger so long that it refused to feel it any longer ;
他的 身体 有 毛毡 饥饿 所以 长的 那 它 拒绝 到 感觉 它 任何 更长 ;

他的身体已经忍受饥饿太久，以至于不再感到饥饿了；

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
it had shifted the burden to his brain .
它 有 转移 这 负担 到 他的 脑 .

这使得他的大脑承受了巨大的压力。

“ [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [bʌk] [tu; tə] [maɪ] [maɪnd] , [maɪ] ['stʌmək] [hæz; həz] , ” [ˈmɜ:mɜ-d] ['mɪstər]
 “ It has passed the buck to my mind , my stomach has , ” murmured Mr
 “ 它 有 通过了 这 巴克 到 我的 头脑 , 我的 胃 有 , ” 低声说道 先生
 . ['gu:li] ['fi:bli] .
 . Gooley feebly .
 . 古利 虚弱地 .

“我的大脑，我的胃，都把责任推卸给我了，”古利先生虚弱地低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ,
And the mind ,
 和 这 头脑 ,
 还有心灵 ,
 [les] [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:səs] [ʌv; əv][kou'hiərənt][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [θɔ:t] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
less by the process of coherent and connected thought than by a sudden
 较少的 经过 这 过程 的 相干 和 连接 想法 比 经过 一个 突然
 [ɪm'pʌlsɪv] [paʊns] ,
impulsive pounce ,
 冲动 猛扑 ,
 与其说是经过连贯的思考，不如说是突然的冲动行动。

[hæd; həd] [grɑ:spt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd] .
had grasped the idea of suicide .
 有 抓住 这 主意 的 自杀 .

他已经萌生了自杀的念头。

“ [nɑ:tɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , ” [kən'sɪdərd] [ˈmɪstər] . [ˈgu:li] .
 “ Not with a knife , ” considered Mr . Gooley .
 “ 不是 和 一个 刀 , ” 经过考虑的 先生 . 古利 .

“不用刀,”古利先生想了想。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [naɪf] .
He **had** **no** **knife** .
 他 有 不 刀 .

他没有刀。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪf] .
He **had** **no** **money** **to** **buy** **a** **knife** .
 他 有 不 钱 到 买 一个 刀 .

他没钱买刀。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ʌ; əv] [sterz] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp]
He had no strength to go down the three flights of stairs in the cheap
 他 有 不 力量 到 去 向下 这 三 航班 的 楼梯 在 这 便宜的
 ['brɒklɪn; 'brɒklən] ['laːdʒɪŋ] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,
Brooklyn lodging house where he lay ,
 布鲁克林 住宿 房子 在哪里 他 躺 ,
 他躺在布鲁克林那家廉价旅馆里，没有力气走下三层楼梯。

[ænd; ʌnd] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændleɪdi] [hu:] [keɪm] [ænd; ʌnd] [went] ['veɪɡli] [ɪn][ðə; ði]

and borrow a knife from the landlady who came and went vaguely in the

和 借 一个 刀 从 这 房东 WHO 来了 和 去 依稀 在 这

['neðər] ['ri:dʒənz] ,

nether regions ,

下 地区 ,

然后向那个在下流区域来来往往的女房东借一把刀。

[dɪm][ænd; ɐnd][dæmp][ænd; ɐnd][ˈdɪzməl] .
dim **and** **damp** **and** **dismal** .
 暗淡 和 潮湿 和 惨淡 .
 昏暗、潮湿、阴森。

“ [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['gu:li] .
“ **Not with a knife , ” repeated Mr . Gooley .**
“ 不是 和 一个 刀 , ” 重复 先生 : 古利 :
“不是用刀,”古利先生重复道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kɑ:kroʊtʃ] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['krɔ:lɪŋ] [ə'lbɔ:n] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]
And a large cockroach , which had been crawling along the footpiece of the
和 一个 大的 蟑螂 , 哪个 有 到过 爬行 沿着 这 脚踏 的 这
[oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊd(ə)n] [bed] ,
old - fashioned wooden bed ,
老的 - 造型 木制的 床 ,
还有一只大蟑螂, 它正沿着老式木床的床尾爬行。

[stɑ:pt] ['krɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
stopped crawling at the words as if it understood , and turned about and
停止 爬行 在 这 字 作为 如果 它 理解 , 和 转向 关于 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
looked at him .
看起来 在 他 :
听到这些话, 它停止了爬行, 仿佛听懂了似的, 转过身来看他。

['mɪstər] . ['gu:li] ['wʌndə-d] ['peɪnfəli] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][i:v(ə)n][tu:; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt]
Mr . Gooley wondered painfully , for it was a pain even to wonder about
先生 : 古利 想知道 痛苦地 , 为了 它 曾是 一个 疼痛 甚至 到 想知道 关于
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,
古利先生痛苦地疑惑着, 因为就连疑惑一件事都让他感到痛苦。

[waɪ] [ðɪs] ['kɑ:kroʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sʌmbə:di] [hu:] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd]
why this cockroach should remind him of somebody who was somehow connected
为什么 这 蟑螂 应该 提醒 他 的 某人 WHO 曾是 不知何故 连接
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
with a knife ,
和 一个 刀 ,
为什么这只蟑螂会让他想起某个与刀有关的人物?

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'plezntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
and not unpleasantly connected with a knife .
和 不是 令人不快的 连接 和 一个 刀 :
而且与刀具并无不愉快的联系。

[ðə; ði] ['kɑ:kroʊtʃ] [stʊd] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði]['haɪnd'moʊst] [per] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks][legz] ,
The cockroach stood up on the hindmost pair of his six legs ,
这 蟑螂 站立 向上 在 这 后方 一对 的 他的 六 腿 ,
蟑螂用六条腿中最靠后的一对腿站了起来。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]['moʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frʌnt] [legz]
and seemed to put his head on one side and motion with his front legs
和 似乎 到 放 他的 头 在 一 边 和 运动 和 他的 正面 腿
[æt; ət]['mɪstər] . ['gu:li] .
at Mr . Gooley .
在 先生 : 古利 :
它似乎把头歪向一边, 用前腿向古利先生做手势。

“ [aɪ][get][ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['gu:li] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm]
“ **I get you , ” said Mr . Gooley , conscious that his mind was wandering from**
“ 我 得到 你 , ” 说 先生 : 古利 , 有意识的 那 他的 头脑 曾是 漫游 从
[ðə; ði] [pɔɪnt] ,
the point ,
这 观点 ,
“我明白了,”古利先生说道, 他意识到自己的思绪已经偏离了主题。

[ænd; ʌnd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][aɪ 'tiː]['waːndər] .
and willing to let it wander .
和 愿意的 到 让 它 漫步 .

并且愿意让它四处游荡。

“ [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ I know who you are !
” 我 知道 WHO 你 是 !

“我知道你是谁！ ”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld][mæn] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hæmɪl] , [ðə; ði] ['hɑːrdwɛr] ['mɜːrtʃənt] [bæk] [ɪn] - ,
You were Old Man Archibald Hammil , the hardware merchant back in Mapletown ,
你 是 老的 男人 阿奇博尔德 哈米尔 , 这 硬件 商人 后退 在 - ,
[wer] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,
where I was a kid ,
在哪里 我 曾是 一个 孩子 ,

您就是老阿奇博尔德·哈米尔，我小时候在梅普尔镇认识的那位五金商人。

[brɪfɔːr] [juː; jʊ][draɪd] [ʌp][ænd; ʌnd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːkroʊtʃ] .
before you dried up and turned into a cockroach .
前 你 干燥 向上 和 转向 进入 一个 蟑螂 .

在你干枯变成蟑螂之前。

” [ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['guːli] [wept] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːk] [terz] .
” And Mr . Gooley wept a few weak tears .
” 和 先生 . 古利 哭泣 一个 很少 虚弱的 眼泪 .

“古利先生流下了几滴微弱的眼泪。”

[fɔːr; fər][oʊld] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hæmɪl] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hɑːrdwɛr] ['mɜːrtʃənt] ,
For old Archibald Hammil , the village hardware merchant ,
为了 老的 阿奇博尔德 哈米尔 , 这 村庄 硬件 商人 ,
for the village hardware merchant ,
对于村里的五金商人老阿奇博尔德·哈米尔来说，

[hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [naɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [oʊnd] .
had sold him the first knife he had ever owned .
有 卖 他 这 第一的 刀 他 有 曾经 拥有 .

他卖给了他人生中拥有的第一把刀。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː] - [stɔːr] [tuː; tə] [baɪ] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ]
His father had taken him into Hammil's store to buy it on his seventh
他的 父亲 有 已采取 他 进入 - 店铺 到 买 它 在 他的 第七
[bɜːrθdeɪ] ,
birthday ,
生日 ,

他七岁生日那天，父亲带他去哈米尔的商店买下了它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌkʃhəʊnd] ['hænd(ə)l][ænd; ʌnd] [tuː]
for a present , and it had had a buckhorn handle and two
为了 一个 展示 , 和 它 有 有 一个 鹿角 处理 和 二
[blɛrdʒ] .
blades .
刀片 .

作为礼物，它有一个鹿角形手柄和两把刀片。

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [oʊld][mæn] ['hæmɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪndʒɪ] [braʊn] [kloʊðz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Again he saw Old Man Hammil in his dingy brown clothes , looking at him ,
再次 他 锯 老的 男人 哈米尔 在 他的 昏暗的 棕色的 衣服 , 寻找 在 他 ,
again he saw old man hammil in his dingy brown clothes ,
他又看到了穿着脏兮兮的棕色衣服的老哈米尔，他正看着他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [æz; əz] [ðɪs] ['kɑːkroʊtʃ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
with his head on one side , as this cockroach was doing .
和 他的 头 在 一 边 , 作为 这 蟑螂 曾是 正在做 .

他的头歪向一边，就像这只蟑螂一样。

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pæt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
Again he felt his father pat him on the head ,
再次 他 毛毡 他的 父亲 拍 他 在 这 头 ,
他又感觉到父亲拍了拍他的头。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sei] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,
and heard him say always to remember to whittle away from himself ,
和 听到 他 说 总是 到 记住 到 惠特尔 离开 从 他自己 ,
[ˈnevər] [təːrd] [hɪm'self] .
never toward himself .
绝不 朝向 他自己 .

我听他说过，要永远记住要远离自己，永远不要靠近自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] ,
And he saw himself , shy and flushed and eager ,
和 他 锯 他自己 , 害羞的 和 酡 和 渴望的 ,
他看到自己，羞涩、脸红、渴望，

[ə; eɪ] ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][æz; əz][bæd][æz; əz][moʊst] [bɔɪz] ,
a freckle - faced boy as good and as bad as most boys ,
一个 雀斑 - 面对 男生 作为 好的 和 作为 坏的 作为 最多 男孩们 ,
一个满脸雀斑的男孩，像大多数男孩一样，既善良又淘气。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
looking up at his father and wriggling and wanting to thank him ,
寻找 向上 在 他的 父亲 和 扭动 和 想要 到 感谢 他 ,
[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] .
and not knowing how .
和 不是 会心 如何 .

他抬头看着父亲，扭动着身子，想要感谢他，却不知道该怎么做。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'gʊɔ] — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['feɪljər] [ænd; ənd]
That was nearly forty years ago — and here he was , a failure and
那 曾是 几乎 四十 年 前 — 和 这里 他 曾是 , 一个 失败 和
['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] — — —
starving and — — —
饥饿 和 — — —

那已经是将近四十年前的事了——而他当时却一事无成，饥寒交迫——

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [naɪf] ?
Why had he wanted a knife ?
为什么 有 他 通缉 一个 刀 ?
他为什么想要一把刀？

[jes] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] !
Yes , he remembered now !
是的 , 他 记得 现在 !
是的，他现在想起来啦！

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] .
To kill himself with .
到 杀 他自己 和 .
用.....自杀。

“ [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dæmd] ['bɪznəs] , [oʊld][mæn] ['hæmɪl] , “ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **It's none of your damned business , Old Man Hammil , “ he said to the**
“ 它是 没有任何 的 你的 该死的 商业 , 老的 男人 哈米尔 , “ 他 说 到 这
['kɑːkroʊtʃ] ,
cockroach ,
蟑螂 ,
“这不关你的事，哈米尔老头,”他对蟑螂说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krɔ:liŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊt,bɔ:rd] ,
which was crawling back and forth on the footboard ,

哪个 曾是 爬行 后退 和 前进 在 这 踏板 ,
它正爬来爬去, 趴在船尾板上。

[ænd; ənd] ['pɔ:ziŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][him; im][wɪð; wɪθ] [ˌdisə'pru:vl] .
and pausing every now and then to look at him with disapproval .

和 暂停 每一个 现在 和 然后 到 看 在 他 和 不赞成 .
她时不时停下来, 用不赞同的眼神看着他。

[oʊld][mæn] ['hæmɪl] [hæd; həd][hæd; həd] [roʊps] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔ:r] , [tu:] , [ænd; ənd] ['ɡʌnz][ænd; ənd] ['pɪstlɪz] ,
Old Man Hammi had had ropes in his store , too , and guns and pistols ,

老的 男人 哈米尔 有 有 绳索 在 他的 店铺 , 也 , 和 枪支 和 手枪 ,
[hi:; hi] [rɪ'membə] .
he remembered .
他 记得 .

他记得, 老哈米尔的店里也有绳子、枪支和手枪。

[hi:; hi] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][oʊld][mæn] - [stɔ:r] [ɪn] ['meni] ['jɪrɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:]
He hadn't thought of Old Man Hammi's store in many years ; but now he saw

他 之前没有 想法 的 老的 男人 - 店铺 在 许多 年 ; 但 现在 他 锯
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他已经很多年没想起过哈米老头的店了; 但现在他看到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [aʊt'saɪd] [aɪ 'ti:] ,
and the village street outside it ,

和 这 村庄 街道 外部 它 ,
还有它外面的村庄街道,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['stɔ:rz] [left] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [brɪ'ɡæn]
and the place where the stores left off on the street and the residences began

和 这 地方 在哪里 这 商店 左边 离开 在 这 街道 和 这 住宅 开始
,
,
,

还有商店在街上结束、住宅开始的地方,

[ænd; ənd] ['beri] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədʒ] , [ænd; ənd]['kloʊvər][ɪn][ðə; ði] [græs] — [ðə; ði]['rændəm]
and berry bushes , and orchards , and clover in the grass — the random

和 浆果 灌木丛 , 和 果园 , 和 三叶草 在 这 草 — 这 随机的
[blu:m] ,
bloom ,
盛开 ,

还有浆果灌木丛、果园和草地上的三叶草——随意盛开的花朵,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kri:k] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
the little creek that bounded the town ,

这 小的 溪 那 有界 这 镇 ,
环绕小镇的小溪,

[ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [kri:k] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['weɪvɪŋ] [fi:ldz] [ʌv; əv] [oʊts][ænd; ənd]
and beyond the creek the open country with its waving fields of oats and

和 超过 这 溪 这 打开 国家 和 它是 挥手 字段 的 燕麦 和
[raɪ] [ænd; ənd][kɑ:m] .
rye and com .
黑麦 和 com .

小溪对面是开阔的乡村, 田野里长满了随风摇曳的燕麦、黑麦和玉米。

[hɪz; ɪz] [hed] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] [wɜ:rs] .
His head hurt him worse .
他的 头 伤害 他 更糟 .

他的头更疼了。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [bæk] [ɪntu:][oʊld][mæn] - [stɔ:r] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][roʊp][ɔ:r][ə; eɪ][ɡʌn]
He would go right back into Old Man Hammil's store and get a rope or a gun
他 会 去 正确的 后退 进入 老的 男人 - 店铺 和 得到 一个 绳索 或者 一个 枪
[ænd; ənd][end] [ðæt] [peɪn] .
and end that pain .
和 结尾 那 疼痛 .

他会立刻回到哈密尔老头的店里，拿一根绳子或一把枪，结束这种痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfu:lɪ] , [tu:] .
But that was foolish , too .
但 那 曾是 愚蠢 , 也 .

但那也是愚蠢的做法。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [stɔ:r] .
There wasn't any store .
那里 不是 任何 店铺 .

那里根本没有商店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][oʊld][mæn] [ˈhæmɪl] [hɪr] , [[rʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:kroʊt] ,
There was only Old Man Hammil here , shrunk to the size of a cockroach ,
那里 曾是 仅有的 老的 男人 哈密尔 这里 , 缩小 到 这 尺寸 的 一个 蟑螂 ,
这里只有老哈密尔一个人，他缩小得像只蟑螂一样大。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrʌsti] [braʊn] [su:t] ,
in his rusty brown suit ,
在 他的 生锈的 棕色的 套装 ,

他穿着锈棕色的西装，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊt,bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
looking at him from the footboard of the bed and telling him in
寻找 在 他 从 这 踏板 的 这 床 和 讲述 他 在
[ˈpæntəmaɪm] [nɑ:t][tu:; tə] [kɪl] [hɪm'self] .
pantomime not to kill himself .
哑剧 不是 到 杀 他自己 .

她站在床尾看着他，用肢体语言告诉他不要自杀。

" [aɪ] [wɪl] [tu:] ! " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈgu:li] [tu:; tə][oʊld][mæn] [ˈhæmɪl] .
" I will too ! " cried Mr . Gooley to Old Man Hammil .
" 我 将要 也 ! " 哭 先生 : 古利 到 老的 男人 哈密尔 .

“我也要！”古利先生对哈密尔老头喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , " [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dæmd] [ˈbɪznəs] !
And he repeated , " It's none of your damned business !
和 他 重复 , " 它是 没有任何 的 你的 该死的 商业 !

他又重复道：“这根本不关你的事！”

" [bʌt; bət] [haʊ] ?
" But how ?
" 但 如何 ?

但是如何做到呢？

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
Not with a knife .
不是 和 一个 刀 .

不是用刀。

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] .
He had none .
他 有 没有任何 .

他一个也没有。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] .
Not with a gun .
不是 和 一个 枪 .

不是用枪。

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] .
He had none .
他 有 没有任何 .

他一个也没有。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] .
Not with a rope .
不是 和 一个 绳索 .

不是用绳子。

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] .
He had none .
他 有 没有任何 .

他一个也没有。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spendərz] .
He thought of his suspenders .
他 想法 的 他的 吊带 .

他想到了自己的吊带。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hoʊld][hɪm; ɪm] .
But they would never hold him .
但 他们 会 绝不 抓住 他 .

但他们永远不会留下他。

“ [tu:; [wi:k] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][em 'i:] , ” [ˈmʌtəd] ['mɪstər] . ['gu:li] .
” **Too weak , even for me , ” muttered Mr . Gooley** .
” 也 虚弱的 , 甚至 为了 我 , ” 低声说道 先生 . 古利 .

“太弱了，连我都觉得弱，”古利先生嘟囔道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈrʌŋk] [soʊ][aɪ][dəʊnt] [weɪ] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][oʊld][mæn] [ˈhæmɪl] [ðer; ðər] ,
” **I have shrunk so I don't weigh much more than Old Man Hammil there** ,
” 我 有 缩小 所以 我 不 称重 很多 更多的 比 老的 男人 哈米尔 那里 ,

“我已经缩水了，所以我的体重比老哈米尔重不了多少。”

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ðoʊz] [sə'spendərz] [wʊd] ['nevər][du:][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
but even at that those suspenders would never do the business .
但 甚至 在 那 那些 吊带 会 绝不 做 这 商业 .

但即便如此，那些吊带也永远达不到目的。

” [haʊ] [dɪd] [ˈpi:p(ə)l] [kɪl] [ðəm'selvz] ?
” **How did people kill themselves ?**
” 如何 做过 人们 杀 他们自己 ?

人们是如何自杀的？

[hi:; hi][mʌst; məst] [skwi:z] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðə; ði][peɪn] [let] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] .
He must squeeze his head till the pain let up a little , so he could think .
他 必须 挤 他的 头 直到 这 疼痛 让 向上 一个 小的 , 所以 他 可以 思考 .

他必须紧紧夹住头部，直到疼痛稍微减轻，才能思考。

[ˈpɔɪzn] !
Poison !
毒 !

毒！

[ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] — [jes] , [ˈpɔɪzn] !
That was it — yes , poison !
那 曾是 它 — 是的 , 毒 ！

就是它——没错，是毒药！

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈkæklɪd] [aʊt][ə; eɪ][smɔ:l] , [draɪ] , [ˈθrəʊti] [læf] ,
And then he cackled out a small , dry , throaty laugh ,
和 然后 他 咯咯笑 出去 一个 小的 , 干燥 , 喉音 笑 ,
然后他发出了一声短促、干涩、沙哑的笑声。

[hɪz; ɪz][ˈædəmz][ˈæp(ə)l] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwi:zənd] [θrəʊt] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][ˈsændi] [bɜ:d] .
his Adam's apple fluttering in his weazened throat under his sandy beard .
他的 亚当的 苹果 飘动 在 他的 韦森 喉 在下面 他的 沙 胡须 .
他沙色的胡须下，喉结在他干瘪的喉咙里颤动着。

[ˈpɔɪzn] !
Poison !
毒 ！
毒 ！
毒 ！

他身上没有毒药。

[hɪz; hi][ˈhædnt] [ˈeni] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [baɪ] [ˈpɔɪzn] .
He hadn't any money with which to buy poison .
他 之前没有 任何 钱 和 哪个 到 买 毒 .
他没有钱买毒药。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæən][ə; eɪ] [bɔ:n] , [ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dɪ'beɪt] [wɪðɪn] [hɪm'self] .
And then began a long , broken and miserable debate within himself .
和 然后 开始 一个 长的 , 破碎的 和 悲惨的 辩论 之内 他自己 .
然后，他内心开始了一场漫长、痛苦而挣扎的辩论。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmʌni] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [baɪ] [ˈpɔɪzn] , [wʊd] [hi:; hi][gəʊ][ænd; ənd]
If he had money enough with which to buy poison , would he go and
如果 他 有 钱 足够的 和 哪个 到 买 毒 , 会 他 去 和
[baɪ] [ˈpɔɪzn] ?
buy poison ?
买 毒 ?

如果他有足够的钱去买毒药，他会去买毒药吗？

[ɔ:r][gəʊ][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [su:p] ?
Or go and buy a bowl of soup ?
或者 去 和 买 一个 碗 的 汤 ?
或者去买碗汤？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [brɪ'fɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈgu:lɪ] [dɪ'saɪdɪd] .
It was some moments before Mr . Gooley decided .
它 曾是 一些 时刻 前 先生 , 古利 决定 .
古利先生过了好一会儿才做出决定。

" [aɪ'd][bi:; bi] [geɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'd be game ,** " **he said .**
" ID 是 游戏 , " 他 说 .
“我愿意参加，”他说。

" [aɪ'd] [baɪ] [ðə; ði] [su:p] .
" **I'd buy the soup .**
" ID 买 这 汤 .
“我会买这碗汤。”

[aɪd] [gɪv] [maɪ'self] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .
I'd give myself that one more chance .
ID 给 我 那 一 更多的 机会 .

我会再给自己一次机会。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membə] [waɪ] [aɪm] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] , [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ]
I must remember while I'm killing myself , that I'm not killing myself because I
我 必须 记住 尽管 我是 杀 我 , 那 我是 不是 杀 我 因为 我
[wɑːnt][tuː; tə] .
want to .
想 到 .

我必须记住，在我自杀的时候，我并不是因为想自杀才自杀的。

[aɪm][dʒʌst] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] .
I'm just doing it because I've got to .
我是 只是 正在做 它 因为 我已经 得到 到 .

我只是因为不得不这么做才这么做的。

[aɪm][nɑːt][roʊ'mæntɪk] .
I'm not romantic .
我是 不是 浪漫的 .

我不浪漫。

[aɪm][dʒʌst][ɔːl][ɪn] .
I'm just all in .
我是 只是 全部 在 .

我全力以赴。

[ɪts] [ðə; ði][end] ; [ðæts] [ɔːl] .
It's the end ; that's all .
它是 这 结尾 ; 那就是 全部 .

一切都结束了，仅此而已。

" [oʊld][mæn] ['hæmɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['fʊt,bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" **Old Man Hammil , on the footboard of the bed ,**
" 老的 男人 哈米尔 , 在 这 踏板 的 这 床 ,
"老哈米尔，躺在床尾板上，

[pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['guːli] [kən'struːd] [æz; əz] [ə'plɔːz]
permitted himself a series of gestures which Mr . Gooley construed as applause
允许 他自己 一个 系列 的 手势 哪个 先生 . 古利 解释 作为 掌声
[ʌv; əv] [ðɪs] [rezə'lʊːʃ(ə)n] .
of this resolution .
的 这 解决 .

他做出了一系列手势，古利先生认为这是对这项决议的掌声。

[ðeɪ] ['æŋgərd] ['mɪstər] . ['guːli] , [ðoʊz] ['dʒestʃərz] .
They angered Mr . Gooley , those gestures .
他们 愤怒 先生 . 古利 , 那些 手势 .

这些举动惹恼了古利先生。

" [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] !
" **You shut up !**
" 你 关闭 向上 !

你闭嘴！

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['kɑːkroʊtʃ] , [ɔːl'doʊ] [ðæt] ['ɪnsekt][hæd; həd][nɑːt]['spəʊkən] , [bʌt; bət]['oʊnli] [meɪd]
" **he told the cockroach , although that insect had not spoken , but only made**
" 他 讲述 这 蟑螂 , 虽然 那 昆虫 有 不是 说 , 但 仅有的 制成
[saɪnz] .
signs .
标志 .

“他告诉了蟑螂，虽然那只昆虫不会说话，只会做手势。”

“ [ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jɔː; jə] [dæmd] [ˈbɪznəs] , [oʊld][mæn] [ˈhæmɪl] ！
“ **This is none of your damned business , Old Man Hammil !** ！
“ 这 是 没有 任何 的 你的 该死的 商业 , 老的 男人 哈米尔 ！
“ 这跟你一点关系都没有，老哈米尔！ ”

“ [oʊld][mæn] [ˈhæmɪl] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmedlsəm] [oʊld][ˈpɑːrti] —
“ **Old Man Hammil , he remembered , had always been a meddlesome old party** —
“ 老的 男人 哈米尔 , 他 记得 , 有 总是 到过 一个 好事 老的 派对 —
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɡɒsɪps] ,
one of the village gossips ,
— 的 这 村庄 八卦 ,
“哈米尔老头,”他回忆道, “一直是个爱管闲事的老家伙——村里出了名的爱嚼舌根。”

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 :
实际上。

[ænd; ənd] [ðæt] [set][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [əˈɡen] .
And that set him to thinking of Mapletown again .
和 那 放 他 到 思维 的 - 再次 :
这让他再次想起了梅普尔镇。

[ðə; ðɪ] [mɪl] [pɑːnd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈskuːlhaʊs] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈfriːzɪŋ] [ˈoʊvər] ,
The mill pond near the schoolhouse would soon be freezing over ,
这 磨 池塘 靠近 这 校舍 会 很快 是 冷冻 超过 ,
学校附近的磨坊池塘很快就会结冰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈskeɪtɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː] [dɪˈsembər] .
and the boys would be skating on it — it was getting into December .
和 这 男孩们 会 是 溜冰 在 它 — 它 曾是 获得 进入 十二月 :
男孩们会在上面滑冰——当时已经快到十二月了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][oʊld][mæn] - [stɔːr] [fɔːr; fər] [skeɪts] [ænd; ənd][straɪps]
And they would be going into Old Man Hammil's store for skates and straps
和 他们 会 是 去 进入 老的 男人 - 店铺 为了 冰鞋 和 肩带

[ænd; ənd] [hi:l] [pleɪts] [ænd; ənd] [faɪlz] .
and heel plates and files .
和 脚跟 盘子 和 文件 :

他们会去哈米尔老先生的店里买溜冰鞋、冰鞋带、冰鞋跟板和锉刀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] ,
And he remembered his first pair of skates ,
和 他 记得 他的 第一的 一对 的 冰鞋 ,
他想起了他的第一双溜冰鞋。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈpraːpər] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm] [[ɑːrp]
and how his father had taught him the proper way to keep them sharp
和 如何 他的 父亲 有 教授 他 这 恰当的 方式 到 保持 他们 锋利的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪl] .
with a file .
和 一个 文件 :

以及他父亲是如何教他用锉刀正确地磨利牙齿的。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][dæd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈprɪti] [ɡʊd] [pælz] , [ænd; ənd] — —
He and the old dad had always been pretty good pals , and — —
他 和 这 老的 爸爸 有 总是 到过 漂亮的 好的 朋友们 , 和 — —
他和老爸一直是很好的朋友, 而且——

[ɡʊd] [ɡɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ?

Why should he be coming back to that ?

为什么 应该 他 是 未来 后退 到 那 ?

他为什么还要回到那个话题呢？

[ænd; ənd][tuː; tə][oʊld][mæn] - [stɔːr] ?

And to Old Man Hammil's store ?

和 到 老的 男人 - 店铺 ?

去老哈米尔的店？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['kɑːkrəʊtʃ] [ðer; ðər] , [ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld][mæn] ['hæmɪl] ,

It was that confounded cockroach there , reminding him of Old Man Hammil ,

它 曾是 那 令人困惑 蟑螂 那里 , 提醒 他 的 老的 男人 哈米尔 ,

[ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː] .

that had done it .

那 有 完毕 它 .

就是那只该死的蟑螂干的，它让他想起了老哈米尔。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] ['diːsntli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

He wanted to die decently and quietly , and as quickly as might be ,

他 通缉 到 死 体面地 和 悄悄 , 和 作为 迅速地 作为 可能 是 ,

他想死得体面、安静，而且越快越好。

[wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

without thinking of all these things .

没有 思维 的 全部 这些 事物 .

完全不去考虑这些事情。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

He didn't want to lie there and die of starvation ,

他 没有 想 到 说谎 那里 和 死 的 饥饿 ,

他不想躺在那里饿死。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] ['mɪzəri] —

he wanted to kill himself and be done with it without further misery —

他 通缉 到 杀 他自己 和 是 完毕 和 它 没有 更远 苦难 —

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and it was a part of the ridiculous futility of his life ,

和 它 曾是 一个 部分 的 这 荒谬的 无用 的 他的 生活 ,

他想自杀，结束这一切，不再承受痛苦——这也是他人生荒谬无意义的一部分。

[hɪz; ɪz] ['bæfəld] [ænd; ənd]['brʊkən][ænd; ənd] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [laɪf] ,

his baffled and broken and insignificant life ,

他的 困惑 和 破碎的 和 微不足道 生活 ,

他那困惑、破碎而又微不足道的一生，

[ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnt] ['iːv(ə)n] [kɪl] [hɪm'self] ['kɑːmpɪtəntli] — [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

that he couldn't even kill himself competently — that he lay there suffering and

那 他 不能 甚至 杀 他自己 胜任地 — 那 他 躺 那里 痛苦 和

[ɪnɪ'fektʃuəl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] ,

ineffectual and full of self - pity ,

无效 和 满的 的 自己 - 遗憾 ,

他甚至无法体面地结束自己的生命——他躺在那里痛苦不堪、无能为力，充满了自怜。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['memərɪz] [ænd; ənd]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['vɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

a prey to memories and harassing visions of the past ,

一个 猎物 到 回忆 和 骚扰 愿景 的 这 过去的 ,

饱受过往记忆和挥之不去的幻象折磨

[ɔːl] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [lʌv] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [miːnz] [lʌ; əv][ə; eɪ]
all mingled with youth and innocence and love , without the means of a
全部 混合 和 青年 和 无辜 和 爱 , 没有 这 方法 的 一个
[kwɪk] [ɪˈskeɪp] .
quick escape .
快的 逃脱 .

所有的一切都与青春、纯真和爱情交织在一起，却没有快速逃离的途径。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dæmd] [ˈkɑːkroʊtʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][oʊld][mæn] [ˈhæmɪl] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhɑːrdwɛr]
It was that damned cockroach , looking like Old Man Hammil , the village hardware
它 曾是 那 该死的 蟑螂 , 寻找 喜欢 老的 男人 哈米尔 , 这 村庄 硬件
[ˈmɜːrtʃənt] ,
merchant ,
商人 ,

是那只该死的蟑螂，长得像村里的五金商人哈米尔老头。

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz]
that had brought back the village and his youth to him , and all those
那 有 带来 后退 这 村庄 和 他的 青年 到 他 , 和 全部 那些
[ɪnˈtɔːlərəb(ə)l] [ˌrekəˈlekʃənz] .
intolerable recollections .
无法容忍 回忆 .

那让他想起了村庄和青春岁月，以及所有那些难以忍受的回忆。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈdɜːrtɪ] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [ˈfiːbli] [ˈmenəst] [ðə; ði] [ˈkɑːkroʊtʃ] .
He took his dirty pillow and feebly menaced the cockroach .
他 采取 他的 肮脏的 枕头 和 虚弱地 受威胁 这 蟑螂 .

他拿起脏枕头，无力地威胁着蟑螂。

[ˈfiːb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈɪnsekt] [tʊk] [əˈlɑːrm] .
Feeble as the gesture was , the insect took alarm .
微弱 作为 这 手势 曾是 , 这 昆虫 采取 警报 .

尽管这个动作微弱，但昆虫还是警觉起来。

[aɪˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊtˌbɔːrd] [lʌ; əv][ðə; ði][bed] .
It disappeared from the footboard of the bed .
它 消失 从 这 踏板 的 这 床 .

它从床尾板上消失了。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
A minute later , however , he saw it climbing the wall .
一个 分钟 之后 , 然而 , 他 锯 它 攀登 这 墙 .

然而，一分钟后，他看到它爬上了墙。

[aɪˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [lʌ; əv][ðə; ði] [ruːm] .
It reached the ceiling , and crawled to the center of the room .
它 达到 这 天花板 , 和 爬行 到 这 中心 的 这 房间 .

它爬到了天花板，然后爬到了房间中央。

[ˈmɪstər] . [guː] - [leɪ] [wɔːtʃt] [aɪˈtiː] .
Mr . Goo - ley watched it .
先生 . 粘性物 - 利 观看 它 .

古利先生看了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [kɒd; kəd] [krɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
He felt as if he , too , could crawl along the ceiling .
他 毛毡 作为 如果 他 , 也 , 可以 爬行 沿着 这 天花板 .

他感觉自己好像也能沿着天花板爬上去。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkreɪzi] [ˈnoʊʃ(ə)n] [lʌ; əv] [ˈtraɪɪŋ] .
He had the crazy notion of trying .
他 有 这 疯狂的 概念 的 尝试 .

他突发奇想，想试试看。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][tu:ld] [him'self] [laɪt] - [ˈhedɪdli] ,
After all , he told himself light - headedly ,
后 全部 , 他 讲述 他自己 光 - 一头扎进去 ,

毕竟，他迷迷糊糊地告诉自己，

[oʊld] [ˈkɑ:kroʊt] [ˈhæmɪl] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrendli] — [ðə; ði][ˈoʊnli]
Old Cockroach Hammil up there on the ceiling had been friendly — the only
老的 蟑螂 哈米尔 向上 那里 在 这 天花板 有 到过 友好的 — 这 仅有的
[ˈfrendli] [θɪŋ] , [ˈhju:mən][ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] ,
friendly thing , human or otherwise ,
友好的 事物 , 人类 或者 否则 ,

天花板上的老蟑螂哈米尔很友善——它是唯一友善的东西，无论是人类还是其他生物。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˈoʊvərtʃʊəz] [tu:; tə][him; ɪm][ɪn] [ˈmeni] , [ˈmeni] [mʌnθs] .
that had made overtures to him in many , many months .
那 有 制成 序曲 到 他 在 许多 , 许多 几个月 .

在过去的几个月里，有人曾多次向他示好。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [skerd] [ˈkɑ:kroʊt] [ˈhæmɪl] [əˈweɪ] !
And he had scared Cockroach Hammil away !
和 他 有 害怕的 蟑螂 哈米尔 离开 !

他把蟑螂哈米尔吓跑了！

[hi:; hi] [ʃed] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈmɔ:dlɪn] [terz] .
He shed some more maudlin tears .
他 棚 一些 更多的 感伤 眼泪 .

他又流下了几滴伤感的眼泪。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] ?
What was the thing doing now ?
什么 曾是 这 事物 正在做 现在 ?

那东西现在在做什么？

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [æz; əz][ðə; ði][ˈɪnsekt] [klaɪmd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][gæs][paɪp] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]
He watched as the insect climbed on to the gas pipe that came down from
他 观看 作为 这 昆虫 攀登 在 到 这 气体 管道 那 来了 向下 从
[ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .

他看着那只昆虫爬上了从天花板垂下来的煤气管道。

[aɪˈti:] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][rɑ:d][ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [ɪt'self][ɑ:n][ðə; ði][gæs][dʒet] .
It descended the rod and perched itself on the gas jet .
它 下降 这 杆 和 栖息 本身 在 这 气体 喷射 .

它顺着杆子滑下来，停在了煤气喷嘴上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [aɪˈti:][brɪ'gæən] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ˈmɪstər] . [ˈgu:li] [wɪð; wɪθ]
From this point of vantage it began once more to regard Mr . Gooley with
从 这 观点 的 优势 它 开始 一次 更多的 到 看待 先生 . 古利 和
[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələər] [ɪn'tentnɪs] .
a singular intentness .
一个 单数 专注 .

从这个有利位置，它再次开始以一种异乎寻常的专注目光注视着古利先生。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[gæs] !
Gas !
气体 !

气体！

[ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] !
That was it !
那 曾是 它 ！

就是这样！

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ['su:nər] !
What a fool he had been not to think of it sooner !
什么 一个 傻子 他 有 到过 不是 到 思考 的 它 很快 ！

他真是个傻瓜，怎么没想到早点想到呢！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l] [kɪld] [ðəm'selvz] !
That was the way people killed themselves !
那 曾是 这 方式 人们 被杀 他们自己 ！

人们就是用这种方式自杀的！

[gæs] !
Gas !
气体 ！

气体！

[ˈmɪstər] . [ˈgu:li] [gɑ:t] [hɪm'self] ['wi:kli] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
Mr . Gooley got himself weakly out of bed .
先生 . 古利 得到 他自己 弱 出去 的 床 .

古利先生虚弱地起床了。

[hi:; hi] [wʊd] [get][ðə; ði] [θɪŋ] ['ʊʊvər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pa:səb(ə)l] [naʊ] .
He would get the thing over as quickly as possible now .
他 会 得到 这 事物 超过 作为 迅速地 作为 可能的 现在 .

他现在会尽快把这件事办完。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dæmnəbli] [ʌn'plez(ə)nt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd]
It would be damnably unpleasant before he lost consciousness , no doubt , and
它 会 是 该死的 令人不快的 前 他 丢失的 意识 , 不 怀疑 , 和
[ˈpeɪnf(ə)l] .
painful .
痛苦 .

毫无疑问，在他失去意识之前，那将是极其难受和痛苦的。

[bʌt; bət] ['laɪkli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] .
But likely not more unpleasant and painful than his present state .
但 可能 不是 更多的 令人不快的 和 痛苦 比 他的 展示 状态 .

但可能不会比他目前的处境更令人不快和痛苦。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌrekə'lekʃənz] , ['eni] [mɔ:r] ['vɪʒənz] .
And he simply could not bear any more of those recollections , any more visions .
和 他 简单地 可以 不是 熊 任何 更多的 的 那些 回忆 , 任何 更多的 愿景 .

他再也无法忍受那些回忆和幻象了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:kroʊtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frəm; frəm][ðə; ði]
He turned his back on the cockroach , which was watching him from the
他 转向 他的 后退 在 这 蟑螂 , 哪个 曾是 观看 他 从 这

[gæs][dʒet] ,
gas jet ,
气体 喷射 ,

他背对着那只蟑螂，那只蟑螂正从煤气喷嘴里盯着他。

[ænd; ənd] [went] [mə'θɑ:dɪkli] [tu:; tə][wɜ:rk] .
and went methodically to work .
和 去 有条不紊 到 工作 .

然后有条不紊地开始工作。

[ðə; ði] ['windəʊ] ['rætlɪd] ;
The window rattled ;
这 窗户 摇晃 ;

窗户嘎嘎作响；

[brɪtwi:n] [ðə; ði] [ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['sæʃɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krevɪs] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv]
between the upper and lower sashes there was a crevice a quarter of
之间 这 上 和 降低 腰带 那里 曾是 一个 裂缝 一个 四分之一 的
[æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] .
an inch wide .
一个 英寸 宽的 .

上下窗扇之间有一条四分之一英寸宽的缝隙。

[hi:; hi] [plʌgd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['peɪpər] .
He plugged it with paper .
他 已插电 它 和 纸 .

他用纸把洞堵住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kla:zɪt] ; [ðə; ði]['plæstər][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'weɪ] ,
There was a break in the wall of his closet ; the plaster had fallen away ,
那里 曾是 一个 休息 在 这 墙 的 他的 壁橱 ; 这 石膏 有 倒下 离开 ,
他衣橱的墙壁上有一道裂缝；石膏脱落了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɒkrəʊtɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] ['i:zi] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði]
and a chink allowed the cockroaches from his room easy access to the
和 一个 裂缝 允许 这 蟑螂 从 他的 房间 简单的 使用权 到 这
['kla:zɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ədʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
closet of the adjoining room .
壁橱 的 这 相邻的 房间 .

一道缝隙让房间里的蟑螂很容易就能进入隔壁房间的衣柜。

[hi:; hi] [plʌgd] [ðæt] ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði]
He plugged that also , and was about to turn his attention to the
他 已插电 那 还 , 和 曾是 关于 到 转动 他的 注意力 到 这
['ki:həʊl] ,
keyhole ,
锁孔 ,

他把那个洞也堵上了，正准备把注意力转向钥匙孔。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
when there came a knock on his door .
什么时候 那里 来了 一个 敲 在 他的 门 .

这时有人敲门。

['mɪstər] . - [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] : " [wʌt] [kæn; kən] ['eni] [wʌn][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [mæn]
Mr . Gooley's first thought was : " What can any one want with a dead man
先生 . - 第一的 想法 曾是 : " 什么 能 任何 一 想 和 一个 死的 男人
?
?
?

古利先生的第一反应是：“死人能有什么用呢？ ”

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz] [ɔ:l'redi] [ded] .
" **For he looked upon himself as already dead** .
" 为了 他 看起来 之上 他自己 作为 已经 死的 .

因为他认为自己已经死了。

[ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [nɑ:k] , [mɔ:r] [pə'remptəri] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed]
There came a second knock , more peremptory than the first , and he said
那里 来了 一个 第二 敲 , 更多的 蛮横 比 这 第一的 , 和 他 说
[mə'kænikli] , " [kʌm] [ɪn] !
mechanically , " Come in !
机械地 , " 来 在 !

这时传来第二次敲门声，比第一次更加严厉，他机械地说：“进来！”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [poʊ'spoʊnd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" It would have to be postponed a few minutes , that was all .
" 它 会 有 到 是 推迟 一个 很少 分钟 , 那 曾是 全部 .
“只需要推迟几分钟，仅此而已。”

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [hɪz; ɪz][lændleɪdi] .
The door opened , and in walked his landlady .
这 门 打开 , 和 在 步行 他的 房东 .

门开了，房东太太走了进来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['bʌlki] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
She was a tall and bulky and worried - looking woman ,
她 曾是 一个 高的 和 笨重 和 担心 - 寻找 女士 ,
她身材高大魁梧，看起来很忧虑。

[hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['feɪdɪd][blɑ:nd] [wɪɡ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'skju:] , [ænd; ənd][mɪstər] . ['gu:li] [wʌz; wəz]
who wore a faded blond wig that was always askew , and Mr . Gooley was
WHO 穿着 一个 褪色 金发 假发 那 曾是 总是 歪斜 , 和 先生 . 古利 曾是
[ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
afraid of her .
害怕的 的 她 .

她戴着一顶褪色的金色假发，总是歪斜着，古利先生很怕她。

[hɜ:r; həɹ] [wɪɡ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'skju:] [ðæn; ðən][ju:zuəl] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entəɹd] ,
Her wig was more askew than usual when she entered ,
她 假发 曾是 更多的 歪斜 比 通常 什么时候 她 进入 ,
她进来时，假发比平时更歪了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gæðəɹd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — [waɪ] [ðə; ði]
and he gathered from this that she was angry about something — why the
和 他 聚集 从 这 那 她 曾是 生气的 关于 某物 — 为什么 这
['dev(ə)l][mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [ɪn'tru:d] [hɜ:r; həɹ] ['trɪvɪəl] ['mʌndeɪn] ['æŋɡər][ə'pɑ:n] [hɪm'self] ,
devil must she intrude her trivial mundane anger upon himself ,
魔鬼 必须 她 侵入 她 琐碎的 平凡的 愤怒 之上 他自己 ,
他由此推断她生气了——她为什么要把她那些琐碎的、世俗的怒气带到他面前来呢？

[ə; eɪ] [du:md] [mæn] ?
a doomed man ?
一个 注定失败 男人 ?

一个注定要死的人？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['si:mli] .
It was not seemly .
它 曾是 不是 似乎 .

这很不体面。

" [mɪstər] . ['gu:li] , " [ʃi:; ʃi][brɪ'ɡæn] [sɪ'vɪrli] , [wɪ'ðəʊt] ['pri:æmb(ə)l] , " [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ɑ:n]
" Mr . Gooley , " she began severely , without preamble , " I have always looked on
" 先生 . 古利 , " 她 开始 严重 , 没有 前言 , " 我 有 总是 看起来 在
[ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . "
you as a gentleman . "
你 作为 一个 绅士 . "

“古利先生，”她语气严厉地开口，没有丝毫铺垫，“我一直都把你视为一位绅士。”

“ [jes] ？ ” [hi:; hi] ['mʌ:mʌd] ['dʌli] .
“ **Yes ?** ” **he murmured dully** .
“ 是的 ？ ” 他 低声说道 沉闷地 ；

“是的？”他闷闷不乐地低声说道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [eint] , ” [fi:; fi] [kən'tɪnju:d] .
“ **But you ain't ,** ” **she continued** .
“ 但 你 不是 , ” 她 持续 ；

“但你不是，”她继续说道。

“ [ju:; jʊ] [eint] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; ei] [tʃi:t] .
“ **You ain't no better than a cheat** .
“ 你 不是 不 更好的 比 一个 欺骗 ；

“你跟骗子没什么两样。”

“ [hi:; hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['peɪntli] .
“ **He shrugged his shoulders patiently** .
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 耐心 ；

他耐心地耸了耸肩。

[hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzi] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He supposed that she was right about it .
他 据称 那 她 曾是 正确的 关于 它 ；

他觉得她说的没错。

[hi:; hi] [oʊd] [hɜ:r; hər] [θri:] [wi:ks] - [ru:m] [rent] ,
He owed her three weeks ' room rent ,
他 欠款 她 三 周 - 房间 租 ；

他欠她三周的房租。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][ænd; ənd] [bi:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and he was going to die and beat her out of it .
和 他 曾是 去 到 死 和 打 她 出去 的 它 ；

他当时就要死了，但他要把她打醒。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [help][aɪ 'ti:] .
But he couldn't help it .
但 他 不能 帮助 它 ；

但他无能为力。

“ [aɪ 'ti:] [eint] [ðə; ði] [ru:m] [rent] , ” [fi:; fi] [went] [ɑ:n] ,
“ **It ain't the room rent ,** ” **she went on** ,
“ 它 不是 这 房间 租 , ” 她 去 在 ,

“这不是房租的问题，”她接着说。

[æz; əz] [ɪf] ['veɪgli] ['kɑ:gnɪzənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
as if vaguely cognizant of the general trend of his thoughts .
作为 如果 依稀 认知 的 这 一般的 趋势 的 他的 想法 ；

仿佛隐约意识到自己思路的大致走向。

“ [aɪ 'ti:] [eint] [ðə; ði] [ru:m] [rent] [ə'loʊn] .
“ **It ain't the room rent alone** .
“ 它 不是 这 房间 租 独自的 ；

“不仅仅是房租的问题。”

[ju:; jʊ] ['i:ðər] [peɪ] [em 'i:] [ðæt] [ɔ:r][ju:; jʊ][dəʊnt] [peɪ] [em 'i:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] ,
You either pay me that or you don't pay me that , and if you don't ,
你 任何一个 支付 我 那 或者 你 不 支付 我 那 , 和 如果 你 不 ,

你要么付给我，要么不付给我，如果你不付，

[aʊt] [ju:; jʊ][goʊ] .
out you go .
出去 你 去 ；

你出去吧。

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][[ʊd; ʃəd]
 But while you are here , you must conduct yourself as a gentleman should
 ！ ”
 ！ ”
 ！ ”

但是，既然你在这里，就必须举止得体，像个绅士！
 “ [wel] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪstər] . [ˈguːli] , ” [ˈhævnt] [aɪ] ?
 “ Well , ” murmured Mr . Gooley , “ haven't I ?
 ” 出色地 , ” 低声说道 先生 . 古利 , ” 还没有 我 ?
 “ 嗯 , ” 古利先生低声说 , “ 难道不是吗 ? ”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑːkroʊtʃ] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][gæs][dʒet] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlændˌleɪ.dɪz] [hed] ,
 ” And the cockroach , perched on the gas jet above the landlady's head ,
 ” 和 这 蟑螂 , 栖息 在 这 气体 喷射 多于 这 房东太太的 头 ,
 “ 还有那只蟑螂，栖息在女房东头顶的煤气喷嘴上，
 [ænd; ænd] [əˈpærəntli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [muːvd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , [æz; əz]
 and apparently listening to this conversation , moved several of his legs , as
 和 显然 聆听 到 这 对话 , 已搬 一些 的 他的 腿 , 作为
 [ɪf] [ɪn] [səˈpraɪz] .
 if in surprise .
 如果 在 惊喜 .

显然，他听到了这段对话，惊讶地动了动他的几条腿。
 “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪɡ] .
 “ You have not ! ” said the landlady , straightening her wig .
 ” 你 有 不是 ! ” 说 这 房东 , 拉直 她 假发 .
 “ 你没有 ! ” 女房东一边说着，一边整理了一下假发。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪŋkli] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈguːli] [ˈhʌmbli] .
 “ What have I done , Mrs . Hinkley ? ” asked Mr . Gooley humbly .
 ” 什么 有 我 完毕 , 太太 . 欣克利 ? ” 问 先生 . 古利 谦卑地 .
 “ 我做了什么，欣克利夫人？ ” 古利先生谦卑地问道。

[ænd; ænd][oʊld] [ˈkɑːkroʊtʃ] [ˈhæmɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ˈɔːlsou] [meɪd] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] .
 And Old Cockroach Hammil from his perch also made signs of inquiry .
 和 老的 蟑螂 哈米尔 从 他的 栖息 还 制成 标志 的 询问 .
 老蟑螂哈米尔从它的栖木上也露出了疑惑的神情。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !
 “ What have you done !
 ” 什么 有 你 完毕 !
 “ 你做了什么！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !
 What have you done !
 什么 有 你 完毕 !
 你做了什么！

“ [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪŋkli] .
 ” cried Mrs . Hinkley .
 ” 哭 太太 . 欣克利 .
 “ 欣克利太太喊道。”

“ [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ] [juːv] [bɪn] [stiːlɪn] - [maɪ][gæs] ,
 “ As if the man didn't know what he had done I You've been stealin ' my gas ,
 ” 作为 如果 这 男人 没有 知道 什么 他 有 完毕 我 你已经 到过 偷窃 - 我的 气体 ,
 “ 仿佛那人不知道自己做了什么似的，你一直在偷我的汽油，

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['dɔɪn] - — [sti:lɪn] - , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈʌðər] [wɜ:rɪd]
that's what you have been doin ' — stealin ' , I say , and there's no other word
那就是 什么 你 有 到过 做 - — 偷窃 - , 我 说 , 和 有 不 其他 单词
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
for it !
为了 它 !

这就是你一直在做的事——偷窃，我说，没有别的词可以形容了！

" [ˈmɪstər] . [ˈgu:li] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈgɪltɪli] .
" **Mr . Gooley started guiltily .**
" 先生 . 古利 开始 内疚地 .

古利先生愧疚地开口道。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sti:lɪŋ] [hɜ:r; hər][gæs] ,
He had not been stealing her gas ,
他 有 不是 到过 偷窃 她 气体 ,

他并没有偷她的煤气。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]
but it came over him with a shock for the first time that that was
但 它 来了 超过 他 和 一个 震惊 为了 这 第一的 时间 那 那 曾是
[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ,
what he had ,
什么 他 有 ,

但他第一次震惊地意识到，这就是他所拥有的。

[ɪn] [ɪˈfekt] , [bɪn] [ˈplænɪŋ] [tu:; tə][du:] .
in effect , been planning to do .
在 影响 , 到过 规划 到 做 .

实际上，我一直计划这样做。

[ðə; ði] [ˈkɑ:kroʊtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈb:lsou] [felt] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv][sɪn] ,
The cockroach , as if it also felt convicted of sin ,
这 蟑螂 , 作为 如果 它 还 毛毡 已定罪 的 罪 ,

那只蟑螂，仿佛也觉得自己犯了罪似的，

[geɪv] [ðə; ði][gæs][dʒet][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ʌp][ðə; ði][rɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
gave the gas jet a glance of horror and moved up the rod to the ceiling ,
给予 这 气体 喷射 一个 瞥一眼 的 恐怖 和 已搬 向上 这 杆 到 这 天花板 ,

他惊恐地瞥了一眼煤气喷射器，然后顺着杆子爬到了天花板上。

[wer] [aɪ 'ti:] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
where it continued to listen .
在哪里 它 持续 到 听 .

它继续倾听。

" [sti:lɪn] - ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪŋkli] .
" **Stealin ' ! " repeated Mrs . Hinkley .**
" 偷窃 - ! " 重复 太太 . 欣克利 .

“偷窃！”欣克利太太重复道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ˈnɑ:θɪn] - [els] [bʌt; bət] [sti:lɪn] - .
" **That's what it is , nothin ' else but stealin ' .**
" 那就是 什么 它 是 , 什么也没有 - 别的 但 偷窃 - .

“那就是偷窃，没有别的。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][ˈevər][stɑ:p][tu:; tə] [θɪŋk] [wen] [ju:; jʊ][ju:z] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][gæs] [pleɪts] [tu:; tə] [kʊk] [ɪn]
You don't ever stop to think when you use one of them gas plates to cook in
你 不 曾经 停止 到 思考 什么时候 你 使用 一 的 他们 气体 盘子 到 厨师 在
[jɔ:r; jər] [ru:m] ,
your room ,
你的 房间 ,

当你用煤气灶在房间里做饭时，你从来不会停下来思考。

[ˈmɪstər] . [ˈguːli] — [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspresli] [fərˈbɪd][ænd; ənd] [əˈgriːd] [ɑːn] [ðæt] [noʊ] [ˈkʊkɪŋ] [[æɪ; ʃəl]
Mr . Gooley — which it is expressly forbid and agreed on that no cooking shall
先生 . 古利 — 哪个 它 是 明确地 禁止 和 同意 在 那 不 烹饪 将
[biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [wen] [ðeə(r)] [ˈrentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪts] [maɪ][gæs] [jʊə(r)]
be done in these rooms when they're rented to you — that it's my gas you're
是 完毕 在 这些 房间 什么时候 它们是 租来的 到 你 — 那 它是 我的 气体 你是
[ˈjuːzɪŋ] ,
using ,
使用 ,

古利先生——我们明确规定并同意，在你租住的这些房间里，不得进行任何烹饪活动——你用的是我的煤气，
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
and that I have to pay for it ,
和 那 我 有 到 支付 为了 它 ,
而且我必须为此付出代价。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [stiːlɪn] - [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ˈɪntuː]
and that it's just as much stealin ' as if you was to put your hand into
和 那 它是 只是 作为 很多 偷窃 - 作为 如果 你 曾是 到 放 你的 手 进入
[maɪ] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ˈmʌni] ！ "
my pocket - book and take my money ! "
我的 口袋 - 书 和 拿 我的 钱 ！ "

这和你把手伸进我的钱包里拿走我的钱一样，都是偷窃！
" [ˈkʊkɪŋ] ? [gæs] [pleɪt] ? " [ˈmʌtəd] [ˈmɪstər] . [ˈguːli] .
" **Cooking ? Gas plate ?** " **muttered Mr . Gooley** :
" 烹饪 ? 气体 盘子 ? " 低声说道 先生 . 古利 .
“做饭？煤气灶？”古利先生嘟囔道。

" [dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɔːt][wʌn] !
" **Don't say you ain't got one !**
" 不 说 你 不是 得到 — ！
“别说你没有！ ”
" [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪŋkli] .
" **cried Mrs . Hinkley** :
" 哭 太太 . 欣克利 .

“欣克利太太喊道。”
" [juː; jʊ][ɔːl][gɔːt] - [ɪm] !
" **You all got ' em !**
" 你 全部 得到 - 呃 ！
“你们都拿到了！ ”

[ˈevri] [læst] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Every last one of you !
每一个 最后的 — 的 你 ！
你们每一个人！

[dəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [swiːt] [ˈɪnəsns] [dɒdʒz] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
Don't you try to come none of your sweet innocence dodges over me .
不 你 尝试 到 来 没有任何 的 你的 甜的 无辜 躲闪 超过 我 .
你别想用你那份天真无邪来蒙蔽我。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
I know you , and the whole tribe of you !
我 知道 你 , 和 这 所有的 部落 的 你 ！
我认识你，也认识你们整个族群！

[aɪ] [eɪnt] [kept] ['lɒdʒəz] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] [wɪ'dəʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [biː; bi] !
I ain't kept lodgers for thirty years without knowing the kind of people they be !
我 不是 保留 房客 为了 三十 年 没有 会心 这 种类 的 人们 他们 是 ！
-
.
-

我出租房屋三十年，不可能不知道房客都是些什么样的人！

[gæs] [pleɪt] !
Gas plate !
气体 盘子 ！
-
.
-

煤气板！

[gæs] [pleɪt] ! - [sez] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][gæs] [pleɪt]
Gas plate ! ' says you , as innocent as if you didn't know what a gas plate
气体 盘子 ！ - 说道 你 , 作为 清白的 作为 如果 你 没有 知道 什么 一个 气体 盘子
[wʌz; wəz] !
was !
曾是 ！

“煤气板！”你说道，一副天真无邪的样子，好像根本不知道煤气板是什么！

[juː; jʊ][gɔːt][aɪ 'tiː][hɪd] [hɪr] ['sʌmhweə] ,
You got it hid here somewhere ,
你 得到 它 隐藏 这里 某个地方 ,
-
.
-

你把它藏在这附近的某个地方了。

[ænd; ænd][aɪ] [eɪnt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ][get][maɪ][hændz][ɑːn][aɪ 'tiː][ænd; ænd]
and I ain't going to stir from this room until I get my hands on it and
和 我 不是 去 到 搅拌 从 这 房间 直到 我 得到 我的 双手 在 它 和
[skwɑːʃ] [aɪ 'tiː] [ʌndər] [maɪ] [fiːt] !
squash it under my feet !
壁球 它 在下面 我的 脚 ！

我非得把它抓起来踩在脚下才肯离开这个房间！

[kʌm] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['guːli] , [kʌm] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ! "
Come across with it , Mr . Gooley , come across with it ! "
来 穿过 和 它 , 先生 . 古利 , 来 穿过 和 它 ！ "
-
.

过来吧，古利先生，过来吧！

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [wʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['guːli] , ['veri] [ɪl] [ænd; ænd] ['veri] ['wɪri] .
"**But I haven't one , " said Mr . Gooley , very ill and very weary .**
" 但 我 还没有 一 , " 说 先生 . 古利 , 非常 患病的 和 非常 厌倦 .
-
.

“但我一个也没有，”古利先生说道，他病得很重，也很疲惫。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
"**You can look , if you want to .**
" 你 能 看 , 如果 你 想 到 .
-
.

“你想看的话，可以看看。”

" [ænd; ænd][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][bed] .
"**And he lay back upon the bed .**
" 和 他 躺 后退 之上 这 床 .
-
.

然后他躺回床上。

[ðə; ðɪ] ['kɑːkroʊtʃ] ['slɑːli] [wɪð'druː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][wɔːl] ,
The cockroach slyly withdrew himself from the ceiling , came down the wall ,
这 蟑螂 狡猾地 退出 他自己 从 这 天花板 , 来了 向下 这 墙 ,
-
.

蟑螂悄悄地从天花板上缩了下来，顺着墙壁滑了下来。

[ænd; ænd] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] [ə'gen] .
and crawled to the foot of the bed again .
和 爬行 到 这 脚 的 这 床 再次 .
-
.

然后又爬到床脚。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['hɪŋkli] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
If Mrs . Hinkley noticed him , she said nothing ;
如果 太太 . 欣克利 注意到 他 , 她 说 没有什么 ;

如果欣克利太太注意到他, 她什么也没说;

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] ['pɑːləsi][tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n]
perhaps it was not a part of her professional policy to draw attention
也许 它 曾是 不是 一个 部分 的 她 专业的 政策 到 画 注意力
[tuː; tə] ['kɒkrəʊtʃɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] .
to cockroaches on the premises .
到 蟑螂 在 这 前提 .

或许, 指出场所内的蟑螂问题并非她的职业操守。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪstər] . ['guːli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,
She stood and regarded Mr . Gooley for some moments ,
她 站立 和 认为 先生 . 古利 为了 一些 时刻 ,
她站着, 凝视着古利先生片刻。

[waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] ['æpəθi] .
while he turned his head away from her in apathy .
尽管 他 转向 他的 头 离开 从 她 在 冷漠 .
他冷漠地将头扭向一边, 不去看她。

[hɜːr; hər][fɜːrst]['æŋgər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [ɪt'self] .
Her first anger seemed to have spent itself .
她 第一的 愤怒 似乎 到 有 花费 本身 .
她最初的怒气似乎已经消散了。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] : “ [ænd; ənd] [lʊk] [aɪ] [wɪl] !
But finally , with a new resolution , she said : “ And look I will !
但 最后 , 和 一个 新的 解决 , 她 说 : “ 和 看 我 将要 !
但最终, 她下定决心说道: “看, 我一定会做到! ”

[juː; jʊ][gɑːt][wʌn] , [ɔːr] [els] [ðæt] ['pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [hæz; həz][laɪd; liːd] .
You got one , or else that blondined party in the next room has lied .
你 得到 一 , 或者 别的 那 金发女郎 派对 在 这 下一个 房间 有 撒谎了 .
你答对了, 否则隔壁房间那个金发女郎就撒谎了。

” [ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['klaɪzɪt][ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
” **She went into the closet and he heard her opening his trunk .**
” 她 去 进入 这 壁橱 和 他 听到 她 开幕 他的 树干 .
她走进衣橱, 他听到她打开了他的箱子。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] .
She pulled it into the bedroom and examined the interior .
她 拉 它 进入 这 卧室 和 检查 这 内部的 .
她把它拉进卧室, 仔细查看了内部。

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
It didn't take long .
它 没有 拿 长的 .
没过多久。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪvd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bætərd] ['suːtkeɪs] ,
She dived under the bed and drew out his battered suitcase ,
她 潜水 在下面 这 床 和 画 出去 他的 伤痕累累 手提箱 ,
她钻到床底下, 拉出了他那破旧的行李箱。

[soʊ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd][ðæt][hiː;hi][hæd;həd][nɑːt][bɪn][ˈeɪb(ə)l][tuː;tə][get][ə;eɪ][ˈkwɔːrtər][fɔːr;fər][aɪˈtiː][æt;ət]
so dilapidated that he had not been able to get a quarter for it at
所以 破旧的 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 得到 一个 四分之一 为了 它 在
[ðə;ði][ˈpɔːnʃɑːp] ,
the pawnshop ,
这 当铺 ,

那件东西破败不堪，以至于他在当铺里都卖不到25美分。

[bʌt;bət][noʊ][mɔːr][dɪˈlæpɪdeɪtɪd][ðæn;ðən][hɪz;ɪz][trʌŋk] .
but no more dilapidated than his trunk .
但 不 更多的 破旧的 比 他的 树干 .

但并不比他的箱子更破旧。

[ʃiː;ʃɪ][siːmd][strʌk] , [fɔːr;fər][ðə;ði][fɜːrst][taɪm][sɪnz][hɜːr;hər][ˈentrəns] , [wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈʌtər]
She seemed struck , for the first time since her entrance , with the utter
她 似乎 击 , 为了 这 第一的 时间 自从 她 入口 , 和 这 说出
[ˈbɜrnəs][ʌv;əv][ðə;ði][ruːm] .
bareness of the room .
裸露 的 这 房间 .

自她进入房间以来，她似乎第一次被房间里的空荡荡吓了一跳。

[aʊtˈsaɪd][ʌv;əv][ðə;ði][bed] , [wʌn][tʃer] , [ðə;ði][ˈbjʊroʊ] ,
Outside of the bed , one chair , the bureau ,
外部 的 这 床 , 一 椅子 , 这 局 ,

床外有一把椅子和一张梳妆台。

[ænd;ənd][ˈmɪstər] . [ˈkuːlɪz][ˈbroʊkən][ʃuːz][æt;ət][ðə;ði][fʊt][ʌv;əv][ðə;ði][bed] , [ðer;ðər][wʌz;wəz]
and Mr . Cooley's broken shoes at the foot of the bed , there was
和 先生 . 库利 破碎的 鞋 在 这 脚 的 这 床 , 那里 曾是
[æbsəˈluːtli][ˈnʌθɪŋ][ɪn][aɪˈtiː] .
absolutely nothing in it .
绝对地 没有什么 在 它 .

床脚放着库利先生的破鞋，床上空无一物。

[ʃiː;ʃɪ][sæt][daʊn][ɪn][ðə;ði][tʃer][brˈsaɪd][ðə;ði][bed] .
She sat down in the chair beside the bed .
她 卫星 向下 在 这 椅子 旁 这 床 .

她坐在床边的椅子上。

“ [ˈmɪstər] . [ˈguːli] , ” [ʃiː;ʃɪ][sed] , “ [juː;jʊ][eɪnt][gɑːt][ˈeni][gæs][plɛɪt] . ”
“ **Mr . Gooley , ” she said , “ you ain't got any gas plate . ”**
“ 先生 . 古利 , ” 她 说 , ” 你 不是 得到 任何 气体 盘子 . ”

“古利先生,”她说,“你没有煤气炉。”

“ [noʊ] , ” [hiː;hi][sed] .
“ **No , ” he said .**
“ 不 , ” 他 说 .

“不,”他说。

“ [ˈmɪstər] . [ˈguːli] , ” [ʃiː;ʃɪ][sed] , “ [juː;jʊ][gɑːt][ˈnʌθɪŋ][æt;ət][ɔːl] .
“ **Mr . Gooley , ” she said , “ you got nothing at all .**
“ 先生 . 古利 , ” 她 说 , ” 你 得到 没有什么 在 全部 .

“古利先生,”她说,“你什么也没有。”

“ [noʊ] , ” [hiː;hi][sed] , “ [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ **No , ” he said , “ nothing . ”**
“ 不 , ” 他 说 , ” 没有什么 . ”

“不,”他说,“没什么。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæsəl] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊvərkoʊt] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [wi:ks] [əˈɡoʊ] , ”
“ You had a passel of books and an overcoat five or six weeks ago , ”
“ 你 有 一个 帕塞尔 的 图书 和 一个 大衣 五 或者 六 周 前 , ”
[fi:; ji] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“五六周前你还有一大堆书和一件大衣呢,”她说。

“ [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] .
“ when you come here .
“ 什么时候 你 来 这里 .

“当你来到这里的时候。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsi:ɪn] - [ðem; ðəm] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈjɪrz]
It was seen ' them books , and knowing what you was four or five years
它 曾是 看到 - 他们 图书 , 和 会心 什么 你 曾是 四 或者 五 年
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

看到那些书，了解自己四五年前的样子，感觉很棒。

[wen] [ju:; jʊ] [lɪvd] [hɪr] [wʌns] [bɪfɔ:r] , [ðæt] [meɪd] [emˈi:] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
when you lived here once before , that made me sure you was a gentleman .
什么时候 你 居住地 这里 一次 前 , 那 制成 我 当然 你 曾是 一个 绅士 .

你之前在这里住过一次，这让我确信你是一位绅士。

“ [ˈmɪstər] . [ˈgu:li] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
“ Mr . Gooley made no reply .
“ 先生 . 古利 制成 不 回复 .

古利先生没有回答。

[ðə; ði] [ˈka:kroʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ˈɔ:lsoʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf]
The cockroach on the foot of the bed also seemed to be listening to see if
这 蟑螂 在 这 脚 的 这 床 还 似乎 到 是 聆听 到 看 如果
[ˈmɪsɪz] . [ˈhɪŋkli] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] ,
Mrs . Hinkley had anything more to say ,
太太 . 欣克利 有 任何事物 更多的 到 说 ,

床脚的蟑螂似乎也在偷听，看看欣克利太太是否还有什么要说的。

[ænd; ənd] [səˈspendɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt] .
and suspending judgment .
和 暂停 判断 .

暂缓判决。

“ [ˈmɪstər] . [ˈgu:li] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] , “ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpa:rd(ə)n] .
“ Mr . Gooley , ” said the landlady , “ I beg your pardon .
“ 先生 . 古利 , ” 说 这 房东 , ” 我 求 你的 赦免 .

“古利先生,”女房东说,“请您原谅。”

[ju:; jʊ][wʌz; wəz][laɪd; li:d][ɑ:n][baɪ][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][gæs] [plert] [hɜ:rˈself] ,
You was lied on by one that has a gas plate herself ,
你 曾是 撒谎了 在 经过 一 那 有 一个 气体 盘子 她自己 ,

你被一个自己也患有煤气病的人骗了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈtækst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪˈti:] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
and when I taxed her with it , and took it away from her ,
和 什么时候 我 已征税 她 和 它 , 和 采取 它 离开 从 她 ,
当我向她征税，并把钱从她那里拿走时，

[ænd; ʌnd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tu:; tə][seɪ][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:]
and got rid of her , she had the impudence to say she thought it
和 得到 摆脱 的 她 , 她 有 这 厚颜无耻 到 说 她 想法 它
[wʌz; wəz] [ə'laʊd] ,
was allowed ,
曾是 允许 ,

把她赶走后，她竟然厚颜无耻地说她认为这是允许的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [dʌn] [aɪ'ti:] , [ænd; ʌnd] [neɪmd] [ju:; jʊ][æz; əz][wʌn] [ðæt] [dɪd] .
and that everybody done it , and named you as one that did .
和 那 大家 完毕 它 , 和 命名 你 作为 一 那 做过 .
而且每个人都做了这件事，并指认你也是其中之一。

" ['mɪsɪz] . ['hɪŋkli] [pɔ:zd] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] ['mɪstər] . ['gu:li] [nɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:kroʊtʃ] [hæd; həd]
" **Mrs . Hinkley paused , but neither Mr . Gooley nor the cockroach had**
" 太太 . 欣克利 暂停 , 但 两者都不 先生 . 古利 也不 这 蟑螂 有
[eniθɪŋ] [tu:; tə] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
anything to contribute to the conversation .
任何事物 到 贡献 到 这 对话 .

欣克利太太停顿了一下，但古利先生和那只蟑螂都没有什么话要对谈话说。

" [gæs] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['hɪŋkli] , " [ɪz][gæs] .
" **Gas , " continued Mrs . Hinkley , " is gas .**
" 气体 , " 持续 太太 . 欣克利 , " 是 气体 .
“气体,”欣克利夫人继续说道，“就是气体。”

[ænd; ʌnd][gæs][kɔ:sts] ['mʌni] .
And gas costs money .
和 气体 成本 钱 .

汽油是要花钱的。

[aɪ]['hædnt] [ɔrtɜ-] [dʒʌmpt] [ɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd] , ['mɪstər] . ['gu:li] ,
I hadn't orter jumped on you the way I did , Mr . Gooley ,
我 之前没有 或 跳了起来 在 你 这 方式 我 做过 , 先生 . 古利 ,
古利先生，我原本并没有那样扑向你。

[bʌt; bət][gæs] [pleɪts] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [kɔ:rnz][ɑ:n][maɪ] [breɪn] , ['mɪstər] .
but gas plates has got to be what you might call corns on my brain , Mr .
但 气体 盘子 有 得到 到 是 什么 你 可能 称呼 玉米 在 我的 脑 , 先生 .
[gu:li] .
Gooley .
古利 .

但是，古利先生，汽油板的问题就像我脑子里一直萦绕着的鸡眼一样。

[ðəə(r)] [maɪ] ['sensətɪv] [spɑ:t] , ['mɪstər] . ['gu:li] .
They're my sensitive spot , Mr . Gooley .
它们是 我的 敏感的 点 , 先生 . 古利 .

那是我的痛处，古利先生。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm]
If I was to tell you the half of what I have had to suffer from
如果 我 曾是 到 告诉 你 这 一半 的 什么 我 有 有 到 遭受 从
[gæs] [pleɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,
gas plates during the last thirty years ,
气体 盘子 期间 这 最后的 三十 年 ,

如果我告诉你过去三十年里我因煤气炉遭受的痛苦的一半，

['mɪstər] . ['gu:li] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [br'li:v] [aɪ'ti:] !
Mr . Gooley , you wouldn't believe it !
先生 . 古利 , 你 不会 相信 它 !

古利先生，您肯定不会相信！

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪl] [tʃi:t] [ju:; jʊ][wʌn] [wei] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪl] [tʃi:t]
There's them that will cheat you one way and there's them that will cheat
有 他们 那 将要 欺骗 你 一 方式 和 有 他们 那 将要 欺骗
[ju:; jʊ] [ə'ʌðər] ,
you another ,
你 其他 ,

有些人会用一种方式欺骗你，有些人会用另一种方式欺骗你。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [tʃi:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][gæs] [pleɪts] , ['mɪstər] . ['gu:li] .
but the best of them will cheat you with gas plates , Mr . Gooley .
但 这 最好的 的 他们 将要 欺骗 你 和 气体 盘子 , 先生 : 古利 .
但是他们当中最好的人也会用煤气板骗你，古利先生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [jɔ:'rself] , ['mɪstər] . ['gu:li] ,
With the exception of yourself , Mr . Gooley ,
和 这 例外 的 你自己 , 先生 : 古利 ,
除了您本人，古利先生，

[aɪ] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɑ:dʒər][ɪn] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ðæt] ['wʊdnt] [rɑ:b][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][gæs] .
I ain't had a lodger in thirty years that wouldn't rob me on the gas .
我 不是 有 一个 房客 在 三十 年 那 不会 抢 我 在 这 气体 :
三十年来，我还没遇到过哪个房客不偷我的汽油费的。

[sʌm; səm][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [sti:lɪn] - , ['mɪstər] . ['gu:li] , [wen] [ðeɪ] [sti:l] [gæs] .
Some don't think it's stealin ' , Mr . Gooley , when they steal gas .
一些 不 思考 它是 偷窃 - , 先生 : 古利 , 什么时候 他们 偷 气体 :
古利先生，有些人认为偷汽油不算偷窃。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] .
And some of ' em don't care if it is .
和 一些 的 - 呃 不 关心 如果 它 是 :
有些人根本不在乎是不是这样。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['evər] [θɪŋks] [wʌt] [ə; eɪ]['lændleɪdi] [goʊz] [θru:] [wɪð; wɪθ] ,
But there ain't none of ' em ever thinks what a landlady goes through with ,
但 那里 不是 没有任何 的 - 呃 曾经 思考 什么 一个 房东 去 通过 和 ,
但他们中没有一个人想过房东太太要经历什么。

[jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] .
year in and year out .
年 在 和 年 出去 :
年复一年。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][self] - ['pɪti] , [ʃi:; ʃi][br'gæn]
" She paused for a moment , and then , overcome with self - pity , she began
" 她 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 克服 和 自己 - 遗憾 , 她 开始
[tu:; tə] ['snɪfl] .
to sniffle .
到 抽泣 :
她停顿了一会儿，然后，被自怜之情所淹没，开始抽泣起来。

" [ænd; ənd][maɪ] [rents] [bɪn] [reɪzɪd] [ɑ:n][em 'i:][ə'gen] , ['mɪstər] . ['gu:li] !
" And my rent's been raised on me again , Mr . Gooley !
" 和 我的 租金 到过 提高 在 我 再次 , 先生 : 古利 !
“古利先生，我的房租又涨了！”

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [br'haɪnd] !
And I'm a month behind !
和 我是 一个 月 在后面 !
我落后一个月了！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [kʌm] [ə'krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] , [ðə; ði][oʊld] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
And if I ain't come across with the two months , the old month and the
和 如果 我 不是 来 穿过 和 这 二 几个月 , 这 老的 月 和 这
[nu:] ,
new ,
新的 ,

如果这两个月我还没到, 旧月份和新月份,

[baɪ] [deɪ] ['æftər][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aʊt] [aɪ] [goʊz] ;
by day after to - morrow , out I goes ;
经过 天 后 到 - 明天 , 出去 我 去 ;

后天我就出去;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔ:rhaʊs][æz; əz][fɜ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,
and it means the poorhouse as fur as I can see ,
和 它 方法 这 贫民院 作为 毛皮 作为 我 能 看 ,

在我看来, 这意味着贫民窟。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] ['bɒdʒəz] , [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][noʊ] [pleɪs]
because I don't know anything else but keeping lodgers , and I got no place
因为 我 不 知道 任何事物 别的 但 保持 房客 , 和 我 得到 不 地方
[tu;; tə][goʊ] !
to go !
到 去 !

因为我除了出租房客之外什么都会, 而且我也没有地方可去!

" [ʃi; ʃi] ['gæðərd] [hɜ:r; hər]['eɪprən][ʌp][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][noʊz][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" **She gathered her apron up and wiped her eyes and nose with it .**
" 她 聚集 她 围裙 向上 和 擦拭 她 眼睛 和 鼻子 和 它 .

她拿起围裙, 用它擦了擦眼睛和鼻子。

[ðə; ði] ['kɑ:kroʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊt,bɔ:rd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [set][ʌv; əv] [fi:t] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs]
The cockroach on the footboard wiped his front set of feet across his face
这 蟑螂 在 这 踏板 擦拭 他的 正面 放 的 脚 穿过 他的 脸
[ˌsɪmpə'tetɪkli] .
sympathetically .
同情地 .

床尾板上的蟑螂同情地用前爪蹭了蹭他的脸。

" [aɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['redi] [bʌt; bət] [fɪfti:n] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['hɪŋkli] ,
" **I got it all ready but fifteen dollars ,** " **continued Mrs . Hinkley ,**
" 我 得到 它 全部 准备好 但 十五 美元 , " 持续 太太 . 欣克利 ,

“我什么都准备好了, 就差十五美元了,”欣克利太太继续说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [kʌmz] [ðə; ði][gæs] [bɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'rɪrz] ['ɑ:ntə][aɪ 'ti:] .
" **and then in comes the gas bill this morning with arrears onto it .**
" 和 然后 在 来 这 气体 账单 这 早晨 和 欠款 到 它 .

“然后今天早上收到了煤气账单, 上面还有欠款。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ðem; ðəm] [ə'rɪrz] , ['mɪstər] . ['gu:li] , [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [nɒks] [em 'i:] [aʊt] !
It is them arrears , Mr . Gooley , that always knocks me out !
它 是 他们 欠款 , 先生 . 古利 , 那 总是 敲门声 我 出去 !

古利先生, 总是那些欠款让我头疼不已!

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ə'rɪrz] , [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə'lɔ:ŋ] .
If it wasn't for them arrears , I could get along .
如果 它 不是 为了 他们 欠款 , 我 可以 得到 沿着 .

如果不是因为那些欠款, 我还能应付。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][gɑ:t][tu;; tə] [peɪ] [aʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [rent] ['mʌni] ['ɑ:ntə][ðə; ði][gæs] [bɪl] ,
And now I got to pay out part of the rent money onto the gas bill ,
和 现在 我 得到 到 支付 出去 部分 的 这 租 钱 到 这 气体 账单 ,

现在我不得不从房租里拿出一部分来支付煤气费了。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ə'ri:z] [ɑ:n][ai 'ti:] , [ɔ:r][ðə; ði][gæs] [wɪl] [bi:; bi] [ʌt] [ɔ:f] [ðɪs] [æftə'nu:n] .
with them arrears on it , or the gas will be shut off this afternoon .
和 他们 欠款 在 它 , 或者 这 气体 将要 是 关闭 离开 这 下午 .

如果拖欠款项，今天下午就会切断燃气供应。

" [ðə; ði][peɪn][ɪn]['mɪstər] . - [hed] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɜ:rs] .
" **The pain in Mr . Gooley's head was getting worse .**
" 这 疼痛 在 先生 . - 头 曾是 获得 更糟 .
“古利先生的头痛越来越严重了。”

[hi:; hi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gʊv] .
He wished she would go .
他 希望 她 会 去 .

他希望她能走。

[hi:; hi] [heitɪd] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['trʌblz] .
He hated hearing her troubles .
他 憎恨 听力 她 麻烦 .

他讨厌听她诉苦。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] :
But she continued :
但 她 持续 :

但她接着说：

" [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ðəm; ðəm] [ə'ri:z] [kʌm] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [bɪl] , ['mɪstər] . ['gu:li] , [ðæt] [hæz; həz][gɑ:t]
" **It's the way they arrears come onto the bill , Mr . Gooley , that has got**
" 它是 这 方式 他们 欠款 来 到 这 账单 , 先生 . 古利 , 那 有 得到
[em 'i:] [sɔ:r] .
me sore .
我 疮 .

“古利先生，让我感到不满的是欠款的计入方式。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , ['mɪstər] . ['gu:li] ,
About a week before you come here again to live , Mr . Gooley ,
关于 一个 星期 前 你 来 这里 再次 到 居住 , 先生 . 古利 ,

古利先生，您下次来这里居住前大约一周左右，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [stəʊl] [fɪfti:n] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][maɪ][gæs][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
there was a fellow stole fifteen dollars worth of my gas all at once .
那里 曾是 一个 同伴 偷窃 十五 美元 值得 的 我的 气体 全部 在 一次 .

有个家伙一次性偷走了我价值十五美元的汽油。

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm'self] , ['mɪstər] . ['gu:li] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [maɪ][gæs][tu:; tə][du:]
He went and killed himself , Mr . Gooley , and he used my gas to do
他 去 和 被杀 他自己 , 先生 . 古利 , 和 他 用过的 我的 气体 到 做
[ai 'ti:][wɪð; wɪθ] .
it with .
它 和 .

古利先生自杀了，他用的是我的煤气。

[ai 'ti:] [li:kt] [aʊt][ʌv; əv] [tu:] ['dʒets] [fɔ:r; fər][fɔ:rtɪ] - [eɪt] ['aʊərz] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] ,
It leaked out of two jets for forty - eight hours up on the top floor ,
它 泄露 出去 的 二 喷气式飞机 为了 四十 - 八 小时 向上 在 这 顶部 地面 ,

液体从顶楼的两个喷嘴泄漏了48小时。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['bʌstɪd] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ai 'ti:] [keɪm]
before the door was busted in and the body was found , and it came
前 这 门 曾是 被捕 在 和 这 身体 曾是 成立 , 和 它 来了

[tu:; tə] [fɪfti:n] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] ,
to fifteen dollars ,
到 十五 美元 ,

在破门而入发现尸体之前，价格是十五美元。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [ˈkʌsɪdnəs] , ['mɪstər] . ['gu:li] ,
and all on account of that man's cussedness , Mr . Gooley ,
和 全部 在 帐户 的 那 男人的 固执 , 先生 : 古利 ,
这一切都是因为古利先生的固执。

[aɪ] [wɪl] ['laɪkli] [get] [tɜ:rnd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
I will likely get turned out into the street ,
我 将要 可能 得到 转向 出去 进入 这 街道 ,
我很可能会被赶到街上。

[ænd; ənd][em 'i:]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə][tɜ:rn] .
and me sixty years old and no place to turn .
和 我 六十 年 老的 和 不 地方 到 转动 :
而我, 已经六十岁了, 无处可去。

" ['mɪstər] . ['gu:li] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ['fi:blɪ] [ænd; ənd] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" Mr . Gooley sat up in bed feebly and looked at her .
" 先生 : 古利 卫星 向上 在 床 虚弱地 和 看起来 在 她 :
古利先生无力地从床上坐起来, 看着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ri:əl] ['trʌb(ə)l] — [ɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .
She was in real trouble — in about as much trouble as he was .
她 曾是 在 真实的 麻烦 — 在 关于 作为 很多 麻烦 作为 他 曾是 :
她真的遇到麻烦了——麻烦程度几乎和他一样大。

[ðə; ði] ['kɑ:kroʊtʃ] [wɔ:kt] ['medɪtətɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊt,bɔ:rd] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ]
The cockroach walked meditatively up and down the footboard , as if thinking
这 蟑螂 步行 冥想地 向上 和 向下 这 踏板 , 作为 如果 思维
[aɪ 'ti:][ˈoʊvər] ['veri] ['sɪriəsli] .
it over very seriously .
它 超过 非常 严重地 :

那只蟑螂若有所思地在脚踏板上来回踱步, 仿佛在认真地思考着什么。
[ˈmɪsɪz] . ['hɪŋkli] ['faɪnəli] [roʊz] .
Mrs . Hinkley finally rose .
太太 : 欣克利 最后 玫瑰 :

欣克利夫人终于起身了。
" ['mɪstər] . ['gu:li] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑ:rpli] , " [ju:; jʊ] [lək] [kaɪnd][oʊ] - [dʌŋ] [ʌp] ! "
" Mr . Gooley , " she said , regarding him sharply , " you look kind o ' done up ! "
" 先生 : 古利 , " 她 说 , 关于 他 尖锐地 , " 你 看 种类 o - 完毕 向上 ! "
"古利先生,"她厉声说道, "你看上去打扮得挺隆重的! "

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , " [sed] ['mɪstər] . ['gu:li] .
" Uh - huh , " said Mr . Gooley .
" 呃 - 嗯 , " 说 先生 : 古利 :
"嗯哼,"古利先生说道。
[ʃi:; ʃi] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [mɔ:ɹ] , [ɪ'rezəlu:tli] , [ænd; ənd] [ðen]
She lingered in the room for a few seconds more , irresolutely , and then
她 徘徊不去 在 这 房间 为了 一个 很少 秒 更多的 , 犹豫不决 , 和 然后
[dɪ'pɑ:rtɪd] .
departed .
已离开 :

她犹豫地在房间里又待了几秒钟, 然后离开了。
['mɪstər] . ['gu:li] [θɔ:t] .
Mr . Gooley thought .
先生 : 古利 想法 :

古利先生心想。

[gæs][wʌz; wəz] [bɑ:rd] [tu:; tə][him; im] [naʊ] .
Gas was barred to him now .
气体 曾是 禁止 到 他 现在 :

他现在被禁止使用汽油了。

[hi:; hi] ['kudnt] [brɪŋ] [him'self] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][gæs] .
He couldn't bring himself to do it with gas .
他 不能 带来 他自己 到 做 它 和 气体 :

他实在无法接受用汽油来做这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tjæns] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [maɪt] [get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['mʌni]
There was still a chance that the old woman might get hold of the gas money
那里 曾是 仍然 一个 机会 那 这 老的 女士 可能 得到 抓住 的 这 气体 钱
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rent] ['mʌni] ,
and the rent money ,
和 这 租 钱 ,

老妇人还是有可能弄到煤气费和房租的。

[tu:] , [ænd; ʌnd][goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ,
too , and go on for a few years ,
也 , 和 去 在 为了 一个 很少 年 ,

而且这种情况还会持续几年。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] ['selfɪʃli] [stoʊl] [twelv] [ɔ:r] [fɪfti:n] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv][gæs][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
but if he selfishly stole twelve or fifteen dollars ' worth of gas from her
但 如果 他 自私地 偷窃 十二 或者 十五 美元 - 值得 的 气体 从 她
[ðɪs] [æftər'nu:n] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [plʌndʒ] [hɜ:r; hər][ɪntu:] [ɪ'mi:diət]
this afternoon it might be just the thing that would plunge her into immediate
这 下午 它 可能 是 只是 这 事物 那 会 暴跌 她 进入 即时
[destɪ'tu:(ə)n] .
destitution .
赤贫 :

但如果他今天下午自私地偷了她价值十二美元或十五美元的汽油，那很可能就会让她立刻陷入赤贫。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [sed] , [laɪk] ['sti:lɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
At any rate , it was , as she had said , like stealing money from her
在 任何 速度 , 它 曾是 , 作为 她 有 说 , 喜欢 偷窃 钱 从 她
[ˈpɑ:kɪtbʊk] .
pocketbook .
袖珍书 :

总之，正如她所说，这就像是她的钱包里偷钱一样。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜ:r; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['ru:mɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] [mʌst; məst][hæv; həv]
He thought of what her life as a rooming - house keeper must have
他 想法 的 什么 她 生活 作为 一个 房间 - 房子 守门员 必须 有
[bɪn] , [ænd; ʌnd] ['pɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
been , and pitied her :
到过 , 和 可怜的 她 :

他想到她做寄宿公寓管理员的生活一定很艰难，不禁对她感到同情。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] ['ru:mɪŋ] ['haʊzɪz] .
He had known many rooming houses .
他 有 已知 许多 房间 房屋 :

他住过很多出租房。

[ðə; ði] [daʊn] - [ænd; ʌnd] - ['aʊtər] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ænd; ʌnd] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv]
The down - and - outers know how to gauge the reality and poignancy of
这 向下 - 和 - 外层 知道 如何 到 测量 这 现实 和 悲怆 的
[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [ænd; ʌnd] - [aʊt] .
the troubles of the down - and - out .
这 麻烦 的 这 向下 - 和 - 出去 :

落魄之人懂得如何衡量落魄之人所面临的困境的真实性和痛苦。

[nɒs] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][gæs] .

No , he simply could not do it with gas .

不 , 他 简单地 可以 不是 做 它 和 气体 .

不, 他用汽油根本做不到。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlðər] ['meθəd] .

He must think of some other method .

他 必须 思考 的 一些 其他 方法 .

他必须想出其他办法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] .

He was on the fourth floor .

他 曾是 在 这 第四 地面 .

他当时在四楼。

[hiː; hi] [maɪt] [θroʊ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːntə][ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

He might throw himself out of the window onto the brick walk at the back of

他 可能 扔 他自己 出去 的 这 窗户 到 这 砖 走 在 这 后退 的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the building ,

这 建筑 ,

他可能会从窗户跳到楼后的砖砌小路上。

[ænd; ænd][daɪ] .

and die .

和 死 .

然后死去。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

He shuddered as he thought of it .

他 颤抖 作为 他 想法 的 它 .

想到这件事, 他不禁打了个寒颤。

[tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['twentiəθ] ['stɔːri] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlwəːθ]

To jump from a twentieth story , or from the top of the Woolworth

到 跳 从 一个 第二十 故事 , 或者 从 这 顶部 的 这 伍尔沃斯

[ˈtaʊər] ,

Tower ,

塔 ,

从二十层楼跳下去, 或者从伍尔沃斯大厦的顶端跳下去,

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] .

to a certain death is one thing .

到 一个 肯定 死亡 是 一 事物 .

死亡是一回事。

[tuː; tə] ['kɑːntəmplɪt] [ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['stɔːriz] [ðæt] [meɪ] [meɪm] [juː; jʊ] [wɪ'ðəʊt] ['kɪlɪŋ]

To contemplate a fall of three or four stories that may maim you without killing

到 沉思 一个 落下 的 三 或者 四 故事 那 可能 残害 你 没有 杀

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

想象一下从三四层楼高的地方摔下来, 可能会致残但不会致命,

[ɪz] [ə'ʌlðər] .

is another .

是 其他 .

还有另一个。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][,aɪ 'tiː] .

Nevertheless , he would do it .

尽管如此 , 他 会 做 它 .

然而, 他还是会这么做。

[hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði][ˈpeɪpə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkreɪvɪs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈsæʃɪz] ,
He pulled the paper out of the crevice between the window sashes ,
他 拉 这 纸 出 去 的 这 裂 缝 之 间 这 窗 户 腰 带 ,
他从窗框缝隙里抽出了那张纸。

[ˈʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
opened the window and looked down .
打 开 这 窗 户 和 看 起 来 向 下 .
打开窗户向下看去。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [bæk] [stu:p] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜ:rti][mɑ:p] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] ;
He saw the back stoop and there was a dirty mop beside it ;
他 锯 这 后 退 哈 腰 和 那 里 曾 是 一 个 肮 脏 的 拖 把 旁 它 ;
他看到后门台阶旁边放着一把脏拖把；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [æʃ] [kæn; kən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈgɑ:rbɪdʒ] [kænz][ðer; ðər] .
there was an ash can , and there were two garbage cans there .
那 里 曾 是 一 个 灰 能 , 和 那 里 是 二 垃 圾 罐 头 那 里 .
那里有一个烟灰缸，还有两个垃圾桶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑ:rvd] [kæt] [ðæt] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
And there was a starved cat that sat and looked up at him .
和 那 里 曾 是 一 个 饥 饿 猫 那 卫 星 和 看 起 来 向 上 在 他 .
还有一只饿极了的猫坐在那里，抬头看着他。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtremər] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
He had a tremor and drew back and covered his face with his hands
他 有 一 个 震 颤 和 画 后 退 和 涵 盖 他 的 脸 和 他 的 双 手
[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [kæt] — [ðæt] [ˈnoʊɪŋ] [kæt] ,
as he thought of that cat — that knowing cat ,
作 为 他 想 法 的 那 猫 — 那 会 心 猫 ,
想到那只猫——那只洞悉一切的猫——他浑身颤抖，向后退缩，双手捂住脸。

[ðæt] [ˈlouðsəm] , [ðæt] [əbˈsi:n] [kæt] .
that loathsome , that obscene cat .
那 令 人 厌 恶 的 , 那 猥 亵 猫 .
那只令人厌恶、猥亵的猫。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][tu:; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈsʌmən]
He sat down on the edge of the bed to collect his strength and summon
他 卫 星 向 下 在 这 边 缘 的 这 床 到 收 集 他 的 力 量 和 召 唤
[hɪz; ɪz][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .
his resolution .
他 的 解 决 .
他坐在床边，积蓄力量，鼓起勇气。

[ðə; ði] [ˈkɑ:kroʊtʃ] [hæd; həd] [krɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [wɪʃ]
The cockroach had crawled to the head of the bed and seemed to wish
这 蟑 螂 有 爬 行 到 这 头 的 这 床 和 似 乎 到 希 望
[tu:; tə] [pɑ:rˈteɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
to partake of his thoughts .
到 参 加 的 他 的 想 法 .
蟑螂爬到了床头，似乎想要了解他的心思。

" [dæm] [ju:; jʊ] , [oʊld] [ˈɑ:rtɪbɔ:ld] [ˈhæmɪl] !
" **Damn you , Old Archibald Hammil !**
" 该 死 你 , 老 的 阿 奇 博 尔 德 哈 米 尔 !
“该死的，老阿奇博尔德·哈米尔！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭着说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sku:pt] [ðə; ði] [ˈkɑ:kroʊtʃ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [swi:p] [ænd; ənd]
And he scooped the cockroach into his hand with a sudden sweep and
和 他 抢先报道 这 蟑螂 进入 他的 手 和 一个 突然 扫 和
[flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
flung it out of the window .
扔 它 出去 的 这 窗户 .
他猛地一挥手，将蟑螂抓到手中，然后扔出了窗外。

[ðə; ði] [ˈɪnsekt] [fel] [wɪˈðəʊt] [pərˈseptəb(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]
The insect fell without perceptible discomfort , and at once began to climb up
这 昆虫 跌倒 没有 可感知的 不适 , 和 在 一次 开始 到 爬 向上
[ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɔːl] [əˈɡen] ,
the outside wall again ,
这 外部 墙 再次 ,
昆虫掉下来时似乎没有感到任何不适，随即又开始沿着外墙往上爬。

[ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
making for the window .
制作 为了 这 窗户 .
走向窗户。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɪŋkli] [ˈentəd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [kleft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] ,
The door opened and Mrs . Hinkley entered , her face cleft with a grin ,
这 门 打开 和 太太 . 欣克利 进入 , 她 脸 裂 和 一个 咧嘴笑 ,
门开了，欣克利太太走了进来，脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
and a tray in her hands .
和 一个 托盘 在 她 双手 .
她手里端着一个托盘。

“ [ˈmɪstər] . [ˈɡuːli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsetɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [wɔːʃ] - [stænd] ,
“ Mr . Gooley , ” she said , setting it on the wash - stand ,
“ 先生 . 古利 , ” 她 说 , 环境 它 在 这 洗 - 站立 ,
“古利先生,”她说着，把它放在洗漱台上。

“ [aɪl] [bet][juː; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [təˈdeɪ] !
“ I'll bet you ain't had nothing to eat today !
“ 患病的 赌注 你 不是 有 没有什么 到 吃 今天 !
我敢打赌你今天肯定没吃东西!

“ [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [su:p] ,
“ On the tray was a bowl of soup ,
“ 在 这 托盘 曾是 一个 碗 的 汤 ,
托盘上放着一碗汤，

[ə; eɪ][hæf] [loʊf][ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [kiːn] [bred] [naɪf] , [ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] [ˈbʌtər] ,
a half loaf of bread with a long keen bread knife , a pat of butter ,
一个 一半 面包 的 面包 和 一个 长的 敏锐的 面包 刀 , 一个 拍 的 黄油 ,
半条面包，一把长而锋利的面包刀，一小块黄油，

[ə; eɪ] [boɪld] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .
a boiled egg and a cup of coffee .
一个 煮沸 蛋 和 一个 杯子 的 咖啡 .
一个煮鸡蛋和一杯咖啡。

“ [noʊ] , [nɔːr] [ˈjestərdeɪ] , [iːðər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡuːli] ,
“ No , nor yesterday , either , ” said Mr . Gooley ,
“ 不 , 也不 昨天 , 任何一个 , ” 说 先生 . 古利 ,
“不，昨天也没有,”古利先生说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:n] [ki:n] [bred] [naɪf] .
and he looked at the soup and at the long keen bread knife .
和 他 看起来 在 这 汤 和 在 这 长的 敏锐的 面包 刀 .

他看了看汤，又看了看那把又长又锋利的面包刀。

“ [hiəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgu:li] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] ,
“ **Here's something else I want to show you , Mr . Gooley ,** ” **said the landlady** ,
“ 这里是 某物 别的 我 想 到 展示 你 , 先生 . 古利 , ” 说 这 房东 ,
“古利先生，我还想给您看看别的东西，”女房东说道。

[ˈdɑ:dʒɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [əˈgen] [ˈɪnstəntli] .
dodging out of the door and back in again instantly .
躲避 出去 的 这 门 和 后退 在 再次 即刻 .

瞬间闪出门外，又立刻闪身钻了进去。

[ʃi:; ji] [bɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hær][hændz] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˈfleksəb(ə)] [gæs] [ˈtu:bɪŋ] ,
She bore in her hands this time a surprising length of flexible gas tubing ,
她 钻孔 在 她 双手 这 时间 一个 奇怪 长度 的 灵活的 气体 管道 ,
这一次，她手中拿着一段长度出乎意料的柔性煤气管。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈnɪk(ə)] - [ˈpleɪtɪd] [pɜ:rl] - [ˈhændəld] [rɪˈvɑ:lvər] .
and a small nickel - plated pearl - handled revolver .
和 一个 小的 镍 - 镀 珍珠 - 处理 左轮手枪 .

还有一把小巧的镀镍珍珠柄左轮手枪。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][gæs] [ˈtu:bɪŋ] ? ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ **You see that there gas tubing ?** ” **she said** .
“ 你 看 那 那里 气体 管道 ? ” 她 说 .

“你看到那边的煤气管道了吗？”她说道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðæt] [ˈpɑ:rtɪ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [hæd; həd][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hær][gæs] [pleɪt]
“ **That is what that blondined party in the next room had on to her gas plate**
— [ðə; ði] [nɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] !
— **the nerve of her !**
— 这 神经 的 她 !

“隔壁房间那个金发女郎竟然把那东西放在煤气炉上——她真没胆！”

[strʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæs][dʒet] [klɪr] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] .
Strung from the gas jet clear across the room to the window sill .
串 从 这 气体 喷射 清除 穿过 这 房间 到 这 窗户 窗台 .

从煤气喷嘴一直延伸到房间另一头的窗台上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔʊtɪd] [hɜ:r; hær][aʊt] , [ˈmɪstər] . [ˈgu:li] , [ʃi:; ji] [ˈwɒdnt] [peɪ] [hɜ:r; hær] [rent] ,
And when I throwed her out , Mr . Gooley , she wouldn't pay her rent ,
和 什么时候 我 扔 她 出去 , 先生 . 古利 , 她 不会 支付 她 租 ,
古利先生，我把她赶出去的时候，她就不肯交房租了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðɪs] [hɪr] [rɪˈvɑ:lvər] [tu:; tə][pɑ:rt] [peɪ] [aɪˈti:] .
and I took this here revolver to part pay it .
和 我 采取 这 这里 左轮手枪 到 部分 支付 它 .

我拿着这把左轮手枪去偿还部分债务。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][aɪˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˈgu:li] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvər] [ɪn][hɜ:r; hær]
What kind of a woman is it , Mr . Gooley , that has a revolver in her
[ru:m] ,
room ,
什么 种类 的 一个 女士 是 它 , 先生 . 古利 , 那 有 一个 左轮手枪 在 她 房间 ,

古利先生，什么样的女人会在房间里放一把左轮手枪呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [wʌn] , [tu:] ?
and a loaded one , too ?
和 一个 已加载 一 , 也 ?

而且还是装满子弹的？

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [ræn] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['loʊər] ['riːdʒənz] ,
" **Just then the doorbell rang in the dim lower regions ,**
" 只是 然后 这 门铃 响铃 在 这 暗淡 降低 地区 ,
就在这时，昏暗的楼下传来门铃声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['ænsər] [aɪ 'tiː] .
and she left the room to answer it .
和 她 左边 这 房间 到 回答 它 .

于是她离开房间去接电话。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['guːli] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [soʊ]
And Mr . Gooley sat and looked at the knife , with which he might so
和 先生 . 古利 卫星 和 看起来 在 这 刀 , 和 哪个 他 可能 所以
[iːzəli] [stæb] [hɪm'self] ,
easily stab himself ,
容易地 刺 他自己 ,

古利先生坐着，看着那把刀，他随时都可能用它刺伤自己。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][gæs][kɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [soʊ] [iːzəli] [hæn] [hɪm'self] ,
and at the gas cord , with which he might so easily hang himself ,
和 在 这 气体 绳索 , 和 哪个 他 可能 所以 容易地 悬挂 他自己 ,
还有那根煤气灯绳，他很容易就能用它上吊自杀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第3/14页

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑ:lʊvər] , [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [hi;; hi] [maɪt] [soʊ] ['i:zəli] [ʃu:t] [hɪm'self] .
and at the loaded revolver , with which he might so easily shoot himself .
和 在 这 已加载 左轮手枪 , 和 哪个 他 可能 所以 容易地 射击 他自己 .

还有那把上了膛的左轮手枪，他很容易就会用它自杀。

[hi;; hi] [lʊkt] [ˈɔ:lsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [su:p] .
He looked also at the bowl of soup .
他 看起来 还 在 这 碗 的 汤 .

他还看了看那碗汤。

[hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu;; tə] [rɪ'flekt] — [ə; eɪ] [mi:l] [ɪz][ə; eɪ] [mi:l] .
He had the strength to reflect — a meal is a meal .
他 有 这 力量 到 反映 — 一个 一顿饭 是 一个 一顿饭 .

他有精力去思考——吃饭就是吃饭。

[bʌt; bət][æftər] [ðæt] [mi:l] , [wʌt] ?
But after that meal , what ?
但 后 那 一顿饭 , 什么 ?

但那顿饭之后呢？

[ˈpenɪləs] , [ˈbroʊkən][ɪn] [helθ] , [ˈfrendləs] , [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] — [waɪ] [prəˈlɔ:n] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər]
Penniless , broken in health , friendless , a failure — why prolong it for another
身无分文 , 破碎的 在 健康 , 没有朋友 , 一个 失败 — 为什么 延长 它 为了 其他
[ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] ?
twenty - four hours ?
二十 - 四 小时 ?

身无分文，身体虚弱，举目无亲，一事无成——为什么还要再拖延24小时呢？

[ə; eɪ] [mi:l] [wʊd] [prəˈlɔ:n] [aɪ ˈti:] ,
A meal would prolong it ,
一个 一顿饭 会 延长 它 ,

吃饭会延长这个过程。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [mi:l] [wʊd] [du:] — [ænd; ʌnd][æftər] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ]
but that was all a meal would do — and after that would come the suffering
但 那 曾是 全部 一个 一顿饭 会 做 — 和 后 那 会 来 这 痛苦

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪ'spər] [ænd; ʌnd][ðə; ði][end][tu;; tə][bi;; bi] [feɪst] [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
and the despair and the end to be faced all over again .
和 这 绝望 和 这 结尾 到 是 面对 全部 超过 再次 .

但一顿饭只能带来这些——之后，痛苦、绝望和死亡又将再次到来，人们又要面对这一切。

[wʌz; wəz][hi;; hi][mæn] [ˈɪnʌf] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ænd; ʌnd][du:][aɪ ˈti:] [naʊ] ?
Was he man enough to take the pistol and do it now ?
曾是 他 男人 足够的 到 拿 这 手枪 和 做 它 现在 ?

他有胆量拿起手枪现在就动手吗？

[ɔ:r][dɪd] [tru:] [ˈmænhʊd] [laɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ?
Or did true manhood lie the other way ?
或者 做过 真的 男子气概 说谎 这 其他 方式 ?

或者，真正的男子气概其实是另一种样子？

[wʌz; wəz][hi;; hi][mæn] [ˈɪnʌf] [tu;; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [su:p] , [ænd; ʌnd] [der] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ænd; ʌnd] [hoʊp] ?
Was he man enough to drink the soup , and dare to live and hope ?
曾是 他 男人 足够的 到 喝 这 汤 , 和 敢 到 居住 和 希望 ?

他是否有勇气喝下这碗汤，敢于活下去并抱有希望？

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['kɑ:kroʊtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]
Just then the cockroach , which had climbed into the window and upon the
只是 然后 这 蟑螂 , 哪个 有 攀登 进入 这 窗户 和 之上 这
[ˈwɑ:ʃstænd] ,
washstand ,
洗手台 ,

就在这时，那只爬进窗户、爬到洗漱台上的蟑螂

[meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [su:p] .
made for the bowl of soup .
制成 为了 这 碗 的 汤 .

专为这碗汤准备的。

“ [hɪr] ！ ” [kraɪd] ['mɪstər] . [ˈgu:li] , [græbɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn][bəʊθ][hændz] , “ [oʊld][mæn] ['hæmɪl] ！
” Here ！ ” cried Mr . Gooley , grabbing the bowl in both hands , “ Old Man Hammil ！
” 这里 ！ ” 哭 先生 . 古利 , 抓取 这 碗 在 两个都 双手 , “ 老的 男人 哈米尔 ！
“来！”古利先生喊道，双手抓住碗，“哈米尔老头！”

[get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðæt] [su:p] ！
Get away from that soup ！
得到 离开 从 那 汤 ！

快离开那碗汤！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hi:; hi][dræŋk] .
” And the bowl being in his hands , he drank .
” 和 这 碗 存在 在 他的 双手 , 他 喝 .

“他手里拿着碗，喝了起来。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][oʊld][mæn] ['hæmɪl] ？
” What do you mean by Old Man Hammil ？
” 什么 做 你 意思是 经过 老的 男人 哈米尔 ？

“你说的‘老哈米尔’是什么意思？”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɪŋkli] [hu:] [spəʊk] .
” It was Mrs . Hinkley who spoke .
” 它 曾是 太太 . 欣克利 WHO 辐 .

“是欣克利夫人发言的。”

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwei] ,
She stood again in the doorway ,
她 站立 再次 在 这 门口 ,

她再次站在门口，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
with a letter in her hands and a look of wonder on her face .
和 一个 信 在 她 双手 和 一个 看 的 想知道 在 她 脸 .

她手里拿着一封信，脸上带着惊奇的表情。

['mɪstər] . [ˈgu:li] [set] [daʊn] [ðə; ði] [su:p] [boʊl] .
Mr . Gooley set down the soup bowl .
先生 . 古利 放 向下 这 汤 碗 .

古利先生放下汤碗。

[baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [drʌŋk] [hæf][ðə; ði]['lɪkwɪd] .
By an effort of the will he had only drunk half the liquid .
经过 一个 努力 的 这 将要 他 有 仅有的 醉 一半 这 液体 .

他凭借意志力，只喝了一半的液体。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈsʌmwɐ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][stɑ:r'veɪ(ə)n][hæd; həd]
He had heard somewhere that those who are suffering from starvation had
他 有 听到 某处 那 那些 WHO 是 痛苦 从 饥饿 有
[ˈbetər] [goʊ] [sloʊ] [æt; ət][fɜ:rst] [wen] [ðeɪ] [get][hoʊld][ʌv; əv] [fu:d] [ə'gen] .
better go slow at first when they get hold of food again .
更好的 去 慢的 在 第一的什么时候 他们 得到 抓住 的 食物 再次 .

他曾听人说过，那些遭受饥饿的人，在重新获得食物后，最好先慢慢来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:l'redi] [felt] [ˈbetər] , [wɔ:md] [ænd; ənd] [rezə'rektɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [gʌlp] .
And he already felt better , warmed and resurrected , from the first gulp .
和 他 已经 毛毡 更好的 , 温暖 和 复活 , 从 这 第一的 咕噜 .
从第一口下去，他就感觉好多了，浑身暖洋洋的，精神焕发。

“ [wʌt] , ” [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] , “ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈjelɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [oʊld][mæn]
“ **What , ” demanded the landlady , “ do you mean by yelling out about Old Man**
“ 什么 , ” 要求 这 房东 , ” 做 你 意思是 经过 大喊 出去 关于 老的 男人
[ˈhæmɪl] ? ”
Hammil ? ”
哈米尔 ? ”

“什么意思？”房东太太问道，“你是说大声喊叫说哈米尔老头的事吗？”

“ [waɪ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgu:li] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈfu:lɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aɪ ˈti:] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ]
“ **Why , ” said Mr . Gooley , feeling foolish , and looking it , “ I was talking**
“ 为什么 , ” 说 先生 . 古利 , 感觉 愚蠢 , 和 寻找 它 , ” 我 曾是 说
[tu:; tə] [ðæt] [ˈkɑ:kroʊtʃ] [ðer; ðər] .
to that cockroach there .
到 那 蟑螂 那里 .

“为什么，”古利先生说，他觉得自己很傻，而且看起来也很傻，“我刚才在跟那只蟑螂说话。”

[hi:; hi] [lʊks] [sɔ:rt][ʌv; əv] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nu:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,
He looks sort of like some one I knew when I was a kid ,
他 看起来 种类 的 喜欢 一些 一 我 知道 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,
他长得有点像我小时候认识的某个人。
[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhæmɪl] — [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] [ˈhæmɪl] . “
by the name of Hammil — Archibald Hammil . ”
经过 这 姓名 的 哈米尔 — 阿奇博尔德 哈米尔 . ”

名叫哈米尔——阿奇博尔德·哈米尔。”

“ [wer] [wʌz; wəz][ju:; jʊ][ə; eɪ][kɪd] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪŋkli] .
“ **Where was you a kid ? ” asked Mrs . Hinkley .**
“ 在哪里 曾是 你 一个 孩子 ? ” 问 太太 . 欣克利 .
“你小时候在哪儿？”欣克利太太问道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - — - , [ɪləˈnɔɪ] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgu:li] .
“ **In a place called Mapletown — Mapletown , Illinois , ” said Mr . Gooley .**
“ 在 一个 地方 称为 - — - , 伊利诺伊州 , ” 说 先生 . 古利 .
“在一个叫梅普尔敦的地方——伊利诺伊州的梅普尔敦，”古利先生说。

“ [ðeəz; ðəz] [wer] [aɪ] [nu:] [oʊld][mæn] [ˈhæmɪl] . “
“ **There's where I knew Old Man Hammil . ”**
“ 有 在哪里 我 知道 老的 男人 哈米尔 . ”
“我就是在那里认识了老哈米尔。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] , “ [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [ðer; ðər][ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [hɪm; ɪm] .
“ **Well , ” said the landlady , “ when you go back there you won't see him .**
“ 出色地 , ” 说 这 房东 , ” 什么时候 你 去 后退 那里 你 惯于 看 他 .
“嗯，”女房东说，“你回去的时候就不会见到他了。”

[ˈhi:z] [ded] .
He's dead .
他是 死的 .
他死了。

[hi:; hi][daɪd][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] .
He died a week ago .
他 死亡 一个 星期 前 :

他一周前去世了。

[ðɪs] ['letər] [telz] [aɪ 'ti:] .
This letter tells it .
这 信 讲述 它 :

这封信说明了一切。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ni:s] .
I was his niece .
我 曾是 他的 侄女 :

我是他的侄女。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ænd; ənd] [left] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['hɑ:rdwer] [stɔ:r] .
And the old man went and left me his hardware store .
和 这 老的 男人 去 和 左边 我 他的 硬件 店铺 :

于是，老人离开了，把他的五金店留给了我。

[aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] .
I never expected it .
我 绝不 预期的 它 :

我做梦也没想到。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kɪdz] [ɪz] [ded] — [aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi] [aʊt'lɪvd] - [ɪm] [ɔ:l] ,
But all his kids is dead — it seems he outlived 'em all ,
但 全部 他的 孩子们 是 死的 — 它 似乎 他 活得更久 - 呃 全部 ,

但他所有的孩子都去世了——看来他比他们都活得长。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɪrli] ['naɪnti] [wen] [hi:; hi] [pæst] [ə'weɪ] . "
and he was nearly ninety when he passed away . "
和 他 曾是 几乎 九十 什么时候 他 通过了 离开 :

他去世时将近九十岁。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['gu:li] , " [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] . "
" **Well , " said Mr . Gooley , " I don't remember you** . "
" 出色地 , " 说 先生 : 古利 , " 我 不 记住 你 . "

“嗯,”古利先生说,“我不记得你了。”

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] , " [sed] [ðə; ði]['ləndleɪdi] .
" **You wouldn't , " said the landlady** .
" 你 不会 , " 说 这 房东 :

“你不会的,”房东太太说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ʃɔ:rt] [pænts] [wen] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd]
" **You must have been in short pants when I ran away from home and**

married the hardware drummer

“我离家出走嫁给那个硬件鼓手的时候，你肯定还穿着短裤吧。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][ju:; jʊ][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmərz][ɪn] [ðæt] [bɜ:rg] [stɪl] [rɪ'membəz] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [em 'i:] ! "
But I'll bet you the old - timers in that burg still remembers it against me ! "

但我敢打赌，镇上的老人们至今还记得当年我跟他们打的那场仗！

" [ðə; ði][kɪdz] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [stɔ:r] [ə'baʊt] [naʊ] [tu:; tə][get][ðər; ðər] [skeɪts] ['ja:pənd] ,
" **The kids will be coming into that store about now to get their skates sharpened** ,
" 这 孩子们 将要 是 未来 进入 那 店铺 关于 现在 到 得到 他们的 冰鞋 锋利 ,

“孩子们现在应该会到那家店里磨冰鞋了，

“ [sed] ['mɪstər] . [ˈguːli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪld] [eg] .
“ **said Mr . Gooley , looking at the boiled egg .**
“ 说 先生 : 古利 , 寻找 在 这 煮沸 蛋 :
“古利先生看着煮鸡蛋说道。”

“ [ʌ; ɜ:] - [hʌ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [ˈhɪŋkli] .
“ **Uh - huh ! ” said Mrs . Hinkley .**
“ 呃 - 嗯 ! ” 说 太太 : 欣克利 :
“嗯哼! ”欣克利太太说道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [help] [ˈɑːrpən] - [ɪm] ?
“ **Don't you want to go back home and help sharpen ' em ?**
“ 不 你 想 到 去 后退 家 和 帮助 锐化 - 呃 ?
“你不想回家帮忙磨刀吗? ”

[aɪm][ˈɡoɪn] - [bæk] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [stɔːr] , [ænd; ənd] [aɪl] [niːd] [ə; eɪ][klɜːrk] , [aɪ] [səˈpoʊz] . “
I'm goin ' back and run that there store , and I'll need a clerk , I suppose . ”
我是 去 - 后退 和 跑步 那 那里 店铺 , 和 患病的 需要 一个 职员 , 我 认为 : “
我打算回去继续经营那家店, 我想我需要个店员。

“ [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , ” [sed] ['mɪstər] . [ˈguːli] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈegʃel] .
“ **Uh - huh , ” said Mr . Gooley , breaking the eggshell .**
“ 呃 - 嗯 , ” 说 先生 : 古利 , 打破 这 蛋壳 :
“嗯哼,”古利先生说着, 敲碎了蛋壳。

[ðə; ði] [ˈkaːkroʊtʃ] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌm] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
The cockroach , busy with a crumb on the floor ,
这 蟑螂 , 忙碌的 和 一个 屑 在 这 地面 ,
蟑螂正忙着啃地板上的面包屑,

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [θriː] [ˈstɑːrbɔrd] [legz] [ˈdʒiːniəli] [æt; ət]['mɪstər] . [ˈguːli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈhɪŋkli] —
waved his three starboard legs genially at Mr . Gooley and Mrs . Hinkley —
挥手 他的 三 右舷 腿 和蔼地 在 先生 : 古利 和 太太 : 欣克利 —
[æz; əz] [ɪf] , [ɪn][fækt] ,
as if , in fact ,
作为 如果 , 在 事实 ,
他友好地向古利先生和欣克利太太挥了挥右舷的三条腿——仿佛, 实际上,

[hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈwɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .
he were winking with his feet .
他 是 眨眼 和 他的 脚 :
他用脚眨着眼。

[,aɪ ˈviː] . — [mækˈdɜːmət]
IV . — McDermott
第四 : — 麦克德莫特

四、麦克德莫特

[em]
M
M
M

- [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv] [mjuːlz] .
cDermott had gone over with a cargo of mules .
- 有 已消失 超过 和 一个 货物 的 骡子 :
德莫特带着一队骡子过去了。

[ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [wɜːr; wər] [ˌdɪsemˈbɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)l] [pɔːrt] ,
The animals were disembarked at a Channel port ,
这 动物 是 下船 在 一个 渠道 港口 ,
这些动物在英吉利海峡的一个港口下船。

[rɪ'si:vɪd] [baɪ][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] [ðæt] [grænd][ˌɔːrgənə'zeɪ](ə)n] [wɪtʃ] ['gesɪz] [raɪt] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] , [ðə; ði] **received by officers of that grand organization which guesses right so frequently , the**
已收到 经过 警官 的 那 盛大 组织 哪个 猜测 正确的 所以 频繁地 , 这
[ˈkwɔːrtərmæstər] [kɔːr] , **Quartermaster Corps ,**
军需 兵团 ,

由经常做出正确判断的庞大组织——军需兵团的军官们接收，

[ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərli] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [ɪn][ˈkɑːrloʊd][lɑːts] , [tɔːrd] [ðə; ði] [tuːl] ['sektər] **and started in a southerly direction , in carload lots , toward the Toul sector**
和 开始 在 一个 南风 方向 , 在 一车 很多 , 朝向 这 图尔 行业
[ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] . **of the Western Front .**
的 这 西 正面 .

然后以车厢为单位，向南开往西线的图勒地区。

[mæk'dʒːmət] [went] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrloʊdz][ɪn][æn; ən] [ʌnə'fɪʃl] [kə'pæsəti] . **McDermott went with one of the carloads in an unofficial capacity .**
麦克德莫特 去 和 一 的 这 整车货物 在 一个 非官方 容量 .

麦克德莫特以非官方身份随其中一车人一起去了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][zoʊn] . **He had no business in the war zone .**
他 有 不 商业 在 这 战争 区 .

他根本不应该出现在战区。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [kɔːr] , [ɔːr] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] **But the Quartermaster Corps , or that part of it in charge of his particular**
但 这 军需 兵团 , 或者 那 部分 的 它 在 收费 的 他的 特别的
[kɑːr] , **car ,**
车 ,

但是军需部队，或者说负责他那辆车的那个部门，

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] [tɔːrd] ['eni] [wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] **was in no mood to be harsh toward any one who seemed to understand the**
曾是 在 不 情绪 到 是 残酷的 朝向 任何 一 WHO 似乎 到 理解 这
[ˈwɒnts] [ænd; ənd] [ˈhjuːməz] [ʌv; əv] [mjuːlɪz] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wɪð; wɪθ] **wants and humors of mules and who was willing to associate with**
想要 和 体液 的 骡子 和 WHO 曾是 愿意的 到 联系 和
[ðəm; ðəm] . **them .**
他们 .

对于那些似乎了解骡子的需求和习性，并且愿意与它们交往的人，他丝毫没有严厉的态度。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [ˈoʊvərɔːlɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] , [mæk'dʒːmət] [went] [ə'lɔːŋ] . **And so , with his blue overalls and his red beard , McDermott went along .**
和 所以 , 和 他的 蓝色的 连体工作服 和 他的 红色的 胡须 , 麦克德莫特 去 沿着 .

于是，麦克德莫特穿着蓝色工装裤，留着红色胡子，跟着他走了。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] , ” [sed] [mæk'dʒːmət] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , **“ I'll have a look at the war , ” said McDermott , “ and if I like it ,**
“ 患病的 有 一个 看 在 这 战争 , ” 说 麦克德莫特 , ” 和 如果 我 喜欢 它 ,
“我会看看这场战争,”麦克德莫特说,“如果我喜欢它,

[aɪl] [dʒaɪn][aɪ 'tiː] . “ **I'll jine it . ”**
患病的 吉恩 它 . ”

我会把它加进去。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['tiːmstər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [hɪz; ɪz]
“ **And if you don't like it , ” said the teamster to whom he confided his**
“ 和 如果 你 不 喜欢 它 , ” 说 这 卡车司机 到 谁 他 坦白 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

“如果你不喜欢的话,”他向其透露意图的卡车司机说道,

“ [aɪ] ['rekən] [juːl] [stɑ:p][aɪ 'tiː] ? ”
“ **I reckon you'll stop it ? ”**
“ 我 估计 你会 停止 它 ? ”

“我想你会阻止这件事吧? ”

“ [aɪ] [də'noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mæk'dɜːmət] , “ [æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['stɑ:pɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːr]
“ **I dunno , ” replied McDermott , “ as I would be justified in stoppin ' a good war**
“ 我 不知道 , ” 回复 麦克德莫特 , ” 作为 我 会 是 合理的 在 停止 - 一个 好的 战争
.
:
.

“我不知道,”麦克德莫特回答说,“因为我有理由阻止一场正义的战争。”

[ðə; ði] [mæk'dɜːməts] [hæz; həz][ˈhaɪvɜː] [bɪn] [greɪt] [hændz] [fr] ['stɑ:pɪn] - ['wɔrz] .
The McDermotts has niver been great hands f'r stoppin ' wars .
这 麦克德莫特 有 尼弗 到过 伟大的 双手 f'r 停止 - 战争 .

麦克德莫特家族从来就不是阻止战争的好手。

[ðə; ði] [mæk'dɜːməts] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈstɑ:rtɪn] - ['wɔrz] .
The McDermotts is always more like to be startin ' wars .
这 麦克德莫特 是 总是 更多的 喜欢 到 是 开始 - 战争 .

麦克德莫特家族总是更喜欢挑起战争。

“ [mæk'dɜːmət] [gɑ:t][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['su:nər] [ðæən; ðən] ['eni] [wʌn] ,
“ **McDermott got a look at the war sooner than any one ,**
“ 麦克德莫特 得到 一个 看 在 这 战争 很快 比 任何 一 ,

“麦克德莫特比任何人都更早地看到了这场战争。”

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn'tɑːnt] ['ælaɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['laɪkli] — [ɔːr] ,
including the high command of the Entente Allies , would have thought likely — or ,
包括 这 高的 命令 的 这 协约 盟国 , 会 有 想法 可能 — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

包括协约国盟军高层在内,他们可能会认为——或者更确切地说,

[ðə; ði][wɔːr][gɑ:t][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [mæk'dɜːmət] .
the war got a look at McDermott .
这 战争 得到 一个 看 在 麦克德莫特 .

战争让麦克德莫特有机会露面。

[ðə; ði]['kɑːrloʊd][ʌv; əv] [mjuːlz] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [treɪn] ,
The carload of mules , separated from its right and proper train ,
这 一车 的 骡子 , 分开 从 它是 正确的 和 恰当的 火车 ,

那车骡子与它所属的正确车队走散了。

[gɑ:t] [tuː] [faːr] ['iːstwərd] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [gɑ:t] [tuː] [faːr] ['westwərd] .
got too far eastward at just the time the Germans got too far westward .
得到 也 远的 向东 在 只是 这 时间 这 德国人 得到 也 远的 向西 .

我们向东推进得太远,而与此同时,德国人也向西推进得太远。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] , - , [ðæt] , ['hævɪŋ] ['entərd] [heɪzbraʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
It was in April , 1918 , that , having entered Hazebrouck from the north ,
它 曾是 在 四月 , - , 那 , 拥有 进入 哈泽布鲁克 从 这 北 ,

那是1918年4月,他们从北部进入了阿兹布鲁克,

[mæk'dɜːmət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mjuːlz] [left] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [baʊnd] ['iːstwərd] .
McDermott and his mules left it again , bound eastward .
麦克德莫特 和 他的 骡子 左边 它 再次 , 边界 向东 .

麦克德莫特和他的骡子再次离开了那里，向东而去。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] [ænd; ənd] ['lɒrɪz] , ['skɒtʃmən] [ænd; ənd] ['æmbjulənsɪz]
They passed through a turmoil of guns and lorries , Scotchmen and ambulances
他们 通过了 通过 一个 动荡 的 枪支 和 货车 , 苏格兰人 和 救护车
, [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [tæŋks][ænd; ənd] [æmjə'niʃ(ə)n] ['wægənz] ,
, Englishmen , tanks and ammunition wagons ,
, 英国人 , 坦克 和 弹药 马车 ,

他们穿过一片枪林弹雨、卡车林立、苏格兰人救护车横冲直撞、英国人坦克弹药车穿梭的混乱景象。

[ˈaɪrɪʃmən] , [kə'ləunjəlz][ænd; ənd] [fiːld] ['kitʃɪnz] , [ɔːl] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] ['iːstwərd] ,
Irishmen , colonials and field kitchens , all moving slowly eastward ,
爱尔兰人 , 殖民者 和 场地 厨房 , 全部 移动 缓慢地 向东 ,

爱尔兰人、殖民者和野战厨房，都在缓慢地向东迁移。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
and came to a halt at a little village where they should not have been
和 来了 到 一个 停止 在 一个 小的 村庄 在哪里 他们 应该 不是 有 到过
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

他们最终在一个小村庄停了下来，而他们原本根本不应该出现在那里。

[ˌhæfweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['baɪ'juːl] .
halfway between the northern rim of the forest of Nieppe and Bailleul .
半 之间 这 北方 轮缘 的 这 森林 的 - 和 巴约尔 .

位于尼普森林北缘和巴约勒之间。

[ðə; ði] [mjuːlz] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .
The mules did not stay there long .
这 骡子 做过 不是 停留 那里 长的 .

骡子们没有在那里停留太久。

“ [aɪl] [stretʃ] [em 'iː][legz][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [mæk'dɜːmət] ,
“ **I'll stretch me legs a bit ,** ” **said McDermott ,**
“ 患病的 拉紧 我 腿 一个 少量 , ” 说 麦克德莫特 ,

“我出去活动活动筋骨,”麦克德莫特说道。

['klaɪmɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd]['strəʊlɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [grænd] [pleɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] -
climbing off the car and strolling toward a Grande Place surrounded by sixteenth -
攀登 离开 这 车 和 漫步 朝向 一个 格兰德 地方 包围 经过 第十六 -
[ˌsentʃəri] ['ɑːrkɪtektʃər] .
century architecture .
世纪 建筑学 .

下车后，漫步走向被十六世纪建筑环绕的大广场。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [pæst] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['renəsɑːns] [ruːfs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv]
And just then something passed over the Renaissance roofs with the scream of
和 只是 然后 某物 通过了 超过 这 复兴 屋顶 和 这 尖叫 的
[wʌn][ʌv; əv] ['dæntiːz] ['devəlz] ,
one of Dante's devils ,
一 的 但丁的 魔鬼 ,

就在这时，有什么东西掠过文艺复兴时期的屋顶，发出但丁笔下某个魔鬼般的尖叫声。

[strʌk] [mæk'dɜːməts] [kɑːr][ʌv; əv] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [fleɪm] ,
struck McDermott's car of mules with a great noise and a burst of flame ,
击 麦克德莫特 车 的 骡子 和 一个 伟大的 噪音 和 一个 爆裂 的 火焰 ,
撞击麦克德莫特的骡车时发出巨响并燃起火焰。

[ænd; ʌnd] ['streɪtweɪ] ['kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [kɑ:r][nɔ:r] [mju:lz] .
and straightway created a situation in which there was neither car nor mules .
和 立刻 创建 一个 情况 在 哪个 那里 曾是 两者都不 车 也不 骡子 .

于是，立刻造成了既没有汽车也没有骡子的局面。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [mæk'dɜ:mət] [ðæt] ['pɑ:səbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
For a minute it seemed to McDermott that possibly there was no
为了 一个 分钟 它 似乎 到 麦克德莫特 那 可能 那里 曾是 不
[mæk'dɜ:mət] , ['i:ðər] .
McDermott , either .
麦克德莫特 , 任何一个 .

有一瞬间，麦克德莫特甚至觉得，或许根本就没有他自己。

[wen] [mæk'dɜ:mət] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [mæk'dɜ:mət] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
When McDermott regained consciousness of McDermott , he was sitting on the
什么时候 麦克德莫特 恢复 意识 的 麦克德莫特 , 他 曾是 坐着 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

当麦克德莫特恢复意识时，他正坐在地上。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ʌnd] [felt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
and he sat there and felt of himself for many seconds before he
和 他 卫星 那里 和 毛毡 的 他自己 为了 许多 秒 前 他
[spʊk] [ɔ:r] [roʊz] .
spoke or rose .
辐 或者 玫瑰 .

他坐在那里，沉思了好几秒钟，才开口说话或起身。

[greɪt] ['ɡʌnz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [fɔ:r; fər] [aʊərz] ,
Great guns he had been hearing for hours ,
伟大的 枪支 他 有 到过 听力 为了 小时 ,
他已经听到了几个小时的隆隆炮声。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈræt(ə)][ænd; ʌnd][roʊl][ʌv; əv] [smɔ:l] - [ɑ:rmz][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['nɪrər] [ɔ:l] [ðæt]
and a rattle and roll of small - arms fire had been getting nearer all that
和 一个 嘎嘎作响 和 卷 的 小的 - 武器 火 有 到过 获得 更近 全部 那
[deɪ] ;
day ;
天 ;

一整天，小型武器的射击声都越来越接近；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [mæk'dɜ:mət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] ['vɪjəs] [ænd; ʌnd]
but it seemed to McDermott that there was something quite vicious and
但 它 似乎 到 麦克德莫特 那 那里 曾是 某物 相当 恶毒 和
[ˈpɜ:rsən(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪɡ] [ʃel] [ðæt] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fə'revər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mju:lz] .
personal about the big shell that had separated him forever from his mules .
个人的 关于 这 大的 壳 那 有 分开 他 永远 从 他的 骡子 .

但麦克德莫特觉得，那只将他与骡子永远分开的大贝壳，似乎带有某种恶毒的、针对他个人的恶意。

[nɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [mju:lz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvd] [mæk'dɜ:mət] .
Not that he had loved the mules , but he loved McDermott .
不是 那 他 有 喜爱 这 骡子 , 但 他 喜爱 麦克德莫特 .

倒不是说他喜欢骡子，而是他喜欢麦克德莫特。

“ [mju:lz] , ” [sed] [hi:; hi] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
“ **Mules , ” said he , still sitting on the ground ,**
“ 骡子 , ” 说 他 , 仍然 坐着 在 这 地面 ,
“骡子,”他一边说着，一边仍然坐在地上。

[bʌt; bət] ['traɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [fə'laːsəfi] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][tuː; tə][ɪts][legz] [ə'gen] ,
but trying to get his philosophy of life on to its legs again ,
但 尝试 到 得到 他的 哲学 的 生活 在 到 它是 腿 再次 ,
但他正努力让他的生活哲学重新步入正轨。

“ [ɪz] [hɪr] [wɑːn] ['mɪnɪt] [æn; ən] - [gɔːn] [ðə; ðɪ] - .
“ **is here wan minute an ' gawn the nixt** .
” 是 这里 万 分钟 一个 - 门 这 - .
“在这里等一分钟，然后就到了。

[mjuːlɪz] [ɪz] ['fɪk(ə)l] [æn; ən] - [ʌn'trʌstwɜːrði] ['ænɪmlɪz] .
Mules is fickle an ' untrustworthy animals .
骡子 是 反复无常 一个 - 不可信赖的 动物 .
骡子是反复无常、不可信赖的动物。

[hɪr] [wʌz; wəz] [θɪm] [mjuːlɪz] ,
Here was thim mules ,
这里 曾是 蒂姆 骡子 ,
那是他们的骡子，

[wɪɡlɪn] - [ðer; ðər] [bɔːŋ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] - - [ɪn] - [fr] [gɔːdz] [seɪk] - [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
wigglin ' their long ears and arsk - in ' f'r Gawd's sake c'u'd they have a dhrink
扭动 - 他们的 长的 耳朵 和 - - 在 - f'r 上帝的 清酒 - 他们 有 一个 缩水
[ʌv; əv] ['wɑːðər] ,
of wather ,
的 水 ,
它们摇着长长的耳朵，撅着屁股，看在上帝的份上，它们能不能喝点水？

[æn; ən] - - - [ə; eɪ] ['laɪfbɔːŋ] ['frendʃɪp] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [θɪm] [mjuːlɪz] [naʊ] ?
an ' promisin ' a lifelong friendship — but where is thim mules now ?
一个 - - 一个 终身 友谊 — 但 在哪里 是 蒂姆 骡子 现在 ?
并承诺终生友谊——但如今他的骡子在哪里呢？

” [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [red] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
“ **He scratched his red head as he spoke** ,
” 他 刮痕 他的 红色的 头 作为 他 辐 ,
他一边说着，一边挠了挠他那头红发。

[ˈfiːlɪŋ] - [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][skɑːr] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [θɪk] [θætʃ] [ʌv; əv] [her] .
feeling - of an old scar under the thick thatch of hair .
感觉 - 的 一个 老的 瘢痕 在下面 这 厚的 苦 的 头发 .
感觉像是浓密头发下隐藏着一道旧伤疤。

[ðə; ðɪ] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [sʌm; səm] ['jɪrɪz] ['priːviəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌŋ] ['stɑːrtər] ,
The wound had been made some years previously with a bung starter ,
这 伤口 有 到过 制成 一些 年 之前 和 一个 塞子 起动机 ,
伤口是几年前用汽水枪打火机造成的。

[ænd; ənd] [wen'evər] [mæk'dɜːmət] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][hiː; hi] [kə'rest] [aɪ 'tiː] ['tendərli] .
and whenever McDermott was agitated he caressed it tenderly .
和 每当 麦克德莫特 曾是 激动 他 被爱抚 它 温柔地 .
每当麦克德莫特情绪激动时，他就会温柔地抚摸它。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdənəri] [grænd] [pleɪs] .
He got up , turned about and regarded the extraordinary Grande Place .
他 得到 向上 , 转向 关于 和 认为 这 非凡的 格兰德 地方 .
他起身，转身，眺望那壮丽的大广场。

[ðer; ðær][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['sevrəl] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [ʃɑ:ps] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [wið; wiθ]
There had once been several pretty little shops about it , he could see , with
那里 有 一次 到过 一些 漂亮的 小的 商店 关于 它 , 他 可以 看 , 和
[ˈplez(ə)nt] ['kɔ:tjɑ:dz] ,
pleasant courtyards ,
令人愉快的 庭院 ,

他看到, 这里以前有好几家漂亮的小商店, 都有宜人的庭院。

[wer] [ðə; ði]['eɪprəl][sʌn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [gri:n] [θɪŋz] ['ɪntu:][laɪf] [ə'gen] ,
where the April sun was trying to bring green things into life again ,
在哪里 这 四月 太阳 曾是 尝试 到 带来 绿色的 事物 进入 生活 再次 ,
四月的阳光努力让万物复苏, 生机勃勃。

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ɪn] ['nu:li] [meɪd] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] ['ru:ɪnz] .
but now some of these were in newly made and smoking ruins .
但 现在 一些 的 这些 是 在 新 制成 和 吸烟 废墟 .

但现在其中一些已经变成了冒着烟的废墟。

[ðə; ði] [ʃel] [ðæt][hæd; həd] ['strɪkən] [mæk'dɜ:məts] [mju:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑ:stər][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]
The shell that had stricken McDermott's mules from the roster of existence
这 壳 那 有 受打击的 麦克德莫特 骡子 从 这 名册 的 存在
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tu:; tə] [fɔ:l][ɪ'ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ri:s(ə)ntli] .
had not been the only one to fall into the village recently .
有 不是 到过 这 仅有的 一 到 落下 进入 这 村庄 最近 .

让麦克德莫特的骡子们丧命的那枚炮弹, 并不是最近唯一坠落到村子里的炮弹。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [oʊld]['ru:ɪnz][nɔ:r] [nu:] ['ru:ɪnz] [ðæt] [ɪntrəstɪd] [mæk'dɜ:mət] [ˈtʃi:fli] .
But it was neither old ruins nor new ruins that interested McDermott chiefly .
但 它 曾是 两者都不 老的 废墟 也不 新的 废墟 那 感兴趣的 麦克德莫特 主要 .

但麦克德莫特最感兴趣的既不是古老的遗迹, 也不是新的遗迹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][hju:'mænəti] [ðæt] [flood] [θru:] [ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['trɪkl]
It was the humanity that flowed through the Grande Place in a feeble trickle
它 曾是 这 人类 那 流动 通过 这 格兰德 地方 在 一个 微弱 涓涓细流
[ˈwestwərd] ,
westward ,
向西 ,

那是缓缓流经大广场、向西涌去的人流。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:'mænəti] [ðæt] [steɪd] [ðer; ðær] .
and the humanity that stayed there .
和 这 人类 那 入住 那里 .

以及留在那里的人们。

['wɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld][men] [went] [baɪ][wið; wiθ] ['haʊshoʊld] ['treʒərz] [slʌŋ] [ɪn] ['bʌndlz] [ɔ:r] [pʊʃt]
Women and old men went by with household treasures slung in bundles or pushed
女性 和 老的 男人 去 经过 和 家庭 宝藏 吊着 在 捆绑 或者 推动
[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][kɑ:rts][ænd; ənd] [pə'ræmbjuleɪtər] ,
before them in carts and perambulators ,
前 他们 在 购物车 和 婴儿车 ,

妇女和老人们背着或用手推车、婴儿车推着家里的贵重物品走过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪɪŋ] [ðer; ðær][best] [kloʊðz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]
and they were wearing their best clothes , as if they were going to
和 他们 是 穿着 他们的 最好的 衣服 , 作为 如果 他们 是 去 到
[sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [feɪt] ,
some village fête ,
一些 村庄 宴请 ,

他们穿着最好的衣服, 好像要去参加某个乡村集市一样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɪntuː] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈhoʊmləsənəs] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huːm] [ðeɪ] [ˈkæriəd] , [ɔːr]
instead of into desolation and homelessness ; the children whom they carried , or
反而 的 进入 荒凉 和 无家可归 ; 这 孩子们 谁 他们 携带 , 或者
[huː] [ˈstrægəld] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
who straggled after them ,
WHO 散落的 后 他们 ,
而不是陷入荒凉和无家可归; 他们带着的孩子, 或者跟在他们后面的孩子,

[wɜːr; wər][ˈɔːlsʊθ][ɪn][ðer; ðər][ˈhɑːlədeɪ] [best] .
were also in their holiday best .
是 还 在 他们的 假期 最好的 .
他们都穿上了度假时的最佳装扮。
[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈpez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːp] [ʌv; əv] [ˈskɪni] [ˈtʃɪkɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbæroʊ] ;
Here was an ancient peasant with a coop of skinny chickens on a barrow ;
这里 曾是 一个 古老的 农民 和 一个 合作社 的 瘦骨嶙峋的 鸡 在 一个 巴罗 ;
这里有一位古代农民, 他的手推车上放着一群瘦骨嶙峋的鸡;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] [gaʊn] [ˈkæərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bed] [kwɪlt] ;
there was a girl in a silk gown carrying something in a bed quilt ;
那里 曾是 一个 女孩 在 一个 丝绸 袍 携带 某物 在 一个 床 被子 ;
有一个穿着丝绸长袍的女孩, 手里拿着一个裹在被子里的东西;
[ˈjɑːndər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] ,
yonder was a boy of twelve on a bicycle ,
远处 曾是 一个 男生 的 十二 在 一个 自行车 ,
远处有个十二岁的男孩骑着自行车。

[ænd; ənd] [tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhændlbaːz] — [ə; eɪ] [ˈloʊf] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and two things were tied to the handlebars — a loaf of bread and a
和 二 事物 是 系 到 这 车把 — 一个 面包 的 面包 和 一个
[ˈsoʊldʒɜːz][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] .
soldier's bayonet :
士兵的 刺刀 :
车把上绑着两样东西——一块面包和一把士兵的刺刀。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] .
Perhaps it had been his father's bayonet :
也许 它 有 到过 他的 父亲的 刺刀 :
或许那是他父亲的刺刀。
[ˈkwaɪətli] [ðeɪ] [went] [ˈwestwərd] ; [ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər] [dʌm] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [[oʊd] [ðer; ðər]
Quietly they went westward ; their lips were dumb and their faces showed their
悄悄 他们 去 向西 ; 他们的 嘴唇 是 哑的 和 他们的 面孔 显示 他们的
[soʊlz] [wɜːr; wər] [dʌm] , [tuː] .
souls were dumb , too .
灵魂 是 哑的 , 也 .
他们静静地向西走去; 他们的嘴唇沉默不语, 他们的脸上也露出了内心的麻木。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ˈgrəʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] ;
A long time they had heard the battle growling to the eastward ;
一个 长的 时间 他们 有 听到 这 战斗 咆哮 到 这 向东 ;
他们很久以来就听到东边传来隆隆的战斗声;
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
and now the war was upon them :
和 现在 这 战争 曾是 之上 他们 :
现在, 战争已经降临到他们身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [ɪnˈdiːd] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [mækˈdɜːmət] [geɪzd] ,
It was upon them , indeed ; for as McDermott gazed ,
它 曾是 之上 他们 , 的确 ; 为了 作为 麦克德莫特 凝视 ,
的确, 它已经降临在他们身上; 因为当麦克德莫特凝视时,

[ə'ʌləðər] [fel] [strʌk] [fʊl] [ə'pɑ:n][ə; ei] [bel] - [feɪpt] ['taʊər] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv]
another shell struck full upon a bell - shaped tower that stood at the north side of
其他 壳 击 满的 之上 一个 钟 - 形状 塔 那 站立 在 这 北 边 的
[ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [li:pt] [ʌp][ɪn] [fleɪmz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd]['ru:ɪn] ,
the Grande Place and it leaped up in flames and fell in dust and ruin ,
这 格兰德 地方 和 它 跳跃 向上 在 火焰 和 跌倒 在 灰尘 和 废墟 ,
另一枚炮弹正中大广场北侧一座钟形塔，塔身燃起熊熊大火，随后化为尘埃和废墟。

[ɔ:l] [gɔ:n] [bʌt; bət][wʌn] [ɪ'regjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ðæt] [sti:l] [stʌk] [aʊt] [laɪk][ə; ei]['snæg.əl ,tu:θt]
all gone but one irregular point of masonry that still stuck out like a snaggle
全部 已消失 但 一 不规律的 观点 的 石工 那 仍然 卡住 出去 喜欢 一个 斯纳格尔
[tu:θ] [frʌm; frəm][ə; ei] ['træmpld] [skʌl] .
tooth from a trampled skull .
齿 从 一个 践踏 颅骨 .
一切都消失了，只剩下一处不规则的砖石突出部分，就像被踩踏的头骨上掉下来的一颗参差不齐的牙齿。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['gouɪŋ] ,
These were the ones that were going ,
这些 是 这 一个 那 是 去 ,
这些人就是要去的。
[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['pædʒənt] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [mæk'dɜ:mət] [wɑ:tft] .
and almost the last of the dreary pageant disappeared as McDermott watched .
和 几乎 这 最后的 的 这 凄凉 盛会 消失 作为 麦克德莫特 观看 .
麦克德莫特注视着，看着这场沉闷的盛会几乎彻底消失了。

[bʌt; bət] [ðouz] [hu:] [steɪd] [ə'sta:nɪft] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [baɪ][ðər; ðər] [streɪndʒ] ['ækʃnz] [ænd; ənd]
But those who stayed astonished him even more by their strange actions and
但 那些 WHO 入住 惊讶 他 甚至 更多的 经过 他们的 奇怪的 行动 和
[ʌn'ku:θ] ['pɔstʃəz] .
uncouth postures .
粗野 姿势 .
但那些留下来的人的怪异举动和粗鲁姿态，更让他感到惊讶。

“ [dəʊnt] [tel] [em 'i:] , ” ['mʌmbld] [mæk'dɜ:mət] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][skɑ:r] , “ [ðæt] [ɔ:l] [θɪm] [ɪz]
“ **Don't tell me ,** “ **mumbled McDermott , rubbing his scar ,** “ **that all thim sojers is**
“ 不 告诉 我 , “ 喃喃自语 麦克德莫特 , 擦 他的 瘢痕 , “ 那 全部 蒂姆 索杰斯 是
- ！
aslape !
- ！
“别告诉我，”麦克德莫特一边揉着伤疤一边咕哝道，“他们所有的士兵都是阿斯拉佩！”

“ [bʌt; bət] [ə'sli:p] [ðei] [wɜ:r; wər] .
“ **But asleep they were .**
“ 但 睡着了 他们 是 .
但他们当时都睡着了。

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz][wʌn][ɑ:r aɪ 'pi:] [ænd; ənd][ræt] - [ə; ei]
To the east and to the north the world was one rip and rat - a
到 这 东方 和 到 这 北 这 世界 曾是 一 撕裂 和 鼠 - 一个
- [tæt][ʌv; əv]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['faɪər] — [haʊ] [nɪr] ,
- **tat of rifle and machine - gun fire — how near ,**
- 塔特 的 步枪 和 机器 - 枪 火 — 如何 靠近 ,
向东和向北望去，世界一片枪林弹雨，步枪和机枪的扫射声此起彼伏——多么近啊！

[mæk'dɜ:mət] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] — [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [drəʊnd] [ðə; ði]
McDermott could not guess — and over the village whined and droned the
麦克德莫特 可以 不是 猜测 — 和 超过 这 村庄 抱怨 和 无人机 这
['felz] , [ʌv; əv] [greɪt] [ɔ:r] ['lesər] ['kæləɪbər] ;
shells , of great or lesser caliber ;
贝壳 , 的 伟大的 或者 较少 口径 ;
麦克德莫特猜不透——炮弹在村庄上空嗡嗡作响，大小不一；

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [geɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,
here was one gate to a hell of noise ,
这里 曾是 一 门 到 一个 地狱 的 噪音 ,

这里是通往噪音地狱的一扇门，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [stɜːrɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [vaɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːdz] [muːvd]
and the buildings stirred and the budding vines in the courtyards moved
和 这 建筑物 搅拌 和 这 萌芽 藤蔓 在 这 庭院 已搬

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd][blæst][ʌv; əv][fɑːr]
and the dust itself was agitated with the breath and blast of far
和 这 灰尘 本身 曾是 激动 和 这 气息 和 爆炸 的 远的

[ænd; ənd] [nɪr] [kən'kʌʃənz] ;
and near concussions ;
和 靠近 脑震荡 ;

建筑物摇晃起来，庭院里萌芽的藤蔓也随之摇曳，远处和近处的爆炸产生的气息和冲击波搅动着尘土；

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði][bɪɡ] ['oʊpən] [pleɪs] [ɪt'self] [wʌz; wəz][held] [ɪn][ðə; ði][ɡrɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡroʊ'tesk] [ænd; ənd]
but yet the big open Place itself was held in the grip of a grotesque and
但 然而 这 大的 打开 地方 本身 曾是 握住 在 这 紧握 的 一个 怪诞 和

[ɪn'kredəb(ə)] ['slʌmbər] .
incredible slumber .
极好的 睡眠 .

然而，这片广阔的空地本身却陷入了一种怪诞而不可思议的沉睡之中。

[sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['ɡʌtərs] , [kə'læpst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['doʊr,sɪl] , ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
Sprawled in the gutters , collapsed across the doorsills , leaning against the walls ,
蔓延 在 这 排水沟 , 倒塌 穿过 这 门槛 , 倾斜 反对 这 墙壁 ,

有的瘫倒在排水沟里，有的横卧在门槛上，有的倚靠在墙上，

[slept] [ðæt] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ; [slept] ['streɪndʒli] , [wɪ'ðəʊt] ['snɔːrɪŋ] .
slept that portion of the British army ; slept strangely , without snoring .
睡着了 那 部分 的 这 英国 军队 ; 睡着了 奇怪的 , 没有 打鼾 .

那部分英国军队睡着了；睡姿很奇怪，没有打鼾。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrænd] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [luː'tenənt] ['bendɪŋ]
In the middle of the Grande Place there was a young lieutenant bending
在 这 中间 的 这 格兰德 地方 那里 曾是 一个 年轻的 中尉 弯曲

['fɔːrwəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər][kɑːr] ;
forward across the wreck of a motor car ;
向前 穿过 这 破坏 的 一个 发动机 车 ;

在大广场中央，一名年轻的中尉正弯腰俯身查看一辆汽车残骸；

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [plʌk] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [ænd; ənd] [sliːp]
he had tried to pluck forth a basket from the tonneau and sleep
他 有 尝试 到 采摘 前进 一个 篮子 从 这 货箱盖 和 睡觉

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
had touched him with his fingers on the handle .
有 感动 他 和 他的 手指 在 这 处理 .

他试图从篷布中取出一个篮子，但睡意袭来，他的手指却碰到了篮子的把手。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] ['entəd] [ðə; ði] [skwer] ,
And from the eastern fringes of the village there entered the square ,
和 从 这 东 边缘 的 这 村庄 那里 进入 这 正方形 ,

广场从村庄的东边延伸出去，

[æz; əz] ['æktər] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ] , [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz]
as actors enter upon a stage , a group of a dozen men , with their arms
作为 演员 进入 之上 一个 阶段 , 一个 团体 的 一个 打 男人 , 和 他们的 武器

[lɪŋkt] [tə'geðər] ,
linked together ,
链接 一起 ,

当演员们登上舞台时，一群十几名男子手挽着手，

[ˈswɛɪɪŋ] [ænd; ənd] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] .
swaying and dazed and stumbling .
摇晃 和 茫然 和 踉跄 .
摇摇晃晃，神情恍惚，步履蹒跚。

[æt; ət][fɜːrst] [mækˈdɜːmət] [θɔːt] [ðæt] [ˈwuːndɪd] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [helpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .
At first McDermott thought that wounded were being helped from the field .
在 第一的 麦克德莫特 想法 那 受伤 是 存在 帮助 从 这 场地 .
麦克德莫特起初以为伤员正在被救出战场。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men][wɜːr; wər][naɪt] [ˈwuːndɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] , [ænd; ənd]
But these men were not wounded ; they were walking in their sleep , and
但 这些 男人 是 不是 受伤 ; 他们 是 步行 在 他们的 睡觉 , 和
[ðə; ði] [gruːp] [fel] [əˈpaːrt] ,
the group fell apart ,
这 团体 跌倒 除 ,
但这些人并没有受伤；他们是在梦游中行走，结果队伍散开了。

[æz; əz] [mækˈdɜːmət] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sæŋk] [ˈsevrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒblstəʊnz] .
as McDermott looked at them , and sank severally to the cobblestones .
作为 麦克德莫特 看起来 在 他们 , 和 沉没 分别 到 这 鹅卵石 .
麦克德莫特看着他们，然后一个个瘫倒在鹅卵石路上。

[ˈskɒtʃmən] , [kəˈneɪdiːənz] , [ˈɪŋɡlɪ] , [tɔːrn][ænd; ənd] [ˈbætərd] [ˈremnənts] [ʌ; əv] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt]
Scotchmen , Canadians , English , torn and battered remnants of many different
苏格兰人 , 加拿大人 , 英语 , 撕裂 和 伤痕累累 残余物 的 许多 不同的
[kəˈmændz] ,
commands ,
命令 ,
苏格兰人、加拿大人、英国人，以及来自不同部队的残破不堪的残余力量，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈɡʌnz][ænd; ənd] [ˈbɔːdɪz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk]
they had striven with their guns and bodies for more than a week
他们 有 努力 和 他们的 枪支 和 身体 为了 更多的 比 一个 星期
[tuː; tə][dæm][ðə; ði][væst] ,
to dam the vast ,
到 坝 这 广阔的 ,
他们用枪炮和身体奋战了一个多星期，试图阻挡这片浩瀚的河流。

[ˈraɪzɪŋ] [weɪv] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [əˈtæk] — [deɪ] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntuː] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː]
rising wave of the German attack — day melting into night and night burning into
上升 海浪 的 这 德语 攻击 — 天 融化 进入 夜晚 和 夜晚 燃烧 进入
[deɪ] [əˈɡen] ,
day again ,
天 再次 ,
德军攻势如潮水般涌来——白昼渐渐消失，黑夜又迅速消逝，直至白昼再次来临。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [taɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ;
till there was no such thing as time to them any longer ;
直到 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 时间 到 他们 任何 更长 ;
直到对他们来说，时间的概念已经不存在了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈbæt(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] , [ˈwɪrɪnəs]
there were but two things in the world , battle and weariness , weariness
那里 是 但 二 事物 在 这 世界 , 战斗 和 疲劳 , 疲劳
[ænd; ənd][ˈbæt(ə)] .
and battle .
和 战斗 .
世界上只有两件事，战争和疲惫，疲惫和战争。

[mæk'dɜːmət] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
McDermott moved across the square unchallenged .
麦克德莫特 已搬 穿过 这 正方形 未受挑战 .

麦克德莫特畅通无阻地穿过了广场。

[hiː; hi][hæd; həd] [iːtn] [ænd; ənd] [slept] [bʌt; bət][lɪt(ə)][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hɪm'self] ,
He had eaten and slept but little for two days himself ,
他 有 吃 和 睡着了 但 小的 为了 二 天 他自己 ,
他自己也连续两天几乎没怎么吃没睡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['empti] [ɪn] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ]
and he made instinctively for the open door of an empty inn , to search
和 他 制成 本能地 为了 这 打开 门 的 一个 空的 客栈 , 到 搜索
[fɔːr; fər] [fuːd] .
for food .
为了 食物 .

于是他本能地走向一家空客栈敞开的大门，想找点吃的。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [læd] [huː] [raʊzd] [ænd; ənd] [spuːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In the doorway he stumbled across a lad who roused and spoke to him .
在 这 门口 他 踉跄 穿过 一个 小伙子 WHO 唤醒 和 辐 到 他 .
他在门口偶然遇到一个男孩，男孩醒了过来，和他说话。

“ [dʒæk] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] ,
“ **Jack ,** ” **said the boy , looking at him with red eyes out of an old ,**
“ 杰克 , ” 说 这 男生 , 寻找 在 他 和 红色的 眼睛 出去 的 一个 老的 ,
“杰克,”男孩说道，用一双红红的眼睛从一只老旧的.....中看着他。

[wɔːrn] [feɪs] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [mækiːnz] ?
worn face , “ **have you got the makin's ?**
磨损 脸 , “ 有 你 得到 这 迈金的 ?
一脸疲惫，“你有这个能力吗? ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] ['mʌdɪd] [kə'heɪdiən] ['juːnɪfɔːrm] , [bʌt; bət] [mæk'dɜːmət]
“ **He was in a ragged and muddled Canadian uniform , but McDermott**
“ 他 曾是 在 一个 破烂不堪 和 浑浊的 加拿大 制服 , 但 麦克德莫特
[gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ə'merɪkən] .
guessed that he was an American .
猜对了 那 他 曾是 一个 美国人 .
“他穿着破烂不堪、沾满泥泞的加拿大军服，但麦克德莫特猜测他其实是美国人。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ðæt] , ” [sed] [mæk'dɜːmət] , [prə'dʒʊsɪŋ] ['pepərz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .
“ **I have that ,** ” **said McDermott , producing papers and tobacco .**
“ 我 有 那 , ” 说 麦克德莫特 , 生产 文件 和 烟草 .
“我有那个,”麦克德莫特一边生产纸张和烟草一边说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː] ['slʌmbər] [ə'gen] .
But the boy had lapsed into slumber again .
但 这 男生 有 失效 进入 睡眠 再次 .
但男孩又睡着了。

[mæk'dɜːmət] [roʊld] [ðə; ði] ['sɪɡəret] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pleɪst] [aɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
McDermott rolled the cigarette for him , placed it between his lips ,
麦克德莫特 滚动 这 卷烟 为了 他 , 放置 它 之间 他的 嘴唇 ,
麦克德莫特为他卷好香烟，叼在他嘴里。

[weɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
waked him and lighted it for him .
醒来 他 和 照明 它 为了 他 .
他叫醒了他，并为他点燃了火。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['dri:mɪli] :
The boy took a puff or two , and then said dreamily :
这 男生 采取 一个 噗 或者 二 , 和 然后 说 梦幻般地 :

男孩吸了一两口烟，然后梦呓般地说：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dɔɪn] - [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bluː] ['ʊʊvəɔːlz][ɑːn] ? "
" And what the hell are you doin ' here with them blue overalls on ? "
" 和 什么 这 地狱 是 你 做 - 这里 和 他们 蓝色的 连体工作服 在 ? "

“你穿着这条蓝色背带裤在这儿干嘛？ ”

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] , " [sed] [mæk'dɜːmət] .
" I come to look at the war , " said McDermott .
" 我 来 到 看 在 这 战争 , " 说 麦克德莫特 .

“我来这里是为了了解战争，”麦克德莫特说。

[ðə; ði]['souldʒər] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['devəltri] [flæft]
The soldier glanced around the Grande Place , and a gleam of devilry flashed
这 士兵 瞥了一眼 大约 这 格兰德 地方 , 和 一个 闪耀 的 魔鬼行径 闪光灯
[θruː] [hɪz; ɪz] [ʼʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] .
through his utter exhaustion .
通过 他的 说出 疲惫 :

士兵环顾大广场四周，疲惫不堪的他眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɔːr] , [hʌ] ?
" So you come to see the war , huh ?
" 所以 你 来 到 看 这 战争 , 嗯 ?

“所以你是来看战争的，是吗？ ”

[wel] , [dəʊnt][juː; jʊ] [weɪk] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
Well , don't you wake it now .
出色地 , 不 你 唤醒 它 现在 :

现在千万别把它吵醒。

[ɪts] ['restɪn] - .
It's restin ' .
它是 休息 - .

它正在休息。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][set] [daʊn] , [aɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] — [kɔːld] — [fɔːr; fər] —
But if you'll take a chair and set down , I'll have it — called — for —
但 如果 你会 拿 一个 椅子 和 放 向下 , 患病的 有 它 — 称为 — 为了 —
[juː; jʊ] — [ɪn] — [ɪn] — [ɪn] - [en] - ['ʌʊər; ɑːr] — [ɔːr][soʊ] — — —
you — in — in — in ' n ' our — or so — — —
你 — 在 — 在 — 在 - n - 我们的 — 或者 所以 — — —

但如果你愿意搬把椅子坐下，我会把它——叫——给你——在——在——在我们——或者这样——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [teɪld] [ɔːf] ['ɪntuː] [sliːp] [wʌns] [mɔːr] ; [hiː; hi] ['mæŋɡld] [ðə; ði] ['sɪɡəret] ,
" His voice tailed off into sleep once more ; he mangled the cigarette ,
" 他的 嗓音 有尾巴的 离开 进入 睡觉 一次 更多的 ; 他 残缺不全 这 卷烟 ,

他的声音再次渐渐消失在睡梦中；他把香烟攥得乱七八糟。

[ðə; ði][tə'bækoʊ] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skræɡli] [bɪrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [maʊθ] ;
the tobacco mingling with the scraggly beard about his drawn mouth ;
这 烟草 混杂 和 这 稀疏的 胡须 关于 他的 绘制 嘴 ;

烟草与他紧抿的嘴唇周围稀疏的胡须混杂在一起；

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
his head fell forward upon his chest .
他的 头 跌倒 向前 之上 他的 胸部 :

他的头垂了下来，埋在胸前。

[mæk'dɜːmət] [stept] [pæst][him; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [oʊ'tel] [fə'kɒn] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪt'self]
McDermott stepped past him into the Hôtel Faucon , as the inn had called itself
麦克德莫特 步 过去的 他 进入 这 酒店 猎鹰 , 作为 这 客栈 有 称为 本身
.
:
.

麦克德莫特从他身边走过，走进了猎鹰酒店（Hôtel Faucon），这是这家旅馆的自称。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [fuːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['lɪkər] [ðer; ðər] .
He found no food , but he found liquor there .
他 成立 不 食物 , 但 他 成立 酒 那里 .

他没找到食物，但却找到了酒。

“ - [buːz] , ” [sed] [mæk'dɜːmət] , ['getɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] ['brændi]
“ Frinch booze , ” said McDermott , getting the cork out of a bottle of brandy
“ - 豪饮 , ” 说 麦克德莫特 , 获得 这 软木 出去 的 一个 瓶子 的 白兰地
[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [aɪ 'tiː] ;
and sniffing it ;
和 嗅闻 它 ;

“法国酒，”麦克德莫特说着，拔出一瓶白兰地的软木塞，闻了闻；

“ [bʌt; bət] [buːz] [ɪz] [buːz] !
“ but booze is booze !
“ 但 豪饮 是 豪饮 !

但是酒就是酒！

“ [ænd; ənd] [mɔːr] [buːz] [ɪz] [mɔːr] [buːz] , ['ɪspeʃəli] [ə'pɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
“ And more booze is more booze , especially upon an empty stomach .
“ 和 更多的 豪饮 是 更多的 豪饮 , 尤其 之上 一个 空的 胃 .

“而且，酒越多就是酒越多，尤其是在空腹的情况下。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [drɪŋk] [ðæt] [mæk'dɜːmət] [pʊld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
It was after the fourth drink that McDermott pulled his chair up to one of
它 曾是 后 这 第四 喝 那 麦克德莫特 拉 他的 椅子 向上 到 一 的
[ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
the open windows of the inn and sat down ,
这 打开 视窗 的 这 客栈 和 卫星 向下 ,

喝到第四杯酒后，麦克德莫特把椅子拉到旅店一扇敞开的窗户边坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brændi] [br'saɪd] [him; ɪm] .
with the brandy beside him .
和 这 白兰地 旁 他 .

他身边放着白兰地。

“ [aɪm] - - [ðæt] [wɔːr][aɪ] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [siː] , ” [sed] [mæk'dɜːmət] .
“ I'm neglectin ' that war I come all this way to see , ” said McDermott .
“ 我是 - - 那 战争 我 来 全部 这 方式 到 看 , ” 说 麦克德莫特 .

“我竟然忽视了我千里迢迢赶来观看的那场战争，”麦克德莫特说道。

[ðə; ði] [grænd] [pleɪs] , [stɪl] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv]
The Grande Place , still shaken by the tremendous and unceasing pulsations of
这 格兰德 地方 , 仍然 摇晃 经过 这 巨大的 和 不断 脉动 的
['bæt(ə)l] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
battle , far and near ,
战斗 , 远的 和 靠近 ,

大广场，至今仍因远近战场上持续不断的巨大战火而震颤不已。

[wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .
was beginning to wake up .
曾是 开始 到 唤醒 向上 .

开始醒来。

[ə; eɪ] [freʃ] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [ˈfreʃər] ,
A fresh , or , at least , a fresher ,
一个 新鲜的 , 或者 , 在 至少 , 一个 更清新 ,
新鲜的, 或者至少是比较新鲜的,

[bəˈtæliən] [wʌz; wəz] [əˈraɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][spɜːr][laɪn][ʌv; əv] [ˈreɪlroʊd] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [mækˈdɜːməts] [mjuːlz]
battalion was arriving over the spur line of railroad along which McDermott's mules
营 曾是 抵达 超过 这 刺 线 的 铁路 沿着 哪个 麦克德莫特 骡子
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mɪˈsteɪkənli] [ˈʌntɪd] ,
had been so mistakenly shunted ,
有 到过 所以 错误地 分流 ,
营队正沿着铁路支线抵达, 麦克德莫特的骡子就是被错误地调到了这条支线上。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈiːstwərd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][laɪn] .
and was moving eastward through the town to the firing line .
和 曾是 移动 向东 通过 这 镇 到 这 射击 线 .
然后他向东穿过城镇, 前往交火线。

[ðə; ði][men] [huːm] [mækˈdɜːmət] [hæd; həd] [siːn] [əˈsliːp] [wɜːr; wər][ˈraɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]
The men whom McDermott had seen asleep were rising at the word of
这 男人 谁 麦克德莫特 有 已见 睡着了 是 上升 在 这 单词 的
[kəˈmænd] ; [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwepənz] ,
command ; taking their weapons ,
命令 ; 采取 他们的 武器 ,
麦克德莫特之前看到那些正在睡觉的人, 听到命令后都起身了; 他们拿起武器,

[ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] , [ænd; ænd] [ˈstægərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtɜːrminəb(ə)][ˈbæt(ə)][wʌns] [mɔːr] .
falling in , and staggering back to the interminable battle once more .
坠落 在 , 和 令人震惊 后退 到 这 没完没了 战斗 一次 更多的 .
跌跌撞撞地再次投入到无休止的战斗中。

“ [aɪ] [dəˈnoʊ] , ” [mjuːzd] [mækˈdɜːmət] , [æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪərd] [men] [ˈstrægəld] [pæst] ,
“ I dunno , ” mused McDermott , as the tired men straggled past ,
“ 我 不知道 , ” 沉思 麦克德莫特 , 作为 这 疲劳的 男人 散落的 过去的 ,
“我不知道,”麦克德莫特沉思道, 疲惫的男人们三三两两地走过。

“ [ˈweðər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈæfðər] - - [ðæt] [wɔːr][ɔːr][nɑːt] .
“ whether I want to be afther j'inin ' that war or not .
“ 无论 我 想 到 是 之后 - - 那 战争 或者 不是 .
“无论我是否想参与那场战争。”

[aɪ ˈtiː] [merks] [ɔːl] [θɪm] [lædz] [ðæt] - !
It makes all thim lads that slapey !
它 制作 全部 蒂姆 小伙子们 那 - !
它让所有小伙子都变得那么狼狈!

[aɪ] [dəˈnoʊ] - [ðə; ði][ˈdev(ə)][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðə; ði] - [buːz] [ˈbiːn] - [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
I dunno phwat the devil it is , the Frinch booze bein ' so close to me ,
我 不知道 - 这 魔鬼 它 是 , 这 - 豪饮 是 - 所以 关闭 到 我 ,
我不知道这到底是什么鬼东西, 法国酒离我这么近,

[ɪnˈsaɪd] , [ɔːr] [ðæt] [wɔːr][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][em ˈiː] , [aʊtˈsaɪd] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈɡɪtɪn] - - - .
inside , or that war so close to me , outside , but I'm gittin ' slapey m'silf .
里面 , 或者 那 战争 所以 关闭 到 我 , 外部 , 但 我是 吉廷 - - - .
内心深处, 或者说, 那场离我如此之近 的战争, 就在外面, 但我快要崩溃了。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈlaɪkli] , [ðə; ði] [ˈbrændɪ] .
“ It was , likely , the brandy .
“ 它 曾是 , 可能 , 这 白兰地 .
“很可能是白兰地的缘故。”

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [frentʃ] ['brændi] [ɪn] [mæk'dʒ:məts] ['pri:viəs]
There had not been a great deal of French brandy in McDermott's previous
那里 有 不是 到过 一个 伟大的 交易 的 法语 白兰地 在 麦克德莫特 以前的
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

麦克德莫特之前接触过的法国白兰地并不多。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [stɪnt] [hɪm'self] .
and he did not stint himself .
和 他 做过 不是 限制 他自己 :

他自己也毫不吝惜。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmwɜr] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [naɪnθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪfti:nθ] ['swɒləʊz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæt]
It was somewhere between the ninth and the fifteenth swallows of it that
它 曾是 某处 之间 这 第九 和 这 第十五 燕子 的 它 那
[mæk'dʒ:mət] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
McDermott remarked to himself ,
麦克德莫特 评论 到 他自己 ,

麦克德莫特喝到第九口到第十五口之间时，他突然自言自语道：

[ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [ska:r] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] :
rubbing the scar on his head :
擦 这 瘢痕 在 他的 头 :

他揉搓着头上的伤疤：

" [aɪ] - [dʒaɪn] [ðæt] [wɔ:r] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] - [bi:; bi] [ʃɜr] [wɪtʃ] [wei] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['wɪnt] !
" **I w'u'd jine that war now , if I c'u'd be sure which way it had wint !**
" 我 - 吉恩 那 战争 现在 , 如果 我 - 是 当然 哪个 方式 它 有 冬天 !

“如果我能确定战争的胜负，我现在就想加入那场战争！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [slɪd] ['dʒentli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r]
" **And then he slid gently out of his chair and went to sleep on the floor**
" 和 然后 他 滑行 轻轻地 出去 的 他的 椅子 和 去 到 睡觉 在 这 地面
[dʒʌst] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'tel] -
just inside the open window of the Hôtel Fauchon .
只是 里面 这 打开 窗户 的 这 酒店 - .

“然后他轻轻地从椅子上滑下来，在福松酒店敞开的窗户内侧的地板上睡着了。”

[ðə; ði] [wɔ:r] [krept] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [mæk'dʒ:mət] .
The war crept closer and took another look at McDermott .
这 战争 悄悄地爬 更近 和 采取 其他 看 在 麦克德莫特 .

战争步步逼近，麦克德莫特再次成为众人瞩目的焦点。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['gəʊldən] [æftər'nu:n] [weɪnd] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] , ['faɪtɪŋ] [laɪk] [fi:ndz] [fɔ:r; fər]
As the warm golden afternoon waned , the British troops , fighting like fiends for
作为 这 温暖的 金的 下午 减弱 , 这 英国 军队 , 斗争 喜欢 恶魔 为了
['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] ,
every inch of ground ,
每一个 英寸 的 地面 ,

随着温暖的金色午后渐渐消逝，英国军队为了每一寸土地像疯了一样战斗。

[ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [təʊl] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ,
exacting a ghastly toll of lives from the Germans ,
严格 一个 阴森 收费 的 生活 从 这 德国人 ,

给德国人造成了惨重的伤亡，

[wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] ['i:stərn] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
were forced back into the eastern outskirts of the town .
是 强制 后退 进入 这 东 郊区 的 这 镇 .

被迫退回到城镇东部郊区。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd] [məˈʃiːn] [ɡʌn] , [frʌm; frəm] [wɔːlz] , [triːz] , [ˈkɔːtjɑːdz] , [ruːfs]
There , with rifle and machine gun , from walls , trees , courtyards , roofs
那里 , 和 步枪 和 机器 枪 , 从 墙壁 , 树木 , 庭院 , 屋顶
[ænd; ənd][ˈruːnz] ,
and ruins ,
和 废墟 ,

在那里，他们用步枪和机枪，从墙壁、树木、庭院、屋顶和废墟中射击。

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈdʒɜːmənz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
they held the advancing Germans for an hour .
他们 握住 这 前进 德国人 为了 一个 小时 .

他们阻挡了德军的进攻长达一个小时。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [bæk] [əˈgen] , [ˈdɔːɡɪdli] [ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði]
But they were pushed back again , doggedly establishing themselves in the
但 他们 是 推动 后退 再次 , 顽强地 建立 他们自己 在 这
[ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] .
houses of the Grande Place .
房屋 的 这 格兰德 地方 .

但他们再次被击退，顽强地在大广场的房屋中站稳了脚跟。

[ˈniːðər] [ˈbrɪtɪʃ] [nɔːr] [ˈdʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [ˈdraːpɪŋ] [ˈfelz] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [naʊ] ,
Neither British nor Germans were dropping shells into that village now ,
两者都不 英国 也不 德国人 是 下降 贝壳 进入 那 村庄 现在 ,

现在英国人和德国人都没有向那个村庄投掷炮弹了。

[iːtʃ] [saɪd] [ˈfɪr(ə)] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ɪts] [oʊn] [men] .
each side fearful of damaging its own men .
每个 边 可怕 的 损害 它是自己的 男人 .

双方都害怕伤及己方人员。

[ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [səˈbɔːltərn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɡʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒərz] [ˈentəd] [ðə; ði]
A British subaltern with a machine gun and two private soldiers entered the
一个 英国 下级军官 和 一个 机器 枪 和 二 私人的 士兵 进入 这
[ɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn] [ʌp] [æt; ət] [mækˈdʒːməts] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən]
inn and were setting the gun up at McDermott's window when a German
客栈 和 是 环境 这 枪 向上 在 麦克德莫特 窗户 什么时候 一个 德语
[ˈbʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] [ˈɔːfɪsər] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ded] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [mækˈdʒːmət] .
bullet struck the officer and he fell dead across the slumbering McDermott .
子弹 击 这 官 和 他 跌倒 死的 穿过 这 沉睡 麦克德莫特 .

一名英国少尉带着一挺机枪和两名士兵进入旅馆，正在麦克德莫特的窗户前架设机枪时，一颗德国子弹击中了这名军官，他倒在熟睡的麦克德莫特身上，当场死亡。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [mænd] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈbʌv]
Nevertheless , the gun was manned and fought for half an hour above
尽管如此 , 这 枪 曾是 有人值守 和 战斗 为了 一半 一个 小时 多于
[mækˈdʒːmət] ,
McDermott ,
麦克德莫特 ,

尽管如此，这门大炮仍然有人把守，并在麦克德莫特上空激战了半个小时。

[huː] [stɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ˈweɪkən] .
who stirred now and then , but did not waken .
WHO 搅拌 现在 和 然后 , 但 做过 不是 唤醒 .

他时不时动一下，但没有醒来。

[dʒʌst][æ̃t; ət] [dʌsk] [æ̃n; ə̃n] [ˈaɪrɪ] [bəˈtæliən] [strʌk] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ðer; ðər]
Just at dusk an Irish battalion struck the Germans on the right flank of their
只是 在 黄昏 一个 爱尔兰 营 击 这 德国人 在 这 正确的 侧翼 的 他们的
[əˈsɔ:ltɪŋ] [fɔ:rs] ,
assaulting force ,
袭击 力量 ,

黄昏时分，一个爱尔兰营袭击了德军进攻部队的右翼。

[ə; eɪ][hæf] [maɪl][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:ɾθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [roʊld] [ðem; ðəm] [bæk] [ˌtempəˈrerəli] ,
a half mile to the north of the village , rolled them back temporarily ,
一个 一半 英里 到 这 北 的 这 村庄 , 滚动 他们 后退 暂时地 ,
[ˌæ̃nd; ə̃nd] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and cleared the village of them .
和 已清除 这 村庄 的 他们 .
并将他们从村子里清除出去。

[ðɪs] [ˈkaʊntər] [əˈtæk] [tʊk] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][laɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌja:dz] [ˈi:stwərd] [wʌns] [mɔ:ɾ] .
This counter attack took the firing line a good thousand yards eastward once more .
这 柜台 攻击 采取 这 射击 线 一个 好的 千 码 向东 一次 更多的 .
这次反击再次将战线向东推进了一千码。

[mækˈdʒə:mət] [raʊzd] , [krɔ:ld] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] , [æ̃nd; ə̃nd]
McDermott roused , crawled from beneath the body of the British officer , and
麦克德莫特 唤醒 , 爬行 从 下面 这 身体 的 这 英国 官 , 和
[vju:d] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .
viewed it with surprise .
已查看 它 和 惊喜 .

麦克德莫特醒了过来，从英国军官的尸体底下爬了出来，惊讶地看着尸体。

“ [ðæt] [wɔ:ɾ][hæz; həz] [bɪn] [hɪɾ] [-] [æ̃n; ə̃n] - [emˈi:] - , ” [sed] [mækˈdʒə:mət] .
“ **That war has been here ag'in an ' me aslape ,** ” **said McDermott** .
“ 那 战争 有 到过 这里 再次 一个 - 我 - , ” 说 麦克德莫特 .
“那场战争又来了，我感到很痛苦,”麦克德莫特说道。

“ [aɪ] [maɪt] [dʒaɪn][ðæt] [wɔ:ɾ] [ɪf] [aɪ] - [ketʃ] [ʌp] [wɪd][aɪˈti:] — [bʌt; bət] - [tɪz] [hɪɾ] , - [tɪz][ðer; ðər] ,
“ **I might jine that war if I c'u'd ketch up wid it — but ' tis here , ' tis there** ,
“ 我 可能 吉恩 那 战争 如果 我 - 双体帆船向上 宽 它 — 但 - 的 这里 , - 的 那里 ,
“如果我能接受的话，我或许会加入那场战争——但它在这里，它在那里，

- [tɪz] [gɔ:n] [-] !
' tis gawn ag'in !
- 的 门 再次 !
又來了！

[æ̃n; ə̃n] - [haʊ] - [aɪ][dʒaɪn][aɪˈti:][wɪd][noʊ] [ˈwepənz] ,
An ' how c'u'd I jine it wid no weapons ,
一个 - 如何 - 我 吉恩 它 宽 不 武器 ,
我怎么能没有武器的情况下加入他们？

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [klʌb] [tu:; tə][em] - [hændz] ?
not even a good thick club to m ' hands ?
不是 甚至 一个 好的 厚的 俱乐部 到 米 - 双手 ?
连根粗壮的球杆都不给我用吗？

“ [hi:; hi] [ˈfɔ:ɾɪdʒd] [æ̃nd; ə̃nd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈsɔ:sɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **He foraged and found a piece of sausage that he had overlooked in his**
“ 他 觅食 和 成立 一个 片 的 香肠 那 他 有 被忽视的 在 他的
[ˈfɔ:ɾmər] [sɜ:ɾtʃ] ,
former search ,
以前的 搜索 ,

他四处搜寻，终于找到了一块之前搜寻时遗漏的香肠。

[eɪt] [aɪˈti:] [ˈɡriːdɪli] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
ate it greedily and then stood in the doorway , listening to the sound of the
吃 它 贪婪地 和 然后 站立 在 这 门口 , 聆听 到 这 声音 的 这
[ˈfaɪərɪŋ] .
firing .
射击 .

他狼吞虎咽地吃完，然后站在门口，听着枪声。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈnɔːrθwərd] [tɔːrd] [ˌmeɪˈsiːnɪz] [ænd; ənd] [wɪtsʃet] [ænd; ənd]
It was getting dark and northward toward Messines and Wytschaete and
它 曾是 获得 黑暗的 和 向北 朝向 梅西内斯 和 维特沙特 和
[ˈsaʊθwərd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [maɪlz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][bɪɡ] [ˈɡʌnz]
southward for more miles than he could guess the lightning of big guns
向南 为了 更多的 英里 比 他 可以 猜测 这 闪电 的 大的 枪支
[ˈflɪkəd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
flickered along the sky .
闪烁 沿着 这 天空 .

天色渐暗，向北望去，梅西讷和维茨哈特方向，向南望去，绵延数英里，大炮的闪电在天空中闪烁。

“ [ˈæni] [wei] [aɪ] - [ɡoʊ] , ” [mjuːzd] [mækˈdɜːmət] ,
“ **Anny way I w'u'd go** , ” **mused McDermott** ,
” 任何 方式 我 - 去 , ” 沉思 麦克德莫特 ,

“不管怎样我都会去，”麦克德莫特沉思道。

“ [aɪ] - [rʌn] [ˈɪntuː] [ðæt] [wɔːr] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] - - [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ʌt] .
“ **I w'u'd run into that war if I was thryin ' to dodge ut** .
” 我 - 跑步 进入 那 战争 如果 我 曾是 - - 到 躲闪 ut .

“如果我想躲避战争，我反而会卷入那场战争。”

[ænd; ənd] [ˈæni] [ˈreɪ] [aɪ] - [ɡoʊ] ,
And anny wray I w'u'd go ,
和 安妮 射线 我 - 去 ,

而我，无论何时，我都会去。

[aɪ] - [mɪs] [ðæt] [wɔːr] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] - - [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪd] [ʌt] .
I w'u'd miss that war if I was thryin ' to come up wid ut .
我 - 错过 那 战争 如果 我 曾是 - - 到 来 向上 宽 ut .

如果我当时想着要参与那场战争，我就会错过它。

[æn; ən] - [tɪl] [aɪ] [meɪk] [ʌp][em ˈiː][maɪnd] [wɪtʃ] [wɑːn][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] , [hɪr] [wɪl] [aɪ] - .
An ' till I make up me mind which wan I want to do , here will I sthay .
一个 - 直到 我 制作 向上 我 头脑 哪个 万 我 想 到 做 , 这里 将要 我 - .

在我决定要做什么之前，我会一直待在这里。

“ [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [əˈnʌðər] [ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [ˈbrændɪ] , [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd][ˈkɒdʒɪˌteɪtɪd] .
“ **He opened another bottle of brandy , and drank and cogitated** .
” 他 打开 其他 瓶子 的 白兰地 , 和 喝 和 深思熟虑 .

他又打开一瓶白兰地，一边喝一边思考。

[ˈweðər] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑːdʒɪˌteɪn] [ɔːr][ðə; ði] [drɪŋks] [ɔːr][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrækɪt] [ʌv; əv]
Whether it was the cogitation or the drinks or the effect of the racket of
无论 它 曾是 这 思维 或者 这 饮料 或者 这 影响 的 这 球拍 的
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

无论是沉思、饮酒还是战争的喧嚣的影响，

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [eɪk] [ˈdʌlli] .
his head began to ache dully .
他的 头 开始 到 疼痛 沉闷地 .

他开始感到头痛。

[wen] [mæk'dɜ:məts] [skɑ:r] [eɪkt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə] [teɪk] [ə'hʌðər] [drɪŋk] .
When McDermott's scar ached , it was his custom to take another drink .
什么时候 麦克德莫特 瘢痕 疼痛 , 它 曾是 他的 风俗 到 拿 其他 喝 .
当麦克德莫特的伤疤疼痛时, 他习惯性地会再喝一杯。

[æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [stɪl] [eɪkt] ,
After a while there came a stage at which , if it still ached ,
后 一个 尽管 那里 来了 一个 阶段 在 哪个 , 如果 它 仍然 疼痛 ,
过了一段时间后, 如果疼痛仍然存在, 就会出现这种情况。

[hi:; hi] [æt; ət] [li:st] ['si:st] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['eɪkɪŋ] ['eni] [mɔ:r] .
he at least ceased to feel it aching any more .
他 在 至少 停止 到 感觉 它 疼痛 任何 更多的 .
他至少不再感到疼痛了。

" [ðə; ði] [hoʊ'tel] [hɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , " [ɪz] [fɪld] [wɪd] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ænd; ənd] [mɪdəkəl] - ,
" The hotel here , " he remarked , " is filled wid hospitality and midical tratement ,
" 这 酒店 这里 , " 他 评论 , " 是 已填 宽 热情好客 和 医疗 - ,
他评论道: "这家酒店充满了热情好客和医疗服务。"

[ænd; ənd] [wer] [bet] - [θər] - [aɪ] [bi:; bi] ?
and where bet - ther c'u'd I be ?
和 在哪里 赌注 - 那里 - 我 是 ?
我还能去哪里呢?

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wʌns] [mɔ:r] , [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
" And presently , once more , a deep sleep overtook him .
" 和 目前 , 一次 更多的 , 一个 深的 睡觉 超越 他 .
"不久, 他又一次沉沉睡去。"

[ə; eɪ] [di:pər] , [mɔ:r] [prə'faʊnd] [sli:p] , [ɪn'di:d] , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [wʌn] .
A deeper , more profound sleep , indeed , than his former one .
一个 更深 , 更多的 深刻的 睡觉 , 的确 , 比 他的 以前的 一 .
确实, 他睡得更深沉、更安稳, 比以前更沉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɔ:r] [keɪm] [stɪl] ['hɪrər] [tu:; tə] [mæk'dɜ:mət] .
And this time the war came still nearer to McDermott .
和 这 时间 这 战争 来了 仍然 更近 到 麦克德莫特 .
这一次, 战争离麦克德莫特更近了。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜ:r; wər] ['drɪvɪn] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɪn]
The British were driven back again and again occupied the town , the Germans in
这 英国 是 驱动 后退 再次 和 再次 占领 这 镇 , 这 德国人 在
[kloʊz] [pər'su:t] .
close pursuit .
关闭 追逐 .

英国军队一次又一次地被击退, 并再次占领了该镇, 德国军队紧追不舍。

[frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [went] [ɑ:n] ,
From house to house and from wall to wall the struggle went on ,
从 房子 到 房子 和 从 墙 到 墙 这 斗争 去 在 ,
[wɪð; wɪθ] [grə'neɪd] ,
with grenade ,
和 手榴弹 ,

战斗从一间屋子打到另一间屋子, 从一面墙打到另一面墙, 伴随着手榴弹的投掷。

['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] .
rifle and bayonet .
步枪 和 刺刀 .
步枪和刺刀。

[ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [fel] [ˈskriːmɪŋ] , [bæk] [θruː]
A German , with a Scotchman's steel in his chest , fell screaming , back through
一个 德语 , 和 一个 - 钢 在 他的 胸部 , 跌倒 尖叫 , 后退 通过
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
the open window ,
这 打开 窗户 ,

一个德国人, 胸口插着一把苏格兰钢刀, 惨叫着从敞开的窗户倒了出去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz][hiː; hi][daɪd] [soʊkt] [mækˈdʒːməts] [fiːt] .
and his blood as he died soaked McDermott's feet .
和 他的 血 作为 他 死亡 浸泡过 麦克德莫特 脚 .

他死时流出的血浸透了麦克德莫特的双脚。

[bʌt; bət] [mækˈdʒːmət] [slept] .
But McDermott slept .
但 麦克德莫特 睡着了 .

但麦克德莫特睡着了。

[fʊl] [naɪt] [keɪm] , [θɪk] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] , [ænd; ənd][bəʊθ] [saɪdz] [sent] [ʌp] [ˈfloʊtɪŋ] [flɛrs] .
Full night came , thick and cloudy , and both sides sent up floating flares .
满的 夜晚 来了 , 厚的 和 多云 , 和 两个都 侧面 发送 向上 漂浮的 信号弹 .

夜幕降临, 天空阴云密布, 双方都放出了漂浮的信号弹。

[ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv]
The square was strewn with the bodies of the dead and the bodies of
这 正方形 曾是 散落的 和 这 身体 的 这 死的 和 这 身体 的

[ðə; ði] [meɪmd] [ɪn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈnʌmbərz] ;
the maimed in increasing numbers ;
这 残废 在 增加 数字 ;

广场上到处都是死者和伤者的尸体, 而且数量越来越多;

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [groʊn] [ænd; ənd] [ˈhwɪmpəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæˌdɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræmpld] [pleɪs] ,
the wounded groaned and whimpered in the shadows of the trampled Place ,
这 受伤 呻吟 和 呜咽 在 这 阴影 的 这 践踏 地方 ,
[ˈkrɔːlɪŋ] ,
crawling ,
爬行 ,

伤员在被践踏的场所阴影中呻吟呜咽, 艰难地爬行着。

[ɪf] [ðeɪ] [stiːl] [kʊd; kəd] [krɔːl] ,
if they still could crawl ,
如果 他们 仍然 可以 爬行 ,

如果他们还能爬行的话

[tuː; tə] [wətˈevər] [bɪt][ʌv; əv][ˈbroʊkən] [wɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈmoʊməntəri] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [preɪɪŋ]
to whatever bit of broken wall seemed to offer momentary shelter and praying
到 任何 少量 的 破碎的 墙 似乎 到 提供 瞬间 庇护所 和 祈祷

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstretʃər] [ˈberərz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːdi] .
for the stretcher bearers to be speedy .
为了 这 担架 持有者 到 是 迅速 .

躲到任何一块破损的墙壁上, 希望能暂时躲避一下, 并祈祷担架员快点赶到。

[bʌt; bət] [stiːl] [mækˈdʒːmət] [slept] .
But still McDermott slept .
但 仍然 麦克德莫特 睡着了 .

但麦克德莫特仍然睡着了。

[æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][ðæt][naɪt][tu:] [ˈɪŋɡlɪmən][wʌns][mɔ:ɹ][brɔ:t][ə; eɪ][məʃi:n][gʌn][ˈɪntu:]
At ten o'clock that night two Englishmen once more brought a machine gun into
在 十 点钟 那 夜晚 二 英国人 一次 更多的 带来 一个 机器 枪 进入
[ðə; ðɪ][oʊ'tel] - ;
the Hôtel Façon ;
这 酒店 - ;

当晚十点，两名英国人再次将一挺机枪带进了福松酒店；

[ðeɪ][wɜ:rkt][ðə; ðɪ][ˈwepən][fɔ:ɹ; fər][ˈtwenti][ˈmɪnɪts][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈwɪndəʊ][wɪ'ðɪn][ten][fi:t][ʌv; əv]
they worked the weapon for twenty minutes from the window within ten feet of
他们 工作 这 武器 为了 二十 分钟 从 这 窗户 之内 十 脚 的
[wɪtʃ][mæk'dɜ:mət][naʊ][leɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbrændɪ][ˈbɑ:t(ə)l][br'saɪd][hɪm; ɪm] .
which McDermott now lay with his brandy bottle beside him .
哪个 麦克德莫特 现在 躺 和 他的 白兰地 瓶子 旁 他 .

他们从距离麦克德莫特不到十英尺的窗户边操作这件武器二十分钟，麦克德莫特现在就躺在那里，他的白兰地酒瓶就在他身边。

[wʌns][mæk'dɜ:mət][stɜ:rd] ; [hi:; hi][sæt][ʌp][ˈsli:pɪli][ɑ:n][ðə; ðɪ][flɔ:r][ænd; ənd][ˈmɜ:mɜ:d] :
Once McDermott stirred ; he sat up sleepily on the floor and murmured :
一次 麦克德莫特 搅拌 ; 他 卫星 向上昏昏欲睡地 在 这 地面 和 低声说道 :

麦克德莫特动了动，睡眼惺忪地坐起身，喃喃自语道：

“ [æn; ən] - [wer][ɪz][ðæt][wɔ:ɹ][naʊ] ?
“ **An ' where is that war now ?**
“ 一个 - 在哪里 是 那 战争 现在 ?

“那场战争现在在哪里呢？ ”

[bɪ'gæd] , [æn; ən] - [aɪ][dəʊnt][bɪleɪv][ðer; ðər][ɪz][ˈæni][wɔ:ɹ] !
Begad , an ' I don't belave there is anny war !
贝加德 , 一个 - 我 不 相信 那里 是 安妮 战争 !

唉，我不相信有任何战争！

“ [ænd; ənd][hi:; hi][roʊld][ˈoʊvər][ænd; ənd][went][tu:; tə][sli:p][ə'gen] .
“ **And he rolled over and went to sleep again .**
“ 和 他 滚动 超过 和 去 到 睡觉 再次 .

于是他翻了个身，又睡着了。

[ðə; ðɪ][men][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][məʃi:n][gʌn][dɪd][na:t][ˈnoʊtɪs][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ][wɜ:r; wər][tu:] [ˈbɪzi] .
The men with the machine gun did not notice him ; they were too busy .
这 男人 和 这 机器 枪 做过 不是 注意 他 ; 他们 是 也 忙碌的 .

持机枪的人没有注意到他；他们太忙了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʊlɪt][θru:] [hɪz; ɪz][hɑ:rt] .
A moment later one of them sank with a bullet through his heart .
一个 片刻 之后 一 的 他们 沉没 和 一个 子弹 通过 他的 心 .

片刻之后，其中一人中弹倒地，子弹穿透了他的心脏。

[hɪz; ɪz][ˈkɑ:mræd][ˈlæstɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈlɔ:ŋɡər] , [ænd; ənd][ðen][hi:; hi] , [tu:] , [went][daʊn] , [ə; eɪ][wu:nd][ɪn]
His comrade lasted a little longer , and then he , too , went down , a wound in
他的 同志 持续 一个 小的 更长 , 和 然后 他 , 也 , 去 向下 , 一个 伤口 在
[hɪz; ɪz][ˈlʌŋz] .
his lungs .
他的 肺 .

他的战友坚持了一段时间，然后也倒下了，肺部受伤。

[aɪ ˈti:] [tʊk][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈwɪri][ˈmɪnɪts][tu:; tə][tʃoʊk][ænd; ənd][bli:d][tu:; tə][deθ] , [ðer; ðər][ɪn]
It took him some weary minutes to choke and bleed to death , there in
它 采取 他 一些 厌倦 分钟 到 呛 和 流血 到 死亡 , 那里 在
[ðæt][dɑ:rk][pleɪs] ,
that dark place ,
那 黑暗的 地方 ,

在那个黑暗的地方，他挣扎了好几分钟才窒息而死，鲜血直流。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
upon the floor ,
之上 这 地面 ,

在地板上，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men][ænd; ənd] [mæk'dʒ:məts] ['brændi] ['bɒtlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv]
among the dead men and McDermott's brandy bottles and the heap of
之中 这 死的 男人 和 麦克德莫特 白兰地 瓶子 和 这 堆 的
[æmjə'ni](ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wið; wiθ][him; im] .
ammunition he had brought with him .
弹药 他 有 带来 和 他 .

在死者之中，还有麦克德莫特的白兰地酒瓶和他带来的那堆弹药。

[hist] ['strʌg(ə)l] [did][nɔ:t] [weɪk] [mæk'dʒ:mət] .
Hist struggle did not wake McDermott .
历史 斗争 做过 不是 唤醒 麦克德莫特 .

他的挣扎并没有唤醒麦克德莫特。

[baɪ] ['mɪdnʌɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [held][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði]
By midnight the British had been driven back until they held the houses at the
经过 午夜 这 英国 有 到过 驱动 后退 直到 他们 握住 这 房屋 在 这
[west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][spɜ:r] ['reɪlroʊd] [ðæt] [keɪm] ['i:stwərd]
west end of the town and the end of the spur railroad that came eastward
西方 结尾 的 这 镇 和 这 结尾 的 这 刺 铁路 那 来了 向东
[frʌm; frəm] [heɪzbraʊk] .
from Hazebrouck .
从 哈泽布鲁克 .

到午夜时分，英国人已被击退，只剩下城镇西端的房屋和从阿兹布鲁克向东延伸的支线铁路的尽头。

[ðə; ði] [dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The Germans were in the eastern part of the village , and between was a
这 德国人 是 在 这 东 部分 的 这 村庄 , 和 之间 曾是 一个
" [noʊ][mænʒ][lənd] ,
no man's land ,
" 不 男人的 土地 ,

德国人位于村庄东部，中间隔着一片“无人区”。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt] .
of which the Grande Place was a part .
" 的 哪个 这 格兰德 地方 曾是 一个 部分 .

大广场是其中的一部分。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] [fɔ'kɒn] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæk'dʒ:mət] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
What was left of the Hôtel Faucon , with the sleeping McDermott in it ,
什么 曾是 左边 的 这 福孔酒店 猎鹰 , 和 这 睡眠 麦克德莫特 在 它 ,

福孔酒店只剩下残骸，麦克德莫特还在里面沉睡。

[wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
was toward the middle of the south side of the square .
曾是 朝向 这 中间 的 这 南 边 的 这 正方形 .

位于广场南侧中间偏上的位置。

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [pə'trəʊlz] [sti:l] ['klæft] [wið; wiθ]
In the streets to the north and south of the Place patrols still clashed with
在 这 街道 到 这 北 和 南 的 这 地方 巡逻 仍然 冲突 和
[grə'neɪd] [ænd; ənd]['berənət; ,berə'net; 'berənɪt][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] ,
grenade and bayonet and rifle ,
手榴弹 和 刺刀 和 步枪 ,

在广场南北两侧的街道上，巡逻队仍然用手榴弹、刺刀和步枪与敌人交火。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɜ:mənz] [əˈtemptɪd] [noʊ][ˈfɜ:rðər] [ædˈvæns][ɪn][ˈeni] [fɔ:rs] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .
but the Germans attempted no further advance in any force after midnight .
但 这 德国人 尝试过 不 更远 进步 在 任何 力量 后 午夜 .
但午夜过后，德军没有再以任何兵力发起进攻。

[noʊ] [daʊt] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [mɔ:r] [men] ; [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt]
No doubt they were bringing up more men ; no doubt , with the first morning light
不 怀疑 他们 是 带来 向上 更多的 男人 ; 不 怀疑 , 和 这 第一的 早晨 光
，
，
，
毫无疑问，他们正在运送更多的人上来；毫无疑问，随着第一缕晨光，

[ðei] [wʊd] [mu:v] [ˈfɔ:rwəd][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɔ:r] [tu:ɪ] , [ˈpɑ:səbli] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
they would move forward a regiment or two , possibly even a division ,
他们 会 移动 向前 一个 团 或者 二 , 可能 甚至 一个 分配 ,
他们会向前推进一到两个团，甚至可能是一个师。

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [hu:] [stɪl] [klʌŋ] [ˈstʌbərnli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
against the British who still clung stubbornly to the western side of the town .
反对 这 英国 WHO 仍然 紧紧抓住 固执地 到 这 西 边 的 这 镇 .
对抗仍然顽固地守卫着城镇西侧的英国人。

[ɔ:lɪ][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [wɪtsʃet] [saʊθ] [tu:; tə] [ɡɪˈventʃi] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [laɪn][wʌz; wəz][ˈbrookən] [ʌp]
All the way from Wytschaete south to Givenchy the battle - line was broken up
全部 这 方式 从 维特沙特 南 到 纪梵希 这 战斗 - 线 曾是 破碎的 向上
[ˈɪntu:] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtər] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ,
into many little bitter struggles of this sort ,
进入 许多 小的 苦的 斗争 的 这 种类 ,
从维茨哈特以南到吉文西，战线被分割成许多像这样的小型激烈战斗。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] [ˈfeɪsɪŋ] [ɡreɪt] [ɑ:dʒ] .
the British at every point facing great odds .
这 英国 在 每一个 观点 面向 伟大的 赔率 .
英国人处处都面临着巨大的劣势。

[wen] [da:n] [keɪm] , [ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ə; eɪ][mɪst] .
When dawn came , there came with it a mist .
什么时候 黎明 来了 , 那里 来了 和 它 一个 薄雾 .
黎明时分，薄雾随之而来。

[ænd; ænd] [θri:] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][pəˈtroʊl] ,
And three men of a German patrol ,
和 三 男人 的 一个 德语 巡逻 ,
还有三名德国巡逻队员，

[ˈkri:pɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] [ænd; ænd][ˈru:ɪn][tu:; tə][ˈru:ɪn] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]
creeping from house to house and ruin to ruin along the south side of
爬行 从 房子 到 房子 和 废墟 到 废墟 沿着 这 南 边 的
[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] “ [noʊ][ˈmænz][lænd] ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡrænd] [pleɪs] ,
that part of “ no man's land ” which was the Grande Place ,
那 部分 的 “ 不 男人的 土地 ” 哪个 曾是 这 格兰德 地方 ,
沿着大广场那片“无人区”南侧，从一栋房子爬到另一栋房子，从一处废墟爬到另一处废墟。

[ˈentəd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtel] - .
entered the open door of the Hôtel Fauçon .
进入 这 打开 门 的 这 酒店 - .
走进了福松酒店敞开的大门。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stept] [əˈpɑ:n] [mækˈdɜ:məts] [ˈstʌmək] ,
One of them stepped upon McDermott's stomach ,
一 的 他们 步 之上 麦克德莫特 胃 ,
其中一人踩在了麦克德莫特的肚子上。

[wer] [hiː hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hiː hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk]
where he lay sleeping and dreaming of the war he had come to look
在哪里 他 躺 睡眠 和 做梦 的 这 战争 他 有 来 到 看
[æt; ət] .
at .
在 。

他躺在那里睡觉，梦见了 he 前来观看的那场战争。

[mæk'dʒːmət] , [wen] [hiː hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [krɔːs] .
McDermott , when he had been drinking , was often cross .
麦克德莫特 , 什么时候 他 有 到过 喝 , 曾是 经常 叉 。

麦克德莫特喝酒后经常会发脾气。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][hiː hi] [krɔːs] [ɪf] , [wen] ['sliːpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈlɪkər] ,
And especially was he cross if , when sleeping off his liquor ,
和 尤其 曾是 他 叉 如果 , 什么时候 睡眠 离开 他的 酒 ,
尤其当他酒醒后昏睡时, 他会非常生气。

[sʌm; səm][wʌŋ] ['pɜːrpəsli] [ɔːr] [ɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət]
some one purposely or inadvertently interfered with his rightful and legitimate
一些 一 故意 或者 无意中 干扰 和 他的 正当的 和 合法的
[rest] .
rest .
休息 。

有人故意或无意地干扰了他应有的正当休息。

[wen] [ðɪs] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['hevi] - [fʊtɪd] [ɪn'truːdər] [set] [hɪz; ɪz] [buːt] , [ɔːl'biːɪt] [ʌn'wɪtɪŋli] , [ə'pɑːn]
When this coarse and heavy - footed intruder set his boot , albeit unwittingly , upon
什么时候 这 粗 和 重的 - 有脚的 入侵者 放 他的 启动 , 尽管 不知不觉 , 之上
[mæk'dʒːməts] ['stʌmək] ,
McDermott's stomach ,
麦克德莫特 胃 ,

当这个粗鲁笨拙的入侵者无意中 将靴子踩在麦克德莫特的肚子上时

[mæk'dʒːmət] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beləʊ] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
McDermott sat up with a bellow of rage ,
麦克德莫特 卫星 向上 和 一个 下面 的 愤怒 ,

麦克德莫特猛地坐起身，怒吼一声。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [ɪnstən'teɪniəsli] [græbd] [ðə; ði][leg] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [buːt] ,
instinctively and instantaneously grabbed the leg attached to the boot ,
本能地 和 瞬间 抓住 这 腿 随附的 到 这 启动 ,

出于本能，他瞬间抓住了靴子上的那条腿。

[rouz] [æz; əz] ['bɜːrniŋ] ['rɑːks] [raɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
rose as burning rocks rise from a volcano , with the leg in his hands ,
玫瑰 作为 燃烧 岩石 上升 从 一个 火山 , 和 这 腿 在 他的 双手 ,

他像火山喷发的燃烧岩石一样升起，双手抱着受伤的腿。

[ʌp'set] [ðə; ði][mæn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][leg] ,
upset the man attached to the leg ,
沮丧的 这 男人 随附的 到 这 腿 ,

激怒了绑在腿上的人，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ] [fiːt] ['ækjərətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːsənz] [nek] .
and jumped with two large feet accurately upon the back of that person's neck .
和 跳了起来 和 二 大的 脚 准确 之上 这 后退 的 那 人的 脖子 。

然后，他用两只大脚准确地跳到那个人的后颈上。

[werə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔːʃ] [went] [tuː; tə] [væl'hælə] .
Whereupon the Boche went to Valhalla .
于是 这 波切 去 到 瓦尔哈拉 。

于是，德国佬们升入了瓦尔哈拉。

[mæk'dɜːmət] , [ðoʊ] ['nɪərə] ['fɪftɪ] [ðæn; ðən] ['fɔːrtɪ] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːru:m,'bɑːrəm] ['faɪtər]
McDermott , though nearer fifty than forty years old , was a barroom fighter
麦克德莫特 , 尽管 更近 五十 比 四十 年 老的 , 曾是 一个 酒吧间 战斗机
[ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [spiːd] [ænd; ənd] [tek'ni:k] ,
of wonderful speed and technique ,
的 精彩的 速度 和 技术 ,

麦克德莫特虽然接近五十岁而不是四十岁，却是一位速度和技巧都非常出色的酒吧斗殴者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] [mə'nuːvər] [wʌz; wəz][ɔːl][wʌn]['moʊʃ(ə)n] ,
and this instinctive and spontaneous maneuver was all one motion ,
和 这 本能 和 自发的 演习 曾是 全部 一 运动 ,
这种本能的、自发的动作，其实是一个连贯的动作。

[dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn]['moʊʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ] ['selər] [liːps] ['oʊvər][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]
just as it is all one motion when a cat in a cellar leaps over a sack of
只是 作为 它 是 全部 一 运动 什么时候 一个 猫 在 一个 地窖 跳跃 超过 一个 解雇 的
[pə'tetoʊ] ,
potatoes ,
土豆 ,

就像地窖里的猫跳过一袋土豆时，所有动作都是一气呵成的一样。

[ləndz][ə'pɑːn][ə; eɪ][ræt] , [ænd; ənd] [sɪŋks] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt] .
lands upon a rat , and sinks her teeth into a vital spot .
土地 之上 一个 鼠 , 和 水槽 她 牙齿 进入 一个 必不可少的 点 .
她落在一只老鼠身上，一口咬住了老鼠的要害部位。

[ðə; ði] ['sekənd] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]['dʒɜːrmən] [hʌŋ] [bæk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]
The second German and the third German hung back an instant toward the door
这 第二 德语 和 这 第三 德语 悬挂 后退 一个 立即的 朝向 这 门
,
,
,

第二个和第三个德国士兵瞬间向门口退了一步。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['jædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['jæ,douz] .
and then came on toward the moving shadow in the midst of shadows .
和 然后 来了 在 朝向 这 移动 阴影 在 这 中间 的 阴影 .
然后朝着阴影中移动的影子走去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ɡʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [wɪ'dəʊt] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ðæt] ['sekənd] ;
For their own good they should have come on without hanging back that second ;
为了 他们的 自己的 好的 他们 应该 有 来 在 没有 绞刑 后退 那 第二 ;
为了他们自身的利益，他们当时应该毫不犹豫地继续前进；

[bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] , [ˈʌðərwaɪz] [soʊ] [ɪ'fɪ(ə)nt] , [dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] ['bɑːru:m,'bɑːrəm]
but perhaps their training , otherwise so efficient , did not include barroom
但 也许 他们的 训练 , 否则 所以 高效的 , 做过 不是 包括 酒吧间
[ˈtæktɪks] .
tactics .
策略 .

但或许他们高效的训练并不包括酒吧斗殴的技巧。

[ðer; ðər][,hezɪ'teɪʃ(ə)n] [geɪv] [mæk'dɜːmət] [dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,
Their hesitation gave McDermott just the time he needed ,
他们的 犹豫 给予 麦克德莫特 只是 这 时间 他 需要 ,
他们的犹豫给了麦克德莫特足够的时间。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] ['dʒɜːmənz] [ɡʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
for when he faced them he had the first German's gun in his hands .
为了 什么时候 他 面对 他们 他 有 这 第一的 德国人的 枪 在 他的 双手 .
因为他面对他们时，他手里拿着第一个德国人的枪。

“ [noʊ][wɔːr] , ” [sed] [mæk'dɜːmət] ,
“ **No war** , ” **said McDermott** ,
“ 不 战争 , ” 说 麦克德莫特 ,

“不要战争,”麦克德莫特说。

“ [kæn; kən] [kʌm] ['ɪntuː][em 'iː][slæpɪn] - ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][stænd][ɑːn][em 'iː] ['stʌmək] [laɪk] [ðæt] ,
“ **can come into me slapin ' chamber and stand on me stomach like that** ,
“ 能 来 进入 我 斯莱平 - 房间 和 站立 在 我 胃 喜欢 那 ,
“可以闯进我的房间, 像这样站在我的肚子上,

[ænd; ənd] - [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['piːsf(ə)l] !
and expict me to take it peaceful !
和 - 我 到 拿 它 和平 !

并期望我能平静地接受它!

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi]['faɪərd][ðə; ði][fɜːrst] ['dʒɜːmənz] ['raɪf(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] ['dʒɜːrmən] .
“ **With the words he fired the first German's rifle into the second German** .
“ 和 这 字 他 被解雇 这 第一的 德国人的 步枪 进入 这 第二 德语 .
“说完, 他用第一个德国士兵的步枪向第二个德国士兵开火。”

[ðə; ði][θɜːrd] ['dʒɜːrmən] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] , ['faɪərd][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]
The third German , to the rear of the second one , fired his gun simultaneously
这 第三 德语 , 到 这 后部 的 这 第二 一 , 被解雇 他的 枪 同时地
,
.
,

第三名德国士兵位于第二名德国士兵的后方, 与他同时开火。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪt] ['flɜːrɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ]['faɪərd][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː]
but perhaps he was a hit flurried , for he also fired directly into
但 也许 他 曾是 一个 打 恍 , 为了 他 还 被解雇 直接地 进入
[ðə; ði] ['sekənd] ['dʒɜːrmən] ,
the second German ,
这 第二 德语 ,

但或许他是慌乱中击中了目标, 因为他还直接向第二个德国人开了一枪。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['dʒɜːrmən][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət][daɪ] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]
and there was nothing the second German could do but die ; which he did
和 那里 曾是 没有什么 这 第二 德语 可以 做 但 死 ; 哪个 他 做过
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

第二个德国人除了死别无选择, 他立刻就死了。

[mæk'dɜːmət] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] ['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [klʌbd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn]
McDermott leaped at the third German with his rifle clubbed just as the man
麦克德莫特 跳跃 在 这 第三 德语 和 他的 步枪 俱乐部 只是 作为 这 男人
[prest] [ðə; ði] ['trɪɡər] [ə'gen] .
pressed the trigger again .
按下 这 扳机 再次 .

就在第三个德国人再次扣动扳机的瞬间, 麦克德莫特用枪托猛扑向他。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [mæk'dɜːməts] ['raɪf(ə)l] , ['splɪntəd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɔːkt] [aɪ 'tiː]
The bullet struck McDermott's rifle , splintered the butt of it and knocked it
这 子弹 击 麦克德莫特 步枪 , 破碎的 这 屁股 的 它 和 敲门 它
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ;
from his hands ;
从 他的 双手 ;

子弹击中了麦克德莫特的步枪, 打碎了枪托, 并将步枪从他手中打落;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [mæk'dɜːməts] [hændz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɡʌn]
but a second later McDermott's hands were on the barrel of the German's gun
但 一个 第二 之后 麦克德莫特 双手 是 在 这 桶 的 这 德国人的 枪
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and the two of them were struggling for it .
和 这 二 的 他们 是 挣扎 为了 它 ；
但仅仅一秒钟后，麦克德莫特的手就抓住了德国人的枪管，两人开始争夺枪支。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['mɪləteri] ['sɪstəm] , [əb'zɜːvəz] [seɪ] :
There is one defect in the German military system , observers say :
那里 是 一 缺点 在 这 德语 军队 系统 , 观察员 说 :
观察人士指出，德国军事体系存在一个缺陷：
[ðə; ði] [drɪl] ['mæstərz][duː][nɑːt] [tiːtʃ] [ðer; ðər][men] [ɪndɪ'pendənt] ['θɪŋkɪŋ] ;
the drill masters do not teach their men independent thinking ;
这 钻头 大师 做 不是 教 他们的 男人 独立的 思维 ；
训练教官不教士兵独立思考；

[pər'hæps][ðə; ði] [drɪl] - ['mæstərz][duː][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn]
perhaps the drill - masters do not have the most promising material to work upon
也许 这 钻头 - 大师 做 不是 有 这 最多 有前途 材料 到 工作 之上
.
:
.
或许训练教官们并没有最有前途的训练材料。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,
好歹，

[aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [mæk'dɜːmət] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði][θɜːrd] ['dʒɜːrmən][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [waɪl] [ðə; ði]
it occurred to McDermott to kick the third German in the stomach while the
它 发生 到 麦克德莫特 到 踢 这 第三 德语 在 这 胃 尽管 这
[θɜːrd] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] [ɡʌn]
third German was still thinking of nothing else than trying to depress the gun
第三 德语 曾是 仍然 思维 的 没有什么 别的 比 尝试 到 抑郁 这 枪
[tuː; tə] [ʃuːt] [ɔːr][ˈbeɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [mæk'dɜːmət] .
to shoot or bayonet McDermott .
到 射击 或者 刺刀 麦克德莫特 .
麦克德莫特突然想到，趁着第三个德国人还在想着如何压下枪口射击或用刺刀刺杀麦克德莫特的时候，可以踢他的肚子。

[θɔːt] [ænd; ənd] [kɪk] [wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [ko,ɔrd'netɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'siːdɪd]
Thought and kick were as well coordinated as if they had proceeded
想法 和 踢 是 作为 出色地 协调 作为 如果 他们 有 继续
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [mæk'dɜːməts] [leɪt] [mjuːlɜː] .
from one of McDermott's late mules .
从 一 的 麦克德莫特 晚的 骡子 .
思想和踢腿动作协调得就像是从小麦克德莫特已故的骡子身上传下来的一样。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] [fɔ'kɒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
The Boche went to the floor of the Hôtel Faucon with a groan .
这 波切 去 到 这 地面 的 这 酒店 猎鹰 和 一个 呻吟 .
德国佬呻吟一声，倒在了福孔酒店的地板上。

“ [gɑːt] !
“ **Gott** !
” 上帝 !
“上帝！

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [ə; eɪ] ['stʌmək] [fr] [ə; eɪ] ['stʌmək] , “ [sed] [ˌem 'si:] - ['dʒɜ:mət] , ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **A stomach f'r a stomach , “ said Mc - Dermott , standing over him with the**
“ 一个 胃 f'r 一个 胃 , “ 说 麦克 - 德莫特 , 常设 超过 他 和 这
[ˈraɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

“以牙还牙,”麦克德莫特说着, 拿着步枪站在他上方。

“ [ɡɪt] [ʌp] !
“ **Git up !**
“ git 向上 !

“起来! ”

“ [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] ['peɪnfəli] [ə'roʊz] .
“ **The German painfully arose** .
“ 这 德语 痛苦地 出现 .

德国人痛苦地站了起来。

“ [ji:; ji][ɑ:r; əɾ][em 'i:]['prɪz(ə)nər] , “ [sed] [mæk'dʒɜ:mət] , “ [æŋ; ən] - [ðə; ði] ['fɜ:st] [wɑ:n][aɪ][ˈaɪvə] [tʊk] .
“ **Ye are me prisoner , “ said McDermott , “ an ' the first wan I iver took** .
“ 叶 是 我 囚犯 , “ 说 麦克德莫特 , “ 一个 - 这 首先 万 我 河 采取 .

“你们是我的俘虏,”麦克德莫特说, “也是我抓到的第一个人。”

[hoʊld] [ʌp] - [hændz] !
Hould up y'r hands !
应该 向上 - 双手 !

举起你们的手!

[hoʊld] [θɪm] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !
Hould thim up , I say !
应该 蒂姆 向上 , 我 说 !

我说, 把他们举起来!

[nɑ:t][ˈoʊvər] - ['stʌmək] , [mæn] , [bʌt; bət][ˈoʊvər] - [hed] !
Not over y'r stomach , man , but over y'r head !
不是 超过 - 胃 , 男人 , 但 超过 - 头 !

不是淹到肚子上, 老兄, 而是淹到头上!

“ [ðə; ði] [bɔ:f] [kəm'plaɪd] ['hɜ:rɪdli] .
“ **The Boche complied hurriedly** .
“ 这 波切 遵命 匆匆 .

德国佬赶紧照做了。

“ [aɪ] [si:] [ji:; ji] - [ju'naɪtɪd] [sterts] , “ [sed] [mæk'dʒɜ:mət] .
“ **I see ye understhand United States , “ said McDermott** .
“ 我 看 是的 - 团结的 各州 , “ 说 麦克德莫特 .

“我看你们瞧不起美国,”麦克德莫特说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ji:; ji] [maɪt] [nɑ:t] , [æŋ; ən] - [aɪ] - [hæv; həv][tu:; tə] [ju:t] [ji:; ji] . “
“ **I was afraid ye might not , an ' I w'u'd have to shoot ye** . “
“ 我 曾是 害怕的 是的 可能 不是 , 一个 - 我 - 有 到 射击 是的 . “

“我怕你不会这么做, 那样我就不得不开枪打死你了。”

“ [ˌkæmə'rɑ:t] ! “ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] .
“ **Kamerad ! “ exclaimed the man** .
“ 卡梅拉德 ! “ 惊呼 这 男人 .

“同志! ”那人喊道。

“ [ji:; ji][ɑ:r; əɾ][noʊ] ['kɑ:mræd] [ˌei 'vi:] [maɪn] , ” [sed] [mæk'dɜ:mət] ,
“ Ye are no comrade av mine , ” said McDermott ,
“ 叶 是 不 同志 av 矿 , ” 说 麦克德莫特 ,
“你们不是我的同志,”麦克德莫特说,

[ˌpiɾɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] [ˈɪɾi] [hæflaɪt] [ʌv; əv] [ˈɜ:ɾli] [ˈmɔ:ɾnɪŋ] ,
peering at the man's face through the eery halflight of early morning ,
窥视 在 这 男人的 脸 通过 这 森森 半明半暗 的 早期的 早晨 ,
透过清晨昏暗的光线,凝视着男人的脸,

“ [æɪn; əɪn] - ['kɑ:mræd] [ˌei 'vi:] [maɪn] [ji:; ji][ˈnaɪvɜ:] [wʌz; wəz] !
“ an ' comrade av mine ye niver was !
“ 一个 - 同志 av 矿 是的 尼弗 曾是 !
“我的同志是尼弗! ”

[aɪ] [noʊ] [ji:; ji] [wel] !
I know ye well !
我 知道 是的 出色地 !

我非常了解你!

[ji:; ji][ɑ:r; əɾ] - [ˈfɹɪt] [bi:; - [neɪm] ,
Ye are Goostave Schmidt b ' name ,
叶 是 - 施密特 b - 姓名 ,
你是 Goostave Schmidt, 本名

[æɪn; əɪn] - [wɑ:nst][ji:; ji] [tɪnd] [bɑ:r][ɪn][ə; eɪ][daɪv] [daʊn] [bi:; - [ðə; ði][ˈbrʊklɪn; 'brʊklən] [ˈwɑ:ðəɾ] [frʌnt] !
an ' wanst ye tinded bar in a dive down b ' the Brooklyn wather front !
一个 - 万斯特 是的 有色 酒吧 在 一个 潜水 向下 b - 这 布鲁克林 水 正面 !
想去布鲁克林海滨的某个破旧酒吧吗?

“ [ðə; ði][mæɪn][stɛərd][æt; ət] [mæk'dɜ:mət] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmɪnɪt] ,
“ The man stared at McDermott in silence for a long minute ,
“ 这 男人 凝视 在 麦克德莫特 在 沉默 为了 一个 长的 分钟 ,
“那人沉默地盯着麦克德莫特看了足足一分钟。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌrekə'lek(ə)n] [ˈsloʊli] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and then recollection slowly came to him .
和 然后 回忆 缓慢地 来了 到 他 .
然后,记忆慢慢地回到了他的脑海中。

“ - !
“ MagDermodd !
“ - !
“MagDermodd!

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .
他说。

“ - ! ”
“ Batrick MagDermodd ! ”
“ - ! ”
“Batrick MagDermodd! ”

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [mæk'dɜ:mət] .
“ The same , ” said McDermott .
“ 这 相同的 , ” 说 麦克德莫特 .
“一样,”麦克德莫特说。

“ [ˈgɑ:t] [saɪ][dæŋk] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] .
“ Gott sei dank ! ” said the German .
“ 上帝 塞 dank ! ” 说 这 德语 .
“天哪! ”德国人说道。

“ [aɪ][hæf][ˈfɔːlən][ˈɪntuː][ˈdɜː][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][frend] .

“ **I haf fallen into der hands of a friend** .

“ 我 半 倒下 进入 德尔 双手 的 一个 朋友 .

“我落入了朋友的手中。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑɪl][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][ˈloʊər][hɪz; ɪz][hændz] .

“ **And with the beginning of a smile he started to lower his hands** .

“ 和 和 这 开始 的 一个 微笑 他 开始 到 降低 他的 双手 .

“他脸上浮现出一丝微笑，开始放下双手。”

“ [pʊt] [θɪm] [ʌp] !

“ **Put thim up !**

“ 放 蒂姆 向上 !

“把他们放上去！ ”

“ [kraɪd] [mækˈdɜːmət] .

“ **cried McDermott** .

“ 哭 麦克德莫特 .

“麦克德莫特喊道。”

“ [dəunt] - - !

“ **Don't desave y'silf !**

“ 不 - - !

“别浪费时间！ ”

[jiː; ji][ɑːr; ər][noʊ] - [erˈviː][maɪn] !

Ye are no fri'nd av mine !

叶 是 不 - av 矿 !

你不是我的朋友！

“ [ðə; ði][smɑɪl][ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][lʊk] [ʌv; əv][ˈpænɪk] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]

“ **The smile faded , and something like a look of panic took its place on the**

“ 这 微笑 褪色 , 和 某物 喜欢 一个 看 的 恐慌 采取 它是 地方 在 这

[ˈdʒɜːmənz] [feɪs] .

German's face .

德国人的 脸 .

“笑容消失了，德国人的脸上取而代之的是一丝惊恐。”

“ [tiːˈeɪtʃ] - [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [jiː; ji] , [jiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][bæd] [ˈkʌmpəni] , [fr] [jiː; ji][wʌz; wəz][əˈloʊn] ,

“ **Th ' last time I saw ye , ye was in bad company , f'r ye was alone ,**

“ 钷 - 最后的 时间 我 锯 是的 , 是的 曾是 在 坏的 公司 , f'r 是的 曾是 独自的 ,

“我上次见到你的时候，你和坏人在一起，因为你孤身一人。”

“ [sed] [mækˈdɜːmət] .

“ **said McDermott** .

“ 说 麦克德莫特 .

麦克德莫特说道。

“ [æn; ən] - [aɪ] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ˈlʊkɪn] - [fr] [jiː; ji] , [æn; ən] - [aɪ][faɪnd][jiː; ji][ɪn][bæd] [ˈkʌmpəni] [-] ! ”

“ **An ' I come over here lookin ' f'r ye , an ' I find ye in bad company ag'in ! ”**

“ 一个 - 我 来 超过 这里 在看 - f'r 是的 , 一个 - 我 寻找 是的 在 坏的 公司 再次 ! ”

“我来这里找你，却发现你又和坏人在一起了！ ”

“ [ˈlʊkɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [sɪnˈsɪr] [pərˈpleksəti] .

“ **Looking ? ” said the German with quite sincere perplexity** .

“ 寻找 ? ” 说 这 德语 和 相当 真诚 困惑 .

“在看什么？”德国人带着相当真诚的困惑问道。

“ [juː; jʊ][ˈgəʊm] [hɪr] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː] ?

“ **You gome here looking for me ?**

“ 你 戈梅 这里 寻找 为了 我 ?

你来这里找我吗？

“ [ðə; ði] ['wʌndər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] [dʒest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [krɔ:st]
” **The wonder on the man's face at this unpremeditated jest of his having crossed**
” 这 想知道 在 这 男人的 脸 在 这 无预谋的 笑话 的 他的 拥有 交叉
[ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [gu:'sta:vi] ['fɪmɪt] ['tɪtl,eɪtɪd] [mæk'dɜ:məts] [hoʊl] ['bi:ɪŋ]
the Atlantic especially to look for Gustave Schmidt titillated McDermott's whole being
这 大西洋 尤其 到 看 为了 古斯塔夫 施密特 兴奋 麦克德莫特 所有的 存在
.
:
.

“这个人脸上流露出的惊奇，是因为他无意间开了个玩笑，说自己特地跨越大西洋来寻找古斯塔夫·施密特，这让麦克德莫特感到无比兴奋。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [læf] , [ænd; ənd][hi:; hi][let][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['wʌndər] .
But he did not laugh , and he let the German wonder .
但 他 做过 不是 笑 , 和 他 让 这 德语 想知道 .

但他没有笑，而是让德国人感到疑惑。

“ [ænd; ənd] - - [aɪ][nɑ:t] ? ” [hi:; hi] [sed] .
” **And phwy sh'u'd I not ? ” he said .**
” 和 - - 我 不是 ? ” 他 说 .

“难道我不应该吗？”他说道。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [θɔ:t] [ɪn'tensli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] .
The German thought intensely for a while .
这 德语 想法 强烈地 为了 一个 尽管 .

德国人沉思了一会儿。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['gəʊm] [ɔ:l] ['dɜ:ɪ] [veɪ] - - ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:ɪ] ?
” **Why should you come all der way agross der Adlandic looking for me ?**
” 为什么 应该 你 戈梅 全部 德尔 way - 德尔 - 寻找 为了 我 ?

“你为什么要跑遍整个阿德兰地区来找我？”

“ [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .
” **he said finally .**
” 他 说 最后 .

“他最后说道。”

“ [jɪ:; ji][hæv; həv][ə; eɪ] [ɔ:rt] - , ” [sed] [mæk'dɜ:mət] .
” **Ye have a short mimory , ” said McDermott .**
” 叶 有 一个 短的 - , ” 说 麦克德莫特 .

“你们记性真差，”麦克德莫特说。

“ [jɪ:; ji][du:][nɑ:t] - [ðə; ði] [taɪm] [jɪ:; ji][hɪt][em 'i:ɪ][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪd][ə; eɪ] [bʌŋ] ['sta:rtər] [wɪn]
” **Ye do not recollect the time ye hit me on the head wid a bung starter whin**
” 叶 做 不是 - 这 时间 是的 打 我 在 这 头 宽 一个 塞子 起动机 抱怨

“你不记得你用汽车启动器砸我头的那次了吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [saʊst] [tu:; tə][dɪfaɪnd] - ?
I was too soused to definid m'silf ?
我 曾是 也 已售罄 到 定义 - ?

我当时喝得太醉了，说不出m'silf是什么意思？

[ðə; ði][ska:r][ɪz][ðer; ðər] [jet] , [bæd] [lʌk] [tu:; tə][jɪ:; ji] ! ”
The scar is there yet , bad luck to ye ! ”
这 疤痕 是 那里 然而 , 坏的 运气 到 是的 ! ”

疤痕还在，真倒霉！

“ [bʌt; bət][da:t][wʌz; wəz] - , ” [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] .
” **But dot was nudding , ” said the German .**
” 但 点 曾是 - , ” 说 这 德语 .

“但是 dot 只是轻轻地推了一下，”德国人说。

“ [dɑ:t] [bʌŋ] - - [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][ba:rt][ʌv; əv][ˈdʒ:z] [ˈdeɪz] [vɔ:rk] . ”
“ Dot bung - starder business was all a bart of der day's vork . ”
“ 点 塞子 - - 商业 曾是 全部 一个 巴特 的 德尔 天 沃克 . ”
“Dot bung-starder 业务完全是 der day vork 的一部分。”

“ [bʌt; bət][ji:; ji][kript] [ʌp] [bɪ'hɪnt] [em 'i:] , ” [sed] [mæk'dʒ:mət] ; “ [æn; ən] - [em 'i:] [saʊst] ! ”
“ But ye cript up behint me , ” said McDermott ; “ an ' me soused ! ”
“ 但 是的 密码 向上 背后 我 , ” 说 麦克德莫特 ; “ 一个 - 我 已售罄 ! ”
“但是你们悄悄地跟在我身后,”麦克德莫特说, “害我喝醉了! ”

“ [bʌt; bət][dɑ:t][wʌz; wəz][ˈdʒ:z] - [veɪ] [tu:; tə][du:][ai 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] .
“ But dot was der bractical vay to do it , ” said the German .
“ 但 点 曾是 德尔 - vay 到 做 它 , ” 说 这 德语 .
“但是这是个切实可行的办法,”德国人说。

“ [dɑ:t][wʌz; wəz] - [æt; ət][ɔ:l] , [dɑ:t] [bʌŋ] - - [ˈbɪznəs] .
“ Dot was nuddings at all , dot bung - starder business .
“ 点 曾是 - 在 全部 , 点 塞子 - - 商业 .
“Dot 完全没有 nuddings, dot bung-starder 业务。

[aɪ][hæf] - [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] ! ”
I haf forgodden it long ago ! ”
我 半 - 它 长的 前 ! ”
我早就把它忘了!

“ [ðə; ði] [mækdʒ:məts] - [θɪm] [ˈkɑ:mpləments] [lɔ:ŋgər] , ” [sed] [mæk'dʒ:mət] .
“ The McDermotts remimber thim compliments longer , ” said McDermott .
“ 这 麦克德莫特 - 蒂姆 赞美 更长 , ” 说 麦克德莫特 .
“麦克德莫特一家对他们的赞美之词记得更久,”麦克德莫特说。

“ [æn; ən] - [bi:] - [raɪts] [aɪ] - [gɪv] [ji:; ji][wɑ:n] [gʊd] [klaʊt] [wɪd] [ðɪs] [gʌŋ] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌŋ] [wɪd]
“ An ' b ' rights I sh'u'd give ye wan good clout wid this gun and be done wid
“ 一个 - b - 权利 我 - 给 是的 万 好的 影响力 宽 这 枪 和 是 完毕 宽
[ji:; ji] .
ye :
是的 .
“还有, 我应该用这把枪给你点颜色瞧瞧, 然后就完事了。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] -
But I'm thinkin '
但 我是 思考 -
但我正在想

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈju:zɪŋ] - [ji:; ji] [ˈʌðərwaɪz] . ”
I may be usin ' ye otherwise . ”
我 可能 是 使用 - 是的 否则 . ”
我或许会用别的方式利用你。

“ [ju:; jʊ][ˈgəʊm][ɔ:l][ˈdʒ:z] [veɪ] - [ˈdʒ:z] - [ju:st] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hɪt][ju:; jʊ][ɑ:n][ˈdʒ:z] [hed]
“ You gome all der vay agross der Adlandic yoost because I hit you on der head
“ 你 戈梅 全部 德尔 vay - 德尔 - 尤斯特 因为 我 打 你 在 德尔 头
[em aɪ 'ti:][ə; eɪ] [bʌŋ] - ?
mit a bung starder ?
密特 一个 塞子 - ?
“你因为被我用子弹打中了头就跑遍了整个阿德兰迪克青年区?”

“ [pə'sistɪd] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] , [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] .
“ persisted the German , still wondering .
“ 持续 这 德语 , 仍然 好奇 .
“德国人继续说道, 仍然心存疑惑。”

“ [dɑ:t] , - , [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:f] — ['ni:n] ! ”
“ **Dot** , **MagDermodd** , **I cannot belief — Nein !** ”
“ 点 , - , 我 不能 信仰 — 不 ! ”
“点，马格德莫德，我简直不敢相信——不！ ”

“ [ænd; ənd][ji:; ji] [tɔ:r] [ʌp] - ['sɪtɪzən] [pə] ['pepərz] [ænd; ənd] [kʌm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk]
“ **And ye tore up y'r citizenship papers and come all the way across the Atlantic**
“ 和 是的 撕裂 向上 - 国籍 文件 和 来 全部 这 方式 穿过 这 大西洋
[dʒʌst][tu:; tə][dʒaɪn] [ðɪs] [gæn] [eɪ 'vi:] - - [tʃaɪld] - ['kɪlərz] ,
just to jine this gang av murtherin ' child - killers ,
只是 到 吉恩 这 帮派 av - - 孩子 - 杀手 ,
“你们撕毁了自己的公民身份文件，千里迢迢跨越大西洋，就为了加入这伙杀人如麻的儿童杀手团伙吗？ ”

“ [sed] [mæk'dɜ:mət] .
“ **said McDermott** .
“ 说 麦克德莫特 .
“麦克德莫特说道。

“ [ðæt] [aɪ][si: ən] [bɪleɪv] !
“ **That I c'n belave !**
“ 那 我 c'n 相信 !
“我信！ ”

[jɪs] ! ”
Yis ! ”
yis ! ”
“是的！

“ [bʌt; bət][aɪ][hæf][nɑ:t] ['dɔrn] [ʌp] [maɪ] [ə'merɪkən] - ['pepərz] — ['ni:n] !
“ **But I haf not dorn up my American cidizen papers — Nein !**
“ 但 我 半 不是 多恩 向上 我的 美国人 - 文件 — 不 !
“但我还没有办理我的美国公民身份文件——不！

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] , ['ɜ:rnɪstli] .
“ **exclaimed the German , earnestly** .
“ 惊呼 这 德语 , 切实 .
“德国人激动地喊道。”

“ [doʊs] [aɪ][hæf] [kept] .
“ **Dose I haf kept** .
“ 剂量 我 半 保留 .
“我保留的剂量。

[aɪ] ['gəʊm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['mi:n] - — [dɑ:t] [væs] ['ɔ:rdərz] .
I gome across to fight for mein Faderland — dot vas orders .
我 戈梅 穿过 到 斗争 为了 我的 - — 点 血管 订单 .
我过来是为了保卫我的祖国——点 vas 命令。

[ja:] !
Ja !
是 !
“是！

[bʌt; bət] ['mi:n] [ə'merɪkən] - ['pepərz] [aɪ][hæf] [kept] ,
But mein American cidizenship papers I haf kept ,
但 我的 美国人 - 文件 我 半 保留 ,
但我一直保留着我的美国公民身份文件。

[ænd; ənd][ven][ˈdɜː;][wɔːr][ɪz][ˈoʊfɜː][aɪ][æ; ɪə][goʊ] [bæk][tuː; tə][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [æn; ən]
and ven der war is ofer I shall go back to Brooklyn and once more an
和 ven 德尔 战争 是 提供 我 将 去 后退 到 布鲁克林 和 一次 更多的 一个
[əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] [biː; bi] ,
American citizen be ,
美国人 公民 是 ,
如果战争结束, 我将回到布鲁克林, 再次成为一名美国公民。

- [ˈdɜː;][nekst][wɔːr] .
undill der next war .
- 德尔 下一个 战争 .
下一场战争即将到来。

[jɑː] !
Ja !
是 !
是!

[juː; jʊ][hæf][nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] , [bʌt; bət][dɑːt][ɪz][ˈdɜː;] [veɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
You haf not understood , but dot is der vay of it .
你 半 不是 理解 , 但 点 是 德尔 vay 的 它 .
你没明白, 但点就是它的方式。

[jɑː] ! "
Ja ! "
是 ! "
是!

" - , " [sed] [mækˈdɜːmət] , " [jiː; ji][hæv; həv] [tuː] [ˈmeni] [ˈkʌntrɪz] [ˈwəːkɪn] - [fr] [jiː; ji] .
" **Goostave , " said McDermott , " ye have too many countries workin ' f'r ye .**
" - , " 说 麦克德莫特 , " 是的 有 也 许多 国家 工作 - fr 是的 .
"古斯塔夫,"麦克德莫特说, "你们让太多国家为你们效力了。"

[bʌt; bət] - [ˈtɑːkɪn; -kɪn, ˈtei-] - - [frʌm; frəm] - [naʊ] — [duː;][jiː; ji][get] [ðæt] ?
But y'r takin ' ordhers from m'silf now — do ye get that ?
但 - 拿 - - 从 - 现在 — 做 是的 得到 那 ?
但是你现在是在从我这里夺取命令——你明白吗?

[siː ən][jiː; ji] [pleɪ] [ðæt] [ˈmjuːzɪk(ə)] - [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ? "
C'n ye play that musical insthrumint there by the window ? "
c'n 是的 玩 那 音乐 - 那里 经过 这 窗户 ? "
你能在窗边弹奏那个乐器吗?

" [jɑː] ! " [sed] [guːˈstɑːvi] .
" **Ja ! " said Gustave .**
" 是 ! " 说 古斯塔夫 .
"是啊!"古斯塔夫说道。

" [dɑːt] [ɡʌn] [aɪ][kæn; kən][vɔːrk] .
" **Dot gun I can vork .**
" 点 枪 我 能 沃克 .
"点枪我可以工作。

[dɑːt][ɪz][ˈdɜː;] [ˈluːɪs] [məˈʃiːn] [ɡʌn] .
Dot is der Lewis machine gun .
点 是 德尔 刘易斯 机器 枪 .
Dot 是刘易斯机枪。

[aɪ ˈdiː;][ɪz][nɑːt][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ɡʌn] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [məˈʃiːn] [ɡʌn] ,
Id is not so good a gun as our machine gun ,
ID 是 不是 所以 好的 一个 枪 作为 我们的 机器 枪 ,
Id枪不如我们的机枪好用。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [məˈʃiːn] [gʌn] [hæf] [bɪn] [ə; eɪ][kəˈlɔːs(ə)l] - , [bʌt; bət][aɪ ˈdiː][ɪz][ə; eɪ] [guːt] [gʌn] . "
 for our machine gun haf been a colossal sugcess , but id is a goot gun . "
 为了 我们的 机器 枪 半 到过 一个 庞大 - , 但 ID 是 一个 好 枪 . "

我们的机枪取得了巨大的成功，但它确实是一把好枪。

" [jiː; ji] [bɪn] [ˈfaɪtɪn] - [fr] [ðə; ði] [ˈkaɪzər] [fr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] , - , " [sed] [mækˈdɜːmət] ,
 " **Ye been fightin ' f'r the Kaiser f'r three or four years , Goostave , " said McDermott ,**
 " 叶 到过 战斗 - f'r 这 凯撒 f'r 三 或者 四 年 , - , " 说 麦克德莫特 ,
 "古斯塔夫，你已经为德皇战斗了三四年了，"麦克德莫特说道。

[ˈmenəsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - [aɪl] [biː; bi] [ˈæfðər] [ˈsiːɪn] - [ðæt]
 menacing him with his rifle , " but this mornin ' I'll be afther seein ' that
 威胁 他 和 他的 步枪 , " 但 这 早晨 - 患病的 是 之后 看到 - 那
 [jiː; ji][duː][ə; eɪ][bɪt]
 ye do a bit
 是的 做 一个 少量

他用步枪威胁他，“但今天早上我一定要让你付出代价。”

[eɪ ˈviː] [wɜːrk] [fr] [θɪm] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [ˈpepərz] , [æn; ən] - , [ˈleɪtər] , [jiː; ji][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [hel] , [ɪf] [jiː; ji]
 av work f'r thim citizenship papers , an ' , later , ye can go to hell , if ye
 av 工作 f'r 蒂姆 国籍 文件 , 一个 - , 之后 , 是的 能 去 到 地狱 , 如果 是的
 [laɪk] ,
 like ,
 喜欢 ,

帮他们搞到公民身份文件，然后，以后，你们想下地狱都行。

[æn; ən] - [ˈnæt(ə)rəlaɪz] - [ɪn] [stɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈkʌntri] .
 an ' naturalize y'rsilf in still a third country .
 一个 - 自然化 - 在 仍然 一个 第三 国家 .
 让你自己在第三国入籍。

[jiː; ji] [wɪl] [ʃuːt] [ˈdʒɜːmənz] [wɪd] [ðæt] [gʌn] [tɪl] [aɪ][get][ðə; ði] [hæŋ] [eɪ ˈviː][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] - .
 Ye will shoot Germans wid that gun till I get the hang av the mechanism m'silf .
 叶 将要 射击 德国人 宽 那 枪 直到 我 得到 这 悬挂 av 这 机制 - .
 在我掌握这把枪的运作原理之前，你会用它射杀德国人，我的宝贝。

[ænd; ənd] [θɪn] [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [ˈdʒɜːmənz] [wɪd] [ðæt] [gʌn] .
 And thin I will shoot Germans wid that gun .
 和 薄的 我 将要 射击 德国人 宽 那 枪 .
 我想我可以用那把枪射杀德国人。

[bʌt; bət] [ˈfɜːst] , [jiː; ji] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [ˈfænsɪ] [tɪn] [suːp] - [boʊl] [jɜːr] [ˈweɪɪn] - .
 But furst , ye will give me that fancy tin soup - bowl ye're wearin ' .
 但 首先 , 是的 将要 给 我 那 想要 锡 汤 - 碗 是的 穿着 - .
 但首先，你得把你身上戴的那个漂亮的锡制汤碗给我。

" [guːˈstɑːvi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈhelmt] .
 " **Gustave handed over his helmet .**
 " 古斯塔夫 递交 超过 他的 头盔 .
 古斯塔夫递过头盔。

[mækˈdɜːmət] [pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [red] [hed] .
 McDermott put it on his red head .
 麦克德莫特 放 它 在 他的 红色的 头 .
 麦克德莫特把它戴在了他那头红发上。

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪn] - , " [sed] [mækˈdɜːmət] , " [wɪl] [aɪ][dʒaɪn] [ðɪs] [wɔːr] , [ɔːr] [wɪl] [aɪ][nɔːt][dʒaɪn][aɪ ˈtiː] .
 " **I've been thinkin ' , " said McDermott , " will I jine this war , or will I not jine it .**
 " 我已经 到过 思考 - , " 说 麦克德莫特 , " 将要 我 吉恩 这 战争 , 或者 将要 我 不是 吉恩 它 .
 麦克德莫特说：“我一直在想，我到底要不要加入这场战争。”

[æn; ən] - [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ji; ji][si: ən] [tel] [du:][ji; ji] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r][du:][ji; ji][nɑ:t][ɪz][tu; tə] [θraɪ] [aɪ 'ti:]
An the only way ye c'n tell do ye like a thing or do ye not is to thry it
一个 这 仅有的 方式 是的 c'n 告诉 做 是的 喜欢 一个 事物 或者 做 是的 不是 是 到 尝试 它
[wa:ns] .
wance .
瓦恩斯 .

判断你是否喜欢某样东西的唯一方法就是尝试它。

[wid] - [ə'sɪstəns] , - , [aɪl] [θraɪ] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] - , [ɪf] ['æni] [mɔ:r] [eɪ 'vi:][aɪ 'ti:] [kʌmz]
Wid y'r assistance , Goostave , I'll thry it this mornin ' , if anny more av it comes
宽 协助 , - , 患病的 尝试 它 这 早晨 - , 如果 安妮 更多的 av 它 来
[maɪ] [wei] .
my way .
我的 方式 .

古斯塔夫，有了你的帮助，我今天早上会试试，如果还有更多的话。

" [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
" More of it was coming his way .
" 更多的 的 它 曾是 未来 他的 方式 .

“他还会遭遇更多这样的事情。”

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] ['brɪtɪʃ] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
The Germans , tired of trifling with the small British force which held the village ,
这 德国人 , 疲劳的 的 琐事 和 这 小的 英国 力量 哪个 握住 这 村庄 ,
德国人厌倦了与驻守村庄的少量英军周旋，

[hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪz(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
had brought up the better part of a division during the night and were
有 带来 向上 这 更好的 部分 的 一个 分配 期间 这 夜晚 和 是
[ˈmɑ:əliŋ] [ðə; ði] [tru:ps] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [fi:t] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
marshaling the troops for their favorite feat of arms ,
集结 这 军队 为了 他们的 最喜欢的 特技 的 武器 ,
他们连夜调集了几乎一个师的兵力，正在集结部队准备进行他们最喜欢的军事行动。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmiŋ] ['frʌntl] [ə'tæk] [ɪn] [mæs] .
an overwhelming frontal attack en masse .
一个 压倒 正面 攻击 英文 大众 .
压倒性的正面大规模进攻。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [rɪ'si:vd] [,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] ,
The British had likewise received reinforcements ,
这 英国 有 同样地 已收到 增援部队 ,
英国人也得到了增援。

['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['evri] [mæn][ðə; ði][hɑ:rd] - [prest]
drawing from the north and from the south every man the hard - pressed
绘画 从 这 北 和 从 这 南 每一个 男人 这 难的 - 按下
[laɪnz] [kʊd; kəd] [sper] .
lines could spare .
线条 可以 空闲的 .

从北部和南部抽调所有能从疲惫不堪的战线上抽调出来的士兵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['meni] , [pər'hæps][sʌm; səm] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [men][ɪn][ɔ:l] , [tu; tə] [rɪ'zɪst]
But they were not many , perhaps some three thousand men in all , to resist
但 他们 是 不是 许多 , 也许 一些 三 千 男人 在 全部 , 到 抵抗
[ðə; ði] [mæst] [ə'sɔ:lt] ,
the massed assault ,
这 大量 突击 ,
但他们人数不多，总共可能只有三千人左右，根本无法抵抗这波大规模进攻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [fɔːr; fər][ɪts] [əb'dʒektɪv] , [wɪtʃ] [wʊd] ['fɔːrli] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] .
with the railroad for its objective , which would surely come with dawn .
和 这 铁路 为了 它是 客观的 , 哪个 会 一定 来 和 黎明 .

以铁路为目标，而铁路的终点站肯定会在黎明时分到来。

[ɪf] [truːps] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [les] ['niːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt]
If troops were needed in the village they were no less needed on the lines that
如果 军队 是 需要 在 这 村庄 他们 是 不 较少的 需要 在 这 线条 那
[ˈflæŋkt] [aɪ 'tiː] .
flanked it .
侧翼 它 .

如果村里需要军队，那么村子两侧的防线也同样需要军队。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
The little town ,
这 小的 镇 ,

这个小镇，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['despərət] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]
which had been the scene of so much desperate skirmishing the day before
哪个 有 到过 这 场景 的 所以 很多 绝望的 小规模冲突 这 天 前
[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and during the first half of the night ,
和 期间 这 第一的 一半 的 这 夜晚 ,

前一天晚上和当晚前半段，这里曾发生过多次激烈的冲突。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
was now about to become the ground of something like a battle .
曾是 现在 关于 到 变得 这 地面 的 某物 喜欢 一个 战斗 .

这里即将成为一场战斗的战场。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frentʃ] [dɪ'vɪz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
“ **There's a French division on the way ,**
“ 有 一个 法语 分配 在 这 方式 ,
“法国即将组建一个师，

“ [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɜːrn(ə)l][ɪn] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] .
“ **said the British colonel in command in the village to one of his captains .**
“ 说 这 英国 上校 在 命令 在 这 村庄 到 一 的 他的 队长 .
“村里的英国上校对他的一个上尉说道。”

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] — —
“ **If we can only hold them for an hour — —**
“ 如果 我们 能 仅有的 抓住 他们 为了 一个 小时 — —
“如果我们能让他们待上一个小时——

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
“ **He did not finish the sentence .**
“ 他 做过 不是 结束 这 句子 .
他没有说完这句话。

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][bə'm'bɑːrdmənt] , ['prezɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ə'tæk] ,
As he spoke the German bombardment , precedent to the infantry attack ,
作为 他 辐 这 德语 轰击 , 先例 到 这 步兵 攻击 ,
在他讲话时，德军正在进行炮击，这是步兵进攻的前奏。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [koʊm] [ðə; ði] ['westərn] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [laɪn][bɪ'haɪnd] ,
began to comb the western fringes of the town and the railroad line behind ,
开始 到 梳子 这 西 边缘 的 这 镇 和 这 铁路 线 在后面 ,
开始搜寻城镇西侧边缘和后面的铁路线，

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɜːrɪdli] - [dɪɡd] [ænd; ənd] [ˈʃæləʊ] [ˈtrentʃɪz] , [ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈdʌgaʊts]
searching for the hurriedly - digged and shallow trenches , the improvised dugouts
搜索 为了 这 匆匆 - 挖掘 和 浅的 战壕 , 这 即兴发挥 球员休息区
[, [ðə; ði] [fel] [ˈhoʊlz] ,
the shell holes ,
这 壳 孔 ,

寻找匆忙挖掘的浅壕、临时掩体和弹坑。

[ðə; ði] [ˈseləz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənts] [wer] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [leɪ] .
the cellars and the embankments where the British lay .
这 地窖 和 这 堤岸 在哪里 这 英国 躺 .

英国人躺卧的地窖和堤岸。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [ˈɡʌnz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [meɪd] [ˈænsər] ,
The British guns to the rear of the village made answer ,
这 英国 枪支 到 这 后部 的 这 村庄 制成 回答 ,

村子后方的英军炮火作出了回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [tɔːr] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [dɑːn] [tuː; tə] [ˈtætərz] .
and the uproar tore the mists of dawn to tatters .
和 这 骚动 撕裂 这 薄雾 的 黎明 到 破烂不堪 .

喧嚣声撕碎了黎明的薄雾。

[ə; eɪ] [fel] [fel] [ɔːrt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrænd] [pleɪs] ,
A shell fell short , into the middle of the Grande Place ,
一个 壳 跌倒 短的 , 进入 这 中间 的 这 格兰德 地方 ,

一枚炮弹落在了大广场中央，距离目标地点不远。

[ænd; ənd] [mækˈdʒːmət] [sɔː] [ðə; ði][ˈbrʊkən][ˈmoʊtər][kɑːr] [əˈɡenst] [wɪt] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [luːˈtenənt]
and McDermott saw the broken motor car against which the sleeping lieutenant
和 麦克德莫特 锯 这 破碎的 发动机 车 反对 哪个 这 睡眠 中尉

[hæd; həd] [liːnd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈvæni] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] ;
had leaned the day before vanish into nothingness ;
有 倾斜 这 天 前 消失 进入 虚无 ;

麦克德莫特眼睁睁地看着前一天睡觉的中尉倚靠的那辆破损的汽车消失得无影无踪；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [dəˈrektli; daˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [oʊˈtel] - [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [fleɪm]
and then a house directly opposite the Hôtel Fauçon jumped into flame
和 然后 一个 房子 直接地 对面的 这 酒店 - 跳了起来 进入 火焰

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
and was no more .
和 曾是 不 更多的 .

然后，福松酒店正对面的一栋房子突然起火，化为灰烬。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstuːpɪŋ] [ɡuːˈstɑːvi][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [mækˈdʒːmət]
Looking out across the back of the stooping Gustave at the window , McDermott
寻找 出去 穿过 这 后退 的 这 弯腰 古斯塔夫 在 这 窗户 , 麦克德莫特
[ˈmʌtəd] ,
muttered ,
低声说道 ,

麦克德莫特望着窗外，越过佝偻着身子的古斯塔夫的背影，喃喃自语道：

“ [aɪ] [dəˈnoʊ] [æz; əz][aɪ] - [wɑːnt][tuː; tə][dʒaɪn] [ðæt] [wɔːr] .
“ **I dunno as I w'u'd want to jine that war** .
” 我 不知道 作为 我 - 想 到 吉恩 那 战争 .

“我不知道，因为我也不想加入那场战争。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [beˈləʊd] [ɪn][ɡuːˈstɑːvi] [ˈfɪmts] [ɪr] : “ [kʌt] [luːs] !
” **And then he bellowed in Gustave Schmidt's ear : “ Cut loose !**
” 和 然后 他 咆哮 在 古斯塔夫 施密特的 耳朵 : “ 切 松动的 !

然后他对着古斯塔夫·施密特的耳朵大喊：“放开手脚！ ”

[kʌt] [lu:s] [wid] - !
Cut loose wid y'rgun !
切 松动的 宽 - !

放开你的枪！

[kʌt] [lu:s] ! "
Cut loose ! "
切 松动的 ! "

放开手脚！

" [aɪ] [vil] [nɑ:t] ! " [ʃri:kt] [gu:'stɑ:vi] .
" **I vill not ! " shrieked Gustave .**
" 我 村庄 不是 ! " 尖叫 古斯塔夫 .

“我绝不！”古斯塔夫尖叫道。

" [ˈmi:n] [ˈgɑ:t] !
" **Mein Gott !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[dæt][ɪz] [ˈmi:n] [oʊn] [ˈredʒɪmənt] ! "
Dat is mein own regiment ! "
数据 是 我的 自己的 团 ! "

那是我自己的部队！

" [ji:, ji] [laɪ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [mækˈdʒ:ˌmæt] .
" **Ye lie ! " shouted McDermott .**
" 叶 说谎 ! " 喊叫 麦克德莫特 .

“你撒谎！”麦克德莫特喊道。

" [ji:, ji] [wɪl] !
" **Ye will !**
" 叶 将要 !

“你们会的！”

" [hi:, hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈbeɪənət; ˌbeɪənˈnet; ˈbeɪənɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈfleʃɪst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz]
" **He thrust a bit of bayonet into the fleshiest part of the German's back .**
" 他 推力 一个 少量 的 刺刀 进入 这 最丰满的 部分 的 这 德国人的 后退 .

他将刺刀的一小截刺入德国人背部最肥厚的部位。

" [aɪ] [vil] !
" **I vill !**
" 我 村庄 !

“我愿意！

[aɪ] [vil] !
I vill !
我 村庄 !

我愿意！

" [kraɪd] [gu:'stɑ:vi] .
" **cried Gustave .**
" 哭 古斯塔夫 .

“古斯塔夫喊道。”

" [ji:, ji] [wɪl] [ðæt] , " [sed] [mækˈdʒ:ˌmæt] ,
" **Ye will that , " said McDermott ,**
" 叶 将要 那 , " 说 麦克德莫特 ,

“你会的，”麦克德莫特说道。

“ [æŋ; əŋ] - [ðə; ði] [les] [dæmd] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ji:; ji] [ə'baʊt] - [oʊn] - [ðə; ði]
“ **an** ' **the less damned nonsense I hear from ye about y'r own rigimint the**
“ 一个 - 这 较少的 该死的 非正弦 我 听到 从 是的 关于 - 自己的 - 这
[fr] [ji:; ji] !
betther f'r ye !
更好 f'r 是的 !

“我从你们那里听到的关于你们自己规则的胡言乱语越少越好！

[jɜ:r] - [em 'i:] [oʊn] - [tɪl] [aɪ][si: əŋ] [meɪk] [ʌp][em 'i:][maɪnd] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɔ:r] .
Ye're undher me own ordhers till I c'n make up me mind about this war .
是的 - 我 自己的 - 直到 我 c'n 制作 向上 我 头脑 关于 这 战争 .

在我决定这场战争之前，你们都违抗我的命令。

“ [ðə; ði] [mɪsts] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] .
“ **The mists were rising .**
“ 这 薄雾 是 上升 .

“雾气升腾起来了。”

[ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['derlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['i:stərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
In the clearing daylight at the eastern end of the square ,
在 这 清理 日光 在 这 东 结尾 的 这 正方形 ,

在广场东端空旷的日光下，

[æz; əz] [ɪf] [ʌðər] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɔ:lɪd] [frʌnt] ,
as if other clouds were moving forward with a solid front ,
作为 如果 其他 云 是 移动 向前 和 一个 坚硬的 正面 ,

仿佛其他云朵也带着坚实的锋面向前移动，

[ə'pɪrd] [ðə; ði][fɜ:rst] [greɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['ɪnfəntri] .
appeared the first gray wave of the German infantry .
出现 这 第一的 灰色的 海浪 的 这 德语 步兵 .

德军步兵的第一波灰色浪潮出现了。

[klaʊz] [pækt] , ['ʃəʊldər] [tu:; tə] ['ʃəʊldər] , [θri:] [di:p] , [ðeɪ] [keɪm] ,
Close packed , shoulder to shoulder , three deep , they came ,
关闭 包装 , 肩膀 到 肩膀 , 三 深的 , 他们 来了 ,

他们肩并肩，密密麻麻地挤在一起，三层楼高，走了过来。

[ɔ:lmoʊst] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] ,
almost filling the space from side to side of the Grande Place ,
几乎 填充 这 空间 从 边 到 边 的 这 格兰德 地方 ,

几乎占据了整个大广场的整个空间，

['mu:vɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðæt] ['oʊpən] [stretʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hevi] -
moving across that open stretch against the British fire with a certain heavy -
移动 穿过 那 打开 拉紧 反对 这 英国 火 和 一个 肯定 重的 -

['fʊtɪd] [ænd; ənd] ['hevi] - [breɪnd] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
footed and heavy - brained contempt of everything before them .
有脚的 和 重的 - 脑子 鄙视 的 一切 前 他们 .

他们顶着英军的炮火，迈着沉重的步伐，带着一种愚钝的轻蔑，穿过那片开阔地带，对眼前的一切充满蔑视。

[ten] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mə'ʃi:n] ['gʌnz][ænd; ənd]['raɪfəlz] [kɔ:t] [ðem; ðəm] .
Ten steps , and the British machine guns and rifles caught them .
十 步骤 , 和 这 英国 机器 枪支 和 步枪 捕捉 他们 .

十步之后，英国的机枪和步枪就将他们击毙了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [weɪv] , [ɔ:r][hæf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['raɪðɪŋ] ['wɪnd,rəʊ] ,
The first wave , or half of it , went down in a long writhing windrow ,
这 第一的 海浪 , 或者 一半 的 它 , 去 向下 在 一个 长的 扭动 风堆 ,

第一波浪潮，或者说其中的一半，以长长的、蜿蜒的波浪状席卷而下。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [i:st] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
across the east end of the square ,
穿过 这 东方 结尾 的 这 正方形 ,

在广场东端，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][skwɜ:rm][ænd; ənd] [tɔ:s] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['træmplɪŋ]
and in the instant that he saw it squirm and toss before the trampling
和 在 这 立即的 那 他 锯 它 蠕动 和 折腾 前 这 践踏

[ˈsekənd] [weɪv] [swept] ['oʊvər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] ,
second wave swept over it and through it ,
第二 海浪 扫荡 超过 它 和 通过 它 ,

就在第二波践踏浪潮席卷而来、冲破它之前，他看到它在挣扎翻滚的瞬间，

[ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [greɪ] - [klæd] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] [rɪ'maɪndɪd] [mæk'dɜ:mət] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv]
the twisting gray - clad figures on the stones reminded McDermott of the heaps of
这 扭曲 灰色的 - 覆膜 数据 在 这 石头 提醒 麦克德莫特 的 这 堆积如山 的
[ˈhi:vɪŋ] [wə:mz, vɔ:rms] [hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə] [si:] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [beɪt] - [kæn; kən] [wen]
heaving worms he used to see at the bottom of his bait - can when
起伏 蠕虫 他 用过的 到 看 在 这 底部 的 他的 饵 - 能 什么时候
[hi;; hi] [went] ['fɪʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
he went fishing as a boy .
他 去 钓鱼 作为 一个 男生 .

石头上扭曲的灰色人影让麦克德莫特想起了他小时候去钓鱼时，鱼饵罐底部堆积如山的蠕动的蚯蚓。

“ [hoʊld] [ðæt] ['nɑ:zl] ['loʊər] , - !
“ **Hold that nozzle lower , Goostave !**
“ 抓住 那 喷嘴 降低 , - !

“古斯塔夫，把喷嘴放低点！ ”

“ [hi;; hi] [jeld] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .
“ **he yelled to his captive** .
“ 他 大喊 到 他的 俘虏 .

他对着俘虏大喊。

“ [spreɪ] [θɪm] !
“ **Spray thim !**
“ 喷 蒂姆 !

“喷他们！ ”

[spreɪ] [θɪm] !
Spray thim !
喷 蒂姆 !

喷他们！

[jɜ:r] ['ʃu:tɪŋ] - ['oʊvər][ðər; ðər] ['hedz] , [ji; ji] - - ['dʌtʃmən] , [ji; ji] ! “
Ye're shootin ' over their heads , ye lumberin ' Dutchman , ye ! ”
是的 射击 - 超过 他们的 头部 , 是的 - - 荷兰人 , 是的 ! ”

你这笨手笨脚的荷兰佬，竟然在他们头顶上乱射！

“ ['gɑ:t] ! ” [kraɪd] [gu:'stɑ:vi] , [æz; əz] [ə'hʌðər] [dʒæb][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm]
“ **Gott ! ” cried Gustave , as another jab of the bayonet urged him**
“ 上帝 ! ” 哭 古斯塔夫 , 作为 其他 戳 的 这 刺刀 敦促 他
[tu;; tə][hɪz; ɪz] [ʌnkən'dʒi:niəl] [tæsk] .
to his uncongenial task .
到 他的 忤 任务 .

“上帝啊！”古斯塔夫喊道，刺刀又一次刺向他，迫使他去做这项他不喜欢的任务。

[ænd; ənd] [ðen] [mæk'dɜ:mət] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['erərɜz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [kə'rɪr] .
And then McDermott made one of the few errors of his military career .
和 然后 麦克德莫特 制成 一 的 这 很少 错误 的 他的 军队 职业 .

然后，麦克德莫特犯下了他军旅生涯中为数不多的错误之一。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈbrændi][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [tuː; tə] [ɪkˈses] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr]
Whether it was the French brandy he had drunk to excess the night before
无论 它 曾是 这 法语 白兰地 他 有 醉 到 过量的 这 夜晚 前
,
!
.

或许是因为他前一天晚上喝多了法国白兰地，

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [bʌŋ] - [ˈstaɪrtər] [wuːnd] [ɑːn][hiːz; ɪz] [hed] ,
or whether it was the old bung - starter wound on his head ,
或者 无论 它 曾是 这 老的 塞子 - 起动机 伤口 在 他的 头 ,
或者，那是不是他头上那道被老式汽笛塞子划伤的伤口？

[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [θrɒbd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [wen] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] , [hiːz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt]
which always throbbed and jumped when he became excited , his judgment
哪个 总是 悸动 和 跳了起来 什么时候 他 成为 兴奋的 , 他的 判断
[dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
deserted him for an instant .
荒凉的 他 为了 一个 立即的 .

每当他激动起来，他的心脏就会跳动，他的判断力也会瞬间丧失。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][fərˈɡɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ˈɪnstənts] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
For one instant he forgot that there must be no instants free from the
为了 一 立即的 他 忘了 那 那里 必须 是 不 瞬间 自由的 从 这
[ɪˈmiːdiət] [ɑːkjuːpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɡaɪdɪŋ] [ænd; ənd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][guːˈstɑːvi] .
immediate occupation of guiding and directing Gustave .
即时 职业 的 指导 和 导演 古斯塔夫 .

他有一瞬间忘记了，他必须时刻专注于指导和指挥古斯塔夫，没有一刻可以放松。

“ [let] [em ˈiː] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [wɜːrk] [ðæt] [ɡʌn] [mself] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ **Let me see if I can't work that gun m'self , ” he cried .**
” 让 我 看 如果 我 不能 工作 那 枪 我自己 , ” 他 哭 .
“让我自己试试能不能操作那把枪，”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈlækst] [hiːz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
As he relaxed his vigilance , pushing the German to one side ,
作为 他 轻松 他的 警觉 , 推动 这 德语 到 一 边 ,
他放松了警惕，把德国人推到一边，

[ðə; ði] [bɔːʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði][dʒɔː] .
the Boche suddenly struck him upon the jaw .
这 波切 突然 击 他 之上 这 顎 .
德国佬突然一拳打在他的下巴上。

[mækˈdʒɜːmət] [riːld] [ænd; ənd] [drɔːpt] [hiːz; ɪz][ˈraɪf(ə)] ; [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] , [ðə; ði]
McDermott reeled and dropped his rifle ; before he could recover himself , the
麦克德莫特 卷曲 和 掉落 他的 步枪 ; 前 他 可以 恢复 他自己 , 这
[ˈdʒɜːrmən][hæd; həd][aɪ ˈtiː] .
German had it .
德语 有 它 .

麦克德莫特踉跄了一下，步枪掉在了地上；还没等他站稳，德国人就抢走了它。

[ðə; ði] [ˈwepən] [swʌŋ] [ˈʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] — [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
The weapon swung upward in the air and — just then a shell burst outside the
这 武器 摇摆 向上 在 这 空气 和 — 只是 然后 一个 壳 爆裂 外部 这
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtel] - .
open window of the Hôtel Fauçon .
打开 窗户 的 这 酒店 - .
武器在空中向上挥动，就在这时，一枚炮弹在福松酒店敞开的窗户外爆炸。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fi:t] [baɪ] [ðə; ði] [kən'kʌŋ] .
Both men were flung from their feet by the concussion .

两个都 男人 是 扔 从 他们的 脚 经过 这 脑震荡 .

两人都被脑震荡震倒在地。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blæŋk] [tuː; tə] [mæk'dɜːmət] .
For a moment everything was blank to McDermott .

为了 一个 片刻 一切 曾是 空白的 到 麦克德莫特 .

麦克德莫特眼前一黑。

[ænd; ʌnd] [ðen] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [raɪz] ,
And then , stretching out his hand to rise ,

和 然后 , 伸展 出去 他的 手 到 上升 ,

然后，他伸出手站了起来，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmθɪŋ] [smuːð] [ænd; ʌnd] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
his fingers encountered something smooth and hard upon the floor .

他的 手指 遭遇 某物 光滑的 和 难的 之上 这 地面 .

他的手指在地板上摸到了光滑坚硬的东西。

[ɔːtə'mætrɪkli] [hɪz; ɪz] [græsp] [kloʊzd] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [roʊz] .
Automatically his grasp closed over it and he rose .

自动地 他的 抓牢 关闭 超过 它 和 他 玫瑰 .

他下意识地抓住了它，然后站了起来。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['strʌɡld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [wʌn] [hænd] [bɪ'hænd] [hɪz; ɪz]
At the same instant the German struggled to his feet , one hand behind his

在 这 相同的 立即的 这 德语 挣扎 到 他的 脚 , 一 手 在后面 他的

[bæk] ,
back ,

后退 ,

就在同一瞬间，德国人挣扎着站了起来，一只手背在身后。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stendɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪn'triːti] .
and the other extended , as if in entreaty .

和 这 其他 扩展 , 作为 如果 在 恳求 .

另一只手则伸长，仿佛在恳求。

" [kæmə'rɑːt] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] ,
" **Kamerad , " he whined ,**

" 卡梅拉德 , " 他 抱怨 ,

“同志，”他抱怨道。

[ænd; ʌnd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hwaɪnd] [hiː; hi] [lɜːtɪ] ['nɪrər] [ænd; ʌnd] [flʌŋ] [æt; ət] [mæk'dɜːmət] [ə; eɪ]
and even as he whined he lurched nearer and flung at McDermott a

和 甚至 作为 他 抱怨 他 踉跄了一下 更近 和 扔 在 麦克德莫特 一个

['dʒæɡɪd] , ['broʊkən] ['bɑːt(ə)l] .
jagged , broken bottle .

锯齿状 , 破碎的 瓶子 .

他一边抱怨一边踉跄着走近，向麦克德莫特扔去一个尖锐的碎酒瓶。

[mæk'dɜːmət] ['dʌkt] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['dægər] - [laɪk] [glæs] ['splɪntəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['helmit] .
McDermott ducked , and the dagger - like glass splintered on his helmet .

麦克德莫特 躲闪 , 和 这 匕首 - 喜欢 玻璃 破碎的 在 他的 头盔 .

麦克德莫特低头躲闪，匕首般的玻璃碎片击中了他的头盔。

[ænd; ʌnd] [ðen] [mæk'dɜːmət] [strʌk] — [wʌns] .
And then McDermott struck — once .

和 然后 麦克德莫特 击 — 一次 .

然后麦克德莫特出手了——就一次。

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第4/14页

[wʌnz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
Once was enough .
一次 曾是 足够的 .

一次就够了。

[ðə; ði] [bɔːʃ] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][groʊn] , [ˈlaɪfləs] .
The Boche sank to the floor without a groan , lifeless .
这 波切 沉没 到 这 地面 没有 一个 呻吟 , 无生命 .

德国佬一声不吭地倒在地上, 没了气息。

[mæk'dɜːmət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
McDermott looked at him , and then , for the first time ,
麦克德莫特 看起来 在 他 , 和 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

麦克德莫特看了他一眼, 然后, 第一次,

[lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
looked at what he held in his own hand ,
看起来 在 什么 他 握住 在 他的 自己的 手 ,

他看了看自己手里拿着的东西,

[ðə; ði] ['wertɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wiːldɪd] [soʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
the weighty thing which he had wielded so instinctively and with such
这 重 事物 哪个 他 有 挥舞 所以 本能地 和 和 这样的

[fə'rɑːsəti] .
ferocity .
恶 .

他本能地、凶猛地挥舞着那沉重的物体。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌŋ] ['stɑːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] - .
It was the bung starter of the Hôtel Fauçon .
它 曾是 这 塞子 起动机 的 这 酒店 - .

这是福松酒店的开端。

" - ['naɪvə] ['noʊd] [wʌt] [hɪt][hɪm; ɪm] , " [sed] [mæk'dɜːmət] .
" Goostave niver knowed what hit him , " said McDermott .
" - 尼弗 已知 什么 打 他 , " 说 麦克德莫特 .

“古斯塔夫根本不知道发生了什么,”麦克德莫特说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [hɪr] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [dɪn] ,
And if there had been any one to hear , in all that din ,
和 如果 那里 有 到过 任何 一 到 听到 , 在 全部 那 din ,

如果当时有人听到了, 在那喧闹声中,

[ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [guː'stɑːvi] ['nevər] [nuː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a note of regret that Gustave never knew might have been remarked in his voice .
一个 笔记 的 后悔 那 古斯塔夫 绝不 知道 可能 有 到过 评论 在 他的 嗓音 .

古斯塔夫的声音中可能流露出一丝他自己都未曾察觉的遗憾。

[mæk'dɜːmət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [məʃɪːn] [ɡʌn] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈtraɪpəːd] ,
McDermott turned his attention to the machine gun , which , with its tripod ,
麦克德莫特 转向 他的 注意力 到 这 机器 枪 , 哪个 , 和 它是 三脚架 ,

麦克德莫特将注意力转向了那挺机枪, 它配有三脚架,

[hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
had been knocked to the floor .
有 到过 敲门 到 这 地面 .

被击倒在地。

[hi:; hi] [skwɒtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt]
He squatted , with his head below the level of the window sill , and looked
他 蹲着 , 和 他的 头 以下 这 等级 的 这 窗户 窗台 , 和 看起来
[aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] .
it over .
它 超过 .

他蹲下身子，头低于窗台，仔细地打量着它。

“ - [tɪz] [nɑ:t][ˈbroʊkən] , ” [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ˈæftər][səm; səm][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n] .

“ ' Tis not broken , ” he decided , after some moments of examination .
“ - 的 不是 破碎的 , ” 他 决定 , 后 一些 时刻 的 考试 .

经过一番检查，他断定：“它没坏。”

“ [dɪd] - [du:][aɪ ˈti:][soʊ] ?

“ Did Goostave do it so ?
“ 做过 - 做 它 所以 ?

“Goostave 真的这么做了吗？ ”

[ɔ:r][dɪd][hi:; hi][du:][aɪ ˈti:][soʊ] ?

Or did he do it so ?
或者 做过 他 做 它 所以 ?

或者他真的这么做了？

“ [hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði][skɑ:r] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [red] [her] [rɪˈflektɪvli] .

“ He removed his helmet and rubbed the scar under his red hair reflectively .
“ 他 已移除 他的 头盔 和 摩擦 这 瘢痕 在下面 他的 红色的 头发 反思地 .

他摘下头盔，若有所思地抚摸着红色头发下的伤疤。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [merk] [ʌp][em ˈi:][maɪnd][tu:; tə][dʒaɪn] [ðæt] [wɔ:r] , ” [mju:zd] [mækˈdʒ:ˌmæt] ,

“ If I was to make up me mind to jine that war , ” mused McDermott ,
“ 如果 我 曾是 到 制作 向上 我 头脑 到 吉恩 那 战争 , ” 沉思 麦克德莫特 ,

“如果我下定决心加入那场战争，”麦克德莫特沉思道，

“ [ðɪs] [seɪm] - [bi:; bi][ə; eɪ][ˈhændi] [θɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [wɪd][em ˈi:] .

“ this same w'u'd be a handy thing to take wid me .
“ 这 相同的 - 是 一个 便利 事物 到 拿 宽 我 .

“这东西带在身上会很方便。”

[aɪ ˈti:] - [ðæt] !

It w'u'd that !
它 - 那 !

就是这样！

[naʊ] , [dɪd] [ðæt] - [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [pʊl] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈθɪŋəmədʒɪg] [soʊ] ?

Now , did that Goostave that used to be here pull this pretty little thingumajig so ?
现在 , 做过 那 - 那 用过的 到 是 这里 拉 这 漂亮的 小的 东西 所以 ?

那么，以前在这儿的那个 Goostave 是不是搞出了这么个小玩意儿？

[ɔ:r][dɪd][hi:; hi] [pʊl] [aɪ ˈti:][soʊ] ?

Or did he pull it so ?
或者 做过 他 拉 它 所以 ?

还是他故意这么做的？

- !

Ihaveut !
- !

我有！

[hi:; hi] [pʊld] [aɪ ˈti:][soʊ] !

He pulled it so !
他 拉 它 所以 !

他把它拉了出来！

[ænd; ʌnd] [θɪm] , [naʊ] — [du:] [ðeɪ] [fi:d] [ɪn][soʊ] ?
And **thim** **ca'tridges** , **now** — **do** **they** **feed** **in** **so** ?
和 蒂姆 卡特里奇 , 现在 — 做 他们 喂养 在 所以 ?
那么, 这些小家伙们——它们现在也是这样进食的吗?

[ɔ:r][du:] [ðeɪ] [fi:d] [ɪn][soʊ] ?
Or **do** **they** **feed** **in** **so** ?
或者 做 他们 喂养 在 所以 ?
或者它们会以这种方式进食?

- [ti:] - [bi:; bi][ə; eɪ] ['hændi] [θɪŋ] , [naʊ] ,
' T w'u'd be a handy thing , now ,
- T - 是 一个 便利 事物 , 现在 ,
现在, 这可真是个好东西。

[fr] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] ['æni] - [eɪ 'vi:] - - [ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [θɪm]
f'r a man that had anny intintions av jinin ' the war to know about all thim
f'r 一个 男人 那 有 安妮 - av - - 这 战争 到 知道 关于 全部 蒂姆
[θɪŋz] !
things !
事物 !

对于一个一心想参战的人来说, 了解所有这些事情!
" [ænd; ʌnd] , [ˈpeɪntli] , [mæk'dʒ:mət] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] ,
" **And , patiently , McDermott studied the mechanism ,**
" 和 , 耐心 , 麦克德莫特 研究 这 机制 ,
于是, 麦克德莫特耐心地研究了这一机制。

[waɪl] [ðə; ði] [red] ['sʌnlait] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] ,
while the red sunlight turned to yellow in the Grande Place outside ,
尽管 这 红色的 阳光 转向 到 黄色的 在 这 格兰德 地方 外部 ,
当外面大广场上的红色阳光渐渐变成黄色时,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [gri:n] [vaɪnz] ['wɪðərd] [ə'bi:n] [ðə; ði]['brʊkən] [wɔ:lz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [stoʊnz]
and the budding green vines withered along the broken walls , and the stones
和 这 萌芽 绿色的 藤蔓 干枯 沿着 这 破碎的 墙壁 , 和 这 石头
[ræn] [blʌd] ,
ran blood ,
跑 血 ,

破损的墙壁上, 嫩绿的藤蔓枯萎了, 石头上流淌着鲜血。
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [oʊ'tel] - [br'gæn][tu:; tə][fɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
and the Hôtel Fauçon began to fall to pieces about his ears .
和 这 酒店 - 开始 到 落下 到 件 关于 他的 耳朵 .
而福松酒店在他耳边开始摇摇欲坠。

[mæk'dʒ:mət] [dɪd][nɑ:t] ['hɜ:ri] ; [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɔz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['hɜ:ri] ;
McDermott did not hurry ; he felt that there was no need to hurry ;
麦克德莫特 做过 不是 匆忙 ; 他 毛毡 那 那里 曾是 不 需要 到 匆忙 ;
麦克德莫特并不着急; 他觉得没有必要着急;

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðɪs]
he had not yet made up his mind whether he intended to participate in this
他 有 不是 然而 制成 向上 他的 头脑 无论 他 故意的 到 参加 在 这
[wɔ:r] .
war .
战争 .
他尚未决定是否要参加这场战争。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə][wɜ:rk] [ðæt] [mə'ʃi:n] [ɡʌn] ,
By the time he had learned how to work that machine gun ,
经过 这 时间 他 有 学习 如何 到 工作 那 机器 枪 ,
等他学会如何操作那挺机枪的时候,

[ænd; ænd][hæd; həd] [ju:st] [aɪ 'ti:] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
and had used it on the Germans for a while , he thought ,

和 有 用过的 它 在 这 德国人 为了 一个 尽管 , 他 想法 ,

他心想, 自己曾用这招对付德国人一段时间了。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [vaʊt'seɪft] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n][ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sʌbdʒekt] .
he might be vouchsafed some light on that particular subject .

他 可能 是 担保 一些 光 在 那 特别的 主题 .

他或许能为这个问题提供一些线索。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mæk'dɜ:məts] [fɪkst] [bɪ'li:fs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['kɔ:ʃəs]
It was one of McDermott's fixed beliefs that he was an extremely cautious

它 曾是 一 的 麦克德莫特 固定的 信仰 那 他 曾是 一个 极其 谨慎

[sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] ,
sort of man ,

种类 的 男人 ,

麦克德莫特一直坚信自己是个极其谨慎的人。

[ðʊθ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dɪfrəntli] ,
though many of his acquaintances thought of him differently ,

尽管 许多 的 他的 熟人 想法 的 他 不同 ,

尽管他的许多熟人对他的看法不同,

[ænd; ænd][hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][get] [tu:] [fɑ:r][ɪntu:] [ðɪs] [wɔ:r] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]
and he told himself that he must not get too far into this war until he

和 他 讲述 他自己 那 他 必须 不是 得到 也 远的 进入 这 战争 直到 他

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][kən'dʒɪ:niəl] .
was sure that it was going to be congenial .

曾是 当然 那 它 曾是 去 到 是 相投 .

他告诉自己, 在确定这场战争对他有利之前, 他绝不能陷得太深。

[soʊ][fɑ:r] , [aɪ 'ti:] ['pra:mɪst] [wel] .
So far , it promised well .

所以 远的 , 它 承诺 出色地 .

目前来看, 前景不错。

[ænd; ænd][ɔ:lsʊθ] , [mæk'dɜ:mət] , [æz; əz][hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] ['ʊʊvər][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [gʌn] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt]
And also , McDermott , as he puzzled over the machine gun , was not quite

和 还 , 麦克德莫特 , 作为 他 困惑 超过 这 机器 枪 , 曾是 不是 相当

[ðə; ði]['nɔ:rm(ə)] [mæk'dɜ:mət] .
the normal McDermott .

这 普通的 麦克德莫特 .

而且, 当麦克德莫特对着机枪琢磨不透的时候, 他看起来也不太像平时的麦克德莫特了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , ['ræðər] , [ə; eɪ] [su:pər'nɔ:məl] [mæk'dɜ:mət] .
He was , rather , a supernormal McDermott .

他 曾是 , 相当 , 一个 超常 麦克德莫特 .

他简直就是个超常的麦克德莫特。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] ['ru:dli] [frʌm; frəm][æn; ən][ælkə'hɔ:ɪk] ['slʌmbər] [ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd]
He had been awakened rudely from an alcoholic slumber and he had

他 有 到过 觉醒 粗暴地 从 一个 酗酒者 睡眠 和 他 有

[bɪn] ['ræðər] ['bɪzi] ['evər] [sɪnz] ;
been rather busy ever since ;

到过 相当 忙碌的 曾经 自从 ;

他被粗暴地从醉酒的睡梦中惊醒, 从此便一直忙个不停;

[soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
so many things had taken place in his immediate neighborhood , and were
所以 许多 事物 有 已采取 地方 在 他的 即时 邻里 , 和 是
[stɪl] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,
still taking place ,
仍然 采取 地方 ,

在他居住的社区附近发生了很多事情，而且这些事情还在继续发生。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [riˈæləti] .
that he was not quite sure of their reality .
那 他 曾是 不是 相当 当然 的 他们的 现实 .

他不太确定他们所言是否属实。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈwepən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] ,
As he sat on the floor and studied the weapon , he was actually ,
作为 他 卫星 在 这 地面 和 研究 这 武器 , 他 曾是 实际上 ,
[frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmoʊmənt] ,
from moment to moment ,
从 片刻 到 片刻 ,

当他坐在地板上仔细研究那件武器时，他实际上，时而，时而，

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] — [hiː; hi] [maɪt] [əˈweɪkən][ænd; ənd]
more than half convinced that he was dreaming — he might awaken and
更多的 比 一半 确信 那 他 曾是 做梦 — 他 可能 觉醒 和
[faɪnd] [ðæt] [ðæt] [wɔːr][hæd; həd] [ɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
find that that war had eluded him again .
寻找 那 那 战争 有 躲避 他 再次 .

他有一半以上确信自己是在做梦——他可能会醒来，发现那场战争再次与他擦肩而过。

[pərˈhæps][hiː; hi][ɪz] [ˈskersli] [tuː; tə][biː; bi] [tˈʃaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [noʊn] [æz; əz]
Perhaps he is scarcely to be chided for being in what is sometimes known as
也许 他 是 几乎 到 是 责备 为了 存在 在 什么 是 有时 已知 作为
[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
a state of mind .
一个 状态 的 头脑 .

或许他不应该因为处于某种精神状态而受到责备。

[ænd; ənd] [waɪl] [mækˈdɜːmət] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɡʌn] , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kəˈmændər]
And while McDermott was looking at the machine gun , the British commander
和 尽管 麦克德莫特 曾是 寻找 在 这 机器 枪 , 这 英国 指挥官
[preɪd] ,
prayed ,
祈祷 ,

当麦克德莫特注视着机枪时，英国指挥官默默祈祷起来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈbrɪtɪʃ] [kəˈmændər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [preɪd] [wʌn] [taɪm] , [fɔːr; fər]
as a greater British commander before him had prayed one time , for
作为 一个 更大的 英国 指挥官 前 他 有 祈祷 一 时间 , 为了
[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

就像他之前的一位更伟大的英国指挥官曾经祈求援助一样，

[ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌn][dɪd][nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər] [naɪt] [ɔːr] [ˈblʊtʃər] [æz; əz] [ˈwelɪŋtən] [hæd; həd] [dʌn] .
only this one did not pray for night or Blucher as Wellington had done .
仅有的 这 一 做过 不是 祈祷 为了 夜晚 或者 布吕歇尔 作为 惠灵顿 有 完毕 .
只是他不像惠灵顿那样祈求黑夜降临或布吕歇尔山。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['meni] [ˈaʊərz] [bɪˈɑːnd] [ɔːl] [hoʊp][ænd; ənd] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [brɪŋ] [ɪts] [oʊn] [hel] [wen]
Night was many hours beyond all hope and would probably bring its own hell when
夜晚 曾是 许多 小时 超过 全部 希望 和 会 大概 带来 它是自己的 地狱 什么时候
[aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
it came ,
它 来了 ,

夜晚漫长而绝望，而且当它真正到来时，很可能会带来地狱般的折磨。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈprʌʃən] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ˈprʌʃən] [naʊ] .
and as for Prussians , there were too many Prussians now .
和 作为 为了 普鲁士人 , 那里 是 也 许多 普鲁士人 现在 .

至于普鲁士人，现在普鲁士人太多了。

[hɪz; ɪz][men] [wʊd] [hoʊld][ɑːn] ; [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ˈepɪk] [deɪz] [ænd; ənd]
His men would hold on ; they had been holding on for epic days and
他的 男人 会 抓住 在 ; 他们 有 到过 保持 在 为了 史诗 天 和
[ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [naɪts] ,
unbelievable nights ,
难以置信 夜晚 ,

他的部下会坚持下去；他们已经坚持了无数个日日夜夜。

[ænd; ənd] [ðei] [wʊd] [stiːl] [hoʊld] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [breθ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbaːdɪz] ,
and they would still hold while there was breath in their bodies ,
和 他们 会 仍然 抓住 尽管 那里 曾是 气息 在 他们的 身体 ,

只要还有一口气，他们就会一直坚持下去。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ˈbaːdɪz] [wɜːr; wər] [ˈbreθləs] [ðei] [wʊd] [hoʊld][wʌn] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] .
and when their bodies were breathless they would hold one minute more .
和 什么时候 他们的 身体 是 喘不过气 他们 会 抓住 一 分钟 更多的 .

即使他们已经气喘吁吁，他们也会再坚持一分钟。

[bʌt; bət] — [gɑːd] !
But — God !
但 — 上帝 !

但是——上帝！

[fɔːr; fər] - [pwaːˈluːz] !
For Foch's poilus !
为了 - 猪 !

为了福煦的猪！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈmoʊmənt] ;
There is a moment which is the ultimate moment ;
那里 是 一个 片刻 哪个 是 这 最终的 片刻 ;

有一个时刻，那就是最终的时刻；

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [kæn; kən] [dræɡ][ðə; ði] [ˈbaːdi] [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈbaːdi] [ɑːr; ər] [rentʃt] [ˈɪntuː]
the spirit can drag the body until — until spirit and body are wrenched into
这 精神 能 拖 这 身体 直到 — 直到 精神 和 身体 是 扭动 进入
[tuː] [θɪŋz] .
two things .
二 事物 .

精神可以牵引身体，直到——直到精神和身体被强行分离成两部分。

[noʊ] [lɔːŋɡər] .
No longer .
不 更长 .

不再。

[hɪz; ɪz][men][kʊd; kəd][daɪ][ɪn][ðer; ðər] [træks] ； [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd]
His men could die in their tracks ; they were dying where they stood and
他的 男人 可以 死 在 他们的 轨道 ； 他们 是 垂死 在哪里 他们 站立 和
[kraʊtʃt] [ænd; ənd] [leɪ] ,
crouched and lay ,
蹲着 和 躺 ,
他的士兵们可能当场毙命；他们或站着、或蹲着、或躺着，就会死去。

[baɪ] ['dʌzənz] [ænd; ənd][baɪ] [skɔːrɪz] [ænd; ənd][baɪ][hə'roʊɪk] ['hʌndrədɪz] — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
by dozens and by scores and by heroic hundreds — but when they were
经过 几十个 和 经过 得分 和 经过 英勇 数百 — 但 什么时候 他们 是
[ded] ,
dead ,
死的 ,
成群结队，数十人，数百名英勇的战士——但当他们死去时，

[huː] [wʊd] [bɑːr][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [heɪzbrʌʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [heɪzbrʌʊk] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]
who would bar the way to Hazebrouck , and beyond Hazebrouck , to the
WHO 会 酒吧 这 方式 到 哈泽布鲁克 , 和 超过 哈泽布鲁克 , 到 这
[tʃæn(ə)l] [pɔːrts] ?
channel ports ?
渠道 端口 ?
谁会阻挡通往阿兹布鲁克，以及更远的海峡港口的道路？

[ðæt] [wei] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['oʊpən] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [bʌt; bət] ['riːəlaɪzd] [aɪ 'tiː] .
That way was all but open now , if the enemy but realized it .
那 方式 曾是 全部 但 打开 现在 , 如果 这 敌人 但 已实现 它 .
如果敌人意识到这一点，那条路现在几乎已经畅通无阻了。
[eni] ['moʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'tiː] .
Any moment they might discover it .
任何 片刻 他们 可能 发现 它 .

他们随时都可能发现。
[ə; eɪ][hæf] - [maɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ðɪ] [laɪn][wʌz; wəz][soʊ] ['θɪnli] [held] [ðæt] [wʌn]
A half - mile to the south of the village the line was so thinly held that one
一个 一半 - 英里 到 这 南 的 这 村庄 这 线 曾是 所以 薄薄的 握住 那 一
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,
村子南边半英里处，防线兵力薄弱，一个强壮的士兵就足以……

[kwɪk] [θɹʌst] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][gæp] .
quick thrust must make a gap .
快的 推力 必须 制作 一个 差距 .
快速突进必须制造出空隙。

[let] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [bʌt; bət] [flɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːps] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz]
Let the enemy but fling a third of the troops he was pounding to pieces
让 这 敌人 但 一扔 一个 第三 的 这 军队 他 曾是 猛击 到 件
[ɪn][ðə; ðɪ] ['blʌdi] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
in the bloody streets of the town ,
在 这 血腥 街道 的 这 镇 ,
就让敌人把被他们打得粉身碎骨的三分之一的士兵扔在城里血腥的街道上吧。

[ɪn][ðə; ðɪ][tɔːrn] [fiːldz] [ðæt] ['flæŋkt] [aɪ 'tiː] ,
in the torn fields that flanked it ,
在 这 撕裂 字段 那 侧翼 它 ,
在它两侧满目疮痍的田野里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈjæmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n]
and in the shambles of the Grande Place that was the center of this action
和 在 这 一片混乱 的 这 格兰德 地方 那 曾是 这 中心 的 这 行动
,
.
.
.

在作为这场事件中心的、一片狼藉的大广场上，

[æt; ət] [ðæt] [wi:k] [spɑ:t] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] .
at that weak spot , and all was over .
在 那 虚弱的 点 , 和 全部 曾是 超过 .

在那弱点上，一切都结束了。

[bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] ['fjʊəri] [mə'kæni:k(ə)] , [ɪn'senseɪt] , [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [stɪl] [keɪm] [ɑ:n][ɪn][də'rekt] ['frʌntl]
But with a fury mechanical , insensate , the Germans still came on in direct frontal
但 和 一个 愤怒 机械的 , 无知觉 , 这 德国人 仍然 来了 在 在 直接的 正面
[ə'tæks] .
attacks .
攻击 .

但是，德国人却像疯了一样，机械地、麻木地发动了正面进攻。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd][sleɪn][ænd; ənd][sleɪn][ænd; ənd][sleɪn] ,
The British had slain and slain and slain ,
这 英国 有 被杀 和 被杀 和 被杀 ,
英国人杀戮、杀戮、再杀戮，

['faɪərɪŋ][ɪntu:] [ðə; ði] [greɪ] ['mæsi:z] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['wɔ:tər] [bɔɪld] [ɪn][ðə; ði]['dʒækɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n]
firing into the gray masses until the water boiled in the jackets of the machine
射击 进入 这 灰色的 群众 直到 这 水 煮沸 在 这 夹克 的 这 机器
[ˈɡʌnz] .
guns .
枪支 .

对着灰色的人群猛烈射击，直到机枪枪管里的水沸腾了。

[faɪv] [ə'tæks] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [grænd] [pleɪs] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][sɪksθ]
Five attacks had broken down in the Grande Place itself — and now a sixth
五 攻击 有 破碎的 向下 在 这 格兰德 地方 本身 — 和 现在 一个 第六
[wʌz; wəz] [ˈfɔ:mɪŋ]] .
was forming .
曾是 成型 .

五次袭击都发生在大广场上——现在第六次袭击正在酝酿之中。

[ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi] [stɪl] [hoʊld][fæst] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [æskt] [hɪm'self] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi][rɪ'taɪər] ,
Should he still hold fast , the colonel asked himself , or should he retire ,
应该 他 仍然 抓住 快速地 , 这 上校 问 他自己 , 或者 应该 他 退休 ,
上校问自己，他是否应该继续坚守阵地，还是应该退休？

['seɪvɪŋ] [wʌt] [mə'ʃi:n] [ˈɡʌnz][hi;; hi] [maɪt] ,
saving what machine guns he might ,
保存 什么 机器 枪支 他 可能 ,
尽力保存他能找到的机枪。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'tætʃmənt] ['saʊθwərd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and flinging a desperate detachment southward in the attempt to make a
和 投掷 一个 绝望的 分离 向南 在 这 试图 到 制作 一个
[strɔ:ŋɡər] [raɪt] [flæŋk] ?
stronger right flank ?
更强 正确的 侧翼 ?
并孤注一掷地向南派遣一支分遣队，试图加强右翼防御？

[bʌt; bət][tu:; tə][du:;] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [mu:v] [ðæt] [wʊd] [ə'weɪkən][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz][tu:; tə]
But to do that might be the very move that would awaken the Germans to
但 到 做 那 可能 是 这 非常 移动 那 会 觉醒 这 德国人 到
[ðer; ðər] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðer; ðər] .
their opportunity there .
他们的 机会 那里 .
但这样做或许恰恰会唤醒德国人，让他们意识到在那里的机会。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['paʊndɪd] , ['paʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sentər] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][toʊl][ʌv; əv]
So long as they pounded , pounded at his center , he would take a toll of
所以 长的 作为 他们 猛击 , 猛击 在 他的 中心 , 他 会 拿 一个 收费 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
只要他们不断攻击他的中心，他就能让他们付出代价。

[æt; ət] [li:st] — [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] —
at least — but the moment was coming —
在 至少 — 但 这 片刻 曾是 未来 —
至少——但那一刻终究会到来——

" [aɪ][hæv; həv][ʌt] ! " [kraɪd] [mæk'dʒ:mət] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **I have ut !** ” **cried McDermott , and mounted his gun at the window** .
“ 我 有 ut ! ” 哭 麦克德莫特 , 和 安装 他的 枪 在 这 窗户 .
“我抓到你啦！”麦克德莫特喊道，并将枪架在了窗台上。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][rɪ'taɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɡɪv]
“ **It is time to retire ,** ” **said the British colonel , and was about to give**
“ 它 是 时间 到 退休 , ” 说 这 英国 上校 , 和 曾是 关于 到 给
[ðə; ði]['ɔ:rdər] .
the order .
这 命令 .
“是时候退休了，”英国上校说道，正要下达命令。

" [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['blɑdi] [bæks] , " [sed] [mæk'dʒ:mət] [tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **Right in their bloody backs ,** ” **said McDermott to himself** .
“ 正确的 在 他们的 血腥 背部 , ” 说 麦克德莫特 到 他自己 .
“正中他们的后背，”麦克德莫特自言自语道。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
And so it was .
和 所以 它 曾是 .
事实的确如此。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪksθ] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['mæsɪz] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [wel] ['ɪntu:]
For the sixth advance of the German masses had carried them well into
为了 这 第六 进步 的 这 德语 群众 有 携带 他们 出色地 进入
[ðə; ði] [grænd] [pleɪs] .
the Grande Place .
这 格兰德 地方 .
德国群众的第六次进攻已经将他们推进到了大广场。

[mæk'dʒ:mət] , [kraʊt[t] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [kʌt] [lu:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [æt; ət] [pɔɪnt'blæŋk]
McDermott , crouched at his window , cut loose with his gun at pointblank
麦克德莫特 , 蹲着 在 他的 窗户 , 切 松动的 和 他的 枪 在 近距离
[reɪndʒ][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [weɪv] ,
range as the first wave ,
范围 作为 这 第一的 海浪 ,
麦克德莫特蹲在窗边，第一波敌人冲过来时，他近距离拔枪射击。

[faɪv] [men] [di:p] , [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
five men deep , passed by him ,
五 男人 深的 , 通过了 经过 他 ,

五个人从他身边经过，

[ˈsplæʃɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [θɪk] [ræŋks][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][æz; əz][wʌn] [maɪt] [swi:p] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [hoʊz]
splashing along the thick ranks from behind as one might sweep a garden hose
溅起水花 沿着 这 厚的 排名 从 在后面 作为 一 可能 扫 一个 花园 软管
[daʊn] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lz] .
down a row of vegetables .
向下 一个 排 的 蔬菜 .

从后面溅起水花，沿着茂密的树丛，就像用花园水管冲洗一排蔬菜一样。

[ˈteɪkən] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ˈæmbʊʃt] ,
Taken thus in the rear , ambushed ,
已采取 因此 在 这 后部 , 遭到伏击 ,

就这样从后方被伏击了，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [fɔ:rs] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
with no knowledge of the strength of the attacking force behind them ,
和 不 知识 的 这 力量 的 这 攻击 力量 在后面 他们 ,
他们对背后进攻部队的实力一无所知。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmen] [ʃɑ:k] [tru:ps] [swei] [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] , [feɪst] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd]
the German shock troops swayed and staggered , faced about and fell and
这 德语 震惊 军队 摇摆 和 交错 , 面对 关于 和 跌倒 和
[broʊk] .
broke .
打破 .

德国突击队摇摇晃晃，踉跄而行，四处跌倒，溃不成军。

[fɔ:r; fər] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪlɪŋ] [hɜ:rd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsekənd] [ədˈvænsɪŋ]
For right into the milling herd of them , and into the second advancing
为了 正确的 进入 这 铣削 一群 的 他们 , 和 进入 这 第二 前进
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,

径直冲进熙熙攘攘的人群，冲进第二波涌来的浪潮中，

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [pɔ:d] [ðer; ðər] [ˈbulɪts] .
the British poured their bullets .
这 英国 倾倒 他们的 子弹 .

英国人倾泻子弹。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][ə; eɪ] [rɪˈtri:t] , [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,
The colonel , who had been about to order a retreat , ordered a charge ,
这 上校 , WHO 有 到过 关于 到 命令 一个 撤退 , 订购 一个 收费 ,
原本打算下令撤退的上校，突然下令发起冲锋。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [stæmˈpi:did] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [weɪvz] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər]
and before the stampeded remnant of the first two waves could recover
和 前 这 踩踏 剩 的 这 第一的 二 波浪 可以 恢复
[ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [grəˈneɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbeɪənɪts] ,
themselves the British were on them with grenades and bayonets ,
他们自己 这 英国 是 在 他们 和 手榴弹 和 刺刀 ,

前两波溃逃的残余部队还没来得及恢复过来，英军就带着手榴弹和刺刀冲了上来。

[flɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd] [weɪv] , [dʒʌst] [ədˈvænsɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [səˈpɔ:rt] ,
flinging them back into the third wave , just advancing to their support ,
投掷 他们 后退 进入 这 第三 海浪 , 只是 前进 到 他们的 支持 ,
将他们抛回第三波攻击中，然后继续向他们的支援部队推进。

[ɪŋ][ə; eɪ] ['bli:diŋ] ['hʌd(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] .
in a bleeding huddle of defeat .
在 一个 出血 乱堆 的 击败 .

在失败的血泊中蜷缩成一团。

[mæk'dɜ:mət] [sɔ:] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑ:rdʒ] ,
McDermott saw the beginning of that charge ,
麦克德莫特 锯 这 开始 的 那 收费 ,

麦克德莫特目睹了这场攻势的开端。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʌŋ] ['stɑ:rtər][ɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][dʒɔɪn]
and with his bung starter in his hand he rushed from the door to join
和 和 他的 塞子 起动机 在 他的 手 他 匆忙 从 这 门 到 加入

[,aɪ 'ti:] .

it .
它 .

他手里拿着塞子起火器，冲出门口加入战斗。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [si:] [ðə; ði][pwa:'lu:z] ,
But he did not see the end of it , nor did he see the poilus ,
但 他 做过 不是 看 这 结尾 的 它 , 也不 做过 他 看 这 猪 ,

但他既没看到结局，也没看到波伊卢斯。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [rɪ'pʌls]
as they came slouching into the village five minutes later to give the repulse
作为 他们 来了 伓 进入 这 村庄 五 分钟 之后 到 给 这 击退

[weɪt] [ænd; ənd][,kɑ:nfər'meɪ](ə)n] ,
weight and confirmation ,
重量 和 确认 ,

五分钟后，他们拖着疲惫的身躯走进村子，进一步证实了这次挫败。

['redələnt] [ʌv; əv] [ˈʌnjənz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [stju:z] ,
redolent of onions and strange stews ,
芬芳的 的 洋葱 和 奇怪的 炖菜 ,

散发着洋葱和奇怪炖菜的气味，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] — [ðoʊz] ['beɪənɪts] [ðæt] [ɑ:r; ər][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [wi:ld]
but with their bayonets — those bayonets that are part of the men who wield
但 和 他们的 刺刀 — 那些 刺刀 那 是 部分 的 这 男人 WHO 挥

[ðem; ðəm] , ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,
them , living things ,
他们 , 活的 事物 ,

但是，他们手中的刺刀——那些刺刀是挥舞它们的人的一部分，是活生生的人——

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [streɪt] , [ki:n] [soʊl] [ʌv; əv] [fræns] [hɜ:r'self] .
instinct with the beautiful , straight , keen soul of France herself .
本能 和 这 美丽的 , 直的 , 敏锐的 灵魂 的 法国 她自己 .

与法国人本身美丽、正直、敏锐的灵魂有着天生的联系。

[mæk'dɜ:mət] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] - [hæd; həd]
McDermott did not see them , for some more of the Hôtel Fauçon had
麦克德莫特 做过 不是 看 他们 , 为了 一些 更多的 的 这 酒店 - 有

[ˈfɔ:lən] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
fallen on him ,
倒下 在 他 ,

麦克德莫特没有看到他们，因为福松酒店的一些残骸又砸在了他身上。

['krʌʃɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
crushing one of his ankles and giving him a clout on the head .
压碎 一 的 他的 脚踝 和 给予 他 一个 影响力 在 这 头 .

打断了他的一只脚踝，又打了他的头。

“ [hu:'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [lu:s] [ðæt] [mə'ʃi:n] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ['wɪndəʊ] , [dɪd][ðə; ði]
“ **Whoever it was turned loose that machine gun from the inn window , did the**
“ 谁 它 曾是 转向 松动的 那 机器 枪 从 这 客栈 窗户 , 做过 这
[trɪk] ,
trick ,
诡计 ,

“不管是谁从旅店窗户里架起了那挺机枪，都奏效了。”

“ [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] , ['leɪtər] .
“ **said the colonel , later** .
“ 说 这 上校 , 之后 .

“上校后来说道。”

“ [ɪts] ['hɑ:rdli] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [blɑ:kt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [heɪzbrʌʊk] — [fɔ:r; fər]
“ **It's hardly too much to say that he blocked the way to Hazebrouck — for**
“ 它是 几乎 也 很多 到 说 那 他 已屏蔽 这 方式 到 哈泽布鲁克 — 为了
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

“毫不夸张地说，他一度阻挡了通往阿泽布鲁克的道路。”

[æɪt; ət] [li:st] , [ɪf] [wʌn][mæn][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [wɒts] [ðæt]
at least , if one man can be said to have done such a thing — what's that
在 至少 , 如果 一 男人 能 是 说 到 有 完毕 这样的 一个 事物 — 是什么 那
? “
? “
? “

至少，如果真有一人做了这样的事——那是谁呢？

“ [ðæt] “ [wʌz; wəz] [mæk'dʒ:mət] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kæɪrɪd] [fɔ:rθ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] , [tu:; tə][æɪn; ən]
“ **That “ was McDermott , who was being carried forth , unconscious , to an**
“ 那 “ 曾是 麦克德莫特 , WHO 曾是 存在 携带 前进 , 无意识 , 到 一个
['æmbjʊləns] .
ambulance .
救护车 .

“那个人”是麦克德莫特，他当时昏迷不醒，被抬上救护车。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [blu:] ['ʊʊvərɔ:lz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [sər'praɪz] .
It was his blue overalls that had occasioned the colonel's surprise .
它 曾是 他的 蓝色的 连体工作服 那 有 引发 这 上校的 惊喜 .

让上校感到惊讶的是他穿的蓝色工装裤。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [frentʃ] [nɔ:r] ['brɪtɪʃ] [nɔ:r]['dʒɜ:rmən] ; [pælpəbli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'vɪliən] ,
He was neither French nor British nor German ; palpably he was a civilian ,
他 曾是 两者都不 法语 也不 英国 也不 德语 ; 明显地 他 曾是 一个 平民 ,
他既不是法国人，也不是英国人，更不是德国人；很明显，他是个平民。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'vɪliən] [hu:] [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .
and a civilian who had no business there .
和 一个 平民 WHO 有 不 商业 那里 .

以及一名与此毫无关系的平民。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [klɑ:spt] [ə; eɪ] [bʌŋ] ['stɑ:rtər] .
And in his hand he clasped a bung starter .
和 在 他的 手 他 紧握 一个 塞子 起动机 .

他手里紧紧握着一个塞子启动器。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [wɜːr; wə] [kloʊzd] ['oʊvər][,aɪ 'tiː][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l]['leɪtər] [ðeɪ]
His fingers were closed over it so tightly that in the base hospital later they
他的 手指 是 关闭 超过 它 所以 紧紧 那 在 这 根据 医院 之后 他们
[faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [,aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
found difficulty in taking it away from him .
成立 困难 在 采取 它 离开 从 他 :

他的手指紧紧地握着它，以至于后来在基地医院里，医生们很难把它从他手中拿开。

[ˈoʊɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Owing , no doubt , to the blow on his head ,
欠款 , 不 怀疑 , 到 这 吹 在 他的 头 ,
毫无疑问，这是由于他头部受到重击所致。

[mæk'dɜːmət] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['klɪrli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [frʌm; frəm]
McDermott was unable to recall clearly anything that had taken place from
麦克德莫特 曾是 无法 到 记起 清楚地 任何事物 那 有 已采取 地方 从
[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][fɔːlən] [ə'sliːp] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [frentʃ] ['brændɪ] [ʌn'tɪl]
the moment he had first fallen asleep under the influence of French brandy until
这 片刻 他 有 第一的 倒下 睡着了 在下面 这 影响 的 法语 白兰地 直到
[hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['nɪrli] [fɔːr] [wiːks] ['leɪtər] .
he awakened in the hospital nearly four weeks later .
他 觉醒 在 这 医院 几乎 四 周 之后 :

麦克德莫特无法清楚地回忆起从他第一次在法国白兰地的作用下睡着到近四个星期后在医院醒来之间发生的任何事情。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['oʊpən] - [aɪd] ['driːmɪŋ] ,
During this period there had been several intervals of more open - eyed dreaming ,
期间 这 时期 那里 有 到过 一些 间隔 的 更多的 打开 - 眼睛 做梦 ,
在此期间，曾出现过几次睁眼做梦的情况。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [læpsɪz] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] ['stuːpər] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪːz] ['oʊpən] - [aɪd]
succeeded by lapses into profound stupor ; but even in these open - eyed
成功了 经过 失误 进入 深刻的 昏迷 ; 但 甚至 在 这些 打开 - 眼睛
['ɪntərvlz] , [mæk'dɜːmət] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪm'self] .
intervals , McDermott had not been himself .
间隔 , 麦克德莫特 有 不是 到过 他自己 :

随后，他时而陷入深度昏迷；但即使在这些清醒的时刻，麦克德莫特也并非真正的自己。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] ['ɪntərvlz] [ðæt] [ə; eɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
It was during one of these intervals that a representative of the French
它 曾是 期间 一 的 这些 间隔 那 一个 代表 的 这 法语
[ˈɡʌvənmənt] [bi'stəʊ] [ðə; ði] ['krɔɪ] [diː] ['ɡer] [ə'pɑːn] [mæk'dɜːmət] ,
Government bestowed the Croix de Guerre upon McDermott ,
政府 授予 这 克罗伊克斯 德 战争 之上 麦克德莫特 ,
正是在这段时间里，法国政府的一位代表向麦克德莫特授予了十字勋章。

[fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mən][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɡʌn]
for it had been learned that he was the man behind the machine gun
为了 它 有 到过 学习 那 他 曾是 这 男人 在后面 这 机器 枪
[ðæt] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [taɪd][ʌv; əv]['kɑːmbæt] .
that had turned the tide of combat .
那 有 转向 这 潮 的 战斗 :

因为人们已经得知，他就是扭转战局的机枪手。

[mæk'dɜːmət] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,
McDermott , his eyes open ,
麦克德莫特 , 他的 眼睛 打开 ,
麦克德莫特睁开了眼睛

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪz] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈserəmoʊni]

but his mind in too much of a daze even to wonder what the ceremony

但 他的 头脑 在 也 很多 的 一个 发呆 甚至 到 想知道 什么 这 仪式

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ,

was about ,

曾是 关于 ,

但他当时神情恍惚，甚至没有意识到这个仪式的意义所在。

[sæt][ɪn][ə; eɪ] [wi:l] [tʃer] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wið; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈlðər] [men]

sat in a wheel chair , and in company with half a dozen other men

卫星 在 一个 车轮 椅子 , 和 在 公司 和 一半 一个 打 其他 男人

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔ:r; fər] [ˌdekəˈreɪʃn] ,

selected for decoration ,

已选 为了 装饰 ,

他坐在轮椅上，与另外六名被选为勋章获得者在一起。

[ˈlɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bri:f] [ɔ:ˈreɪ(ə)n][ɪn] [ˈveri] [gʊd] [frentʃ] ,

listened to a brief oration in very good French ,

听着 到 一个 简短的 演讲 在 非常 好的 法语 ,

听了一段法语非常流利的简短演讲。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ˈnɔ:rm(ə)l] .

which he could not have understood had he been normal .

哪个 他 可以 不是 有 理解 有 他 到过 普通的 .

如果他是正常人，他是无法理解的。

[ɪn] [ˈænsər] [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] [hed] :

In answer he muttered in a low tone , rubbing his broken and bandaged head :

在 回答 他 低声说道 在 一个 低的 语气 , 擦 他的 破碎的 和 包扎 头 :

他低声咕哝着回答，一边揉着自己受伤缠着绷带的脑袋：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈmerbi] [aɪ] [wɪl] [dʒaɪn] [ðæt] [wɔ:r] , [ˈæfðər] [ɔ:l] !

“ I think maybe I will jine that war , afther all !

” 我 思考 或许 我 将要 吉恩 那 战争 , 之后 全部 !

“我想我最终或许会加入那场战争！ ”

“ [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈɑ:fɪsər] [əˈsu:md] [ðæt] [mækˈdɜ:mət] [hæd; həd][ˈspəʊkən][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]

“ The French officer assumed that McDermott had spoken some sort of

” 这 法语 官 假定 那 麦克德莫特 有 说 一些 种类 的

[ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [fræns] [ænd; ənd] [kɪst] [mækˈdɜ:mət] [ɑ:n][bəʊθ] [tʃi:ks] ,

compliment to France and kissed McDermott on both cheeks ,

赞扬 到 法国 和 亲吻 麦克德莫特 在 两个都 脸颊 ,

“那位法国军官以为麦克德莫特说了些赞扬法国的话，于是亲吻了麦克德莫特的双颊。”

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [stɑ:f] , [ˈsevrəl] [əˈmerɪkən] [riˈpɔ:təz] ,

in front of the hospital staff , several American reporters ,

在 正面 的 这 医院 职员 , 一些 美国人 记者 ,

在医院工作人员面前，几名美国记者

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈɑ:rmɪ][æz; əz] [kʊd] [bi:; bi] [spəd] [tu:; tə][du:] [ˈɑ:nər] [tu:; tə]

and as much of the French army as qould be spared to do honor to

和 作为 很多 的 这 法语 军队 作为 可以 是 幸存 到 做 荣誉 到

[ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] .

the occasion .

这 场合 .

并尽可能抽调法国军队来为这一盛事增光添彩。

[ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [di:] [ˈgɛr] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n] [mækˈdɜ:mət] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] [ˈbri:flɪ]
The Croix de Guerre made no impression upon McDermott , but the kiss briefly
这 克罗伊克斯 德 战争 制成 不 印象 之上 麦克德莫特 , 但 这 吻 简要地
[əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
arrested his wandering consciousness ,
被捕 他的 漫游 意识 ,

十字勋章并没有给麦克德莫特留下什么印象，但那个吻却短暂地让他回过神来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] :
and he cried out , starting up in his chair and menacing the officer :
和 他 哭 出去 , 开始 向上 在 他的 椅子 和 威胁 这 官 :

他猛地从椅子上站起来，大声叫喊，并威胁警官：

“ [wer] [ɪz][,em ˈi:] [bʌŋ] [ˈstɑ:rtər] ?
” **Where is me bung starter ?**
” 在哪里 是 我 塞子 起动机 ?

“我的塞子启动器在哪里？”

” [ðen] [hi:; hi] [ˈfeɪntɪd] .
” **Then he fainted .**
” 然后 他 昏厥 .

然后他就昏过去了。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə]
A good many thousands of people in France and England and America
一个 好的 许多 数千 的 人们 在 法国 和 英格兰 和 美国
[ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑ:ndɪˈskript] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [ˈoʊvəɹɔ:lz] ,
learned from the newspapers the story of the nondescript in the blue overalls ,
学习 从 这 报纸 这 故事 的 这 不伦不类 在 这 蓝色的 连体工作服 ,

法国、英国和美国的成千上万人从报纸上了解到了这个身穿蓝色工装裤的普通人的故事。

[hu:] [hæd; həd] [brˈheɪvd] [soʊ] [ˈgæləntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkru:ʃ(ə)l] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkru:ʃ(ə)l] [faɪt] .
who had behaved so gallantly at the crucial moment of a crucial fight .
WHO 有 表现 所以 英勇地 在 这 至关重要的 片刻 的 一个 至关重要的 斗争 .

在关键战斗的关键时刻，他表现得如此英勇无畏。

[bʌt; bət] [mækˈdɜ:mət] [ˈnevər] [dɪd] .
But McDermott never did .
但 麦克德莫特 绝不 做过 .

但麦克德莫特始终没有这样做。

[hi:; hi] [ˈseldəm] [ri:d] [ˈnju:z,peɪpəz] .
He seldom read newspapers .
他 很少 读 报纸 .

他很少看报纸。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [soʊ][ðə; ði] [riˈpɔ:təz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
No one had been able to learn his name , so the reporters had given
不 一 有 到过 有能力的 到 学习 他的 姓名 , 所以 这 记者 有 给定
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] .
him a name .
他 一个 姓名 .

由于没有人能查到他的名字，所以记者们给他起了个名字。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ [ˈdenɪs] .
They called him “ Dennis .
他们 称为 他 ” 丹尼斯 .

他们叫他“丹尼斯”。

” [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] “ [ˈdenɪs] ” [hu:] [ɡɑ:t][ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:ri] .
” **And it was “ Dennis “ who got the fame and glory .**
” 和 它 曾是 ” 丹尼斯 ” WHO 得到 这 名声 和 荣耀 .

“而最终获得名利的是‘丹尼斯’。”

[mæk'dɜːmət] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['denɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [si:n] [ðə; ðɪ]
McDermott would not have identified himself with Dennis had he seen the
麦克德莫特 会 不是 有 已识别 他自己 和 丹尼斯 有 他 已见 这
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

如果麦克德莫特看到报纸，他绝不会把自己和丹尼斯联系起来。

[wen] [hiː; hi] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˈbroʊkən][ˈstuːpər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [deɪzd]
When he awakened from his long , broken stupor , with its intervals of dazed
什么时候 他 觉醒 从 他的 长的 , 破碎的 昏迷 , 和 它是 间隔 的 茫然
halfconsciousness ,

当他从漫长而断断续续的昏迷中醒来时，他时而处于迷茫的半昏迷状态，

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [sti:l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhɔːspɪt(ə)l] ;
the first thing he did was to steal away from that hospital ;
这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 偷 离开 从 那 医院 ;
he做的第一件事就是从医院偷走；

[hiː; hi] [left] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['denɪs] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv] ['denɪs] .
he left without having heard of Dennis or of the decoration of Dennis .
他 左边 没有 拥有 听到 的 丹尼斯 或者 的 这 装饰 的 丹尼斯 .
他离开时既没听说过丹尼斯，也没听说过丹尼斯的装饰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæt] [dɪd][lɪv; laɪv] [ˈheɪzɪli] [ænd; ənd]
There was one thing that he had experienced that did live hazily and
那里 曾是 一 事物 那 他 有 经验丰富的 那 做过 居住 朦胧地 和
[kənˈfjuːzədli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
confusedly in his memory ,
困惑地 在 他的 记忆 ,
他经历过的一件事，却始终模糊不清地留在他的记忆中。

[haʊˈevər] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɪks] [aɪˈtiː][ɪn][ɪts] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [θɪŋ] .
however , although he could not fix it in its relationship to any other thing .
然而 , 虽然 他 可以 不是 使固定 它 在 它是 关系 到 任何 其他 事物 .
然而，尽管他无法将其与任何其他事物联系起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [guːˈstɑːvi] [ˈfɪmɪt] .
And that was the fact that he had met Gustave Schmidt .
和 那 曾是 这 事实 那 他 有 遇见 古斯塔夫 施密特 .
而这件事就是他遇到了古斯塔夫·施密特。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [ˈæftər][hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈhɔːspɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
Three or four months after he slipped away from the hospital — a period of
三 或者 四 几个月 后 他 滑倒了 离开 从 这 医院 — 一个 时期 的
[ˌʌnˈkraːnɪkəld] [ˈwɑːndərɪŋz] ,
unchronicled wanderings ,
未被记录的 漫游 ,
在他从医院溜走三四个月后——一段没有记录的游荡时期，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈsevrəl] [taɪmz] — [hiː; hi] [lɪmpt]
during which he had tried unsuccessfully to enlist several times — he limped
期间 哪个 他 有 尝试 不成功 到 入伍 一些 时代 — 他 跛行
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [səˈluːn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən][ˈwɔːtər] [frʌnt] [ænd; ənd] [æskt] [tɪm] [oʊˈtuːl] ,
into a saloon on the Brooklyn water front and asked Tim O'Toole ,
进入 一个 酒吧 在 这 布鲁克林 水 正面 和 问 蒂姆 奥图尔 ,
在此期间，他曾多次尝试参军但均未成功——他一瘸一拐地走进布鲁克林海滨的一家酒吧，问蒂姆·奥图尔：“我能参军吗？”

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] .
the proprietor , for his usual .
这 业主 , 为了 他的 通常 .

店主照例要了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] ,
He had just got back to Brooklyn ,
他 有 只是 得到 后退 到 布鲁克林 ,

他刚回到布鲁克林，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrθli] [pəˈzeɪnz] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] [ræpt] [ɪn] [braʊn] [ˈpeɪpər] .
and he carried his earthly possessions in a bundle wrapped in brown paper .
和 他 携带 他的 尘世的 财产 在 一个 捆 包装 在 棕色的 纸 .

他把自己所有的家当都装在一个用棕色纸包起来的包裹里。

[aɪ] [hɪr] [ˈjɔrdi] [ˈkraʊli] [ˈɪznt] [ˈgɪvɪn] - [hɪz; ɪz] [ˈrækt] [ðɪs] [jɪr] , " [sed] [mækˈdɜːmət] ,
" I hear Yordy Crowley isn't givin ' his racket this year , " said McDermott ,
" 我 听到 约迪 克劳利 不是 给予 - 他的 球拍 这 年 , " 说 麦克德莫特 ,

“我听说约迪·克劳利今年不打算参赛了，”麦克德莫特说道。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
laying his bundle on the bar and pouring out his drink .
躺下 他的 捆 在 这 酒吧 和 浇注 出去 他的 喝 .

他把包裹放在吧台上，然后倒出酒水。

" [hiː; hi][ɪz][nɔːt] , " [sed] [tɪm] .
" He is not , " said Tim .
" 他 是 不是 , " 说 蒂姆 .

“他不是，”蒂姆说。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] [fræns] [ˈhelpɪn] - [aʊt] [θɪm] [ˈɪŋɡlɪʃ] . "
" He is in France helpin ' out thim English . "
" 他 是 在 法国 帮助 - 出去 蒂姆 英语 . "

“他在法国帮他们学习英语。”

" [ˈjɔrdi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊdʒɜː] , " [sed] [mækˈdɜːmət] .
" Yordy will make a good sojer , " said McDermott .
" 约迪 将要 制作 一个 好的 索杰 , " 说 麦克德莫特 .

“约迪会成为一名优秀的士兵，”麦克德莫特说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪsts] . "
" He is a good man of his fists . "
" 他 是 一个 好的 男人 的 他的 拳头 . "

“他是个身手不凡的人。”

" [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ɪz][ɔːl] [ɡʊd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [oʊˈtuːl] , [senˈtenʃəsli] .
" The Irish is all good sojers , " said Mr . O'Toole , sententiously .
" 这 爱尔兰 是 全部 好的 索杰斯 , " 说 先生 . 奥图尔 , 义正辞严地 .

“爱尔兰人都是好士兵，”奥图尔先生一本正经地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] [dɪnɪs] , [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][eɪ ˈviː][ðə; ði] [ˈpepərz] . "
" There was that man Dinnis , now , that was in all av the papers . "
" 那里 曾是 那 男人 迪尼斯 , 现在 , 那 曾是 在 全部 av 这 文件 . "

“当时报纸上到处都是那个叫迪尼斯的人。”

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] [eɪ ˈviː][hɪm; ɪm] , " [sed] [mækˈdɜːmət] .
" I did not hear av him , " said McDermott .
" 我 做过 不是 听到 av 他 , " 说 麦克德莫特 .

“我没听到他说话，”麦克德莫特说。

" [æn; ən] - - [dɪd][hiː; hi][duː] ? "
" An ' phwat did he do ? "
" 一个 - - 做过 他 做 ? "

“他到底做了什么？”

“ [hiː; hi] [likt] [tiːˈeɪtʃ] - [ɪnˈtaɪər][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrmi][wɑːn][mɔːrn] - [ɪn] - , ” [sed] [oʊˈtuːl] , “ [æən; ən] - [seɪvd]
“ He licked th ' entire German army wan morn - in ' , “ said O'Toole , “ an ' saved
“ 他 舔过 th - 全部的 德语 军队 万 早晨 - 在 - , “ 说 奥图尔 , “ 一个 - 已保存
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

奥图尔说：“他清晨就击败了整个德国军队，拯救了英国。”

[æən; ən] - [ðə; ði] - [ʌv; əv] [fræns] [kɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪˈtiː] . -
an ' the Quane of France kissed him for it . '
一个 - 这 - 的 法国 亲吻 他 为了 它 . -
“法国女王因此吻了他。”

[twʌz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz] .
Twas in all the papers .
那是 在 全部 这 文件 .

所有报纸都报道了这件事。

[ɔːr] , [ˈmeɪbi] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [oʊˈtuːl] , “ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [eɪˈviː] - [kɪst] [hɪm; ɪm]
Or , maybe , “ said Mr . O'Toole , “ it was the King av Belg'um kissed him
或者 , 或许 , “ 说 先生 . 奥图尔 , “ 它 曾是 这 国王 av - 亲吻 他
[fɔːr; fər][ʌt] .
for ut .
为了 ut .

或者，奥图尔先生说，“也许是比利时国王亲吻了他。”

[ˈæni] - [wei] [wɑːn][ʌv; əv] [θɪm] [ˈfɔːrən] [ˈpaʊəz] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ˈlʊkɪn] - [ɑːn] .
Anny - way wan of thim foreign powers kissed him wid the whole world lookin ' on .
任何 - 方式 万 的 蒂姆 外国的 权力 亲吻 他 宽 这 所有的 世界 在看 - 在 .
“
“
“

总之，其中一个外国势力当着全世界的面亲吻了他。

“ [æən; ən] - - [dɪd] [ðɪs] [dɪnɪs] [duː] [θɪn] ? ” [æskt] [mækˈdɜːmət] .
“ An ' phwat did this Dinnis do thin ? ” asked McDermott .
“ 一个 - - 做过 这 迪尼斯 做 薄的 ? ” 问 麦克德莫特 .
“迪尼斯到底做了什么？”麦克德莫特问道。

“ [hiː; hi] - [tuː; tə] [əˈsɔːlt] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [kɪst] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [oʊˈtuːl] .
“ He attempted to assault the person that kissed him , “ said O'Toole .
“ 他 - 到 突击 这 人 那 亲吻 他 , “ 说 奥图尔 .
奥图尔说：“他试图袭击亲吻他的人。”

“ [ˈmeɪbi] - [twʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [eɪˈviː] [ˈɪtəli] .
“ Maybe ' twas the King av Italy .
“ 或许 - 那是 这 国王 av 意大利 .

“也许是意大利国王。”

- [twʌz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpepərz] [æt; ət][tiːˈeɪtʃ] - [taɪm] .
' Twas in all the papers at th ' time .
- 那是 在 全部 这 文件 在 th - 时间 .

当时所有报纸都报道了这件事。

[sʌm; səm][wɑːn][toʊld][emˈiː][jiː; ji][wɜːr; wər][ɪn] [fræns] - , [ˈpædi] . “
Some wan told me ye were in France y'rsilf , Paddy . “
一些 万 讲述 我 是的 是 在 法国 - , 稻田 . “

有人告诉我你当时在法国，帕迪。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] , “ [sed] [mækˈdɜːmət] .
“ I was that , “ said McDermott .
“ 我 曾是 那 , “ 说 麦克德莫特 .

“我就是那样的人，”麦克德莫特说。

“ [aɪ] [ˈwɪnt] [wɪd] [mjuːlz] . ”
“ **I wint wid mules** . ”
“ 我 冬天 宽 骡子 ”

“我靠骡子赢。”

“ [dɪd] [jiː; ji] [siː] - [eɪ ˈviː] [ðə; ði] [wɔːr] ? ”
“ **Did ye see annything av the war ?** ”
“ 做过 是的 看 - av 这 战争 ? ”

“你在战争中看到了什么吗？”

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , ” [sed] [mækˈdɜːmət] .
“ **I did not , ” said McDermott** .
“ 我 做过 不是 , ” 说 麦克德莫特 ”

“我没有,”麦克德莫特说。

“ [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ʌt] ,
“ **Divil a bit of ut** ,
“ 魔鬼 一个 少量 的 ut ,

“魔鬼有点儿.....”

[ˈbɑːrɪn] - [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - [ˈrækɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈrɔːrɪn] - [eɪ ˈviː] [ə; eɪ] - [ˈbɔɪlə] [θɪŋ] [ðæt]
barrin ' a lot o ' racket an ' a big roarin ' divil av a stame - boiler thing that
巴林 - 一个 很多 o - 球拍 一个 - 一个 大的 咆哮 - 魔鬼 av 一个 茎 - 锅炉 事物 那
[kʌm] [ˈbʌstɪn] - [θruː] [tiː ˈeɪtʃ] - [er] [æn; ən] - [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [mjuːlz] [ðæt] [wʌz; wəz] [em ˈiː] [ˈpæspɔːrt] .
come bustin ' through th ' air an ' took away the mules that was me passport .
来 布斯汀 - 通过 th - 空气 一个 - 采取 离开 这 骡子 那 曾是 我 护照 .

一阵喧闹声，一个咆哮的大恶魔，像个锅炉一样冲破空气，夺走了我的护照。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʌm] [nɪr] [ˈsiːɪn] - [sʌm; səm] [eɪ ˈviː] [ʌt] , [wɑːn] [taɪm] . ”
But I come near seein ' some av ut , wan time . ”
但 我 来 靠近 看到 - 一些 av ut , 万 时间 : ”

但我还是有机会看到了一些.....

“ [æn; ən] - [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [jiː; ji] [kʌm] [nɪr] [aɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [mɪst] [aɪ ˈtiː] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [tɪm] .
“ **An ' how was it that ye come near it , an ' missed it ? ” inquired Tim** .
“ 一个 - 如何 曾是 它 那 是的 来 靠近 它 , 一个 - 错过 它 ? ” 询问 蒂姆 .

“那你们是怎么靠近它却没抓住它的呢？”蒂姆问道。

“ [aɪ] [ˈwɪnt] [tuː; tə] [ˈsleɪp] , ” [sed] [mækˈdɜːmət] .
“ **I wint to slape , ” said McDermott** .
“ 我 冬天 到 拍打 , ” 说 麦克德莫特 ”

“我想打人,”麦克德莫特说。

“ [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [slæpɪn] - ,
“ **The war was slapin ' ,**
“ 这 战争 曾是 斯莱平 - ,

“战争真是太残酷了,”

[æn; ən] - [aɪ] [leɪd] - [daʊn] [biː] - [ðə; ði] [saɪd] [eɪ ˈviː] [ʌt] [æn; ən] - [tʊk] [ə; eɪ] [næp] , [tuː] .
an ' I laid m'silf down b ' the side av ut an ' took a nap , too .
一个 - 我 铺设 - 向下 b - 这 边 av ut 一个 - 采取 一个 午睡 , 也 .

于是我把枕头放在旁边，也睡了一觉。

[ˈleɪtər] , [aɪ] [wʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)] , [sʌm; səm] [wɑːn] [ˈhævɪn] - [stɪpt] [ɑːn] [em ˈiː] [waɪlst] [aɪ] [wʌz; wəz]
Later , I woke up in the hospital , some wan havin ' stipped on me whilst I was
之后 , 我 觉醒 向上 在 这 医院 , 一些 万 拥有 - 剥离 在 我 而 我 曾是
[slæpɪn] - ,
slapin ' ,
斯莱平 - ,

后来，我在医院醒来，发现有人趁我打人的时候扒光了我的衣服。

[ɔ:r] ['sʌmθɪn] - .
or somethin ' .
或者 某物 - .

或者别的什么。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈæfðər] [ki:p] - [ɪn] - [em 'i:] [ɪn] [ti: 'eɪt] - [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ɪn'defɪnət] , [æn; ən] - [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ]
They was afther keep - in ' me in th ' hospital indefinite , an ' I slipped away
他们 曾是 之后 保持 - 在 - 我 在 th - 医院 不定 , 一个 - 我 滑倒了 离开
[wɑ:n][ˈmɔ:rnɪn] - ,
wan mornin ' ,
万 早晨 - ,

他们一直把我留在医院，没有具体时间，结果我在一天早上偷偷溜走了。

[ˈdɑ:dʒɪn] - [ðə; ði] [ˈɔ:rdər,lɪ:z] [æn; ən] - [ˈnɜ:rsɪz] ,
dodgin ' the orderlies an ' nurses ,
躲避 - 这 勤杂工 一个 - 护士 ,

躲避勤杂工和护士，

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [jet] ['i:tɪn] - [ˈdʒeli][æn; ən] - ['getɪn] - [em 'i:] [feɪs] [wɑ:ʃt] [fr] [em 'i:]
or I might have been there yet eatin ' jelly an ' gettin ' me face washed f'r me
或者 我 可能 有 到过 那里 然而 吃 - 果冻 一个 - 获得 - 我 脸 洗过 f'r 我
.
:
.

或者我可能已经在那里吃果冻，然后有人帮我洗脸了。

[æn; ən] - [ˈæfðər] [aɪ][gɔ:t] [bæk] [hɪr] [aɪ] - [tu:; tə][dʒaɪn] [ðæt] [wɔ:r] ,
An ' afther I got back here I thried to jine that war ,
一个 - 之后 我 得到 后退 这里 我 - 到 吉恩 那 战争 ,

我回到这里之后，试图加入那场战争。

[bʌt; bət][ti: 'eɪt] - [əməːɪkən] ['ɑ:rmɪ] - [nɑ:t][hæv; həv][em 'i:] . "
but th ' Amurrican Army w'u'd not have me . "

但美国军队不是有我。 "

" [ænd; ənd] - [nɑ:t] ? "

" **And phwy not ?** "

" 和 - 不是 ? "

“为什么不呢？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][eɪ 'vi:][em 'i:] [fʌt] . "

" **Because av me fut** . "

" 因为 av 我 未来 . "

“因为我有我。”

" [ænd; ənd] [hʌʊ] [dɪd][ji:; jɪ][hɜ:rt] - [fʌt] ? "

" **And how did ye hurt y'r fut ?** "

" 和 如何 做过 是的 伤害 - 未来 ? "

“你是怎么伤到脚的？ ”

" [ə; eɪ][brɪt][du:][aɪ] [noʊ] [hʌʊ] , " [sed] [mæk'dɜ:mət] .

" **Divil a bit do I know how , " said McDermott** .

" 魔鬼 一个 少量 做 我 知道 如何 , " 说 麦克德莫特 .

“我不太清楚该怎么做，”麦克德莫特说道。

" [aɪm] ['telɪn] - [ji:; jɪ] - [twʌz] [dʌn] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] - .

" **I'm tellin ' ye ' twas done whilst I was aslape** .

" 我是 告诉 - 是的 - 那是 完毕 而 我 曾是 - .

“我告诉你，那是我喝醉的时候做的。”

[aɪ] - ['getɪn] - [saʊst] [ɪn][wɑ:n][eɪ 'vi:] [θɪm] - ['bɑ:ru:m,'bɑ:rəm] ,
I remimber gettin ' soused in wan av thim Frinch barrooms ,
我 - 获得 - 已售罄 在 万 av 蒂姆 - 酒吧 ,

我记得在 wan av thim Frinch 酒吧里喝醉了，

[æn; ən] - [aɪ] - [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mju:l] [stɪpt] [ɑ:n][em 'i:]
an ' I w'u'd think it was a mule stipped on me
一个 - 我 - 思考 它 曾是 一个 骡子 剥离 在 我

我会以为那是一头被扒光了毛的骡子。

[fʌt] [wɪn] [aɪ][wʌz; wəz][slæpɪn] - [ɔ:f][em 'i:] [saʊs] ,
fut whin I was slapin ' off me souse ,
未来 抱怨 我 曾是 斯莱平 - 离开 我 汤 ,

fut whin 我正从我的酒里抽打出来，

- [ðæt] [θɪm] [mju:lz] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɔ:t][em 'i:] [saʊs] . "
excipt that thim mules was gone before I got me souse . "
- 那 蒂姆 骡子 曾是 已消失 前 我 得到 我 汤 . "

只不过，在我喝到酒之前，那几匹骡子就已经跑了。

" [æn; ən] - [ji:; ji] [sɔ:] [nɔ:t] [eɪ 'vi:][ðə; ði][wɔ:r] ?
"
" **An ' ye saw naught av the war ?**
" 一个 - 是的 锯 零 av 这 战争 ?

“你们对战争一无所知吗？ ”

" [tɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
"
" **Tim was distinctly disappointed** .
" 蒂姆 曾是 明显地 失望的 .

蒂姆显然很失望。

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)][ʌv; əv][ʌt] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)][ʌv; əv][ʌt] , " [sed] [mæk'dɜ:mət] .
"
" **But little of ut , but little of ut , " said McDermott** .
" 但 小的 的 ut , 但 小的 的 ut , " 说 麦克德莫特 .

“但是只有一点点，只有一点点，”麦克德莫特说。

" [bʌt; bət] , ['tɪmi] , — [wɑ:n] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] . "
"
" **But , Timmy , — wan thing I did whilst I was in France** . "
" 但 , 蒂米 , — 万 事物 我 做过 而 我 曾是 在 法国 . "

“但是，蒂米，——这是我在法国期间做的一件事。”

" [æn; ən] - - [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
"
" **An ' phwat was that ? "**
" 一个 - - 曾是 那 ? "

“那是什么？ ”

" [aɪ] - [ʌp][æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] , " [sed] [mæk'dɜ:mət] .
"
" **I avened up an ould grudge , " said McDermott** .
" 我 - 向上 一个 可以 怨恨 , " 说 麦克德莫特 .

“我报复了以前的恩怨，”麦克德莫特说。

[hi:; hi][pʊt] [ə'wei] [ə; eɪ]['sekənd] [drɪŋk] , ['ruʊlɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
He put away a second drink , rolling it over his tongue with satisfaction .
他 放 离开 一个 第二 喝 , 滚动 它 超过 他的 舌头 和 满意 .

他喝完第二杯，满意地让酒液在舌尖滚动。

" [du:][ji:; ji][maɪnd] [ðæt] - ['mɪt] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə]['kɑ:peɪ][bɑ:r] [əkrɔst] [ðə; ði] ['streɪt] ?
"
" **Do ye mind that Goostave Schmidt that used to kape bar acrost the strate ?**
" 做 是的 头脑 那 - 施密特 那 用过的 到 咖啡 酒吧 横跨 这 策略 ?

“你们还记得以前在街对面开酒吧的古斯塔夫·施密特吗？ ”

[ji:; ji][du:] !
Ye do !
叶 做 !

是的！

[du:][ji:; ji][maɪnd][ti: 'eɪt] - [taɪm] [hi:; hi][hɪt][em 'i:][wɪd][ti: 'eɪt] - [bʌŋ] ['stɑ:rtər] ?
Do ye mind th ' time he hit me wid th ' bung starter ?
做 是的 头脑 th - 时间 他 打 我 宽 th - 塞子 起动机 ?
你还记得他用爆震器打我的那次吗?

[ji:; ji][du:] ! "
Ye do ! "
叶 做 ! "
没错!

" - [θɪn] ? "
" Phwat thin ? "
" - 薄的 ? "
"Phwat thin? "

" [wel] , [θɪn] , " [sed] [mæk'dɜ:mət] , " [aɪ][met] [ʌp] [wɪd][hɪm; ɪm] [-] [ɪn][wa:n][er 'vi:] [θɪm] -
" Well , thin , " said McDermott , " I met up wid him ag'in in wan av thim Frinch
" 出色地 , 薄的 , " 说 麦克德莫特 , " 我 遇见 向上 宽 他 再次 在 万 av 蒂姆 -
[ˈbɑ:ru:m,ˈbɑ:rəm] .
barrooms :
酒吧 .
"嗯, 瘦子,"麦克德莫特说, "我在一家法国酒吧里又碰到了他。"

[aɪ][du:][nɑ:t] - - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:][nɔ:r] - [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
I do not remimber phwat he said to me nor phwat I said to him ,
我 做 不是 - - 他 说 到 我 也不 - 我 说 到 他 ,
我不记得他跟我说过什么, 也不记得我对他说过什么。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [saʊst] , [ˈtɪmi] .
for I was soused , Timmy .
为了 我 曾是 已售罄 , 蒂米 .
因为我当时喝醉了, 蒂米。

[bʌt; bət][wa:n][wɜ:rd] [led][tu:; tə] [ə'hʌðər] , [æn; ən] - [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hi:; hi] [sɪnt] ,
But wan word led to another , an ' I give him as good as he sint ,
但 万 单词 引领 到 其他 , 一个 - 我 给 他 作为 好的 作为 他 罪恶 ,
但一句玩笑话引出了另一句, 我以牙还牙地回击了他。

[æn; ən] - - [twʌz] [wɪd][ə; eɪ] [bʌŋ] ['stɑ:rtər] , [tu:] .
an ' ' twas wid a bung starter , too .
一个 - - 那是 宽 一个 塞子 起动机 , 也 .
而且它还配有一个塞子启动器。

[aɪ] [brʌŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [wɪd][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] - [er 'vi:][em 'i:] ['trævlz] [ɪn] [fræns] .
I brung it back wid me as a sooveneer av me travels in France .
我 带来 它 后退 宽 我 作为 一个 - av 我 旅行 在 法国 .
我把它带回来作为我在法国旅行的纪念品。

" [ænd; ənd] , [ʌn'du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['peɪpər]['bʌnd(ə)l] ,
" And , undoing his brown paper bundle ,
" 和 , 撤销 他的 棕色的 纸 捆 ,
"然后, 他解开了棕色纸包,

[mæk'dɜ:mət] [fɪʃt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sa:ks] [ænd; ənd] ['ʃɜ:ts] [ænd; ənd]
McDermott fished forth from among his change of socks and shirts and
麦克德莫特 钓鱼 前进 从 之中 他的 改变 的 袜子 和 衬衫 和
[ˈʌndərwer] [ðə; ði] [bʌŋ] ['stɑ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] - [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:r]
underwear the bung starter of the Hôtel Fauçon and laid it upon the bar
内衣 这 塞子 起动机 的 这 酒店 - 和 铺设 它 之上 这 酒吧
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ɪn'spek(ə)n] .
for his friend's inspection .
为了 他的 朋友们 检查 .
麦克德莫特从他换洗的袜子、衬衫和内衣中掏出福松酒店的开瓶器, 放在吧台上供朋友检查。

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] [kɔ:t] [ooˈtu:lz] [aɪ] .
Something else in the bundle caught O'Toole's eye .
某物 别的 在 这 捆 捕捉 奥图尔的 眼睛 .

包裹里还有一样东西吸引了奥图尔的目光。

“ [æn; ən] - - [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ji:; ji][hæv; həv][ðer; ðər] ? ” [æskt] [tɪm] .
“ **An ' phwat is that thing ye have there ? ” asked Tim** .
“ 一个 - - 是 那 事物 是的 有 那里 ? ” 问 蒂姆 .

“你手里拿的是什么？”蒂姆问道。

“ [ə; eɪ][brɪt][du:][aɪ] [noʊ] - , ” [sed] [mækˈdɜ:mət] ,
“ **Divil a bit do I know phwat , ” said McDermott** ,
“ 魔鬼 一个 少量 做 我 知道 - , ” 说 麦克德莫特 ,

“我有点儿不懂‘phwat’是什么意思,”麦克德莫特说道。

[ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [ˈtɔ:sɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈkerləsli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] .
picking the article up and tossing it carelessly upon the bar .
挑选 这 文章 向上 和 抛掷 它 粗心大意 之上 这 酒吧 .

他拿起那篇文章，漫不经心地扔到吧台上。

“ - [twʌz] [ˈleɪɪn] - [baɪ][,em ˈi:] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,
“ **' Twas layin ' by me cot in the hospital** ,
“ - 那是 躺着 - 经过 我 婴儿床 在 这 医院 ,

“它就躺在我医院的病床上，

[əˈbɔ:ŋ] [wɪd][em] - [bʌŋ] [ˈstɑ:rtər][æn; ən] - [,em ˈi:] [kloʊðz] [wɪn] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] - ,
along wid m ' bung starter an ' me clothes whin I come to m'silf ,
沿着 宽 米 - 塞子 起动机 一个 - 我 衣服 抱怨 我 来 到 - ,

当我回到家时，带着我的启动器和我的衣服，

[æn; ən] - [wɪn] [aɪ] [meɪd] [,em ˈi:] [sni:k] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [aɪ] [brʌŋ] [aɪ ˈti:] [əˈbɔ:ŋ] .
an ' whin I made me sneak from that place I brung it along .
一个 - 抱怨 我 制成 我 潜行 从 那 地方 我 带来 它 沿着 .

唉，我偷偷地把它从那个地方带了出来。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [di:] [ˈɡer] .
“ **It was the Croix de Guerre** .
“ 它 曾是 这 克罗伊克斯 德 战争 .

“那是十字勋章。”

[vi:] . — [ˈlu:ni] [ðə; ði] [mʌt]
V . — Looney the Mutt
V . — 乐一通 这 杂种狗

V.—杂种狗洛尼

[el]
L
L

L

- [hæd; həd][bʌt; bət][wʌŋ][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf] , [wʌŋ] [θɔ:t] , [wʌŋ] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv]
ooney had but one object in life , one thought , one conscious motive of
- 有 但 — 目的 在 生活 , — 想法 , — 有意识的 动机 的

[ɪɡˈzɪstəns] — [tu:; tə][faɪnd][slɪm] [əˈɡen] .
existence — to find Slim again .
存在 — 到 寻找 苗条的 再次 .

奥尼一生只有一个目标，一个念头，一个存在的意识动机——那就是再次找到斯利姆。

[ˈæftər][hi:; hi] [faʊnd] [slɪm] , [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfrənt] , [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] , [ˈsʌmhəʊ] .
After he found Slim , things would be different , things would be better , somehow .
后 他 成立 苗条的 , 事物 会 是 不同的 , 事物 会 是 更好的 , 不知何故 .

找到斯利姆之后，情况会有所不同，情况会好转，不知怎么的。

[dʒʌst] [haʊ] , [ˈluːni] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Just how , Looney did not know .
只是 如何 , 乐一通 做过 不是 知道 .

卢尼并不知道具体是怎么回事。

[ˈluːni] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] , [ˈenihaʊ] .
Looney did not know much , anyhow .
乐一通 做过 不是 知道 很多 , 无论如何 .

卢尼本来就懂得不多。

[ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [noʊn] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Likely he would never have known much , in the most favorable circumstances .
可能 他 会 绝不 有 已知 很多 , 在 这 最多 有利 情况 .

即使在最有利的情况下，他可能也永远不会知道太多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [ˈskersli]
And the circumstances under which he had passed his life were scarcely
和 这 情况 在下面 哪个 他 有 通过了 他的 生活 是 几乎
[kənˈduːsɪv] [tuː; tə][ˈment(ə)l] [ɡroʊθ] .
conductive to mental growth .
有利的 到 精神的 生长 .

他所处的环境不利于他的心智成长。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [ˈveɪgli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈbiːlweɪz] [bɪn] [kɔːld] [ˈluːni] [ˈhoʊɡən]
He could remember , vaguely , that he had not always been called Looney Hogan
他 可以 记住 , 依稀 , 那 他 有 不是 总是 到过 称为 乐一通 霍根
.
.
.

他隐约记得，自己并非一直都叫卢尼·霍根。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [kɪd][ˈhoʊɡən] .
There had been a time when he was called Kid Hogan .
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 他 曾是 称为 孩子 霍根 .

他曾一度被称为“小霍根”。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌn] [deɪ] ,
Something had happened inside his head one day ,
某物 有 发生 里面 他的 头 一 天 ,
有一天，他脑子里发生了一些事，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət]
and then there had come a period of which he remembered nothing at
和 然后 那里 有 来 一个 时期 的 哪个 他 记得 没有什么 在
[ɔːl] ; [ˈæftər] [ðæt] ,
all ; after that ,
全部 ; 后 那 ,

后来，他有一段时间完全失去了记忆；在那之后，

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [əˈɡen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪd] [ˈeni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈluːni] .
when he could remember again , he was not Kid any more , but Looney .
什么时候 他 可以 记住 再次 , 他 曾是 不是 孩子 任何 更多的 , 但 乐一通 .

当他再次记起往事时，他不再是“小子”了，而是“疯子”了。

[pərˈhæps][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
Perhaps some one had hit him on the head .
也许 一些 一 有 打 他 在这 头 .

或许有人打了他的头。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈbiːlweɪz] [ˈhɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [slɪm] .
People were always hitting him , before he knew Slim .
人们 是 总是 击中 他 , 前 他 知道 苗条的 .

在认识斯利姆之前，他总是被人打。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðæt] [slɪm] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
And now that Slim was gone , people were always hitting him again .
和 现在 那 苗条的 曾是 已消失 , 人们 是 总是 击中 他 再次 .
现在斯利姆走了, 人们又开始打他了。
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [slɪm] , [slɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [let] [ˈpi:p(ə)l] [hɪt][hɪm; ɪm] — [ˈɔ:f(ə)n] .
When he was with Slim , Slim had not let people hit him — often .
什么时候 他 曾是 和 苗条的, 苗条的 有 不是 让 人们 打 他 — 经常 .
当他和斯利姆在一起时, 斯利姆很少让别人打他。
[soʊ][hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd] [slɪm] [əˈgen] ; [slɪm] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ga:d][hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər]
So he must find Slim again ; Slim , who was the only God he had ever
所以 他 必须 寻找 苗条的 再次 ; 苗条的, WHO 曾是 这 仅有的 上帝 他 有 曾经
[noʊn] .
known .
已知 .

所以他必须再次找到斯利姆; 斯利姆是他唯一认识的神。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [noʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kwɪr] [wɜ:rld] , [frʌm; frəm]
In the course of time he became known , in his own queer world , from
在 这 课程 的 时间 他 成为 已知 , 在 他的 自己的 酷儿 世界 , 从
[ˈbɔ:ltɪmɔ:r] [tu:; tə] [siˈætl] ,
Baltimore to Seattle ,
巴尔的摩 到 西雅图 ,
随着时间的推移, 他在他自己的酷儿世界里, 从巴尔的摩到西雅图, 都小有名气。

[frʌm; frəm] [lɔ:s] [ˈændʒələs][tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈbə:stən] , [æz; əz] [slɪmz] [lɔ:st] [mʌt] , [ɔ:r][æz; əz] [ˈlu:ni] [ðə; ði]
from Los Angeles to Boston , as Slim's Lost Mutt , or as Looney the
从 洛杉矶 洛杉矶 到 波士顿 , 作为 斯利姆 丢失的 杂种狗 , 或者 作为 乐一通 这
[mʌt] .
Mutt .
杂种狗 .

从洛杉矶到波士顿, 它被称为 Slim's Lost Mutt, 或者 Looney the Mutt.

[ˈlu:ni] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈzent] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ][dɔ:g] , [pərˈtɪkjələrli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [kɔ:ld] [hɪmˈself]
Looney did not resent being called a dog , particularly , but he never called himself
乐一通 做过 不是 怨恨 存在 称为 一个 狗 , 特别 , 但 他 绝不 称为 他自己
“ [ðə; ði] [mʌt] ” ;
“ **The Mutt** ” ;
“ 这 杂种狗 ” ;

卢尼并不特别反感别人叫他狗, 但他从来没有自称“杂种狗”;

[hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə] “ [ˈlu:ni] ” ; [slɪm] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈlu:ni] , [ænd; ɐnd] [ˈlu:ni] [mʌst; məst] ,
he stuck to “ Looney ” ; Slim had called him Looney , and Looney must ,
他 卡住 到 “ 乐一通 ” ; 苗条的 有 称为 他 乐一通 , 和 乐一通 必须 ,
[ˈðerfɔ:r] , [bi:; bi] [raɪt] .
therefore , be right .
所以 , 是 正确的 .

他坚持叫他“疯子”; 斯利姆叫他疯子, 所以疯子肯定是对的。

[ðə; ði] [ˈhju:məz] [ʌv; əv] [ˈlu:nɪz] [wɜ:rld][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [ˈju:nɪfɔ:rmli] , [ˈkaɪndli] [ˈhju:məz] .
The humors of Looney's world are not , uniformly , kindly humors .
这 体液 的 乐一通 世界 是 不是 , 均匀地 , 亲切地 体液 .

卢尼世界里的幽默并非总是那么友善。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈlu:ni] [ðə; ði] [mʌt] [ə; eɪ] “ [bʌm] [stɪr] ” [æz; əz][tu:; tə] [slɪmz] [ˈwerəbaʊts] [wʌz; wəz]
Giving Looney the Mutt a “ bum steer ” as to Slim's whereabouts was
给予 乐一通 这 杂种狗 一个 “ 屁股 转向 ” 作为 到 斯利姆 下落 曾是
[kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [dʒest] .
considered a legitimate jest .
经过考虑的 一个 合法的 笑话 .

给杂种狗 Looney 提供关于 Slim 下落的“错误信息”被认为是一种合理的玩笑。

“ [ju:z] [eɪnt] [si:n] [slɪm] [ˈmætʃɪt] [ˈeni hwə] ? ” [hi:; hi] [wʊd] [æsk][ʌv; əv][ˈhoʊboʊ][ɔ:r] [ˈwa:blɪ] ,
“ **Youse ain't seen Slim Matchett anywheres ?** ” **he would ask of hobo or wobbly** ,
“ 尤瑟 不是 已见 苗条的 马切特 任何地方 ? ” 他 会 问 的 流浪汉 或者 摇摇晃晃 ,
“你们哪儿都没见过斯利姆·马切特吗? ”他会问流浪汉或摇摇晃晃的人。

[ˈwɜ:rkɪŋ] [stɪf] [ɔ:r] [ˈjeggmən] ,
working stiff or yeggman ,
在职的 僵硬的或者 蛋人 ,
干活的硬汉或蛋人,

[hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [peɪl] - [blu:] [aɪz] [ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈweðər] - [wɔ:rn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
his faded pale - blue eyes peering from his weather - worn face with the same
他的 褪色 苍白 - 蓝色的 眼睛 窥视 从 他的 天气 - 磨损 脸 和 这 相同的
[ˈæŋkʃəs] [ɪnˈtensəti] ,
anxious intensity ,
焦虑的 强度 ,
他那双褪色的浅蓝色眼睛从饱经风霜的脸上凝视着，眼神中充满了焦虑和专注。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈi:gər] [hoʊp] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz]
the same eager hope , as if he had not asked the question ten thousand times
这 相同的 渴望的 希望 , 作为 如果 他 有 不是 问 这 问题 十 千 时代
[bɪfɔ:r] .
before .
前 .
他怀着同样的热切希望，仿佛这个问题他之前从未问过一万遍似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwa:ndərər] ,
And the other wanderer ,
和 这 其他 流浪者 ,
还有另一位流浪者，

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌn] [ðæt] [nu:] [ʌv; əv] [ˈlu:ni] [ðə; ði] [mʌt] [ænd; ənd] [ˈlu:nɪz] [kwɛst] [wʊd]
if he were one that knew of Looney the Mutt and Looney's quest would
如果 他 是 一 那 知道 的 乐一通 这 杂种狗 和 乐一通 寻求 会
[ˈænsər] ,
answer ,
回答 ,
如果他知道鲁尼狗和鲁尼的冒险故事，他就会回答了。

[laɪk] [æz; əz][nɑ:t] :
like as not :
喜欢 作为 不是 :
喜欢或不喜欢:

“ [ˈslɪmi] [di:] [mætʃ] ?
“ **Slimmy de Match ?**
“ 瘦子 德 匹配 ?
“Slimmy de Match?

[ʌ; ɜ:] - [hʌ] !
Uh - huh !
呃 - 嗯 !
嗯哼!

[aɪ] [si:n] [slɪm] [læst] [mʌn] - [ɪn] [kaɪ] .
I seen Slim last mont ' in Chi .
我 已见 苗条的最后的 蒙特 - 在 奇 .
我上个月在芝加哥见过Slim。

[ˈhi:z] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈfɜ:, ˈfer] [ju:z] , [ˈlu:ni] .
He's lookin ' fer youse , Looney .
他是 在看 - fer 有色 , 乐一通 .
他正在找你，疯子。

” [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['bɜ:rlɪŋtən] [kɹɪp] , [hu:] [lækt] [ə; eɪ][hænd] ,
“ One day the Burlington Crip , who lacked a hand ,
” 一 天 这 伯灵顿 瘸子 , WHO 缺乏 一个 手 ,
“有一天, 伯灵顿的瘸子, 他失去了一只手,

[ænd; ənd] [hu:] [lɒkt] [soʊ] [mi:n] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t]
and who looked so mean that it was of common report that he had got
和 WHO 看起来 所以 意思是 那 它 曾是 的 常见的 报告 那 他 有 得到
[sɔ:r] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['bɪtn] [aɪ 'ti:][ɔ:f] ,
sore at himself and bitten it off ,
疮 在 他自己 和 被咬 它 离开 ,
他看上去非常凶恶, 以至于坊间盛传他因为对自己不满而把自己的牙齿咬掉了。

[ˈverɪd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ə; eɪ][bɪt][baɪ] ['seɪɪŋ] :
varied the reply a bit by saying :
多种多样 这 回复 一个 少量 经过 说 :

他的回答略有不同, 说道:

“ [aɪ] [si:n] [slɪm] [læs] - [wi:k] , [æn; ən] - [hi:; hi] [sez] : - [wer] [ti:] - ['helz] [dæt][kɪd][oʊ] - [maɪn] ?
“ I seen Slim las ' week , an ' he says : ' Where t ' hell's dat kid o ' mine ?
” 我 已见 苗条的 最后 - 星期 , 一个 - 他 说道 : - 在哪里 t - 地狱的 数据 孩子 o - 矿 ?
“我上周见到了斯利姆, 他说: ‘我的孩子到底在哪儿? ’”

[ju:z] [eɪnt] [si:n] ['nʌtɪn] - [oʊ] - [dæt][kɪd][oʊ] - [maɪn] , [hæz; həz][ju:; jə] , [kɹɪp] ?
Youse ain't seen nuttin ' o ' dat kid o ' mine , has you , Crip ?
尤瑟 不是 已见 什么都没有 - o - 数据 孩子 o - 矿 , 有 你 , 瘸子 ?

你没见过我那孩子吧, 克里普?

[dæt][kɪd][oʊ] - [maɪn] [ɡɪv] [em 'i:][di:][slɪp] , [kɹɪp] .
Dat kid o ' mine give me de slip , Crip .
数据 孩子 o - 矿 给 我 德 滑 , 瘸子 .

我的孩子让我脱身, Crip。

[hi:; hi] - , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
He lammistered , and I ain't seen him since .
他 - , 和 我 不是 已见 他 自从 .

他死了, 之后我就再也没见过他了。

[ɪf] [ju:z] [gets] [jər] [læmps][ɑ:n][dæt][kɪd][oʊ] - [maɪn] , [kɹɪp] ,
If youse gets yer lamps on dat kid o ' mine , Crip ,
如果 有色 获得 你的 灯 在 数据 孩子 o - 矿 , 瘸子 ,

如果你敢用手电筒照我那孩子, 克里普,

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wɑ:ləp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mʌʃ] ['fɜ:; 'fer][em 'i:] ,
give him a wallop on his mush fer me ,
给 他 一个 重击 在 他的 糊状物 fer 我 ,

替我狠狠揍他一顿!

[æn; ən] - [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [æn; ən] - [faɪnd][em 'i:][æn; ən] - [aɪm]['gəneə; 'ɡɔ:nə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər]
an ' tell him to come an ' find me an ' I'm gonna give him another
一个 - 告诉 他 到 来 一个 - 寻找 我 一个 - 我是 将会 给 他 其他
[wʌn] . -
one . -
一 . -

告诉他来找我, 我再给他一个。

” ['lu:ni] [stɛəd][ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] [ænd; ənd] [ɡri:vɪd] .
“ Looney stared and wondered and grieved .
” 乐一通 凝视 和 想知道 和 伤心 .

“卢尼凝视着, 疑惑着, 悲伤不已。”

[aɪˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] [ɪˈspeɪəlɪ] [ðæt] [slɪm] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈluːni] , [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ]
It hurt him especially that Slim should think that he , Looney , had run away
它 伤害 他 尤其 那 苗条的 应该 思考 那 他 , 乐一通 , 有 跑步 离开
[frʌm; frəm][slɪm] ;
from Slim ;
从 苗条的 ;

尤其让他感到痛苦的是，斯利姆竟然认为他，卢尼，是从斯利姆那里逃出来的；

[hiː; hi][ˈæɡənəɪzd] [əˈnuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [slɪm] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]
he agonized anew that he could not tell Slim at once that such was not the
他 痛苦的 重新 那 他 可以 不是 告诉 苗条的 在 一次 那 这样的 曾是 不是 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

他再次感到痛苦，因为他无法立刻告诉斯利姆，那并非事实。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [ænd; ænd] [ɡriːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən]
And he wondered and grieved at the change that must have taken
和 他 想知道 和 伤心 在 这 改变 那 必须 有 已采取
[pleɪs] [ɪn] [slɪm] ,
place in Slim ,
地方 在 苗条的 ,

他不禁疑惑，并为斯利姆身上发生的变化感到悲伤。

[huː] [naʊ] [ˈpraːmɪst] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ] [ˈwɑːləp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mʌʃ] .
who now promised him “ a wallop on the mush .
WHO 现在 承诺 他 “ 一个 重击 在 这 糊状物 .
[ˈwʌlɒp] [ˈmʌʃ] .
现在他向他承诺“狠狠地揍他一顿”。

“ [fɔːr; fər] [slɪm] [hæd; həd] [ˈnevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
“ For Slim had never struck him .
” 为了 苗条的 有 绝不 击 他 .
[ˈbɪkəʊz] [slɪm] [hæd; həd] [ˈnevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
“因为斯利姆从未打过他。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [slɪm] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
It was Slim who had always kept other people from striking him .
它 曾是 苗条的 WHO 有 总是 保留 其他 人们 从 引人注目 他 .
[ˈbɪkəʊz] [slɪm] [hæd; həd] [ˈnevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
一直以来都是斯利姆阻止别人打他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [slɪm] [huː] [hæd; həd] , [əˈpɑːn] [əˈkeɪzən] , [strʌk] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] —
It was Slim who had , upon occasion , struck other people to protect him —
它 曾是 苗条的 WHO 有 , 之上 场合 , 击 其他 人们 到 保护 他 —
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

斯利姆有时为了保护自己会打人——有一次，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋɡaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈleɪksaɪd] [sænd] [dʒʊn] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪkɑːɡoʊ] ,
in a hangout among the lakeside sand dunes south of Chicago ,
在 一个 挂出 之中 这 湖边 沙 沙丘 南 的 芝加哥 ,
[ˈbɪkəʊz] [slɪm] [hæd; həd] [ˈnevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
在芝加哥南部湖畔沙丘中的一个休闲场所，
[slɪm] [hæd; həd] [naɪft] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˈdʒoʊvɪəl][ˈbaɪˌpleɪ][tuː; tə] [ɪnˈlaɪvən] [ə; eɪ]
Slim had knifed a man who had , by way of jovial byplay to enliven a
苗条的 有 刀伤 一个 男人 WHO 有 , 经过 方式 的 欢乐的 旁观 到 活跃 一个
[dʌl] [ˌæftərˈnuːn] ,
dull afternoon ,
乏味的 下午 ,

为了活跃沉闷的午后气氛，斯利姆和一个人开了个玩笑，结果斯利姆用刀捅伤了那个人。

[ˈflʌŋ] [ˈluːni] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
flung Looney into the fire .
扔 乐一通 进入 这 火 .

把卢尼扔进了火里。

[aɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈluːni] [tuː; tə] [daʊt] , [ɪnˈtaɪərli] , [ðiːz] [ˈberərz] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪnfərˈmeɪʃn] .
It never occurred to Looney to doubt , entirely , these bearers of misinformation .
它 绝不 发生 到 乐一通 到 怀疑 , 完全 , 这些 持有者 的 误传 .
卢尼从未想过要完全怀疑这些散布虚假信息的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [slɪm] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [slɪm] [wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ]
He was hunting Slim , and of course , he thought , Slim was hunting
他 曾是 打猎 苗条的 , 和 的 课程 , 他 想法 , 苗条的 曾是 打猎
[ˈluːni] .
Looney .
乐一通 .

他当时正在追捕斯利姆，当然，他以为斯利姆也在追捕卢尼。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔːl] [krɪˈduːləti] .
His nature was all credulity .
他的 自然 曾是 全部 轻信 .

他生性轻信。

[sʌt] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [pəˈzest] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwentɪz] ,
Such mind as the boy possessed — he was somewhere in his twenties ,
这样的 头脑 作为 这 男生 拥有 — 他 曾是 某处 在 他的 二十多岁 ,
那男孩的心智如此聪颖——他大概二十多岁吧，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [fɪˈziːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] — [wʌz; wəz][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [bɪˈliːf] [ɪn] [slɪm] ,
but had the physique of a boy — was saturated with belief in Slim ,
但 有 这 体质 的 一个 男生 — 曾是 饱和 和 信仰 在 苗条的 ,
[wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ɪn] [slɪm] ,
with faith in Slim ,
和 信仰 在 苗条的 ,
但他却有着男孩般的体格——他对斯利姆充满了信念和信仰，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][ədˈmaɪər] [slɪm] .
and he thought that all the world must admire Slim .
和 他 想法 那 全部 这 世界 必须 钦佩 苗条的 .

他认为全世界都应该敬佩斯利姆。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [waɪ] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [laɪz] [ðæt] [maɪt] [ɪnˈkriːs] [slɪmz] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
He did not see why any one should tell lies that might increase Slim's difficulties ,
他 做过 不是 看 为什么 任何 一 应该 告诉 谎言 那 可能 增加 斯利姆 困难 ,
他不明白为什么有人要说谎，那样会加重斯利姆的困境。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] .
or his own .
或者 他的 自己的 .

或他自己的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [red] [stɑːr][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [naɪts] ,
There was a big red star he used to look at nights ,
那里 曾是 一个 大的 红色的 星星 他 用过的 到 看 在 夜晚 ,
他以前常常在夜晚仰望一颗巨大的红色星星。

[wen] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
when he slept in the open ,
什么时候 他 睡着了 在 这 打开 ,

当他露宿街头时，

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['splendɪd]
and because it seemed to him bigger and better and more splendid
和 因为 它 似乎 到 他 大 和 更好的 和 更多的 灿烂
[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə] [stɑːrɪz][hiː; hi] [tɒk] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [,aɪ 'ti:] [slɪmz] [stɑːr] .
than any of the other stars he took to calling it Slim's star .
比 任何 的 这 其他 明星 他 采取 到 呼叫 它 斯利姆 星星 .
因为在他看来，这颗星比其他任何星星都更大、更好、更辉煌，所以他便称它为斯利姆之星。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːki] , ['kɑːnfɪdənt] - ['lʊkɪŋ] [stɑːr] ;
It was a cocky , confident - looking star ;
它 曾是 一个 自大 , 自信的 - 寻找 星星 ;
那是一颗看起来傲慢自信的星星;
[,aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] ,
it looked as if it would know how to take care of itself ,
它 看起来 作为 如果 它 会 知道 如何 到 拿 关心 的 本身 ,
它看起来好像知道如何照顾自己。

[ænd; ənd][slɪm] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðæt] .
and Slim had been like that .
和 苗条的 有 到过 喜欢 那 .
Slim 一直都是那样的人。

[,aɪ 'ti:] [lʊkt] [gʊd] - ['neɪtʃəd] , [tuː] , [ænd; ənd][slɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wei] .
It looked good - natured , too , and Slim had been that way .
它 看起来 好的 - 自然 , 也 , 和 苗条的 有 到过 那 方式 .
它看起来也很友善，而斯利姆一直就是这样的人。

[wen] ['luːni] [hæd; həd] ['rʌslɪd] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][slɪm] ,
When Looney had rustled the scoffin's for Slim ,
什么时候 乐一通 有 沙沙作响 这 - 为了 苗条的 ,
当卢尼为斯利姆找好棺材后，

[slɪm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [tʃaʊ] — [ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] .
Slim had always let him have some of the best chow — or almost always .
苗条的 有 总是 让 他 有 一些 的 这 最好的 饭 — 或者 几乎 总是 .
斯利姆总是让他吃到一些最好的食物——或者说几乎总是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [stɑːr] [ə'baʊt] [slɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ləʊn] .
And he used to talk to that star about Slim when he was alone .
和 他 用过的 到 讲话 到 那 星星 关于 苗条的 什么时候 他 曾是 独自的 .
他以前经常在独处的时候和那位明星谈论斯利姆。

[,aɪ 'ti:] [siːmd] [,sɪmpə'θetɪk] .
It seemed sympathetic .
它 似乎 交感神经 .
看起来很同情。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['hoʊboʊz][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [wen] [ðeɪ]
And although he believed the hoboos were telling him the truth when they
和 虽然 他 相信 这 流浪汉 是 讲述 他 这 真相 什么时候 他们
[sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [slɪm] ,
said that they had seen Slim ,
说 那 他们 有 已见 苗条的 ,
尽管他相信流浪汉们说的见过斯利姆是真的，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['riːəl] ['sɪmpəθi]
it was apparent even to his intelligence that they had no real sympathy
它 曾是 明显 甚至 到 他的 智力 那 他们 有 不 真实的 同情
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɛst] .
with his quest .
和 他的 寻求 .
即使以他的智慧也能看出，他们对他所追求的目标并没有真正的同情。

[wʌns] [hiː; hi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪmpəθi] , [ɪf] [noʊ] [ɡreɪt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
Once he did find a certain sympathy , if no great understanding .
一次 他 做过 寻找 一个 肯定 同情 , 如果 不 伟大的 理解 .

他最终确实获得了一些同情, 尽管没有得到深刻的理解。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [wiːk] , [wʌn] [sprɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɑːrmər][ɪn][ˌɪndiˈænə] .
He worked a week , one Spring , for a farmer in Indiana .
他 工作 一个 星期 , 一 春天 , 为了 一个 农民 在 印第安纳州 .

那年春天, 他曾在印第安纳州的一位农民家工作了一周。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsʌmə] [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] [ˈluːni]
The farmer wished to keep him , for that Summer at least , for Looney

[wʌz; wəz][ˈdɑːs(ə)l] ,
was docile ,
曾是 温顺 ,

农夫希望至少在这个夏天留下它, 因为卢尼很温顺。

[ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] , [ʌnˈkɑːnəs] [tækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] - [ˈhɔːrsɪz]
willing enough , and had a natural , unconscious tact with the work - horses
愿意的 足够的 , 和 有 一个 自然的 , 无意识 策略 和 这 工作 - 马匹

.
:
.

他非常乐意, 并且与役用马有着一种自然而然、不自觉的亲合力。

[ˈluːni] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈæniɪmlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Looney was never afraid of animals , and they were never afraid of him .
乐一通 曾是 绝不 害怕的 的 动物 , 和 他们 是 绝不 害怕的 的 他 .

卢尼从不害怕动物, 动物们也从不害怕他。

[dɔːgz] [tʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Dogs took to him ,
狗 采取 到 他 ,

狗狗们都很喜欢他,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈlaɪkɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [sted] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the instant liking of dogs had often stood him in good stead in his
和 这 立即的 喜欢 的 狗 有 经常 站立 他 在 好的 坚定 在 他的

[prəˈfeɪ(ə)n] .
profession .
职业 .

他对狗的喜爱之情, 常常在他的职业生涯中给他带来好处。

“ [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] .
“ **Why won't you stay ?** ” **asked the farmer .**
“ 为什么 惯于 你 停留 ? ” 问 这 农民 .

“你为什么不留下来?” 农夫问道。

“ [slɪmz] [ˈlʊkɪn] - [ˈfɜː; ˈfər][em ˈiː] , [ˈsʌmhweə] , ” [sed] [ˈluːni] .
“ **Slim's lookin ' fer me , somewheres ,** ” **said Looney .**
“ 斯利姆 在看 - fer 我 , 某个地方 , ” 说 乐一通 .

“斯利姆正在某个地方找我呢,” 卢尼说。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuːld][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [əˈbaʊt] [slɪm] .
And he told the farmer about Slim .
和 他 讲述 这 农民 关于 苗条的 .

他把斯利姆的事告诉了农夫。

[ðə; ði][ˈfɑ:rmər] , [ˈhævɪŋ] [pəˈsi:vð] [ˈlu:niz] [ˈment(ə)l] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ˈkaɪndli] [tə:rd] [ðə; ði]
The farmer , having perceived Looney's mental twilight , and feeling kindly toward the
这 农民 , 拥有 感知 乐一通 精神的 暮 , 和 感觉 亲切地 朝向 这
[ˈkri:tʃər] ,
creature ,
生物 ,

农夫察觉到卢尼精神衰退, 对这个生物心生怜悯,

[ədˈvænst] [æn; ən][ˈɑ:rgjʊmənt] [ðæt] [hi;; hi] [θɔ:t] [maɪt] [hoʊld][hɪm; ɪm] .
advanced an argument that he thought might hold him .
先进的 一个 争论 那 他 想法 可能 抓住 他 .

提出了一个他认为可能对他有利的论点。

“ [slɪm] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tu;; tə][faɪnd][ju;; jʊ] [ɪf] [ju;; jʊ] [steɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
“ **Slim is just as likely to find you if you stay in one place ,**
“ 苗条的 是 只是 作为 可能 到 寻找 你 如果 你 停留 在 一 地方 ,
“即使你待在一个地方, Slim 也同样有可能找到你。”

[æz; əz] [ɪf] [ju;; jʊ][ɡoʊ][ˈtrævəlɪn] - [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] , “ [hi;; hi] [sed] .
as if you go travelin ' all over the country , ” he said .
作为 如果 你 去 旅行 - 全部 超过 这 国家 , “ 他 说 .

他说:“就好像你游遍了全国各地一样。”

“ [hʌ] - [ʌ; ɜ:], “ [sed] [ˈlu:ni] .
“ **Huh - uh , ” said Looney .**
“ 嗯 - 呃 , “ 说 乐一通 .

“嗯哼,”卢尼说道。

“ [hi;; hi] [eɪnt] , [ˈmɪstər] .
“ **He ain't , Mister .**
“ 他 不是 , 先生 .

“他不是, 先生。”

[ɪts] [ðɪs] [wei] , [ˈmɪstər] : [ˈevri] [taɪm][aɪ][stɑ:p] [bɔ:n] [ˈeni] - , [wer] , [slɪm] , [hi;; hi][ˈpa:sɪz] [em ˈi:][baɪ] .
It's this way , Mister : every time I stop long any - , wheres , Slim , he passes me by .
它是 这 方式 , 先生 : 每一个 时间 我 停止 长的 任何 - , 在哪里? , 苗条的 , 他 通过 我 经过 .
是这样的, 先生: 每次我长时间在任何地方停留, 斯利姆, 他都会超过我。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] : “ [slɪm] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɡʊd] [tu;; tə]
“ **And then he continued , after a pause : “ Slim , he was always good to**
“ 和 然后 他 持续 , 后 一个 暂停 : “ 苗条的 , 他 曾是 总是 好的 到

[em ˈi:], [ˈmɪstər] .
me , Mister .
我 , 先生 .

“然后他停顿了一下, 接着说: ‘斯利姆, 先生, 他一直对我很好。’

[aɪ][ˈkaɪndə][wɑ:nt][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [faɪndz] [slɪm] ,
I kinda want to be the one that finds Slim ,
我 有点 想 到 是 这 一 那 发现 苗条的 ,

我有点想成为找到Slim的那个人,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][dʒʌst] [steɪɪn] - [stɪl] [æn; ən] - [weɪtɪn] - [tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] .
instead of just stayin ' still an ' waitin ' to be found .
反而 的 只是 待在 - 仍然 一个 - 等待 - 到 是 成立 .

而不是只是静静地待着等待被发现。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [baɪ][ðə; ði][bɑ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [stɑ:rz][wɜ:r; wər] [aʊt] .
“ **They were standing in the dusk by the barn , and the early stars were out .**
“ 他们 是 常设 在 这 黄昏 经过 这 谷仓 , 和 这 早期的 明星 是 出去 .

“他们站在谷仓旁, 暮色中, 初升的星星已经出现了。”

[ˈluːni] [tʊɪld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [slɪmz] [stɑːr] .
Looney told him about Slim's star .
乐一通 讲述 他 关于 斯利姆 星星 :

卢尼告诉他关于斯利姆的星星的事。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gai] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði][ˈfaɪndɪn] - , ” [went] [ɑːn] [ˈluːni] [ˈprez(ə)ntli] ,
“ **I want to be the guy that does the findin ' , ” went on Looney presently** ,
“ 我 想 到 是 这 盖伊 那 做 这 发现 - , ” 去 在 乐一通 目前 ,
“我想成为那个发现真相的人,”卢尼继续说道。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [gai] [ðæt] [dʌn] [ðə; ði][ˈlouzɪn] - .
“ **because I was the guy that done the losin ' .**
“ 因为 我 曾是 这 盖伊 那 完毕 这 损失 - :
“因为我是那个输家。”

[wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ʌv; əv][juː ˈes] [ˈleɪn] - [ˈʌndər] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈreɪlroʊd] [taɪz] [wiː; wi]
One night they was five or six of us layin ' under a lot of railroad ties we
一 夜晚 他们 曾是 五 或者 六 的 我们 躺着 - 在下面 一个 很多 的 铁路 领带 我们
[hæd; həd] [prɒpt] [ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [fens] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɔːf] ,
had propped up against a fence to keep the weather off ,
有 支撑 向上 反对 一个 栅栏 到 保持 这 天气 离开 ,
一天晚上, 我们五六个人躺在我们靠在栅栏上的许多铁轨枕木下面, 这些枕木是为了挡风雨而堆放的。

[æn; ən] - [wiː; wi] [fɪɡɜːd] [ɑːn] [ˈhɑːpɪn] - [ə; eɪ] [treɪn] [ˈfɜː; ˈfer] [kaɪ] [ðæt] [naɪt] .
an ' we figgered on hoppin ' a train fer Chi that night .
一个 - 我们 计算 在 跳跃 - 一个 火车 fer 奇 那 夜晚 :

于是我们决定当晚搭火车去芝加哥。

[wel] , [ðə; ði] [treɪn] [kʌmz] [əˈbɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪm] [əˈsliːp] .
Well , the train comes along , but I'm asleep .
出色地 , 这 火车 来 沿着 , 但 我是 睡着了 :
火车来了, 但我睡着了。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][tiː] - [gæŋ] [ɡɪts][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈempti] [ɪn][diː][dɑːrk] , [æn; ən] - [aɪ][dəʊnt] [weɪk] [ʌp] .
The rest of t ' gang gits into an empty in de dark , an ' I don't wake up .
这 休息 的 t - 帮派 git 进入 一个 空的 在 德 黑暗的 , 一个 - 我 不 唤醒 向上 :
其余的帮派成员都躲进了黑暗中的空荡荡的房间, 而我没有醒来。

[aɪ] [spəʊz] [slɪm] [hiː; hi] -
I s'pose Slim he t'inks
我 假设 苗条的 他 -

我想斯利姆会这么想。

[aɪm] [wɪt] - [tiː] - [gæŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [weɪk] [ʌp] [ˈʌndər] [ðəm; ðəm] [taɪz] [tɪl] [ˈmɔːrniŋ] - .
I'm wit ' t ' gang , but I don't wake up under them ties till mornin ' .
我是 有 - t - 帮派 , 但 我 不 唤醒 向上 在下面 他们 领带 直到 早晨 - :

我和兄弟们在一起, 但直到早上我才会从领带的束缚中醒来。

[aɪ] [went] [tuː; tə][kaɪ] [suːnz] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ˈnevər] [ɡlɒmd] [hɪm; ɪm] [sɪnz] , [ˈmɪstər] .
I went to Chi soon's I could , but I ain't never glommed him since , Mister .
我 去 到 奇 很快 我 可以 , 但 我 不是 绝不 黏着 他 自从 , 先生 :
我一有机会就去了芝加哥, 但从那以后我就再也没和他亲热过, 先生。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [dɪr] .
I didn't find him dere .
我 没有 寻找 他 德雷 :

我没在那里找到他。

[æŋ; əŋ] - [dæts] [ti:] - [wei] [aɪ] [ɔ:st] [slɪm] , ['mɪstər] . "

An ' dat's t ' way I lost Slim , Mister . "

一个 - 数据 t - 方式 我 丢失的 苗条的 , 先生 . "

“就这样，我失去了斯利姆先生。”

“ ['meɪbi] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] , “ [hi:; hi] [ɪz] [ded] . ”

“ Maybe , ” suggested the farmer , “ he is dead . ”

“ 或许 , ” 建议 这 农民 , “ 他 是 死的 . ”

“也许，”农夫说，“他已经死了。”

“ [nɪt] , ” [sed] ['lu:ni] .

“ Nit , ” said Looney .

“ 尼特 , ” 说 乐一通 .

“尼特，”卢尼说道。

“ [hi:; hi] [eɪnt] [ded] .

“ He ain't dead .

“ 他 不是 死的 .

“他没死。”

[ɪf] [slɪm] [wʌz; wəz] [krəʊkt] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] , [aɪ'd] [bi:; bi] [waɪz] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .

If Slim was croaked or anything , I'd be wised up to it .

如果 苗条的 曾是 呱呱叫 或者 任何事物 , ID 是 明智的 向上 到 它 .

如果 Slim 真的去世了，我肯定早就知道了。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] [stɑ:r] .

Look at that there star .

看 在 那 那里 星星 .

看那颗星星。

[dæt] [ɪz] [slɪmz] [stɑ:r] , [laɪk] [aɪ] [təʊld] [ju:z] .

Dat is Slim's star , like I told youse .

数据 是 斯利姆 星星 , 喜欢 我 讲述 有色 .

Dat是Slim的明星，就像我告诉你们的那样。

[ɪf] [slɪm] [hæd; həd] [bɪn] [bʌmpt] [ɔ:f] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] , [ðæt] [stɑ:r] ['wədnt] [bi:; bi] ['faɪnɪn] -

If Slim had been bumped off , or anything , Mister , that star wouldn't be shinin ' .

如果 苗条的 有 到过 撞 离开 , 或者 任何事物 , 先生 , 那 星星 不会 是 希宁 -

[ðæt] [wei] , ['mɪstər] .

that way , Mister .

那 方式 , 先生 .

先生，如果斯利姆被人干掉了，或者发生了什么事，那颗明星就不会像现在这样闪耀了。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rlɪd] — [hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

“ And he went back to his own world — his world — which was a

“ 和 他 去 后退 到 他的 自己的 世界 — 他的 世界 — 哪个 曾是 一个

[sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [freɪt] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [kɑ:rz] ,

succession of freight and cattle cars ,

演替 的 货运 和 牛 汽车 ,

“然后他回到了自己的世界——他自己的世界——那是一连串的货车和牲畜车厢。”

[ˈruːɪnəs] [ˈfedz] [ænd; ənd] [ˈfeltərz] [ɪn] [ˈduːbiəs] [ˈsʌbə:b] [nɪr] [tu:; tə] [ˈreɪlroʊd] [ˈsaɪdɪŋz] , [pəˈli:s]

ruinous sheds and shelters in dubious suburbs near to railroad sidings , police

毁灭性的 棚屋 和 避难所 在 可疑 郊区 靠近 到 铁路 壁板 , 警察

[ˈsteɪʃənz] , [ˈwɜ:rkhaʊs] , [dʒeɪlz] ,

stations , workhouses , jails ,

车站 , 济贫院 , 监狱 ,

位于治安堪忧的郊区，靠近铁路支线、警察局、济贫院、监狱等地的破旧棚屋和临时住所

[ˈsɪti] [ˈmɪʃənz] , [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈhæŋ,aʊts] [ɪn] [bɪˈdræg(ə)ld] [klʌmps] [ʌv; əv] [wɒd] ,
city missions , **transient** **hangouts in bedraggled clumps of wood** ,
城市 任务 , 瞬态 聚会场所 在 邋遢的 团块 的 木头 ,
[ˈɪmprəvaɪzd] [ˈjæks] ,
improvised shacks ,
即兴发挥 棚屋 ,

城市里的临时住所，破败木堆里的临时栖身之处，简易棚屋，

[ʃɛrd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɪn][ˈveɪkənt][lɑ:ts][ɪn] [ˈsɒti] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈtaʊnz] ,
shared with others of his kind in vacant lots in sooty industrial towns ,
共享 和 其他的 的 他的 种类 在 空缺 很多 在 煤烟 工业的 城镇 ,
他和同类一起生活在烟雾弥漫的工业城镇的空地上。

[tʃæns] [ˈbɪvu:æks] [əˈmɪdst] [ˈlʌmbər] [paɪlz][ænd; ənd][ˈʌndər] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈwɔ:tər][tæŋks] ,
chance bivouacs amidst lumber piles and under dripping water tanks ,
机会 露营地 在.....之中 木材 堆 和 在下面 滴落 水 坦克 ,
在木材堆中和滴水的水箱下临时搭建的露营地

[ˈlʌki] [ɪnˈfri:kwənt] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [slʌm] [hoʊˈtel] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ˌfɪfti:n] [sents] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed]
lucky infrequent lodgings in slum hotels that used to charge fifteen cents for a bed
幸运的 不频繁 住宿 在 贫民窟 酒店 那 用过的 到 收费 十五 分 为了 一个 床
[ænd; ənd] [naʊ] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] ,
and now charge a quarter ,
和 现在 收费 一个 四分之一 ,
偶尔能幸运地在贫民窟旅馆里落脚，以前床位收费15美分，现在收费25美分。

[ˈɡoʊldən][ˈmoʊmənts][ɪn] [vaɪl] [ˈbɑ:ru:m,'bɑ:rəm][ænd; ənd][blaɪnd][ˈtaɪgəz] ,
golden moments in vile barrooms and blind tigers ,
金的 时刻 在 卑鄙的 酒吧 和 瞎的 老虎 ,
在肮脏的酒吧和盲虎中度过的美好时光

[əˈkeɪzən(ə)l] [ˈɔ:dʒi:z] [ɪn] [ˈkwɔ:ri:z] [ɔ:r][ˈɡræv(ə)l][pɪts][ɔ:r] [əˈbændənd] [tɪn] - [ru:ft] [tu:l] [ˈhaʊzɪz] , [ʌnˈi:zi] ,
occasional orgies in quarries or gravel pits or abandoned tin - roofed tool houses , uneasy ,
偶然 狂欢 在 采石场 或者 碎石 坑 或者 弃 锡 - 有顶棚 工具 房屋 , 不安 ,
采石场、砂石坑或废弃的铁皮屋顶工具房里偶尔会发生淫乱的聚会，令人不安。

[ænd; ənd] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈslʌmbəz] [ɪn][ˈɜ:rbən][ˈpɑ:rkz][ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [ɔ:r][ˈaʊtskɜ:rts]
loiterings and interrupted slumbers in urban parks and the squares or outskirts
游荡 和 中断 睡眠 在 城市的 公园 和 这 正方形 或者 郊区
[ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒəz] .
of villages .
的 村庄 .
在城市公园、广场或村庄郊区游荡和睡眠中断。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wɜ:rkt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪndiˈænə][ˈfɑ:rmər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Sometimes he worked , as he had with the Indiana farmer , with the
有时 他 工作 , 作为 他 有 和 这 印第安纳州 农民 , 和 这
[wi:t] [ˈhɑ:rvɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθˈwest] ,
wheat harvesters of the Northwest ,
小麦 收割机 的 这 西北 ,
有时他会像和印第安纳州的农民一起工作一样，也会和西北地区的麦子收割工一起工作。

[ɔ:r][ðə; ði] [snəʊ] [ʌvələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɑ:pəli] , [ɔ:r][ðə; ði] [fru:t] [ˈɡæðərər] [ʌv; əv][kæləˈfɔ:rnɪə] ;
or the snow shovelers of the metropoli , or the fruit gatherers of California ;
或者 这 雪 铲雪工 的 这 大都会 , 或者 这 水果 采集者 的 加利福尼亚州 ;
或者大都市的铲雪工，或者加利福尼亚的采摘水果的人；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [loʊft] , [ænd; ənd] [ˈrʌslɪd] [grʌb] [ænd; ənd] [smɔːl] [kɔɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but more often he loafed , and rustled grub and small coin from the
但 更多的 经常 他 闲逛 , 和 沙沙作响 幼虫 和 小的 硬币 从 这
[ˈtʃærətəbli] [dɪˈspəʊzd] .
charitably disposed .
慈善地 处置 .

但他更多时候是游手好闲，从好心人那里乞讨食物和零钱。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [wei] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [ˈluːni] .
It all seemed the natural way of life to Looney .
它 全部 似乎 这 自然的 方式 的 生活 到 乐一通 .

在卢尼看来，这一切似乎都是自然而然的生活方式。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [els] .
He could not remember anything else .
他 可以 不是 记住 任何事物 别的 .

他记不起其他任何事情了。

[hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][soʊ] ,
He viewed the people of the world who did not live so ,
他 已查看 这 人们 的 这 世界 WHO 做过 不是 居住 所以 ,

他看待世界上那些不这样生活的人，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] , [æz; əz][streɪndʒ] ,
and whom he saw to be the majority , as strange ,
和 谁 他 锯 到 是 这 多数 , 作为 奇怪的 ,

而他认为这些人才是大多数人，这很奇怪。

[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈbiːɪŋs] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [hoʊp][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ;
unaccountable beings whom he could never hope to understand ;
无法解释 生物 谁 他 可以 绝不 希望 到 理解 ;

难以捉摸的存在，他永远也无法理解；

[hiː; hi] [ˈveɪɡli] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈevər] - [ˈhaɪkɪŋ]
he vaguely perceived that they were stronger than he and his ever - hiking
他 依稀 感知 那 他们 是 更强 比 他 和 他的 曾经 - 远足

[klæn] ,

clan ,
氏族 ,

他隐约觉得他们比他和他那群常年徒步旅行的族人要强大得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːz]
and he knew that they might do unpleasant things to him with their laws
和 他 知道 那 他们 可能 做 令人不快的 事物 到 他 和 他们的 法律

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːrts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [streŋθ] ,
and their courts and their strength ,
和 他们的 法院 和 他们的 力量 ,

他知道他们可能会利用他们的法律、法庭和武力对他做出不愉快的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ðem; ðəm][noʊ][ˈræŋkər] , [ʌnˈlaɪk] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃjerts] .
but he bore them no rancor , unlike many of his associates .
但 他 钻孔 他们 不 冤仇 , 与此不同 许多 的 他的 同事 .

但他不像他的许多同事那样对他们怀有怨恨。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈθɪəriːz] [əˈbaʊt] [wɜːrk][ɔːr] [ˈaɪdlənəs] ; [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˈiːðər] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] ;
He had no theories about work or idleness ; he accepted either as it came ;
他 有 不 理论 关于 工作 或者 懒惰 ; 他 公认 任何一个 作为 它 来了 ;

他对工作或闲散没有任何理论；他顺其自然，接受工作或闲散的状态；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːnʃəs] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ˈfaɪndɪŋ] [slɪm] [əˈɡen] .
he had little conscious thought about anything , except finding Slim again .
他 有 小的 有意识的 想法 关于 任何事物 , 除了 寻找 苗条的 再次 .

除了再次找到斯利姆之外，他几乎没有任何意识在思考任何事情。

[ænd; ɐnd][wʌn] [θɪŋ] [ˈwɜ:riɪd] [hɪm; ɪm] : [slɪm] , [hu:] [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ]
And one thing worried him : Slim , who was supposed to be looking
和 一 事物 担心 他 : 苗条的 , who 曾是 据称 到 是 寻找
[fɔ:r; fər] [ˈlu:ni] ,
for Looney ,
为了 乐一通 ,

还有一件事让他担心：斯利姆，他本应该在寻找卢尼，

[i:v(ə)n][æz; əz] [ˈlu:ni] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][slɪm] , [left] [noʊ][mɑ:rk] .
even as Looney was looking for Slim , left no mark .
甚至 作为 乐一通 曾是 寻找 为了 苗条的 , 左边 不 标记 .

即使卢尼在寻找斯利姆，也没有留下任何痕迹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fəˈlevər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [slɪmz] [naɪf] —
He was forever looking for it , searching for the traces of Slim's knife —
他 曾是 永远 寻找 为了 它 , 搜索 为了 这 痕迹 的 斯利姆 刀 —
[ə; eɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [deɪt] ,
a name , a date ,
一个 姓名 , 一个 日期 ,

他一直在寻找，寻找斯利姆的刀留下的痕迹——一个名字，一个日期，

[ə; eɪ][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈbɪdɪŋ] [ˈlu:ni] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ɔ:r][tu:; tə] [weɪt] — [ɑ:n] [freɪt] [ʃedz]
a destination , a message bidding Looney to follow or to wait — on freight sheds
一个 目的地 , 一个 信息 投标 乐一通 到 跟随 或者 到 等待 — 在 货运 棚屋
[ænd; ɐnd][ˈwɔ:tər] [tæŋks] ,
and water tanks ,
和 水 坦克 ,

目的地，一条指示卢尼跟随或等待的信息——在货运棚和水箱上，

[ænd; ɐnd] [noʊn] [ænd; ɐnd][ˈtʃɑ:rtəd, ˈtʃɑ:rtɪd] [ˈtelɪgræf] [ˈpəʊlz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [tu:l] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv]
and known and charted telegraph poles and the tool houses of
和 已知 和 图表 电报 杆子 和 这 工具 房屋 的
[kənˈstrʌk(ə)n] [gæŋz] .
construction gangs .
建造 帮派 .

以及已知的、有记录的电线杆和建筑队的工具房。

[bʌt; bət] [slɪm] , [ˈɔ:lweɪz] [dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] , [kənˈtɪnjuəli] [rɪˈtɜ:rnɪŋ]
But Slim , always just ahead of him , as he thought , continually returning
但 苗条的 , 总是 只是 前方 的 他 , 作为 他 想法 , 持续 返回
[ænd; ɐnd] [ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and passing him ,
和 通过 他 ,

但斯利姆总是比他领先一步，他以为斯利姆总是这样，不断地返回并超过他。

[ˈevər] [rɪˈsi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [left] [noʊ][mɑ:rk] , [noʊ] [wɑ:ndərərɜz] [pætəˈæn] , [bɪˈhaɪnd] .
ever receding in the distance , left no mark , no wanderer's pateran , behind .
曾经 消退 在 这 距离 , 左边 不 标记 , 不 流浪者的 帕特兰 , 在后面 .

渐渐远去，不留一丝痕迹，不留一丝游人的印记。

[ˈlu:ni] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɑ:rkz] [ˈevriwər] , [bʌt; bət] , [ˈstreɪndʒli] [ˈɪnʌf] , [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt]
Looney left his own marks everywhere , but , strangely enough , it seemed that
乐一通 左边 他的 自己的 标记 到处 , 但 , 奇怪的 足够的 , 它 似乎 那
[slɪm] [ˈnevər] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
Slim never saw them .
苗条的 绝不 锯 他们 .

卢尼到处都留下了自己的印记，但奇怪的是，斯利姆似乎从未见过这些印记。

[ˈluːni] [rɪˈmembə] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [slɪm] [wɜːr; wə] [təˈgeðə] [slɪm] [hæd; həd]
Looney remembered that one time when he and Slim were together Slim had
乐一通 记得 那 一 时间 什么时候 他 和 苗条的 是 一起 苗条的 有
[wɪft] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɜːrlɪŋtən] [kɪp] ,
wished to meet and confer with the Burlington Crip ,
希望 到 见面 和 授予 和 这 伯灵顿 瘸子 ,
卢尼回忆说, 有一次他和斯利姆在一起时, 斯利姆想和伯灵顿瘸帮的人见面商量一下。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [wɜːrd][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,
and had left word to that effect ,
和 有 左边 单词 到 那 影响 ,
他已留下了类似的指示。

[ˈpensɪd] [ænd; ənd] [kaːvd] [ænd; ənd] [soʊn] [baɪ][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
penciled and carved and sown by the speech of the mouth ,
铅笔画 和 雕刻 和 播种 经过 这 演讲 的 这 嘴 ,
用言语勾勒、雕刻、播种,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːrbəri] [koʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiəri] [ˈbeɪs(ə)n] .
from the Barbary Coast to the Erie Basin .
从 这 巴巴里 海岸 到 这 伊利 盆地 .
从巴巴里海岸到伊利盆地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrlɪŋtən] [kɪp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsnæɡ.əl tuːθt] [tiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stʌmp] [wer]
And the Burlington Crip , with his snaggle teeth and his stump where
和 这 伯灵顿 瘸子 , 和 他的 斯纳格尔 牙齿 和 他的 树桩 在哪里
[ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] ,
a hand had been ,
一个 手 有 到过 ,
还有那个伯灵顿瘸子, 他牙齿参差不齐, 一只手残缺不全。

[hæd; həd] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [ˈwɔːtərfrʌnt] [wɪˈðɪn] [tuː] [mʌnθs] .
had joined them on the Brooklyn waterfront within two months .
有 加入 他们 在 这 布鲁克林 滨水区 之内 二 几个月 .
两个月内, 他们也加入了在布鲁克林海滨的行列。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈluːni] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [slɪm] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ðɪs] [ˈiːzi]
It had been simple , and Looney wondered why Slim omitted this easy
它 有 到过 简单的 , 和 乐一通 想知道 为什么苗条的 省略 这 简单的
[ˈmeθəd] [ʌv; əv] [kəˈmjʊːnɪˈkeɪʃn] .
method of communication .
方法 的 沟通 .
这本来很简单, 卢尼不明白为什么斯利姆会忽略这种简单的沟通方式。

[pərˈhæps] [slɪm] [wʌz; wəz] [ˈjuːzɪŋ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈluːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][maːrks] .
Perhaps Slim was using it and Looney was not finding the marks .
也许 苗条的 曾是 使用 它 和 乐一通 曾是 不是 寻找 这 标记 .
或许是斯利姆在使用它, 而卢尼没有发现痕迹。

[hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ˈstuːpɪd] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ,
He knew himself for stupid , and set his failure down to that ,
他 知道 他自己 为了 愚蠢的 , 和 放 他的 失败 向下 到 那 ,
他自知愚蠢, 并将失败归咎于此。

[ˈnevər][tuː; tə] [nɪˈglekt] [ɑːn] [slɪmz] [pɑːrt] .
never to neglect on Slim's part .
绝不 到 忽视 在 斯利姆 部分 .
斯利姆绝不能疏忽大意。

[fɔːr; fər] [slɪm] [wʌz; wəz] [slɪm] , [ænd; ənd] [slɪm] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] .
For Slim was Slim , and Slim could do no wrong .
为了 苗条的 曾是 苗条的 , 和 苗条的 可以 做 不 错误的 .
因为斯利姆就是斯利姆, 斯利姆做什么都是对的。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈfɔːr; fər][sʌm; səm] [skrætʃt] [ɔːr] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːrd][ʌv; əv] [slɪmz] [brˈkeɪm]
His habit of searching for some scratched or written word of Slim's became
他的 习惯 的 搜索 为了 一些 刮痕 或者 书面 单词 的 斯利姆 成为
[noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərweɜːrld] ,
known to his whole section of the underworld ,
已知 到 他的 所有的 部分 的 这 地狱 ,
他四处寻找斯利姆留下的字迹或刻痕的习惯, 在他所在的黑道圈子里广为人知。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [məˈtɪriəl] [ˈfɔːr; fər][æn; ən][ɪˌləbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [dʒest][æt; ət][hɪz; ɪz]
and furnished material for an elaboration of the standing jest at his
和 提供 材料 为了 一个 详细说明 的 这 常设 笑话 在 他的
[ɪkˈspens] .
expense .
费用 .
并提供了素材, 以进一步展开对他的长期玩笑。

[wen] [ɑːnˈwiː] [drɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [tʃæns] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
When ennui descended upon some chance gathering in one of the
什么时候 厌倦 下降 之上 一些 机会 采集 在 一 的 这
[ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈhæŋˌaʊts] — [ˌkærəˈvænsərəɪ; ˌkærəˈvænsəri][æz; əz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə]
transient hangouts — caravanserais as familiar to
瞬态 聚会场所 — 商队旅馆 作为 熟悉的 到
[ðə; ði] [luːs] - [fʊt] ,
the loose - foot ,
这 松动的 - 脚 ,
当百无聊赖的情绪笼罩着在某个临时落脚点——就像那些居无定所的人熟悉的商队旅馆——的偶然聚会时,

[ˈkæʒuəl] [gests] , [frʌm; frəm] [koʊst] [tuː; tə] [koʊst] ,
casual guests , from coast to coast ,
随意的 客人 , 从 海岸 到 海岸 ,
来自全国各地的休闲旅客

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈevər][ðə; ði] [ˈblækˌstoʊn] [ɪn] [ˈɪkɑːgoʊ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈbɪltˌmɔːr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ðoʊz]
as was ever the Blackstone in Chicago or the Biltmore in New York to those
作为 曾是 曾经 这 黑石 在 芝加哥 或者 这 比尔特莫尔 在 新的 约克 到 那些
[huː] [riːd] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] [ˈfɔːr; fər][sʌm; səm][wæg][tuː; tə] [seɪ] :
who read this simple history — it was customary for some wag to say :
WHO 读 这 简单的 历史 — 它 曾是 习惯 为了 一些 摇摆 到 说 :
就像芝加哥的布莱克斯通酒店或纽约的比尔特莫酒店一样, 对于那些读过这篇简史的人来说, 总会有人戏谑地说:
“ [ˈluːni] , [aɪ] [siːn] [ə; eɪ][mɑːrk] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [slɪmz] [mɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] [fed] [daʊn] [ɪn][ˌæliɡˈzændriə] ,
“ **Looney , I seen a mark that looked like Slim's mark on a shed down in Alexandria ,**
“ 乐一通 , 我 已见 一个 标记 那 看起来 喜欢 斯利姆 标记 在 一个 棚 向下 在 亚历山大 ,
“卢尼, 我在亚历山大附近的一个棚子上看到了一个看起来像是斯利姆的标记。”

[ˈvɜːrdʒɪniː] , [raɪt] [baɪ] [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [ˈstɑːrts][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
Virginny , right by where the Long Bridge starts over to Washington .
维吉尼 , 正确的 经过 在哪里 这 长的 桥 开始 超过 到 华盛顿 .
弗吉尼亚, 就在通往华盛顿的长桥起点旁边。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ˈluːni] [wʊd] [stɑːrt][æt; ət] [wʌnz] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈfɔːr; fər]
“ **And it might be that Looney would start at once , without a word , for**
“ 和 它 可能 是 那 乐一通 会 开始 在 一次 , 没有 一个 单词 , 为了
[ˌæliɡˈzændriə] .
Alexandria .
亚历山大 .
“而且, 卢尼可能会一声不吭地立刻动身前往亚历山大。”

[ðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['wɪtɪsɪzəm] , [fɔ:r; fər][ɪts] [,pə:pi'treitə] — [ɪn] ['lu:nɪz]
Therein lay the cream of this subtle witticism , for its perpetrators — in Looney's
其中 躺 这 奶油 的 这 微妙的 妙语 , 为了 它是 犯罪者 — 在 乐一通

[swɪft] [di'pɑ:tʃəz] .
swift departures .
迅速 出港 .

这种微妙的幽默的精髓就在于卢尼的迅速离场，因为这是它的始作俑者所要展现的。

[ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] ['lu:ni] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][pɑ:ndər] ,
Or it might be that Looney would sit and ponder ,
或者 它 可能 是 那 乐一通 会 坐 和 思考 ,

或者，卢尼可能会坐下来沉思。

[hɪz; ɪz] [wɑ:ʃt] - [aʊt] [aɪz] [in'terəgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['spi:kər] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['fæ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nevər]
his washed - out eyes interrogating the speaker in a puzzled fashion , but never
他的 洗过 - 出去 眼睛 审讯 这 扬声器 在 一个 困惑 时尚 , 但 绝不

[ˈdaʊtɪŋ] .
doubting .
怀疑 .

他那双黯淡的眼睛带着困惑的目光审视着说话者，但从未流露出怀疑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒestər] [wʊd] [seɪ] , [pər'hæps] : “ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [mu:v] ['ɑ:ntə][ju:; jʊ] ,
And then the jester would say , perhaps : “ Why don't you get a move onto you ,
和 然后 这 小丑 会 说 , 也许 : “ 为什么 不 你 得到 一个 移动 到 你 ,

['lu:ni] ?
Looney ?
乐一通 ?

然后小丑可能会说：“你为什么不赶紧行动起来，疯子？”

[jʊə(r)] ['gənə; 'ɡɔ:nə] [mɪs] [slɪm] [ə'gen] .
You're gonna miss Slim again .
你是 将会 错过 苗条的 再次 .

你又要开始想念Slim了。

” [ænd; ənd] ['lu:ni] [wʊd] ['ænsər] , [pər'tʃæns] : “ [slɪm] , [hi:; hi] [eɪnt] [ðer; ðər] [naʊ] .
” **And Looney would answer , perchance : “ Slim , he ain't there now .**
” 和 乐一通 会 回答 , 或许 : “ 苗条的 , 他 不是 那里 现在 .

“而卢尼可能会回答：‘斯利姆，他现在不在那儿。’”

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['wɑ:bli] - [bʌmp] - [ɔ:f] [men] ['seɪɪn] - [hi:; hi] [si:n] [slɪm] [ɪn]
The ' was one of them wobbles ' bump - off men sayin ' he seen Slim in
这 - 曾是 一 的 他们 摇晃的 - 撞 - 离开 男人 说 - 他 已见 苗条的 在

[tə'kaʊmə] [tu:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] ,
Tacoma two weeks ago ,
塔科马 二 周 前 ,

其中一个工会打手说他两周前在塔科马见过斯利姆。

[æn; ən] - [slɪm][wʌz; wəz] ['hedɪn] - [ðɪs] [wei] .
an ' Slim was headin ' this way .
一个 - 苗条的 曾是 标题 - 这 方式 .

而斯利姆正朝这边走来。

[aɪm][ˈgənə; 'ɡɔ:nə] [weɪt] ['fɜ:z; ,fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] [b:ŋɡər] .
I'm gonna wait fer him a while longer .
我是 将会 等待 fer 他 一个 尽管 更长 .

我打算再等他一段时间。

” [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['weɪtɪd] [b:ŋ] .
” **But he never waited long** .
” 但 他 绝不 等待 长的 .

但他从未等待太久。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [meɪk] [hɪm'self] .
He could never make himself .
他 可以 绝不 制作 他自己 .

他永远无法让自己成功。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði][ˌɪndiˈænə][ˈfɑ:rmər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tu:; tə][weɪt] [lɔ:ŋ] .
As he had told the Indiana farmer , he was afraid to wait long .
作为 他 有 讲述 这 印第安纳州 农民 , 他 曾是 害怕的 到 等待 长的 .

正如他告诉那位印第安纳州农民的那样，他害怕等待太久。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜ:rlɪŋtən] [kɪp] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][əˈfreɪd][tu:; tə][du:] [ðæt] .
It was the Burlington Crip who had made him afraid to do that .
它 曾是 这 伯灵顿 瘸子 WHO 有 制成 他 害怕的 到 做 那 .

是伯灵顿瘸帮让他害怕去做这件事。

[ðə; ði][kɪp] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][wʌn] [taɪm] : “ [ˈlu:ni] , [slɪm] [went] [θru:] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
The Crip had told him one time : “ Looney , Slim went through here last night ,
这 瘸子 有 讲述 他 一 时间 : “ 乐一通 , 苗条的 去 通过 这里 最后的 夜晚 ,

克里普帮曾告诉他：“卢尼，斯利姆昨晚从这里经过。”

[waɪl] [ju:z] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] [ˈoʊvər][ɑ:n] [ðæt] [ˈlʌmbər] [paɪl] .
while youse was asleep over on that lumber pile .
尽管 有色 曾是 睡着了 超过 在 那 木材 桩 .

而你当时正趴在那堆木材上睡觉。

[aɪ] [fəˈgets] [ju:z] [ɪz] [ˈlʊkɪn] - [ˈfɜ:, ˈfer][hɪm; ɪm]
I forgets youse is lookin ' fer him
我 忘记了 有色 是 在看 - fer 他

我忘了你在找他。

[ɔ:r][aɪˈd][ə; eɪ] [tɪpt] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ju:z] [wʌz; wəz] [hɪr] .
or I'd a tipped him off youse was here .
或者 ID 一个 倾斜 他 离开 有色 曾是 这里 .

或者我会告诉他你在这里。

” [slɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
” Slim had been within a hundred yards of him ,
” 苗条的 有 到过 之内 一个 百 码 的 他 ,

“斯利姆当时离他不到一百码，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsli:p] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] !
and he had been asleep and had never known !
和 他 有 到过 睡着了 和 有 绝不 已知 !

他一直睡着了，对此毫不知情！

[wʌt] [wʊd] [slɪm] [θɪŋk] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ?
What would Slim think , if he knew that ?
什么 会 苗条的 思考 , 如果 他 知道 那 ?

如果斯利姆知道这件事，他会怎么想？

[soʊ] [ˌðerˈæftər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtɔ:rtʃəd] [baɪ][ðə; ði][ˈfænsi] [ðæt] [slɪm] [maɪt] [bi:; bi] [ˈpæsiŋ]
So thereafter he was continually tortured by the fancy that Slim might be passing
所以 此后 他 曾是 持续 受折磨 经过 这 想要 那 苗条的 可能 是 通过

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
him in the night ;
他 在 这 夜晚 ;

因此，此后他一直饱受折磨，总觉得斯利姆可能会在夜里从他身边经过；

[ɔ:r] [ðæt] [slɪm] , [waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ][ðə; ði][ra:dz] [ˌʌndərˈni:θ] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [kɑ:r] ,
or that Slim , while he himself was riding the rods underneath a railway car ,
或者 那 苗条的 , 尽管 他 他自己 曾是 骑术 这 杆 下 一个 铁路 车 ,

或者说，斯利姆当时正骑在火车车厢下面的铁杆上，

[maɪt] [biː bi][ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] ['bæɡɪdʒ] [ʌv; əv][ðæt] ['veri] [treɪn] ,
might be on the blind baggage of that very train ,
可能 是 在 这 瞎的 行李 的 那 非常 火车 ,
可能就在那列火车的盲人行李上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɑːp][ɔːf][fɜːrst][ænd; ənd][biː bi] [mɪst] [ə'gen] .
and would hop off first and be missed again .
和 会 跳 离开 第一的 和 是 错过 再次 .
他会第一个跳下车，然后又会错过机会。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hiː hi] [br'keɪm] [mɔːr] ['mʌdlɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] ['traɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]
From day to day he became more muddled and perplexed trying to decide
从 天 到 天 他 成为 更多的 混乱 和 困惑 尝试 到 决定
[weðər] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː bi] ['betər] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs] [ruːt] [ɔːr][ðæt] ,
whether it would be better to choose this route or that ,
无论 它 会 是 更好的 到 选择 这 路线 或者 那 ,
他一天比一天更加迷茫困惑，不知该选择这条路还是那条路。

[weðər] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː bi] ['betər] [tuː; tə][staːp] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr][ɡoo] ['jɑːndər][wɪð; wɪθ][ɔːl]
whether it would be better to stop here a week , or go yonder with all
无论 它 会 是 更好的 到 停止 这里 一个 星期 , 或者 去 远处 和 全部
[ˈpɑːsəb(ə)l] [spiːd] .
possible speed .
可能的 速度 .

是在此停留一周比较好，还是以最快的速度赶往彼岸比较好。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] [hiː hi] [dɪ'veləpt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['kwestɪŋ] ,
And from month to month he developed more and more the questing ,
和 从 月 到 月 他 发达 更多的 和 更多的 这 探索 ,
[ˈpɪrɪŋ] ,
peering ,
窥视 ,

而且，他每个月都越来越热衷于探寻和窥视。

['weɪvərɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːst][dɔːg] [ðæt] [siːks] [ɪts]['mæstər] .
wavering manner of the lost dog that seeks its master .
摇摆不定 方式 的 这 丢失的 狗 那 寻找 它是 掌握 .
走失的狗寻找主人时那摇摆不定的神态。

['luːni] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] [hæŋ] - [aʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ʌndərwɜːrld] .
Looney was always welcome In the hang - outs of the wandering underworld .
乐一通 曾是 总是 欢迎 在 这 悬挂 - 出局 的 这 漫游 地狱 .
在游荡的地下世界的聚会场所，卢尼总是很受欢迎。

[nɔːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hiː hi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [bʌt] ,
Not only was he a source of diversion , a convenient butt ,
不是 仅有的 曾是 他 一个 来源 的 导流 , 一个 方便的 屁股 ,
他不仅是转移注意力的来源，还是一个方便的出气筒，

[bʌt; bət] [fjuː] [kʊd; kəd]['rʌs(ə)l] [ɡrʌb] [soʊ] [sək'sesfəli] .
but few could rustle grub so successfully .
但 很少 可以 沙沙 幼虫 所以 成功地 .
但很少有人能像他那样成功地偷到食物。

[hɪz; ɪz] ['miːgər] [freɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪstfʌnəs] , [hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] ['fiːblnəs] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] , [druː]
His meager frame and his wistfulness , his evident feebleness of intellect , drew
他的 微薄 框架 和 他的 怅惘 , 他的 明显 虚弱 的 智力 , 画
[ɑːmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlvənt][ˌpɑːpju'leɪ(ə)n] ,
alms from the solvent population ,
施舍 从 这 溶剂 人口 ,
他瘦弱的身躯、忧郁的神情以及显而易见的智力低下，都让他得以从富裕的人群中乞讨。

[ænd; ənd] [ˈluːni] [ˈfeɪθfəli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæŋ,aʊts] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and Looney faithfully brought his takings to the hangouts and was
和 乐一通 忠实 带来 他的 收入 到 这 聚会场所 和 曾是
[drɪˈspætʃt] [əˈgen] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
dispatched again for more .
已派出 再次 为了 更多的 .
而卢尼则忠实地将他的收入带到聚会场所，然后再次被派去获取更多。

[ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [bʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒːds] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɜːrlɪŋtən] [krɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
Servant and butt he was to such lords as the Burlington Crip and the
仆人 和 屁股 他 曾是 到 这样的 领主们 作为 这 伯灵顿 瘸子 和 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [bæʃər] .
English Basher .
英语 巴舍尔 .
他曾是伯灵顿瘸子帮和英国重击者等老爷的仆人和跟班。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][soʊ] [ɒːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪzɪkli] [mælˈtriːt] — [æz; əz]
But he did not mind so long as he was not physically maltreated — as
但 他 做过 不是 头脑 所以 长的 作为 他 曾是 不是 身体 虐待 — 作为
[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][wʌz; wəz] .
he often was .
他 经常 曾是 .
但只要不受到身体虐待，他就不介意——而他经常受到身体虐待。

[ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [kraɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] ,
The occasional crimes of his associates ,
这 偶然 犯罪 的 他的 同事 ,
他的同伙偶尔犯下的罪行，

[ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [kəˈnek](ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈwɔːrfer] [hɪr]
the occasional connection of some of them with industrial warfare here
这 偶然 联系 的 一些 的 他们 和 工业的 战争 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈluːni] [ˈsʌmtaɪmz] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] ;
and there , Looney sometimes participated in ;
和 那里 , 乐一通 有时 参与 在 ;
他们中的一些人偶尔会与工业战争有关联，卢尼有时也会参与其中；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] .
but he never understood .
但 他 绝不 理解 .
但他始终没能理解。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][duː][soʊ][ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː] .
If he were told to do so and so , for the most part he did it .
如果 他 是 讲述 到 做 所以 和 所以 , 为了 这 最多 部分 他 做过 它 .
如果被告知要做什么，他大多都会照做。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə][duː] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stuːˈpɪdəti] ,
If he were asked to do too much , or was beaten up for his stupidity ,
如果 他 是 问 到 做 也 很多 , 或者 曾是 被打败 向上 为了 他的 愚蠢 ,
如果他被要求做的事情太多，或者因为愚蠢而被殴打，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈstuːpɪd] , [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [slʌŋk] [əˈwei] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] .
and he was always stupid , he quietly slunk away at his first opportunity .
和 他 曾是 总是 愚蠢的 , 他 悄悄 斯伦克 离开 在 他的 第一的 机会 .
他一直都很愚蠢，一有机会就悄悄溜走了。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bəʃəɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [æz; əz][hɑ:rd][ænd; ənd] [rʌf]
The English Basher was a red - faced savage with fists as hard and rough
这 英语 巴舍尔 曾是 一个 红色的 - 面对 野蛮的 和 拳头 作为 难的 和 粗糙的
[æz; əz] [ta:rd] [roʊp] ;
as tarred rope ;
作为 焦油 绳索 ;

英国恶棍是一个满脸通红的野蛮人，他的拳头又硬又粗糙，像涂了焦油的绳子一样；

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'si:vɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['lu:ni] [[ʊd; ʊd][bi:; bi][hɪz; ɪz][kɪd] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pa:n]
and he conceived the idea that Looney should be his kid , and wait upon
和 他 构思 这 主意 那 乐一通 应该 是 他的 孩子 , 和 等待 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是他萌生了让卢尼做他的孩子，伺候他的想法。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [slɪmz] [kɪd] .
even as he had been Slim's kid .
甚至 作为 他 有 到过 斯利姆 孩子 .

尽管他是斯利姆的儿子。

['lu:ni] , [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [si:md] [tu:; tə] [ækwi'es] .
Looney , afraid of the man , for a time seemed to acquiesce .
乐一通 , 害怕的 的 这 男人 , 为了 一个 时间 似乎 到 默许 .

卢尼害怕这个人，一度似乎屈服了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bəʃəɹ] [hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðəʊt] ['lu:nɪz] ['fæk(ə)lti][fɔ:r; fər] ['blʌndərɪŋ] .
But the Basher had reckoned without Looney's faculty for blundering .
但 这 巴舍尔 有 估计 没有 乐一通 学院 为了 笨拙 .

但巴舍尔低估了卢尼的犯错能力。

[hi:; hi] [dɪ'spætʃt] ['lu:ni] [wʌn] [deɪ] , [ɑ:'stensəbli] [tu:; tə] [bʌm] [ə; eɪ] ['hændəʊt] ,
He dispatched Looney one day , ostensibly to bum a handout ,
他 已派出 乐一通 一 天 , 表面上 到 屁股 一个 讲义 ,

有一天，他派卢尼去，表面上是去乞讨，

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [tu:; tə] [get][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbɜ:rb] [nɪr] [sɪnsɪ'næti] ,
but in reality to get the lay of a certain house in a suburb near Cincinnati ,
但 在 现实 到 得到 这 躺 的 一个 肯定 房子 在 一个 市郊 靠近 辛辛那提 ,

但实际上，为了了解辛辛那提附近郊区某栋房子的全貌，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʃəɹ] ['medɪ'teɪtɪd] ['krækɪŋ] [ðə; ði][nekst] [kən'vi:niənt] [naɪt] .
which the Basher meditated cracking the next convenient night .
哪个 这 巴舍尔 冥想 裂纹 这 下一个 方便的 夜晚 .

巴舍尔盘算着在下一个方便的晚上破解它。

['lu:ni] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:d] [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Looney returned with the food but without the information .
乐一通 返回 和 这 食物 但 没有 这 信息 .

卢尼带着食物回来了，但却没带回信息。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][əd'maɪəd] ['jegmən] [ænd; ənd][ɔ:l][ðər; ðər] [weɪz]
He had been willing enough , for he admired yeggmen and all their ways
他 有 到过 愿意的 足够的 , 为了 他 钦佩 蛋人 和 全部 他们的 方式
[ænd; ənd] [wɜ:rkz] ,
and works ,
和 作品 ,

他很乐意效劳，因为他钦佩蛋人以及他们的一切方式和作品。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][noʊ][ˈmɔːrəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi]

and	was	withheld	by	no	moral	considerations	from	anything	he
和	曾是	隐瞒	经过	不	道德	考虑因素	从	任何事物	他

[wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][duː] ;

was	asked	to	do ;
曾是	问	到	做 ;

他没有因为任何道德原因而拒绝执行任何被要求做的事情；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbʌŋɡld] .

but	he	had	bungled .
但	他	有	笨拙的

但他搞砸了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] - [ðer; ðər] ,

He	had	been in the	kitchen ,	he	had	eaten	his own	scoffin's	there ,
他	有	到过 在 这	厨房	，	他	有	吃 他的 自己的	-	那里

他当时在厨房里，他在那里吃了自己做的煎饼。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,

he	had	talked	with	the	cook	for	twenty	minutes ,
他	有	谈话	和	这	厨师	为了	二十	分钟

他和厨师谈了二十分钟。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈselər] [ə; eɪ] [ˈskʌt(ə)] [ʌv; əv][koʊl][fɔːr; fər][ðə; ði]

he	had	even	brought up	from	the	cellar	a	scuttle	of	coal	for	the
他	有	甚至	带来 向上	从	这	地窖	一个	偷偷溜走	的	煤炭	为了	这

[ˈkɪtʃɪn] [reɪndʒ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkʊks] [bæk] ,

kitchen range	to	save	the	cook's	back ,
厨房	范围	到	节省	这	库克的 后退

他甚至还从地窖里搬来一斗煤，放在厨房炉灶旁，以免厨师腰酸背痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [nuː] [les] [əˈbaʊt] [ðæt] [haʊs] , [ɪts][plæn] , [ɪts] [ˈfɑːsnɪŋz] ,

but	he	actually	knew less	about that	house ,	its plan ,	its fastenings ,
但	他	实际上	知道 较少的	关于	那 房子	，它是 计划	，它是 紧固件

但他实际上对那栋房子了解甚少，包括它的布局 and 结构。

[ɪts] [dɔːz] [ænd; ʌnd] [ˈbeɪsmənt] [ˈwɪndəʊz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈɡæðər]

its doors	and	basement	windows	than	the	Basher	had	been	able	to	gather
它是 门	和	地下室	视窗	比	这	巴舍尔	有	到过	有能力的	到	收集

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

with	a	single	stroke	of	the	eye	as	he	loitered	down	the	street .
和	一个	单身的	中风	的	这	眼睛	作为	他	徘徊	向下	这	街道

它的门窗和地下室窗户比巴舍尔沿着街道闲逛时一眼看到的还要清晰得多。

“ [kraɪps] ！
“ **Cripes** ！
” 我的天哪 ！

“我的天哪！ ”

- [tʃɪn] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][ɔːl][dæt] [taɪm] , [juː; jʊ] ? ” [dɪˈmɑːndɪd]

Whadje	chin	about	with	the	kitchen	mechanic	all	dat	time ,	you ? ”	demanded
-	下巴	关于	和	这	厨房	机械	全部	数据	时间	， 你 ? ”	要求

[ðə; ði] [bæʃər] .

the	Basher .
这	巴舍尔

“你这段时间一直在跟厨房修理工瞎扯什么呢？ ” 巴舍尔问道。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] - - [em ˈiː] [əˈbɔːŋ] , ” [sed] [ˈluːni] [ˈhʌmbli] ,

“ She	was	stringin	’	me	along ,	”	said	Looney	humbly ,
” 她	曾是	-	-	我	沿着	， ”	说	乐一通	谦卑地

“她一直在耍我，”卢尼谦虚地说。

“ [æ̃n; ə̃n] - [aɪ] [spɪld] [tuː; tə][hɜːr; hə̃r] [əˈbaʊt] [em ˈiː][æ̃n; ə̃n] - [slɪm] . ”
“ an ' I spilled to her about me an ' Slim . ”
“ 一个 - 我 洒了 到 她 关于 我 一个 - 苗条的 . ”
“然后我把我跟Slim的事都告诉她了。”

“ [slɪm] ！ — — — — — — — [jər] , [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tiː] - [kroʊk] [jər] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [bəʃər] .
“ Slim ！ — — — — — — — yer , I've a mind t ' croak yer ！ ” cried the Basher .
“ 苗条的 ！ — — — — — — — 你的 , 我已经 一个 头脑 t - 发牢骚 你的 ！ ” 哭 这 巴舍尔 .
“瘦子！——呀，我真想杀了你！”巴舍尔喊道。

[ænd; ə̃nd][hiː; hi] [ˈnɪrli] [dɪd][aɪ ˈtiː] , [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [rɪˈpiːtɪdli] ,
And he nearly did it , knocking the boy down repeatedly ,
和 他 几乎 做过 它 , 敲门 这 男生 向下 反复 ,
他几乎成功了，多次将男孩击倒在地。

[tɪl] [ˈfaɪnəli] [ˈluːni] [leɪ] [stɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
till finally Looney lay still upon the ground .
直到 最后 乐一通 躺 仍然 之上 这 地面 .
最后，卢尼一动不动地躺在地上。

“ - [ˈsɛlp] [em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [bəʃər] , “ [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [jər] [em] - [buːts] ！
“ ' S'elp me , ” said the Basher , “ I've a mind to give yer m ' boots ！
“ - 帮助 我 , ” 说 这 巴舍尔 , “ 我已经 一个 头脑 到 给 你的 米 - 靴子 ！
“帮帮我,”巴舍尔说,“我想把我的靴子给你！”

[juː; jʊ] [get] [ʌp] [æ̃n; ə̃n] - [biːt] [aɪ ˈtiː] ！
You get up an ' beat it ！
你 得到 向上 一个 - 打 它 ！
你起来把它赶走！

[æ̃n; ə̃n] - [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [gets] [maɪ] [læ̃mps] [ˈɑːntə] [juː; jʊ] [əˈgen] [aɪ] [wɪl] [kroʊk] [juː; jʊ] , [baɪ] [gɔːd] ,
An ' if I ever gets my lamps onto you again I will croak you , by Gawd ,
一个 - 如果 我 曾经 获得 我的 灯 到 你 再次 我 将要 发牢骚 你 , 经过 天哪 ,
如果我再有机会用灯照到你，我发誓我会杀了你！

[æ̃n; ə̃n] - [noʊ] [mɪsˈteɪk] ！
an ' no mistake ！
一个 - 不 错误 ！
毫无疑问！

“ [ˈluːni] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ə̃nd] [ˈhɒbəld] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] .
“ Looney staggered to his feet and hobbled to a safe distance .
“ 乐一通 交错 到 他的 脚 和 跛行 到 一个 安全的 距离 .
“卢尼踉跄着站起来，一瘸一拐地走到安全距离外。

[ænd; ə̃nd] [ðen] , [ˈspɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [tuːθ] , [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [ˈmʌtər] : “ [ɪf] [ˈslɪmi]
And then , spitting out a broken tooth , he dared to mutter : “ If Slimmy
和 然后 , 吐痰 出去 一个 破碎的 齿 , 他 敢于 到 低声 : “ 如果 瘦子

[wʌz; wəz] [hɪr] ,
was here ,
曾是 这里 ,
然后，他吐出一颗断牙，竟敢低声嘟囔道：“如果斯利米在这里，

[ˈhiːd] [siː] [diː] [ˈkʌlə̃r] [oʊ] - [juːz] [ɪnˈsaɪdz] , [ˈslɪmi] [wʊd] .
he'd see de color o ' youse insides , Slimmy would .
他会 看 德 颜色 o - 有色 内部 , 瘦子 会 .
他会看到你身体内部的颜色，斯利米会看到的。

[ˈslɪmi] , [hiː; hi] [naɪft] [ə; eɪ] [jeg] [ˈwʌnsɪt] [wɑːtˌwʌt] [dʌn] [lɛsn] [dæt][tːmeɪ] ！
Slimmy , he knifed a yegg oncet wot done less'n dat t'me ！
瘦子 , 他 刀伤 一个 窃盗 曾经 什么 完毕 更少 数据 给我 ！
Slimmy，他曾经用刀捅过一个鸡蛋，这对我来说没什么大不了的！

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bæʃər] [ðæt] [ˈluːniz] [feɪθ] [ɪn]
“ **It was only a week or two after he left the Basher that Looney's faith in**
它 曾是 仅有的 一个 星期 或者 二 后 他 左边 这 巴舍尔 那 乐一通 信仰 在
[slɪmz] [stɑːr][wʌz; wəz] [ˈtestɪd] [əˈgen] .
Slim's star was tested again .
斯利姆 星星 曾是 测试 再次 .
“就在他离开巴舍尔酒吧一两周后，卢尼对斯利姆的明星地位的信心再次受到了考验。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [wɜːr; wər] [ˈɡæðəd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][ˈɡræv(ə)] [pɪt]
Half a dozen of the brotherhood were gathered about a fire in a gravel pit
一半 一个 打 的 这 兄弟情 是 聚集 关于 一个 火 在 一个 碎石 坑
[ɪn] [ˈnɔːrðərn] [ˌɪləˈnoʊ] ,
in northern Illinois ,
在 北方 伊利诺伊州 ,
六名兄弟会成员聚集在伊利诺伊州北部一个砂石坑的篝火旁，

[ˈswæpɪŋ] [jɑːnz] [ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeri] .
swapping yarns and experiences and making merry .
交换 纱线 和 经历 和 制作 欢乐 .
交换故事和经验，开怀畅饮。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfaɪər] ,
It was a tremendous fire ,
它 曾是 一个 巨大的 火 ,
那是一场巨大的火灾。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ɡrɪˈhenə; ɡəˈhenə] ,
and lighted up the hollow as if it were the entrance to Gehenna ,
和 照明 向上 这 空洞的 作为 如果 它 是 这 入口 到 地狱 ,
灯光照亮了空洞，仿佛那是地狱的入口。

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ˈfæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ɪmˈbæŋkmənts] ,
flinging the grotesque shadows of the men against the overhanging embankments ,
投掷 这 怪诞 阴影 的 这 男人 反对 这 悬垂 堤岸 ,
将那些人怪诞的影子投射到悬垂的堤岸上，

[ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt]
and causing the inhabitants of a village a mile or so away to wonder what
和 导致 这 居民 的 一个 村庄 一个 英里 或者 所以 离开 到 想知道 什么
[ˈfɑːrmɜːz] [ˈheɪstæk] [wʌz; wəz] [əˈfleɪm] .
farmer's haystack was aflame .
农民的 草垛 曾是 燃烧 .
这让一英里外村庄的居民们都好奇地猜测是哪个农夫的干草堆着火了。

[ðə; ði] [træmps] [wɜːr; wər] [ˈweɪstɪŋ] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] , [ˈæftər][ðər; ðər] [ˈfæʃ(ə)n] .
The tramps were wasting five times the wood they needed , after their fashion .
这 流浪汉 是 浪费 五 时代 这 木头 他们 需要 , 后 他们的 时尚 .
按照他们的方式，流浪汉浪费的木材是他们实际所需木材的五倍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] [tuː; tə] [rɪˈplɪjən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪstɪŋ] [ðə; ði] [left] - [ˈoʊvər] [fuːd]
They had eaten to repletion , and they were wasting the left - over food
他们 有 吃 到 补充 , 和 他们 是 浪费 这 左边 - 超过 食物
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [ɡɔːrdʒ] ;
from their evening gorge ;
从 他们的 晚上 峡谷 ;
他们已经吃得饱饱的，正在浪费晚上大吃大喝剩下的食物；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bu:z] ； [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['smoʊkɪŋ] ； [ðeɪ] [felt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər] , [æt; ət] [pi:s]
they had booze ; they were smoking ; they felt , for the hour , at peace
他们 有 豪饮 ； 他们 是 吸烟 ； 他们 毛毡 ， 为了 这 小时 ， 在 和平
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
with the world .
和 这 世界 .

他们喝酒，他们抽烟，在那一个小时里，他们感到与世无争。

“ [wɑ:tʃwʌt][ˈevər][dɪd] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][dæt][slɪm] ？ ” [æskt] [ðə; ði] ['bɜ:rlɪŋtən] [kɹɪp] ,
“ **Wot ever did become of dat Slim ?** ” **asked the Burlington Crip** ,
“ 什么 曾经 做过 变得 的 数据 苗条的 ？ ” 问 这 伯灵顿 瘸子 ,
“那个叫斯利姆的人后来怎么样了？”伯灵顿瘸帮成员问道。

[hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , ['lɒkɪŋ] ['spekjələtɪvli] [æt; ət] ['lu:ni] .
who happened to be of the party , looking speculatively at Looney .
WHO 发生 到 是 的 这 派对 , 寻找 推测性地 在 乐一通 .
碰巧也是派对成员之一的人，若有所思地看着卢尼。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['sɪnɪstər] [kɹɪp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [təʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ju:zuəl]
Even the sinister Crip , for the nonce , was not toting with him his usual
甚至 这 险恶 瘸子 , 为了 这 nonce , 曾是 不是 携带 和 他 他的 通常
['mɔ:rd(ə)nt] [graʊt] .
mordant grouch .
媒染剂 牢骚 .

就连阴险的克里普，暂时也没有像往常那样带着尖酸刻薄的怨气。

['lu:ni] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,
Looney was tending the fire ,
乐一通 曾是 倾向于 这 火 ,
卢尼正在照看火堆。

[waɪl] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪjəs] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɑ:ni] [jeg]
while he listened to tales of the spacious days of the great Johnny Yegg
尽管 他 听着 到 故事 的 这 宽敞 天 的 这 伟大的 约翰尼 窃盗
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他一边听着关于伟大的约翰尼·耶格本人那些辉煌岁月的传说，

[ænd; ænd] ['ʌðər] ['taɪtənz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [hu:] [hæv; həv] [naʊ] [ə'su:md] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ledʒəndəri]
and other Titans of the road who have now assumed the state of legendary
和 其他 泰坦 的 这 路 WHO 有 现在 假定 这 状态 的 传奇
['hɪroʊz] ;
heroes ;
英雄 ;

以及其他如今已成为传奇英雄的公路巨匠；

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['ju:zuəl] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
and he was , as usual , saying nothing .
和 他 曾是 , 作为 通常 , 说 没有什么 .
他像往常一样，一言不发。

“ [slɪm] ？ ['slɪmi] [ti:] - [mætʃ] [wɑ:tʃwʌt] ['lu:ni] [hɪəz] [bɪn] [teɪlɪn] - ['æftər][ˈfɜː, 'fər][soʊ] [lɔ:n] ？
“ **Slim ? Slimmy t ' Match wot Looney here's been tailin ' after fer so long ?**
“ 苗条的 ？ 瘦子 t - 匹配 什么 乐一通 这里是 到过 尾部 - 后 fer 所以 长的 ？
“Slim? Slimmy t' Match，就是 Looney 一直跟踪的那个人？”

“ [sed] [ðə; ði][sæn][di:'ergoʊ][kɪd] .
“ **said the San Diego Kid .**
“ 说 这 圣 迭戈 孩子 .
“圣地亚哥小子”说道。

“ [slɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bʌmpt] [ɔːf][ɪn][ˈpætərsən] - [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . ”
“ **Slim** , **he** **was** **bumped off in Paterson t'ree or four years ago** . ”
“ 苗条的 , 他 曾是 撞 离开 在 帕特森 - 或者 四 年 前 : ”
“ 斯利姆, 他三四年前在帕特森被人暗杀了。”

“ [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈniːðər] , ” [spʊk] [ʌp] [ˈluːni] .
“ **He** **wasn't** **neither** , ” **spoke up Looney** .
“ 他 不是 两者都不 , ” 辐 向上 乐一通 :
“他两者都不是,”卢尼插话道。

“ [teks] , [hɪr] , [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][kaɪ] [læst] [mɒn] - .
“ **Tex** , **here** , **seen** **him** **in Chi last mont** ' .
“ 德州 , 这里 , 已见 他 在 奇 最后的 蒙特 - :
“Tex, 上个月在芝加哥见过他。”

“ [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [teks][hæd; həd][təʊld] [ˈluːni] [soʊ] .
“ **And** , **indeed** , **Tex** **had** **told Looney so** .
“ 和 , 的确 , 德州 有 讲述 乐一通 所以 :
“而且, 泰克斯确实告诉过卢尼这件事。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðʌs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [teks] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] .
But **now** , **thus** **directly** **appealed to** , **Tex** **answered** **nothing** .
但 现在 , 因此 直接地 上诉 到 , 德州 回答 没有什么 :
但是, 当被直接问及此事时, 泰克斯却一言不发。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈluːni] [brɪˈɡæn][tuː; tə][get][ðə; ði] [veɪɡ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ,
And **for** **the** **first time** **Looney** **began** **to** **get** **the** **vague** **suspicion** **that** **these** ,
和 为了 这 第一的 时间 乐一通 开始 到 得到 这 模糊的 怀疑 那 这些 ,
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his **friends** ,
他的 朋友们 ,

卢尼第一次开始隐隐觉得, 他的这些朋友,

[maɪt] [hæv; həv] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] .
might **have** **trifled** **with** **him** **before** .
可能 有 琐碎 和 他 前 :
以前可能招惹过他。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪriəs] [naʊ] .
Certainly **they** **were** **serious** **now** .
当然 他们 是 严肃的 现在 :
他们现在是认真的了。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [sprɔːld] [ˈsɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [sensɪ] [ðæt][ðer; ðər] [ˈmænər] [wʌz; wəz]
He **looked** **around** **the** **sprawled** **circle** **and** **sensed** **that** **their** **manner** **was**
他 看起来 大约 这 蔓延 圆圈 和 感觉到的 那 他们的 方式 曾是
[ˈsʌmhəʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [dɪˈskʌst]
somehow **different** **from** **the** **attitude** **with** **which** **they** **had** **usually** **discussed**
不知何故 不同的 从 这 态度 和 哪个 他们 有 通常 讨论
[hɪz; ɪz] [kwɛst] [fɔːr; fər] [slɪm] .
his **quest** **for** **Slim** .
他的 寻求 为了 苗条的 :
他环顾四周, 看到围成一圈的人, 觉得他们的态度和以往讨论他寻找斯利姆的事情时的态度有所不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第5/14页

" [bʌmpt] [ɔ:f] ? " [sed] [teks] .
" **Bumped off** ? " **said Tex** .
" 撞 离开 ? " 说 德州 .

“被干掉了？”泰克斯问道。

" [haʊ] ? "
" **How** ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [ə; eɪ] ['wɑ:bli] [dʌn] [aɪ 'ti:], " [sed] [ðə; ði][sæn][di:'eɪɡoʊ][kɪd] .
" **A wobbly done it** , " **said the San Diego Kid** .
" 一个 摇摇晃晃 完毕 它 , " 说 这 圣 迭戈 孩子 .

“摇摇晃晃地干掉了,”圣地亚哥小子说道。

" [slɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] - - .
" **Slim** , **he was scabbin** ' .
" 苗条的 , 他 曾是 - - .

“瘦子，他是个工贼。”

[straɪk] - ['breɪk,ɪn] - - .
Strike - breakin ' .
罢工 - 打破 - .

破坏罢工。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['wɑ:bli] [ðer; ðər] ['hɛlpɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] [straɪk] .
And they was some wobblies there helpin' on the strike .
和 他们 曾是 一些 摇晃的 那里 帮助 - 在 这 罢工 .

当时还有一些工会成员在帮忙参加罢工。

[si:] ?
See ?
看 ?

看？

[æn; ən] - [ðɪs] ['wɑ:bli] [bʌmps] [slɪm] [ɔ:f] . "
An ' this wobbly bumps Slim off . "
一个 - 这 摇摇晃晃 颠簸 苗条的 离开 . "

于是，这摇摇晃晃的家伙把斯利姆撞开了。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] ['ni:ðər] , " [sed] ['lu:ni] [ə'gen] .
" **He didn't neither** , " **said Looney again** .
" 他 没有 两者都不 , " 说 乐一通 再次 .

“他也没有,”卢尼再次说道。

" [ti:] - [hel] [hi:; hi] ['dɪdnt] ?
" **T ' hell he didn't** ?
" 下 - 地狱 他 没有 ?

“他怎么可能没做？”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði][sæn][di:'eɪɡoʊ][kɪd] [pə'sɪfɪkli] .
He said he did , " **said the San Diego Kid pacifically** .
他 说 他 做过 , " 说 这 圣 迭戈 孩子 和平地 .

“他说他确实这么做了,”圣地亚哥小子平静地说。

“ [ɪz][ə; eɪ] [ɡaɪ] [ˈɡənə; ˈɡɔːnə] [seɪ] [ˈhiːz] [bʌmpt] [ɔːf][ə; eɪ] [ɡaɪ] [ənˈles] [ˈhiːz] [bʌmpt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ?
“ **Is a guy gonna say he's bumped off a guy unless he's bumped him off ?**
“ 是 一个 盖伊 将会 说 他是 撞 离开 一个 盖伊 除非 他是 撞 他 离开 ?
“一个人除非真的杀了人，否则会说自己杀了人吗? ”

“ [ˈluːni] , [ˈsʌmwʌt] [ˈjeɪkən] , [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡruːp] [tuː; tə] [siːk] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm]
“ **Looney, somewhat shaken, withdrew from the group to seek comfort from**
“ 乐一通 , 有些 摇晃 , 退出 从 这 团体 到 寻找 舒适 从
[ðə; ði] [kəːnstəˈleɪʃənz] ;
the constellations ;
这 星座 ;
“卢尼有些惊魂未定，他离开人群，去向星座寻求慰藉；

[ænd; ʌnd] [pərˈtɪkjələrli] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɪɡ] , [red] [stɑːr] , [ðə; ði] [əˈpærənt] [kɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
and particularly from that big, red star, the apparent king of stars ,
和 特别 从 那 大的 , 红色的 星星 , 这 明显 国王 的 明星 ,
尤其是那颗巨大的红色恒星，它显然是群星之王，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] [slɪmz] [stɑːr] , [ænd; ʌnd] [ˈveɪɡli] , [æz; əz] [slɪmz]
which he had come to think of as Slim's star , and vaguely , as Slim's
哪个 他 有 来 到 思考 的 作为 斯利姆 星星 , 和 依稀 , 作为 斯利姆
[ˈmæskɑːt] .
mascot .
吉祥物 .

他渐渐把它看作是 Slim 的明星，模糊地，也看作是 Slim 的吉祥物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [braɪtə] [ænd; ʌnd] [ˈredə] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [naɪt] , [ˈluːni] [θɔːt] ,
It was brighter and redder than ever that night, Looney thought ,
它 曾是 更亮 和 更红 比 曾经 那 夜晚 , 乐一通 想法 ,
卢尼心想，那天晚上它比以往任何时候都更加明亮、更加鲜红。

[ænd; ʌnd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɪˈskaːrdɪd] [ˈreɪlroʊd] [taɪ][ænd; ʌnd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈplænɪt] , [ˈluːni]
and sitting on a discarded railroad tie and staring at the planet, Looney
和 坐着 在 一个 丢弃 铁路 领带 和 凝视 在 这 行星 , 乐一通
[ˈɡrædʒuəli] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .
gradually recovered his faith .
逐步地 恢复 他的 信仰 .

卢尼坐在废弃的铁路枕木上，凝视着地球，渐渐地恢复了他的信仰。

“ [hiː; hi] [eɪnt] [ˈniːðər] [bɪn] [bʌmpt] [ɔːf] , [slɪm] [eɪnt] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [æn; ən] - [aɪm]
“ **He ain't neither been bumped off, Slim ain't, " he muttered, " an ' I'm**
“ 他 不是 两者都不 到过 撞 离开 , 苗条的 不是 , “ 他 低声说道 , “ 一个 - 我是
[ˈɡənə; ˈɡɔːnə][faɪnd][hɪm; ɪm] [jet] .
gonna find him yet .
将会 寻找 他 然而 .

“他还没被干掉，斯利姆还没，”他喃喃自语道，“我还会找到他的。”

“ [ænd; ʌnd] [slɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bʌmpt] [ɔːf] ,
“ **And Slim had not been bumped off ,**
“ 和 苗条的 有 不是 到过 撞 离开 ,
“而且斯利姆并没有被谋杀。”

[haʊˈevər] [sɪnˈsɪr] [ðə; ði][sæn][diːˈeɪɡəʊ][kɪd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] .
however sincere the San Diego Kid may have been in his belief .
然而 真诚 这 圣 迭戈 孩子 可能 有 到过 在 他的 信仰 .
然而，无论圣地亚哥小子对他的信仰多么真诚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈleɪtər][ðæt] [ˈluːni] [dɪd][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪti] [ɪn]
It was some months later that Looney did find him in a little city in
它 曾是 一些 几个月 之后 那 乐一通 做过 寻找 他 在 一个 小的 城市 在
[ˌpenslˈveɪniə] — [ɔːr] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][hɪm; ɪm] .
Pennsylvania — or found some one that looked like him .
宾夕法尼亚州 — 或者 成立 一些 — 那 看起来 喜欢 他 .

几个月后，卢尼在宾夕法尼亚州的一个小城市里找到了他——或者说，找到了一个长得像他的人。

[ˈluːni] [hæd; həd] [draːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [ˈrʌslɪd]
Looney had dropped from a freight train early in the morning , had rustled
乐一通 有 掉落 从 一个 货运 火车 早期的 在 这 早晨 , 有 沙沙作响
[hɪmˈself] [sʌm; səm] [grʌb] ,
himself some grub ,
他自己 一些 幼虫 ,

卢尼清晨从一列货运列车上下来，随便找了点吃的。

[hæd; həd] [ˈiːtn] [tuː] [gʊd] [miːlz] [ænd; ənd][hæd; həd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
had eaten two good meals and had part of a day's sleep , and now ,
有 吃 二 好的 餐 和 有 部分 的 一个 天 睡觉 , 和 现在 ,
吃了两顿丰盛的饭菜，睡了半天觉，现在，

[dʒʌst][æz; əz][dɑːrk][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [læmps][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪtɪd] ,
just as dark was coming on , and the street lamps were being lighted ,
只是 作为 黑暗的 曾是 未来 在 , 和 这 街道 灯 是 存在 照明 ,
夜幕降临，路灯亮起之时，

[wʌz; wəz] [ˈloʊfɪŋ] [ˈeɪmləsli] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈdiːpəʊ] .
was loafing aimlessly on the platform of the railway depot .
曾是 游手好闲 漫无目的地 在 这 平台 的 这 铁路 仓库 .

他漫无目的地在火车站站台上闲逛。

[hiː; hi] [ˈpɜːrpəst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][treɪn] [saʊθ] [ðæt] [naɪt] ,
He purposed to take a train south that night ,
他 目的 到 拿 一个 火车 南 那 夜晚 ,

他打算当晚乘火车南下。

[wen] [aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːl] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈempti] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɑːdz]
when it became so dark that he could crawl into an empty in the yards
什么时候 它 成为 所以 黑暗的 那 他 可以 爬行 进入 一个 空的 在 这 码
[wɪˈðəʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
without too much danger of being seen and he was merely putting in the
没有 也 很多 危险 的 存在 已见 和 他 曾是 仅仅 推杆 在 这
[taɪm] [ʌnˈtɪl] [fʊl] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] .
time until full night came on .
时间 直到 满的 夜晚 来了 在 .

天色变得非常黑，他可以爬进院子里的空地而不会有太大的被发现的危险，他只是在打发时间，直到夜幕完全降临。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈaɪdli][soʊ] ,
While he was standing idly so ,
尽管 他 曾是 常设 闲散地 所以 ,

他就这样闲站着，

[æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [druː] [ʌp] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætfɔːrm][ænd; ənd][æn; ən] [ˈelɪɡəntli] [drest]
an automobile drew up beside the station platform and an elegantly dressed
一个 汽车 画 向上 旁 这 车站 平台 和 一个 优雅地 穿着
[ænd; ənd] [ˈslendər] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [gɑːt] [aʊt] .
and slender man of about thirty got out .
和 苗条 男人 的 关于 三十 得到 出去 .

一辆汽车停在站台旁，一位衣着考究、身材修长、大约三十岁的男子下了车。

[hi:; hi] [ə'sistɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] ,
He assisted from the car a woman and a small child ,
他 协助 从 这 车 一个 女士 和 一个 小的 孩子 ,
他帮助一名妇女和一个小孩从车里出来,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ru:m] .
and they made toward the door of the waiting room .
和 他们 制成 朝向 这 门 的 这 等待 房间 .
于是他们朝候诊室门口走去。

" [slɪm] ! " [kraɪd] ['lu:ni] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwəd] .
" **Slim ! " cried Looney , rushing forward .**
" 苗条的 ! " 哭 乐一通 , 匆忙 向前 .
"斯利姆! "卢尼喊着, 冲了上前去。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [slɪm] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] [slɪm] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['slɪmi] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn]
For this was Slim — it must be Slim — it was Slimmy the Match in
为了 这 曾是 苗条的 — 它 必须 是 苗条的 — 它 曾是 瘦子 这 匹配 在
[ˈevri] [ˈfi:tʃər] — [ænd; ənd] [jet] ,
every feature — and yet ,
每一个 特征 — 和 然而 ,
因为这就是斯利姆——一定是斯利姆——斯利姆在各个方面都表现出色——然而,

[ðə; ði][kɑ:r] ! — [ðə; ði] [kloʊðz] — [ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði]['beɪbi] — [ðə; ði][pra:'sperəti] — — - [wʌz; wəz]
the car ! — the clothes — the woman — the baby — the prosperity — — - Was
这 车 ! — 这 衣服 — 这 女士 — 这 婴儿 — 这 繁荣 — — - 曾是
[aɪ 'ti:] [slɪm] ?
it Slim ?
它 苗条的 ?
汽车! ——衣服——女人——婴儿——财富————是斯利姆吗?

" [slɪm] ! " [kraɪd] ['lu:ni] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['li:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mi:gər] ['bɑ:di] .
" **Slim ! " cried Looney again , his heart leaping in his meager body .**
" 苗条的 ! " 哭 乐一通 再次 , 他的 心 跳跃 在 他的 微薄 身体 .
"瘦子! "卢尼又喊道, 他那瘦弱的身体里心脏怦怦直跳。

" [ɪts] [em 'i:] , [slɪm] !
" **It's me , Slim !**
" 它是 我 , 苗条的 !

“是我, Slim! ”

[ɪts] ['lu:ni] !
It's Looney !
它是 乐一通 !

是疯子!

[aɪv] [gɔ:t] [ju:z] [ə'gen]
I've got youse again
我已经 得到 有色 再次

我又抓到你了

, [slɪm] ! [gɔ:d] !
, Slim ! Gawd !
, 苗条的 ! 天哪 !

瘦子! 天哪!

[aɪv] [faʊnd] [jʌ] !
I've found yuh !
我已经 成立 嗯 !

我找到你了!

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈheɪstɪli] [ˈsnætʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈprest]
” **The woman hastily snatched the child up into her arms , with a suppressed**
这 女士 草草 抢夺 这 孩子 向上 进入 她 武器 , 和 一个 被抑制
[skriːm] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔɪld] .
scream , and recoiled .
尖叫 , 和 反冲 .
“那女人慌忙把孩子抱到怀里, 强忍着尖叫, 然后猛地缩了回去。”

[ðə; ði] [mæn] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] , [tuː] , [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,
The man made no sound , but he , too , drew back a step ,
这 男人 制成 不 声音 , 但 他 , 也 , 画 后退 一个 步 ,
那人没有发出任何声音, 但也后退了一步。
[nɑːt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈluːnɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] .
not seeming to see Looney's outstretched hand .
不是 似乎 到 看 乐一通 伸展 手 .
似乎没看到卢尼伸出的手。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [siː] [aɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But he did see it — he saw more than that .
但 他 做过 看 它 — 他 锯 更多的 比 那 .
但他确实看到了——而且他看到的远不止这些。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [flæʃt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈlaɪtnɪŋ] [spiːd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ]
He saw , as if they were flashed before him at lightning speed upon a
他 锯 , 作为 如果 他们 是 闪光灯 前 他 在 闪电 速度 之上 一个
[ˈsɪnəmə] [skriːn] ,
cinema screen ,
电影 屏幕 ,
他看到, 仿佛那些景象以闪电般的速度在他眼前的电影银幕上闪过一样,

[ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [siːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [ænd; ənd] [ˈɪndɪdʒənt] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
a dozen scenes of a wild and reckless and indigent youth that he had
一个 打 场景 的 一个 荒野 和 鲁莽 和 贫困者 青年 那 他 有
[θɔːt] [wʌz; wəz] [ded] [fərˈevər] ;
thought was dead forever ;
想法 曾是 死的 永远 ;
十二个场景, 描绘了一个他以为已经永远死去的、狂野不羁、贫困潦倒的青年;

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪːz] [ˈrʌfnek] [ˈjɪrz] [ˈsʌd(ə)nli] [liːp] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [stɔːk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
he saw these roughneck years suddenly leap alive and stalk toward him again ,
他 锯 这些 粗汉 年 突然 飞跃 活 和 茎 朝向 他 再次 ,
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ;
toward him and his ;
朝向 他 和 他的 ;
他看到这些粗犷的岁月突然活了过来, 再次向他、向他和他的家人走来;

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] , [hɪz; ɪz] [haːrd] - [wʌn] [səkˈses] , [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [soʊ]
he saw his later years of industry , his hard - won success , his position so
他 锯 他的 之后 年 的 行业 , 他的 难的 - 韩元 成功 , 他的 位置 所以
[ˈstrenjuəsli] [ˈbætlɪd] [fɔːr; fər] ,
strenuously battled for ,
竭尽全力 战斗 为了 ,
他看到了自己晚年的辛勤耕耘, 他来之不易的成功, 以及他为之奋斗的地位。

[hɪz; ɪz] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] [soʊ]
his respectability that was become so dear to him , all his house of life so
他的 体面 那 曾是 变得 所以 亲爱的 到 他 , 全部 他的 房子 的 生活 所以
[ləˈbɔːrɪəsli] [ˈbɪldɪd] ,
laboriously builded ,
费力地 已建成 ,
他无比珍视的体面, 他辛辛苦苦建立起来的人生家园,

['krʌmblɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːrŋ] [ænd; ənd] [groʊˈtesk] [ˈaʊtkæst] [ðæt] [kənˈfrʌntɪd]
crumbling before the touch of this torn and grotesque outcast that confronted
摇摇欲坠 前 这 触碰 的 这 撕裂 和 怪诞 被排斥者 那 面对
[ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,
and claimed him ,
和 声称 他 ,
面对这个衣衫褴褛、面目狰狞的弃儿，他不禁崩溃瓦解。

[ðɪs] [ˈweɪvərɪŋ] , [ˈdʌstɪ] [ˈluːnətɪk] [huːm] [hiː; hi] [ˈdɪmli] [rɪˈmembər] .
this wavering , dusty lunatic whom he dimly remembered .
这 摇摆不定 , 尘土飞扬 疯子 谁 他 依稀 记得 .
他依稀记得那个摇摇晃晃、满身灰尘的疯子。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nuː] — [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈpiːp(ə)l] [nuː] — [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn]
If his wife knew — if her people knew — if the business men of this town
如果 他的 妻子 知道 — 如果 她 人们 知道 — 如果 这 商业 男人 的 这 镇
[wɜːr; wər] [tuː; tə] [noʊ] — —
were to know — —
是 到 知道 — —
如果他的妻子知道——如果她身边的人知道——如果镇上的商人们知道——

[hiː; hi] [ˈʃʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [sɪk] ,
He shuddered and turned sick ,
他 颤抖 和 转向 生病的 ,
他浑身一颤，感到一阵恶心。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈkʌvəri] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
and then with a sudden recovery he took his child from its mother and
和 然后 和 一个 突然 恢复 他 采取 他的 孩子 从 它是 母亲 和
[ˈgaɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ruːm] .
guided her before him into the waiting room .
引导 她 前 他 进入 这 等待 房间 .
然后他突然恢复了过来，从母亲手中接过孩子，牵着她走进候诊室。

[ˈluːni] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈentər] , [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Looney watched them enter , in silence .
乐一通 观看 他们 进入 , 在 沉默 .
卢尼默默地看着他们进来。

[hiː; hi] [stʊd] [deɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
He stood dazed for a moment ,
他 站立 茫然 为了 一个 片刻 ,
他愣在那里，一时不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træk] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]
and then he slowly turned and walked down the railroad track beyond the
和 然后 他 缓慢地 转向 和 步行 向下 这 铁路 追踪 超过 这
[ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
limits of the town .
限制 的 这 镇 .
然后他慢慢转身，沿着铁轨走到了镇子的边缘。

[ðer; ðər] , [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [spɑːt] [ʌv; əv] [tɜːrf] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] ,
There , upon a spot of turf beside the right of way ,
那里 , 之上 一个 点 的 草皮 旁 这 正确的 的 方式 ,
就在那里，在路权旁边的一块草地上，

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ænd; ənd] [moʊn] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈbrʊkən] -
he threw himself upon his face and sobbed and moaned , as a broken -
他 扔 他自己 之上 他的 脸 和 啜泣 和 呻吟 , 作为 一个 破碎的 -
[ˈhɑrtɪd] [tʃaɪld][ˈsɒbz] ,
hearted child sobs ,
心地 孩子 啜泣 ,

他俯身趴在地上，像个伤心欲绝的孩子一样，嚎啕大哭，呜咽呻吟。

[æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] [moʊnz] [ə'pɑ:n][ɪts] ['mæstɜ:z] [greɪv] .
as a dog moans upon its master's grave .
作为 一个 狗 呻吟 之上 它是 硕士学位 严重 .

如同狗在主人的坟墓上哀嚎。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
But after a while he looked up .
但 后 一个 尽管 他 看起来 向上 .

但过了一会儿，他抬起头来。

[slɪmz] [stɑ:r][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [red] [ænd; ənd][ˈkɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] ['hɑ:rtɪŋ]
Slim's star was looking down at him , red and confident and heartening
斯利姆 星星 曾是 寻找 向下 在 他 , 红色的 和 自信的 和 令人鼓舞

[æz; əz][ˈevər] .
as ever .
作为 曾经 .

斯利姆的星星正俯视着他，红润、自信、一如既往地鼓舞人心。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
He gazed at it a long time ,
他 凝视 在 它 一个 长的 时间 ,

他凝视了它很久，

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][aɪ'di:ə] [tʊk] [fɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ru:ɪnd] [breɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] :
and then an idea took form in his ruined brain and he said aloud :
和 然后 一个 主意 采取 形式 在 他的 毁坏 脑 和 他 说 大声 :

然后，他那残破的大脑中浮现出一个念头，他大声说道：

“ [naʊ] , [dæɪt] ['wɔznt] ['ri:əli] [slɪm] !
“ **Now , dat wasn't really Slim !**
“ 现在 , 数据 不是 真的 苗条的 !

“现在，那可不是真正的斯利姆！ ”

[aɪ] [bɪn] ['lʊkɪn] - ['fɜ:, 'fer]
I been lookin ' fer
我 到过 在看 - fer

我一直在寻找

[slɪm] [soʊ] [lɔ:ŋ]
Slim so long
苗条的 所以 长的

苗条好久

[aɪ] [tɪŋk]
I t'ink
我 墨水

我认为

[aɪ] [si:] [slɪm] [wer] [hi:; hi] [eɪnt] !
I see Slim where he ain't !
我 看 苗条的 在哪里 他 不是 !

我竟然在 Slim 不在的地方看到了他！

[dæt][wʌz; wəz][ʒuː,dʒuːs] - [sʌm; səm] [gai] [wɑ:t,wʌt] [lʊks] [laɪk] ['slɪmi] .
Dat was jus ' some guy wot looks like Slimmy .
数据 曾是 果汁 - 一些 盖伊 什么 看起来 喜欢 瘦子 .

那只是个长得像斯利米的人。

['slɪmi] , [hiː; hi] ['wɒdnt] ['nevər][ʌv; əv] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][æən; ən][oʊld][pæl] [laɪk] [dæt] !
Slimmy , he wouldn't never of gone back on an old pal like dat !
瘦子 , 他 不会 绝不 的 已消失 后退 在 一个 老的 朋友 喜欢 数据 !

斯利米，他绝不会那样背叛老朋友！

" [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [treɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" **The rumble of an approaching train caught his ears .**
" 这 隆隆 的 一个 接近 火车 捕捉 他的 耳朵 .

“他听到火车隆隆驶近的声音。”

[hiː; hi][gɑ:t][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [bɔːrd] [aɪ ˈtiː] .
He got to his feet and prepared to board it .
他 得到 到 他的 脚 和 准备 到 木板 它 .

他站起身，准备登机。

" [slɪm] , [ˈhiːz] [wertɪn] - [ˈfɜː, ˈfer][em ˈiː] [ˈsʌmhweə] , " [hiː; hi][ˈtoʊld][ðə; ði][ˈstɑːr] .
" **Slim , he's waitin ' fer me somewheres , " he told the star .**
" 苗条的 , 他是 等待 - fer 我 某个地方 , " 他 讲述 这 星星 .

“斯利姆在某个地方等我呢，”他告诉这位明星。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈkaɪndə] ['luːni] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] - , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnoʊz] [slɪm] ,
" **I may be kinda looney about some t'ings , but I knows Slim ,**
" 我 可能 是 有点 疯子 关于 一些 - , 但 我 知道 苗条的 ,

“我可能在某些事情上有点疯疯癫癫的，但我了解斯利姆，

[æən; ən] - [deɪ] [eɪnt] [noʊ] [ˈjeləʊ] [stri:k] [ˈnoʊwer] [ɪn][slɪm] !
an ' dey ain't no yellow streak nowheres in Slim !
一个 - 戴 不是 不 黄色的 条纹 无处可去 在 苗条的 !

在斯利姆，到处都看不到黄色条纹！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪkən] [ˈlɔɪəlti] ['luːni] [ðə; ði] [mʌt] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][set] [ɔːf]
" **And with unshaken loyalty Looney the Mutt boarded the train and set off**
" 和 和 坚定不移 忠诚 乐一通 这 杂种狗 登机 这 火车 和 放 离开

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈendləs] [kwɛst] [əˈnuː] .
upon his endless quest anew .
之上 他的 无尽的 寻求 重新 .

“于是，忠心耿耿的杂种狗卢尼登上了火车，再次踏上了它无尽的冒险之旅。”

[ˈvaɪ, ˈviː] — [keɪl]
VI — Kale
六年级 — 羽衣甘蓝

VI—羽衣甘蓝

[es]
S
S

S

[iː] [ðæt] [oʊld] [ˈfeləʊ] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ed][ðə; ði] [ˈweɪtər] .
ee that old fellow there ? " asked Ed the waiter .
ee 那 老的 同伴 那里 ? " 问 艾德 这 服务员 .

“看到那边那个老头了吗？”服务员埃德问道。

" [wel] , [hɪz; ɪz][fæd][ɪz] [ˈmʌni] .
" **Well , his fad is money .**
" 出色地 , 他的 时尚 是 钱 .

“嗯，他一心只想赚钱。”

” [ðə; ði][oʊld] [ˈfeloʊ] [ˈɪndɪkətɪd] — [hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrli] [ˈeɪtɪ] — [sæt] [ˈiːtɪŋ]
“ **The old fellow indicated — he must have been nearly eighty — sat eating**
” 这 老的 同伴 表明的 — 他 必须 有 到过 几乎 八十 — 卫星 吃
[kɔːrnd] [bi:f] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [buːθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ,
corned beef and cabbage in a little booth in a certain delightful ,
咸 牛肉 和 卷心菜 在 一个 小的 展位 在 一个 肯定 愉快 ,
“那位老人指着说——他肯定快八十岁了——坐在某个令人愉悦的小隔间里吃着咸牛肉和卷心菜，

[ˈɡriːsi] [oʊld] [ˈtʃɒp,haʊs] [ɪn] [ˌdaʊnˈtaʊn] [nuː] [jɔːk] .
greasy old chophouse in downtown New York .
腻 老的 牛排馆 在 市中心 新的 约克 .

纽约市中心一家油腻腻的老旧牛排馆。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [taɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈtʃɒp,haʊs] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz]
It was nearly time to close the chophouse for that day for it was
它 曾是 几乎 时间 到 关闭 这 牛排馆 为了 那 天 为了 它 曾是
[ˈɔːlməʊst][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] ;
almost eleven o'clock at night ;
几乎 十一 点钟 在 夜晚 ;

当时已接近晚上十一点，牛排馆也差不多该关门了；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [taɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈtʃɒp,haʊs] [fərˈlevər] , [fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
it was nearly time to close the chophouse forever , for it was the
它 曾是 几乎 时间 到 关闭 这 牛排馆 永远 , 为了 它 曾是 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] , - .
middle of June , 1919 :
中间 的 六月 , - .

当时已是 1919 年 6 月中旬，这家牛排馆差不多该永远关门大吉了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ðə; ði] [ˈwɔːrtəɪm] [ˌprəʊˈbɪ(ə)n] [ækt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [fɔːrs] ,
In a couple of weeks the wartime prohibition act would be in force ,
在 一个 夫妻 的 周 这 战时 禁令 行为 会 是 在 力量 ,
再过几周，战时禁酒令就要生效了。

[ænd; ənd][ed][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [wʌt] [ɪˈfekt] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][əˈpɑːn]
and Ed and I had been discussing what effect it would have upon
和 艾德 和 我 有 到过 讨论 什么 影响 它 会 有 之上
[ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [laɪvz; lɪvz] .
our respective lives .
我们的 各自 生活 .

我和埃德一直在讨论这件事会对我们各自的生活产生什么影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [kæʃɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]
There was no one else in the place at the time except the cashier and the
那里 曾是 不 一 别的 在 这 地方 在 这 时间 除了 这 出纳员 和 这
[oʊld][mæn] [huːz] [fæd][wʌz; wəz] [ˈmʌni] ,
old man whose fad was money ,
老的 男人 谁 时尚 曾是 钱 ,

当时店里除了收银员和那个痴迷于金钱的老人之外，没有其他人。

[ænd; ənd][soʊ][ed][hæd; həd] [ˌkɒndɪˈsendɪd] [tɔːrd] [ˌemˈiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkʌstəmə] ,
and so Ed had condescended toward me , as a faithful customer ,
和 所以 艾德 有 居高临下的 朝向 我 , 作为 一个 忠实 顾客 ,

所以，埃德对我这个忠实顾客摆出了一副高高在上的姿态。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˌdaʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪrɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌemˈiː] .
and was sitting down to have a drink with me .
和 曾是 坐着 向下 到 有 一个 喝 和 我 .

他坐下来和我一起喝一杯。

“ [hɪz; ɪz][fæd][ɪz] ['mʌni] ？
“ His fad is money ？
“ 他的 时尚 是 钱 ？
“他迷恋的是金钱？”

“ [aɪ] ['kwɛstʃənd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛnt(ə)lmən] ,
“ I questioned , glancing at the old gentleman ,
“ 我 被质问 , 瞥了一眼 在 这 老的 绅士 ,
我边问边瞥了那位老先生一眼。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [æz; əz][rɪ'ga:rdz] [feɪs] [ɔ:r] ['mænər] [ɔ:r][ə'taɪər] .
who seemed to be nothing extraordinary as regards face or manner or attire .
WHO 似乎 到 是 没有什么 非凡的 作为 问候 脸 或者 方式 或者 服装 .
他的容貌、举止和穿着似乎都没有什么特别之处。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [b:ŋ] , ['boʊni] [nu:] [ɪŋɡləndɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [waɪt] , [wel] -
He had a long , bony New English head and a short , white , well -
他 有 一个 长的 , 骨质 新的 英格兰 头 和 一个 短的 , 白色的 , 出色地 -
[trɪmd] [bɪrd] ;
trimmed beard ;
修剪过的 胡须 ;
他有着新英格兰人特有的那种又长又瘦的脑袋，留着短短的、修剪整齐的白色胡须；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnoʊwaɪz] ['delɪkət] [fu:d] [wɪð; wɪθ][ˈɡʌstoʊ] .
he was finishing his nowise delicate food with gusto .
他 曾是 精加工 他的 现在 精美的 食物 和 古斯托 .
他津津有味地吃完了那顿并不精致的食物。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [aɪ] [ˈædɪd] , “ [ðæt] [hɪz; ɪz][fæd][wʌz; wəz] [kɔ:rnd] [bi:f] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] . “
“ I should say , I added , that his fad was corned beef and cabbage . “
“ 我 应该 说 , “ 我 额外 , “ 那 他的 时尚 曾是 咸 牛肉 和 卷心菜 . “
“我应该说,”我补充道,“他当时迷恋的是咸牛肉和卷心菜。”
“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fædz] , “ [əd'mɪtɪd] [ed][ðə; ði] ['weɪtər] ,
“ That's one of his fads , I admitted Ed the waiter ,
“ 那就是 一 的 他的 时尚潮流 , “ 承认 艾德 这 服务员 ,
“那是他喜欢做的事之一,”服务员埃德承认道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fæd] .
“ and I don't know but that it's as strong in him as his money fad .
“ 和 我 不 知道 但 那 它是 作为 强的 在 他 作为 他的 钱 时尚 .
“我不知道,但这对他来说就像他对金钱的痴迷一样强烈。”
[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
At any rate , I've never seen him without one or the other was near him ,
在 任何 速度 , 我已经 绝不 已见 他 没有 一 或者 这 其他 曾是 靠近 他 ,

总之,我从未见过他身边没有她们其中一个的时候。
[ænd; ənd][bəʊθ][ɪn][ˈlɑ:rdʒ] ['kwɑ:ntətɪz] .
and both in large quantities .
和 两个都 在 大的 数量 .
而且数量都很多。

“ [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmʌmb(ə)] ,
“ We had been conversing in a mumble ,
“ 我们 有 到过 对话 在 一个 咕哝 ,
我们一直在低声交谈,
[soʊ] [ðæt] [ˈavər; ɑ:r] [ˈvɔɪsɪz] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛnt(ə)lmən] .
so that our voices should not carry to the old gentleman .
所以 那 我们的 声音 应该 不是 携带 到 这 老的 绅士 .
以免我们的声音传到那位老先生耳中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ed] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
And now Ed dropped his voice still lower and whispered :
和 现在 艾德 掉落 他的 嗓音 仍然 降低 和 低声说道 :

于是，埃德压低声音，低声说道：

“ [ðæts] [oʊld][mæn] [ˈsɪŋɡltən] .
” **That's Old Man Singleton .**
” 那就是 老的 男人 辛格尔顿 .

“那是辛格尔顿老先生。”

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈnu:d] [ˈɪntrəst] .
” **I looked at him with a renewed interest .**
” 我 看起来 在 他 和 一个 更新 兴趣 .

我重新燃起了对他的兴趣。

[ˈevri] [wʌn] [nu:] [hu:] [oʊld][mæn] [ˈsɪŋɡltən] [wʌz; wəz] ,
Every one knew who Old Man Singleton was ,
每一个 一 知道 WHO 老的 男人 辛格尔顿 曾是 ,

每个人都知道老辛格尔顿是谁。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈpɜ:sənz] [laɪkt] [tu;; tə] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .
and many persons liked to guess how much he was worth .
和 许多 人 喜欢 到 猜测 如何 很多 他 曾是 值得 .

很多人都喜欢猜测他的身价。

[ɑ:ˈstensəbli] [hi;; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] , [ˈli:vɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ostensibly he had retired , leaving to his two sons the management of the
表面上 他 有 退休 , 离开 到 他的 二 儿子们 这 管理 的 这
[ˈsɪŋɡltən] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈbɪznəs] ,
Singleton banking business ,
辛格尔顿 银行业 商业 ,

表面上他已经退休，将辛格尔顿银行业务的管理权留给了他的两个儿子。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmeni] [ˌræməfɪˈkeɪʃənz] ;
with its many ramifications ;
和 它是 许多 后果 ;

及其诸多影响；

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [hi;; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜ:rn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈpju:tɪd] [tu;; tə][bi;; bi]
but actually he kept his interest in the concern and was reputed to be
但 实际上 他 保留 他的 兴趣 在 这 忧虑 和 曾是 知名 到 是
[ˈkoʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
coaching his grandsons in the ways of the world ,
教练 他的 孙子们 在 这 方式 的 这 世界 ,

但实际上，他一直对家族企业保持着浓厚的兴趣，据说他还在指导他的孙子们如何为人处世。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [stri:t] .
and especially that part of the world known as “ The Street .
和 尤其 那 部分 的 这 世界 已知 作为 “ 这 街道 .

尤其是被称为“街”的那部分地区。

“ [ˈsta:tɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ˈvɪlɪdʒər] [hu:] [heɪtɪd] [ˈpɑ:vərti] [brˈkæz, brˈkɔ:z][hɪz; ɪz][ˈfæməli]
” **Starting out as a New England villager who hated poverty because his family**
” 开始 出去 作为 一个 新的 英格兰 村民 WHO 憎恨 贫困 因为 他的 家庭
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [aɪ ˈti:] ,
had always known it ,
有 总是 已知 它 ,

“他最初是新英格兰的一个村民，痛恨贫穷，因为他的家庭一直生活在贫困之中。”

[hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˈtwenti] ,
he had come to New York as a lad of twenty ,
他 有 来 到 新的 约克 作为 一个 小伙子 的 二十 ,

他二十岁那年来到纽约，

[wɪð; wɪθ] [red] [ˈnɪtɪd] [ˈmɪtnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɑ:siəs] [hændz] ,
with red knitted mittens on his osseous hands ,
和 红色的 针织 连指手套 在 他的 骨性的 双手 ;
他骨瘦如柴的手上戴着红色针织手套,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ˈmɪtnz] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][hændz][tu:; tə][wɜ:rk]
and he had at once removed the mittens and put the hands to work
和 他 有 在 一次 已移除 这 连指手套 和 放 这 双手 到 工作
[ˈgæðərɪŋ] [ˈmʌni] ;
gathering money ;
采集 钱 ;

他立刻脱下手套，开始工作赚钱；
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈru:mərd] [ðæt] [ðə; ði][hændz][hæd; həd] [ˈnevər] [tɜ:rnd] [lu:s] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:nəd]
it was rumored that the hands had never turned loose any of the garnered
它 曾是 传闻 那 这 双手 有 绝不 转向 松动的 任何 的 这 获得
[kɔɪn] ;
coin ;
硬币 ;

有传说说，庄家从未交出过任何一枚缴获的金币；
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [sed] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpɜ:sənz] [ðæt] [hi:; hi] [sti:l] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [pɛr] [ʌv; əv]
it was even said by some persons that he still had the same pair of
它 曾是 甚至 说 经过 一些 人 那 他 仍然 有 这 相同的 一对 的
[ˈmɪtnz] .
mittens .
连指手套 .

甚至有人说他至今还戴着同一副手套。
[ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪz] [aɪ] [ˈkænə:t] [gɪv] ;
The details of his rise I cannot give ;
这 细节 的 他的 上升 我 不能 给 ;

他的崛起细节我无法详述；
[hi:; hi][hæd; həd] [əˈtʃi:vɪd] [hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [rɪtʃ] [men] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
he had achieved his ambition to be one of the very rich men of America
他 有 已达成 他的 志向 到 是 一 的 这 非常 富有的 男人 的 美国
[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
because the ambition was so strong within him .
因为 这 志向 曾是 所以 强的 之内 他 .
他实现了成为美国最富有的人之一的梦想，因为他内心有着非常强烈的雄心壮志。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz][fæd][ɪz] [ˈmʌni] , ” [aɪ] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][ed][ðə; ði] [ˈweɪtər] .
“ **Of course his fad is money** , ” **I muttered to Ed the waiter** .
” 的 课程 他的 时尚 是 钱 , ” 我 低声说道 到 艾德 这 服务员 .
“他当然一心只想着钱,”我低声对服务员埃德说。

“ [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] [oʊld][mæn] [ˈsɪŋɡəltənz] [fæd][ɪz] [ˈmʌni] .
“ **Everybody knows that Old Man Singleton's fad is money** .
” 大家 知道 那 老的 男人 单例 时尚 是 钱 .
“大家都知道，老辛格尔顿的爱好就是钱。”

“ [ed][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈsɪŋɡltən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [fɔ:r; fər]
“ **Ed was about to reply , when Mr . Singleton looked up and motioned for**
” 艾德 曾是 关于 到 回复 , 什么时候 先生 : 辛格尔顿 看起来 向上 和 示意 为了
[hɪz; ɪz] [tʃek] .
his check .
他的 查看 .
埃德正要回答，辛格尔顿先生抬起头，示意他结账。

[ed] [brɔ:t] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd]
Ed brought it , and gave the old gentleman his hat and his stick and
艾德 带来 它 , 和 给予 这 老的 绅士 他的 帽子 和 他的 戳 和
[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .
his change .
他的 改变 .

埃德带来了东西，并把自己的帽子、手杖和找零给了那位老先生。

“ [aɪ] [hoʊp] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , ” [ˈmɪstər] . [ˈsɪŋɡltən] [sed] [ed] ,
“ **I hope everything was all right , ” Mr . Singleton said Ed ,**
“ 我 希望 一切 曾是 全部 正确的 , ” 先生 : 辛格尔顿 说 艾德 ,
“我希望一切都好,”辛格尔顿先生对埃德说。

[ˈpælpəbli] [ˈbɪdɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪp] .
palpably bidding for recognition and a tip .
明显地 投标 为了 认出 和 一个 提示 .

明显是在博取关注和小费。

“ [eɪ] ? [sed] [ˈsɪŋɡltən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ed][ju:; jʊ] [noʊ] [em'li:] , [heɪ] ?
“ **Eh ? said Singleton , looking blankly at Ed You know me , hey ?**
“ 嗯 ? 说 辛格尔顿 , 寻找 茫然地 在 艾德 你 知道 我 , 嘿 ?
“嗯?”辛格尔顿茫然地看着艾德说,“你认识我,是吗?”

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'kɔ:l] [ju:; jʊ] .
I don't recall you .
我 不 记起 你 .

我不记得你了。

[jes] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Yes , everything was all right , thank you .
是的 , 一切 曾是 全部 正确的 , 感谢 你 .

是的,一切都很好,谢谢。

“ [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ə; eɪ] [daɪm] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] , [ˈæftər] [ə'nʌðər] [blæŋk] , [ˈfʌmblɪŋ] [lʊk]
“ **He gave the waiter a dime and passed out , after another blank , fumbling look**
“ 他 给予 这 服务员 一个 一角硬币 和 通过了 出去 , 后 其他 空白的 , 笨拙 看
[æt; ət][ed] ,
at Ed ,
在 艾德 ,

“他给了服务员一角钱,然后就昏了过去,临走前还茫然地、笨拙地看了埃德一眼。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and a shake of his head .
和 一个 摇 的 他的 头 .

他摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfi:b(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwa:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊz] [ˈmænər] ; [hɪz; ɪz]
There was something feeble and wandering in the old fellow's manner ; his
那里 曾是 某物 微弱 和 漫游 在 这 老的 同伴们 方式 ; 他的
[ˈmeməri] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ;
memory was going ;
记忆 曾是 去 ;

老人的举止有些虚弱和迷茫; 他的记忆力正在衰退;

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [ˈfa:ləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
it was obvious that before long the rest of him would follow his memory .
它 曾是 明显的 那 前 长的 这 休息 的 他 会 跟随 他的 记忆 .
很明显,不久之后,他身体的其他部分也会跟随他的记忆而发展。

[hi:; hi] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɡoʊ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wei] [ə'ləʊn] [æt; ət] [naɪt] , ” [ˈmɜ:mɜ:d] [ed] ,
He shouldn't be allowed to go around this way alone at night , ” murmured Ed ,
他 不应该 是 允许 到 去 大约 这 方式 独自的 在 夜晚 , ” 低声说道 艾德 ,
“不应该允许他晚上独自一人在这条路上走,”埃德低声说道。

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt] .
watching the door through which he had made his exit .
观看 这 门 通过 哪个 他 有 制成 他的 出口 .

他注视着他离开时所用的那扇门。

“ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ˈhi:z][æz; əz] [bʊl] - [ˈhedɪd] [æz; əz][ˈevər] [əˈbaʊt] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zɪz] ,
“ **But I suppose he's as bull - headed as ever about doing what he pleases** ,
“ 但 我 认为 他是 作为 公牛 - 标题 作为 曾经 关于 正在做 什么 他 请 ,
“但我猜他还是像以前一样固执己见，想做什么就做什么。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][legz] [ɑ:r; ər] [ˈfeɪki] . “
even if his legs are shaky . “
甚至 如果 他的 腿 是 摇晃 . “

即使他的腿发软。”

[ˈhi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] , “ [aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
“ **He didn't know you** , “ **I hinted** ,
“ 他 没有 知道 你 , “ 我 暗示 ,

“他不认识你,”我暗示道。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] [ed] [nu:] [əˈbaʊt] [oʊld][mæn] [ˈsɪŋɡltən] .
for I wished to learn all that Ed knew about Old Man Singleton .
为了 我 希望 到 学习 全部 那 艾德 知道 关于 老的 男人 辛格尔顿 .

因为我想了解埃德所知道的关于老辛格尔顿的一切。

[ed][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈnɪrli] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrz] ;
Ed is a person who has been in the world nearly fifty years ;
艾德 是 一个 人 WHO 有 到过 在 这 世界 几乎 五十 年 ;

埃德在这个世界上已经生活了近五十年；

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈveri] [ʌnˈju:ʒuəl] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
he has had some very unusual acquaintances and experiences .
他 有 有 一些 非常 异常 熟人 和 经历 .

他结识了一些非常不寻常的人，也经历了一些非常不寻常的事情。

[aɪˈti:][ɪz][ˈnevər] [seɪf] [tu:; tə] [prɪˈdɪkt] [dʒʌst] [wʌt] [ed] [wɪl] [noʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [nɔ:t] [noʊ] .
It is never safe to predict just what Ed will know and what he will not know .
它 是 绝不 安全的 到 预测 只是 什么 艾德 将要 知道 和 什么 他 将要 不是 知道 .

永远无法准确预测埃德会知道什么，又会不知道什么。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] , [ˌæftər][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ed][fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ,
One afternoon , after I had known Ed for about a year ,
一 下午 , 后 我 有 已知 艾德 为了 关于 一个 年 ,

一天下午，在我认识艾德大约一年之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:] [sʌm; səm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [hu:] [wʌz; wəz]
I was attempting to argue some scientific point with a friend who was
我 曾是 尝试 到 争论 一些 科学 观点 和 一个 朋友 WHO 曾是

[ˈlʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][emˈi:] ,
lunching with me ,
午餐 和 我 ,

我当时正试图和一位与我共进午餐的朋友争论一些科学观点，

[ænd; ənd][ed] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ju:ˈes][ænd; ənd] [ˈlɪsɪŋ] , [ˈrɪˈmɑ:kt] : “ [aɪ][beg][jɔ:r; jər]
and Ed , who was waiting on us and listening , remarked : “ I beg your
和 艾德 , WHO 曾是 等待 在 我们 和 聆听 , 评论 : “ 我 求 你的

[ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ,
pardon , sir ,
赦免 , 先生 ,

而一直在旁边等候并倾听的埃德说道：“先生，请您原谅。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] ['dɑ:rwɪn] [sed] [ðæt] ;
but it wasn't in The Descent of Man that Darwin said that ;
但 它 不是 在 这 下降 的 男人 那 达尔文 说 那 ;
但达尔文并没有在《人类的由来》中说过这句话；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɔ:ɾɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] .
it was in The Origin of Species .
它 曾是 在 这 起源 的 物种 .
出自《物种起源》。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'du:s] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ed] [noʊz] [ə; ei] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt]
" **And yet , if you deduce from that remark that Ed knows a great deal about**
" 和 然而 , 如果 你 推断 从 那 评论 那 艾德 知道 一个 伟大的 交易 关于
[mɑ:dərn] ['saɪəns] ,
modern science ,
现代的 科学 ,
“然而，如果你由此推断埃德对现代科学了解颇多，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ; [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t][hi:; hi][kʊd; kəd] [kwʊt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][mɑ:rkəs]
you will be mistaken ; as likely as not he could quote pages of Marcus
你 将要 是 错误 ; 作为 可能 作为 不是 他 可以 引用 页面 的 马库斯
[ɔ:'ri:ljəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Aurelius to you ,
奥勒留 到 你 ,
你错了；他很可能可以向你背诵马可·奥勒留的几页著作。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [maɪt] [prə'naʊns] " [jʊ'rɪpədi:z] " [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][læst] [tu:]
and at the same time he might pronounce " Euripides " as if the last two
和 在 这 相同的 时间 他 可能 发音 " 欧里庇得斯 " 作为 如果 这 最后的 二
[ˈsɪləblz] [wɜ:r; wər][wʌn] ,
syllables were one ,
音节 是 一 ,
与此同时，他可能会把“欧里庇得斯”这个名字的最后两个音节读成一个音节。

[ˈraɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] " ['haɪdz] " ; [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] , [laɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪv] .
riming with " hides " ; his reading , like his life , has been elective .
边缘 和 " 隐藏 " ; 他的 阅读 , 喜欢 他的 生活 , 有 到过 选修课 .
他的阅读，就像他的人生一样，是自愿的。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [rɪ'kɔ:l] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" **He doesn't recall you , " I repeated .**
" 他 不 记起 你 , " 我 重复 .
“他不记得你了，”我重复道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɪn'grætɪtu:d] , " [sed] [ed] , " [ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [aɪ 'ti:] .
" **And that's ingratitude , " said Ed , " if he only knew it .**
" 和 那就是 忘恩负义 , " 说 艾德 , " 如果 他 仅有的 知道 它 .
“那真是忘恩负义，”埃德说，“他要是知道就好了。”

[aɪ] [seɪvd] [ðə; ði][ˈoʊld][ˈmænz] [laɪf] [wʌns] .
I saved the old man's life once .
我 已保存 这 老的 男人的 生活 一次 .
我曾经救过那位老人的命。

" [ænd; ənd][ed] [lɪmpt] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ˈɑ:pəzɪt] [em 'i:] .
" **And Ed limped over to the table and resumed his seat opposite me .**
" 和 艾德 跛行 超过 到 这 桌子 和 恢复 他的 座位 对面的 我 .
“然后埃德一瘸一拐地走到桌边，重新坐到我对面。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ʌndər] [wʌn] ['niːkæp] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['veri] He has a bullet under one kneecap , and at times it makes him very
他 有 一个 子弹 在下面 一 髌骨 , 和 在 时代 它 制作 他 非常
[leɪm] .
lame .
瘸 .

他的膝盖骨下有一颗子弹，有时会让他走路很跛。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [tel] [em 'iː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ðər; ðər] ; [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][duː][naɪt] [noʊ] .
He would never tell me how it came there ; to this day I do not know .
他 会 绝不 告诉 我 如何 它 来了 那里 ; 到 这 天 我 做 不是 知道 .

他始终不肯告诉我它是怎么到那儿的；直到今天我也不知道。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
” From what did you save his life ?
” 从 什么 做过 你 节省 他的 生活 ?

你从什么情况下救了他？

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [ed] ['muːdɪli] .
” From a man , ” said Ed moodily .
” 从 一个 男人 , ” 说 艾德 情绪低落地 .

“来自一个男人，”埃德闷闷不乐地说。

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊ(ə)n][tuː; tə] [biːn] [hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] .
” From a man who had a notion to bean him one night .
” 从 一个 男人 WHO 有 一个 概念 到 豆 他 一 夜晚 .

“来自一个某天晚上想揍他一顿的人。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][æsk][maɪ'self] : - [dɪd][aɪ][duː] [raɪt] , [ɔːr][dɪd][aɪ][duː] [rɔːŋ] ? - “
And to this day I ask myself : ' Did I do right , or did I do wrong ? ' ”
和 到 这 天 我 问 我 : - 做过 我 做 正确的 , 或者 做过 我 做 错误的 ? - ”

直到今天，我仍然会问自己：“我当时做得对吗？还是做错了？”

“ [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ,
” Tell me about it , ” I insisted ,
” 告诉 我 关于 它 , ” 我 坚持 ,

“跟我说说吧，”我坚持道。

“ [drɪŋk] [ʌp] , ” [sed] [ed] , [[mə'nɪpjuleɪtɪŋ]][ðə; ði] [skaːtɪ] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪfn] [ʌv; əv] ['seltzər]
” Drink up , ” said Ed , manipulating the Scotch bottle and the siphon of seltzer
” 喝 向上 , ” 说 艾德 , 操纵 这 苏格兰威士忌 瓶子 和 这 虹吸管 的 苏打水
.
:
.

“喝吧，”埃德一边说着，一边摆弄着苏格兰威士忌酒瓶和苏打水虹吸管。

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['haɪbɔːl] [juːl] ['evər][hæv; həv] ,
” This is one of the last highballs you'll ever have ,
” 这 是 一 的 这 最后的 高球 你会 曾经 有 ,

“这可能是你最后几杯高球鸡尾酒之一了。”

[ən'les] [juː; jʊ] [sniːk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] .
unless you sneak around and take it on the sly .
除非 你 潜行 大约 和 拿 它 在 这 狡猾 .

除非你偷偷摸摸地去拿。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'hʌðər] [wʌn][maɪ'self] ;
I don't know that I should have another one myself ;
我 不 知道 那 我 应该 有 其他 一 我 ;
我不知道自己是否应该再要一个；

[aɪ 'ti:] ['setlɪ] [ɪn] [ðɪs] [dæmd] [ni:] [ʌv; əv][maɪn] [ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [mʌtʃ] . "
it settles in this damned knee of mine if I get a little too much . "
它 定居点 在 这 该死的 膝盖 的 矿 如果 我 得到 一个 小的 也 很多 . "
如果我喝得太多，它就会积聚在我这该死的膝盖里。"

" [tel] [em 'i:] [wen] , [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [nu:] [oʊld][mæn] ['sɪŋɡltən] , " [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə'gen]
" Tell me when , where and how you knew Old Man Singleton , " I demanded again
" 告诉 我 什么时候 , 在哪里 和 如何 你 知道 老的 男人 辛格尔顿 , " 我 要求 再次
.
.
.
"告诉我，你是什么时候、在哪里、怎么认识辛格尔顿老头的？"我再次质问道。

" [ðɪs] [ni:] [ʌv; əv][maɪn] , " [went] [ɑ:n][ed] , [dɪsɪ'gɑ:dɪŋ] [em 'i:] , " [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændɪkæp]
" This knee of mine , " went on Ed , disregarding me , " is a hell of a handicap
" 这 膝盖 的 矿 , " 去 在 艾德 , 不予理会 我 , " 是 一个 地狱 的 一个 让分
.
.
.

"我的这条膝盖,"埃德继续说道，完全无视我，"真是个大障碍。"

[wɪz; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [prəʊɪ'bi](ə)n] — [wɒts] [ˌprəʊɪ'bi](ə)n] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][tu:; tə][em 'i:] ?
We were talking about prohibition — what's prohibition going to do to me ?
我们 是 说 关于 禁令 — 是什么 禁令 去 到 做 到 我 ?
我们当时在讨论禁酒令——禁酒令会对我造成什么影响？

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿？

[aɪ 'ti:] [pʊts] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:ru:m,'bɑ:rəm] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] .
It puts me out of a job in a barroom like this the first thing .
它 放置 我 出去 的 一个 工作 在 一个 酒吧间 喜欢 这 这 第一的 事物 .
首先，这让我失去了在这种酒吧工作的机会。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
And what else can I do ?
和 什么 别的 能 我 做 ?

我还能做些什么呢？

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [geɪm] [leg] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [em 'i:] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n]
With this game leg , you can see me going on the stage as a Russian
和 这 游戏 腿 , 你 能 看 我 去 在 这 阶段 作为 一个 俄语
['dænsər] ,
dancer ,
舞蹈家 ,

在这场游戏中，你可以看到我以俄罗斯舞者的身份登台表演。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
can't you ?
不能 你 ?

难道你不能吗？

[ɔ:r] [dɪɡɪŋ] ['trentʃɪz] [tu:; tə] [leɪ] [gæs][paɪps] [ɪn] , [ɔ:r] ['kæɪɪŋ] [ə; eɪ][ha:d] ?
Or digging trenches to lay gas pipes in , or carrying a Hod ?
或者 挖掘 战壕 到 躺 气体 管道 在 , 或者 携带 一个 霍德 ?
或者挖沟铺设煤气管道，或者扛着铁锹？

[hʌ] ？
Huh ？
嗯 ？

嗯？

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][ˈiːv(ə)n][get][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ][swel][ˈrestɹɑːnt][ˌʌpˈtaʊn] ；
And I can't even get a job in a swell restaurant uptown ；
和 我 不能 甚至 得到 一个 工作 在 一个 膨胀 餐厅 上城区 ；

我甚至连在市中心一家高档餐厅找份工作都做不到；

[ðeɪ][dəʊnt][waːnt][ˈeni]-[ˈweɪtəz][ˈstɪkɪŋ][əˈraʊnd]，[ˈfɔːlɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][tʃerz] ．
they don't want any gamelegged waiters sticking around , falling over the chairs ．
他们 不 想 任何 - 服务员 粘性 大约 ， 坠落 超过 这 椅子 ．

他们不希望有腿脚不便的服务员待在店里，不小心摔倒在椅子上。

[ðɪs][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ˌʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ˌʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb][aɪ]
This was about the only kind of a joint and the only kind of a job I
这 曾是 关于 这 仅有的 种类 的 一个 联合的 和 这 仅有的 种类 的 一个 工作 我
[wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər]，
was fit for ．
曾是 合身 为了 ；

这几乎是我唯一适合的工作场所和工作类型。

[ðɪs][tʃɔːp]-[haʊs][θɪŋ][daʊn][hɪr]，[ænd; ənd][ɪts][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kloʊz][ɪn][tuː][wiːks] ．
this chop - house thing down here , and it's going to close in two weeks ．
这 劈 - 房子 事物 向下 这里 ， 和 它是 去 到 关闭 在 二 周 ．

这家牛排馆就在附近，两周后就要关门了。

[wʌt][ðen] ？
What then ？
什么 然后 ？

然后呢？

[biː; bi][ˈsʌmˌbɑːdiːz][ˈhaʊsmeɪd] ？
Be somebody's housemaid ？
是 某人的 保姆 ？

去当别人家的女佣？

[aɪ][kɑːnt][siː][aɪˈtiː] ．
I can't see it ．
我 不能 看 它 ．

我看不见。

[aɪ][dəʊnt][wɪʃ][ˈenɪbɑːdi][ˈeni][bæd][lʌk]，
I don't wish anybody any bad luck ．
我 不 希望 任何人 任何 坏的 运气 ；

我不希望任何人遭遇厄运。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðə; ði][ɡaɪ][ðæt][pʊt][ˈoʊvər][ðɪs][ˌproʊˈbɪ(ə)n][θɪŋ][ɡets][stɪf][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts]
but I hope the guy that put over this prohibition thing gets stiff in all his joints
但 我 希望 这 盖伊 那 放 超过 这 禁令 事物 获得 僵硬的 在 全部 他的 关节
[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][fərˈevər] ．
and lives forever ．
和 生活 永远 ．

但我希望那个颁布禁酒令的人关节僵硬，永远活不下去。

"[aɪ][ˈsɪmpəθaɪzd][ænd; ənd][ˈwertɪd]，[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][hiː; hi][brɪˈɡæn] ．
" **I sympathized and waited , and finally he began** ．
" 我 同情 和 等待 ， 和 最后 他 开始 ．

“我表示同情并等待着，最后他终于开口了。”

“ [ʊəld][mæn] [ˈsɪŋɡəltənz] [fæd] , “ [sed] [ed] , “ [æz; əz][aɪ][ɑːr ˈiː] [mɑːrkt] [brɪʔɔːr] , [ɪz] [ˈmʌni] .
“ **Old Man Singleton's fad** , “ **said Ed** , “ **as I re marked before** , **is money** .
“ 老的 男人 单例 时尚 , “ 说 艾德 , “ 作为 我 关于 标记 前 , 是 钱 .
“老辛格尔顿的爱好,”埃德说,“正如我之前提到的,就是钱。”

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [riˈmɑːkt] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fædz] [ɪz] [kɔːrnd] [biːf] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] —
And as you remarked , **another of his fads is corned beef and cabbage** —
和 作为 你 评论 , 其他 的 他的 时尚潮流 是 咸 牛肉 和 卷心菜 —
[ˈspeʃəli] [ˈkæbɪdʒ] .
especially cabbage .
尤其 卷心菜 .

正如你所提到的, 他的另一个爱好是咸牛肉和卷心菜——尤其是卷心菜。

[hiː; hi] [wɪl] [iːt] [kɔːrnd] [biːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkæbɪdʒ] , [ænd; ənd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ;
He will eat corned beef with his cabbage , **and like it** ;
他 将要 吃 咸 牛肉 和 他的 卷心菜 , 和 喜欢 它 ;
他会把咸牛肉和卷心菜一起吃, 而且很喜欢;

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [iːt] [pɔːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkæbɪdʒ] , [ænd; ənd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ;
or he will eat pork with his cabbage , **and like it** ;
或者 他 将要 吃 猪肉 和 他的 卷心菜 , 和 喜欢 它 ;
或者他会把猪肉和卷心菜一起吃, 而且很喜欢;

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [iːt] [ˈkæbɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [iːðər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkæbɪdʒ] [hiː; hi] [laɪks] — [ɔːr] [keɪl] .
or he will eat cabbage without either ; **it is the cabbage he likes — or kale** .
或者 他 将要 吃 卷心菜 没有 任何一个 ; 它 是 这 卷心菜 他 点赞 — 或者羽衣甘蓝 .
或者他会吃不加任何调料的卷心菜; 他喜欢的是卷心菜——或者羽衣甘蓝。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riˈduːs] [hɪz; ɪz] [tuː] [fædz] [tuː; tə][wʌn] ,
In fact , **you could reduce his two fads to one** ,
在 事实 , 你 可以 减少 他的 二 时尚潮流 到 一 ,
事实上, 你可以把他的两种风潮简化为一种。

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [ɪz] [keɪl] — [keɪl] [ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
and say what he likes is kale — kale in the slang sense of money ,
和 说 什么 他 点赞 是 羽衣甘蓝 — 羽衣甘蓝 在 这 俚语 感觉 的 钱 ,
他说他喜欢的是“kale”(俚语中指金钱)。

[ænd; ənd] [keɪl] [ðæt] [ɪz] [ˈkæbɪdʒ] .
and kale that is cabbage .
和 羽衣甘蓝 那 是 卷心菜 .

还有羽衣甘蓝, 它其实就是卷心菜。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈstʌfɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [keɪl] .
And all his life he has been stuffing himself with kale .
和 全部 他的 生活 他 有 到过 馅 他自己 和 羽衣甘蓝 .
他一生都在大量食用羽衣甘蓝。

“ [hɪz; ɪz][fæd][ɪz] [keɪl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd][ˈhænd(ə)] [ænd; ənd] [ʃoʊ]
“ **His fad is kale that he can see and feel and handle and show**
“ 他的 时尚 是 羽衣甘蓝 那 他 能 看 和 感觉 和 处理 和 展示
[ænd; ənd] [ˈkæri] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and carry about with him .
和 携带 关于 和 他 .
“他迷恋的是他能看到、摸到、拿在手里、展示出来并随身携带的羽衣甘蓝。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [stɑːks] [ænd; ənd][baːndz][ænd; ənd] [ˈpraːpərti] [ænd; ənd]
Not merely money in the bank and stocks and bonds and property and
不是 仅仅 钱 在 这 银行 和 股票 和 债券 和 财产 和
[ˈriːəl] [ˈɪstert] ,
real estate ,
真实的 财产 ,

不仅仅是银行存款、股票、债券、房产和房地产,

[bʌt; bət][ˈæktʃuəl] [kæʃ] .
but actual cash .
但 实际的 现金 .

但要用现金支付。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ˈkæəri] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He likes to carry it with him , and he does carry it with him .
他 点赞 到 携带 它 和 他 , 和 他 做 携带 它 和 他 .
他喜欢随身携带它，而且他确实一直随身携带着它。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] - ,
I guess he likes the feel of it in his billfolder ,
我 猜测 他 点赞 这 感觉 的 它 在 他的 - ,
我猜他喜欢把它放在账夹里的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
and the thought that he has got it on him — on him ,
和 这 想法 那 他 有 得到 它 在 他 — 在 他 ,
他觉得那东西在他身上——在他身上，

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ˈnɪtɪd] [ˈmɪtnz] [ɑːn] [ðæt]
the poor boy that came out of New England with the red knitted mittens on that
这 贫穷的 男生 那 来了 出去 的 新的 英格兰 和 这 红色的 针织 连指手套 在 那
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][hæz; həz] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] .
everybody has heard so much about .
大家 有 听到 所以 很多 关于 .
那个来自新英格兰的穷小子，戴着红色针织手套，人人都听说过他的故事。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [fiːlz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
I can understand the way he feels about it ;
我 能 理解 这 方式 他 感觉 关于 它 ;
我能理解他的感受；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfoʊldər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɔːlər][ænd; ənd] [ten] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɔːlər] [bɪlz] [hiː; hi] [fiːlz]
with a folder full of thousand - dollar and ten - thousand - dollar bills he feels
和 一个 文件夹 满的 的 千 - 美元 和 十 - 千 - 美元 账单 他 感觉
[seɪf] , [ˈsʌmhaʊ] ;
safe , somehow ;
安全的 , 不知何故 ;

手里拿着满满一文件夹的千元和万元钞票，他感到很安全；

[fiːlz] [laɪk] [ˈhiːl] [ˈnevər] [hæv; həv][tuː; tə][gɔʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [taʊn] [ænd; ənd] [sɔː]
feels like he'll never have to go back to that little New England town and saw
感觉 喜欢 地狱 绝不 有 到 去 后退 到 那 小的 新的 英格兰 镇 和 锯
[ˈkɔːrdwɜd] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)] [snoʊ] [əˈɡen] .
cordwood and shovel snow again .
原木 和 铲 雪 再次 .

他感觉自己再也不用回到那个新英格兰小镇，再也不用看到木柴和铲雪了。

“ [ˈhiːz] [gɔːt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðæt] [ˈfoʊldər] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [juː; jʊ][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **He's got it on him now , that folder , and I'll bet you on it** .
” 他是 得到 它 在 他 现在 , 那 文件夹 , 和 患病的 赌注 你 在 它 .
“他现在身上就带着那个文件夹，我敢打赌。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [trɒtɪŋ] [əˈbaʊt]
That's what I meant when I said it wasn't safe for him to be trotting about
那就是 什么 我 意思是 什么时候 我 说 它 不是 安全的 为了 他 到 是 小跑 关于
[ðɪs] [wei] [ˈæftər] [naɪt] .
this way after night .
这 方式 后 夜晚 .

这就是我之前说的，他晚上这样到处乱跑不安全的意思。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː]; [aɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] [riːz(ə)n] ['lðər] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [tuː] .
For if I know it , it stands to reason others know it , too .
为了 如果 我 知道 它 , 它 站立 到 原因 其他的 知道 它 , 也 .
因为如果我知道, 那么其他人也理应知道。

“ [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [haʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
“ **What you want to know is , how I know it .**
” 什么 你 想 到 知道 是 , 如何 我 知道 它 .
“你想知道的是, 我是怎么知道的。”

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .
Well , I was not always what I am now .
出色地 , 我 曾是 不是 总是 什么 我 是 现在 .
其实, 我并非一直都是现在的我。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd] [wɔːr] [dres] ['suːts][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
Once I was quite a bird and wore dress suits and went to the
一次 我 曾是 相当 一个 鸟 和 穿着 裙子 西装 和 去 到 这
[metrəˈpɑːlɪtən] ['ɑːprə] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][kəˈuːsoʊ][æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm]
Metropolitan Opera and listened to Caruso as he jumped his voice from
大都会 歌剧 和 听着 到 卡鲁索 作为 他 跳了起来 他的 嗓音 从
[piːk] [tuː; tə] [piːk] .
peak to peak .
顶峰 到 顶峰 .
我曾经是个十足的淑女, 穿着礼服去大都会歌剧院, 听卡鲁索演唱, 感受他那高亢嘹亮的嗓音。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] ['evri] [dɑːrnd] [əˈkuːstɪk] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] !
Yes , sir , I know every darned acoustic in that place !
是的 , 先生 , 我 知道 每一个 该死的 声学 在 那 地方 !
是的, 先生, 我知道那里每一把原声吉他!

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][maɪ] [dres] ['suːts] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪt][em 'iː] .
They weren't my dress suits that I wore , but they fit me .
他们 不是 我的 裙子 西装 那 我 穿着 , 但 他们 合身 我 .
那不是我平时穿的礼服套装, 但是很合身。

[wʌns] [aɪ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [rɪtʃ] , [ðoo] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] ,
Once I moved in the circles of the idle rich , though they didn't know it ,
一次 我 已搬 在 这 界 的 这 闲置的 富有的 , 尽管 他们 没有 知道 它 ,
我曾经跻身于那些游手好闲的富人圈子, 尽管他们并不知道这一点。

[ænd; ənd] [helpt] - [ɪm] [spend] [ðə; ði] [ʌnˈɜːrnd] ['ɪŋkrəmənt] [ðeɪ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv]
and helped ' em spend the unearned increment they wrung from the toil of
和 帮助 - 呃 花费 这 未获得的 增量 他们 拧干 从 这 辛劳 的
[ðə; ði] ['daʊntrɔːd(ə)n] ['leɪbərɪŋ] [mæn] .
the downtrodden laboring man .
这 受压迫的 劳动 男人 .
并帮助他们挥霍从受压迫的劳动人民的辛勤劳动中榨取来的不劳而获的额外收入。

“ [wʌns] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [bræs] [tæks] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtlɜːz] [kəm'pænjən] .
“ **Once , to come down to brass tacks , I was a butler's companion .**
” 一次 , 到 来 向下 到 黄铜 图钉 , 我 曾是 一个 管家 伴侣 .
“说到底, 我曾经是管家的助手。”

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [də'rektəri] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] ,
It is an office you won't find listed in the social directory , but it existed ,
它 是 一个 办公室 你 惯于 寻找 列出 在 这 社会的 目录 , 但 它 存在 ,
这是一个你不会在社交名录上找到的办公室, 但它的确存在。

[fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət] [liːst] .
for me at least .
为了 我 在 至少 .
至少对我而言是这样。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['læri]
The butler in the case was a good friend of mine by the name of Larry
这 管家 在 这 案件 曾是 一个 好的 朋友 的 矿 经过 这 姓名 的 拉里
['hɑ:dʒkɪnz] ,
Hodgkins ,
霍奇金斯 ,

案件中的管家是我的好朋友，名叫拉里·霍奇金斯。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [pɑ:rt] ['aɪrɪʃ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bʌtlər] .
and being part Irish , he was an ideal English butler .
和 存在 部分 爱尔兰 , 他 曾是 一个 理想的 英语 管家 .

而且他有爱尔兰血统，是理想的英国管家。

['læri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜ:ɹ; wər][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Larry and his mother were in the employ of the Hergsheimers ,
拉里 和 他的 母亲 是 在 这 采用 的 这 - ,

拉里和他的母亲受雇于赫格斯海默一家。

[ə; eɪ] ['welθi] ['dʒu:ɪʃ] ['fæməli] — [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['peɪdʒɪz]
a wealthy Jewish family — you know who they are if you read the financial pages
一个 富裕 犹太人 家庭 — 你 知道 WHO 他们 是 如果 你 读 这 金融的 页面
[ɔ:r][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənts] .
or the Sunday supplements .
或者 这 星期日 补充剂 .

一个富裕的犹太家庭——如果你读财经版或周日增刊，你就知道他们是谁了。

['mɪsɪz] . ['hɑ:dʒkɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌʊski:pər] [ænd; ənd] ['læri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌtlər] ,
Mrs . Hodgkins was the housekeeper and Larry was the butler ,
太太 . 霍奇金斯 曾是 这 管家 和 拉里 曾是 这 管家 ,

霍奇金斯太太是管家，拉里是男仆。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [wɜ:ɹ; wər] ['trævlɪŋ] ['læri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [steɪd] [ɪn]
and when the Hergsheimers were traveling Larry and his mother stayed in
和 什么时候 这 - 是 旅行 拉里 和 他的 母亲 入住 在
[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [hʌʊs] [æz; əz] ['kɛrteɪkər] [ænd; ənd] [keɪpt] [θɪŋz] ['ʃɪpʃeɪp] .
the New York house as caretakers and kept things shipshape .
这 新的 约克 房子 作为 看护人员 和 保留 事物 井然有序 .

当赫格斯海默一家外出旅行时，拉里和他的母亲就留在纽约的房子里做看护，把房子打理得井井有条。

[ænd; ənd][let][em 'i:] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][tɪp] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] :
And let me give you a tip , by the way :
和 让 我 给 你 一个 提示 , 经过 这 方式 :

顺便说一句，我给你个建议：

[ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [teɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tu:; tə] [kwɪt][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɡeɪm] [ænd; ənd][ɡoʊ]['ɪntu:] [də'mestɪk]
if you ever take a notion to quit the writing game and go into domestic
如果 你 曾经 拿 一个 概念 到 辞职 这 写作 游戏 和 去 进入 国内的
['sɜ:rvis] ,
service ,
服务 ,

如果你哪天萌生了放弃写作、转行做家政服务的想法，

[plənt] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hi:bru:] ['fæməli] .
plant yourself with a rich Hebrew family .
植物 你自己 和 一个 富有的 希伯来语 家庭 .

让自己融入一个富裕的希伯来家庭。

[ðeɪ] [wa:nt] [θɪŋz] [dʌn] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['lɪbəɪəl] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
They want things done right , but they are the most liberal people on earth ,
他们 想 事物 完毕 正确的 , 但 他们 是 这 最多 自由主义 人们 在 地球 ,
他们希望事情办得尽善尽美，但他们也是世界上最开明的人。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ˈdʒɛntəl] [ˈsɜːrvənt] .
especially to Gentile servants .
尤其 到 外邦人 仆人 .

尤其对外邦仆人。

“ [ðɪs] - [wʌz; wəz][ˈdʒɛɪkəb] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [raɪt] [ˈsoʊʃəli] [ɪn]
“ **This Hergsheimer was Jacob Hergsheimer , and he was in right socially in**
“ 这 - 曾是 雅各布 - , 和 他 曾是 在 正确的 社会 在
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

“这位赫格斯海默是雅各布·赫格斯海默，他在纽约社交圈很活跃。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] ; [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [taɪm]
as well as financially ; he had put himself across into the big time
作为 出色地 作为 财务方面 ; 他 有 放 他自己 穿过 进入 这 大的 时间
[ˈsoʊʃəli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ,
socially because ,
社会 因为 ,

除了经济上的成功，他在社交上也跻身一流阶层，因为：

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][em 'iː] , [hiː; hi] [brɪ'bɔːnd] [ðer; ðər] ; [ɔːl][ðə; ði] - [ˈdɪdnt] [get] [ə'krɔːs] , [bʌt; bət]
if you ask me , he belonged there ; all the Hergsheimers didn't get across , but
如果 你 问 我 , 他 属于 那里 ; 全部 这 - 没有 得到 穿过 , 但
[ðɪs] [wʌn][dɪd] .
this one did .
这 一 做过 .

依我看，他本来就应该在那里；所有的赫格斯海默家族成员都没能成功渡过，但他做到了。

[hɪz; ɪz] [nuː] [jɔːk] [haʊs] [ɪz] [ʌp'taʊn] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈsɪkstɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪtiːz] , [iːst] [ʌv; əv]
His New York house is uptown , between the sixties and the eighties , east of
他的 新的 约克 房子 是 上城区 , 之间 这 六十年代 和 这 八十年代 , 东方 的
[ðə; ði][pɑːrk] ,
the Park ,
这 公园 ,

他在纽约的房子位于上城区，在六十年代到八十年代之间，公园以东。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌnts] [aɪ 'tiː] [kept] [soʊ][hiː; hi][kæn; kən][draːp][ˈɪntuː][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd]
and he wants it kept so he can drop into it with his family and
和 他 想要 它 保留 所以 他 能 降低 进入 它 和 他的 家庭 和
[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,
a flock of servants at any hour of the day or night ,
一个 群 的 仆人 在 任何 小时 的 这 天 或者 夜晚 ,

他想保留这处房产，以便他可以随时带着家人和一群仆人，无论白天黑夜，随时入住。

[frʌm; frəm] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər]
from any part of the earth , without a minute's notice , and give a dinner
从 任何 部分 的 这 地球 , 没有 一个 分钟 注意 , 和 给 一个 晚餐
[ˈpɑːrti][æt; ət][wʌns] ,
party at once ,
派对 在 一次 ,

无论身处地球何处，无需任何通知，即可立即举办晚宴。

[ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [fiːlz] [laɪk][aɪ 'tiː] .
if he feels like it , and he frequently feels like it .
如果 他 感觉 喜欢 它 , 和 他 频繁地 感觉 喜欢 它 .
如果他想的话，而且他经常想这么做。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [hɑːdʒkɪns] [ænd; ənd] [ˈlɛriːz] [dʒɑːb][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ]
“ It was Mrs . Hodgkins's and Larry's job to keep the fire from going
“ 它 曾是 太太 . 霍奇金氏病 和 拉里的 工作 到 保持 这 火 从 去
[aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪləz] ,
out in the boilers ,
出去 在 这 锅炉 ,

“霍奇金斯太太和拉里负责确保锅炉里的火不熄灭。”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] [ɑːn] ,
so to speak , and a head of steam on ,
所以 到 说话 , 和 一个 头 的 蒸汽 在 ,

可以说, 而且势头正盛。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ʃɪp] [kʊd; kəd][seɪl][ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ˈɔːrdərz][baɪ]
so that the domestic ship could sail in any direction on receipt of orders by
所以 那 这 国内的 船 可以 帆 在 任何 方向 在 收据 的 订单 经过
[ˈwaɪər] ,
wire ,
金属丝 ,

这样, 国内船舶就可以在收到电报指令后向任何方向航行。

[ˈwaɪərləs] [ɔːr] [ˈtelɪfoʊn] .
wireless or telephone .
无线的 或者 电话 .

无线或电话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrmənənt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][dʒeɪk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [æz; əz][fɑːr]
They were permanent there , but Jake Hergsheimer and his family , as far
他们 是 永恒的 那里 , 但 杰克 - 和 他的 家庭 , 作为 远的
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
as I could make out ,
作为 我 可以 制作 出去 ,

他们一直住在那里, 但据我所知, 杰克·赫格斯海默和他的家人.....

[ˈnevər][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] - [juːz][ə; eɪ] [jɪr] [aʊt][ʌv; əv]
never got more than an average of about three months ' use a year out of
绝不 得到 更多的 比 一个 平均的 的 关于 三 几个月 - 使用 一个 年 出去 的
[ðæt] [ˈmæn](ə)n] .
that mansion .
那 大厦 .

那栋豪宅平均每年使用时间从未超过三个月。

“ [ðɪs] [taɪm][aɪ][eɪˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
“ This time I am speaking of was nearly ten years ago .
“ 这 时间 我 是 请讲 的 曾是 几乎 十 年 前 .

“我所说的这件事发生在近十年前。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɪn][æn; ən] [ʌpˈtaʊn] [ˈrestɹɑːnt] , [ænd; ənd][bəʊθ][maɪ][ˈlegz] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [ðen]
I was a waiter in an uptown restaurant , and both my legs were good then
我 曾是 一个 服务员 在 一个 上城区 餐厅 , 和 两个都 我的 腿 是 好的 然后
;
;
;
;

我曾在市中心一家餐厅当服务员, 那时我的双腿都很好;

[ˈlɛri] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][oʊld][pælz] .
Larry and I were old pals .
拉里 和 我 是 老 的 朋友们 .

拉里和我是老朋友。

[ðə; ði][dʒeɪk] - [wɜːr; wə] ['seɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [jɑːt] ,
The Jake Hergsheimers were sailing around the world in a yacht ,
这 杰克 - 是 帆船 大约 这 世界 在 一个 游艇 ,
杰克·赫格斯海默一家当时正驾驶游艇环游世界。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['læri] [nuː] ,
and would be at it for about a year , as far as Larry knew ,
和 会 是 在 它 为了 关于 一个 年 , 作为 远的 作为 拉里 知道 ,
据拉里所知, 这项工作大概会持续一年左右。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [,em 'iː][ʌp][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he asked me up to live with him .
和 他 问 我 向上 到 居住 和 他 .
他邀请我去和他一起住。

[aɪ] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [,em 'iː] ,
I accepted ; and believe me ,
我 公认 ; 和 相信 我 ,
我接受了; 而且请相信我,

[ðə; ði] [eɪt] [mʌnθs] [aɪ][pʊt][ɪn][æz; əz][dʒeɪk] - [gest] [wɜːr; wə][sʌm; səm] [eɪt] [mʌnθs] .
the eight months I put in as Jake Hergsheimer's guest were some eight months .
这 八 几个月 我 放 在 作为 杰克 - 客人 是 一些 八 几个月 .
我在杰克·赫格斯海默家做客的那八个月, 差不多就是八个月。

[nɑːt] [ðæt] [dʒeɪk] [nuː] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [,aɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['wʊdnt]
Not that Jake knew about it ; but if he had known it , he wouldn't
不是 那 杰克 知道 关于 它 ; 但 如果 他 有 已知 它 , 他 不会
[hæv; həv] [keəd] .
have cared .
有 关心 .
杰克对此一无所知; 但即便他知道, 他也不会在意。

[ðɪs] [dʒeɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
This Jake was a real human being .
这 杰克 曾是 一个 真实的 人类 存在 .
这个杰克是个活生生的人。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɪt][,em 'iː] ; [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meʒərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
“ **And his clothes fit me ; just as if I had been measured for them** .
“ 和 他的 衣服 合身 我 ; 只是 作为 如果 我 有 到过 测量 为了 他们 .
“他的衣服我穿起来也很合身, 就像是我量身定做的一样。”

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][æn; ən] [ɔːtə'mæɪtɪk] ['teɪlə] , [dʒeɪk][dɪd] .
He had what you might call an automatic tailor , Jake did .
他 有 什么 你 可能 称呼 一个 自动的 裁缝 , 杰克 做过 .
杰克有种可以称之为自动裁缝的能力。

['evri] [sɪks] [wiːks] , [reɪn][ɔːr] [ʃaɪn] ,
Every six weeks , rain or shine ,
每一个 六 周 , 雨 或者 闪耀 ,
每六周一次, 风雨无阻

[ðæt] ['teɪlə] [drɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] ,
that tailor delivered a new suit of clothes to the Hergsheimer house ,
那 裁缝 发表 一个 新的 套装 的 衣服 到 这 - 房子 ,
那位裁缝给赫格斯海默家送来了一套新衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [soʊ] ['læri] [ðə; ði] ['bʌtlə] [təʊld][,em 'iː] .
and he sent in his bill once a year , so Larry the butler told me .
和 他 发送 在 他的 账单 一次 一个 年 , 所以 拉里 这 管家 讲述 我 .
管家拉里告诉我, 他每年都会寄账单过来。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [gʊʊ] [ə'wei] [ænd; ənd] [fər'get] [tu; tə][stɑ:p][ðə; ði] [mɪlk] ;
Some people go away and forget to stop the milk ;
一些 人们 去 离开 和 忘记 到 停止 这 牛奶 ;

有些人出门在外，忘记关掉牛奶；

[ænd; ənd] [wen] [dʒeɪk] [seɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hi; hi][fər'gɑ:t][tu; tə] [tel]
and when Jake sailed for the other side of the world he forgot to tell
和 什么时候 杰克 航行 为了 这 其他 边 的 这 世界 他 忘了 到 告诉
[ˈenibə:di] [tu; tə][stɑ:p][ðə; ði] [ˈteɪlər] .
anybody to stop the tailor .
任何人 到 停止 这 裁缝 .

当杰克远航到世界的另一端时，他忘记告诉任何人阻止裁缝。

[ˈlæri] [ˈdɪdnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:ti][tu; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] ;
Larry didn't feel as if it were any part of his duty to stop him ;
拉里 没有 感觉 作为 如果 它 是 任何 部分 的 他的 责任 到 停止 他 ;
拉里觉得阻止他并不是他的职责；

[fɔ:r; fər] [ˈlæri] [laɪkt] [ðæt] [ˈteɪlər] .
for Larry liked that tailor .
为了 拉里 喜欢 那 裁缝 .

因为拉里喜欢那个裁缝。

[hi; hi] [meɪd] [ˈlɛri:z] [kloʊðz] , [tu:] .
He made Larry's clothes , too .
他 制成 拉里的 衣服 , 也 .

他还给拉里做了衣服。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][tu; tə][em 'i:][tu; tə][ˈprəʊtest] .
“ **And I didn't see where it was up to me to protest .**
” 和 我 没有 看 在哪里 它 曾是 向上 到 我 到 反对 .
“我不明白为什么抗议是我的责任。”

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ˈdʒeɪks][ˈgɑ:rmənts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
As I said , Jake's garments might have been made for me .
作为 我 说 , 杰克的 服装 可能 有 到过 制成 为了 我 .

正如我所说，杰克的衣服简直就是为我量身定做的。

[ɪn][fækt] , [ə; ei] [greɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
In fact , a great many of them were made for me .
在 事实 , 一个 伟大的 许多 的 他们 是 制成 为了 我 .

事实上，其中很多都是为我做的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [ˌfɪfti:n] [ˈsu:ts][ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [wɔ:rn][ɪn] [ðæt]
There were at least fifteen suits of clothes that had never been worn in that
那里 是 在 至少 十五 西装 的 衣服 那 有 绝不 到过 磨损 在 那
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

那栋房子里至少有十五套从未穿过的衣服。

[meɪd] [tu; tə][maɪ] [ˈmeʒər] [ænd; ənd][ˈdʒeɪks] , [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ˈbʌtlɜ:z] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]
made to my measure and Jake's , when I became butler's companion in the
制成 到 我的 措施 和 杰克的 , 什么时候 我 成为 管家 伴侣 在 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

按照我的要求和杰克的要求定制，当时我成了这家店的管家助理。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [raɪt] [ɑ:n] [ˈkʌmɪŋ] .
and they kept right on coming .
和 他们 保留 正确的 在 未来 .

他们络绎不绝地涌来。

[ˈɔːlsʊʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [ˈɔːrkɪstrə] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] .
Also , there was a standing order for orchestra seats at the Metropolitan .
还 , 那里 曾是 一个 常设 命令 为了 乐队 座位 在 这 大都会 .

此外，大都会歌剧院的管弦乐座位还有预订制度。

[dʒeɪk][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːks] ['evri] ['sekənd] ['θɜːrzdɪ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
Jake had a box every second Thursday , or something like that ,
杰克 有 一个 盒子 每一个 第二 周四 , 或者 某物 喜欢 那 ,
杰克每隔一周的星期四都会收到一个盒子，或者类似的情况。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃʊ] [hiː; hi]
but when he really wanted to hear the music and see the show he
但 什么时候 他 真的 通缉 到 听到 这 音乐 和 看 这 展示 他
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] .
usually sat in the orchestra .
通常 卫星 在 这 乐队 .

但当他真的想听音乐、看演出时，他通常会坐在乐池里。

[nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ['suːts][fɪt][em 'iː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dres] [kloʊðz] [fɪt][em 'iː] , [tuː] .
Not only did his business suits fit me , but his dress clothes fit me , too .
不是 仅有的 做过 他的 商业 西装 合身 我 , 但 他的 裙子 衣服 合身 我 , 也 .
他的商务西装不仅我穿起来很合身，就连他的正装也很合身。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɔːf(ə)n] ,
“ **I used to go often ,**
“ 我 用过的 到 去 经常 ,

我以前经常去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [meɪd] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ækses] [tuː; tə] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
with a lady's maid that had the same access to clothing as I did .
和 一个 女士的 女佣 那 有 这 相同的 使用权 到 衣服 作为 我 做过 .
还有一个女仆，她和我一样可以自由选择衣服。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['keəteɪkɪŋ] [stɑːf] [ˈɔːlsʊʊ] .
She was part of a caretaking staff also .
她 曾是 部分 的 一个 照料 职员 还 .
她也是护理人员的一员。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Being a writing person , you have , of course ,
存在 一个 写作 人 , 你 有 , 的 课程 ,
作为一名写作者，你当然会.....

[ˈoʊnli] [vjuːd] [nuː] [ˈjɔːrks] [səˈsaɪəti][ænd; ənd] [nɪr] - [səˈsaɪəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
only viewed New York's society and near - society from the outside ,
仅有的 已查看 新的 约克的 社会 和 靠近 - 社会 从 这 外部 ,
仅仅从外部观察纽约上流社会及其周边社会，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːti] ['mæənərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and no doubt you have been intimidated by the haughty manners of the
和 不 怀疑 你 有 到过 受到恐吓 经过 这 傲慢 礼仪 的 这
[ˈsɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

毫无疑问，你已经被仆人们傲慢的态度吓到了。

[wel] , [wen] [juː; jʊ][get] [kloʊz][tuː; tə] [swelz] [ænd; ənd] ['riːəli] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈpɜːrsənəli] ,
Well , when you get close to swells and really know them personally ,
出色地 , 什么时候 你 得到 关闭 到 涌浪 和 真的 知道 他们 亲自 ,
嗯，当你靠近海浪，真正了解它们的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hjuːmən] , [tuː] .
you will find they are human , too .
你 将要 寻找 他们 是 人类 , 也 .

你会发现他们也是人。

“ [ə; eɪ] ['bʌtlər] [ɑːn] ['duːti] [ɪz] [ə; eɪ] [sweld] - [ʌp] [ˌpraːpə'zi(ə)n] , [br'kæz, br'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; hæz] [tuː; tə] [biː; bi]
“ **A butler on duty is a swelled - up proposition , because he has to be**
” 一个 管家 在 责任 是 一个 肿胀 - 向上 主张 , 因为 他 有 到 是
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

“值班管家是一个被夸大的概念，因为他必须如此。”

[bʌt; bət] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪrɪz] ,
But take him as you find him among his peers ,
但 拿 他 作为 你 寻找 他 之中 他的 同龄人 ,

但你要把他当作同龄人中的一员来看待。

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [kwɪts] ['æktɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ænd; ʌnd] [ɪz] ['riːəl] ['soʊʃəb(ə)]
and he quits acting like the Duke of Westminster Abbey , and is real sociable
和 他 退出 表演 喜欢 这 公爵 的 威斯敏斯特 修道院 , 和 是 真实的 善于交际的
.
:
.

他不再摆出一副威斯敏斯特公爵的架子，而是变得非常善于交际。

[ðɪs] ['læri] ['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
This Larry person , for instance ,
这 拉里 人 , 为了 实例 ,

例如，这个叫拉里的人，

[kʊd; kəd] [dɪ'stend] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [pʌp] [ænd; ʌnd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ˌmɪljə'neɪ] [fiːl] [laɪk]
could distend himself like a poisoned pup and make a timid millionaire feel like
可以 扩张 他自己 喜欢 一个 中毒 小狗 和 制作 一个 胆小 百万富翁 感觉 喜欢
[ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌndərʃɜːrt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [kʌfs] ;
the sleeves of his undershirt must be showing below his cuffs ;
这 袖子 的 他的 汗衫 必须 是 显示 以下 他的 袖口 ;

他能像中毒的小狗一样膨胀起来，让胆小的百万富翁感觉自己的内衣袖子肯定从袖口下面露出来了；

[bʌt; bət] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l] ['læri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
but in our little select circle Larry was the life of the party .
但 在 我们的 小的 选择 圆圈 拉里 曾是 这 生活 的 这 派对 .

但在我们这个小圈子里，拉里是聚会上的灵魂人物。

“ [biːɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [brɪ'fɔːr] , [æn; ən] [aʊt'saɪdər] ,
“ **Being , as I said before , an outsider ,**
” 存在 , 作为 我 说 前 , 一个 局外人 ,

“正如我之前所说，我是一个局外人，

[juː; jʊ] ['laɪkli] [dəʊnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] [swel] [ˌmɪljə'neɪz] - [krɪb] [ʌp'taʊn] [ɑːr; ər] [ɪn]
you likely don't realize how many of those big swell millionaires ' cribs uptown are in
你 可能 不 意识到 如何 许多 的 那些 大的 膨胀 百万富翁 - 婴儿床 上城区 是 在
[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['kɜːteɪkər] [laɪk] ['læri] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ʌnd] [em 'iː] [ðə; ði] [best] [pɑːrt]
the hands of caretakers like Larry and his mother and me the best part
这 双手 的 看护人员 喜欢 拉里 和 他的 母亲 和 我 这 最好的 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .
of the year .
的 这 年 .

你可能没有意识到，在一年中的大部分时间里，有多少富豪们位于市中心的豪宅是由像拉里、他母亲和我这样的看护人照看的。

[wel] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ;
Well , they are ;
出色地 , 他们 是 ;

没错，他们确实是；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l][laɪf] [goʊz][ɑ:n][ɪn][ðəm; ðəm] [ðæt] [dəʊnt][ˈevər] [get][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpepəɾz] .
and there's a social life goes on in them that don't ever get into the papers .
和 有 一个 社会的 生活 去 在 在 他们 那 不 曾经 得到 进入 这 文件 .
他们也有自己的社交生活，但这些生活从来不会出现在报纸上。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] [jɪɾ] [ɪn][ˈdʒeɪks] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒeɪk] [hɪm'self] [gʊd] ,
The parties we had that year in Jake's house would have done Jake himself good ,
这 各方 我们 有 那 年 在 杰克的 房子 会 有 完毕 杰克 他自己 好的 ,
那一年我们在杰克家举办的那些派对，对杰克本人来说也是件好事。

[ɪf] [dʒeɪk][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][æɳ; ən][ɪnviˈteɪ(ə)n][tu:; tə][ðəm; ðəm] .
if Jake could have got an invitation to them .
如果 杰克 可以 有 得到 一个 邀请 到 他们 .
如果杰克能得到他们的邀请就好了。

[bʌt; bət][dʒeɪk][wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈselər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈgrəʊsəz][wɜ:r; wər][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r]
But Jake was absent , though his cellar and his grocers were at our
但 杰克 曾是 缺席的 , 尽管 他的 地窖 和 他的 杂货商 是 在 我们的
[ˈsɜ:rvis] ;
service ;
服务 ;
但杰克不在，不过他的地窖和杂货店都随时为我们服务；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnevər] [ˈkwestʃənd] [ə; eɪ] [bɪl] , [ˈlæɪɾi] [sed] .
and he never questioned a bill , Larry said .
和 他 绝不 被质问 一个 账单 , 拉里 说 .
拉里说，他从来没有质疑过任何账单。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [twelv] [ɔ:r] [ˈfɪfti:n] [hænd] - [pɪkt] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][ˈsoʊ(ə)l][ˈsɜ:rk(ə)l] [ðæt]
There were twelve or fifteen hand - picked servants in our little social circle that
那里 是 十二 或者 十五 手 - 挑选 仆人在 我们的 小的 社会的 圆圈 那
[jɪɾ] ,
year ,
年 ,
那一年，我们这个小社交圈里有十二到十五个精挑细选的佣人。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [left] [ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ðɪ:z] [fi:l]
and before I left there I could begin to understand how these débutantes feel
和 前 我 左边 那里 我 可以 开始 到 理解 如何 这些 初次登台 感觉
[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] — [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə]
at the end of the season — sort of tired and bored and willing to
在 这 结尾 的 这 季节 — 种类 的 疲劳的 和 无聊的 和 愿意的 到
[rɪˈlæks][ænd; ənd][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər][wɜ:rk] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [æθˈletɪks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
relax and go in for work and rest and athletics for a change .
放松 和 去 在 为了 工作 和 休息 和 竞技 为了 一个 改变 .
在我离开那里之前，我开始明白这些初次亮相的姑娘们在赛季结束时的感受——有点疲惫和无聊，想要放松一下，换个方式去工作、休息和参加体育运动。

“ [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈbʌtlə-z] [kəmˈpæɳjən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:ɪ] [wi:ks] [wen] [oʊld][məɳ] [ˈsɪŋɡltən]
“ **I had only been butler's companion for a few weeks when Old Man Singleton**
“ 我 有 仅有的 到过 管家 伴侣 为了 一个 很少 周 什么时候 老的 男人 辛格尔顿
[dra:pt] [ɪn][wʌn] [ˈi:vnɪŋ] — [jes] ,
dropped in one evening — yes ,
掉落 在 — 晚上 — 是的 ,
“我当管家助理才几个星期，一天晚上，老辛格尔顿就突然来了——是的，

[sɜːr] , [oʊld] ['lemjuəl] ['sɪŋɡltən] [hɪm'self] .
 sir , Old Lemuel Singleton himself .
先生 , 老的 莱缪尔 辛格尔顿 他自己 .

先生，正是老莱缪尔·辛格尔顿本人。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bʌtlɜːz] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒkɪnz] .
 He came to see the butler's mother , Mrs . Hodgkins .
他 来了 到 看 这 管家 母亲 , 太太 . 霍奇金斯 .

他来拜访管家的母亲霍奇金斯太太。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ə; ei] [ɡʊd] ['meni] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔːr] ,
 He had known her a good many years before ,
他 有 已知 她 一个 好的 许多 年 前 ,

他认识她已经很多年了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðoʊz] [red] ['mɪtnz] [ænd; ənd] ['sɔːɪŋ] [wʊd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [nuː]
 when he was wearing those red mittens and sawing wood up in that New
什么时候 他 曾是 穿着 那些 红色的 连指手套 和 锯切 木头 向上 在 那 新的
['ɪŋɡlənd] [taʊn]
 England town
英格兰 镇

当他戴着那副红色手套，在新英格兰小镇锯木头的时候

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌm,bɑːdiːz] ['aɪrɪʃ] [kʊk] .
 and she was somebody's Irish cook .
和 她 曾是 某人的 爱尔兰 厨师 .

她曾是某人的爱尔兰厨娘。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['æftər][hiː; hi] [brɪ'keɪm] [ə; ei] [ˌmɪljə'ner] ,
 And he had run across her again , after he became a millionaire ,
和 他 有 跑步 穿过 她 再次 , 后 他 成为 一个 百万富翁 ,

在他成为百万富翁之后，他又一次遇到了她。

[daʊn] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
 down here in New York City .
向下 这里 在 新的 约克 城市 .

我在纽约市。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
 He was tickled to see her ,
他 曾是 挠痒 到 看 她 ,

见到她他很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə; ei][dɑːrn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒeɪk] - ['haʊski:pər] .
 and he didn't care a darn if she was Jake Hergsheimer's housekeeper .
和 他 没有 关心 一个 该死 如果 她 曾是 杰克 - 管家 .

他根本不在乎她是不是杰克·赫格斯海默的管家。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʊk] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪl] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
 She could cook cabbage and kale better than any one else in the world ,
她 可以 厨师 卷心菜 和 羽衣甘蓝 更好的 比 任何 一 别的 在 这 世界 ,

她做的卷心菜和羽衣甘蓝比世界上任何人都好吃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
 and he used to come and sit with her ,
和 他 用过的 到 来 和 坐 和 她 ,

他以前常常过来陪她坐着，

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)] [oʊld] [taʊn] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
and talk about that little old town up there , and indulge in his favorite
和 讲话 关于 那 小的 老的 镇 向上 那里 , 和 放纵 在 他的 最喜欢的
[dɪsɪ'peɪʃn] .
dissipation .
耗散 .

然后谈论那边那个小镇，并沉溺于他最喜欢的消遣之中。

“ [oʊld][mæn] ['sɪŋɡltən] [hæz; həz][hæd; həd] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðə; ði] ['soʊ(ə)l] ['ɑ:n.treɪ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər]
“ Old Man Singleton has had what you call the social entrée in New York for
“ 老的 男人 辛格尔顿 有 有 什么 你 称呼 这 社会的 主菜 在 新的 约克 为了
[ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['jɪrɪz] ;
a good many years ;
一个 好的 许多 年 ;
“老辛格尔顿在纽约拥有所谓的社交地位已经很多年了；

[fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] , [wɜ:r; wər]
for so long that some of his children , and all his grandchildren , were
为了 所以 长的 那 一些 的 他的 孩子们 , 和 全部 他的 孙辈 , 是
[bɔ:rn][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
born with it .
出生 和 它 .

这种情况持续了很长时间，以至于他的一些孩子和所有孙子都患有这种疾病。

[bʌt; bət][hɪ:; hi] ['nevər] [tʊk] [,aɪ 'ti:] ['veri] ['sɪriəsli] [hɪm'self] .
But he never took it very seriously himself .
但 他 绝不 采取 它 非常 严重地 他自己 .
但他自己却从未把它当回事。

[hɪ:; hi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ɪn] - [ænd; ənd] - ['aʊtər] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
He has been an in - and - outer , you might say .
他 有 到过 一个 在 - 和 - 外 , 你 可能 说 .
可以说，他一直是进进出出的人。

[ɪf] [hɪ:; hi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['hɑ:dʒkɪnz] [ə'raʊnd] ['dʒeɪks] [haʊs] ,
If he saw Mrs . Hodgkins around Jake's house ,
如果 他 锯 太太 . 霍奇金斯 大约 杰克的 房子 ,
如果他看到霍奇金斯太太在杰克家附近，

[hɪ:; hi] [wʊd] [kɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['meri] [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; həɹ] [haʊ] [foʊks][wɜ:r; wər][ʌp] [hoʊm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
he would call her Mary and ask her how folks were up home in front of
他 会 称呼 她 玛丽 和 问 她 如何 各位 是 向上 家 在 正面 的
[dʒeɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ɡests] ,
Jake and his wife and a whole bunch of guests ,
杰克 和 他的 妻子 和 一个 所有的 束 的 客人 ,
他会叫她玛丽，当着杰克和他的妻子以及一大群客人的面问她家里的情况如何。

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][nɑ:t] .
just as soon as not .
只是 作为 很快 作为 不是 .
越快越好。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] ['nevər] [kʊd; kəd][ɡet]
“ And his sons and his daughters and his grandchildren never could get
“ 和 他的 儿子们 和 他的 女儿们 和 他的 孙辈 绝不 可以 得到
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [weɪz] ;
him out of those ways ;
他 出去 的 那些 方式 ;
“他的儿子、女儿和孙子们始终无法让他摆脱这些恶习；

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [bʊl] - [ˈhedɪd] [əˈbaʊt] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zd] , [soʊ][ˈmɪsɪz] : [ˈhɑ:dʒkɪnz]
he always was bull - headed about doing what he pleased , so Mrs . Hodgkins
他 总是 曾是 公牛 - 标题 关于 正在做 什么 他 高兴 , 所以 太太 : 霍奇金斯
[ˈtɔʊld][ˌem ˈi:] ,
told me ,
讲述 我 ,
霍奇金斯太太告诉我, 他总是固执己见, 想做什么就做什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .
and he always will be .
和 他 总是 将要 是 .
他永远都会是。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʊk]
And the old lady liked to see him and chin with him and cook
和 这 老的 女士 喜欢 到 看 他 和 下巴 和 他 和 厨师
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;
老太太喜欢见他, 和他聊天, 还喜欢给他做饭;

[ænd; ənd] [bɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kʊk] [wen] [ʃi:; ʃi][set] [hɜ:ˈself][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
and believe me , she was some cook when she set herself to it .
和 相信 我 , 她 曾是 一些 厨师 什么时候 她 放 她自己 到 它 .
相信我, 她一旦认真做饭, 那可真是个厉害的厨师。

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [keɪl] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] .
Not merely kale , but everything .
不是 仅仅 羽衣甘蓝 , 但 一切 .
不仅仅是羽衣甘蓝, 而是所有东西。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [kʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - — [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃef] [fɔ:r; fər] [ðæt] — [bʌt; bət]
She didn't cook for the Hergsheimers — they had a chef for that — but
她 没有 厨师 为了 这 - — 他们 有 一个 厨师 为了 那 — 但
[ðeɪ] [mɪst] [aɪ ˈti:][baɪ][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; hər] .
they missed it by not having her .
他们 错过 它 经过 不是 拥有 她 .
她没有为赫格斯海默一家做饭——他们有专门的厨师——但他们因为没有她而感到遗憾。

[ˈvɪtlz] [wʌz; wəz][oʊld] [ˈmɛri:z] [ˈmɪd(ə)l] [neɪm] ,
Victuals was old Mary's middle name ,
食物 曾是 老的 玛丽的 中间 姓名 ,
维克图尔斯是老玛丽的中间名。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈrʌs(ə)l] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [grʌb] [ju:; jʊ][ˈevər] [θru:] [ʃɔr; jər][lɪp][ˈoʊvər] .
and she could rustle up some of the best grub you ever threw your lip over .
和 她 可以 沙沙 向上 一些 的 这 最好的 幼虫 你 曾经 扔 你的 唇 超过 .
她能做出你吃过最好吃的饭菜。

“ [æt; ət][fɜ:rst] ,
“ **At first ,**
” 在 第一的 ,
“起初,

[oʊld][mæn] [ˈsɪŋɡltən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:dʒkɪnz] [ˈdɪdnt] [mɪks] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [ˈjʌŋɡər] [ˈfoʊks]
Old Man Singleton and Mrs . Hodgkins didn't mix much with us younger folks
老的 男人 辛格尔顿 和 太太 : 霍奇金斯 没有 混合 很多 和 我们 年轻 各位
[wen] [wi:; wi] [pʊld] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti] .
when we pulled a party .
什么时候 我们 拉 一个 派对 .
辛格尔顿老先生和霍奇金斯太太在我们这些年轻人举办派对时, 并不怎么和我们来往。

[aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ɔːf] [ˈduːti] , [æz; əz][aɪ]
It wasn't that we were too aristocratic for them , for off duty , as I
它 不是 那 我们 是 也 贵族 为了 他们 , 为了 离开 责任 , 作为 我
[sed] [bɪfɔːr] ,
said before ,
说 前 ,

正如我之前所说，并不是说我们下班后对他们来说太过高贵，

[ˈbʌtləz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [swelz] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli][æz; əz] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)] .
butlers and other swells can be as easy and jolly as common people .
管家 和 其他 涌浪 能 是 作为 简单的 和 快乐的 作为 常见的 人们 .

管家和其他上流人士也可以像普通人一样随和快乐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː] [ˈæntɪkwɜːtɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][get][emˈiː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]
But they seemed too antiquated , if you get me ; they were living too much in
但 他们 似乎 也 过时的 , 如果 你 得到 我 ; 他们 是 活的 也 很多 在
[ðə; ðɪ][pæst] .
the past .
这 过去的 .

但我觉得他们太老派了，你明白我的意思吗？他们太沉湎于过去了。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [naɪt] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [oʊld][mæn] [ˈsɪŋɡəltənz] [fæd][wʌz; wəz] — [keɪl] .
“ And then , one night , I discovered what Old Man Singleton's fad was — kale .
“ 和 然后 , 一 夜晚 , 我 发现 什么 老的 男人 单例 时尚 曾是 — 羽衣甘蓝 .
“然后，有一天晚上，我发现了辛格尔顿老爹迷恋的东西——羽衣甘蓝。”

[ˈmʌni] .
Money .
钱 .

钱。

[bɪɡ] [ˈmʌni] .
Big money .
大的 钱 .

巨额资金。

[bɪɡ] [ˈmʌni] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
Big money on his person .
大的 钱 在 他的 人 .

他身上带着很多钱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] : [ˈlæri] [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
It was this way : Larry and I wanted to go downtown and have a
它 曾是 这 方式 : 拉里 和 我 通缉 到 去 市中心 和 有 一个
[ˈlɪt(ə)] [fʌn] ,
little fun ,
小的 乐趣 ,

事情是这样的：拉里和我想去市中心玩玩，

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes][hæd; həd] [ˈeni] [kæʃ] [ɪn][hænd] .
but neither of us had any cash in hand .
但 两者都不 的 我们 有 任何 现金 在 手 .

但我们俩身上都没有现金。

[ˈlæri] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [wɪtʃ] [dʒek]
Larry had a check for one hundred and fifty dollars which Jake
拉里 有 一个 查看 为了 一 百 和 五十 美元 哪个 杰克
- [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] ,
Hergsheimer had sent him ,
- 有 发送 他 ,

拉里收到了一张杰克·赫格斯海默寄给他的150美元支票。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['treɪdzmən] [wiː; wi] [nuː] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,
but all the tradesmen we knew were closed at that hour ,
但 全部 这 商人 我们 知道 是 关闭 在 那 小时 ,
但我们认识的所有商贩那时都关门了。

[ænd; ænd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wei] [tuː; tə] [kæʃ] [aɪ 'tiː] , [ən'les] [oʊld][mæn] ['sɪŋɡltən] [kɒd; kəd] .
and there wasn't any way to cash it , unless Old Man Singleton could .
和 那里 不是 任何 方式 到 现金 它 , 除非 老的 男人 辛格尔顿 可以 .
除非老辛格尔顿能做到, 否则没有办法兑现这笔钱。

" - ['mɪstər] . ['sɪŋɡltən] , - [sez] ['læri] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" ' **Mr . Singleton , ' says Larry to the old man** ,
" - 先生 : 辛格尔顿 , - 说道 拉里 到 这 老的 男人 ,
“辛格尔顿先生,”拉里对老人说,

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ænd] [keɪl] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɑːdʒkɪnz] ,
who was sitting down to a mess of pork and kale with Mrs . Hodgkins ,
WHO 曾是 坐着 向下 到 一个 混乱 的 猪肉 和 羽衣甘蓝 和 太太 : 霍奇金斯 ,
他和霍奇金斯太太一起坐在桌旁享用一大盘猪肉和羽衣甘蓝。

- ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [kæʃ] [ðɪs] [fɔːr; fər][em 'iː] . -
' **maybe you can cash this for me** . '
- 或许 你 能 现金 这 为了 我 . -
“或许你能帮我把这个兑现。”

[ænd; ænd][hiː; hi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃek] .
And he handed him the check .
和 他 递交 他 这 查看 .
他把支票递给了他。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] [ænd; ænd][pʊt][hɪz; ɪz] ['ɡlæsɪz] [ɑːn][ænd; ænd] [pʊld] [ə; eɪ] -
" **The old man stopped eating and put his glasses on and pulled a billfolder** -
" 这 老的 男人 停止 吃 和 放 他的 眼镜 在 和 拉 一个 -
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
out of his pocket ,
出去 的 他的 口袋 ,
“老人停止进食, 戴上眼镜, 从口袋里掏出一个账夹,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pliːzd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a kind of pleased smile on his face .
和 一个 种类 的 高兴 微笑 在 他的 脸 .
他脸上带着一丝满意的微笑。

" - [let] [em 'iː] [siː] , - [hiː; hi] [sez] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bɪlz] , [ænd; ænd] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ]
" ' **Let me see , ' he says , taking out the bills , and running them over with**
" - 让 我 看 , - 他 说道 , 采取 出去 这 账单 , 和 跑步 他们 超过 和
[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ;
his fingers ;
他的 手指 ;
“让我看看,”他一边说着, 一边掏出钞票, 用手指摩挲着;

- [let] [em 'iː] [siː] . -
' **let me see** . '
- 让 我 看 . -
让我看看。

" [aɪ] ['nɪrli] [draːpt] [ded] .
" **I nearly dropped dead** .
" 我 几乎 掉落 死的 .
我差点猝死了。

[ðer; ðər] ['wɒznt] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][ðer; ðər][ʌv; əv] ['loʊər] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ðæ; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz]
There wasn't a bill in there of lower denomination than one thousand dollars
那里 不是 一个 账单 在 那里 的 降低 面值 比 一 千 美元
;
;
;
;

里面没有一张面额低于一千美元的钞票；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ten] - ['θaʊz(ə)nd] - [dɒl] - [lɑːr] [bɪlz] .
and most of them were ten - thousand - dol - lar bills .
和 最多 的 他们 是 十 - 千 - dol - 拉尔 账单 .

而且大部分都是面值一万美元的钞票。

“ - [noʊ] , [ˈlæri] , - [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][kɑːnt] , [əˈfreɪd][aɪ][kɑːnt] — [ˈhævnt] [gɑːt]
“ **' No , Larry , ' says the old man , ' I'm afraid I can't , afraid I can't — haven't got**
” - 不 , 拉里 , - 说道 这 老的 男人 , - 我是 害怕的 我 不能 , 害怕的 我 不能 — 还没有 得到
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . -
the change . ' .
这 改变 . -

“不, 拉里, 老人说, ‘恐怕我不能, 恐怕我不能——我没有零钱。”

“ [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] , [hiː; hi] [smuːðd] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðoʊz]
“ **And while we stood there and looked , he smoothed and patted those**
” 和 尽管 我们 站立 那里 和 看起来 , 他 平滑 和 轻拍 那些
[bɪlz] ,
bills ,
账单 ,

“我们站在那里看着, 他抚平并轻拍着那些钞票,

[ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][ˌriːˈfoʊldɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]
and folded and refolded them , and then put them back into his pocket
和 折叠 和 重新折叠 他们 , 和 然后 放 他们 后退 进入 他的 口袋
[ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] .
, **and patted the pocket .**
, 和 轻拍 这 口袋 .

他把纸巾折叠起来, 又重新折叠起来, 然后放回口袋里, 拍了拍口袋。

“ - [ˈmeri] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
“ **' Mary , ' he says to the old woman with a grin ,**
” - 玛丽 , - 他 说道 到 这 老的 女士 和 一个 咧嘴笑 ,

“玛丽,”他咧嘴笑着对老妇人说,

- [ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] [lem] [ˈsɪŋɡltən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæriɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn]
' that's quite a lot of money for little Lem Singleton to be carrying around in
- 那就是 相当 一个 很多 的 钱 为了 小的 引理 辛格尔顿 到 是 携带 大约 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

“对于小小的莱姆·辛格尔顿来说, 口袋里揣着这么多钱可不是小数目。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? -
isn't it ? ' .
不是 它 ? -

难道不是吗?

“ - [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] , [ˈlemjuəl] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
“ **' It is that , Lemuel , ' said the old lady ,**
” - 它 是 那 , 莱缪尔 , - 说 这 老的 女士 ,

“就是这样, 莱缪尔,”老太太说。

- [ænd; ɐnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [bi; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [aɪ'ti:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] . -
" **and I should think you'd be afraid of leaving it out of the bank .** "
和 我 应该 思考 你会 是 害怕的 的 离开 它 出去 的 这 银行 . -
“我想你肯定不敢把钱放在银行以外的地方吧。”

" - [wel] , ['meri] , - [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **Well , Mary , ' says the old man ,** "
" - 出色地 , 玛丽 , - 说道 这 老的 男人 ,
““好吧, 玛丽,”老人说道,

- [aɪ][kaɪnd][oʊ] - [laɪk] [tu; tə][hæv; həv][aɪ'ti:] [ə'raʊnd] [em'i:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [ʌ; ɜ:] — [hʌ] !
" **I kind o ' like to have it around me all the time — uh — huh !** "
- 我 种类 o - 喜欢 到 有 它 大约 我 全部 这 时间 — 呃 — 嗯 !
“我挺喜欢它一直陪伴在我身边的——嗯哼! ”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [wer] [aɪ][kæn; kən][pʊt] [maɪ][hændz][ɑ:n][aɪ'ti:] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
" **a little bit where I can put my hands on it , all the time .** "
一个 小的 少量 在哪里 我 能 放 我的 双手 在 它 , 全部 这 时间 .
稍微有点儿地方, 我可以随时摸到它。

[aɪ][ju:st] [tu; tə] ['kæri] [goʊld] ; [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ðæt] [ʌp] ; [ɪts] [tu:] ['hevi] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪts] [wɜ:rθ] .
" **I used to carry gold ; but I gave that up ; it's too heavy , for what it's worth .** "
我 用过的 到 携带 金子 ; 但 我 给予 那 向上 ; 它是 也 重的 , 为了 什么 它是 值得 .
我以前随身携带黄金; 但我放弃了; 不管它值多少钱, 它都太重了。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk] [aɪ'ti:] , ['meri] ; [aɪ][ju:st] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [goʊld][ænd; ɐnd] [seɪ] [tu; tə] [maɪ'self] ,
" **But I like it , Mary ; I used to look at that gold and say to myself ,** "
但 我 喜欢 它 , 玛丽 ; 我 用过的 到 看 在 那 金子 和 说 到 我 ,
但我喜欢它, 玛丽; 我以前看着那些金子, 会对自己说,

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ju; jʊ][gɑ:t] , [lem] ['sɪŋɡlɪtən] , [ðeɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ju:d] [get] [wen]
" **Well , there's one thing you got , Lem Singleton , they never thought you'd get when** "
" 出色地 , 有 一 事物 你 得到 , 引理 辛格儿顿 , 他们 绝不 想法 你会 得到 什么时候
[ju; jʊ][left] [hoʊm] !
" **you left home !** "
你 左边 家 !
“嗯, 莱姆·辛格儿顿, 你拥有一样东西, 这是你离开家时他们从未想过你会拥有的! ”

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɑ:nt] [ˈgoʊɪŋ] [tu; tə] [teɪk] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju; jʊ] , ['i:ðər] !
" **And they aren't going to take it away from you , either !** "
和 他们 不是 去 到 拿 它 离开 从 你 , 任何一个 !
他们也夺不走你的!

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['peɪpər] [si:m] [æz; əz] ['ri:əl] [tu; tə][em'i:] [æz; əz]
" **It was a long time before I could make paper seem as real to me as** "
" 它 曾是 一个 长的 时间 前 我 可以 制作 纸 似乎 作为 真实的 到 我 作为
[goʊld] .
" **gold .** "
金子 .
“过了很久, 我才觉得纸张像黄金一样真实。”

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [dʌz] [naʊ] . -
" **But it does now .** "
但 它 做 现在 . -
但现在确实如此。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][oʊld][bɜ:rd][du:] [bʌt; bət] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə'gen]
“ And what does the old bird do but take it out of his pocket again
“ 和 什么 做 这 老的 鸟 做 但 拿 它 出去 的 他的 口袋 再次
[ænd; ənd] ['krɪŋkl] [aɪ 'ti:] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [smu:ð] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [pet] [aɪ 'ti:]
and crinkle it through his fingers and smooth it out again and pet it
和 皱褶 它 通过 他的 手指 和 光滑的 它 出去 再次 和 宠物 它
[ænd; ənd][du:] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [kɪs] [aɪ 'ti:] .
and do everything but kiss it .
和 做 一切 但 吻 它 .

“那只老鸟又把它从口袋里掏出来，用手指揉搓，再抚平，抚摸它，做了所有事，就是不亲吻它。”
['læri] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ,
Larry and I stood looking at him with our eyes sticking out ,
拉里 和 我 站立 寻找 在 他 和 我们的 眼睛 粘性 出去 ,
我和拉里瞪大了眼睛看着他，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ju: 'es][ænd; ənd] [læft] .
and he looked at us and laughed .
和 他 看起来 在 我们 和 笑了 .
他看着我们，笑了。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [wer] [wi:; wi] ['sɜ:rvənt]
It came to me all of a sudden that he liked to come where we servants
它 来了 到 我 全部 的 一个 突然 那 他 喜欢 到 来 在哪里 我们 仆人
[wɜ:r; wər][br 'kæz, br 'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
were because he could pull that kind of thing in front of us ,
是 因为 他 可以 拉 那 种类 的 事物 在 正面 的 我们 ,
我突然意识到，他喜欢来我们这些仆人所在的地方，因为他可以当着我们的面做那种事。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] [bɜ:st] [ə 'mʌŋ] [ðə; ði] [swel] - [sə 'saɪəti] [bʌntʃ] [br 'kæz, br 'kɔ:z][hi:; hi]
but that he was sort of lost among the swell - society bunch because he
但 那 他 曾是 种类 的 丢失的 之中 这 膨胀 - 社会 束 因为 他
['dɪdnt] [der] [pʊl] [aɪ 'ti:] [ðər; ðər][ænd; ənd] ['dɪdnt] [fi:l] [soʊ] [rɪtʃ] [ə 'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
didn't dare pull it there and didn't feel so rich among them .
没有 敢 拉 它 那里 和 没有 感觉 所以 富有的 之中 他们 .

但他却在那些上流社会人士中显得格格不入，因为他不敢在那里炫耀，而且在他们中间也不觉得自己很富有。
“ - [maɪ][gɑ:d] , ['læri] , - [aɪ] [sed] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ ' My God , Larry , ' I said , when we were outside the house ,
“ - 我的 上帝 , 拉里 , - 我 说 , 什么时候 我们 是 外部 这 房子 ,
““我的天哪，拉里，”我们当时在房子外面，我说。

- [dɪd][ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [keɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ðər; ðər] ? -
' did you notice how much kale the old man had there ? '
- 做过 你 注意 如何 很多 羽衣甘蓝 这 老的 男人 有 那里 ? -
你注意到那位老人那里有多少羽衣甘蓝了吗？

“ - [ʌ; ɜ:] - [hʌ] , - [sed] ['læri] .
“ ' Uh - huh , ' said Larry .
“ - 呃 - 嗯 , - 说 拉里 .
““嗯哼，”拉里说道。

- ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [kʊks] [ə; eɪ][lɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . -
' Mother always cooks a lot for him . '
- 母亲 总是 厨师 一个 很多 为了 他 . -
“妈妈总是给他做很多饭菜。”

“ - [weɪk] [ʌp] , ['stu:pɪd] , - [aɪ] [sed] .
“ ' Wake up , Stupid , ' I said .
“ - 唤醒 向上 , 愚蠢的 , - 我 说 .
““醒醒吧，笨蛋，我说。”

- [aɪ][dəʊnt] [mi:n] ['kæbɪdʒ] .
" **I don't mean cabbage** .
" - 我 不 意思是 卷心菜 .

我不是指卷心菜。

[aɪ] [mi:n] ['mʌni] .
" **I mean money** .
" - 我 意思是 钱 .

我是指钱。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn] [ðæt] [roʊl] ! -
" **There must have been nearly two hundred thousand dollars in that roll !** "
" - 那里 必须 有 到过 几乎 二 百 千 美元 在 那 卷 ! -

那卷钞票里肯定有将近二十万美元！

" - [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [ə'raʊnd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] , -
" " **He always has around one hundred thousand dollars on him , at least ,** "
" - 他 总是 有 大约 一 百 千 美元 在 他 , 在 至少 , -

[sez] ['læri] . -
" **says Larry** . "
" - 说道 拉里 . -

“拉里说：‘他身上总是至少带着十万美元左右。’”

[ænd; ʌnd] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [flæʃ] [æz; ɛz] [haɪ] [æz; ɛz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] . -
" **And I've seen him flash as high as a quarter of a million** . "
" - 和 我已经 已见 他 闪光 作为 高的 作为 一个 四分之一 的 一个 百万 . -

我见过他闪现的金额高达25万。

" - [wel] , - [aɪ] [sez] , - ['sʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] . -
" " **Well , I says , something ought to be done about it** . "
" - 出色地 , - 我 说道 , - 某物 应该 到 是 完毕 关于 它 . -

“‘嗯，我说，‘应该采取一些措施来解决这个问题。’”

" - [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] , [ed] ? - [sez] [hi:; hi] .
" " **What do you mean , Ed ? I says he** . "
" - 什么 做 你 意思是 , 艾德 ? - 说道 他 .

“你什么意思，埃德？”他问道。

" - [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] [sed] .
" " **Oh , nothing , I said** . "
" - 哦 , 没有什么 , - 我 说 .

“哦，没什么，”我说。

" [wi:; wi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][get][ðə; ði][el] [treɪn] [daʊn'taʊn] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðen]
" **We walked over to get the L train downtown , saying nothing , and then**
" - 我们 步行 超过 到 得到 这 L 火车 市中心 , 说 没有什么 , 和 然后

[ˈfaɪnəli] ['læri] [ri'mɑ:kt] :
" **finally Larry remarked** :
" - 最后 拉里 评论 :

“我们一路走去，准备搭乘L线地铁前往市中心，一路一句话也没说，最后拉里开口说道：”

" - [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [ed] . -
" " **Electricity is a great thing , Ed** . "
" - 电 是 一个 伟大的 事物 , 艾德 . -

““电力真是个好东西，埃德。””

" - [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] , - [sez] [aɪ] .
" " **I never said it wasn't , I says I** . "
" - 我 绝不 说 它 不是 , - 说道 我 .

“我从来没说过它不是，”我说。

“ - [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] , - [sez] [ˈlæəri] , - [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][saɪt][ɑːn][aɪ ˈtiː] , [saɪt][ɑːn][aɪ ˈtiː] [raɪt] .
“ ' **It's a great thing , ' says Larry , ' but when you sit on it , sit on it right .**
” - 它是 一个 伟大的 事物 , - 说道 拉里 , - 但 什么时候 你 坐 在 它 , 坐 在 它 正确的 .
“这是一件很棒的事,”拉里说,“但是当你坐在上面的时候,要坐得正确。”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如,

[aɪˈd][ə; eɪ] [dɑːrnd] [saɪt] [ˈræðər] [saɪt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪˈlektɹɪk] [treɪnz] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɪˈlektɹɪk]
I'd a darned sight rather sit in one of these electric trains than in that electric
ID 一个 该死的 视线 相当 坐 在 一 的 这些 电的 火车 比 在 那 电的
[tʃer] [ʌp][æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] . -
chair up at Sing Sing . '
椅子 向上 在 唱歌 唱歌 . -
我宁愿坐在这些电动火车里,也不愿坐在辛辛监狱的电椅上。

“ - [huː] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [tʃer] ? -
“ ' **Who said anything about an electric chair ? '**
” - WHO 说 任何事物 关于 一个 电的 椅子 ? -
“谁说要用电椅了? ”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
I asked him .
我 问 他 .
我问过他。

“ - [ˈnoʊbəːdi] [sed] [ˈeniθɪŋ] , - [sez] [ˈlæəri] , - [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [dɑːrnd] [laʊd] [aɪ][kæn; kən]
“ ' **Nobody said anything , ' says Larry , ' but you're thinking so darned loud I can**
” - 无人 说 任何事物 , - 说道 拉里 , - 但 你是 思维 所以 该死的 大声 我 能
[ɡet][juː; jʊ] . -
get you . '
得到 你 . -

“拉里说:‘虽然没人说话,但你这么大声地想,我都能把你抓起来。’
“ - [ˈpɪfl] , [ˈpiːnʌts] [ænd; ənd][ˌpetrəfəˈkeɪʃən] , - [aɪ] [sed] . - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [θɔːts] ,
“ ' **Piffle , peanuts and petrification , ' I said . ' Take care of your own thoughts ,**
” - 废话 , 花生 和 石化作用 , - 我 说 . - 拿 关心 的 你的 自己的 想法 ,
“胡说八道,无稽之谈,还有石化,”我说。“管好你自己的想法吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [skɪm] [ðə; ðɪ][fæt][ɔːf] [ʌv; əv] [maɪn] [maɪˈself] . -
and I'll skim the fat off of mine myself . '
和 患病的 撇去 这 胖的 离开 的 矿 我 . -
我会自己撇去我那份上的肥肉。

“ [wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi][ɡɑːt] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] ,
“ **Well , as I said , after that we got better acquainted ,**
” 出色地 , 作为 我 说 , 后 那 我们 得到 更好的 熟人 ,
“嗯,正如我所说,在那之后我们更加熟悉了。”

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ] [peɪd] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the old man and I . I paid more attention to him .
这 老的 男人 和 我 . 我 有薪酬的 更多的 注意力 到 他 .
我和老人。我更关注他。

[hiː; hi] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] [mɔːr] .
He interested me more .
他 感兴趣的 我 更多的 .
我对他更感兴趣。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
I've always been interested in science of all kinds ,
我已经 总是 到过 感兴趣的 在 科学 的 全部 种类 ,
我一直对各种科学领域都感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [spent] [ɪn][dʒeɪk] - [haʊs] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt]
and the year I spent in Jake Hergsheimer's house I cut the leaves of a lot
和 这 年 我 花费 在 杰克 - 房子 我 切 这 树叶 的 一个 很多
[ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [wʌns][ˈoʊvər] .
of books in his library and gave them the once over .
的 图书 在 他的 图书馆 和 给予 他们 这 一次 超过 .
我在杰克·赫格斯海默家住的那一年里，剪下他图书馆里很多书的页，仔细地翻阅了一遍。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [saɪˈkɑːlədʒi] ,
I was always interested in psychology ,
我 曾是 总是 感兴趣的 在 心理学 ,
我一直对心理学很感兴趣。

[ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhedlɑɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈsʌplɪmənts] ,
even before the word got to be a headliner in the Sunday supplements ,
甚至 前 这 单词 得到 到 是 一个 头条新闻 在 这 星期日 补充剂 ,
甚至在这个词成为周日增刊的头条新闻之前，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ðæt] [ˈwɪntər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv][oʊld]
and I took a good deal of pleasure that winter trying to get inside of Old
和 我 采取 一个 好的 交易 的 乐趣 那 冬天 尝试 到 得到 里面 的 老的
[mæn] [ˈsɪŋɡəltənz] [maɪnd] .
Man Singleton's mind .
男人 单例 头脑 .
那年冬天，我饶有兴致地试图了解老辛格尔顿的内心世界。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [gɑːt] [ˈveri] [fɑːr][ɪn] , [æt; ət] [ðæt] .
I must say , I never got very far in , at that .
我 必须 说 , 我 绝不 得到 非常 远的 在 , 在 那 .
说实话，我在这方面并没有走得很远。

[maɪ][ˈdʒen(ə)rəl][kənˈkluːz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ɪz] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] — [hɪz; ɪz]
My general conclusion at the end is what it was at the beginning — his
我的 一般的 结论 在 这 结尾 是 什么 它 曾是 在 这 开始 — 他的
[fæd][ɪz] [keɪl] .
fad is kale .
时尚 是 羽衣甘蓝 .
我最终得出的总体结论与最初的结论相同——他迷恋的是羽衣甘蓝。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃʊv] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
” **And he loved to show it , you could see that** .
” 和 他 喜爱 到 展示 它 , 你 可以 看 那 .
“而且他很喜欢表现出来，这一点显而易见。”

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [pʊld] [aɪˈtiː] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
Not that he pulled it every time he happened to be at one of our
不是 那 他 拉 它 每一个 时间 他 发生 到 是 在 一 的 我们的
[ˈpɑːrtɪz] .
parties .
各方 .
当然，他并不是每次参加我们的聚会都会这么做。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [wɒd] [dra:p][ɪn] [ðæt] [ˈwɪntər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [swel] [ˈsoʊ(ə)] [ɪˈvent] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]
Often he would drop in that winter from some swell social event at one of
经常 他 会 降低 在 那 冬天 从 一些 膨胀 社会的 事件 在 一 的
[ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊzɪz] [ʌpˈtaʊn] ,
the big houses uptown ,
这 大的 房屋 上城区 ,
那年冬天, 他经常会从城里某个豪宅举办的盛大社交活动中顺道过来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][oʊld] [ˈmeriːz] [tʃaʊ] ,
where he had been a guest , and eat some of old Mary's chow ,
在哪里 他 有 到过 一个 客人 , 和 吃 一些 的 老的 玛丽的 饭 ,
他曾到访过的老家, 并吃了一些老玛丽做的饭菜。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈɪntɪmət] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [keɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and never intimate by word or look that he had all that kale on him .
和 绝不 亲密的 经过 单词 或者 看 那 他 有 全部 那 羽衣甘蓝 在 他 .
而且从不通过言语或眼神暗示他身上带着那么多羽衣甘蓝。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ˈhiːd] [kʌm] [əˈmʌŋ] [juːˈes] , [daɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,
And then again he'd come among us , diked out in the soup and fish ,
和 然后 再次 他会 来 之中 我们 , 筑堤 出去 在 这 汤 和 鱼 ,
然后他又会来到我们中间, 被困在汤和鱼里,

[ænd; ənd] [flæʃ] [ðə; ði][roʊl] ,
and flash the roll ,
和 闪光 这 卷 ,
然后闪现胶卷,

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪkˈsept] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [juːˈes][get][ðə; ði][blaɪnd]
for no other reason that I know except he enjoyed seeing us get the blind
为了 不 其他 原因 那 我 知道 除了 他 享受 看到 我们 得到 这 瞎的
[ˈstæɡər] ,
staggers ,
踉跄 ,
据我所知, 他这么做的唯一原因就是喜欢看我们跌跌撞撞、不知所措。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
which we always did .
哪个 我们 总是 做过 .
我们一直都是这么做的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːd] [fʌs] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ænd; ənd][pet][aɪˈtiː][ænd; ənd][ɡoʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ˈoʊvər]
And then he'd fuss with it and pet it and go into a dream over
和 然后 他会 大惊小怪 和 它 和 宠物 它 和 去 进入 一个 梦 超过
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
然后他会摆弄它、抚摸它, 还会梦见它。

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd][ɡrɪn][ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [laɪf][wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈmeri] .
and wake up again and grin and talk about life with old Mary .
和 唤醒 向上 再次 和 咧嘴笑 和 讲话 关于 生活 和 老的 玛丽 .
然后再次醒来, 咧嘴一笑, 和老玛丽聊起了生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈɡriːd] [əˈbaʊt] [laɪf] ; [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [tuː] [mɔːr] [ˈmɔːrəl] [ˈpɜːsənz] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [vjuːz] .
And they agreed about life ; you never heard two more moral persons exchange views .
和 他们 同意 关于 生活 ; 你 绝不 听到 二 更多的 道德 人 交换 浏览 .
他们对人生的看法完全一致; 你再也听不到比他们更有道德感的人交流观点了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]
It was sometimes as good as a Sunday - school to listen to them
它 曾是 有时 作为 好的 作为 一个 星期日 - 学校 到 听 到 他们
[fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
for half an hour .
为了 一半 一个 小时 .

有时候，听他们讲半个小时，就像上主日学校一样有益。

“ [wʌn] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [sɔːrt][ʌv; əv][gɔːt][maɪ]
“ One night , when they had been gassing for a while , they sort of got my
“ 一 夜晚 , 什么时候 他们 有 到过 气体 为了 一个 尽管 , 他们 种类 的 得到 我的
[goʊt] ,
goat ,
山羊 ,
“有一天晚上，他们喷洒毒气一段时间后，我有点生气了。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
and I said to him :
和 我 说 到 他 :

我对他说：

“ - [ˈmɪstər] . [ˈsɪŋɡltən] ,
“ ' Mr . Singleton ,
“ - 先生 : 辛格尔顿 ,

“辛格尔顿先生，

[dʌz] [aɪˈtiː][ˈevər] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][pɪˈkjuːliər] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; əd] [hæv; həv][soʊ] [mʌt]
does it ever strike you as a little peculiar that you should have so much
做 它 曾经 罢工 你 作为 一个 小的 奇特 那 你 应该 有 所以 很多
[ˈmʌni] [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] ,
money and so many other people ,
钱 和 所以 许多 其他 人们 ,

你有没有觉得有点奇怪，你拥有这么多钱，还有这么多其他人？

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪˈself] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ? -
such as myself , none at all ? '
这样的 作为 我 , 没有任何 在 全部 ? -

像我这样的，一个也没有吗？

“ - [noʊ] , [ed] , - [hiː; hi] [sez] . -
“ ' No , Ed , ' he says . '
“ - 不 , 艾德 , - 他 说道 : -

“不，埃德，”他说。

[noʊ] , [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] .
No , it doesn't .
不 , 它 不 .

不，并非如此。

[ðæts] [ðə; ði][ˈbɔː(r)dz] [wei] , [ed] !
That's the Lord's way , Ed !
那就是 这 主场 方式 , 艾德 !

那是主的旨意，埃德！

[ˈmʌni] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [trʌst] [baɪ][ðə; ði][ˈbɔːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][best] [ˈfɪtɪd]
Money is given as a sacred trust by the Lord to them that are best fitted
钱 是 给定 作为 一个 神圣 相信 经过 这 主 到 他们 那 是 最好的 适配
[tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] . -
to have and to hold . '
到 有 和 到 抓住 : -

金钱是上帝赐予那些最适合拥有和保管的人的神圣信托。

“ - [ˈmiːnɪŋ] , - [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , - [ðæt] [ɪf] [juː; jə] [wɜːr; wər] [ˈevər] [tuː; tə] [let] [luːs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv]
“ ‘ **Meaning** , ‘ **I asked him** , ‘ **that if you were ever to let loose of any of**
” - 意义 , - 我 问 他 , - 那 如果 你 是 曾经 到 让 松动的 的 任何 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“意思是，‘我问他，‘如果你哪天把其中任何一点释放出来，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [wɜːrk] [hɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ? -
it might work harm in the world ? ‘
它 可能 工作 伤害 在 这 世界 ? -

这可能会对世界造成危害？

“ [hiː; hi] [tʃuːd] [ˈoʊvər] [ðæt] [fɔːr; fər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪn]
“ **He chewed over that for quite a while** , **as if he saw something personal in**
” 他 咀嚼 超过 那 为了 相当 一个 尽管 , 作为 如果 他 锯 某物 个人的 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“他反复琢磨这件事很久，好像从中看到了什么针对他个人的因素。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ten] - [ˈdɑːlər] [bɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] .
and he gave me a ten - dollar bill for a Christmas present .
和 他 给予 我 一个 十 - 美元 账单 为了 一个 圣诞节 展示 .

他给了我一张十美元的钞票作为圣诞礼物。

[hiː; hi] [ˈɪznt] [æz; əz] [ˈstɪndʒi] [æz; əz] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] ;
He isn't as stingy as some people say he is ;
他 不是 作为 小气 作为 一些 人们 说 他 是 ;

他并不像有些人说的那样吝啬；

[hiː; hi] [dʒʌst] [lʊks] [soʊ] [ˈstɪndʒi] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈlɪbərəl] [mæn] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi]
he just looks so stingy that if he was the most liberal man on earth he
他 只是 看起来 所以 小气 那 如果 他 曾是 这 最多 自由主义 男人 在 地球 他
[wʊd] [get] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈstɪndʒi] .
would get the reputation of being stingy .
会 得到 这 名声 的 存在 小气 .

他看起来那么吝啬，就算他是世界上最开明的人，也会落得个吝啬的名声。

“ [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [meɪd] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [wɪð; wɪθ] [kwɪt] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
“ **The lady's maid that I used to go to the opera with quit me a little while**
” 这 女士的 女佣 那 我 用过的 到 去 到 这 歌剧 和 辞职 我 一个 小的 尽管
[ˈæftər] [ˈkrɪsməs] .
after Christmas .
后 圣诞节 .

“我以前经常一起去看歌剧的女仆在圣诞节后不久就离开了我。”

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ə ˈraʊnd] [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ækt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət]
She and I were walking around the promenade between the acts one night at
她 和 我 是 步行 大约 这 长廊 之间 这 行为 一 夜晚 在
[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ænd; ənd] [ˈlæri] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] ,
the Metropolitan and Larry was with us ,
这 大都会 和 拉里 曾是 和 我们 ,

一天晚上，我和她趁着大都会剧院演出间隙在剧院走廊散步，拉里也和我们在一起。

[wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [stɑːpt] [ˈlæri] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
when a fellow stopped Larry and spoke to him .
什么时候 一个 同伴 停止 拉里 和 辐 到 他 .

这时，有人拦住了拉里，和他说话。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɡaɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜ:rl][ænd; ənd][em 'i:][æz; əz][hi;; hi][ænd; ənd] ['læəri]
I could see the guy looking at the girl and me as he and Larry
我 可以 看 这 盖伊 寻找 在 这 女孩 和 我 作为 他 和 拉里
[tɔ:kt] .
talked .
谈话 .

我看到那个男人一边和拉里说话，一边看着我和那个女孩。
[ˈleɪtər] , ['læəri] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][dʒeɪk] - [frendz] ,
Later , Larry told me that it was one of Jake Hergsheimer's friends ,
之后 , 拉里 讲述 我 那 它 曾是 一 的 杰克 - 朋友们 ,
后来，拉里告诉我，那是杰克·赫格斯海默的一个朋友。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [səpˈpraɪzd] [tu;; tə] [si:] ['læəri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɔ:l] [daɪk]
and he had been a little bit surprised to see Larry at the opera all diked
和 他 有 到过 一个 小的 少量 惊讶 到 看 拉里 在 这 歌剧 全部 筑堤
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他有点惊讶地发现拉里在歌剧院里装扮得一副不修边幅的样子。
[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [noʊ] [hu:] [ðə; ði][ɡɜ:rl][wʌz; wəz] .
and he had wanted to know who the girl was .
和 他 有 通缉 到 知道 WHO 这 女孩 曾是 .
他很想知道这个女孩是谁。

“ [wel] , ['enihaʊ] , [ɪi; ji] ['nevər] [went] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æftər] [ðæt] ;
“ **Well , anyhow , she never went to the opera with me after that ;**
”出色地 , 无论如何 , 她 绝不 去 到 这 歌剧 和 我 后 那 ;
“总之，从那以后她再也没跟我一起去看过的歌剧；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ][kæbə'reɪ][wɪð; wɪθ] ['dʒeɪks] [frend] .
but a few weeks later I saw her at a cabaret with Jake's friend .
但 一个 很少 周 之后 我 锯 她 在 一个 歌舞表演 和 杰克的 朋友 .
但几周后，我在一家歌舞表演场所看到了她和杰克的朋友。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡri:f] [tu;; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][ɡɑ:t] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['ri:əl] ['trʌb(ə)l] ,
It was a grief to me ; but I got into some real trouble ,
它 曾是 一个 悲伤 到 我 ; 但 我 得到 进入 一些 真实的 麻烦 ,
这让我很痛苦；但我确实惹上了一些麻烦。

[ɔ:r] [let] [aɪ 'ti:][get] ['ɪntu:][em 'i:] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [teɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɔ:f]
or let it get into me , about the same time , and that helped take the sting off
或者 让 它 得到 进入 我 , 关于 这 相同的 时间 , 和 那 帮助 拿 这 蜇 离开
.
.
.

或者让它进入我的内心，差不多也是在同一时间，这有助于减轻痛苦。
[aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['mæɪrɪd] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['ɡoʊɪŋ] ['ɪntu:][ɔ:l] [ðæt] .
I had once been married — but there's no use going into all that .
我 有 一次 到过 已婚 — 但 有 不 使用 去 进入 全部 那 .
我曾经结过婚——但没必要细说这些。

['enihaʊ] , [wen] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [kaɪnd][oʊ] - [wɔ:r] [ɔ:f] ,
Anyhow , when the marriage kind o ' wore off ,
无论如何 , 什么时候 这 婚姻 种类 o - 穿着 离开 ,
总之，当婚姻的新鲜感消退之后，

[maɪ] [oʊn] [foʊks] [tʊk] [maɪ] [ˈwaɪfs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
my own folks took my wife's side of the case and she went to live with
我的 自己的 各位 采取 我的 妻子的 边 的 这 案件 和 她 去 到 居住 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我的父母站在我妻子这边，她搬去和他们一起住。

[maɪ][oʊld][dæd][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ˈmʌni] ,
My old dad was sick , and they needed money ,
我的 老的 爸爸 曾是 生病的 , 和 他们 需要 钱 ,
[ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [ˈbaɪɡɔːnz] [biː; bi] [ˈbaɪɡɔːnz]
and my wife wrote to me that she was willing to let bygones be bygones
和 我的 妻子 写道 到 我 那 她 曾是 愿意的 到 让 往事 是 往事

我年迈的父亲生病了，他们需要钱。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [ˈbaɪɡɔːnz] [biː; bi] [ˈbaɪɡɔːnz]
and my wife wrote to me that she was willing to let bygones be bygones
和 我的 妻子 写道 到 我 那 她 曾是 愿意的 到 让 往事 是 往事
[ænd; ənd] [əkˈsept] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][em ˈiː] ,
and accept some money from me ,
和 接受 一些 钱 从 我 ,

我妻子写信告诉我，她愿意既往不咎，接受我给的一些钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈperənts] [felt][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [tuː] ,
and that my parents felt the same way , and there was a kid , too ,
和 那 我的 父母 毛毡 这 相同的 方式 , 和 那里 曾是 一个 孩子 , 也 ,
[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfʊks] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] .
that my folks were bringing up .
那 我的 各位 是 带来 向上 .

我的父母也有同样的感觉，而且他们还有一个孩子。

[ðæt] [maɪ][foʊks][wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] .
that my folks were bringing up .
那 我的 各位 是 带来 向上 .
[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfʊks] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] .
that my folks were bringing up .
那 我的 各位 是 带来 向上 .

我父母提起的。

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdespərət] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [kæʃ] [ænd; ənd]
“ Well , I was desperate for some way to get hold of some cash and
“ 出色地 , 我 曾是 绝望的 为了 一些 方式 到 得到 抓住 的 一些 现金 和
[send][tuː; tə][ðem; ðəm] .
send to them .
发送 到 他们 :

“当时我急需一些现金寄给他们。”

[ɪn][ðə; ði][end] ,
In the end ,
在 这 结尾 ,
[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfʊks] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] .
that my folks were bringing up .
那 我的 各位 是 带来 向上 .

到底，

[aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][dʒeɪk] - [ˈsɪlvər] [veɪsɪs] [ænd; ənd] [hɒkt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]
I took one of Jake Hergsheimer's silver vases and hocked it and sent the
我 采取 一 的 杰克 - 银 花瓶 和 抵押 它 和 发送 这
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

我拿了杰克·赫格斯海默的一个银花瓶去典当，然后把钱寄了过去。

[ænd; ənd][ɡɑːt][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] ;
and got it out of hock two or three months later ;
和 得到 它 出去 的 踩脚 二 或者 三 几个月 之后 ;
[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfʊks] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] .
that my folks were bringing up .
那 我的 各位 是 带来 向上 .

两三个月后，他把抵押物赎回来了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd] [prest] [aɪ'ti:]
but in the meantime there was a spell when I was so hard pressed it
但 在 这 与此同时 那里 曾是 一个 拼写 什么时候 我 曾是 所以 难的 按下 它
[lʊkt] [tu:; tə][,em 'i:] [laɪk][aɪ] [wʊd] ['æktʃuəli] [hæv; həv][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'ɑ:nɪst] [tu:; tə][get] [ðæt]
looked to me like I would actually have to do something dishonest to get that
看起来 到 我 喜欢 我 会 实际上 有 到 做 某物 不诚实 到 得到 那
['mʌni] .
money .
钱 .

但与此同时，有一段时间我经济非常拮据，我觉得我可能不得不做一些不诚实的事情才能得到那笔钱。

“ [wʌn] [naɪt] , [brɪ'fɔ:r] [dʒeɪk] - [keɪm] [tu:; tə][maɪ]['reskju:] [ænd; ənd] [lent] [,em 'i:] [ðæt] ['sɪlvər]
“ **One night , before Jake Hergsheimer came to my rescue and lent me that silver**
“ 一 夜晚 , 前 杰克 - 来了 到 我的 救援 和 借出的 我 那 银
[vers] ,
vase ,
花瓶 ,

“一天晚上，在杰克·赫格斯海默来帮我，借给我那个银花瓶之前，

[ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][kɔ:l][aɪ'ti:] [ðæt] ,
if you want to call it that ,
如果 你 想 到 称呼 它 那 ,

如果你非要这么称呼它的话，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'lʊʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][laɪf][aɪ][wʌz; wəz] ,
I was sitting alone in the house thinking what a failure in life I was ,
我 曾是 坐着 独自的 在 这 房子 思维 什么 一个 失败 在 生活 我 曾是 ,
我独自一人坐在屋里，想着我的人生有多么失败。

[ænd; ənd] [haʊ] ['rɑ:t(ə)n][aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [kɪd] [ænd; ənd] ['perənts] [ɔ:l] [set]
and how rotten it was to have a wife and kid and parents all set
和 如何 烂 它 曾是 到 有 一个 妻子 和 孩子 和 父母 全部 放
[ə'genst] [,em 'i:] ,
against me ,
反对 我 ,

妻子、孩子、父母都与我为敌，这种感觉真是糟透了。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][,ʌv; əv]['dʒeɪks] [gʊd] [bu:z] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [loʊ]
and drinking some of Jake's good booze , and getting more and more low
和 喝 一些 的 杰克的 好的 豪饮 , 和 获得 更多的 和 更多的 低的
[ɪn][maɪ][maɪnd] ,
in my mind ,
在 我的 头脑 ,

喝了一些杰克的好酒，我的心情却越来越低落。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔ:rbel] .
when there came a ring at the front doorbell .
什么时候 那里 来了 一个 戒指 在 这 正面 门铃 .

这时，前门的门铃响了。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][,oʊld] ['meri] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wei] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ta:p][,ʌv; əv][ðə; ði]
The butler was out , and old Mary was asleep way up in the top of the
这 管家 曾是 出去 , 和 老的 玛丽 曾是 睡着了 方式 向上 在 这 顶部 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

管家外出了，老玛丽睡在楼顶上。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hɪr] .
at the back , and wouldn't hear .
在 这 后退 , 和 不会 听到 .

在后面，听不见。

“ - [aɪ] [bet] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæts] [oʊld][mæn] ['sɪŋɡltən] ['hoʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
“ - **I'll bet** , - **I said to myself** , - **that's Old Man Singleton nosing around for his**
“ - 患病的 赌注 , - 我 说 到 我 , - 那就是 老的 男人 辛格尔顿 嗅探 大约 为了 他的
[ˈkæbɪdʒ] . -
cabbage . -
卷心菜 . -

“我敢打赌,”我对自己说,“那是辛格尔顿老头在四处寻找他的卷心菜。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][ɪn] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [froʊz]
And I made up my mind I wouldn't let him in — he could ring till he froze
和 我 制成 向上 我的 头脑 我 不会 让 他 在 — 他 可以 戒指 直到 他 冻住了
[tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,
to death on the front steps ,
到 死亡 在 这 正面 步骤 ,
我下定决心不让他进来——他就算按铃按到冻死在台阶上也无所谓。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wʊdnt] .
and I wouldn't .
和 我 不会 .

我不会。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌstəri] , ['snəʊi] ['dʒænjʊəri] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [snəʊ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][aɪs]
It was a blustery , snowy January night , with new snow over the old ice
它 曾是 一个 狂风 , 下雪的 一月 夜晚 , 和 新的 雪 超过 这 老的 冰
[ʌndər'niːθ] ,
underneath ,
下 ,
那是一个寒风凛冽、雪花纷飞的一月夜晚,新雪覆盖在旧冰层之上。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ,
and I says to myself ,
和 我 说道 到 我 ,

我对自己说,

- [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði][oʊld] [kuːt] [dəʊnt][slɪp] [daʊn] [ænd; ʌnd] [blʌst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪɡ] [nuː]
' **It's a wonder the old coot don't slip down and bust some of those big New**
- 它是 一个 想知道 这 老的 笨人 不 滑 向下 和 摔碎 一些 的 那些 大的 新的
[ˈɪŋɡlənd] [boʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
England bones of his .
英格兰 骨头 的 他的 .

“真奇怪这老家伙怎么没滑倒摔断他那几根新英格兰人的粗壮骨头。”

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wʊdnt] [ker] [mʌt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] . -
And I wouldn't care much if he did . -
和 我 不会 关心 很多 如果 他 做过 . -

就算他真这么做了,我也不会太在意。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['faɪnəli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [ɡoʊ][ænd; ʌnd][let] [hɪm; ɪm]
“ **But he kept on ringing , and finally I thought I'd better go and let him**
“ 但 他 保留 在 铃声 , 和 最后 我 想法 ID 更好的 去 和 让 他
[ɪn] .
in .
在 .

“但他一直按门铃,最后我想我最好还是去给他开门。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ʌl'tɪriər] ['nəʊnz] [wen] [aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] -
I didn't have any ulterior notions when I went up the stairs from the servants -
我 没有 有 任何 后方 概念 什么时候 我 去 向上 这 楼梯 从 这 仆人 -
['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ʌnd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
dining room and made for the front door .
用餐 房间 和 制成 为了 这 正面 门 .

我从佣人餐厅上楼走向前门时,并没有任何其他想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [keɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
But the minute I clapped eyes on him I thought of all that kale in his pocket
但 这 分钟 我 鼓掌 眼睛 在 他 我 想法 的 全部 那 羽衣甘蓝 在 他的 口袋
.
:
.

但我第一眼看到他，就想到了他口袋里装的那些羽衣甘蓝。

“ [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪərn] [grɪl] .
“ I opened the front door , but outside of that was an iron grille .
” 我 打开 这 正面 门 , 但 外部 的 那 曾是 一个 铁 格栅 .
“我打开前门，但门外却是一个铁栅栏。”

[aɪ 'ti:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɑ:snɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði][faɪn(ə)][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,
It had a number of fastenings , but the final one was a short ,
它 有 一个 数字 的 紧固件 , 但 这 最终的 一 曾是 一个 短的 ,
它有很多扣件，但最后一个扣件很短。

['hevi] ['aɪərn][bɑ:r] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [tu:] ['sɑ:kəts] , [wʌn][ɑ:n] [i:t] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
heavy iron bar that lay in two sockets , one on each side of the opening .
重的 铁 酒吧 那 躺在 二 插座 , 一 在 每个 边 的 这 开幕 .
一根粗重的铁条放置在开口两侧的两个插槽中。

“ [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [grɪl] ['oʊpən] .
“ I lifted the bar and swung the grille open .
” 我 抬起 这 酒吧 和 摇摆 这 格栅 打开 .
“我抬起横杆，打开了烤架。”

“ - [hɑ:] ! [hʌm] ! - [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [sni:zd] .
“ ' Ha ! Hum ! ' said he , and sneezed .
” - 哈 ! 哼 ! - 说 他 , 和 打喷嚏 .
“哈！哼！”他说道，然后打了个喷嚏。

- [ɪts] [ju:; jʊ] , [ed] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? -
' It's you , Ed , is it ? '
- 它是 你 , 艾德 , 是 它 ? -
“是你吗，艾德？”

“ [ænd; ənd] , ['snʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['sni:zɪŋ] , [hi:; hi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
“ And , snuffing and sneezing , he passed in front of me .
” 和 , 吸鼻烟 和 打喷嚏 , 他 通过了 在 正面 的 我 .
“然后，他一边吸着鼻子一边打着喷嚏，从我面前走过。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [baɪ][em 'i:] [ðæt] [bɑ:r] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][maɪ][hænd] .
“ And as he passed by me that bar said something to my hand .
” 和 作为 他 通过了 经过 我 那 酒吧 说 某物 到 我的 手 .
“当他经过我身边时，酒吧的人对我的手说了些什么。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [reɪzd] [ʌp] .
And the hand raised up .
和 这 手 提高 向上 .
于是，一只手举了起来。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['du:ɪŋz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:r] .
It wasn't any of my doings , it was all the hand and the bar .
它 不是 任何 的 我的 行为 , 它 曾是 全部 这 手 和 这 酒吧 .
这完全不是我的所作所为，都是酒吧和酒吧的错。

[aɪ 'ti:] [reɪzd] [ʌp] , [ðæt] [bɑ:r][dɪd] , [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] .
It raised up , that bar did , right behind the old man's head .
它 提高 向上 , 那 酒吧 做过 , 正确的 在后面 这 老的 男人的 头 .
那根横杆升了起来，就在老人的脑袋后面。

[hiː; hi] [stɑːpt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [flæpt] [hɪz; ɪz][bɪɡ] ['boʊni] [fi:t] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌɡ]
He stopped just outside the front door and flapped his big bony feet on a rug
他 停止 只是 外部 这 正面 门 和 拍打 他的 大的 骨质 脚 在 一个 小地毯
[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
that was there ,
那 曾是 那里 ,

他停在前门外，用他那骨瘦如柴的大脚在地毯上拍打着。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [snəʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
to get the snow off his shoes ,
到 得到 这 雪 离开 他的 鞋 ,

为了弄掉鞋上的雪，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [flæpt] [ænd; ənd] [sniːzd] [ðæt] [bɑːr][wʌz; wəz] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['mænz]
and while he flapped and sneezed that bar was right over the old man's
和 尽管 他 拍打 和 打喷嚏 那 酒吧 曾是 正确的 超过 这 老的 男人的
[breɪn] - [bɑːks] .
brain - box .
脑 - 盒子 .

当他拍打着翅膀打喷嚏时，那根横梁正好顶在老人的脑袋上。

“ - [wel] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
“ **' Well , ' I said to myself** ,
” - 出色地 , - 我 说 到 我 ,

“‘好吧，我对自己说，

- [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [tʰæns] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [mæn] ,
' here is your chance to be an honest man and a prosperous man ,
- 这里 是 你的 机会 到 是 一个 诚实的 男人 和 一个 繁荣 男人 ,

这是你成为一个诚实且富有的人的机会，

[riːjuˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kɪd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [fəʊks][æt; ət] [hoʊm] ,
reunited with your wife and your kid and your folks at home ,
重聚 和 你的 妻子 和 你的 孩子 和 你的 各位 在 家 ,

与妻子、孩子和家人团聚，

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːrəʊ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][dʒetk] - [kə'lek(ə)n] — [dʒʌst]
and not have to borrow anything from Jake Hergsheimer's collection — just
和 不是 有 到 借 任何事物 从 杰克 - 收藏 — 只是

[wʌn] ['lɪt(ə)l][tæp][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [hed] ,
one little tap on the old man's head ,
— 小的 轻敲 在 这 老的 男人的 头 ,

而且不用从杰克·赫格斯海默的收藏中借任何东西——只需轻轻拍拍老人的脑袋，

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [ɡoʊz] ,
and down he goes ,
和 向下 他 去 ,

他倒了下去，

[ænd; ənd] ['hiːz] [ɡɑːt] ['eniwɪr] [frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ]
and he's got anywhere from one hundred thousand to two hundred and fifty
和 他是 得到 任何地方 从 — 百 千 到 二 百 和 五十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] . -
thousand dollars in his clothes . '
千 美元 在 他的 衣服 . -

他身上的衣服价值在十万到二十五万美元之间。

“ - [jes] , - [sed] [maɪ'self][tuː; tə][em 'iː] , - [wʌn] ['lɪt(ə)l][tæp] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
“ **' Yes , ' said myself to me , ' one little tap , and maybe you kill him** .
” - 是的 , - 说 我 到 我 , - — 小的 轻敲 , 和 或许 你 杀 他 .

“是的，”我对自己说，“轻轻一碰，也许就能杀了他。”

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] , [hʌ] ? -
The electric chair , huh ? '
这 电的 椅子 , 嗯 ? -

电椅？

" - [hel] ! -
" ' **Hell !** '
" - 地狱 ! -

“地狱！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第6/14页

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
I said to myself .
我 说 到 我 .

我对自己说。

- [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] !
' Take a chance !
- 拿 一个 机会 !

放手一搏吧！

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [miːnz]
The old man has so much money that what he has in his pocket means
这 老的 男人 有 所以 很多 钱 那 什么 他 有 在 他的 口袋 方法
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'hʌðər] .
nothing to him one way or another .
没有什么 到 他 一 方式 或者 其他 .

这位老人钱多得花不完，口袋里的钱对他来说根本无关紧要。

['lɛrɪːz] [gɒːn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wəʊnt] [weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Larry's gone till morning , and the old woman won't wake for a long time .
拉里的 已消失 直到 早晨 , 和 这 老的 女士 惯于 唤醒 为了 一个 长的 时间 .

拉里要到早上才回来，老太太还要很久才会醒。

[aɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [fɔːr; fər][oʊld] ['lemjuəl] [hɪr] ,
It means a little bit of a headache for Old Lemuel here ,
它 方法 一个 小的 少量 的 一个 头痛 为了 老的 莱缪尔 这里 ,

这意味着老莱缪尔要有点头疼了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [miːnz] [jɔːr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf] [hɪr'æftər] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]
and it means your chance to lead an honest life hereafter and be a
和 它 方法 你的 机会 到 带领 一个 诚实的 生活 此后 和 是 一个
['juːsf(ə)] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪŋ] . -
useful citizen and take care of those you have been neglecting . '
有用 公民 和 拿 关心 的 那些 你 有 到过 疏忽 . -

这意味着你有可能在来世上诚实的生活，成为一个有用的公民，并照顾那些你曾经忽视的人。

" - [jes] , - [sed] [maɪ'self][tuː; tə][em 'iː] , - [ɪts] [mɔːr] ['mɔːrəl][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr; jər][laɪf]
" ' Yes , ' said myself to me , ' it's more moral to do it , and make your life
" - 是的 , - 说 我 到 我 , - 它是 更多的 道德 到 做 它 , 和 制作 你的 生活
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

“是的,”我对自己说,“这样做更符合道德,可以彻底改变你的人生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][fɔːr; fər] [mə'ræləti] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
but you never have been one for morality in the past .
但 你 绝不 有 到过 一 为了 道德 在 这 过去的 .

但你过去就从来不是个讲道德的人。

[br'sɑːdz] , [juːd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . -
Besides , you'd kill him . '
除了 , 你会 杀 他 . -

此外, 你会杀了他的。

“ [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [bɔːs] .

“ **And I might have killed him , boss :**
“ 和 我 可能 有 被杀 他 , 老板 :

“我可能已经杀了他，老大。”

[aɪ] [ˈwɒznt] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðen] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [sɪns] [ðen] .

I wasn't sure of it then , but I've been sure of it since then .
我 不是 当然 的 它 然后 , 但 我已经 到过 当然 的 它 自从 然后 :

当时我还不确定，但从那以后我就确信无疑了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [strʌŋ] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪt] [tuː] [hɑːrd] .

I was that strung up that I would have hit too hard .
我 曾是 那 串 向上 那 我 会 有 打 也 难的 :

我当时情绪非常激动，如果那样做，我会下手太重。

“ [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] !

“ **And yet , I might not have done so !**
“ 和 然而 , 我 可能 不是 有 完毕 所以 :

然而，我可能并没有这样做！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pʊt] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][get] - [əˈweɪ]

I might have hit him just enough to put him out and make my get - away
我 可能 有 打 他 只是 足够的 到 放 他 出去 和 制作 我的 得到 - 离开

,
!
,

我可能只打中了他一下，让他昏过去，然后趁机逃脱了。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][led][æən; ən] [ˈɑːnɪst] [laɪf] [sɪns] [ðen] .

and I might have led an honest life since then .
和 我 可能 有 引领 一个 诚实的 生活 自从 然后 :

从那时起，我或许就能过上诚实的生活了。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] .

“ **But at the moment I couldn't do it .**
“ 但 在 这 片刻 我 不能 做 它 :

“但目前我做不到。”

[aɪ] [sɔː] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni] .

I saw , all of a sudden , something funny .
我 锯 , 全部 的 一个 突然 , 某物 有趣的 :

我突然看到了一件有趣的事。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] ,

I saw the old man stamping his feet and getting the snow off ,
我 锯 这 老的 男人 冲压 他的 脚 和 获得 这 雪 离开 ,

我看到老人跺着脚抖掉脚上的雪。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪˈself] :

and I thought of him as a dead man , and I says to myself :
和 我 想法 的 他 作为 一个 死的 男人 , 和 我 说道 到 我 :

我当时觉得他已经死了，然后对自己说：

- [haʊ] [dæmd] [ˈfʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə][stæmp][ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ! -

! How damned funny for a dead man to stamp the snow off his feet !'
- 如何 该死的 有趣的 为了 一个 死的 男人 到 邮票 这 雪 离开 他的 脚 ! -

“死人跺脚抖掉脚上的雪，这真是太滑稽了！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [læft] .

And I laughed .
和 我 笑了 :

我笑了。

“ - [heɪ] ?
“ ' **Heh** ?
” - 呵呵 ?

“呵呵? ”

[heɪ] ?
Heh ?
呵呵 ?

呵呵?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [ed] ? -
What did you say , Ed ? '
什么 做过 你 说 , 艾德 ? -

你说什么，埃德？

[sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'raʊnd] .
says the old man , and turns around .
说道 这 老的 男人 , 和 转弯 大约 .

老人说完，转身离开。

“ [aɪ] [draːpt] [ðə; ði][aɪərn][bɑːr][tuː; tə][maɪ][saɪd] ,
“ **I dropped the iron bar to my side ,**
” 我 掉落 这 铁 酒吧 到 我的 边 ,

我把铁棍扔到身侧，

[ænd; ənd] [ðæt] [ded] [mæn] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
and that dead man came up out of the grave .
和 那 死的 男人 来了 向上 出去 的 这 严重 .

那个死人从坟墓里爬了出来。

“ - ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . ['sɪŋɡltən] , - [aɪ] [sed] .
“ ' **Nothing , Mr . Singleton , ' I said .**
” - 没有什么 , 先生 . 辛格尔顿 , - 我 说 .

“没什么，辛格尔顿先生，”我说。

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ɡoʊ][ɑːn][ɪn] ,
' **I was just going to say , go on in ,**
- 我 曾是 只是 去 到 说 , 去 在 在 ,

我本来想说，进去吧，

[ænd; ənd] [aɪl] [get][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf][ʌv; əv][juː; jʊ] . -
and I'll get a brush and clean the snow off of you . '
和 患病的 得到 一个 刷子 和 干净的 这 雪 离开 的 你 . -

我会拿把刷子帮你把雪刷掉。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][wʌn] [taɪm] .
“ **I said I saved his life from a man one time .**
” 我 说 我 已保存 他的 生活 从 一个 男人 一 时间 .

“我说过我曾经救过他的命，让他免于被一个男人伤害。”

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] .
Well , I was the man I saved his life from .
出色地 , 我 曾是 这 男人 我 已保存 他的 生活 从 .

嗯，我就是那个救他脱离险境的人。

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɑːrd] [ðə; ði] [ɡrɪl] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **He went on in , and I barred the grille and locked the door ,**
” 他 去 在 在 , 和 我 禁止 这 格栅 和 已锁定 这 门 ,

“他继续往里走，我使用栅栏挡住门，把门锁上了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
and we went on down to the dining room .
和 我们 去 在 向下 到 这 用餐 房间 .

然后我们下楼去了餐厅。

[aɪ][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [stiːl] [aɪ] ['wɔznt] ['i:zi] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I was shaking , and still I wasn't easy in my mind .
我 曾是 摇晃 , 和 仍然 我 不是 简单的 在 我的 头脑 :
我浑身颤抖, 内心依然忐忑不安。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['wɔznt] ['enɪbɑ:di] [hoʊm] [bʌt; bət][em 'i:] ,
I told him there wasn't anybody home but me ,
我 讲述 他 那里 不是 任何人 家 但 我 ,
我告诉他家里只有我一个人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['hi:d] [teɪk] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv]['dʒerks] ['brændɪ] .
and he said he'd take a drop of Jake's brandy .
和 他 说 他会 拿 一个 降低 的 杰克的 白兰地 :
他说他要喝一口杰克的白兰地。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['bɔ:t(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
And while I was opening a bottle of it for him ,
和 尽管 我 曾是 开幕 一个 瓶子 的 它 为了 他 ,
当我正为他打开一瓶酒的时候,

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:][bʌt; bət] [pʊl] [aʊt] [ðæt] - .
what does he do but pull out that billfolder .
什么 做 他 做 但 拉 出去 那 - :
他接下来还能做什么呢? 当然是掏出账夹了。

" - [fɔ:r; fər]['ga:dz] [seɪk] , ['mɪstər] . ['sɪŋɡltən] , - [aɪ] [sed] ,
" **' For God's sake , Mr . Singleton , ' I said ,**
" - 为了 神的 清酒 , 先生 : 辛格尔顿 , - 我 说 ,
“看在上帝的份上, 辛格尔顿先生,我说,”

['tɜ:rnɪŋ] [wi:k] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - [pʊt] [ðæt] ['mʌni] [ʌp] .
turning weak and sitting down in a chair all of a sudden , ' put that money up .
转弯 虚弱的 和 坐着 向下 在 一个 椅子 全部 的 一个 突然 , - 放 那 钱 向上 :
-
:
-
:

突然变得虚弱, 一屁股坐在椅子上, “把钱拿出来。”

" [hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [sɪpt] [hɪz; ɪz] ['brændɪ] [ænd; ənd] [tɔ:kt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt]
" **He sat there and sipped his brandy and talked , but I didn't hear what**
" 他 卫星 那里 和 啜饮 他的 白兰地 和 谈话 , 但 我 没有 听到 什么
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
he was saying .
他 曾是 说 :
“他坐在那里, 一边啜饮白兰地一边说话, 但我没听清他在说什么。”

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:]
I just looked at him , and kept saying to myself , should I have done it
我 只是 看起来 在 他 , 和 保留 说 到 我 , 应该 我 有 完毕 它
?
?
?

我只是看着他, 心里不停地问自己, 我应该那么做吗?

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][let] [hɪm; ɪm][goʊ][baɪ] ?
Or should I have let him go by ?
或者 应该 我 有 让 他 去 经过 ?
或者我应该让他走吗?

" [bɔ:s] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
" **Boss , that was nearly ten years ago ,**
" 老板 , 那 曾是 几乎 十 年 前 ,
“老板, 那已经是将近十年前的事了。”

[ænd; ɐnd] [aɪv] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈevər] [sɪns] .
and I've been asking myself that question from time to time ever since .
和 我已经 到过 问 我 那 问题 从 时间 到 时间 曾经 自从 .
从那以后，我时不时地会问自己这个问题。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] ?
Should I have done it ?
应该 我 有 完毕 它 ?
我当时应该那么做吗？
[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ˈmɔːrəl][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðæt] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf][ˈoʊvər] [ə'gen] ?
Was it moral to refuse that chance to make my life over again ?
曾是 它 道德 到 拒绝 那 机会 到 制作 我的 生活 超过 再次 ?
拒绝重新开始人生的机会合乎道德吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] , [kɪd] .
You know me , kid .
你 知道 我 , 孩子 .
你认识我，孩子。
[juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][em 'iː] , [æt; ət] [liːst] .
You know some of me , at least .
你 知道 一些 的 我 , 在 至少 .
你至少认识我的一部分。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt][hoʊld] [mʌtʃ] [baɪ] [ˈmɔrəlz] .
You know I don't hold much by morals .
你 知道 我 不 抓住 很多 经过 德 .
你知道我不太讲究道德。
[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][gɔːt] [ðæt] ['bʊlɪt] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈniːkæp] ,
If I was to tell you how I got that bullet under my kneecap ,
如果 我 曾是 到 告诉 你 如何 我 得到 那 子弹 在下面 我的 髌骨 ,
如果我告诉你我膝盖骨下是怎么卡住那颗子弹的，

[juːd] [noʊ] [em 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
you'd know me better than you do .
你会 知道 我 更好的 比 你 做 .
你比我更了解我。
[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][dʒʌst] [raɪt] [ænd; ɐnd] [meɪd] [maɪ][get] - [ə'weɪ] ,
If I had hit him just right and made my get - away ,
如果 我 有 打 他 只是 正确的 和 制成 我的 得到 - 离开 ,
如果我当时击中了他要害，成功逃脱了，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][led][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] .
I would have led a different life .
我 会 有 引领 一个 不同的 生活 .
我本可以过上另一种生活。
“ [ænd; ɐnd][aɪ] ['wʊdnt] [naʊ] [biː; bi] - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [deθ] ['sentəns] .
“ **And I wouldn't now be ' waiting for my death sentence .**
“ 和 我 不会 现在 是 - 等待 为了 我的 死亡 句子 .
“而我现在也不会‘等待死刑判决’了。”

[fɔːr; fər] [ðæts] ['præktɪkli] [wʌt] [ðɪs] [ˌproʊɪ'bɪ(ə)n] [θɪŋ] [miːnz] [tuː; tə][em 'iː] .
For that's practically what this prohibition thing means to me .
为了 那就是 几乎 什么 这 禁令 事物 方法 到 我 .
对我来说，禁酒令实际上就是这个意思。
[aɪ][kɑːnt] [wɜːrk][æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .
I can't work at anything but this .
我 不能 工作 在 任何事物 但 这 .
除了这个，我什么都做不了。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [θru:] [wɪð; wɪθ] .
And this is through with .
和 这 是 通过 和 .

事情到此为止。

[ænd; ʌnd][aɪm] [θru:] [wɪð; wɪθ] .
And I'm through with .
和 我是 通过 和 .

我结束了。

[aɪm][ə; eɪ] [bʌm] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] .
I'm a bum from now on .
我是 一个 屁股 从 现在 在 .

从今以后，我就是个游手好闲的人了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] ; [aɪm][ə; eɪ] [bʌm] .
There's no use kidding myself ; I'm a bum .
有 不 使用 开玩笑 我 ; 我是 一个 屁股 .

别自欺欺人了，我就是个废物。

" [ænd; ʌnd] [jet] , [ˈɔ:f(ə)n] , [aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [du:] [aɪ 'ti:] .
" And yet , often , I'm glad I didn't do it .
" 和 然而 , 经常 , 我是 高兴的 我 没有 做 它 .

“然而，很多时候，我又庆幸自己没有那么做。”

" [ed] [bru:did] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Ed brooded in silence for a while .
" 艾德 沉思 在 沉默 为了 一个 尽管 .

埃德沉默地沉思了一会儿。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [sed] , " [ɪts] [streɪndʒ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] . "
And then I said , " It's strange he didn't know you . "
和 然后 我 说 , " 它是 奇怪的 他 没有 知道 你 . "

然后我说：“真奇怪，他竟然不认识你。”

" [ɪts] [bɪn] [ten] ['jɪrz] , " [sed] [ed] ,
" It's been ten years , " said Ed ,
" 它是 到过 十 年 , " 说 艾德 ,

“已经十年了，”埃德说。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['mænz][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:dərɪŋ] [steɪdʒ] .
" and you saw that the old man's got to the doddering stage .
" 和 你 锯 那 这 老的 男人的 得到 到 这 老态龙钟 阶段 .

“你看，那老头子已经老态龙钟了。”

[hi:; hi] ['laɪkli] ['wɒdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
He likely wouldn't know his own children if he didn't see them every day or two .
他 可能 不会 知道 他的 自己的 孩子们 如果 他 没有 看 他们 每一个 天 或者 二 .

"
"
"

如果不是每天或隔天都能见到自己的孩子，他可能都不认识他们了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [aɪ] [sed] ,
" I suppose , " I said ,
" 我 认为 , " 我 说 ,

“我想也是，”我说。

“ [ðæt] [ðə; ði][ʊld][mæn] [fi:lz] [hi; hi][ɪz] [ˈendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [sætɪsˈfæktəri] [ˈmænər] —
“ **that the old man feels he is ending his days in a very satisfactory manner** —
“ 那 这 老的 男人 感觉 他 是 结束 他的 天 在 一个 非常 令人满意的 方式 —
[ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌprʊɪˈbɪʃ(ə)n] [θɪŋ] [traɪˈlʌmfənt] ,
the national prohibition thing triumphant ,
这 国家的 禁令 事物 凯 ,
“这位老人觉得自己的晚年过得很充实——全国禁酒令取得了胜利。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . “
and all that . ”
和 全部 那 . ”

等等等等。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [æskt] [ed] .
“ **How do you mean ?** ” **asked Ed** .
“ 如何 做 你 意思是 ? ” 问 艾德 .

“你这话是什么意思？”埃德问道。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ **Don't you know ?**
“ 不 你 知道 ?

你不知道吗？

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [waɪ] , [ʊld][mæn] [ˈsɪŋɡltən] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [sed] , [helpt] [tu:; tə][ˈfaɪnəns][ðə; ði] [faɪt] ,
“ **Why , Old Man Singleton , it is said , helped to finance the fight** ,
“ 为什么 , 老的 男人 辛格尔顿 , 它 是 说 , 帮助 到 金融 这 斗争 ,
据说, 老辛格尔顿资助了这场战斗。

[ænd; ənd] [ju:st] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n] [ˈlðər] [bɪɡ] [ˈmʌni] [ɔ:l][ˈʊvər][ðə; ði]
and used his money and his influence on other big money all over the
和 用过的 他的 钱 和 他的 影响 在 其他 大的 钱 全部 超过 这
[ˈkʌntri] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [nekst][tu:; tə] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˌpɑ:ləˈtɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
country in getting next to doubtful politicians and putting the thing through the
国家 在 获得 下一个 到 疑 政治家 和 推杆 这 事物 通过 这
[steɪt] [ˈledʒɪsleɪʃəz] .
state legislatures .
状态 立法机构 .
他利用自己的金钱和影响力, 在全国各地拉拢那些可疑的政客, 并推动该法案在州立法机构获得通过。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈkrɒkɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈeniwər] ,
I don't mean there was anything crooked about it anywhere ,
我 不 意思是 那里 曾是 任何事物 歪 关于 它 任何地方 ,
我并不是说这件事本身有任何不正当之处,

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ðæt] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈɔ:rgənaɪzd] [ˈpaʊər] ,
but he was one of the bunch that represented organized power ,
但 他 曾是 一 的 这 束 那 代表 组织 力量 ,
但他却是代表有组织权力的那一伙人之一。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [stʌnt] [əˈkrɔ:s] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [ˈɪntrəsts] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈseɪɪŋ] [ˈnæʃ(ə)nəl]
and put the stunt across while the liquor interests were still saying national
和 放 这 特技 穿过 尽管 这 酒 兴趣 是 仍然 说 国家的
[ˌprʊɪˈbɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [kʌm] . “
prohibition could never come . ”
禁令 可以 绝不 来 . ”
趁着酒业利益集团还在宣称全国禁酒令永远不会到来之际, 他们就上演了这场闹剧。

“ [ðə; ði] [hel] [hi; hi][dɪd] ！ ” [sed] [ed] 。

“ **The hell he did ！** ” **said Ed** 。

“ 这 地狱 他 做过 ！ ” 说 艾德 。

“他才没干出这种事！”埃德说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] 。

“ **I didn't know he was mixed up with it** 。

“ 我 没有 知道 他 曾是 混合 向上 和 它 。

“我不知道他牵涉其中。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ， [naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] ，

I never saw him take a drink , now that I remember ,

我 绝不 锯 他 拿 一个 喝 ， 现在 那 我 记住 ，

我记得很清楚，我好像从来没见过他喝水。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈbrændi] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] 。

except the brandy on the night I saved his life 。

除了 这 白兰地 在 这 夜晚 我 已保存 他的 生活 。

除了我救他命那天晚上喝的那杯白兰地。”

“ [oʊld][mæn] [ˈsɪŋɡltən] ， ” [aɪ] [sed] ，

“ **Old Man Singleton , I said** ，

“ 老的 男人 辛格尔顿 ， ” 我 说 ，

“老辛格尔顿，”我说。

“ [ɪz] [ˈkredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [wʌn]

is credited with having had more to do with it than any other one

“ 是 已认可 和 拥有 有 更多的 到 做 和 它 比 任何 其他 一

[ˈpɜːrs(ə)n] ，

person 。

人 。

“被认为对此事贡献最大的人比任何其他人都多”，

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] 。

by those who are on the inside 。

经过 那些 WHO 是 在 这 里面 。

由内部人士撰写。”

“ [ðə; ði][oʊld] [kuːt] ！ ” [sed] [ed] 。

“ **The old coot ！** ” **said Ed** 。

“ 这 老的 笨人 ！ ” 说 艾德 。

“老家伙！”埃德说道。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈædɪd] [ˈraɪli] 。

And then added wryly 。

和 然后 额外 略带讽刺地 。

然后他略带讽刺地补充道：

“ [aɪ] [hoʊp] [hi; hi] [gets] [æz; əz] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [niː] [dʒɔɪnt][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ænd; ænd][laɪvz; lɪvz] [fərˈevər] ！

“ **I hope he gets as stiff in his knee joint as I am and lives forever ！**

“ 我 希望 他 获得 作为 僵硬的 在 他的 膝盖 联合的 作为 我 是 和 生活 永远 ！

“我希望他的膝关节像我一样僵硬，然后永远活下去！”

[ˈhiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [bʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] ！

He's made a bum of me ！

他是 制成 一个 屁股 的 我 ！

他把我搞得一团糟！

” [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:ks] [ˈæftər] [maɪ] [tɔ:k] [wið; wɪθ] [ed] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz]
“ **It was three or four weeks after my talk with Ed that I read in the papers**
” 它 曾是 三 或者 四 周 后 我的 讲话 和 艾德 那 我 读 在 这 文件
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪˈkju:liər] [ˈæksɪdənt] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈoʊld] [mæn] [ˈsɪŋɡltən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] .
of a peculiar accident of which Old Man Singleton had been the victim .
的 一个 奇特 事故 的 哪个 老的 男人 辛格尔蒙 有 到过 这 受害者 .
“在我与埃德谈话后的三四个星期，我在报纸上读到了一起离奇的故事，老辛格尔蒙成了这起事故的受害者。”

[ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˈkæbɪdʒ] , [hi:; hi] [sed] ,
A head of cabbage , he said ,
一个 头 的 卷心菜 , 他 说 ,
他说，一颗卷心菜。

[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [æz; əz]
had fallen out of a tree and hit him on his own head one evening as
有 倒下 出去 的 一个 树 和 打 他 在 他的 自己的 头 一 晚上 作为
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ˈsentrəl] [pɑ:rk] .
he was walking alone in Central Park .
他 曾是 步行 独自的 在 中央 公园 .
一天晚上，他独自在中央公园散步时，不慎从树上摔下来，头部撞到了树干。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [bloʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ;
He had been dazed by the blow for a moment ;
他 有 到过 茫然 经过 这 吹 为了 一个 片刻 ;
他被这一击打得一时有些晕眩；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:ˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪt] [hi:; hi]
and when he regained his feet a considerable sum of money which he
和 什么时候 他 恢复 他的 脚 一个 大量 和 的 钱 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈkæriŋ] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
had been carrying was gone .
有 到过 携带 曾是 已消失 .
当他重新站稳脚跟时，他发现自己随身携带的一大笔钱不见了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˈkæbɪdʒ] ,
He was sure that he had been struck by a head of cabbage ,
他 曾是 当然 那 他 有 到过 击 经过 一个 头 的 卷心菜 ,
他确信自己是被一颗卷心菜砸中了。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˈkæbɪdʒ] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [helpt]
for a head of cabbage lay on the pathway near him when he was helped
为了 一个 头 的 卷心菜 躺 在 这 路径 靠近 他 什么时候 他 曾是 帮助
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
to his feet .
到 他的 脚 .
当他被人扶起来时，发现他旁边的小路上躺着一颗卷心菜。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [prɪˈtend] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˈkæbɪdʒ] [kʊd; kəd]
He did not pretend to be able to say how a head of cabbage could
他 做过 不是 假装 到 是 有能力的 到 说 如何 一个 头 的 卷心菜 可以
[hæv; həv] [ˈɡɔ:tn] [ˈɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] [tri:z] .
have gotten into one of the park trees .
有 获得 进入 一 的 这 公园 树木 .
他并没有假装能够解释一颗卷心菜怎么会出现在公园的树上。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [dɪˈskredɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [ˈoʊld] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz]
The police discredited his story , pointing out that likely the old man , who was
这 警察 声名狼藉 他的 故事 , 指向 出去 那 可能 这 老的 男人 , who 曾是
[nɪr] - [ˈsaɪtɪd] ,
near - sighted ,
靠近 - 目击者 ,
警方驳斥了他的说法，指出这位老人很可能近视，

[hæd; həd] ['blʌndəd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] .
had blundered against a tree in the dusk and struck his head .
有 犯错 反对 一个 树 在 这 黄昏 和 击 他的 头 .
黄昏时分，他不小心撞到了一棵树，头部受伤了。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] , [ðeɪ] [tuːld][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] , [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
The head of cabbage, they told the reporters, could have had nothing to
这 头 的 卷心菜 , 他们 讲述 这 记者 , 可以 有 有 没有什么 到
[du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
do with it ;
做 和 它 ;

他们告诉记者，那颗卷心菜与此事毫无关系；

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ɔ:l] , [ən'les] , [ɪn'di:d] ,
it could not have come into contact with his head at all, unless, indeed, ,
它 可以 不是 有 来 进入 接触 和 他的 头 在 全部 , 除非 , 的确 ,
除非确实如此，否则它根本不可能接触到他的头部。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [sæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
some one had put it into a sack and swung it on him like a
一些 一 有 放 它 进入 一个 解雇 和 摇摆 它 在 他 喜欢 一个
['blʌdʒən] ;
bludgeon ;
棍棒 ;

有人把它装进麻袋里，像棍棒一样挥向他；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðə; ði] [pə'li:s] [sed] , [wʌz; wəz] [tu:] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] .
and this, the police said, was too absurd to be considered .
和 这 , 这 警察 说 , 曾是 也 荒诞 到 是 经过考虑的 .
警方表示，这太荒谬了，不予考虑。

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [krʊk] [ju:z][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] ,
For why should a crook use a head of cabbage,
为了 为什么 应该 一个 骗子 使用 一个 头 的 卷心菜 ,
为什么骗子要用一颗卷心菜呢？

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌltz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['ju:zuəl]['blækdʒæk] ,
when the same results might have been attained with the more usual blackjack,
什么时候 这 相同的 结果 可能 有 到过 已达到 和 这 更多的 通常 二十一点 ,
[stɪk] [ɔ:r][fɪst] ?
stick or fist ?
戳 或者 拳头 ?
如果用更常见的二十一点、棍棒或拳头也能达到同样的效果呢？

[ʊld][mæn] ['sɪŋɡltən] [wʌz; wəz][nɔ:t]['bædli] [hɜ:rt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
Old Man Singleton was not badly hurt ; and as regarded the loss of the
老的 男人 辛格尔顿 曾是 不是 糟糕 伤害 ; 和 作为 认为 这 损失 的 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,
辛格尔顿老先生伤势并不严重；至于钱财损失，

[hi:; hi] ['nevər] [sed] , [nɔ:r][dɪd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['evər] [seɪ] , [dʒʌst] [haʊ] [lɑ:rdʒ][ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] .
he never said, nor did his family ever say, just how large the sum was .
他 绝不 说 , 也不 做过 他的 家庭 曾经 说 , 只是 如何 大的 这 和 曾是 .
他从未透露，他的家人也从未透露过，这笔款项究竟有多大。

[ˈmɪstər] . [ˈsɪŋɡltən] [hæd; həd][ðə; ði] [veɪɡ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkæbɪdʒ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr Singleton had the vague impression that after the cabbage fell out of the
先生 辛格尔顿 有 这 模糊的 印象 那 后 这 卷心菜 跌倒 出去 的 这
[tri:] [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [helpt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lɪmpt]
tree and hit him he had been helped to his feet by a man who limped
树 和 打 他 他 有 到过 帮助 到 他的 脚 经过 一个 男人 WHO 跛行
[ænd; ənd] [hu:] [sed] [tu;; tə][hɪm; ɪm] :
and who said to him :
和 WHO 说 到 他 :

辛格尔顿先生隐约觉得，卷心菜从树上掉下来砸到他之后，一个跛脚的男人把他扶了起来，并对他说：

“ [keɪl] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][ðəm; ðəm] [ðæt] [kæn; kən] [best] [ju:z][aɪ ˈti:] , [tu;; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tu;; tə]
“ **Kale is given to them that can best use it , to have and to**
“ 羽衣甘蓝 是 给定 到 他们 那 能 最好的 使用 它 , 到 有 和 到
[hoʊld] .
hold .
抓住 :

“羽衣甘蓝应该赠予最能善用它的人，让他们拥有并珍惜它。”

“ [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈkju:z] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [hu:] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈfɔ:r] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [hɪmˈself]
“ **He did not accuse this person , who disappeared before he was thoroughly himself**
“ 他 做过 不是 控 这 人 , WHO 消失 前 他 曾是 彻底 他自己
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

“他没有指控这个人，因为这个人在他彻底恢复过来之前就消失了。”

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪt] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [wen]
of having found the money which had evidently dropped from his pocket when
的 拥有 成立 这 钱 哪个 有 显然 掉落 从 他的 口袋 什么时候
[ðə; ði] [ˈkæbɪdʒ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] ,
the cabbage fell from the tree and hit him ,
这 卷心菜 跌倒 从 这 树 和 打 他 ,
他找到了钱，显然是卷心菜从树上掉下来砸到他时，钱从他的口袋里掉了出来。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] , [ænd; ənd][hi;; hi] [θɜ:t] [ðə; ði] [pəˈli:s] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]
but he was suspicious , and he thought the police were taking the
但 他 曾是 可疑的 , 和 他 想法 这 警察 是 采取 这
[ˈmætər] [tu:] [ˈlaɪtli] ;
matter too lightly ;
事情 也 轻轻 ;

但他心存疑虑，认为警方对此事处理得太轻了；

[hi;; hi] [ˈkrɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ɪn][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [ˈpepərz] .
he criticized the police in an interview given to the papers .
他 批评 这 警察 在 一个 面试 给定 到 这 文件 .

他在接受报社采访时批评了警方。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ɪˈreləvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈledʒd] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈledʒd] [ˈpɜ:rs(ə)n]
The police pointed out the irrelevance of the alleged words of the alleged person
这 警察 尖 出去 这 无关紧要 的 这 据称 字 的 这 据称 人
[hu:] [lɪmpt] ,
who limped ,
WHO 跛行 ,

警方指出，那位跛行者的所谓言语与案件无关。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɪŋɡltən] [wʌz; wəz] [ɪ'ræjən(ə)] [ænd; ənd] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [æt; ət]
and **intimated** **that** **Mr** **.** **Singleton** **was** **irrational** **and** **should** **be** **kept** **at**
和 暗示 那 先生 . 辛格尔顿 曾是 非理性 和 应该 是 保留 在
[hoʊm] ['iːvnɪŋz] ;
home **evenings** ;
家 晚上 ;

并暗示辛格尔顿先生精神不正常，应该让他晚上待在家里；

[æz; əz][fa:r] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrɪnd] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] .
as **far** **as** **they** **were** **concerned** , **the** **incident** **was** **closed** .
作为 远的 作为 他们 是 担心的 , 这 事件 曾是 关闭 .

在他们看来，这件事已经结束了。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t] [ə'nʌðər] [slænt][æt; ət][aɪ 'tiː] , [æz; əz][ed] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .
But **I** **got** **another** **slant** **at** **it** , **as** **Ed** **might** **have** **said** .
但 我 得到 其他 倾斜 在 它 , 作为 艾德 可能 有 说 .

但我从另一个角度看待这个问题，就像埃德可能会说的那样。

[læst] ['wɪntər] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm]['kjuːbə] ,
Last **winter** **I** **was** **talking** **at** **my** **club** **with** **a** **friend** **just** **back** **from** **Cuba** ,
最后的 冬天 我 曾是 说 在 我的 俱乐部 和 一个 朋友 只是 后退 从 古巴 ,
[wɜːr] [ðə; ði] [rʌm] [ɪz] [red] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪz] [ʌŋkən'faɪnd] .
where **the** **rum** **is** **red** **and** **joy** **is** **unconfined** .
在哪里 这 朗姆酒 是 红色的 和 喜悦 是 不受限制的 .

那里朗姆酒是红色的，快乐是无拘无束的。

“ [aɪ] [met] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ed] [daʊn] [ðer; ðər] ,
“ **I** **met** **a** **friend** **of** **yours** , ” **he** **said** , “ **by** **the** **name** **of** **Ed** **down** **there** , ”
“ 我 遇见 一个 朋友 的 你的 , ” 他 说 , “ 经过 这 姓名 的 艾德 向下 那里 , ”
“我在下面遇到了你的一个朋友,”他说,“他叫埃德。”

[huː] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːruːm,'bɑːrəm][ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kwat] [ə; eɪ][spɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
who **is** **running** **a** **barroom** **and** **seems** **to** **be** **quite** **a** **sport** **in** **his** **way** .
WHO 是 跑步 一个 酒吧间 和 似乎 到 是 相当 一个 运动 在 他的 方式 .
[sent] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Sent **his** **regards** **to** **you** .
发送 他的 问候 到 你 .

他经营着一家酒吧，而且看起来相当有体育精神。

代他向您问好。

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː] [peɪ] — [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mʌni] .
Must **have** **made** **it** **pay** — **seems** **to** **have** **all** **kinds** **of** **money** .
必须 有 制成 它 支付 — 似乎 到 有 全部 种类 的 钱 .

肯定赚到了钱——看起来他有很多钱。

[neɪmd] [hɪz; ɪz]['bɑːruːm,'bɑːrəm] - [ðə; ði] ['sekənd] [θɔːt] . -
Named **his** **barroom** ' **The** **Second** **Thought** ' . '
命名 他的 酒吧间 - 这 第二 想法 . -

他将自己的酒吧命名为“第二思量”。

[æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] .
Asked **him** **why** .
问 他 为什么 .

我问他为什么。

[hiː; hi] [sed] ['noʊbə:di] [nu:] [bʌt; bət] [him'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['si:kɹət] —
He said nobody knew but himself , and he was keeping it a secret —
他 说 无人 知道 但 他自己 , 和 他 曾是 保持 它 一个 秘密 —
[ðoo] [juː; jʊ] [maɪ] [ges] .
though you might guess .
尽管 你 可能 猜测 .

他说除了他自己，没有人知道这件事，他要保守这个秘密——尽管你可能已经猜到了。

[wʌnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
Wants you to come down .
想要 你 到 来 向下 .

希望你下来。

[sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
Sent you a message .
发送 你 一个 信息 .

已向您发送消息。

[lets] [si:] : [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
Let's see : what was it ?
我们来吧 看 : 什么 曾是 它 ?

让我想想：那是什么？

[oo] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

['kɹɪptɪk] !
Cryptic !
神秘的 !

神秘！

['veri] ['kɹɪptɪk] !
Very cryptic !
非常 神秘的 !

真是令人费解！

[roʊt] [,aɪ 'ti:] [daʊn] — [hɪr] [,aɪ 'ti:][ɪz] : - [keɪl] !
Wrote it down — here it is : ' Kale !
写道 它 向下 — 这里 它 是 : - 羽衣甘蓝 !

我把它写下来了——就是这个：“羽衣甘蓝！

[keɪl] !
Kale !
羽衣甘蓝 !

羽衣甘蓝！

[ðə; ði] ['gæŋz] [ɔ:l] [hɪr] . -
The gang's all here . '
这 帮派的 全部 这里 . -

所有人都到齐了。

[meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
Make anything out of it ?
制作 任何事物 出去 的 它 ?

利用它能做出什么来？

[aɪ] [kɑ:nt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[ɪn][ðə; ði][tʌb][sæt] ['tɑ:mi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] , ['bləʊɪŋ] [soʊp] ['bʌblz] .
In the tub sat Tommy with the water up to his shoulders , blowing soap bubbles .
在 这 浴缸 卫星 汤米 和 这 水 向上 到 他的 肩膀 , 吹 肥皂 气泡 .

汤米坐在浴缸里，水淹到肩膀，正在吹肥皂泡。

" [ju:; jʊ] [dɑ:rnd] [oʊld] [fu:l] ! " [sed] [dʒæk] .
" You darned old fool ! " said Jack .
" 你 该死的 老的 傻子 ! " 说 杰克 .

“你这个该死的老傻瓜！”杰克说道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['evər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [groʊ] [ʌp] , ['tɑ:mi] ? "
" Aren't you ever going to grow up , Tommy ? "
" 不是 你 曾经 去 到 生长 向上 , 汤米 ? "

“汤米，你什么时候才能长大啊？”

" [noʊp] , " [sed] ['tɑ:mi] ['plæsɪdli] .
" Nope , " said Tommy placidly .
" 没有 , " 说 汤米 平静地 .

“不,”汤米平静地说。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的？”

" ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['bæθtʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['æloʊ] ['sɪlvər] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Sitting on a chair close by the bathtub was a shallow silver dish with a
" 坐着 在 一个 椅子 关闭 经过 这 浴缸 曾是 一个 浅的 银 盘子 和 一个
[kerk] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd][sʌm; səm] ['redɪʃ] - ['kʌlərd] [sʌdz] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
cake of soap and some reddish - colored suds in it .
蛋糕 的 肥皂 和 一些 微红 - 有色 泡沫 在 它 .

“浴缸旁边的椅子上放着一个浅浅的银碟，里面有一块肥皂和一些红色的泡沫。

['tɑ:mi] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [dɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
Tommy had bought the dish to give some one for a wedding present ,
汤米 有 买 这 盘子 到 给 一些 一 为了 一个 婚礼 展示 ,
汤米买这道菜是打算送给别人作为结婚礼物。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [tu:; tə][send][,aɪ 'ti:] .
and then had forgotten to send it .
和 然后 有 被遗忘的 到 发送 它 .

然后就忘了发送了。

" [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [sʌdz] [red] ? " [æskt] [dʒæk] .
" What makes the suds red ? " asked Jack .
" 什么 制作 这 泡沫 红色的 ? " 问 杰克 .

“是什么让泡沫变成红色的？”杰克问道。

" [aɪ] [pɔ:d] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [noʊz] - [ænd; ənd] - [θroʊt] [spreɪ] [stʌf] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] , " [ɪk'spleɪnd]
" I poured a lot of that nose - and - throat spray stuff into it , " explained
" 我 倾倒 一个 很多 的 那 鼻子 - 和 - 喉 喷 东西 进入 它 , " 解释
['tɑ:mi] .
Tommy .
汤米 .

“我往里面倒了很多那种鼻喉喷雾剂,”汤米解释说。

" [,aɪ 'ti:] [meɪks] [ðem; ðəm] ['prɪti:ə] .
" It makes them prettier .
" 它 制作 他们 更漂亮 .

“这让它们更漂亮了。”

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

“ [æz; əz][ə; eɪ][paɪp][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈhɑːlʊð] [bræs] [ˈkɜːrt(ə)n][rɑːd][sɪks][ɔːr] [eɪt]
” **As a pipe he was using a piece of hollow brass curtain rod six or eight**
” 作为 一个 管道 他 曾是 使用 一个 片 的 空洞的 黄铜 窗帘 杆 六 或者 八
[ɪntʃɪz] [ɔːŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði][daɪˈæmɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] [liːd] [ˈpens(ə)l] .
inches long and of about the diameter of a fat lead pencil .
英寸 长的 和 的 关于 这 直径 的 一个 胖的 带领 铅笔 。

“他用一根六到八英寸长、直径大约和粗铅笔一样粗的空心黄铜窗帘杆当烟斗。

[hiː; hi] [saʊst] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈredɪʃ] [sʌdz] [ænd; ənd] [ˌmænʃəˈfæktʃər] [ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
He soused this thing in the reddish suds and manufactured a bubble with
他 已售罄 这 事物 在 这 微红 泡沫 和 制造 一个 气泡 和
[ɪˈlæbəreɪt] [ker] .
elaborate care .
精心制作的 关心 。

他把这东西浸入红色的泡沫中，精心揉捏出一个泡泡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [ɑːrm][hiː; hi] [ˈdʒentli] [weɪvd] [ðə; ði][rɑːd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
With a graceful gesture of his wet arm he gently waved the rod until the
和 一个 优美 手势 的 他的 湿的 手臂 他 轻轻地 挥手 这 杆 直到 这
[ˈbʌb(ə)l] [dɪˈtætʃt] [ɪtˈself] .
bubble detached itself .
气泡 分离的 本身 。

他用湿漉漉的手臂优雅地挥动着杆子，直到气泡脱离。

[aɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ,
It floated in the air for a moment , and the thin ,
它 漂浮 在 这 空气 为了 一个 片刻 , 和 这 薄的 ,
它在空中漂浮了一会儿，然后，那薄薄的，

[ˈredɪʃ] [ɪnˈteɡjəmənt] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ɡloʊb] [ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ]
reddish integument caught the light from the electric globe and gave forth a
微红 表皮 捕捉 这 光 从 这 电的 地球 和 给予 前进 一个
[briːf] [ˈænsər] [flæʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
brief answering flash as of fire .
简短的 回答 闪光 作为 的 火 。

红色的皮肤反射着灯泡的光线，并像火焰一样短暂地闪了一下。

[ðen] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈwɪmzɪkli] [dæft] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]
Then the bubble suddenly and whimsically dashed itself against the wall and
然后 这 气泡 突然 和 异想天开地 虚线 本身 反对 这 墙 和
[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,
was no more ,
曾是 不 更多的 ,

然后，气泡突然莫名其妙地撞到墙上，消失了。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [dæmp] , [ˈredɪʃ] [treɪs] [əˈpaːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈplæstər] .
leaving a faint , damp , reddish trace upon the white plaster .
离开 一个 头晕的 , 潮湿 , 微红 痕迹 之上 这 白色的 石膏 。

在白色石膏上留下淡淡的、潮湿的、红色的痕迹。

“ [er] [ˈkɜːrənt] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] ,
” **Air current caught it** ,
” 空气 当前的 捕捉 它 ,

“气流把它卷了上来，

“ [ɪˈluːsɪdeɪtɪd] [ˈtɑːmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][prəˈpraɪətər] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf] [pet] [ˈelɪfənts]] .
“ **elucidated Tommy with the air of a circus proprietor showing off pet elephants** .
“ 阐明 汤米 和 这 空气 的 一个 马戏团 业主 显示 离开 宠物 大象 .

汤米用一种马戏团老板炫耀宠物大象的语气解释道。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [fəˈsiːjəs] [ˈmoʊmənts] [ˈtɑːmi] [wəz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [soʊl] [brˈniːθ]
In his most facetious moments Tommy was wont to hide his childish soul beneath
在 他的 最多 滑稽的 时刻 汤米 曾是 惯于 到 隐藏 他的 幼稚 灵魂 下面
[æn; ən] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˈdɪɡnəti] .
an exterior of serious dignity .
一个 外部的 的 严肃的 尊严 .

汤米最爱开玩笑的时候，也常常用严肃庄重的外表来掩盖他孩子气的内心。

“ [ðɪs] [oʊld] [dʌmp] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [er] [ˈkɜːənts]] .
“ **This old dump is full of air currents** .
“ 这 老的 倾倒 是 满的 的 空气 电流 .

“这个旧垃圾场充满了气流。”

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [kʌm] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] , [kʌm] [raɪt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
They come in round the windows , come in round the doors , come right in through the
他们 来 在 圆形的 这 视窗 , 来 在 圆形的 这 门 , 来 正确的 在 通过 这
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

它们从窗户进来，从门进来，甚至直接穿墙而入。

[dæmd] [əˈnɔɪɪŋ] , [tuː] ,
Damned annoying , too ,
该死的 恼人的 , 也 ,

真是烦人透了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][wɪð; wɪθ] [ˈbʌblz] —
for a scientist making experiments with bubbles —
为了 一个 科学家 制作 实验 和 气泡 —
[ˈstɑːrts][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈnevər] [noʊz] [wɪtʃ] [wei] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp] .
starts a bubble and never knows which way it's going to jump .
开始 一个 气泡 和 绝不 知道 哪个 方式 它是 去 到 跳 .

对于一位用气泡做实验的科学家来说——吹出一个气泡，却永远不知道它会朝哪个方向跳。

[aɪm][ˈɡənə; ˈɡɔːnə] [kəmˈpleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊˈtel] . “
I'm gonna complain to the management of this hotel . ”
我是 将会 抱怨 到 这 管理 的 这 酒店 . ”

我要向这家酒店的管理层投诉。

“ [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbæθtʌb] [ænd; ənd] [get][ˈɪntuː][jər; jər] [dʌdʒ] , “ [sed] [dʒæk]] .
“ **You're going to come out of that bathtub and get into your duds** , ” **said Jack** .
“ 你是 去 到 来 出去 的 那 浴缸 和 得到 进入 你的 失败 , ” 说 杰克 .

“你得从浴缸里出来，换上衣服,”杰克说。

“ [ðæt] [ˈwɔtəːz] [ˈgetɪŋ] [kuːl] [naʊ] ,
“ **That water's getting cool now** ,
“ 那 水的 获得 凉爽的 现在 ,

“水现在开始凉了。”

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [koʊld][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [er] [ˈkɜːənts] [juːl] [hæv; həv] [nuːˈmoʊniə] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ]
and between cold water and air currents you'll have pneumonia the first thing
和 之间 寒冷的 水 和 空气 电流 你会 有 肺炎 这 第一的 事物
[juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] [pɔr] [ˈsɪli] [fɪʃ] ,
you know — you poor silly fish ,
你 知道 — 你 贫穷的 愚蠢的 鱼 ,

冷水和气流的双重作用下，你很快就会得肺炎——你这条可怜的傻鱼！

[juː; jʊ] . "
 you . "
 你 . "

 " [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [fɪ] , " [sed] [ˈtɑːmi] [ɪˈlɪptɪkli] ,
 " Speaking of fish , " said Tommy elliptically ,
 " 请讲 的 鱼 , " 说 汤米 椭圆 ,
 "说到鱼,"汤米含糊其辞地说,
 " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɑːk,teɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈməntl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər] .
 " there's a bottle of cocktails on the mantel in the room there .
 " 有 一个 瓶子 的 鸡尾酒 在 这 壁炉架 在 这 房间 那里 .
 "房间壁炉架上放着一瓶鸡尾酒。"
 [fərˈgɑːt][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
 Forgot it for a moment .
 忘了 它 为了 一个 片刻 .
 一时忘了。
 [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] , [bæt; bət][dəʊnt] [drɪŋk] [ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
 Don't want to be inhospitable , but don't drink all of it . "
 不 想 到 是 不宜居住的 , 但 不 喝 全部 的 它 . "
 我不想显得不热情,但也别全喝光了。
 " [ɪts] [ɔːl] [gɔːn] , " [sed] [ˈdɑːbsən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] .
 " It's all gone , said Dobson a moment later .
 " 它是 全部 已消失 , " 说 多布森 一个 片刻 之后 .
 "全没了,"多布森过了一会儿说道。
 " [soʊ] ? " [sed] [ˈtɑːmi] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
 " So ? said Tommy in surprise .
 " 所以 ? " 说 汤米 在 惊喜 .
 "所以呢?"汤米惊讶地问道。
 " [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːk,teɪlz] .
 " That's the way with cocktails .
 " 那就是 这 方式 和 鸡尾酒 .
 "鸡尾酒就是这样。"
 [hɪr] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [gɔːn] [ðə; ði][nekst] — [laɪk] [ˈbʌblz] .
 Here one minute and gone the next — like bubbles .
 这里 一 分钟 和 已消失 这 下一个 — 喜欢 气泡 .
 转瞬即逝,就像气泡一样。
 [ˈbʌblz] !
 Bubbles !
 气泡 !
 泡泡!
 [ˈlaɪfs] [laɪk] [ðæt] , [dʒæk] !
 Life's like that , Jack !
 生活的 喜欢 那 , 杰克 !
 人生就是这样,杰克!
 " [hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈbʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [səˈlemnəti] , [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] [fləʊt] [ænd; ənd][dɑːrt]
 " He made another bubble with great solemnity , watched it float and dart
 " 他 制成 其他 气泡 和 伟大的 严肃 , 观看 它 漂浮 和 镖
 [ænd; ənd][bɜːrst] .
 and burst .
 和 爆裂 .
 他神情庄重地又吹了一个泡泡,看着它飘浮、疾驰,然后破裂。

“ [pu:f] !
 “ **Pouf** !
 “ 蒲团 !

“噗！”

" [hi:; hi] [sed] .
 " **he said** .
 " 他 说 .

他说。

“ [ˈbʌblz] ! [ˈbʌblz] !
 “ **Bubbles** ! **Bubbles** !
 “ 气泡 ! 气泡 !

“泡泡！ 泡泡！”

['laɪfs] ['laɪk] [ðæt] ! " "
Life's like that ! " "
 生活的 喜欢 那 ! " "

人生就是如此！

“ [jʊə(r)] [æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)] [fə'lɑ:səfər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] [dʒæk] , ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ]
“ You're an original philosopher , you are , ” said Jack , seizing him by the
“ 你是 一个 原来的 哲学家 , 你 是 , ” 说 杰克 , 抓住 他 经过 这
 ['ʃəʊldəz] .
shoulders .
 肩膀 .

“你真是个独具创意的哲学家，”杰克说着，抓住他的肩膀。

“ [jʊə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə'ɪdʒən(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] .
 “ You're about as original as a valentine .
 “ 你是 关于 作为 原来的 作为 一个 情人节 .

“你就像情人节贺卡一样毫无新意。”

[daʊs] [jɔ:ɹ'self] [wɪð; wɪθ] [kəʊld] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [rʌb] [jɔ:ɹ'self] [daʊn] [ænd; ənd] [dres] .
Douse **yourself** **with** **cold** **water** **and** **rub** **yourself** **down** **and** **dress** .
 浇水 你自己 和 寒冷的 水 和 擦 你自己 向下 和 裙子 .

用冷水冲洗全身，擦干身体，然后穿好衣服。

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [kɪd] , [ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi] [sɪk] . "
Come out of it , kid , or you'll be sick . "
 来 出去 的 它 , 孩子 , 或者 你会 是 生病的 . "

孩子，快出来，不然你会生病的。

“ [ɪf] [aɪ] [get] [sɪk] , ” [sed] [ˈtɑːmi] , [əʊˈbeɪŋ] , [ˌnevəðəˈles] , “ [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə]
“ If I get sick , ” said Tommy , obeying , nevertheless , “ I won't have to go to
“ 如果 我 得到 生病的 , ” 说 汤米 , 服从 , 尽管如此 , “ 我 惯于 有 到 去 到
 [wɜːrk] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] . ”
work to - morrow . ”
工作 到 - 明天 . ”

“如果我生病了，”汤米说着，尽管如此还是服从了命令，“我明天就不用去上班了。”

“ [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
“ Why aren't you working to - day ? ” asked his friend , working on him with
“ 为什么 不是 你 在 职 的 到 - 天 ? ” 问 他 的 朋 友 , 在 职 的 在 他 和
 [ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈtaʊəl] .
a coarse towel .
一个 粗 毛巾 .

“你今天为什么不工作？”他的朋友一边用粗糙的毛巾给他擦身子，一边问道。

“ [deɪ] [ɔ:f] , ” [sed] [ˈtɑ:mi] .
 “ **Day off** , ” **said Tommy** .
 “ 天 离开 , ” 说 汤米 .

“今天休息，”汤米说。

“ [deɪ] [ɔ:f] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['dɑ:bsən] .
“ **Day off !** ” **rejoined Dobson** .
“ 天 离开 ! ” 重新加入 多布森 .

“休息日！”多布森重新说道。

“ [sɪns] [wen] [hæz; həz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪ'spætʃ] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [tu:] [deɪz] [ɔ:f][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][ɪts]
“ **Since when has the Morning Despatch been giving two days off a week to its**
“ 自从 什么时候 有 这 早晨 调度 到过 给予 二 天 离开 一个 星期 到 它是
[rɪ'pɔ:təz] ?
reporters ?
记者 ?

《晨报》什么时候开始每周给记者放两天假了？

[ju:; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [deɪ] [ɔ:f] ['tu:zdeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['θɜ:rzdeɪ] . “
You had your day off Tuesday , and this is Thursday .”
你 有 你的 天 离开 周二 , 和 这 是 周四 . “

你周二休息，今天是周四。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [sed] ['tɑ:mi] .
“ **Is it ?** ” **said Tommy** .
“ 是 它 ? ” 说 汤米 .

“是吗？”汤米问道。

“ [aɪ] [ɔ:lweɪz] [get] ['tu:zdeɪ] [ænd; ənd] ['θɜ:rzdeɪ] [mɪkst] .
“ **I always get Tuesday and Thursday mixed .**
“ 我 总是 得到 周二 和 周四 混合 .

“我总是把星期二和星期四搞混。”

[bəʊθ] [brɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ti:] . [heɪ] , [dʒæk] , ['haʊz] [ðæt] ?
Both begin with a T . Hey , Jack , how's that ?
两个都 开始 和 一个 T . 嘿 , 杰克 , 怎么样 那 ?

两者都以字母 T 开头。嘿，杰克，怎么样？

[bəʊθ] [brɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ti:] !
Both begin with a T !
两个都 开始 和 一个 T !

两者都以字母 T 开头！

[end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ti:] ['pɑ:rti] !
End with a tea party !
结尾 和 一个 茶 派对 !

最后以一场茶话会结束！

[gʊd] [laɪn] , [heɪ] , [dʒæk] ?
Good line , hey , Jack ?
好的 线 , 嘿 , 杰克 ?

不错嘛，杰克？

['tu:zdeɪ] [ænd; ənd] ['θɜ:rzdeɪ] [bəʊθ] [brɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ti:][ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ti:] ['pɑ:rti] .
Tuesday and Thursday both begin with a T and end with a tea party .
周二 和 周四 两个都 开始 和 一个 T 和 结尾 和 一个 茶 派对 .

星期二和星期四都以字母 T 开头，并且都以茶话会结尾。

[aɪm]['gənə; 'ɡɔ:nə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] [raʊnd] [ðæt] , [dʒæk] .
I'm gonna write a play round that , Jack .
我是 将会 写 一个 玩 圆形的 那 , 杰克 .

杰克，我要围绕这个写个剧本。

['brɔ:dweɪ] [sək'ses] !
Broadway success !
百老汇 成功 !

百老汇成功！

[ˈletərz] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] !
Letters a foot high !
信件 一个 脚 高的 !

字母高达一英尺！

[ˈrɔɪəltiːz] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] !
Royalties for both of us !
版税 为了 两个都 的 我们 !

我们俩都能获得版税！

[aɪ][wəʊnt] [fər'get] [juː; jʊ] , [dʒæk] !
I won't forget you , Jack !
我 惯于 忘记 你 , 杰克 !

我不会忘记你的，杰克！

[juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ðə; ði][plɑːt] , [dʒæk] .
You suggested the idea for the plot , Jack .
你 建议 这 主意 为了 这 阴谋 , 杰克 .

杰克，剧情的构思是你提出的。

[dræg][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][em 'iː] [wen] [aɪ] [merk] [maɪ] [spiːtʃ] .
Drag you out in front of the curtain with me when I make my speech .
拖 你 出去 在 正面 的 这 窗帘 和 我 什么时候 我 制作 我的 演讲 .

我演讲的时候，把你拉到幕布前面来。

- [ˈɔːθər] !
' Author !
- 作者 !

'作者！

[ˈɔːθər] ! - [jelz] [ðə; ði] [kraʊd] .
Author ! ' yells the crowd .
作者 ! - 喊叫 这 人群 .

“作者！ ”人群喊道。

- [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , - [sez] [aɪ] ,
' Ladies and gentlemen , ' says I ,
- 女士们 和 先生们 , - 说道 我 ,

“女士们、先生们，”我说，

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [set] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt]
' here is the obscure and humble person who set in motion the train of thought
- 这里 是 这 朦胧 和 谦逊的 人 WHO 放 在 运动 这 火车 的 想法

[ðæt] [led][tuː; tə][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['mæstərpiːs] .
that led to my writing this masterpiece .
那 引领 到 我的 写作 这 杰作 .

“这位默默无闻、谦逊低调的人，开启了我的创作思路，最终促成了这部杰作的诞生。”

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [ɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . - "
Such as he is , I introduce him to you . ' "
这样的 作为 他 是 , 我 介绍 他 到 你 . - "

我把他介绍给你。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [dʒæk] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['læsəreɪt] ['tɑːmiːz] [haɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf]
" Shut up ! " said Jack , and continued to lacerate Tommy's hide with the rough
" 关闭 向上 ! " 说 杰克 , 和 持续 到 划破 汤米的 隐藏 和 这 粗糙的
[ˈtaʊəl] .
towel .
毛巾 .

“闭嘴！ ”杰克说着，继续用粗糙的毛巾抽打汤米的皮。

“ [hoʊld] [sti:l] ！
“ **Hold still** ！
“ 抓住 仍然 ！

“别动！”

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd][get][ˈɪntuː][jɜː; jər] [kloʊðz] ．
Now go and get into your clothes ．
现在 去 和 得到 进入 你的 衣服 ．

现在去换衣服吧。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtɑːmi] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [dres] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈdɑːrkli] ．
“ **And as Tommy began to dress he regarded that person darkly** ．
“ 和 作为 汤米 开始 到 裙子 他 认为 那 人 黑暗 ．

“汤米开始穿衣服时，他阴沉沉地看着那个人。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [wæg] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ！
“ **You're a brilliant wag , you are** ！
“ 你是 一个 杰出的 摇摆 ， 你 是 ！

“你真是幽默高手！”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˈkɑːpi] [ˈriːdɜːz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [drɪˈspætʃ] [kiːp] [jɜː; jər][best] [θɪŋz]
It's a shame the way the copy readers down on the Despatch keep your best things
它是 一个 耻辱 这 方式 这 复制 读者 向下 在 这 调度 保持 你的 最好的 事物
[aʊt] [ʌv; əv][print] ,
out of print ,
出去 的 打印 ．

《哥伦比亚电讯报》的校对人员总是让你们最好的文章无法刊登，真是太可惜了。

[juː; jʊ] [ˈsplætərɪŋ] - [ʌv; əv][ˈdʒɜːrnəlaɪz(ə)m] , [juː; jʊ] ！
you splattering supermudhen of journalism , you ！
你 飞溅 - 的 新闻业 ， 你 ！

你这个新闻界的泼妇！

[juː;l] [weɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈmɔːrɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [mɔːr] [dʒɑːb][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkaɪzər] ．
You'll wake up some morning without any more job than a kaiser ．
你会 唤醒 向上 一些 早晨 没有 任何 更多的 工作 比 一个 凯撒 ．

总有一天早上醒来，你会发现自己丢了工作，比皇帝还丢了工作。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtɑːmi] [ˈθredɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [meɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrmənts] [ˈmɪstər]
“ **And as Tommy threaded himself into the mystic maze of his garments Mr**
“ 和 作为 汤米 螺纹 他自己 进入 这 神秘 迷宫 的 他的 服装 先生
． [ˈdɑːbsən] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmʌtər] [dɪsˈɡæstɪdli] ．
． **Dobson continued to look at him and mutter disgustedly** ．
． 多布森 持续 到 看 在 他 和 低声 厌恶地 ．

“当汤米把自己塞进他那神秘的衣物迷宫时，多布森先生继续看着他，厌恶地低声嘟囔着，

“ [ˈbʌblz] ！
“ **Bubbles** ！
“ 气泡 ！

“泡泡！”

“ [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ˈtɑːmi] [wʊd] [ˈæktʃuəli] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] ．
“ **Not that he was afraid that Tommy would actually lose his job** ．
“ 不是 那 他 曾是 害怕的 那 汤米 会 实际上 失去 他的 工作 ．

“倒不是说 he 害怕汤米真的会丢掉工作。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈtɑːmi] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
If it had been possible for Tommy to lose his job that must have
如果 它 有 到过 可能的 为了 汤米 到 失去 他的 工作 那 必须 有
[ˈhæpənd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ．
happened years before ．
发生 年 前 ．

如果汤米有可能丢掉工作，那肯定是很多年前的事了。

[bʌt; bət] [ˈtɑːmi] [ru:t] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdʒɔɪəs] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈstɔːri] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn]
But Tommy wrote a certain joyous type of story better than any other person in
但 汤米 写道 一个 肯定 欢乐 类型 的 故事 更好的 比 任何 其他 人 在
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

但汤米比纽约任何人都更擅长写某种轻松愉快的故事。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [fəˈsiːjəsənəs] [gɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [æz; əz] [ˈmeni] [skreɪps] [æz; əz][aɪ ˈtiː][gɑːt][hɪm; ɪm]
and his facetiousness got him out of as many scrapes as it got him
和 他的 滑稽 得到 他 出去 的 作为 许多 刮伤 作为 它 得到 他
[ˈɪntuː] .
into .
进入 .

他的幽默风趣让他摆脱了很多困境，就像他陷入困境一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [oʊld] .
He was thirty years old .
他 曾是 三十 年 老的 .

他当时三十岁。

[æt; ət] [ˈnaɪnti] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [biː; bi] [ɛkˈspɛrəˌmentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt]
At ninety he would still be experimenting with the visible world in a spirit
在 九十 他 会 仍然 是 实验 和 这 可见的 世界 在 一个 精神
[ʌv; əv][ˈrændəm] [ˈiːgərnəs] ,
of random eagerness ,
的 随机的 渴望 ,

到了九十岁，他仍然会以一种漫不经心的热情去探索可见的世界。

[dʒɔɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪmˈself] .
joshing everything in it , including himself .
开玩笑 一切 在 它 , 包括 他自己 .

戏谑剧中的所有事物，包括他自己。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪɡˈzæktli] [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpɪktʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [dɪˈseməneɪtɪd] [ˈkɑːləɹ]
He looked exactly like the young gentleman pictured in a widely disseminated collar
他 看起来 确切地 喜欢 这 年轻的 绅士 如图所示 在 一个 广泛 传播 衣领
[ædvərˈtaɪzmənt] .
advertisement .
广告 .

他看起来和广为流传的项圈广告中的年轻绅士一模一样。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [wei] ,
He enjoyed looking that way ,
他 享受 寻找 那 方式 ,

他喜欢那样看着别人。

[ænd; ʌnd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪɡˈzæktli] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
and occasionally he enjoyed talking as if he were exactly that kind of
和 偶尔 他 享受 说 作为 如果 他 是 确切地 那 种类 的
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

他偶尔会装出一副那种人的样子说话。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][aɪˈrɑːnɪk] [ˈlevəti] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
He loved to turn his ironic levity against the character he seemed to be ,
他 喜爱 到 转动 他的 讽刺的是 轻浮 反对 这 特点 他 似乎 到 是 ,
他喜欢用他那略带讽刺的幽默感来反讽他表面上展现出的形象。

[mʌt] [æz; əz][ðə; ði][mæd][wægz] [hu:] [greɪs] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv][ef] . [pi:] . [ə; eɪ] . [dr'laɪt] [ɪn] ['getɪŋ]
much as the mad wags who grace the column of F . P . A . delight in getting
很多 作为 这 疯狂的 摇尾巴 WHO 优雅 这 柱子 的 F . P . 一个 . 喜 在 获得
[ðer; ðər] ['seɪɪŋz] [ə'krɔ:s] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sə'tɪrɪkl] ['fɪlɪp][æt; ət][ɔ:l][mæd] ['wægəri] .
their sayings across accompanied by a gentle satirical fillip at all mad waggery .
他们的 谚语 穿过 伴随 经过 一个 温和的 讽刺 菲利普 在 全部 疯狂的 滑稽 .
就像那些在 FPA 专栏里妙语连珠的疯子们一样，他们乐于表达自己的观点，同时对所有疯狂的玩笑进行温和的讽刺。

“ [spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌblz] ,
“ **Speaking of bubbles** ,
“ 请讲 的 气泡 ,

“说到泡沫，

“ [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃʌklɪd] [æz; əz][hi:; hi] ['kerfəli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][taɪ][ɪn][ðə; ði]['kɑ:lər] [ðæt] [lʊkt]
“ **he suddenly chuckled as he carefully adjusted his tie in the collar that looked**
“ 他 突然 轻笑 作为 他 小心 调整 他的 领带 在 这 衣领 那 看起来
[ɪg'zæktli] [laɪk][ðə; ði][wʌŋ][ɪn][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] ,
exactly like the one in the advertisement ,
确切地 喜欢 这 一 在 这 广告 ,

他一边仔细地整理着领带，一边突然轻笑起来，那领带和广告里的一模一样。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ðæt] [teɪks] - [ɪm] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
“ **there's an old party in the next room that takes 'em more seriously than you**
“ 有 一个 老的 派对 在 这 下一个 房间 那 需要 - 呃 更多的 严重地 比 你
[du:] , [dʒæk] .
do , Jack .
做 , 杰克 .

“隔壁房间有一群老家伙，他们比你更认真地看待这些事，杰克。”

“ [ðə; ði][oʊld] [daʊn'taʊn] [hoʊ'tel][ɪn] [wɪt] ['tɑ:mi] [lɪvd] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ə; eɪ] [noʊn] [ænd; ænd]
“ **The old downtown hotel in which Tommy lived had once been a known and**
“ 这 老的 市中心 酒店 在 哪个 汤米 居住地 有 一次 到过 一个 已知 和
[noʊtɪd] ['hɑ:stəlɪ] ,
noted hostelry ,
著名的 旅店 ,

汤米居住的那家位于市中心的旧酒店，曾经是一家远近闻名的旅馆。

[ænd; ænd] ['pɜ:sənz] [frʌm; frəm] ['plʌm,vɪl] , [pensl'veɪniə] , [ˈgrɪfɪn] , [ˈdʒɔ:rdʒə] , [ænd; ænd]['gælvə] ,
and persons from Plumville , Pennsylvania , Griffin , Georgia , and Galva ,
和 人 从 普拉姆维尔 , 宾夕法尼亚州 , 格里芬 , 乔治亚州 , 和 加尔瓦 ,
[ɪlə'hɔɪ] , [stɪl] [stɑ:pt] [ðer; ðər] [wen] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
Illinois , still stopped there when in New York ,
伊利诺伊州 , 仍然 停止 那里 什么时候 在 新的 约克 ,

来自宾夕法尼亚州普拉姆维尔、佐治亚州格里芬和伊利诺伊州加尔瓦的人们，在纽约时仍然会在那里停留。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ænd; ænd] ['mʌðərz] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðer; ðər] ['wedɪŋ]
because their fathers and mothers had stopped there on their wedding
因为 他们的 父亲们 和 母亲们 有 停止 那里 在 他们的 婚礼
[ˈdʒə:nɪz] [pər'hæps] .
journeys perhaps .
旅程 也许 .

或许是因为他们的父母在结婚途中曾在此停留过。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:dn] ['mju:ˈzi:] ,
It was not such a very long way from the Eden Musee ,
它 曾是 不是 这样的 一个 非常 长的 方式 从 这 伊甸园 博物馆 ,
离伊甸园博物馆并不算很远。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:dn] ['mju:ˈzi:] .
when there was an Eden Musee .
什么时候 那里 曾是 一个 伊甸园 博物馆 .

那时还有一座伊甸园博物馆。

[ˈtɑːmiːz] [ru:m] [hæd; həd][wʌns] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] .
Tommy's room had once formed part of a suite .
汤米的 房间 有 一次 形成 部分 的 一个 套房 .

汤米的房间曾经是套房的一部分。

[ðə; ði] [ˈbæθru:m] [wɪt] [əˈdʒɔɪn] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈb:ŋd] [ˈdʒɔɪntli][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]
The bathroom which adjoined it had belonged jointly to another room in the
这 浴室 哪个 相邻的 它 有 属于 共同 到 其他 房间 在 这
[swi:t] .
suite .
套房 .

与它相邻的浴室原本是套房内另一间房间的共用浴室。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðiːz] [tuː] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [let] [ˈseprətli] .
But now these two rooms were always let separately .
但 现在 这些 二 房间 是 总是 让 分别地 .

但现在这两个房间总是分开出租的。

[sti:l] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈbæθru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [əˈfer] .
Still , however , the bathroom was a joint affair .
仍然 , 然而 , 这 浴室 曾是 一个 联合的 事务 .

不过，浴室仍然是两人共用的。

[wen] [ˈtɑːmi] [wɪft] [tuː; tə] [beɪð] [hiː; hi][mʌst; məst][fɜ:rst] [ɪnˈʃʊr] [ˈpraɪvəsi][baɪ] [ˈhʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
When Tommy wished to bathe he must first insure privacy by hooking on the
什么时候 汤米 希望 到 洗澡 他 必须 第一的 保证 隐私 经过 钩子 在 这
[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæθru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [bɪˈjɑ:nd] .
inside the door that led into the bathroom from the chamber beyond .
里面 这 门 那 引领 进入 这 浴室 从 这 房间 超过 .

当汤米想要洗澡时，他必须先确保隐私，方法是把从隔壁房间通往浴室的门内侧挂上门闩。

“ [oʊld][ˈpɑ:rti][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ? ” [ˈkwɛstʃənd] [dʒæk] .
“ Old party in the next room ? ” questioned Jack .
“ 老的 派对 在 这 下一个 房间 ? ” 被质问 杰克 .

“隔壁房间是老家伙吗？”杰克问道。

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] , ” [sed] [ˈtɑːmi] , [huː] [hæd; həd] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][koʊld] [ˈsluːsɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ Uh - huh , ” said Tommy , who had benefited by his cold sluicing and his
“ 呃 - 嗯 , ” 说 汤米 , WHO 有 受益 经过 他的 寒冷的 泄水 和 他的
[ˈrʌbdʌʊn] .
rubdown .
按摩 .

“嗯哼，”汤米说道，他享受了冷水冲洗和按摩后感觉好多了。

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbʌblz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊn] — [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
“ I gave him a few bubbles for his very own — through the keyhole into his
“ 我 给予 他 一个 很少 气泡 为了 他的 非常 自己的 — 通过 这 锁孔 进入 他的
[ru:m] , [juː; jʊ] [noʊ] .
room , you know .
房间 , 你 知道 .

“我给了他几个泡泡，让他自己吹——通过钥匙孔放进他的房间，你知道的。”

[pʊvkt] [ðæt] [bræs] [rɑ:d] [θruː] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Poked that brass rod through and blew the bubble in his room .
戳 那 黄铜 杆 通过 和 吹 这 气泡 在 他的 房间 .

他把那根黄铜棒戳了进去，然后在房间里吹了个泡泡。

[drɪˈtæft] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒɜːrk][ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː] [float] .
Detached it with a little jerk and let it float .
分离的 它 和 一个 小的 混蛋 和 让 它 漂浮 .

轻轻一拽就把它取了下来，让它漂浮在水面上。

[si:md] [mɔ:ɹ] ['soʊjəb(ə)] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə][let][him; ɪm][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [fʌn] .
Seemed more sociable , you know , to let him in on the fun .
似乎 更多的 善于交际的 , 你 知道 , 到 让 他 在 在 这 乐趣 .
让他参与进来似乎更合群一些, 你知道的。

[nevər] [bi:; bi][ˈstɪndʒi][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['plezərz] , [dʒæk] .
Never be stingy with your pleasures , Jack .
绝不 是 小气 和 你的 快乐 , 杰克 .
杰克, 永远不要吝啬享受生活。

[ʃoʊz] [ə; eɪ] [mi:n] ['spɪrɪt] — [ə; eɪ] [mi:n] [soʊl] .
Shows a mean spirit — a mean soul .
演出 一个 意思是 精神 — 一个 意思是 灵魂 .
显示出一种卑鄙的品性——一种邪恶的灵魂。

[waɪ] [nɑ:t] [tʃɪr] [ðə; ði][oʊld][ˈpɑ:rti] [ʌp][wɪð; wɪθ][soʊp] ['bʌblz] ?
Why not cheer the old party up with soap bubbles ?
为什么 不是 欢呼 这 老的 派对 向上 和 肥皂 气泡 ?
何不使用肥皂泡来活跃一下气氛呢?

[kɔ:st] ['lɪt(ə)] , ['bʌblz] [du:] .
Cost little , bubbles do .
成本 小的 , 气泡 做 .
泡泡成本很低。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['lɑ:kli] ['hi:z] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
More than likely he's a stranger in New York .
更多的 比 可能 他是 一个 陌生人 在 新的 约克 .
他很可能是个来纽约的陌生人。

[ʌnˈfrendli] ['sɪti] , [hi:; hi] [θɪŋks] .
Unfriendly city , he thinks .
不友好 城市 , 他 思考 .
他心想, 这是个不友好的城市。

[bɪg] ['sɪti] .
Big city .
大的 城市 .
大城市。

['noʊbə:di] [θɪŋks] [ʌv; əv][him; ɪm] .
Nobody thinks of him .
无人 思考 的 他 .
没人想起他。

['noʊbə:di] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
Nobody cares for him .
无人 关心 为了 他 .
没人关心他。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
Away from home .
离开 从 家 .
远离家乡。

['wɪntər] [deɪ] .
Winter day .
冬天 天 .
冬日的一天。

['melənkɑ:li] .
Melancholy .
忧郁 .
忧郁。

[wel] , [aɪ] [seɪ] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Well , I say , give him a bubble now and then .
出色地 , 我 说 , 给 他 一个 气泡 现在 和 然后 :
我觉得 , 偶尔给他吹吹泡泡就好。

[ˈoʊz] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Shows some one is thinking of him .
演出 一些 一 是 思维 的 他 :
这说明有人在惦记着他。

[ˈoʊz] [ðə; ði][wɜːrld] ['ɪznt] [soʊ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['ɡluːmi] ['æftər][ɔːl] .
Shows the world isn't so thoughtless and gloomy after all .
演出 这 世界 不是 所以 轻率 和 阴沉 后 全部 :
这表明世界并非总是那么冷漠和阴郁。

['neɪbərlɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [dʒæk] .
Neighborly sort of thing to do , Jack .
邻里 种类 的 事物 到 做 , 杰克 :
杰克 , 这是邻里之间应该做的好事。

[meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [hoʊm] — ['mʌðəz] [niː] — [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
Makes him think of his youth — home — mother's knee — all that kind of thing ,
制作 他 思考 的 他的 青年 — 家 — 母亲的 膝盖 — 全部 那 种类 的 事物 ,
[dʒæk] .
Jack .
杰克 :
杰克 , 这让他想起了他的童年——家——母亲的膝盖——诸如此类的事情。

[tʃɪrz] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Cheers him up .
干杯 他 向上 :
让他振作起来。

[sæt] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɡəːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Sat in the tub there and got to thinking of him .
星期六 在 这 浴缸 那里 和 得到 到 思维 的 他 :
我坐在浴缸里 , 开始想念他。

[ˈɔːlmoʊst] [kraɪd] , [dʒæk] ,
Almost cried , Jack ,
几乎 哭 , 杰克 ,
杰克 , 我差点哭了。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['ləʊnli] [ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][biː; bi] — [ɡəːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld]['mænz]
when I thought how lonely the old man must be — got one of these old man's
什么时候 我 想法 如何 孤独 这 老的 男人 必须 是 — 得到 一 的 这些 老的 男人的
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 :
当我想到这位老人一定很孤独时——我仿佛听到了一位老人的声音。

['wɪskərz] .
Whiskers .
胡须 :
胡须。

['wɪskərz] [dɪ'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] .
Whiskers deduced from the voice .
胡须 推断 从 这 嗓音 :
从声音推断出他有胡须。

[soʊ][aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] ['evri] [ten][ɔ:r] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] [ɔ:l] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] [geɪv]
So I climbed out of the tub every ten or fifteen minutes all afternoon and gave
所以 我 攀登 出去 的 这 浴缸 每一个 十 或者 十五 分钟 全部 下午 和 给予
[ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .
the old man a bubble .
这 老的 男人 一个 气泡 .

于是整个下午，我每隔十分钟或十五分钟就从浴缸里爬出来，给老人吹泡泡。

[reɪn] [aʊt'saɪd] — [fɑ:g] , [sli:t] .
Rain outside — fog , sleet .
雨 外部 — 多雾路段 , 霰 .

外面下雨——有雾，有雨夹雪。

[dɑ:rk] [ɪn'dɔ:rz] .
Dark indoors .
黑暗的 室内 .

室内光线昏暗。

[oʊld][mæn][sɪts][ænd; ənd] [θɪŋks] ['nʊsbɑ:di] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
Old man sits and thinks nobody loves him .
老的 男人 坐着 和 思考 无人 爱 他 .

老人坐着，觉得没有人爱他。

[ə'lɔ:ŋ] [kʌmz] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .
Along comes a bubble .
沿着 来 一个 气泡 .

泡沫经济出现了。

[oʊld][mæn][gets] ['hæpi] .
Old man gets happy .
老的 男人 获得 快乐的 .

老人高兴了。

[lɑ:fs] .
Laughs .
笑声 .

笑。

[rɪ'membəz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .
Remembers his infancy .
记得 他的 婴儿期 .

他记得自己的童年。

[skaɪz] [klɪr] .
Skies clear .
天空 清除 .

天空晴朗。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pɜ:rs(ə)n] , [dʒæk] ?
You think I'm a selfish person , Jack ?
你 思考 我是 一个 自私 人 , 杰克 ?

杰克，你觉得我是个自私的人吗？

[aɪm][nɔ:t] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

[aɪm][ə; eɪ] [sə'mærɪtən] .
I'm a Samaritan .
我是 一个 撒玛利亚人 .

我是个好心人。

[wer] [wɪl] [wiː, wi] [i:t] ? ”
Where will we eat ? ”
在哪里 将要 我们 吃 ? ”

我们去哪儿吃饭？

“ [juː, jʊ][ɑːr, ər][ə, eɪ] [dɑːrnd] [fu:l] , ” [sed] [dʒæk] .
“ **You are a darned fool ,** ” **said Jack .**
” 你 是 一个 该死的 傻子 , ” 说 杰克 .

“你真是个十足的傻瓜,”杰克说。

“ [juː, jʊ] [seɪ] [hiː, hi] [tʊk] [ðem; ðəm] ['sɪriəsli] ?
“ **You say he took them seriously ?**
” 你 说 他 采取 他们 严重地 ?

你说他认真对待了他们？

[wʌt] [duː][juː, jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[dɪd][hiː, hi] [laɪk] - [ɪm] ? ”
Did he like 'em ? ”
做过 他 喜欢 - 呢 ? ”

他喜欢它们吗？

“ ['kʊdnt] [kwɑɪt] [meɪk] [aʊt] , ” [sed] ['tɑːmi] .
“ **Couldn't quite make out ,** ” **said Tommy .**
” 不能 相当 制作 出去 , ” 说 汤米 .

“没听清,”汤米说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [muːvd] [hɪm; ɪm] .
“ **But they moved him .**
” 但 他们 已搬 他 .

但他们把他转移了。

[gɑːspt] ['evri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] .
Gasped every now and then .
倒吸一口气 每一个 现在 和 然后 .

时不时地倒吸一口凉气。

[θɪŋk] [hiː, hi] [preɪd] .
Think he prayed .
思考 他 祈祷 .

我想他祷告了。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , [dʒæk] .
Emotion , Jack .
情感 , 杰克 .

情绪, 杰克。

[ˈprɑːbəbli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɔɪhʊdʒ] ['hæpi] [deɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
Probably made him think of boyhood's happy days down on the farm .
大概 制成 他 思考 的 童年 快乐的 天 向下 在 这 农场 .

可能让他想起了童年在农场度过的快乐时光。

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Heard him talking to himself .
听到 他 说 到 他自己 .

我听到他在自言自语。

[θɪŋk] [hiː, hi] [kraɪd] .
Think he cried .
思考 他 哭 .

我想他哭了。

[went] [tuː; tə] [bed] ['enihaʊ] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌvəz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed]
Went to bed anyhow with his clothes on and pulled the covers over his head .
去 到 床 无论如何 和 他的 衣服 在 和 拉 这 封面 超过 他的 头 .
.
:
.

他还是穿着衣服上了床，把被子蒙过了头。

[lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] .
Looked through the keyhole and saw that .
看起来 通过 这 锁孔 和 锯 那 .

我从钥匙孔往外看，看到了那个。

[greɪ] ['wɪskərz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
Gray whiskers sticking up , and that's all .
灰色的 胡须 粘性 向上 , 和 那就是 全部 .

几根灰白的胡须竖了起来，仅此而已。

[di'djuːst] [ðə; ði] ['wɪskərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɔɪs] , [dʒæk] .
Deduced the whiskers from the voice , Jack .
推断 这 胡须 从 这 嗓音 , 杰克 .

杰克，我是从声音判断出你有胡子的。

[lets] [gɪv] [ðə; ði] [oʊld] ['pɑːrti] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['bʌblz] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [iːt] .
Let's give the old party a couple more bubbles and then go eat .
我们来吧 给 这 老的 派对 一个 夫妻 更多的 气泡 和 然后 去 吃 .

咱们再给老朋友喝几杯香槟，然后去吃饭吧。

[ɪts] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] ['hiːz] [hæd; həd] [wʌn] .
It's been an hour since he's had one .
它是 到过 一个 小时 自从 他是 有 一 .

他已经一个小时没喝咖啡了。

[θɪŋks] [aɪm] [fə'getɪŋ] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] .
Thinks I'm forgetting him , no doubt .
思考 我是 遗忘 他 , 不 怀疑 .

他肯定以为我把他忘了。

" [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʌblz] ,
" **So they gave the old man a couple of bubbles** ,
" 所以 他们 给予 这 老的 男人 一个 夫妻 的 气泡 ,

于是他们给了老人几瓶啤酒，

[pʊʊkɪŋ] [ðə; ði] [bræs] [rɑːd] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .
poking the brass rod through the keyhole of the door .
戳 这 黄铜 杆 通过 这 锁孔 的 这 门 .

将黄铜棒穿过门上的钥匙孔。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] .
The result was startling and unexpected .
这 结果 曾是 令人震惊 和 意外 .

结果令人震惊，出乎意料。

[fɜːrst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gæsp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪslɪŋ] [rɪ'liːs] [ʌv; əv]
First there came a gasp from the other room , a sort of whistling release of
第一的 那里 来了 一个 喘气 从 这 其他 房间 , 一个 种类 的 吹口哨 发布 的
[ðə; ði] [breθ] ,
the breath ,
这 气息 ,

先是隔壁房间传来一声惊呼，像是呼气时发出的哨声。

[ænd; ʌnd][æən; ʌn] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ə; eɪ] [haɪ] , ['waɪnɪŋ] , ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] .

and an instant later a high , whining , nasal voice .
和 一个 立即的 之后 一个 高的 , 抱怨 , 鼻腔 嗓音 .

紧接着, 传来一阵尖锐、尖细、鼻音很重的声音。

“ [oʊ] , [gɑ:d] !

” Oh , God !

” 哦 , 上帝 !

“哦, 上帝!

[gɑ:d] !

God !

上帝 !

上帝!

[ə'geɪn] !

Again !

再次 !

再次!

[ju:; jʊ] [ment] [aɪ 'ti:] , [ðen] , [gɑ:d] !

You meant it , then , God !

你 意思是 它 , 然后 , 上帝 !

上帝啊, 您是认真的!

[ju:; jʊ] [ment] [aɪ 'ti:] !

You meant it !

你 意思是 它 !

你是认真的!

” [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn] ['wʌndərmənt] .

” The two young men started back and looked at each other in wonderment .

” 这 二 年轻的 男人 开始 后退 和 看起来 在 每个 其他 在 惊奇 .

两个年轻人后退一步, 惊奇地互相看着对方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['æɡəni] ,

There was such a quivering agony ,

那里 曾是 这样的 一个 颤抖 痛苦 ,

那是一种颤抖的痛苦,

[sʌtʃ] [æən; ʌn] [ʌtər] ['grɑ:vɪŋ] ['terər] [ɪn] [ðɪs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

such an utter groveling terror in this voice from the room beyond that they were

这样的 一个 说出 卑躬屈膝 恐怖 在 这 嗓音 从 这 房间 超过 那 他们 是

[dɔ:ntɪd] .

daunted .

畏惧 .

隔壁房间里传来的声音充满了卑躬屈膝的恐惧, 令他们胆战心惊。

” [wɒts] ['i:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['dɑ:bsən] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:z] [tu:; tə][ə; eɪ]

” What's eating him ? ” asked Dobson , instinctively dropping his tones to a

” 是什么 吃 他 ? ” 问 多布森 , 本能地 下降 他的 音调 到 一个

[ˈwɪspər] .

whisper .

耳语 .

“他心事重重吗? ”多布森下意识地压低声音问道。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['tɑ:mi] , [ˌtempə'rerəli] [səb'du:d] .

” I don't know , ” said Tommy , temporarily subdued .

” 我 不 知道 , ” 说 汤米 , 暂时地 低沉的 .

“我不知道,”汤米暂时沉默了下来, 说道。

“ [saʊndz] [laɪk] [ðæt] [ləst] [wʌn] [fel] - [ʃɑ:kt] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪk'sploʊdɪd] , [ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] ?
“ **Sounds like that last one shell - shocked him when it exploded , doesn't it ?**
“ 声音 喜欢 那 最后的 一 壳 - 震惊 他 什么时候 它 爆炸了 , 不 它 ?
“听起来最后一枚炮弹爆炸时把他吓了一跳，是吗？ ”

“ [bʌt; bət] [ˈtɑ:mi] [wʌz; wəz] [səbˈdu:d] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
“ **But Tommy was subdued only for a moment .**
“ 但 汤米 曾是 低沉的 仅有的 为了 一个 片刻 .
但汤米只是短暂地安静了下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] [hi:; hi] [ˈgɪɡld] [ænd; ənd] [riˈmɑ:kt] , “ [təʊld] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [tʊk] - [ɪm] [ˈsɪriəsli] ,
As they went out into the corridor he giggled and remarked , “ Told you he
作为 他们 去 出去 进入 这 走廊 他 咯咯地笑 和 评论 , “ 讲述 你 他
took 'em seriously ,
采取 - 呃 严重地 ,
当他们走到走廊时，他咯咯地笑着说：“我就说他很认真吧。”

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .
杰克。

“ [i:]
“ **II**
“ 三
“ II

“ [ˈsɪriəsli] “ [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ˈskɜ:sli] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld]
“ **Seriously “ was a word scarcely strong enough for the way in which the old**
“ 严重地 “ 曾是 一个 单词 几乎 强的 足够的 为了 这 方式 在 哪个 这 老的
[ˈpɑ:rti] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [bɪˈjɑ:nd] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [aɪ 'ti:] ,
party in the room beyond had taken it ,
派对 在 这 房间 超过 有 已采取 它 ,
“说真的”这个词都不足以形容隔壁房间里那位老人的反应。

[ðoo] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] , [ɪn] [fækt] , [si:n] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] .
though he had not , in fact , seen the bubble .
尽管 他 有 不是 , 在 事实 , 已见 这 气泡 .
虽然他实际上并没有亲眼见过泡沫。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [si:n] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpærəntli] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwɛr] ,
He had only seen a puff of smoke coming apparently from nowhere ,
他 有 仅有的 已见 一个 噗 的 抽烟 未来 显然 从 无处 ,
[əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɪtˈself] ,
originating in the air itself ,
起源 在 这 空气 本身 ,
他只看到一缕烟雾凭空出现，似乎就源自空气本身。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈmænɪfestɪŋ] [ɪtˈself] , [məˈtɪəri:əˌlaɪzɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,
as it seemed to him , manifesting itself , materializing itself out of nothing ,
作为 它 似乎 到 他 , 显现 本身 , 物质化 本身 出去 的 没有什么 ,
在他看来，它仿佛凭空显现，凭空出现。

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpi:pɪŋ] [ˈfɪrfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and floating in front of the one eye which was peeping fearfully out of the
和 漂浮的 在 正面 的 这 一 眼睛 哪个 曾是 偷窥 恐惧地 出去 的 这
[ˈhʌdlɪd] [ˈbedˌkloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] .
huddled bedclothing which he had drawn over himself .
蜷缩着 床上用品 哪个 他 有 绘制 超过 他自己 .
在他裹在身上的那团乱蓬蓬的被子里，一只眼睛惊恐地从被子里探出头来，眼前浮现出一片模糊的景象。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪn] ['kweɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
He had lain quaking on the bed ,
他 有 莱恩 震动 在 这 床 ,
他颤抖着躺在床上，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [mɔ:r] ,
waiting for this puff of smoke for an hour or more ,
等待 为了 这 噗 的 抽烟 为了 一个 小时 或者 更多的 ,
等了这一缕烟雾一个小时甚至更久，

[ˈhoʊpɪŋ] [əˈɡenst] [hoʊp] [ðæt][aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] , [preɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] ,
hoping against hope that it would not come , praying and muttering ,
希望 反对 希望 那 它 会 不是 来 , 祈祷 和 喃喃自语 ,
我抱着一丝希望，祈祷它不要到来，一边祈祷一边低声念叨。

[ˈnɑ:tɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈboʊni][hændz][ɪn][ðə; ði] ['wɪskərz] [ðæt] ['tɑ:mi] [hæd; həd] [si:n] ['stɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]
knotting his bony hands in the whiskers that Tommy had seen sticking up from
打结 他的 骨质 双手 在 这 胡须 那 汤米 有 已见 粘性 向上 从
[ðə; ði] ['kʌvəɪŋz] ,
the coverings ,
这 覆盖物 ,
他那骨瘦如柴的手紧紧攥着汤米从被子里冒出来的胡须，

[ˈtwɪstɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
twisting convulsively .
扭曲 痉挛地 .
剧烈扭动。

[ˈtɑ:mi] [hæd; həd] ['wɪmzɪkli] [fɪld] [ðə; ði] ['bʌb(ə)] , [æz; əz][hi:; hi] [blu:] [aɪˈti:] , [wɪð; wɪθ] [smoʊk]
Tommy had whimsically filled the bubble , as he blew it , with smoke
汤米 有 异想天开地 已填 这 气泡 , 作为 他 吹 它 , 和 抽烟
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] .
from his cigarette .
从 他的 卷烟 .
汤米兴致勃勃地吹着泡泡，用香烟的烟雾把它灌满了。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [laɪk] ['mænər] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] - ['i:vɪŋ] ,
He had in like manner , throughout the afternoon and early - evening ,
他 有 在 喜欢 方式 , 自始至终 这 下午 和 早期的 - 晚上 ,
整个下午和傍晚，他都以同样的方式.....

[fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] ['bʌblz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['sɪɡəret] [ɔ:r][paɪp]
filled all the bubbles that he had given the old man with cigarette or pipe
已填 全部 这 气泡 那 他 有 给定 这 老的 男人 和 卷烟 或者 管道
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .
用香烟或烟斗的烟雾填满了老人递给他的所有泡泡。

[ðə; ði][oʊld][ˈpa:rtɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['boʊld] ['oʊvər][baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['tɑ:mi:z] [təˈbækoʊ] .
The old party had not been bowled over by anything in Tommy's tobacco .
这 老的 派对 有 不是 到过 保龄球 超过 经过 任何事物 在 汤米的 烟草 .
老一辈人对汤米的烟草中的任何东西都没有感到惊艳。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['nɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [wəz; wəz][təˈbækoʊ] [smoʊk] ,
He had not noticed that the smoke was tobacco smoke ,
他 有 不是 注意到 那 这 抽烟 曾是 烟草 抽烟 ,
他没有注意到那烟雾是烟草烟雾。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [hɪmˈself] [ðə; ði] ['ɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
for he had been smoking a pipe himself the greater part of the day ,
为了 他 有 到过 吸烟 一个 管道 他自己 这 更大的 部分 的 这 天 ,
因为他自己一天大部分时间都在抽烟斗。

[ænd; ænd][hæd; həd][nɑ:t] ['ɛrd] [aʊt][ðə; ði] [ru:m] .

and had not aired out the room .
和 有 不是 播出 出去 这 房间 .

而且没有给房间通风。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['bʌblz] [nɔ:r][tə'bækoo] [ðæt] [hæd; həd] [flikt] [ə; ei] [rɔ:] [spɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] .

It was neither bubbles nor tobacco that had flicked a raw spot on his soul .
它 曾是 两者都不 气泡 也不 烟草 那 有 轻弹 一个 生的 点 在 他的 灵魂 .

既不是泡沫，也不是烟草，是它们在他灵魂深处激起了伤痕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smoʊk] .

It was smoke .
它 曾是 抽烟 .

那是烟。

[aɪ'ar'aɪ]

III
三、

三

['bʌblz] ！

Bubbles ！
气泡 ！

泡泡！

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ta:mi:z] [breɪn] .

They seemed to be in Tommy's brain .
他们 似乎 到 是 在 汤米的 脑 .

它们似乎存在于汤米的脑海中。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊf'i'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'di:əz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Perhaps it was the association of ideas that made him think of
也许 它 曾是 这 协会 的 想法 那 制成 他 思考 的

['æm'peɪn] .

champagne .
香槟酒 .

或许正是这种联想让他想到了香槟。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] [di'klerd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ,

At any rate he declared that he must have some ,
在 任何 速度 他 声明 那 他 必须 有 一些 ,

总之，他宣称他必须要有一些。

[ænd; ænd] ['vi:təʊ] [hɪz; ɪz] ['frendz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [daɪn] — [æz; əz] [ðeɪ] ['fri:kwəntli] [dɪd]

and vetoed his friend's suggestion that they dine — as they frequently did
和 否决 他的 朋友们 建议 那 他们 用餐 — 作为 他们 频繁地 做过

— [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən] ['teɪbl] - ['pleɪsɪz][ɪn]['ɡrenɪtʃ; 'ɡrenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] .

— at one of the little Italian table d'hote places in Greenwich Village .
— 在 — 的 这 小的 意大利语 桌子 - 地方 在 格林威治 村庄 .

他否决了朋友的提议，即像他们经常做的那样，去格林威治村的一家意大利小餐馆吃饭。

“ [jʊə(r)] [ə; ei] ['bʌb(ə)l] [ænd; ænd][aɪm][ə; ei] ['bʌb(ə)l] [ænd; ænd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪz][ə; ei] ['bʌb(ə)l] ,

“ You're a bubble and I'm a bubble and the world is a bubble ,
“ 你是 一个 气泡 和 我是 一个 气泡 和 这 世界 是 一个 气泡 ,

“你是一个泡沫，我是一个泡沫，整个世界也是一个泡沫。”

” ['ta:mi] [wʌz; wəz] ['seɪŋ] [ə; ei]['lɪt(ə)l]['leɪtər][æz; əz][hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði][gæs] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

” Tommy was saying a little later as he watched the gas stirring in his
” 汤米 曾是 说 一个 小的 之后 作为 他 观看 这 气体 搅拌 在 他的

['ɡoʊldən] [drɪŋk] .

golden drink .
金的 喝 .

过了一会儿，汤米一边看着金色的饮料中气体翻腾，一边说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒi:niəl][oʊld] [ˈbreɪvɔ:rt] ,
They had gone to the genial old Brevoort ,
他们 有 已消失 到 这 和蔼可亲 老的 布雷沃特 ,
他们去了和蔼可亲的老布雷沃特那里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [waɪ] [tel] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [mɪst] [ðə; ði] [ˈbreɪvɔ:rt] [ɪn][ɪts] [ˈmeləʊə] [deɪz]
which was — but why tell persons who missed the Brevoort in its mellower days
哪个 曾是 — 但 为什么 告诉 人 WHO 错过 这 布雷沃特 在 它是 更柔和 天
[wʌt] [ðeɪ] [mɪst] ,
what they missed ,
什么 他们 错过 ,
确实如此——但为什么要告诉那些怀念布雷沃特昔日温和风貌的人们他们错过了什么呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [kɔ:z] [ˈæŋɡwɪʃt] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbuzəmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [aɪ ˈti:] [wel] ?
and why cause anguished yearnings in the bosoms of those who knew it well ?
和 为什么 原因 痛苦的 渴望 在 这 胸部 的 那些 WHO 知道 它 出色地 ?
为何要让那些了解它的人心中充满痛苦的渴望呢？

“ [ˈtɑ:mi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , “ [dəʊnt] , [ɪf] [ju:; jə] [ʌv] [em ˈi:] ,
“ **Tommy** , ” **said his friend** , “ **don't** , **if you love me** , ”
“ 汤米 , ” 说 他的 朋友 , “ 不 , 如果 你 爱 我 , ”
“汤米,”他的朋友说,“如果你爱我,就别这样。”

[hænd] [aʊt] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][jɔr; jər][dʒɪˈdʒu:n][pəˈʊetɪsɪzəm][ɔ:r][ˈmju:zɪk(ə)l] - [ˈkɑ:mədi] [fəˈlɑ:səfi] .
hand out any more of your jejune poeticism or musical - comedy philosophy .
手 出去 任何 更多的 的 你的 幼稚 诗意 或者 音乐 - 喜剧 哲学 .
别再散播你那些幼稚的诗歌或音乐喜剧哲学了。

[aɪl] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt] ,
I'll agree with you that the world is a bubble for the sake of argument ,
患病的 同意 和 你 那 这 世界 是 一个 气泡 为了 这 清酒 的 争论 ,
为了方便讨论,我暂且同意你关于世界是一个泡沫的观点。

[ɪf] [ju:l] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
if you'll change the record :
如果 你会 改变 这 记录 :
如果你愿意更改记录的话。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [i:t] ,
I want to eat ,
我 想 到 吃 ,
我想吃,

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪntəˈfɪəz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpleʒər] [ɪn][ə; eɪ] [mi:l] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv]
and nothing interferes with my pleasure in a meal so much as this line of
和 没有什么 干扰 和 我的 乐趣 在 一个 一顿饭 所以 很多 作为 这 线 的
- [ðæt] [ju:; jə] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈdɑ:ptɪd] [ˈleɪtli] . “
pseudocerebration that you seem to have adopted lately . ”
- 那 你 似乎 到 有 已采用 最近 : “
没有什么比你最近这种故弄玄虚的思维方式更影响我用餐的兴致了。

“ [ˈbʌblz] [si:m] [ˈtrɪviəl] [θɪŋz] , [dʒæk] , ” [went] [ɑ:n] [ˈtɑ:mi] , [ɔ:ltəˈgeðər] [ʌnpərˈtɜ:rbd] .
“ **Bubbles seem trivial things** , **Jack** , ” **went on Tommy** , **altogether unperturbed** .
“ 气泡 似乎 琐碎的 事物 , 杰克 , ” 去 在 汤米 , 共 镇定自若 .
“泡泡看起来微不足道,杰克,”汤米继续说道,语气毫不在意。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθi:əri] [ðæt] [ðər; ðər] [ɑ:nt] [ˈeni] [ˈtrɪviəl] [θɪŋz] .
“ **But I have a theory that there aren't any trivial things** .
“ 但 我 有 一个 理论 那 那里 不是 任何 琐碎的 事物 .
“但我有一个理论,那就是世上没有微不足道的事情。”

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['bælənsɪŋ] [ɪt'self][ɑːn][ə; eɪ] ['trɪviəl] [θɪŋ] .
I like to think of the world balancing itself on a trivial thing .
我 喜欢 到 思考 的 这 世界 平衡 本身 在 一个 琐碎的 事物 .

我喜欢把世界维系于一件微不足道的事情之上。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈkaɪzər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Look at the Kaiser , for instance .
看 在 这 凯撒 , 为了 实例 .

例如，看看德皇就知道了。

[ə; eɪ]['mædmən] .
A madman .
一个 狂人 .

一个疯子。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[lets] [seɪ][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [blʌd] [kla:t][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪviəl] [θɪŋ]
let's say there's been a blood clot in his brain for years — a little trivial thing
我们来吧 说 有 到过 一个 血 凝块 在 他的 脑 为了 年 — 一个 小的 琐碎的 事物
[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] [pɔɪnt] ,
the size of a pin point ,
这 尺寸 的 一个 别针 观点 ,

假设他脑子里有个血栓已经好几年了——一个针尖大小的微不足道的东西，

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ 'tiː] [hʊks] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [breɪn] [sel] ; [aɪ 'tiː][gets]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd]
It hooks up with the wrong brain cell ; it gets into the wrong channel , and
它 钩子 向上 和 这 错误的 脑 细胞 ; 它 获得 进入 这 错误的 渠道 , 和
— [puːf] !
— pouf !
— 蒲团 !

它与错误的脑细胞连接；它进入了错误的通道，然后——噗！

[ðə; ði][wɜːrld] [goʊz][tuː; tə][wɔːr] .
The world goes to war .
这 世界 去 到 战争 .

世界陷入战争。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [baɪ][aɪ 'tiː] — [baɪ] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l][kla:t][ʌv; əv] [blʌd] [noʊ]
A thousand million people are affected by it — by that one little clot of blood no
一个 千 百万 人们 是 做作的 经过 它 — 经过 那 一 小的 凝块 的 血 不
[bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪn] [pɔɪnt] [ðæt] [gets]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] ['tʃæn(ə)l] .
bigger than a pin point that gets into the wrong channel .
大 比 一个 别针 观点 那 获得 进入 这 错误的 渠道 .

十亿人都受到了它的影响——仅仅因为一小块比针尖还小的血块进入了错误的血管。

[æn; ən]['ætəm] !
An atom !
一个 原子 !

原子！

[ə; eɪ]['plænɪt] ['bælənst] [ɑːn][æn; ən]['ætəm] !
A planet balanced on an atom !
一个 行星 均衡 在 一个 原子 !

一颗行星平衡在原子之上！

[ə; eɪ][stɑ:r] ['pivətiŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɑ:lɪkju:l] ！ ”
“ A star pivoting on a molecule ！ ”
一个 星星 枢轴 在 一个 分子 ！ ”

一颗恒星竟然以一个分子为轴旋转！

“ [hæv; həv][sʌm; səm] [su:p] ， ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ．
“ Have some soup , ” said his friend ．
“ 有 一些 汤 ， ” 说 他的 朋友 ．

“喝点汤吧，”他的朋友说。

“ ['bʌblz] ！ ['bʌblz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] ！ ” [kən'tɪnju:d] ['tɑ:mi] ．
“ Bubbles ！ Bubbles and butterflies ！ ” continued Tommy ．
“ 气泡 ！ 气泡 和 蝴蝶 ！ ” 持续 汤米 ．

“泡泡！ 泡泡和蝴蝶！”汤米继续说道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [dʒæk] ,
“ Some day , Jack ,
“ 一些 天 ， 杰克 ，

“总有一天，杰克，

[aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bʌtɜːflaɪz] [wɪŋ] ['brʌʃɪz] ['oʊvər][æn; ən]['empaɪər] ． ”
I'm going to write a play in which a butterfly's wing brushes over an empire ． ”
我是 去 到 写 一个 玩 在 哪个 一个 蝴蝶的 翼 刷子 超过 一个 帝国 ． ”

我打算写一部戏剧，讲述一只蝴蝶的翅膀拂过一个帝国的故事。

“ [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] , ” [sed] [dʒæk] ．
“ No , you're not , ” said Jack ．
“ 不 ， 你是 不是 ， ” 说 杰克 ．

“不，你不是，”杰克说。

“ [jʊə(r)] [dʒʌst]['gouɪŋ][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ped(ə)l]
“ You're just going to talk about it and think you're writing it and peddle
“ 你是 只是 去 到 讲话 关于 它 和 思考 你是 写作 它 和 兜售
[ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [raʊnd] [tu:; tə]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ju:; jʊ] [noʊ] ，
the idea round to everybody you know ,
这 主意 圆形的 到 大家 你 知道 ，

“你只是说说而已，以为自己在写作，然后把这个想法兜售给你认识的每一个人，

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] [sʌm; səm] [waɪz] [gaɪ] [ɪz]['gouɪŋ][tu:; tə][græb][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['ri:əli] [raɪt] [aɪ 'ti:]
and then finally some wise guy is going to grab it off and really write it
和 然后 最后 一些 明智的 盖伊 是 去 到 抓住 它 离开 和 真的 写 它
.
:
.

最后，肯定会有哪个自作聪明的人把它抢过来，好好写写。

[ju:v] [bɪn] ['gouɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ． ”
You've been going to write a play ever since I knew you ． ”
你已经 到过 去 到 写 一个 玩 曾经 自从 我 知道 你 ． ”

从我认识你以来，你就一直想写个剧本。

“ [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ; [aɪm] ['ri:əli] ['gouɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [pleɪ] ． ”
“ Yes , I am ; I'm really going to write that play ． ”
“ 是的 ， 我 是 ； 我是 真的 去 到 写 那 玩 ． ”

“是的，我打算写那部剧本。”

“ [wel] , ['tɑ:mi] , ” [sed] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['tætərɪŋ] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ,
“ Well , Tommy , ” said Jack , looking round the chattering dining room ,
“ 出色地 ， 汤米 ， ” 说 杰克 ， 寻找 圆形的 这 喋喋不休 用餐 房间 ，

“好吧，汤米，”杰克环顾着熙熙攘攘的餐厅说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][ɪn] ！ ”
“ this is a hell of a place to do it in ！ ”
“ 这 是 一个 地狱 的 一个 地方 到 做 它 在 ！ ”

“这地方真是个绝佳的作案场所！ ”

“ ['miːnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['tɑːmi] [sə'riːnli] ,
“ Meaning , of course , ” said Tommy serenely ,
“ 意义 , 的 课程 , ” 说 汤米 平静地 ,

“当然是指意思，”汤米平静地说。

“ [ðæt] [aɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] . ”
“ that it takes more than a butterfly to write a play about a butterfly . ”
“ 那 它 需要 更多的 比 一个 蝴蝶 到 写 一个 玩 关于 一个 蝴蝶 . ”

“要写一部关于蝴蝶的戏剧，需要的不仅仅是一只蝴蝶。”

“ [juː; jʊ] [get] [em 'iː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ You get me , ” said his friend .
“ 你 得到 我 , ” 说 他的 朋友 .

“你懂我，”他的朋友说。

[ænd; ænd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] :
And then after a pause he went on with sincerity in his manner :
和 然后 后 一个 暂停 他 去 在 和 诚意 在 他的 方式 :

然后，他停顿了一下，语气真诚地继续说道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] [pleɪ] , ['tɑːmi] .
“ You know I think you could write the play , Tommy .
“ 你 知道 我 思考 你 可以 写 这 玩 , 汤米 .

“汤米，我觉得你可以写剧本。”

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔː; jər][aɪ'diːəz] ['prɪti] [suːn] ,
But unless you get to work on some of your ideas pretty soon ,
但 除非 你 得到 到 工作 在 一些 的 你的 想法 漂亮的 很快 ,

但是，除非你尽快着手实施你的一些想法，

[ænd; ænd] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːrniːst] ,
and buckle down to them in earnest ,
和 扣上 向下 到 他们 在 认真 ,

认真地、下定决心去完成它们。

[ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪt] [jɔː; jər] [pleɪz] — [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][dʒɑːʃ]
other people will continue to write your plays — and you will continue to josh
其他 人们 将要 继续 到 写 你的 演出 — 和 你 将要 继续 到 乔什

[ðem; ðəm][ænd; ænd] [jɔːr'self] ,
them and yourself ,
他们 和 你自己 ,

其他人会继续创作你的剧本——而你也会继续和他们以及你自己开玩笑。

[ænd; ænd][jɔː; jər] [frendz] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] ['betər] [pleɪz] [ɪf] [juː; jʊ]
and your friends will continue to think that you could write better plays if you
和 你的 朋友们 将要 继续 到 思考 那 你 可以 写 更好的 演出 如果 你

[wʊd] ['oʊnli][duː][aɪ 'tiː] .
would only do it .
会 仅有的 做 它 .

你的朋友们会继续认为，如果你肯努力，你就能写出更好的剧本。

['piːp(ə)l] [ɑːnt] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] , ['tɑːmi] , [tɪl] [juː; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr'self]
People aren't going to take you seriously , Tommy , till you begin to take yourself
人们 不是 去 到 拿 你 严重地 , 汤米 , 直到 你 开始 到 拿 你自己

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sɪriəsli] .
a little seriously .
一个 小的 严重地 .

汤米，除非你开始认真对待自己，否则别人不会认真对待你。

[waɪ] , [juː; jɒ] [pɔːr] , [ˈfjuːt(ə)l] , [ˈsɪli] , [ˌmɪsˈɡɑːdɪd] , [dɪr] [oʊld] [mʌt] , [juː; jɒ] !
Why , you poor , futile , silly , misguided , dear old mutt , you !
为什么 , 你 贫穷的 , 徒劳 , 愚蠢的 , 错误的 , 亲爱的 老的 杂种狗 , 你 !

你这可怜的、徒劳的、愚蠢的、误入歧途的、可爱的老家伙！

[juː; jɒ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [sens] [ɪˈnʌf] — [juː; jɒ][dəʊnt][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈmɔːrəl][ˌkɑːntɪˈnuːəti] ,
You don't even have sense enough — you don't have the moral continuity ,
你 不 甚至 有 感觉 足够的 — 你 不 有 这 道德 连续性 ,
你连基本的常识都没有——你缺乏道德上的连贯性。

[ɪf] [juː; jɒ] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] — [tuː; tə] [steɪ] [sɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dʌz] [juː; jɒ][dɜːrt] !
if you follow me — to stay sore at a man that does you dirt !
如果 你 跟随 我 — 到 停留 疮 在 一个 男人 那 做 你 污垢 !

如果你跟随我的指示——就要对伤害你的男人保持愤恨！

[naʊ] , [duː][juː; jɒ] ? “
Now , do you ? ”
现在 , 做 你 ? ”

现在，你觉得呢？

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [ˈtɑːmi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] .
“ Oh , I don't know about that , ” said Tommy a little more seriously .
“ 哦 , 我 不 知道 关于 那 , ” 说 汤米 一个 小的 更多的 严重地 .

“哦，我不太清楚，”汤米语气严肃了一些说道。

“ [wel] [naʊ] , [duː][juː; jɒ] ? ” [pəˈsɪstɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ Well now , do you ? ” persisted his friend .
“ 出色地 现在 , 做 你 ? ” 持续 他的 朋友 .

“那你真的相信吗？”他的朋友追问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ɪts] [ɡʊd] [ˈkrɪstjən] [ˈdɑːktrɪn] [nɑːt][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ˈpiːp(ə)l] .
“ I don't say it's good Christian doctrine not to forgive people .
“ 我 不 说 它是 好的 基督教 教义 不是 到 原谅 人们 .

“我并不是说不宽恕别人是好的基督教教义。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] .
It isn't .
它 不是 .

并非如此。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ˈpiːp(ə)l] [pʊt] [θɪŋz] [əˈkrɒːs] [ɑːn][juː; jɒ] , [ˈtɑːmi] ,
But I've seen people put things across on you , Tommy ,
但 我已经 已见 人们 放 事物 穿过 在 你 , 汤米 ,

但我见过有人对你这样说，汤米。

[ænd; ænd] [siːn] [juː; jɒ] [læf] [aɪ ˈtiː][ɔːf][ænd; ænd][let - [ɪm] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jɒ] [əˈɡen] [ɪnˈsaɪd]
and seen you laugh it off and let ' em be friends with you again inside
和 已见 你 笑 它 离开 和 让 - 呃 是 朋友们 和 你 再次 里面

[ʌv; əv][sɪks] [wiːks] .
of six weeks .
的 六 周 .

我看到你一笑置之，并在六周内再次与他们成为朋友。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊz] [wiː; wi] [noʊ] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] ;
I couldn't do it , and nine - tenths of the fellows we know couldn't do it ;
我 不能 做 它 , 和 九 - 十分之一 的 这 伙伴们 我们 知道 不能 做 它 ;

我做不到，我们认识的人当中十分之九也做不到；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [juː; jɒ][duː][aɪ ˈtiː][aɪ ˈtiː] [ˈʊdənt] [biː; bi] [dʌn] .
and in the way you do it it shouldn't be done .
和 在 这 方式 你 做 它 它 不应该 是 完毕 .

你这样做是不对的。

[jʊː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [rɪ'membə] , [iːv(ə)n] [ɪf] [jʊː; jʊ] [duː] [fər'ɡɪv] ;
You should at least remember , even if you do forgive ;
你 应该 在 至少 记住 , 甚至 如果 你 做 原谅 ;

即使你原谅了别人, 至少也应该记住这一点;

[rɪ'membə] [wel] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [get] [bɪt][baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [dɔːg] [ə'gen] .
remember well enough not to get bit by the same dog again .
记住 出色地 足够的 不是 到 得到 少量 经过 这 相同的 狗 再次 .

记住一定要记住, 不要再被同一只狗咬了。

[wɪð; wɪθ] [jʊː; jʊ] , [oʊld] [kɪd] , [ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jɔː; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l]
With you , old kid , it's all a part of your being a butterfly and a bubble
和 你 , 老的 孩子 , 它是 全部 一个 部分 的 你的 存在 一个 蝴蝶 和 一个 气泡
.
.
.

对你来说, 老家伙, 这一切都是你像蝴蝶和泡泡一样虚幻的一部分。

[ɪts] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [vɜːrtʃuː][ɪn] [jʊː; jʊ] .
It's no particular virtue in you .
它是 不 特别的 美德 在 你 .

这并非你身上有什么特别的品质。

[aɪ] ['wʊdnt] [tɔːk] [tuː; tə] [jʊː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌt] ['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [jʊː; jʊ] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ɪn]
I wouldn't talk to you like a Dutch uncle if I didn't think you had it in
我 不会 讲话 到 你 喜欢 一个 荷兰语 叔叔 如果 我 没有 思考 你 有 它 在
[jʊː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] .
you to make good .
你 到 制作 好的 .

如果我不认为你有能力改过自新, 我就不会像对待荷兰叔叔一样跟你说话。

[bʌt; bət] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [biː; bi] [prɒdɪd] . "
But you've got to be prodded . "
但 你已经 得到 到 是 催促 . "

但你得被人督促才行。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['feləʊ] [ðæt] [dɪd] [em 'iː] [dɜːrt] , " [sed] ['tɑːmi] ['mjuːzɪŋli] ,
" **There's one fellow that did me dirt , " said Tommy musingly .**
" 有 一 同伴 那 做过 我 污垢 , " 说 汤米 若有所思地 ,
"有个家伙得罪过我,"汤米若有所思地说。

" [ðæt] [aɪv] ['nevər] ['teɪkən] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] [ə'gen] . "
" **that I've never taken to my bosom again . "**
" 那 我已经 绝不 已采取 到 我的 怀 再次 . "

“我再也没有把她拥入怀中。”

" [wʌt] [dɪd] [jʊː; jʊ] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **What did you do to him ? " asked his friend .**
" 什么 做过 你 做 到 他 ? " 问 他的 朋友 .

“你对他做了什么?”他的朋友问道。

" [biːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌtɜːflaɪz] [wɪŋ] , ['tɑːmi] ,
" **Beat him to death with a butterfly's wing , Tommy ,**
" 打 他 到 死亡 和 一个 蝴蝶的 翼 , 汤米 ,

“用蝴蝶翅膀把他打死, 汤米。”

[ɔːr] [bləʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊp] ['bʌb(ə)l] ? "
or blow him out of existence with a soap bubble ? "
或者 吹 他 出去 的 存在 和 一个 肥皂 气泡 ? "

或者用肥皂泡把他吹走?

“ [aɪv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈtɑːmi] [ˈsoʊbərlɪ] .
“ **I've never done anything to him** , ” **said Tommy soberly** .
“ 我已经 绝不 完毕 任何事物 到 他 , ” 说 汤米 清醒地 .
“我从来没对他做过任何事,”汤米冷静地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [wəd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **And I don't think I ever would do anything to him** .
“ 和 我 不 思考 我 曾经 会 做 任何事物 到 他 .
“而且我认为我永远不会对他做任何事。”

[aɪ][dʒʌst] [rɪˈmembər] , [ðæts] [ɔːl] .
I just remember , that's all .
我 只是 记住 , 那就是 全部 .

我只记得, 仅此而已。
[ɪf] [hiː; hi][ˈevər] [ɡets] [hɪz; ɪz] [kʌm] - [ˈʌpəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʊərəl] [ˈdɪstrɪkts] ,
If he ever gets his come - uppance , as they say in the rural districts ,
如果 他 曾经 获得 他的 来 - 暴涨 , 作为 他们 说 在 这 乡村的 地区 ,
如果他真像农村地区常说的那样, 得到了应有的报应,

[aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [θruː] [ˈeni] [ækt][ʌv; əv] [maɪn] .
it won't be through any act of mine .
它 惯于 是 通过 任何 行为 的 矿 .
这不会是通过我的任何行动实现的。

[let] [laɪf] [teɪk] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Let life take revenge for me .
让 生活 拿 复仇 为了 我 .
让生活替我复仇吧。

[aɪ] [ˈnevər] [wɪl] . “
I never will . ”
我 绝不 将要 . “
我永远不会。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ˈdɑːbsən] .
“ **I suppose you're right** , ” **said Dobson** .
“ 我 认为 你是 正确的 , ” 说 多布森 .
“我想你是对的,”多布森说。

“ [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɡaɪ] ?
“ **But who was this guy ?**
“ 但 WHO 曾是 这 盖伊 ?
“但这人是谁? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
And what did he do to you ?
和 什么 做过 他 做 到 你 ?
他对你做了什么?

“ [aɪ ˈviː]
“ **IV**
“ 第四
“IV

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz] — [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , ” [sed] [ˈtɑːmi] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [əˈbaʊt]
“ **He was — and is — my uncle** , ” **said Tommy** , “ **and he did about**
“ 他 曾是 — 和 是 — 我的 叔叔 , ” 说 汤米 , “ 和 他 做过 关于
[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
everything to me .
一切 到 我 .
“他过去是, 现在也是我的叔叔,”汤米说, “他对我做了几乎所有的事情。”

[ˈlɪs(ə)n] ！
Listen ！
听 ！

听！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈflɪtər] , [ˈflʌtər] , [ˈfrɪvəl][ænd; ənd] [ˈflɪvər] ！
You think I do nothing but flitter , flutter , frivol and flivver ！
你 思考 我 做 没有什么 但 闪烁 , 扑 , 轻浮 和 货车 ！
你以为我只会轻浮、飘忽、轻佻和轻浮吗！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ][ˈnevər] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [els] .
And you may be right , and maybe I never will do anything else .
和 你 可能 是 正确的 , 和 或许 我 绝不 将要 做 任何事物 别的 .
你说的或许是对的，也许我以后也不会做其他事了。

[ˈmeɪbi] [aɪ][ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɪd] .
Maybe I never will be anything but a kid .
或许 我 绝不 将要 是 任何事物 但 一个 孩子 .
也许我永远都只能是个孩子。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
“ **I was young when I was born** .
“ 我 曾是 年轻的 什么时候 我 曾是 出生 .
我出生时年纪还小。

[noʊ] , [ðæts] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪli] [laɪnz] , [dʒæk] .
No , that's not one of my silly lines , Jack .
不 , 那就是 不是 一 的 我的 愚蠢的 线条 , 杰克 .
不，杰克，那不是我那些傻话之一。

[aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] .
I mean it seriously .
我 意思是 它 严重地 .
我是认真的。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
I was young when I was born .
我 曾是 年轻的 什么时候 我 曾是 出生 .
我出生时年纪还小。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
I was born with a jolly disposition .
我 曾是 出生 和 一个 快乐的 处置 .
我天生性格开朗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [aʊt][ʌv; əv][em ˈiː] .
But this uncle of mine took it out of me .
但 这 叔叔 的 矿 采取 它 出去 的 我 .
但我这位叔叔却把它从我身上夺走了。

[aɪl] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] ！
I'll say he did ！
患病的 说 他 做过 ！

我觉得他确实做到了！

[ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɪd] [naʊ] , [dʒæk] ,
The reason I'm such a kid now , Jack ,
这 原因 我是 这样的 一个 孩子 现在 , 杰克 ,
杰克，我现在像个孩子一样的原因是.....

[ɪz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
is because I had to grow up when I was about five years old ,
是 因为 我 有 到 生长 向上什么时候 我 曾是 关于 五 年 老的 ,
因为我大约五岁的时候就不得不长大成人了。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [groʊn] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sev(ə)n'ti:n] [ɔ:r] [eɪ'ti:n] .
and I stayed grown up until I was seventeen or eighteen .
和 我 入住 生长 向上 直到 我 曾是 十七 或者 十八 .

我一直保持着成年人的形象，直到十七八岁。

[aɪ][ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I never had a chance to be a boy .
我 绝不 有 一个 机会 到 是 一个 男生 .

我从未有机会做个男孩。

[ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [ˈeni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
If I showed any desire to be it was knocked out of me on the spot .
如果 我 显示 任何 欲望 到 是 它 曾是 敲门 出去 的 我 在 这 点 .

如果我表现出任何想要成为那样的人的意愿，都会立刻被打消。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [steɪ] [ˌnaɪn'ti:n] [ˈjɪrz] [oʊld][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ,
And if I live two hundred years , and stay nineteen years old all that time ,
和 如果 我 居住 二 百 年 , 和 停留 十九 年 老的 全部 那 时间 ,

如果我活到两百年，并且一直保持十九岁的年龄，

[dʒæk] , [aɪ][wəʊnt] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldhʊd] [aɪ] [mɪst] — [ðæt] [wʌz; wəz]
Jack , I won't any more than make up for the childhood I missed — that was
杰克 , 我 惯于 任何 更多的 比 制作 向上 为了 这 童年 我 错过 — 那 曾是

[ˈstoʊlən][frʌm; frəm][em 'i:] .

stolen from me .
被盗 从 我 .

杰克，我最多只能弥补我失去的童年——那是被偷走的。

[ˈfrɪvəl] ?
Frivol ?
轻浮 ?

弗里沃？

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈfrɪvəl] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][nɑ:t] [dʌl] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] .
I could frivol a thousand years and not dull my appetite .
我 可以 轻浮 一个 千 年 和 不是 乏味的 我的 食欲 .

我可以虚度一千年，食欲也不会减弱。

[aɪ][wɑ:nt] [frɔ:θ] , [dʒæk] : [frɔ:θ] [ænd; ənd] [ˈbʌblz] !
I want froth , Jack : froth and bubbles !
我 想 泡沫 , 杰克 : 泡沫 和 气泡 !

杰克，我要泡沫：泡沫和气泡！

“ [ðɪs] [oʊld][ˈʌŋk(ə)][ʌv; əv] [maɪn] — [hi:; hi] [ˈwɔznt] [soʊ][oʊld][ɪn] [ˈjɪrz] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [hɪm; ɪm] ,
“ **This old uncle of mine — he wasn't so old in years when I first knew him ,**
” 这 老的 叔叔 的 矿 — 他 不是 所以 老的 在 年 什么时候 我 第一的 知道 他 ,

“我这位老叔叔——我第一次认识他的时候，他年纪还不算大，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˈəʊvəˌsi:əz] [hu:] [wɪpt] [ðə; ði] [slɛrvz]
but in his soul he was as old as the overseers who whipped the slaves
但 在 他的 灵魂 他 曾是 作为 老的 作为 这 监督者 WHO 鞭打 这 奴隶

[ðæt] [bɪlt] [ˈki:,pps] - [ˈpɪrəˌmɪd] ,
that built Cheops ' pyramid ,
那 建造 胡夫 - 金字塔 ,

但他的灵魂却和当年鞭打建造胡夫金字塔的奴隶的监工一样古老。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈsændi][ænd; ənd][æz; əz] [ˈflɪntɪ] — [heɪtɪd] [em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] .
and as sandy and as flinty — hated me as soon as he saw me .
和 作为 沙 和 作为 燧石 — 憎恨 我 作为 很快 作为 他 锯 我 .

他像沙子一样坚硬，像燧石一样冷酷——他一见到我就恨我。

[hi:; hi] [heitid] [em 'i:] [brʻfɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] .

He hated me before he saw me .
他 憎恨 我 前 他 锯 我 .

他还没见到我就已经恨我了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [em 'i:] ,

He would have hated me if he had never seen me ,
他 会 有 憎恨 我 如果 他 有 绝不 已见 我 ,

如果他从未见过我，他一定会恨我。

[brʻkəz, brʻkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈkerləs] .

because I was young and happy and careless .
因为 我 曾是 年轻的 和 快乐的 和 粗心 .

因为我当时年轻、快乐、无忧无虑。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] , [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd]

“ I was that , when I went to live with him — young and happy and
” 我 曾是 那 , 什么时候 我 去 到 居住 和 他 — 年轻的 和 快乐的 和

[ˈkerləs] .

careless .
粗心 .

“我以前也是那样，和他一起生活的时候——年轻、快乐、无忧无虑。”

[aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] .

I was five years old .
我 曾是 五 年 老的 .

我当时五岁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑ:ðə:z] [ˈbrʌðər] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈezrə][wʌz; wəz] ,

He was my father's brother , Uncle Ezra was ,
他 曾是 我的 父亲的 兄弟 , 叔叔 以斯拉 曾是 ,

他是我的父亲的兄弟，埃兹拉叔叔是。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi:t] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɜ:rtɪ] , [ʌndərˈhændɪd] [wei] .

and he beat my father out of money in his dirty , underhanded way .
和 他 打 我的 父亲 出去 的 钱 在 他的 肮脏的 , 卑鄙的 方式 .

他用卑鄙无耻的手段骗走了我父亲的钱。

[oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈli:g(ə)l] !

Oh , nothing illegal !
哦 , 没有什么 非法的 !

哦，没什么违法的！

[æt; ət] [li:st] , [aɪ] [səˈpəʊz] [nɑ:t] .

At least , I suppose not .
在 至少 , 我 认为 不是 .

至少，我想应该不是。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈezrə][wʌz; wəz] [tu:] [ˈkɔ:əs] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

Uncle Ezra was too cautious to do anything that might be found out on him .
叔叔 以斯拉 曾是 也 谨慎 到 做 任何事物 那 可能 是 成立 出去 在 他 .

埃兹拉叔叔非常谨慎，不敢做任何可能被人发现的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [pru:v] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

There was nothing that my mother could prove , at any rate ,
那里 曾是 没有什么 那 我的 母亲 可以 证明 , 在 任何 速度 ,

至少我母亲无法证明任何事情。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerləs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

and my father had been careless and had trusted him .
和 我的 父亲 有 到过 粗心 和 有 可信 他 .

我父亲疏忽大意，信任了他。

[wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] .

When my father died my mother was ill .

什么时候 我的 父亲 死亡 我的 母亲 曾是 患病的 .

我父亲去世时，我母亲生病了。

[hiː; hi] [geɪv] [juː ˈes] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈezrə] [dɪd] .

He gave us a home , Uncle Ezra did .

他 给予 我们 一个 家 , 叔叔 以斯拉 做过 .

埃兹拉叔叔给了我们一个家。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈsʌmwer] ;

She had to live somewhere ;

她 有 到 居住 某处 ;

她总得有个地方住；

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːf] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] .

she had to have a roof over her head and attention of some sort .

她 有 到 有 一个 屋顶 超过 她 头 和 注意力 的 一些 种类 .

她总得有个遮风避雨的地方，也总得有人关心她。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [nɪr] [rɪˈleɪʃnz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒkt] [ˈæftər] .

She had no near relations , and I had to be looked after .

她 有 不 靠近 关系 , 和 我 有 到 是 看起来 后 .

她没有近亲，我需要人照顾。

“ [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

“ So she and I went into his house to live .

” 所以 她 和 我 去 进入 他的 房子 到 居住 .

于是，她和我搬进了他的房子居住。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtempərəri] .

It was to be temporary .

它 曾是 到 是 暂时的 .

这只是暂时的。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [gɔːt] [ˈbetər] .

We were to move as soon as she got better .

我们 是 到 移动 作为 很快 作为 她 得到 更好的 .

等她康复后，我们就得搬家。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .

But she did not live long .

但 她 做过 不是 居住 长的 .

但她没活多久。

[aɪ] [dəʊnt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈdefɪnətli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ]

I don't remember her definitely as she was before we went to live with

我 不 记住 她 确实 作为 她 曾是 前 我们 去 到 居住 和

[ˈʌŋk(ə)] [ˈezrə] .

Uncle Ezra .

叔叔 以斯拉 .

我记不清她搬到埃兹拉叔叔家住之前的样子了。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] .

I can only see her as she lay on a bed in a dark room before she died .

我 能 仅有的 看 她 作为 她 躺 在 一个 床 在 一个 黑暗的 房间 前 她 死亡 .

我只能看到她临终前躺在黑暗房间的床上。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʊd(ə)n] [slæts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔː] [ˈmætrəs] .

It was a large wooden bed , with wooden slats and a straw mattress .

它 曾是 一个 大的 木制的 床 , 和 木制的 板条 和 一个 稻草 床垫 .

那是一张大木床，床架是木板条，床垫是稻草做的。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ]
I can see myself sitting on a chair by the head of the bed and talking
我 能 看 我 坐着 在 一个 椅子 经过 这 头 的 这 床 和 说
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

我仿佛看到自己坐在床头的椅子上，和她说话。

[maɪ] [fi:t] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ] ['eni] [mi:nz] ;
My feet did not reach to the floor by any means ;
我的 脚 做过 不是 抵达 到 这 地面 经过 任何 方法 ;
[ðeɪ] [ˈoʊnli] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [rʌŋz] .
我的脚根本够不到地面；

they only reached to the chair rungs .
他们 仅有的 达到 到 这 椅子 梯级 .

他们只够到了椅子的横档。

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃi:; ji] [sed] [ɔ:r] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I can't remember what she said or what I said .
我 不能 记住 什么 她 说 或者 什么 我 说 .

我记不清她说了什么，也记不清我说了什么。

[ɔ:l][aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['veri] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
All I remember of her is that she had very bright eyes and that her arms
全部 我 记住 的 她 是 那 她 有 非常 明亮的 眼睛 和 那 她 武器
[wɜ:r; wər] [θɪn] .
were thin .
是 薄的 .

我对她的印象只有她有一双明亮的眼睛和纤细的胳膊。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [aɪz] .
I remember her arms , but not her face , except the eyes .
我 记住 她 武器 , 但 不是 她 脸 , 除了 这 眼睛 .

我记得她的手臂，但除了眼睛以外，我不记得她的脸了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] .
I suppose she used to reach her arms out to me .
我 认为 她 用过的 到 抵达 她 武器 出去 到 我 .

我想她以前常常会向我伸出双臂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第7/14页

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒɑːli][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [tuː] .
I think she must have been jolly at one time , too .
我 思考 她 必须 有 到过 快乐的 在 一 时间 , 也 .

我想她也一定曾经是个快乐的人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [veɪɡ] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)] ['eɪzrəz]
There is a vague feeling , a remembrance , that before we went to Uncle Ezra's
那里 是 一个 模糊的 感觉 , 一个 纪念 , 那 前 我们 去 到 叔叔 埃兹拉的
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['dʒɑːli] ,
she was jolly ,
她 曾是 快乐的 ,

隐约觉得, 在我们去埃兹拉叔叔家之前, 她很开心。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd][aɪ] [læft] [ænd; ænd] [pleɪd] [tə'geðər] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər]
and that she and I laughed and played together in some place where there
和 那 她 和 我 笑了 和 玩 一起 在 一些 地方 在哪里 那里
[wʌz; wəz] [red] - ['kloʊvər] [bluːm] .
was red - clover bloom .
曾是 红色的 - 三叶草 盛开 .

她和我曾在某个红三叶草盛开的地方一起欢笑玩耍。

" [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ænd][ˈʌŋk(ə)] ['eɪzrə]
" **One day when I was siting on the chair , the door opened and Uncle Ezra**
" 一 天 什么时候 我 曾是 选址 在 这 椅子 , 这 门 打开 和 叔叔 以斯拉
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

“有一天, 我正坐在椅子上, 门开了, 埃兹拉叔叔走了进来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'pouz] , [ə; eɪ]['dɑːktər] .
There was some man with him that was , I suppose , a doctor .
那里 曾是 一些 男人 和 他 那 曾是 , 我 认为 , 一个 医生 .
和他在一起的还有一个人, 我猜应该是个医生。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ˈʌŋk(ə)] ['eɪzrəz] [fɔːls] [ɡrɪn][ænd; ænd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [hed]
I can recall Uncle Ezra's false grin and the way he put his hand on my head
我 能 记起 叔叔 埃兹拉的 错误的 咧嘴笑 和 这 方式 他 放 他的 手 在 我的 头
— [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
— **to impress the doctor ,**
— 到 令人印象深刻 这 医生 ,

我还记得埃兹拉叔叔那虚假的笑容, 以及他把手放在我头上的样子——为了给医生留下好印象。

[aɪ] [sə'pouz] — [ænd; ænd][ðə; ði] [wei] [aɪ] [pʊld] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I suppose — and the way I pulled away from him .
我 认为 — 和 这 方式 我 拉 离开 从 他 .

我想——还有我疏远他的方式。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dis'laɪkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ænd][aɪ] [fɪrd] [ænd; ænd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
For I felt that he disliked me , and I feared and hated him .
为了 我 毛毡 那 他 不喜欢 我 , 和 我 害怕 和 憎恨 他 .

因为我感觉他不喜欢我, 我害怕他, 也恨他。

" [jes] , [ˈʌŋk(ə)] ['eɪzrə] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hoʊm] .
" **Yes , Uncle Ezra gave us a home .**
" 是的 , 叔叔 以斯拉 给予 我们 一个 家 .

“是的, 埃兹拉叔叔给了我们一个家。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['rʊərəl] ['distriktʃ] , [dʒæk] .
I don't know how much you know about the rural districts , Jack .
我 不 知道 如何 很多 你 知道 关于 这 乡村的 地区 , 杰克 :

杰克, 我不知道你对农村地区了解多少。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l]['ezrə][ɪn][ə; ei] ['kʌntri] [taʊn] ['gɪvz] [sʌm; səm][wʌn][ə; ei][hoʊm] [hiː; hi] .
But when an Uncle Ezra in a country town gives some one a home he
但 什么时候 一个 叔叔 以斯拉 在 一个 国家 镇 给予 一些 一 一个 家 他
[ə'kwaɪəz] ['merɪt] .
acquires merit .
收购 优点 :

但是, 当乡下的埃兹拉叔叔给别人提供住所时, 他就获得了功德。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [ðæt][piː 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
This was a little town in Pennsylvania that Pm talking about ,
这 曾是 一个 小的 镇 在 宾夕法尼亚州 那 下午 说 关于 ,
这是首相提到的宾夕法尼亚州的一个小镇。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['ezrə][wʌz; wəz][ə; ei]['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn] — ['diːkən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
and Uncle Ezra was a prominent citizen — deacon in the church and all that
和 叔叔 以斯拉 曾是 一个 著名的 公民 — 执事 在 这 教会 和 全部 那
[sɔːrtʃ][ʌv; əv] [θɪŋ] .
sort of thing .
种类 的 事物 :

埃兹拉叔叔是一位德高望重的公民——他是教会的执事等等。

[truːli] ['rʊərəl]['drɑːmə] [stʌf] , [dʒæk] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] — [ɪts] [truː] .
Truly rural drama stuff , Jack , but I can't help that — it's true .
真的 乡村的 戏剧 东西 , 杰克 , 但 我 不能 帮助 那 — 它是 真的 :

杰克, 这确实是乡村题材的剧情, 但我没办法——这是事实。

['ʌŋk(ə)l]['ezrə][hæd; həd][ə; ei][ˌrepju'teɪf(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['stɪndʒɪ][ænd; ənd] [miːn] .
Uncle Ezra had a reputation for being stingy and mean .
叔叔 以斯拉 有 一个 名声 为了 存在 小气 和 意思是 :

埃兹拉叔叔以吝啬和刻薄著称。

[ˌgɪvɪŋ] [juː 'es][ə; ei][hoʊm] [wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] [kɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] .
Giving us a home was a good card for him to play .
给予 我们 一个 家 曾是 一个 好的 卡片 为了 他 到 玩 :

给我们提供一个家, 对他来说是一张很好的牌。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; ei]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [ðæt] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
My mother had a little money , and he stole that , too , when she died .
我的 母亲 有 一个 小的 钱 , 和 他 偷窃 那 , 也 , 什么时候 她 死亡 :

我母亲生前有点积蓄, 她去世时, 他也把这些钱偷走了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [stoʊl] [aɪ 'tiː] ['liːgəli] .
“ **I suppose he stole it legally .**
” 我 认为 他 偷窃 它 合法地 :

“我猜他是合法偷的。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 :

我不知道。

[aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [mʌtʃ] .
It wasn't much .
它 不是 很多 :

不多。

[ˈnoʊ][wʌn][hæd; həd][ˈeni] [pəˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈləkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
No one had any particular interest in looking out for me ,
不 一 有 任何 特别的 兴趣 在 寻找 出去 为了 我 ;
没有人特别关心我，

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)] [ˈeɪzrə][ɪn] [ðæt] [taʊn]
and nobody would want to start anything in opposition to Uncle Ezra in that town
和 无人 会 想 到 开始 任何事物 在 反对 到 叔叔 以斯拉 在 那 镇
[ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] [ˈenihaʊ] .
if it could be helped anyhow .
如果 它 可以 是 帮助 无论如何 .

而且，如果可以避免的话，镇上没有人会想做任何与埃兹拉叔叔反对的事情。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmɪŋ] [ˈkʌntri] [raʊnd]
He didn't have the whole village and the whole of the farming country round
他 没有 有 这 所有的 村庄 和 这 所有的 的 这 农业 国家 圆形的
[əˈbaʊt] [ˈsoʊd] [ʌp] ,
about sewed up ,
关于 缝制的 向上 ,

他并没有完全控制整个村庄和周围整个农田地区。

[ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ðæt] [dɪd] .
all by himself , but he was one of the little group that did .
全部 经过 他自己 , 但 他 曾是 一 的 这 小的 团体 那 做过 .

他独自一人，但却是少数几个做到这一点的人之一。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gæŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ˈevri] [ˈkʌntri] [taʊn] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] .
There's a gang like that in every country town , I imagine .
有 一个 帮派 喜欢 那 在 每一个 国家 镇 , 我 想象 .

我想每个乡村小镇应该都有这样的团伙吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [bɪɡ] [dʌks] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌd(ə)l] — [lent] [ˈmʌni] ,
He was one of four or five big ducks in that little puddle — lent money ,
他 曾是 一 的 四 或者 五 大的 鸭子 在 那 小的 水坑 — 借出的 钱 ,

他是那小水坑里四五个大鸭子之一——借钱，

[tʊk] [ˈmɔːɡədʒəz, ˈmɔːɡɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] .
took mortgages and all that kind of thing you read about .
采取 抵押贷款 和 全部 那 种类 的 事物 你 读 关于 .

背负抵押贷款以及你在书里读到的那种事情。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrθ] [naʊ] ,
I don't know how much he is worth now ,
我 不 知道 如何 很多 他 是 值得 现在 ,

我不知道他现在身价多少。

[kaʊntɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈstiːlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
counting what he has been stealing all his life .
计数 什么 他 有 到过 偷窃 全部 他的 生活 .

他清点着自己一生偷窃的赃物。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈstæɡərəɪŋ] [sʌm; səm] .
But it can't be a staggering sum .
但 它 不能 是 一个 令人震惊 和 .

但金额不可能非常惊人。

[ˈhiːz] [tuː] [ˈkaʊədli] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæns] .
He's too cowardly to plunge or take a long chance .
他是 也 胆小 到 暴跌 或者 拿 一个 长的 机会 .

他太胆小了，不敢冒险。

[hiː; hi] [sti:lz] [ænd; ənd] [seɪvz] [ænd; ənd][graɪndz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] .
He steals and saves and grinds in a little way .
他 偷窃 和 保存 和 研磨 在 一个 小的 方式 .
他偷窃、储蓄，并以某种方式努力奋斗。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [miːn] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə]
He is too mean and small and blind and limited in his intelligence to
他 是 也 意思是 和 小的 和 瞎的 和 有限的 在 他的 智力 到
[biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ,
be a big ,
是 一个 大的 ,
他太卑鄙、太渺小、太盲目、智力有限，不可能成为一个伟大的人。

[ˈriːəli] [səkˈsesf(ə)l] [krɒk] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [nuː] [jɔ:k] [ˈsɪti] .
really successful crook , such as you will find in New York City .
真的 成功的 骗子 , 这样的 作为 你 将要 寻找 在 新的 约克 城市 .
像纽约市那种非常成功的骗子。

“ [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l][ˈeɪzrə] .
“ **When my mother died , of course , I stayed with Uncle Ezra .**
” 什么时候 我的 母亲 死亡 , 的 课程 , 我 入住 和 叔叔 以斯拉 .
“母亲去世后，我当然就和埃兹拉叔叔住在一起了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [sed] [haʊ] [gʊd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ki:p] [em ˈiː] ,
I suppose everybody said how good it was of him to keep me ,
我 认为 大家 说 如何 好的 它 曾是 的 他 到 保持 我 ,
我想大家都说他把我留下来是多么明智的一件事吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [fʊd] [ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈkaɪndli][spɔ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ˈæftər][ɔ:l] ,
and that it showed a soft and kindly spot in his nature after all ,
和 那 它 显示 一个 柔软的 和 亲切地 点 在 他的 自然 后 全部 ,
这终究展现了他温柔善良的一面。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [biː; bi][soʊ][hɑ:rd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] .
and that he couldn't be so hard as he had the name of being .
和 那 他 不能 是 所以 难的 作为 他 有 这 姓名 的 存在 .
他不可能像他名字所暗示的那样冷酷无情。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
But I don't see what else could have been done with me ,
但 我 不 看 什么 别的 可以 有 到过 完毕 和 我 ,
但我不知道还能怎么处置我。

[ənˈles] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][em ˈiː][aʊt] [ænd; ənd] [dra:pt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [mɪl] [pɑ:nd] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd]
unless he had taken me out and dropped me in the mill pond like a blind
除非 他 有 已采取 我 出去 和 掉落 我 在 这 磨 池塘 喜欢 一个 瞎的
[kæt] .
cat .
猫 .
除非他把我带出去，像扔一只瞎猫一样把我扔进磨坊池塘里。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [ðæt] .
Sometimes I used to wish he had done that .
有时 我 用过的 到 希望 他 有 完毕 那 .
有时我真希望他当时那样做了。

“ [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [hɑ:rd][tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld][kɪd][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
“ **It isn't hard to put a five - year - old kid in the wrong ,**
” 它 不是 难的 到 放 一个 五 - 年 - 老的 孩子 在 这 错误的 ,
“要让一个五岁的孩子犯错并不难，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ə'pɪr] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [hɪm'self] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz][bæd]
so as to make it appear — even to the child himself — that he is bad
所以 作为 到 制作 它 出现 — 甚至 到 这 孩子 他自己 — 那 他 是 坏的
[ænd; ənd] [dɪsə'biːdiənt] .
and disobedient .
和 忤 .

以便让孩子自己也觉得他是坏孩子，是不听话的孩子。

['ʌŋk(ə)l][ˈezrə][bɪ'gæn] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Uncle Ezra began that way with me .
叔叔 以斯拉 开始 那 方式 和 我 .

埃兹拉叔叔就是这样开始教我的。

[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] ['diːteɪlz] .
I'm not going into details .
我是 不是 去 进入 细节 .

我不打算透露细节。

[ðɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ] [haʊl] ; [ɪts] ['mɪrli] [æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
This isn't a howl ; it's merely an explanation .
这 不是 一个 嗥 ; 它是 仅仅 一个 解释 .

这不是呐喊，而只是解释。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pəːsɪkjʊːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [wei] .
But he persecuted me in every way .
但 他 受迫害 我 在 每一个 方式 .

但他处处迫害我。

[hiː; hi][pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nʊʊŋ] [wʌt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] — [wɜːrk] [tuː]
He put me to work before I should have known what work was — work too
他 放 我 到 工作 前 我 应该 有 已知 什么 工作 曾是 — 工作 也
[hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
hard for me .
难的 为了 我 .

他让我工作，那时我甚至还不懂什么是工作——而且工作对我来说太辛苦了。

[hiː; hi] ['devəld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] ,
He deviled me and he beat me ;
他 魔鬼 我 和 他 打 我 ,

他戏弄我，还打了我。

[hiː; hi] [kloʊðd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd][hiː; hi] [fed] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,
he clothed me like a beggar and he fed me like a dog ,
他 穿着衣服 我 喜欢 一个 乞丐 和 他 美联储 我 喜欢 一个 狗 ,

他让我穿得像乞丐一样，喂我吃的像狗一样。

[hiː; hi] [ˈrɒbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .
he robbed me of childhood and of boyhood .
他 被抢劫 我 的 童年 和 的 童年 .

他剥夺了我的童年和少年时代。

[aɪ][wəʊnt][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
I won't go over the whole thing .
我 惯于 去 超过 这 所有的 事物 .

我不会赘述全部内容。

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['diːsnt] [ˈjuːz] , [ɔːr][ə; eɪ][hæt] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ][ræg] ,
“ **I never had decent shoes , or a hat that wasn't a rag** ,
“ 我 绝不 有 体面的 鞋 , 或者 一个 帽子 那 不是 一个 抹布 ,

“我从来没有一双像样的鞋子，也没有一顶不是破布做的帽子。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə][kɪd] ['pɑːrtɪz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,
and I never went to kid parties or anything ,
和 我 绝不 去 到 孩子 各方 或者 任何事物 ,

我从来没参加过儿童派对之类的活动，

[ɔːr][iːv(ə)n] [oʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [er] ['raɪf(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
or even owned so much as an air rifle of my own .
或者 甚至 拥有 所以 很多 作为 一个 空气 步枪 的 我的 自己的 .

我甚至连一把属于自己的气枪都没有。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [aɪ] ['evər][hæd; həd] , [dʒæk] ,
The only pair of skates I ever had , Jack ,

这 仅有的 一对 的 冰鞋 我 曾经 有 , 杰克 ,

杰克，那是我唯一拥有过的一双溜冰鞋。

[aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] [oʊld] [faɪlz] ,
I made for myself out of two old files ,
我 制成 为了 我 出去 的 二 老的 文件 ,

我用两份旧文件给自己做了个文件，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] — [ænd; ənd][aɪ][gɔːt] [lɪkt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
with the help of the village blacksmith — and I got licked for that .
和 这 帮助 的 这 村庄 铁匠 — 和 我 得到 舔过 为了 那 .

在村里铁匠的帮助下——结果我挨了一顿揍。

['ʌŋk(ə)l]['ezrə] [sed] [aɪ][hæd; həd]['stouələn][ðə; ðɪ] [faɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stræps] .
Uncle Ezra said I had stolen the files and the straps .
叔叔 以斯拉 说 我 有 被盗 这 文件 和 这 肩带 .

埃兹拉叔叔说我偷了文件和皮带。

[ðeɪ] [bɪ'ləːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They belonged to him .
他们 属于 到 他 .

它们属于他。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv]['æŋɡər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .
“ **But there's one thing I remember with more of anger than any other** .
“ 但 有 一 事物 我 记住 和 更多的 的 愤怒 比 任何 其他 .

“但有一件事我印象最深刻，也最让我愤怒。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,
He used to make me kneel down and pray every night before I went to bed ,
他 用过的 到 制作 我 下跪 向下 和 祈祷 每一个 夜晚 前 我 去 到 床 ,

他过去常常让我每晚睡觉前跪下祈祷。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɒd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
in his presence ; and sometimes he would pray with me .
在 他的 在场 ; 和 有时 他 会 祈祷 和 我 .

在他面前；有时他会和我一起祷告。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːkən] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
He was a deacon in the church .
他 曾是 一个 执事 在 这 教会 .

他是教会的执事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [skwer] — ['laɪkli] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] .
There are plenty of them on the square — likely most of them are .
那里 是 很多 的 他们 在 这 正方形 — 可能 最多 的 他们 是 .

广场上有很多这样的人——很可能大部分都是。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæɪnd] ['melədɹɑːmə] .
But this one was the kind you used to see in the old - fashioned melodramas .
但 这 一 曾是 这 种类 你 用过的 到 看 在 这 老的 - 造型 情节剧 .

但这却是你在老式情节剧中才会看到的那种情节。

[ˈtruːli] [ˈrʊərəl] [stʌf] , [dʒæk] .
Truly rural stuff , Jack .
真的 乡村的 东西 , 杰克 .

杰克，这才是真正的乡村生活啊。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [[ɑːrk] [æt; ət] [ˈprɛr] [hɪmˈself] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈɛzrə] [dɪd] .
He used to be quite a shark at prayer himself , Uncle Ezra did .
他 用过的 到 是 相当 一个 鲨鱼 在 祷告 他自己 , 叔叔 以斯拉 做过 .

埃兹拉叔叔以前祷告时可是个相当厉害的人。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [preɪd] ,
I can remember how he looked when he prayed ,
我 能 记住 如何 他 看起来 什么时候 他 祈祷 ,

我还记得他祈祷时的神情，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [[ʌt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈædəmz] [ˈæp(ə)] [ˈbɑːbrɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
with his eyes shut and his Adam's apple bobbing up and down and the
和 他的 眼睛 关闭 和 他的 亚当的 苹果 上下摆动 向上 和 向下 和 这

[saʊnd] [ˈwaɪnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
sound whining through his nose .
声音 抱怨 通过 他的 鼻子 .

他双眼紧闭，喉结上下滚动，鼻子里发出呜咽声。

“ [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈhjuːmən] [tuː; tə] [em ˈiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [kɔːld] [ænt]
“ The only person that was ever human to me was a woman I called Aunt
“ 这 仅有的 人 那 曾是 曾经 人类 到 我 曾是 一个 女士 我 称为 阿姨
[ˈlɪzi] .
Lizzie .
莉齐 .

“在我眼里，唯一像人一样的人是我称之为莉齐阿姨的女人。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈriːəli] [wʌt] [rɪˈleɪʃn] [ʃiː; ʃɪ] [ræs] [tuː; tə] [em ˈiː] ; [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌŋk(ə)]
I don't know really what relation she wras to me ; a distant cousin of Uncle
我 不 知道 真的 什么 关系 她 wras 到 我 ; 一个 遥远 表哥 的 叔叔
[ˈɛzrəz] ,
Ezra's ,
埃兹拉的 ,

我不太清楚她跟我是什么关系；可能是埃兹拉叔叔的远房表亲吧。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [blaɪnd]
She was half blind
她 曾是 一半 瞎的

她半盲。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [def] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈbulɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [duː] [ɔːl] [ðə; ðɪ]
and she was deaf , and he bullied her and made her do all the
和 她 曾是 聋 , 和 他 被欺凌 她 和 制成 她 做 全部 这
[ˈhaʊswɜːrk] .
housework .
家务 .

她是个聋子，他欺负她，让她做所有的家务。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bent] [ˈnɪrli] [ˈdʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈdrʌdʒəri] .
She was bent nearly double with drudgery .
她 曾是 弯曲 几乎 双倍的 和 苦役 .

她因繁重的劳作而几乎弯成了两截。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][hoʊm] , [tu:] .
He had given her a home , too .
他 有 给定 她 一个 家 , 也 .
他也给了她一个家。

[ʃi:; ʃi][ˈdɪdnt] [der] [bi:; bi][ˈveri] [ɡʊd] [tu:; tə][em ˈi:] .
She didn't dare be very good to me .
她 没有 敢 是 非常 好的 到 我 .
她不敢对我好。

[hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][aɪ ˈti:][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][bəʊθ] [wʊd] [kætʃ] [aɪ ˈti:] .
He might find it out , and then we both would catch it .
他 可能 寻找 它 出去 , 和 然后 我们 两个都 会 抓住 它 .
他可能会发现, 然后我们俩都会被传染。

[ʃi:; ʃi] [beɪkt] [em ˈi:][sʌm; səm][ˈæp(ə)l] [ˈdʌmplɪŋz] [wʌns][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈbɜ:θdeɪz] .
She baked me some apple dumplings once on one of my birthdays .
她 烘焙 我 一些 苹果 饺子 一次 在 一 的 我的 生日 .
有一次我过生日, 她给我烤了一些苹果饺子。

[aɪ][wʌz; wəz][naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] .
I was nine years old .
我 曾是 九 年 老的 .
我当时九岁。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈstoʊləŋ][ðə; ði] [ˈæplz] [ænd; ənd][ˈflaʊə][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
And he said she had stolen the apples and flour from him ;
和 他 说 她 有 被盗 这 苹果 和 面粉 从 他 ;
他说她偷了他的苹果和面粉;

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][na:t] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [meɪk] [ˈeni][ˈæp(ə)l] [ˈdʌmplɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:]
that he had not ordered her to make any apple dumplings , and it
那 他 有 不是 订购 她 到 制作 任何 苹果 饺子 , 和 它
[wʌz; wəz] [θeft] ;
was theft ;
曾是 盗窃 ;
他并没有命令她做苹果饺子, 这是盗窃行为;

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [em ˈi:] [preɪ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [preɪ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self] ,
and he made me pray for her , and made her pray for herself ,
和 他 制成 我 祈祷 为了 她 , 和 制成 她 祈祷 为了 她自己 ,
他让我为她祷告, 也让她自己为自己祷告。

[ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fəɹ][bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes][ɪn][ˈfæməli] [prerz] [ˈevri] [deɪ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [wi:k] .
and he prayed for both of us in family prayers every day for a week .
和 他 祈祷 为了 两个都 的 我们 在 家庭 祈祷 每一个 天 为了 一个 星期 .
他连续一周每天都在家庭祈祷中为我们俩祈祷。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [eɪˈti:n] [wen] [aɪ][ræn] [əˈweɪ] .
“ **I was nearly eighteen when I ran away .**
” 我 曾是 几乎 十八 什么时候 我 跑 离开 .
“我离家出走的时候快十八岁了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ˈsu:nəɹ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [smɔ:l] [fɔ:r; fəɹ][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ]
I might have done it sooner , but I was small for my age , and I
我 可能 有 完毕 它 很快 , 但 我 曾是 小的 为了 我的 年龄 , 和 我
[wʌz; wəz] [kaʊd] .
was cowed .
曾是 胆怯 .
我本来可能更早做到, 但我个子比同龄人矮小, 而且胆小。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [dər] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [səʊl] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ]
I didn't dare to call my soul my own , and I had a reputation for being
我 没有 敢 到 称呼 我的 灵魂 我的 自己的 , 和 我 有 一个 名声 为了 存在
[kwɪr] ,
queer ,
酷儿 ,

我不敢称我的灵魂属于我自己，而且我还落得个同性恋的名声。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[fɔːr; fər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [θɪŋz] [noʊ] [wʌn] [els] [θɔːt] [wɜːr; wər] [ˈfʌni] —
For I used to grin and laugh at things no one else thought were funny —
为了 我 用过的 到 咧嘴笑 和 笑 在 事物 不 一 别的 想法 是 有趣的 —
[wen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈezrə] [ˈwɔznt] [raʊnd] .
when Uncle Ezra wasn't round .
什么时候 叔叔 以斯拉 不是 圆形的 .

因为我以前常常对别人觉得不好笑的事情咧嘴大笑——当埃兹拉叔叔不在的时候。

[aɪ] [səˈpouz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [læf] [æt; ət] [ɔːl] .
I suppose people in that town thought it was odd that I could laugh at all .
我 认为 人们 在 那 镇 想法 它 曾是 奇怪的 那 我 可以 笑 在 全部 .
我想镇上的人都觉得我能笑很奇怪。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [læf] [left] [ɪn] [ˌem ˈiː] .
No one could understand how I had a laugh left in me .
不 一 可以 理解 如何 我 有 一个 笑 左边 在 我 .

谁也无法理解我为什么还能笑得出来。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] .
But when I was alone I used to laugh .
但 什么时候 我 曾是 独自的 我 用过的 到 笑 .

但当我独自一人时，我常常会笑。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [maɪˈself] [ˈsʌmtaɪmz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] [kwɪr]
I used to laugh at myself sometimes because I was so little and so queer
我 用过的 到 笑 在 我 有时 因为 我 曾是 所以 小的 和 所以 酷儿
.
:
.

我以前有时会嘲笑自己，因为我个子太小，而且很古怪。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [aɪ] [ˈwɔznt] [mʌt] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɜːrˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] [kɪd]
When I was seventeen I wasn't much bigger than a thirteen - year - old kid
什么时候 我 曾是 十七 我 不是 很多 大 比 一个 十三 - 年 - 老的 孩子
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
should be .
应该 是 .

我十七岁的时候，个头并不比十三岁的孩子大多少。

[aɪ] [pækt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [brɪˈtwiːn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [wʌn] .
I packed a lot of growing into the years between seventeen and twenty - one .
我 包装 一个 很多 的 生长 进入 这 年 之间 十七 和 二十 - 一 .
从十七岁到二十一岁，我经历了许多成长。

“ [wen] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [ænt] ['lɪzi] [geɪv] [em 'i:] ['eɪtɪ] - ['sev(ə)n] [sents] , [ɔ:l] [ɪn] ['nɪkəlz] [ænd; ənd]
“ **When I ran away Aunt Lizzie gave me eighty - seven cents , all in nickels and**
“ 什么时候 我 跑 离开 阿姨 莉齐 给予 我 八十 - 七 分 , 全部 在 镍币 和
['penɪz] ,
pennies ,
便士 ,

“我离家出走的时候，莉齐阿姨给了我87美分，全是五分和一分的硬币。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] [tu:] - [sent] ['pi:sɪz] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
and there were two or three of those old - fashioned two - cent pieces in it ,
和 那里 是 二 或者 三 的 那些 老的 - 造型 二 - 中心 件 在 它 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

里面还有两三枚老式的两分硬币。

[ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər][gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [b:ŋ] .
that she had had for God knows how long .
那 她 有 有 为了 上帝 知道 如何 长的 .

她已经拥有它很久了，天知道多久了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][fi:; ji][hæd; həd] .
It was all she had .
它 曾是 全部 她 有 .

这是她全部的家当。

[aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [hi:; hi]['evər] [peɪd] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
I don't suppose he ever paid her anything at all ,
我 不 认为 他 曾经 有薪酬的 她 任何事物 在 全部 ,

我估计他根本就没付过她任何钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz][fi:; ji][hæd; həd] [ðæt] [mʌt] .
and the wonder was she had that much .
和 这 想知道 曾是 她 有 那 很多 .

令人惊讶的是，她竟然拥有那么多钱。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [wen] [aɪ][gɔ:t] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [aɪ] [wʊd] [kʌm]
I told her that when I got out into the world and made good I would come
我 讲述 她 那 什么时候 我 得到 出去 进入 这 世界 和 制成 好的 我 会 来

[ænd; ənd][get][hɜ:r; hər] ,
and get her ,
和 得到 她 ,

我告诉她，等我功成名就，离开家乡，我会来接她。

[bʌt; bət][fi:; ji] ['fɪvəd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['derɪŋ] [tu:; tə] [li:v] .
but she shivered all over with fright at the idea of daring to leave .
但 她 瑟瑟发抖 全部 超过 和 惊吓 在 这 主意 的 大胆 到 离开 .

但一想到要离开，她就吓得浑身发抖。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ten] ['jɪrz] — ['mʌni] ,
I have sent her things from time to time in the last ten years — money ,
我 有 发送 她 事物 从 时间 到 时间 在 这 最后的 十 年 — 钱 ,

过去十年间，我时不时会给她寄东西——钱、

[ænd; ənd] ['dresɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)] [θɪŋz] [aɪ] [θɔ:t] [fi:; ji] [wʊd]
and dresses I have bought for her , and little things I thought she would
和 连衣裙 我 有 买 为了 她 , 和 小的 事物 我 想法 她 会
[laɪk] .
like .
喜欢 .

还有我给她买的裙子，以及我觉得她会喜欢的小东西。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðə] [hiː; hi][let][hɜːr; həɹ][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɔːr][nɑːt][aɪ][ˈnevər][gɑːt][ˈeni]
But I don't know whether he let her have them or not I never got any
 但 我 不 知道 无论 他 让 她 有 他们 或者 不是 我 绝不 得到 任何
 ['letə] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][æt; ət][ɔːl] .
letter from her at all .
 信 从 她 在 全部 .

但我不知道他是否把信给了她，我根本没收到过她的任何来信。

[aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [raɪt] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
I don't even know whether she can write , to tell the truth ,
 我 不 甚至 知道 无论 她 能 写 , 到 告诉 这 真相 ,
 说实话, 我甚至不知道她会不会写字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [der] [get] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəz] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and she wouldn't dare get one of the neighbors to write for her .
 和 她 不会 敢 得到 一 的 这 邻居 到 写 为了 她 .
 她也不敢让邻居帮她写信。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['evər] [meɪk] ['eni] ['ri:əl] ['mʌni] , [dʒæk] , [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][get][hɜ:r; həɹ]

But	if	I	ever	make	any	real	money	,	Jack	,	I	am	going	to	go	and	get	her
但	如果	我	曾经	制作	任何	真实的	钱	,	杰克	,	我	是	去	到	去	和	得到	她

,
.
,

但是, 杰克, 如果我以后真的赚到钱, 我一定要把她娶回来。

[ˈweðər] [ʃiː ʃi] [dɛəz] [tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] [ɔːr][nɑːt] .
whether she dares to come away or not .
 无论 她 敢于 到 来 离开 或者 不是 .

无论她是否敢离开。

“ [wel] , [wen] [aɪ] [left] , [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [duː][wʌz; wəz] [gʊv] [tuː; tə] [skuːl] .
 “ Well , when I left , the thing I wanted to do was go to school .
 ” 出色地 , 什么时候 我 左边 , 这 事物 我 通缉 到 做 曾是 去 到 学校 .

“嗯, 我离开的时候, 最想做的就是去上学。”

[ˈʌŋk(ə)l][ˈeɪzrə][ˈhædn̩t̩][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][taɪm][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈskuːl][ˈmʌtʃ] .
Uncle Ezra hadn't given me time to go to school much .
 叔叔 以斯拉 之前没有 给定 我 时间 到 去 到 学校 很多 .
 埃兹拉叔叔没怎么给我时间去上学。

[bʌt; bət][aɪ] [træmp] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðer; ðər][wɔːz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [freʃ] - ['wɔːtər] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt]
But I tramped to a town where there was a little fresh - water college that
 但 我 践踏 到 一个 镇 在哪里 那里 曾是 一个 小的 新鲜的 - 水 大学 那
 [həd; həd][ɪts] [oʊn] [prep] [skuːl] [ə'tætʃt] ,
had its own prep school attached ,
 有 它是自己的 准备 学校 随附的 ,
 但我跋涉到一个小镇，那里有一所小型淡水学院，还附设一所预科学校。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][prep] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] .
and I did the whole seven years of prep school and college in five years .
 和 我 做过 这 所有的 七 年 的 准备 学校 和 大学 在 五 年 .
 我在五年内完成了七年的预科学校和大学课程。

[jʊː; jʊ] [si:] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [baʊns] [ɪn][em 'i:] .
You see , I had a lot of bounce in me .
 你 看 , 我 有 一个 很多 的 弹跳 在 我 .
 你看，我当时精力特别充沛。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)]['eɪzrə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] ['braɪtnd] [ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:] .
The minute I got away from Uncle Ezra the whole world brightened up for me .
 这 分钟 我 得到 离开 从 叔叔 以斯拉 这 所有的 世界 明亮 向上 为了 我 .
 离开埃兹拉叔叔的那一刻，我的整个世界都亮了起来。

[ðə; ði] [klaʊdz] [roʊld] [baɪ][ænd; ənd][laɪf] [lʊkt] [laɪk][wʌn][grænd] [lɔ:ŋ] [dʒʊk] ,
The clouds rolled by and life looked like one grand long joke ,
这 云 滚动 经过 和 生活 看起来 喜欢 一 盛大 长的 开玩笑 ,
云朵飘过, 生活就像一场漫长的玩笑。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kɪd] .
and I turned into a kid .
和 我 转向 进入 一个 孩子 .

我变成了个孩子。

[aɪ] [rɒmpt] [θru:] [ðæt] [prep] [sku:l] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
I romped through that prep school and that college ,
我 嬉戏玩耍 通过 那 准备 学校 和 那 大学 ,

我在预科学校和大学里都轻松过关。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
and made my own living while I was doing it ,
和 制成 我的 自己的 活的 尽管 我 曾是 正在做 它 ,

我一边做这件事一边维持生计。

[ænd; ənd] [læft] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
and laughed all the time and loved the world and everything in it ,
和 笑了 全部 这 时间 和 喜爱 这 世界 和 一切 在 它 ,

她总是笑个不停, 热爱这个世界和其中的一切。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] [æz; əz] [ˈi:zi] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][ˈwɔ:tər] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʌk] .
and it came as easy to me as water comes to a duck .
和 它 来了 作为 简单的 到 我 作为 水 来 到 一个 鸭子 .

对我来说, 这就像水对鸭子一样容易。

[aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns]
I came on down here to New York and was lucky enough to get a chance
我 来了 在 向下 这里 到 新的 约克 和 曾是 幸运的 足够的 到 得到 一个 机会

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rtər] ,
as a reporter ,
作为 一个 记者 ,

我来到纽约, 很幸运地获得了一个当记者的机会。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈrɑ:mpɪŋ] [ˈevər] [sɪns] .
and I've been romping ever since .
和 我已经 到过 嬉戏 曾经 自从 .

从那以后, 我就一直玩得很开心。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][rɑ:mp] .
“ **I don't want to do anything but romp .**
” 我 不 想 到 做 任何事物 但 欢蹦乱跳 .

“我只想玩耍。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [gʊd] [stʌf] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Of course , I want to write some good stuff some day ,
的 课程 , 我 想 到 写 一些 好的 东西 一些 天 ,

当然, 我希望有一天能写出一些好作品。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ˈrɑ:mpɪŋ] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [aɪ ˈti:] ,
but I want to keep romping while I write it ,
但 我 想 到 保持 嬉戏 尽管 我 写 它 ,

但我希望一边嬉戏玩耍一边写作。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [stʌf] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][rɑ:mp] [ɪn][aɪ ˈti:] , [tu:] .
and I want it to be stuff that has a romp in it , too .
和 我 想 它 到 是 东西 那 有 一个 欢蹦乱跳 在 它 , 也 .

而且我还希望它能充满嬉闹的元素。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [rɑːmp] [soʊ] [mʌt] [aɪm] ['nevər] ['sɪriəs] .
You say I romp so much I'm never serious .
你 说 我 欢蹦乱跳 所以 很多 我是 绝不 严肃的 .

你说我总是玩世不恭，从不认真。

[wel] , [aɪ][duː][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['moʊmənts] , [tuː] .
Well , I do have some serious moments , too .
出色地 , 我 做 有 一些 严肃的 时刻 , 也 .

嗯，我也偶尔会遇到严肃的时刻。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [kiːps] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
I have a dream that keeps coming to me .
我 有 一个 梦 那 保持 未来 到 我 .

我有一个反复出现的梦境。

[aɪ] [dri:m] [ðæt] [aɪm] [bæk] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪm]['ʌŋk(ə)l] ['ezrəz] [sleɪv] [ə'gen] ,
I dream that I'm back in that little town , and that I'm Uncle Ezra's slave again ,
我 梦 那 我是 后退 在 那 小的 镇 , 和 那 我是 叔叔 埃兹拉的 奴隶 再次 ,
我梦见自己回到了那个小镇，又成了埃兹拉叔叔的奴隶。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] .
and that I can't get away .
和 那 我 不能 得到 离开 .

而我却无法逃脱。

“ [sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [dri:m] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['ezrə] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]
“ **Sometimes the dream takes the form of Uncle Ezra coming here to New York to**
“ 有时 这 梦 需要 这 形式 的 叔叔 以斯拉 未来 这里 到 新的 约克 到
[get][em 'iː] ,
get me ,
得到 我 ,

“有时候，梦境会以埃兹拉叔叔来纽约接我的形式出现，

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ,
and I know that I've got to go back with him to that place ,
和 我 知道 那 我已经 得到 到 去 后退 和 他 到 那 地方 ,

我知道我必须和他一起回到那个地方。

[ænd; ʌnd][aɪ] [weɪk] [ʌp] ['swetɪŋ] [ænd; ʌnd] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [kɪd] .
and I wake up sweating and crying like an eight - year - old kid .
和 我 唤醒 向上 出汗 和 哭泣 喜欢 一个 八 - 年 - 老的 孩子 .

我醒来时浑身是汗，哭得像个八岁的孩子。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] ['riːəli] [keɪm] [aɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ] [krɪmp] ['ɪntuː][em 'iː] , [dʒæk] .
If he ever really came it would put a crimp into me , Jack .
如果 他 曾经 真的 来了 它 会 放 一个 压接 进入 我 , 杰克 .

如果他真的来了，我会很沮丧的，杰克。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
“ **You say I'm a butterfly .**
“ 你 说 我是 一个 蝴蝶 .

你说我是一只蝴蝶。

[ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] , [jes] , [dʒæk] , [θæŋk] [gɑːd][aɪ][eɪ 'em] !
And I say , yes , Jack , thank God I am !
和 我 说 , 是的 , 杰克 , 感谢 上帝 我 是 !

我说，是的，杰克，感谢上帝我就是！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [g'rʌbwɜːm] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [preɪz] ['hev(ə)n] !
I used to be a grubworm , and now I'm a butterfly , praise heaven !
我 用过的 到 是 一个 蛴螬 , 和 现在 我是 一个 蝴蝶 , 称赞 天堂 !

我曾经是一条蛴螬，现在我变成了一只蝴蝶，感谢上苍！

“ [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [gai] [ai][hoʊld][ðə; ði] [grʌdʒ] [ə'genst] ,
“ **Well , that's the guy I hold the grudge against** ,
“ 出色地 , 那就是 这 盖伊 我 抓住 这 怨恨 反对 ,
“ 嗯 , 我最恨的就是这个人。”

[ænd; ʌnd] [ðæts] [wai] [aɪm] [fu:l] [i'nʌf] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɪntu:] [ˈevri] [ˈpleʒər] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
and that's why I'm fool enough to rush into every pleasure I can find .
和 那就是 为什么 我是 傻子 足够的 到 匆忙 进入 每一个 乐趣 我 能 寻找 .
正因如此 , 我才会愚蠢地一味追求我能找到的每一个快乐。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪl] [ˈevər] [tʃeɪndʒ] .
I don't know that I'll ever change .
我 不 知道 那 患病的 曾经 改变 .
我不知道我是否会改变。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] , [aɪ][dəʊnt][ˈevər][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
And as for the man , I don't ever want to see him .
和 作为 为了 这 男人 , 我 不 曾经 想 到 看 他 .
至于那个人 , 我永远都不想再见到他。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][aɪd][ˈevər][du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][dɪd] — [bi:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ]
I don't know that I'd ever do anything to him if I did — beat him to death
我 不 知道 那 ID 曾经 做 任何事物 到 他 如果 我 做过 — 打 他 到 死亡
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌtəˌflaɪz] [wɪŋ] ,
with a butterfly's wing ,
和 一个 蝴蝶的 翼 ,
我不知道如果我真的那样做 , 我会不会对他做什么——用蝴蝶翅膀把他打死。

[ɔ:r] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊp] [ˈbʌb(ə)l] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] .
or blow him up with a soap bubble , as you suggested .
或者 吹 他 向上 和 一个 肥皂 气泡 , 作为 你 建议 .
或者像你建议的那样 , 用肥皂泡把他吹起来。

[let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
Let him alone .
让 他 独自的 .
别管他了。

[ˈhi:l] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm'self] .
He'll punish himself .
地狱 惩治 他自己 .
他会惩罚自己。

[hi:; hi][ɪz] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
He is punished by being what he is .
他 是 受到惩罚 经过 存在 什么 他 是 .
他因自己的本性而受到惩罚。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [pʊt][ə; eɪ] [breθ] [ɪntu:][ðə; ði] [skeɪl] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] — [na:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [pʌf]
I wouldn't put a breath into the scale one way or the other — not even a puff
我 不会 放 一个 气息 进入 这 规模 一 方式 或者 这 其他 — 不是 甚至 一个 噗
[ʌv; əv] [ˈsɪgəret] [smʊk] .
of cigarette smoke .
的 卷烟 抽烟 .
我不会对这种结果妄下断言——哪怕是一口烟都不会。

“ [hi:; hi] [blu:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˈsɪgəret] [smʊk] [lʌgˈzʊəriəsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz][hi:; hi]
“ **He blew a breath of cigarette smoke luxuriously out of his nose as he**
“ 他 吹 一个 气息 的 卷烟 抽烟 奢华地 出去 的 他的 鼻子 作为 他
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,
“说完 , 他优雅地从鼻子里吐出一口烟。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , “ [lets] [goʊ] [ˈsʌmwɛr] [ænd; ənd] [dæns] . ”
and then he remarked , “ Let's go somewhere and dance . ”

和 然后 他 评论 , “ 我们来吧 去 某处 和 舞蹈 . ”

然后他说：“我们去某个地方跳舞吧。”
“ [nɑːzi'moʊvə][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈɪbsən] [ʌp'taʊn] , “ [sə'dʒestɪd] [dʒæk] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]
“ Nazimova is doing Ibsen uptown , ” suggested Jack , “ and I have a couple
“ 纳齐莫娃 是 正在做 易卜生 上城区 , ” 建议 杰克 , “ 和 我 有 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ˈtɪkɪts] .
of tickets .
的 门票 .

“纳齐莫娃将在上城区演出易卜生的戏剧,”杰克建议道,“我有几张票。”

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˈɪbsən] [ˈel biː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . “
Let's go and see Ibsen lb a little . ”
我们来吧 去 和 看 易卜生 磅 一个 小的 . ”
咱们去看一看易卜生吧。”

“ [noʊp] , “ [sed] [ˈtɑːmi] .
“ Nope , ” said Tommy .
“ 没有 , ” 说 汤米 .
“不,”汤米说。

“ [ˈɪbsənz] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [sens] .
“ Ibsen's got too much sense .
“ 易卜生的 得到 也 很多 感觉 .
“易卜生太有道理了。”

[aɪ][wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪli] .
I want something silly .
我 想 某物 愚蠢的 .
我想要点儿傻乎乎的东西。

[em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkæbə'reɪ] , [ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːp] [ˈgɑːrdn] .
Me for a cabaret , or some kind of a hop garden .
我 为了 一个 歌舞表演 , 或者 一些 种类 的 一个 跳 花园 .
我适合去歌舞表演, 或者某种啤酒花种植园。

“ [viː]
“ V
“ V
“V

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ðɪs] [aiˈrɒnɪk,-kəl] [wɜːrld][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˈbiːtn]
But sometimes in this ironical world it happens that we have already beaten
但 有时 在 这 讽刺 世界 它 发生 那 我们 有 已经 被打败
[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌtɜːflaɪz] [wɪŋ] ,
a man to death with a butterfly's wing ,
一个 男人 到 死亡 和 一个 蝴蝶的 翼 ,
但在这个充满讽刺意味的世界里, 有时我们竟然会用蝴蝶的翅膀把人打死。

[sleɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)] , [sent] [hɪm; ɪm][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [ɑːn][ə; eɪ] [pʌf]
slain him with a bubble , sent him whirling into the hereafter on a puff
被杀 他 和 一个 气泡 , 发送 他 旋转 进入 这 此后 在 一个 噗
[ʌv; əv] [smoʊk] ,
of smoke ,
的 抽烟 ,
用一个泡泡杀死了他, 用一缕烟雾将他送入了来世。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] .
even as we are saying that such a thing is foreign to our thoughts .
甚至 作为 我们 是 说 那 这样的 一个 事物 是 外国的 到 我们的 想法 .
即使我们嘴上说着, 这种事与我们的想法格格不入。

[ðə; ði][oʊld][ˈpɑ:rti][ɪn][ðə; ði][ru:m][nekst][tu;; tə][ˈtɑ:mi:z][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][hæd; həd][əˈraɪvd][ðə; ði][deɪ]
The old party in the room next to Tommy's at the hotel had arrived the day
这 老的 派对 在 这 房间 下一个 到 汤米的 在 这 酒店 有 到达的 这 天
[brɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

住在汤米隔壁房间的那位老客人前一天就到了。

[wið; wiθ][æn; ən][ʌmˈbrelə][, ə; eɪ][strɔ:] [ˈsu:tkeɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɜ:rid][aɪ][ɑ:n][ˈi:ðər][saɪd][hɪz; ɪz]
with an umbrella , a straw suitcase and a worried eye on either side his
和 一个 伞 , 一个 稻草 手提箱 和 一个 担心 眼睛 在 任何一个 边 他的
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

他撑着伞，提着草编手提箱，长长的身子两侧都带着担忧的神情。

[waɪt] , - , [ˈpɪtɪd][noʊz] .
white , chalkish , pitted nose .
白色的 , - , 凹坑 鼻子 .

鼻子呈白色、粉笔色、凹陷状。

[hi;; hi][si:md][ˈtʃɪli][ɪn][spaɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][plʌm] - [ˈkʌlərd][ˈoʊvərkoʊt] ,
He seemed chilly in spite of his large plum - colored overcoat ,
他 似乎 寒冷 在 尽管如此 的 他的 大的 李子 - 有色 大衣 ,

尽管穿着一件宽大的紫红色大衣，他似乎还是觉得冷。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kʌt][ðæt][hæz; həz][səˈvaɪvd][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈrʊərəl][ˈdɪstrɪkts] .
of a cut that has survived only in the rural districts .
的 一个 切 那 有 幸存下来 仅有的 在 这 乡村的 地区 .

这种削减措施只在农村地区保留了下来。

[hi;; hi][wɔ:r][ə; eɪ][ˈseɪliənt] , [əˈsɜ:rtɪv][ˈbɪrd] , [ðæt][hæd; həd][wʌns][bɪn][ˈsændi][ænd; ənd][wʌz; wəz][naʊ]
He wore a salient , assertive beard , that had once been sandy and was now
他 穿着 一个 显著的 , 自信 胡须 , 那 有 一次 到过 沙 和 曾是 现在
[ˈɔ:lmoʊst][waɪt] ,
almost white ,
几乎 白色的 ,

他留着浓密而醒目的胡须，原本是沙色的，现在几乎是白色的。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][əˈsɜ:rtɪv][θɪŋ][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
but it was the only assertive thing about him .
但 它 曾是 这 仅有的 自信 事物 关于 他 .

但这是他身上唯一强势的一面。

[hɪz; ɪz][ˈmænər][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][əˈɡresɪv] .
His manner was far from aggressive .
他的 方式 曾是 远的 从 挑衅的 .

他的态度一点也不咄咄逼人。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][hi;; hi][hæd; həd][bɪn][[oʊn][tu;; tə][hɪz; ɪz][ru:m][hi;; hi][əˈpɪrd][æt; ət][ðə; ði][desk]
An hour after he had been shown to his room he appeared at the desk
一个 小时 后 他 有 到过 所示 到 他的 房间 他 出现 在 这 桌子
[əˈɡen][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪəd][ˈtɪmɪdli][ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk] ,
again and inquired timidly of the clerk ,
再次 和 询问 胆怯地 的 这 职员 ,

被带到房间一小时后，他又出现在前台，怯生生地向接待员询问。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][nɪr][hɪr] ? ”
“ **There's a fire near here ?** ”
“ 有 一个 火 靠近 这里 ? ”

“附近着火了吗？ ”

“ [ˈlɪt(ə)l] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑ:k] .
“ Little blaze in the next block .
“ 小的 火焰 在 这 下一个 堵塞 .

“隔壁街区发生了一起小火灾。”

[ˈdʌznt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .
Doesn't amount to anything , “ said the clerk .
不 数量 到 任何事物 , “ 说 这 职员 .

“这根本算不了什么,”店员说。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] , “ [sed] [ðə; ði] [gest] [ə,pɑ:ləˈdʒetɪkli] .
“ I heard the — the engines , “ said the guest apologetically .
“ 我 听到 这 — 这 发动机 , “ 说 这 客人 带着歉意地 .

“我听到了——引擎声,”客人歉意地说。

“ [ˈdʌznt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] [əˈgen] .
“ Doesn't amount to anything , “ said the clerk again .
“ 不 数量 到 任何事物 , “ 说 这 职员 再次 .

“这根本算不了什么,”店员再次说道。

[ænd; ʌnd] [ðen] , “ [ˈnɜ:rvəs] [əˈbaʊt] [ˈfaɪər] ?
And then , “ Nervous about fire ?
和 然后 , “ 紧张的 关于 火 ?

然后, “害怕火吗? ”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈpɑ:rti] [si:md] [ˈstɑ:rtld] .
“ The old party seemed startled .
“ 这 老的 派对 似乎 惊慌 .

老一辈人似乎吓了一跳。

“ [hu:] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

[ˌem ˈi:] ?
Me ?
我 ?

我?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ˈnɜ:rvəs] [əˈbaʊt] [ˈfaɪər] ?
Why should I be nervous about fire ?
为什么 应该 我 是 紧张的 关于 火 ?

我为什么要害怕火?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

“ [hiː; hi] [bi:t] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtri:t] .
“ He beat a sudden retreat .
“ 他 打 一个 突然 撤退 .

他突然撤退了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['æskɪŋ] — [dʒʌst] ['æskɪŋ] , ” [hiː; hi] [θruː] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['foʊldər] .
“ I was just asking — just asking , ” he threw back over his shoulder .
“ 我 曾是 只是 问 — 只是 问 , ” 他 扔 后退 超过 他的 肩膀 .
“我只是问问——只是问问而已,”他头也不回地说道。

“ [oʊld] ['dʌks] [skerd] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [aɪ 'tiː] , ” [mjuːzd] [ðə; ði][klɜːrk] ,
“ Old duck's scared of fire and ashamed to own it , ” mused the clerk ,
“ 老的 鸭子的 害怕的 的 火 和 羞愧 到 自己的 它 , ” 沉思 这 职员 ,
“这只老鸭子怕火, 又不好意思承认自己会火,”店员沉思道。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] .
watching him out of the lobby .
观看 他 出去 的 这 大厅 .
看着他走出大厅。

[ðə; ði][oʊld][ˈpaːrti] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
The old party went back to his room ,
这 老的 派对 去 后退 到 他的 房间 ,
老头子回到了自己的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)]
and there one of the first things he saw was a copy of the Bible
和 那里 一 的 这 第一的 事物 他 锯 曾是 一个 复制 的 这 圣经
[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] .
lying on the bureau .
说谎 在 这 局 .
他首先看到的東西之一，就是放在梳妆台上的那本圣经。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'fesɪz] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There is an organization which professes for its object the placing of a
那里 是 一个 组织 哪个 声称 为了 它是 目的 这 放置 的 一个
['baɪb(ə)l][ɪn] ['evri] [hoʊ'tel] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][lənd] .
Bible in every hotel room in the land .
圣经 在 每一个 酒店 房间 在 这 土地 .
有一个组织声称其宗旨是在全国每间酒店房间里放置一本《圣经》。

[ðə; ði][oʊld][ˈpaːrti] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The old party had his own Bible with him :
这 老的 派对 有 他的 自己的 圣经 和 他 .
这位老人随身带着自己的圣经。

[æz; əz] [ɪf] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,
As if reminded of it by the one on the bureau ,
作为 如果 提醒 的 它 经过 这 一 在 这 局 ,
仿佛是被办公桌上的那个人提醒了似的，

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['suːtkers] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]
he took it out of his suitcase and sat down and began to turn the
他 采取 它 出去 的 他的 手提箱 和 卫星 向下 和 开始 到 转动 这
[liːvz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] — [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]
leaves like a person familiar with the book — and like a person in need of
树叶 喜欢 一个 人 熟悉的 和 这 书 — 和 喜欢 一个 人 在 需要 的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,
他从行李箱里拿出书, 坐下来, 开始翻页, 就像一个熟悉这本书的人——又像一个需要安慰的人。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
as indeed he was :
作为 的确 他 曾是 .
他确实如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tekst][ɪn] [ˈmæθjuː] [ðæt][hiː; hi] [sɔːt] — [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
There was a text in Matthew that he sought — where was it ?
那里 曾是 一个 文本 在 马修 那 他 寻求 — 在哪里 曾是 它 ？

他在《马太福音》中寻找一段经文——它在哪里？

[ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈmæθjuːz] [ˈgɑːsp(ə)l] — [ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] :
Somewhere in the first part of Matthew's gospel — ah , here it is :
某处 在 这 第一的 部分 的 马修的 福音 — 啊 , 这里 它 是 :

在马太福音第一部分某处——啊，找到了：

[ðə; ði] [twelfθ] [ˈtʃæptər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fɜːrst] [vɜːrs] :
The twelfth chapter and the thirty - first verse :
这 第十二 章 和 这 三十 - 第一的 诗 :

第十二章第三十一节：

“ [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈblæsfəmi] [[æɫ; ʃəl][biː; bi] [fəˈgivn] [ˈʌntəˈʌntu][men]
“ All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men
” 全部 方式 的 罪 和 亵渎神明 将 是 已原谅 到 男人

“世人的一切罪恶和亵渎之罪都将被赦免.....

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌrezərˈveɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɜːrs] .
” There is a terrible reservation in the same verse .
” 那里 是 一个 糟糕的 预订 在 这 相同的 诗 .

“同一节经文中有一个可怕的保留意见。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
He kept his eyes from it , and read the first part over and over ,
他 保留 他的 眼睛 从 它 , 和 读 这 第一的 部分 超过 和 超过 ,

他不敢去看，一遍又一遍地读着第一部分。

[ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪləblz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [əˈlaʊd] .
forming the syllables with his lips , but not speaking aloud .
成型 这 音节 和 他的 嘴唇 , 但 不是 请讲 大声 .

他用嘴唇发出音节，但没有大声说话。

“ [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][sɪn] — [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][sɪn] — — — -
“ All manner of sin — all manner of sin — — — -
” 全部 方式 的 罪 — 全部 方式 的 罪 — — — -

“各种各样的罪恶——各种各样的罪恶——

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ][lɔːŋɡər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
” And then , as if no longer able to avoid it ,
” 和 然后 , 作为 如果 不 更长 有能力的 到 避免 它 ,

“然后，仿佛再也无法回避似的，

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] :
he yielded his consciousness to the latter clause of the verse :
他 产生 他的 意识 到 这 后者 条款 的 这 诗 :

他屈服于这句诗的后半句：

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈblæsfəmi] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [[æɫ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [fəˈgivn] [ˈʌntəˈʌntu][men] .
“ But the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men .
” 但 这 亵渎神明 反对 这 圣 鬼 将 不是 是 已原谅 到 男人 .

“但亵渎圣灵的罪，人是不得赦免的。”

” [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈblæsfəmi] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] ?
” What was blasphemy against the Holy Ghost ?
” 什么 曾是 亵渎神明 反对 这 圣 鬼 ？

“什么是亵渎圣灵？ ”

[kʊd; kəd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [biː; bi] [kənˈstruːd] [æz; əz] [ðæt] ?
Could what he had done be construed as that ?
可以 什么 他 有 完毕 是 解释 作为 那 ？

他所做的事情可以被解读为那样吗？

[ˈprɑːbəbli] [ɪf] [wʌn][laɪd; li:d][tuː; tə][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɛrɪz] ,
Probably if one lied to God in his prayers ,
大概 如果 一 撒谎了 到 上帝 在 他的 祈祷 ,

如果有人人在祷告中对上帝说谎，那大概就是这种情况。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈblæsfəmi] [əˈɡɛnst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] — [wʌn][fɔːrm][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
that was blasphemy against the Holy Ghost — one form of it .
那 曾是 亵渎神明 反对 这 圣 鬼 — 一 形式 的 它 .

那是亵渎圣灵——这是亵渎圣灵的一种形式。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] [ðiːz] [læst] [tuː] [wiːks] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]
And had he been lying to God these last two weeks when he had said

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡɛn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɛrɪz] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ?
over and over again in his prayers that it was all a mistake ?
超过 和 超过 再次 在 他的 祈祷 那 它 曾是 全部 一个 错误 ?

过去两周，他反复在祷告中说一切都是个错误，难道他一直在对上帝撒谎吗？

[aɪˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
It hadn't been all a mistake , but the worst part of it had been a
它 之前没有 到过 全部 一个 错误 , 但 这 最差 部分 的 它 有 到过 一个
[mɪsˈteɪk] .
mistake .
错误 .

这件事并非全是错误，但最糟糕的部分确实是个错误。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈiːvɪnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [əˈɡɛn] [bɪˈfɔːr] [ten]
He went out for his dinner that evening , but he was in again before ten

[əˈklɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

那天晚上他出去吃了晚饭，但不到十点就回家了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [slept] [wel] .
He could not have slept well .
他 可以 不是 有 睡着了 出色地 .

他肯定没睡好。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
At two o'clock in the morning he appeared in front of the desk .
在 二 点钟 在 这 早晨 他 出现 在 正面 的 这 桌子 .

凌晨两点，他出现在办公桌前。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈfaɪər] [ˈendʒɪnz] [əˈɡɛn] .
He had heard fire engines again .
他 有 听到 火 发动机 再次 .

他又听到了消防车的引擎声。

“ [siː] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk] , [əˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [klɜːrk][hæd; həd] [dʌn]
“ **See here ,** ” **said the night clerk , appraising him , as the day clerk had done**
“ 看 这里 , ” 说 这 夜晚 职员 , 评估 他 , 作为 这 天 职员 有 完毕
,
.
,
.

“你看，”夜班职员一边说着，一边打量着他，就像白班职员刚才那样。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:b] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['seldəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɜ:rʌs] [ə'baʊt]
as a rube who had been seldom to the city and was nervous about
作为 一个 乡巴佬 WHO 有 到过 很少 到 这 城市 和 曾是 紧张的 关于
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

作为一个很少去城里、又怕火的乡巴佬，

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rið] .
" you don't need to be worried .
" 你 不 需要 到 是 担心 .

你不必担心。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [nɪr] [hɪr] [wi:d] [get] [ɔ:l][ðə; ði] [gests] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] .
If anything should happen near here we'd get all the guests out in a jiffy .
如果 任何事物 应该 发生 靠近 这里 我们会 得到 全部 这 客人 出去 在 一个 瞬间 .

如果附近发生什么事，我们会立即把所有客人撤离。

" [ðə; ði][oʊld][ˈpɑ:rti] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
" The old party returned to his room .
" 这 老的 派对 返回 到 他的 房间 .

“老人回到了他的房间。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]
He was up early the next morning and down to breakfast before the dining
他 曾是 向上 早期的 这 下一个 早晨 和 向下 到 早餐 前 这 用餐
[ru:m] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
room was open .
房间 曾是 打开 .

第二天早上他很早就起床了，在餐厅开门前就下楼吃早餐了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [rest] .
He did not look as if he had had much rest .
他 做过 不是 看 作为 如果 他 有 有 很多 休息 .

他看上去好像没怎么休息过。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ˈaʊərz] [hi:; hi] [drɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
The morning hours he devoted to reading his Bible in his room .
这 早晨 小时 他 奉献 到 阅读 他的 圣经 在 他的 房间 .

他每天早上都会在房间里读圣经。

[pər'hæps][hi:; hi] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn][aɪ'ti:] .
Perhaps he found comfort in it .
也许 他 成立 舒适 在 它 .

或许他从中得到了慰藉。

[æt; ət] [nu:n] [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] .
At noon he seemed a bit more cheerful .
在 中午 他 似乎 一个 少量 更多的 快乐 .

中午时分，他看起来心情好了一些。

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:dn] ['mju:'zi:] ,
He asked the clerk the way to the Eden Musee ,
他 问 这 职员 这 方式 到 这 伊甸园 博物馆 ,

他问店员去伊甸园博物馆的路，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd]
and was surprised to learn that that place of amusement had been closed
和 曾是 惊讶 到 学习 那 那 地方 的 娱乐 有 到过 关闭
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .
for a year or two .
为了 一个 年 或者 二 .

得知那个游乐场所已经关闭了一两年，他感到很惊讶。

[ðə; ði][klɜːrk] [ˌrekəˈmendɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] - [ˈpɪktʃər] [ˈhaʊs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
The clerk recommended a moving - picture house round the corner .
这 职员 受到推崇的 一个 移动 - 图片 房子 圆形的 这 角落 .

店员推荐了街角附近的一家电影院。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][reɪn][ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] [sli:t] [ɔːl] [təˈgeðər] ;
But it had begun to rain and snow and sleet all together ;
但 它 有 开始 到 雨 和 雪 和 霰 全部 一起 ;

但天开始下起了雨夹雪和冻雨；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] ;
the sky was dark and the wind was rising ;
这 天空 曾是 黑暗的 和 这 风 曾是 上升 ;

天空阴沉，风越来越大；

[ðə; ði][oʊld][ˈpɑːrtɪ] [ɪˈlektɪd] [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ˈæftər][ɔːl] .
the old party elected not to go out after all .
这 老的 派对 当选 不是 到 去 出去 后 全部 .

老一党最终还是决定不退出。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] ,
He went back to his room once more ,
他 去 后退 到 他的 房间 一次 更多的 ,

他再次回到了自己的房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈmelənkɔːli] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
and his black fear and melancholy descended upon him again ,
和 他的 黑色的 害怕 和 忧郁 下降 之上 他 再次 ,

恐惧和忧郁再次袭来，笼罩着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [dɪˈbeɪt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [wiːv] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [əˈhuː] .
and the old debate began to weave through his brain anew .
和 这 老的 辩论 开始 到 编织 通过 他的 脑 重新 .

于是，那场由来已久的争论再次在他脑海中浮现。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfliːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪmˈself]
For two weeks he had been fleeing from the debate and from himself
为了 二 周 他 有 到过 逃离 从 这 辩论 和 从 他自己
.
:
.

两周以来，他一直在逃避辩论，也在逃避自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]
He had come to New York to get away from it , but it was no
他 有 来 到 新的 约克 到 得到 离开 从 它 , 但 它 曾是 不
[ɡʊd] .
good .
好的 .

他来纽约是为了逃离这一切，但这并没有用。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɡɑːd][hæd; həd] [fəˈɡɪv n] [hɪm; ɪm] ,
Just when he had made up his mind that God had forgiven him ,
只是 什么时候 他 有 制成 向上 他的 头脑 那 上帝 有 已原谅 他 ,

就在他认定上帝已经原谅他的时候，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈrespɪt] ,
and was experiencing a momentary respite ,
和 曾是 体验 一个 瞬间 喘息 ,

并享受着短暂的喘息。

[sʌm; səm] [nu:] [daʊt] [wəd] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni] [wəd] [br'ɡɪn] [ə'gen] .
some new doubt would assail him and the agony would begin again .

一些新的怀疑会攻击他和这痛苦会开始再次：
新的疑虑会再次袭来，痛苦又将开始。

[ðə; ði][oʊld] [dɪ'beɪt] — [hiː; hi][hæd; həd] [bə:nd] [ðə; ði] [stɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] ['oʊvər][aɪ 'tiː]
The old debate — he had burned the store , with the living quarters over it

这老的辩论——他烧了商店，和这活的四分之一超过它
，
。
，

[tuː; tə][get][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['mʌni] , ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'mu:vɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrd] [gʊdz] ,
to get the insurance money , after having removed a part of the insured goods ,

到得到这保险钱，后拥有已移除一个部分的商品，
为了骗取保险金，在移走部分被保险货物后，

[bət; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'ɡɑːrd] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [oʊvər'welmɪŋ] [sɪn] .
but he did not regard that as an overwhelming sin .

但他并不认为这是滔天大罪。

[aɪ 'tiː] ['wɔzn̩t] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][wʌn] [weɪ] .
It wasn't right , of course , in one way .

它不是正确的，的课程，在一方式：
当然，从某种意义上说，这并不对。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [[ɑːrp] ['bɪznəs] ['præktɪs] , [soʊ][hiː; hi][təʊld]
And yet in another way it was merely sharp business practice , so he told

和然而在其他方式它曾是仅仅锋利的商业实践，所以他讲述
[hɪm'self] .
himself .

他自己：
但从另一个角度来看，这不过是一种精明的商业手段，他这样告诉自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [brɪ'fɔːr] [ðæt] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bə:nd] [θruː]
For a year before that , when one of his buildings had burned through

为了一个年前那，什么时候一他的建筑物有烧伤通过
[ˈæksɪdənt] ,
accident ,

事故，
在那之前的一年，他的一栋楼房因意外烧毁了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][ək'sept][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpənɪ] [les] [ðæn; ðən]
he had been forced to accept from the same insurance company less than

他有到过强制到接受从这相同的保险公司较少的比
[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [duː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ekwəti] .
was actually due him as a matter of equity .

曾是一实际上到期的他作为一个事情的公平：
由于公平起见，他被迫接受了同一家保险公司支付的低于他实际应得的赔偿金。

[ˈðerfɔːr] ,
Therefore ,

所以，
所以，

[tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfruːd] [ˈtrɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['mɪrli]
to make money out of that company by a shrewd trick was in a way merely
到 制作 钱 出去 的 那 公司 经过 一个 精明 诡计 曾是 在 一个 方式 仅仅

[tuː; tə][get] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈgen] .
to get back his own again .
到 得到 后退 他的 自己的 再次 .

他用精明的手段从那家公司赚钱，某种程度上只是为了重新获得他自己的财产。

[aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdiːkən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wəd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv]
It wasn't the sort of thing that a deacon in the church would care to have
它 不是 这 种类 的 事物 那 一个 执事 在 这 教会 会 关心 到 有

[faʊnd] [aʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
found out on him ,
成立 出去 在 他 ,

这是教会执事不愿发现的那种事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] .
It was wrong in a sense .
它 曾是 错误的 在 一个 感觉 .

从某种意义上说，这是错误的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd][led][tuː; tə] [ðæt] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] .
But it was the wrong that it had led to that worried him .
但 它 曾是 这 错误的 那 它 有 引领 到 那 担心 他 .

但令他担忧的是，这件事最终导致了错误的结果。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [deθ] [ðæt] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] .
It was the old woman's death that worried him .
它 曾是 这 老的 女性的 死亡 那 担心 他 .

真正让他担忧的是老妇人的去世。

[hiː; hi][ˈhædnt] [ment] [tuː; tə][bɜːrɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] , [gɑːd] [noʊz] !
He hadn't meant to burn her to death , God knows !
他 之前没有 意思是 到 烧伤 她 到 死亡 , 上帝 知道 !

天知道，他并非有意将她烧死！

[hiː; hi][ˈhædnt] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
He hadn't known she was in the building .
他 之前没有 已知 她 曾是 在 这 建筑 .

他之前并不知道她也在楼里。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [əˈnʌðər] [taʊn] ,
He had sent her on a week's visit to another town ,
他 有 发送 她 在 一个 本周 访问 到 其他 镇 ,

他派她去另一个城镇访问一周。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [səpˈpraɪzd] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
to see a surprised cousin of his own ,
到 看 一个 惊讶 表哥 的 他的 自己的 ,

看到自己惊讶的表弟，

[ænd; ænd][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɪŋktli] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ʌnˈtɪl]
and it had been distinctly understood that she was not to return until
和 它 有 到过 明显地 理解 那 她 曾是 不是 到 返回 直到

[ˈsætərdeɪ] .
Saturday .
周六 .

双方此前已明确约定，她要到周六才能返回。

[bʌt; bət][sʌm; səm][taɪm][ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] [ˈi:vniŋ] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [krept] [bæk] [hʊm][ænd; ənd] [ɡɔ:n]
But some time on Friday evening she must have crept back home and gone
但 一些 时间 在 星期五 晚上 她 必须 有 悄悄地爬 后退 家 和 已消失
[tu:; tə][bed][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .
to bed in her room .
到 床 在 她 房间 .
但周五晚上某个时候，她肯定偷偷溜回家，上床睡觉了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [noʊn] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
He had not known she was there .
他 有 不是 已知 她 曾是 那里 .
他之前并不知道她在那里。
“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] !
“ I didn't know !
“ 我 没有 知道 !
我不知道!

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] !
I didn't know !
我 没有 知道 !
我不知道!
“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [ˈdʒɪbəd] [ðə; ði][wɜ:rdz][tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] .
“ There were times when he gibbered the words to himself by the hour .
“ 那里 是 时代 什么时候 他 胡言乱语 这 字 到 他自己 经过 这 小时 .
“有时候，他会连续几个小时喃喃自语。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈmɪdnɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][set][ˈfaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
It was at midnight that he had set fire to the place .
它 曾是 在 午夜 那 他 有 放 火 到 这 地方 .
午夜时分，他放火烧了那里。
[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [def] .
The old woman was deaf .
这 老的 女士 曾是 聋 .
这位老妇人是聋子。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [brɪˈgæn][tu:; tə] [ˈkrækl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .
Even when the flames began to crackle she could not have heard them .
甚至 什么时候 这 火焰 开始 到 裂纹 她 可以 不是 有 听到 他们 .
即使火焰开始噼啪作响，她也听不到。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [tʃæns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .
She had had no more chance than a rat in a trap .
她 有 有 不 更多的 机会 比 一个 鼠 在 一个 陷阱 .
她就像陷阱里的老鼠一样，毫无生还的可能。

[ðə; ði][oʊld] [fu:l] !
The old fool !
这 老的 傻子 !
那个老傻瓜!
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:lt] !
It was her own fault !
它 曾是 她 自己的 过错 !
这都是她咎由自取!

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɔ:t] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] ?
Why had she not obeyed him ?
为什么 有 她 不是 服从 他 ?
她为什么不听他的话?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ˈkriːpɪŋ] [bæk] , [laɪk][ə; eɪ] [def] [oʊld][hæf] - [blaɪnd] [ˈtæbi] [kæt] ,
Why had she come creeping back , like a deaf old half - blind tabby cat ,
为什么 有 她 来 爬行 后退 , 喜欢 一个 聋 老的 一半 - 瞎的 虎斑猫 猫 ,
她为什么像一只又聋又老又瞎的虎斑猫一样偷偷摸摸地回来了？

[tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] ?
to die in the flames ?
到 死 在 这 火焰 ?
葬身火海？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] !
It was her own fault !
它 曾是 她 自己的 过错 !
这都是她咎由自取！

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːrˈself][ðer; ðər][wɜːr; wər]
When he thought of the way she had returned to kill herself there were
什么时候 他 想法 的 这 方式 她 有 返回 到 杀 她自己 那里 是
[ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] .
moments when he cursed and hated her .
时刻 什么时候 他 被诅咒的 和 憎恨 她 .
每当他想起她来自杀的方式，他都会不由自主地咒骂和憎恨她。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɜːrˈself] ?
But had she killed herself ?
但 有 她 被杀 她自己 ?
但她真的是自杀吗？

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɑːrgjʊmənt] .
Back and forth swung the inner argument .
后退 和 前进 摇摆 这 内 争论 .
内心的争论就这样反反复复地展开。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ˈklɪrli] [ˈrʌf] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [dʒɔɪnd][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [tuː; tə]
At times he saw clearly enough that this incident joined on without a break to
在 时代 他 锯 清楚地 足够的 那 这 事件 加入 在 没有 一个 休息 到
[ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈmɪzrəb(ə)l] [laɪf] ;
the texture of his whole miserable life ;
这 质地 的 他的 所有的 悲惨的 生活 ;
有时他清楚地看到，这件事与他整个悲惨的人生毫无间断地交织在一起；

[wen] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] ,
when he recognized that ,
什么时候 他 认可 那 ,
当他意识到这一点时，

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ˈæksɪdənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈstriktli] [ˈlɪtərəl] [sens] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]
though it might be an accident in a strictly literal sense that the old woman
尽管 它 可能 是 一个 事故 在 一个 严格 文字 感觉 那 这 老的 女士
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,
虽然从严格意义上讲，老妇人的死亡可能是一场意外，

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈæksɪdənt][fɔːr; fər] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ɪɡˈzɪstəns] [hæd; həd] [bɪn]
yet it was the sort of accident for which his previous existence had been
然而 它 曾是 这 种类 的 事故 为了 哪个 他的 以前的 存在 有 到过
[ə; eɪ][ˌprepəˈreɪ](ə)n] .
a preparation .
一个 准备 .
然而，这正是他过去的生活一直在为之准备的那种意外。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ˈfɪrslɪ] [dɪˈnaɪd] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,
Even while he fiercely denied his guilt ,
甚至 尽管 他 激烈地 否认 他的 有罪 ,

即使他极力否认自己的罪行，

[ɔːr] [tɔːkt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːzər] [ʌv; əv] [ˈwaɪnɪŋ] [prər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [ˈlaɪɪŋ]
or talked of it in a seizure of whining prayer that was essentially a lying
或者 谈话 的 它 在 一个 发作 的 抱怨 祷告 那 曾是 本质上 一个 说谎
[dɪˈnaɪəl] ,
denial ,
拒绝 ,

或者在一阵哀嚎般的祈祷中谈到这件事，而这实际上是一种谎言式的否认。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɡɪlt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
he knew that guilt there was .
他 知道 那 有罪 那里 曾是 .

他知道自己有罪。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [fəˈɡɪvŋ] ?
Would he be forgiven ?
会 他 是 已原谅 ?

他会被原谅吗？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .
There were comforting passages in the Bible .
那里 是 令人感到安慰 段落 在 这 圣经 .

圣经中有一些令人感到安慰的篇章。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˈræðər] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ɪˈlektɪk] [laɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][oʊld][ˈhoʊtel]
He switched on the rather insufficient electric light , which was all the old hotel
他 切换 在 这 相当 不足的 电的 光 , 哪个 曾是 全部 这 老的 酒店
[prəˈvaɪdɪd] ,
provided ,
假如 ,

他打开了那盏昏暗的电灯，那是这家老旅馆仅有的照明设备。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [riːd] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [help] ,
for the day was too dark to read without that help ,
为了 这 天 曾是 也 黑暗的 到 读 没有 那 帮助 ,

因为天太黑了，没有那东西根本看不清书。

[ænd; ænd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] [θruː] [ænd; ænd] [θruː] [əˈɡen] .
and turned the pages of the New Testament through and through again .
和 转向 这 页面 的 这 新的 遗嘱 通过 和 通过 再次 .

于是，他又把《新约》从头到尾翻了一遍。

[æt; ət] [θriː] [əˈkloʊk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
At three o'clock in the afternoon he was sitting on the edge of his bed ,
在 三 点钟 在 这 下午 他 曾是 坐着 在 这 边缘 的 他的 床 ,

下午三点，他坐在床边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ˈoʊpən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , [ˈɔːlmoʊst][ˈdoʊzɪŋ] .
with the book open in front of him and his head bowed , almost dozing .
和 这 书 打开 在 正面 的 他 和 他的 头 鞠躬 , 几乎 打盹 .

他面前摊开着书，低着头，几乎要睡着了。

[hɪz; ɪz][paɪp] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] ,
His pipe , with which he had filled the room with the fumes of tobacco ,
他的 管道 , 和 哪个 他 有 已填 这 房间 和 这 烟雾 的 烟草 ,

他叼着烟斗，房间里顿时充满了烟草的烟雾。

[hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
had fallen to the floor .
有 倒下 到 这 地面 .

摔倒在地。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪrɪnəs] ,
Perhaps it was weariness ,
也许 它 曾是 疲劳 ,

或许是因为疲惫。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈpɪrɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈʃɑːrpər] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɪld] [əˈɡen] .
but for a brief period his sharper sense of fear had been somewhat stilled again .
但 为了 一个 简短的 时期 他的 更锐利 感觉 的 害怕 有 到过 有些 静止 再次 .

但有那么一小段时间，他那份强烈的恐惧感又有所减弱。

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] [ˈiːzɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ɪn]
Maybe it was going to be like this — a gradual easing off of the strain in
或许 它 曾是 去 到 是 喜欢 这 — 一个 逐渐地 缓解 离开 的 这 拉紧 在
[ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpreɪz] .
answer to his prayers .
回答 到 他的 祈祷 .

或许事情本该如此——他的祈祷能让他逐渐摆脱困境。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ɡɔːd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi][ʊd; ʊd][biː; bi] [fəˈɡɪvŋ]]
He had asked God for an answer as to whether he should be forgiven
他 有 问 上帝 为了 一个 回答 作为 到 无论 他 应该 是 已原谅
,
/
,

他曾向上帝祈求，询问自己是否应该被原谅。

[ænd; ənd][ɡɔːd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [soʊ][hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] .
and God was answering in this way , so he told himself .
和 上帝 曾是 回答 在 这 方式 , 所以 他 讲述 他自己 .
他告诉自己，上帝就是这样回答他的。

[ɡɔːd][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [ɡet] [sʌm; səm] [sliːp] ,
God was going to let him get some sleep ,
上帝 曾是 去 到 让 他 得到 一些 睡觉 ,
上帝本打算让他睡一会儿。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [əˈɡen] — [ˈberəbl̩] [æt; ət] [liːst] .
and maybe when he woke everything would be all right again — bearable at least .
和 或许 什么时候 他 觉醒 一切 会 是 全部 正确的 再次 — 可以忍受 在 至少 .

也许当他醒来时，一切都会好起来——至少会好到可以忍受的地步。

[soʊ][hiː; hi] [mjuːzd] , [hæf] [əˈsliːp] .
So he mused , half asleep .
所以 他 沉思 , 一半 睡着了 .

他半睡半醒地沉思着。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [spræn] [waɪd] [ə'weɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['terər] ['weikənd]
And then all at once he sprang wide awake again , and his terror wakened
和 然后 全部 在 一次 他 弹簧 宽的 醒 再次 , 和 他的 恐怖 醒来
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

然后他突然又猛然惊醒，恐惧也随之而来。

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [ʌt] [aɪz] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['noʊwər] [ɪn] [pər'tɪkjələr]
For suddenly in front of his half - shut eyes , coming from nowhere in particular
为了 突然 在 正面 的 他的 一半 - 关闭 眼睛 , 未来 从 无处 在 特别的
,
.
.

突然间，在他半闭的双眼前，不知从何处冒出来一个东西，

[ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] !
there passed a puff of smoke !
那里 通过了 一个 噗 的 抽烟 !

一缕烟雾飘过！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [gɔ:d][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .
He had asked God for an answer .
他 有 问 上帝 为了 一个 回答 .

他曾向上帝寻求答案。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:lmoʊst]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [pi:s] , [ænd; ənd]
He had been lulled for a moment almost into something like peace , and
他 有 到过 昏昏欲睡 为了 一个 片刻 几乎 进入 某物 喜欢 和平 , 和
— [naʊ] — [ðɪs] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] !
— now — this puff of smoke !
— 现在 — 这 噗 的 抽烟 !

他刚才几乎被平静所笼罩，而现在——却冒出了这缕烟雾！

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][saɪn] ?
Was it a sign ?
曾是 它 一个 符号 ?

这是某种预兆吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['gɔ:dz] ['ænsər] ?
Was it God's answer ?
曾是 它 神的 回答 ?

这是上帝的答案吗？

[hi:; hi][sæt][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['rɪdʒɪd] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] ,
He sat up on the edge of the bed , rigid , in a cold ,
他 卫星 向上 在 这 边缘 的 这 床 , 死板的 , 在 一个 寒冷的 ,

他僵硬地坐在床边，浑身冰冷。

[stɪl] ['ægəni][ʌv; əv] [su:pər'stɪfəs] [frʌt] .
still agony of superstitious fright .
仍然 痛苦 的 迷信的 惊吓 .

迷信恐惧带来的痛苦依然存在。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [mu:v] [ɔ:r][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] .
He dared not move or turn his head .
他 敢于 不是 移动 或者 转动 他的 头 .

他不敢动弹，也不敢转头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] — ['sʌmθɪŋ] — [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He was afraid that he would see — something — if he looked behind him .
他 曾是 害怕的 那 他 会 看 — 某物 — 如果 他 看起来 在后面 他 .
他害怕如果回头看，会看到——什么东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn] [ə'hʌðər] ['mʊmənt] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [vɔɪs] !
He was afraid that he would in another moment hear something — a voice !
他 曾是 害怕的 那 他 会 在 其他 片刻 听到 某物 — 一个 嗓音 !
他害怕下一刻会听到什么——一个声音！

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He closed his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .
他闭上了眼睛。

[hi:; hi] [preɪd] .
He prayed .
他 祈祷 .
他祈祷了。

[hi:; hi] [preɪd] [ə'laʊd] .
He prayed aloud .
他 祈祷 大声 .
他大声祈祷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [kloʊzd] , [hi:; hi] ['skersli] [derd] ['oʊpən][ðəm; ðəm] [ə'gen] .
His eyes once closed , he scarcely dared open them again .
他的 眼睛 一次 关闭 , 他 几乎 敢于 打开 他们 再次 .
他的眼睛一旦闭上，就几乎不敢再睁开了。

[ˈæftər] [si:m] ['mɪnɪts] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən]
After seme minutes he began to tell himself that perhaps he had been mistaken
后 精液 分钟 他 开始 到 告诉 他自己 那 也许 他 有 到过 错误
;
;
;
;
过了几分钟，他开始告诉自己，也许他错了；

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [smʊk] [æt; ət][ɔ:l] .
perhaps he had not seen smoke at all .
也许 他 有 不是 已见 抽烟 在 全部 .
或许他根本没看到烟。

[pər'hæps][i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [smʊk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'splɪkəb(ə)l] [kɔ:z]
Perhaps even if he had seen smoke it was due to some explicable cause
也许 甚至 如果 他 有 已见 抽烟 它 曾是 到期的 到 一些 可解释的 原因
,
;
,
或许即便他看到了烟雾，那也是由于某种可以解释的原因造成的。

[ænd; ænd][nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and not meant for him .
和 不是 意思是 为了 他 .
而且不是为他准备的。

[hi:; hi] ['greɪtli] [derd] .
He greatly dared .
他 非常 敢于 .
他胆子很大。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'boʊv] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wʌz; wəz]
And drifting lazily above the white pillow at the head of the bed was
和 漂流 懒洋洋 多于 这 白色的 枕头 在 这 头 的 这 床 曾是
[ə'nʌðər] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .
another puff of smoke .
其他 噗 的 抽烟 .

床头白色枕头上方懒洋洋地飘着另一缕烟雾。

[hi:; hi] [rɒkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ: rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,
He rocked back and forth upon the bed ,
他 摇滚 后退 和 前进 之上 这 床 ,

他前后摇晃着身体，躺在床上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ʌp][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] ,
with his arms up as if to shield his head from a physical blow ,
和 他的 武器 向上 作为 如果 到 盾 他的 头 从 一个 身体的 吹 ,

他举起双臂，仿佛要保护头部免受重击。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwekiŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd]
and then he passed in a moment from the quakings of fear to a kind
和 然后 他 通过了 在 一个 片刻 从 这 地震 的 害怕 到 一个 种类

[ʌv; əv] [sti:l] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [du:m] .
of still certainty of doom .
的 仍然 肯定 的 厄运 .

然后，他瞬间从恐惧的颤抖转变为一种平静的、对厄运的笃定。

[gɔ:d][wʌz; wəz]['æŋɡri][æt; ət][hɪm; ɪm] .
God was angry at him .
上帝 曾是 生气的 在 他 .

上帝对他很生气。

[gɔ:d][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] .
God was telling him so .
上帝 曾是 讲述 他 所以 .

这是上帝告诉他的。

[gɔ:d] [wʊd] [send][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
God would send the devil for him .
上帝 会 发送 这 魔鬼 为了 他 .

上帝会派魔鬼来对付他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [daʊt] .
There was no further doubt .
那里 曾是 不 更远 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [hel] — [tu:; tə] [hel] !
He would go to hell — to hell !
他 会 去 到 地狱 — 到 地狱 !

他会下地狱——下地狱！

[tu:; tə][bɜ:rn] [fər'evər] !
To burn forever !
到 烧伤 永远 !

永远燃烧！

[fə'revər] — ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bə:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər]
Forever — even as the old woman had burned for a quarter of an hour
永远 — 甚至 作为 这 老的 女士 有 烧伤 为了 一个 四分之一 的 一个 小时
.
:
.

永远——即使那位老妇人已经燃烧了十五分钟。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɜ:rt] [θru:] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] [ə'gen] ,
He began to search through the pages of the Bible again ,
他 开始 到 搜索 通过 这 页面 的 这 圣经 再次 ,
他又开始翻阅圣经了。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'spə] ,
not for words of comfort this time , but in a morbid ecstasy of despair ,
不是 为了 字 的 舒适 这 时间 , 但 在 一个 病态的 狂喜 的 绝望 ,
这次不是为了安慰的话语, 而是为了在绝望中陷入一种病态的狂喜。

[fɔ:r; fər] [freɪɪz] [ə'baʊt] [hel] , [fɔ:r; fər] [və:sɪz] [ðæt] ['men](ə)nd] ['faɪər][ænd; ənd] [fleɪmz] .
for phrases about hell , for verses that mentioned fire and flames .
为了 短语 关于 地狱 , 为了 诗句 那 提及 火 和 火焰 .
关于地狱的短语, 关于提到火和火焰的经文。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ðə; ði] [kən'kɔ:rdəns] .
He did not need the concordance .
他 做过 不是 需要 这 经文汇编 .
他不需要经文汇编。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)] [wel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [helpt] [hɪm; ɪm] .
He knew his Bible well , and his fear helped him .
他 知道 他的 圣经 出色地 , 和 他的 害怕 帮助 他 .
他熟读圣经, 而恐惧也帮助了他。

['kɑ:nʃəs nə s] [ænd; ənd] [sʌb'kɑ:nʃəs nə s] [dʒɔɪnd][tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn]
Consciousness and subconsciousness joined to guide his fingers and eyes in
意识 和 潜意识 加入 到 指导 他的 手指 和 眼睛 在
[ðə; ði] [kwɛst] .
the quest .
这 寻求 .
意识与潜意识合力引导着他的手指和眼睛进行探索。

“ [hel] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ɪz] [mu:vɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪ:] [æt; ət][ðəɪ] ['kʌmɪŋ] ,
“ **Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming ,**
” 地狱 从 下面 是 已搬 为了 你 到 见面 你 在 你的 未来 ,
“地狱深处都为你而涌动, 迎接你的到来。”

“ [hi:; hi] [ri:d] [ɪn][aɪ'zɛərə; aɪ'zaɪə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] .
” **he read in Isaiah , and he took it to himself .**
” 他 读 在 以赛亚 , 和 他 采取 它 到 他自己 .
“他读了以赛亚书, 并把它记在心里。”

“ [jeɪ] , [aɪ] [wɪl] ['gæðər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [bləʊ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][maɪ] [ræθ] ,
“ **Yea , I will gather you , and blow upon you in the fire of my wrath ,**
” 是的 , 我 将要 收集 你 , 和 吹 之上 你 在 这 火 的 我的 愤怒 ,
“是的, 我将聚集你们, 用我愤怒的烈火焚烧你们,

[ænd; ənd][ji:; ji][æɪ; əɪ][bi:; bi] [meltɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ðer'ʌv] , “ [hi:; hi] [ri:d] [ɪn] [ɪ'zi:kɪəl] .
and ye shall be melted in the midst thereof , ” he read in Ezekiel .
和 是的 将 是 融化 在 这 中间 其中 , ” 他 读 在 以西结 .
“你们必在其中熔化,”他读以西结书时说道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [bɪ'li:f] ,
He had a literal imagination , and he had a literal belief ,
他 有 一个 文字 想像力 , 和 他 有 一个 文字 信仰 ,
他想像力很写实, 他的信仰也很写实。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] “ ['faɪər] ” [ðə; ði] [fleʃ] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [krɔ:ld]
and at every repetition of the word “ fire ” the flesh cringed and crawled
和 在 每一个 重复 的 这 单词 “ 火 ” 这 肉 畏缩 和 爬行
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [boʊnz] .
on his bones .
在 他的 骨头 .

每当听到“火”这个字, 他骨头上的血肉就会蜷缩起来, 蠕动起来。
[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝!

[tu:; tə][bɜ:rn] !
To burn !
到 烧伤 !
烧掉!

[haʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hɜ:rt] !
How it must hurt !
如何 它 必须 伤害 !
一定很疼!

“ [ænd; ənd][ðə; ði][gɑ:d] [ðæt] [ænsə-εθ] [baɪ]['faɪər] , [let][hɪm; ɪm][bi:; bi][gɑ:d] ,
“ **And the God that answereth by fire , let Him be God ,**
” 和 这 上帝 那 答案 经过 火 , 让 他 是 上帝 ,
“那以火回应的神, 就是神吧! ”

” [met][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
“ **met his eyes in the first book of Kings .**
” 遇见 他的 眼睛 在 这 第一的 书 的 国王 .
“在《列王纪上》中与他相遇。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] [hɪm; ɪm] .
And it all meant him .
和 它 全部 意思是 他 .
这一切都与他有关。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] [wʊd] [floʊt] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ; [ænd; ənd]
Now and then over his shoulder would float another little puff of smoke ; and
现在 和 然后 超过 他的 肩膀 会 漂浮 其他 小的 噗 的 抽烟 ; 和
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,
时不时地, 他肩后还会飘出一小团烟雾; 有一次,

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['pɔ:ɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] ,
lifting his head suddenly from poring over the book ,
举重 他的 头 突然 从 泡 超过 这 书 ,
他突然从埋头读书的状态中抬起头来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [glɪntɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['trævɪŋ] [spɑ:rk] ,
he thought he saw something that moved and glinted like a traveling spark ,
他 想法 他 锯 某物 那 已搬 和 闪闪发光 喜欢 一个 旅行 火花 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .
他好像看到有什么东西在移动, 像一道移动的火花一样闪闪发光, 然后就消失了。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [fiːl] [him'self] [ɪn] [hel] [ɔːl'redi] .
He began to feel himself in hell already .
他 开始 到 感觉 他自己 在 地狱 已经 .

他开始感觉自己已经身处地狱之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrteɪst] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
This was the foretaste , that was all .
这 曾是 这 预尝 , 那 曾是 全部 .

这只是预热，仅此而已。

[wʊd] [hiː; hi] [br'ɡɪn] [tuː; tə][bɜːrn] ['iːv(ə)n] [br'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ?
Would he begin to burn even before he died ?
会 他 开始 到 烧伤 甚至 前 他 死亡 ?

他会在死前就开始燃烧吗？

[dɪd] [ðɪs] [smoʊk] ['presɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?
Did this smoke presage something of that kind ?
做过 这 抽烟 预示 某物 的 那 种类 ?

这缕烟雾是否预示着类似的事情发生？

[wʊd] [fleɪmz] ['fɪzɪkli] [siːz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][bɜːrn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
Would flames physically seize upon him , and would he burn , even as the
会 火焰 身体 抢占 之上 他 , 和 会 他 烧伤 , 甚至 作为 这

[oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [bəːnd] ?
old woman had burned ?
老的 女士 有 烧伤 ?

火焰会像那位老妇人一样，将他吞噬，让他燃烧吗？

['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪ'strɪə] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'vʌl](ə)n — [ə; eɪ][rɪ'vʊlt] .
Suddenly in his hysteria there came a revulsion — a revolt .
突然 在 他的 歇斯底里 那里 来了 一个 厌恶 — 一个 反叛 .

突然间，在他的歇斯底里之中，涌现出一种反感——一种反叛。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['neðər,moust] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [muːv] ['ʌpwərd] [ə; eɪ]
Having reached the nethermost depths of despair , he began to move upward a
拥有 达到 这 最下层 深度 的 绝望 , 他 开始 到 移动 向上 一个

['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

当他跌入绝望的深渊时，他开始稍微向上攀升。

[hɪz; ɪz][soʊl] [stɜːrd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] .
His soul stirred and took a step and tried to climb .
他的 灵魂 搅拌 和 采取 一个 步 和 尝试 到 爬 .

他的灵魂被唤醒，迈出一步，试图向上攀登。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [preɪ] [wʌns] [mɔːr] .
He began to pray once more .
他 开始 到 祈祷 一次 更多的 .

他再次开始祈祷。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ɡʊd] [bʊk] [dɪd] ['prɑːmɪs] ['mɜːrsɪ] !
After all , the Good Book did promise mercy !
后 全部 , 这 好的 书 做过 承诺 怜悯 !

毕竟，《圣经》确实承诺过会施以怜悯！

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [preɪ] [ə'gen] .
He began to dare to pray again .
他 开始 到 敢 到 祈祷 再次 .

他开始又敢于祈祷了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [waɪn] — [ə; eɪ]
And he prayed in a whisper that now and then broke into a whine — a
和 他 祈祷 在 一个 耳语 那 现在 和 然后 打破 进入 一个 抱怨 — 一个
[streɪndʒ] [prer] ,
strange prayer ,
奇怪的 祷告 ,

他低声祈祷，声音时而变成呜咽——一种奇怪的祈祷。

[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
characteristic of the man .
特征 的 这 男人 .

这是该男子的典型特征。

“ [oʊ] , [gɑ:d] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [fərˈɡɪvnəs] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ðer; ðər] ,
“ **Oh , God , “ he cried , “ you promise forgiveness in that book there ,**
“ 哦 , 上帝 , “ 他 哭 , “ 你 承诺 饶恕 在 那 书 那里 ,
“哦，上帝，”他喊道，“你在那本书里承诺会宽恕我。”

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡənə; ˈɡɔ:nə][hoʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][aɪ ˈti:] !
and I'm gonna hold you to it !
和 我是 将会 抓住 你 到 它 !

我一定会记住你的承诺！

[aɪm][ˈɡənə; ˈɡɔ:nə][hoʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][aɪ ˈti:] !
I'm gonna hold you to it !
我是 将会 抓住 你 到 它 !

我一定会记住你的承诺！

[ɪts] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] , [gɑ:d] ,
It's down there in black and white , your own words , God ,
它是 向下 那里 在 黑色的 和 白色的 , 你的 自己的 字 , 上帝 ,
上帝啊，白纸黑字写在那里，是你自己的话。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡənə; ˈɡɔ:nə][hoʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][aɪ ˈti:] !
and I'm gonna hold you to it !
和 我是 将会 抓住 你 到 它 !

我一定会记住你的承诺！

[ɪts] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt] , [gɑ:d] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [gɑ:d] ,
It's a contract , God , and you ain't the kind of a man , God ,
它是 一个 合同 , 上帝 , 和 你 不是 这 种类 的 一个 男人 , 上帝 ,
这是一份契约，上帝，而你不是那种会履行契约的人，上帝。

[tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt] [ðæts] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] !
to go back on a contract that's down in black and white !
到 去 后退 在 一个 合同 那就是 向下 在 黑色的 和 白色的 !
违背白纸黑字写好的合同！

“ [ðʌs] [hi:; hi] [preɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:ˈi:v] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈblæsfəmi] .
“ **Thus he prayed , with a naïve , unconscious blasphemy .**
“ 因此 他 祈祷 , 和 一个 幼稚的 , 无意识 亵渎神明 .
“于是他就这样祈祷，带着一种天真无知的亵渎之心。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [lɔ:ŋ] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [derd] [teɪk] [əˈhʌðər] [step] .
And after long minutes of this sort of thing his soul dared take another step .
和 后 长的 分钟 的 这 种类 的 事物 他的 灵魂 敢于 拿 其他 步 .

经过漫长的等待，他的灵魂终于鼓起勇气迈出了下一步。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [fɑ:r] [ˈɡlɪməɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [ˈɡroʊv(ə)] .
A faint , far glimmering of hope came to him where he groveled .
一个 头晕的 , 远的 微光 的 希望 来了 到 他 在哪里 他 卑躬屈膝 .

在他匍匐在地的地方，一丝微弱而遥远的希望之光闪现。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgrɑːvliŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] [naʊ] ,
For he was groveling on the bed now ,
为了 他 曾是 卑躬屈膝 在 这 床 现在 ,
他现在正匍匐在床上 ,
[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈkʌvəz] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈbaɪb(ə)] .
with the covers pulled up to his head and his hand upon the open Bible .
和 这 封面 拉 向上 到 他的 头 和 他的 手 之上 这 打开 圣经 .
他把被子拉到头顶，一只手放在打开的圣经上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pɪr] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [æz; əz][hiː; hi]
He found the courage to peer from beneath the covers at intervals as he
他 成立 这 勇气 到 同伴 从 下面 这 封面 在 间隔 作为 他
[preɪd] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] ,
prayed and muttered ,
祈祷 和 低声说道 ,
他鼓起勇气，时不时地从被子底下探出头来，一边祈祷一边喃喃自语。

[ænd; ənd] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wið; wiθ][noʊ] [mɔːr] [smʊk] .
and minutes passed with no more smoke .
和 分钟 通过了 和 不 更多的 抽烟 .
几分钟过去了，烟雾消失了。

[hæd; həd][ðə; ði] [smʊk] [ˈsiːst] ?
Had the smoke ceased ?
有 这 抽烟 停止 ?
烟雾停了吗？

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɜːrməɪŋ] [vɔɪs] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈriːəʃʊr] [hɪm; ɪm] .
The sound of his own murmuring voice began to reassure him .
这 声音 的 他的 自己的 淙淙 噪音 开始 到 保证 他 .
他自己低声说话的声音开始让他感到安心。

[ðə; ði] [smʊk] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsiːst] !
The smoke had certainly ceased !
这 抽烟 有 当然 停止 !
烟雾确实已经停止了！

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] — [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] !
It had been twenty minutes since he had seen it — half an hour !
它 有 到过 二十 分钟 自从 他 有 已见 它 — 一半 一个 小时 !
他已经二十分钟没看到它了——半个小时！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?
这可能意味着什么？

[ðæt] [ɡɑːd][wʌz; wəz] [ˈhɑːkənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] ?
That God was hearkening to his prayer ?
那 上帝 曾是 倾听 到 他的 祷告 ?
上帝听到了他的祷告？

[æn; ən] [ˈaʊər] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stiɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] [smʊk] .
An hour went by , and still there was no more sign of smoke .
一个 小时 去 经过 , 和 仍然 那里 曾是 不 更多的 符号 的 抽烟 .
一个小时过去了，仍然没有看到任何烟雾的迹象。

[hiː; hi] [preɪd] [ˈfiːvəriɪli] , [hiː; hi] [ˈɡæblɪd] ,
He prayed feverishly , he gabbled ,
他 祈祷 狂热地 , 他 喋喋不休 ,
他焦急地祈祷，语无伦次，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as if by the rapidity of his utterance and the repeated strokes of his
作为 如果 经过 这 快速 的 他的 发声 和 这 重复 笔画 的 他的
[wɜ:rdz][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈbi:tɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgɑ:dz]
words he were beating back and holding at bay the smoke that was God's
字 他 是 殴打 后退 和 保持 在 湾 这 抽烟 那 曾是 神的
[ˈwɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] .
warning and the symbol of his displeasure .
警告 和 这 象征 的 他的 不满 .

仿佛他用快速的言语和反复的击打，击退并阻挡着象征着上帝警告和不满的烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [kʌm] !
And the smoke had ceased to come !
和 这 抽烟 有 停止 到 来 !
烟雾已经停止冒出来了!

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] !
He was to be forgiven !
他 曾是 到 是 已原谅 !
他应该被原谅!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] !
He was winning !
他 曾是 获胜 !
他当时赢了!

[hɪz; ɪz] [prerz] [wɜ:~r; wər] [ˈwɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
His prayers were winning for him !
他的 祈祷 是 获胜 为了 他 !
他的祈祷为他带来了胜利!

[æt; ət] [li:st] [gɑ:d][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] !
At least God was listening !
在 至少 上帝 曾是 聆听 !
至少上帝在倾听!

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][aɪ ˈti:] .
Yes , that must be it .
是的 , 那 必须 是 它 .
对，肯定就是这样。

[gɑ:d][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [naʊ] .
God was listening now .
上帝 曾是 聆听 现在 .
上帝此刻正在聆听。

[ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] , [əˈpɑ:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðɪs]
The smoke had come as a warning ; and he had , upon receiving this
这 抽烟 有 来 作为 一个 警告 ; 和 他 有 , 之上 接收 这
[ˈwɔ:rnɪŋ] , [rɪˈpentɪd] .
warning , repented .
警告 , 悔改 .

烟雾的出现是一种警告；而他收到警告后，便悔改了。

[gɑ:d][hæd; həd][nɑ:t] [ment] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [du:md] [ɪˈrevəkəbli] .
God had not meant , after all , that he was doomed irrevocably .
上帝 有 不是 意思是 , 后 全部 , 那 他 曾是 注定失败 不可逆转地 .
上帝的本意并非让他注定无可挽回地走向毁灭。

[gɑ:d][hæd; həd] [ment] [ðæt] , [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] , [hɪz; ɪz] [rɪˈpentəns] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈdʒenjuɪn] ,
God had meant that , to be forgiven , his repentance must be genuine ,
上帝 有 意思是 那 , 到 是 已原谅 , 他的 悔改 必须 是 真的 ,
神的意思是，要想得到宽恕，他的悔改必须是真诚的。

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈθɜːroʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɜːroʊ] [naʊ] .
must **be** **thorough** **—** **and** **it** **was** **thorough** **now** .
必须 是 彻底 — 和 它 曾是 彻底 现在 .
必须做到彻底——而现在确实做到了彻底。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] !
Now **it** **was** **genuine** !
现在 它 曾是 真的 !
现在这才是真的!

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [ˈsiːst] !
And **the** **smoke** **had** **ceased** !
和 这 抽烟 有 停止 !
烟雾已经停止了!

[ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hiːdɪd] [ðə; ði][saɪn] ,
The **smoke** **had** **been** **a** **sign** , **and** **he** **had** **heeded** **the** **sign** ,
这 抽烟 有 到过 一个 符号 , 和 他 有 听从了 这 符号 ,
那缕烟雾是一个征兆,他听从了这个征兆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hiː; hi]
and **now** **if** **he** **kept** **up** **his** **prayers** **and** **lived** **a** **good** **life** **in** **the** **future** **he**
和 现在 如果 他 保留 向上 他的 祈祷 和 居住地 一个 好的 生活 在 这 未来 他
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɪv] .
was **to** **be** **forgiven** .
曾是 到 是 已原谅 .
如果他能坚持祈祷,并在未来过上好日子,他就能得到宽恕。

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][hæv; həv][tuː; tə][bɜːrn][ɪn] [hel] [ˈæftər][ɔːl] .
He **would** **not** **have** **to** **burn** **in** **hell** **after** **all** .
他 会 不是 有 到 烧伤 在 地狱 后 全部 .
他最终不必下地狱了。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ˈstedəli] ,
The **minutes** **passed** , **and** **he** **prayed** **steadily** ,
这 分钟 通过了 , 和 他 祈祷 稳步 ,
时间一分一秒地过去,他不停地祈祷着。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [went] [baɪ][ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [bɪlt]
and **every** **minute** **that** **went** **by** **and** **brought** **no** **further** **sign** **of** **the** **smoke** **built**
和 每一个 分钟 那 去 经过 和 带来 不 更远 符号 的 这 抽烟 建造
[ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [hoʊp] ,
up **in** **him** **a** **little** **more** **hope** ,
向上 在 他 一个 小的 更多的 希望 ,
每一分钟过去,烟雾都没有再次出现,他的心中就多了一份希望。

[əˈnʌðər] [greɪn][ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] .
another **grain** **of** **confidence** .
其他 粮食 的 信心 .
又增添了一份信心。

[æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] ,
An **hour** **and** **a** **quarter** ,
一个 小时 和 一个 四分之一 ,
一个多小时,

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [dɛrd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈɡɪv] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][naːt]
and **he** **almost** **dared** **be** **sure** **that** **he** **was** **forgiven** **—** **but** **he** **was** **not**
和 他 几乎 敢于 是 当然 那 他 曾是 已原谅 — 但 他 曾是 不是
[kwɔɪt] [ʃʊr] .
quite **sure** .
相当 当然 .
他几乎敢肯定自己已被原谅——但他又不太确定。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] ！
If he could only be quite sure !
如果 他 可以 仅有的 是 相当 当然 ！

如果他能完全确定就好了！

[hiː; hi] [ˈwɒləʊd] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [tɜːrnd] [ˈaɪdli][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)]
He wallowed on the bed , and his hand turned idly the pages of the Bible
他 沉溺 在 这 床 , 和 他的 手 转向 闲散地 这 页面 的 这 圣经
,
!
,

他蜷缩在床上，手漫不经心地翻着圣经的书页。

[ˈlaɪɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvərɪlət] .
lying outside on the coverlet .
说谎 外部 在 这 床单 .

躺在外面的毯子上。

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] .
More than an hour had gone by .
更多的 比 一个 小时 有 已消失 经过 .

一个多小时过去了。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [ɡɑːd][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ?
Could he accept it as an indication that God had indeed heard him ?
可以 他 接受 它 作为 一个 指示 那 上帝 有 的确 听到 他 ?

他能否将此视为上帝确实听到了他祈祷的迹象？

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ,
He shifted himself upon the bed ,
他 转移 他自己 之上 这 床 ,

他挪了挪身子，

[ænd; ənd][stɛəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvərz] [æz; əz] [ɪf] [θruː]
and stared up at the ceiling through a chink in the covers as if through
和 凝视 向上 在 这 天花板 通过 一个 裂缝 在 这 封面 作为 如果 通过
[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪnˈtɛrəˌgeɪtɪŋ] [ˈhev(ə)n] .
and beyond the ceiling he were interrogating heaven .
和 超过 这 天花板 他 是 审讯 天堂 .

他透过被子的缝隙盯着天花板，仿佛要透过天花板向天堂发出质问。

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [soʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dæmp] [tʌt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [sɔːft][ænd; ənd] [tʃɪl]
And lying so , there came a damp touch upon his hand , soft and chill
和 说谎 所以 , 那里 来了 一个 潮湿 触碰 之上 他的 手 , 柔软的 和 寒意
[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,
and silent ,
和 沉默的 ,

就这样躺着，他的手上突然传来一阵潮湿的触感，柔软、冰凉、无声。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈdelɪkətli] [ænd; ənd] [aɪˈrɑːnɪkli] [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
as if it were delicately and ironically brushed by the kiss of Death .
作为 如果 它 是 轻柔地 和 讽刺的是 刷过 经过 这 吻 的 死亡 .

仿佛被死神轻轻地、讽刺地亲吻过一般。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈægəni] [nʌmd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] .
A sudden agony numbed his hand and arm .
一个 突然 痛苦 麻木 他的 手 和 手臂 .

一阵突如其来的剧痛使他的手和手臂麻木了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpʌl](ə)n] [ʌv; əv] [hɪˈstɪəriə] , [nɔːt][tuː; tə][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] ,
With the compulsion of hysteria , not to be resisted ,
和 这 强迫症 的 歇斯底里 , 不是 到 是 抵抗 ,

带着歇斯底里的冲动，无法抗拒，

[hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] .
his head lifted and he sat up and looked .
他的 头 抬起 和 他 卫星 向上 和 看起来 .

他抬起头，坐起身来，环顾四周。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən][peɪdʒ][ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [əˈgen]
Over the Bible and his hand that lay upon the open page there floated again
超过 这 圣经 和 他的 手 那 躺 之上 这 打开 页 那里 漂浮 再次
[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
a puff of smoke ,
一个 噗 的 抽烟 ,

圣经和他放在摊开的书页上的手上方，再次飘起一缕烟雾。

[ænd; ənd] ['feɪntli] ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡərz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪtˈself][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔɪst]
and faintly staining his Angers and the paper itself was something moist
和 淡淡的 染色 他的 昂热 和 这 纸 本身 曾是 某物 潮湿
[ænd; ənd] [red] .
and red .
和 红色的 .

他的昂热身上隐隐约约地沾染了某种湿润的红色物质，纸张本身也呈现出这种红色。

[aɪˈti:] [steɪnd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡərz][ænd; ənd][aɪˈti:] [mɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ] [red] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [saɪt] [ðɪs]
It stained his Angers and it marked with red for his straining sight this
它 染色 他的 昂热 和 它 标记 和 红色的 为了 他的 紧张 视线 这
[ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] :
passage of Isaiah :
通道 的 以赛亚 :

它玷污了他的愤怒，在他努力阅读以赛亚书的这段经文时，鲜血染红了他的双眼：

“ [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ɔ:lsəʊ][jæl; ʃəl] [dɪsˈkloʊz] [hɜ:r; hər] [blʌd] .
“ **The earth also shall disclose her blood .**
” 这 地球 还 将 透露 她 血 .
“大地也将显露她的血。”

” [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , “ [oʊ] , [gɑ:d] !
” **It was then he cried out , “ Oh , God !**
” 它 曾是 然后 他 哭 出去 , “ 哦 , 上帝 !
就在那时，他喊道：“哦，上帝！ ”

[gɑ:d] !
God !
上帝 !
上帝！

[əˈgen] !
Again !
再次 !
再次！

[ju:; jʊ] [ment] [aɪˈti:] , [ðen] , [gɑ:d] !
You meant it , then , God !
你 意思是 它 , 然后 , 上帝 !
上帝啊，您是认真的！

[ju:; jʊ] [ment] [aɪˈti:] .
You meant it .
你 意思是 它 .
你是认真的。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [ˈtɑːmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈdɑːbsən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
" It was nearly midnight when Tommy and his friend Dobson returned to
" 它 曾是 几乎 午夜 什么时候 汤米 和 他的 朋友 多布森 返回 到
[ðə; ði][hoʊˈtel] .
the hotel .
这 酒店 .

“汤米和他的朋友多布森回到酒店时，已经快到午夜了。”

" [jɔː; jər] [ˈpeɪpəz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈmɪstər] . [ˈhɔːkɪnz] ,
" Your paper's been trying to get you for an hour , Mr . Hawkins ,
" 你的 文件 到过 尝试 到 得到 你 为了 一个 小时 , 先生 . 霍金斯 ,
"霍金斯先生，你们报社已经试图联系您一个小时了。”

" [sed] [ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
" said the night clerk when they came in .
" 说 这 夜晚 职员 什么时候 他们 来了 在 .
"他们进来时，夜班店员说道。”

" [ˈstɔːri] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə] [jɔːrɪz] .
" Story right in the next room to yours .
" 故事 正确的 在 这 下一个 房间 到 你的 .
"故事就发生在你隔壁房间。”

[oʊld][ˈpɑːrti][ɪn][ðər; ðər] [hæŋd] [hɪmˈself] . "
Old party in there hanged himself . "
老的 派对 在 那里 绞刑 他自己 . "
"里面有个老家伙上吊自杀了。"

" [soʊ] ? " [sed] [ˈtɑːmi] .
" So ? " said Tommy .
" 所以 ? " 说 汤米 .
"那又怎样？"汤米说道。

" [ʌnˈɡreɪtfl] [oʊld] [ɡaɪ] , [hiː; hi][ɪz] !
" Ungrateful old guy , he is !
" 忘恩负义 老的 盖伊 , 他 是 !
"他真是个忘恩负义的老家伙！"

[aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "
I put in the afternoon trying to cheer him up a little . "
我 放 在 这 下午 尝试 到 欢呼 他 向上 一个 小的 . "
我下午花了很多时间想办法让他开心一点。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][klɜːrk] .
" Did you know him ? " asked the clerk .
" 做过 你 知道 他 ? " 问 这 职员 .
"你认识他吗？"店员问道。

" [noʊp] , " [sed] [ˈtɑːmi] , [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈelɪvətər] .
" Nope , " said Tommy , moving toward the elevator .
" 没有 , " 说 汤米 , 移动 朝向 这 电梯 .
"不,"汤米说着，走向电梯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ˈspektək(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
But a few moments later , confronted with the grotesque spectacle in the room
但 一个 很少 时刻 之后 , 面对 和 这 怪诞 奇观 在 这 房间
[ʌpˈsterz] , [hiː; hi] [sed] ,
upstairs , he said ,
楼上 , 他 说 ,
但片刻之后，面对楼上房间里那怪诞的景象，他说：

[hiː; hi] [kə'rest] [ə; eɪ] [ten] - [ʃɑ:t] [ɔ:tə'mæɪtɪk] ['pɪst(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['pɔ:kɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt]
He caressed a ten - shot automatic pistol in the right - hand pocket of his coat
他 被爱抚 一个 十 - 射击 自动的 手枪 在 这 正确的 - 手 口袋 的 他的 外套
[æz; əz] [hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ʌp] ['brɔ:dweɪ] .
as he loitered up Broadway .
作为 他 徘徊 向上 百老汇 .
他一边在百老汇大街上闲逛，一边抚摸着外套右侧口袋里的一把十发自动手枪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪt] - ['hedɪd] .
He was light - headed .
他 曾是 光 - 标题 .
他感到头晕目眩。
[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] .
He had had nothing to eat for forty - eight hours .
他 有 有 没有什么 到 吃 为了 四十 - 八 小时 .
他已经48小时没吃东西了。

" [haʊ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! " [sed] ['merɪweðz] [bʌk] , [kɑ:mpri'hensɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
" How I hate you ! " said Merriwether Buck , comprehensively to the city in general .
" 如何 我 恨 你 ! " 说 梅里韦瑟 巴克 , 全面地 到 这 城市 在 一般的 .
"我多么恨你们啊！"梅里韦瑟·巴克对整个城市说道。
" [ɪf] [naɪn] ['pɪst(ə)] [ʃɑ:ts] [wʊd] [blɑ:t] [juː; jʊ] [aʊt] , [aɪ'd] [du:] [aɪ 'ti:] !
" If nine pistol shots would blot you out , I'd do it !
" 如果 九 手枪 镜头 会 印迹 你 出去 , ID 做 它 !
"如果九枪就能让你消失，我就这么做！ "

" ['veri] [ˌmelədrə'mæɪtɪk] ['læŋɡwɪdʒ] , [ðɪs] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wel] - [brɔ:t] - [ʌp] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd]
" Very melodramatic language , this , for a well - brought - up young man ; and
" 非常 戏剧性的 语言 , 这 , 为了 一个 出色地 - 带来 - 向上 年轻的 男人 ; 和
[ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪt] - ['hedɪd] , [ɪn'di:d] .
thus indicating that he was light - headed , indeed .
因此 表明 那 他 曾是 光 - 标题 , 的确 .
对于一个受过良好教育的年轻人来说，这种语言过于戏剧化；这表明他确实有些轻浮。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪti] ,
And as for the city ,
和 作为 为了 这 城市 ,
至于这座城市，

[aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tuː; tə] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['ræt(ə)] [ænd; ənd] [hɑ:ŋk] [ænd; ənd] ['rʌmb(ə)] [ænd; ənd] [skwi:k]
it continued to roar and rattle and honk and rumble and squeak
它 持续 到 吼 和 嘎嘎作响 和 喇叭 和 隆隆 和 吱
[ænd; ənd] [bɔ:l] [ænd; ənd] ['ʌf(ə)] [ænd; ənd] ['θʌndə] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [wei] —
and bawl and shuffle and thunder and grate in the same old way —
和 吶 和 洗牌 和 雷 和 格特 在 这 相同的 老的 方式 —
[su'pri:m] [ɪn] [ɪts] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [naɪn] ['pɪst(ə)] [ʃɑ:ts] [kʊd; kəd] [nɔ:t] ,
supreme in its confidence that nine pistol shots could not ,
最高 在 它是 信心 那 九 手枪 镜头 可以 不是 ,
它继续以同样的方式咆哮、嘎嘎作响、鸣笛、隆隆作响、吱吱作响、嚎叫、拖着脚步、雷鸣般地响着、刺耳地响着——
它无比自信，认为九声手枪射击都无法将其摧毁。

[baɪ] ['eni] [pɑ:sə'bɪləti] , [blɑ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
by any possibility , blot it out .
经过 任何 可能性 , 印迹 它 出去 .
无论如何，都要把它抹去。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt][ə; eɪ][ˈsɪti] ; [ju:; jʊ] [br'kʌm] [ɪn'reɪdʒd]
That is one of the most disconcerting things about a city ; you become enraged
那 是 一 的 这 最多 令人不安 事物 关于 一个 城市 ； 你 变得 愤怒
[æt; ət][aɪ 'ti:] ,
at it ,
在 它 ,

这是城市最令人不安的事情之一；你会对它感到愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈdʌznt] [i:v(ə)n] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
and the city doesn't even know it .
和 这 城市 不 甚至 知道 它 .

而这座城市对此却毫不知情。

[ən'les] [ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ˈnɪroʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][blɑ:t][ðəm; ðəm] [aʊt]
Unless you happen to be Nero it is very difficult to blot them out
除非 你 发生 到 是 尼禄 它 是 非常 难的 到 印迹 他们 出去
[ˌsætɪs'fæktərəli] .
satisfactorily .
令人满意地 .

除非你是尼禄，否则很难彻底抹去它们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɒk, əu-] .
It was one o'clock .
它 曾是 一 点钟 .

当时是凌晨一点。

[ˈmɛrɪwɛðɜː] [bʌk] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [ˈherəld] [ˌskwɛr] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [stʊd]
Merriwether Buck crossed the street at Herald Square and went over and stood
梅里韦瑟 巴克 交叉 这 街道 在 先驱报 正方形 和 去 超过 和 站立
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈɑ:fɪs] .
in front of the big newspaper office .
在 正面 的 这 大的 报纸 办公室 .

梅里韦瑟·巴克穿过先驱广场的马路，走到报社大楼前站了起来。

[ə; eɪ] [ˈpɔ:rtli] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈledn] [aɪz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd]
A portly young fellow with leaden eyes came out of the building and stood
一个 肥胖的 年轻的 同伴 和 铅灰色 眼睛 来了 出去 的 这 建筑 和 站立
[ˈmedɪtətɪvli] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [ðæt] [ˈklæməd]
meditatively on the curb with his hands in the pockets of clothing that clamored
冥想地 在 这 抑制 和 他的 双手 在 这 口袋 的 衣服 那 喧闹
[ˈʃrɪlli] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .
shrilly of expense .
尖锐地 的 费用 .

一个身材矮胖、眼神阴沉的年轻人从建筑物里走了出来，沉思地站在路边，双手插在衣服口袋里，衣服的口袋里散发着昂贵的气息。

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , ” [sed] [ˈmɛrɪwɛðɜː] [bʌk] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [baɪ] [ˈeni]
“ Excuse me , ” said Merriwether Buck , approaching him , “ but are you , by any
“ 原谅 我 , ” 说 梅里韦瑟 巴克 , 接近 他 , “ 但 是 你 , 经过 任何
[tʃæns] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] ? ”
chance , a reporter ? ”
机会 , 一个 记者 ? ”

“打扰一下，”梅里韦瑟·巴克走上前去问道，“请问您是记者吗？ ”

“ [ʌ; ɜ:] , ” [grʌntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈfrɪdʒɪdli] [ə'fɜ:rmətɪv] .
“ Uh , ” grunted the young man , frigidly affirmative .
“ 呃 , ” 哼哼 这 年轻的 男人 , 冷漠地 肯定 .

“呃，”年轻人冷冷地咕哝了一声，算是肯定。

“ [aɪ][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wei][ʌv; əv][ə; eɪ][gʊd][ˈstɔːri] , ” [sed][ˈmerɪweðz][bʌk] ,
“ **I can put you in the way of a good story , ” said Merriwether Buck ,**
“ 我 能 放 你 在 这 方 式 的 一 个 好 的 故 事 , ” 说 梅 里 韦 瑟 巴 克 ,
“我可以让你接触到一个好故事,”梅里韦瑟·巴克说道。

[əu'beɪŋ][æn; ən][ˈɪmpʌls] :
obeying an impulse :
服从 一个 冲动 :

听从冲动:

[wiː; wi][meɪ][lɪv; laɪv][ə'naːnɪməsli][bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][laɪk][tuː; tə][fiːl][ðæt][aɪ 'tiː][wɪl][meɪk]
We may live anonymously but most of us like to feel that it will make
我们 可能 居住 匿名 但 最多 的 我们 喜欢 到 感觉 那 它 将要 制作
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɜːr][wen][wiː; wi][daɪ] .
a little stir when we die .
一个 小的 搅拌 什么时候 我们 死 .
我们或许生前默默无闻，但大多数人都希望死后能引起一些轰动。

“ [hʌ] , ” [ri'mɑːkt][ðə; ði][rɪ'pɔːrtər] .
“ **Huh , ” remarked the reporter .**
“ 嗯 , ” 评论 这 记者 .

“嗯,”记者说道。

“ [æt; ət][tuː][ə'klɒk, əu-] , ” [pə'sistɪd][ˈmerɪweðz][bʌk] , “ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ʃuːt][maɪ'self] .
“ **At two o'clock , ” persisted Merriwether Buck , “ I am going to shoot myself .**
“ 在 二 点钟 , ” 持续 梅 里 韦 瑟 巴 克 , “ 我 是 去 到 射 击 我 .
“两点钟,”梅里韦瑟·巴克坚持说,“我要开枪自杀。”

“ [ðə; ði][rɪ'pɔːrtər][lʊkt][bɔːrd] ; [hɪz; ɪz][ˈspeʃəlti][wʌz; wəz][ˈpɑːlətɪks] .
“ **The reporter looked bored ; his specialty was politics .**
“ 这 记者 看起来 无聊的 ; 他的 专业 曾是 政治 .
这位记者看起来很无聊; 他的专长是政治。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈenɪbəːdi][ɪn][pər'tɪkjələr] ?
“ **Are you anybody in particular ?**
“ 是 你 任何 人 在 特别 的 ?
“你是某个特定的人吗? ”

“ [hiː; hi][æskt] , [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] .
“ **he asked , discouragingly .**
“ 他 问 , 令人沮丧地 .

“他沮丧地问道。”

“ [noʊ] , ” [kən'fest][ˈmerɪweðz][bʌk] .
“ **No , ” confessed Merriwether Buck .**
“ 不 , ” 坦白 梅 里 韦 瑟 巴 克 .
“不,”梅里韦瑟·巴克坦白道。

[aɪ 'tiː][ˈdɪdnt][siːm][tuː; tə][biː; bi][wɜːrθ][waɪl][tuː; tə][ˈmen](ə)n][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
It didn't seem to be worth while to mention that he was one of the
它 没有 似乎 到 是 值得 尽管 到 提到 那 他 曾是 一 的 这
[bʌks][ʌv; əv][ˈbʌk'taʊn] ,
Bucks of Bucktown ,
雄鹿 队 的 巴克 镇 ,
似乎没必要提及他是巴克镇雄鹿队的一员。

[ˈmerɪweðz][ˈkaʊnti] , [ˈdʒɔːrdʒə] .
Merriwether County , Georgia .
梅 里 韦 瑟 县 , 乔 治 亚 州 .

佐治亚州梅里韦瑟县。

“ [aɪ] [θɔ:t] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'bjʊ:k] ,
“ **I thought** , ” **said the reporter** , **with an air of rebuke** ,
“ 我 想 法 , ” 说 这 记 者 , 和 一 个 空 气 的 训 斥 ,
“我以为,”记者带着责备的语气说道,

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] ['stɔ:ri] . ”
“ **that you said it was a good story** . ”
“ 那 你 说 它 曾 是 一 个 好 的 故 事 . ”
“你说这是一个好故事。”

“ [aɪ][ei 'em] , [æt; ət] [li:st] , [ə; ei][hju:mən] [bi:ɪŋ] , ” [sed] ['merɪwɛðɜː] [bʌk] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
“ **I am** , **at least** , **a human being** , ” **said Merriwether Buck** , **on the defensive** .
“ 我 是 , 在 至 少 , 一 个 人 类 存 在 , ” 说 梅 里 韦 瑟 巴 克 , 在 这 防 守 .
“我至少也是个人,”梅里韦瑟·巴克辩解道。

“ [ðeə(r)] [tʃi:p] , [hɪrə'baʊt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ **They're cheap** , **hereabout** , ” **returned the other** ,
“ 它 们 是 便 宜 的 , 附 近 , ” 返 回 这 其 他 ,
“这附近很便宜,”另一个人回答道。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; ei][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; hæz] ['estɪmeɪtɪd] [ə; ei] [gʊd] ['meni] [ə'sɔ:rtɪd] [lɑ:ts] .
in the manner of a person who has estimated a good many assorted lots .
在 这 方 式 的 一 个 人 WHO 有 估 计 的 一 个 好 的 许 多 各 种 各 样 的 很 多 .
就像一个估价过很多不同批次物品的人那样。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kæləs] , ” [sed] ['merɪwɛðɜː] [bʌk] .
“ **You are callous** , ” **said Merriwether Buck** .
“ 你 是 冷 酷 , ” 说 梅 里 韦 瑟 巴 克 .
“你真是冷酷无情,”梅里韦瑟·巴克说道。

“ ['kæləs] [tu:; tə][ðə; ði] [soul] !
“ **Callous to the soul** !
“ 冷 酷 到 这 灵 魂 !
“冷酷无情!”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nu:] [jɔ:k] [ɪn'kɑ:rnət] !
What are you , **but — but — Why** , **you are New York incarnate** !
什 么 是 你 , 但 — 但 — 为 什 么 , 你 是 新 的 约 克 体 现 !
你是什么? 但是——但是——你就是纽约的化身!

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
That is what you are !
那 是 什 么 你 是 !
你就是这样的人!

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ʃu:t] [ju:; jʊ][fɜ:rst] ! ”
And I think I will shoot you first ! ”
— 和 我 思 考 我 将 要 射 击 你 第 一 的 ! ”
“我想我会先开枪打死你!”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [spɔɪl] [spɔ:rt] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ,
“ **I don't want to be a spoil sport** , ” **said the reporter** ,
“ 我 不 想 到 是 一 个 剧 透 运 动 , ” 说 这 记 者 ,
“我不想扫大家的兴,”记者说道。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] .
“ **but I'm afraid I can't allow it** .
“ 但 我 是 害 怕 的 我 不 能 允 许 它 .
“但我恐怕不能允许这种情况发生。”

[aɪ][hæv; həv][ə; ei] ['ræðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'saɪnmənt] .
I have a rather important assignment .
我 有 一 个 相 当 重 要 的 任 务 .
我有一个相当重要的任务。

" ['mɛrɪwɛðz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɔ:tə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" Merriwether played with the little automatic pistol in his pocket .
" 梅里韦瑟 玩 和 这 小的 自动的 手枪 在 他的 口袋 .
梅里韦瑟把玩着口袋里的小型自动手枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第8/14页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['eni] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [dɪ'tɜ:d] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
It was not any regard for the consequences that deterred him from
它 曾是 不是 任何 看待 为了 这 结果 那 威慑 他 从
[ʃu:tɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rtli] [jʌŋ] [mæn] .
shooting the portly young man .
射击 这 肥胖的 年轻的 男人 .

他丝毫不顾后果，就开枪射杀了那个身材肥胖的年轻人。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪzi] [breɪn] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] ; [ə; eɪ] [wɪm] [wɜ:rkt] [ɪn]
But in his somewhat dizzy brain a fancy was taking shape ; a whim worked in
但 在 他的 有些 晕眩的 脑 一个 想要 曾是 采取 形状 ; 一个 一时兴起 工作 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但在他有些晕眩的脑海里，一个想法正在成形；一时兴起，他开始思考。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [hænd] ['empti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔ:kɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'pɔ:rtər] [keɪm] [ʌp] [aʊt]
He drew his hand empty from the pocket , and that reporter came up out
他 画 他的 手 空的 从 这 口袋 , 和 那 记者 来了 向上 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
of the grave .
的 这 严重 .

他从口袋里掏出空空如也的手，而那个记者却从坟墓里爬了出来。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['hʌŋɡri] , " [sed] ['merɪwɛðə] [bʌk] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪm] .
" I am hungry , " said Merriwether Buck , in obedience to the whim .
" 我 是 饥饿的 , " 说 梅里韦瑟 巴克 , 在 服从 到 这 一时兴起 .

“我饿了,”梅里韦瑟·巴克顺从地说道。

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'maɪnd] [em 'i:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Now that you remind me of it , " said the other ,
" 现在 那 你 提醒 我 的 它 , " 说 这 其他 ,

“你这么一提醒，我才想起来,”另一个人说道。

[hɪz; ɪz] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , " [soʊ] [eɪ 'em] [aɪ] !
his lack - luster eyes lighting up a little , " so am I !
他的 缺少 - 光泽 眼睛 灯光 向上 一个 小的 , " 所以 是 我 !

他黯淡的眼神闪过一丝光亮，“我也是！”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [krɒsɪt] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv]
" And he crossed the street and disappeared through the swinging doors of
" 和 他 交叉 这 街道 和 消失 通过 这 摇摆 门 的

[ə; eɪ] [kæ'feɪ] .
a café .
一个 咖啡店 .

“然后他穿过马路，消失在一家咖啡馆的旋转门后。”

['kæləs] , ['ledn] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] !
Callous , leaden - eyed young man !
冷酷 , 铅灰色 - 眼睛 年轻的 男人 !

冷酷无情、眼神阴沉的年轻人！

[ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:rd] [taʊn] !
epitome of this hard town !
缩影 的 这 难的 镇 !

这座艰苦小镇的缩影！

[soʊ] [kraɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['merɪweððɜː] [bʌk] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] , ['fɔːmjuleɪtɪŋ]
So cried the spirit of Merriwether Buck ; and then he spoke aloud , formulating
所以 哭 这 精神 的 梅里韦瑟 巴克 ; 和 然后 他 辐 大声 ; 制定
[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] :
his idea :
他的 主意 :

梅里韦瑟·巴克的灵魂如此喊道；然后他大声说道，阐述着他的想法：
“ [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] ['traɪəl] .
“ **New York , you are on trial .**
“ 新的 约克 , 你 是 在 审判 :
“纽约，你正在接受审判。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['bælənsɪz] .
You are in the balances .
你 是 在 这 余额 :
你正处于平衡状态。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊər] .
I give you an hour .
我 给 你 一个 小时 :
我给你一个小时时间。

[ɪf] [aɪm] [æskt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [baɪ] [tuː] [ə'klɒk, əu-] , [ɔːl] [raɪt] .
If I'm asked to lunch by two o'clock , all right .
如果 我是 问 到 午餐 经过 二 点钟 , 全部 正确的 :
如果两点钟之前有人邀请我吃午饭，好的。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self] , [fɜːrst] ['kerfəli] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] ['sɪtəznz] ,
If not , I will kill myself , first carefully shooting down the most prosperous citizens ,
如果 不是 , 我 将要 杀 我 , 第一的 小心 射击 向下 这 最多 繁荣 公民 ,
否则，我将自杀，先小心翼翼地射杀那些最富有的市民。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] .
and as many of ' em as I can reach .
和 作为 许多 的 - 呃 作为 我 能 抵达 :
以及我能联系到的尽可能多的人。

[nuː] [jɔːk] , [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] !
New York , it's up to you !
新的 约克 , 它是 向上 到 你 !
纽约，就看你的了！

“ [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [aɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [wei] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
“ **The idea of playing it out that way tickled him to the heart ;**
“ 这 主意 的 玩耍 它 出去 那 方式 挠痒 他 到 这 心 ;
“想到要那样演绎，他心里就乐开了花；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ɡermz] [ʌv; əv] [tʃæns] .
he had always loved games of chance .
他 有 总是 喜爱 游戏 的 机会 :
他一直很喜欢赌博游戏。

[wʌn] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [maɪt]
One man or woman out of all the prosperous thousands in the streets might
一 男人 或者 女士 出去 的 全部 这 繁荣 数千 在 这 街道 可能
[seɪv] [ə'hʌðər] ['prɑːspərəs] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ;
save another prosperous half - dozen ;
节省 其他 繁荣 一半 - 打 ;
街头成千上万的富裕人家中，哪怕只有一个人能救下另外五六个富裕人；

[maɪt] [seɪv] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] ['lðərwaɪz] [ri:tʃ] [wɪð; wɪθ][naɪn] [ʃɑ:ts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
might save as many as he could otherwise reach with nine shots from his
可能 节省 作为 许多 作为 他 可以 否则 抵达 和 九 镜头 从 他的
['pɪst(ə)] ,
pistol ,
手枪 ,

或许能用他手枪的九发子弹救下尽可能多的人。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [wʊd] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [tenθ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for he would reserve the tenth for himself .
为了 他 会 预订 这 第十 为了 他自己 .

因为他要把十分之一留给自己。

['lðərwaɪz] , [ðer; ðər][ʊd; ʃəd][bi; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ;
Otherwise , there should be a sacrifice ;
否则 , 那里 应该 是 一个 牺牲 ;

否则, 就应该有人做出牺牲;

[hi; hi] [wʊd] ['ɔ:fər] [ʌp][ə; eɪ] [blʌd] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪgən] ['sɪti:z] ['selfɪnəs] .
he would offer up a blood atonement for the pagan city's selfishness .
他 会 提供 向上 一个 血 赎罪 为了 这 异教徒 城市的 自私 .

他将为这座异教城市的自私献上血祭赎罪。

['ɡɪdɪ] [ænd; ənd] ['fi:vəriʃ] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊə] [tu; tə] [sleɪ] ,
Giddy and feverish , and drunk with the sense of his power to slay ,
头晕 和 发烧 , 和 醉 和 这 感觉 的 他的 力量 到 杀戮 ,

他头晕目眩, 情绪高涨, 沉浸在杀戮的快感中。

[hi; hi] [bɪ'held] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɡroʊ'tesk] [pri:st] — [ænd; ənd][hi; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz]
he beheld himself as a kind of grotesque priest — and he threw back his
他 观看 他自己 作为 一个 种类 的 怪诞 牧师 — 和 他 扔 后退 他的

[hed] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['meɪniæk] [kən'si:t] .
head and laughed at the maniac conceit .
头 和 笑了 在 这 疯子 自负 .

他把自己看作是一个怪诞的牧师——他仰头大笑, 嘲笑这种疯狂的自负。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
A woman who was passing turned at the sound , and their eyes met .
一个 女士 WHO 曾是 通过 转向 在 这 声音 , 和 他们的 眼睛 遇见 .

一名路过的女子听到声音转过身, 两人目光相遇。

[ʃi; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

['merɪwɛðə] [bʌk] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət] .
Merriwether Buck was good to look at .
梅里韦瑟 巴克 曾是 好的 到 看 在 .

梅里韦瑟·巴克长相俊美。

[soʊ][wʌz; wəz][ʃi; ʃi] .
So was she .
所以 曾是 她 .

她也是。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][æt; ət][wʌns] , [wɪ'dəʊt] [kwɑɪt]
She was of that type of which men are certain at once , without quite
她 曾是 的 那 类型 的 哪个 男人 是 肯定 在 一次 , 没有 相当

['noʊɪŋ] [waɪ] ;
knowing why ;
会心 为什么 ;

她属于那种男人一眼就能认出的类型, 尽管他们并不完全明白为什么;

[waɪ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] ['plʌz(ə)ld] , ['seɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] : “ [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] **while women are often puzzled , saying to themselves :** “ **After all , it may be** 尽管 女性 是 经常 困惑 , 说 到 他们自己 : “ 后 全部 , 它 可能 是
[ˈoʊnli][hɜ:r; həɹ] [rɪŋz] . “
only her rings .” 仅有的 她 戒指 : “

而女性们常常感到困惑，心想：“毕竟，这可能只是她的戒指而已。”

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , “ [sed] ['mɛrɪwɛðz-] [bʌk] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] **“ Pardon me , ” said Merriwether Buck , overtaking her , “ but you and I** 赦免 我 , “ 说 梅里韦瑟 巴克 , 超车 她 , “ 但 你 和 我
[ɑ:r; ər][tu:; tə] [lʌntʃ] [tə'geðər] ,
are to lunch together , 是 到 午餐 一起 ,
“对不起,”梅里韦瑟·巴克说着,超过了她,“但我们俩要一起吃午饭。”

[ɑ:nt] [wi:; wi] ? “
aren't we ?” 不是 我们 ? “

难道不是吗?

“ [aɪ] [laɪk] [jʊɹ; jər] [nɜ:rv] ! “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
“ I like your nerve ! ” said she . 我 喜欢 你的 神经 ! “ 说 她 :

“我佩服你的胆量!”她说。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ] [læft] .
And she laughed . 和 她 笑了 :

她笑了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
It was evident that she did like it . 它 曾是 明显 那 她 做过 喜欢 它 :

很明显，她很喜欢。

“ [wer] ?
“ Where ? 在哪里 ?

“在哪里?

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ['bri:fli] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [step] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
“ she asked briefly , falling into step beside him . 她 问 简要地 , 坠落 进入 步 旁 他 :

她简短地问道，然后跟在他身边。

“ [wer'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] , “ [sed] ['mɛrɪwɛðz-] .
“ Wherever you like , ” said Merriwether . 无论 你 喜欢 , “ 说 梅里韦瑟 :

“你想去哪儿都行,”梅里韦瑟说。

“ [aɪ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [æz; ɐz][aɪm] [dɪ'pendɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [tʃek] .
“ I leave that to you , as I'm depending on you to pay the check . 我 离开 那 到 你 , 作为 我是 取决于 在 你 到 支付 这 查看 :

“这事就交给你了，因为我指望你来付账。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [br'gæn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)] [læf] , [ænd; ɐnd] [ðen] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,
“ She began a doubtful laugh , and then , seeing that it wasn't a joke , 她 开始 一个 疑 笑 , 和 然后 , 看到 那 它 不是 一个 开玩笑 ,
[rɪ'pi:tɪd] :
repeated : 重复 :

她先是半信半疑地笑了笑，然后，意识到这不是玩笑，又重复了一遍：

“ [aɪ] [laɪk] [jʊə; jər] [nɜ:rv] ！
“ **I like your nerve** ！
“ 我 喜欢 你的 神经 ！

“我喜欢你的胆量！”

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪdɪnt] [ðæt] [ɪ; jɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
“ **And it was now evident that she didn't like it** .
“ 和 它 曾是 现在 明显 那 她 没有 喜欢 它 ；

“现在很明显，她不喜欢这样。”

“ [si:] [hɪr] ， “ [hi; hi] [sed] ， ['spi:kɪŋ] ['ræpɪdli] ， “ [maɪ] [kloʊðz] [lʊk] [ɔ:l] [raɪt] [jet] ， [bʌt; bət] [aɪm]
“ **See here , he said , speaking rapidly , my clothes look all right yet , but I'm**
“ 看 这里 ； “ 他 说 ； 请讲 快速 ； “ 我的 衣服 看 全部 正确的 然而 ； 但 我是
[broʊk] .
broke ；
打破 ；

“你看，”他语速飞快地说，“我的衣服看起来还不错，但我身无分文。”

[aɪm] ['hʌŋɡri] .
I'm hungry ；
我是 饥饿的 ；

我饿了。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu; ; tə] [i:t] [sɪns] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] .
I haven't had anything to eat since day before yesterday .
我 还没有 有 任何事物 到 吃 自从 天 前 昨天 ；

我从前天到现在都没吃东西。

[aɪm][nɔ:t] ['kɪdɪŋ] [ju; ; jʊ] ; [ɪts] [tru:] .
I'm not kidding you ; it's true ；
我是 不是 开玩笑 你 ； 它是 真的 ；

我没开玩笑，这是真的。

[ju; ; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] [tu; ; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
You looked like a good fellow to me , and I took a chance .
你 看起来 喜欢 一个 好的 同伴 到 我 ； 和 我 采取 一个 机会 ；

我觉得你是个好人，所以我决定试一试。

['hʌŋɡər] “ ([æz; əz][hi; hi] [spoʊk] [aɪ 'ti:] [hi; hi] [si:md] [tu; ; tə] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk]
Hunger (as he spoke it he seemed to remember having heard the remark
饥饿 “ (作为 他 辐 它 他 似乎 到 记住 拥有 听到 这 评论
[brɪ'fɔ:r]) ,
before) ,
前) ,

饥饿”(他说这句话时，似乎想起以前听过这句话)，

“ ['hʌŋɡər] [meɪks] [wʌn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] ; [aɪ] ['ɡæmbld] [ɑ:n] [jɔ:rz] .
“ **hunger makes one a judge of faces ; I gambled on yours** .
“ 饥饿 制作 一 一个 法官 的 面孔 ； 我 赌博 在 你的 ；

“饥饿使人善于辨别面孔；我赌的是你的脸。”

“ [ɪ; jɪ] ['wɔznt] ['kɒmplɪməntɪd] ; [ɪ; jɪ] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [skɔ:rn]
“ **She wasn't complimented ; she regarded him with a manner in which scorn**
“ 她 不是 赞扬 ； 她 认为 他 和 一个 方式 在 哪个 轻蔑

[ænd; ənd] [ɪnkrə'du:ləti] [wɜ:r; wər] ['blendɪd] ；
and incredulity were blended ；
和 怀疑 是 混合 ；

“她没有得到赞扬；她看他的眼神中充满了轻蔑和怀疑；

['merɪweðə] [bʌk] [pər'si:v] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ɪ; jɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪd] .
Merriwether Buck perceived that , for some reason or other , she was insulted .
梅里韦瑟 巴克 感知 那 ； 为了 一些 原因 或者 其他 ； 她 曾是 受辱 ；

梅里韦瑟·巴克觉得，不知何故，她受到了侮辱。

“ [dəʊnt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [dəʊnt] [pʊl] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [stʌf] [ɑːn][em 'iː] .
“ **Don't** , “ **she said** , “ **don't pull any of that sentimental stuff on me** .
“ 不 , “ 她 说 , “ 不 拉 任何 的 那 感伤的 东西 在 我 .
“ 别 , “ 她说 , “ 别对我耍那些煽情的手段。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !
I thought you was a gentleman !
我 想法 你 曾是 一个 绅士 !
我还以为你是一位绅士呢！

“ [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **And she turned away from him** .
“ 和 她 转向 离开 从 他 .
于是她转身背对他。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [pər'suːt] [ænd; ʌnd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'huː] [hɪz; ɪz] [pliː] ;
He took a step in pursuit and started to renew his plea ;
他 采取 一个 步 在 追逐 和 开始 到 更新 他的 恳求 ;
他追了上去，开始再次恳求；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [skwɛr] [ænd; ʌnd] [ɡɪv] [ðə; ðɪ]
for he was determined to play his game square and give the
为了 他 曾是 决定 到 玩 他的 游戏 正方形 和 给 这
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['diːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ə; eɪ] [fɛr] [tʃæns] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ˌwʌtsəʊ'evər] ['rændəm]
directing deities of the city a fair chance to soften whatsoever random
导演 神灵 的 这 城市 一个 公平的 机会 到 软化 任何 随机的
[hɑːrt] [ðeɪ] [wʊd] .
heart they would .
心 他们 会 .
因为他决心公平地参与这场游戏，给这座城市的掌管神灵一个公平的机会，去软化任何一颗随机的心。

“ [biːt] [aɪ 'tiː] !
“ **Beat it !**
“ 打 它 !
“打败它！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʃrɪld] , “ [biːt] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [tʃiːp] ['græftər] , [ɔːr] [aɪl] [kɔːl][ə; eɪ][kɑːp] !
“ **she shrilled** , “ **beat it** , **you cheap grafter** , **or I'll call a cop !**
“ 她 尖锐的 , “ 打 它 , 你 便宜的 嫁接者 , 或者患病的 称呼 一个 警察 !
她尖叫道：“滚开，你这个卑鄙的骗子，否则我就报警！”

“ [ænd; ʌnd] ['merɪwɛðə] [biːt] [aɪ 'tiː] ; [nɔːr] - [baɪ] ['nɔːr'west] [hiː; hi] [biːt] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [stri:t]
“ **And Merriwether beat it ; nor ' by nor'west he beat it , as the street**
“ 和 梅里韦瑟 打 它 ; 也不 - 经过 西北 他 打 它 , 作为 这 街道
[biːts] [aɪ 'tiː] ;
beats it ;
节拍 它 ;
“梅里韦瑟击败了它；他向西北方向击败了它，就像街道击败了它一样；

[æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪdz] [biːt] .
as the tides beat .
作为 这 潮汐 打 .
随着潮水拍打。

[ðə; ðɪ] [klaːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [taɪmz] ['bɪldɪŋ] [mɑːrkt] [wʌn] . - [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌbweɪ]
The clock on the Times building marked 1 . 20 as he paused by the subway
这 钟 在 这 《时代周刊》 建筑 标记 1 . 20 作为 他 暂停 经过 这 地铁
[ˈsteɪ(ə)n][ðer; ðər] .
station there .
车站 那里 .
当他停在地铁站旁时，时代大厦上的时钟显示1点20分。

[ɪn] [ˈfɔːrtɪ] [ˈmɪnɪts] — [dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [hʊk] [jɜː; jər] [ˈwaɪfs] [dres] [ɔːr] [pʊt] [ə; eɪ]
In forty minutes — just the time it takes to hook your wife's dress or put a
在 四十 分钟 — 只是 这 时间 它 需要 到 钩 你的 妻子的 裙子 或者 放 一个
[ˈɡɜːrdl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ˈmeri] - [ˈweðər] [bʌk] [wʊd] [biː; bi] [ˈbiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd] [ɪˈtɜːrnəti] ,
girdle round the world — Merri - wether Buck would be beating it toward eternity ;
腰带 圆形的 这 世界 — 梅里 - 是否 巴克 会 是 殴打 它 朝向 永恒 ;
再过四十分钟——也就是帮妻子钩好裙子或者把束腰带绕地球一圈的时间——梅里韦瑟·巴克就能把它送上永恒的终点了。

[ʃuːɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [flʌːk] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .
shooing before him a flock of astonished ghosts of his own making .
射杀 前 他 一个 群 的 惊讶 鬼魂 的 他的 自己的 制作 .
他驱赶着一群自己制造出来的、惊愕不已的幽灵走在前面。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ][ænd; ənd] [wətˈevər] [ɡɔdz] [ðeɪ] [biː; bi] [ðæt] [ruːl] [nuː] [jɔːk]
Twenty minutes had gone by and whatever gods they be that rule New York
二十 分钟 有 已消失 经过 和 任何 神 他们 是 那 规则 新的 约克
[hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ;
had made no sign ;
有 制成 不 符号 ;
二十分钟过去了，无论纽约的神明是谁，都没有发出任何信号；

[pərˈhæps] [sed] [ɡɔdz][wɜːr; wər] [aʊt] [æt; ət] [lʌntʃ] [ɔːr] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈkoʊni] [ˈaɪlənd] .
perhaps said gods were out at lunch or gone to Coney Island .
也许 说 神 是 出去 在 午餐 或者 已消失 到 科尼 岛 .
也许那些神明出去吃午饭了，或者去了康尼岛。

[twɑɪs] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] — —
Twice twenty minutes more , and — —
两次 二十 分钟 更多的 , 和 — —
再过二十分钟，然后——

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .
但并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] .
It is all over now .
它 是 全部 超过 现在 .
一切都结束了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
It must be .
它 必须 是 .
一定是这样。

[ðer; ðər] [ɪˈməːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [ˈsteɪ(ə)n][wʌn] [huː] [ɪz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] .
There emerges from the subway station one who is unmistakably a preacher .
那里 出现 从 这 地铁 车站 — WHO 是 毫无疑问 一个 牧师 .
地铁站里走出来一个人，毫无疑问是一位传教士。

[ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈtest] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈhæbɪt] ;
The creases of his face attest a smiling habit ;
这 褶皱 的 他的 脸 证明 一个 微笑 习惯 ;
他脸上的皱纹表明他经常微笑；

[noʊ] [daʊt] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɡʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [stæmp] ;
no doubt long years of doing good have given it that stamp ;
不 怀疑 长的 年 的 正在做 好的 有 给定 它 那 邮票 ;
毫无疑问，多年来的行善使它赢得了这样的声誉；

[ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [eɪ di: 'di:] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu;; tə] [br'hɪgnəti] .
the puffs of white hair above the temples add distinction to benignity .
这 泡芙 的 白色的 头发 多于 这 寺庙 添加 区别 到 仁慈 .

鬓角上方的几缕白发，更增添了几分和蔼可亲的气质。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] ['merɪwɛðz] [bʌk] , " [bʌt; bət] [ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ? "
" **I beg your pardon , " said Merriwether Buck , " but are you a minister ? "**
" 我 求 你的 赦免 , " 说 梅里韦瑟 巴克 , " 但 是 你 一个 部长 ? "
"请问,"梅里韦瑟·巴克说, "您是牧师吗? "

" [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [goʊld] - [rɪmd] ['aɪglə:sɪz] .
" **Eh ? " said the reverend gentleman , adjusting a pair of gold - rimmed eyeglasses .**
" 嗯 ? " 说 这 牧师 绅士 , 调整 一个 一对 的 金子 - 带边 眼镜 .
"嗯? "这位牧师先生一边调整着一副金边眼镜一边说道。

" [jes] , " [hi;; hi] [sed] ['plezntli] , " [aɪ] [eɪ 'em] ,
" **Yes , " he said pleasantly , " I am ,**
" 是的 , " 他 说 愉快 , " 我 是 ,
"是的,"他愉快地说, "我是。"

" [ænd; ənd] [hi;; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑ:n] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz] [hi;; hi]
" **and he removed the glasses and put them back on once again , as he**
" 和 他 已移除 这 眼镜 和 放 他们 后退 在 一次 再次 , 作为 他
[spʊk] .
spoke .
辐 .

“然后他一边说话一边摘下眼镜，又重新戴上。”

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [dɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [benɪ'dɪkʃ(ə)n] .
Somehow , the way he did it was a benediction .
不知何故 , 这 方式 他 做过 它 曾是 一个 祝福 .
不知何故，他这样做的方式却成了一种祝福。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['hʌŋgri] , " [sed] ['merɪwɛðz] .
" **I am hungry , " said Merriwether .**
" 我 是 饥饿的 , " 说 梅里韦瑟 .
“我饿了,”梅里韦瑟说。

" [dɪr] [em 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] .
" **Dear me ! " said the reverend gentleman .**
" 亲爱的 我 ! " 说 这 牧师 绅士 .
“我的天哪!”这位牧师说道。

" [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] . "
" **I shouldn't have thought it . "**
" 我 不应该 有 想法 它 . "
“我真不该这么想。”

" [wɪl] [ju;; jʊ] [æsk] [em 'i:] [tu;; tə] [lʌntʃ] ? "
" **Will you ask me to lunch ? "**
" 将要 你 问 我 到 午餐 ? "
“你会邀请我共进午餐吗? "

" [eɪ] ?
" **Eh ?**
" 嗯 ?
“嗯? "

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwɛstʃən] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['dʒɛnt(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [gʊd] ['neɪtʃər]

“ **It was an embarrassing question ; but the gentleman was all good nature**

“ 它 曾是 一个 尴尬的 问题 ; 但 这 绅士 曾是 全部 好的 自然

.

:

.

这是一个令人尴尬的问题；但这位先生心地善良。

[hɪz; ɪz] [er] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'bærəsmənt] [ɪm'bærəs]

His air indicated that he did not intend to let his own embarrassment embarrass

他的 空气 表明的 那 他 做过 不是 打算 到 让 他的 自己的 尴尬 尴尬

[ˈmɛrɪwɛðɜː] [tuː] [mʌtʃ] .

Merriwether too much .

梅里韦瑟 也 很多 .

他的神态表明，他不想让自己的尴尬让梅里韦瑟也感到太难堪。

“ [maɪ] [dɪr] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['riːəli] — — ” [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈeɪpli] [hænd] [ə'pɑ:n]

“ **My dear man , you know — really — —** ” **He placed a shapely hand upon**

“ 我的 亲爱的 男人 , 你 知道 — 真的 — — ” 他 放置 一个 优美 手 之上

- ['ʃouldər] , ['ræliŋli] , [ˈɔ:lmoʊst] [ə'fekʃənətli] ,

Merriwether's shoulder , rallyingly , almost affectionately ,

- 肩膀 , 团结一致 , 几乎 亲切地 ,

“我亲爱的伙计，你知道——真的——”他把一只修长的手放在梅里韦瑟的肩膀上，鼓励道，几乎是带着爱意。

[ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

and completed the sentence with a laugh .

和 完全的 这 句子 和 一个 笑 .

他笑着说完了这句话。

“ [ɪts] ['tʃærəti] [aɪm] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] , ” [sed] [ˈmɛrɪwɛðɜː] .

“ **It's charity I'm asking for ,** ” **said Merriwether .**

“ 它是 慈善机构 我是 问 为了 , ” 说 梅里韦瑟 .

“我请求的是慈善捐助,”梅里韦瑟说。

“ [oʊ] !

“ **Oh !**

“ 哦 !

“哦!

“ [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] ['væstli] [rɪ'li:vɪd] .

“ **For some reason he seemed vastly relieved .**

“ 为了 一些 原因 他 似乎 非常 松了口气 .

“不知何故，他似乎如释重负。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] — [bʌt; bət] , [dɪr] [em 'iː] , [ɑ:r; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑ:nt] ['dʒoʊkɪŋ] ? ”

“ **Have you been — but , dear me , are you sure you aren't joking ?** ”

“ 有 你 到过 — 但 , 亲爱的 我 , 是 你 当然 你 不是 开玩笑 ? ”

“你去过吗？ ——我的天哪，你确定你不是在开玩笑吗？ ”

“ [jes] ; [ʃʊr] . ”

“ **Yes ; sure .** ”

“ 是的 ; 当然 . ”

“好的，当然可以。”

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] — [ə'hem, ə'həm] ! — [hæv; həv] [juː; jʊ] [sɔ:t] [eɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n] ;

“ **And have you — ahem ! — have you sought aid from any institution ;**

“ 和 有 你 — 嗯 ! — 有 你 寻求 援助 从 任何 机构 ;

[ˈeni] ['tʃærətəbl] [ˌɔ:rɡənə'zeɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] ? ”

any charitable organization , you know ? ”

任何 慈善 组织 , 你 知道 ? ”

“那么，你有没有——咳咳！ ——向任何机构寻求过帮助？任何慈善组织，你知道的？ ”

“ [bʌt; bət][noʊ] , ” [sed] [ˈmɛrɪwɛðə] , [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪmənɪtɪd] [ˈtʃærətəbl]

“ **But no** , ” **said Merriwether** , **who had instinctively eliminated charitable**

“ 但 不 , ” 说 梅里韦瑟 , WHO 有 本能地 已淘汰 慈善

[ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] ,

organizations ,

组织 ,

“但是不,”梅里韦瑟说道, 他本能地排除了慈善组织。

[fri:] [lʌntʃɪz] [ænd; ənd] [pəˈli:s] [ˈsteɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweɪdʒər] , “ [aɪ] [θɔ:t] —

free lunches and police stations from the terms of his wager , “ **I thought —**

自由的 午餐 和 警察 车站 从 这 条款 的 他的 赌注 , “ 我 想法 —

— ”

— ”

— ”

根据他打赌的条件, 免费午餐和警察局都包含在内, “我当时想——”

“ [maɪ] , [maɪ] , [maɪ] , ” [hʌmd] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“ **My , my , my** , ” **hummed the reverend gentleman** , **interrupting him** .

“ 我的 , 我的 , 我的 , ” 哼唱 这 牧师 绅士 , 打断 他 .

“哎呀, 哎呀, 哎呀,”牧师先生哼着歌, 打断了他的话。

[hi:; hi] [prəˈdu:st] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kɑ:rd] [ðerˈfrʌm] .

He produced his card case and took a card therefrom .

他 生产 他的 卡片 案件 和 采取 一个 卡片 由此 .

他拿出卡套, 从中取出一张卡片。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] ,

“ **I am going** , ” **he said** , **writing on the card with a pencil** ,

“ 我 是 去 , ” 他 说 , 写作 在 这 卡片 和 一个 铅笔 ,

“我要走了,”他一边说, 一边用铅笔在卡片上写着。

“ [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈtʃæritɪz] .

“ **to give you my card to the secretary of the Combined Charities** .

“ 到 给 你 我的 卡片 到 这 秘书 的 这 合并 慈善机构 .

“把我的名片交给联合慈善机构的秘书。”

[ˈeksələnt] [ˈsɪstəm] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] .

Excellent system they have there .

出色的 系统 他们 有 那里 .

他们那里的系统非常出色。

[ju:l] [bi:; bi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈbraɪtli] ,

You'll be investigated , **you know** , “ **he said brightly** ,

你会 是 调查 , 你 知道 , “ 他 说 明亮地 ,

“你知道, 你会被调查的,”他兴高采烈地说。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪˈspeʃl] [bu:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈfɜ:rɪŋ] ,

as if that were an especial boon he was conferring ,

作为 如果 那 是 一个 特别的 恩惠 他 曾是 授予 ,

仿佛这是他赐予的特殊恩惠似的。

“ [jʊr; jər][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [lʊkt] [ˈɪntu:] — [ˈkærəktər] [ænd; ənd][æntɪˈsi:dənts , ænˈtesədənts][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]

“ **your record looked into — character and antecedents and all that**

“ 你的 记录 看起来 进入 — 特点 和 来路 和 全部 那

[sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ! “

sort of thing ! “

种类 的 事物 ! “

“我们调查了你的背景——包括品行、过往经历等等!”

“ [ænd; ənd] [fed] ? ” [æskt] [ˈmɛrɪwɛðə] .

“ **And fed ? “ asked Merriwether** .

“ 和 美联储 ? ” 问 梅里韦瑟 .

“吃饱了吗?”梅里韦瑟问道。

“ [oʊ] , [ɪnˈdi:d] !
“ **Oh , indeed !**
“ 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！ ”

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɑ:rd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmerɪwɛðz] [ðə; ði] [ki:z]
“ **And he handed over the card as if he were giving Merriwether the keys**
“ 和 他 递交 超过 这 卡片 作为 如果 他 是 给予 梅里韦瑟 这 钥匙
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] — [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [ɡroʊs][ænd; ʌnd] [məˈtɪriəl] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈi:ðər] ;
to the city — but not too gross and material a city either ;
到 这 城市 — 但 不是 也 总的 和 材料 一个 城市 任何一个 ;

“他递上这张卡片，就好像把城市的钥匙交给了梅里韦瑟——但这座城市也并非太过粗俗和物质化；

[ˈmerɪwɛðz] [felt] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbæptɪzɪd; bæpˈtaɪzɪd] .
Merriwether felt almost as if he were being baptized .
梅里韦瑟 毛毡 几乎 作为 如果 他 是 存在 受洗 .

梅里韦瑟感觉自己仿佛正在接受洗礼。

“ [bʌt; bət] , “ [sed] [ˈmerɪwɛðz] [bʌk] , “ [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:d] [emˈi:] ! ”
“ **But , “ said Merriwether Buck , “ I wanted you to feed me ! ”**
“ 但 , “ 说 梅里韦瑟 巴克 , “ 我 通缉 你 到 喂养 我 ! ”

“但是，”梅里韦瑟·巴克说，“我想让你喂我！ ”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [mæn] ! ” [smaɪld] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , “ [aɪ][eɪˈem] [ˈdu:ɪŋ] [aɪˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **Oh , my dear man ! “ smiled the minister , “ I am doing it , you know .**
“ 哦 , 我的 亲爱的 男人 ! “ 微笑 这 部长 , “ 我 是 正在做 它 , 你 知道 .

“哦，我亲爱的先生！”部长笑着说，“你知道，我正在做这件事。”

[aɪm][ə; eɪ][səbˈskraɪbər] — [du:][ɔ:l][maɪ] [ˈtʃærətəbl] [wɜ:rk] [ðɪs] [wei] .
I'm a subscriber — do all my charitable work this way .
我是 一个 订户 — 做 全部 我的 慈善 工作 这 方式 .

我是订阅用户——我的所有慈善活动都是通过这种方式进行的。

[seɪvz] [taɪm] .
Saves time .
保存 时间 .

节省时间。

[wel] , [ɡʊd] - [baɪ] .
Well , good - by .
出色地 , 好的 - 经过 .

好了，再见。

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈtʃɪrəli] .
“ **And he nodded cheerily .**
“ 和 他 点头 兴高采烈地 .

他愉快地点了点头。

“ [bʌt; bət] , “ [sed] [ˈmerɪwɛðz] [bʌk] , “ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][emˈi:] [ˈpɜ:rsənəli] ?
“ **But , “ said Merriwether Buck , “ aren't you interested in me personally ?**
“ 但 , “ 说 梅里韦瑟 巴克 , “ 不是 你 感兴趣的 在 我 亲自 ?

“但是，”梅里韦瑟·巴克说，“你难道对我个人不感兴趣吗？ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈstɔ:ri] ? “
Don't you want to hear my story ? “
不 你 想 到 听到 我的 故事 ? “

你不想听我的故事吗？

“ [ˈstɔ:ri] ? [ˈstɔ:ri] ? “ [hʌmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ **Story ? Story ? “ hummed the other .**
“ 故事 ? 故事 ? “ 哼唱 这 其他 .

“故事？故事？”另一个人哼了一声。

“ [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɜːrɪn] [jər; jər] [ˈstɔːrɪ] [ðer; ðər] !
“ **Indeed , but they'll learn your story there !**
“ 的确 , 但 他们会 学习 你的 故事 那里 !

“确实如此，但他们会在那里听到你的故事！”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈsɪstəm] [ðer; ðər] ; [kɑːrd] [ˈsɪstəm] ; [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [keɪs]
They have the most excellent system there ; card system ; cases and case
他们 有 这 最多 出色的 系统 那里 ; 卡片 系统 ; 案例 和 案件
[ˈnʌmbərz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈstɔːrɪz] , [bles] [juː; jʊ] !
numbers , you know — Stories , bless you !
数字 , 你 知道 — 故事 , 保佑 你 !

他们那里的系统非常出色；卡片系统；案件和案件编号，你知道的——故事，愿上帝保佑你！

[ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] !
Hundreds and hundreds of stories !
数百 和 数百 的 故事 !

成百上千个故事！

[bɪɡ] [faɪl] [ˈkeɪsɪz] !
Big file cases !
大的 文件 案例 !

大文件案件！

[juːl] [biː; bi] [ˈnʌmbər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
You'll be number so - and - so .
你会 是 数字 所以 - 和 - 所以 .

你的号码是某某。

[ˈriːəli] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] , “ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɪstəm]
Really , “ he said , with a beaming enthusiasm , “ they have a wonderful system
真的 , “ 他 说 , 和 一个 光芒四射 热情 , “ 他们 有 一个 精彩的 系统
.
:
.

“真的，”他兴致勃勃地说，“他们的系统非常棒。”

[wel] , [ɡʊd] - [baɪ] !
Well , good - by !
出色地 , 好的 - 经过 !

好了，再见！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][faɪˈnæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tʊən] , [bʌt; bət] [ˈmerɪwɛðz] [kɔːt]
“ **There was a touch of finality in his pleasant tone , but Merriwether caught**
“ 那里 曾是 一个 触碰 的 最终性 在 他的 令人愉快的 语气 , 但 梅里韦瑟 捕捉
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
him by the sleeve .
他 经过 这 袖子 .

“他愉快的语气中帶着一丝决绝的意味，但梅里韦瑟一把抓住了他的袖子。”

“ [siː] [hɪr] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ˈhævnt] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][ɡɑːt] [ˈeni] [ˌkjəriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ?
“ **See here , “ he said , “ haven't you even got any curiosity about me ?**
“ 看 这里 , “ 他 说 , “ 还没有 你 甚至 得到 任何 好奇心 关于 我 ?

“瞧，”他说，“你难道对我一点好奇心都没有吗？”

[dəʊnt][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪm] [ˈhʌŋɡri] ?
Don't you even want to know why I'm hungry ?
不 你 甚至 想 到 知道 为什么 我是 饥饿的 ?

你难道不想知道我为什么饿吗？

[kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd] [taɪm] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ? “
Can't you find time yourself to listen to the tale ? “
不能 你 寻找 时间 你自己 到 听 到 这 故事 ? “

你自己就不能抽出点时间来听听这个故事吗？

“ [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] , ” [taɪm] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] — [fi:l]
“ Time , ” said the reverend gentleman , ” time is just what I feel the lack of — feel ”
时间 , 说 这 牧师 绅士 , 时间 是 只是 什么 我 感觉 这 缺少 的 — 感觉
[aɪ 'ti:] ['sædli] ,
it sadly ,
它 令人遗憾的是 ,

“时间,”这位牧师先生说,“我最缺乏的就是时间——我为此感到悲哀。”

[æʔ; əʔ][ˈmoʊmənts] [laɪk] [ði:z] , ['sædli] .
at moments like these , sadly .
在 时刻 喜欢 这些 , 令人遗憾的是 .

令人遗憾的是,在这样的时刻。

“ [hi:; hi] [said] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:ptɪ'mɪstɪk] , [gʊd] - ['hju:məd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [saɪ] .
“ He sighed , but it was an optimistic , good - humored sort of sigh . ”
他 叹了口气 , 但 它 曾是 一个 乐观的 , 好的 - 幽默 种类 的 叹 .

他叹了口气,但那是一种乐观、幽默的叹息。

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] .
“ But I tell you what you do . ”
但 我 告诉 你 什么 你 做 .

“但我会告诉你你该怎么做。”

“ [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə'hʌðər] [kɑ:rd][ænd; ənd] ['skɪbəld] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
“ He drew forth another card and scribbled on it . ”
他 画 前进 其他 卡片 和 潦草的 在 它 .

他又抽出一张牌,在上面潦草地写着什么。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [em 'i:][jʊr; jər] ['stɔ:ri] [soʊ] ['veri] ['bædli] — ([dɪr] [em 'i:] ,
“ If you want to tell me your story so very badly — (dear me , ”
如果 你 想 到 告诉 我 你的 故事 所以 非常 糟糕 — (亲爱的 我 ,

“如果你真的那么想告诉我你的故事——(天哪,

[wʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [sɪtʃ'ʊeɪnz] [ðə; ði] ['klerɪkl] [laɪf] [lets] [wʌn][ɪn][fɔ:r; fər] !) — [soʊ] ['veri] ['bædli] ,
what remarkable situations the clerical life lets one in for !) — so very badly , ”
什么 卓越 情况 这 文员 生活 让我们 — 在 为了 !) — 所以 非常 糟糕 ,

神职人员的生活会让人经历多么奇妙的境遇啊! ——真是太糟糕了,

[teɪk] [ðɪs] [kɑ:rd][tu:; tə][maɪ] ['stʌdi] [ə'baʊt] [θri:] . - .
take this card to my study about 3 . 30 .
拿 这 卡片 到 我的 学习 关于 3 . 30 .

大约3点30分,请把这张卡片带到我的书房。

[ju:l] [faɪnd][maɪ] [stə'nɑ:grəfər] [ðer; ðər][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['dɪkteɪt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ʃi:l]
You'll find my stenographer there and you can dictate it to her ; she'll ”
你会 寻找 我的 速记员 那里 和 你 能 听写 它 到 她 ; 壳

[taɪp] [aɪ 'ti:][aʊt] .
type it out .
类型 它 出去 .

我的速记员在那里,你可以口述给她听,她会帮你打出来。

[jes] , [ɪn'di:d] , [ʃi:l] [taɪp] [aɪ 'ti:][aʊt] !
Yes , indeed , she'll type it out !
是的 , 的确 , 壳 类型 它 出去 !

没错,她会把它打出来!

[wel] , [gʊd] - [baɪ] !
Well , good - by !
出色地 , 好的 - 经过 !

好了,再见!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['bækwərd] [nɑ:d][hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] .
" And with a bright backward nod he was off .
" 和 和 一个 明亮的 落后 点头 他 曾是 离开 :
"然后他向后点了点头，转身离开了。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] . - .
It was 1 . 25 .
它 曾是 1 . - .
是1.25。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ʌv; əv][laɪf] .
There were thirty - five minutes more of life .
那里 是 三十 - 五 分钟 更多的 的 生活 :
他还有三十五分钟的生命。

[ˈmerɪwɛðz] [bʌk] [geɪv] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][kɑ:rdz][tu; tə][ə; eɪ] ['si:di] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
Merriwether Buck gave the reverend gentleman's cards to a seedy individual
梅里韦瑟 巴克 给予 这 牧师 绅士的 牌 到 一个 肮脏的 个人
[hu:] ['bɛgd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
who begged from him ,
WHO 乞求 从 他 ,
梅里韦瑟·巴克把那位牧师的名片给了向他乞讨的卑鄙之人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu; tə][goʊ][ænd; ənd][get] [hɪm'self] [t'jærətəbli] - [laɪk] [ə; eɪ]
with the injunction to go and get himself charitably Bertiloned like a
和 这 禁令 到 去 和 得到 他自己 慈善地 - 喜欢 一个
['dʒɛnt(ə)lmən][ænd; ənd][stɔ:p] ['waɪnɪŋ] ,
gentleman and stop whining ,
绅士 和 停止 抱怨 ,
并命令他像个绅士一样接受慈善的贝蒂荣式洗礼，停止抱怨。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['i:stwərd] [ɑ:n] ['fɔ:rti] - ['sekənd] [stri:t] .
and turned eastward on Forty - second Street .
和 转向 向东 在 四十 - 第二 街道 :
然后沿着四十二街向东走去。

[ɪf] [ju; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][laɪf] , [waɪ] [nɑ:t] [spend] [ðem; ðəm][ɑ:n] [fɪfθ]
If you have but thirty - five minutes of life , why not spend them on Fifth
如果 你 有 但 三十 - 五 分钟 的 生活 , 为什么 不是 花费 他们 在 第五
['ævənu:] ,
Avenue ,
大街 ,
如果你只有35分钟的生命，为什么不把它花在第五大道上呢？

[wer] ['saɪtli] [θɪŋz] [ə'baʊnd] ? — [ɪn'di:d] [ɪf] [ju; jʊ] ['hæpən] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ][hɑ:mrɪ'saɪdl] ['meɪniæk]
where sightly things abound ? — indeed if you happen to be a homicidal maniac
在哪里 略微 事物 盛产 ? — 的确 如果 你 发生 到 是 一个 杀人犯 疯子
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['aʊərz] ['stændɪŋ] ,
of some hours standing ,
的 一些 小时 常设 ,
哪里有赏心悦目的东西？——当然，如果你碰巧是一个已经连续几个小时的杀人狂，

[laɪk] ['merɪwɛðz] [bʌk] , [fɪfθ] ['ævənu:] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] ;
like Merriwether Buck , Fifth Avenue should be good hunting ground ;
喜欢 梅里韦瑟 巴克 , 第五 大街 应该 是 好的 打猎 地面 ;
就像梅里韦瑟·巴克一样，第五大道应该是个不错的狩猎场；

[ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [tu; tə][mɑ:rk][ðə; ði][fæt][ænd; ənd] ['gri:si] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sækrɪfajs] .
the very place to mark the fat and greasy citizens of your sacrifice .
这 非常 地方 到 标记 这 胖的 和 腻 公民 的 你的 牺牲 :
这里正是用来标记你牺牲的那些肥胖油腻的公民的地方。

[taɪm] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [pəˈtriːn] , [wɪl] [nɑ:t][step] [ˈlaɪvli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɜ:rt] [ˈsʌbweɪ] [gɑ:rdz] [ʌv; əv][ˈhju:mən]
Time , **the only patrician** , **will not step lively for the pert subway guards of human**
时间 , 这 仅有的 贵族 , 将要 不是 步 热闹 为了 这 活泼 地铁 守卫 的 人类
[ni:d] ,
need ,
需要 ,

时间, 这位唯一的贵族, 不会为满足人类需求而轻快地迈步。

[nɔ:r] [jet] [ˈslækən] [peɪs] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [bɔ:l] [ˈtræfɪk] [kɑ:p][ʌv; əv][ˈmænz][dɪˈzaɪər] ;
nor yet slacken pace for any bawling traffic cop of man's desire ;
也不 然而 放松 步伐 为了 任何 嚎陶大哭 交通 警察 的 男人的 欲望 ;

也不要因为任何男人的愿望而放慢脚步, 哪怕是受了交警的叫喊。

[hi:; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈfæməli] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [rʌʃ] , [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [weɪt] ;
he comes of an old family too proud to rush , too proud to wait ;
他 来 的 一个 老的 家庭 也 自豪的 到 匆忙 , 也 自豪的 到 等待 ;

他出身于一个古老的家族, 这个家族骄傲到不愿匆忙, 也骄傲到不愿等待;

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvælju:] .
a fine old fellow with a sense of his own value .
一个 美好的 老的 同伴 和 一个 感觉 的 他的 自己的 价值 .

一位很有自尊心的老先生。

[taɪm] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪweðɜ:] [bʌk] [æz; əz][hi:; hi] [ˈlɔɪtəd] [ʌp] [fɪfθ] [ˈævənu:] ,
Time walked with Merriwether Buck as he loitered up Fifth Avenue ,
时间 步行 和 梅里韦瑟 巴克 作为 他 徘徊 向上 第五 大街 ,

时间与梅里韦瑟·巴克一同流逝, 他当时正漫步在第五大道上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ʌvz] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ˈpɜ:rsənəli] [æt; ət] [ði:z] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:mədi:z] ,
for the old gentleman loves to assist personally at these little comedies ,
为了 这 老的 绅士 爱 到 协助 亲自 在 这些 小的 喜剧 ,
[ˈsʌmtaɪmz] ;
sometimes ;
有时 ;

因为这位老先生有时喜欢亲自协助这些小喜剧的演出;

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔ:g][θɜ:rd] .
with Death a hang - dog third .
和 死亡 一个 悬挂 - 狗 第三 .

死神则垂头丧气地排在第三位。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][flaɪ] - [kɑ:p] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtri:oʊ] , [ɔ:lˈðoʊ] [ˈsevrəl] ,
Not even a fly - cop took note of the trio , although several ,
不是 甚至 一个 飞 - 警察 采取 笔记 的 这 三人组 , 虽然 一些 ,

甚至连一个便衣警察都没有注意到这三人, 尽管有好几个.....

[ɪf] [ðeɪ] [rɒbd] [ə; eɪ][ˈdʒu:əlri] [stɔ:r] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
if they robbed a jewelry store or anything like that ,
如果 他们 被抢劫 一个 珠宝 店铺 或者 任何事物 喜欢 那 ,

如果他们抢劫的是珠宝店之类的,

[wʊd] [tel] [ðə; ði] [riˈpɔ:təz] [ˈleɪtər][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [səˈspɪʃəs] [æt; ət][ðə; ði]
would tell the reporters later that they had noticed something suspicious at the
会 告诉 这 记者 之后 那 他们 有 注意到 某物 可疑的 在 这

[taɪm] .

time .
时间 .

后来他们告诉记者, 当时他们注意到了一些可疑的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪtrən] [ˈdiːtiːz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈsti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər][ɪn][ˈhoʊboʊkən]
And the patron deities of New York City might have been over in Hoboken
和 这 赞助人 神灵 的 新的 约克 城市 可能 有 到过 超过 在 霍博肯
[ˈpleɪɪŋ] [ˈpiːnɑkl; ˈpiːnɑːkl][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [hiːd] [ðeɪ] [tʊk] .
playing pinochle for all the heed they took .
玩耍 皮诺克牌 为了 全部 这 注意 他们 采取 .
纽约市的守护神们可能根本没把这当回事，他们当时可能正在霍博肯玩纸牌呢。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [juː ˈes][tuː; tə][ˈsɪksti] - [fɪfθ] [striːt] [ænd; ənd][wʌn] . - [əˈklɒk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði]
Which brings us to Sixty - fifth Street and 1 . 58 o'clock and the
哪个 带来 我们 到 六十 - 第五 街道 和 1 . 58 点钟 和 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,
presence of the great man ,
在场 的 这 伟大的 男人 ,
这就把我们带到了第六十五街，时间是下午1点58分，以及这位伟人的出现。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] .
all at once .
全部 在 一次 .
一下子。

[wen] [ˈmɛrɪwɛðz] [bʌk] [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈmɛrɪwɛðz] [bʌk] [gɑːspt] .
When Merriwether Buck first saw him , Meriwether Buck gasped .
什么时候 梅里韦瑟 巴克 第一的 锯 他 , 梅里韦瑟 巴克 倒吸一口气 .
梅里韦瑟·巴克第一次见到他时，倒吸了一口凉气。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
He couldn't believe it .
他 不能 相信 它 .
他简直不敢相信。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,
的确如此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [nɑːt] [ˈhæpən] [əˈgen] [ðɪs] [jɪr] [ɔːr][nekst] [jɪr] [ɔːr][ɪn][faɪv] [ˈjɪrz]
it was a thing that might not happen again this year or next year or in five years
它 曾是 一个 事物 那 可能 不是 发生 再次 这 年 或者 下一个 年 或者 在 五 年
— [dʒeɪ] . [duːˈpɑːnt] [ˈevənz] ,
— **J . Dupont Evans ,**
— J . 杜邦 埃文斯 ,
这件事今年、明年甚至五年内都可能不会再发生了——J·杜邦·埃文斯

[ˈmaɪnəs] [ˈbʊlwɜːrk] [ɔːr] [əˈtendənt] , [ˈiːv(ə)n][ˈmaɪnəs][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [graʊtʃ] ,
minus bulwark or attendant , even minus his habitual grouch ,
减 堡垒 或者 服务员 , 甚至 减 他的 习惯性的 牢骚 ,
去掉堡垒或侍从，甚至去掉他那惯常的抱怨，

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈliːʒərli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˈeni] [əˈprəʊtʃəbl] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [ˈmɔːrt(ə)l] .
walking leisurely toward him like any approachable and common mortal .
步行 悠闲 朝向 他 喜欢 任何 平易近人 和 常见的 凡人 .
他像一个平易近人、普通的凡人一样，悠闲地向他走来。

[ˈmɛrɪwɛðz] [bʌk] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ɪnˈkredʒələs] .
Merriwether Buck might well be incredulous .
梅里韦瑟 巴克 可能 出色地 是 难以置信 .
梅里韦瑟·巴克很可能会难以置信。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ; [ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd]
But it was he ; the presentment of that remarkable face has been printed
但 它 曾是 他 ； 这 呈报 的 那 卓越 脸 有 到过 打印
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;
a hundred thousand times ;
一个 百 千 时代 ；
但那确实是他；他那张非凡的面孔已被印刷了十万次；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [æz; əz] [ʌŋk(ə)] [pi:t] ['wɑ:tsənz] [kɔ:rk] [leg] [ɪz]
it is as well known to the world at large as Uncle Pete Watson's cork leg is
它 是 作为 出色地 已知 到 这 世界 在 大的 作为 叔叔 皮特 屈臣氏 软木 腿 是
[ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] ['prɛrɪ] ['sentər] ,
on the streets of Prairie Centre ,
在 这 街道 的 草原 中心 ,
它就像皮特·沃森叔叔的假腿在草原中心街头一样闻名遐迩。

[ɪl] . ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
Ill . ; it is unmistakable .
患病的 . ; 它 是 毋庸置疑 .
病了；这一点毋庸置疑。

[tu:; tə] [hæv; həv] [dʒeɪ] . [du:'pɑ:nt] ['evənz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'tɑ:ksɪkɪt]
To have J . Dupont Evans at the point of a pistol might almost intoxicate
到 有 J . 杜邦 埃文斯 在 这 观点 的 一个 手枪 可能 几乎 醉人
[sʌm; səm] [seɪn] [ænd; ænd] [wel] - [fed] [men] ,
some sane and well - fed men ,
一些 理智 和 出色地 - 美联储 男人 ,
如果让J·杜邦·埃文斯用枪指着一些神志清醒、吃得饱的男人，恐怕也会让他们兴奋不已。

[ænd; ænd] ['mɛrɪwɛðz] [bʌk] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] .
and Merriwether Buck was neither .
和 梅里韦瑟 巴克 曾是 两者都不 .
而梅里韦瑟·巴克两者都不是。

[dʒeɪ] . [du:'pɑ:nt] ['evənz] — [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['kri:səs] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌst] [wʌn] [krækt] [waɪt] [tʃɪp] [ɪn]
J . Dupont Evans — the wealth of Croesus would be just one cracked white chip in
J . 杜邦 埃文斯 — 这 财富 的 克罗伊索斯 会 是 只是 一 裂纹 白色的 芯片 在
[ðə; ði] [geɪm] [hi:; hi] [pleɪz] .
the game he plays .
这 游戏 他 演出 .
J·杜邦·埃文斯——克罗伊索斯的财富在他所玩的游戏中只不过是一枚破损的白色筹码。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'strɔ:rdə'nɛrəli]
But at this moment his power and his importance had been extraordinarily
但 在 这 片刻 他的 力量 和 他的 重要性 有 到过 非常
['mʌltɪplaɪd] [baɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
multiplied by circumstances .
乘以 经过 情况 .
但此时此刻，由于种种机缘巧合，他的权力和重要性得到了极大的提升。

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [bæŋks] — ([wel] [dɪd]
The chances of the street had tumbled down a half dozen banks — (well did
这 机会 的 这 街道 有 翻滚 向下 一个 一半 打 银行 — (出色地 做过
[ˈmɛrɪwɛðz] [bʌk] [noʊ] [ðæt] ,
Merriwether Buck know that ,
梅里韦瑟 巴克 知道 那 ,
这条街的命运已经跌落谷底——（梅里韦瑟·巴克对此心知肚明，

[sɪns] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈruːɪnd] [hɪm; ɪm]) — [ænd; ənd][faɪˈnæŋ(ə)l][ˈpænɪk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ; [æn; ən]
since it had ruined him) — and financial panic was in the air ; an
自从 它 有 毁坏 他) — 和 金融的 恐慌 曾是 在 这 空气 ; 一个
[ˈepək(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] [dɪˈzæstər] [ˈθretnd] ;
epochal and staggering disaster threatened ;
划时代 和 令人震惊 灾难 威胁 ;
因为这让他破产了) ——金融恐慌弥漫在空气中；一场划时代、惊天动地的灾难即将到来；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] [ɪn][noʊ] [waɪz] [ˈhʌmb(ə)l][hæd; həd] [ˈpʌblɪkli] [kənˈfest]
and at this juncture a president in no wise humble had publicly confessed
和 在 这 契机 一个 总统 在 不 明智的 谦逊的 有 公开 坦白
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmpətəns] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [dʒeɪ] . [duːˈpɑːnt] [ˈevənz] [tuː; tə] [əˈvɜːrt] ,
his own impotence and put it up to J . Dupont Evans to avert ,
他的 自己的 阳痿 和 放 它 向上 到 J . 杜邦 埃文斯 到 避免 ,
而此时，一位绝非谦逊的总统公开承认了自己的无能，并将避免灾难的重任交给了J·杜邦·埃文斯。

[tuː; tə] [seɪv] , [tuː; tə] [ˈriːəʃər] .
to save , to reassure .
到 节省 , 到 保证 .
为了节省，为了安心。

[ˈmerɪwɛðʒ] [bʌk] [hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrɪɡər] [ˈfɪŋɡər]
Merriwether Buck had not dreamed of this ; in the crook of his trigger finger
梅里韦瑟 巴克 有 不是 梦见 的 这 ; 在 这 骗子 的 他的 扳机 手指
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,
梅里韦瑟·巴克做梦也没想到会发生这种事；他的食指弯里藏着.....

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] .
not merely the life of a man , but the immediate destiny of a nation .
不是 仅仅 这 生活 的 一个 男人 , 但 这 即时 命运 的 一个 国家 .
这不仅关乎一个人的生命，更关乎一个国家的命运。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [eɪmd] [aɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [kloːθ] .
He grasped the pistol in his pocket , and aimed it through the cloth .
他 抓住 这 手枪 在 他的 口袋 , 和 旨在 它 通过 这 布 .
他摸出口袋里的手枪，隔着布料瞄准。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [aɪˈtiː] [ɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] [dʒeɪ] . [duːˈpɑːnt] [ˈevənz] , [pəˈlaɪtli] [ɪˈnʌf] .
“ **Do you know what time it is ?** ” **he asked J . Dupont Evans , politely enough .**
“ 做 你 知道 什么 时间 它 是 ? ” 他 问 J . 杜邦 埃文斯 , 礼貌地 足够的 .
“你知道现在几点了吗？”他很有礼貌地问J·杜邦·埃文斯。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mæn] [ˈænsər] .
It was only a second before the man answered .
它 曾是 仅有的 一个 第二 前 这 男人 回答 .
仅仅过了一秒钟，那人就回答了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈmerɪwɛðʒ] [bʌk] , [ˈkreɪzɪli] [ɪɡˈzɔːltɪd] ,
But in that second Merriwether Buck , crazily exalted ,
但 在 那 第二 梅里韦瑟 巴克 , 疯狂地 崇高 ,
但在第二部《梅里韦瑟·巴克》中，他疯狂地、崇敬地、

[ænd; ənd] [ˈævɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kriˈeɪt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈvɪʒ(ə)n]
and avid of the sensation he was about to create , had a swift vision
和 狂热 的 这 感觉 他 曾是 关于 到 创造 , 有 一个 迅速 想象
.
:
.
他渴望创造一种轰动效应，并迅速有了构想。

[hi:; hi] [sɔ:] [bæŋk][ˈæftər][bæŋk] [kʌm] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] ; [greɪt] [ˈreɪlroʊd] [ˈsɪstəmz] [ˈru:ɪnd] ;
He saw bank after bank come crashing down ; great railroad systems ruined ;
他 锯 银行 后 银行 来 崩溃 向下 ; 伟大的 铁路 系统 毁坏 ;
[ˈfæktriz; ˈfæktərɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ˈmɑ:rkəts, ˈmɑ:rkɪts] [ˈstæɡnənt] ;
factories closed and markets stagnant ;
工厂 关闭 和 市场 停滞不前 ;
他目睹了一家又一家银行倒闭；庞大的铁路系统被摧毁；工厂关闭，市场停滞不前；

[maɪnz] [[ʌt] [ænd; ənd][kra:ps] [ˈʌŋɡəðəd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ; [[ɪps] [ˈaɪd(ə)][æt; ət][ðə; ði] [hwa:vz] ;
mines shut and crops ungathered in the fields ; ships idle at the wharves ;
矿井 关闭 和 农作物 未收集的 在 这 字段 ; 船舶 闲置的 在 这 码头 ;
[ˌpændəˈmoʊniəm][ænd; ənd][ˈru:ɪn] [ˈevriweɪ] .
pandemonium and ruin everywhere .
混乱 和 废墟 到处 .
矿井关闭，田里的庄稼无人收割；船只停泊在码头；到处一片混乱和废墟。

“ [hʌ] ? ” [sed] [dʒeɪ] . [du:ˈpɑ:nt][ˈevənz] , [ˈɡrʌfli] , [rɪˈmu:viŋ] [æŋ; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [sɪˈɡɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ Huh ? ” said J . Dupont Evans , gruffly , removing an unlighted cigar from his
“ 嗯 ? ” 说 J . 杜邦 埃文斯 , 粗声粗气地 , 移除 一个 未点亮 雪茄 从 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
“嗯？”J·杜邦·埃文斯粗声粗气地说着，从嘴里拿出一根未点燃的雪茄。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmɛrɪweðz] [bʌk] [səˈspɪʃəsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] .
He looked at Merriwether Buck suspiciously , and made as if to move on .
他 看起来 在 梅里韦瑟 巴克 可疑地 , 和 制成 作为 如果 到 移动 在 .
他狐疑地看了梅里韦瑟·巴克一眼，然后装作要离开的样子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [ˈeɪdɪntli] ,
But he thought better of it the next instant , evidently ,
但 他 想法 更好的 的 它 这 下一个 立即的 , 显然 ,
但显然，他下一刻就改变了主意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈsɪlvər] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [sed] [ˈɡrʌdʒɪŋli] : “ [tu:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv]
for he pulled out a plain silver watch and said grudgingly : “ Two minutes of
为了 他 拉 出去 一个 清楚的 银 手表 和 说 勉强 : “ 二 分钟 的
[tu:] .
two :
二 .
因为他掏出一块普通的银表，不情愿地说：“两分钟。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [les] [ʌnˈplez(ə)nt] , [hi:; hi] [æskt] : “ [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡɑ:t][ə; eɪ] [mætʃ] ,
“ And then , in a tone less unpleasant , he asked : “ Have you got a match ,
“ 和 然后 , 在 一个 语气 较少的 令人不快的 , 他 问 : “ 有 你 得到 一个 匹配 ,
[jʌŋ] [mæn] ?
young man ?
年轻的 男人 ?
然后，他语气缓和了一些，问道：“年轻人，你有火柴吗？”

“ [ˈmɛrɪweðz] [ˈfʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑ:kɪt] .
“ Merriwether fumbled in his vest pocket .
“ 梅里韦瑟 笨手笨脚 在 他的 背心 口袋 .
梅里韦瑟在背心口袋里摸索了一番。
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][hi:; hi] [wʊd] [pərˈfʌŋktrəli] [æsk] [ðɪs] [mæn][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ,
In a minute and a half he would perfunctorily ask this man for lunch ,
在 一个 分钟 和 一个 一半 他 会 敷衍地 问 这 男人 为了 午餐 ,
一分半钟后，他会敷衍地问这个人要不要一起吃饭。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

and then he would kill him .
和 然后 他 会 杀 他 .

然后他会杀了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mætʃ] [fɜːrst] — [fɔːr; fər] [ˈmerɪwɛðz] [bʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel]

But he would give him a match first — for Merriwether Buck was a well
但 他 会 给 他 一个 匹配 第一的 — 为了 梅里韦瑟 巴克 曾是 一个 出色地

- [brɔːt] - [ʌp] [jʌŋ] [mæn] .

- brought - up young man .
- 带来 - 向上 年轻的 男人 .

但他会先给他安排一场比赛——因为梅里韦瑟·巴克是一位受过良好教育的年轻人。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfʌmbld] [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][ɪɡˈzækt][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðzː] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [wer]

As he fumbled he picked out the exact spot on the other's waistcoat where
作为 他 笨手笨脚 他 挑选 出去 这 精确的 点 在 这 其他的 马甲 在哪里

[hiː; hi] [wʊd] [plænt][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] .

he would plant the bullet .
他 会 植物 这 子弹 .

他摸索着，准确地选好了对方马甲上的一个位置，准备把子弹射进去。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] [ˈtɪk(ə)d]

But the idea of a man on the edge of the grave lighting a cigar tickled
但 这 主意 的 一个 男人 在 这 边缘 的 这 严重 灯光 一个 雪茄 挠痒

[hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd][æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt][ðə; ði] [mætʃɪz] .

him so that he laughed aloud as he held out the matches .
他 所以 那 他 笑了 大声 作为 他 握住 出去 这 比赛 .

但一想到临终之人点燃雪茄的场景，他就忍不住哈哈大笑，一边说着一边递出火柴。

“ [wʌt] [kæən; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] ？ ” [snɔːtɪd] [dʒeɪ] . [duːˈpɑːnt][ˈevənz] .

“ What can I do with these ？ ” snorted J . Dupont Evans .
“ 什么 能 我 做 和 这些 ？ ” 哼了一声 J . 杜邦 埃文斯 .

“这些东西我能拿它们做什么？” J·杜邦·埃文斯嗤之以鼻。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [laɪt] [ˈoʊnli][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [bɑːks] .

“ They are the sort that light only on their own box .

“ 他们 是 这 种类 那 光 仅有的 在 他们的 自己的 盒子 .
“它们是那种只会点亮自己盒子的灯。”

“ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡlæns] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]

“ From his glance one might have gained the impression that he thought
“ 从 他的 瞥一眼 一 可能 有 获得 这 印象 那 他 想法

[ˈmerɪwɛðz] [bʌk] [ə; eɪ] [fuːl] .

Merriwether Buck a fool .
梅里韦瑟 巴克 一个 傻子 .

从他的眼神中，人们可能会觉得他认为梅里韦瑟·巴克是个傻瓜。

“ [ɡreɪt] [ˈprɪnsəp(ə)] [ðæt] , ” [sed] [ˈmerɪwɛðz] [bʌk] , [ˈkækəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪˈstɪriə] .

“ Great principle that , ” said Merriwether Buck , cackling with hysteria .
“ 伟大的 原则 那 , ” 说 梅里韦瑟 巴克 , 咯咯笑 和 歇斯底里 .

“这真是个好原则！”梅里韦瑟·巴克歇斯底里地大笑着说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfʌni] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [waːnt][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] !

It was so funny that a dead man should want to smoke a cigar !
它 曾是 所以 有趣的 那 一个 死的 男人 应该 想 到 抽烟 一个 雪茄 !

死人居然想抽雪茄，真是太滑稽了！

[hiː; hi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [pleɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv][fɔːr; fər] [ˈfɪftɪ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [lɒːŋɡər] .

He would let him play he was alive for fifty seconds longer .
他 会 让 他 玩 他 曾是 活 为了 五十 秒 更长 .

只要他还活着，他就会让他继续玩五十秒钟。

“ [ˈprɪnsəp(ə)l] ? ” [sed] [ˈevənz] .
“ Principle ? ” said Evans .
“ 原则 ? ” 说 埃文斯 .

“原则？”埃文斯问道。

“ [ˈprɪnsəp(ə)l] ? ”
“ Principle ? ”
“ 原则 ? ”

“原则？”

[wʌt] [ˈprɪnsəp(ə)l] ? “
What Principle ? ”
“ 什么 原则 ? ”

什么原则？

[wel] , “ [sed] [ˈmɛrɪwɛðz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrændəm] [ɑːrgjəˈmentətɪvnəs] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] , “ [aɪˈtiː]
“ Well , ” said Merriwether , with the random argumentativeness of insanity , ” it
“ 出色地 , ” 说 梅里韦瑟 , 和 这 随机的 好辩 的 疯狂 , ” 它
[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)l] .
is a great principle .
是 一个 伟大的 原则 .

“嗯,”梅里韦瑟用一种近乎疯狂的随意争辩的语气说道,“这是一个伟大的原则。”

[əˈplai] [ðæt] [ˈprɪnsəp(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] [ɪkˈspləʊsɪv] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
Apply that principle to some high explosive , for instance ,
“ 申请 那 原则 到 一些 高的 爆炸物 , 为了 实例 ,

例如, 将这一原理应用于某些高爆炸药。

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈbætliʃp] [flɛr] - [bæks] — [noʊ][ˌpriːməˈtʃər; ˌpriːməˈtər] [maɪn] [blæsts]
and you have no more battleship flare - backs — no premature mine blasts
“ 和 你 有 不 更多的 战列舰 耀斑 - 背部 — 不 过早 矿 爆炸
— — ”
— — ”
— — ”

这样一来, 你们就不会再遇到战列舰回燃的情况, 也不会再发生水雷提前引爆的情况了——”

“ [seɪ] , “ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntəˈrʌptɪd] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] [ɪnˈventər] ? ”
“ Say , ” the other suddenly interrupted , ” are you an inventor ? ”
“ 说 , ” 这 其他 突然 中断 , ” 是 你 一个 发明者 ? ”

“对了,”另一个人突然打断道,“你是发明家吗? ”

“ [jes] , “ [laɪd; liːd] [ˈmɛrɪwɛðz] [bʌk] , [ˈɡlɪbli] ,
“ Yes , ” lied Merriwether Buck , glibly ,
“ 是的 , ” 撒谎了 梅里韦瑟 巴克 , 轻率地 ,

“是的,”梅里韦瑟·巴克油嘴滑舌地撒谎道。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
although he had never given five seconds ' thought to the subject of
“ 虽然 他 有 绝不 给定 五 秒 - 想法 到 这 主题 的
[haɪ] [ɪkˈspləʊsɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
high explosives in his life .
高的 爆炸物 在 他的 生活 .

虽然他这辈子从未认真思考过高爆炸药这个话题。

“ [ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .
“ That's how I know .
“ 那就是 如何 我 知道 .

“我就是这样知道的。”

[aɪv] [ɪnˈventɪd] [æn; ən] [ɪkˈspləʊsɪv] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈdaɪnəmaɪt] .
I've invented an explosive more powerful than dynamite .
我已经 发明 一个 爆炸物 更多的 强大的 比 炸药 .

我发明了一种比炸药威力更大的爆炸物。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wəʊnt][ɪk'spləʊd][baɪ][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] , [laɪk] [ˈpaʊdər] .
But it won't explode by contact with fire , like powder .
但 它 惯于 爆炸 经过 接触 和 火 , 喜欢 粉末 .
但它不会像火药那样遇火爆炸。

[wəʊnt][ɪk'spləʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑ:r] , [laɪk] [ˈdaɪnəmaɪt] .
Won't explode with a jar , like dynamite .
惯于 爆炸 和 一个 罐 , 喜欢 炸药 .
不会像炸药那样被罐子炸开。

[wəʊnt] [ˈfri:z] , [laɪk] [ˈdaɪnəmaɪt] .
Won't freeze , like dynamite .
惯于 冻结 , 喜欢 炸药 .
不会像炸药那样冻结。

[ˈoʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə][ɪk'spləʊd][,aɪ 'ti:] — [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [,aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Only one way to explode it — you've got to bring it into contact with a
仅有的 一 方式 到 爆炸 它 — 你已经 得到 到 带来 它 进入 接触 和 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʌðər] [ˈkemɪk(ə)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈskrætʃɪŋ] [wʌn][,ʌv; əv] [ði:z] [mætʃɪz] [ɑ:n][ɪts] [oʊn] [bɑ:ks]
certain other chemical the same as scratching one of these matches on its own box
肯定 其他 化学 这 相同的 作为 抓挠 一 的 这些 比赛 在 它是自己的 盒子
.
”
:
”
.

只有一种方法可以引爆它——你必须让它接触到某种特定的化学物质，就像用火柴在盒子上划一下一样。”

” [ðə; ði] [du:s] , [jʌŋ] [mæn] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
” The deuce , young man ! ” said the other .
” 这 二 , 年轻的 男人 ! ” 说 这 其他 .
“年轻人，二号位！”另一个人说道。

” [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][,aɪ 'ti:] !
” There's a fortune in it !
” 有 一个 财富 在 它 !
“里面蕴藏着一笔财富！”

[ɪz][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [æt; ət][ɔ:l] ? ”
Is it on the market at all ? ”
是 它 在 这 市场 在 全部 ? ”
它有上市销售吗？

” [noʊ] , ” [sed] [ˈmɛrɪweðz] [bʌk] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [hænd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [,aɪ 'ti:]
” No , ” said Merriwether Buck , raising his pistol hand slightly and thrusting it
” 不 , ” 说 梅里韦瑟 巴克 , 提高 他的 手枪 手 轻微地 和 推进 它
[ə; eɪ][bɪt] [ˈfɔ:rwəd] ,
a bit forward ,
一个 少量 向前 ,

“不,”梅里韦瑟·巴克说着，微微抬起持枪的手，向前伸出一点。

[ˈʌndər] [ðə; ði][mæsk][,ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑ:kɪt] , ” [noʊ] [ˈmʌni] [tu:; tə][stɑ:rt][,aɪ 'ti:][ˈgoʊɪŋ] . ”
under the mask of his coat pocket , ” no money to start it going . ”
在下面 这 面具 的 他的 外套 口袋 , ” 不 钱 到 开始 它 去 . ”
在他的外套口袋里，面具下写着：“没钱启动它。”

” [hʌm] , ” [mju:zd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
” Hum , ” mused the other .
” 哼 , ” 沉思 这 其他 .
“嗯,”另一个人沉吟道。

” [aɪ] [tel] [ju:; jə] [wʌt] [ju:; jə][du:] , [jʌŋ] [mæn] .
” I tell you what you do , young man .
” 我 告诉 你 什么 你 做 , 年轻的 男人 .
“我告诉你该怎么做，年轻人。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'ɒ:n] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wið; wiθ][em 'iː][ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k][ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər] — ['mʌni]
You come along to lunch with me and we'll talk the thing over — money
你 来 沿着 到 午餐 和 我 和 出色地 讲话 这 事物 超过 — 钱
[ænd; ənd][ɔ:l] .
and all .
和 全部 .

你跟我一起吃午饭，我们好好谈谈这件事——包括钱的事。

" [ænd; ənd][ðə; ði][də'rektɪŋ; da'rektɪŋ] ['di:ɪtiːz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [strʌk] [twais] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [klɔ:ks] ,
" **And the directing deities of New York struck twice on all the city clocks ,**
" 和 这 导演 神灵 的 新的 约克 击 两次 在 全部 这 城市 时钟 ,
[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] , [wɪŋkt] .
and striking , winked .
和 引人注目 , 眨眼 .

“纽约的守护神们敲响了全城所有钟楼的钟声两次，敲钟的同时，还眨了眨眼。”

[,aɪ'eks] . — [ðə; ði] [prə'fɜ:sɜːz] [ə'weɪkənɪŋ]
IX . — The Professor's Awakening
第九章 . — 这 教授们 唤醒

第九章——教授的觉醒

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [aɪ] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swel] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hændaʊt] [aɪ] ['nevər] [nu:]
ow I ever come to hit such a swell - looking house for a handout I never knew
现在 我 曾经 来 到 打 这样的 一个 膨胀 - 寻找 房子 为了 一个 讲义 我 绝不 知道
.
:
.

我怎么会跑到这么漂亮的房子里去领我从未听说过的救济金呢？

[nɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['gɔ:di] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , ['ni:ðər] ,
Not that there was anything so gaudy about it , neither ,
不是 那 那里 曾是 任何事物 所以 艳丽的 关于 它 , 两者都不 ,

当然，它本身也并没有什么俗艳之处。

[æz; əz][fa:r] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɜːz] ['mænʃ(ə)n] [went] ,
as far as putting up a bluff at being a millionaire's mansion went ,
作为 远的 作为 推杆 向上 一个 虚张声势 在 存在 一个 百万富翁 大厦 去 ,

就假装是百万富翁豪宅而言，

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔ:r] ['prɪti] [nɪr] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
which I found out afterwards it was , or pretty near that at any rate .
哪个 我 成立 出去 然后 它 曾是 , 或者 漂亮的 靠近 那 在 任何 速度 .

后来我发现确实如此，或者至少非常接近事实。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [ɪlə'noɪ] [taʊn] ,
But it was just about the biggest house in that Illinois town ,
但 它 曾是 只是 关于 这 最大 房子 在 那 伊利诺伊州 镇 ,

但它几乎是伊利诺伊州那个小镇上最大的房子。

[ænd; ənd] [its] ['moʊstli] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [pleɪs] [wið; wɪθ][ðem; ðəm] ['neɪkɪd][ˈaɪərni] ['hi:ðn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
and it's mostly that kind o ' place with them naked iron heathens in the front
和 它是 大多 那 种类 o - 地方 和 他们 裸 铁 异教徒 在 这 正面
[jɑ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪk] ['sterb(ə)l][br'haɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [noʊ][ju:z][tu:; tə][goʊ][ʌp] [ə'genst] [ən'les]
yard and a brick stable behind that it ain't no use to go up against unless
院子 和 一个 砖 稳定的 在后面 那 它 不是 不 使用 到 去 向上 反对 除非
[jʊə(r)] ['lɒkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lemən] .
you're looking for a lemon .
你是 寻找 为了 一个 柠檬 .

而且那里大多是那种地方，前院里站着一群赤身裸体的铁匠，后面是砖砌的马厩，除非你想找个烂摊子，否则最好别去招惹它。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] ['ri:əl] [fu:d] [ænd; ənd] [ni:d] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [eɪnt] ['prɑ:spektɪŋ] [ə'raʊnd] [taʊn]
If you need real food and need it sudden and ain't prospecting around town
如果 你 需要 真实的 食物 和 需要 它 突然 和 不是 勘探 大约 镇
[fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][æŋ; ən] ['oʊpənɪŋ] [ju:; jʊ] ['betər] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɪrəst] ['pʌblɪk]
for no other kind of an opening you better make for the nearest public
为了 不 其他 种类 的 一个 开幕 你 更好的 制作 为了 这 最近的 民众
[wɜ:rks] [laɪk][ə; eɪ][kə'hæŋ] ['bi:ɪŋ] [dʌŋ] ,
works like a canal being dug ,
作品 喜欢 一个 运河 存在 挖 ,

如果你急需食物，而且急需，又没有在城里四处寻找其他机会，那你最好赶紧去最近的公共工程场所，比如正在挖掘的运河。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [gæŋ] .
or a railroad gang .
或者 一个 铁路 帮派 .

或者铁路施工队。

[hɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɪn] ['dɪnər] ['bʌkɪts] , [men] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [ʌn'skɪld] ['leɪbər][ɑ:n][dʒɑ:bz] [laɪk] [ðæt] ,
Hit the little tin dinner buckets , men that does the unskilled labor on jobs like that ,
打 这 小的 锡 晚餐 水桶 , 男人 那 做 这 非熟练工 劳动 在 工作 喜欢 那 ,
打碎那些小铁皮饭桶，打碎那些从事这类非技术性工作的男人们。

[ɪk'sept] [swi:dz] [ænd; ənd]['deɪgəʊ] ,
except Swedes and Dagos ,
除了 瑞典人 和 达戈斯 ,

除了瑞典人和意大利人之外，

['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌp] [ə'genst] [aɪ 'ti:] [ðəm'selvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][nɑ:t]
knowing what it is to be up against it themselves now and then and not
会心 什么 它 是 到 是 向上 反对 它 他们自己 现在 和 然后 和 不是
[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][æsk][noʊ] [fu:l] ['kwestʃənz] .
inclined to ask no fool questions .
倾斜 到 问 不 傻子 问题 .

他们知道自己偶尔也会面临同样的困境，所以不会问一些愚蠢的问题。

[wel] , [aɪ] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['bɪdi] [mə'ləʊn] [ʃi:; ʃɪ] [lets] [em 'i:][ɪn] .
Well , I went around to the back door , and Biddy Malone she lets me in .
出色地 , 我 去 大约 到 这 后退 门 , 和 比迪 马龙 她 让我们 我 在 .
我绕到后门，比迪·马龙让我进去了。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wɜz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ['æftərwərdz] ,
I found out that was her name afterwards ,
我 成立 出去 那 曾是 她 姓名 然后 ,
后来我才知道那是她的名字。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [aɪ] [gest] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] ['wɒznt] ['brɪdʒɪt] [aɪ 'ti:]
but as soon as I seen her face I guessed if her name wasn't Bridget it
但 作为 很快 作为 我 已见 她 脸 我 猜对了 如果 她 姓名 不是 布里奇特 它
[wʌz; wəz]['nɔ:rə] .
was Nora .
曾是 诺拉 .

但我一看到她的脸，就猜到如果她不叫布里奇特，那就是诺拉。

[ɪts] [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [lʊk] [ðeɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ]['æftəɹ] [ðeɪ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
It's all in the first look they give you after they open the door .
它是 全部 在 这 第一的 看 他们 给 你 后 他们 打开 这 门 .
一切都体现在他们开门后给你的第一眼。

[ɪf] [ðæt] [lʊks] [raɪt] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [ju:l] [get][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [səɹ'praɪz]
If that look's right they're coming across and you'll get some kind of a surprise
如果 那 看起来 正确的 它们是 未来 穿过 和 你会 得到 一些 种类 的 一个 惊喜
[fɔ:r; fəɹ][jʊɹ; jəɹ][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [fu:l] [breɪks] [ə'baʊt]
for your digestive ornaments and you don't need to make no fool breaks about
为了 你的 消化 装饰品 和 你 不 需要 到 制作 不 傻子 休息 关于
[ˈsɔ:ɪŋ] [wʊd] ['ni:ðəɹ] .
sawing wood neither .
锯切 木头 两者都不 .
如果眼神没错，它们就要来了，你的消化系统会得到一些惊喜，而且你也不需要费劲地锯木头。

[aɪ] [meɪks] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['bɪdɪ] [ʃi:; ʃɪ] [sez] [kʌm] [ɪn] ; [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ] [went]
I makes my little talk and Biddy she says come in ; and into the kitchen I went
我 制作 我的 小的 讲话 和 比迪 她 说道 来 在 ; 和 进入 这 厨房 我 去
.
:
.

我跟比蒂说了几句，她说进来吧；于是我就进了厨房。

“ [ɪts] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [jʊə(r)] [ˈwɜ:rkɪŋ] [tɔ:rdz] , ” [sez] ['bɪdɪ] , [ˈpɔ:ɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
“ **It's Minnesota you're working towards ,** ” **says Biddy , pouring me out a cup of**
“ 它是 明尼苏达州 你是 在职的 向 , ” 说道 比迪 , 浇注 我 出去 一个 杯子 的
['kɔ:fi] .
coffee .
咖啡 .

“你们的目标是明尼苏达州，”比迪一边说着，一边给我倒了一杯咖啡。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] ['hɑ:rɪst] [weɹ] [ðeəz; ðəz]['θəʊzəndz, 'θəʊzənz] [meɪks] [fɔ:r; fəɹ]
She was thinking of the wheat harvest where there's thousands makes for
她 曾是 思维 的 这 小麦 收成 在哪里 有 数千 制作 为了
['evri] [fɔ:l] .
every fall .
每一个 落下 .

她想到了小麦收割的情景，每年秋天都有成千上万的小麦被收割。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fəɹ][ˌem 'i:] ,
But not for me ,
但 不是 为了 我 ,
但对我来说并非如此。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] - [swɪːdz] [ænd; ənd]
I never did like to work for none of them Scandiluvian Swedes and
我 绝不 做过 喜欢 到 工作 为了 没有任何 的 他们 - 瑞典人 和
[nɔː'wiːdʒənz] [ðæt] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [steɪz] [æt; ət] [aɪ 'tiː] [soʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]
Norwegians that gets into the field before daylight and stays at it so long the
挪威人 那 获得 进入 这 场地 前 日光 和 停留 在 它 所以 长的 这
[haɪrɪd] [men] [gɔːt] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
hired men got to milk the cows by moonlight .
雇用 男人 得到 到 牛奶 这 牛 经过 月光 .

我从来都不喜欢为那些北欧的瑞典人和挪威人工作，他们天还没亮就下地干活，一直干到雇工们只能在月光下挤牛奶。
[ðeɪ] [gɔːt] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrj(ə)n] , [ðəm; ðəm] [gʌsɪz] [ænd; ənd] ['oʊlɪz, ʊs'leɪz] [eɪnt] .
They got no sense of proportion , them Gusses and Oles ain't .
他们 得到 不 感觉 的 部分 , 他们 格斯 和 奥莱斯 不是 .
他们一点分寸感都没有，那些家伙真是的。

“ [aɪ] [bɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ɪntuː] - , ” [aɪ] [sez] , “ ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [treɪd] ,
“ **I been across the river into I'way , ” I says , “ working at my trade ,**
“ 我 到过 穿过 这 河 进入 - , ” 我 说道 , ” 在职的 在 我的 贸易 ,
“我过河去了伊韦,”我说,“在那里做我的本职工作。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'kaːgoʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [aɪ 'tiː] [sʌm; səm] [mɔːr] . “
and I'm going back to Chicago to work at it some more . ”
和 我是 去 后退 到 芝加哥 到 工作 在 它 一些 更多的 . ”
我要回芝加哥继续研究这个问题。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [jʊr; jər] [treɪd] [biː; bi] ? ” [sez] [bɪdi] , [saɪzɪŋ] [em 'iː] [ʌp] ['kerf(ə)] .
“ **And what may your trade be ? ” says Biddy , sizing me up careful .**
“ 和 什么 可能 你的 贸易 是 ? ” 说道 比迪 , 浆纱 我 向上 小心 .
“你是做什么的呢? ”比迪一边仔细打量着我，一边问道。

[aɪ] [siːn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hɪt] [sʌmhaʊ] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ʌv; əv] [æskt] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs]
I seen I made a hit somehow or she wouldn't of asked me in the first place
我 已见 我 制成 一个 打 不知何故 或者 她 不会 的 问 我 在 这 第一的 地方
[wʌz; wəz] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːt] ['hɑːrvɪst] ,
was I going to the wheat harvest ,
曾是 我 去 到 这 小麦 收成 ,
我感觉自己好像成功了，否则她一开始就不会问我是否要去收割小麦了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʌv; əv] [dʒʌst] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hoʊboʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [eɪnt] .
but would of just supposed I was a hobo , which I ain't .
但 会 的 只是 据称 我 曾是 一个 流浪汉 , 哪个 我 不是 .
但他们可能会以为我是个流浪汉，但我不是。

[aɪ] [gɔːt] [ə; eɪ] [lɔːt] [ʌv; əv] [treɪdz] [wen] [aɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] [juːz] [wʌn] ,
I got a lot of trades when I want to use one ,
我 得到 一个 很多 的 交易 什么时候 我 想 到 使用 一 ,
我想用某个工具的时候，却有很多工具可以交易。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələr] [θɪŋ] [aɪ] ['ræðər] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
and as a regular thing I rather work at one of them for a while ,
和 作为 一个 常规的 事物 我 相当 工作 在 一 的 他们 为了 一个 尽管 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,
而且，作为一项常规工作，我也更愿意在其中一家公司工作一段时间。

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [stænd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈveri] [bɔ:ŋ] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [raɪt] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs]
but can't stand it very long on account of not feeling right to stay in one place
但 不能 站立 它 非常 长的 在 帐户 的 不是 感觉 正确的 到 停留 在 一 地方
[tu:] [bɔ:ŋ] ,
too long ,
也 长的 ,

但他无法长时间待在同一个地方，因为他觉得待太久会不舒服。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmər] .
especially in the summer .
尤其 在 这 夏天 .

尤其是在夏天。

[wen] [aɪ] [si:n] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪdi] [aɪ] [θɪŋks] [aɪl] [hænd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ʃi:; ʃi]
When I seen I made a hit with Biddy I thinks I'll hand her a good one she
什么时候 我 已见 我 制成 一个 打 和 比迪 我 思考 患病的 手 她 一个 好的 一 她
[ˈnevər] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv] [bɪˈfɔ:r] .
never heard tell of before .
绝不 听到 告诉 的 前 .

看到我和比蒂相处融洽，我想我会给她一个她从未听说过的好东西。

“ [aɪm] [æn; ən] [ægˈnɑ:stɪk] [baɪ] [treɪd] , ” [aɪ] [sez] .
“ **I'm an agnostic by trade** , ” **I says** .
“ 我是 一个 不可知论者 经过 贸易 ” , “ 我 说道 ” .

“我是一名不可知论者,”我说。

[aɪ] [ˈspɔ:tɪd] [ðæt] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑ:rnəgi] [ˈlaɪbrəri] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʃæns]
I spotted that one in a Carnegie library one time and that was the first chance
我 斑 那 一 在 一个 卡内基 图书馆 一 时间 和 那 曾是 这 第一的 机会
[aɪ] [ˈevər] [hæd; həd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [aɪ ˈti:] .
I ever had to spring it .
我 曾经 有 到 春天 它 .

我曾在卡内基图书馆里偶然发现过这本书，那是我第一次有机会把它买下来。

“ [aɪ] [si:] , ” [sez] [ˈbɪdi] .
“ **I see** , ” **says Biddy** .
“ 我 看 ” , “ 说道 比迪 ” .

“我明白了,”比迪说。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [tu:; tə] [wʌnz] .
And she opened her eyes and mouth to once .
和 她 打开 她 眼睛 和 嘴 到 一次 .

她睁开眼睛和嘴巴，过了一会儿。

[aɪ] [si:n] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [si:] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [help] [hɜ:r; hər] [nʌn] .
I seen she didn't see , but I didn't help her none .
我 已见 她 没有 看 , 但 我 没有 帮助 她 没有任何 .

我看得出她没看见，但我没帮她。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌv; əv] [ˈræðər] [kɪld] [hɜ:rˈself] [ðæn; ðən] [let] [ɑ:n] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [si:] .
She would of rather killed herself than let on she didn't see .
她 会 的 相当 被杀 她自己 比 让 在 她 没有 看 .

她宁愿自杀也不愿承认自己没看见。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɪz] [ˈkɪtʃɪn] [məˈkænɪks] [ɔ:r] [wʌt] .
Most of the Irish is like that whether they is kitchen mechanics or what .
最多 的 这 爱尔兰 是 喜欢 那 无论 他们 是 厨房 机械学 或者 什么 .

大多数爱尔兰人都是这样，不管他们是厨房帮工还是其他什么人。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sez] ,
After a while she says ,
后 一个 尽管 她 说道 ,

过了一会儿，她说：

[ˈpɔːrɪŋ] [em ˈiː] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈkɔːfɪ] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [glæs] [dʒɑːr] [fʊl] [ʌv; əv]
pouring me out some more coffee and handing me a little glass jar full of
浇注 我 出去 一些 更多的 咖啡 和 处理 我 一个 小的 玻璃 罐 满的 的
[ˈwɔːtərmelən] [raɪnd] [bɔɪld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [məˈlæsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
watermelon rinds boiled in with molasses and things ,
西瓜 果皮 煮沸 在 和 糖蜜 和 事物 ,
她又给我倒了些咖啡，递给我一个玻璃罐，里面装满了用糖蜜之类的东西煮过的西瓜皮。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] :
she says :
她 说道 :
她说:
“ [ænd; ənd] [eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] , [ðoo] ! ”
“ **And ain't that the dangerous thing to work at , though !** ”
“ 和 不是 那 这 危险的 事物 到 工作 在 , 尽管 ! ”
“不过，从事这项工作难道不危险吗！ ”
“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] , “ [aɪ] [sez] , [ænd; ənd] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] .
“ **It is , I says , and says nothing further** .
“ 它 是 , “ 我 说道 , 和 说道 没有什么 更远 .
“是的，”我说，然后就没再说什么了。

[ʃiː; ʃɪ] [sets] [daʊn] [ænd; ənd] [folds] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [laɪk] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
She sets down and folds her arms like she was thinking about it ,
她 套 向下 和 折叠 她 武器 喜欢 她 曾是 思维 关于 它 ,
她坐了下来，双手抱胸，好像在思考什么。
[ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ] [hændz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈskaːrɪz] [wer]
watching my hands all the time as if she was looking for scars where
观看 我的 双手 全部 这 时间 作为 如果 她 曾是 寻找 为了 疤痕 在哪里
[ˈsʌmθɪŋ] [slɪpt] [wen] [aɪ] [dʌn] [ðæt] [ægˈnɑːstɪk] [wɜːrk] .
something slipped when I done that agnostic work .
某物 滑倒了 什么时候 我 完毕 那 不可知论者 工作 .
她总是盯着我的手看，好像在寻找我做不可知论工作时手上留下的伤疤。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] :
Finally she says with a sigh :
最后 她 说道 和 一个 叹 :
她最后叹了口气说道:
“ [ʃər] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈdeɪndʒərəs] !
“ **Sure , and it's dangerous !**
“ 当然 , 和 它是 危险的 !
“当然，而且很危险！ ”

[em ˈiː] [ˈbrʌðər] [ˈpætrɪk] [wʌz; wəz] [kɪlt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkʌntri] .
Me brother Patrick was kilt at it in the old country .
我 兄弟 帕特里克 曾是 苏格兰短裙 在 它 在 这 老的 国家 .
我哥哥帕特里克在老家就因为这个被淘汰了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] - [læd] [ʌv; əv] [θɪm] [ɔːl] !
He was the most vinturesome lad of thim all !
他 曾是 这 最多 - 小伙子 的 蒂姆 全部 !
他是他们当中最爱冒险的小伙子!
“ [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪf] [frʌnt] ,
“ **She was putting up a stiff front** ,
“ 她 曾是 推杆 向上 一个 僵硬的 正面 ,
她表现得十分强硬。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ʃiːz] ['strɪŋɪŋ] [em 'iː][ɔːr][aɪm] ['strɪŋɪŋ]
and for a minute I don't know whether she's stringing me or I'm stringing
和 为了 一个 分钟 我 不 知道 无论 她是 串 我 或者 我是 串
[hɜːr; hər] .
her .
她 :

有一瞬间，我不知道是她在耍我，还是我在耍她。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪ] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .
The Irish is like that .
这 爱尔兰 是 喜欢 那 :

爱尔兰人就是这样。

[soʊ] ['biːɪŋ] [θruː] ['iːtɪŋ] [aɪ] [sez] :
So being through eating I says :
所以 存在 通过 吃 我 说道 :

吃完饭后，我说：

“ [dɪd][aɪ 'tiː][flaɪ][ʌp][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] ?
“ Did it fly up and hit him ? ”
“ 做过 它 飞 向上 和 打 他 ? ”

“它飞起来打到他了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [æt; ət][em 'iː]['skɔːnf(ə)] [ænd; ənd] [tɔsɪz] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ʌp][ænd; ənd] [sez] :
“ She looks at me scornful and tosses her chin up and says : ”
“ 她 看起来 在 我 轻蔑的 和 抛掷 她 下巴 向上 和 说道 :

她轻蔑地看着我，扬起下巴说：

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 :

“不。

[hiː; hi] [fel] [ɔːf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
He fell off of it .
他 跌倒 离开 的 它 :

他从上面摔下来了。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] , ['æftər] ! ”
And I'm thinking you don't know what one of them is , after ! ”
和 我是 思维 你 不 知道 什么 一 的 他们 是 , 后 ! ”

我猜你根本不知道其中一个是什么！

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [ðen] ? ” [sez] [aɪ] .
“ What is it , then ? ” says I .
“ 什么 是 它 , 然后 ? ” 说道 我 :

“那到底是什么呢？”我问道。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sez] [ʃiː; ʃɪ] ;
“ Then you don't know , ” says she ;
“ 然后 你 不 知道 , ” 说道 她 ;

“那你还不知道，”她说；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ'd] [bɪn] [iːzd] [aʊt][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
and the next thing I knew I'd been eased out the back door and she was
和 这 下一个 事物 我 知道 ID 到过 缓解 出去 这 后退 门 和 她 曾是
[ˈɡrɪnɪŋ] [æt; ət][em 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] [kræk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - [ɔːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]
grinning at me through the crack of it with superiousness all over her face
咧嘴笑 在 我 通过 这 裂缝 的 它 和 - 全部 超过 她 脸
:
:
:

接下来，我发现自己被轻轻地从后门带了出去，她正透过门缝冲着我咧嘴笑着，脸上满是优越感。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [sləʊ] [ə'raʊnd] [təːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
So I was walking slow around towards the front thinking to myself how the Irish
所以 我 曾是 步行 慢的 大约 向 这 正面 思维 到 我 如何 这 爱尔兰
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pi:p(ə)] ;
was a great people ;
曾是 一个 伟大的 人们 ;

于是我慢慢地朝前面走去，心里想着爱尔兰人真是个伟大的民族；

[ænd; ənd][jæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˈiːkɑːgoʊ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [get][ə; eɪ][dʒɑːb] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪks] [tɪl]
and shall I go to Chicago and maybe get a job sailing on the lakes till
和 将 我 去 到 芝加哥 和 或许 得到 一个 工作 帆船 在 这 湖泊 直到
[ˌnævɪ'geɪ](ə)n][kləʊzɪz] ,
navigation closes ,
导航 关闭 ,

那我该去芝加哥吗？也许可以找份在湖上航行的工作，直到航运关闭为止？

[ɔːr][jæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['oməhɑ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ˌjɑːdz] [ə'gen] ,
or shall I go back to Omaha and work in the railroad yards again ,
或者 将 我 去 后退 到 奥马哈 和 工作 在 这 铁路 码 再次 ,
或者我应该回到奥马哈，重新在铁路货场工作？

[wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [mʌtʃ] ,
which I don't like much ,
哪个 我 不 喜欢 很多 ,
我不太喜欢这一点。

[ɔːr][jæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə] [seɪnt] ['luːi] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒts] ['duːɪŋ] .
or shall I go on down to Saint Looney just to see what's doing .
或者 将 我 去 在 向下 到 圣 洛伊 只是 到 看 是什么 正在做 .
或者我应该去圣卢伊看看情况。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋks] : “ ['bɪlɪ] ,
And then I thinks : “ Billy ,
和 然后 我 思考 : “ 比利 ,
然后我想：“比利，

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [let] [ðæt] ['sɜːrkəs] [wɔːk] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ]
you was a fool to let that circus walk off and leave you asleep with
你 曾是 一个 傻子 到 让 那 马戏团 走 离开 和 离开 你 睡着了 和
[ˈhʌθɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːrb]['waɪər] [fens] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
nothing over you but a barb wire fence this morning ,
没有什么 超过 你 但 一个 倒钩 金属丝 栅栏 这 早晨 ,
你真是个傻瓜，竟然让那群人扬长而去，今天早上醒来只留下你一个人睡着，身上只有一道铁丝网。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?
and what are you going to do now ?
和 什么 是 你 去 到 做 现在 ?
那你现在打算怎么办？

[fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələr]['hoʊboʊ] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][foʊks] [kɑːnt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ]
First thing you know you'll be a regular hobo , which some folks can't distinguish
第一的 事物 你 知道 你会 是 一个 常规的 流浪汉 , 哪个 一些 各位 不能 区分
[juː; jʊ] [eɪnt] [naʊ] .
you ain't now .
你 不是 现在 .
你很快就会变成一个普通的流浪汉，有些人根本分不清你现在和流浪汉的区别。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋks] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] [ænd; ənd] [ˈleɪzi]
“ **And then I thinks I'll go down to the river and take a swim and lazy**
“ 和 然后 我 思考 患病的 去 向下 到 这 河 和 拿 一个 游泳 和 懒惰的
[əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl]
around in the grass a while and think things over and maybe something will
大约 在 这 草 一个 尽管 和 思考 事物 超过 和 或许 某物 将要
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .

“然后我想我会去河边游个泳，在草地上懒洋洋地待一会儿，好好想想事情，也许会发生什么事。”
[ˈeniˌweɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [dʒɔɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
Anyways , you can always join the army .
总之 , 你 能 总是 加入 这 军队 .
总之，你随时可以参军。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ɡɔːt][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈneɪkɪd] [stoʊn]
And just when I was thinking that I got by one of them naked stone
和 只是 什么时候 我 曾是 思维 那 我 得到 经过 一 的 他们 裸 石头
[ˈhiːðn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈskwɜːtɪŋ] [ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [fel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡaɪ] [kʌmz] [daʊn]
heathens that was squirting water out of a sea shell and a guy comes down
异教徒 那 曾是 喷射 水 出去 的 一个 海 壳 和 一个 盖伊 来 向下
[ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp][ænd; ənd][næbz][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [koʊt] [ˈkɑːlər] .
the front steps on the jump and nabs me by the coat collar .
这 正面 步骤 在 这 跳 和 纳布斯 我 经过 这 外套 衣领 .

正当我以为我终于摆脱了一个赤身裸体、用贝壳喷水的石头异教徒时，一个家伙从前门台阶上跳下来，一把抓住我的衣领。

[aɪ] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑːktər][ɔːr] [els] [ə; eɪ][piˈænoʊ][ˈtuːnər][baɪ][ðə; ði] [ˈsætʃəl] [hiː; hi] [draːpt]
I seen he was a doctor or else a piano tuner by the satchel he dropped
我 已见 他 曾是 一个 医生 或者 别的 一个 钢琴 调谐器 经过 这 书包 他 掉落
[wen] [hiː; hi] [græbd] [em ˈiː] .
when he grabbed me .
什么时候 他 抓住 我 .

从他抓住我时掉落的挎包来看，我猜他要么是医生，要么是钢琴调音师。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] ? ” [hiː; hi] [sez] .
“ **Did you come out of this house ? ” he says** .
“ 做过 你 来 出去 的 这 房子 ? ” 他 说道 .

“你是从这栋房子里出来的吗？”他问道。

“ [aɪ][dɪd] , ” [aɪ] [sez] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [nekst] .
“ **I did , ” I says , wondering what next** .
“ 我 做过 , ” 我 说道 , 好奇 什么 下一个 .

“我做了,”我说，心里想着接下来该怎么办。

“ [bæk] [ɪn][juː; jʊ][goʊz] , ” [hiː; hi] [sez] , [ˈmɑːtʃɪŋ] [em ˈiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
“ **Back in you goes , ” he says , marching me towards the front steps** .
“ 后退 在 你 去 , ” 他 说道 , 行军 我 向 这 正面 步骤 .

“你回去,”他说着，押着我走向前台阶。

“ [ðeɪv] [ɡɑːt][ˈsmɔːlpaːks][ɪn][ðer; ðər] .
“ **They've got smallpox in there** .
“ 他们有 得到 天花 在 那里 .

“那里有天花病毒。”

“ [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ] - [dʒʌmpt] [luːs] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ,
“ **I liked to a - jumped loose when he said that** ,
“ 我 喜欢 到 一个 - 跳了起来 松动的 什么时候 他 说 那 ,
“他说这话的时候，我喜欢兴奋地跳起来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['twɪstɪd] [maɪ][koʊt] ['kɑːləɹ][ænd; ənd][dʌg][hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntuː][maɪ] [nek] [ænd; ənd][aɪ] [siːn]
but he twisted my coat collar and dug his thumbs into my neck and I seen
但 他 扭曲 我的 外套 衣领 和 挖 他的 拇指 进入 我的 脖子 和 我 已见
[ðeɪ] ['wɒznt] [noʊ][juːz] ['pʊlɪŋ] [bæk] .
they wasn't no use pulling back .
他们 不是 不 使用 拉 后退 .

但他扭住我的衣领，用拇指掐住我的脖子，我发现往后拉也没用。

[ɪf] [ə; eɪ] [gai] [ðæts] ['nɒkɪŋ] [ə'raʊnd] ['mɪksɪz][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] ['sɪtəznz] [ðə; ðɪ]
If a guy that's knocking around mixes up with one of the solid citizens the
如果 一个 盖伊 那就是 敲门 大约 混合 向上 和 一 的 这 坚硬的 公民 这
['mædʒɪstreɪts] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .
magistrate's going to give him the worst of it on principle .
地方法官的 去 到 给 他 这 最差 的 它 在 原则 .

如果一个游手好闲的家伙惹恼了一位正直的市民，法官出于原则一定会严惩他。

[aɪ] [eɪnt] [noʊ]['hoʊboʊ][ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['nevər] ['trævlɪd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv]
I ain't no hobo and never was , and never traveled much with none of
我 不是 不 流浪汉 和 绝不 曾是 , 和 绝不 旅行 很多 和 没有任何 的
[ðem; ðəm] [prə'feʃən(ə)l] [bʌmz] ,
them professional bums ,
他们 专业的 流浪汉 ,

我不是流浪汉，也从来不是，我也没跟那些职业流浪汉一起四处游荡过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː]
but there has been times I had hard work making some people believe it
但 那里 有 到过 时代 我 有 难的 工作 制作 一些 人们 相信 它
.
:
.

但有时，我需要付出很多努力才能让一些人相信这一点。

[aɪ] [siːn] [aɪ] ['kudnt] [dʒɜːrk] [ə'weɪ]
I seen I couldn't jerk away
我 已见 我 不能 混蛋 离开

我发现我无法挣脱。

[ænd; ənd][aɪ] [siːn] [aɪ] ['kudnt] [fɑːt]
and I seen I couldn't fight
和 我 已见 我 不能 斗争

我发现自己无力反抗。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .
and so I went along .
和 所以 我 去 沿着 .

于是我就跟着去了。

[hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bel] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] :
He rung the door bell , and I says :
他 梯子 这 门 钟 , 和 我 说道 :

他按响了门铃，我说：

" ['smɔːlpaːks] [eɪnt] [noʊ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][em 'iː] , [dɑːk] . "
" Smallpox ain't no inducement to me , doc . "
" 天花 不是 不 诱导 到 我 , 文档 . "

“天花对我来说可不是诱惑，医生。”

" [noʊ] ? " [sez] [hiː; hi] .
" No ? " says he .
" 不 ? " 说道 他 .

“不？”他说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn][wiː; wi] [went] .

And the door opened , and in we went .
和 这 门 打开 , 和 在 我们 去 :

门开了, 我们走了进去。

[ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːn] [em 'iː] .

The girl that opened it , she drew back when she seen me .
这 女孩 那 打开 它 , 她 画 后退 什么时候 她 已见 我 :

打开门的那个女孩看到我后, 就退缩了。

“ [tel] [prə'fesər] [buːθ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['wɪlkiːnz] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sez] [ðə; ði][dɑːk] ,
“ **Tell Professor Booth that Dr . Wilkins wants to see him , ” says the doc ,**
” 告诉 教授 展位 那 博士 : 威尔金斯 想要 到 看 他 , ” 说道 这 文档 ,

医生说: “告诉布斯教授, 威尔金斯博士想见他。”

[nɑːt] ['letɪŋ] [luːs] [ʌv; əv][em 'iː] .

not letting loose of me .
不是 出租 松动的 的 我 :

不肯放开我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][pər] - [fesɜː] [kʌm] [ɪn] , [wɪt] [hiː; hi][dɪd]
And we stood there saying nothing till the per - fessor come in , which he did
和 我们 站立 那里 说 没有什么 直到 这 每 - 教授 来 在 , 哪个 他 做过

[sloo] [ænd; ənd][æbsənt] - ['maɪndɪd] .

slow and absent - minded .
慢的 和 缺席的 - 有思想 :

我们站在那里一言不发, 直到教授进来, 他进来时动作缓慢, 心不在焉。

[wen] [hiː; hi] [siːn] [em 'iː][hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [θɪk] ['glæsɪz] [ðæt]
When he seen me he stopped and took off a pair of thick glasses that
什么时候 他 已见 我 他 停止 和 采取 离开 一个 一对 的 厚的 眼镜 那

[wʌz; wəz] [splɪt] [ɪn] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɛndɪd] [[oʊ] [keɪs] ,
was split in two like a mended show case ,
曾是 分裂 在 二 喜欢 一个 已修复 展示 案件 ,

他看到我后停了下来, 摘下了一副厚厚的眼镜, 那副眼镜像一个修补过的展示柜一样裂成了两半。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [em 'iː] ['betər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] :

so he could see me better , and he says :
所以 他 可以 看 我 更好的 , 和 他 说道 :

这样他就能看得更清楚, 然后他说:

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['wɪlkiːnz] ? ”
“ **What is that you have there , Dr . Wilkins ?** ”
” 什么 是 那 你 有 那里 , 博士 : 威尔金斯 ? ”

“威尔金斯博士, 你手里拿的是什麼? ”

“ [ə; eɪ] [gest] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sez] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['wɪlkiːnz] , ['grɪnɪŋ] [ɔːl][ə'ʊvər] [hɪm'self] .
“ **A guest for you , ” says Dr . Wilkins , grinning all over himself .**
” 一个 客人 为了 你 , ” 说道 博士 : 威尔金斯 , 咧嘴笑 全部 超过 他自己 :

“给你介绍一位客人,”威尔金斯博士咧嘴笑着说。

“ [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ **I caught him leaving the house ,**
” 我 捕捉 他 离开 这 房子 ,

“我看到他离开房子,”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ʌndər] ['kwɔːrəntiːn] [ænd; ənd][em 'iː] ['biːɪŋ] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
and you being under quarantine and me being secretary to the board of
和 你 存在 在下面 隔离 和 我 存在 秘书 到 这 木板 的

[helθ] ,
health ,
健康 ,

而你当时正在隔离, 我又是卫生局的秘书,

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get] [mɪs] ['mɑːrdʒəri][ɑːn]
I'll have to ask you to keep him here until we can get Miss Margery on
患病的 有 到 问 你 到 保持 他 这里 直到 我们 能 得到 错过 玛格丽 在
[hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] ,
her feet again ,
她 脚 再次 ,

我得请你把他留在这里，直到我们能让玛格丽小姐恢复健康为止。

" [hiː; hi] [sez] .
" **he says** .
" 他 说道 .

他说。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʌz; wəz][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [æz; əz][ðə; ði]['lɔjəz, 'lɔɪəz][æsk][juː; jʊ] .
Or they was words to that effect , as the lawyers asks you .
或者 他们 曾是 字 到 那 影响 , 作为 这 律师 问 你 .

或者，正如律师们所问的那样，他们说的就是类似的话。

" [dɪr] [em 'iː] , " [sez] [pə'fesɜː] [buːθ] , [kaɪnd][oʊ] - - .
" **Dear me , " says Professor Booth , kind o ' helplesslike** .
" 亲爱的 我 , " 说道 教授 展位 , 种类 o - - .
"天哪,"布斯教授说道，有点无助。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɑːn][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] [ə'gen] ,
And he put his glasses on and took them off again ,
和 他 放 他的 眼镜 在 和 采取 他们 离开 再次 ,

他戴上眼镜，又摘了下来。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [kloʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][laɪk][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
and come up close and looked at me like I was one of them
和 来 向上 关闭 和 看起来 在 我 喜欢 我 曾是 一 的 他们
- [ˈspesimənz] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [mjuːziːəm] .
amphimissourian specimens in a free museum .
- 标本 在 一个 自由的 博物馆 .

他们走近我，看着我，就像我是免费博物馆里的一件两栖动物标本一样。

" [dɪr] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sez] , ['lʊkɪŋ] - [ænd; ənd] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" **Dear me , " he says , looking worrieder and worrieder all the time** .
" 亲爱的 我 , " 他 说道 , 寻找 - 和 - 全部 这 时间 .

"我的天哪,"他说道，脸上的神情越来越焦虑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][paɪps] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
And then he went to the foot of the stairs and pipes out in a voice
和 然后 他 去 到 这 脚 的 这 楼梯 和 管道 出去 在 一个 嗓音
[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [flæt] - [tʃestɪd] [ænd; ənd] [bliːtʃt] - [aʊt][aɪ 'tiː] [wʊd] [ə; eɪ] - [lʊkt] [dʒʌst][laɪk]
that was so flat - chested and bleached - out it would a - looked just like
那 曾是 所以 平坦的 - 胸部 和 漂白 - 出去 它 会 一个 - 看起来 只是 喜欢
[hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [soː] [aɪ 'tiː] — " [es'tel] ,
him if you could a - saw it — " Estelle ,
他 如果 你 可以 一个 - 锯 它 — " 艾丝黛尔 ,

然后他走到楼梯脚下，用一种扁平苍白、仿佛能看见他本人的声音说道：“埃斯特尔，

" [hiː; hi] [sez] , " [oʊ] [es'tel] !
" **he says , " O Estelle !**
" 他 说道 , " 哦 艾丝黛尔 !

他说：“哦，艾丝黛尔！ ”

” [aɪ] [θɪŋks] [ðə; ði] [pɜːfəsɜː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fəʊks] [ðæt] [kæn; kən] [ˈmeɪbi] [duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
“ **I thinks the perfessor is one of them folks that can maybe do a lot of**
我 思考 这 教授 是 一 的 他们 各位 那 能 或许 做 一个 很多 的
[haɪ] - [klæs] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
high - class thinking ,
高的 - 班级 思维 ,

“我认为这位教授是那种能够进行很多高层次思考的人之一。”

[bʌt; bət][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [tel] - [ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz] .
but has got to have some one tell 'em what the answer is .
但 有 得到 到 有 一些 一 告诉 - 呃 什么 这 回答 是 .

但他们必须得有人告诉他们答案是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [dɒʊpt] [hɪm; ɪm][aʊt] [rɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [siːn] [ˈleɪtər][ɑːn] .
But I doped him out wrong as I seen later on .
但 我 掺杂 他 出去 错误的 作为 我 已见 之后 在 .

但我后来发现，我骗他的方式不对。

[esˈtel] , [ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [sterz] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [bɪɡ] [ˈbrʌðər] .
Estelle , she come down stairs looking like she was the perfessor's big brother .
艾丝黛尔 , 她 来 向下 楼梯 寻找 喜欢 她 曾是 这 - 大的 兄弟 .

埃斯特尔从楼上走下来，看起来就像是教授的哥哥。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld][meɪd] [ˈsɪstər] .
I found out later she was his old maid sister .
我 成立 出去 之后 她 曾是 他的 老的 女佣 姐姐 .

后来我才知道，她是他以前当过女佣的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [noʊ] [sprɪŋ] [ˈtʃɪkɪn] , [esˈtel] [ˈwɔznt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ɡrɪn][ɑːn]
She wasn't no spring chicken , Estelle wasn't , and they was a continuous grin on
她 不是 不 春天 鸡 , 艾丝黛尔 不是 , 和 他们 曾是 一个 连续的 咧嘴笑 在

[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她年纪不小了，埃斯特尔年纪也不小了，但她脸上始终挂着笑容。

[aɪ] [fɪɡɜːd] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ʌv; əv][froʊz] [ðer; ðər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
I figgered it must of froze there years and years ago .
我 计算 它 必须 的 冻住了 那里 年 和 年 前 .

我猜想它肯定很多年前就冻在那里了。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] [əˈbaʊt] [ten][ɔːr][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
They was a kid about ten or eleven years old come along down with her ,
他们 曾是 一个 孩子 关于 十 或者 十一 年 老的 来 沿着 向下 和 她 ,

当时有个十岁或十一岁的孩子和她一起下来了，

[ðæt] [hæd; həd] [her] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [lʊk] [laɪk][aɪ ˈtiː] [ˈnoʊd] [ˈweðər]
that had hair down to its shoulders and didn't look like it knowed whether
那 有 头发 向下 到 它是 肩膀 和 没有 看 喜欢 它 已知 无论

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɜːrl][ɔːr][ə; eɪ] [bɔɪ] .
it was a girl or a boy .
它 曾是 一个 女孩 或者 一个 男生 .

它的头发垂到肩膀，看起来好像不知道自己是男孩还是女孩。

[mɪs] [esˈtel] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [em ˈiː][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪks] [em ˈiː] [ˈʃɪvər] ,
Miss Estelle , she looks me over in a way that makes me shiver ,
错过 艾丝黛尔 , 她 看起来 我 超过 在 一个 方式 那 制作 我 颤抖 ,

埃斯特尔小姐上下打量我的眼神让我不寒而栗。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði][pər] - [fɛsɜː] [dʒɔːz][əˈbaʊt] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈsmɔːlpɑːks]
while the doctor and the per - fessor jaws about whose fault it is the smallpox
尽管 这 医生 和 这 每 - 教授 下颚 关于 谁 过错 它 是 这 天花
[saɪn] [eɪnt] [bɪn] [hʌŋ] [aʊt] .
sign ain't been hung out .
符号 不是 到过 悬挂 出去 :

医生和教授还在争论是谁的错，为什么天花标志没有挂出来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌŋ] [ˈlɪsnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːfɛsɜː] :
And when she was done listening she says to the perffessor :
和 什么时候 她 曾是 完毕 聆听 她 说道 到 这 教授 :
[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈlæbrətɔːri] .
“ **You had better go back to your laboratory** .
” 你 有 更好的 去 后退 到 你的 实验室 :
[juː; jʊ] [ˈlæbrətɔːri] [bɪst] [tə] [ˈlæbrətɔːri] .
你最好回你的实验室去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːfɛsɜː] [hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **And the perffessor he went along out , and the doctor with him** .
” 和 这 教授 他 去 沿着 出去 , 和 这 医生 和 他 :
[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːfɛsɜː] [hɪm; ɪm] [wɪθ] [dɑːktər] [wɪθ] [hɪm; ɪm] .
“于是教授和医生一起出去了。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænt] [esˈtel] ? “ [ðə; ði][kɪd][æskz][hɜːr; hər] .
“ **What are you going to do with him , Aunt Estelle ?** ” **the kid asks her** .
” 什么 是 你 去 到 做 和 他 , 阿姨 艾丝黛尔 ? ” 这 孩子 问 她 :
[wʌt] [ɑːnt] [esˈtel] [ðə; ði] [kɪd] [æskz] [hɜːr; hər] .
“埃斯特尔阿姨，您打算怎么处置他？”孩子问她。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [səˈdʒest] , [ˈwɪljəm] [dɪr] ? “ [æskz][hɪz; ɪz] [ænt] .
“ **What would you suggest , William Dear ?** ” **asks his aunt** .
” 什么 会 你 建议 , 威廉 亲爱的 ? ” 问 他的 阿姨 :
[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [səˈdʒest] , [ˈwɪljəm] [dɪr] .
“你有什么建议，亲爱的威廉？”他的姑妈问道。

[aɪ] [eɪnt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
I ain't feeling very comfortable ,
我 不是 感觉 非常 舒服的 ,
[aɪ] [eɪnt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
我感觉不太舒服。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɔːl] [ˈredi] [dʒʌst][tuː; tə] - [boʊlt] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [naʊ]
and I was getting all ready just to natcherally bolt out the front door now
和 我 曾是 获得 全部 准备好 只是 到 - 螺栓 出去 这 正面 门 现在
[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [gɔːn] .
the doctor was gone .
这 医生 曾是 已消失 :

医生走了之后，我正准备立刻冲出前门。

[ðen] [aɪ] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt] [biː; bi][noʊ][bæd] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][fɜːr][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [oʊ] - [deɪz] ,
Then I thinks it mightn't be no bad place to stay in fur a couple o ' days ,
然后 我 思考 它 可能不会 是 不 坏的 地方 到 停留 在 毛皮 一个 夫妻 o - 天 ,
[ðen] [aɪ] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt] [biː; bi][noʊ][bæd] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][fɜːr][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [oʊ] - [deɪz] .
那我觉得在那儿待上几天或许还不错。

[ˈiːv(ə)n] [ˈrɪskɪŋ] [ðə; ði][ˈsmɔːlpɑːks] .
even risking the smallpox .
甚至 冒险 这 天花 :
[ˈiːv(ə)n] [ˈrɪskɪŋ] [ðə; ði][ˈsmɔːlpɑːks] .
甚至冒着感染天花的风险。

[fɜːr][aɪ][hæd; həd] - [aɪ] [ˈkʊdnt] [ketʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnoʊ,həʊ] ,
Fur I had ricolected I couldn't ketch it nohow ,
毛皮 我 有 - 我 不能 双体帆船 它 无论如何 ,
[fɜːr][aɪ][hæd; həd] - [aɪ] [ˈkʊdnt] [ketʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnoʊ,həʊ] .
我曾想起过一件东西，但我无论如何也弄不到它。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈvæksɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [ɪn] [ˈteri] [hʌt] [baɪ] [kəmˈpʌlsəri] [ˈmedɪk(ə)] [ədˈvaɪs]
having been vaccinated a few months before in Terry Hutt by compulsory medical advice
拥有 到过 已接种疫苗 一个 很少 几个月 前 在 特里 赫特 经过 强制性的 医疗的 建议
,
.
.
,

几个月前，他根据强制性医疗建议在特里·赫特接种了疫苗。

[em ˈiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈtempərəri] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [rɪˈper] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈpeɪvmənts] [θruː] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk]
me being temporary engaged in repair work on the city pavements through a mistake
我 存在 暂时的 已订婚的 在 维修 工作 在 这 城市 人行道 通过 一个 错误
[ɪn] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːrt] .
in the police court .
在 这 警察 法庭 .

由于警方的失误，我被临时安排到城市人行道上进行维修工作。

[ˈwɪljəm] [daɪr] [lʊks] [æt; ət] [em ˈiː] [wen] [hɪz; ɪz] [ænt] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈsɔːləm]
William Dear looks at me when his aunt put it up to him just as solemn
威廉 亲爱的 看起来 在 我 什么时候 他的 阿姨 放 它 向上 到 他 只是 作为 庄严
[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði]
as if it was the day of judgment and his job was separating the
作为 如果 它 曾是 这 天 的 判断 和 他的 工作 曾是 分离 这
[ˈfætɪd] [kævz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡoʊts] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈprɒdɪɡəlz] ,
fatted calves from the goats and the prodigals ,
肥胖 小牛 从 这 山羊 和 这 浪子 ,

当威廉·迪尔的姑妈向他提出这个问题时，威廉·迪尔的眼神无比严肃，仿佛世界末日来临，他的任务是把肥牛犊和山羊、浪子们分开。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [sez] :
and he says :
和 他 说道 :

他说:

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænt] [esˈtel] ,
“ **Don't you think , Aunt Estelle** ,
” 不 你 思考 , 阿姨 艾丝黛尔 ,

“你不觉得吗，埃斯特尔阿姨？”

[wiː; wi] [ˈbetər] [kʌt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ænd] [beɪð] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [get] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ðə; ði]
we better cut his hair and bathe him and get him some clothes the
我们 更好的 切 他的 头发 和 洗澡 他 和 得到 他 一些 衣服 这
[fɜːrst] [θɪŋ] ? “
first thing ? “
第一的 事物 ? “

我们最好先给他剪头发、洗澡、买些衣服吧？

“ [ˈwɪljəm] [ɪz] [maɪ] [frend] , ” [θɪŋks] [aɪ] ,
“ **William is my friend** , ” **thinks I** ,
” 威廉 是 我的 朋友 , ” 思考 我 ,

“威廉是我的朋友，”我心想。

[ænd; ænd] [aɪ] [siːn] [raɪt] [ɔːf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈsɪriəs] [kɪdz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel]
and I seen right off he was one of them serious kids that you can't tell
和 我 已见 正确的 离开 他 曾是 一 的 他们 严肃的 孩子们 那 你 不能 告诉
[wʌt] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪnˈsaɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
what is going on inside their heads .
什么 是 去 在 里面 他们的 头部 .

我一眼就看出他是那种很严肃的孩子，你根本看不出他脑子里在想什么。

[soʊ][jiː; ji][kɔːlz][dʒeɪmz] , [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbʌtlər] ,
So she calls James , which was the butler ,
所以 她 呼叫 詹姆斯 , 哪个 曾是 这 管家 ,
于是她打电话给管家詹姆斯。

[ænd; ʌnd][dʒeɪmz][hiː; hi] ['bʌtl] [em 'iː][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['bæθruːm] [ðə; ði][laɪk] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][ˈnevər] [siː]
and James he buttled me into a bathroom the like of which I never see
和 詹姆斯 他 被撞倒 我 进入 一个 浴室 这 喜欢 的 哪个 我 绝不 看
[brɪfɔːr] ;
before ;
前 ;

詹姆斯把我推进了一个我从未见过的浴室；
[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['bʌtl] [em 'iː][ˈɪntuː][ə; eɪ][suːt] [ʌv; əv] ['sʌm,bʌːdiːz] [kloʊðz] [ænd; ʌnd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]
and he buttled me into a suit of somebody's clothes and into a room
和 他 被撞倒 我 进入 一个 套装 的 某人的 衣服 和 进入 一个 房间
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə] [hɪzn] ,
at the top of the house next to his'n ,
在 这 顶部 的 这 房子 下一个 到 他的 ,
他硬是把我塞进别人的衣服里，然后把我安排到房子顶楼他隔壁的房间里。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ænd; ʌnd] ['bʌtl] [ə; eɪ][ˈreɪzər][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [koʊm][ænd; ʌnd] [brʌʃ]
and then he come back and buttled a razor and a comb and brush
和 然后 他 来 后退 和 被撞倒 一个 剃刀 和 一个 梳子 和 刷子
[æt; ət][em 'iː] ;
at me ;
在 我 ;
然后他回来，拿着剃刀、梳子和刷子对着我猛戳；

[hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [fæt][mæn][aɪ][ˈevər] [siːn] ,
him being the most mournful - looking fat man I ever seen ,
他 存在 这 最多 悲哀 - 寻找 胖的 男人 我 曾经 已见 ,
他是我见过的最愁容满面的胖子，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ɪnˈfɔrmz] [em 'iː] [ðæt] [em 'iː][nɑːt] ['biːɪŋ] [rɪˈspektəbl] [aɪ] [wɪl] [iːt] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
and he informs me that me not being respectable I will eat alone in the kitchen
和 他 通知 我 那 我 不是 存在 可敬 我 将要 吃 独自的 在 这 厨房
[æftər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪz] [dʌn] .
after the servants is done .
后 这 仆人 是 完毕 .
他告诉我，因为我不够体面，所以等仆人们忙完后，我只能独自在厨房吃饭。

[ˈpiːp(ə)l] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['erərz] [əˈbʌʊt] [em 'iː] [brɪfɔːr] .
People has made them errors about me before .
人们 有 制成 他们 错误 关于 我 前 .
以前有人对我有过误解。

[ænd; ʌnd][aɪ] [lʊks] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋks] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [soʊ]
And I looks around the room and I thinks to myself that this is all right so
和 我 看起来 大约 这 房间 和 我 思考 到 我 那 这 是 全部 正确的 所以
[fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz] [went] .
far as it has went .
远的 作为 它 有 去 .
我环顾四周，心想，就目前的情况来看，一切都还不错。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪːz] [fɔːr] [wɔːlz] , [dɪsɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [hoʊm] ,
But is these four walls , disregarding the rest of the house , to be my home ,
但 是 这些 四 墙壁 , 不予理会 这 休息 的 这 房子 , 到 是 我的 家 ,
但是，撇开房子的其他部分不谈，这四面墙就能成为我的家吗？

[ænd; ənd][ðəm; ðəm][ˈoʊnli] ?
and them only ?
和 他们 仅有的 ?

只有他们吗？

[nɑ:t] , [θɪŋks] [aɪ] , [ɪf] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] [noʊz] [aɪˈti:] .
Not , thinks I , if little Billy knows it .
不是 , 思考 我 , 如果 小的 比利 知道 它 .

我想, 如果小比利知道的话, 那就不是这样了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][emˈi:] [ðæt] [ɪnˈvaɪtɪd][maɪˈself][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli] ;
It was not me that invited myself to become the guest of this family ;
它 曾是 不是 我 那 受邀 我 到 变得 这 客人 的 这 家庭 ;

并非我主动要求成为这家人的客人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gest] [aɪ][bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][bi:; bi][wʌn] [əˈkɔ:rdɪŋ]
and if I got to be a guest I be damned if I don't be one according
和 如果 我 得到 到 是 一个 客人 我 是 该死的 如果 我 不 是 一 根据

[tu:; tə] [hɔɪlz] [ru:lz] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] [ɔ:r] [aɪl] [kwɪt][ðə; ði][dʒɑ:b] .
to Hoyle's rules of etiquette or I'll quit the job .
到 霍伊尔的 规则 的 礼仪 或者患病的 辞职 这 工作 .

如果我能成为客人, 我发誓我一定要遵守霍伊尔的礼仪规则, 否则我就辞职。

[wɪl] [aɪ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ru:m] ?
Will I stay in this one room ?
将要 我 停留 在 这 一 房间 ?

我会一直住在这个房间里吗？

[nɑ:t][emˈi:] .
Not me .
不是 我 .

不是我。

[səˈpoʊz] [ðə; ði] [pəˈfɛsɜː] [teɪks] [aɪˈti:][nekst] ?
Suppose the professor takes it next ?
认为 这 教授 需要 它 下一个 ?

假设接下来轮到教授呢？

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪljəm] [dɪr] ?
And then William Dear ?
和 然后 威廉 亲爱的 ?

然后是威廉·迪尔？

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [wen] [ˈwɪljəm] [dɪr] [gets] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:][hi:; hi] [ˈɡɪvz] [aɪˈti:][tu:; tə] [ænt]
And suppose when William Dear gets through with it he gives it to Aunt
和 认为 什么时候 威廉 亲爱的 获得 通过 和 它 他 给予 它 到 阿姨

[esˈtel] ?
Estelle ?
艾丝黛尔 ?

假设威廉·迪尔用完之后把它给了埃斯特尔阿姨呢？

[eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈaʊərz] [wen] , [ˈmeɪbi] , [maɪ] [ˈkʌntri] [ni:dz] [emˈi:] , [dʒʌst]
Am I to waste the golden hours when , maybe , my country needs me , just
是 我 到 浪费 这 金的 小时 什么时候 , 或许 , 我的 国家 需求 我 , 只是

[fɔ:r; fər] [əˌkɑ:məˈdeɪ(ə)n] ?
for accommodation ?
为了 住宿 ?

难道我要浪费这宝贵的时光, 而我的国家或许正需要我, 仅仅因为我需要住宿吗？

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋks] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:]
But I thinks it's all right for a day or two
但 我 思考 它是 全部 正确的 为了 一个 天 或者 二

但我认为一两天应该没问题。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [li:v] [maɪ] [rɪ'grets] [ænd; ənd][gʊʃ][ɑ:n] [daʊn] [tu:; tə] [seɪnt] ['lu:i] [ɔ:r] ['sʌmhweə]
and then I'll leave my regrets and go on down to Saint Looy or somewhere
和 然后 患病的 离开 我的 遗憾 和 去 在 向下 到 圣 洛伊 或者 某个地方

.
:
.
然后我会放下我的遗憾，前往圣路易斯或其他地方。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪmz][hi:; hi] ['bʌtl] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ]['fju:nərəl] [prə'seɪ(ə)n] [ænd; ənd]
And then James he buttles back into the room like a funeral procession and
和 然后 詹姆斯 他 巴特尔斯 后退 进入 这 房间 喜欢 一个 葬礼 游行 和
[sez] [ðə; ði] [pɜːfəsɜː] [sez] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri]
says the perfessor says he wants to see me in the laboratory .
说道 这 教授 说道 他 想要 到 看 我 在 这 实验室 .

然后詹姆斯像送葬队伍一样冲回房间，说教授要我去实验室。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ndɪst] ['lʊkɪŋ] [ru:m] [aɪ]['evər] [si:] ,
That was a big room and the darndest looking room I ever see ,
那 曾是 一个 大的 房间 和 这 最愚蠢的 寻找 房间 我 曾经 看 ,
那是一个很大的房间，也是我见过的最奇特的房间。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [smelt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [hʌŋ'ɡerɪən] [pɪg] ['stɪkər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and it smelt strong enough to chase a Hungarian pig sticker out of a
和 它 冶炼 强的 足够的 到 追赶 一个 匈牙利 猪 贴纸 出去 的 一个
[tʃɪ'kɑ:ɡʊʊ] ['slɔ:tər] [haʊs] .
Chicago slaughter house .
芝加哥 屠宰 房子 .

它的气味浓烈到足以把一只匈牙利猪从芝加哥的屠宰场里赶出来。

[aɪ 'ti:] [smelt] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔ:r] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ɡɑ:t] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlu:]
It smelt like a drug store had died of old age and got buried in a glue
它 冶炼 喜欢 一个 药品 店铺 有 死亡 的 老的 年龄 和 得到 埋葬 在 一个 胶水
['fækt(ə)rɪ] .
factory .
工厂 .

闻起来就像一家药店老死后被埋在胶水厂里一样。

[aɪ] ['nevər] [si:n] [soʊ] [mʌt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə][hoʊld] - [ɪm] [ɪn] [mɪkst] [ʌp]
I never seen so much scientific effusions and the things to hold 'em in mixed up
我 绝不 已见 所以 很多 科学 渗出液 和 这 事物 到 抓住 - 呃 在 混合 向上
[ɪn][wʌn] [pleɪs] [brɪ'ɔ:r] .
in one place before .
在 一 地方 前 .

我以前从未见过这么多科学论文和盛放它们的容器混杂在一起。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ʌv; əv] [bɪn] ['sevrəl] [brændz][ʌv; əv] [ˌsaɪəns] ['bi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ðer; ðər][ɔ:l][tu:; tə][wʌns] .
They must of been several brands of science being mixed up there all to once .
他们 必须 的 到过 一些 品牌 的 科学 存在 混合 向上 那里 全部 到 一次 .
那里肯定混杂了好几种科学理论。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['dɪŋki] ['lɪt(ə)l] [stoʊvz] ,
They was dinky little stoves ,
他们 曾是 小巧玲珑 小的 炉灶 ,

它们是小巧玲珑的炉子，

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɡlæs] ['dʒɑ:rz][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌfeɪps] [ænd; ənd][ˌsaɪzɪz]['leɪb(ə)ld][wɪð; wɪθ]['deɪɡʊʊ] [neɪmz]
they was glass jars of all shapes and sizes labeled with Dago names
他们 曾是 玻璃 罐子 的 全部 形状 和 尺寸 标签 和 达戈 姓名
['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [ˌjelvz] [laɪk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌt] [ˌdelɪkə'tesn] ['stɔ:z] ;
standing around on shelves like in one of them Dutch delicatessen stores ;
常设 大约 在 货架 喜欢 在 一 的 他们 荷兰语 熟食 商店 ;
货架上摆放着各种形状和大小的玻璃罐，上面贴着 Dago 的名字，就像在荷兰熟食店里一样；

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [streɪt] [glæs] [tjʊb] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [glæs] [tjʊb] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ˈspaɪn(ə)l]
they was straight glass tubes and they was glass tubes that had the spinal
他们 曾是 直的 玻璃 管子 和 他们 曾是 玻璃 管子 那 有 这 脊
[kənˈtɔːrʃəns] ;
contortions ;
扭曲 ;

它们是直的玻璃管，也是有脊柱弯曲的玻璃管；

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [boʊnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [hoʊl] [ˈskelɪtnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [θɪŋz] [ðæt]
they was bones and they was whole skeletons , and they was things that
他们 曾是 骨头 和 他们 曾是 所有的 骷髅 , 和 他们 曾是 事物 那
[lʊkt] [laɪk] [ˈwɪski] [stɪlz] ;
looked like whisky stills ;
看起来 喜欢 威士忌酒 静止画面 ;

它们是骨头，是完整的骨架，还有一些看起来像威士忌蒸馏器的东西；

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊkkeɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [bʌgz] [ænd; ənd] [ˈbʌtərflaɪz] [əˈɡenst] [wʌn] [wɔːl] ;
they was a bookcase full of bugs and butterflies against one wall ;
他们 曾是 一个 书柜 满的 的 漏洞 和 蝴蝶 反对 一 墙 ;

墙边摆着一个书架，上面摆满了昆虫和蝴蝶；

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈhjuːmən][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ˈfloʊtɪŋ]
they was chunks of things that might have been human for all I know floating
他们 曾是 块 的 事物 那 可能 有 到过 人类 为了 全部 我 知道 漂浮的
[əˈraʊnd] [ɪn][ˈvæts] [laɪk] [ˈpɪkld] [pɔːrk][ɪn][ə; eɪ] [ˈbærəl] ;
around in vats like pickled pork in a barrel ;
大约 在 大桶 喜欢 腌制 猪肉 在 一个 桶 ;

它们是一些块状物，据我所知可能是人的东西，像腌猪肉一样漂浮在桶里；

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [bɪr] [ˈskuːnər] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪstɪd] [spaʊts] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
they was beer schooners with twisted spouts to them ;
他们 曾是 啤酒 双桅帆船 和 扭曲 喷嘴 到 他们 ;

它们是带有扭曲喷嘴的啤酒帆船；

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈmaɪkrəskəʊps][ænd; ənd] [ˈtelɪskəʊps] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈʃeɪps] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz]
they was microscopes and telescopes and twenty - seven shapes and sizes
他们 曾是 显微镜 和 望远镜 和 二十 - 七 形状 和 尺寸
[ʌv; əv] [naɪvz] ;
of knives ;
的 刀具 ;

它们是显微镜、望远镜和二十七种形状和尺寸的刀具；

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [kreɪts] [ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈpækt] [ænd; ənd] [kreɪts] [ðæt] [ˈwɔːznt] ;
they was crates of stuff that was unpacked and crates that wasn't ;
他们 曾是 板条箱 的 东西 那 曾是 拆开包装 和 板条箱 那 不是 ;

有些箱子已经拆封，有些箱子还没有拆封；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][teɪblz] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [dʒʌst] [paɪld] [ænd; ənd] [spɪld] [ˈoʊvər] - [ɪm] , [ˈevri]
and they was tables with things just piled and spilled over ' em , every
和 他们 曾是 表格 和 事物 只是 堆积 和 洒了 超过 - 呃 , 每一个
[wɪtʃ] [wei] ,
which way ,
哪个 方式 ;

桌子上堆满了东西，东西散落得到处都是。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈdɜːrti][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːfesɜː] [nɑːt]
and the looks of everything was dirty on account of the perffessor not
和 这 看起来 的 一切 曾是 肮脏的 在 帐户 的 这 教授 不是
[əˈlaʊɪŋ] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðer; ðər][bʌt; bət] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [mɪs] [esˈtel] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] .
allowing any one in there but himself and Miss Estelle and William .
允许 任何 一 在 那里 但 他自己 和 错过 艾丝黛尔 和 威廉 .

由于教授不允许除他自己、埃斯特尔小姐和威廉以外的任何人进入，所以一切看起来都很脏。

[ænd; ənd]	['weðə]	[ju:; jʊ]	['nəʊd]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðəm; ðəm]	['dɪfrənt]	[brændz]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	[ɔ:r][nɑ:t]		
And	whether	you	knowed	anything	about	them	different	brands	of	science	or not		
和	无论	你	已知	任何事物	关于	他们	不同的	品牌	的	科学	或者 不是		
[ju:; jʊ]	[kʊd; kəd]	[si:]	[ðə; ði]	[pɜ:fesɜ:]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðəm; ðəm]	[nʌts]	[ðætʃz]	['ɔ:lweɪz]	['sta:tɪŋ]	[tu:; tə]
you	could	see	the	professor	was	one	of	them	nuts	that's	always	starting	to
你	可以	看	这	教授	曾是	一	的	他们	坚果	那就是	总是	开始	到
[du:]	[θɪŋz]	[ænd; ənd]	[ðen]	['li:vɪŋ]	[ðəm; ðəm]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	['sta:tɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[els]	.		
do	things	and	then	leaving	them	go	and	starting	something	else	.		
做	事物	和	然后	离开	他们	去	和	开始	某物	别的	.		

无论你是否了解这些不同流派的科学，你都能看出这位教授是那种总是开始做一件事，然后放弃，又开始做另一件事的疯子。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
It looked as if the operating room of an emergency hospital and a
 它 看起来 作为 如果 这 操作 房间 的 一个 紧急情况 医院 和 一个
 [ˈblæksmɪθ] [ʃɔːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpiːpəlz] [friː] [mjuˈziːəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪd] [ʃoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [friːks] ,
blacksmith shop and a people's free museum and a side show full of freaks ,
 铁匠 店铺 和 一个 人们的 自由的 博物馆 和 一个 边 展示 满的 的 怪胎 ,
 它看起来像是急诊医院的手术室、铁匠铺、免费公共博物馆和满是畸形人的马戏团的混合体。

[sneɪks] [ænd; ɐnd] - [kævz] [hæd; həd][ɔ:l] [gɔ:n] [aʊt] [ænd; ɐnd][gɔ:t] [drʌŋk] [tə'geðər] , [ɔ:l] [fɔ:r]
snakes and oneeyed calves had all gone out and got drunk together , all four
 蛇 和 - 小牛 有 全部 已消失 出去 和 得到 醉 一起 , 全部 四
 [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of them ,
 的 他们 ,

蛇和独眼小牛一起出去喝酒了，它们四个都喝醉了。

[ænd; ənd] ['wɒndəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [krə'meɪʃn] [plænt][tu:; tə] [sli:p] [ɔ:f] [ðæt] [saʊs] ;

and wandered into a cremation plant to sleep off that souse ;

和 漫步 进入 一个 火葬 植物 到 睡觉 离开 那 汤 ;

然后他溜进了一家火葬场，想睡一觉醒醒酒。

[ænd; ɐnd] [wen] [ðei] [wʊk] [ʌp] [ðei] ['kʊdnt] [tel] [witʃ] [wɒz; wəz] [witʃ] [nɔ:r] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪk'sept]
and when they woke up they couldn't tell which was which nor nothing else except
 和 什么时候 他们 觉醒 向上 他们 不能 告诉 哪个 曾是 哪个 也不 没有什么 别的 除了

[ðei] [hæd; həd][ə; ei][bæd] [teɪst] [ɪn][ðer; ðər] [maʊθ] [ænd; ɐnd][wɒz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər]
they had a bad taste in their mouth and was sentenced to stay there
 他们 有 一个 坏的 品尝 在 他们的 嘴 和 曾是 判刑 到 停留 那里

[ʌn'sepəreɪtɪd] [ænd; ɐnd] [ʌn'hæpi] [ænd; ɐnd] [ʌn'soʊʃəbl] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] [evər'mɔ:r]
unseparated and unhappy and unsociable in each other's company for evermore
 未分离的 和 不开心 和 不善交际 在 每个 其他的 公司 为了 越来越

当他们醒来时，他们分不清彼此，也分不清其他任何东西，只觉得嘴里有股难闻的味道，并且被判永远待在那里，无法分开，彼此不快乐，互相排斥。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [tʒ:rnd] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] [stept] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] ,
And every time you turned around you stepped on something new ,
 和 每一个 时间 你 转向 大约 你 步 在 某物 新的 ,
 每次你转身，都会踩到新的东西。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][ræt][ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪzəd][ɔːr][ə; eɪ][ˈspaɪdər][juː; jʊ] [ˈbetər] [let][hɪm; ɪm][əˈləʊn]

and if you saw a rat or a lizard or a spider you better let him alone

和 如果 你 锯 一个 鼠 或者 一个 蜥蜴 或者 一个 蜘蛛 你 更好的 让 他 独自的

[fɔːr; fər] [haʊ] [wɒz; wəz][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] [tɪl] [hiː; hi] [krɔːld] [ʌp]

for how was you going to tell he was dead or alive till he crawled up

为了 如何 曾是 你 去 到 告诉 他 曾是 死的 或者 活 直到 他 爬行 向上

[juː; jʊ] ?

you ?

你 ?

如果你看到老鼠、蜥蜴或蜘蛛，最好不要理会它们，因为在它们爬到你身上之前，你怎么知道它们是死是活呢？

[ðə; ði] [pɜːfəsɜː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['ʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
The professor , he was setting over by a window ,
这 教授 , 他 曾是 环境 超过 经过 一个 窗户 ,
教授当时正坐在窗边,

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt] [ə'nʌðər] [tʃer] [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ʌnd][hiː; hi] [sez] [saɪt] [daʊn] .
and he pushed out another chair for me and he says sit down .
和 他 推动 出去 其他 椅子 为了 我 和 他 说道 坐 向下 .
他拉出一把椅子给我坐下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['liːʒər] ? " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ; [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə]
" You are a gentleman of leisure ? " he says , with a grin ; or words to
" 你 是 一个 绅士 的 闲暇 ? " 他 说道 , 和 一个 咧嘴笑 ; 或者 字 到
[ðæt] [ɪ'fekt] .
that effect .
那 影响 .

“您是一位闲暇的绅士吗？”他笑着说；或者说了类似的话。
" [aɪ][wɜːrk][æt; ət] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , " [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] , " [ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː] [eɪnt] ['raɪtli] [maɪ] [treɪd] . .
" I work at that sometimes , " I told him , " although it ain't rightly my trade . "
" 我 工作 在 那 有时 , " 我 讲述 他 , " 虽然 它 不是 没错 我的 贸易 . " .
“我有时也做那方面的工作,”我告诉他,“虽然那并不是我的本职工作。”

" ['bɪdɪ] [mə'luːn] [sez] [jʊə(r)] [æn; ən][æg'nɑːstɪk] , " [hiː; hi] [sez] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][kloʊz] .
" Biddy Malone says you're an agnostic , " he says , looking at me close .
" 比迪 马龙 说道 你是 一个 不可知论者 , " 他 说道 , 寻找 在 我 关闭 .
“比迪·马龙说你是不可知论者,”他边说边仔细地看
[aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , [aɪ] [θɪŋks] , [tuː; tə] [sprɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æg'nɑːstɪk][gægz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
It won't do , I thinks , to spring none of them agnostic gags on him ,
它 惯于 做 , 我 思考 , 到 春天 没有任何 的 他们 不可知论者 笑话 在 他 ,
我认为,对他抛出那些不可知论者的玩笑是行不通的。

[soʊ][aɪ] [sez] ['nʌθɪŋ] .
so I says nothing .
所以 我 说道 没有什么 .
所以我什么也没说。

" [aɪm][wʌn][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sez] .
" I'm one myself , " he says .
" 我是 一 我 , " 他 说道 .
“我自己也是其中一员,”他说。

" ['regjələ] , " [aɪ][æskz][hɪm; ɪm] , " [ɔːr][dʒʌst] [ə'keɪʒən(ə)] ?
" Regular , " I asks him , " or just occasional ?
" 常规的 , " 我 问 他 , " 或者 只是 偶然 ?
我问他：“是经常去, 还是偶尔去? ”
" [hiː; hi][kaɪnd][oʊ] - [grɪnz] [ə'gen] , [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋks] : " ['bɪli] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɪt] ['sʌmhaʊ] .
" He kind o ' grins again , and I thinks : " Billy , you're making a hit somehow .
" 他 种类 o - 咧嘴笑 再次 , 和 我 思考 : " 比利 , 你是 制作 一个 打 不知何故 .
他又露出了那种笑容, 我想：“比利, 你不知怎么的就火了。”

" [ðen] [hiː; hi] [sez] , [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɔːlədʒaɪzɪŋ][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] :
" Then he says , like he was apologizing to someone about something :
" 然后 他 说道 , 喜欢 他 曾是 道歉 到 某人 关于 某物 :
然后他说道, 语气就像在向某人道歉一样:
" ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][,soʊsi'ɑːlədʒi][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
" Being interested in sociology and the lower classes in general ,
" 存在 感兴趣的 在 社会学 和 这 降低 课程 在 一般的 ,
“我对社会学以及下层阶级很感兴趣,

[aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][sʌm; səm][fɜːrst] - [hænd] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ɑːn][jʊr; jər][treɪn][ʌv; əv][maɪnd] , " **I sent for you to get some first - hand observations on your train of mind** , "
我 发送 为了 你 到 得到 一些 第一的 - 手 观察 在 你的 火车 的 头脑 , "
[hiː; hi] [sez] .
 he says .
他 说道 :

“我派你来是为了亲身了解一下你的思路,”他说。

[ɔːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɜːrdz] [laɪk][ðem; ðəm] .
 Or it was words like them .
或者 它 曾是 字 喜欢 他们 :

或者就是类似这样的词语。

" [aɪm][ə; eɪ][ˌsoʊsiˈɑːlədʒɪst] , " [hiː; hi] [sez] .
 " I'm a sociologist , " he says .
" 我是 一个 社会学家 , " 他 说道 :

“我是一名社会学家,”他说。

[aɪ][siːn][aɪ][meɪd][ə; eɪ][hɪt] [brɪˈfɔːr] [ænd; ʌnd][aɪ][θɪŋks] [aɪl] [pʊʃ] [maɪ][lʌk] ,
 I seen I made a hit before and I thinks I'll push my luck ,
我 已见 我 制成 一个 打 前 和 我 思考 患病的 推 我的 运气 ,

我之前有过一次成功的经历,我想再试一次。

[soʊ][aɪ][swelz][ʌp][ænd; ʌnd] [sez] :
 so I swells up and says :
所以 我 涌浪 向上 和 说道 :

于是我鼓起勇气说:

" [aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsoʊsiˈɑːlədʒɪst][maɪˈself] . "
 " I'm a kind of sociologist myself . "
" 我是 一个 种类 的 社会学家 我 " :

“我本人也算是个社会学家。”

" [hʌm] , " [hiː; hi] [sez] , [ˈθɔːtf(ə)l] - [laɪk] .
 " Hum , " he says , thoughtful - like .
" 哼 , " 他 说道 , 周到 - 喜欢 :

“嗯,”他若有所思地说。

" [ɪnˈdiːd] ?
 " Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[ænd; ʌnd][jʊr; jər][aɪˈtɪnərənt][moʊd][ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] [ɪz] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪˈzaɪər]
 And your itinerant mode of subsistence is persecuted in pursuit of your desire
和 你的 流动 模式 的 生存 是 受迫害 在 追逐 的 你的 欲望

[tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈspesɪmən] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ˈwɪzdəm] [æz; əz]
 to study knowledge of the human specimen and to observe wisdom as
到 学习 知识 的 这 人类 标本 和 到 观察 智慧 作为

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərweɜːrld] ,
 to the ways they live in the underworld ,
到 这 方式 他们 居住 在 这 地狱 ,

而你四处漂泊的谋生方式,却因你渴望研究人类标本的知识,并观察他们在冥界的生活方式而遭到迫害。

" [hiː; hi] [sez] .
 " he says .
" 他 说道 :

他说。

[ɔːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
 Or it was words to that effect .
或者 它 曾是 字 到 那 影响 :

或者说,就是类似的意思。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][ə; eɪ] - [hæd; həd][hɪm; ɪm] [roʊt] [ðem; ðəm][wɜ:rdz] [daʊn] .
I wish I'd a - had him wrote them words down .
我 希望 ID 一个 - 有 他 写道 他们 字 向下 .

我真希望当时他能把那些话写下来。

[ðen] [aɪ'd][ə; eɪ] - [hæd; həd] - [ɪm] [dʒʌst] [raɪt] [naʊ] .
Then I'd a - had 'em just right now .
然后 ID 一个 - 有 - 呃 只是 正确的 现在 .

那我当时就把他们搞定了。

[aɪ] [si:n] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rdz] [help][ə; eɪ][mæn][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] .
I seen a bunch of good words help a man out of a hole before this .
我 已见 一个 束 的 好的 字 帮助 一个 男人 出去 的 一个 洞 前 这 .

我以前也见过很多好话帮助一个人摆脱困境。

[wɜ:rdz] [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n] ;
Words has always been more or less my admiration ;
字 有 总是 到过 更多的 或者较少的 我的 钦佩 ;

我一直或多或少地欣赏文字；

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:n] - [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [tɪl] [ju:; jʊ]
you can never tell what one of them long gazaboos is going to do till you
你 能 绝不 告诉 什么 一 的 他们 长的 - 是 去 到 做 直到 你

[sprɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ['sʌmbə:di] .
spring it on somebody .
春天 它 在 某人 .

你永远无法预料那些长棍会造成什么后果，直到你突然用它们袭击别人。

[soʊ][aɪ] [sez] :
So I says :
所以 我 说道 :

所以我说：

“ [ðæts] [em 'i:] , [pɜ:fesɜ:] .
“ **That's me , perfessor .**
“ 那就是 我 , 教授 .

“那是我，教授。”

[aɪ] [laɪks] [tu:; tə] [floʊt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [wʌts] ['du:ɪŋ] .
I likes to float around and see what's doing .
我 点赞 到 漂浮 大约 和 看 是什么 正在做 .

我喜欢四处游荡，看看发生了什么事。

“ [ðen] [hi:; hi] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ˌsoʊsi'ɑ:lədʒi][wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] ['klæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər]
“ **Then he tells me that sociology was how the criminal classes and the lower**
“ 然后 他 讲述 我 那 社会学 曾是 如何 这 刑事 课程 和 这 降低
['klæsɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['klæsɪz] ,
classes in general was regarded by the scientific classes ,
课程 在 一般的 曾是 认为 经过 这 科学 课程 ,

“然后他告诉我，社会学是科学阶层看待犯罪阶层和整个下层阶级的方式。”

[ˈoʊnli] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [brænd][ʌv; əv] ['saɪəns] [tu:; tə][get][nekst][tu:; tə] , [hi:; hi] [sez] ,
only it's a difficult brand of science to get next to , he says ,
仅有的 它是 一个 难的 品牌 的 科学 到 得到 下一个 到 , 他 说道 ,

他说，只是这种科学很难接近。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [laɪk][em 'i:] ['bi:ɪŋ] ['moʊstli] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vaɪrənmənt]
on account of the lower classes like me being mostly broke out with environment
在 帐户 的 这 降低 课程 喜欢 我 存在 大多 打破 出去 和 环境

[hi:; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,

他说，这是因为像我这样的下层阶级大多生活在恶劣的环境中。

[ʌnbɪ'noʊnst] [i:v(ə)n][tu:; tə] [ðeə'selvz] .
unknownst even to themselves .
不知不觉 甚至 到 他们自己 .

甚至他们自己都不知道。

[hi:z] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jə] [wʊd] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [soʊsi'ɑ:lədʒɪst][ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] , [aɪ]
He's not what you would call a practicing sociologist all the time , being afraid , I
他是 不是 什么 你 会 称呼 一个 练习 社会学家 全部 这 时间 , 存在 害怕的 , 我
[sə'pəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

他算不上一个一直从事社会学研究的学者，我想，他大概是害怕吧。

[hi:; hi] [wʊd] [kæʃt] [aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
he would catch it if he got too close to it ;
他 会 抓住 它 如果 他 得到 也 关闭 到 它 ;
如果他靠得太近，就会被它咬伤；

[hi:z] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [raɪts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
he's just one of the boys that writes about it ,
他是 只是 一 的 这 男孩们 那 写 关于 它 ,
他只是众多撰写这类文章的男孩之一而已。

[soʊ][æz; əz][bəʊθ][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪən'tɪfɪk] ['klæsɪz] [wəʊnt] [meɪk] [noʊ][bæd] [breɪks]
so as both the lower classes and the scientific classes won't make no bad breaks
所以 作为 两个都 这 降低 课程 和 这 科学 课程 惯于 制作 不 坏的 休息
, [hi:; hi] [sez] .
he says .
, 他 说道 .

他说，这样一来，下层阶级和科学阶层都不会遭受重创。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] [ʌv; əv][em 'i:][dʒʌst] [naʊ] [eɪnt] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hi:; hi]
But what he wants of me just now ain't got nothing to do with that , he
但 什么 他 想要 的 我 只是 现在 不是 得到 没有什么 到 做 和 那 , 他
[sez] .
says .
说道 .

但他表示，他现在想让我做的事与此无关。

[hi:z] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [kaɪndz][ʌv; əv]
He's been making experiments with all kinds of
他是 到过 制作 实验 和 全部 种类 的
[kænd] ['vɪtlz] ,
canned victuals ,
罐装 食物 ,

他一直在用各种罐装食品做实验，

[ðæt] [ɪz] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['æsɪd] [ðæt] [i:ts] [hoʊlz] [ɪn] [jɔr; jər] ['stʌmək] , [hi:; hi] [sez] ,
that is put up with acid that eats holes in your stomach , he says ,
那 是 放 向上 和 酸 那 吃 孔 在 你的 胃 , 他 说道 ,
他说，那种食物会刺激胃酸，胃酸会腐蚀你的胃。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz][aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gest] ['hi:z] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [mɪks] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
and so long as I'm going to be a guest he's going to mix some of
和 所以 长的 作为 我是 去 到 是 一个 客人 他是 去 到 混合 一些 的
[ðem; ðəm]['æsɪdz] [ɪn] [maɪ] [tʃʌk] [ænd; ʌnd] [weɪ] [em 'i:] ['æftər] [i:tʃ] [mi:l] .
them acids in my chuck and weigh me after each meal .
他们 酸 在 我的 查克 和 称重 我 后 每个 一顿饭 .

只要我还要做他的客人，他就会在我的牛肚里掺入一些酸，然后在每顿饭后称我的体重。

[hi:; hi] [sez] [aɪ] [sta:rt] [sloo] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈbaʊt]
He says I'll start slow and easy and there won't be nothing dangerous about
他 说道 患病的 开始 慢的 和 简单的 和 那里 惯于 是 没有什么 危险的 关于
[aɪˈti:] .
it :
它 :

他说我会慢慢来，循序渐进，不会有任何危险。
[ˈhi:z] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɑ:n] [ˈwɪljəm] [dɪr] [ænd; ənd] [mɪs] [esˈtel] ,
He's been practicing on William Dear and Miss Estelle ,
他是 到过 练习 在 威廉 亲爱的 和 错过 艾丝黛尔 ,
他一直在威廉·迪尔和埃斯特尔小姐身上练习。

[wɪtʃ] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæsidz][gɑ:t][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [smaɪl] ,
which I suppose it was the acids got into her smile ,
哪个 我 认为 它 曾是 这 酸 得到 进入 她 微笑 ,
我想，应该是酸渗入了她的笑容。

[bʌt; bət][ˈhi:z] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][rest] , [ðem; ðəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈdelɪkət] .
but he's going to give them a rest , them being naturally delicate .
但 他是 去 到 给 他们 一个 休息 , 他们 存在 自然 精美的 .
但他要让他们休息一下，因为他们天生体质娇弱。

[aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ] [kɪk] , [aɪ] [θɪŋks] ,
I ain't got no kick , I thinks ,
我 不是 得到 不 踢 , 我 思考 ,
我感觉自己没劲儿了。

[ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ˈenihaʊ] .
and I'm going to leave this place in a day or two anyhow .
和 我是 去 到 离开 这 地方 在 一个 天 或者 二 无论如何 .
反正我一两天后就要离开这里了。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌst] [ɪn][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɡeɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ʌv; əv][ɔ:l]
Besides , I always was intrusted in scientific things and games of chance of all
除了 , 我 总是 曾是 受托人 在 科学 事物 和 游戏 的 机会 的 全部
[kaɪndz] .
kinds .
种类 .

此外，我一直对科学事物和各种博彩游戏很感兴趣。
[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [li:v] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
But I didn't leave in a few days ,
但 我 没有 离开 在 一个 很少 天 ,
但我并没有在几天后离开，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [aɪˈd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wi:k] .
and the first thing I knew I'd been there a week .
和 这 第一的 事物 我 知道 ID 到过 那里 一个 星期 .
不知不觉中，我已经在那里待了一周了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði][rʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [i:t] [maɪ] [mi:lz] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪdi]
I had pretty much the run of the house , and I eat my meals with Biddy
我 有 漂亮的 很多 这 跑步 的 这 房子 , 和 我 吃 我的 餐 和 比迪
[məˈloʊn] ,
Malone ,
马龙 ,

我几乎可以随意出入整栋房子，而且我和比迪·马龙一起吃饭。
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [mɪs] [esˈtel] ,
the only uncomfortable feature of being a guest being that Miss Estelle ,
这 仅有的 不舒服 特征 的 存在 一个 客人 存在 那 错过 艾丝黛尔 ,
作为客人唯一不舒服的地方就是埃斯特尔小姐

[su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][æg'nɑ:stɪk] ([wət'evər] [brænd][ʌv; əv] ['saɪəns] [ðæt] [ɪz] ,
soon as she found out I was an agnostic (whatever brand of science that is ,
很快 作为 她 成立 出去 我 曾是 一个 不可知论者 (任何 品牌 的 科学 那 是 ,
她一发现我是个不可知论者 (不管那是什么科学流派),

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [dʒʌst] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rd][,æksə'dent(ə)]) ,
which I never found out to this day , just having come across the word accidental) ,
哪个 我 绝不 成立 出去 到 这 天 , 只是 拥有 来 穿过 这 单词 偶然) ,
直到今天我都没弄明白 (只是偶然看到了“意外”这个词),

[ʃi:; ʃi] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ɪntə'lektʃʊəlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt]
she begun to take charge of my religion and intellectuals and things like that
她 开始 到 拿 收费 的 我的 宗教 和 知识分子 和 事物 喜欢 那
.
.
.
她开始掌控我的宗教信仰、知识分子圈子等等。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [pɜːfəsɜː] , [tu:] ,
She used to try to cure the perfessor , too ,
她 用过的 到 尝试 到 治愈 这 教授 , 也 ,
她以前也曾试图治好那位教授的病。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] , ['bɪdɪ] [sez] .
but she had to give it up for a bad job , Biddy says .
但 她 有 到 给 它 向上 为了 一个 坏的 工作 , 比迪 说道 .
但她因为一份糟糕的工作不得不放弃, 比迪说。

['bɪdɪ] , [ʃi:; ʃi] [sez] ['mɪsɪz] . ['buθs] [bɪn] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɜːz] [waɪl] [ðɪs] ['smɔ:lpɑ:ks]
Biddy , she says Mrs . Booth's been over to her mother's while this smallpox
比迪 , 她 说道 太太 . 展位 到过 超过 到 她 母亲的 尽管 这 天花
[hæz; həz] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] ;
has been going on ;
有 到过 去 在 ;
比迪说, 布斯太太在天花爆发期间一直待在她母亲家;

[wɪtʃ] [aɪ] ['hædnt] ['noʊd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [bu:θ] [brɪ'fɔ:r] .
which I hadn't knowed they was a Mrs . Booth before .
哪个 我 之前没有 已知 他们 曾是 一个 太太 . 展位 前 .
我之前并不知道她叫布斯夫人。

[ænd; ənd] ['bɪdɪ] , [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [bu:θ] [ʃi:d] [steɪ] [ðer; ðər] , [tu:] .
And Biddy , she says if she was Mrs . Booth she'd stay there , too .
和 比迪 , 她 说道 如果 她 曾是 太太 . 展位 棚 停留 那里 , 也 .
比蒂说, 如果她是布斯太太, 她也会留在那里。

[ðeɪz] [bɪn] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tɔ:k] , ['enihaʊ] , ['bɪdɪ] [sez] ,
They's been a lot of talk , anyhow , Biddy says ,
他们是 到过 一个 很多 的 讲话 , 无论如何 , 比迪 说道 ,
比迪说: “不管怎样, 他们一直在议论纷纷。”

[ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [bu:θ] [ænd; ənd][sʌm; səm][mju'zɪ(ə)n] ['feləʊ] [ə'raʊnd] [taʊn] .
about Mrs . Booth and some musician fellow around town .
关于 太太 . 展位 和 一些 音乐家 同伴 大约 镇 .
关于布斯太太和镇上某个音乐家的故事。

[bʌt; bət] ['bɪdɪ] [ʃi:; ʃi] [laɪks] ['mɪsɪz] . [bu:θ] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [hu:] [kʊd; kəd] [bleɪm]
But Biddy she likes Mrs . Booth , and even if it was so who could blame
但 比迪 她 点赞 太太 . 展位 , 和 甚至 如果 它 曾是 所以 WHO 可以 责备
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?
但是比蒂喜欢布斯太太, 即使真是这样, 谁又能责怪她呢?

[θɪŋz] [eɪnt] [raɪt] [ə'raʊnd] [ðæt] [haʊs] [sɪns] [mɪs] [ɛ'stelz] [bɪn] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] -
Things ain't right around that house since Miss Estelle's been there , which the perfessor's
事物 不是 正确的 大约 那 房子 自从 错过 艾斯特尔的 到过 那里 , 哪个 这 -
[ˈsaɪəns] ,
science ,
科学 ,

自从埃斯特尔小姐搬去那栋房子后，家里就一直不太对劲，教授说，这都是科学造成的。

[ðooʊ] ['wɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] ,
though worrying to the nerves ,
尽管 令人担忧 到 这 神经 ,

虽然令人紧张，

[eɪnt] [kʌt] [mʌtʃ] [aɪs] [tɪl] [ə'baʊt] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] [wen] [mɪs] [es'tel] [kʌm] .
ain't cut much ice till about four years ago when Miss Estelle come .
不是 切 很多 冰 直到 关于 四 年 前 什么时候 错过 艾丝黛尔 来 .

直到大约四年前埃斯特尔小姐出现之前，这招都没什么用。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [buːθ] [fiːz] ['getɪŋ] [wer] [fiː; fɪ][kɑːnt][stænd][aɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] , [ˈbɪdi] [sez] .
But Mrs . Booth she's getting where she can't stand it much longer , Biddy says .
但 太太 . 展位 她是 获得 在哪里 她 不能 站立 它 很多 更长 , 比迪 说道 .

比迪说，但布斯太太快要忍无可忍了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [bleɪm] [hɜːr; həɹ] [nʌn] [fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [soːr] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
I didn't blame her none for feeling sore about things .
我 没有 责备 她 没有任何 为了 感觉 疮 关于 事物 .

我一点也不怪她因为这些事感到难过。

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæts] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [noʊz] [aɪ 'tiː] ,
You can't expect a woman that's pretty and knows it ,
你 不能 预计 一个 女士 那就是 漂亮的 和 知道 它 ,

你不能指望一个漂亮且自知的女人，

[ænd; ənd] [eɪnt] [mə'ren] [ˈθɜːrti] - [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][dəʊnt] [lʊk] [aɪ 'tiː] ,
and ain't more'n thirty - two or three years old , and don't look it ,
和 不是 更多 三十 - 二 或者 三 年 老的 , 和 不 看 它 ,

而且他最多也就三十二三岁，看起来也不像。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈmʌmiːz] [ænd; ənd] [ˈpɪklɪd] [sneɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezər'veɪ](ə)n] [ʌv; əv]
to be interested in mummies and pickled snakes and the preservation of
到 是 感兴趣的 在 木乃伊 和 腌制 蛇 和 这 保存 的

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [ˈkemɪk(ə)l] [prə'fjuːzənz] ,
the criminal classes and chemical profusions ,
这 刑事 课程 和 化学 灌肠 ,

对木乃伊、腌制蛇、犯罪阶层的保存以及化学制品的泛滥感兴趣，

[nɔːt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
not all the time .
不是 全部 这 时间 .

并非总是如此。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wen] [ʃi:d] [æsk][ðə; ði] [pɜːfəsɜː] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪ][tuː; tə]
And maybe when she'd ask the professor if he wasn't going to take her to
和 或许 什么时候 棚 问 这 教授 如果 他 不是 去 到 拿 她 到
[ðə; ði] ['ɑːprə] ['hi:d] [æsk][hɜːr; həɪ][dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈdʒɜːmənz] [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ]
the opera he'd ask her did she know them Germans had invented a
这 歌剧 他会 问 她 做过 她 知道 他们 德国人 有 发明 一个
[nuːˈfæŋɡld] [dɪˈziːz] [ɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wɒz][ə; eɪ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈɔːstriənz] [ˈhaɪdɪŋ][ðer; ðər]
newfangled disease or that it was a mistake about them Austrians hiding their
新奇的 疾病 或者 那 它 曾是 一个 错误 关于 他们 奥地利人 隐藏 他们的
[ˈhedz] [ɪn][ðə; ði][sænd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [skerd] ,
heads in the sand when they are scared ,
头部 在 这 沙 什么时候 他们 是 害怕的 ,

也许当她问教授是否打算带她去看歌剧时，教授会反问她是否知道德国人发明了一种新奇的疾病，或者奥地利人在害怕时会把头埋进沙子里的说法是错误的。

[wɪtʃ] ['eni] [fuːl] [ðæts] ['evər] [siːn] - [ɪm] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][koʊl] [maɪn] [ɔːt] [tuː; tə][ʌv; əv]
which any fool that's ever seen 'em working around a coal mine ought to of
哪个 任何 傻子 那就是 曾经 已见 - 呃 在职的 大约 一个 煤炭 矿 应该 到 的
[ˈnoʊd] .
knowned .
已知 .

任何一个在煤矿附近见过他们工作的傻瓜都应该知道这一点。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [ə; eɪ] - [bɪn] [soʊ][bæd] [ɪf] [ðə; ði] [pɜːfəsɜː] [hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [aʊt] [wʌn][brænd]
It wouldn't a - been so bad if the professor had just picked out one brand
它 不会 一个 - 到过 所以 坏的 如果 这 教授 有 只是 挑选 出去 一 品牌
[ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
of science and stuck to it .
的 科学 和 卡住 到 它 .

如果这位教授当初选定一种科学流派并坚持下去，那倒也无妨。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [ɡaːt] [juːst] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈnoʊd] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
She could a - got used to any one kind and knowned what to expect .
她 可以 一个 - 得到 用过的 到 任何 一 种类 和 已知 什么 到 预计 .

她可以习惯任何一种类型，并且知道会发生什么。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðɪs] [wi:k] [ðə; ði] - [bʌg] [wɒd] [biː; bi] [ɔːrniθɑːɡrəfi] ,
But maybe this week the professor's bug would be ornithography ,
但 或许 这 星期 这 - 漏洞 会 是 鸟类学 ,
但也许这周教授会迷上鸟类学。

[ænd; ənd] ['hi:d] [biː; bi] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] ;
and he'd be chasing sparrows all over the front lawn ;
和 他会 是 追逐 麻雀 全部 超过 这 正面 草地 ;
他会追着麻雀满前院草坪跑；

[ænd; ənd][nekst] [wi:k] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ˌdʒiːniːˈɑːlədʒi][ænd; ənd] ['hi:d] [biː; bi] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɡroʊ]
and next week it would be geneology and he'd be trying to grow
和 下一个 星期 它 会 是 家谱 和 他会 是 尝试 到 生长
[bəˈnæənəz][ɑːn][ə; eɪ][pəˈteɪtəʊ] [vaɪn] .
bananas on a potato vine .
香蕉 在 一个 土豆 藤 .
下周他将学习家谱学，并且尝试在土豆藤上种植香蕉。

[ðen] , ['hi:d] [get] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnɪɡər] [ˈprɑːbləm][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Then , he'd get worried about the nigger problem in the south ,
然后 , 他会 得到 担心 关于 这 黑鬼 问题 在 这 南 ,
然后，他就会担心南方的黑人问题。

[ænd; ənd][ˈset(ə)l][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [saɪənˈtɪfɪk][ænd; ənd][ɪkˈsplɛɪn] [haʊ] [eθˈnɑːlədʒi] [dʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [dæm]
and **settle** **it** **all up** **scientific** **and** **explain** **how** **ethnology** **done** **the** **whole** **damn**
和 定居 它 全部向上 科学 和 解释 如何 民族学 完毕 这 所有的 该死
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

用科学的方法解决所有问题，并解释民族学是如何完成这一切的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第9/14页

[ˈlɪntʃɪŋ] [ænd; ɐnd][ɔ:l] , [ænd; ɐnd][aɪ ˈti:] [ˈnevə] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [tɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
lynchings and all , and it never could be straightened out till it was
私刑 和 全部 , 和 它 绝不 可以 是 拉直 出去 直到 它 曾是
[dʌn] [saɪənˈtɪfɪk] .
done scientific .
完毕 科学 .

私刑等等，直到用科学方法进行调查，才最终得以澄清。

[ˈevri] [nu:] [gæg] [ðæt] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [pəˈfesɜː] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ˈbɪdi] [sez] ;
Every new gag that come out the perffessor took up with it , Biddy says ;
每一个 新的 插科打诨 那 来 出去 这 教授 采取 向上 和 它 , 比迪 说道 ;
比迪说，每当有新的笑话出现，教授都会欣然接受；

[wʌn] [taɪm] [ˈhi:d][bi:; bi] [ˈfʌsɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [gæˈstrɑ:nəmi] [θru:] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
one time he'd be fussing around with gastronomy through a telescope and the
一 时间 他会 是 唠叨 大约 和 美食学 通过 一个 望远镜 和 这
[nekst][ˈhi:d][bi:; bi] [ˈpʊtɪŋ] [əˈstrɑ:lədʒi][ˈɪntu:] [ˈwɪljəmz] [ˈbrekfəst] [fu:d] .
next he'd be putting astrology into William's breakfast food .
下一个 他会 是 推杆 占星术 进入 威廉的 早餐 食物 .

他一会儿会用望远镜研究美食，一会儿又会把占星术融入威廉的早餐里。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɪdz] ,
They was a row on all the time about the kids ,
他们 曾是 一个 排 在 全部 这 时间 关于 这 孩子们 ,
他们总是因为孩子的事情争吵不休。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [tɪl] [mɪs] [esˈtel] [kʌm] .
which they hadn't been till Miss Estelle come .
哪个 他们 之前没有 到过 直到 错过 艾丝黛尔 来 .

直到埃斯特尔小姐到来，他们才改变了这种状况。

[ˈmɪsɪz] . [bu:θ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [selvz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] ,
Mrs . Booth she said they could kill their own selves if they wanted to ,
太太 . 展位 她 说 他们 可以 杀 他们的 自己的 自我 如果 他们 通缉 到 ,
布斯夫人说，如果他们想的话，他们可以自杀。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [raɪt] [ðæn; ðən] [ˈenɪbɑ:di] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [went] [ˈɪntu:] [ˈwɪljəmz] [daɪˈdʒestɪv]
but she had more right than anybody to say what went into William's digestive
但 她 有 更多的 正确的 比 任何人 到 说 什么 去 进入 威廉的 消化
[ˈɔrnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,

但她比任何人都更有资格谈论威廉的消化器官里都有些什么。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] [brɔ:t] [ʌp] [saɪənˈtɪfɪk] [ˈnoʊˌhaʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ˈhju:mən] .
and she didn't want him brought up scientific nohow , but just human .
和 她 没有 想 他 带来 向上 科学 无论如何 , 但 只是 人类 .

她不想让他接受任何科学方面的教育，而只想让他成为真正的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnoʊts] [ɑ:n] [ˈwɪljəm] ,
He was always making notes on William ,
他 曾是 总是 制作 笔记 在 威廉 ,
他总是记下关于威廉的事情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haʊ] ['wɪljəm] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf]['æftər][ə; eɪ][waɪl] .
which was how William come to take so little interest in life after a while .
哪个 曾是 如何 威廉 来 到 拿 所以 小的 兴趣 在 生活 后 一个 尽管 .
这就是为什么威廉过了一段时间后对生活变得如此漠不关心的原因。

[bʌt; bət] [mɪs] [es'tel] , [ʃiː; ʃɪ] [egd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
But Miss Estelle , she egged him on .
但 错过 艾丝黛尔 , 她 鸡蛋 他 在 .
但是埃斯特尔小姐却怂恿他这么做。

[ʃiː; ʃɪ] [siːn] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
She seen he didn't have no sense about his money ,
她 已见 他 没有 有 不 感觉 关于 他的 钱 ,
她看出他理财毫无头绪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒr] [ɪ'nʌf] [pə'fesɜː] [ɪn][ə; eɪ]
which had been left to him when he was a sure enough perffessor in a
哪个 有 到过 左边 到 他 什么时候 他 曾是 一个 当然 足够的 教授 在 一个
[ˈkɑːlɪdʒ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kwɪt][ænd; ənd] [went] [nʌts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə][ɡoʊ] [rɔːŋ]
college before he quit and went nuts and everything begun to go wrong
大学 前 他 辞职 和 去 坚果 和 一切 开始 到 去 错误的
[brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [buːθ] ,
between him and Mrs . Booth ,
之间 他 和 太太 . 展位 ,
那是他辞职前在大学里当教授时留给他的，后来他精神失常，他和布斯夫人之间的关系也开始恶化。

[soʊ] [mɪs] [es'tel] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hɜːr'self] ;
so Miss Estelle she took to running his money herself ;
所以 错过 艾丝黛尔 她 采取 到 跑步 他的 钱 她自己 ;
于是，埃斯特尔小姐便亲自帮他管理钱财；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːn] [ˈlaɪkwaɪz] [ðæt] [wen] [aɪ'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ə'baʊt] ['wɪljəmz] [ɪn'saɪdz]
but she seen likewise that when it come to writing articles about William's insides
但 她 已见 同样地 那 什么时候 它 来 到 写作 文章 关于 威廉的 内部
[ænd; ənd] [ɪntə'lektʃʊəlz] [ðə; ðɪ] [pə'fesɜː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] .
and intellectuals the perffessor he was a genius .
和 知识分子 这 教授 他 曾是 一个 天才 .
但她也同样发现，在撰写有关威廉的内心世界和知识分子的文章时，这位教授堪称天才。

[wel] , ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
Well , maybe he was ;
出色地 , 或许 他 曾是 ;
或许他是；

[bʌt; bət] ['bɪdi] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][traɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈlæbrətɔːri] [gægz][ɑːn][hɜːr; hər] [ðoʊ]
but Biddy wouldn't let him try none of them laboratory gags on her though
但 比迪 不会 让 他 尝试 没有任何 的 他们 实验室 笑话 在 她 尽管
[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [ˈhɪpnətaɪzd] [ænd; ənd] ['telɪpæθ] [æz; əz][nɑːt][dʒʌst][tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm]
she just as soon be hypnotized and telepathed as not just to humor him
她 只是 作为 很快 是 被催眠 和 心灵感应 作为 不是 只是 到 幽默 他
.
:
.
但比蒂不让他对她尝试任何实验室里的恶作剧，尽管她宁愿被催眠和心灵感应，也不愿为了取悦他而放弃这些恶作剧。

[mɪs] [es'tel] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪːt] [wʌt] [ðə; ðɪ] [pə'fesɜː] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ,
Miss Estelle , she eat what the perffessor give her ,
错过 艾丝黛尔 , 她 吃 什么 这 教授 给 她 ,
埃斯特尔小姐，她吃教授给她的东西。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hɜːrˈself] ,
and after a while she says she'll take charge of the children's education herself ,
和 后 一个 尽管 她 说道 壳 拿 收费 的 这 孩子们的 教育 她自己 ,
过了一段时间,她说她会亲自负责孩子们的教育。

[ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [jʌŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
their mother being a frivolous young thing , and it was too bad , she says ,
他们的 母亲 存在 一个 轻浮 年轻的 事物 , 和 它 曾是 也 坏的 , 她 说道 ,
她说,他们的母亲是个轻浮的年轻女孩,这太糟糕了。

[ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈkʊdnt] [ə; eɪ] - [mɑːr] - [ˈriːd] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [ə; eɪ] -
a genius like him couldn't a - mar - ried a noble woman who would a -
一个 天才 喜欢 他 不能 一个 - 马尔 - 里德 一个 高贵 女士 WHO 会 一个 -
[ʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [wɜːrk][fɔːr; fər][hjuːˈmænəti][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
understood his great work for humanity and sympathized with it .
理解 他的 伟大的 工作 为了 人类 和 同情 和 它 .
像他这样的天才,不可能娶到一位能够理解他为人类所做的伟大工作并对此表示同情的贵族女子。

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði] [pɜːfɛsɜː] [fɪld] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri][ʌp][ɑːn] [nuː] [dɪˈskʌvəd] [fuːd]
So while the perfessor filled William and Miss Margery up on new discovered food
所以 尽管 这 教授 已填 威廉 和 错过 玛格丽 向上 在 新的 发现 食物
[ænd; ənd] [weɪd] - [ɪm] [ænd; ənd] [prəʊbd] - [ɪm] [ænd; ənd] [ˈsterəlaɪzd] - [ɪm] [ænd; ənd] [dɪd] [ˈevriθɪŋ]
and weighed 'em and probed 'em and sterilized 'em and did everything
和 称重 - 呃 和 探测 - 呃 和 已灭菌 - 呃 和 做过 一切
[els] [bʌt; bət] [pʊt] - [ɪm] [ɪn] [ɡlæs] [ˈbɒtlz] ,
else but put 'em in glass bottles ,
别的 但 放 - 呃 在 玻璃 瓶子 ,

于是,当教授给威廉和玛格丽小姐喂饱新发现的食物,给他们称重、检查、消毒,做了所有的事情,唯独没有把他们装进玻璃瓶里时,

[mɪs] [esˈtel] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [aʊt] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tendɪd] [tuː; tə]
Miss Estelle she laid out courses of reading matter for them and tended to
错过 艾丝黛尔 她 铺设 出去 课程 的 阅读 事情 为了 他们 和 倾向于 到
[ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃʊəlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
their religion and intellectuals and things like that .
他们的 宗教 和 知识分子 和 事物 喜欢 那 .
埃斯特尔小姐为他们安排了阅读材料,并照顾他们的宗教信仰、知识分子生活等等。

[aɪ] [ˈrekən] [ðeɪ] [ˈnevər][wʌz; wəz] [tuː] [kɪdʒ] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [aʊt] .
I reckon they never was two kids more completely educated , inside and out .
我 估计 他们 绝不 曾是 二 孩子们 更多的 完全地 受过教育 , 里面 和 出去 .
我认为他们俩是世界上受过最全面教育的两个孩子,无论从内到外。

[aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [wɜːrkt] [mʌt] [ɑːn] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] [jet] , [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˈwɪljəm] .
It hadn't worked much on Miss Margery yet , her being younger than William .
它 之前没有 工作 很多 在 错过 玛格丽 然而 , 她 存在 年轻 比 威廉 .
这招对玛格丽小姐还不太管用,因为她比威廉年轻。

[bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [tʊk] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] , [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈfæməli] ,
But William took it hard and serious , being more like his father's family ,
但 威廉 采取 它 难的 和 严肃的 , 存在 更多的 喜欢 他的 父亲的 家庭 ,
但威廉对此非常认真,更像他父亲那一代的家庭。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [bʌmps] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and it made bumps all over his head .
和 它 制成 颠簸 全部 超过 他的 头 .
结果,他的头上起了满包。

[aɪ] [ˈrekən] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ten] [ˈjɪrz] [oʊld][hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl]
I reckon by the time William was ten years old he knew more than a whole
我 估计 经过 这 时间 威廉 曾是 十 年 老的 他 知道 更多的 比 一个 所有的
[haɪ] [skuːl] ,
high school ,
高的 学校 ,

我估计威廉十岁的时候，他知道的比一整个高中的学生都多。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [ðæt] [bɔɪ] [kʌt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [hiː; hi][dʒʌst][ˈnæt(ə)rəli] [bled] [ˈsaɪəns] .
and every time that boy cut his finger he just naturally bled science .
和 每一个 时间 那 男生 切 他的 手指 他 只是 自然 出血 科学 .
每次那个男孩割破手指，流出来的都是科学。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ˈtʃɪpər] ,
But somehow he wasn't very chipper ,
但 不知何故 他 不是 非常 碎枝机 ,
但他不知为何显得兴致不高。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ðə; ði] [pɜːfəsɜː] [wʊd] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] [esˈtel] [wʊd] [tʃeɪndʒ]
and whenever the professor would notice that he and Miss Estelle would change
和 每当 这 教授 会 注意 那 他 和 错过 艾丝黛尔 会 改变
[ˈtriːtmənt] .
treatment .
治疗 .
每当教授注意到这一点，他和埃斯特尔小姐就会改变对待她的方式。

[bʌt; bət] [ˈbɪdi] [laɪkt] [ˈwɪljəm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [ˈhædnt] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [nʌn] ;
But Biddy liked William just the same , they hadn't spoiled his disposition none ;
但 比迪 喜欢 威廉 只是 这 相同的 , 他们 之前没有 被宠坏了 他的 处置 没有任何 ;
但比蒂依然喜欢威廉，他们丝毫没有改变他的性情；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [sed] [hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈnevər] [wʊd] [ə; eɪ] - [siːn] , [ˈwɪljəm]
and she said he seen a lot of things his aunt never would a - seen , William
和 她 说 他 已见 一个 很多 的 事物 他的 阿姨 绝不 会 一个 - 已见 , 威廉
[dɪd] .
did .
做过 .
她说，威廉看到了很多他姑姑永远也看不到的东西。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] , [aɪ] [sez] :
One day when I first was a guest I says to his aunt , I says :
一 天 什么时候 我 第一的 曾是 一个 客人 我 说道 到 他的 阿姨 , 我 说道 :
有一天，我第一次去他家做客时，我对他的姑姑说：

“ [mɪs] [buːθ] ,
“ **Miss Booth** ,
” 错过 展位 ,
“布斯小姐，

[ˈwɪljəm] [lʊks] [kaɪnd][oʊ] - [peɪl] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈbrɪŋɪn] - [ʌp]
William looks kind o ' pale to me like he was getting too much bringin ' up
威廉 看起来 种类 o - 苍白 到 我 喜欢 他 曾是 获得 也 很多 引入 - 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] .
to the square inch .
到 这 正方形 英寸 .
我觉得威廉脸色有点苍白，好像他最近忙得不可开交似的。

我觉得威廉脸色有点苍白，好像他最近忙得不可开交似的。

” [ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈaʊtˈsaɪdər] [ˈbʌtɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [siːn] [ʃiːd] [ˈnoʊtɪst]
” **She acted like she didn't care for no outsiders butting in , but I seen she'd noticed**
” 她 行动 喜欢 她 没有 关心 为了 不 局外人 对冲 在 , 但 我 已见 棚 注意到
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“她表面上装作不在乎外人插手，但我看得出来她其实已经注意到了。”

[tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈwɪljəm] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [saɪənˈtɪfɪk] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,
too , and she liked William , too , in a kind of scientific sort of a way ,
也 , 和 她 喜欢 威廉 , 也 , 在 一个 种类 的 科学 种类 的 一个 方式 ,
而且，她也喜欢威廉，以一种科学的方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] :
and she says in a minute :
和 她 说道 在 一个 分钟 :

她马上说：

” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈdʒest] ? ”
” **What do you suggest ?** ”
” 什么 做 你 建议 ? ”

你有什么建议？

” [waɪ] , ” [sez] [aɪ] ,
” **Why ,** ” **says I ,**
” 为什么 , ” 说道 我 ,

“为什么？”我问道。

” [wʌt] [ə; eɪ][kɪd] [laɪk] [ðæt] [niːdz] [ɪz][tuː; tə][roʊl] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [naʊ] [ænd; ənd]
” **what a kid like that needs is to roll around and play in the dirt now and**
” 什么 一个 孩子 喜欢 那 需求 是 到 卷 大约 和 玩 在 这 污垢 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“像他这样的孩子需要时不时地在泥土里打滚玩耍。”

[ænd; ənd] [jel] [ænd; ənd][ˈhɑːlər] .
and yell and holler .
和 叫喊 和 抱怨 .

大声喊叫。

” [ʃiː; ʃi] [went] [əˈwei] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][oʊ] - [mæd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
” **She went away like she was kind o ' mad about it ;**
” 她 去 离开 喜欢 她 曾是 种类 o - 疯狂的 关于 它 ;

“她走开了，好像有点生气似的；

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðə; ði] [pɜːfesɜː] [sent] [wɜːrd][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]
but about an hour later the perfessor sent word for me to come down to
[ðə; ði] [læbɜːətɔːri] ,
the laboratory ,
这 实验室 ,

但大约一个小时后，教授派人来让我去实验室一趟。

[ænd; ənd] [mɪs] [esˈtel] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and Miss Estelle was there .
和 错过 艾丝黛尔 曾是 那里 .

埃斯特尔小姐也在那里。

” [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [sez] [ðə; ði] [pɜːfesɜː] .
” **We have decided that there is something in what you say ,** ” **says the perfessor .**
” 我们 有 决定 那 那里 是 某物 在 什么 你 说 , ” 说道 这 教授 .

“我们认为你的话有一定道理，”教授说道。

“ [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkruːdist] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnˈtreɪnd] [ɪntəˈlektʃʊəlz] [hæz; həz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
“ Even the crudest and most untrained intellectuals has now and then a
“ 甚至 这 最粗略 和 最多 未经训练的 知识分子 有 现在 和 然后 一个
[braɪt] [hʌntʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juːˈes][men][ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]
bright hunch from which us men of special knowledge may take a
明亮的 直觉 从 哪个 我们 男人 的 特别的 知识 可能 拿 一个
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

“即使是最粗浅、最缺乏训练的知识分子，偶尔也会有一些灵光乍现的想法，供我们这些拥有专业知识的人借鉴。”
[hiː; hi] [sez] , [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
“ he says , or words to that effect .
“ 他 说道 , 或者 字 到 那 影响 .
他说，或者说类似的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌsaɪənˈtɪfɪk][ðæn; ðən] [ðæt]
And they was a whole lot more , and they was more scientific than that
和 他们 曾是 一个 所有的 很多 更多的 , 和 他们 曾是 更多的 科学 比 那
.
:
.

它们远不止如此，而且它们比这更具科学性。
[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪˈd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][laɪk] [ðæt] ,
I didn't know I'd done nothing important like that ,
我 没有 知道 ID 完毕 没有什么 重要的 喜欢 那 ,
我不知道自己竟然做过那样重要的事。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][tuːld][em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈsaɪəns] [tʊːk] [aɪ] [siːn] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ten] [straɪk] ,
but when he told me all about it in science talk I seen I made a ten strike ,
但 什么时候 他 讲述 我 全部 关于 它 在 科学 讲话 我 已见 我 制成 一个 十 罢工 ,
但当他用科学讲座的形式跟我详细解释之后，我发现我答对了。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv] [θɔːt] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][ʌv; əv] [sɔː] [ɔːl] [ˈwɪljəm] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz][dʒʌst]
though I should of thought anyone could of saw all William needed was just
尽管 我 应该 的 想法 任何人 可以 的 锯 全部 威廉 需要 曾是 只是
[tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈhjuːmən] .
to be allowed to be a little more human .
到 是 允许 到 是 一个 小的 更多的 人类 .
虽然我觉得任何人都能看出，威廉需要的只是被允许更像个人一些。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒɑːrd][ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
But what do you think — I never was so jarred in my life as I was the
但 什么 做 你 思考 — 我 绝不 曾是 所以 罐装 在 我的 生活 作为 我 曾是 这
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .
但你觉得呢？——我这辈子从来没有像第二天那样感到如此震惊过。

[aɪ] [siːn] [mɪs] [esˈtel] [ˈspredɪŋ] [æn; ən] [ˈɔɪlkloʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
I seen Miss Estelle spreading an oilcloth on the floor ,
我 已见 错过 艾丝黛尔 传播 一个 油布 在 这 地面 ,
我看到埃斯特尔小姐在地板上铺了一块油布。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][naɪs] , [kliːn] ,
and then the butler come in and poured a lot of nice , clean ,
和 然后 这 管家 来 在 和 倾倒 一个 很多 的 好的 , 干净的 ,
然后管家进来倒了很多干净清爽的饮料，

[ˈsterəlaɪzd][dɜ:rt][ɑ:n][tu:; tə][aɪˈti:] .
sterilized dirt on to it .
已灭菌 污垢 在 到 它 .

上面沾有消毒过的污垢。

[ænd; ənd][ðen][ʃi:; ʃi][sent][fɔ:r; fər][ˈwɪljəm] .
And then she sent for William .
和 然后 她 发送 为了 威廉 .

然后她派人去叫威廉。

“ [ˈwɪljəm][dɪr] , ” [ʃi:; ʃi][sez] ,
“ William Dear , ” she says , ”
“ 威廉 亲爱的 , ” 她 说道 , ”

“威廉·迪尔,”她说。

[wi:; wi][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][ðæt][wʌt][ju:; jʊ][ni:d][ɪz][mɔ:r][ˌri:kriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][mɪkst][ɪn][əˈlɔ:n]
“ we have decided that what you need is more recreation mixed in along ”
“ 我们 有 决定 那 什么 你 需要 是 更多的 娱乐 混合 在 沿着
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪntəˈlektʃənz] .
with your intellectuals .
和 你的 知识分子 .

“我们认为，你们需要的是在学习之外，增加一些娱乐活动。”

[ju:; jʊ][ɔ:t][tu:; tə][rɑ:mp][ænd; ənd][pleɪ][ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] , [klaʊz][tu:; tə][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][ˈneɪtʃər] ,
You ought to romp and play in the dirt , close to the soil and nature ,
你 应该 到 欢蹦乱跳 和 玩 在 这 污垢 , 关闭 到 这 土壤 和 自然 ,
你应该在泥土里嬉戏玩耍，亲近土地和大自然。

[æz; əz][ɪz][raɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ju:θ][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] .
as is right for a youth of your age .
作为 是 正确的 为了 一个 青年 的 你的 年龄 .

这很符合你这个年龄段年轻人的性格。

[fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər][i:tʃ][deɪ][raɪt][ˈæftər][ju:; jʊ][ˈstʌdi][jʊr; jər][baɪˈɑ:lədʒi][ænd; ənd][brɪˈfɔ:r][ju:; jʊ][teɪk]
For an hour each day right after you study your biology and before you take
为了 一个 小时 每个 天 正确的 后 你 学习 你的 生物学 和 前 你 拿
[ʌp][jʊr; jər][ˈju:klɪd][ju:; jʊ][wɪl][rɑ:mp][ænd; ənd][pleɪ][ɪn][ðɪs][dɜ:rt][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ˈneɪtʃər] ,
up your Euclid you will romp and play in this dirt like a child of nature ,
向上 你的 欧几里得 你 将要 欢蹦乱跳 和 玩 在 这 污垢 喜欢 一个 孩子 的 自然 ,

每天学习完生物课后、拿起欧几里得数学教材前的一个小时，你可以像大自然的孩子一样在这片泥土里嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ˈfrɑ:lɪk] .
and frolic .
和 嬉戏 .

嬉戏玩耍。

[ju:; jʊ][meɪ][naʊ][brɪˈɡɪn][tu:; tə][ˈfrɑ:lɪk] , [ˈwɪljəm] ,
You may now begin to frolic , William ,
你 可能 现在 开始 到 嬉戏 , 威廉 ,

威廉，你现在可以开始玩耍了。

[ænd; ənd][dʒeɪmz][wɪl][ˈɡæðər][ʌp][ðə; ði][dɜ:rt][əˈɡen][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊz][ˈfrɑ:lɪk] .
and James will gather up the dirt again for to - morrow's frolic .
和 詹姆斯 将要 收集 向上 这 污垢 再次 为了 到 - 明天 嬉戏 .

詹姆斯明天又要开始玩耍了，他会再次收集泥土。

“ [ɔ:r][aɪˈti:][wʌz; wəz][wɜ:rdz][tu:; tə][ðæt][ɪˈfekt] .
“ Or it was words to that effect . ”
“ 或者 它 曾是 字 到 那 影响 . ”

或者说，就是类似的意思。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['dɪdnt] ['frɑ:lɪk] [nʌn] .
But William didn't frolic none .
但 威廉 没有 嬉戏 没有任何 .

但威廉并没有参与其中。

[hi:; hi] [si:n] [θɪŋz] [ðei] ['dɪdnt] .
He seen things they didn't .
他 已见 事物 他们 没有 .

他看到了他们没看到的東西。

[hi:; hi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [dɜ:rt] ,
He just looked at that dirt ,
他 只是 看起来 在 那 污垢 ,

他只是看着那些泥土，

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tu:; tə] ['smɑ:ɪŋ] [aɪ]['evər] [si:n] ['wɪljəm] [kʌm] ;
and he come the nearest to smiling I ever seen William come ;
和 他 来 这 最近的 到 微笑 我 曾经 已见 威廉 来 ;

他是威廉有史以来最接近微笑的样子；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kʌm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tu:; tə] ['getɪŋ] [mæd][aɪ]['evər] [si:n] ['wɪljəm] [kʌm] .
and then he come the nearest to getting mad I ever seen William come .
和 然后 他 来 这 最近的 到 获得 疯狂的 我 曾经 已见 威廉 来 .

然后，他几乎要发火了，这是我见过威廉最接近发火的一次。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sez] ['veri] ['sɪriəs] :
And then he says very serious :
和 然后 他 说道 非常 严肃的 :

然后他非常严肃地说：

" [ænt] [es'tel] , " [hi:; hi] [sez] , " [aɪ][æɪ; jəl][nɑ:t]['frɑ:lɪk] .
“ Aunt Estelle , “ he says , “ I shall not frolic .
“ 阿姨 艾丝黛尔 , “ 他 说道 , “ 我 将 不是 嬉戏 .

“埃斯特尔阿姨，”他说，“我不会嬉戏玩闹。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [dɪ'skreʃənz] [wɜr] [maɪ] [ɪntə'lektʃʊəlz] [gɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk]
I have come to that place in my discretions where my intellectuals got to work
我 有 来 到 那 地方 在 我的 自由裁量权 在哪里 我的 知识分子 得到 到 工作

[sʌm; səm][fɔ:r; fər] [ðeə'selvz] .
some for themselves .
一些 为了 他们自己 .

我已经到了需要自行斟酌的地步，我的知识分子们需要为自己做一些工作了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðem; ðəm] [ɪntə'lektʃʊəlz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [treɪnd] [ðæt] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]
It is them intellectuals which you have trained that refuses to be made
它 是 他们 知识分子 哪个 你 有 受过训练 那 拒绝 到 是 制成
[rɪ'dɪkjələs] [wʌn] [aʊər] [i:tʃ] [deɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bɑ:r'ɑ:lədʒi] ['les(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ju:klɪd] ['les(ə)n]
ridiculous one hour each day between the biology lesson and the Euclid lesson
荒谬的 一 小时 每个 天 之间 这 生物学 课 和 这 欧几里得 课

[wɪð; wɪθ][sænd] .
with sand .
和 沙 .

正是你培养的那些知识分子，拒绝在每天生物课和欧几里得数学课之间，用沙子来消磨一个小时的荒诞时光。

" [ðoʊz] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪljəmz] [ɪg'zækt][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [daʊn] [æz; əz] [slɪk]
“ Those was not William's exact words , which he always had down as slick
“ 那些 曾是 不是 威廉的 精确的 字 , 哪个 他 总是 有 向下 作为 光滑

[æz; əz][hɪz; ɪz][pɑ:] ,
as his pa ,
作为 他的 帕 ,

“那并不是威廉的原话，他总是能像他父亲一样把这些话背得滚瓜烂熟。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
but they was what he meant .
但 他们 曾是 什么 他 意思是 :

但那正是他的意思。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [kɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːn] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈnevər][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə]
William was a serious kid , but he seen things his aunt never had no idea
威廉 曾是 一个 严肃的 孩子 , 但 他 已见 事物 他的 阿姨 绝不 有 不 主意
[ʌv; əv] .
of .
的 :

威廉是个很严肃的孩子，但他见过一些他姑妈从未想过的事情。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd][ˈfraːlɪk] , [ˈniːðər] ,
And he never did frolic , neither ,
和 他 绝不 做过 嬉戏 , 两者都不 ,

他从来不嬉戏玩闹，也从不。

[ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [naɪs] [kliːn] [dɜːrt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θroʊd] [aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] [əˈmʌŋst]
and all that nice clean dirt had to be throwed out by the stable amongst
和 全部 那 好的 干净的 污垢 有 到 是 扔 出去 经过 这 稳定的 在
[ðə; ði] [ʌŋˌsaɪənˈtɪfɪk] [dɜːrt] [əˈgen] .
the unscientific dirt again .
这 不科学的 污垢 再次 :

而所有这些干净的泥土，最终都不得不被马厩扔进那些不卫生的泥土里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˈbɪdi] [məˈloʊn] [toʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːfesɜː]
That was before Biddy Malone told me about why it was that the perfessor
那 曾是 前 比迪 马龙 讲述 我 关于 为什么 它 曾是 那 这 教授
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈdɪdnt] [get] [əˈlɔːŋ] [wel] ,
and his wife didn't get along well ,
和 他的 妻子 没有 得到 沿着 出色地 ,

那是在比迪·马龙告诉我教授和他妻子关系不好的原因之前的事了。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [nʌn] ,
and as I was saying I didn't blame her none ,
和 作为 我 曾是 说 我 没有 责备 她 没有任何 ,

正如我刚才所说，我一点也不怪她。

[mɪs] [esˈtel] [ˈhævɪŋ] [ˈfaɪnəli] [biːt] [hɜːr; hər][aʊt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] , [tuː] ;
Miss Estelle having finally beat her out about her own children , too ;
错过 艾丝黛尔 拥有 最后 打 她 出去 关于 她 自己的 孩子们 , 也 ;

埃斯特尔小姐最终也赢了她，连她自己的孩子的事情也瞒不过她；

[ænd; ænd][fiː; fi] [ˈfiːlɪŋ] [fiː; fi] [ˈdɪdnt] [ˈskersli] [oʊn] - [ɪm] [noʊ] [mɔːr] ,
and she feeling she didn't scarcely own 'em no more ,
和 她 感觉 她 没有 几乎 自己的 - 呃 不 更多的 ,

她感觉自己几乎不再拥有它们了，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈmæmə] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [esˈtel] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
and they hardly daring to kiss their own mamma with Miss Estelle in the room
和 他们 几乎 大胆 到 吻 他们的 自己的 妈妈 和 错过 艾丝黛尔 在 这 房间
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][dʒəːmz] ,
because of germs ,
因为 的 细菌 ,

因为担心细菌，当埃斯特尔小姐在房间里时，他们几乎不敢亲吻自己的妈妈。

[soʊ] [ˈbɪdi] [sez] .
so Biddy says .
所以 比迪 说道 :

比迪是这么说的。

[ˈbɪdɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðə; ði] [pəˈfɛsɜː] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
Biddy , she says the professor is all right ,
比迪 , 她 说道 这 教授 是 全部 正确的 ,

比迪说, 教授没事。

[ˈhiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][dəʊnt] [miːn] [noʊ][hɑːrm][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪənˈtɪfɪk] [gægz] , [bʌt; bət]
he's just a fool and don't mean no harm by his scientific gags , but
他是 只是 一个 傻子 和 不 意思是 不 伤害 经过 他的 科学 笑话 , 但
他只是个傻瓜, 他的科学玩笑并无恶意, 但是.....

[mɪs] [esˈtel]
Miss Estelle
错过 艾丝黛尔

埃斯特尔小姐

[ʃiːz] [ə; eɪ][ʃiː; ʃɪ] - [ˈdev(ə)] [ænd; ənd] [teɪks] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs]
she's a she - devil and takes that way to make herself the boss of that house
她是 一个 她 - 魔鬼 和 需要 那 方式 到 制作 她自己 这 老板 的 那 房子
.
:
.

她是个女魔头, 用这种方式让自己成为那栋房子的老大。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ðer; ðər][ˈmɪsɪz] . [buːθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːs] [ænd; ənd] [ˈnevər] [let][ðə; ði]
If she wasn't there Mrs . Booth would have been boss and never let the
如果 她 不是 那里 太太 . 展位 会 有 到过 老板 和 绝不 让 这
[pəˈfɛsɜː] [noʊ] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈwʊdnt] [ə; eɪ] - [bɪn] [soʊ][bæd] .
professor know it and things wouldn't a - been so bad .
教授 知道 它 和 事物 不会 一个 - 到过 所以 坏的 .

如果她不在那里, 布斯太太就会当老大, 而且永远会让教授知道这一点, 事情也不会那么糟糕。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈevri] [haʊs] [gɔːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔːs] [aɪˈtiː] [eɪnt] [soʊ]
Which shows that so long as every house got to have a boss it ain't so
哪个 演出 那 所以 长的 作为 每一个 房子 得到 到 有 一个 老板 它 不是 所以
[mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] .
much difference if it's a him or her so long as it ain't a relation .
很多 不同之处 如果它是 一个 他 或者 她 所以 长的 作为 它 不是 一个 关系 .

这说明, 只要每个家庭都必须有个老板, 那么老板是男是女, 只要不是亲戚关系, 就没什么区别。

[ðə; ði] [pəˈfɛsɜː] [ˈɔːlweɪz] [ɪːts] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kəʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊpən] - [feɪs]
The professor always eats his dinner in one of them coats with the open - face
这 教授 总是 吃 他的 晚餐 在 一 的 他们 外套 和 这 打开 - 脸
[vest] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
vest to it ,
背心 到 它 ,

这位教授总是穿着其中一件带敞面背心的外套吃晚饭。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [aɪ] [θɪŋks] [aɪ] [wɪl] , [tuː] .
and one night I thinks I will , too .
和 一 夜晚 我 思考 我 将要 , 也 .

有一天晚上, 我想我也会这么做。

[wen] [juː; jʊ][ɪz][ɪn] [ruːm] [juː; jʊ] [dʌz] [laɪk][ðə; ði][ˈdeɪgəʊ] [dʌz] , [aɪ] [θɪŋks] .
When you is in Rome you does like the Dagos does , I thinks .
什么时候 你 是 在 罗马 你 做 喜欢 这 达戈斯 做 , 我 思考 .

我认为, 当你身处罗马时, 你会像意大利人一样行事。

[soʊ][aɪ] [sendz] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] [əˈbːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [taɪm][ænd; ənd][aɪ] [sez] :
So I sends for James along before dinner time and I says :
所以 我 发送 为了 詹姆斯 沿着 前 晚餐 时间 和 我 说道 :

于是, 我在晚饭前把詹姆斯叫了过来, 我说:

“ [wer] [ɪz][maɪ] ['dɪŋki] [kloʊðz] [tuː; tə] [iːt] ['dɪnər] [ɪn] ?
“ **Where is my dinky clothes to eat dinner in ?**
“ 在哪里 是 我的 小巧玲珑 衣服 到 吃 晚餐 在 ?
“ 我的 小衣服 在哪儿？ 我 晚上 吃饭 要 穿 什么？ ”

“ [aɪ] [sez] .
“ **I says** .
“ 我 说道 .
我说。

[dʒeɪmz][hiː; hi] [sez] [aɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [iːt] ['dɪnər] [baɪ][maɪ'self] .
James he says I'm to continue to eat dinner by myself .
詹姆斯 他 说道 我是 到 继续 到 吃 晚餐 经过 我 .
詹姆斯 说 我得 继续 一个人 吃 晚饭。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [telz] [hɪm; ɪm] ,
Which is all right , I tells him ,
哪个 是 全部 正确的 , 我 讲述 他 ,
“没关系,”我告诉他。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː][aɪ 'tiː][ɪn] [staɪl] [ɔːr] [aɪl] [kwɪt][ðə; ði][dʒɑːb] .
but I'll do it in style or I'll quit the job .
但 患病的 做 它 在 风格 或者 患病的 辞职 这 工作 .
但 我会 以 体面 的方式 完成 这件事 , 否则 我就 辞职。

[soʊ][hiː; hi][gəʊz][ænd; ənd][æskz] [mɪs] [es'tel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lemən] [grɪn][ɑːn]
So he goes and asks Miss Estelle , and she comes in with that lemon grin on
所以 他 去 和 问 错过 艾丝黛尔 , 和 她 来 在 和 那 柠檬 咧嘴笑 在
,
.
,

于是他 去 问 埃斯特尔 小姐 , 她 走了 进来 , 脸上 带着 那种 柠檬 般的 笑容。
[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] , [tuː] , [laɪk][aɪ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
but looking , too , like I done something to please her .
但 寻找 , 也 , 喜欢 我 完毕 某物 到 请 她 .

但 看起来 , 好像 我 做了 什么 让她 高兴 的事。

“ [ɪz][aɪ 'tiː] [truː] , “ [ʃiː; ʃi] [sez] ,
“ **Is it true , “ she says** ,
“ 是 它 真的 , “ 她 说道 ,

“是真的吗？”她问道。

“ [ðæt] [ɔː'l'redɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌ; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] [dɪ'fekʃn] [ɪn]
“ **that already the effects of a refined environment has overcome defections in**
“ 那 已经 这 效果 的 一个 精制 环境 有 克服 叛逃 在
[ˈɜːrli] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪs'fɔːrtʃən] [ɪn][æn'sestrəl] [hə'redɪteri] ?
early training and a misfortune in ancestral hereditary ?
早期的 训练 和 一个 不幸 在 祖先的 遗传 ?
“难道良好的环境已经弥补了早期训练的不足和祖先遗传的缺陷吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ **she says** .
“ 她 说道 .
她说。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʌz; wəz][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Or they was words to that effect .
或者 他们 曾是 字 到 那 影响 .
或者说 , 他们说的就是类似的话。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , ” [aɪ] [sez] .
“ It is true , ” I says .
“ 它 是 真的 , ” 我 说道 .

“没错,”我说。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['bi:ɪŋ] [tu:] [smɔ:l] [ʃi; ʃi] [meɪd] [dʒeɪmz] [gɪv] [em 'i:] [hɪzn] .
And the professor's being too small she made James give me his'n .
和 这 - 存在 也 小的 她 制成 詹姆斯 给 我 他的 .

因为教授个子太小，她让詹姆斯把他的给我。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [si:n] [ɔ:l] [ðæt] [ʃɜ:rt] [frʌnt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [tu:]
But when I seen all that shirt front it made me feel kind of uncomfortable , too
但 什么时候 我 已见 全部 那 衬衫 正面 它 制成 我 感觉 种类 的 不舒服 , 也
.
.
.

但是当我看到衬衫前面露出的那些东西时，我也觉得有点不自在。

[soʊ][aɪ] [teɪks] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊts] [ɑ:n][maɪ][oʊld] [straɪpt] ['swetər] [ænd; ənd] [pʊts] [ɑ:n]
So I takes them off again and puts on my old striped sweater and puts on
所以 我 需要 他们 离开 再次 和 放置 在 我的 老的 有条纹的 毛衣 和 放置 在
[ðə; ði] [vest] [ænd; ənd] [koʊt] ['oʊvər] [ðæt] ,
the vest and coat over that ,
这 背心 和 外套 超过 那 ,

于是我又把它们脱下来，换上我的旧条纹毛衣，然后在外面套上背心和外套。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [red] [straɪps] ['rʌnɪŋ] ['krɔ:s,weɪz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gɔ:rdʒəs]
and the effect of them red stripes running crossways is something gorgeous
和 这 影响 的 他们 红色的 条纹 跑步 十字路口 是 某物 华丽的
[wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊpən] - [feɪs] ['vests] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
with one of them open - face vests over it .
和 一 的 他们 打开 - 脸 背心 超过 它 .

红色条纹交叉搭配一件露脸背心，效果非常漂亮。

[soʊ][ɪ'æftər][aɪ] [ɪ:t] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu;; tə][goʊ][tu;; tə][bed] [ænd; ənd] [aɪ] [gets] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði]
So after I eat I don't want to go to bed and I gets a box of the
所以 后 我 吃 我 不 想 到 去 到 床 和 我 获得 一个 盒子 的 这
- [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] [goʊz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri][ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪl] [si:] [ɪf] ['hi:z] [gɑ:t]
professor's cigars and goes into the library and thinks I'll see if he's got
- 雪茄 和 去 进入 这 图书馆 和 思考 患病的 看 如果 他是 得到
['eniθɪŋ] [fɪt][tu;; tə] [ri:d] .
anything fit to read .
任何事物 合身 到 读 .

所以吃完饭后，我不想睡觉，就拿了一盒教授的雪茄，走进图书馆，心想看看他有没有什么适合读的书。

[aɪ][dɪg] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʃelvz] ,
I dig around for a while among them shelves ,
我 挖 大约 为了 一个 尽管 之中 他们 货架 ,

我在那些书架间翻找了一会儿，

[ænd; ənd][moʊst] ['evriθɪŋ] [ɪz][wʌŋ][brænd][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɔ:r] [ʌðər] ,
and most everything is one brand of science or other ,
和 最多 一切 是 一 品牌 的 科学 或者 其他 ,

几乎所有事物都属于某种科学范畴。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əl] ['ɪntrəstɪŋ] .
but finally I got hold of a little book that was real interesting .
但 最后 我 得到 抓住 的 一个 小的 书 那 曾是 真实的 有趣的 .

但最终我找到了一本非常有趣的小书。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmdɪst] [bʊk] !
That was the damndest book !
那 曾是 这 该死的 书 ！

那本书真是太糟糕了！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [raɪm] ,
It was all in rhyme ,
它 曾是 全部 在 韵 ,

全部都是押韵的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪm] ['prɪntɪd] [ɪn] ['ri:əl] [tʊ:k] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [soʊ][æz; əz]
with the explanations of the rhyme printed in real talk down the sides so as
和 这 解释 的 这 韵 打印 在 真实的 讲话 向下 这 侧面 所以 作为
[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [wer] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ænd; ænd] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
you could tell where you was at and what it was about .
你 可以 告诉 在哪里 你 曾是 在 和 什么 它 曾是 关于 .

书页两侧用通俗易懂的语言解释了这首童谣的含义，这样你就能知道自己读到哪里了，以及它讲的是什么。

[ɪts] [ə'baʊt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mæɪnər] .
It's about an Ancient Mariner .
它是 关于 一个 古老的 水手 .

故事讲述的是一位古代水手。

[ðə; ði] [nʌt] [ðæt] [ru:t] [aɪ 'ti:] ['hi:z] ['nevər] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [nʌn] , [aɪ][bet] ;
The nut that wrote it he's never been sailing none , I bet ;
这 坚果 那 写道 它 他是 绝不 到过 帆船 没有任何 , 我 赌注 ;

我敢打赌，写这篇文章的那个疯子肯定从来没出过海。

[bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ju:; jʊ] [bɪn] ['gʊʊɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][hɑ:p][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
but he can make you feel like you been going against the hop in one of
但 他 能 制作 你 感觉 喜欢 你 到过 去 反对 这 跳 在 一 的
[ðem; ðəm] [tʃɪŋk] [dʒɔɪnts] .
them Chink joints .
他们 中国 关节 .

但他会让你感觉自己像是在一家中国小酒吧里逆流而上一样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] ['ri:əl] ['lɪtərəri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mə'ri:] [kɔ:'reli] ['stɔ:rɪz] [aɪ]
there ain't nothing real literary about it like one of them Marie Corelli stories I
那里 不是 没有什么 真实的 文学 关于 它 喜欢 一 的 他们 玛丽 科雷利 故事 我
[ri:d] [wʌns][ænd; ænd][aɪ 'ti:] [eɪnt] [gɑ:t][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bɪl] [hɑ:rt] ['mu:vi] [ɔ:r][ə; eɪ]
read once and it ain't got the excitement of a good Bill Hart movie or a
读 一次 和 它 不是 得到 这 激动 的 一个 好的 账单 哈特 电影 或者 一个
[nɪk] ['kɑ:rtər] ['stɔ:ri] ,
Nick Carter story ,
缺口 卡特 故事 ,

它一点也不像我曾经读过的玛丽·柯雷利的小说那样具有真正的文学性，也没有比尔·哈特的优秀电影或尼克·卡特小说的那种激动人心的感觉。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t]['ri:əl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
but I got real interested in it .
但 我 得到 真实的 感兴趣的 在 它 .

但我对它产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði][aɪ] - [mæn][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊnə][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] .
The I - man of that story he was a Jonah to the whole ship .
这 我 - 男人 的 那 故事 他 曾是 一个 约拿 到 这 所有的 船 .

故事中的那个“我”就像是整艘船上的约拿。

[hiː; hi] [si:n] [æn; ən] [ˈælbətrɔ:s] [ˈsɜ:rkliŋ] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌp] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [er] [gʌŋ] [ænd; ənd]
He seen an albatross circling around , and he up with his air gun and
他 已见 一个 信天翁 盘旋 大约 , 和 他 向上 和 他的 空气 枪 和
[gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪzn] .
give him his'n .
给 他 他的 .

他看到一只信天翁在附近盘旋，于是拿起气枪朝它开了一枪。

[aɪˈti:] [ˈwɔznt] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - [ˈʃu:tɪŋ] .
It wasn't for nothing to eat , but just to be a - shooting .
它 不是 为了 没有什么 到 吃 , 但 只是 到 是 一个 - 射击 .
不是为了吃饭，而是为了射击。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ɑ:n] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [gets] [æz; əz] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
And from that on everybody gets as sick of living as a bunch of
和 从 那 在 大家 获得 作为 生病的 的 活的 作为 一个 束 的
[ˈiːkɑ:ɡoʊ] [ˈfækt(ə)ri] [hændz] [wen] [əˈnʌðər] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] [bʌsts] ,
Chicago factory hands when another savings bank busts ,
芝加哥 工厂 双手 什么时候 其他 节省 银行 半身像 ,
从那以后，每个人都像芝加哥工厂的工人一样，在另一家储蓄银行倒闭后，对生活感到厌倦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [fɔ:lz] [daʊn] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] .
and they all falls down and curses him .
和 他们 全部 瀑布 向下 和 诅咒 他 .
他们都跌倒在地，咒骂他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪks] [ˈwɪɡəlz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [laɪk] [aɪ] [si:n] - [ɪm] [wʌŋ] [taɪm]
And the snakes wiggles all over the top of the water like I seen ' em one time
和 这 蛇 扭动 全部 超过 这 顶部 的 这 水 喜欢 我 已见 - 呃 一 时间
[wen] [ðeɪ] [kli:nd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈrezərvwɑ:r] [wer] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈpreɪ] [ˈtaʊnz] [gets] [ɪts]
when they cleaned out a reservoir where one of them prairie towns gets its
什么时候 他们 已清洗 出去 一个 水库 在哪里 一 的 他们 草原 城镇 获得 它是
[ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈwɔ:tər] [frʌm; frəm] .
drinking water from .
喝 水 从 .
蛇在水面上蠕动，就像我曾经看到的那样，当时人们清理了一个水库，那是草原上一个小镇的饮用水源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnər] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [daɪ] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [meɪk] [aɪˈti:] ;
And the Ancient Mariner he tries to die and can't make it ;
和 这 古老的 水手 他 尝试 到 死 和 不能 制作 它 ;
而古舟子咏唱的古舟子咏唱者，他试图自杀却未能成功；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɡoʊsts] [ɪz] [ˈwɪzɪŋ] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðæt] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡoʊ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
and their ghosts is whizzing all around that ship and they go by him in the
和 他们的 鬼魂 是 呼啸 全部 大约 那 船 和 他们 去 经过 他 在 这
[ˈmu:nlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [sti:m] [ɡoʊz] [baɪ] [juː; jə] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈfrɔ:sti] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən]
moonlight like a puff of steam goes by you on a frosty morning out of an
月光 喜欢 一个 噗 的 蒸汽 去 经过 你 在 一个 霜冻 早晨 出去 的 一个
[ˈendʒɪn] - [ru:m] [ˈmænhəʊl] .
engine - room manhole .
引擎 - 房间 人孔 .

他们的鬼魂在那艘船上四处乱窜，在月光下从他身边经过，就像寒冷的早晨，一股蒸汽从机舱井盖里冒出来一样。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rəl] [tuː; tə] [ðæt] [ˈstɔ:ri] , [tu:] .
And there's a moral to that story , too .
和 有 一个 道德 到 那 故事 , 也 .
这个故事也蕴含着一个寓意。

[aɪ] [bet] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ðæt] [doʊpt] [ðæt] [aʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [bæt] .
I bet the fellow that doped that out had been on an awful bat .
我 赌注 这 同伴 那 掺杂 那 出去 有 到过 在 一个 可怕 蝙蝠 .
我敢肯定，那个下药的人肯定用了很烂的棒球棒。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ʌv; əv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nʌt] .
I like to of talked with that nut .
我 喜欢 到 的 谈话 和 那 坚果 .

我喜欢和那个疯子聊天。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [neɪmd] [ˈluːni] [ˈhoʊɡən] [juːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] [ˈfoʊni] [hʌntʃɪz] ,
They was a fellow named Looney Hogan use to have them phoney hunches ,
他们 曾是 一个 同伴 命名 乐一通 霍根 使用 到 有 他们 假 预感 ,
有个叫卢尼·霍根的家伙过去常常有这些虚假的预感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] - [ɪm] .
and he use to tell me what he saw after he had ' em .
和 他 使用 到 告诉 我 什么 他 锯 后 他 有 - 呃 .

他以前常常在拿到它们之后告诉我他看到了什么。

[ˈluːni] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni]
Looney was awful good company
乐一通 曾是 可怕 好的 公司

卢尼真是个很棒的伙伴

[ænd; ənd] [aɪ] [juːz] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [siːn] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks]
and I use to like to hear him tell what he seen and what he thinks
和 我 使用 到 喜欢 到 听到 他 告诉 什么 他 已见 和 什么 他 思考
[hiː; hi] [siːn] ,
he seen ,
他 已见 ,

我以前很喜欢听他讲述他看到了什么，以及他认为自己看到了什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪn] [bɑːrdʒ] [ʌp] [tuː; tə] [dəˈluːθ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [wʌn]
but he walked off of a grain barge up to Duluth when he was asleep one
但 他 步行 离开 的 一个 粮食 驳船 向上 到 德卢斯 什么时候 他 曾是 睡着了 一
[naɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] [weɪk] [ʌp] .
night and he never did wake up .
夜晚 和 他 绝不 做过 唤醒 向上 .

但有一天晚上他睡着的时候，从一艘运粮驳船上走了下来，一直走到了德卢斯，之后就再也没有醒来。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt]
Sitting there thinking of the awful remarkable things that is , and the ones that
坐着 那里 思维 的 这 可怕 卓越 事物 那 是 , 和 这 一个 那
[ˈɪznt] ,
isn't ,
不是 ,

坐在那里，想着那些可怕又奇妙的事情，以及那些并不奇妙的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [ˈmeɪbi] [ɪz] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈɪznt] ,
and the ones that maybe is and maybe isn't ,
和 这 一个 那 或许 是 和 或许 不是 ,

以及那些可能是也可能不是的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nʌts] [ðæt] [ɪz] [ˈfoʊni] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nɑːt] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] ,
and the nuts that is phoney about some things and not about others ,
和 这 坚果 那 是 假 关于 一些 事物 和 不是 关于 其他的 ,

还有那些在某些事情上说谎，而在另一些事情上却很真诚的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː] [ɡaɪz] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [æsk] [ðəm; ðəm]
and how two guys can look at the same thing and when you ask them
和 如何 二 伙计们 能 看 在 这 相同的 事物 和 什么时候 你 问 他们
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [bəʊθ] [hæz; həz] [siːn] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] ,
about it both has seen different things ,
关于 它 两个都 有 已见 不同的 事物 ,

两个人看着同一件事，当你问他们时，他们看到的却截然不同。

[aɪ][mʌst; məst][ə; eɪ] - [went] [tuː; tə] [sliːp] .
I must a - went to sleep .
我 必须 一个 - 去 到 睡觉 .

我一定是去睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ə; eɪ] - [slept] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər] ,
And I must a - slept a long time there ,
和 我 必须 一个 - 睡着了 一个 长的 时间 那里 ,

我肯定在那里睡了很久。

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] [ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ] [hɜːrd] [tuː] [ˈvɔɪsɪz]
and pretty soon in my sleep I heard two voices
和 漂亮的 很快 在 我的 睡觉 我 听到 二 声音

不久之后，我在睡梦中听到了两个声音。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [weɪks] [ʌp] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈhiːrɪz] [ðem; ðəm] , [loʊ] [ænd; ənd] ,
and then I wakes up sudden and still hears them , low and quicklike ,
和 然后 我 醒来 向上 突然 和 仍然 听到 他们 , 低的 和 快感 ,

然后我突然醒来，仍然能听到他们的声音，低沉而急促。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ˈəʊpənz] [raɪt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
in the room that opens right off from the library with a pair of them
在 这 房间 那 打开 正确的 离开 从 这 图书馆 和 一个 一对 的 他们

[ˈslaɪdɪŋ] [dɔːz] [laɪk] [ɪz][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɔːkskɑːr] .
sliding doors like is on to a boxcar .
滑动 门 喜欢 是 在 到 一个 棚车 .

房间里，从图书馆出来，有两扇滑动门，就像通往货车车厢一样。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɪs] [ɛˈstels] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [laɪk] [ʃiː; ʃi]
One was a woman's voice , and not Miss Estelle's , and she says like she
一 曾是 一个 女性的 嗓音 , 和 不是 错过 艾斯特尔的 , 和 她 说道 喜欢 她

[wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ʌp] :
was choked up :
曾是 窒息 向上 :

其中一人的声音是女人的，但不是埃斯特尔小姐的，她说话语气像是哽咽了：

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ] , [ˈhenri] .
“ **But I must see them before we go , Henry .**
“ 但 我 必须 看 他们 前 我们 去 , 亨利 .

“但是亨利，在我们离开之前，我必须见见他们。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [noʊ][wʌŋ] [əˈraʊnd] [ˈʌʊər; ɑːr]
“ **And the other was a man's voice , and it wasn't no one around our**
“ 和 这 其他 曾是 一个 男人的 嗓音 , 和 它 不是 不 一 大约 我们的
[haʊs] .
house .
房子 .

“另一个声音是一个男人的声音，但我们家附近并没有其他人。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][gɑːd] !
“ **But , my God !**
“ 但 , 我的 上帝 !

“但是，我的天哪！

“ [hiː; hi] [sez] , “ [səˈpooz] [juː; jʊ] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , [dʒeɪn] !
“ **he says , “ suppose you catch it yourself , Jane !**
“ 他 说道 , “ 认为 你 抓住 它 你自己 , 简 !

他说：“万一你自己也感染了呢，简！ ”

“ [aɪ][set] [ʌp] [streɪt] [ðen] ,
“ **I set up straight then ,**
“ 我 放 向上 直的 然后 ,

“我当时就摆好了架势，

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [ʌv; əv] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tuː; tə] [si:] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ,
and I would of give a good deal to see through that door ,
和 我 会 的 给 一个 好的 交易 到 看 通过 那 门 ,
我愿意付出很多, 只为了能透过那扇门看到外面。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][dʒeɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ˈwaɪfs] [fɜːrst] [neɪm] .
because Jane was the perfessor's wife's first name .
因为 简 曾是 这 妻子的 第一的 姓名 .
因为简是教授妻子的名字。

“ [juː; jʊ] [miːn] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][get][,aɪ 'ti:] , ” [fiː; fi] [sez] .
“ You mean suppose you get it , ” she says .
“ 你 意思是 认为 你 得到 它 , ” 她 说道 .
“你是说假设你得到了它,”她说。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][ʌv; əv] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [fiː; fi][mʌst; məst][ʌv; əv] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I like to of seen the look she must of give him to fit in with the
我 喜欢 到 的 已见 这 看 她 必须 的 给 他 到 合身 在 和 这
[wei] [fiː; fi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] .
way she says that you .
方式 她 说道 那 你 .
我喜欢看到她为了配合她说话的方式而投向他的眼神。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [ˈdɪdnt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsɔːfənz] [daʊn] [sʌm; səm]
He didn't say nothing , the man didn't ; and then her voice softens down some
他 没有 说 没有什么 , 这 男人 没有 ; 和 然后 她 嗓音 软化 向下 一些
, [ænd; ənd][fiː; fi] [sez] ,
, and she says ,
, 和 她 说道 ,
他什么也没说, 那男人什么也没说; 然后她的声音柔和了一些, 说道:

[loʊ] [ænd; ənd] [sloʊ] : “ [ˈhenri] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][dɪd][get][,aɪ 'ti:] ?
low and slow : “ Henry , wouldn't you love me if I did get it ?
低的 和 慢的 : “ 亨利 , 不会 你 爱 我 如果 我 做过 得到 它 ?
低沉而缓慢: “亨利, 如果我真的得到了, 你难道不会爱我吗? ”

[sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [em 'i:][ɔːl] [ʌp] ? “
Suppose it marked and pitted me all up ? “
认为 它 标记 和 凹坑 我 全部向上 ? “
假设它把我全身都划伤、弄得坑坑洼洼呢?

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɒd] .
“ Oh , of course , “ he says , “ of course I would .
“ 哦 , 的 课程 , ” 他 说道 , ” 的 课程 我 会 .
“哦, 当然,”他说, “我当然愿意。”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] .
Nothing can change the way I feel .
没有什么 能 改变 这 方式 我 感觉 .
没有什么能改变我的感受。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .
你知道的。

“ [hiː; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [ɔːl] [raɪt] , [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː][ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
“ He said it quick enough , all right , just the way they do in a show ,
“ 他 说 它 快的 足够的 , 全部 正确的 , 只是 这 方式 他们 做 在 一个 展示 ,
“他说得很快, 没错, 就像他们在节目里那样。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['səʊndɪd] [tu:] [mʌt] [laɪk][,aɪ 'ti:] [dʌz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsteɪdʒ][tu:; tə][ʌv; əv] ['su:tɪd] [,em 'i:] [ɪf] [aɪ'd
but it sounded too much like it does on the stage to of suited me if I'd
但 它 听起来 也 很多 喜欢 它 做 在 这 阶段 到 的 适合 我 如果 I'd
[bɪn] [hɜ:r; hər] .
been her .
到过 她 .

但听起来太像舞台上的表演了，如果我是她，我会觉得不太合适。

[aɪ] [si:n] [ˈfəʊks][,oʊvər'du:] [ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:ks] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] .
I seen folks overdo them little talks before this .
我 已见 各位 过度 他们 小的 会谈 前 这 .

我以前见过有人把这些小谈话搞得过火。

[aɪ] ['lɪsnz] [sʌm; səm] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [si:] [haʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz] .
I listens some more , and then I see how it is .
我 听着 一些 更多的 , 和 然后 我 看 如何 它 是 .

我又听了一会儿，然后就明白了。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [mju'zɪ(ə)n] ['felər] ['bɪdɪ] [mə'loʊnz] [bɪn] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] .
This is that musician feller Biddy Malone's been talking about .
这 是 那 音乐家 伙计 比迪 马龙的 到过 说 关于 .

这就是音乐人比迪·马龙一直在谈论的那件事。

['dʒeɪnz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ɡɔ:t][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [kɪdz] [fɜ:rst]
Jane's going to run off with him all right , but she's got to kiss the kids first
简的 去 到 跑步 离开 和 他 全部 正确的 , 但 她是 得到 到 吻 这 孩子们 第一的
.
.
.

简肯定会跟他私奔，但她得先亲吻孩子们。

['wɪmɪn] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .
Women is like that .
女性 是 喜欢 那 .

女人就是这样。

[ðeɪ] [meɪ] [heɪt] [ðə; ði] [kɪdz] - [pɑ:] [ɔ:l] [raɪt] ,
They may hate the kids ' pa all right ,
他们 可能 恨 这 孩子们 - 帕 全部 正确的 ,

他们或许真的讨厌孩子们的爸爸，

[bʌt; bət] [ðeɪz] [dæd] - [bə:nd] [fju:] [ʌv; əv] - [ɪm] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [kɪdz] .
but they's dad - burned few of ' em don't like the kids .
但 他们是 爸爸 - 烧伤 很少 的 - 呃 不 喜欢 这 孩子们 .

但他们当中有些人不喜欢孩子，因为他们的父亲对他们不太友好。

[aɪ] [θɪŋks] [tu:; tə][maɪ'self] : “ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [leɪt] .
I thinks to myself : “ It must be late .
我 思考 到 我 : “ 它 必须 是 晚的 .

我心想：“一定很晚了。”

[aɪ][bet] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] , [ɔ:r] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] ,
I bet they was already started , or ready to start ,
我 赌注 他们 曾是 已经 开始 , 或者 准备好 到 开始 ,

我敢肯定他们已经开始了，或者准备开始了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] [fɜ:rst]
and she made him bring her here first
和 她 制成 他 带来 她 这里 第一的

她让他先带她来这里。

[ˈsoʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sni:k] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][kɪdz] .

so's she could sneak in and see the kids .
所以也是 她 可以 潜行 在 和 看 这 孩子们 .

这样她就可以偷偷溜进去看孩子们了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] [get][baɪ] .

She just simply couldn't get by .
她 只是 简单地 不能 得到 经过 .

她根本无法维持生计。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [rɪsk] , [tuː] .

But she's taking a fool risk , too .
但 她是 采取 一个 傻子 风险 , 也 .

但她这样做也是在冒愚蠢的风险。

[fɜːr] [ˈhaʊz] [ʃiː; ʃi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [si:] [ˈmɑːrdʒəri][wɪð; wɪθ] [ðæt] [nɜːrs] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd]

Fur how's she going to see Margery with that nurse coming and going and
毛皮 怎么样 她 去 到 看 玛格丽 和 那 护士 未来 和 去 和
[ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔːl] [naɪt] ?
hanging around all night ?
绞刑 大约 全部 夜晚 ?

那个护士整夜来来往往，还一直晃悠，她怎么见玛格丽呢？

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [dʒʌst][tuː; tə] [si:] [ˈwɪljəm] [dɪr] [ɪts] [ə; eɪ][ten][tuː; tə][wʌn] [ʔɑːt] [ˈhiːl]

And even if she tries just to see William Dear it's a ten to one shot he'll
和 甚至 如果 她 尝试 只是 到 看 威廉 亲爱的 它是 一个 十 到 一 射击 地狱
[weɪk] [ʌp]
wake up
唤醒 向上

即使她只是想见见威廉·迪尔，他醒来的几率也只有十比一。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [ketʃ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .

and she'll be ketched at it .
和 壳 是 素描 在 它 .

她会被它吸引。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋks] , [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ketʃ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ?

” **And then I thinks , suppose she is ketched at it ?**
” 和 然后 我 思考 , 认为 她 是 素描 在 它 ?

然后我想，假设她被迷住了呢？

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?

What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样？

[eɪnt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr]

Ain't a woman got a right to come into her own house with her own door
不是 一个 女士 得到 一个 正确的 到 来 进入 她 自己的 房子 和 她 自己的 门
[kiː] ,
key ,
钥匙 ,

女人难道没有权利用自己的钥匙进入自己的房子吗？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɔːrəntiːn] [ɑːn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [si:] [hɜːr; hər] [kɪdz] ?

even if they is a quarantine on to it , and see her kids ?
甚至 如果 他们 是 一个 隔离 在 到 它 , 和 看 她 孩子们 ?

即使那里被隔离，她还能见到她的孩子吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ketʃ] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] , [haʊ] [wʊd] [ˈeniwʌn] [nʊʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
And if she is ketched seeing them , how would anyone know she was going
和 如果 她 是 素描 看到 他们 , 如何 会 任何人 知道 她 曾是 去
[tuː; tə][rʌn] [ɔːf] ?
to run off ?
到 跑步 离开 ?

如果她看到他们就被抓住了，谁又能知道她会逃跑呢？

[ænd; ənd] [eɪnt] [ʃiː; ʃi][gʌ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hə:n] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
And ain't she got a right to have a friend of hern and her
和 不是 她 得到 一个 正确的 到 有 一个 朋友 的 赫恩 和 她
[ˈhʌzbəndz] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [haʊs] ,
husband's bring her over from her mother's house ,
丈夫的 带来 她 超过 从 她 母亲的 房子 ,
她难道没有权利让她的朋友和她丈夫把她从她母亲家接过来吗？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] ?
even if it is a little late ?
甚至 如果 它 是 一个 小的 晚的 ?

即使有点晚了？

[ðen] [aɪ] [siːn] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈteɪkɪŋ] [nʊʊ] [greɪt] [rɪks] [ˈniːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] [meɪbi]
Then I seen she wasn't taking no great risks neither , and I thinks mebby
然后 我 已见 她 不是 采取 不 伟大的 风险 两者都不 , 和 我 思考 梅比
然后我发现她也没有冒什么大风险，我想也许.....

[aɪ] [ˈbetər] [ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [ðæt] [pəˈfɛsə] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
I better go and tell that perfessor what is going on ,
我 更好的 去 和 告诉 那 教授 什么 是 去 在 ,
我最好去把事情经过告诉那位教授。

[fɜːr][hiː; hi][hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][ˈpɜːrti] [waɪt] .
fur he has treated me purty white .
毛皮 他 有 治疗 我 漂亮 白色的 .
他把我打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋks] : “ [aɪ] [biː; bi] [gʌːʃ] - [dʌːnd] [ɪf] [aɪ] [ˈmed(ə)l] .
And then I thinks : “ I'll be gosh - derved if I meddle .
和 然后 我 思考 : “ 患病的 是 天哪 - 衍生 如果 我 插手 .
然后我想：“如果我插手，我真是太蠢了。”

[soʊ][fɜːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [pəˈfɛsə] [eɪnt] [ˈgetɪŋ] [fɜːr][frʌm; frəm] [wʊts] [ˈkʌmɪŋ]
So fur as I can see that there perfessor ain't getting fur from what's coming
所以 毛皮 作为 我 能 看 那 那里 教授 不是 获得 毛皮 从 是什么 未来
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
依我看来，那位教授恐怕要遭殃了。

[ˈnoʊˌhaʊ] .
nohow .
无论如何 .

无论如何。

[ænd; ənd][æz; əz][fɜːr][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][gʌ:t][tuː; tə][let] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [waːnt][fɜːr]
And as fur her , you got to let some people find out what they want fur
和 作为 毛皮 她 , 你 得到 到 让 一些 人们 寻找 出去 什么 他们 想 毛皮
[ðeəˈselvz] .
theirselves .
他们自己 .
至于她，你得让一些人自己去发现他们想要什么。

[ˈenihaʊ] , [wer] [duː][aɪ][kʌm] [ɪn][æt; ət] ?
Anyhow , where do I come in at ?
无论如何 , 在哪里 做 我 来 在 在 ?

总之，我能参与到什么环节呢？

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['henri] , ['enihaʊ] .
" **But I want to get a look at her and Henry , anyhow .**
" 但 我 想 到 得到 一个 看 在 她 和 亨利 , 无论如何 .
“但我还是想看看她和亨利。”

[soʊ][aɪ] [iːzɪz] [ɔːf][maɪ] [ʃuːz] , ['kerf(ə)] - [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [iːzɪz] [əkrɒst] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm]
So I eases off my shoes , careful - like , and I eases acrost the floor to them
所以 我 缓解 离开 我的 鞋 , 小心 - 喜欢 , 和 我 缓解 横跨 这 地面 到 他们
[ˈslaɪdɪŋ] [dɔːz] ,
sliding doors ,
滑动 门 ,

于是我小心翼翼地脱下鞋子，然后轻轻地穿过地板，走向那扇滑动门。

[ænd; ənd][aɪ][pʊts][maɪ] [aɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [kræk] .
and I puts my eye down to the little crack .
和 我 放置 我的 眼睛 向下 到 这 小的 裂缝 .
我低头看向那条小裂缝。

[ðə; ði] [tɔːk] [ɪz]['ɡoʊɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː] , [hɪm; ɪm] ['waːntɪŋ] [hɜːr; hər]
The talk is going backward and forward between them two , him wanting her
这 讲话 是 去 落后 和 向前 之间 他们 二 , 他 想要 她
[tuː; tə] [kʌm] [ə'wei] [kwɪk] ,
to come away quick ,
到 来 离开 快的 ,

两人来回交谈，他希望她快点离开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][rɪsk] ['siːɪŋ] [ðə; ði][kɪdz] .
and her undecided whether to risk seeing the kids .
和 她 未决定 无论 到 风险 看到 这 孩子们 .
她还在犹豫是否要冒险见孩子们。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiːz] [kaɪnd][oʊ] - ['hoʊpɪŋ] [mɛbi]
And all the time she's kind o ' hoping mebby
和 全部 这 时间 她是 种类 o - 希望 梅比
她一直都有些希望，也许.....

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ketʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kɪdz] ,
she will be ketched if she tries to see the kids ,
她 将要 是 素描 如果 她 尝试 到 看 这 孩子们 ,
她如果试图去看孩子，就会被抓起来。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['bɛɡɪŋ] [ɔːf][fɜːr] [mɔːr] [taɪm] - .
and she's begging off fur more time ginerally .
和 她是 乞讨 离开 毛皮 更多的 时间 - .
她总是以各种理由请求延长休假时间。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [ðæt] [mjuːzɪ(ə)n] ['felər] [nʌn] [wen] [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] .
Well , sir , I didn't blame that musician feller none when I seen her .
出色地 , 先生 , 我 没有 责备 那 音乐家 伙计 没有任何什么时候 我 已见 她 .
先生，我看到她的时候，一点也没怪那个音乐家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːtʃ] .
She was a peach .
她 曾是 一个 桃 .

她真是个小甜心。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [bleɪm] [hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌt] , , [iːðər] ,
And I couldn't blame her so much , either ,
和 我 不能 责备 她 所以 很多 , 任何一个 ,
我也不能完全责怪她。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] [es'tel] [ænd; ənd][ɔːl][ðəm; ðəm] [saɪən'tɪfɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] -
when I thought of Miss Estelle and all them scientifics of the perfessor's
什么时候 我 想法 的 错过 艾丝黛尔 和 全部 他们 科学 的 这 -
[strʌŋ] [aʊt] [fɜːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [wɜːrld] [wɪ'dəʊt] [end] .
strung out fur years and years world without end .
串 出去 毛皮 年 和 年 世界 没有 结尾 .

当我想到埃斯特尔小姐和那些教授们多年来没完没了的科学研究时，我就觉得一切都结束了。
[jet] , , [wen] [aɪ] [si:n] [ðə; ði][mæn] , [aɪ][sɔːrt][oʊ] - [wɪt] ['fiː; ji] ['wʊdnt] .
Yet , when I seen the man , I sort o ' wished she wouldn't .
然而 , 什么时候 我 已见 这 男人 , 我 种类 o - 希望 她 不会 .

然而，当我看到那个男人时，我却有点希望她不要那样做。
[aɪ] [si:n] [raɪt] [ɔːf] [ðæt] ['henri] ['wʊdnt] [duː] .
I seen right off that Henry wouldn't do .
我 已见 正确的 离开 那 亨利 不会 做 .
我一眼就看出亨利不行。

[aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʌmp'n] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fiːlɪŋ] [ɡʊd]
It takes a man with a lot of gumption to keep a woman feeling good
它 需要 一个 男人 和 一个 很多 的 勇气 到 保持 一个 女士 感觉 好的
[ænd; ənd][nɑːt] ['sɑːri] [fɜːr] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] [wen] ['hiːz] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
and not sorry fur doing it when he's married to her .
和 不是 对不起 毛皮 正在做 它 什么时候 他是 已婚 到 她 .

一个男人要想让妻子感到快乐，并且不后悔与她发生关系，就需要很大的魄力。
[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [twaɪst] [æz; əz] [mʌt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [fiːl] [raɪt] [wen]
But it takes a man with twicet as much to make her feel right when
但 它 需要 一个 男人 和 两次 作为 很多 到 制作 她 感觉 正确的 什么时候
[ðeɪ] [eɪnt] ['mærid] .
they ain't married .
他们 不是 已婚 .

但要想让她在未婚的情况下感到满意，需要一个经济条件是她两倍的男人。
[ðɪs] ['felər] [werz] [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm]['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ˈpɔɪntɪd] [biədʒ] [fɜːr][tuː; tə][haɪd] [wer] [hɪz; ɪz]
This feller wears one of them little , brown , pointed beards fur to hide where his
这 伙计 穿着 一 的 他们 小的 , 棕色的 , 尖 胡须 毛皮 到 隐藏 在哪里 他的
[tʃɪn] [eɪnt] .
chin ain't .
下巴 不是 .

这个家伙戴着那种棕色的、尖尖的小胡子毛皮，遮住他没有下巴的地方。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪz] [tuː] [mʌt] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] .
And his eyes is too much like a woman's .
和 他的 眼睛 是 也 很多 喜欢 一个 女性的 .

而且他的眼睛太像女人的眼睛了。
[wɪt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [gets][ðə; ði] [bɪɡɪst] [piːs] [ʌv; əv][paɪ][æt; ət][ðə; ði] [lʌnt] ['kaʊntər] [ænd; ənd]
Which is the kind that gets the biggest piece of pie at the lunch counter and
哪个 是 这 种类 那 获得 这 最大 片 的 馅饼 在 这 午餐 柜台 和
- [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][æz; əz] [kʌts] [aɪ 'tiː][bɪɡ] .
fergits to thank the girl as cuts it big .
- 到 感谢 这 女孩 作为 削减 它 大的 .
就是那种在午餐柜台拿到最大块馅饼，然后忘了感谢切馅饼的女孩的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈfɪŋɡərz] [təˈɡeðər] ,
She was setting in front of a table , twisting her fingers together ,
她 曾是 环境 在 正面 的 一个 桌子 , 扭曲 她 手指 一起 ,
她坐在桌子前, 手指不停地绞在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
and he was walking up and down .
和 他 曾是 步行 向上 和 向下 .
他来回走动。

[aɪ] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [nɔːt][tuː; tə] [fʊʊ] [aɪ ˈtiː] ,
I seen he was mad and trying not to show it ,
我 已见 他 曾是 疯狂的 和 尝试 不是 到 展示 它 ,
我看得出他很生气, 但他努力不表现出来。

[ænd; ənd][aɪ] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmɔːlpaːks][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [nɔːt][tuː; tə] [fʊʊ] [ðæt]
and I seen he was scared of the smallpox and trying not to show that
和 我 已见 他 曾是 害怕的 的 这 天花 和 尝试 不是 到 展示 那
, [tuː] .
, too :
, 也 .
我发现他很害怕天花, 但又努力不表现出来。

[ænd; ənd][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [dʒəʊltɪd][em ˈiː] .
And just about that time something happened that kind o ' jolted me .
和 只是 关于 那 时间 某物 发生 那 种类 o - 猛然一震 我 .
就在那时, 发生了一件让我感到震惊的事情。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪɡ] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæz; həz][ɡaːt]
They was one of them big chairs in the room where they was that has got
他们 曾是 一 的 他们 大的 椅子 在 这 房间 在哪里 他们 曾是 那 有 得到
[ə; eɪ] [haɪ] [bæk] [ænd; ənd] [spɪnz] [əˈraʊnd] [ɑːn] [ɪtˈself] .
a high back and spins around on itself .
一个 高的 后退 和 旋转 大约 在 本身 .
房间里有一把很大的椅子, 椅背很高, 可以自己旋转。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [əkroʊst] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
It was right acrost from me , on the other side of the room ,
它 曾是 正确的 横跨 从 我 , 在 这 其他 边 的 这 房间 ,
它就在我对面, 房间的另一边。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ˈwɪndəʊ] .
and it was facing the front window , which was a bow window .
和 它 曾是 面向 这 正面 窗户 , 哪个 曾是 一个 弓 窗户 .
它正对着前面的窗户, 那是一扇凸窗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃer] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][tɜːrn] , [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈiːzi] .
And that there chair begins to turn , slow and easy .
和 那 那里 椅子 开始 到 转动 , 慢的 和 简单的 .
于是, 那把椅子开始缓慢而轻松地转动起来。

[fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt] [ˈtɜːrniŋ] .
First I thought she wasn't turning .
第一的 我 想法 她 不是 转弯 .
起初我以为她不会转身。

[ðen] [aɪ] [siːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
Then I seen she was :
然后 我 已见 她 曾是 .
然后我发现她就是。

[bʌt; bət][dʒeɪn][ænd; ənd] ['henri] ['dɪdnt] .
But Jane and Henry didn't .
但 简 和 亨利 没有 .

但简和亨利没有。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
They was all took up with each other in the middle of the room ,
他们 曾是 全部 采取 向上 和 每个 其他 在 这 中间 的 这 房间 ,
他们全都围在房间中央, 互相交谈着。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
with their back to it .
和 他们的 后退 到 它 .

他们背对着它。

['henri] [ɪz][ə; eɪ] - ['bɛɡɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] , [ðæt] [tʃer] [dʌz] .
Henry is a - begging of Jane , and she turns a little more , that chair does .
亨利 是 一个 - 乞讨 的 简 , 和 她 转弯 一个 小的 更多的 , 那 椅子 做 .
亨利恳求简, 简又转过身去, 椅子也跟着转了。

[wɪl] [ʃi:; ʃi] [skwi:k] , [aɪ] ['wʌndɜ:z] ?
Will she squeak , I wonders ?
将要 她 吱 , 我 奇迹 ?

我想知道她会不会发出吱吱声?

" [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [dʒeɪn] , " [sez] [ðə; ði] ['henri] ['felər] .
" **Don't you be a fool , Jane ,** " **says the Henry feller** .
" 不 你 是 一个 傻子 , 简 , " 说道 这 亨利 伙计 .
"简, 你可别犯傻,"亨利说道。

[ə'raʊnd] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [θri:] [hʌl] [ɪntʃɪz] , [ðæt] [ðer; ðər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['neri] [ə; eɪ] [skwi:k] .
Around she comes three hull inches , that there chair , and nary a squeak .
大约 她 来 三 船体 英寸 , 那 那里 椅子 , 和 几乎 一个 吱 .
她绕着船体走了三英寸, 那里有一把椅子, 却一声不吭。

" [ə; eɪ] [fu:l] ? " [æks][dʒeɪn] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] .
" **A fool ?** " **asks Jane , and laughs** .
" 一个 傻子 ? " 问 简 , 和 笑声 .
"傻瓜?"简问道, 然后笑了。

" [ænd; ənd][aɪm][nd:t][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , [ðen] ?
" **And I'm not a fool to think of going with you at all , then ?**
" 和 我是 不是 一个 傻子 到 思考 的 去 和 你 在 全部 , 然后 ?
"那我可不是傻子, 才会想着跟你一起去? "

" [ðæt] [tʃer] ,
" **That chair** ,
" 那 椅子 ,

“那把椅子,

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [sɪks] [ɪntʃɪz] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd][aɪ] [si:n] [ðə; ði][kæf][ʌv; əv][ə; eɪ][leg][ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]
she moved six inches more and I seen the calf of a leg and part of a
她 已搬 六 英寸 更多的 和 我 已见 这 小牛 的 一个 腿 和 部分 的 一个
['krʌmpld] - [ʌp] [kəʊt] [teɪl] .
crumpled - up coat tail .
皱巴巴的 - 向上 外套 尾巴 .

她又往前挪了六英寸, 我看到了一条小腿和一部分皱巴巴的外套下摆。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['henri] , " [sez] [dʒeɪn] .
" **But I am going with you , Henry ,** " **says Jane** .
" 但 我 是 去 和 你 , 亨利 , " 说道 简 .
"但我会和你一起去, 亨利,"简说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɡets][ʌp][dʒʌst][laɪk][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][əˈraʊnd][hɪm; ɪm] .

And she gets up just like she is going to put her arms around him .
和 她 获得 向上 只是 喜欢 她 是 去 到 放 她 武器 大约 他 .

她起身，就像要拥抱他一样。

[bʌt; bət][dʒeɪn][dəʊnt] .

But Jane don't .
但 简 不 .

但简却不这么认为。

[fɜːr][ðæt][tʃer][swɪŋz][klɪr][əˈraʊnd][ænd; ənd][ðer; ðər][sets][ðə; ði][pɜːfəsɜː] .

Fur that chair swings clear around and there sets the perfessor .
毛皮 那 椅子 摇摆 清除 大约 和 那里 套 这 教授 .

那把椅子猛地转过来，教授就坐在那里。

[ˈhiːz][ɔːl][hʌntʃt][ʌp][ænd; ənd][ˈkeɪvd][ɪn][ænd; ənd][ˈhiːz][ˈrʌbɪŋ][hɪz; ɪz][aɪz][laɪk][ˈhiːz][dʒʌst][wʊk]
He's all hunched up and caved in and he's rubbing his eyes like he's just woke

他是 全部 弓着背 向上 和 坍塌 在 和 他是 擦 他的 眼睛 喜欢 他是 只是 觉醒
[ʌp][ˈriːs(ə)nt] ,
up recent ,
向上 最近的 ,

他弓着背，蜷缩着身子，揉着眼睛，好像刚睡醒一样。

[ænd; ənd][ˈhiːz][ɡɑːt][ə; eɪ][ɡrɪn][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][feɪs][ðæt][meɪks][hɪm; ɪm][lʊk][laɪk][hɪz; ɪz][ˈsɪstər]
and he's got a grin on to his face that makes him look like his sister

和 他是 得到 一个 咧嘴笑 在 到 他的 脸 那 制作 他 看 喜欢 他的 姐姐
[esˈtel][lʊks][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Estelle looks all the time .
艾丝黛尔 看起来 全部 这 时间 .

他脸上挂着笑容，看起来就像他姐姐艾丝黛尔一直以来那样。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , ” [sez][ðə; ði][pɜːfəsɜː] .

“ Excuse me , ” says the perfessor .
“ 原谅 我 , ” 说道 这 教授 .

“打扰一下,”教授说道。

[ðeɪ][bəʊθ][swɪŋz][əˈraʊnd][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][hɪm; ɪm] .

They both swings around and faces him .
他们 两个都 摇摆 大约 和 面孔 他 .

他们俩猛地转身面对他。

[aɪ][kæn; kən][hɪr][maɪ][hɑːrt][ˈbʌmpɪŋ] .

I can hear my heart bumping .
我 能 听到 我的 心 碰撞 .

我能听到自己的心跳声。

[dʒeɪn][ˈnevər][sez][ə; eɪ][wɜːrd] .

Jane never says a word .
简 绝不 说道 一个 单词 .

简一句话也没说。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][braʊn][bɪrd][ˈnevər][sez][ə; eɪ][wɜːrd] .

The man with the brown beard never says a word .
这 男人 和 这 棕色的 胡须 绝不 说道 一个 单词 .

那个留着棕色胡子的男人一句话也不说。

[bʌt; bət][ɪf][ðeɪ][felt][laɪk][em ˈiː][ðeɪ][bəʊθ][felt][laɪk][ˈleɪɪŋ][raɪt][daʊn][ðer; ðər][ænd; ənd][ˈhævɪŋ]
But if they felt like me they both felt like laying right down there and having

但 如果 他们 毛毡 喜欢 我 他们 两个都 毛毡 喜欢 躺下 正确的 向下 那里 和 拥有
[ə; eɪ][fɪt] .
a fit .
一个 合身 .

但如果他们和我感同身受，他们俩都恨不得立刻躺倒在地，大发脾气。

[ðeɪ] [ʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][sets][ðer; ðər][ænd; ənd][grɪnz][æt; ət][ðem; ðəm] .
They **looks** **at** **him** **and** **he** **just** **sets** **there** **and** **grins** **at** **them** .
他们 看起来 在 他 和 他 只是 套 那里 和 咧嘴笑 在 他们 .
他们看着他，他就坐在那里，冲他们咧嘴一笑。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [dʒeɪn] , [fiː; fi] [sez] :
But **after** **a** **while** **Jane** , **she** **says** :
但 后 一个 尽管 简 , 她 说道 :
但过了一会儿，简说道：

“ [wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] !
“ **Well** , **now** **you** **know** !
” 出色地 , 现在 你 知道 !
“好了，现在你知道了！ ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
What **are** **you** **going** **to** **do** **about** **it** ?
什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?
你打算怎么做？

“ [ˈhenri] , [hiː; hi][ˈstɑːrts][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː] .
“ **Henry** , **he** **starts** **to** **say** **something** , **too** .
” 亨利 , 他 开始 到 说 某物 , 也 .
“亨利也开始开口说话了。”

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —
但 -

“ [dəʊnt][stɑːrt] [ˈeniθɪŋ] , “ [sez] [ðə; ði] [pɜːfesɜː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Don't** **start** **anything** , “ **says** **the** **perffessor** **to** **him** .
” 不 开始 任何事物 , ” 说道 这 教授 到 他 .
“别惹事,”教授对他说。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .
“ **You** **aren't** **going** **to** **do** **anything** .
” 你 不是 去 到 做 任何事物 .
你什么也做不了。

“ [ɔːr] [ðeɪ] [wʌz; wəz][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
“ **Or** **they** **was** **words** **to** **that** **effect** .
” 或者 他们 曾是 字 到 那 影响 .
或者说，他们说的就是类似的话。

“ [prəˈfesər] [buːθ] , “ [hiː; hi] [sez] ,
“ **Professor** **Booth** , “ **he** **says** ,
” 教授 展位 , ” 他 说道 ,
“布斯教授,”他说。

[ˈsiːɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][gɔːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [els] [dʒeɪn] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
seeing **he** **has** **got** **to** **say** **something** **or** **else** **Jane** **will** **think** **the** **worse** **of** **him**
看到 他 有 得到 到 说 某物 或者 别的 简 将要 思考 这 更糟 的 他
,
!
,

他意识到自己必须说点什么，否则简会对他产生更坏的印象。
“ [aɪ][eɪ ˈem] — — “
“ **I** **am** — — “
” 我 是 — — ”
“我是 - ”

“ [ʌt] [ʌp] , ” [sez] [ðə; ði] [pəˈfɛsə] , [ˈriːəl] [ˈkwaɪət] .
“ **Shut up** , ” **says the perfessor** , **real quiet** .

“ 关闭 向上 , ” 说道 这 教授 , 真实的 安静的 .
“闭嘴,”教授轻声说道。

“ [aɪl] [tend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
“ **I'll tend to you in a minute or two** .

“ 患病的 趋向 到 你 在 一个 分钟 或者 二 .
“我一会儿就来照顾你。”

[juː; jʊ] [dəunt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌt] .
You don't count for much .

你 不 数数 为了 很多 .
你无关紧要。
[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ˈmoʊstli] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] .
This thing is mostly between me and my wife .

这 事物 是 大多 之间 我 和 我的 妻子 .
这件事主要是我和我妻子之间的事。

“ [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [soʊ] [drɪˈsaɪdɪd] [aɪ] [θɪŋks] [mɛbi] [ðæt] [pəˈfɛsə] [hæz; həz] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː]
“ **When he talks so decided I thinks mebbby that perfessor has got something into**

“ 什么时候 他 会谈 所以 决定 我 思考 梅比 那 教授 有 得到 某物 进入
[hɪm; ɪm] [brɪˈsaɪd] [ˈsaɪəns] [ˈæftər] [ɔːl] .
him beside science after all .

他 旁 科学 后 全部 .
“他说话那么坚定,我觉得这位教授除了科学之外,或许还有其他方面的天赋。”

[dʒeɪn] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kaɪnd] [oʊ] - [sərˈpraɪzd] [hɜːrˈself] .
Jane , she looks kind o ' surprised herself .

简 , 她 看起来 种类 o - 惊讶 她自己 .
简看起来自己也有些惊讶。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] :
But she says nothing , except :

但 她 说道 没有什么 , 除了 :
但她什么也没说,只说了一句话:

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ˈfredrɪk] ?
“ **What are you going to do , Frederick ?**

“ 什么 是 你 去 到 做 , 弗雷德里克 ?
“弗雷德里克,你打算怎么办? ”

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [miːn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lɑːfs] ,
“ **And she laughs one of them mean kind of laughs** ,

“ 和 她 笑声 一 的 他们 意思是 种类 的 笑声 ,
[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ˈhenri] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spʌŋk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd]
and looks at Henry like she wanted him to spunk up a little more , and

和 看起来 在 亨利 喜欢 她 通缉 他 到 胆量 向上 一个 小的 更多的 , 和
[sez] :
says :
说道 :

她看着亨利,好像希望他能再振作一些,然后说道:

“ [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] , [ˈfredrɪk] ?
“ **What can you do , Frederick ?**

“ 什么 能 你 做 , 弗雷德里克 ?
“你能做什么,弗雷德里克? ”

“ [ˈfredrɪk] , [hiː; hi] [sez] , [nɑːt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [bɪt] :
“ **Frederick , he says , not excited a bit :**
“ 弗雷德里克 , 他 说道 , 不是 兴奋的 一个 少量 :

“弗雷德里克,”他说道, 语气中丝毫没有兴奋之情:

“ [ðeəz; ðəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] [wʊd] [lʊk] [bæd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]
“ **There's quite a number of things I could do that would look bad when they got**
“ 有 相当 一个 数字 的 事物 我 可以 做 那 会 看 坏的 什么时候 他们 得到
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnjuːz, peɪpəz] .
into the newspapers .
进入 这 报纸 :

“我做的很多事, 如果上了报纸, 都会显得很糟糕。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ənˈles] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈfɔːrsɪz] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [tuː; tə] [em ˈiː] .
But it's none of them , unless one of you forces it on to me .
但 它是 没有任何 的 他们 , 除非 一 的 你 力量 它 在 到 我 :

但除非你们谁强迫我, 否则都不是他们中的任何一个。

“ [ðen] [hiː; hi] [sez] :
“ **Then he says :**
“ 然后 他 说道 :

然后他说:

“ [juː; jʊ] [dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [dʒeɪn] ?
“ **You did want to see the children , Jane ?**
“ 你 做过 想 到 看 这 孩子们 , 简 ?

“简, 你确实想见孩子们吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **She nodded .**
“ 她 点头 :

她点了点头。

“ [dʒeɪn] , “ [hiː; hi] [sez] , “ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ðə; ði] [ˈbetər] [mæn] ?
“ **Jane , “ he says , “ can't you see I'm the better man ?**
“ 简 , “ 他 说道 , “ 不能 你 看 我是 这 更好的 男人 ?

“简,”他说, “难道你看不出来我比你强吗? ”

“ [ðə; ði] [pəˈfesə] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʊʊk] [ʌp] [ˈæftər] [ɔːl] [ðem; ðəm] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [saɪənˈtɪfɪks] ,
“ **The perffessor , he was woke up after all them years of scientifics ,**
“ 这 教授 , 他 曾是 觉醒 向上 后 全部 他们 年 的 科学 ,

“这位教授, 在经历了多年的科学研究之后, 终于醒悟了。”

[ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [gʊʊ] .
and he didn't want to see her go .
和 他 没有 想 到 看 她 去 :

他不想看到她离开。

“ [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , “ [hiː; hi] [sez] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfelər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braʊn] [bɪrd] ,
“ **Look at him , “ he says , pointing to the feller with the brown beard ,**
“ 看 在 他 , “ 他 说道 , 指向 到 这 伙计 和 这 棕色的 胡须 ,

“看看他,”他指着那个留着棕色胡子的家伙说。

“ [ˈhiːz] [skerd] [stɪf] [raɪt] [naʊ] .
“ **he's scared stiff right now .**
“ 他是 害怕的 僵硬的 正确的 现在 :

他现在吓得魂飞魄散。

“ [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [bɪn] [skerd] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] - [bɪn] [ketʃ] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] [laɪk]
“ **Which I would of been scared myself if I'd a - been ketchd that - a - way like**
“ 哪个 我 会 的 到过 害怕的 我 如果 ID 一个 - 到过 素描 那 - 一个 - 方式 喜欢
[ˈhenri] [wʌz; wəz] ,
Henry was ,
亨利 曾是 ,

“如果我像亨利那样被抓住，我也会吓坏的。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] - [vɔɪs] [ˈsʌʊndɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:pɪŋ] [aɪs] [ˈevri] [taɪm] [hi:; hi]
and the perfessor's voice sounding like you was chopping ice every time he
和 这 - 嗓音 听起来 喜欢 你 曾是 切碎 冰 每一个 时间 他
[spʊk] .
spoke .
辐 .

教授的声音听起来就像你在劈冰块一样，每次他说话都是如此。

[aɪ] [si:n] [ðə; ði] [pəˈfesɜ:] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] [wɪˈðəʊt] [hi:; hi]
I seen the perfessor didn't want to have no blood on the carpet without he
我 已见 这 教授 没有 想 到 有 不 血 在 这 地毯 没有 他
[hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] ,
had to have it ,
有 到 有 它 ,

我发现教授非要弄到血迹不可，他根本不想让地毯上有血。

[bʌt; bət][aɪ] [si:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [tu:] .
but I seen he was making up his mind about something , too .
但 我 已见 他 曾是 制作 向上 他的 头脑 关于 某物 , 也 .
[bʌt; bət] [aɪ] [si:n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:] .
但我发现他也在做决定。

[dʒeɪn] , [ʃi:; ʃi] [sez] :
Jane , she says :
简 , 她 说道 :
[dʒeɪn] , [ʃi:; ʃi] [sez] :
简说道:

“ [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] ?
“ **You a better man ?**
“ 你 一个 更好的 男人 ?
[ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] ?
你觉得自己比别人强吗?

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?
[ju:; jʊ] ?
你?

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l] [ˈhʌzbənd] [dʒʌst][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z] [ju:v] [ˈnevər] [ˈbi:tn] [em ˈi:] ,
You think you've been a model husband just because you've never beaten me ,
你 思考 你已经 到过 一个 模型 丈夫 只是 因为 你已经 绝不 被打败 我 ,
[dəʊnt][ju:; jʊ] ? “
don't you ? “
不 你 ? “

你以为你没打过我，就觉得自己是个模范丈夫吗？

“ [noʊ] , “ [sez] [ðə; ði] [pəˈfesɜ:] , “ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bleɪmd] [fu:l] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **No , says the perfessor , “ I've been a blamed fool all right** .
“ 不 , “ 说道 这 教授 , “ 我已经 到过 一个 被指责 傻子 全部 正确的 .
[noʊ] , [sez] [ðə; ði] [pəˈfesɜ:] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bleɪmd] [fu:l] [ɔ:l] [raɪt] .
“不,”教授说,“我确实是个被冤枉的傻瓜。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [fu:l] , [ˈmerbi] , [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈbi:tn] [ju:; jʊ] .
I've been a worse fool , maybe , than if I had beaten you .
我已经 到过 一个 更糟 傻子 , 或许 , 比 如果 我 有 被打败 你 .
[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [fu:l] , [ˈmerbi] , [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈbi:tn] [ju:; jʊ] .
也许我比打败你还要愚蠢。

" [ðen] [hi:; hi][t3:rnz][tu:; tə] ['henri] [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] :

" Then he turns to Henry and he says :

" 然后 他 转弯 到 亨利 和 他 说道 :

然后他转向亨利说:

" ['du:əlz][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæj(ə)n] , [ɑ:nt] [ðei] ?

" Duels are out of fashion , aren't they ?

" 决斗 是 出去 的 时尚 , 不是 他们 ?

"决斗已经过时了, 不是吗?"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] ['kɪlɪŋ] [lʊks] [bæd][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?

And a plain killing looks bad in the papers , doesn't it ?

和 一个 清楚的 杀 看起来 坏的 在 这 文件 , 不 它 ?

普通的杀人案在报纸上看起来很糟糕, 不是吗?

[wel] , [ju:; jʊ][dʒʌst] [weit] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

Well , you just wait for me :

出色地 , 你 只是 等待 为了 我 :

你等着瞧吧。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd][trɒts] [aʊt] ,

" With which he gets up and trots out ,

" 和 哪个 他 获得 向上 和 小跑 出去 ,

于是他起身小跑出去。

[ænd; ənd][aɪ] [h3:rd] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - .

and I heard him running down stairs to his labertory .

和 我 听到 他 跑步 向下 楼梯 到 他的 - .

我听到他跑下楼去他的实验室。

['henri] , ['hi:d] ['ru:θ3-] [gəʊ] [naʊ] .

Henry , he'd ruther go now .

亨利 , 他会 拉瑟 去 现在 :

亨利, 他现在宁愿走。

[hi:; hi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [weit] .

He don't want to wait .

他 不 想 到 等待 :

他不想等。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dʒeɪn][ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hi:z] [f'eɪmd] [nɑ:t][tu:; tə] [weit] .

But with Jane a - looking at him he's shamed not to wait .

但 和 简 一个 - 寻找 在 他 他是 羞愧 不是 到 等待 :

但简看着他, 他羞于等待。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ækj(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [fʊʊ] [dʒeɪn][hi:; hi]

It's his place to make some kind of a strong action now to show Jane he

它是 他的 地方 到 制作 一些 种类 的 一个 强的 行动 现在 到 展示 简 他

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

is a great man .

是 一个 伟大的 男人 :

现在他应该采取一些强有力的行动, 向简证明他是一个伟大的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][dəunt][du:;][aɪ 'ti:] .

But he don't do it .

但 他 不 做 它 :

但他并没有这样做。

[ænd; ənd][dʒeɪn][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θ3:roʊbred] [tu:; tə] [fʊʊ] [hɪm; ɪm][f'i:; fɪ] [ɪks'pekts] [aɪ 'ti:] .

And Jane is too much of a thoroughbred to show him she expects it .

和 简 是 也 很多 的 一个 纯种马 到 展示 他 她 预期 它 :

而简性格太强势了, 不会让他看出她有所期待。

[ænd; ənd][em 'i:] , [aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['fɪdʒɪts] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ,
And me , I'm getting the fidgets and wondering to myself ,
和 我 , 我是 获得 这 小动作 和 好奇 到 我 ,
而我, 却开始坐立不安, 不禁自问:

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [pɜːfesɜː] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] ?
“ **What is that there perfessor up to now ?**
“ 什么 是 那 那里 教授 向上 到 现在 ?
“那位教授到现在为止都做了些什么? ”

[wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [laɪk] [noʊ][wʌn] [els] .
Whatever it is , it ain't like no one else .
任何 它 是 , 它 不是 喜欢 不 一 别的 .
无论它是什么, 它都与众不同。

[hi:; hi][ɪz] ['lu:ni] , [ðæt] [pɜːfesɜː] [ɪz] .
He is looney , that perfessor is .
他 是 疯子 , 那 教授 是 .
那位教授是个疯子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][kaɪnd][oʊ] - ['lu:ni] , [tu:] .
And she is kind o ' looney , too .
和 她 是 种类 o - 疯子 , 也 .
她也有点疯疯癫癫的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðei] [ɪz] ['eniwʌn] [ðæt] [eɪnt] ['lu:ni] ['sʌmtaɪmz] ?
I wonder if they is anyone that ain't looney sometimes ?
我 想知道 如果 他们 是 任何人 那 不是 疯子 有时 ?
我真想知道, 世上难道就没有不偶尔疯疯癫癫的人吗?

[aɪ] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [gʊd] - [i: eɪ 'el] , [tu:] ,
I been around the country a good ' eal , too ,
我 到过 大约 这 国家 一个 好的 - eal , 也 ,
我也走遍了全国各地。

[ænd; ənd] [si:n] [ænd; ənd] [hə:n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɔ:f(ə)l] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋz] ,
and seen and hearn of some awful remarkable things ,
和 已见 和 听 的 一些 可怕 卓越 事物 ,
并亲眼目睹和亲耳听到了一些可怕而又惊人的事情,

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [si:n] [noʊ][wʌn] [ðæt] ['wɔznt] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] ['lu:ni] [wen] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ju: 'es]
and I never seen no one that wasn't more or less looney when the search us
和 我 绝不 已见 不 一 那 不是 更多的 或者较少的 疯子 什么时候 这 搜索 我们
[ðə; ði] ['fem] [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪs] .
the femm comes into the case .
这 女性 来 进入 这 案件 .
当女性介入案件时, 我从未见过任何人不变得或多或少有些疯狂。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['deɪgʊʊ][wɜ:rd][aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər]
Which is a Dago word I got out'n a newspaper
哪个 是 一个 达戈 单词 我 得到 外出 一个 报纸
那是我从报纸上看到的一个意大利俚语。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [mi:nz] : [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['dʒɛnts]['leɪdi] [frend] ? -
and it means : Who was the dead gent's lady friend ? '
和 它 方法 : WHO 曾是 这 死的 绅士的 女士 朋友 ? -
意思是: 这位死去的男士的女友是谁?

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][set][ænd; ənd][swet][ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][ˈfɪdʒɪts][ˈweɪtɪŋ][fɜːr][ðæt][pɜːfesɜː]

And we all set and sweat and got the fidgets waiting fur that professor

和 我们 全部 放 和 汗 和 得到 这 小动作 等待 毛皮 那 教授

[tuː; tə][kʌm][bæk].

to come back.

到 来 后退 .

我们都准备好了，汗流浹背，焦躁不安地等待着教授回来。

[wɪtʃ][hiː; hi][dʌn][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈsɪstə] [esˈtel][grɪn][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][feɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][pɪl][bɑːks]

Which he done with that Sister Estelle grin on to his face and a pill box

“ 哪个 他 完毕 和 那 姐姐 艾丝黛尔 咧嘴笑 在 到 他的 脸 和 一个 丸 盒子

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd].

in his hand.

在 他的 手 .

“他脸上带着埃斯特尔修女式的笑容，手里拿着一个药盒，就这样做了。”

[ðeɪ][wʌz; wəz][tuː][pɪlz][ɪn][ðə; ði][bɑːks].

They was two pills in the box.

他们 曾是 二 药片 在 这 盒子 .

盒子里有两粒药丸。

[hiː; hi][sez], [ˈplæsaɪd][ænd; ənd][ˈtʃɪli] : “ [jes], [sɜːr], [ˈduːəlz][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ˈfæʃ(ə)n].

He says, placid and chilly : “ Yes, sir, duels are out of fashion.

他 说道 , 平静 和 寒冷 : “ 是的 , 先生 , 决斗 是 出去 的 时尚 .

他平静而冷淡地说：“是的，先生，决斗已经过时了。”

[ðɪs][ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈsaɪəns].

This is the age of science.

这 是 这 年龄 的 科学 .

这是一个科学时代。

[ɔːl][ðə; ði][seɪm], [ðə; ði][wʌn][ðæt][gets][hɜːr; hər][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][faɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər].

All the same, the one that gets her has got to fight for her.

全部 这 相同的 , 这 一 那 获得 她 有 得到 到 斗争 为了 她 .

尽管如此，最终得到她的人必须为她而战。

[ɪf][fɪː; fɪ][ˈɪznt][wɜːrθ][ˈfaɪtɪŋ][fɔːr; fər], [fɪː; fɪ][ˈɪznt][wɜːrθ][ˈhævɪŋ].

If she isn't worth fighting for, she isn't worth having.

如果 她 不是 值得 斗争 为了 , 她 不是 值得 拥有 .

如果她不值得你为之奋斗，那么她就不值得你拥有。

[hɪr][ɑːr; ər][tuː][pɪlz].

Here are two pills.

这里 是 二 药片 .

这里有两粒药片。

[aɪ][meɪd] - [ɪm][maɪˈself].

I made 'em myself.

我 制成 - 呃 我 .

是我自己做的。

[wʌn][hæz; həz][ˈɪnʌf][ˈpɔɪzn][ɪn][aɪˈtiː][tuː; tə][kɪl][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][wen][aɪˈtiː][gets][tuː; tə][ˈwɜːrkɪŋ]

One has enough poison in it to kill a regiment when it gets to working

一 有 足够的 毒 在 它 到 杀 一个 团 什么时候 它 获得 到 在职的

[wel] — [wɪtʃ][aɪˈtiː][dʌz][ˈfɪftiːn][ˈmɪnɪts][ˈæftər][aɪˈtiː][ɪz][ˈteɪkən].

well — which it does fifteen minutes after it is taken.

出色地 — 哪个 它 做 十五 分钟 后 它 是 已采取 .

其中一粒药丸的毒性足以杀死一个军团，而且在服用后十五分钟内就会生效。

[ðə; ði][ˈʌðər][wʌn][hæz; həz][gɑːt][ˈnʌθɪŋ][ˈhɑːrmf(ə)][ɪn][aɪˈtiː].

The other one has got nothing harmful in it.

这 其他 一 有 得到 没有什么 有害 在 它 .

另一种则不含任何有害物质。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [wʌn] , [aɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] .

If you get the poison one , I keep her .
如果 你 得到 这 毒 一 , 我 保持 她 .

如果你抽到有毒的那只, 我就留下它。

[ɪf] [aɪ] [get] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɜːr; hər] .

If I get it , you can have her .
如果 我 得到 它 , 你 能 有 她 .

如果我得到了她, 她就归你了。

[ˈoʊnlɪ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ˈæftər] [aɪm] [ded] [soʊ] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈeni] [ˈskænd(ə)]

Only I hope you will wait long enough after I'm dead so there won't be any scandal
仅有的 我 希望 你 将要 等待 长的 足够的 后 我是 死的 所以 那里 惯于 是 任何 丑闻

[əˈraʊnd] [taʊn] .

around town .
大约 镇 .

我只希望你能等我死后足够长的时间, 这样就不会在城里闹出什么丑闻。

” [ˈhenri] , [hiː; hi] [ˈhevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

” Henry , he never said a word .
” 亨利 , 他 绝不 说 一个 单词 .

亨利一句话也没说。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .

He opened his mouth , but nothing come of it .
他 打开 他的 嘴 , 但 没有什么 来 的 它 .

他张了张嘴, 但却什么也没说出来。

[wen] [hiː; hi] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [həːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [skreɪp] [əˈʌɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn] [ðə; ði]

When he done that I thought I hearn his tongue scrape agin his cheek on the
什么时候 他 完毕 那 我 想法 我 听 他的 舌头 刮 再次 他的 脸颊 在 这

[ɪnˈsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsændpeɪpər] .

inside like a piece of sandpaper .
里面 喜欢 一个 片 的 砂纸 .

他这样做的时候, 我好像听到他的舌头像砂纸一样刮擦着脸颊内侧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [skerd] , [ˈhenri] [wʌz; wəz] .

He was scared , Henry was .
他 曾是 害怕的 , 亨利 曾是 .

亨利很害怕。

” [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪt] [ɪz] [wɪt] , ” [dʒeɪn] [sɪŋz] [aʊt] .

” But you know which is which , ” Jane sings out .
” 但 你 知道 哪个 是 哪个 , ” 简 唱歌 出去 .

“但你知道哪个是哪个, ”简唱道。

” [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [nɑːt] [fer] ! ”

” The thing's not fair ! ”
” 这 事物 不是 公平的 ! ”

“这不公平! ”

” [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [maɪ] [dɪr] [dʒeɪn] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌf(ə)] [ðɪːz] [pɪlz] [əˈraʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər]

” That is the reason my dear Jane is going to shuffle these pills around each other
” 那 是 这 原因 我的 亲爱的 简 是 去 到 洗牌 这些 药片 大约 每个 其他

[hɜːrˈself] ,

herself ,
她自己 ,

“这就是为什么我亲爱的简要自己把这些药片重新排列组合的原因。”

” [sez] [ðə; ði] [pɜːfəsɜː] , ” [ænd; ənd] [ðen] [pɪk] [aʊt] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .

” says the perfessor , ” and then pick out one for him and one for me .
” 说道 这 教授 , ” 和 然后 挑选 出去 一 为了 他 和 一 为了 我 .

“然后选一个给他, 一个给我。”教授说。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wɪt] [ɪz] [wɪt] , [dʒeɪn] .

You don't know which is which , Jane .
你 不 知道 哪个 是 哪个 , 简 .

简, 你分不清哪个是哪个。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [hiː; hi][ɪz]['gʊoʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] .

And as he is the favorite , he is going to get the first chance .
和 作为 他 是 这 最喜欢的 , 他 是 去 到 得到 这 第一的 机会 .

由于他是夺冠热门, 他将获得第一个机会。

[ɪf] [hiː; hi][gets][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] ,

If he gets the one I want him to get ,
如果 他 获得 这 一 我 想 他 到 得到 ,

如果他得到了我希望他得到的那一个,

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst] ['fɪftiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] .

he will have just fifteen minutes to live after taking it .
他 将要 有 只是 十五 分钟 到 居住 后 采取 它 .

他服用后只剩下十五分钟的生命。

[ɪn] [ðæt] ['fɪftiːn] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi]

In that fifteen minutes he will please to walk so far from my house that he
在 那 十五 分钟 他 将要 请 到 走 所以 远的 从 我的 房子 那 他

[wəʊnt][daɪ] [nɪr] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

won't die near it and make a scandal .
惯于 死 靠近 它 和 制作 一个 丑闻 .

在那十五分钟里, 他会很乐意走到离我家很远的地方, 这样他就不会死在我家附近, 引起丑闻。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [wɪ'dəʊt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

I won't have a scandal without I have to .
我 惯于 有 一个 丑闻 没有 我 有 到 .

如果非有必要, 我不会制造丑闻。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz]['gʊoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs][ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

Everything is going to be nice and quiet and respectable .
一切 是 去 到 是 好的 和 安静的 和 可敬 .

一切都会美好、安静、体面。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪz]['sɪmələɪr][tuː; tə] [hɑːrt] ['feɪljər] .

The effect of the poison is similar to heart failure .
这 影响 的 这 毒 是 相似的 到 心 失败 .

这种毒药的作用类似于心力衰竭。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] .

No one can tell the difference on the corpse .
不 一 能 告诉 这 不同之处 在 这 尸体 .

从尸体上根本看不出区别。

[ðeəz; ðəz]['gʊoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [blʌd] ['eniwɛr] .

There's going to be no blood anywhere .
有 去 到 是 不 血 任何地方 .

不会有任何血迹。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ded] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['feɪljər] ,

I will be found dead in my house in the morning with heart failure ,
我 将要 是 成立 死的 在 我的 房子 在 这 早晨 和 心 失败 ,

明天早上, 人们会发现我死于家中, 死因是心脏衰竭。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ded] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

or else he will be picked up dead in the street ,
或者 别的 他 将要 是 挑选 向上 死的 在 这 街道 ,

否则他就会被发现死在街头。

[fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [tɔːk] .
far enough away so as to make no talk .
远的 足够的 离开 所以 作为 到 制作 不 讲话 .

距离足够远，以至于听不到任何声音。

" [ɔːr] [ðeɪ] [wʌz; wəz][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
" Or they was words to that effect .
" 或者 他们 曾是 字 到 那 影响 .

或者说，他们说的就是类似的话。

[hiː; hi][ɪz] [ˈrʌbɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)] , [aɪ] [θɪŋks] , [ðæt] [pɜːfesɜː] [ɪz] .
He is rubbing it in considerable , I thinks , that perfessor is .
他 是 擦 它 在 大量 , 我 思考 , 那 教授 是 .

我认为，他是在极力炫耀，那位教授就是这样的人。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˈbetər] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] .
I wonder if I better jump in and stop the hull thing .
我 想知道 如果 我 更好的 跳 在 和 停止 这 船体 事物 .

我琢磨着是不是该跳进去阻止船体那件事。

[ðen] [aɪ] [θɪŋks] : " [noʊ] , [ɪts] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [θriː] .
Then I thinks : " No , it's between them three .
然后 我 思考 : " 不 , 它是 之间 他们 三 .

然后我想：“不，这是他们三个之间的事。”

" [brɪˈsaɪd] , [aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈloʊdɪd] [pɪl] .
" Beside , I want to see which one is going to get that there loaded pill .
" 旁 , 我 想 到 看 哪个 一 是 去 到 得到 那 那里 已加载 丸 .

“此外，我想看看谁会拿到那颗装满药丸的药丸。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪnˈtrʌst] [ɪn] [geɪmz] [ʌv; əv] [tjæns] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
I always been intrusted in games of chance of all kinds ,
我 总是 到过 受托人 在 游戏 的 机会 的 全部 种类 ,

我一直都参与各种各样的赌博游戏，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [pɜːfesɜː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɔːrt] ,
and when I seen the perfessor was such a sport ,
和 什么时候 我 已见 这 教授 曾是 这样的 一个 运动 ,

当我看到教授如此开朗时，

[aɪm] [ˈsɔːri] [aɪ] [bɪn] [mɪsˈdʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
I'm sorry I been misjudging him all this time .
我是 对不起 我 到过 误判 他 全部 这 时间 .

我很抱歉一直以来都误判了他。

[dʒeɪn] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪˈðɔːz] [hɑːrd][ænd; ənd] [kwɪk] .
Jane , she looks at the box , and she breathes hard and quick .
简 , 她 看起来 在 这 盒子 , 和 她 呼吸 难的 和 快的 .

简看着盒子，呼吸急促而沉重。

" [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" I won't touch ' em , " she says .
" 我 惯于 触碰 - 呃 , " 她 说道 .

“我不会碰它们，”她说。

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [ˈeni] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
" I refuse to be a party to any murder of that kind . "
" 我 拒绝 到 是 一个 派对 到 任何 谋杀 的 那 种类 . "

“我拒绝参与任何此类谋杀。”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？ ”

[juː; jʊ][duː] ? " [sez] [ðə; ði] [pəˈfesɜː]

You do ? " says the perffessor .
你 做 ? " 说道 这 教授

“真的吗？”教授问道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hæz; həz] [gɔːn] [baɪ]

" But the time when you might have refused has gone by .
" 但 这 时间 什么时候 你 可能 有 拒绝 有 已消失 经过

“但是，你或许可以拒绝的时机已经过去了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] [ə; eɪ][pɑːrtɪ][tuː; tə][aɪ 'tiː] [ɔːl'redɪ]

You have made yourself a party to it already .
你 有 制成 你自己 一个 派对 到 它 已经

你已经让自己卷入其中了。

[jʊə(r)] ['riːəli] [ðə; ði][meɪn] [pɑːrtɪ][tuː; tə][aɪ 'tiː]

You're really the main party to it .
你是 真的 这 主要的 派对 到 它

你才是这件事的主要参与者。

" [bʌt; bət][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi][gʊʊz][ɑːn]

" But do as you like , " he goes on .
" 但 做 作为 你 喜欢 , " 他 去 在

“但你想怎么做就怎么做吧，”他继续说道。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [tʌns] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [pɪlz]

" I'm giving him more chance than I ought to with those pills .
" 我是 给予 他 更多的 机会 比 我 应该 到 和 那些 药片

“我给他吃那些药，给了他比应该有的更多机会。”

[aɪ] [maɪt] [juːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [feɪs] [ðə; ði][mjuːzɪk] ,

I might shoot him , and I would , and then face the music ,
我 可能 射击 他 , 和 我 会 , 和 然后 脸 这 音乐 ,

我可能会开枪打死他，而且我肯定会这么做，然后承担后果。

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [fɔːr; fər] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['skænd(ə)] , [dʒeɪn]

if it wasn't for mixing the children up in the scandal , Jane .
如果 它 不是 为了 混合 这 孩子们 向上 在 这 丑闻 , 简

如果不是因为简把孩子们也牵扯进丑闻里的话。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][get][ə; eɪ] [fer] [tʌns] , [dʒeɪn] ,

If you want to see him get a fair chance , Jane ,
如果 你 想 到 看 他 得到 一个 公平的 机会 , 简 ,

简，如果你想让他得到一个公平的机会，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][hænd][aʊt] [ðiːz] [pɪlz] , [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [wʌn][tuː; tə][em 'iː]

you've got to hand out these pills , one to him and then one to me .
你已经 得到 到 手 出去 这些 药片 , 一 到 他 和 然后 一 到 我

你必须把这些药片分发出去，一片给他，一片给我。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɔːr] [els] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [wei]

You must kill one or the other of us , or else I'll kill him the other way .
你 必须 杀 一 或者 这 其他 的 我们 , 或者 别的 患病的 杀 他 这 其他 方式

你必须杀掉我们俩中的一个，否则我会用另一种方法杀了他。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pɪk] [wʌn] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ]

And you had better pick one out for him , because I know which is which
和 你 有 更好的 挑选 一 出去 为了 他 , 因为 我 知道 哪个 是 哪个

.
:
.

你最好帮他挑一个，因为我知道哪个是哪个。

[ɔːr] [els] [let][hɪm; ɪm] [pɪk] [wʌn] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , " [hiː; hi] [sez] .
Or else let him pick one out for himself , " he says .
或者 别的 让 他 挑选 一 出去 为了 他自己 , " 他 说道 :
“或者让他自己挑选一个,”他说。

[ˈhenri] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
Henry , he wasn't saying nothing .
亨利 , 他 不是 说 没有什么 .
亨利什么也没说。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
I thought he had fainted .
我 想法 他 有 昏厥 .
我以为他晕倒了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhædnt] .
But he hadn't .
但 他 之前没有 .
但他并没有。

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈlɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
I seen him licking his lips .
我 已见 他 舔舐 他的 嘴唇 .
我看到他舔了舔嘴唇。

[aɪ][bet] [ˈhenriːz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ɔːl][draɪ][ɪn'saɪd] .
I bet Henry's mouth was all dry inside .
我 赌注 亨利的 嘴 曾是 全部 干燥 里面 .
我敢打赌亨利当时肯定口干舌燥。

[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,
简

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][bɔːks][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət]
she took the box and she went round in front of Henry and she looked at
她 采取 这 盒子 和 她 去 圆形的 在 正面 的 亨利 和 她 看起来 在
[hɪm; ɪm][hɑːrd] .
him hard .
他 难的 .

她拿着盒子走到亨利面前，狠狠地打量着他。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] : " [fɜːr] [ˈɡɔːdz] [seɪk] , [spʌŋk] [ʌp] [sʌm; səm] ,
She looked at him like she was thinking : " Fur God's sake , spunk up some ,
她 看起来 在 他 喜欢 她 曾是 思维 : " 毛皮 神的 清酒 , 胆量 向上 一些 ,
她看着他，仿佛在想：“看在上帝的份上，拿出点勇气来吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [kɪl] [juː; jʊ] !
and take one if it does kill you !
和 拿 一 如果 它 做 杀 你 !
如果它真的要了你的命，那就吃一颗吧！

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [aʊt] [laʊd] : " [ˈhenri] , [ɪf] [juː; jʊ][daɪ][aɪ] [wɪl] [daɪ] , [tuː] !
" Then she says out loud : " Henry , if you die I will die , too !
" 然后 她 说道 出去 大声 : " 亨利 , 如果 你 死 我 将要 死 , 也 !
然后她大声说道：“亨利，如果你死了，我也会死！ ”

" [ænd; ənd] [ˈhenri] , [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] .
" And Henry , he took one .
" 和 亨利 , 他 采取 一 .
“亨利拿了一块。”

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [aɪ'ti:] [aʊtn] [ðə; ði][bɑ:ks] .

His hand shook , but he took it out'n the box .
他的 手 摇晃 , 但 他 采取 它 外出 这 盒子 .

他的手颤抖着，但他还是把它从盒子里拿出来了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][em 'i:]

If she had of looked like that at me
如果 她 有 的 看起来 喜欢 那 在 我

如果她当时那样看着我

[mɛbi] [aɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [tʊk] [wʌn][maɪ'self] .

mebby I would of took one myself .
梅比 我 会 的 采取 一 我 .

也许我自己也会拿一个。

[fɜ:ɹ][dʒeɪn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:tʃ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

Fur Jane , she was a peach , she was .
毛皮 简 , 她 曾是 一个 桃 , 她 曾是 .

弗.简，她真是个好人，真的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ɔ:r][nɑ:t] .

But I don't know whether I would of or not .
但 我 不 知道 无论 我 会 的 或者 不是 .

但我不知道我是否会这样做。

[wen] [ʃi:; ʃi] [merk] [ðæt] [bræg] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'fesə] .

When she makes that brag about dying , I looked at the perfessor .
什么时候 她 制作 那 吹牛 关于 垂死 , 我 看起来 在 这 教授 .

当她吹嘘自己即将死去时，我看向了教授。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nevər] [feɪzd] [hɪm; ɪm] .

What she said never fazed him .
什么 她 说 绝不 惊慌失措 他 .

她说的话从未让他动摇过。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋks] [ə'^ɪn] : “ [mɛbi] [aɪ] ['betər] [dʒʌmp][ɪn] [naʊ] [ænd; ænd][stɑ:p] [ðɪs] [θɪŋ] .

And I thinks agin : “ Mebby I better jump in now and stop this thing .
和 我 思考 再次 : “ 梅比 我 更好的 跳 在 现在 和 停止 这 事物 .

我又想：“也许我现在最好介入并阻止这件事。”

“ [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [θɪŋks] [ə'^ɪn] : “ [noʊ] , [aɪ'ti:] [ɪz] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [θɪri:] [ænd; ænd] ['prɑ:vɪdəns] .

“ And then I thinks agin : “ No , it is between them three and Providence .
” 和 然后 我 思考 再次 : “ 不 , 它 是 之间 他们 三 和 普罗维登斯 .

“然后我又想：“不，这是他们三个和上帝之间的事。”

” [br'saɪd] , [aɪm] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [ðæt] [pɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪəns] [ɪn][aɪ'ti:]

“ Beside , I'm anxious to see who is going to get that pill with the science in it
” 旁 , 我是 焦虑的 到 看 WHO 是 去 到 得到 那 丸 和 这 科学 在 它

.
:
.

“此外，我很想知道谁会先拿到那颗含有科学成分的药丸。”

[aɪ][gets][tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [dʒʌst][laɪk] ['prɑ:vɪdəns] [hi'self] [wəz; wəz][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ru:m] ['pɪkɪŋ] [aʊt]

I gets to feeling just like Providence hisself was in that there room picking out
我 获得 到 感觉 只是 喜欢 普罗维登斯 他自己 曾是 在 那 那里 房间 挑选 出去

[ðem; ðəm] [pɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

them pills with his own hands .
他们 药片 和 他的 自己的 双手 .

我感觉就像普罗维登斯本人就在那个房间里，亲手挑选那些药片一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋk]əs [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['prɑ:vədənsɪz] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ]
And I was anxious to see what Providence's ideas of right and wrong
和 我 曾是 焦虑的 到 看 什么 普罗维登斯的 想法 的 正确的 和 错误的
[wʌz; wəz] [laɪk] .
was like .
曾是 喜欢 :

我迫切地想看看普罗维登斯对是非对错的看法是怎样的。

[soʊ][fɜ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðei] [wʌz; wəz][ɔ:l] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
So far as I could see they was all three in the wrong ,
所以 毛皮 作为 我 可以 看 他们 曾是 全部 三 在 这 错误的 ,
依在我看来, 他们三个都有错。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['rʌŋɪŋ] [ðem; ðəm] [pɪlz] [ɪn] ['prɑ:vədənsɪz] [pleɪs] [aɪ]
but if I had of been in there running them pills in Providence's place I
但 如果 我 有 的 到过 在 那里 跑步 他们 药片 在 普罗维登斯的 地方 我
[wʊd] [ʌv; əv][let][ðem; ðəm][ɔ:l] [ɔ:f] [kaɪnd][oʊ] - ['i:zi] .
would of let them all off kind o ' easy .
会 的 让 他们 全部 离开 种类 o - 简单的 :

但如果我当时在普罗维登斯那里给他们送药, 我会很轻松地放过他们所有人。

[ˈhenri] , [hi:; hi] [eɪnt] [i:t] [hɪz; ɪz] [pɪl] [jet] .
Henry , he ain't eat his pill yet .
亨利 , 他 不是 吃 他的 丸 然而 :

亨利还没吃药呢。

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] .
He is just looking at it and shaking .
他 是 只是 寻找 在 它 和 摇晃 :

他只是看着它, 浑身颤抖。

[ðə; ði] [pə'fesə] ['ri:tʃɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][dəʊnt][faɪnd] [nʌn] .
The perffessor reaches for his watch , and don't find none .
这 教授 到达 为了 他的 手表 , 和 不 寻找 没有任何 :

教授伸手去摸手表, 却发现手表不见了。

[ðen] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪks] ['henri:z] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd]['əʊpənz][aɪ 'ti: , [ænd; ənd] [leɪz]
Then he reaches over and takes Henry's watch , and opens it , and lays
然后 他 到达 超过 和 需要 亨利的 手表 , 和 打开 它 , 和 躺下
[aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
it on the table .
它 在 这 桌子 :

然后他伸手拿起亨利的手表, 打开, 放在桌子上。

" [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][pæst][wʌn] , " [hi:; hi] [sez] .
" A quarter past one , " he says .
" 一个 四分之一 过去的 一 , " 他 说道 :

“一点一滴,”他说。

" ['mɪstər] . ['mɜ:ri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ju:t] [ju:; jʊ] ['æftər][ɔ:l] ?
" Mr . Murray , are you going to make me shoot you after all ?
" 先生 . 默里 , 是 你 去 到 制作 我 射击 你 后 全部 ?
“默里先生, 你最终还是要逼我开枪打死你吗? ”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['eni] [blʌd] [nɔ:r] ['eni] ['skænd(ə)], , " [hi:; hi] [sez] .
I didn't want any blood nor any scandal , " he says .
我 没有 想 任何 血 也不 任何 丑闻 , " 他 说道 :

“我不想看到任何流血事件, 也不想惹上任何丑闻,”他说。

" [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sez] ,
" It's up to you , " he says ,
" 它是 向上 到 你 , " 他 说道 ,

“这取决于你,”他说。

“ [ˈweðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [pɪl] [ænd; ənd][get][jʊr; jər][ˈiːv(ə)n] [tʃæns] ,
“ **whether you want to take that pill and get your even chance** ,
“ 无论 你 想 到 拿 那 丸 和 得到 你的 甚至 机会 ,
“ 无论你是否想服用那颗药丸，获得公平的机会，

[ɔːr] [ˈweðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ˈɑːt] .
or whether you want to get shot .
或者 无论 你 想 到 得到 射击 .
或者你是否想被枪击。

[ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [wei] [ɪz] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [lʊks] [bæd][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .
The shooting way is sure , but looks bad in the papers .
这 射击 方式 是 当然 , 但 看起来 坏的 在 这 文件 .
射击方式虽然稳妥，但从报纸上看效果不好。

[ðə; ði] [pɪl] [wei] [dəʊnt] [ˈɪmplɪkeɪt] [ˈeni] [wʌn] , " [hiː; hi] [sez] .
The pill way don't implicate any one , " he says .
这 丸 方式 不 牵连 任何 一 , " 他 说道 .
“这种药丸不会牵连任何人，”他说。

“ [wɪtʃ] ?
“ **Which** ?
“ 哪个 ?
“ 哪个？

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [pulz] [ə; eɪ] [ɡʌn] .
“ **And he pulls a gun** .
“ 和 他 拉 一个 枪 .
然后他拔出了枪。

[ˈhenri] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [ɡʌn] .
Henry he looks at the gun .
亨利 他 看起来 在 这 枪 .
亨利看了看枪。

[ðen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [pɪl] .
Then he looks at the pill .
然后 他 看起来 在 这 丸 .
然后他看了看药丸。

[ðen] [hiː; hi] [ˈswɒləʊz] [ðə; ði] [pɪl] .
Then he swallows the pill .
然后 他 燕子 这 丸 .
然后他吞下了药片。

[ðə; ði] [pɜːfesəː] [pʊts] [hɪzn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The professor puts his'n into his mouth .
这 教授 放置 他的 进入 他的 嘴 .
教授把他的“n”放进嘴里。

[bʌt; bət][hiː; hi][dəʊnt] [ˈswɑːləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
But he don't swallow it .
但 他 不 吞 它 .
但他并没有吞下去。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ˈhenri] .
He looks at the watch , and he looks at Henry .
他 看起来 在 这 手表 , 和 他 看起来 在 亨利 .
他看了看手表，又看了看亨利。

“ [ˌsɪksˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [pæst][wʌn] , " [hiː; hi] [sez] .
“ **Sixteen minutes past one , " he says** .
“ 十六 分钟 过去的 一 , " 他 说道 .
“一点十六分，”他说。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [wɪl] [biː; bi] [ded] [æt; ət][ɪgˈzæktli] [ˈfɔːrtiːn] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [tuː] .
“ **Mr. Murray will be dead at exactly fourteen minutes to two** .
“ 先生 . 默里 将要 是 死的 在 确切地 十四 分钟 到 二 .
“默里先生将于两点四十四分去世。”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ˈhɑːrmləs] [wʌn] .
I got the harmless one .
我 得到 这 无害 一 .
我拿到的是无害的那种。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkemɪklz] .
I can tell by the taste of the chemicals .
我 能 告诉 经过 这 品尝 的 这 化学品 .
我能从化学品的味道里分辨出来。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [aʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʃuːd] [hɪzn] [ʌp] ,
“ **And he put the pieces out into his hand to show that he chewed his'n up** ,
“ 和 他 放 这 件 出去 进入 他的 手 到 展示 那 他 咀嚼 他的 向上 ,
“然后他把碎块拿出来放在手里，表示他已经把它们嚼碎了。”

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [wert] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][daɪˈdʒestɪv]
not being willing to wait fifteen minutes for a verdict from his digestive
不是 存在 愿意的 到 等待 十五 分钟 为了 一个 判决 从 他的 消化
[ˈɔːrnəmənts] .
ornaments .
装饰品 .
他不愿意等待十五分钟，让他的消化器官做出裁决。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] - [ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃuːd] - [ɪm] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] - [ɪm]
Then he put 'em back into his mouth and chewed 'em and swallowed 'em
然后 他 放 - 呃 后退 进入 他的 嘴 和 咀嚼 - 呃 和 吞咽 - 呃
[daʊn] [laɪk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
down like it was coughdrops .
向下 喜欢 它 曾是 止咳糖 .
然后他把它们放回嘴里，咀嚼后像吞止咳糖一样吞了下去。

[ˈhenri] [hæz; həz][gɑːt] [swet] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Henry has got sweat breaking out all over his face ,
亨利 有 得到 汗 打破 出去 全部 超过 他的 脸 ,
亨利脸上汗流浹背。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːr][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːlz] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
and he tries to make fur the door , but he falls down on to a sofa .
和 他 尝试 到 制作 毛皮 这 门 , 但 他 瀑布 向下 在 到 一个 沙发 .
他试图用毛皮装饰门，结果却摔倒在沙发上。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈmɜːrdər] , “ [hiː; hi] [sez] , - .
“ **This is murder , “ he says , weaklike** .
“ 这 是 谋杀 , “ 他 说道 , - .
“这是谋杀,”他虚弱地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [əˈʌɪn] ,
And he tries to get up agin ,
和 他 尝试 到 得到 向上 再次 ,
他试图再次站起来，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
but this time he falls to the floor in a dead faint .
但 这 时间 他 瀑布 到 这 地面 在 一个 死的 头晕的 .
但这一次，他直接倒在了地上，昏了过去。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [də:n] [ˈɔ:rt] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] , ” [aɪ] [θɪŋks] [tu:; tə][maɪ'self] .

“ **It's a dern short fifteen minutes** , ” **I thinks to myself** .
“ 它是 一个 德恩 短的 十五 分钟 , ” 我 思考 到 我 .

“这该死的十五分钟太短了,”我心想。

“ [ðæt] [pəˈfɛsɜː] [mʌst; məst][ʌv; əv][pʊt] [mɔ:ɹ] [ˈsaɪəns] [ˈɪntu:] [ˈhɛnri:z] [pɪl] [ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] **That perffessor must of put more science into Henry's pill than he thought**

“ 那 教授 必须 的 放 更多的 科学 进入 亨利的 丸 比 他 想法

[hi:; hi][dɪd][fɜ:ɹ][,aɪ ˈti:][tu:; tə][ʌv; əv] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ðɪs] [kwɪk] .

he did fur it to of knocked him out this quick .
他 做过 毛皮 它 到 的 敲门 他 出去 这 快的 .

“那位教授一定在亨利的药丸里加入了比他自己认为的更多的科学成分，才能让他这么快就昏过去。”

[,aɪ ˈti:] [eɪnt] - [θri:] [ˈmɪnɪts] .

It ain't skeercly three minutes .
它 不是 - 三 分钟 .

可不是短短的三分钟。

“ [wen] [ˈhenri] [fɔ:lz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstægər] [ænd; ɐnd][traɪz] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ta:p][ʌv; əv] **When Henry falls the woman staggers and tries to throw herself on top of**

“ 什么时候 亨利 瀑布 这 女士 踉跄 和 尝试 到 扔 她自己 在 顶部 的

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“亨利摔倒时，那女人踉跄了一下，试图扑到他身上。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rnəɹz][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [maʊθ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈdrɔ:d] [daʊn] , [ænd; ɐnd][hɜ:r; hɜr] [aɪz] [wʌz; wəz]

The corners of her mouth was all drawed down , and her eyes was
这 角落 的 她 嘴 曾是 全部 绘制 向下 , 和 她 眼睛 曾是

[tɜ:rnd] [ʌp] .

turned up .

转向 向上 .

她的嘴角向下撇着，眼睛向上翻着。

[bʌt; bət][ˈfi:; ʃi][dəʊnt] [ˈjel] [nʌn] .

But she don't yell none .
但 她 不 叫喊 没有任何 .

但她一声不吭。

[ˈfi:; ʃi] [kɑ:nt] .

She can't .

她 不能 .

她做不到。

[ˈfi:; ʃi] [traɪz] , [bʌt; bət][ˈfi:; ʃi][dʒʌst] [ˈgɜ:ɡəlz] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [θroʊt] .

She tries , but she just gurgles in her throat .

她 尝试 , 但 她 只是 咕噜声 在 她 喉 .

她试着发声，但喉咙里只发出咕噜声。

[ðə; ði] [pəˈfɛsɜː] [wəʊnt] [let][hɜ:r; hɜr][fɔ:l] [əkrɔst] [ˈhenri] .

The perffessor won't let her fall acrost Henry .
这 教授 惯于 让 她 落下 横跨 亨利 .

教授不会让她摔倒在亨利身上。

[hi:; hi] [ketʃ] [hɜ:r; hɜr] .

He ketches her .

他 双桅帆船 她 .

他抓住了她。

“ [sɪt] [ʌp] , [dʒeɪn] , ” [hi:; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [esˈtel] [lʊk] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“ **Sit up , Jane ,** ” **he says , with that Estelle look on to his face** ,

“ 坐 向上 , 简 , ” 他 说道 ; 和 那 艾丝黛尔 看 在 到 他的 脸 ,

“坐起来，简,”他说道，脸上带着埃斯特尔式的神情。

“ [ænd; ənd][let][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ][tɔ:k] .

“ and let us have a talk .
“ 和 让 我们 有 一个 讲话 : .

“让我们谈谈吧。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][him; ɪm][wið; wiθ][noʊ] [mɔːr] [sens] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
“ She looks at him with no more sense in her face than a piece of
“ 她 看起来 在 他 和 不 更多的 感觉 在 她 脸 比 一个 片 的

[ˈpʌti] [hæz; həz][gɑ:t] .
putty has got .
油灰 有 得到 : .

她看着他，脸上毫无表情，就像一块橡皮泥一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑ:nt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][him; ɪm] .
But she can't look away from him .
但 她 不能 看 离开 从 他 : .

但她无法将目光从他身上移开。

[ænd; ənd][aɪm][kaɪnd][oʊ] - [ˈperəlaɪzd] , [tuː] .
And I'm kind o ' paralyzed , too .
和 我是 种类 o - 瘫痪 , 也 : .

我也有点动弹不得。

[ɪf] [ðæt] [ˈfelər] [ˈleɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒest] [kɪkt] [ˈwʌnsɪt] , [ɔːr] [grʌntɪd] , [ɔːr] [dʌn]
If that feller laying on the floor had only jest kicked oncet , or grunted , or done
如果 那 伙计 躺下 在 这 地面 有 仅有的 笑话 踢 曾经 , 或者 哼哼 , 或者 完毕
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

如果躺在地上的那个人只是踢了一下脚，或者哼了一声，或者做了什么别的什么，

[aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv] [ˈluːsnd] [ʌp][ænd; ənd] [jeld] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ʌv; əv] .
I could of loosened up and yelled , and I would of .
我 可以 的 松动 向上 和 大喊 , 和 我 会 的 : .

我本可以放松下来大声喊叫，而且我也会这么做。

[aɪ][dʒʌst] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [jel] .
I just needed to fetch a yell .
我 只是 需要 到 拿来 一个 叫喊 : .

我只是想去叫一声。

[bʌt; bət] [ˈhenri] [eɪnt] [mə'ren] [drɔːpt] [daʊn] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ˈhiːd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]
But Henry ain't more'n dropped down there till I'm feeling just like he'd always been
但 亨利 不是 更多 掉落 向下 那里 直到 我是 感觉 只是 喜欢 他会 总是 到过
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

但亨利只是轻轻地坐下，让我感觉他就像一直都在那里一样。

[ænd; ənd][aɪ'd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðæt] [ruːm] ,
and I'd always been staring into that room ,
和 ID 总是 到过 凝视 进入 那 房间 ,

我一直盯着那个房间看，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜːrd] [ˈeniwʌn] [spoʊk] [wʌz; wəz] [sed] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz]
and the last word anyone spoke was said hundreds and hundreds of years
和 这 最后的 单词 任何人 辐 曾是 说 数百 和 数百 的 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 : .

而人们最后说的话，是几百年前说的。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɜːrdəər] , ” [sez] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːfəsɜː] [ɪn] [ðæt]
“ **You're a murderer** , ” **says Jane in a whisper** , **looking at the perfessor in that**
“ 你是 一个 凶手 , ” 说道 简 在 一个 耳语 , 寻找 在 这 教授 在 那
[ster] - [aɪd] [wei] .
stare - eyed way .
盯 - 眼睛 方式 .

“你是个杀人犯,”简低声说道, 目光死死地盯着教授。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɜːrdəər] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,
“ **You're a murderer** , ” **she says** ,
“ 你是 一个 凶手 , ” 她 说道 ,
“你是个杀人犯,”她说。
[ˈseɪɪŋ] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [fiːl] [ʃɒr] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][wʌn] .
saying it like she was trying to make herself feel sure he really was one .
说 它 喜欢 她 曾是 尝试 到 制作 她自己 感觉 当然 他 真的 曾是 一 .

她这么说,好像是在努力让自己确信他真的是那样的人。

“ ['mɜːrdəər] ! ” [sez] [ðə; ði] [pɜːfəsɜː] .
“ **Murder !** ” **says the perfessor** .
“ 谋杀 ! ” 说道 这 教授 .
“谋杀!”教授说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [eni] [tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pʌp] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
“ **Did you think I was going to run any chances for a pup like him ?**
“ 做过 你 思考 我 曾是 去 到 跑步 任何 机会 为了 一个 小狗 喜欢 他 ?
“你觉得我会有机会救得了像他这样的小狗吗? ”

[ˈhiːz] [skerd] , [ðæts] [ɔːl] .
He's scared , that's all .
他是 害怕的 , 那就是 全部 .
他只是害怕而已。

[ˈhiːz] [dʒʌst] ['feɪntɪd] [θruː] [fraɪt] .
He's just fainted through fright .
他是 只是 昏厥 通过 惊吓 .
他吓晕过去了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
He's a coward .
他是 一个 懦夫 .
他是个懦夫。

[ðoʊz] [pɪlz] [wɜːr; wər][bəʊθ][dʒʌst] [bred] [ænd; ænd] ['ʊgər] .
Those pills were both just bread and sugar .
那些 药片 是 两个都 只是 面包 和 糖 .
那些药片其实就是面包和糖做的。

[ˈhiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
He'll be all right in a minute or two .
地狱 是 全部 正确的 在 一个 分钟 或者 二 .
他过一两分钟就没事了。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] ['hæznt][gɑːt] [nɜːrv] [ɪ'nʌf] [nɔːr] [breɪnz] [ɪ'nʌf]
I've just been showing you that the fellow hasn't got nerve enough nor brains enough
我已经 只是 到过 显示 你 那 这 同伴 还没有 得到 神经 足够的 也不 大脑 足够的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] ,
for a fine woman like you ,
为了 一个 美好的 女士 喜欢 你 ,
我刚才已经向你证明, 那家伙既没胆量也没脑子配得上像你这样优秀的女人。

[dʒeɪn] , “ [hiː; hi] [sez] .
Jane , “ he says .
简 , “ 他 说道 :

“简,”他说。

[ðen] [dʒeɪn] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə][es ʊə 'biː][ænd; ənd] [læf] , [bəʊθ][tuː; tə][ˈwʌnsɪt] , [kaɪnd][ʊə] - [ˈwaɪldˌlaɪk] ,
Then Jane begins to sob and laugh , both to oncet , kind o ' wildlife ,
然后 简 开始 到 哭泣 和 笑 , 两个都 到 曾经 , 种类 o - 野性 ,
然后简开始又哭又笑, 两种情绪交织在一起, 有点像疯了一样。

[hɜːr; həər] [ˈvɔɪs] [klʌkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hen] [dʌz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sez] :
her voice clucking like a hen does , and she says :
她 嗓音 咯咯叫 喜欢 一个 母鸡 做 , 和 她 说道 :
她用像母鸡一样咯咯的声音说道:

“ [ɪts] [wɜːrs] [ðen] , [ɪts] [wɜːrs] !
“ It's worse then , it's worse !
“ 它是 更糟 然后 , 它是 更糟 !

“那更糟了, 更糟了! ”

[ɪts] [wɜːrs] [fɔːr; fər][em 'iː][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] !
It's worse for me than if it were a murder !
它是 更糟 为了 我 比 如果 它 是 一个 谋杀 !
对我来说, 这比谋杀案还要糟糕!

[sʌm; səm] [fɑːrs] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˈtrædʒɪk][ðæn; ðən] ['eni] [ˈtrædʒədi][ˈevər][wʌz; wəz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sez] .
Some farces can be more tragic than any tragedy ever was , “ she says .
一些 闹剧 能 是 更多的 悲惨 比 任何 悲剧 曾经 曾是 , “ 她 说道 :
“有些闹剧比任何悲剧都更悲惨,”她说。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʌz; wəz][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Or they was words to that effect .
或者 他们 曾是 字 到 那 影响 :
或者说, 他们说的就是类似的话。

[ænd; ənd] [ɪf] ['henri] [hæd; həd][ʌv; əv] [bɪn] ['riːəli] [ded] [ʃiː; ʃɪ] ['kʊdn̩t] [ʌv; əv] [tʊk] [aɪ 'tiː][noʊ][ˈhɑːrdər]
And if Henry had of been really dead she couldn't of took it no harder
和 如果 亨利 有 的 到过 真的 死的 她 不能 的 采取 它 不 更难
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
than she begun to take it now when she saw he was alive ,
比 她 开始 到 拿 它 现在 什么时候 她 锯 他 曾是 活 ,
如果亨利真的死了, 她也不可能比现在看到他还活着时更难过。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['wɔznt] [noʊ] [ɡʊd] .
but just wasn't no good .
但 只是 不是 不 好的 :

但就是不好用。

[bʌt; bət][aɪ] [siːn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][fɜːr][hɜːr'self] [naʊ] [mə'reɪn] [fɜːr] ['henri] .
But I seen she was taking on fur herself now more'n fur Henry .
但 我 已见 她 曾是 采取 在 毛皮 她自己 现在 更多 毛皮 亨利 :
但我发现她现在自己穿皮草比亨利穿皮草还多。

[ˈwɪmɪn] [ɪz] [meɪd] [ʌnˈlaɪk] [moʊst] [ˈʌðər] ['æniːmlz] [ɪn] ['meni] [weɪz] .
Women is made unlike most other animals in many ways .
女性 是 制成 与此不同 最多 其他 动物 在 许多 方式 :
女性在很多方面都与其他大多数动物不同。

[wen] [ðeɪ] [ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [mæn] [kɪld] [ə; eɪ]
When they is foolish about a man they can stand to have that man killed a
什么时候 他们 是 愚蠢 关于 一个 男人 他们 能 站立 到 有 那 男人 被杀 一个
[gʊd] - [jɪ eɪ 'el] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈʃʊd] [ʌp] [rɪˈdɪkjələs] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
good 'eal better than to have him showed up ridiculous right in front of
好的 - eal 更好的 比 到 有 他 显示 向上 荒谬的 正确的 在 正面 的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

当他们愚蠢地爱上一个人时，他们宁愿那个人被杀掉，也不愿看到他滑稽地出现在他们面前。

[ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [ðæts] [kɪld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [ðə; ði]
They will still be crazy about the man that's killed , but they don't never forgive the
他们 将要 仍然 是 疯狂的 关于 这 男人 那就是 被杀 , 但 他们 不 绝不 原谅 这
[ˈlɑːbstər] .
lobster .
龙虾 .

他们仍然会为被杀的人疯狂，但他们永远不会原谅那只龙虾。

[aɪ] [siːn] [ðæt] [wɜːrk] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] .
I seen that work out before this .
我 已见 那 工作 出去 前 这 .

我以前见过这种做法。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][moʊst] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
You can be most any thing else and get away with it ,
你 能 是 最多 任何 事物 别的 和 得到 离开 和 它 ,
你可以成为任何你想成为的人，而且不会受到任何惩罚。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɑːbstər] [ɪts] [ɔːl] [ɔːf] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑːbstər] .
but if you're a lobster it's all off even if you can't help being a lobster .
但 如果 你是 一个 龙虾 它是 全部 离开 甚至 如果 你 不能 帮助 存在 一个 龙虾 .

但如果你是一只龙虾，那就一切都结束了，即使你无法改变自己是一只龙虾的事实。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pɜːfəsɜː] [kɪks] [ˈhenri] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ænd; ənd]
And when the perfessor kicks Henry in the ribs and he comes to and
和 什么时候 这 教授 踢 亨利 在 这 肋骨 和 他 来 到 和
[sniːks] [aʊt] ,
sneaks out ,
潜行者 出去 ,

当教授踢了亨利的肋骨，亨利醒来后偷偷溜走了时，

[dʒeɪn][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Jane she never even looks at him .
简 她 绝不 甚至 看起来 在 他 .

简，她甚至都没正眼瞧过他。

“ [dʒeɪn] , ” [sez] [ðə; ði] [pɜːfəsɜː] , [wen] [ʃiː; ʃi][ˈkwaiəts] [daʊn] [sʌm; səm] , “ [juː; jʊ][gaːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə]
“ **Jane , ” says the perfessor , when she quiets down some , “ you got a lot to**
“ 简 , ” 说道 这 教授 , 什么时候 她 安静 向下 一些 , “ 你 得到 一个 很多 到
[fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
forgive me .
原谅 我 .

“简,”教授在她安静下来后说道，“你有很多需要原谅我的地方。”

[bʌt; bət][duː;][juː; jʊ] [spoʊz] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ɪˈnʌf] [sens] [soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][goʊ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
But do you s'pose I learned enough sense so we can make a go of it
但 做 你 假设 我 学习 足够的 感觉 所以 我们 能 制作 一个 去 的 它
[ɪf] [wiː; wi][staːrt][ˈoʊvər] [əˈɡen] ?
if we start over again ?
如果 我们 开始 超过 再次 ?

但你认为我学到了足够的常识，让我们如果重新开始就能成功吗？

” [bʌt; bət][dʒeɪn] [ˈnevər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” **But Jane never said nothing** .
” 但 简 绝不 说 没有什么 .

但简始终一句话也没说。

” [dʒeɪn] , ” [hiː; hi] [sez] , ” [esˈtel] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]
” **Jane** , ” **he says** , ” **Estelle is going back to New England to stay there for**
” 简 , ” 他 说道 , ” 艾丝黛尔 是 去 后退 到 新的 英格兰 到 停留 那里 为了
[ɡʊd] .
good .
好的 .

“简,”他说,“埃斯特尔要回新英格兰,永远留在那里了。”

” [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ðen] .
” **She begins to take a little interest then** .
” 她 开始 到 拿 一个 小的 兴趣 然后 .

“她开始有点兴趣了。”

” [dɪd] [esˈtel] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [sez] .
” **Did Estelle tell you so ? she says** .
” 做过 艾丝黛尔 告诉 你 所以 ? ” 她 说道 .

“是埃斯特尔告诉你的吗?”她问道。

” [noʊ] , ” [sez] [ðə; ðɪ] [pəˈfɛsɜː] , ” [esˈtel] [dəʊnt] [noʊ] [aɪˈtiː] [jet] .
” **No** , ” **says the professor** , ” **Estelle don't know it yet** .
” 不 , ” 说道 这 教授 , ” 艾丝黛尔 不 知道 它 然而 .

“不,”教授说,“埃斯特尔还不知道。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
But she is .
但 她 是 .

但她确实是。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɔːrnɪŋ] - .
I'm going to tell her in the mornin ' .
我是 去 到 告诉 她 在 这 早晨 - .

我打算明天早上告诉她。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [heɪts] [hɪm; ɪm] .
” **But she still hates him** .
” 但 她 仍然 讨厌 他 .

但她仍然恨他。

[ʃiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] .
She's making herself .
她是 制作 她自己 .

她正在自我塑造。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [ʌv; əv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈwʊmən] [ɪf] [ʃiːd] [ʌv; əv] [bɪn] [kəʊkst] [ðæt] [ˈiːzi] .
She wouldn't of been a female woman if she'd of been coaxed that easy .
她 不会 的 到过 一个 女性 女士 如果 棚 的 到过 哄骗 那 简单的 .

如果这么容易就被哄骗,她就不会成为女人了。

[ˈprɪti] [suːn] [ʃiː; ʃɪ] [sez] , ” [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] [ænd; ænd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
Pretty soon she says , ” **I'm going upstairs and go to bed** .
漂亮的 很快 她 说道 , ” 我是 去 楼上 和 去 到 床 .

很快她就说:“我要上楼睡觉了。”

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第10/14页

[aɪm][ˈtaɪərd] .
I'm tired .
我是 疲劳的 .

我累了。

" [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [went] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [pɜːfəsɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] .
" And she went out looking like the perffessor was a perfect stranger .
" 和 她 去 出去 寻找 喜欢 这 教授 曾是 一个 完美的 陌生人 .
“她走出去的时候，看起来就像那位教授是个完全陌生的人。”

[ˈæftər][ʃiː ʃi] [left] [ðə; ði] [pɜːfəsɜː] [set][ðər; ðər] [kwɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][hiː hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd]
After she left the perffessor set there quite a while and he was looking tired
后 她 左边 这 教授 放 那里 相当 一个 尽管 和 他 曾是 寻找 疲劳的
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她离开后，教授在那里待了很久，看起来很疲惫。

[tuː] ; [ænd; ənd][ðər; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [em 'iː] .
too ; and there wasn't no mistake about me .
也 ; 和 那里 不是 不 错误 关于 我 .
没错；而且关于我的事也没有错。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɔːl] [θruː] [maɪ][legz] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I was asleep all through my legs , and I kept a wondering to myself ,
我 曾是 睡着了 全部 通过 我的 腿 , 和 我 保留 一个 好奇 到 我 ,
我双腿都麻木了，心里不停地想着：

[sə'pəʊz] [ðem; ðəm] [pɪlz] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] ['lʊədɪd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wɪtʃ] [wʌn]
suppose them pills had one of them been loaded sure enough , which one
认为 他们 药片 有 一 的 他们 到过 已加载 当然 足够的 , 哪个 一
[wʊd] [ʌv; əv][gɔːt][aɪ 'tiː] ?
would of got it ?
会 的 得到 它 ?
假设这些药丸中有一颗确实被装了药，那么哪颗药丸会中药呢？

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pɜːfəsɜː] [liːvz] [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] ['betər] [laɪt] [ə; eɪ][ræg] .
And when the perffessor leaves I says to myself , I reckon I better light a rag .
和 什么时候 这 教授 树叶 我 说道 到 我 , 我 估计 我 更好的 光 一个 抹布 .
当教授离开时，我对自己说，我想我最好点燃一块抹布。

[soʊ][aɪ] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['əʊpənz][aɪ 'tiː] ['iːzi] ;
So I goes to the front window and opens it easy ;
所以 我 去 到 这 正面 窗户 和 打开 它 简单的 ;
于是我走到前面的窗户前，轻松地打开了窗户；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋks] [ə'baʊt] ['henriːz] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['evri] [wʌn] [els] ['hævɪŋ] [fər'gɔːt][aɪ 'tiː] ,
but I thinks about Henry's watch on the table , every one else having forgot it ,
但 我 思考 关于 亨利的 手表 在 这 桌子 , 每一个 一 别的 拥有 忘了 它 ,
但我总是想起亨利放在桌上的那块手表，其他人都忘了它。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] [aɪ] ['betər] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I thinks I better hunt him up and give it to him .
和 我 思考 我 更好的 打猎 他 向上 和 给 它 到 他 .
我觉得我最好找到他，把东西给他。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [θɪŋks] [waɪ] [ʊd; ʒəd] [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [peɪn] ,
And then I think why should I give him pain ,
和 然后 我 思考 为什么 应该 我 给 他 疼痛 ;
然后我想,我为什么要让他痛苦呢?

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɑːtʃ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [taɪm] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd]
for that watch will always remind him of an unpleasant time he once had
为了 那 手表 将要 总是 提醒 他 的 一个 令人不快的 时间 他 一次 有
.
:
.

因为那块手表总会让他想起一段不愉快的往事。
[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɑːtʃ] [aɪ]
And if it hadn't been for me sitting in that window looking at that watch I
和 如果 它 之前没有 到过 为了 我 坐着 在 那 窗户 寻找 在 那 手表 我
[ˈwʊdnt] [ə; eɪ] - [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] ,
wouldn't a - been writing this ,
不会 一个 - 到过 写作 这 ;
如果不是我坐在窗边看着那块表,我就不会写下这些文字了。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈwʊdnt] [ʌv; əv] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] [naʊ] .
for I wouldn't of been in jail now .
为了 我 不会 的 到过 在 监狱 现在 .
因为那样我现在就不会在监狱里了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [maɪ] [ɪnˈtenʃən] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,
I tried to explain my intentions was all right ,
我 尝试 到 解释 我的 意图 曾是 全部 正确的 ;
我试图解释我的意图,这没问题。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pəˈliːs] [sez] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt]
but the police says it ain't natural to be seen coming out of a front
但 这 警察 说道 它 不是 自然的 到 是 已见 未来 出去 的 一个 正面
[ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] [ˈswetər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdɪŋki] [ˈdɪnər] [suːt]
window at two in the morning in a striped sweater and a dinky dinner suit
窗户 在 二 在 这 早晨 在 一个 有条纹的 毛衣 和 一个 小巧玲珑 晚餐 套装
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡəʊld] [wɑːtʃ] [ɪn][jɜː; jər] [hænd] ;
with a gold watch in your hand ;
和 一个 金子 手表 在 你的 手 ;
但警方表示,凌晨两点穿着条纹毛衣和一套小礼服,手里拿着一块金表,从前窗走出来,这很不正常;

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [pɪˈkjuːliər] .
if you are hunting the owner you are doing it peculiar .
如果 你 是 打猎 这 所有者 你 是 正在做 它 奇特 .
如果你在追查房主,你的做法很奇怪。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪˈpɔːtəz] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [haʊ] [aɪ] [gɔːt]
One of them reporters he says to me to write the truth about how I got
一 的 他们 记者 他 说道 到 我 到 写 这 真相 关于 如何 我 得到
[ˈɪntuː][dʒeɪl] ;
into jail ;
进入 监狱 ;
其中一位记者对我说,要我写出我入狱的真相;

[ˈnoʊbəːdi] [els] [ˈnevər] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [stʌk] [tuː; tə][fækts] .
nobody else never done it and stuck to facts .
无人 别的 绝不 完毕 它 和 卡住 到 事实 .
其他人都没做过这件事,我坚持陈述事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [soʊ] [help] [,em 'i:] ; [,ai 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɑ:tʃ] ,
But this is the truth so help me ; it was all on account of that watch ,
但 这 是 这 真相 所以 帮助 我 ; 它 曾是 全部 在 帐户 的 那 手表 ;
但这就是事实,我发誓;这一切都是因为那块手表。

[wɪtʃ] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə][wʌz; wəz] ['pɜ:rʃɪktli] ['ɑ:nərəb(ə)l] ,
which my intentions with regard to was perfectly honorable ,
哪个 我的 意图 和 看待 到 曾是 完美 光荣的 ,
我当时的意图完全是出于好意,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [gəʊz] [brɪ'fɔ:r] [li:dz] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [wɑ:tʃ] .
and all that goes before leads up to that watch .
和 全部 那 去 前 线索 向上 到 那 手表 .
而之前发生的一切都是为了那块手表。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['lɑ:rsəni] [ə'baʊt][,ai 'ti:] ; [,ai 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'hʌðər] [mis'teɪk] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
There wasn't no larceny about it ; it was just another mistake on the part of
那里 不是 不 盗窃罪 关于 它 ; 它 曾是 只是 其他 错误 在 这 部分 的
[ðə; ði] [pə'li:s] .
the police .
这 警察 .
这其中并没有盗窃行为;这只是警方的又一次失误。

[ɪf] [aɪ'd][ʌv; əv] [bɪn] ['sti:lɪŋ] ['wʊdnt] [aɪ][stəʊl][ðə; ði] ['sɪlvərwer] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ?
If I'd of been stealing wouldn't I stole the silverware a week before that ?
如果 ID 的 到过 偷窃 不会 我 偷窃 这 银器 一个 星期 前 那 ?
如果我真的偷东西,难道不应该在一周前就偷走那些银器吗?

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ]['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mɔ:r] [dʌm] ['pi:p(ə)l][aɪ] [si:] [ðæt] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [æn; ən]
The more I travel around the more dumb people I see that can't understand how an
这 更多的 我 旅行 大约 这 更多的 哑的 人们 我 看 那 不能 理解 如何 一个
['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ʌpraɪt] ['sɪtɪzn] [kæn; kən][get]['ɪntu:][,sɜ:rkəm'stæn(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ænd; ənd] [sti:l] [bi:; bi]
honest and upright citizen can get into circumstantial evidence and still be
诚实的 和 直立 公民 能 得到 进入 间接的 证据 和 仍然 是
[ə; eɪ] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ʌpraɪt] ['sɪtɪzn] .
a honest and upright citizen .
一个 诚实的 和 直立 公民 .
我走得越多,看到的愚蠢的人就越多,他们无法理解一个诚实正直的公民如何能通过间接证据来证明自己是诚实正直的公民。

[eks] . — [ðə; ði] ['penɪtənt]
X . — The Penitent
X . — 这 忏悔者
X.——忏悔者

[waɪ]
Y
是
是
[oʊ] , [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mærid] , " [sed] [ðə; ði] ['penɪtənt] , " ['kæna:t] [noʊ] — [kæn; kən] ['nevər] ['ri:əlaɪz]
ou , who are not married , " said the penitent , " cannot know — can never realize
你的 , WHO 是 不是 已婚 ; " 说 这 忏悔者 ; " 不能 知道 — 能 绝不 意识到
— —
— —
“你们这些未婚的人,”忏悔者说,“无法知晓——永远无法领悟——”

” [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈwɑ:ndəɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] , [ðə; ði]
” **He hesitated , his glance wandering over the evidences of luxury , the**
” 他 犹豫了一下 , 他的 瞥一眼 漫游 超过 这 证据 的 奢华 , 这
[hɪnts] [ʌv; əv][ˌɔ:riˈent(ə)] [ˈɑ:rtɪstri] ,
hints of Oriental artistry ,
提示 的 东方 艺术性 ,

他犹豫了一下，目光在奢华的痕迹和东方艺术的痕迹上游移不定。

[ðə; ði] [esˈθetɪk] [ɪˈfektɪvnəs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈju:stəs] [ˈbju:li,u:z] [ˈstu:diəʊ] .
the esthetic effectiveness of Dr . Eustace Beaulieu's studio .
这 美学 效力 的 博士 . 尤斯塔斯 博利厄的 工作室 .

尤斯塔斯·博利厄博士工作室的美学效果。

” [proʊˈsi:d] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˌboʊlˈjʊ] , [ˈswɑ:vli] .
” **Proceed , ” said Dr . Beaulieu , suavely .**
” 继续 , ” 说 博士 . 博利厄 , 温文尔雅 .

“继续,”博利厄医生温和地说。

” [wʌt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] .
” **What I may know is not the important thing .**
” 什么 我 可能 知道 是 不是 这 重要的 事物 .

“我所知道的并不重要。”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [əˈdres] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][em ˈi:] ,
You do not address yourself to me ,
你 做 不是 地址 你自己 到 我 ,

你没有直接跟我说话，

[bʌt; bət] [θru:] [em ˈi:][tu:; tə] [ðæt] [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rməni] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:zmɒs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈspɪrɪt] —
but through me to that principle of Harmony in the Cosmos which is Spirit —
但 通过 我 到 那 原则 的 和谐 在 这 宇宙 哪个 是 精神 —
[ˈlʌtɪmət] [ˈspɪrɪt] — [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l] [gɑ:d] .
Ultimate Spirit — which we call God .
最终的 精神 — 哪个 我们 称呼 上帝 .

但通过我，我与宇宙和谐的原则——精神——终极精神——相连，我们称之为上帝。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][ɪz] [əˈsɪst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [ˈɪntu:] [əˈkɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [əˈgen] ,
All that I can do is assist you to get into Accord with the Infinite again ,
全部 那 我 能 做 是 协助 你 到 得到 进入 符合 和 这 无限 再次 ,

我所能做的就是帮助你重新与无限和谐相处。

[help] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈvaɪbreɪt] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:zmɪk] [ɔ:l] . ”
help you to vibrate in unison with the Cosmic All . ”
帮助 你 到 颤动 在 齐声 和 这 宇宙 全部 . ”

帮助你与宇宙万物和谐共振。

” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] ,
” **You are right ; I do not look to you , ” said the penitent ,**
” 你 是 正确的 ; 我 做 不是 看 到 你 , ” 说 这 忏悔者 ,

“你说得对，我不会听你的,”忏悔者说道。

” [fɔ:r; fər] [i:z] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r] [ˈspɪrɪt] .
” **for ease of mind or spirit .**
” 为了 舒适 的 头脑 或者 精神 .

“为了安抚心灵或精神。

” [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [hæf] - [smaɪl] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” **And a fleeting half - smile showed in his eyes ,**
” 和 一个 转瞬即逝 一半 - 微笑 显示 在 他的 眼睛 ,

“他的眼中闪过一丝转瞬即逝的微笑，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌl'tɪəriə] [θɔ:t] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɡʌstəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi]
as if some ulterior thought gave a certain gusto to the manner in which he
作为 如果 一些 后方 想法 给予 一个 肯定 古斯托 到 这 方式 在 哪个 他
[stres] [ðə; ði][ˈprəʊnaʊn][ju:; jʊ] .
stressed the pronoun you .
压力 这 代词 你 .

仿佛他刻意强调“你”这个代词，其中蕴含着某种深意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈska:d] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈspreʃənləs] ,
But the rest of his scarred and twisted face was expressionless ,
但 这 休息 的 他的 疤痕 和 扭曲 脸 曾是 面无表情 ,
[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [θɪk] [mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [greɪ] - [stri:kt] [bɪrd] [ðæt] [gru:] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə]
beneath the thick mask of a heavy gray - streaked beard that grew almost to
下面 这 厚的 面具 的 一个 重的 灰色的 - 条纹 胡须 那 生长 几乎 到
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

浓密的灰白胡须几乎垂到他的眼睛，遮住了他全身的毛发。

* [ˈθɔʔz] [naʊt] : “ [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] ” [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [tu:] [ˈpoʊəmz] ,
* Author's Note : “ The Penitent ” was suggested by two poems ,
* 作者的 笔记 : “ 这 忏悔者 ” 曾是 建议 经过 二 诗歌 ,
* 作者注: “忏悔者”一诗的创作灵感来源于两首诗，

“ [ə; eɪ] [fərˈɡɪvnəs] , ” [baɪ] [ˈbraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ˈpɔ:rtɹət] , ” [baɪ] [ˈəuɪn] ”
“ A Forgiveness , ” by Browning , and “ The Portrait , ” by Owen ”
“ 一个 饶恕 , ” 经过 勃朗宁 , 和 “ 这 肖像 , ” 经过 欧文
勃朗宁的《宽恕》和欧文的《肖像》

[ˈmerɪdɪθ] .
Meredith .
梅雷迪思 .
梅雷迪思。

[ˈdraɪv, ˈda:ktɜː] . [ˈju:stəs] [ˌboʊlˈjʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈli:dər] — [neɪ] , [ðə; ði] [ˈfaʊndər] — [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
Dr . Eustace Beaulieu was the leader — nay , the founder — of one of
博士 . 尤斯塔斯 博利厄 曾是 这 领导者 — 不 , 这 创始人 — 的 — 的
[ðə; ði] [ˈmeni] ,
the many ,
这 许多 ,
尤斯塔斯·博利厄博士是众多组织之一的领导者——不，是创始人——

[ˈmeni] [kʌlts] [ðæt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈels,wer] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈdʊrɪŋ]
many cults that have sprung up in New York City and elsewhere in America during
许多 邪教 那 有 弹簧 向上 在 新的 约克 城市 和 别处 在 美国 期间
[ðə; ði][pæst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈdekeɪdz] .
the past three or four decades .
这 过去的 三 或者 四 几十年 .
过去三四十年间，纽约市和美国其他地方涌现出了许多邪教组织。

[æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] , [wel] - [tu:; tə] - [du:] [ˈwɪmɪn] [ˈɡæðərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
An extraordinary number of idle , well - to - do women gathered at his
一个 非凡的 数字 的 闲置的 , 出色地 - 到 - 做 女性 聚集 在 他的
[ˈstu:diəʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
studio two or three times a week ,
工作室 二 或者 三 时代 一个 星期 ,
数量惊人的闲散富裕女性每周两三次聚集在他的工作室，

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eksˈpəːzɪŋz] [ʌv; əv] [ˈeθɪks] [diː][lʌks; lɒks] ,
and listened to his expositions of ethics de luxe ,
和 听着 到 他的 展览 的 伦理 德 奢华 ,

我聆听了他关于高雅伦理的阐述，

[sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði][ˈprɑːpər] [dæʃ] [ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)] [ˈmɪstɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌjʊrəˈpiːən]
served with just the proper dash of Oriental mysticism and European
服务 和 只是 这 恰当的 短跑 的 东方 神秘主义 和 欧洲的
[ˈsuːdʊsaɪəns] .
pseudoscience .
伪科学 .

恰到好处地融入了东方神秘主义和欧洲伪科学的元素。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] ,
He was forty , he was handsome ,
他 曾是 四十 , 他 曾是 英俊的 ,

他四十岁，相貌英俊。

[wɪð; wɪθ][ˈmæɡˈnetɪk] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsensətɪv] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːzɪ(ə)n] ; [hiː; hi]
with magnetic brown eyes and the long sensitive fingers of a musician ; he
和 磁的 棕色的 眼睛 和 这 长的 敏感的 手指 的 一个 音乐家 ; 他
[wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] ,
was eloquent ,
曾是 雄辩 ,

他有着一双迷人的棕色眼睛和音乐家般修长灵巧的手指；他能言善辩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsweɪsɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːspərəs] .
he was persuasive , he was prosperous .
他 曾是 有说服力的 , 他 曾是 繁荣 .

他能言善辩，而且事业有成。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [zend] - [əˈvestə] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪˈdæntɪk] [ˈraɪtɪŋz] ,
When he talked of the Zend - Avesta , when he spoke of the Vedantic writings ,
什么时候 他 谈话 的 这 Zend - 阿维斯塔 , 什么时候 他 辐 的 这 吠檀多 著作 ,

当他谈到《禅宗阿维斯塔》时，当他谈到吠檀多经典时，

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪntoʊ] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɪpəˈhiːz; -ˈniːs] ,
when he touched upon the Shinto worship of the Nipponese ,
什么时候 他 感动 之上 这 神道 崇拜 的 这 日本 ,

当他谈到日本人的神道教崇拜时，

[wen] [hiː; hi] [ˈdeskænt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈtiːtʃɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtenɪts]
when he descanted upon the likeness of the Christian teachings to the tenets
什么时候 他 倾析 之上 这 相似 的 这 基督教 教义 到 这 信条
[ʌv; əv] [ˈbuːdɪzəm] ,
of Buddhism ,
的 佛教 ,

当他阐述基督教教义与佛教教义的相似之处时，

[wen] [hiː; hi] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjoʊɡɪ] [fəˈlɑːsəfi] ,
when he revealed the secrets of the Yogi philosophy ,
什么时候 他 揭晓 这 秘密 的 这 瑜伽士 哲学 ,

当他揭示瑜伽哲学的秘密时，

[wen] [hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːstli] [kraːft][ʌv; əv][ˈoʊldər][ˈiːdʒɪpt]
when he hinted his knowledge of the priestly craft of older Egypt
什么时候 他 暗示 他的 知识 的 这 祭司 工艺 的 老 埃及
[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈleɪtər] [iˈluːsɪs] ,
and of later Eleusis ,
和 的 之后 埃琉西斯 ,

当他暗示自己了解古埃及和后来的埃琉西斯祭司制度时

[hɪz; ɪz] ['femənɪn] ['fɔ:ləʊəz] [θrɪld] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [ɪz]
his feminine followers thrilled in their seats as a garden of flowers that is
他的 女性 追随者 激动不已 在 他们的 座位 作为 一个 花园 的 花朵 那 是
[bri:ðd] [ə'pɑ:n][baɪ][ə; eɪ] ['sʌmə] [wɪnd] — [ðeɪ] ['vaɪbreɪtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
breathed upon by a Summer wind — they vibrated to his words and his
呼吸 之上 经过 一个 夏天 风 — 他们 振动 到 他的 字 和 他的
['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnd] ['fɜ:rvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['gɑ:rmənts]
manner and his restrained fervor with a faint rustling of silken garments
方式 和 他的 克制 热情 和 一个 头晕的 沙沙声 的 丝 服装
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [pər'fju:m] .
and a delicate fragrance of perfume .
和 一个 精美的 香味 的 香水 .

他的女性追随者们坐在座位上，如同夏日微风吹拂的花园般激动不已——她们随着他的言语、举止和克制的热情而颤动，丝绸衣衫发出轻微的沙沙声，空气中弥漫着淡淡的香水味。

[men][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [soʊ] [ɪnθu:zi'æstɪk] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈju:stəs] [ˌboʊl'ju] **Men were not , as a rule , so enthusiastic concerning Dr . Eustace Beaulieu**
男人 是 不是 , 作为 一个 规则 , 所以 热情的 有关 博士 . 尤斯塔斯 博利厄
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʌlt] ;
and his cult ;
和 他的 邪教 ;

一般来说，男人们对尤斯塔斯·博利厄博士及其崇拜并没有那么热情；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] ,
there were few of them at his lectures ,
那里 是 很少 的 他们 在 他的 讲座 ,
他的讲座听众寥寥无几。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪz] [wer] [hi:; hi] [ɪn'dʌktɪd] [hɪz; ɪz]
there were few of them enrolled in the classes where he inducted his
那里 是 很少 的 他们 已注册 在 这 课程 在哪里 他 入选 他的
['fɔ:ləʊəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['eθɪks] ,
followers into the more subtle phases of ethics ,
追随者 进入 这 更多的 微妙的 阶段 的 伦理 ,
在他引导追随者进入更微妙的伦理阶段的课程中，只有少数人报名参加。

[wer] [hi:; hi][led][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ə'kʌl,tɪzəm] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɔ:nɪteri]
where he led them to the higher planes of occultism , for a monetary
在哪里 他 引领 他们 到 这 更高 飞机 的 神秘学 , 为了 一个 货币
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ;
consideration ;
考虑 ;
他以金钱为报酬，带领他们进入更高层次的神秘学领域；

[fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [səb'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['hi:lɪŋ] [ðæt]
few of them submitted themselves to him for the psychic healing that
很少 的 他们 提交 他们自己 到 他 为了 这 精神 康复 那
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪdʒər] [kleɪmz] [tu:; tə] [feɪm] .
was one of his major claims to fame .
曾是 一 的 他的 主要的 索赔 到 名声 .
很少有人愿意接受他的精神治疗，而精神治疗正是他成名的主要原因之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ska:d] [ænd; ənd] ['bɜ:rdɪd] ['streɪndʒər] , [hu:] [lɪmpt] ,
And this scarred and bearded stranger , who limped ,
和 这 疤痕 和 留着胡子的 陌生人 , WHO 跛行 ,
还有这位满脸伤疤、蓄着胡须、一瘸一拐的陌生人，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈveri][fjuː][men][huː][hæd; həd][ˈevər][ˈɪntɪmətɪd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ber]
was one of the very few men who had ever intimated a desire to bare
曾是 一 的 这 非常 很少 男人 WHO 有 曾经 暗示 一个 欲望 到 裸

[hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː][ˌboʊlˈjʊ] ,
his soul to Dr . Beaulieu ,
他的 灵魂 到 博士 : 博利厄 ,

他是极少数曾向博利厄医生袒露心声的人之一。

[tuː; tə][tel][hɪz; ɪz][ˈstɔːri][ænd; ənd][rɪˈsiːv][ˈspɪrɪtʃuəl][ˌmɪnɪsˈtreɪʃən] , [ɪn][ðə; ði][ˈmænər][ʌv; əv][ðə; ði]
to tell his story and receive spiritual ministration , in the manner of the
到 告诉 他的 故事 和 收到 精神 施行 , 在 这 方式 的 这

[kənˈfeʃənl] .
confessional .
忏悔 .

以忏悔的方式讲述自己的故事并接受属灵的关怀。

[ðiːz][kənˈfeʃənl] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈlektʃərz] , [hæd; həd][bɪn][rɪˈs(ə)ntli][ɪntrəˈduːst][baɪ]
These confessionals , after the public lectures , had been recently introduced by
这些 忏悔录 , 后 这 民众 讲座 , 有 到过 最近 介绍 经过

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː][ˌboʊlˈjʊ] ,
Dr . Beaulieu ,
博士 : 博利厄 ,

这些在公开讲座之后进行的忏悔室，是博利厄博士最近引入的。

[ænd; ənd][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈgɪvɪŋ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][felt] , [ə; eɪ][ˈfɜːmər][grɪp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][flɑːk] — [hɪz; ɪz]
and they were giving him , he felt , a firmer grip upon his flock — his
和 他们 是 给予 他 , 他 毛毡 , 一个 更坚固 紧握 之上 他的 群 — 他的

[drɪˈsaɪplz] ,
disciples ,
门徒 ,

他觉得，他们让他对他的羊群——他的门徒——有了更牢固的掌控。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈhezɪteɪt][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .
he did not hesitate to call them .
他 做过 不是 犹豫 到 称呼 他们 :
他毫不犹豫地给他们打了电话。

“ [aɪ][rɪˈpiːt] , ” [sed][ðə; ði][ˈpenɪtənt] — [ɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈpentənt][mæn] ,
“ I repeat , ” said the penitent — if he was a repentant man ,
“ 我 重复 , ” 说 这 忏悔者 — 如果 他 曾是 一个 悔改的 男人 ,
“我再说一遍,”忏悔者说道——如果他真是个忏悔的人的话。

[ɪnˈdiːd] — “ [noʊ][ˈbætʃələr][kæn; kən][noʊ][wʌt][lʌv][ˈriːəli][ɪz] .
indeed — “ no bachelor can know what love really is .
的确 — “ 不 学士 能 知道 什么 爱 真的 是 :
的确——“单身汉永远无法真正了解爱情是什么。”

[hiː; hi][ˈkænɑːt][kənˈsiːv][ʌv; əv][wʌt][ðə; ði][ˈdeɪli][ˈhæbɪt][ʌv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwʊmən]
He cannot conceive of what the daily habit of association with a woman
他 不能 构想 的 什么 这 日常的 习惯 的 协会 和 一个 女士

[huː][siːmz][meɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
who seems made for him ,
WHO 似乎 制成 为了 他 ,
他无法想象每天与一个仿佛为他量身打造的女人相处会是怎样一种生活。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [meɪ][miːn][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
and for him alone , may mean to a man .
和 为了 他 独自的 , 可能 意思是 到 一个 男人 :
对他而言，这可能意味着对一个男人而言。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst] ['wɜːrʃɪp] .
My love for my wife was almost worship .
我的 爱 为了 我的 妻子 曾是 几乎 崇拜 .

我对妻子的爱近乎崇拜。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [təʊld] [maɪˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ]
She was my wife indeed , I told myself , and she it was for whom I
她 曾是 我的 妻子 的确 , 我 讲述 我 , 和 她 它 曾是 为了 谁 我
[wɜːrkt] .
worked .
工作 .

我告诉自己，她确实是我的妻子，我为她工作。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [dɪd] [wɜːrk] , [wɜːrkt] [wel] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃli] .
” **For I did work , worked well and unselfishly .**
” 为了 我 做过 工作 , 工作 出色地 和 无私地 .

“因为我确实工作了，而且工作得很好，也很无私。”

[ˈevri] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːrk] .
Every man must have some work .
每一个 男人 必须 有 一些 工作 .

每个人都必须有工作。

[sʌm; səm][duː] [aɪˈtiː] [frʌm; frəm] [nəˈsesəti] ,
Some do it from necessity ,
一些 做 它 从 必要性 ,

有些人这样做是迫于无奈。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪd] [aɪˈtiː] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːrk] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ]
but I did it because I loved the work — and the woman — and thus I
但 我 做过 它 因为 我 喜爱 这 工作 — 和 这 女士 — 和 因此 我
[geɪnd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [rɪˈwɔːrd] .
gained a double reward .
获得 一个 双倍的 报酬 .

但我这么做是因为我热爱这份工作——也热爱那个女人——因此我获得了双重回报。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɑːləˈtɪj(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
I was a politician , and something more .
我 曾是 一个 政治家 , 和 某物 更多的 .

我曾是一名政治家，但远不止于此。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriət] , [tuː] .
I think I may say that I was a patriot , too .
我 思考 我 可能 说 那 我 曾是 一个 爱国者 , 也 .

我想我也可以说我是一个爱国者。

[ðə; ði] [ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈzi(ə)n] , [aɪ] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
The inheritor of wealth and position , I undertook to clear the city in which I
这 继承人 的 财富 和 位置 , 我 承担 到 清除 这 城市 在 哪个 我
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

作为财富和地位的继承人，我决心清理我所居住的城市。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɔːrfaːðərz] [hæd; həd] [helpɪt] [tuː; tə] [bɪld] ,
and which my forefathers had helped to build ,
和 哪个 我的 祖先 有 帮助 到 建造 ,
而我的祖先也曾参与建造了它，

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈgræftərz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ][ˈbaɪwɜ:rd]
of the ring of grafters who were making the name of the town a byword
的 这 戒指 的 嫁接者 WHO 是 制作 这 姓名 的 这 镇 一个 代词
[θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ˈneɪ(ə)n] .
throughout the nation .
自始至终 这 国家 .

一群贪污腐败的团伙，让这座城镇的名声在全国臭名昭著。

[ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] [straɪf] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈpɜ:rt(ə)nənt] .
The details of that long and hard strife are not pertinent .
这 细节 的 那 长的 和 难的 冲突 是 不是 相关 .
那场漫长而艰苦的斗争的细节并不重要。

[aɪ] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] ; [aɪ] [fʊ:t]
I fought with something more than boldness and determination ; I fought
我 战斗 和 某物 更多的 比 大胆 和 决心 ; 我 战斗
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] [ˈevrɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ,
with a joy in every struggle ,
和 一个 喜悦 在 每一个 斗争 ,
我战斗时所展现的不仅仅是勇气和决心；我在每一次战斗中都充满喜悦。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [fʊ:t] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [nu:] .
because I fought for something more than the world knew .
因为 我 战斗 为了 某物 更多的 比 这 世界 知道 .
因为我为之奋斗的东西，远超世人所知。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [maɪ][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hoʊm] ;
The world could not see that my inspiration was in my home ;
这 世界 可以 不是 看 那 我的 灵感 曾是 在 我的 家 ;
世人无法理解，我的灵感源自我的家；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][maɪ] [blʌd] [sæŋ] [ˈdʒɔɪəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] — [hɜ:r; hər]
that in the hours of battle my blood sang joyously with the thought of — her
那 在 这 小时 的 战斗 我的 血 唱 欣喜地 和 这 想法 的 — 她
!
!
!

在激烈的战斗中，我的血液因想到她而欢欣雀跃！

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈeni] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [wɜ:rkt] [wel] ?
Was it any wonder that I worked well ?
曾是 它 任何 想知道 那 我 工作 出色地 ?
我工作表现出色难道有什么奇怪的吗？

“ [wʌŋ] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [ˌdaʊnˈtaʊn] ,
“ **One day , as I sat in my office downtown** ,
” — 天 , 作为 我 卫星 在 我的 办公室 市中心 ,
“有一天，我坐在市中心的办公室里，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dru:] [ˌem ˈi:] [soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sərˈpraɪz] [hɜ:r; hər]
the thought of her drew me so strongly that I determined to surprise her
这 想法 的 她 画 我 所以 强烈 那 我 决定 到 惊喜 她
[baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈɜ:rlɪ] .
by coming home unexpectedly early .
经过 未来 家 不料 早期的 .
我对她的思念如此强烈，以至于我决定提前回家给她一个惊喜。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd][wi; wi][wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [hoʊm] ,
It was summer , and we were living in our country home ,
它 曾是 夏天 , 和 我们 是 活的 在 我们的 国家 家 ,
当时是夏天，我们住在乡下的房子里。

[æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [stoʊn] [ˈrezɪdəns] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv]
an old-fashioned stone residence a couple of miles from the outskirts of
一个 老的 - 造型 石头 住宅 一个 夫妻 的 英里 从 这 郊区 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .

一座古老的石头住宅，距离城市郊区几英里。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ˈvɜ:lməʊst]
The house was situated at the edge of a park that was , indeed , almost
这 房子 曾是 位于 在 这 边缘 的 一个 公园 那 曾是 , 的确 , 几乎
[ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈfɔ:ɾɪst] ,
virgin forest ,
处女 森林 ,

房子坐落在公园边缘，而那片公园实际上几乎还是一片原始森林。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈsteɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][ˈfæməli][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
for the whole estate had been in my family for nearly a hundred years .
为了 这 所有的 财产 有 到过 在 我的 家庭 为了 几乎 一个 百 年 .
因为整个庄园已经属于我的家族近百年了。

“ [aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [səˈpraɪz] [maɪ] [waɪf] ,
“ **I determined to surprise my wife** ,
“ 我 决定 到 惊喜 我的 妻子 ,
我决定给妻子一个惊喜，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rer] [ˌri:lækˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈbɜ:rbən] [wɔ:k] .
and at the same time to take the rare relaxation of a suburban walk .
和 在 这 相同的 时间 到 拿 这 稀有的 松弛 的 一个 郊区 走 .
同时还能享受难得的郊区漫步带来的放松。

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈlɪmɪts] , [ænd; ænd] [θru:] [ðə; ði] [zoʊn] [wer] [ˈveɪkənt] [lɔ:ts]
I was soon outside the city limits , and through the zone where vacant lots
我 曾是 很快 外部 这 城市 限制 , 和 通过 这 区 在哪里 空缺 很多
[ˈbrɔ:dn] [ˈɪntu:] [fi:ldz] ;
broaden into fields ;
扩大 进入 字段 ;
我很快就出了城界，穿过了空地逐渐扩展成田野的区域；

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [roʊd] ,
and then I left the road ,
和 然后 我 左边 这 路 ,
然后我就离开了公路。

[ˈkʌtɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [wɒdz] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [pleɪs] .
cutting across the fields and finally plunging into the woods on my own place .
切割 穿过 这 字段 和 最后 骤降 进入 这 树林 在 我的 自己的 地方 .
穿过田野，最后冲进我自己的树林。

[ðʌs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ænd] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli]
Thus it was that I approached the house from the rear and came suddenly
因此 它 曾是 那 我 接近 这 房子 从 这 后部 和 来了 突然
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ˈɪntu:] [maɪ] [oʊn] [ˈɔ:rtʃərd] .
out of the timber into my own orchard .
出去 的 这 木材 进入 我的 自己的 果园 .
于是，我从房子后面走近，突然从树林里冲进了自己的果园。

[aɪ] [ˈseldəm] [wɔ:kt] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
I seldom walked from town ,
我 很少 步行 从 镇 ,
我很少步行离开城镇，

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [ˈaʊər] [bɪfɔ:r] [maɪ][ˈju:ʒuəl] [taɪm] [ʌv; əv][əˈraɪv(ə)] ,
and it was a good long hour before my usual time of arrival ,
和 它 曾是 一个 好的 长的 小时 前 我的 通常 时间 的 到达 ,
比我平时到达时间早了一个小时,

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈfeltəd] [ænd; ɐnd] [ˈwʊdi] [pleɪs] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn] .
although in that sheltered and woody place the dusk was already gathering in .
虽然 在 那 避难所 和 木质的 地方 这 黄昏 曾是 已经 采集 在 .
虽然在那片隐蔽的树林中，暮色已经开始笼罩大地。

“ [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɔ:rtjəd] [ə; eɪ][məɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈeksɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [vaɪn] -
“ **As I entered the orchard a man made a hurried exit from a vine -**
” 作为 我 进入 这 果园 一个 男人 制成 一个 慌忙 出口 从 一个 藤 -
[ri:dð] [ˈpɜ:rgələ] [wer] [maɪ] [waɪf] [ˈɔ:f(ə)n] [sæt][tu:; tə] [ri:d] ,
wreathed pergola where my wife often sat to read ,
花环 凉棚 在哪里 我的 妻子 经常 卫星 到 读 ,
“当我走进果园时，一个男人匆匆从一个藤蔓缠绕的凉棚里走了出来，我的妻子经常坐在那里看书。”

[kæst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [klɪrd] [ðə; ði] [ˈɔ:rtjəd] [fens] , [ænd; ɐnd] [meɪd] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði]
cast one look at me , cleared the orchard fence , and made off through the
投掷 一 看 在 我 , 已清除 这 果园 栅栏 , 和 制成 离开 通过 这
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,
她朝我看了一眼，翻过果园的栅栏，逃进了树林。

[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [æt; ət][wʌns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈboʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
disappearing at once among the boles of the trees .
消失 在 一次 之中 这 树干 的 这 树木 .
瞬间消失在树干之中。

“ [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [feɪs] [tɔ:rd] [em 'i:][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
“ **He had not turned his full face toward me at any time ,**
” 他 有 不是 转向 他的 满的 脸 朝向 我 在 任何 时间 ,
“他始终没有正对着我，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈʃi:ldɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpˈflʌŋ] [ɑ:rm] ;
but had shielded it with an upflung arm ;
但 有 屏蔽 它 和 一个 向上 手臂 ;
但他用向上伸出的手臂挡住了它；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [broʊk] [ˈkʌvər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ðer; ðər][hæd; həd] [pæst]
from the moment he broke cover until his disappearance there had passed
从 这 片刻 他 打破 覆盖 直到 他的 消失 那里 有 通过了
[les] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] ,
less time than it takes to tell it ,
较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 它 ,
从他现身到消失，所经过的时间甚至比讲述这段故事所需的时间还要短。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ˈgesɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and I was scarcely to be blamed if I was left guessing as to his
和 我 曾是 几乎 到 是 被指责 如果 我 曾是 左边 猜测 作为 到 他的
[aɪˈdentəti] ,
identity ,
身份 ,
如果让我猜不出他的身份，也很难责怪我。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .
目前是这样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [seɪ] .

For the moment , I say .
为了 这 片刻 , 我 说 .

就目前而言，我认为是这样。

“ [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [fraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæənər] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər]
“ **There had been so much fright in his manner that I stood and looked after**
“ 那里 有 到过 所以 很多 惊吓 在 他的 方式 那 我 站立 和 看起来 后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他当时非常害怕，所以我站在那里照顾他。”

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][,em ˈiː] [ðæt] [pərˈhæps] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]
The thought came to me that perhaps here was a man who had had
这 想法 来了 到 我 那 也许 这里 曾是 一个 男人 who 有 有
[æən; ən] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɜːrvənt] .
an affair with one of my servants .
一个 事务 和 一 的 我的 仆人 .

我突然想到，或许这个人曾与我的某个女仆有过一段情。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈpɜːrgələ][ænd; ənd][met] — [maɪ] [waɪf] !
I turned toward the pergola and met — my wife !
我 转向 朝向 这 凉棚 和 遇见 — 我的 妻子 !

我转身走向凉棚，却看到了——我的妻子！

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
“ **She was a beautiful woman , always more beautiful in her moments of**
“ 她 曾是 一个 美丽的 女士 , 总是 更多的 美丽的 在 她 时刻 的
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“她是一位美丽的女人，在她兴奋的时候总是更加美丽动人。”

[ʃiː; ʃi] [kənˈfrʌntɪd] [,em ˈiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæənər] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [bʌt; bət][ədˈmaɪər] .
She confronted me now with a manner which I could not help but admire .
她 面对 我 现在 和 一个 方式 哪个 我 可以 不是 帮助 但 钦佩 .
她现在面对我的方式，让我不禁佩服。

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈredɪli] [hæv; həv] [pæst] [ɔːf][ə; eɪ] [mʌt] [mɔːr] [əˈnɔːmələs]
I trusted her so that she might readily have passed off a much more anomalous
我 可信 她 所以 那 她 可能 容易 有 通过了 离开 一个 很多 更多的 异常的
[sɪtʃuˈeɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈiːzi] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
situation with an easy explanation .
情况 和 一个 简单的 解释 .

我信任她，所以她很可能用一个简单的解释就能轻易掩盖住更加反常的情况。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] [,em ˈiː] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] .
But in her face I read a deliberate wish to make me feel the truth .
但 在 她 脸 我 读 一个 商榷 希望 到 制作 我 感觉 这 真相 .
但从她的脸上，我读出了她刻意想要让我感受到真相的愿望。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] .
“ **I looked at her long , and she returned the gaze unflinchingly** .
“ 我 看起来 在 她 长的 , 和 她 返回 这 目光 毫不动摇地 .

我凝视了她许久，她也毫不畏惧地回望着我。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
And I recognized her look for what it was .
和 我 认可 她 看 为了 什么 它 曾是 .

我一眼就认出了她那副表情的含义。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] .
She had cast off the chains of deceit .
她 有 投掷 离开 这 链条 的 欺骗 .
她挣脱了欺骗的枷锁。

[hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ,
Her glance was a sword of hatred ,
她 瞥一眼 曾是 一个 剑 的 仇恨 ,
她的目光如同仇恨之剑，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['oʊpən] [θrʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tens] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
and the first open thrust of the blade was an intense pleasure to her
和 这 第一的 打开 推力 的 这 刀刃 曾是 一个 激烈的 乐趣 到 她
.
.
.
刀刃第一次猛然刺出，给她带来了极大的快感。

[wiː; wi] [bəuθ] [nuː] [ɔːl] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
We both knew all without a word .
我们 两个都 知道 全部 没有 一个 单词 .
我们俩无需言语便心领神会。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] [ðen] .
“ I might have killed her then .
“ 我 可能 有 被杀 她 然后 .
“我当时可能已经杀了她。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] .
But I did not .
但 我 做过 不是 .
但我没有。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi] ['faːləʊd] [em 'iː] , [ænd; ænd] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]
I turned and walked toward the house ; she followed me , and I opened the
我 转向 和 步行 朝向 这 房子 ; 她 随后 我 , 和 我 打开 这
[dɔːr] ;
door ;
门 ;
我转身朝房子走去；她跟着我，我打开了门；

[ʃiː; ʃi] [ˌpriːsiːdɪd] [em 'iː] [ɪn'saɪd] .
she preceded me inside .
她 之前 我 里面 .
她比我先进去了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ;
She paused again , as if gathering all her forces for a struggle ;
她 暂停 再次 , 作为 如果 采集 全部 她 力量 为了 一个 斗争 ;
她再次停顿了一下，仿佛在积蓄力量准备战斗；

[bʌt; bət] [aɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ænd] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .
but I passed her in silence , and went upstairs to my own room .
但 我 通过了 她 在 沉默 , 和 去 楼上 到 我的 自己的 房间 .
但我默默地从她身边走过，然后上楼回到了自己的房间。

“ [ænd; ænd] [ðen] [brɪ'gæŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪriəd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
“ And then began a strange period in my life .
“ 和 然后 开始 一个 奇怪的 时期 在 我的 生活 .
“然后，我的人生进入了一段奇怪的时期。”

[ˈɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpɑːrj(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [ˈelɪmənt] [ɪn][maɪ] [ˈsɪti] ;
Shortly after this episode came a partial triumph of the reform element in my city ;
不久 后 这 插曲 来了 一个 部分的 胜利 的 这 改革 元素 在 我的 城市 ;
此后不久，我所在城市的改革势力取得了部分胜利；

[ðə; ði] [ˈgræftərz] [wɜːr; wər] [ˈaʊstɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈloʊk(ə)l]
the grafters were ousted , and I found myself with more than a local
这 嫁接者 是 被驱逐 , 和 我 成立 我 和 更多的 比 一个 当地的
[ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,
那些贪污腐败的人被赶走了，而我发现自己不仅在当地小有名气，而且还远不止于此。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɑːfɪs] .
and thrust into an office .
和 推力 进入 一个 办公室 .
然后被推进了一间办公室。

[maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈmætər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
My life was now even more of a public matter than before .
我的 生活 曾是 现在 甚至 更多的 的 一个 民众 事情 比 前 .
我的生活现在比以前更加受到公众关注了。

[wiː; wi] [entərˈteɪnd] [ˈlɑːrdʒli] .
We entertained largely .
我们 娱乐 很大程度上 .
我们主要以娱乐为主。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [aɪ] .
We were always in the public eye .
我们 是 总是 在 这 民众 眼睛 .
我们一直都处于公众的关注之下。

[brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [gests] [ænd; ənd][ɪn] [ˈpʌblɪk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
Before our guests and in public we were always all that should be .
前 我们的 客人 和 在 民众 我们 是 总是 全部 那 应该 是 .
在客人面前和公众场合，我们始终表现得恰到好处。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz] [pæst] , [wiː; wi] [wʊd] [draːp][ðə; ði] [mæsk] ,
But when the occasion was past , we would drop the mask ,
但 什么时候 这 场合 曾是 过去的 , 我们 会 降低 这 面具 ,
但场合过后，我们就会摘下面具。

[tɜːrn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [dʌm] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][goʊ] [iːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvəd] [weɪz] .
turn from each other with dumb faces , and go each our severed ways .
转动 从 每个 其他 和 哑的 面孔 , 和 去 每个 我们的 切断 方式 .
我们面无表情地转身离去，各自走上了截然不同的道路。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] [kept] [ʌp] .
“ **For a year this sort of life kept up .**
” 为了 一个 年 这 种类 的 生活 保留 向上 .
“这种生活方式持续了一年。”

[aɪ] [stiɪl] [wɜːrkt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [tuː; tə] [fərˈget] .
I still worked ; but now I worked to forget .
我 仍然 工作 ; 但 现在 我 工作 到 忘记 .
我仍在工作；但我现在工作是为了忘记过去。

[wen] [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] ,
When I allowed myself to think of her at all ,
什么时候 我 允许 我 到 思考 的 她 在 全部 ,
当我允许自己想起她的时候，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ded] .
it was always as of some one who was dead .
它 曾是 总是 作为 的 一些 一 WHO 曾是 死的 :
总是像死人一样。

[ɔ:r] [soʊ] [aɪ] [təʊld] [maɪ'self] , [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [aɪˈti:] .
Or so I told myself , over and over again , until I believed it :
或者 所以 我 讲述 我 , 超过 和 超过 再次 , 直到 我 相信 它 :
我一遍又一遍地这样告诉自己, 直到我真正相信为止。

“ [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klaʊz] [ɪˈlek(ə)n] .
“ One day there was a close election .
” 一 天 那里 曾是 一个 关闭 选举 :
“有一天, 选举结果非常接近。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˈkændɪdət] .
I was the successful candidate .
我 曾是 这 成功的 候选人 :
我被选中了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋɡrəs] .
I was to go to Congress .
我 曾是 到 去 到 国会 :
我原本要去国会。

[ɔ:l] [ˈi:vniŋ] [ænd; ənd] [fa:r] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [pleɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [pa:rts] [wel] .
All evening and far into the night my wife and I played our parts well .
全部 晚上 和 远的 进入 这 夜晚 我的 妻子 和 我 玩 我们的 部分 出色地 :
整个晚上, 直到深夜, 我和妻子都很好地扮演着各自的角色。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [læst] [kən,ɡrætʃəˈleɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsi:vɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [spi:tʃ] [meɪd] ,
But when the last congratulation had been received , and the last speech made ,
但 什么时候 这 最后的 恭喜 有 到过 已收到 , 和 这 最后的 演讲
制成 ,
但当最后一条祝贺被收到, 最后一条致辞被发表之后,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [frend] [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wʌnz] [mɔ:ɪr] ,
and the last friend had gone , and we were alone with each other once more ,
和 这 最后的 朋友 有 已消失 , 和 我们 是 独自的 和 每个 其他 一次 更多的 ,
最后一位朋友也走了, 我们又只剩下彼此了。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] [em ˈi:]
she turned to me with a look something like the one she had met me
她 转向 到 我 和 一个 看 某物 喜欢 这 一 她 有 遇见 我
[wɪð; wɪθ] [ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌməɪ] [ˈi:vniŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪfɔ:r] .
with on that summer evening a year before .
和 在 那 夏天 晚上 一个 年 前 :
她转过身来看着我, 眼神和一年前那个夏日傍晚她遇见我时的眼神很像。

“ - [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ ' I want to speak with you , ' she said .
” - 我 想 到 说话 和 你 , - 她 说 :
“我想和你谈谈,”她说。

“ - [jes] ? -
“ ' Yes ? ' -
” - 是的 ? -
““是的? ”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [jɪr] , [wen] [nɑːt] [kəm'peld]
“ **They were the first words we had exchanged in that year , when not compelled**
“ 他们 是 这 第一的 字 我们 有 交换 在 那 年 , 什么时候 不是 被迫
[baɪ][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] .
by the necessities .
经过 这 必需品 .

“那是那一年，在并非迫于生计的情况下，我们第一次交谈。”

“ - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [spi:k] [ə'baʊt] ? -
“ ' **What do you wish to speak about ?** ' -
“ - 什么 做 你 希望 到 说话 关于 ? -

“你想谈些什么？ ”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
I asked her .
我 问 她 .

我问了她。

“ - [juː; jʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['brɪːfli] .
“ ' **You know , she said , briefly** .
“ - 你 知道 , - 她 说 , 简要地 .

“你知道，”她简短地说。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [noʊ] .
And I did know .
和 我 做过 知道 .

我知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lɪt(ə)] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] .
There was little use trying to deny it .
那里 曾是 小的 使用 尝试 到 否定 它 .

否认也无济于事。

“ - [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [em 'iː][noʊ] ['kwɛstʃənz] ? -
“ ' **Why have you asked me no questions ?** ' -
“ - 为什么 有 你 问 我 不 问题 ? -

“你为什么一个问题都没问我？ ”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][l'oʊvər] [wɪ'ðəʊt] ['gəʊɪŋ][lɪntuː]
“ **I would have made another attempt to pass the situation over without going into**
“ 我 会 有 制成 其他 试图 到 经过 这 情况 超过 没有 去 进入
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我本想再次尝试不深入讨论这件事，而是把它搁置一边。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
but I saw that that would be impossible .
但 我 锯 那 那 会 是 不可能的 .

但我认为那是不可能的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spi:k] .
She had reached the place where she must speak .
她 有 达到 这 地方 在哪里 她 必须 说话 .

她已经到了必须发言的时候了。

[aɪ] [ri:d] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
I read all this in her face .
我 读 全部 这 在 她 脸 .

我从她的脸上读出了这一切。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][ˈkændɪd] [glæns] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
And looking at her closely with the first candid glance I had given
和 寻找 在 她 密切 和 这 第一的 坦率 瞥一眼 我 有 给定
[hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðæt] [jɪɹ] ,
her in that year ,
她 在 那 年 ,

我用那一年来第一次坦诚的目光仔细地打量着她，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['bju:tɪf(ə)l] .
I saw that she had changed greatly , but she was still beautiful .
我 锯 那 她 有 已更改 非常 , 但 她 曾是 仍然 美丽的 .

我发现她变化很大，但她依然很漂亮。

“ - [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - [aɪ] [sed] ;
“ ' **I did not choose to open the subject with you , ' I said ;**
” - 我 做过 不是 选择 到 打开 这 主题 和 你 , - 我 说 ;

“我并没有选择和你谈起这个话题，”我说；

- [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][stænd][,aɪ ˈti:] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] .
' I thought that you would explain when you could stand it no longer .
- 我 想法 那 你 会 解释 什么时候 你 可以 站立 它 不 更长 .

“我以为当你再也无法忍受的时候，你会解释清楚的。”

[ˈeɪdɪəntli] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .
Evidently that time has come .
显然 那 时间 有 来 .

显然，这一刻已经到来。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][,em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
You were to me like a dead person .
你 是 到 我 喜欢 一个 死的 人 .

你对我来说就像个死人一样。

[ɪf] [ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][fɔ:r; fəɹ][,em ˈi:] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
If the dead have any messages for me , they must bring them to
如果 这 死的 有 任何 消息 为了 我 , 他们 必须 带来 他们 到
[,em ˈi:] [ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd] .
me unsolicited .
我 未经请求的 .

如果亡灵有什么话要对我说，他们必须主动带给我。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [hʌnt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tu:mz] . -
It was not my place to hunt among the tombs . ' .
它 曾是 不是 我的 地方 到 打猎 之中 这 陵墓 . -

我无权在墓穴中狩猎。

“ - [noʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [let][ju: ˈes][bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] ,
“ ' **No , ' she said , ' let us be honest ,**
” - 不 , - 她 说 , - 让 我们 是 诚实的 ,

“不，”她说，“让我们坦诚一点吧，

[sɪns] [,aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][læst] [tɔ:k] [wi:; wi] [meɪ] [ˈevər][hæv; həv] [təˈgeðər] .
since it is the last talk we may ever have together .
自从 它 是 这 最后的 讲话 我们 可能 曾经 有 一起 .

因为这可能是我们最后一次谈话了。

[let] [ju: 'es][bi:; bi][fræŋk][wið; wiθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wið; wiθ] [ɑ:r'selvz] .
Let us be frank with each other , and with ourselves .
让 我们 是 坦率 和 每个 其他 , 和 和 我们自己 :

让我们彼此坦诚相待，也坦诚面对自己。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I was not like a dead person to you .
我 曾是 不是 喜欢 一个 死的 人 到 你 :

我对你来说不像个死人。

[ðə; ði] [ded] [ɑ:r; əɪ] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] .
The dead are dead , and I am not .
这 死的 是 死的 , 和 我 是 不是 :

死者已逝，我尚未离去。

[ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:][nʊʃ] ['kwestʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [dis'deɪnd] [em 'i:][soʊ] .
You asked me no questions because you disdained me so .
你 问 我 不 问题 因为 你 轻蔑 我 所以 :

你因为如此轻视我，所以没有问我任何问题。

[ju:; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [em 'i:][soʊ] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][jɔ:; jə:][skɔ:rn] [θru:] [ðɪs] [saɪləns] .
full weight of your scorn through this silence .
满的 重量 的 你的 轻蔑 通过 这 沉默 :

你如此鄙视我——而通过这种沉默让我感受到你全部的蔑视，对你来说似乎是一种享受。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] .
It was better than killing me .
它 曾是 更好的 比 杀 我 :

总比杀了我强。

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t][ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] ? -
Is that not the real reason ? ' -
是 那 不是 这 真实的 原因 ? -

难道这不是真正的原因吗？

“ - [jes] , - [aɪ] [əd'mɪtɪd] , - [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] .
“ ' **Yes , ' I admitted , ' that is it .**
“ - 是的 , - 我 承认 , - 那 是 它 :

“是的,”我承认, “就是这样。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] . -
That is the truth . ' -
那 是 这 真相 . -

这是事实。

“ - ['lɪs(ə)n] , - [fi:; fi] [sed] ,
“ ' **Listen , ' she said ,**
“ - 听 , - 她 说 ,

“听着,”她说,

- [aɪ 'ti:] [wɒd] [səp'praɪz] [ju:; jʊ] — [wɒd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] — [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] — [ðæt] [aɪ] ' **it would surprise you — would it not — to learn that I still love you — that I**
- 它 会 惊喜 你 — 会 它 不是 — 到 学习 那 我 仍然 爱 你 — 那 我
[hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'ɒ:ŋ] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæən][aɪ][hæv; həv]['evər] ['ri:əli] [lʌvd]
have loved you all along — that you are the only man I have ever really loved
有 喜爱 你 全部 沿着 — 那 你 是 这 仅有的 男人 我 有 曾经 真的 喜爱
— [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [naʊ] ?
— that I love you now ?
— 那 我 爱 你 现在 ?

“如果我告诉你，我仍然爱你——我一直都爱你——你是我唯一真正爱过的男人——我现在仍然爱你，你会感到惊讶吗？”

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? -
All that is incredible to you , is it not ? '
全部 那 是 极好的 到 你 , 是 它 不是 ? -

这一切对你来说都不可思议，对吗？

“ - [jes] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ 'ti:][ɪz] .
“ ' **Yes , ' I said , ' it is .**
” - 是的 , - 我 说 , - 它 是 .

“是的,”我说,“确实如此。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [bʌt; bət] — [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn'kredəb(ə)][tu:; tə][em 'i:] . -
You must pardon me , but — it is incredible to me . '
你 必须 赦免 我 , 但 — 它 是 极好的 到 我 . -

请原谅我，但这对我来说简直难以置信。

“ - [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ænd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ ' **Well , it is true , ' she said , and paused a moment .**
” - 出色地 , 它 是 真的 , - 她 说 , 和 暂停 一个 片刻 .

“嗯，确实如此,”她说,然后停顿了一下。

- [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ænd] [waɪ] — [waɪ] — [ðə; ði] — [ðə; ði] ['lðəɹ]
' And I can tell you why it is true , and why — why — the — the other
- 和 我 能 告诉 你 为什么 它 是 真的 , 和 为什么 — 为什么 — 这 — 这 其他
[wʌz; wəz] [tru:] , [tu:] .
was true , too .
曾是 真的 , 也 .

“我可以告诉你为什么这是真的，以及为什么——为什么——另一个也是真的。”

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ['wɪmɪn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
You — you do not understand women , ' she said .
你 — 你 做 不是 理解 女性 , - 她 说 .

“你——你不了解女人,”她说。

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [mæən] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ju:; jʊ] [wɒd]
' Sometimes I think if you were a smaller man , in some ways , you would
- 有时 我 思考 如果 你 是 一个 较小的 男人 , 在 一些 方式 , 你 会
[ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['betər] .
understand them better .
理解 他们 更好的 .

“有时候我觉得，如果你身材矮小一些，在某些方面，你会更能理解他们。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] — [tu:] [bɪɡ] , ['sʌmhəʊ] — ['evər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Sometimes I think that you are too — too big , somehow — ever to make a
有时 我 思考 那 你 是 也 — 也 大的 , 不知何故 — 曾经 到 制作 一个
['wʊmən] ['hæpi] .
woman happy .
女士 快乐的 .

有时我觉得你太大了——太庞大了，不知怎么的——永远无法让女人感到幸福。

[nɑ:t] [tu:] [self] - ['sentərd] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:nʃəsli] ['selfɪ] ; [ju:; jʊ]['nevər] [mi:n] [tu;; tə][bi;; bi] .
Not too self - centered ; you are not consciously selfish ; you never mean to be .
不是 也 自己 - 居中 ; 你 是 不是 有意识地 自私 ; 你 绝不 意思是 到 是 .
你并不过于自我中心；你并非有意自私；你也从未想过要自私。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɡɪv] , [ɡɪv] ,
But you give , give ,
但 你 给 , 给 ,
但你付出，付出，
[ɡɪv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [tu;; tə] ['pi:p(ə)l] — [tu;; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət][lɑ:rdʒ] — [ɪn'sted]
give the riches of your nature to people — to the world at large — instead
给 这 财富 的 你的 自然 到 人们 — 到 这 世界 在 大的 — 反而
[ʌv; əv][tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [jər] [ðem; ðəm] .
of to those who should share them .
的 到 那些 WHO 应该 分享 他们 .
把你的天赋财富给予人们——给予整个世界——而不是给予那些本应分享它们的人。

“ - [oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][ɔ:l] [maɪn] !
“ **' Oh , I know — the fault is all mine !**
” - 哦 , 我 知道 — 这 过错 是全部 矿 !
“哦，我知道了——都是我的错！ ”

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] — [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ]
Another kind of woman — the right kind for you — the kind you thought I
其他 种类 的 女士 — 这 正确的 种类 为了 你 — 这 种类 你 想法 我
[wʌz; wəz] — [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
was — would not have asked for all that was a necessity for me ;
曾是 — 会 不是 有 问 为了 全部 那 曾是 一个 必要性 为了 我 ;
另一种女人——适合你的那种女人——你认为我是的那种女人——不会要求我拥有所有必需品；

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] ;
would have been big enough to have done without it ;
会 有 到过 大的 足够的 到 有 完毕 没有 它 ;
它本来就足够大，不需要它；

[wʊd] [hæv; həv] [bɔ:st] [hɜ:r'self][ɪn][jʊr; jər] [ʌv] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hju:'mænəti] .
would have lost herself in your love for all humanity .
会 有 丢失的 她自己 在 你的 爱 为了 全部 人类 .
她会沉浸在你对所有人类的爱中。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] .
That is the kind of woman you thought I was .
那 是 这 种类 的 女士 你 想法 我 曾是 .
这就是你认为我是的那种女人。

[ænd; ænd][aɪ] [traɪd] [tu;; tə][bi;; bi] .
And I tried to be .
和 我 尝试 到 是 .
我努力做到了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] .
But I wasn't .
但 我 不是 .
但我不是。

[aɪ] ['wɔznt] [ðæt] [bɪg] .
I wasn't that big .
我 不是 那 大的 .
我个子并不高。

“ - [aɪ][dɪd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər][wɜːrk] ; [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] ;
“ **I did sympathize with your work ; I could understand it ;**
“ 我 做过 同情 和 你的 工作 ； 我 可以 理解 它 ；
“我确实同情你的工作；我能理解它；

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I loved to hear you tell about it .
我 喜爱 到 听到 你 告诉 关于 它 .
我很喜欢听你讲述这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [aɪ 'tiː][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [tʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
But I loved it because it was you that told me about it .
但 我 喜爱 它 因为 它 曾是 你 那 讲述 我 关于 它 .
但我喜欢它，因为是你告诉我的。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðæt] !
You didn't see that !
你 没有 看 那 ！
你没看到！

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌːdəs] .
You thought I was a goddess .
你 想法 我 曾是 一个 女神 .
你以为我是女神。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][jɜː; jər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [em 'iː] ;
It was enough for your nature to worship me ;
它 曾是 足够的 为了 你的 自然 到 崇拜 我 ；
你天性中就有崇拜我的力量；

[tuː; tə][set][em 'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][em 'iː][jɜː; jər][ɪnspə'reɪ(ə)n] ; [oʊ] ,
to set me upon a pedestal and to call me your inspiration ; oh ,
到 放 我 之上 一个 座 和 到 称呼 我 你的 灵感 ； 哦 ,
将我捧上神坛，称我为你的灵感源泉；哦，

[juː; jʊ] ['triːtɪd] [em 'iː] [wel] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dʒenərəs] !
you treated me well — you were faithful to me — you were generous !
你 治疗 我 出色地 — 你 是 忠实 到 我 — 你 是 慷慨的 ！
你待我很好——你对我忠诚——你很慷慨！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nɪ'glektɪd] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [men][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] ;
But you neglected me in a way that men do not understand ;
但 你 被忽视的 我 在 一个 方式 那 男人 做 不是 理解 ；
但你冷落了我，这种冷落是人所无法理解的；

[ðæt] [sʌm; səm] [men] [wɪl] ['nevər] [ʌndər'stænd] .
that some men will never understand .
那 一些 男人 将要 绝不 理解 .
有些男人永远不会明白。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɡɪvɪŋ] [jɜː; jər] [deɪz] [ænd; ənd][jɜː; jər] [naɪts] , [ænd; ənd] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][jɜː; jər]
While you were giving your days and your nights , and every fiber of your
尽管 你 是 给予 你的 天 和 你的 夜晚 , 和 每一个 纤维 的 你的
[breɪn][ænd; ənd]['bɑːdi] ,
brain and body ,
脑 和 身体 ,
当你日夜奉献，倾尽所有，耗尽身心所有的时候，

[tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
to what you called the cause of the people ,
到 什么 你 称为 这 原因 的 这 人们 ,
你们称之为人民事业的，

[juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fəɪ'gɑːt][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] .

you more and more forgot you had a wife .

你 更多的 和 更多的 忘了 你 有 一个 妻子 .

你越来越忘记自己还有个妻子。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

Again and again and again I tried to win you back to what you were

再次 和 再次 和 再次 我 尝试 到 赢 你 后退 到 什么 你 是

[wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [jʊr; jər] [kɔːz] [wɒz; wəz][nɑːt][ɔːl] — [bʌt; bət][juː; jʊ]

when I married you — to the time when your cause was not all — but you

什么时候 我 已婚 你 — 到 这 时间 什么时候 你的 原因 曾是 不是 全部 — 但 你

['wɒdnt] [siː] ;

wouldn't see ;

不会 看 ;

我一次又一次地试图把你赢回我嫁给你时的样子——回到你事业并非你一切的时候——但你就是不明白；

[aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] .

I couldn't make you feel .

我 不能 制作 你 感觉 .

我无法让你产生感觉。

“ - [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɒd] [[ʃʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈlðər] [men] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz] [tuː; tə]

“ ' Then I thought I would show you that other men were not such fools as to

“ - 然后 我 想法 我 会 展示 你 那 其他 男人 是 不是 这样的 傻瓜 作为 到

[ˌoʊvər'lʊk] [wɒt] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ɑːn][juː; jʊ] .

overlook what was wasted on you .

俯瞰 什么 曾是 浪费 在 你 .

“然后我想让你知道，其他男人并不像你那么愚蠢，不会忽视浪费在你身上的东西。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] ['nɒʊtɪst] ; [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [em 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst]

But you never noticed ; you trusted me too much ; you were too much engrossed

但 你 绝不 注意到 ; 你 可信 我 也 很多 ; 你 是 也 很多 全神贯注

：

：

：

但你从未注意到；你太信任我了；你太投入了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] .

And then I began to hate you .

和 然后 我 开始 到 恨 你 .

然后我开始恨你。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['evər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [heɪtɪd] [juː; jʊ]

I loved you more than I ever did before , and at the same time I hated you

我 喜爱 你 更多的 比 我 曾经 做过 前 , 和 在 这 相同的 时间 我 憎恨 你

：

：

：

我比以往任何时候都更爱你，但同时我也恨你。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Can you understand that ?

能 你 理解 那 ?

你能理解吗？

[duː][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

Do you see how women can hate and love at the same time ?

做 你 看 如何 女性 能 恨 和 爱 在 这 相同的 时间 ?

你明白女人为什么能同时爱与恨吗？

[wel] , [ðei] [kæn; kən] .
Well , they can .
出色地 , 他们 能 .

当然可以。

“ - [æt; ət][ləest] — [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] — [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] ! ”
“ ' **At last — for I was a fool — I took a lover !** ”
“ - 在 最后的 — 为了 我 曾是 一个 傻子 — 我 采取 一个 情人 ! ”
“最后——因为我太傻了——我居然有了情人！ ”

“ - [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
“ ' **What was his name ?** ' ”
“ - 什么 曾是 他的 姓名 ? -

“他叫什么名字？ ”

[aɪ] [broʊk] [ɪn] .
I broke in .
我 打破 在 .

我闯了进去。

“ - [hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
“ ' **His name ?** ' ”
“ - 他的 姓名 ? -

“他的名字？ ”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [ðæt] [dʌz] [nɔ:t] [ˈmætər] !
she cried ; ' that does not matter !
她 哭 ; - 那 做 不是 事情 !

她哭着说：“那没关系！ ”

[wʌt] [ˈmætər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
What matter if there was one of them , or two of them .
什么 事情 如果 那里 曾是 一 的 他们 , 或者 二 的 他们 .
是一个还是两个都无所谓。

[ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] ! — [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] — [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tu:lz] ;
That is nothing ! — the name is nothing — they were nothing — nothing but tools ;
那 是 没有什么 ! — 这 姓名 是 没有什么 — 他们 是 没有什么 — 没有什么 但 工具 ;
[ðə; ði] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv][maɪ][reɪdʒ] ,
the symbols of my rage ,
这 符号 的 我的 愤怒 ,

那算什么！——名字算什么——它们什么也算不上——不过是工具；是我愤怒的象征。

[ʌv; əv][maɪ][ˈheɪtrɪd][fɔ:r; fər][juː; jʊ] ; [ˈweðər] [aɪ] [lʌvd] [ɔ:r] [heɪtɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] — [ˈɔ:lweɪz] .
of my hatred for you ; whether I loved or hated you , you were all — always .
的 我的 仇恨 为了 你 ; 无论 我 喜爱 或者 憎恨 你 , 你 是 全部 — 总是 .
-
.
-
-

我恨你恨我；无论我爱你还是恨你，你始终都是我的一切。

“ - [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [kənˈviːniənt] [klʌbz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈmɜ:rdər][maɪ] [ˈɑ:nər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
“ ' **They were merely convenient clubs with which to murder my honor in the dark**
“ - 他们 是 仅仅 方便的 俱乐部 和 哪个 到 谋杀 我的 荣誉 在 这 黑暗的
— [ɪz] [ðæt] [aɪˈti:] ? -
— **is that it ?** ' ”
— 是 那 它 ? -

“它们只不过是趁着夜色谋害我名誉的方便工具——仅此而已吗？ ”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

“ - [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː][soʊ] . -
“ ' **Yes** , ' **she said** , ' **that is it** , **if you choose to put it so** . ' -
“ - 是的 , - 她 说 , - 那 是 它 , 如果 你 选择 到 放 它 所以 . -
“ 是的,”她说, “如果你非要这么说的话, 那就这样吧。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuː'mɪləti] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
And she spoke with a humility foreign to her nature .
和 她 辐 和 一个 谦逊 外国的 到 她 自然 .
她的言谈举止谦逊, 这与她生前的性格截然不同。

“ - [ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] ? -
“ ' **And what now ?** ' -
“ - 和 什么 现在 ? -
“那么现在怎么办? ”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .
我问了。

“ - [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spʊkən] ; [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [evriθɪŋ] ;
“ ' **Now** , ' **she said** , ' **now that I have spoken ; now that I have told you**
“ - 现在 , - 她 说 , - 现在 那 我 有 说 ; 现在 那 我 有 讲述 你
[evriθɪŋ] ;
everything ;
一切 ;
“现在,她说, ‘既然我已经说完了; 既然我已经把一切都告诉了你们;

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
now that I have told you that I have gone on loving you more and more
现在 那 我 有 讲述 你 那 我 有 已消失 在 爱 你 更多的 和 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] — [naʊ] — [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . -
and more — now — I am going to die . ' -
和 更多的 — 现在 — 我 是 去 到 死 . -
既然我已经告诉你我越来越爱你——现在——我要死了。

“ - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] .
“ ' **You have not asked me to forgive you** , ' **I said** .
“ - 你 有 不是 问 我 到 原谅 你 , - 我 说 .
“你还没有请求我的原谅,”我说。

“ - [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] . -
“ ' **No** , ' **she replied** . ' -
“ - 不 , - 她 回复 . -
“不,”她回答道。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [fər'gɪvnəs] ?
For what is forgiveness ?
为了 什么 是 饶恕 ?
宽恕究竟是什么?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [miːnz] .
I do not know exactly what that word means .
我 做 不是 知道 确切地 什么 那 单词 方法 .
我不太清楚那个词的意思。

[aɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [waɪp] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
It is supposed to wipe out something that has happened , is it not ?
它 是 据称 到 擦拭 出去 某物 那 有 发生 , 是 它 不是 ?
它的作用不就是抹去已经发生的事情吗?

— [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] ！
— to make things the same as they were before ！
— 到 制作 事物 这 相同的 作为 他们 是 前 ！
—— 让一切恢复原状！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː] [ðæt] .
But it does not do that .
但 它 做 不是 做 那 .

但它并没有这样做。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [hæz; həz] ['hæpənd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] . -
That which has happened , has happened ; and you and I know it . ' -
那 哪个 有 发生 , 有 发生 ; 和 你 和 我 知道 它 . -

事情已经发生了，你我都清楚这一点。

“ - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lɪv; laɪv] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪ][noʊ] [lɔːŋɡər] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] ['wɜːrθləs] .
“ ' You had better live , ' I said ; ' I no longer consider you worthless .
” - 你 有 更好的 居住 , - 我 说 ; - 我 不 更长 考虑 你 毫无价值 .

“你最好活下去，我说；‘我不再认为你一文不值了。’”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ]['æŋɡər] [naʊ] . -
I feel that you are worthy of my anger now . ' -
我 感觉 那 你 是 值得 的 我的 愤怒 现在 . -

我觉得你现在活该承受我的怒火。

“ [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪəd] [ˈbɪlmoʊst][ˈɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dʒɔɪ] .
“ Her face cleared almost into something like joy .
” 她 脸 已清除 几乎 进入 某物 喜欢 喜悦 .

“她的脸上几乎露出了喜悦的神色。”

“ - [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [truːθ] ,
“ ' I have told the truth ,
” - 我 有 讲述 这 真相 ,

“我已经说了实话，

[ænd; ənd][aɪ] [reɪz] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][jɔːr; jər][skɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ]
and I raise myself from the depths of your scorn to the place where you

[kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ][hɔːt][reɪdʒ] [ə'ɡenst] [em 'iː] ? -
can feel a hot rage against me ? ' -
能 感觉 一个 热的 愤怒 反对 我 ? -

而我，竟能从你鄙夷的深渊中挣脱出来，来到你对我怒火中烧的地方？

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

“ - [jes] , - [aɪ] [sed] .
“ ' Yes , ' I said .
” - 是的 , - 我 说 .

“是的，”我说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]
And the light on her face was like that of which some women are

[ˈkeɪpəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈlʌvɪd] .
capable when they are told that they are beloved .
有能力的 什么时候 他们 是 讲述 那 他们 是 心爱 .

她脸上的光芒，就像有些女人被告知自己被爱时所展现的那种光芒一样。

“ - [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ][daɪ] ? - [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **And if I die ? ' she asked .**
“ - 和 如果 我 死 ? - 她 问 .

“如果我死了呢？”她问道。

“ - [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [klaɪm] [baɪ][aɪ 'tiː] ? -
“ **' Who knows but that you might climb by it ? ' .**
“ - WHO 知道 但 那 你 可能 爬 经过 它 ? -

“谁知道呢，说不定你会爬上去呢？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊr; jər] [deθ] [maɪt] [tɜːrn][maɪ][ˈæŋɡər][tuː; tə] [lʌv] [ə'gen] ? -
' Who knows but what your death might turn my anger to love again ? ' .
- WHO 知道 但 什么 你的 死亡 可能 转动 我的 愤怒 到 爱 再次 ? -

谁知道呢，你的死会不会让我的愤怒再次化为爱？

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ɐnd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
And with that I turned and left her there .
和 和 那 我 转向 和 左边 她 那里 .

说完这些，我转身离开了她。

“ [ðæt] [naɪt] [aɪ][sæt][ɔːl] [naɪt] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,
“ **That night I sat all night in my study ,**
“ 那 夜晚 我 卫星 全部 夜晚 在 我的 学习 ,

那天晚上，我整夜都坐在书房里。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [brɔːt] [em 'iː][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
and in the morning they brought me the news that she was dead .
和 在 这 早晨 他们 带来 我 这 消息 那 她 曾是 死的 .

早上他们告诉我，她已经去世了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [sʌm; səm] ['pɔɪzn] .
She must have used some poison .
她 必须 有 用过的 一些 毒 .

她一定是下了毒。

[wʌt] , [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [kɔːld] [aɪ 'tiː] [hɑːrt] - ['feɪljər] .
What , I do not know ; and the physicians called it heart - failure .
什么 , 我 做 不是 知道 ; 和 这 医生 称为 它 心 - 失败 .

我不知道是什么原因；医生们称之为心力衰竭。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['dɔːktər] ? “
But what is the matter , Doctor ? “
但 什么 是 这 事情 , 医生 ? “

医生，您到底出了什么事？

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ! “ [sed] ['draɪv, 'dɔːktə] . [boʊl'jʊ] .
“ **Nothing , nothing ! “ said Dr . Beaulieu .**
“ 没有什么 , 没有什么 ! “ 说 博士 . 博利厄 .

“没什么，没什么！”博利厄医生说道。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][tuː; tə] [proʊ'siːd] .
And he motioned for the narrator to proceed .
和 他 示意 为了 这 旁白 到 继续 .

他示意叙述者继续。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [biːdz] [ʌv; əv] [pɜːrspə'reɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hi:lərz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
But there were beads of perspiration upon the healer's forehead , and a
但 那里 是 珠子 的 汗 之上 这 治疗师的 前额 , 和 一个
[ˈpælər] [oʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
pallor overspread his face .
苍白 蔓延 他的 脸 .

但治疗师的额头上渗出了汗珠，脸上泛起了一抹苍白。

“ [aɪ][hæd; həd] [kən'demd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] , ” [ðə; ði] ['penɪtənt] [went] [ɑːn] ,
“ **I had condemned her to death ,** ” **the penitent went on ,**
“ 我 有 谴责 她 到 死亡 , ” 这 忏悔者 去 在 ,
“我曾判她死刑,”忏悔者继续说道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [eksɪ'kjuːʃənər] .
“ **and she had been her own executioner .**
“ 和 她 有 到过 她 自己的 刽子手 .
“她曾是自己的刽子手。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [em 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪnd] [ə'genst] [em 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd]
She had loved me ; she had sinned against me ; but she had always loved
她 有 喜爱 我 ; 她 有 罪过 反对 我 ; 但 她 有 总是 喜爱
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

她曾经爱过我；她曾得罪过我；但她始终爱着我；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heɪtɪd] [ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [sɪnd] , [ænd; ənd] [skɔːnd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ;
she had hated the flesh that sinned , and scorned it as much as I ;
她 有 憎恨 这 肉 那 罪过 , 和 被鄙视 它 作为 很多 作为 我 ;
她憎恨罪恶的肉体，像我一样鄙视它；

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [eksɪ'kjuːʃənər] .
her life was intolerable and she had been her own executioner .
她 生活 曾是 无法容忍 和 她 有 到过 她 自己的 刽子手 .
她的生活令人难以忍受，她亲手处决了自己。

“ [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] .
“ **The revulsion of feeling came .**
“ 这 厌恶 的 感觉 来了 .
“厌恶之情涌上心头。”

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɜːst] [hɜːr; hər] .
I loved her again ; now that I had lost her .
我 喜爱 她 再次 ; 现在 那 我 有 丢失的 她 .
失去她之后，我又一次爱上了她。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] , ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] ;
All that day I shut myself up , seeing no one ;
全部 那 天 我 关闭 我 向上 , 看到 不 一 ;
那天我把自己关在家里，没见任何人；

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['telɪgræm] [ðæt] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [frendz]
refusing to look at the dozens of telegrams that came pouring in from friends
拒绝 到 看 在 这 几十个 的 电报 那 来了 浇注 在 从 朋友们
[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — —
and acquaintances , thinking — thinking — thinking — —
和 熟人 , 思维 — 思维 — 思维 — —
拒绝查看如潮水般涌来的数十封来自朋友和熟人的电报，心中思绪万千——

“ [naɪt] [keɪm] [ə'gen] ;
“ **Night came again ;**
“ 夜晚 来了 再次 ;
夜幕再次降临；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][best] [frend] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ；
and with it the word that the best friend I had was in the house ；
和 和 它 这 单词 那 这 最好的 朋友 我 有 曾是 在 这 房子 ；
随之而来的是，我最好的朋友就在屋里；

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] ，
a friend of my college days ；
一个 朋友 的 我的 大学 天 ；
我大学时的朋友

[hu:] [hæd; həd] [stʊd] ['ʃʊldər] [tu:; tə] ['ʃʊldər] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [faɪt] ， [ðen] [ænd; ənd]
who had stood shoulder to shoulder with me in many a fight , then and
WHO 有 站立 肩膀 到 肩膀 和 我 在 许多 一个 斗争 ； 然后 和
[sɪns] ；
since ；
自从 ；

他曾与我并肩作战，经历过许多战斗，过去如此，现在亦如此。
[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ]
He had come to be under the same roof with me in the hour of my
他 有 来 到 是 在下面 这 相同的 屋顶 和 我 在 这 小时 的 我的
['bɪtə-əst] [bɪ'ri:vmənt] ，
bitterest bereavement ；
最苦涩的 丧亲之痛 ；
在我最悲痛的时刻，他来到我身边，陪伴我度过难关。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][hi:; hi] [sent] — [haʊ] ['bɪtər] [naʊ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ．
was the word he sent — how bitter now , he did not know ．
曾是 这 单词 他 发送 — 如何 苦的 现在 ； 他 做过 不是 知道 ．
这是他发出的消息——如今看来有多么苦涩，他当时并不知道。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv][maɪ] [gri:f] ．
But he did not intrude upon the privacy of my grief ．
但 他 做过 不是 侵入 之上 这 隐私 的 我的 悲伤 ．
但他并没有打扰我独自承受悲痛的私人空间。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] —
And I sat thinking — thinking — thinking —
和 我 卫星 思维 — 思维 — 思维 —
我坐在那里思考——思考——思考——

“ ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer]
“ Suddenly the idea came to me that I would go upstairs to the chamber where
“ 突然 这 主意 来了 到 我 那 我 会 去 楼上 到 这 房间 在哪里
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ，
she was ；
她 曾是 ；
“我突然想到，我应该上楼去她所在的房间。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] ．
and look at her once more ．
和 看 在 她 一次 更多的 ．
再看她一眼。

['kwaɪətli] [aɪ] [stoʊl] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ， [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hʌft] ， [dɪm] [haʊs] ， [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði]
Quietly I stole up the stairs , and through the hushed , dim house , on into the
悄悄 我 偷窃 向上 这 楼梯 ； 和 通过 这 静静地 ； 暗淡 房子 ； 在 进入 这
['glu:mi] [ru:m] ，
gloomy room ；
阴沉 房间 ；
我悄悄地溜上楼梯，穿过寂静昏暗的房子，走进那间阴暗的房间。

[ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:tənd] [kaʊtʃ] [ɑ:n]
lighted only by the candles at the head and foot of the curtained couch on
照明 仅有的 经过 这 蜡烛 在 这 头 和 脚 的 这 帘幕 长椅 在
[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [leɪ] .
which she lay .
哪个 她 躺 .

只有她躺着的那张带帘子的沙发床头和床尾的蜡烛照亮了房间。

“ [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] , [ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [sæt] .
“ **In the room beyond , the watchers sat** .
” 在 这 房间 超过 , 这 观察者 卫星 .

“隔壁房间里，坐着观察者。

[aɪ] [stoʊl] [ˈsɔ:ftli] [əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [əˈtrækt] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] ;
I stole softly across the floor so as not to attract their attention ;
我 偷窃 轻轻 穿过 这 地面 所以 作为 不是 到 吸引 他们的 注意力 ;
我蹑手蹑脚地穿过地板，以免引起他们的注意；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
there was no one in the room with the body .
那里 曾是 不 一 在 这 房间 和 这 身体 .
尸体所在的房间里没有其他人。

[aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [pʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] — —
I approached the couch , and with my hand put by the curtain — —
我 接近 这 长椅 , 和 和 我的 手 放 经过 这 窗帘 — —
我走到沙发旁，把手伸到窗帘边——

“ [ðen] [aɪ] [drɑ:pt] [aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Then I dropped it suddenly** .
” 然后 我 掉落 它 突然 .

然后我突然把它掉在了地上。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈlɔ:kɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [wɔ:rn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd]
I remembered a locket which she had formerly worn that had always had
我 记得 一个 吊坠 哪个 她 有 以前 磨损 那 有 总是 有
[maɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
my picture in it ,
我的 图片 在 它 ,

我记起她以前一直戴着一个吊坠，里面总是装着我的照片。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmærid] [laɪf] ; [ə; eɪ] [ˈlɔ:kɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [left] [hɜ:r; hər]
in the early days of our married life ; a locket that had never left her
在 这 早期的 天 的 我们的 已婚 生活 ; 一个 吊坠 那 有 绝不 左边 她
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

在我们婚姻生活的初期；一枚从未离开过她脖子的吊坠，

[ˈweɪkɪŋ] [ɔ:r] [ˈsli:pɪŋ] .
waking or sleeping .
醒来 或者 睡眠 .

醒着或睡着。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndə-d] — —
And I wondered — —
和 我 想知道 — —

我当时就在想——

“ [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]
“ **I wondered something about women which no one has ever been able to tell**
“ 我 想知道 某物 关于 女性 哪个 不 一 有 曾经 到过 有能力的 到 告诉
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

“我一直对女性感到好奇，但从来没有人能告诉我答案；
[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
not even a woman .
不是 甚至 一个 女士 .

甚至连个女人都没有。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ˈeni] [laɪt] [oʊ] - [lʌv] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl]
I wondered if any light o ' love had ever been able to make her feel
我 想知道 如果 任何 光 o - 爱 有 曾经 到过 有能力的 到 制作 她 感觉
[ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈriːəl] [lʌv] ,
anything like real love ,
任何事物 喜欢 真实的 爱 ,

我想知道，任何爱的光芒是否真的能够让她感受到类似真爱的感受。

[ˈæftər][ɔːl] !
after all !
后 全部 !

毕竟！

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [hʌɡɪd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [lʌv; əv][hɜːr; hər][sɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm]
I wondered if she had ever hugged the thought of her sin to her bosom
我 想知道 如果 她 有 曾经 拥抱 这 想法 的 她 罪 到 她 怀
,
/
,

我不知道她是否曾将自己的罪孽紧紧拥抱在心底。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [hʌɡɪd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [lʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːəl] [lʌv] — [hɜːrɜː]
even as she had at first hugged the thought of our real love — hers
甚至 作为 她 有 在 第一的 拥抱 这 想法 的 我们的 真实的 爱 — 她的
[ænd; ænd] [maɪn] .
and mine .
和 矿 .

即使她最初拥抱了我们真正的爱情——她和我之间的爱情。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈkæɪrɪd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [rɪˈmaɪndər]
I wondered if she had ever carried about with her a sentimental reminder
我 想知道 如果 她 有 曾经 携带 关于 和 她 一个 感伤的 提醒
[lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
of her lover ,
的 她 情人 ,

我想知道她是否曾经随身携带过什么能唤起她对爱人美好回忆的纪念品。

[lʌv; əv] [ˈeni] [ˈlʌvər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌns] [dʌn] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [ænd; ænd] [haʊ] [lɔːŋ]
of any lover , as she had once done of her husband — and how long
的 任何 情人 , 作为 她 有 一次 完毕 的 她 丈夫 — 和 如何 长的
[əˈɡəʊ] !
ago !
前 !

她对任何情人都像对她的丈夫那样——而那已经是很久以前的事了！

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈæftər][ɔːl] !
I wondered how important a thing it had seemed to her , after all !
我 想知道 如何 重要的 一个 事物 它 有 似乎 到 她 , 后 全部 !

我很好奇，这件事对她来说究竟有多重要！

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈrekənsaɪld] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʌv]
She had reconciled herself to herself , with her death , and made me love
她 有 和 解 她 自 己 到 她 自 己 , 和 她 死 亡 , 和 制 成 我 爱
[hɜːr; hər] [əˈgen] .
her again .
她 再 次 .

她已经接受了自己的死亡，这让我再次爱上了她。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɜːd] [tuː; tə] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈevə] [ˈfuːld] [ə; eɪ] [ˈlʌvə] [ˈɪntuː]
And I wondered to how great an extent she had ever fooled a lover into
和 我 想 知 道 到 如 何 伟 大 的 一 个 程 度 她 有 曾 经 被 骗 了 一 个 情 人 进 入
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
thinking she loved him !
思 维 她 喜 爱 他 !

我不禁想知道，她究竟在多大程度上欺骗过她的爱人，让他误以为她爱他！

[ðer; ðər][ɑːr; ə] [depθs] [ænd; ənd] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ænd; ənd] [krɔːs] - [ˈkɜːənts] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [lʌ; əv]
There are depths and contradictions and cross - currents in the souls of
那 里 是 深 度 和 矛 盾 和 叉 - 电 流 在 这 灵 魂 的
[ˈwɪmɪn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈwɪmɪn] [duː][nɑːt] [noʊ] ,
women that even women do not know ,
女 性 那 甚 至 女 性 做 不 是 知 道 ,

女性的灵魂深处蕴藏着许多连她们自己都未必了解的矛盾和冲突。

[fɑːr] [les] [men] — [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [huːz] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈlɑːkɪt] !
far less men — I wondered whose picture was in that locket !
远 的 较 少 的 男 人 — 我 想 知 道 谁 图 片 曾 是 在 那 吊 坠 !
男性少得多——我想知道那个小盒子里是谁的照片！

“ [aɪ] [θɹʌst] [maɪ][hænd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [lʌ; əv][ðə; ði][bed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [bæk]
“ **I thrust my hand through the curtains of the bed again , and then jumped back**
“ 我 推 力 我 的 手 通 过 这 窗 帘 的 这 床 再 次 , 和 然 后 跳 了 起 来 后 退
.
:
.

“我再次把手伸进床帘里，然后跳了回去。

“ [aɪ][hæd; həd] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrm][ðer; ðər] .
“ **I had felt something warm there .**
“ 我 有 毛 毡 某 物 温 暖 的 那 里 .
“我感觉那里有股暖流。”

“ [dɪd] [ʃiː ʃi][lɪv; laɪv] , [ˈæftər][ɔːl] ?
“ **Did she live , after all ?**
“ 做 过 她 居 住 , 后 全 部 ?
“她最终活下来了吗？ ”

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [lʌ; əv][ðə; ði][bed] .
“ **At the same instant I heard a movement on the other side of the bed .**
“ 在 这 相 同 的 立 即 的 我 听 到 一 个 移 动 在 这 其 他 边 的 这 床 .
“就在同一时刻，我听到床的另一边有动静。”

[aɪ] [went] [əˈraʊnd] .
I went around .
我 去 大 约 .
我四处看了看。

“ [maɪ][best] [frend] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
“ **My best friend was removing his hand from the curtains on the other side ,**
“ 我 的 最 好 的 朋 友 曾 是 移 除 他 的 手 从 这 窗 帘 在 这 其 他 边 ,
“我最好的朋友正把手从另一边的窗帘上拿开，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] .

and in his hand was the locket .
和 在 他的 手 曾是 这 吊坠 .

他手里拿着那枚小盒坠。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] .

It was his hand that I had felt .
它 曾是 他的 手 那 我 有 毛毡 .

我感觉到的，是他的手。

“ [wi:; wi][stɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

“ We stared at each other .
” 我们 凝视 在 每个 其他 .

我们互相凝视着。

[aɪ] [spʊk] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,

I spoke first , and in a whisper , so that the others in the next room ,
我 辐 第一的 , 和 在 一个 耳语 , 所以 那 这 其他的 在 这 下一个 房间 ,

我先开口，而且是低声细语，这样隔壁房间的其他人就听不见了。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hɪr] .

who had come to watch , should not hear .
WHO 有 来 到 手表 , 应该 不是 听到 .

前来观看的人不应该听到。

“ - [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] , - [aɪ] [sed] .

“ ' I came for that , ' I said .
” - 我 来了 为了 那 , - 我 说 .

“我就是为此而来的,”我说。

“ - [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] ?

“ ' The locket ?
” - 这 吊坠 ?

“那枚小盒坠？ ”

[soʊ][dɪd][aɪ] , “ [hi:; hi] [sed] .

So did I , ” he said .
所以 做过 我 , ” 他 说 .

“我也是,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [kwɔ:t] ['sɪmpli] , - [maɪ] ['pɪktər] [ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] . -

And then added quite simply , ' My picture is in it . '
和 然后 额外 相当 简单地 , - 我的 图片 是 在 它 . -

然后他简单地补充道：“我的照片在里面。”

“ - [ju:; jʊ][laɪ] ! -

“ ' You lie ! '
” - 你 说谎 ! -

“你撒谎！ ”

[aɪ] ['wɪspəd] , ['feɪkən] [baɪ][ə; eɪ][wɪnd] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

I whispered , shaken by a wind of fury .
我 低声说道 , 摇晃 经过 一个 风 的 愤怒 .

我低声说道，被狂风吹得摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nu:] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪ] ,

And yet I knew that perhaps he did not lie ,
和 然而 我 知道 那 也许 他 做过 不是 说谎 ,

但我知道，或许他并没有说谎。

[ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [tru:] .

that what he said might well be true .
那 什么 他 说 可能 出色地 是 真的 .

他说的很可能是真的。

[pəɹ'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['fjʊri] .

Perhaps that was the cause of my fury .

也许 那 曾是 这 原因 的 我的 愤怒 .

或许这就是我愤怒的原因。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:f] [ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] ['terəb(ə)l][tu:; tə][br'hoʊld] .

“ His face was lined with a grief and weariness terrible to behold .

“ 他的 脸 曾是 衬里 和 一个 悲伤 和 疲劳 糟糕的 到 看哪 .

“他脸上满是悲伤和疲惫，令人不忍直视。”

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]

To look at him you would have thought that there was nothing else in the

到 看 在 他 你 会 有 想法 那 那里 曾是 没有什么 别的 在 这

[wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [gri:f] .

world for him except grief .

世界 为了 他 除了 悲伤 .

从他的外表上看，你会觉得除了悲伤，世界上再也没有其他东西能让他感到快乐了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kerləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .

It was a great grief that made him careless of everything else .

它 曾是 一个 伟大的 悲伤 那 制成 他 粗心 的 一切 别的 .

巨大的悲痛让他对其他一切都漠不关心。

“ - [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['pɪktʃər] , - [hi:; hi] [sed] .

“ ' It is my picture , ' he said .

“ - 它 是 我的 图片 , - 他 说 .

“这是我的照片，”他说。

- [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [em 'i:] . -

' She loved me . ' -

- 她 喜爱 我 . -

“她爱我。”

“ - [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][laɪ] , - [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

“ ' I say that you lie , ' I repeated .

“ - 我 说 那 你 说谎 , - 我 重复 .

“我说你在撒谎，”我重复道。

- [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][em 'i:] — [ɪn]

' She may have played with you — but she never loved any one but me — in

- 她 可能 有 玩 和 你 — 但 她 绝不 喜爱 任何 一 但 我 — 在

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪd] ! -

her heart she never did ! ' -

她 心 她 绝不 做过 ! -

“她或许和你玩过——但她心里除了我以外，从来没有爱过任何人！ ”

“ - [ju:; jʊ] ! -

“ ' You ! ' -

“ - 你 ! -

“你！ ”

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] ['wɪspəd] , [hɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][geɪn][ɪn]

And because he whispered , hissing out the words , they seemed to gain in

和 因为 他 低声说道 , 嘶嘶声 出去 这 字 , 他们 似乎 到 获得 在

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv][skɔ:rn] .

intensity of scorn .

强度 的 轻蔑 .

因为他是用低声细语、嘶嘶作响的方式说出来的，所以这些话听起来更充满了轻蔑。

- [ju:; jʊ] !

' You !

- 你 !

‘你！

[ʃiː; ʃi] [heitɪd] [juː; jʊ] !
She hated you !
她 憎恨 你 ！

她恨你！

[juː; jʊ] [huː] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jər; jər] [dæmd] [ɪ'tʃːrn(ə)l][ˈpɑːlətɪks] , [juː; jʊ] [huː] [kʊd; kəd]
You who neglected her , you with your damned eternal politics , you who could
你 WHO 被忽视的 她 , 你 和 你的 该死的 永恒 政治 , 你 WHO 可以
[ˈnevər] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] — [lʌv] ?
never understand her — love ?
绝不 理解 她 — 爱 ？

你，那个忽视她的人，那个沉迷于该死的永恒政治的人，那个永远无法理解她——爱的人？

[juː; jʊ] [huː] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [niːdz] [ænd; ənd][mʌst; məst]
You who could never give her the things a woman needs and must
你 WHO 可以 绝不 给 她 这 事物 一个 女士 需求 和 必须
[hæv; həv] — [ðə; ði] [wɔːrmθ] — [ðə; ði] [ˈkʌlər] — [ðə; ði] [ˈroʊməns] — [ðə; ði] [ˈpoʊətri][ʌv; əv] [laɪf] !
have — the warmth — the color — the romance — the poetry of life !
有 — 这 温暖 — 这 颜色 — 这 浪漫 — 这 诗 的 生活 ！

你永远无法给她一个女人需要和必须拥有的东西——温暖——色彩——浪漫——生活的诗意！

[juː; jʊ] ! — [wɪð; wɪθ][jər; jər][kʊld] - [ˈblʌdɪd] [hjuː;mænɪ'terɪənɪzəm] !
You ! — with your cold - blooded humanitarianism !
你 ！ — 和 你的 寒冷的 - 血腥 人道主义 ！
你！ ——你那冷血的人道主义！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em 'iː] !
I tell you , she loved me !
我 告诉 你 , 她 喜爱 我 ！

我告诉你，她爱我！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [əˈvaʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Why should I hesitate to avow it to you ?
为什么 应该 我 犹豫 到 承认 它 到 你 ？

我为什么要犹豫向你坦白呢？

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][em 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em 'iː] !
It is the sweetest thing on earth to me , that she loved me !
它 是 这 最甜美的 事物 在 地球 到 我 , 那 她 喜爱 我 ！

她爱我，这是我这辈子最幸福的事！

[ʃiː; ʃi] [tʃːrnd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][em 'iː][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] — — -
She turned from you to me because — — !
她 转向 从 你 到 我 因为 — — -

她从我转向我，是因为——

“ - [dəʊnt][ɡoʊ][ˈɪntuː][ɔːl] [ðæt] , - [aɪ] [sed] .
“ ' **Don't go into all that , ' I said .**
“ - 不 去 进入 全部 那 , - 我 说 .

“别说那些了，我说。”

- [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [læst] [naɪt] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
' I heard all about that last night — from her !
- 我 听到 全部 关于 那 最后的 夜晚 — 从 她 ！

“我昨晚从她那里听说了这件事！ ”

[ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈlɔːkɪt] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [siː] [huːz] [feɪs] [ɪz][ðer; ðər] ! -
Open the locket , and let us see whose face is there ! !
打开 这 吊坠 , 和 让 我们 看 谁 脸 是 那里 ！ -

打开小盒，让我们看看里面是谁的脸！

“ [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ði] [ˈlɑːkit] .

“ He opened it , and dropped the locket .
“ 他 打开 它 , 和 掉落 这 吊坠 .

他打开盒子，却把小盒掉在了地上。

[hiː; hi] [riːld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He reeled against the wall , with his hands over his face ,
他 卷曲 反对 这 墙 , 和 他的 双手 超过 他的 脸 ,

他踉跄着靠在墙上，双手捂着脸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [blɒʊ] .

as if he had been struck a physical blow .
作为 如果 他 有 到过 击 一个 身体的 吹 .

仿佛他受到了重击。

“ [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .

“ I picked the toy up and looked at it .
“ 我 挑选 这 玩具 向上 和 看起来 在 它 .

我拿起玩具看了看。

“ [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɑːkit] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔːr] [maɪn] .

“ The face in the locket was neither his face nor mine .
“ 这 脸 在 这 吊坠 曾是 两者都不 他的 脸 也不 矿 .

“小盒上的脸既不是他的脸，也不是我的脸。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɜːrgələ] [ænd; ənd]

It was the face of — of the man who ran from the pergola and
它 曾是 这 脸 的 — 的 这 男人 WHO 跑 从 这 凉棚 和

[ˈvɔːltɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [wɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [ˈsʌmə] [naɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈɜːrliər] ;
vaulted over the orchard wall into the woods that summer night a year earlier ;

拱形 超过 这 果园 墙 进入 这 树林 那 夏天 夜晚 一个 年 早些时候 ;
那是——那是去年夏天那个夜晚，从凉棚上跑下来，翻过果园围墙进入树林的那个人的脸；

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ˈrekəɡnaɪzd] .

the man whom I had not , for the moment , recognized .
这 男人 谁 我 有 不是 , 为了 这 片刻 , 认可 .

我一时之间竟没认出这个人。

“ [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [best] [frend] [ænd; ənd] [aɪ] ,

“ We stood there , this man who had been my best friend and I ,
“ 我们 站立 那里 , 这 男人 WHO 有 到过 我的 最好的 朋友 和 我 ,

“我们站在那里，我和我的挚友，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɑːkit] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [aɪ] [diˈbeɪtɪd] [ˈweðər] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] —

with the locket between us , and I debated whether to strike him down —
和 这 吊坠 之间 我们 , 和 我 辩论 无论 到 罢工 他 向下 —

—
—
—

我们之间隔着那枚小盒坠，我犹豫着是否要杀了他——

“ [ðə; ði] [ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] [pɔːzd] .

“ The narrator paused .
“ 这 旁白 暂停 .

旁白停顿了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˈfɪksɪŋ] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈboʊlɪʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈtent] [geɪz] :

And then he said , fixing Dr . Beaulieu with an intent gaze :
和 然后 他 说 , 定影 博士 : 博利厄 和 一个 意图 目光 :

然后他目光专注地盯着博利厄医生，说道：

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ?
“ **Should I have struck him down ?**
“ 应该 我 有 击 他 向下 ?

“我应该把他打倒吗? ”

[ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] ['eθɪks] , [hu:] [set] [jɔ:r'self] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] , ['æftər][ə; eɪ]
You , who are a teacher of ethics , who set yourself up to be , after a
你 , WHO 是 一个 老师 的 伦理 , WHO 放 你自己 向上 到 是 , 后 一个
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

你，一位伦理学教师，你把自己定位成某种意义上的.....

[ə; eɪ] ['pri:tʃər] , [ə; eɪ] [pri:st] , [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [də'rektər] , [tel] [em 'i:] ,
a preacher , a priest , a spiritual director , tell me ,
一个 牧师 , 一个 牧师 , 一个 精神 导演 , 告诉 我 ,

牧师、神父、灵修导师，请告诉我：

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
would I have been justified if I had killed him ?
会 我 有 到过 合理的 如果 我 有 被杀 他 ?

如果我杀了他，我的行为是否正当？

“ [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˌboʊl'jʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] , [si:md] [tu:; tə][ˈkɑ:ntrækt][ænd; ənd] [groʊ] ['smɔ:lər] ,
“ **Dr . Beaulieu seemed to shrink , seemed to contract and grow smaller ,**
“ 博士 . 博利厄 似乎 到 收缩 , 似乎 到 合同 和 生长 较小的 ,
[ˈfɪzɪkli] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['mænz] [lʊk] .
physically , under the other man's look .
身体 , 在下面 这 其他 男人的 看 .

“在对方的注视下，博利厄医生似乎缩小了，身体似乎也萎缩了。”

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjʊlərt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [noʊ]
He opened his mouth as if to articulate , but for a second or two no
他 打开 他的 嘴 作为 如果 到 能言善辩 , 但 为了 一个 第二 或者 二 不
[wɜ:rd] [keɪm] .
word came .
单词 来了 .

他张开嘴似乎想说什么，但一两秒钟后却什么也没说出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ri:'geɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [pɔɪz] , [hi:; hi] [sed] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
And then , regaining something of his usual poise , he said , although his voice
和 然后 , 恢复 某物 的 他的 通常 沉着 , 他 说 , 虽然 他的 嗓音
[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['hʌski] :
was a bit husky :
曾是 一个 少量 沙哑 :

然后，他恢复了往常的镇定，说道，虽然他的声音有些沙哑：

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不!

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [teɪk] [laɪf] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .
It is for the Creator of life to take life , and no other .
它 是 为了 这 创作者 的 生活 到 拿 生活 , 和 不 其他 .

只有生命的创造者才能夺走生命，别无他人。

[ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [straɪf] [ɑ:r; əɹ] [dɪs'hɑ:rməni] ,
Hatred and strife are disharmony ,
仇恨 和 冲突 是 不和谐 ,

仇恨和冲突是不和谐的根源。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈɒnɪʃmənt] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈjuːnəti] [wið; wiθ] [ðə; ði]
and bring their own punishment by throwing the soul out of unity with the
和 带来 他们的 自己的 惩罚 经过 投掷 这 灵魂 出去 的 统一 和 这
[ˈspirit] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ruːlz] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
spirit of love which rules the universe .
精神 的 爱 哪个 规则 这 宇宙 .

并将灵魂逐出与主宰宇宙的爱之精神的合一，从而招致自身的惩罚。

" [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈsteriətaɪpt] [ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃənləs] , [iːv(ə)n] [ɪn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈbjuːli,uːz] [oʊn] [ɪrɪz]
" It sounded stereotyped and emotionless , even in Dr . Beaulieu's own ears
" 它 听起来 刻板印象 和 冷漠无情 , 甚至 在 博士 . 博利厄的 自己的 耳朵
, [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] ;
, as he said it ;
, 作为 他 说 它 ;
“即使在博利厄医生自己听来，这番话也显得老套而缺乏感情；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ɡliːm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
there was a mocking gleam in the eyes of the other man that spoke of a
那里 曾是 一个 嘲讽 闪耀 在 这 眼睛 的 这 其他 男人 那 辐 的 一个
[fɑːr] [mɔːr] [ˈvaɪ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
far more vital and genuine emotion .
远的 更多的 必不可少的 和 真的 情感 .

另一个男人眼中闪过一丝嘲讽的光芒，那光芒透露出一种更为真挚、更为强烈的情感。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [boʊlˈjʊ] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ;
Dr . Beaulieu licked his lips and there came a knot in his forehead ;
博士 . 博利厄 舔过 他的 嘴唇 和 那里 来了 一个 结 在 他的 前额 ;
博利厄医生舔了舔嘴唇，额头上顿时涌起一股莫名的紧张感；

[biːdz] [ʌv; əv] [pɜːrspəˈreɪʃn] [stʊd] [aʊt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
beads of perspiration stood out upon his brow .
珠子 的 汗 站立 出去 之上 他的 眉头 .

他额头上渗出了晶莹的汗珠。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [boʊlˈjʊ] , " [ɪn] [nɑːt] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
" You were right , " said Dr . Beaulieu , " in not striking him down .
" 你 是 正确的 , " 说 博士 . 博利厄 , " 在 不是 引人注目 他 向下 .
“你是对的,”博利厄医生说,“没有把他打倒。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [ˈsperɪŋ] [hɪm; ɪm] .
You were right in sparing him .
你 是 正确的 在 节省 他 .

你饶了他是对的。

" [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [mæn] [læft] .
" The bearded man laughed .
" 这 留着胡子的 男人 笑了 .

留着胡子的男人笑了。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sperd] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I did not say that I spared him , " he said .
" 我 做过 不是 说 那 我 幸存 他 , " 他 说 .
“我并没有说我饶了他一命,”他说。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [boʊlˈjʊ] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ; [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] , [pərˈhæps] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt]
Dr . Beaulieu looked a question ; a question that , perhaps , he dared not
博士 . 博利厄 看起来 一个 问题 ; 一个 问题 那 , 也许 , 他 敢于 不是
[ˈʌtər] ;
utter ;
说出 ;

博利厄医生心中浮现出一个问题；一个他或许不敢说出口的问题；

[ɔːr] [æʔ; əʔ] [liːst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kə] [tuː; tə] [ʌtər] .
or at least that he did not care to utter .
或者 在 至少 那 他 做过 不是 关心 到 说出 .

或者至少他不愿说出口。

[hiː; hi] [hæd; həd] [draːpt] [kəmˈpliːtli] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkaʊnsələ] ;
He had dropped completely his rôle of spiritual counselor ;
他 有 掉落 完全地 他的 角色 的 精神 顾问 ;

他完全放弃了精神导师的角色；

[hiː; hi] [rɪˈgaːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd]
he regarded his visitor with an emotion that might have been horror and
他 认为 他的 游客 和 一个 情感 那 可能 有 到过 恐怖 和
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈterər] ,
might have been terror ,
可能 有 到过 恐怖 ,

他看着来访者，脸上带着一种既可能是惊恐也可能是恐惧的情绪。

[ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
or might have been a mixture of the two .
或者 可能 有 到过 一个 混合物 的 这 二 .

或者可能是两者的混合。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈspəʊkən] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhiːlərz] [ˈmæənər] .
The visitor replied to the unspoken interrogation in the healer's manner .
这 游客 回复 到 这 未说出口的 审讯 在 这 治疗师的 方式 .

来访者以治疗师的方式回答了这未说出口的询问。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
“ **I did not strike him down .**
” 我 做过 不是 罢工 他 向下 .

我没有击倒他。

[ˈniːðər] [dɪd] [aɪ] [spə] [hɪm; ɪm] .
Neither did I spare him .
两者都不 做过 我 空闲的 他 .

我也没有放过他。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [juːst] [hɪm; ɪm] .
I waited and I — I used him .
我 等待 和 我 — 我 用过的 他 .

我等了一段时间，然后——我利用了他。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] ; [aɪ] [eɪˈem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] .
I know how to wait ; I am of the nature that can wait .
我 知道 如何 到 等待 ; 我 是 的 这 自然 那 能 等待 .

我知道如何等待；我生性善于等待。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [feɪt] [druː] [ɔːl] [θɪŋz] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] ,
It was years before fate drew all things together for my purpose ,
它 曾是 年 前 命运 画 全部 事物 一起 为了 我的 目的 ,

多年以后，命运才将一切安排妥当，最终成就了我的目标。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [hændz] — [feɪt] , [əˈsɪstɪd] [baɪ] [maɪˈself] .
and gave him into my hands — fate , assisted by myself .
和 给予 他 进入 我的 双手 — 命运 , 协助 经过 我 .

并将他交到了我手中——命运，加上我自己的帮助。

“ [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [hɪm; ɪm] .
“ **I waited , and I used him .**
” 我 等待 , 和 我 用过的 他 .

“我等了一段时间，然后利用了他。”

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] ['pɜ:rt(ə)nənt] [fɔ:r; fə] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['telɪŋ] .
The details are not pertinent for it is not his story that I am telling .
这 细节 是 不是 相关 为了 它 是 不是 他的 故事 那 我 是 讲述 .
细节并不重要，因为我讲述的不是他的故事。

[aɪ] ['pailətid] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm]
I piloted him to the brink of destruction , and then — then , I saved him
我 试飞 他 到 这 边缘 的 破坏 , 和 然后 — 然后 , 我 已保存 他
.
.”
.”
.”
.”
我把他带到了毁灭的边缘，然后——然后，我救了他。

“ [ju;; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ?
” **You saved him ?**
” 你 已保存 他 ?
你救了他?

” ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [boʊl'jʊ] [wʌz; wəz] ['plʌz(ə)ld] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɪr] , [ɪf] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hæd; həd]
” **Dr . Beaulieu was puzzled ; but his fear , if fear it was , had**
” 博士 . 博利厄 曾是 困惑 ; 但 他的 害怕 , 如果 害怕 它 曾是 , 有
[nɑ:t] [ə'beɪt] .
not abated .
不是 减弱 .
“博利厄医生感到困惑；但是，如果那真的是恐惧的话，他的恐惧并没有消退。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fræŋk] ['menəs] , [naʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɜ:z] [er] .
There was a frank menace , now , in his visitor's air .
那里 曾是 一个 坦率 威胁 , 现在 , 在 他的 访客 空气 .
现在，他那访客的语气中透着一股毫不掩饰的威胁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hi:lər] [si:md] [tu;; tə] [bi;; bi] ['strʌglɪŋ] , [æz; əz] [hi;; hi] ['lɪsnd] [tu;; tə] [ðə; ði] [teɪl] ,
And the healer seemed to be struggling , as he listened to the tale ,
和 这 治疗师 似乎 到 是 挣扎 , 作为 他 听着 到 这 故事 ,
听着这个故事，那位医者似乎很吃力。

[tu;; tə] [fɔ:rs] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktənt] [breɪn] - [sel] [tu;; tə] [ʌn'lɑ:k] [ænd; ənd] [gɪv] [ɪts] [stɔ:rd] ['memərɪz] [tu;; tə]
to force some reluctant brain - cell to unlock and give its stored memories to
到 力量 一些 不情愿的 脑 - 细胞 到 开锁 和 给 它是 存储 回忆 到
[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəs] [maɪnd] .
his conscious mind .
他的 有意识的 头脑 .
强迫某些不愿觉醒的脑细胞解锁，并将储存的记忆传递给他的意识。

“ [aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
” **I saved him .**
” 我 已保存 他 .
我救了他。

[aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [bi;; bi] [maɪ] ['kri:tʃər] .
I saved him to be my creature .
我 已保存 他 到 是 我的 生物 .
我救了他，让他成为我的造物。

[aɪ] [broʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
I broke him , and I saved him .
我 打破 他 , 和 我 已保存 他 .
我击垮了他，也拯救了他。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [maɪ] [sleɪv] , [maɪ] [dɔ:g] , [maɪ] — [maɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tʃu:z] [tu;; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .
I made him my slave , my dog , my — my anything I choose to have him .
我 制成 他 我的 奴隶 , 我的 狗 , 我的 — 我的 任何事物 我 选择 到 有 他 .
我把他变成了我的奴隶、我的狗，我的——我想怎么处置他都行。

[aɪ][hæv; həv][wɜ:rk][fɔ:r; fər][him; ɪm][tu:; tə][du:] .
I have work for him to do .
我 有 工作 为了 他 到 做 .

我有些工作要交给他去做。

" [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [pɔ:zd] , ['lɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['bjʊ:li,u:z]
" Again the man paused , looking about the rich profusion of Dr . Beaulieu's
" 再次 这 男人 暂停 , 寻找 关于 这 富有的 丰富 的 博士 . 博利厄的
['stu:diəʊ] .
studio .
工作室 .

“那人又停了下来，环顾着博利厄医生工作室里琳琅满目的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kjuəri:,əʊs][[frʌm; frəm]
There was a table in the room which contained a number of curios from
那里 曾是 一个 桌子 在 这 房间 哪个 包含 一个 数字 的 奇珍异宝 从
['i:stərŋ] [lændz] .
Eastern lands .
东 土地 .

房间里有一张桌子，上面摆放着许多来自东方的古玩。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pɪkt] [frʌm; frəm] [ə' mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
The visitor suddenly rose from his chair and picked from among them a
这 游客 突然 玫瑰 从 他的 椅子 和 挑选 从 之中 他们 一个
[θɪn] , [ki:n] - ['bleɪdɪd] ['dægər] .
thin , keen - bladed dagger .
薄的 , 敏锐的 - 带刃的 匕首 .

来访者突然从椅子上站起来，从人群中挑出一把细长的、刀刃锋利的匕首。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ: tɪf(ə)l] ['wepən] , [ʌv; əv][sʌm; səm][ɔ:ri'ent(ə)l] [meɪk] ; ['bjʊ: tɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [laɪnz] ;
It was a beautiful weapon , of some Oriental make ; beautiful in its lines ;
它 曾是 一个 美丽的 武器 , 的 一些 东方 制作 ; 美丽的 在 它是 线条 ;
那是一件精美的武器，像是东方制造的；线条优美；

['bjʊ: tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌlən] ['faɪər][ʌv; əv] ['meni] ['dʒu: əlz, 'dʒu: lɜː] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ɪts] [hɪlt] — [æn; ən]['i:v(ə)l]
beautiful with the sullen fire of many jewels blazing in its hilt — an evil
美丽的 和 这 忧郁 火 的 许多 珠宝 炽烈 在 它是 剑柄 — 一个 邪恶的
['levɪn] [ðæt] [gɔ:t]['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][led][ðə; ði] [θɔ:ts] [ə'streɪ] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['deɪntɪ]
levin that got into the mind and led the thoughts astray even as the dainty
莱文 那 得到 进入 这 头脑 和 引领 这 想法 误入歧途 甚至 作为 这 纤巧
['dedlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʊl] [tu:l] [si'dju:st] [ðə; ði][hænd][tu:; tə][græsp][ænd; ənd] [straɪk] .
deadliness of the whole tool seduced the hand to grasp and strike .
致命性 的 这 所有的 工具 被诱惑 这 手 到 抓牢 和 罢工 .

它美丽动人，剑柄上镶嵌着许多宝石，闪耀着阴郁的光芒——这是一把邪恶的利文剑，它钻入人的心智，使人的思想误入歧途，而这把剑精致的致命性又诱惑着人们去握住它，挥舞它。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , ['streɪndʒli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd]
As his visitor , strangely breaking the flow of his narrative , examined and
作为 他的 游客 , 奇怪的 打破 这 流动 的 他的 叙述 , 检查 和
['hændəld][ðə; ði] [θɪŋ] ,
handled the thing ,
处理 这 事物 ,

他的访客出其不意地打断了他的叙述，仔细地检查并把玩了那件东西。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [boʊl'ɪʃ] ['ʌdəd] .
Dr . Beaulieu shuddered .
博士 . 博利厄 颤抖 .

博利厄医生打了个寒颤。

“ [ðə; ði][mæn][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [tu:l] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈsləʊli] ,
“ **The man is as much my tool , “ said the visitor slowly ,**
“ 这 男人 是 作为 很多 我的 工具 , ” 说 这 游客 缓慢地 ,
“这个人也只是我的工具而已,”来访者缓缓说道。

“ [æz; əz] [ðɪs] [ˈdægər] [wəd] [biː; bi][jər; jər] [tu:l] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˌboʊlˈjʊ] ,
“ **as this dagger would be your tool , Dr . Beaulieu ,**
“ 作为 这 匕首 会 是 你的 工具 , 博士 : 博利厄 ,
“这把匕首将成为你的工具，博利厄医生，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θrʌst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [brɛst] — [ɔːr][ˈɪntuː][jər; jər] [oʊn] .
if you chose to thrust it into my breast — or into your own .
如果 你 选择 到 推力 它 进入 我的 胸部 — 或者 进入 你的 自己的 .
如果你选择把它塞进我的胸膛——或者塞进你自己的胸膛。

“ [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [ˈdægər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
“ **He laid the dagger down on the table , and resumed his seat .**
“ 他 铺设 这 匕首 向下 在 这 桌子 , 和 恢复 他的 座位 :
他把匕首放在桌子上，然后重新坐下。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˌboʊlˈjʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
Dr . Beaulieu said nothing ,
博士 : 博利厄 说 没有什么 ,
博利厄医生什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz] [ˈstedi] [ster] .
but he found it difficult to withdraw his eyes from his visitor's steady
但 他 成立 它 难的 到 提取 他的 眼睛 从 他的 访客 稳定的
stare .
盯 .

但他发现自己很难将目光从访客专注的注视中移开。
[slʌmpt] [ænd; ənd] [sægd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Slumped and sagged within his chair , he said nothing .
瘫倒 和 下垂 之内 他的 椅子 , 他 说 没有什么 .
他瘫坐在椅子上，一言不发。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [went] [ɑːn] .
Presently the visitor went on .
目前 这 游客 去 在 :
随后，访客继续前行。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfænsi] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˌboʊlˈjʊ] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfænsi] !
“ **I had a fancy , Dr . Beaulieu ; I had a fancy !**
“ 我 有 一个 想要 , 博士 : 博利厄 ; 我 有 一个 想要 !
“我当时有个想法，博利厄医生；我当时有个想法！ ”

[aɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [rɪˈvendʒ] [ə; eɪ] [les] [ˈɑːbviəs] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈstraɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
It suited me to make my revenge a less obvious thing than striking down the
它 适合 我 到 制作 我的 复仇 一个 较少的 明显的 事物 比 引人注目 向下 这
[oʊld] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
old friend who had betrayed my love and confidence ,
老的 朋友 WHO 有 背叛 我的 爱 和 信心 ,
对我来说，比起直接报复那个背叛了我的爱和信任的老朋友，我更倾向于采取一种不那么显眼的方式进行复仇。

[ə; eɪ] [les] [ˈɑːbviəs] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈstraɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] — [ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪs]
a less obvious thing than striking down the other man — the man whose face
一个 较少的 明显的 事物 比 引人注目 向下 这 其他 男人 — 这 男人 谁 脸
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] .
was in the locket .
曾是 在 这 吊坠 :
比起击倒另一个人——也就是吊坠里脸的那个人——更不为人所熟知的事情。

比起击倒另一个人——也就是吊坠里脸的那个人——更不为人所熟知的事情。

” [æz; əz][hi;; hi] [spʊʊk] [hi;; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] .

” As he spoke he took from his pocket a locket .

作为 他 辐 他 采取 从 他的 口袋 一个 吊坠 .

“说话间，他从口袋里掏出一个吊坠。”

[hi;; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

He opened it , and gazed upon the face .

他 打开 它 , 和 凝视 之上 这 脸 .

他打开它，凝视着那张脸。

[ðə; ði] [ˈhiːləɹ] [hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

The healer half rose from his chair , and then sank back , with a hoarse ,

这 治疗师 一半 玫瑰 从 他的 椅子 , 和 然后 沉没 后退 , 和 一个 嘶哑 ,

[ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈmɜːrmər] .

inarticulate murmur .

不善言辞 低语 .

治疗师半起身离开椅子，然后又瘫倒回去，发出沙哑、含糊不清的低语。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈlɪvɪd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈtreɪmblɪd] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .

His face had turned livid , and he trembled in every limb .

他的 脸 有 转向 铁青 , 和 他 颤抖 在 每一个 肢 .

他脸色铁青，浑身颤抖。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [siːn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [sɔːt] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd]

It was evident that the missing scene which he had sought before had

它 曾是 明显 那 这 丢失的 场景 哪个 他 有 寻求 前 有

[ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [flæʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪnəmə] [skriːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈleɪk](ə)n] .

suddenly been flashed upon the cinema screen of his recollection .

突然 到过 闪光灯 之上 这 电影 屏幕 的 他的 回忆 .

很明显，他之前一直在寻找的缺失场景突然出现在他记忆的电影屏幕上。

[hi;; hi] [rɪˈmembəɹ] , [naʊ] — —

He remembered , now — —

他 记得 , 现在 — —

他现在想起来了——

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfænsi] , [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˌboʊlɪʃ] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [teɪk]

” It was my fancy , Dr . Beaulieu , to make one of them take

它 曾是 我的 想要 , 博士 . 博利厄 , 到 制作 一 的 他们 拿

[rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] ,

revenge upon the other ,

复仇 之上 这 其他 ,

“博利厄医生，我突发奇想，想让他们其中一个人报复另一个人。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðʌs] [biː; bi] [rɪˈvendʒd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][bəʊθ] .

that I might thus be revenged upon them both .

那 我 可能 因此 是 复仇 之上 他们 两个都 .

这样我就可以报复他们俩了。

” [hi;; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhiːləɹz] [ˈnɜːrvləs] [græsp] .

” He suddenly rose , and forced the locket into the healer's nerveless grasp .

他 突然 玫瑰 , 和 强制 这 吊坠 进入 这 治疗师的 无神经 抓牢 .

他突然起身，将吊坠塞进治疗师毫无防备的手中。

” [ðæt] [feɪs] — [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] !

” That face — look at it !

” 那 脸 — 看 在 它 !

“看看那张脸！ ”

” [hi;; hi] [kraɪd] , [ˈtaʊəɹɪŋ] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [kəˈlæpst] [ˈfɪgʃəɹ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

” he cried , towering over the collapsed figure before him .

” 他 哭 , 参天 超过 这 倒塌 数字 前 他 .

他高高地俯视着面前倒下的身影，喊道。

[kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [boʊl'jʊ] [lʊkt] .
Compelled by a will stronger than his own , Dr . Beaulieu looked .
被迫 经过 一个 将要 更强 比 他的 自己的 , 博士 : 博利厄 看起来 :

在某种比他自身意志更强大的力量驱使下，博利厄医生看了看。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntərfaɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] .
It was the counterfeit presentment of himself within .
它 曾是 这 伪造 呈报 的 他自己 之内 :

这是他内心深处伪装出来的自己。

[aɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋɡərz] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
It fell from his trembling fingers and rolled upon the floor .
它 跌倒 从 他的 发抖 手指 和 滚动 之上 这 地面 :

它从他颤抖的手指间滑落，滚落在地板上。

[ðə; ði]['kʌltəst, 'kʌltɪst] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The cultist buried his face in his hands .
这 邪教徒 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 :

邪教徒双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [sɑːr'dɑːnɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr]
The other man stepped back and regarded him sardonically for a moment or
这 其他 男人 步 后退 和 认为 他 讽刺地 为了 一个 片刻 或者

[tuː] .
two .
二 :

另一个人后退一步，冷笑着看了他一两秒。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [na:t] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I should not wonder , " he said ,**
" 我 应该 不是 想知道 , " 他 说 ,

“我并不感到奇怪,”他说。

" [ɪf] [ðə; ði][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [best] [frend] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] —
" **if the man who used to be my best friend would pay you a visit before long —**
" 如果 这 男人 WHO 用过的 到 是 我的 最好的 朋友 会 支付 你 一个 访问 前 长的 —

[pər'hæps][ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,
perhaps in an hour ,
也许 在 一个 小时 ,

“如果我曾经最好的朋友能尽快来看望你——也许一个小时后——

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
perhaps in a week , perhaps in a month .
也许 在 一个 星期 , 也许 在 一个 月 :

或许一周后，或许一个月后。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['dægər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
" **He picked up the dagger again , and toyed with it .**
" 他 挑选 向上 这 匕首 再次 , 和 玩弄 和 它 :

他又捡起匕首，把玩起来。

" [ðɪs] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'pɜːrsənəli] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] , " [ɪz] [ʃɑːrp] .
" **This thing , " he said , impersonally , trying the point upon his finger , " is sharp .**
" 这 事物 , " 他 说 , 不带个人色彩地 , 尝试 这 观点 之上 他的 手指 , " 是 锋利的 :

“这东西,”他一边说着，一边用手指试了试尖头，“很锋利。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [deθ] , [æn; ən][ɪ'ɪmoʊst] ['peɪnləs] [deθ] ,
It would give a quick death , a sure death , an almost painless death ,
它 会 给 一个 快的 死亡 , 一个 当然 死亡 , 一个 几乎 无痛 死亡 ,

它能带来快速的死亡，确定的死亡，几乎无痛的死亡。

[ɪf] [wʌn] [ju:st] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ə'hʌðər] [mæn] — [ɔ:r] [ə'genst] [wʌnz] [self] .
if one used it against another man — or against one's self .

如果 一 用过的 它 反对 其他 男人 — 或者 反对 一个人的 自己 .

如果用它来对付另一个人——或者对自己。

" [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][hi: hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] .
" And without another word he turned and left the room .

" 和 没有 其他 单词 他 转向 和 左边 这 房间 .

“然后他一言不发，转身离开了房间。”

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˌboʊl'jʊ] [sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fʊtsteps] .
Dr . Beaulieu sat and listened to his retreating footsteps .

博士 . 博利厄 卫星 和 听着 到 他的 撤退 脚步声 .

博利厄医生坐着，听着他渐渐远去的脚步声。

[ænd; ənd] , [lɔ:n] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [saʊnd] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˌboʊl'jʊ] [stɪl] [sæt]
And , long after they had ceased to sound , Dr . Beaulieu still sat

和 , 长的 后 他们 有 停止 到 声音 , 博士 . 博利厄 仍然 卫星

[ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and listened .

和 听着 .

而且，在他们停止鸣叫很久之后，博利厄医生仍然坐在那里倾听。

[pər'hæps][hi: hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [kʌm] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['bɜ:rdɪd] [mæn]
Perhaps he was listening for some one to come , now that the bearded man

也许 他 曾是 聆听 为了 一些 一 到 来 , 现在 那 这 留着胡子的 男人

[hæd; həd] [left] .
had left .

有 左边 .

或许他是在等着有人过来，因为那个留着胡子的男人已经离开了。

[hi: hi][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
He sat and listened ,

他 卫星 和 听着 ,

他坐下来听，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi: hi] [ri:tft] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['dægər] [ðæt]
and presently he reached over to the table and picked up the dagger that

和 目前 他 达到 超过 到 这 桌子 和 挑选 向上 这 匕首 那

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['hænd(ə)l] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
the visitor had laid down with its handle toward him .

这 游客 有 铺设 向下 和 它是 处理 朝向 他 .

随后，他伸手从桌上拿起来访者放在桌上、刀柄朝向他的匕首。

[hi: hi] [prest] [ɪts] [pɔɪnt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] [mæn][hæd; həd] [dʌn] .
He pressed its point against his finger , as the other man had done .

他 按下 它是 观点 反对 他的 手指 , 作为 这 其他 男人 有 完毕 .

他像另一个人那样，用指尖抵住自己的手指。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] .
It was sharp .

它 曾是 锋利的 .

它很锋利。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] , [æz; əz][ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [sed] , “ [ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] , [ə; eɪ] [ʃɒr] [deθ] ,
It would give , as the fellow had said , “ a quick death , a sure death ,

它 会 给 , 作为 这 同伴 有 说 , “ 一个 快的 死亡 , 一个 当然 死亡 ,

正如那人所说，这将带来“快速的死亡，一种确定的死亡”。

[æn; ən][ˈɔ:lməʊst] ['peɪnləs] [deθ] .
an almost painless death .

一个 几乎 无痛 死亡 .

几乎无痛的死亡。

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ðɪːz] [wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlɪsnɪŋ] — [ˈlɪsnɪŋ] —
“ **And as he whispered these words he was still listening — listening —**
” 和 作为 他 低声说道 这些 字 他 曾是 仍然 聆听 — 聆听 —
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] — —
waiting for some one to come — —
等待 为了 一些 — 到 来 — —

“他低声说着这些话的时候，还在倾听——倾听——等待着有人到来——”

[saɪˌzaɪksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ðɪ] [ˌbɒk] [bɑːks]
XI . — The Locked Box
十一 . — 这 已锁定 盒子

十一、——上锁的盒子

[aɪ]
I
我

我

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈɑːblɔːŋ] [əˈfer] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɪntɪz] [waɪd][ɔːr] [diːp] ,
t was a small , oblong affair , not more than three inches wide or deep ,
t 曾是 一个 小的 , 长方形 事务 , 不是 更多的 比 三 英寸 宽的 或者 深的 ,
那是一个很小的长方形物体，宽和深都不超过三英寸。

[baɪ] [twɑɪs] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪn][lenkθ; lenθ] , [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] , [hɑːrd] [wʊd] ;
by twice that much in length , made of some dark , hard wood ;
经过 两次 那 很多 在 长度 , 制成 的 一些 黑暗的 , 难的 木头 ;
长度是原来的两倍，由某种深色硬木制成；

[bræs] [baʊnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bræs] [lɑːk] [ænd; ənd] [bræs] [ˈhɪndʒɪz] ;
brass bound and with brass lock and brass hinges ;
黄铜 边界 和 和 黄铜 锁 和 黄铜 铰链 ;
黄铜包边，黄铜锁，黄铜铰链；

[ɔːltəˈgeðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːks][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ruːm]
altogether such a box as a woman might choose to keep about her room
共 这样的 一个 盒子 作为 一个 女士 可能 选择 到 保持 关于 她 房间
[fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] [ˈdʌz(ə)n][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈjuːzɪz] .
for any one of a half dozen possible uses .
为了 任何 — 的 一个 一半 打 可能的 用途 .
总而言之，这是一个女人可能会选择放在房间里的盒子，用于六种可能的用途中的任何一种。

[ˈklaːrk] [dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [aɪ ˈtiː][ˈpraɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪdli]
Clarke did not remember that he had ever seen it prior to his unexpectedly
克拉克 做过 不是 记住 那 他 有 曾经 已见 它 事先的 到 他的 不料
[ˈɜːrli] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwestərn] [trɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [duˈreɪʃn] .
early return from a western trip of a month's duration .
早期的 返回 从 一个 西 旅行 的 一个 月份 期间 .
克拉克不记得在他意外提前结束为期一个月的西部之旅返回之前，他曾经见过它。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] ,
He thought he would give his wife a pleasant surprise ,
他 想法 他 会 给 他的 妻子 一个 令人愉快的 惊喜 ,
他想给妻子一个惊喜。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈtelɪfoʊn] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
so he did not telephone the news of his arrival to the house ,
所以 他 做过 不是 电话 这 消息 的 他的 到达 到 这 房子 ,
所以他没有打电话告知大家他已经到达房子。

[bʌt; bət] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] ['entərd] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ˌʌnə'haʊnst] .

but went home and entered her room unannounced .
但 去 家 和 进入 她 房间 未事先宣布的 .

但他回到家后，未经允许就进了她的房间。

[æz; əz][hi; hi] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] ['heɪstɪli] [slɪpt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][bɔ:ks] , [lɒkt] [aɪ'ti:] ,

As he came in his wife hastily slipped something into the box , locked it ,

作为 他 来了 在 他的 妻子 草草 滑倒了 某物 进入 这 盒子 , 已锁定 它 ,

他进来时，妻子匆忙地往盒子里塞了什么东西，然后锁上了盒子。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ'ti:]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [desk] .

and put it into one of the drawers of her desk .

和 放 它 进入 一 的 这 抽屉 的 她 桌子 .

然后把它放进了她书桌的一个抽屉里。

[ðen] [ʃi; ʃi] [keɪm] [tu; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

Then she came to meet him ,

然后 她 来了 到 见面 他 ,

然后她来见他，

[ænd; ənd][hi; hi] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l][hæd; həd][aɪ'ti:][nɔ:t] [bɪn]

and he would not have thought of the matter at all had it not been

和 他 会 不是 有 想法 的 这 事情 在 全部 有 它 不是 到过

[fɔ:r; fər][dʒʌst][ðə; ði] ['slɑ:təst] [treɪs] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] .

for just the slightest trace of confusion in her manner .

为了 只是 这 丝毫 痕迹 的 困惑 在 她 方式 .

如果不是她举止中流露出的那丝困惑，他根本不会想到这件事。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

She was glad to see him .

她 曾是 高兴的 到 看 他 .

她很高兴见到他。

[ʃi; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

She always was after his absences ,

她 总是 曾是 后 他的 缺勤 ,

他不在的时候，她总是很在意。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [si:md] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'sep'ʃənəli] [soʊ] [ðɪs] [taɪm] .

but it seemed to him that she was exceptionally so this time .

但 它 似乎 到 他 那 她 曾是 非常 所以 这 时间 .

但他觉得她这次的情况格外不同。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'mɔ:nstrətɪv] ['wʊmən] ;

She had never been a demonstrative woman ;

她 有 绝不 到过 一个 示范性的 女士 ;

她从来都不是一个善于表达情感的女人；

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [si:md] [tu; tə] ['kla:rk] [ðæt] [ʃi; ʃi] [keɪm] ['hɪrər] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

but it seemed to Clarke that she came nearer that description on the occasion

但 它 似乎 到 克拉克 那 她 来了 更近 那 描述 在 这 场合

[ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] - ['klʌmɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

of this home - coming than ever before .

的 这 家 - 未来 比 曾经 前 .

但在克拉克看来，她这次回家似乎比以往任何时候都更接近这种描述。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:l] [tu; tə] [seɪ] [tu; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,

They had a deal to say to each other ,

他们 有 一个 交易 到 说 到 每个 其他 ,

他们之间有个约定要对彼此说的话，

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][ˈæftər][ˈdɪnər][ðæt][ðə; ði][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ˈhɜːrɪdli]
and it was not until after dinner that the picture of his wife hurriedly
和它曾是不是直到后晚餐那这图片的他的妻子匆匆
[dɪˈspoʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][krɔːst][ˈklaːrks][ˈkɑːnfəsənəs][əˈgen].
disposing of the box crossed Clarke's consciousness again.
处置的这盒子交叉克拉克的意识再次.
直到晚饭后, 克拉克才再次想起妻子匆忙处理掉那个盒子的画面。

[ˈiːv(ə)n][ðen][hiː; hi][ˈmen](ə)nd][aɪˈtiː][ˈkæʒuəli][brɪkəz, brɪkɔːz][ðei][wɜːr; wər][tɔːkt][aʊt][ʌv; əv][mɔːr]
Even then he mentioned it casually because they were talked out of more
甚至然后他提及它随意地因为他们是谈话出去更多的
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈtɑːpɪks][ˈræðər][ðæn; ðən][brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ˈeni][ˈveri][ɑːrp][kɪjəriˈɑːsəti].
important topics rather than because of any very sharp curiosity.
重要的主题相当比因为的任何非常锋利的的好奇心.
即使如此, 他提起这件事也只是轻描淡写, 因为他们被其他更重要的话题分散了注意力, 而不是出于什么强烈的好奇心。

[hiː; hi][æskt][hɜːr; hər][wʌt][aɪˈtiː][wʌz; wəz]; [wʌt][wʌz; wəz][ɪn][aɪˈtiː].
He asked her what it was; what was in it.
他问她什么它曾是; 什么曾在它.
他问她那是什么, 里面装的是什么。

“[oʊ], [ˈnʌθɪŋ]! — [ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][ˈeni][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ˈnʌθɪŋ][æt; ət][ɔːl], ” [jiː; ji][sed];
“**Oh, nothing! — nothing of any importance — nothing at all, ” she said;**
“哦, 没有什么! — 没有什么的任何重要性 — 没有什么在全部, ”她说;
“哦, 没什么! ——没什么重要的事——什么事都没有,”她说;

[ænd; ænd][muːvd][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəv][ænd; ænd][brɪˈgæn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪvərɪt][ˈɛrz].
and moved over to the piano and began one of his favorite airs.
和已搬超过到这钢琴和开始一的他的最喜欢的播出.
然后他走到钢琴前, 开始弹奏他最喜欢的曲子之一。

[ænd; ænd][hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ði][bɑːks][əˈgen][ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt].
And he forgot the box again in an instant.
和他他忘了这盒子再次在一个立即的.
他瞬间又把盒子忘在了脑后。

[jiː; ji][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][bɪn][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][meɪk][ˈklaːrk][fərˈget][θɪŋz], [wen][jiː; ji][ˈwɑːntɪd][tuː; tə].
She had always been able to make Clarke forget things, when she wanted to.
她有总是到过有能力的到制作克拉克忘记事物, 什么时候她通缉到.
她总能让克拉克忘记一些事情, 只要她想的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ][aɪˈtiː][ˈsʌd(ə)nli][keɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm],
But the next day it suddenly came to him,
但这下一个天它突然来了到他,
但第二天他突然就明白了。

[aʊt][ʌv; əv][ðæt][ˈnoʊwər] - [ɪn] - [pərˈtɪkjələr][frʌm; frəm][wɪt][θɔːts][kʌm][tuː; tə][ˈmɔːtəlz],
out of that nowhere - in - particular from which thoughts come to mortals,
出去的 那 无处 - 在 - 特别的 从 哪个 想法 来 到 凡人 ,
从凡人产生思想的那个无处可寻之处,

[ðæt][jiː; ji][hæd; həd][bɪn][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][mʌtʃ][kənˈfjuːzd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsʌd(ə)n][ˈkwɛstʃən][æz; əz][jiː; ji]
that she had been almost as much confused at his sudden question as she
那她有到过几乎作为很多使困惑在他的突然问题作为她
[hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpriːviəs][ˈsʌd(ə)n][ˈentrəns].
had at his previous sudden entrance.
有在他的以前的突然入口.
她对他的突然提问感到困惑, 几乎和对他之前突然闯入感到困惑一样。

[ˈkla:rk] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] ; [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [wʌn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l]
Clarke **was** **not** **a** **suspicious** **person** ; **not** **even** **a** **very** **curious** **one** , **as** **a** **rule**
克拉克 曾是 不是 一个 可疑的 人 ; 不是 甚至 一个 非常 好奇的 一 , 作为 一个 规则
.
:
.

克拉克不是个多疑的人；通常来说，他甚至算不上一个好奇心很强的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第11/14页

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] ['eɪdɪənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɑːks]
But it was so evident to him that there was something in that box
但 它 曾是 所以 明显 到 他 那 那里 曾是 某物 在 那 盒子
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [wɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bʌt; bət] ['wʌndər] .
which his wife did not wish him to see that he could not help but wonder .
哪个 他的 妻子 做过 不是 希望 他 到 看 那 他 可以 不是 帮助 但 想知道 .

但他很清楚，那个盒子里装着妻子不想让他看到的東西，这让他不禁感到疑惑。

[ˈɔːlweɪz] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] ['ækwəstəmd] [tuː; tə][æn; ən] ['iːkwəl] ['kændər][ɑːn]
Always frank with her , and always accustomed to an equal candor on
总是 坦率 和 她 , 和 总是 习惯 到 一个 平等的 坦率 在
[hɜːr; hər][pɑːrt] ,
her part ,
她 部分 ,

我一直对她坦诚相待，也一直习惯于她同样坦诚。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
it occurred to him that he would ask her again , in something more than
它 发生 到 他 那 他 会 问 她 再次 , 在 某物 更多的 比
[ə; eɪ]['kæʒuəl] [wei] ,
a casual way ,
一个 随意的 方式 ,

他突然想到，他应该再次问她，而且要以一种更正式的方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [tel] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['klɪrɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]
and that she would certainly tell him , at the same time clearing up her
和 那 她 会 当然 告诉 他 , 在 这 相同的 时间 清理 向上 她
['fɔːrmər] [hezɪ'teɪʃ(ə)n] .
former hesitation .
以前的 犹豫 .

她一定会告诉他，同时也打消了她之前的犹豫。

[bʌt; bət][noʊ] ! — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][æsk][hɜːr; hər] ?
But no ! — why should he ask her ?
但 不 ! — 为什么 应该 他 问 她 ?

但是，不！——他为什么要问她呢？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)] ,
That would be to make something out of nothing ; this was a trifle ,
那 会 是 到 制作 某物 出去 的 没有什么 ; 这 曾是 一个 琐事 ,
那无中生有；这只是件小事。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
and not worth thinking about .
和 不是 值得 思维 关于 .

不值得考虑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [nevərðə'les]
But he continued thinking about it , nevertheless
但 他 持续 思维 关于 它 , 尽管如此

但他还是继续思考着这件事.....

[ɑː] , [hiː; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] !
Ah , he had it !
啊 , 他 有 它 !

啊，他拿到了！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃʌmp] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [nɑːt][tuː; tə] [ges] [aɪ 'tiː] ['suːnər] !
What a chump he had been , not to guess it sooner !
什么 一个 嚼 他 有 到过 , 不是 到 猜测 它 很快 !
他真是个傻瓜, 怎么没早点想到呢!

[hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ten] [deɪz] [ɔːf] ,
His birthday was only ten days off ,
他的 生日 曾是 仅有的 十 天 离开 ,
他的生日还有十天就到了,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [səɪ'praɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'membrəns]
and his wife had been planning to surprise him with a remembrance
和 他的 妻子 有 到过 规划 到 惊喜 他 和 一个 纪念
[ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
of some sort .
的 一些 种类 .
他的妻子原本计划给他一个惊喜, 送他一份纪念品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !
当然!

[ðæt] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .
That accounted for the whole thing .
那 已记录 为了 这 所有的 事物 .
事情就这么定了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][bɑːks] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] .
With this idea in his head , he said nothing more about the box , but waited .
和 这 主意 在 他的 头 , 他 说 没有什么 更多的 关于 这 盒子 , 但 等待 .
他心中有了这个想法, 便不再谈论那个盒子, 而是静静地等待着。

[ænd; ənd] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] [tə'geðər] ,
And when dinner was over and they sat before the fire together ,
和 什么时候 晚餐 曾是 超过 和 他们 卫星 前 这 火 一起 ,
晚餐结束后, 他们一起坐在火炉前,

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ænəl'vɜːrsəri; ænɪ'vɜːrsəri] , [hiː; hi] [stɪl] [fɔːr'boʊr] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] ,
on the evening of the anniversary , he still forbore to mention it ,
在 这 晚上 的 这 周年纪念日 , 他 仍然 前钻孔 到 提到 它 ,
周年纪念日当晚, 他仍然没有提起这件事。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst][fɪː; fɪ] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['toʊkən] .
expecting every moment that the next she would present him with the token .
期待 每一个 片刻 那 这 下一个 她 会 展示 他 和 这 令牌 .
他时刻期待着下一刻她会把信物送给他。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ɑːn][hɜːr; həɪ][pɑːrt] ,
But as the evening wore away , with no sign on her part ,
但 作为 这 晚上 穿着 离开 , 和 不 符号 在 她 部分 ,
但随着夜幕降临, 她却没有任何动静。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [broʊk] [æn; ən]['ɪntərv(ə)][ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] :
he finally broke an interval of silence with the remark :
他 最后 打破 一个 间隔 的 沉默 和 这 评论 :
他终于打破了沉默, 说道:

“ [wel] , [daɪr] , [dəʊnt] [kiːp] [em 'iː] ['gesɪŋ] ['eni] [ɔːŋgər] !
“ **Well , dear , don't keep me guessing any longer !**
” 出色地 , 亲爱的 , 不 保持 我 猜测 任何 更长 !
“好了, 亲爱的, 别再让我猜了! ”

[brɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] ! "
Bring it to me ! "
带来 它 到 我 ！ "

把它拿来给我！

" [ˈɡesiŋ] ?
" Guessing ?
" 猜测 ？ "

“猜猜看？”

[brɪŋ] [ju:; jʊ] — [wʌt] ?
Bring you — what ?
带来 你 — 什么 ？

给你带什么？

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈpʌz(ə)ld] .
" And he could see that she was genuinely puzzled .
" 和 他 可以 看 那 她 曾是 真的 困惑 。

他看得出她确实感到困惑。

" [waɪ] , [maɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] . "
" Why , my birthday present . "
" 为什么 ， 我的 生日 展示 。

“为什么？ 这是我的生日礼物。”

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
" Why , my dear boy !
" 为什么 ， 我的 亲爱的 男生 ！

“哎呀，我亲爱的孩子！ ”

[ænd; ənd] [dɪd] [ju:; jʊ] [ɪkˈspekt] [wʌn] ?
And did you expect one ?
和 做过 你 预计 — ？

你预料到会有人这么做吗？

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɔ:tn] !
And I had forgotten !
和 我 有 被遗忘的 ！

我竟然忘了！

[ˈpɑ:zətɪvli] [fərˈɡɔ:tn] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔr; jər] [ˈbɜ:rθdeɪ] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] , [ˈdɪki] !
Positively forgotten — it is your birthday , isn't it , Dickie !
积极地 被遗忘的 — 它 是 你的 生日 ， 不是 它 ， 迪基 ！

完全忘了——今天是你的生日，对吧，迪基！

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [noʊn] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌn] — — — — " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd]
If I had only known you wanted one — — — — " And she came up and
如果 我 有 仅有的 已知 你 通缉 — — — — " 和 她 来了 向上 和
[kɪst] [hɪm; ɪm] ,
kissed him ,
亲吻 他 ，

“早知道你想要一个就好了——”说着，她走上前去吻了他。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ,
with something like contrition ,
和 某物 喜欢 忏悔 ，

带着类似忏悔的情绪，

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][,sentɪ'ment(ə)l] [,æənə'vɜ:sɜ:i:z] [wɪtʃ]
although his birthday had never been one of the sentimental anniversaries which
虽然 他的 生日 有 绝不 到过 一 的 这 感伤的 周年纪念日 哪个
[fi:; ji] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rɪv] [wɪð; wɪθ] [ɡɪfts] .
she felt bound to observe with gifts .
她 毛毡 边界 到 观察 和 礼物 .

虽然他的生日从来都不是她觉得必须送礼物庆祝的那些充满温情的纪念日之一。
“ [dəʊnt] [fi:l] [bæd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [aɪ][dəʊnt] [ker] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['ri:əli] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Don't feel bad about it — I don't care , you know — really , ” he said .**
” 不 感觉 坏的 关于 它 — 我 不 关心 , 你 知道 — 真的 , ” 他 说 .
“别为此感到难过——我不在乎，真的，”他说。

“ ['oʊnli] ,
“ **Only ,**
” 仅有的 ,
“仅有的，

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ɪn] [ðæt] [bræs] - [baʊnd] [bɑ:ks] — [ðæt]
I thought you had something of the sort in that brass - bound box — that
我 想法 你 有 某物 的 这 种类 在 那 黄铜 - 边界 盒子 — 那
[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['men](ə)nd] [aɪ 'ti:] . ”
was the only reason I mentioned it . ”
曾是 这 仅有的 原因 我 提及 它 . ”
我以为你那个黄铜包边的盒子里装着类似的东西——我之所以提起它，只是因为这个原因。”

“ [bræs] - [baʊnd] [bɑ:ks] — [waɪ] , [noʊ] , [aɪ] — [aɪ][fər'ɡɑ:t][aɪ 'ti:] .
“ **Brass - bound box — why , no , I — I forgot it .**
” 黄铜 - 边界 盒子 — 为什么 , 不 , 我 — 我 忘了 它 .
“黄铜盒子——哎呀，不，我——我把它忘了。”

[aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][fər'ɡɑ:t][ðə; ði] [deɪt] [ɪn'taɪərli] !
I'm ashamed of myself , but I forgot the date entirely !
我是 羞愧 的 我 , 但 我 忘了 这 日期 完全 !
我真惭愧，我竟然完全忘记了日期！

“ [bʌt; bət][fi:; ji] [vɒlən'tiəd] [noʊ][,eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][bɑ:ks] [kən'teɪnd] ,
“ **But she volunteered no explanation of what the box contained ,**
” 但 她 自愿 不 解释 的 什么 这 盒子 包含 ,
但她并未主动解释盒子里装的是什么。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ][wʌn] .
although the opportunity was so good a one .
虽然 这 机会 曾是 所以 好的 一个 — .
虽然机会确实非常好。

[ænd; ənd] ['kla:rk] ['wʌndɜ:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .
And Clarke wondered more than ever .
和 克拉克 想知道 更多的 比 曾经 .
克拉克比以往任何时候都更加疑惑。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?
会是什么呢？

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɔ:rmər] ['swi:thɑ:rt] ?
The letters of some former sweetheart ?
这 信件 的 一些 以前的 亲爱的 ?
是某个前任的来信吗？

[wel] , [ɔ:l][ˈgɜ:lz][hæd; həd] ['swi:t,hɑ:ts] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['mæɪɪd] , [hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ; [æt; ət] [li:st]
Well , all girls had sweethearts before they married , he supposed ; at least
出色地 , 全部 女孩们 有 甜心们 前 他们 已婚 , 他 据称 ; 在 至少
[ɔ:l] [men] [dɪd] .
all men did .
全部 男人 做过 .

他想, 所有女孩在结婚前都有过恋人; 至少所有男人都是如此。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [hɪm'self] .
He had had several himself .
他 有 有 一些 他自己 .

他自己也曾有过好几次这样的经历。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
There was nothing in that .
那里 曾是 没有什么 在 那 .

那里面什么也没有。

[ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [æn; ən][æs][ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
And he would not make an ass of himself by saying any more about it .
和 他 会 不是 制作 一个 屁股 的 他自己 经过 说 任何 更多的 关于 它 .
他不想再就此事发表任何言论, 以免让自己出丑。

[ˈoʊnli] . . . [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] ['eni] [oʊld] ['swi:t,hɑ:ts] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][təʊld]
Only . . . he could not remember any old sweethearts that he wouldn't have told
仅有的 . . . 他 可以 不是 记住 任何 老的 甜心们 那 他 不会 有 讲述
[ˈægnəs][ɔ:l] [ə'baʊt] ,
Agnes all about ,
艾格尼丝 全部 关于 ,

只是.....他想不起有什么旧情人是他没跟艾格尼丝说过的。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] .
if she had asked him .
如果 她 有 问 他 .

如果她问过他的话。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['si:kɹɪts] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
He had no secrets from her .
他 有 不 秘密 从 她 .

他对她没有任何秘密。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:kɹət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . . ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
But she had a secret from him . . . innocent enough , of course .
但 她 有 一个 秘密 从 他 . . . 清白的 足够的 , 的 课程 .
但她对他隐瞒了一个秘密.....当然, 这个秘密并无恶意。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə; eɪ] ['si:kɹət] .
But still , a secret .
但 仍然 , 一个 秘密 .

但这仍然是个秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [oʊld] ['swi:t,hɑ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:z] ['letərz] [hi:; hi] [keəd] [tu:; tə]
There was none of those old sweethearts of his whose letters he cared to
那里 曾是 没有任何 的 那些 老的 甜心们 的 他的 谁 信件 他 关心 到
[ki:p] ['æftər][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] .
keep after five years of marriage .
保持 后 五 年 的 婚姻 .

结婚五年后, 他没有保留与那些旧情人的通信。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] . . .
And there was no . . .
和 那里 曾是 不 . . .

而且没有.....

[bʌt; bət] , [ˈstedi] !
But , steady !
但 , 稳定的 !

但是，稳住！

[wer] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] ?
Where were his reflections leading him ?
在哪里 是 他的 反思 领导 他 ?

他的思绪将他引向何方？

[ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [səˈspɪ(ə)n] ?
Into something very like suspicion ?
进入 某物 非常 喜欢 怀疑 ?

变得非常像怀疑？

[ˈpɑːzətɪvli] , [jes] ; [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Positively , yes ; to the verge of it .
积极地 , 是的 ; 到 这 边缘 的 它 .

绝对的，差不多了。

[ʌnˈtɪl] [ˈægnəs][gɑːt] [ˈredi] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wʊd] [fərˈget] [ðæt] [dæmd] [bɑːks]
Until Agnes got ready to tell him all about it , he would forget that damned box
直到 艾格尼丝 得到 准备好 到 告诉 他 全部 关于 它 , 他 会 忘记 那 该死的 盒子
!
!
!

直到艾格尼丝准备把事情的来龙去脉告诉他，他才会忘记那个该死的盒子！

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ˈnevər][gɑːt] [ˈredi] , [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [tuː] .
And if she never got ready , why , that was all right , too .
和 如果 她 绝不 得到 准备好 , 为什么 , 那 曾是 全部 正确的 , 也 .

如果她最终没能做好准备，那也没关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsetld] [aɪ ˈtiː] .
She was his wife , and he loved her . . . and that settled it .
她 曾是 他的 妻子 , 和 他 喜爱 她 . . . 和 那 定居 它 .

她是他的妻子，他爱她.....事情就这么定了。

[pərˈhæps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsetld] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] .
Perhaps that should have settled it , but it did not .
也许 那 应该 有 定居 它 , 但 它 做过 不是 .

或许那样就应该了结此事，但事实并非如此。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhelθi] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈfleʃi] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [səˈkʌm] [ðə; ði]
Certain healthy - looking , fleshy specimens of humanity are said to succumb the
肯定 健康 - 寻找 , 肉质的 标本 的 人类 是 说 到 屈服 这
[ˈkwɪkɪst] [tuː; tə] [nuːˈmʊʊniə] ,
quickest to pneumonia ,
最快 到 肺炎 ,

据说某些看起来健康、体格健壮的人类反而最快死于肺炎。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈneɪtʃə-z] [ˈsʌfər] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtensli]
and it may be that the most ingenuous natures suffer the most intensely
和 它 可能 是 那 这 最多 天真无邪 自然 遭受 这 最多 强烈地

[wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] ,
with suspicion ,
和 怀疑 ,

或许最天真无邪的人反而最容易受到猜忌的折磨。

[wen] [wʌns] [ˈθɜːrəli] [ɪˈnɑːkjuleɪtɪd] .
when once thoroughly inoculated .
什么时候 一次 彻底 接种 .

彻底接种疫苗后。

[ˈlɑ:rk] [fɔ:t] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] , [ˈkə:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbeɪsnəs] .
larke fought against it , cursing his own baseness .
云雀 战斗 反对 它 , 咒骂 他的 自己的 卑鄙 .

拉克极力反抗，咒骂自己的卑鄙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈefərt] [ˈnesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the very effort necessary to the fight showed him the persistence of the
但 这 非常 努力 必要的 到 这 斗争 显示 他 这 持久性 的 这
[θɪŋ] [ɪtˈself] .
thing itself .
事物 本身 .

但这场斗争本身所付出的努力，让他看到了事物本身的顽强生命力。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər]
He loved his wife , and trusted her , he told himself over and over
他 喜爱 他的 妻子 , 和 可信 她 , 他 讲述 他自己 超过 和 超过
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

他爱他的妻子，信任她，他一遍又一遍地告诉自己。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [rɪˈleɪnz] [hɪðərˈtu:][ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌdi:viˈeɪ(ə)n]
and in all their relations hitherto there had never been the slightest deviation
和 在 全部 他们的 关系 迄今为止 那里 有 绝不 到过 这 丝毫 偏差
[frʌm; frəm][ˈmju:tʃuəl] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
from mutual confidence and understanding .
从 相互的 信心 和 理解 .

在他们之前的所有关系中，从未出现过丝毫的相互信任 and 理解的偏差。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [səˈspekt] ?
What did he suspect ?
什么 做过 他 怀疑 ?

他怀疑的是什么？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld] [hɪmˈself] .
He could not have told himself .
他 可以 不是 有 讲述 他自己 .

他不可能告诉自己。

[hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][ðer; ðər][laɪf] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He went over their life together in his mind .
他 去 超过 他们的 生活 一起 在 他的 头脑 .

他在脑海中回顾了他们共同生活的日子。

[ɪn][ðə; ði] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmærid] [laɪf] ,
In the five years of their married life ,
在 这 五 年 的 他们的 已婚 生活 ,

在他们五年的婚姻生活中，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [helpt] [bʌt; bət] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [men] [wɜ:r; wər] [əˈtræktɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
he could not have helped but notice that men were attracted to her .
他 可以 不是 有 帮助 但 注意 那 男人 是 吸引 到 她 .

他不可能不注意到男人们都被她吸引。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
Of course they were .
的 课程 他们 是 .

当然是这样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] .
That was natural .
那 曾是 自然的 .

那很自然。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈwʊmən] .
She was a charming woman .
她 曾是 一个 迷人 女士 .

她是一位很有魅力的女士。

[hi:; hi] [kwɑɪt] [əˈpru:vɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:] [rɪˈflektɪd] [ˈkredit][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
He quite approved of it ; it reflected credit upon him , in a way .
他 相当 得到正式认可的 的 它 ; 它 反映 信用 之上 他 , 在 一个 方式 .

他非常赞同；从某种程度上说，这为他增光添彩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈblu:;bɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
He was not a Bluebeard of a husband ,
他 曾是 不是 一个 蓝胡子 的 一个 丈夫 ,

他不是那种恶毒的丈夫。

[tu:; tə] [lɑ:k] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌp][ænd; ənd][dɪˈnaɪ][hɜ:r; həɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti][ˈpra:pər][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈjɪrz] .
to lock a wife up and deny her the society proper to her years .
到 锁 一个 妻子 向上 和 否定 她 这 社会 恰当的 到 她 年 .

将妻子囚禁起来，剥夺她应有的社交权利。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [ˈveri] [ˌkæθəˈlɪsɪti] [ʌv; əv] [teɪst] , [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
And her very catholicity of taste , the perfect frankness of her enjoyment
和 她 非常 天主教 的 品尝 , 这 完美的 坦率 的 她 享受

[ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [əˈtenʃ(ə)n] ,
of masculine attention ,
的 男性 注意力 ,

她那包罗万象的品味，以及她坦率地享受男性关注的态度，

[hæd; həd][bʌt; bət] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nfɪdəns] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [kəmˈpli:t] .
had but served to make his confidence all the more complete .
有 但 服务 到 制作 他的 信心 全部 这 更多的 完全的 .

但这反而让他更加自信。

[tru:] ,
True ,
真的 ,

真的，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɪ] . . .
he had never thought she loved him as much as he loved her . . .
他 有 绝不 想法 她 喜爱 他 作为 很多 作为 他 喜爱 她 . . .

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
but now that he came to think of it ,
但 现在 那 他 来了 到 思考 的 它 ,

他从未想过她会像他爱她那样爱他.....但现在仔细想想，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈwɔ:rmər] [ˈkwɑ:ləti][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm]
was there not a warmer quality to her affection since his return from
曾是 那里 不是 一个 更温暖 质量 到 她 感情 自从 他的 返回 从

[ðɪs] [læst] [trɪp] [west] ?
this last trip west ?
这 最后的 旅行 西方 ?

自从他上次从西部旅行回来后，她的爱意难道没有变得更加温暖吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈθɔ:tflnəs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [ɪnˈkri:s]
Was there not a kind of thoughtfulness , was there not a watchful increase
曾是 那里 不是 一个 种类 的 深思熟虑 , 曾是 那里 不是 一个 警惕 增加

[ɪn] [əˈtentɪvnəs] ,
in attentiveness ,
在 专注力 ,

难道没有一种深思熟虑，难道没有一种警觉性的关注度提高吗？

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [mɪst] [bɪˈfɔ:r] ?
that he had always missed before ?
那 他 有 总是 错过 前 ？

他以前一直错过的？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ] [naʊ] ;
Was she not making love to him every day now ;
曾是 她 不是 制作 爱 到 他 每一个 天 现在 ;

她现在不是每天都和他做爱吗？

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ʌv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r] ?
just as he had always made love to her before ?
只是 作为 他 有 总是 制成 爱 到 她 前 ？

就像他以前每次和她做爱那样吗？

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][pa:rts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Were not the parts which they had played for the five years of their
是 不是 这 部分 哪个 他们 有 玩 为了 这 五 年 的 他们的
[ˈmæɪrɪd] [laɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈvɜ:rst] ?
married life suddenly reversed ?
已婚 生活 突然 反转 ？

他们在五年的婚姻生活中扮演的角色，难道不是突然颠倒了吗？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
They were !
他们 是 ！

没错！

[ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
Indeed they were !
的确 他们 是 ！

确实如此！

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [mi:n] ?
And what did that mean ?
和 什么 做过 那 意思是 ？

那又意味着什么呢？

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [pɔ:rˈtend] ?
What did that portend ?
什么 做过 那 预兆 ？

这预示着什么？

[dɪd][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] [bɑ:ks][hæv; həv] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
Did the brass - bound box have aught to do with that ?
做过 这 黄铜 - 边界 盒子 有 零 到 做 和 那 ？

那个黄铜包边的盒子与此事有关吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ?
What was the explanation of this change ?
什么 曾是 这 解释 的 这 改变 ？

这一变化的原因是什么？

[ðə; ði] ['sʌt(ə)] [ɪmp] [ʌv; əv] [sə'spi](ə)n] [tɜ:rnd] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iks'tjeindʒd] [roʊlz] ['ɪntu:]['kæpɪt(ə)l] .
The subtle imp of suspicion turned this matter of the exchanged rôles into capital .
这 微妙的 重要 的 怀疑 转向 这 事情 的 这 交换 角色 进入 首都 .

一丝不易察觉的怀疑，将角色互换这件事变成了资本。

[ˈkla:rk] , [sti:l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [bɪ'gæən] ['koʊvɜ:rtli][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
Clarke , still ashamed of himself for doing it , began covertly to watch his wife
克拉克 , 仍然 羞愧 的 他自己 为了 正在做 它 , 开始 隐蔽 到 手表 他的 妻子
;
;
;
;

克拉克仍然为自己的行为感到羞愧，于是开始偷偷地偷看他的妻子；

[tu:; tə][set] [træps][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
to set traps of various kinds for her .
到 放 陷阱 的 各种各样的 种类 为了 她 .

为她设下各种陷阱。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑ:ks] ,
He said nothing more about the box ,
他 说 没有什么 更多的 关于 这 盒子 ,

他没再提起那个盒子。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ,
but within six months after the first day upon which he had seen it ,
但 之内 六 几个月 后 这 第一的 天 之上 哪个 他 有 已见 它 ,

但在他第一次看到它后的六个月内，

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
it became the constant companion of his thoughts .
它 成为 这 持续的 伴侣 的 他的 想法 .

它成了他脑海中挥之不去的念头。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [sə'spekt] ?
What did he suspect ?
什么 做过 他 怀疑 ?

他怀疑的是什么？

[nɔ:t]['i:v(ə)n] [naʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [sed] .
Not even now could he have said .
不是 甚至 现在 可以 他 有 说 .

即使现在，他也无法说出答案。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] ; ['veɪgli] , [hi:; hi] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
He suspected nothing definite ; vaguely , he suspected anything and everything .
他 怀疑 没有什么 定 ; 依稀 , 他 怀疑 任何事物 和 一切 .

他没有确凿的怀疑；模糊地，他怀疑一切。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [tjeɪndʒd] ['mænər] [tɔ:rdʒ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
If his wife noticed his changed manner towards her , she made no sign .
如果 他的 妻子 注意到 他的 已更改 方式 向 她 , 她 制成 不 符号 .

如果他的妻子注意到他对她的态度发生了变化，她也没有表现出来。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [ə'tentɪvnəs] , [hɜ:r; hər]
If anything , her efforts to please him , her attentiveness , her
如果 任何事物 , 她 努力 到 请 他 , 她 专注力 , 她
[θɔ:tflnəs] [ɪn] [smɔ:l] [θɪŋz] , [ɪn'kri:st] .
thoughtfulness in small things , increased .
深思熟虑 在 小的 事物 , 增加 .

如果说有什么变化的话，那就是她取悦他的努力、她的体贴、她在小事上的周到细致都增加了。

[ˌɑːrəˈraɪ]
III
三、

[ti:]
T
T

三

[hɪr] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ðɪs] [self] - [ˈtɔːrtʃər] [noʊ][lɔːŋɡər] , [hiː; hi] [θɔːt] .
here came a day when he could stand this self - torture no longer , he thought .
这里 来了 一个 天 什么时候 他 可以 站立 这 自己 - 酷刑 不 更长 , 他 想法 .
他心想, 总有一天, 他再也无法忍受这种自我折磨了。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] — [ˈklaːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraːspərəs] [ˈriːəl]
He came home from his office — Clarke was a partner in a prosperous real
他 来了 家 从 他的 办公室 — 克拉克 曾是 一个 伙伴 在 一个 繁荣 真实的
- [ˈɪsteɪt] [kənˈsɜːrɪŋ] — [æt; ət][æn; ən][ˈaʊər] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf][nɑːt] [jet] [rɪˈtɜːrɪnd]
- estate concern — at an hour when he thought his wife not yet returned
- 财产 忧虑 — 在 一个 小时 什么时候 他 想法 他的 妻子 不是 然而 返回
[frʌm; frəm][æn; ən] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][kɔːl] [ˈmeɪkɪŋ] ,
from an afternoon of call making ,
从 一个 下午 的 称呼 制作 ,
克拉克是一家成功的房地产公司的合伙人, 他下班回家时, 以为妻子下午打电话打完电话还没回来。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][end][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .
determined to end the matter once for all .
决定 到 结尾 这 事情 一次 为了 全部 .
决心彻底解决此事。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [ðə; ði]
He went to her room , found the key to her desk , and opened the
他 去 到 她 房间 , 成立 这 钥匙 到 她 桌子 , 和 打开 这
[drɔːr] .
drawer .
抽屉 .
他去了她的房间, 找到了她书桌的钥匙, 打开了抽屉。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][bɔːks] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɒkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæɪn] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [θruː]
He found the box , but It was locked , and he began rummaging through
他 成立 这 盒子 , 但 它 曾是 已锁定 , 和 他 开始 翻找 通过
[ðə; ði] [drɔːrɪz] ,
the drawers ,
这 抽屉 ,
他找到了盒子, 但是盒子锁着, 于是他开始翻找抽屉。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpepərz][ænd; ənd] [ˈletərz] [ˌðerˈɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .
and among the papers and letters therein , for the key .
和 之中 这 文件 和 信件 其中 , 为了 这 钥匙 .
在这些文件和信件中, 寻找关键线索。

[pərˈhæps][fɪː; ji] [ˈkæɪɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Perhaps she carried it with her .
也许 她 携带 它 和 她 .
或许她随身带着它。

[ˈveri] [wel] , [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] !
Very well , then , he would break it open !
非常 出色地 , 然后 , 他 会 休息 它 打开 !
很好, 那他就会把它撬开!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi; hi][bɪ'gæn][tu; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
With the thing in his hand he began to look around for something with
和 这 事物 在 他的 手 他 开始 到 看 大约 为了 某物 和
[wɪtʃ] [tu; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] ,
which to force the fastenings ,
哪个 到 力量 这 紧固件 ,
他手里拿着那东西，开始四处寻找可以用来撬开扣子的工具。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
and was about deciding that he would take it down to the basement ,
和 曾是 关于 决定 那 他 会 拿 它 向下 到 这 地下室 ,
[ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['hætʃɪt] ,
and use the hatchet ,
和 使用 这 斧头 ,
他正打算把它拿到地下室，用斧头砍。

[wen] [hi; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] .
when he heard a step .
什么时候 他 听到 一个 步 :
当他听到脚步声时。

[hi; hi] [tɜːrnd] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
He turned , just as his wife entered the room .
他 转向 , 只是 作为 他的 妻子 进入 这 房间 :
他转过身，正好看到妻子走进房间。

[hɜːr; hər] [glæns] ['trævlɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tu; tə][ðə; ði] ['rænsækt] [desk] ,
Her glance traveled from the box in his hand to the ransacked desk ,
她 瞥一眼 旅行 从 这 盒子 在 他的 手 到 这 洗劫一空 桌子 ,
她的目光从他手中的盒子移到被翻得乱七八糟的桌子上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and rested there inquiringly for a moment .
和 休息 那里 询问地 为了 一个 片刻 :
于是他驻足片刻，好奇地打量着。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,
奇怪的是，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi; hi] [felt] [hɪm'self] [æn; ən]['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [wel] [wɪ'ðɪn]
in view of the fact that he felt himself an injured husband and well within
在 看法 的 这 事实 那 他 毛毡 他自己 一个 受伤 丈夫 和 出色地 之内
[hɪz; ɪz] [raɪts] ,
his rights ,
他的 权利 ,
鉴于他觉得自己是受害的丈夫，而且完全有权这样做，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɑːrk] [huː] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] , [ə,pɑːlə'dʒetɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'versɪv] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [geɪz]
it was Clarke who became confused , apologetic , and evasive under her gaze
它 曾是 克拉克 WHO 成为 使困惑 , 道歉的 , 和 回避 在下面 她 目光
:
:
:
在她的注视下，克拉克反而变得困惑、歉疚和闪烁其词。

[hi; hi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [laɪ] :
He essayed a clumsy lie :
他 尝试 一个 笨拙 说谎 :
他拙劣地撒了个谎：

“ [ˈæɡnəs] , ” [hiː hi][brɪˈɡæən] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [desk] , “ [aɪ] — [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm]
“ **Agnes** , ” **he began** , **indicating the desk** , “ **I — I got a bill to - day from**
“ 艾格尼丝 , ” 他 开始 , 表明 这 桌子 , “ 我 — 我 得到 一个 账单 到 - 天 从
[mɪgz] [ænd; ənd][ˈhɔːnə(r)] ,
Meigs and Horner ,
梅格斯 和 霍纳 ,

“艾格尼丝,”他指着桌子开口道,“我——我今天收到了梅格斯和霍纳公司的账单,

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [fəːz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] —
for those furs , **you know — I was sure that the account had been settled —**
为了 那些 毛皮 , 你 知道 — 我 曾是 当然 那 这 帐户 有 到过 定居 —
[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm] ,
that you had paid them ,
那 你 有 有薪酬的 他们 ,

至于那些皮草, 你知道——我确信账目已经结清了——你已经付过钱了,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [em ˈiː][ðə; ði] [rɪˈsiːt] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [peɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
and had shown me the receipt — that you had paid them from
和 有 所示 我 这 收据 — 那 你 有 有薪酬的 他们 从
[jʊr; jər] [əˈlaʊəns] ,
your allowance ,
你的 津贴 ,

你还给我看了收据——上面显示你是用你的零用钱付的款。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːt] .
you know — and I thought I would come home and look up the receipt .
你 知道 — 和 我 想法 我 会 来 家 和 看 向上 这 收据 .

你知道——我想回家后查一下收据。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪm] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈleɪmli] [dʌn] , [æt; ət] [ðæt] ,
“ **It was very lame ; and very lamely done , at that ,**
“ 它 曾是 非常 瘸 ; 和 非常 跛行 完毕 , 在 那 ,

“这非常蹩脚; 而且做得也非常蹩脚。”

[æz; əz][hiː hi] [felt] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
as he felt even while he was doing it .
作为 他 毛毡 甚至 尽管 他 曾是 正在做 它 .

他做这件事的时候就是这么想的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [desk]
But it gave him an opportunity of setting the box down on the desk
但 它 给予 他 一个 机会 的 环境 这 盒子 向下 在 这 桌子
[ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈmænər] ,
almost in a casual manner ,
几乎 在 一个 随意的 方式 ,

但这给了他一个机会, 让他几乎是漫不经心地把盒子放在桌子上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː hi][hæd; həd] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] [kwaɪt] [ˈkæʒuəli] ,
as if he had picked it up quite casually ,
作为 如果 他 有 挑选 它 向上 相当 随意地 ,

仿佛他是很随意地捡起的一样。

[waɪl] [hiː hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtʌmb(ə)] [ðə; ði] [ˈpepərz] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
while he began to tumble the papers again with his hands .
尽管 他 开始 到 翻滚 这 文件 再次 和 他的 双手 .

他一边说着, 一边又开始用手翻动那些文件。

“ [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ɪz] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ɡɑːt][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ **The receipt is here , ” she said ; and got it for him** .
“ 这 收据 是 这里 , ” 她 说 ; 和 得到 它 为了 他 .

“收据在这里,”她说, 然后把收据拿给他。

[ðə; ði][bə:ks] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [nɔ:r][æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər]
The box lay between them , but they did not look at it , nor at each other
这 盒子 躺 之间 他们 , 但 他们 做过 不是 看 在 它 , 也不 在 每个 其他
,
:
,

盒子放在他们中间，但他们既没有看盒子，也没有看对方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ˈtremblɪd] [wɪð; wiθ][ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
and they both trembled with agitation .
和 他们 两个都 颤抖 和 搅动 .

他们两人都激动得浑身颤抖。

[i:tʃ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ˈnʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [lɒkt]
Each knew that the thoughts of the other were on nothing except that little locked
每个 知道 那 这 想法 的 这 其他 是 在 没有什么 除了 那 小的 已锁定
[rɪ'septək(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [bræs] ,
receptacle of wood and brass ,
容器 的 木头 和 黄铜 ,

他们彼此都知道，对方的脑海里除了那个上了锁的木制黄铜小盒子之外，什么也没有。

[jet] [ˈni:ðər] [wʌn] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wiθ]
yet neither one referred to it ; and for a full half minute they stood with
然而 两者都不 一 指 到 它 ; 和 为了 一个 满的 一半 分钟 他们 站立 和
[ə'vɜ:tɪd] [ˈfeɪsɪz] ,
averted faces ,
避免了 面孔 ,

然而，两人都避而不谈此事；他们面露不悦地站了足足半分钟。

[ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'sep](ə)n] .
and fumbling hands , and played out the deception .
和 笨拙 双手 , 和 玩 出去 这 欺骗 .

笨手笨脚地，上演了一场骗局。

[ˈfaɪnəli] [ʃi:; ʃɪ] [lɒkt] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ,
Finally she looked full at him , and drew a long breath ,
最后 她 看起来 满的 在 他 , 和 画 一个 长的 气息 ,

最后她直视着他，深深地吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsto:ri][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] ;
as if the story were coming now ;
作为 如果 这 故事 是 未来 现在 ;

仿佛故事现在就要开始了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [ə; eɪ][ˈkwɔ:ləti][ʌv; əv] [ˈsɔ:ftnəs] — [ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv]
and there was in her manner a quality of softness — almost of
和 那里 曾是 在 她 方式 一个 质量 的 柔软 — 几乎 的
[sentɪmen'tæləti] , [ˈkla:rk] [felt] .
sentimentality , Clarke felt .
感伤 , 克拉克 毛毡 .

克拉克觉得，她的举止中有一种温柔的气质，几乎带有一种感伤的意味。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [melt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi]
She was getting ready to try and melt him into a kind of sympathy
她 曾是 获得 准备好 到 尝试 和 熔化 他 进入 一个 种类 的 同情
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfreɪltɪ] ,
for her frailty ,
为了 她 虚弱 ,

她正准备尝试让他对她的脆弱产生同情。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !
was she !
曾是 她 ！

是她吗！

[wel] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
Well , that would not work with him !
出色地 , 那 会 不是 工作 和 他 ！

哼，那招对他可不管用！

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'si:tɪd] [bɪl] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
And with the receipted bill waving in his hand ,
和 和 这 已收据 账单 挥手 在 他的 手 ,

他手里挥舞着贴着收据的账单，

[hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː][ðə; ðɪ][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑ:n] [ɪk'strævəgəns] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd]
he made it the text of a lecture on extravagance , into which he plunged
他 制成 它 这 文本 的 一个 演讲 在 奢侈 , 进入 哪个 他 暴跌
[wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] .
with vehemence .
和 激烈 .

他以此为题，发表了一篇关于铺张浪费的演讲，并对此进行了激烈的阐述。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑ:t][let][hɜ:r; hər] [spi:k] ?
Why did he not let her speak ?
为什么 做过 他 不是 让 她 说话 ？

他为什么不让她说话？

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][ðə; ðɪ]'ri:əl] [ri:z(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] , [dʒʌst] [ðen] .
He would not admit the real reason to himself , just then .
他 会 不是 承认 这 真实的 原因 到 他自己 , 只是 然后 .

他当时不愿向自己承认真正的原因。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][goʊ][ɑ:n] .
But in his heart he was afraid to have her go on .
但 在 他的 心 他 曾是 害怕的 到 有 她 去 在 .

但他内心深处却害怕她继续走下去。

[ə'freɪd] , [ɪːðər] [wei] [aɪ 'tiː] [tɜ:rnd] .
Afraid , either way it turned .
害怕的 , 任何一个 方式 它 转向 .

无论结果如何，我都感到害怕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈeni] [rɔ:ŋ] ,
If she were innocent of any wrong ,
如果 她 是 清白的 的 任何 错误的 ,

如果她没有做错任何事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [ænd; ænd] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][æn; ən] [æs]
he would have made an ass of himself — and much worse than an ass
他 会 有 制成 一个 屁股 的 他自己 — 和 很多 更糟 比 一个 屁股
.
:
.

他会出丑的——而且比出丑还糟糕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈɡɪltɪ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [melt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wi:k] [fər'ɡɪvnəs] [ɪn] [spart] [ʌv; əv]
If she were guilty , she might melt him into a weak forgiveness in spite of
如果 她 是 有罪的 , 她 可能 融化 他 进入 一个 虚弱的 饶恕 在 尽管如此 的
[hɜ:r; hər] [ɡɪlt] !
her guilt !
她 有罪 ！

如果她真的有罪，即使她内心充满愧疚，她也可能会让他心软地原谅她！

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] . . . [nɑ:t] [nəʊ] !
No , she must not speak . . . not now !
不 , 她 必须 不是 说话 . . . 不是 现在 !

不, 她不能说话.....现在不行!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wə] ['ɪnəs(ə)nt] , [həʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [səs'piʊənz] [tuː; tə][hɜ:r; hə] [ænd; ənd]
If she were innocent , how could he confess his suspicions to her and
如果 她 是 清白的 , 如何 可以 他 承认 他的 怀疑 到 她 和
[ək'naɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] ?
acknowledge his baseness ?
承认 他的 卑鄙 ?

如果她是清白的, 他怎么可能向她坦白自己的怀疑并承认自己的卑鄙行径呢?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] . . . ['wɪmɪn] [wɜ:r; wə][soʊ] [dæmɪd] ['kleɪvər] . . .
And besides . . . women were so damned clever . . .
和 除了 . . . 女性 是 所以 该死的 聪明的 . . .

而且.....女人真是太聪明了.....

[wət'evər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɔ:ks] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fu:l] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] , [ˈsʌmhəʊ] !
whatever was in that box , she might fool him about it , somehow !
任何 曾是 在 那 盒子 , 她 可能 傻子 他 关于 它 , 不知何故 !

不管盒子里装的是什麼, 她或许都能想办法骗过他!

[ænd; ənd] [ðen] , “ [gʊd] [gɑ:d] !
And then , “ Good God !
和 然后 , “ 好的 上帝 !

然后, “我的天哪!

” [hiː; hi] [θɔ:t] ,
” **he thought** ,
” 他 想法 ,

他心想,

” [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hʌŋ] [maɪ] [sə'spiʊ(ə)n] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪrə]
” **I have got to the place where I hug my suspicion to me as a dearer**
” 我 有 得到 到 这 地方 在哪里 我 拥抱 我的 怀疑 到 我 作为 一个 更贵
[θɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [lʌv] ,
thing than my love ,
事物 比 我的 爱 ,

“我已经到了这种地步: 我把怀疑看得比爱情更珍贵。”

[hæv; həv][aɪ] ?
have I ?
有 我 ?

我有吗?

[hæv; həv][aɪ][gɔ:t][soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] ?
Have I got so low as that ?
有 我 得到 所以 低的 作为 那 ?

我真的堕落到这种地步了吗?

” [waɪl] [ðɪːz] [θɔ:ts] ['reɪst] [ænd; ənd]['raɪətɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
” **While these thoughts raced and rioted through his mind ,**
” 尽管 这些 想法 比赛 和 暴乱 通过 他的 头脑 ,

“当这些念头在他脑海中飞速翻腾、肆意横行时,

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wə] ['fi:vərɪʃli] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] ['tɔrənts] [ɪn] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ɪk'strævəgəns]
his lips were feverishly pouring out torrents in denunciation of feminine extravagance
他的 嘴唇 是 狂热地 浇注 出去 种子 在 谴责 的 女性 奢侈
.
:
.

他激动地滔滔不绝地谴责女性的奢靡之风。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][spəʊk][hiː; hi][felt][ðə; ði][blæk][ɪnˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][spiːt] ,
Even as he spoke he felt the black injustice of his speech ,
甚至 作为 他 辐 他 毛毡 这 黑色的 不公正 的 他的 演讲 ,
即使在说话的过程中, 他也能感受到自己言论中蕴含的黑人不公。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][ɪnˈkɜːrɪdʒd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈræðər][ðæn; ðən][ˈʌðərwaɪz] , [ɪn][ðə; ði]
for he had always encouraged his wife , rather than otherwise , in the
为了 他 有 总是 鼓励 他的 妻子 , 相当 比 否则 , 在 这
[ɪkˈspendɪtʃər][ʌv; əv][ˈmʌni] ;
expenditure of money ;
支出 的 钱 ;
因为他总是鼓励妻子花钱, 而不是反对妻子花钱;

[hɪz; ɪz][ˈɪnklʌm][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd][wʌn] ;
his income was a good one ;
他的 收入 曾是 一个 好的 一 ;
他的收入很不错;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈveri][fəːz][wɪtʃ][fɔːrmd][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][həˈræŋ][hiː; hi][hæd; həd][helpt]
and the very furs which formed the text of his harangue he had helped
和 这 非常 毛皮 哪个 形成 这 文本 的 他的 长篇大论 他 有 帮助
[hɜːr; hər][sɪˈlekt][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈɜːdʒd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
her select and even urged upon her .
她 选择 和 甚至 敦促 之上 她 .
而他慷慨激昂的演讲中所引用的那些皮草, 正是他帮助她挑选, 甚至力荐她购买的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst][ˈkwɑːrəl] ,
It was their first quarrel ,
它 曾是 他们的 第一的 争吵 ,
这是他们第一次争吵。

[ɪf][ðæt][kæn; kən][biː; bi][kɔːld][ə; eɪ][ˈkwɑːrəl][wɪtʃ][hæz; həz][ˈoʊnli][wʌn][saɪd][tuː; tə][aɪˈtiː] .
if that can be called a quarrel which has only one side to it .
如果 那 能 是 称为 一个 争吵 哪个 有 仅有的 一 边 到 它 .
如果这也能算作一场只有一方参与的争吵的话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˈlɪsnd][ɪn][ˈsaɪləns] , [wɪð; wɪθ][waɪt][lɪps][ænd; ənd][hɜːrtɪ][aɪz] ,
For she listened in silence , with white lips and hurt eyes ,
为了 她 听着 在 沉默 , 和 白色的 嘴唇 和 伤害 眼睛 ,
她默默地听着, 嘴唇苍白, 眼神受伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪs][ðæt][wʌz; wəz][suːn][set][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈseɪmbləns][ʌv; əv][hɑːrd][ɪnˈdɪfrəns] .
and a face that was soon set into a semblance of hard indifference .
和 一个 脸 那 曾是 很快 放 进入 一个 外表 的 难的 漠不关心 .
脸上很快浮现出一副冷漠的表情。

[hiː; hi][ˈstɔːrmd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] , [əˈʃeɪrmd][ʌv; əv][hɪmˈself] ,
He stormed out of the room , ashamed of himself ,
他 暴风雨 出去 的 这 房间 , 羞愧 的 他自己 ,
他羞愧难当, 怒气冲冲地走出了房间。

[ænd; ənd][ˈfiːlɪŋ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][dɪsˈgreɪst][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
and feeling that he had disgraced the name of civilization .
和 感觉 那 他 有 蒙羞的 这 姓名 的 文明 .
他觉得自己玷污了文明的名声。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˈeɪmɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [kən'tɪɪ(ə)n] [kɒd; kəd] [teɪk] [fʊl]
shamed of himself , indeed ; but before the angel of contrition could take full

[pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
possession of his nature ,

他确实感到羞愧；但悔恨的天使尚未完全占据他的本性，

[ðə; ði] ['dev(ə)] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] , [rɪ:'geɪnd] [ɪts] [pleɪs] .
the devil of suspicion , the imp of the box , regained its place .

这 魔鬼 的 怀疑 , 这 重要 的 这 盒子 , 恢复 它是 地方 .

怀疑的魔鬼，盒子裡的恶魔，又回到了它的位置。

[fɔːr; fər] [waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ?
For why had she not answered him ?

为了 为什么 有 她 不是 回答 他 ?

她为什么不回答他？

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi] [keəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trɪviəl] [bɪl] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fəːz] , [hiː; hi]
She knew he cared nothing about the trivial bill , the matter of the furs , he

她 知道 他 关心 没有什么 关于 这 琐碎的 账单 , 这 事情 的 这 毛皮 , 他

[tuːld] [hɪm'self] .
told himself .

讲述 他自己 .

她知道他根本不在乎那张微不足道的账单，也不在乎皮草的事，他告诉自己。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [nɑːt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [tuːld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɑːks] ?
Why had she not insisted on a hearing , and told him about the box ?

为什么 有 她 不是 坚持 在 一个 听力 , 和 讲述 他 关于 这 盒子 ?

为什么她没有坚持举行听证会，也没有告诉他关于盒子的事？

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brʊkən] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]
She knew as well as he that that was what he had broken into her

她 知道 作为 出色地 作为 他 那 那 曾是 什么 他 有 破碎的 进入 她

[desk] [tuː; tə] [get] !
desk to get !

桌子 到 得到 !

她和他一样清楚，他撬开她的办公桌就是为了拿那个东西！

['dʒʌstɪs] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
Justice whispered that she had been about to speak , and that he had

正义 低声说道 那 她 有 到过 关于 到 说话 , 和 那 他 有

[dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tʃæns] .
denied her the chance .

否认 她 这 机会 .

贾斯蒂斯低声说她正要开口，但他剥夺了她的机会。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [sed] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'mɑːndɪd]
But the imp of the box said that an honest woman would have demanded

但 这 重要 的 这 盒子 说 那 一个 诚实的 女士 会 有 要求

[ðə; ði] [tʃæns] — [wʊd] [hæv; həv] [pə'sɪstɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [gɑːt] [aɪ 'tiː] !
the chance — would have persisted until she got it !

这 机会 — 会 有 持续 直到 她 得到 它 !

但盒子裡的精灵说，一个诚实的女人会要求这个机会——会坚持不懈直到得到它！

[ænd; ənd] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfeɪm] , [ænd; ənd][ˈæŋgər][æt; ət] [hɪmˈself] ,
And thus , his very shame , and anger at himself ,
和 因此 , 他的 非常 耻辱 , 和 愤怒 在 他自己 ,
因此，他对自己感到无比羞愧和愤怒。

[wɜːr; wər] [ˈkʌnɪŋli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] [bɑːks]
were cunningly turned and twisted by the genius of the brass - bound box
是 狡猾地 转向 和 扭曲 经过 这 天才 的 这 黄铜 - 边界 盒子
[ˈɪntuː][ə; eɪ][kɑːnfərˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] .
into a confirmation of his suspicions .
进入 一个 确认 的 他的 怀疑 .
被黄铜盒子的天才巧妙地扭曲和扭转，最终证实了他的怀疑。

[viː]
V
V
V

[es]
S
S
S

- ?
suspicious ?
- ?
怀疑？

[neɪ] , [kənˈvɪkʃənz] !
Nay , convictions !
不 , 定罪 !
不，是信念！

[bɪˈliːfs] .
Beliefs .
信仰 .
信仰。

[ˈsəːntɪz] !
Certainties !
确定性 !
确定无疑！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsəːntɪz] , [naʊ] !
They were certainties , now !
他们 是 确定性 , 现在 !
现在，这些都已成为事实！

[ˈsəːntɪz] [tuː; tə] [ˈklaːrks] [maɪnd] , [æt; ət] [liːst] .
Certainties to Clarke's mind , at least .
确定性 到 克拉克的 头脑 , 在 至少 .
至少在克拉克看来，这些都是确定无疑的事情。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˌmɑːnoʊˈmeɪniæk][ɑːn]
For in a month after this episode he had become a silent monomaniac on
为了 在 一个 月 后 这 插曲 他 有 变得 一个 沉默的 单恋 在
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] [bɑːks] .
the subject of the brass - bound box .
这 主题 的 这 黄铜 - 边界 盒子 .
在这件事发生后的一个月里，他变成了一个沉默的狂热分子，一心只想找到那个黄铜盒子。

[hiː; hi] [felt] [feɪm] [noʊ] [ɔːŋgər] .
He felt shame no longer .
他 毛毡 耻辱 不 更长 ；

他不再感到羞耻了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] .
She was guilty .
她 曾是 有罪的 ；

她有罪。

[ʌv; əv] [dʒʌst] [wʌt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] .
Of just what , he did not know .
的 只是 什么 , 他 做过 不是 知道 ；

他并不清楚具体是什么。

[bʌt; bət] [ˈɡɪlti] .
But guilty .
但 有罪的 ；

但有罪。

[ˈɡɪlti] [æz; əz] [hel] [ɪt'self] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [rɪˈtɔːrɪkli] ,
Guilty as Hell itself , he told himself , rhetorically ,
有罪的 作为 地狱 本身 , 他 讲述 他自己 , 修辞上 ,

他自言自语道，罪孽深重得如同地狱一般。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌm] [ˈreɪdʒɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [brɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈfriːkwənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
in one of the dumb rages which now became so frequent with him .
在 一 的 这 哑的 愤怒 哪个 现在 成为 所以 频繁 和 他 ；

他又一次陷入了无谓的愤怒之中，而这种愤怒如今在他身上变得越来越频繁。

[ˈɡɪlti] — [ˈɡɪlti] — [ˈɡɪlti] — [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [tɪkt] [ɔːf] [ˈmeni] [ˈdræɡɪŋ] [ˈaʊərz]
Guilty — guilty — guilty — the clock on the mantelpiece ticked off many dragging hours
有罪的 — 有罪的 — 有罪的 — 这 钟 在 这 壁炉架 勾选 离开 许多 拖拽 小时

[ʌv; əv] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ðæt] [tuːn] ,
of intolerable minutes to that tune ,
的 无法容忍 分钟 到 那 调 ,

有罪——有罪——有罪——壁炉架上的钟伴着这首曲子，滴答滴答地走完了漫长而令人难以忍受的几个小时。

[waɪl] [ˈklɑːrk] [leɪ] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
while Clarke lay awake and listened .
尽管 克拉克 躺 醒 和 听着 ；

克拉克躺在床上，彻夜未眠地听着。

[ˈɡɪlti] — [ˈɡɪlti] — [ˈɡɪlti] — [rɪˈpiːt] [ˈeni] [wɜːrd] [ɔːf(ə)n] [rɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈhɪpnətaɪz]
Guilty — guilty — guilty — repeat any word often enough , and it will hypnotize
有罪的 — 有罪的 — 有罪的 — 重复 任何 单词 经常 足够的 , 和 它 将要 催眠

[juː; jʊ] .
you .
你 ；

有罪——有罪——有罪——反复重复任何一个词，它都会让你产生催眠效果。

[ˈɡɪlti] — [ˈɡɪlti] — [ˈɡɪlti] — [soʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bæk]
Guilty — guilty — guilty — so he and the clock would talk to each other , back
有罪的 — 有罪的 — 有罪的 — 所以 他 和 这 钟 会 讲话 到 每个 其他 , 后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] .
and forth , the whole night through .
和 前进 , 这 所有的 夜晚 通过 ；

有罪——有罪——有罪——于是他和时钟就这样一来一往地交谈了一整夜。

[ɪf] [ˈeni] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] ,
If any suggestions of his former ,
如果 任何 建议 的 他的 以前的 ,

如果对他的前任有任何建议，

[mɔːr] ['nɔ:rm(ə)l][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [θɔ:t] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [ðæt] [wɜ:r; wər]
more normal habits of thought came to him now it was they that were
更多的 普通的 习惯 的 想法 来了 到 他 现在 它 曾是 他们 那 是
[læft] [aʊt][ʌv; əv] [kɔ:rt] ;
laughed out of court ;
笑了 出去 的 法庭 ;

他现在有了更正常的思维习惯，但正是这些习惯却被法庭嘲笑；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [ðæt] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [skɔ:nd] [æz; əz] ['treɪtəz] .
it was they that were flung away and scorned as traitors .
它 曾是 他们 那 是 扔 离开 和 被鄙视 作为 叛徒 .

他们被抛弃，被斥为叛徒。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] .
She was guilty .
她 曾是 有罪的 .

她有罪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kræftɪ] !
But he would be crafty !
但 他 会 是 狡猾 !

但他会很狡猾！

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌnɪŋ] .
He would be cunning .
他 会 是 狡猾 .

他会很狡猾。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] .
He would make no mistake .
他 会 制作 不 错误 .

他绝不会犯错。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][noʊ] ['sʌbtər'fju:dʒ] .
He would allow her no subterfuge .
他 会 允许 她 不 托词 .

他不会允许她要任何花招。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [sneɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪ](ə)n] [ʌv; əv] [hæf]
He would give her no chance to snare him back into a condition of half
他 会 给 她 不 机会 到 圈套 他 后退 进入 一个 状况 的 一半
[bɪ'liːf] .
belief .
信仰 .

他不会给她任何机会，让她再次让他陷入半信半疑的状态。

[ðeə; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['dʒʌɡlɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
There should be no juggling explanations .
那里 应该 是 不 戏法 解释 .

不应该有任何含糊其辞的解释。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kleɪvər] [æz; əz][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] !
They were clever as the devil , women were !
他们 是 聪明的 作为 这 魔鬼 , 女性 是 !

女人真是狡猾得像魔鬼一样！

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [fuːl] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] .
But this one should have no chance to fool him again .
但 这 一 应该 有 不 机会 到 傻子 他 再次 .

但这个人应该没有机会再次骗过他了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fuːld] [hɪm; ɪm] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] .
She had fooled him too long already .
她 有 被骗了 他 也 长的 已经 .
她骗了他太久了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [kept] ['traɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [hɪm; ɪm] .
And she kept trying to fool him .
和 她 保留 尝试 到 傻子 他 .
她一直试图欺骗他。

[ˈɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] ['oʊvər][ðə; ði][fəːz] ,
Shortly after his outburst over the furs ,
不久 后 他的 爆发 超过 这 毛皮 ,
在他因皮草问题大发雷霆后不久，

[ʃiː, ʃi][brɪ'gæn] [ə'gen] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tɪmɪd] [əd'vænsɪz] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz]
she began again a series of timid advances which would have struck him as
她 开始 再次 一个 系列 的 胆小 进展 哪个 会 有 击 他 作为
[pə'θetɪk] [hæd; həd][hiː, hi][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][kə'rəʊdɪd][ænd; ənd]
pathetic had he not known that her whole nature was corroded and
可怜的 有 他 不是 已知 那 她 所有的 自然 曾是 腐蚀 和
[kə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'siːt] ,
corrupted with deceit ,
腐败的 和 欺骗 ,
她又开始小心翼翼地向他示好，如果他不知道她整个人都被欺骗腐蚀了，他或许会觉得她这副模样很可怜。

[wɪð; wɪθ][ə'bəːmɪnəb(ə)] [dɪ'siːt] .
with abominable deceit .
和 可恶 欺骗 .
用极其卑鄙的欺骗手段。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː, hi][wʌz; wəz] ['æŋɡri]
She was trying to make him believe that she did not know why he was angry
她 曾是 尝试 到 制作 他 相信 那 她 做过 不是 知道 为什么 他 曾是 生气的
[ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] ,
and estranged ,
和 疏远的 ,
她试图让他相信，她不知道他为什么生气和疏远她。

[wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] ?
was she ?
曾是 她 ?
是吗？

[hiː, hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] !
He would show her !
他 会 展示 她 !
他会让她见识见识的！

[hiː, hi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['restləs] ,
He hated her now , with that restless ,
他 憎恨 她 现在 , 和 那 不安 ,
他现在恨她，恨她那躁动不安的神情。

['bɜːrɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz]['ɪndʒəd] [ə'nʌðər] .
burning intensity of hatred known only to him who has injured another .
燃烧 强度 的 仇恨 已知 仅有的 到 他 WHO 有 受伤 其他 .
只有伤害过别人的人才能体会到那种熊熊燃烧的仇恨。

[ə; eɪ] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [kənˈsʊmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪˈtæləti] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ɪn] [soʊl] [ænd; ənd]
A hatred that consumed his own vitality , and made him sick in soul and
一个 仇恨 那 消耗 他的 自己的 活力 , 和 制成 他 生病的 在 灵魂 和
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

一种吞噬了他所有生命力的仇恨，使他身心俱疲。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [sliːp] [hiː; hi] [ɡɑːt] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ʌnˈiːzi] [driːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] ;
The little sleep he got was passed in uneasy dreams of his revenge ;
这 小的 睡觉 他 得到 曾是 通过了 在 不安 梦境 的 他的 复仇 ;
他仅有的睡眠时间也都在复仇的噩梦中度过；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [plɑːts] [ænd; ənd] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrm] [wɪt]
and his waking hours were devoted to plots and plans of the form which
和 他的 醒来 小时 是 奉献 到 图表 和 计划 的 这 形式 哪个
[aɪ ˈtiː] [[ʊd; ʃəd] [teɪk] .
it should take .
它 应该 拿 .

他醒着的时间都用来构思和计划这部影片应该采取的形式。

[oʊ] , [bʌt; bət] [[iː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklʌnɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [[iː; ji] [[ʊd; ʃəd]
Oh , but she had been cunning to fool him for so long ; but she should
哦 , 但 她 有 到过 狡猾 到 傻子 他 为了 所以 长的 ; 但 她 应该
[siː] !
see !
看 !

哦，她耍了这么久的花招来欺骗他；但她应该明白！

[[iː; ji] [[ʊd; ʃəd] [siː] !
She should see !
她 应该 看 !

她应该看看！

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈæk(ə)n] [keɪm] , [[iː; ji] [[ʊd; ʃəd] [siː] !
When the time for action came , she should see !
什么时候 这 时间 为了 行动 来了 , 她 应该 看 !

当行动的时机到来时，她应该能看清！

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[es]
S
S

S

[ˈsʌmθɪŋ] , [wʌn] [tens] [ænd; ənd] [ˈfiːvəri] [ˈmɪdnɑɪt] ,
omething , one tense and feverish midnight ,
某事 , 一 紧张 和 发烧 午夜 ,

某个时刻，一个紧张而令人窒息的午夜，

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪŋ] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
when he lay in his bed snarling and brooding and chuckling — a kind of
什么时候 他 躺在 他的 床 咆哮 和 沉思 和 轻笑 — 一个 种类 的
[ˈsnæpɪŋ] [sens] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪˈmoot] [ɪnˈtɪriər] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
snapping sense in some remote interior chamber of his brain ,
啪啪 感觉 在 一些 偏僻的 内部的 房间 的 他的 脑 ,

当他躺在床上，时而咆哮，时而沉思，时而轻笑——一种来自他大脑深处某个角落的突兀感觉——

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rʌs] [ˈɑ:k] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [ˈʌpraɪt] — [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
followed by a nervous shock that made him sit upright — warned him that the
随后 经过 一个 紧张的 震惊 那 制成 他 坐 直立 — 警告 他 那 这
[taɪm] [fɔ:r; fər][ˈæk(j)(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
time for action was at hand .
时间 为了 行动 曾是 在 手 。

随后一阵神经性震动让他坐直了身子——这警告他行动的时机已经到来。

[wʌt] [ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [meɪks] [ˈsɪnərz] , [æt; ət] [prəˈvɪn(j)(ə)] [rɪˈvaɪv(ə)] [ˈmi:tɪŋz] ,
What is it that makes sinners , at provincial revival meetings ,
什么 是 它 那 制作 罪人 , 在 省级 复兴 会议 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈdæliəns] [ɑ:r; ər][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪnstənt] [ðæt]
suddenly aware that the hours of dalliance are past and the great instant that
突然 意识到的 那 这 小时 的 调戏 是 过去的 和 这 伟大的 立即的 那
[æɪ; jəl] [send] [ðem; ðəm][tu:; tə] “ [ðə; ði] [ˈmɔ:nəz] - [bent] ” [ɪz][æt; ət][hænd] ?
shall send them to “ the mourners ’ bench ” is at hand ?
将 发送 他们 到 “ 这 哀悼者 - 长椅 ” 是 在 手 ?

突然意识到，嬉戏玩闹的时光已经过去，将他们送上“送葬席”的那一刻即将到来？

[ˈsʌmhaʊ] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] !
Somehow , they seem to know !
不知何故 , 他们 似乎 到 知道 !
[ænd; ənd] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˈklɑ:rk] [felt] [æn; ən] [əˈkʌlt] [tʌt] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər]
And , somehow , Clarke felt an occult touch and knew that his time for
和 , 不知何故 , 克拉克 毛毡 一个 神秘学 触碰 和 知道 那 他的 时间 为了
[ˈæk(j)(ə)n][hæd; həd] [əˈraɪvd] .
action had arrived .
行动 有 到达的 。

不知何故，克拉克感觉到了一种神秘的力量，他知道行动的时刻已经到来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [wʌt] [keɪm] [ˈæftərwərdz] .
He did not care what came afterwards .
他 做过 不是 关心 什么 来了 然后 。

他不在乎之后会发生什么。

[ˈeni] [ˈdʒʊri][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [soʊ][hi:; hi][tu:ld] [hɪmˈself] , [ɔ:t] [tu:; tə] [əˈkwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:d] ,
Any jury in the world , so he told himself , ought to acquit him of his deed ,
任何 陪审团 在 这 世界 , 所以 他 讲述 他自己 , 应该 到 开释 他 的 他的 契据 ,
[wen] [ðeɪ] [wʌns] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] ;
when they once knew his story ;
什么时候 他们 一次 知道 他的 故事 ;

他心想，世界上任何一个陪审团都应该宣告他无罪。

当他们曾经了解他的故事时；

[wen] [ðeɪ] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡɪlt] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
when they once looked at the damning evidence of her guilt which she had
什么时候 他们 一次 看起来 在 这 令人震惊的 证据 的 她 有罪 哪个 她 有
[ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][soʊ] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] [bɑ:ks] .
hidden away for so long in the brass - bound box .
隐 离开 为了 所以 长的 在 这 黄铜 - 边界 盒子 。

当他们看到她藏在黄铜盒子里很久的、足以证明她有罪的铁证时。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [əˈkwɪt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [tu:] .
But if they did not acquit him , that was all right , too .
但 如果 他们 做过 不是 开释 他 , 那 曾是 全部 正确的 , 也 。

但即便他们没有宣告他无罪，那也没关系。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpʌnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ]
His work in the world would have been done ; he would have punished a guilty
他的 工作 在 这 世界 会 有 到过 完毕 ; 他 会 有 受到惩罚 一个 有罪的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

他此生的使命就完成了；他本可以惩罚那个有罪的女人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʊʃn] [ðæt] [ɔːl] [men][ɑːr; ər][nɑːt] [fuːlz] .
He would have shown that all men are not fools .
他 会 有 所示 那 全部 男人 是 不是 傻瓜 .

他本可以证明，并非所有男人都是傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spend] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːn] [haʊ] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [rɪˈɡɑːrd]
But he did not spend a great deal of thought on how other people would regard
但 他 做过 不是 花费 一个 伟大的 交易 的 想法 在 如何 其他 人们 会 看待
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] .
what he was about to do .
什么 他 曾是 关于 到 做 .

但他并没有过多考虑其他人会如何看待他即将要做的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
As he crept down the hall with the knife in his hand ,
作为 他 悄悄地爬 向下 这 大厅 和 这 刀 在 他的 手 ,
他手里拿着刀，蹑手蹑脚地沿着走廊走去。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [senˈseɪ](ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priˈmɑːnɪtɔːri] [ɪtʃ] ,
his chief sensation was a premonitory itch ,
他的 首席 感觉 曾是 一个 预兆 痒 ,

他最主要的感觉是预感性的瘙痒，

[ə; eɪ] [ˈsɔːltɪ] [tæŋ] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [ɪtˈself] .
a salty tang of pleasure in the doing of the deed itself .
一个 咸 唐 的 乐趣 在 这 正在做 的 这 契据 本身 .

在做这件事的过程中，会感受到一种咸咸的快感。

[wen] [ˈheɪtrɪd] [kʌmz] [ɪn] [wer] [lʌv] [hæz; həz] [ɡɔːn] [aʊt] ,
When hatred comes in where love has gone out ,
什么时候 仇恨 来 在 在哪里 爱 有 已消失 出去 ,

当仇恨占据了爱的角落，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [vəˈlʌptʃueri] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] .
there may be a kind of voluptuary delight in the act of murder .
那里 可能 是 一个 种类 的 享乐主义 喜 在 这 行为 的 谋杀 .

谋杀行为中可能存在某种享乐的快感。

[ˈveri] [ˈkɜːfəli] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
Very carefully he opened the door of her room .
非常 小心 他 打开 这 门 的 她 房间 .

他小心翼翼地打开了她的房门。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈnɔɪzɪli] ;
And then he smiled to himself , and entered noisily ;
和 然后 他 微笑 到 他自己 , 和 进入 喧闹地 ;

然后他暗自笑了笑，大吵大闹地走了进去；

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɜːf(ə)] [əˈbaʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz]
for what was the need of being careful about waking up a woman who was
为了 什么 曾是 这 需要 的 存在 小心 关于 醒来 向上 一个 女士 WHO 曾是
[ɔːlˈredi] [ded] ?
already dead ?
已经 死的 ?

为什么要小心翼翼地唤醒一个已经死去的女人呢？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ˈweðə] [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hə] [ɪn][hɜːr; hə] [sliːp] [ɔːr][nɑːt] ; — [ɪnˈdiːd] ,
He did not care whether he killed her in her sleep or not ; — indeed ,
他 做过 不是 关心 无论 他 被杀 她 在 她 睡觉 或者 不是 ; — 的确 ,
他并不在意是否在她睡梦中杀死了她; ——事实上,

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈweikənd] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər][hɜːr; hə] [laɪf] ,
if she wakened and begged for her life ,
如果 她 醒来 和 乞求 为了 她 生活 ,
如果她醒来后乞求饶命,

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [maɪt] [,eɪ diːˈdiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [zest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] .
he thought it might add a certain zest to the business .
他 想法 它 可能 添加 一个 肯定 热情 到 这 商业 .
他认为这可能会给生意增添一些活力。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hə] [pliːd] .
He should enjoy hearing her plead .
他 应该 享受 听力 她 恳求 .
他应该会很乐意听她哀求。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [prəˈlɒŋɪŋ] [θɪŋz] .
He would not mind prolonging things .
他 会 不是 头脑 延长 事物 .
他不介意把事情拖延下去。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [prəˈlɔːŋd] .
But things were not prolonged .
但 事物 是 不是 延长 .
但事情并没有持续太久。

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɑːm] [hæd; həd] [tənst] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
His hand and the muscles of his forearm had tensed so often with the
他的 手 和 这 肌肉 的 他的 前臂 有 紧张的 所以 经常 和 这
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
想到这里, 他的手和前臂肌肉常常不由自主地紧绷起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] , [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [bloʊ] [went] [hoʊm] .
with the idea , that the first blow went home .
和 这 主意 , 那 这 第一的 吹 去 家 .
由此可见, 第一击已经打回家了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [weɪkt] .
She never waked .
她 绝不 醒来 .
她再也没有醒来。

[ˌviː, aɪˈaɪ]
VII
七
第七章

[eɪt]
H
H
H

[iː][gɑːt][ðə; ðɪ][bɑːks] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] .
e got the box , and opened it .
e 得到 这 盒子 , 和 打开 它 .
他收到了盒子, 并打开了它。

[ɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['envələʊp] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] :
Inside was a long envelope , and written on that were the words :
里面 曾是 一个 长的 信封 , 和 书面 在 那 是 这 字 :

里面是一个长长的信封，上面写着：

" [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] ['oʊnli] ['æftər][maɪ] [deθ] .
" **To be opened by my husband only after my death .**
" 到 是 打开 经过 我的 丈夫 仅有的 后 我的 死亡 .
" 只有在我死后才能由我的丈夫打开。 "

" [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] !
" **That time had come !**
" 那 时间 有 来 !

“那个时候到了！ ”

[wɪðɪn] [ðə; ði] ['envələʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] .
Within the envelope was a letter .
之内 这 信封 曾是 一个 信 :

信封里有一封信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['westərn] [trɪp] , [ə; eɪ] [fjuː]
It was dated on the day of his return from his western trip , a few
它 曾是 日期 在 这 天 的 他的 返回 从 他的 西 旅行 , 一个 很少
[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
months before .
几个月 前 :

日期是他几个月前从西部旅行回来的那天。

[hiː; hi] [riːd] :
He read :
他 读 :

他读道：

" [dɪk] , [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] !
" **Dick , I love you !**
" 迪克 , 我 爱 你 !

“迪克，我爱你！ ”

" [dʌz] [aɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊd] [raɪt] [aɪ 'tiː] [daʊn] ?
" **Does it seem strange to you that I should write it down ?**
" 做 它 似乎 奇怪的 到 你 那 我 应该 写 它 向下 ?
" 你不觉得我把它写下来很奇怪吗？ "

" ['lɪs(ə)n] , ['dɪki] [dɪr] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'tiː] !
" **Listen , Dickie dear — I had to write it !**
" 听 , 迪基 亲爱的 — 我 有 到 写 它 !

“听着，亲爱的迪基——我不得不写它！ ”

[aɪ] ['kʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laɪv] — [bʌt; bət] [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] .
I couldn't tell you when I was alive — but I just had to tell you , too .
我 不能 告诉 你 什么时候 我 曾是 活 — 但 我 只是 有 到 告诉 你 , 也 :

我无法告诉你我何时还活着——但我还是必须告诉你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ded] ,
And now that I am dead ,
和 现在 那 我 是 死的 ,

而现在我已经死了，

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ʌv; əv][ɪts] ['swiːtnəs] [ɪn'kriːst] ;
what I say will come to you with all of its sweetness increased ;
什么 我 说 将要 来 到 你 和 全部 的 它是 甜味 增加 ;

我所说的话，会带着更加甜蜜的滋味来到你耳中；

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ɪts] [ˈbɪtərnəs] [left] [aʊt] !
and all of its bitterness left out !
和 全部 的 它是 苦味 左边 出去 !

完全没有苦涩!

[aɪ ˈti:] [wɪl] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ded] — [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jə][daɪ][fɜ:rst] , [ju:; jə] [wɪl] [ˈnevər] [si:] [ðɪs] .
It will , now that I am dead — or if you die first , you will never see this .
它 将要 , 现在 那 我 是 死的 — 或者如果 你 死 第一的 , 你 将要 绝不 看 这 .

既然我已经死了, 那就一定会发生——或者如果你先死了, 你就永远也看不到这一幕了。

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə][ju:; jə] , [ˈdɪki] [dɪr] ,
This is from beyond the grave to you , Dickie dear ,
这 是 从 超过 这 严重 到 你 , 迪基 亲爱的 ,

这是来自另一个世界的寄语, 亲爱的迪基。

[tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][jɔr; jər][laɪf] [ɡʊd] [tu:; tə][ju:; jə] [ˈæftərwərdz] !
to make all your life good to you afterwards !
到 制作 全部 你的 生活 好的 到 你 然后 !

让你的余生都对你美好!

“ [naʊ] , [ˈlɪs(ə)n] , [dɪr] , [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][em ˈi:] .
“ **Now , listen , dear , and don't be hard on me .**
” 现在 , 听 , 亲爱的 , 和 不 是 难的 在 我 .

“现在, 亲爱的, 听我说, 别对我太苛刻。”

“ [wen] [aɪ] [ˈmærid] [ju:; jə] , [ˈdɪki] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌv] [ju:; jə] !
“ **When I married you , Dickie , I didn't love you !**
” 什么时候 我 已婚 你 , 迪基 , 我 没有 爱 你 !

“迪基, 我嫁给你的时候, 我并不爱你! ”

[ju:; jə][wɜ:r; wər][waɪld] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
You were wild about me .
你 是 荒野 关于 我 .

你曾为我疯狂。

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [laɪkt] [ju:; jə] [ˈveri] [mʌt]] .
But I only liked you very much .
但 我 仅有的 喜欢 你 非常 很多 .

但我只很喜欢你。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈri:əli] [ʌv] .
It wasn't really love .
它 不是 真的 爱 .

那并非真正的爱情。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [wʌt] [ju:; jə] [dɪˈzɜ:rvd] .
It wasn't what you deserved .
它 不是 什么 你 应得的 .

这并非你应得的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ju:; jə][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt]
But I was only a girl , and you were the first man , and I didn't
[noʊ] [θɪŋz] ;
know things ;
知道 事物 ;

但我当时只是个女孩, 你是第一个男人, 我什么都不懂;

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] .
I didn't know what I should have felt .
我 没有 知道 什么 我 应该 有 毛毡 .

我不知道自己应该有什么感觉。

“ [ˈleɪtər] , [wen] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [həʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ˈkeəd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [maɪˈself] .
“ **Later** , **when I realized how very much you cared** , **I was ashamed of myself** .
” 之后 , 什么时候 我 已实现 如何 非常 很多 你 关心 , 我 曾是 羞愧 的 我 .
“后来, 当我意识到你是多么关心我时, 我为自己感到羞愧。”

[aɪ] [gruː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈmæriŋ] [juː; jʊ] .
I grew to see that I had done wrong in marrying you .
我 生长 到 看 那 我 有 完毕 错误的 在 结婚 你 .
我渐渐意识到, 嫁给你是个错误。

[rɔːŋ] [tuː; tə] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] .
Wrong to both of us .
错误的 到 两个都 的 我们 .
对我们俩来说都是错的。

[fɔːr; fər] [nəʊ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ə; eɪ] [mæn] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ʌv] .
For no woman should marry a man she doesn't love .
为了 不 女士 应该 结婚 一个 男人 她 不 爱 .
任何女人都不应该嫁给自己不爱的男人。

[ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] , [ænd; ænd] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
And I was ashamed , and worried about it .
和 我 曾是 羞愧 , 和 担心 关于 它 .
我感到羞愧, 也为此感到担忧。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [em ˈiː] !
You were so good to me !
你 是 所以 好的 到 我 !

你对我真好!

[soʊ] [swiːt] — [ænd; ænd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [laɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
So sweet — and you never suspected that I didn't care like I should .
所以 甜的 — 和 你 绝不 怀疑 那 我 没有 关心 喜欢 我 应该 .
真贴心——而你却从未怀疑过我并没有像我应该做的那样关心你。

[ænd; ænd] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [gʊd] [ænd; ænd] [swiːt] [tuː; tə] [em ˈiː] , [aɪ] [felt] [wɜːrs] .
And because you were so good and sweet to me , I felt worse .
和 因为 你 是 所以 好的 和 甜的 到 我 , 我 毛毡 更糟 .
正因为你对我那么好那么温柔, 我反而感觉更糟了。

[ænd; ænd] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [nəʊ] !
And I made up my mind you should never know !
和 我 制成 向上 我的 头脑 你 应该 绝不 知道 !
我决定永远不要让你知道!

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
That I would be everything to you any woman could be .
那 我 会 是 一切 到 你 任何 女士 可以 是 .
我愿意成为你生命中所有女人所能成为的一切。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
I tried to be a good wife .
我 尝试 到 是 一个 好的 妻子 .
我努力做一个好妻子。

[ˈwɔːznt] [aɪ] , [ˈdɪki] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] ?
Wasn't I , Dickie , even then ?
不是 我 , 迪基 , 甚至 然后 ?
迪基, 难道我当时不也是吗?

“ [bʌt; bət] [aɪ] [preɪd] [ænd; ænd] [preɪd] [ænd; ænd] [preɪd] .
“ **But I prayed and prayed and prayed** .
” 但 我 祈祷 和 祈祷 和 祈祷 .
但我祈祷了又祈祷, 不停地祈祷。

- [oʊ][ɡɑːd] , - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [let][em 'i:] [lʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hiː; hi] [lʌvz] [em 'i:] ! -
' O God , ' I used to say , ' let me love him like he loves me ! ' -
- 哦 上帝 , - 我 用过的 到 说 , - 让 我 爱 他 喜欢 他 爱 我 ! -

“哦，上帝，”我过去常常说，“让我像他爱我一样爱他吧！ ”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] , ['dɪki] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] [juː; jʊ] [mɔːr] ,
It was five years , Dickie , and I liked you more , and admired you more ,
它 曾是 五 年 , 迪基 , 和 我 喜欢 你 更多的 , 和 钦佩 你 更多的 ,
五年过去了，迪基，我越来越喜欢你，也越来越敬佩你。

[ænd; ənd] [sɔː] [mɔːr] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] , ['evri] [wiːk] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [noʊ]['mɪrəkl(ə)]
and saw more in you that was worth while , every week ; but still , no miracle
和 锯 更多的 在 你 那 曾是 值得 尽管 , 每一个 星期 ; 但 仍然 , 不 奇迹
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

每周都能看到你身上更多值得称道的地方；但是，奇迹依然没有发生。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːrniŋ] [ə; eɪ]['mɪrəkl(ə)][dɪd] ['hæpən] !
“ And then one morning a miracle did happen !
” 和 然后 一 早晨 一个 奇迹 做过 发生 !

“然后有一天早上，奇迹真的发生了！ ”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [trɪp] [west] .
“ It was when you were on that trip West .
” 它 曾是 什么时候 你 是 在 那 旅行 西方 .

“那是在你去西部旅行的时候。”

[aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
I had gone to bed thinking how kind and dear you were .
我 有 已消失 到 床 思维 如何 种类 和 亲爱的 你 是 .

我带着对你的美好回忆入睡了，想着你是多么善良体贴。

[aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] , ['dɪki] [dɪr] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [juː; jʊ] .
I missed you , Dickie dear , and needed you .
我 错过 你 , 迪基 亲爱的 , 和 需要 你 .

亲爱的迪基，我想你，我需要你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊʊk] [ʌp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɒʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .
And when I woke up , there was a change over the world .
和 什么时候 我 觉醒 向上 , 那里 曾是 一个 改变 超过 这 世界 .

当我醒来时，世界已经发生了变化。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['dɪfrənt] , ['sʌmhəʊ] .
I felt so different , somehow .
我 毛毡 所以 不同的 , 不知何故 .

我感觉自己好像完全不一样了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] !
It had come !
它 有 来 !

它来了！

[ˈwɔːznt] [aɪ 'tiː] [ˈwʌndərf(ə)l] , ['dɪki] ? — [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] !
Wasn't it wonderful , Dickie ? — it had come !
不是 它 精彩的 , 迪基 ? — 它 有 来 !

迪基，这难道不棒吗？——它终于来了！

[ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
And I sang all that day for joy .
和 我 唱 全部 那 天 为了 喜悦 .

我那天高兴地唱了一整天的歌。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kʌm][hoʊm][soʊ][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][tel][juː; jʊ].
I could hardly wait for you to come home so that I could tell you .
我 可以 几乎 等待 为了 你 到 来 家 所以 那 我 可以 告诉 你 .

我迫不及待地想让你回家，好告诉你。

[aɪ][lʌvd][juː; jʊ], [lʌvd][juː; jʊ], [lʌvd][juː; jʊ], [ˈdɪki], [æz; əz][juː; jʊ][dɪˈzɜːrvd]!
I loved you , loved you , loved you , Dickie , as you deserved !
我 喜爱 你 , 喜爱 你 , 喜爱 你 , 迪基 , 作为 你 应得的 !

我爱你，爱你，爱你，迪基，你值得拥有这一切！

[maɪ][prerz][hæd; həd][bɪn][ˈænsər],
My prayers had been answered ,
我的 祈祷 有 到过 回答 ,

我的祈祷得到了回应，

[ˈsʌmhaʊ]—[ɔːr][ˈmeɪbi][aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌt][ˈeni][ˈwʊmən][wʊd][duː][dʒʌst][ˈlɪvɪŋ][nɪr][juː; jʊ]
somehow — or maybe it was what any woman would do just living near you
不知何故 — 或者 或许 它 曾是 什么 任何 女士 会 做 只是 活的 靠近 你
[ænd; ənd][ˈbiːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ].
and being with you .
和 存在 和 你 .

不知为何——或许任何一个住在你附近、和你在一起的女人都会这么做。

“ [ænd; ənd][ðen][aɪ][sɔː][aɪ][ˈkʊdnt][tel][juː; jʊ], [ˈæftər][ɔːl]!
“ **And then I saw I couldn't tell you , after all !**
” 和 然后 我 锯 我 不能 告诉 你 , 后 全部 !

“然后我发现，我终究还是不能告诉你！ ”

“ [fɔːr; fər][ɪf][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][lʌvd][juː; jʊ][naʊ],
“ **For if I told you I loved you now ,**
” 为了 如果 我 讲述 你 我 喜爱 你 现在 ,

“因为如果我现在告诉你我爱你，

[ðæt][wʊd][biː; bi][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ðæt][fɔːr; fər][faɪv][ˈjɪrz][aɪ][ˈhædnt][lʌvd][juː; jʊ], [ˈdɪki]!
that would be to tell you that for five years I hadn't loved you , Dickie !
那 会 是 到 告诉 你 那 为了 五 年 我 之前没有 喜爱 你 , 迪基 !

那岂不是要告诉你，迪基，五年来我都没爱过你！

“ [ænd; ənd][haʊ][wʊd][ðæt][meɪk][juː; jʊ][fiːl] ?
“ **And how would that make you feel ?**
” 和 如何 会 那 制作 你 感觉 ?

“那你会作何感想？ ”

[ˈwʊdnt][ðæt][hæv; həv][bɪn][laɪk][ə; eɪ][naɪf], [ˈdɪki] ?
Wouldn't that have been like a knife , Dickie ?
不会 那 有 到过 喜欢 一个 刀 , 迪基 ?

那岂不是像刀子一样吗，迪基？

“ [oʊ], [aɪ][ˈwaːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][noʊ] !
“ **Oh , I wanted you to know !**
” 哦 , 我 通缉 你 到 知道 !

“哦，我就是想让你知道！ ”

[haʊ][aɪ][ˈwaːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][noʊ] !
How I wanted you to know !
如何 我 通缉 你 到 知道 !

我多么希望你知道！

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['kʊdnt] [tel] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] , [dɪr] , [wɪ'dəʊt] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['lðər] , [tuː]
But , you see , I couldn't tell you , could I , dear , without telling the other , too
但 , 你 看 , 我 不能 告诉 你 , 可以 我 , 亲爱的 , 没有 讲述 这 其他 , 也
?
?
?

但是, 你知道, 亲爱的, 如果我不告诉其他人, 就无法告诉你, 对吧?

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] !
I just had to save you from that !
我 只是 有 到 节省 你 从 那 !
我必须救你脱离那种境地!

[ænd; ænd][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fi:l] [aɪ 'tiː] , ['sʌmhəʊ] [ɔːr] ['lðər] .
And I just had to make you feel it , somehow or other .
和 我 只是 有 到 制作 你 感觉 它 , 不知何故 或者 其他 .
我一定要让你感受到这一点, 不管用什么方法。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fi:l] [aɪ 'tiː] , ['dɪki] !
And I will make you feel it , Dickie !
和 我 将要 制作 你 感觉 它 , 迪基 !
我会让你感受到的, 迪基!

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
“ **But I can't tell you .**
“ 但 我 不能 告诉 你 .
但我不能告诉你。

[huː] [noʊz] [wʌt] [aɪ'diːəz][juː; jʊ] [maɪt] [get]['ɪntuː][jɔːr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ðoʊz] [faɪv] ['jɪrz] ,
Who knows what ideas you might get into your head about those five years ,
WHO 知道 什么 想法 你 可能 得到 进入 你的 头 关于 那些 五 年 ,
谁知道你在这五年里会冒出什么想法呢?

[ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [naʊ] ?
if I told you now ?
如果 我 讲述 你 现在 ?
如果我现在告诉你呢?

[men][ɑːr; ər][soʊ] [kwɪr] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [kæən; kən][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd] ['sʌmtaɪmz] !
Men are so queer , and they can be so stupid sometimes !
男人 是 所以 酷儿 , 和 他们 能 是 所以 愚蠢的 有时 !
男人真是太奇怪了, 而且有时候他们还很愚蠢!

[ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [wʌn] [smɔːlɪst] [bɪt][ʌv; əv][jɔːr; jər] [lʌv] . . . [nɑːt] [naʊ] !
And I can't bear to think of losing one smallest bit of your love . . . not now !
和 我 不能 熊 到 思考 的 输 一 最小 少量 的 你的 爱 . . . 不是 现在 !
我无法忍受失去你哪怕一丝一毫的爱.....现在不行!

[aɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [em 'iː] !
It would kill me !
它 会 杀 我 !
这会要了我的命!

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , ['sʌmtaɪm] .
“ **But I want you to know , sometime .**
“ 但 我 想 你 到 知道 , 有时 .
但我希望你总有一天会知道。

[ænd; ænd][soʊ][aɪm] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] — [ɪts] [maɪ][fɜːrst] [lʌv] ['letər] — [ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [wʌn] , ['dɪki] .
And so I'm writing you — it's my first love letter — the first real one , Dickie .
和 所以 我是 写作 你 — 它是 我的 第一的 爱 信 — 这 第一的 真实的 — , 迪基 .
所以我给你写这封信——这是我的第一封情书——第一封真正的情书, 迪基。

[ɪf] [juː; jʊ] [daɪ] [fɜːrst] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

If you die first , I'll tell you in Heaven .
如果 你 死 第一的 , 患病的 告诉 你 在 天堂 .

如果你先死了, 我会在天堂告诉你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [daɪ] [fɜːrst] , [juːl] [ʌndər'stænd] !

And if I die first , you'll understand !
和 如果 我 死 第一的 , 你会 理解 !

如果我先死了, 你们就明白了!

“ [ˈægnəs] .

“ Agnes .
” 艾格尼丝 .

“艾格尼丝。

” [ɛks,ɑɪˈaɪ] . — [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n]

” XII . — Behind the Curtain
” 十二 : — 在后面 这 窗帘

十二、幕后

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [ˈbeli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ] [ðæt] [ˈswɑːləʊd] [ˈdʒoʊnə] .

t was as dark as the belly of the fish that swallowed Jonah .
t 曾是 作为 黑暗的 作为 这 腹部 的 这 鱼 那 吞咽 约拿 .

那里像吞下约拿的那条鱼的肚子一样黑。

[ə; eɪ] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] [ˈblæŋkətɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [tʃɪl] [dɪsˈkʌmfərt] .

A drizzling rain blanketed the earth in chill discomfort .
一个 毛毛雨 雨 毯子 这 地球 在 寒意 不适 .

淅淅沥沥的小雨给大地带来了一阵寒意和不适。

[æz; əz][aɪ] [splæft] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbiːtn] [pæθ] ,

As I splashed and struggled along the country road , now in the beaten path ,
作为 我 溅起 和 挣扎 沿着 这 国家 路 , 现在 在 这 被打败 小路 ,

当我沿着乡间小路, 跌跌撞撞地前进时, 现在这条路已经变成了人迹罕至的小路。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wet] [wiːdz] [baɪ][ɪts] [saɪd] ,

and now among the wet weeds by its side ,
和 现在 之中 这 湿的 杂草 经过 它是 边 ,

现在, 它身旁长满了湿漉漉的杂草。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [mɔːr] [ˈhɑːrtɪli] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌlnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv]

I had never more heartily yearned for the dullness and comforts of
我 有 绝不 更多的 衷心地 渴望 为了 这 乏味 和 舒适 的

[rɪˌspektəˈbɪləti] .

respectability .
体面 .

我从未如此真切地渴望体面生活的乏味和舒适。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈtælənts] [ɪn][maɪ] [ˈkwɪvər] , [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] ,

Here was I with more talents in my quiver , it pleased me to think ,
这里 曾是 我 和 更多的 天赋 在 我的 颤动 , 它 高兴 我 到 思考 ,

想到自己拥有更多才能, 我就感到很欣慰。

[ðæn; ðən][ˈnaɪn] [aʊt][ˈɫv; əv][ˈten][ˈɫv; əv][ðə; ði] [ˈbəːgəz] [aɪ][hæd; həd][left] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsnʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsmʌŋ]
than nine out of ten of the burghers I had left sleeping snug and smug
比 九 出去 的 十 的 这 市民 我 有 左边 睡眠 舒适 和 踌躇满志
[ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊn] [ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈmaɪlz] [bɪˈhaɪnd] ;
in the town a few miles behind ;
在 这 镇 一个 很少 英里 在后面 ;
比我离开时留在几英里外小镇上安然入睡的十个市民中九个还要多;

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmʌt] [ˈriːəl] [ˈɫv] [ˈɫv; əv][hjuːˈmænəti][æz; əz][ðə; ði][ˈnekst][ˈmæn] , [tuː] ;
with as much real love of humanity as the next man , too ;
和 作为 很多 真实的 爱 的 人类 作为 这 下一个 男人 , 也 ;
他对人类也怀有和其他人一样的真挚热爱;

[ænd; ənd] [ˌjet] [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] [ˈmaɪ] [ˈwei] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmaɪt] [ˈwel] [ˈmiːn]
and yet shivering and cursing my way into another situation that might well mean
和 然而 瑟瑟发抖 和 咒骂 我的 方式 进入 其他 情况 那 可能 出色地 意思是
[ˈmaɪ] [ˌdeθ] .
my death .
我的 死亡 .

然而，我却一边瑟瑟发抖一边咒骂着，陷入了另一个很可能意味着死亡的境地。

[ænd; ənd][ɔːl][ˈfɔːr; fər] [ˈwʌt] ?
And all for what ?
和 全部 为了 什么 ?
这一切又是为了什么呢?

[ˈfɔːr; fər] [ˈfeɪm] [ɔːr] [ˈrɪtʃɪz] ?
For fame or riches ?
为了 名声 或者 财富 ?
为了名利?

[ˈnoʊ] , [ˈfɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪr] [ɪgˈzɪstəns] , [ɔːlˈbiːɪt] [ˈfriː] [ˈfrʌm; frəm] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] .
No , for little more than a mere existence , albeit free from responsibility .
不 , 为了 小的 更多的 比 一个 仅仅 存在 , 尽管 自由的 从 责任 .
不，只不过是苟且偷生，虽然不用承担任何责任。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ˈbʌt; bət] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈbɪˈklʌm] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈmæn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Indeed , I was all but ready to become an honest man then and there ,
的确 , 我 曾是 全部 但 准备好 到 变得 一个 诚实的 男人 然后 和 那里 ,
事实上，我当时几乎已经做好了成为一个诚实的人的准备。

[tuː; tə][tɜːrn] [ˈbæk] [ænd; ənd] [ˌɡɪv] [ˈɫp][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ədˈventʃər] ,
to turn back and give up the night's adventure ,
到 转动 后退 和 给 向上 这 夜晚 冒险 ,
转身离开，放弃今晚的冒险。

[hæd; həd][ˈbʌt; bət][ˈmaɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈfɜːrniʃt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈɫv; əv][ˈsʌm; səm]
had but my imagination furnished me with the picture of some
有 但 我的 想像力 提供 我 和 这 图片 的 一些
[ɑːˌkjuːˈpeɪ(ə)n] [ˈwerˈbaɪ] [aɪ] [ˈmaɪt] [ˌgeɪn][ðə; ði] [ˌseɪm] [ˈliːʒər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] [æz; əz][ˈbaɪ] [ˈwʌt]
occupation whereby I might gain the same leisure and independence as by what
职业 由此 我 可能 获得 这 相同的 闲暇 和 独立 作为 经过 什么
[ˌjɔːr; jər] [ˌprɪˈsɪʒən] [ˈkɔːl] [ˈθiːvɪŋ] .
your precisians call thieving .
你的 精确主义者 称呼 盗窃 .

但我的想象力为我描绘了一幅画面：通过某种职业，我可以获得与你们这些严谨的学者所说的偷窃一样的闲暇和自由。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [aɪ] [ˈstʌmblɪd] [ɔːf][ðə; ði][ˈroʊd] [əˈɡen] ,
With the thought I stumbled off the road again ,
和 这 想法 我 踉跄 离开 这 路 再次 ,
想到这里，我又一次跌跌撞撞地离开了公路。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈɡʌli] [ðæt] [splæʃt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌdi] [ˈwɔːtər] .
and into a narrow gully that splashed me to the knees with muddy water .

然后我掉进了一个狭窄的沟壑里，浑浊的水溅到了我的膝盖。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [wɔːkt] [plʌmp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hedʒ] ,
Out of that , I walked plump into a hedge ,

出去的 那 , 我 步行 丰满 进入 一个 对冲 ,

我一头栽进了树篱里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] ,
and when I sought to turn from it at right angles ,

和 什么时候 我 寻求 到 转动 从 它 在 正确的 角度 ,

当我试图与它成直角转弯时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [stiːl] [ˈfaːləʊɪŋ] [ɪts] [laɪn] .
I found myself still following its line .

我 成立 我 仍然 下列的 它是 线 .

我发现自己仍然沿着这条路线走着。

[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [[ʊʊd] [em ˈiː][ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌnəˈwer] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌːrp] [tɜːrn][ʌv; əv]
This circumstance showed me that I was come unaware upon the sharp turn of

这 环境 显示 我 那 我 曾是 来 不知情 之上 这 锋利的 转动 的

[ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈɑːbdʒekt] .
the road which marked the whereabouts of the house that was my object .

这 路 哪个 标记 这 下落 的 这 房子 那 曾是 我的 目的 .

这种情况让我意识到，我完全没有注意到道路的急转弯，而那正是我此行的目的——找到那栋房子。

[ˈfaːləʊɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] ,
Following the hedge ,

下列的 这 对冲 ,

沿着对冲线，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrævəld] [ˈdraɪvweɪ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˈlæst]
I found the entrance to the graveled driveway within a hundred yards of my last

我 成立 这 入口 到 这 碎石 车道 之内 一个 百 码 的 我的 最后的

[ˈmɪsˈstep] ,
misstep ,

失误 ,

我在离上次失误地点不到一百码的地方找到了通往碎石车道的入口。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [graʊndz] .
and entered the grounds .

和 进入 这 理由 .

然后进入了场地。

[aɪ] [grəʊpt] [əˈbaʊt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spers] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [ə; eɪ] [laɪt] ,
I groped about me for a space , not daring to show a light ,

我 摸索 关于 我 为了 一个 空间 , 不是 大胆 到 展示 一个 光 ,

我摸索着寻找一处栖身之所，不敢透出一丝光亮。

[ʌnˈtɪl] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [blækər] [bʌlk] , [ˈlɪftɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ˈblækənəs]
until presently a blacker bulk , lifting itself out of the night's comprehensive blackness

直到 目前 一个 更黑 大部分 , 举重 本身 出去 的 这 夜晚 综合的 黑

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] ,
indicated the house itself ,

, 表明的 这 房子 本身 ,

直到此刻，一个更黑的身影从夜色的浓重黑暗中浮现出来，那才显露出房子的轮廓。

[tuː; tə][maɪ] [left] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
to my left and a bit in front of me .

到 我的 左边 和 一个 少量 在 正面 的 我 .

在我左侧，稍微靠前一点的地方。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [moɪst] ['græv(ə)] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
I left the moist gravel — for there is nothing to be gained on an expedition
我 左边 这 潮湿 碎石 — 为了 那里 是 没有什么 到 是 获得 在 一个 远征
[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][baɪ] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [jeɪp] [ʌv; əv][jər; jər] [buːts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːrbɪdli]
of this sort by advertising the size and shape of your boots to a morbidly
的 这 种类 经过 广告 这 尺寸 和 形状 的 你的 靴子 到 一个 病态地
[ɪn'kwɪzətɪv] ['pʌblɪk] — [ænd; ənd] [rɪːtɪt] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
inquisitive public — and reached the shelter of the veranda by walking across the
好奇 民众 — 和 达到 这 庇护所 的 这 阳台 经过 步行 穿过 这
[lɔːn] .
lawn .
草地 .

我离开了潮湿的砾石地——因为在这种探险中，向一群病态的好奇公众炫耀你的靴子的尺寸和形状是没有任何好处的——然后穿过草坪，到达了阳台的庇护处。

[ðer; ðər] , ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['aɪˌɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndəʊz] , [aɪ] ['rɪskt] [ə; eɪ] [ɡliːm]
There , being out of eyeshot from the upper windows , I risked a gleam
那里 , 存在 出去 的 视线 从 这 上 视窗 , 我 冒险 一个 闪耀
[frʌm; frəm][maɪ] ['pɔːkɪt] ['ləntərn] ,
from my pocket lantern ,
从 我的 口袋 灯笼 ,

由于从楼上的窗户看不到他们，我冒险打开了我的口袋灯，照亮了外面。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)] [ɪ'lektɪk] [ə'ferz] [ðæt][ɑːr; ər] [ə'keɪz(ə)nəli] ['juːsf(ə)] [tuː; tə] [ʌðər] [ðæn; ðən] [naɪt]
one of those little electric affairs that are occasionally useful to others than night
一 的 那些 小的 电的 事务 那 是 偶尔 有用 到 其他的 比 夜晚
['wɒtʃmən] .
watchmen .
守望者 .

那种小型电子设备，除了夜间保安之外，偶尔对其他人也有用。

[tuː] [lɔːŋ] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [nuː] ,
Two long French windows gave on the veranda ; and , as I knew ,
二 长的 法语 视窗 给予 在 这 阳台 ; 和 , 作为 我 知道 ,

阳台上开着两扇长长的法式落地窗；而且，据我所知，

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .
both of them opened from the reception hall .
两个都 的 他们 打开 从 这 接待 大厅 .
它们都从接待大厅打开。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪz][nɑːt] [ə'mɪs] [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ;
A bit of a way with the women is not amiss in my profession ;
一个 少量 的 一个 方式 和 这 女性 是 不是 错误 在 我的 职业 ;
在我的职业中，和女性相处得稍微好一点并没有什么错；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] - ['aɪrɪʃ] [meɪd] ,
and the little grayeyed Irish maid ,
和 这 小的 - 爱尔兰 女佣 ,
还有那位灰眼睛的爱尔兰小女仆，

[huː] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][oʊld][mæn] [rɔːlfs] ['stɪndʒɪnəs] [ænd; ənd]
who had told me three weeks before of old man Rolfe's stinginess and
WHO 有 讲述 我 三 周 前 的 老的 男人 罗尔夫的 吝啬 和
[bruː'tæləti] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kuːp] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fɔːr]
brutality towards the young wife whom he had cooped up here for the past four
残酷 向 这 年轻的 妻子 谁 他 有 被困住 向上 这里 为了 这 过去的 四
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

三周前，有人告诉我老罗尔夫对他的年轻妻子非常吝啬和残暴，他把她囚禁在这里已经四年了。

[hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][ˈɡiv(ə)n][em ˈi:] , [bit][baɪ][bit] , [ˈlðər] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [mɔ:r] [ˈvæljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ˈi:; ʃi] had also given me , bit by bit , other information more valuable than she 有 还 给定 我 , 少量 经过 少量 , 其他 信息 更多的 有价值的 比 她 [kʊd; kəd] [ges] . could guess . 可以 猜测 .

她还一点一点地向我透露了一些比她能猜到的更有价值的信息。

[soʊ] , [θærks] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd] , So , thanks to the maid , 所以 , 谢谢 到 这 女佣 , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt][ðə; ði] [seɪf] [wer] [ðə; ði] ˈroʊlf [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][wɜ:r; wər] [kept] — [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] I was aware that the safe where the Rolfe jewels were kept — and often 我 曾是 意识到的 那 这 安全的 在哪里 这 罗尔夫 珠宝 是 保留 — 和 经常 [ə; eɪ] [səbˈstæɪn](ə)l [bit][ʌv; əv] ˈmʌni [æz; əz] [wel] — [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃuertɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ; a substantial bit of money as well — was situated in the library ; 一个 重大的 少量 的 钱 作为 出色地 — 曾是 位于 在 这 图书馆 ; [waɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r] which was just beyond the hall and connected with it by a flight of four 哪个 曾是 只是 超过 这 大厅 和 连接 和 它 经过 一个 航班 的 四 [ɔ:r] [faɪv] [steps] . or five steps . 或者 五 步骤 .

我知道存放罗尔夫珠宝（通常还有一大笔钱）的保险箱位于图书馆里；

[waɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r] which was just beyond the hall and connected with it by a flight of four 哪个 曾是 只是 超过 这 大厅 和 连接 和 它 经过 一个 航班 的 四 [ɔ:r] [faɪv] [steps] . or five steps . 或者 五 步骤 . [ðɪs] [seɪf] [wʌz; wəz][maɪ] [əbˈdʒektɪv] [pɔɪnt] . This safe was my objective point . 这 安全的 曾是 我的 客观的 观点 . [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈwɪndəʊ] [ˈʌtər] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; The wooden window shutters were but the work of a moment ; 这 木制的 窗户 百叶窗 是 但 这 工作 的 一个 片刻 ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfa:snɪŋz] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [mɔ:r] . and the window fastenings themselves of only a few minutes more . 和 这 窗户 紧固件 他们自己 的 仅有的 一个 很少 分钟 更多的 .

这个保险箱就是我的目标。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈwɪndəʊ] [ˈʌtər] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; The wooden window shutters were but the work of a moment ; 这 木制的 窗户 百叶窗 是 但 这 工作 的 一个 片刻 ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfa:snɪŋz] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [mɔ:r] . and the window fastenings themselves of only a few minutes more . 和 这 窗户 紧固件 他们自己 的 仅有的 一个 很少 分钟 更多的 . [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʊʊksɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪndəʊ] [ˈfa:stnəz] .) (I flatter myself that I have a very coaxing way with window fasteners .) (我 奉承 我 那 我 有 一个 非常 哄骗 方式 和 窗户 紧固件 .) [ðə; ði] [seɪf] [ɪtˈself] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈdevəlz] [oʊn] [ˈtrʌb(ə)l] , [aɪ] [nu:] . The safe itself would give me the devil's own trouble , I knew . 这 安全的 本身 会 给 我 这 魔鬼的 自己的 麻烦 , 我 知道 .

我知道，那个保险箱本身就会给我带来无穷的麻烦。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər] [tu:] [men] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪkt] [ɔ:l][ˈoʊvər][tu:; tə][bi; bi][æt; ət] It was really a job for two men , and I ached all over to be at 它 曾是 真的 一个 工作 为了 二 男人 , 和 我 疼痛 全部 超过 到 是 在 [aɪ ˈti:] , it , 它 , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [fɔ:r] which was just beyond the hall and connected with it by a flight of four 哪个 曾是 只是 超过 这 大厅 和 连接 和 它 经过 一个 航班 的 四 [ɔ:r] [faɪv] [steps] . or five steps . 或者 五 步骤 .

这其实是两个人才能干的活，我浑身酸痛，恨不得立刻投入其中。

[tuː; tə][biː; bi] ['seɪfli] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] .
to be safely through with it , and away , a good hour before sunrise .
到 是 安全 通过 和 它 , 和 离开 , 一个 好的 小时 前 日出 .
为了确保安全, 在日出前一个小时离开。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] [ɪ'nʌf] ,
The window opened noiselessly enough ,
这 窗户 打开 无声 足够的 ,
窗户无声地打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [stept] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][set][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sætʃəl] [fʊl] [ʌv; əv] ['nesəseri] [tuːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and I stepped within and set my little satchel full of necessary tools upon the floor .
和 我 步 之内 和 放 我的 小的 书包 满的 的 必要的 工具 之上 这 地面 .

我走了进去, 把装满必要工具的小挎包放在地板上。
[bʌt; bət][ðə; ði][dæmp] ['weðər] [hæd; həd] [sweld] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði]
But the damp weather had swelled the woodwork , and as I closed the window again ,
但 这 潮湿 天气 有 肿胀 这 木工 , 和 作为 我 关闭 这 窗户 再次 ,

但是潮湿的天气使木制品膨胀了, 当我再次关上窗户时,
[ðoʊ] [aɪ] [pʊʃt] [aɪ 'tiː]['evər][soʊ]['dʒentli] ,
though I pushed it ever so gently ,
尽管 我 推动 它 曾经 所以 轻轻地 ,
虽然我推得非常轻柔,

[aɪ 'tiː] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːk] .
it gave forth a noise something between a grunt and a squeak .
它 给予 前进 一个 噪音 某物 之间 一个 咕哝 和 一个 吱 .
它发出了一种介于咕哝声和吱吱声之间的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][pæt][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪɡər]
And as pat as the report of a pistol to the pressure of the trigger
和 作为 拍 作为 这 报告 的 一个 手枪 到 这 压力 的 这 扳机
[kɜːm] [ðə; ði] ['ænsər] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪkli] - [kɔːt] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm]
came the answer — a sound of a quickly - caught breath from the warm
来了 这 回答 — 一个 声音 的 一个 迅速地 - 捕捉 气息 从 这 温暖的
['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
dimness of the room .
昏暗 的 这 房间 .
就像手枪扣动扳机发出清脆的枪声一样, 答案也随之而来——从温暖昏暗的房间里传来一声急促的喘息声。

[aɪ] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] ;
I made no motion ;
我 制成 不 运动 ;
我没有做出任何动作;

[ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] [drʌmd] ['despəɾətli] [θruː] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][maɪ][skælp] ['tɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
though the blood drummed desperately through my brain and my scalp tingled with
尽管 这 血 鼓声 绝望地 通过 我的 脑 和 我的 头皮 刺痛 和
[æprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
apprehension and excitement .
忧虑 和 激动 .
虽然我的大脑血液急促地跳动, 头皮也因焦虑和兴奋而刺痛。

[fɔːr; fər][ten] , [fɔːr; fər] ['twenti] , [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ] [stəd] [soʊ] ;
For ten , for twenty , for thirty seconds I stood so ;
为了 十 , 为了 二十 , 为了 三十 秒 我 站立 所以 ;
我这样站了十秒、二十秒、三十秒;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['brookən][baɪ][ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]
and then the silence was broken by the unmistakable rustle of a woman's
和 然后 这 沉默 曾是 破碎的 经过 这 毋庸置疑 沙沙 的 一个 女性的
[skə:ts] .
skirts .
裙子 .
随后，寂静被女人裙摆的沙沙声打破。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['sɔːftli] [təːrdz] [em 'i:] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
The sound came softly towards me through the darkness .
这 声音 来了 轻轻 向 我 通过 这 黑暗 .
那声音从黑暗中轻轻地向我传来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][let] [luːs] [maɪ][held] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,
It was my turn to let loose my held breath with a gasp ,
它 曾是 我的 转动 到 让 松动的 我的 握住 气息 和 一个 喘气 ;
轮到我喘息了，终于释放了屏住的呼吸。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]
and in another moment I should have been through the window and running
和 在 其他 片刻 我 应该 有 到过 通过 这 窗户 和 跑步
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;
再过一会儿，我就应该从窗户跳出去逃跑了;

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wɪspər] ['hɔːltɪd] [em 'i:] .
when a woman's whisper halted me .
什么时候 一个 女性的 耳语 停止 我 .
一声女人的低语让我停下了脚步。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] ?
" **Is that you , Charles ?**
" 是 那 你 , 查尔斯 ?
“那是你吗，查尔斯？ ”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ræp][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃʌtər] ?
And why did you not rap upon the shutter ?
和 为什么 做过 你 不是 说唱 之上 这 快门 ?
你为什么 not 敲敲快门?

" [soʊ][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ?
" **So some one called Charles was expected ?**
" 所以 一些 一 称为 查尔斯 曾是 预期的 ?
“所以，大家期待的是一个名叫查尔斯的人？”

[ðen] , [tɪkt] [ɔːf][maɪ] [θɔːts] [ˈɔːlmoʊst] [ɔːtə'mætɪkli] ,
Then , ticked off my thoughts almost automatically ,
然后 , 勾选 离开 我的 想法 几乎 自动地 ,
然后，几乎是下意识地，我脑海中浮现出这样的想法：
[ðə; ði]['leɪdi] ['sʌmwɛr] [nɪr] [em 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [maɪt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt]
the lady somewhere near me in the dark might have her own reasons for not
这 女士 某处 靠近 我 在 这 黑暗的 可能 有 她 自己的 原因 为了 不是
['kerɪŋ] [tuː; tə][ə'laːrm][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [ðen] !
caring to alarm the house just then !
关怀 到 警报 这 房子 只是 然后 !
黑暗中，我附近某个地方的那位女士或许有她自己的理由，所以才不想在这个时候发出警报！

[ðə; ði] [θɔ:t] [ˈstedɪd] [em ˈi:][tu:; tə][ˈæk(ə)n] .
The thought steadied me to action .
这 想法 稳定 我 到 行动 .

这个念头让我坚定了行动的决心。

“ [ʃ] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈfi:lɪŋ] [brˈhaɪnd][em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˈoʊpənɪŋ]
“ **Shh , ” I whispered , feeling behind me for the window , and gradually opening**
“ 嘘 , ” 我 低声说道 , 感觉 在后面 我 为了 这 窗户 , 和 逐步地 开幕
[aɪ ˈti:] [əˈgen] .
it again .
它 再次 .

“嘘,”我轻声说道, 一边摸索着身后的窗户, 一边慢慢地把它再次打开。

“ [es] - [ertʃ] - [ertʃ] !
“ **S - h - h !**
“ s - h - h !

嘘!

[noʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][na:t] [tʃɑ:rlz] “ — [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ˈbækwərd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [sɪl] .
No , it is not Charles ” — and I put one foot backward across the sill .
不 , 它 是 不是 查尔斯 “ — 和 我 放 一 脚 落后 穿过 这 窗台 .

“不, 他不是查尔斯”——我一只脚向后跨过门槛。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][na:t] [tʃɑ:rlz] , [bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] [hæz; həz] [sent] [em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] — —
“ **It is not Charles , but Charles has sent me to say — —**
“ 它 是 不是 查尔斯 , 但 查尔斯 有 发送 我 到 说 — —

“这不是查尔斯本人, 而是查尔斯派我来转达的——”

“ [klɪk] ! — [went] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
“ **Click ! — went something by the window ,**
“ 点击 ! — 去 某物 经过 这 窗户 ,

“咔哒! ”——有什么东西从窗外飞过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbrɪliəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪˈlektɹɪk]
and the room was flooded with sudden brilliance from a dozen electric
和 这 房间 曾是 被淹 和 突然 辉煌 从 一个 打 电的

[gloʊbz] .
globes .
地球仪 .

房间里突然被十几个电灯泡的耀眼光芒照亮。

[ænd; ənd] [əˈgen] , [klɪk] !
And again , click !
和 再次 , 点击 !

再点击一次!

— [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:kt] [ˈpɪst(ə)l] [held] [baɪ]
— **and I looked with blinking eyes at the muzzle of a cocked pistol held by**
— 和 我 看起来 和 眨眼 眼睛 在 这 枪口 的 一个 上膛 手枪 握住 经过

[ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] ,
the most beautiful ,
这 最多 美丽的 ,

我眨着眼睛, 望着最美丽的女人手中握着的上膛手枪的枪口,

[ðə; ði][moʊst][bi:; bi] - [ˈdʒu:əld] , [ðə; ði][moʊst] [dɪˈtɜ:rmɪnd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [aɪ ˈti:][hæz; həz][ˈevər]
the most be - jeweled , the most determined - looking young woman it has ever
这 最多 是 - 珠宝 , 这 最多 决定 - 寻找 年轻的 女士 它 有 曾经
[bɪn] [maɪ][lʌ:t][tu:; tə] [mi:t] .
been my lot to meet .
到过 我的 很多 到 见面 .

她是我有幸见过的最珠光宝气、最坚定的年轻女子。

“ [hu:] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ?
“ **Who are you ?**
“ WHO 是 你 ?

你是谁？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [swi:t] .
“ **she asked in a voice that was at once hoarse and sweet .**
“ 她 问 在 一个 嗓音 那 曾是 在 一次 嘶哑 和 甜的 .

她用沙哑而甜美的声音问道。

“ [hu:] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ?
“ **Who are you ?**
“ WHO 是 你 ?

你是谁？

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
And what do you want ?
和 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [tʃɑ:rlz] ?
And where is Charles ?
和 在哪里 是 查尔斯 ?

查尔斯在哪里？

“ [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] ['mɔɪstʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔɪld] [flɔ:r] ,
“ **As I stood there dripping moisture upon the oiled floor ,**
“ 作为 我 站立 那里 滴落 水分 之上 这 涂油 地面 ,

“我站在那里，水滴滴落在涂满油的地板上，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] — [ðeɪ] [hæd; həd] [gɜ:n] [ʌp] [kwɔɪt] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] — [aɪ][mʌst; məst]
with my hands in the air — they had gone up quite involuntarily — I must
和 我的 双手 在 这 空气 — 他们 有 已消失 向上 相当 不由自主 — 我 必须

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪdiəsi] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
have been the very picture of idiocy and discomfiture .
有 到过 这 非常 图片 的 白痴 和 沮丧 .

我双手举在空中——完全是无意识地举了起来——我当时一定显得愚蠢又尴尬极了。

[aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [tʃɑ:rlz] , [hu:'evər] [ðə; ði]['dev(ə)l] [tʃɑ:rlz] [maɪt] [bi:; bi] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['welkəmd]
I wondered if Charles , whoever the devil Charles might be , was always welcomed
我 想知道 如果 查尔斯 , 谁 这 魔鬼 查尔斯 可能 是 , 曾是 总是 欢迎

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:kt] ['pɪst(ə)] .
with a cocked pistol .
和 一个 上膛 手枪 .

我想知道查尔斯，不管这个魔鬼查尔斯是谁，是不是每次来都会有人用上了膛的手枪迎接他。

[ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] , [aɪ] ['wʌndə-d] , [həʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ]
Probably not ; but , I wondered , how did she happen to have a pistol with
大概 不是 ; 但 , 我 想知道 , 如何 做过 她 发生 到 有 一个 手枪 和

[hɜ:r; həɾ] ?
her ?
她 ?

可能不是；但是，我很好奇，她怎么会随身带着手枪呢？

[aɪ] ['wʌndə-d] [waɪ] [nek] , [breɪst] , [her] , [ɑ:rmz] ,
I wondered why neck , breast , hair , arms ,
我 想知道 为什么 脖子 , 胸部 , 头发 , 武器 ,

我想知道为什么是脖子、胸部、头发、手臂

[ænd; ənd][hændz] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəməndz] [ðæt] [ək'sentʃuətɪd] [hɜːr; hər] [laɪð]
and hands should be ablaze with the diamonds that accentuated her lithe
和 双手 应该 是 燃烧 和 这 钻石 那 强调 她 轻盈
[ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [ˈlʌvlinəs] .
and vivid loveliness .
和 生动 可爱 .

她的双手应该佩戴闪耀的钻石，衬托出她轻盈灵动的美貌。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][na:t] [tʃɑːrlz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][na:t][əˈlɑːrm][ðə; ði] [haʊs]
I wondered why , now that she saw I was not Charles , she did not alarm the house
我 想知道 为什么 , 现在 那 她 锯 我 曾是 不是 查尔斯 , 她 做过 不是 警报 这 房子
.
.
.

我纳闷，既然她发现我不是查尔斯，为什么没有惊动屋里的人。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [ˈevriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I wondered everything ; but nothing to the point .
我 想知道 一切 ; 但 没有什么 到 这 观点 .

我思绪万千，却找不到重点。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈwʌndərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] :
And as I stood wondering she repeated :
和 作为 我 站立 好奇 她 重复 :

我站在那里疑惑不解，她又重复道：

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
” **Who are you ?**
” WHO 是 你 ?

你是谁？

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] ? “
And what do you want ? ”
和 什么 做 你 想 ? ”

你想要什么？

“ [ˈmædəm] , “ [aɪ] [ˈstæməd] , [maɪ][ˈdʒɑːrd] [breɪn] [ˈfæsnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” **Madame , “ I stammered , my jarred brain fastening upon the sentence she had**
” 夫人 , ” 我 结结巴巴 , 我的 罐装 脑 紧固 之上 这 句子 她 有
[ɪntəˈrʌptɪd] ,
interrupted ,
中断 ,

“夫人,”我结结巴巴地说，我惊魂未定的大脑紧紧抓住她打断的那句话。

“ [tʃɑːrlz] [sent] [em ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — — “
” **Charles sent me to — to say to you — — ”**
” 查尔斯 发送 我 到 — 到 说 到 你 — — ”

“查尔斯派我来——是要告诉你——”

“ [tʃɑːrlz] [huː] ?
” **Charles who ?**
” 查尔斯 WHO ?

“查尔斯是谁？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she asked** .
” 她 问 .

她问道。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [tens] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [[ɑːt] [θruː]
And as tense as was her face , a gleam of merriment shot through
和 作为 紧张 作为 曾是 她 脸 , 一个 闪耀 的 欢乐 射击 通过
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

尽管她面色紧绷，但眼中却闪过一丝喜悦的光芒。

“ [tʃɑːrlz] [huː] ?
” **Charles who ?**
” 查尔斯 WHO ?

“查尔斯是谁？”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
” **she repeated .**
” 她 重复 .

她重复道。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][naːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [meɪd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː]
Charles was not one of the points upon which the Irish maid had given me
查尔斯 曾是 不是 一 的 这 积分 之上 哪个 这 爱尔兰 女佣 有 给定 我
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

查尔斯并不在爱尔兰女佣向我提供的信息之列。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [kənˈsɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The lady with the pistol considered for a moment .
这 女士 和 这 手枪 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

持枪女子沉思片刻。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ˈveri] [ˈklevər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
” **You are not very clever , are you ?**
” 你 是 不是 非常 聪明的 , 是 你 ?

你不是很聪明，是吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] .
” **If you will pardon me , ” I said , ” I think I had better be going .**
” 如果 你 将要 赦免 我 , ” 我 说 , ” 我 思考 我 有 更好的 是 去 .

“恕我直言，”我说，“我想我最好还是走了。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [haʊs] . “
I seem to have mistaken the house . ”
我 似乎 到 有 错误 这 房子 . ”

我好像把房子认错了。

“ [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði][ˈpraːpər] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈentər]
” **You at least seem to have mistaken the proper manner in which to enter**
” 你 在 至少 似乎 到 有 错误 这 恰当的 方式 在 哪个 到 进入
[aɪ ˈtiː] ,
it .
它 ,

“你似乎至少弄错了正确的进入方式。”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
” **she returned .**
” 她 返回 .

她回来了。

“ [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['entrəns] , ” [aɪ][sed] ,
“ **Why , as to the mode of entrance , ” I said ,**
“ 为什么 , 作为 到 这 模式 的 入口 , ” 我 说 ,
“至于进入方式嘛,”我说,

“ [aɪ][maɪt] [pli:d] [ðæt][ðə; ði][mis'teɪk] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [les] [ɪn][ðæt][ðæən; ðən][ɪn][ðə; ði]
“ **I might plead that the mistake appears to have been less in that than in the**
“ 我 可能 恳求 那 这 错误 出现 到 有 到过 较少的 在 那 比 在 这
[pɜːrs(ə)n][huː] [ɪm'plɔɪd] [aɪ'tiː] .
person who employed it .
人 WHO 受雇 它 :
“我或许可以辩解说, 错误似乎不在于错误本身, 而在于使用错误的人。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][rɪ'tɔːrt] .
“ **I could not resist the retort .**
“ 我 可以 不是 抵抗 这 反驳 :
我忍不住反驳道。

[ə; eɪ][dʌl] [red] [krept] ['sləʊli] [ʌp][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][feɪs] ; [ə; eɪ]['pælid] , ['ɑːlɪv] - ['tɪntɪd] [feɪs] ,
A dull red crept slowly up her neck and face ; a pallid , olive - tinted face ,
一个 乏味的红色的悄悄地爬 缓慢地 向上 她 脖子 和 脸 ; 一个 苍白 , 橄榄 - 有色 脸 ,
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self] ,
beautiful in itself ,
美丽的 在 本身 ,
暗淡的红色缓缓爬上她的脖颈和脸颊; 一张苍白、泛着橄榄色的脸庞, 本身却很美。

['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts]['oʊv(ə)l] ['kɑːntər] [ænd; ənd] [brɔːd] [braʊ] , [ænd; ənd] [freɪm] [ʌv; əv] [blæk] [hər] ;
beautiful for its oval contour and broad brow , and frame of black hair ;
美丽的 为了 它是 椭圆形 轮廓 和 广阔 眉头 , 和 框架 的 黑色的 头发 ;
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self] ,
beautiful in itself ,
美丽的 在 本身 ,
她椭圆形的脸庞、宽阔的额头和乌黑的头发, 让她显得格外美丽; 她本身就很美。

[ænd; ənd] [jet] ['dɑːmɪneɪtɪd][ænd; ənd] [əʊt'dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['lʌstrəs] ,
and yet dominated and outdone by the lustrous ,
和 然而 占主导地位 和 胜过 经过 这 光泽的 ,
然而, 却被光鲜亮丽的事物所掩盖和超越。

['restləs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi][held][,em 'iː] [mɔːr] ['fɔːrli] ['kæptɪv] [ðæən; ðən]
restless beauty of the dark eyes wherewith she held me more surely captive than
不安 美丽 的 这 黑暗的 眼睛 以及 她 握住 我 更多的 一定 俘虏 比
[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)] .
by virtue of the pistol .
经过 美德 的 这 手枪 :
她那双深邃的眼睛里闪烁着不安的光芒, 比用手枪更能牢牢地俘虏我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi][sed] , “ [ænd; ənd][sɪt][ðər; ðər] .
“ **You will come in , ” she said , “ and sit there .**
“ 你 将要 来 在 , ” 她 说 , ” 和 坐 那里 :
“你进来,”她说, “坐在那里。”

“ [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [siːt] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['teɪbl] .
“ **She indicated a seat beside a central table .**
“ 她 表明的 一个 座位 旁 一个 中央 桌子 :
她指了指中央桌子旁边的一个座位。

“ [bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][let][,em 'iː][hæv; həv] [wət'evər] ['wepənz] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'zes] .
“ **But first you will kindly let me have whatever weapons you may possess .**
“ 但 第一的 你 将要 亲切地 让 我 有 任何 武器 你 可能 具有 :
“但首先, 请你把你们拥有的任何武器都给我。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [rɪˈvɔːlɜr] , [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv]
” **She took my revolver , examined it , and put her own in the breast of**
” 她 采取 我的 左轮手枪 , 检查 它 , 和 放 她 自己的 在 这 胸部 的
[hɜːr; hər] [gaʊn] .
her gown .
她 袍 .

“她拿过我的左轮手枪，仔细看了看，然后把自己的手枪放进了胸前的长袍里。”

” [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ʃʊr; jər][hændz] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ʃʊr; jər][ɑːrmz][mʌst; məst] [eɪk] [baɪ] [naʊ] .
” **Now you may put your hands down , ” she said , ” your arms must ache by now .**
” 现在 你 可能 放 你的 双手 向下 , ” 她 说 , ” 你的 武器 必须 疼痛 经过 现在 .
“现在你可以把手放下来了,”她说,“你的胳膊现在一定很酸痛了。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

” [aɪ][sæt] .
” **I sat .**
” 我 卫星 .

我坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She stood and looked at me for a moment .
她 站立 和 看起来 在 我 为了 一个 片刻 .

她站着，看了我一会儿。

” [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ” [aɪ] [ˈventʃərd] .
” **I am wondering what you are going to do with me , ” I ventured .**
” 我 是 好奇 什么 你 是 去 到 做 和 我 , ” 我 冒险 .

“我想知道你打算怎么处置我,”我试探性地问道。

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪk] [ˈækʃnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
In all of her quick actions , and in the tones of her voice ,
在 全部 的 她 快的 行动 , 和 在 这 音调 的 她 嗓音 ,

她所有迅速的举动，以及她说话的语气，都表明了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈnætʃrəl] [sɔːrt][ʌv; əv] [streɪn] .
there was evident a most unnatural sort of strain .
那里 曾是 明显 一个 最多 不自然 种类 的 拉紧 .

明显存在一种非常不自然的紧张状态。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði]
She may well have been excited ; that was only to be expected in the
她 可能 出色地 有 到过 兴奋的 ; 那 曾是 仅有的 到 是 预期的 在 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

她当时可能很兴奋；在那种情况下，这是可以理解的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
But the repressed excitement in this woman's manner was not that of a woman
但 这 压抑 激动 在这 女性的 方式 曾是 不是 那 的 一个 女士
[huː] [ɪz] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌp] ;
who is forcing herself to keep her courage up ;
WHO 是 强制 她自己 到 保持 她 勇气 向上 ;

但这位女士举止中流露出的压抑的兴奋，并不是一个强迫自己保持勇气的女人才会有兴奋；

[nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [skriːm] ;
not that of a woman who would like to scream ;
不是 那 的 一个 女士 WHO 会 喜欢 到 尖叫 ;

不是那种会尖叫的女人的尖叫；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stediə] ['nɜ:rvəs] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rn][ɪn][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪəɹ] ,
but a steadier nervous energy which seemed to burn in her like a fire ,
但 一个 更稳定 紧张的 活力 哪个 似乎 到 烧伤 在 她 喜欢 一个 火 ;
但有一种更为稳定的紧张能量，似乎在她体内像火焰般燃烧。

[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹ] [tɪps] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmooʊst][tu:; tə] [ˈkrækl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [her] ;
to escape from her finger tips , and almost to crackle in her hair ;
到 逃脱 从 她 手指 尖端 , 和 几乎 到 裂纹 在 她 头发 ;
几乎要从她的指尖逸出，几乎要从她的头发里噼啪作响；

[æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈvaɪbrənt] .
an intensity that was vibrant .
一个 强度 那 曾是 充满活力 ;
一种充满活力的激情。

[aɪ] [ˈmɑ:v(ə)] .
I marveled .
我 惊叹 ;
我惊叹不已。

[moʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [skri:md] [æt; ət][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ə; eɪ][məən][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]
Most women would have screamed at the advent of a man in the dead of
最多 女性 会 有 尖叫 在 这 来临 的 一个 男人 在 这 死的 的
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;
大多数女性在深夜遇到男性闯入都会尖叫；

[skri:md] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .
screamed and fainted .
尖叫 和 昏厥 ;
尖叫一声，昏了过去。

[ɔ:r][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wəɹ] [ɑ:rmɪd] [æz; əz][fi:; fi] ,
Or the ones who would not , and who were armed as she ,
或者 这 一个 WHO 会 不是 , 和 WHO 是 武装 作为 她 ,
或者那些不愿如此，并且像她一样全副武装的人，

[wʊd] [ɔ:rdn'erəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ʃu:t] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌnz] ; [ɔ:r] [ɪˈmi:diətli]
would ordinarily have been inclined to shoot , and at once ; or immediately
会 按说 有 到过 倾斜 到 射击 , 和 在 一次 ; 或者 立即地
[tu:; tə][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][əˈlɑ:rm] .
to have given the alarm .
到 有 给定 这 警报 ;
通常情况下，他会倾向于立即开枪；或者立即发出警报。

[fi:; fi][hæd; həd] [dʌn] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
She had done none of these things .
她 有 完毕 没有任何 的 这些 事物 ;
她一件也没做过。

[fi:; fi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈteɪkən][em ˈi:] [ˈkæptɪv] .
She had merely taken me captive .
她 有 仅仅 已采取 我 俘虏 ;
她只不过把我俘虏了。

[fi:; fi][hæd; həd][set][em ˈi:] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
She had set me down in a chair at the center of the room .
她 有 放 我 向下 在 一个 椅子 在 这 中心 的 这 房间 ;
她把我放在房间中央的一把椅子上。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] .
She had not roused the house .
她 有 不是 唤醒 这 房子 .

她没有惊动屋子里的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː, ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] [ɪn][hɜːr; hær]
And now she stood looking at me with a trace of abstraction in her
和 现在 她 站立 寻找 在 我 和 一个 痕迹 的 抽象 在 她
[ˈmænər] ;
manner ;
方式 ;

现在她站在那里看着我，眼神中带着一丝茫然；

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
looking at me , for the moment ,
寻找 在 我 , 为了 这 片刻 ,

此刻，他正看着我。

[les] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈfæktər][ɪn]
less as if I were a human being than as if I were a factor in
较少的 作为 如果 我 是 一个 人类 存在 比 作为 如果 我 是 一个 因素 在
[sʌm; səm][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˈprɑːbləm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [tæsk][ʌv; əv] [ðæt] [ˈæktɪv] ,
some mathematical problem which it was the immediate task of that active ,
一些 数学 问题 哪个 它 曾是 这 即时 任务 的 那 积极的 ,
与其说我像个人，不如说我像某个数学问题中的一个因素，而这正是那位积极主动的人的直接任务。

[haɪ] - [kiːd] [breɪn][ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] [sɔːlv] .
high - keyed brain of hers to solve .
高的 - 按键 脑 的 她的 到 解决 .

她运用自己高度活跃的头脑来解决问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈaɪrəni][ɪn][hɜːr; hær] [glæns] ,
And there was a measure of irony in her glance ,
和 那里 曾是 一个 措施 的 讽刺 在 她 瞥一眼 ,
她的眼神中带着一丝讽刺意味。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][əˈloʊn] [ˈteɪstɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [sʌm; səm] [ʌlˈtɪriər] [dʒest] .
as if she alone tasted and enjoyed some ulterior jest .
作为 如果 她 独自的 尝过 和 享受 一些 后方 笑话 .

仿佛只有她一个人品尝并享受到了某种别有用心的玩笑。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwʌndərɪŋ] , ” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , ” [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ **I am wondering , I repeated , what you are going to do with me .**
” 我 是 好奇 , ” 我 重复 , ” 什么 你 是 去 到 做 和 我 .
“我想知道,”我重复道,“你要怎么处置我。”

“ [ʃiː, ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi] [rɪˈplaɪd] .
” **She sat down at the opposite side of the table before she replied .**
” 她 卫星 向下 在 这 对面的 边 的 这 桌子 前 她 回复 .

她坐到桌子对面才回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第12/14页

“ [aɪ] [bɪ'li:v] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] ,
“ I believe , ” she said slowly ,
“ 我 相信 , ” 她 说 缓慢地 ,

“我相信,”她缓缓说道。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ that I have nearly made up my mind what to do with you . ”
“ 那 我 有 几乎 制成 向上 我的 头脑 什么 到 做 和 你 . ”

“我已经差不多决定该如何处置你了。”

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
But she said nothing , and continued to say nothing .
但 她 说 没有什么 , 和 持续 到 说 没有什么 .

但她什么也没说, 一直保持沉默。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['daɪəmənds] — [ðə; ði]['daɪəmənds][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['æftər] !
I looked at her and her diamonds — the diamonds I had come after !
我 看起来 在 她 和 她 钻石 — 这 钻石 我 有 来 后 !

我看着她和她的钻石——那些我梦寐以求的钻石!

— [ænd; ənd] ['wʌndərd] [ə'gen] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðem; ðəm] ;
— and wondered again why she was wearing them ;
— 和 想知道 再次 为什么 她 曾是 穿着 他们 ;

——她又一次纳闷自己为什么戴着它们;

['wʌndərd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [trɪkt] [hɜːr'self] [aʊt][æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm][grænd] [entər'teɪnmənt] .
wondered why she had tricked herself out as for some grand entertainment .
想知道 为什么 她 有 被骗了 她自己 出去 作为 为了 一些 盛大 娱乐 .

我很好奇她为什么要把自己打扮得这么隆重, 好像是为了参加什么盛大的娱乐活动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪgnə'mɪniəs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['naɪts] [ekspə'dɪ(ə)n] [prest] [mɔːr] ['fɑːrpli]
And as the ignominious result of my night's expedition pressed more sharply
和 作为 这 可耻 结果 的 我的 夜晚 远征 按下 更多的 尖锐地
[ə'genst] [maɪ] [praɪd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['stræŋɡld] [hɜːr; hər] [θruː] [ʃɪr] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]
against my pride I could have strangled her through sheer disappointment and
反对 我的 自豪 我 可以 有 被勒死 她 通过 透明 失望 和
[mɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
mortification .
屈辱 .

而我昨晚探险的耻辱结果更加刺痛了我的自尊心, 我真想因为极度的失望和羞愧而掐死她。

[ðə; ði]['pɪst(ə)] [ʃiː; ʃi] [held] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪmpʌls] .
The pistol she held was the answer to that impulse .
这 手枪 她 握住 曾是 这 回答 到 那 冲动 .

她手中的手枪正是为了应对这种冲动。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhezitənsi] [ɪn] [əˈlɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ?
But what was the answer to her hesitancy in alarming the house ?
但 什么 曾是 这 回答 到 她 犹豫 在 令人担忧 这 房子 ？

但她为何迟迟不敢惊动全家人呢？

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɡɪv] [em ˈiː][ʌp] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
Why did she not give me up and be done with me ?
为什么 做过 她 不是 给 我 向上 和 是 完毕 和 我 ？

她为什么不放弃我，彻底和我断绝关系？

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [ˈkɜːrt(ə)n] ,
At the farther end of the room was a long red curtain ,
在 这 更远 结尾 的 这 房间 曾是 一个 长的 红色的 窗帘 ；

房间尽头挂着一幅长长的红色帷幔。

[wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔːr][ˈpɑːrlər] , [æz; əz][aɪ] [ɡest] ;
which covered the entrance to a sitting - room or parlor , as I guessed ;
哪个 涵盖 这 入口 到 一个 坐着 - 房间 或者 客厅 ， 作为 我 猜对了 ；

我猜想，它遮蔽了客厅或会客室的入口；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [hʌŋ] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [bel] [kɔːrd] , [ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv]
and by the side of the curtain hung an old - fashioned bell cord , also of
和 经过 这 边 的 这 窗帘 悬挂 一个 老的 - 造型 钟 绳索 ， 还 的

[red] ,
red ,
红色的 ，

窗帘旁边挂着一根老式的红色铃绳。

[wɪtʃ] [aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtərz] .
which I supposed to communicate with the servants ' quarters .
哪个 我 据称 到 交流 和 这 仆人 - 四分之一 。

我原以为它是用来连接仆人宿舍的。

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈiːzi] [ˈhʌf] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ʌv; əv][em ˈiː][soʊ]
It were easy enough , now that she had taken the whip hand of me so
它 是 简单的 足够的 ， 现在 那 她 有 已采取 这 鞭 手 的 我 所以

[ˈkleɪvərli] ,
cleverly ,
巧妙地 ，

既然她如此巧妙地夺走了我的主动权，事情就变得容易多了。

[tuː; tə] [pʊl] [ðæt] [roʊp] , [tuː; tə] [set][ðə; ði] [bel] [ˈdʒæŋɡlɪŋ] , [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] .
to pull that rope , to set the bell jangling , to rouse the house .
到 拉 那 绳索 ， 到 放 这 钟 叮当作响 ， 到 唤醒 这 房子 。

拉动那根绳子，让铃铛叮当作响，唤醒屋子里的人。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][duː][soʊ] ?
Why did she not do so ?
为什么 做过 她 不是 做 所以 ？

她为什么不这样做？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][mæd] [ˈwʊmən] ?
Was she a mad woman ?
曾是 她 一个 疯狂的 女士 ？

她是个疯女人吗？

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaɪli] - [rɔːt] ,
There was that in her inexplicable conduct , and in her highly - wrought ,
那里 曾是 那 在 她 无法解释的 执行 ， 和 在 她 高度 - 锻 ，

[jet] [ˈɡʌvənd] , [muːd] ,
yet governed , mood ,
然而 受统治 ， 情绪 ，

在她难以解释的行为中，以及在她极度紧张却又克制的情绪中，都体现了这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [ˈbruːdɪŋ] [ˈsaɪləns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈθiːəri]
as she sat in brooding silence across the table from me , to make the theory
作为 她 卫星 在 沉思 沉默 穿过 这 桌子 从 我 , 到 制作 这 理论
[ˈplɔːzəb(ə)] .
plausible :
合情合理 :

她沉默地坐在桌子对面，沉思着，试图使这个理论显得合情合理。

[ˈbruːdɪŋ] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈstʌdiɪŋ] [em ˈiː] , [aɪ] [θɔːt] ; [jet] [ˈwɑːtʃfl] , [tuː] .
Brooding she was , and studying me , I thought ; yet watchful , too .
沉思 她 曾是 , 和 学习 我 , 我 想法 ; 然而 警惕 , 也 .

她神情沉思，似乎在观察我；但同时又保持着警惕。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ˈeni] [liːst] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [hɜːr; hər][hænd] [ˈtaɪtnd] [ˈslaɪtli] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] .
For at any least motion of mine her hand tightened slightly upon the pistol .
为了 在 任何 至少 运动 的 矿 她 手 收紧 轻微地 之上 这 手枪 .

我稍有动作，她的手便会微微收紧手枪。

[wiː; wi][sæt] [ðʌs] [waɪl] [ðə; ði] [sloʊ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈlenkθənd; ˈlenθənd][ˈɪntuː][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈmɪnɪts] ;
We sat thus while the slow seconds lengthened into intolerable minutes ;
我们 卫星 因此 尽管 这 慢的 秒 加长 进入 无法容忍 分钟 ;
[ænd; ənd][aɪ] [stiːmd] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
and I steamed with sweat ,
和 我 蒸 和 汗 ,

我们就这样坐着，缓慢的秒数渐渐变成令人难以忍受的分钟；我汗流浹背。

[ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪtɪd] .
and fidgeted .
和 坐立不安 .

他坐立不安。

[nɔːr][wəz; wəz][aɪ][set] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [iːz] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈsɜːrtɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] .
Nor was I set more at my ease by her long searching glances .
也不 曾是 我 放 更多的 在 我的 舒适 经过 她 长的 搜索 眼神 .

她长时间探寻的目光也并没有让我感到更加安心。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[maɪ] [ˌoʊvərˈθroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][soʊ] [kəmˈpli:t] [ðæt] [maɪ] [ˈskætərd] [wɪts]
my overthrow had been so instant and so complete that my scattered wits
我的 推翻 有 到过 所以 立即的 和 所以 完全的 那 我的 疏散 智慧
[hæd; həd] [ˈnevər] [drɔːn] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] [əˈɡen] ;
had never drawn themselves together again ;
有 绝不 绘制 他们自己 一起 再次 ;

我的垮台来得如此迅速、如此彻底，以至于我混乱的思绪再也无法理清；

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] ; [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][hæf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I continued as one in a haze ; as a person half under the power of the
我 持续 作为 一 在 一个 阴霾 ; 作为 一个 人 一半 在下面 这 力量 的 这
[ˈhɪpnətɪst] ;
hypnotist ;
催眠师 ;

我继续像在迷雾中一样，像一个半被催眠师控制的人一样；

[æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [mʌst; məst] [fiːl] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæts] [pɔː] .
as a mouse must feel after the first blow of the cat's paw .
作为 一个 老鼠 必须 感觉 后 这 第一的 吹 的 这 猫的 爪子 .

就像老鼠被猫爪第一次击中后的感受一样。

[ænd; ʌnd] [jet] [wʌn][aɪ'di:ə][brɪ'gæn][tu:; tə] [lu:m] ['klɪrli] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [heɪz] [ænd; ʌnd] [pə'zes] [em 'i:] —
And yet one idea began to loom clearly out of that haze and possess me —
和 然而 一 主意 开始 到 织布机 清楚地 出去 的 那 阴霾 和 具有 我 —
[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ji] [drɪ'zɑɪd] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ'self] .
the idea that she desired the alarm to be given as little as I did myself .
这 主意 那 她 想要的 这 警报 到 是 给定 作为 小的 作为 我 做过 我 .
然而，一个想法开始从迷雾中清晰地浮现出来，并占据了我的思绪——那就是她和我一样，都不希望发出警报。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðæt] .
But there was no light in that .
但 那里 曾是 不 光 在 那 .
但那里并没有光亮。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'raʊzd] [waɪl] [ʃi:; ji] [stɪl]
It was easy to understand why she did not wish the house aroused while she still
它 曾是 简单的 到 理解 为什么 她 做过 不是 希望 这 房子 被唤醒 尽管 她 仍然
[bɪ'li:vɪd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [tʃɑ:rlz] — [hu:'evər] [tʃɑ:rlz] [maɪt] [bi:; bi] .
believed me to be Charles — whoever Charles might be .
相信 我 到 是 查尔斯 — 谁 查尔斯 可能 是 .
很容易理解为什么她不希望在她仍然认为我是查尔斯的时候——不管查尔斯是谁——房子里发生什么事。

[bʌt; bət] [naʊ] ? — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
But now ? — it was too much for me .
但 现在 ? — 它 曾是 也 很多 为了 我 .
但现在呢？ ——我承受不了了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [bɪ'li:f] ; [ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði]
I could not find a justification in reason for my belief ; and yet the
我 可以 不是 寻找 一个 理由 在 原因 为了 我的 信仰 ; 和 然而 这
[kən'vɪkʃn] [gru:] .
conviction grew .
定罪 生长 .
我无法用理性来证明我的信念；然而，这种信念却越来越坚定。

[ʃi:; ji] [brʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][wɪð; wɪθ] [fʊl]
She broke the silence with a question that might have been put with full
她 打破 这 沉默 和 一个 问题 那 可能 有 到过 放 和 满的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:t] .
knowledge of my thought .
知识 的 我的 想法 .
她打破沉默，提出了一个问题，这个问题似乎完全了解我的想法。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp] ?
" **You are still wondering why I do not give you up ?**
" 你 是 仍然 好奇 为什么 我 做 不是 给 你 向上 ?
你还在纳闷我为什么不放弃你吗？

" [ʃi:; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

[aɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
I nodded .
我 点头 .
我点了点头。

[ʃi:; ji] [li:nd] [tɔ:rdz] [em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
She leaned towards me across the table ,
她 倾斜 向 我 穿过 这 桌子 ,
她越过桌子向我倾身过来，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðə; ði] [di:mənz] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [dɑ:nst] [θru:] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
and if ever the demons of mockery danced through a woman's eyes it was
和 如果 曾经 这 恶魔 的 嘲讽 跳舞 通过 一个 女性的 眼睛 它 曾是
[ðen] ;
then ;
然后 ;

如果说嘲讽的恶魔曾在女人的眼中翩翩起舞，那便是那时；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['saɪlənt] ['læftər] .
and her lips parted in a kind of silent laughter .
和 她 嘴唇 分手了 在 一个 种类 的 沉默的 笑声 .

她的嘴唇微微张开，发出了一声无声的笑声。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['daiəmənds] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
She touched the diamonds about her throat .
她 感动 这 钻石 关于 她 喉 .

她抚摸着脖子上的钻石。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪ:z] [ju:; jʊ] [keɪm] ['æftər] ?
“ **It was these you came after ?**
” 它 曾是 这些 你 来了 后 ?

“你们就是冲着这些来的？”

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .
“ **I nodded again .**
” 我 点头 再次 .

我再次点了点头。

['eɪvɪdəntli] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] .
Evidently speech was of no avail with this lady .
显然 演讲 曾是 的 不 可用 和 这 女士 .

显然，对这位女士来说，言语交流毫无作用。

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwestʃənz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['ænsər] [nʌn] .
She asked questions at her will , and reserved the right of answering none .
她 问 问题 在 她 将要 , 和 预订的 这 正确的 的 回答 没有任何 .

她可以随意提问，但保留不回答任何问题的权利。

" [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [θi:f] ?
“ **Tell me , ” she said , “ Why are you a thief ?**
” 告诉 我 , “ 她 说 , “ 为什么 是 你 一个 贼 ?

“告诉我,”她说,“你为什么是小偷？”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [sti:l] ? "
Why do you steal ? ”
为什么 做 你 偷 ? ”

你为什么要偷东西？

" - [kən'veɪ] , [ðə; ði][waɪz] [aɪ 'ti:][kɔ:l] , - " [aɪ]['kwʊʊtɪd] .
“ ' **Convey , the wise it call , ' ” I quoted .**
” - 传达 , 这 明智的 它 称呼 , - “ 我 引 .

“传达, 智者称之为,”我引用道。

" ['æksɪdənt] , [ɔ:r] [feɪt] , [ɔ:r] ['destəni] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
“ **Accident , or fate , or destiny , I suppose , ” I went on ,**
” 事故 , 或者 命运 , 或者 命运 , 我 认为 , “ 我 去 在 ,

“或许是意外, 或许是命运, 或许是天意吧,”我继续说道。

['wʌndərɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hoʊp] .
wondering more than ever at the question , but with a fluttering hope .
好奇 更多的 比 曾经 在 这 问题 , 但 和 一个 飘动 希望 .

我对这个问题比以往任何时候都更加疑惑，但同时也怀着一丝渺茫的希望。

[pər'hæps][ðə; ði]['leɪdi] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] !) [wʌz; wəz][æn; ən]
Perhaps the lady (in spite of Charles — such things have been !) was an
也许 这 女士 (在 尽管如此 的 查尔斯 — 这样的 事物 有 到过 !) 曾是 一个
[ˈæmətər] [ˌsoʊsi'ɑ:lədʒɪst] ,
amateur sociologist ,
业余 社会学家 ,
或许这位女士（尽管有查尔斯在场——这种事也时有发生！）是一位业余社会学家。

[ə; eɪ][kræŋk] [rɪ'fɔ:rmər] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
a crank reformer , or something of that sort .
一个 曲柄 改革者 , 或者 某物 的 那 种类 .
曲柄矫正器，或者类似的东西。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['mɑ:kəri] [ɪn][hɜ:r; həɾ][tuʊn] [wen] [ʃi:; ji] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ɪn'sted] ,
There had been no mockery in her tone when she asked the question ; instead ,
那里 有 到过 不 嘲讽 在 她 语气 什么时候 她 问 这 问题 ; 反而 ,
[aɪ] [θɔ:t] ,
I thought ,
我 想法 ,
她问这个问题时语气中没有丝毫嘲讽；相反，我想，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪti] .
a kind of pity .
一个 种类 的 遗憾 .
一种怜悯之情。

" [feɪt] , [ɔ:r] ['destəni] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] , " [ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
" Fate , or destiny , " I went on , " or what you please ,
" 命运 , 或者 命运 , " 我 去 在 , " 或者 什么 你 请 ,
"命运,"我继续说道，"或者说天意，或者随便你怎么称呼它。"

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['destəni] [ðæt] [ˈfeɪps] [ˈaʊər; ɑ:r]['ɛndz] , [rʌf] - [hju:z] [ðem; ðəm] [haʊ] [wi:; wi] [wɪl] , - "
' There is a destiny that shapes our ends , rough - hew them how we will , ' "
- 那里 是 一个 命运 那 形状 我们的 结束 , 粗糙的 - 槎 他们 如何 我们 将要 , - "
[aɪ]['kwɒʊtɪd] [ə'gen] ,
I quoted again ,
我 引 再次 ,
"命运决定了我们的结局，无论我们如何努力，它终将到来,"我再次引用道。

[ɪn][maɪ] [best] ['æktər] ['mænər] .
in my best actor manner .
在 我的 最好的 演员 方式 .
以我最佳的演技。

" [waɪ] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [er] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]
" Why , " she said , " you are a man with some air of better things about you
" 为什么 , " 她 说 , " 你 是 一个 男人 和 一些 空气 的 更好的 事物 关于 你
.
:
.
"为什么,"她说，"你是一个气质不错的男人。"

[ju:; jʊ] [kwɒʊt] [ˈʃeɪkspɪr] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld] [frend] .
You quote Shakespeare as if he were an old friend .
你 引用 莎士比亚 作为 如果 他 是 一个 老的 朋友 .
你引用莎士比亚的话，就像引用一位老朋友的话一样。

[ænd; ənd] [jet] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [θi:f] !
And yet , you are a thief !
和 然而 , 你 是 一个 贼 !
然而，你却是个小偷！

[tɛl] [ɛm 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [tɛl] [ɛm 'i:] — [aɪ] [dɜr] [seɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] —'strʌɡlɪz]
Tell me , " she continued , " tell me — I dare say there were many struggles
告诉 我 , " 她 持续 , " 告诉 我 — 我 敢 说 那里 是 许多 斗争
[ə'ɡenst] [ðæt] ['destəni] ?
against that destiny ?
反对 那 命运 ?

“告诉我,”她继续说道,“告诉我——我敢说,人们曾多次与这种命运抗争?”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] ['ɔ:lməʊst][ʌv; əv] ['i:ɡərnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
" There was a note almost of eagerness in her voice ,
" 那里 曾是 一个 笔记 几乎 的 渴望 在 她 嗓音 ,
“她的声音里几乎带着一丝渴望,”

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['li:nɪəntli] - [ɪn'klaɪnd] [dʒʌdʒ] [hu:] [wʊd] [feɪn] [sɜ:rtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt]
as if she were a leniently - inclined judge who would fain search out and put
作为 如果 她 是 一个 宽容地 - 倾斜 法官 WHO 会 欣然 搜索 出去 和 放
[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'demnd] [mæn][sʌm; səm][plɜ:zəb(ə)l] [pli:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]
in the mouth of a condemned man some plausible plea for the exercise of
在 这 嘴 的 一个 谴责 男人 一些 合情合理 恳求 为了 这 锻炼 的
['klemənsi] .
clemency .
宽恕 .

仿佛她是一位倾向于宽恕的法官,渴望找到一些看似合理的请求,让被判死刑的人说出一些可以理解的宽恕理由。

" [kʌm] — [wɜ:r; wər][ðer; ðər][na:t] ?
" Come — were there not ?
" 来 — 是 那里 不是 ?

“来吧——难道没有吗?”

— [aɪ] [dɜr] [seɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] — ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] ['bɪtərnəs] [ðæt] [fɔ:rst] [ju:; jʊ]
— I dare say there were — circumstances of uncommon bitterness that forced you
— 我 敢 说 那里 是 — 情况 的 罕见 苦味 那 强制 你
[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wʌt] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ?
to become what I see you ?
到 变得 什么 我 看 你 ?

我敢说,一定存在某种非同寻常的苦难境遇,迫使你变成了我所看到的你?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [ju:; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? "
And even now you hate the thing you are ? "
和 甚至 现在 你 恨 这 事物 你 是 ? "

即使现在,你依然厌恶自己吗?

" [waɪ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ,
" Why , as to that , " I said ,
" 为什么 , 作为 到 那 , " 我 说 ,

“至于为什么,”我说,

[pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:r; fər][wʌns] ,
possessed of the sudden whim to be honest with myself for once ,
拥有 的 这 突然 一时兴起 到 是 诚实的 和 我 为了 一次 ,
突然间,我萌生了对自己诚实一次的想法。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][noʊ] ['bɪ.tə.ɹə] ['ju:sɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
" I am afraid that I can complain of no bitterer usage at the hands of
" 我 是 害怕的 那 我 能 抱怨 的 不 更苦涩 用法 在 这 双手 的
[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðæn; ðən][kæən; kən][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ri:p] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][na:t]
the world than can the majority of those who reap where they have not
这 世界 比 能 这 多数 的 那些 WHO 收割 在哪里 他们 有 不是
['saʊd, 'soʊd] .
sowed .
播种 .

“恐怕我所遭受的苦难,不会比大多数不劳而获的人更甚。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
When I think of it all ,
什么时候 我 思考 的 它 全部 ,

当我回想起这一切时，

[aɪ][eɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
I am used to putting it to myself that my life is devoted to a kind of
我 是 用过的 到 推杆 它 到 我 那 我的 生活 是 奉献 到 一个 种类 的
[ˈpraɪvət] [ˈwɔ:rfer] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ʌn'dʒʌst] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ˈsoʊ(ə)l][ˈɔ:rdər] . "
private warfare against the unjust conditions of a hypocritical social order . "私人的 战争 反对 这 不公正 状况 的 一个 虚伪 社会的 命令 . "

我常常告诉自己，我的一生都致力于一场对抗虚伪社会秩序不公正状况的私人战争。

" [ˈwɔ:rfer] !
Warfare !
" 战争 !

“战争！

" [ʃi:; ʃɪ] [flaʊtɪd] , [hɑ:rd][ænd; ənd] ['brɪljənt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['daɪəmənds] [ə'gen] .
she flouted , hard and brilliant as one of her own diamonds again .
" 她 蔑视 , 难的 和 杰出的 作为 一 的 她 自己的 钻石 再次 .

她傲然挺立，像她自己的钻石一样坚硬而耀眼。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈdʒʌstɪfaɪ][aɪ 'ti:] , [tu:] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
And you could justify it , too , could you not ?
" 和 你 可以 证明合法 它 , 也 , 可以 你 不是 ?

“你也可以为自己的行为辩解，不是吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ˌem 'i:] : " [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ? "
And then she asked me : " Have you ever killed a man ? "
" 和 然后 她 问 我 : " 有 你 曾经 被杀 一个 男人 ? "

然后她问我：“你杀过人吗？”

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] . "
Why , no , " said I , " but I have tried to . "
" 为什么 , 不 , " 说 我 , " 但 我 有 尝试 到 . "

“不，没有，”我说，“但我试过了。”

" [hi:; hi] [lɪvd] ? — [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] ? "
He lived ? — and you were sorry that he lived ? "
" 他 居住地 ? — 和 你 是 对不起 那 他 居住地 ? "

“他活了下来？——而你却为他活了下来而感到遗憾？”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , [kwat] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [depθs] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɔ:ɹəl][ˈkwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ] ,
No , " I said , quite out of my depths in all this moral quibbling ,
" 不 , " 我 说 , 相当 出去 的 我的 深度 在 全部 这 道德 吹毛求疵 ,

“不，”我说，我对这些道德上的争论完全一窍不通。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi] [lɪvd] . "
I was glad he lived . "
" 我 曾是 高兴的 他 居住地 . "

“我很高兴他活了下来。”

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ? "
And yet you hated him ? "
" 和 然而 你 憎恨 他 ? "

“可是你却恨他？”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , " [aɪ] [sed] .
I would have taken his life in a rage , " I said .
" 我 会 有 已采取 他的 生活 在 一个 愤怒 , " 我 说 .

“我会在盛怒之下取他性命，”我说。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:ŋd] [ˌem 'i:][æz; əz] ['greɪtli] [æz; əz][wʌŋ][mæn][kæn; kən] [rɔ:ŋ] [ə'hʌðər] . ”
“ He had wronged me as greatly as one man can wrong another . ”
“ 他 有 冤枉 我 作为 非常 作为 一 男人 能 错误的 其他 . ”
“ 他对我犯下的错，是人与人之间所能犯下的错中最严重的。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][glæd][hi:; hi] [lɪvd] ? ”
“ And yet you were glad he lived ? ”
“ 和 然而 你 是 高兴的 他 居住地 ? ”
“ 然而你却为他活下来而感到高兴? ”

[maɪ] [daɪ] [θi:f] — — “
My dear thief — — “
我的 亲爱的 贼 — — “
我亲爱的窃贼——”

“ [ˈhɪɡɪnz] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , ” [sed] [aɪ] . “ [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ˌem 'i:] [ˈhɪɡɪnz] . ”
“ Higgins is the name , ” said I . “ You may call me Higgins . ”
“ 希金斯 是 这 姓名 , ” 说 我 . “ 你 可能 称呼 我 希金斯 . ”
“ 我的名字叫希金斯,”我说。“你可以叫我希金斯。”

“ [maɪ] [daɪ] [ˈhɪɡɪnz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ɪnkən'sɪstənt] . ”
“ My dear Higgins , ” she went on , “ you are inconsistent . ”
“ 我的 亲爱的 希金斯 , ” 她 去 在 , “ 你 是 不一致 . ”
“ 我亲爱的希金斯,”她继续说道,“你前后矛盾。”

[ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [sleɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][nɑ:t]
You attempt to slay a man in what I should judge to have been a not
你 试图 到 杀戮 一个 男人 在 什么 我 应该 法官 到 有 到过 一个 不是
[ɪg'nɒʊb(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] .
ignoble passion .
卑鄙的 热情 .

你试图杀害一个人，在我看来，这并非出于卑劣的激情。
[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈæŋɡər] [ðæt] [daɪd][ju:; jʊ][ˈkredit] .
It may have been an anger that did you credit .
它 可能 有 到过 一个 愤怒 那 做过 你 信用 .
或许正是那份愤怒让你获得了认可。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][nɑ:t][boʊld] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
And yet you are not bold enough to face the thought of killing him .
和 然而 你 是 不是 大胆的 足够的 到 脸 这 想法 的 杀 他 .
然而，你却有足够的勇气去面对杀死他的想法。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ɡlɪb] [wɪð; wɪθ] [dʒʌstɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][jʊə; jər] [ˈθi:vəri] ;
You are glib with justifications of your thievery ;
你 是 油嘴滑舌 和 理由 的 你的 盗窃 ;
你为自己的盗窃行为辩解得天花乱坠；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ˈɔ:lsʊʊ][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkəʊəd] [tu:; tə] [lʊk]
and perhaps that is also because you are too much of a coward to look
和 也许 那 是 还 因为 你 是 也 很多 的 一个 懦夫 到 看
[ˈstedəli] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
steadily at it .
稳步 在 它 .
或许也是因为你太懦弱，不敢直视它。

[ju:; jʊ] [kri:p] [ə'ɔ:ŋ] [ə; eɪ] [mi:n] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [pæθ] [ɪn][laɪf] , [kən'tentɪdli] , [aɪ 'ti:] [si:mz]
You creep along a mean and despicable path in life , contentedly , it seems
你 潜行者 沿着 一个 意思是 和 卑鄙 小路 在 生活 , 心满意足地 , 它 似乎
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to me ,
到 我 ,
在我看来，你似乎心满意足地沿着一条卑鄙无耻的人生道路爬行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [soʊl] .
with a dead soul .
和 一个 死的 灵魂 .

灵魂已死。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['pɑːzətɪv] [ɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['iːðər] [ɡʊd]
You are what you are because there is nothing positive in you for either good
你 是 什么 你 是 因为 那里 是 没有什么 积极的 在 你 为了 任何一个 好的
[ɔːr][ˈiːv(ə)l] .
or evil .
或者 邪恶的 .

你之所以成为现在的你，是因为你身上没有任何善或恶的特质。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['negətɪv] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['betər] [ded] .
You are negative ; you were better dead .
你 是 消极的 ; 你 是 更好的 死的 .

你的检测结果是阴性；你死了还不如死了。

[jes] , ['betər] [ded] !
Yes , better dead !
是的 , 更好的 死的 !

是的，死了更好！

" [waɪ] [ʊd; ʒəd] [aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [self] - [dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n][ɪn] [æd'væns]
" Why should I have felt as if she were seeking self - justification in advance
" 为什么 应该 我 有 毛毡 作为 如果 她 是 寻求 自己 - 理由 在 进步
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deθ] [ʃiː; ʃɪ] [plænd] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
for some death she planned for me ?
为了 一些 死亡 她 计划 为了 我 ?

“我为什么会觉得她是在提前为她计划好的我的死亡寻找借口呢？”

['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ][laɪf] , [ɔːr] [deθ] , [wʌz; wəz][nɑːtɪ][hɜːrɜː][tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːr] [teɪk] ; [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɡɪv] [em 'iː][ʌp]
Certainly , my life , or death , was not hers to give or take ; she might give me up
当然 , 我的 生活 , 或者 死亡 , 曾是 不是 她的 到 给 或者 拿 ; 她 可能 给 我 向上
,
.
,

当然，我的生死并非她能左右的；她完全有可能放弃我。

[ænd; ænd] ['praːbəbli] [wʊd] .
and probably would .
和 大概 会 .

而且很可能会这么做。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt]
But just as certainly she had made me feel , as she passed her judgment
但 只是 作为 当然 她 有 制成 我 感觉 , 作为 她 通过了 她 判断
[ə'pɑːn][em 'iː] ,
upon me ,
之上 我 ,

但正如她对我做出评判时让我感受到的那样，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃənər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒʌdʒ]
that she was likely to turn executioner as well as judge .
那 她 曾是 可能 到 转动 刽子手 作为 出色地 作为 法官 .

她很可能既是法官又是刽子手。

[maɪ] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsænəti] [rɪ'tɜːrɪnd] .
My doubts as to her sanity returned .
我的 疑虑 作为 到 她 理智 返回 .

我对她精神状态的怀疑再次浮现。

“ [stɪl] , ” [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [ɪf] [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ,
“ **Still** , ” **I said** , **for the sake of saying something** , ” **if I killed a man** ,
“ 仍然 , ” 我 说 , 为了 这 清酒 的 说 某物 , ” 如果 我 被杀 一个 男人 ,
“ 不过 , ” 我为了说点什么而说道 , “ 如果我杀了一个人 ,

[aɪ][ʃəd; jəd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [deθ] . ”
I should not like to think about it , **even if he deserved death** . ”
我 应该 不是 喜欢 到 思考 关于 它 , 甚至 如果 他 应得的 死亡 . ”
即使他罪该万死, 我也不愿去想这件事。

“ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [deθ] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ,
“ **Even if he deserved death ?** ” **she repeated** , **and sprang up** ,
“ 甚至 如果 他 应得的 死亡 ? ” 她 重复 , 和 弹簧 向上 ,
“ 即使他罪该万死? ” 她重复道, 然后猛地站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [freɪz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
as if the phrase had touched her .
作为 如果 这 短语 有 感动 她 .
仿佛这句话触动了她。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [juː; jʊ] [duː] , [ʌv; əv] [wen] [ə; eɪ][mæn] - [dɪ'zɜːrvz] - [tuː; tə] [luːz]
“ **You make yourself the judge** , **you do** , **of when a man ' deserves ' to lose**
“ 你 制作 你自己 这 法官 , 你 做 , 的 什么时候 一个 男人 - 值得 - 到 失去
[hɪz; ɪz] [welθ] .
his wealth .
他的 财富 .
“ 你把自己当成评判者, 来决定一个人何时应该失去财富。”

[kʌm] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][daɪ] ?
Come , what is your idea of when he deserves to die ?
来 , 什么 是 你的 主意 的 什么时候 他 值得 到 死 ?
说说看, 你觉得他什么时候才该死?

“ [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [swept] ; [jet] [stɪl] [ˈwɑːtʃfl] .
“ **Up and down the room she swept ; yet still watchful** .
“ 向上 和 向下 这 房间 她 扫荡 ; 然而 仍然 警惕 .
她上下打扫了一遍房间; 但仍然保持警惕。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mouʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ɔːŋ] [sə'prest] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs]
And the emotion which she had so long suppressed burst out into a poisonous
和 这 情感 哪个 她 有 所以 长的 被抑制 爆裂 出去 进入 一个 有毒
[ˈlʌvli] [bluːm] [ðæt] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈbjuːti] .
lovely bloom that suffused her being with an awful beauty .
迷人的 盛开 那 弥漫 她 存在 和 一个 可怕 美丽 .
她长期以来压抑的情感爆发出来, 化作一朵有毒的、美丽的花朵, 让她浑身散发出一种可怕的美感。

“ [wen] [dʌz] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][daɪ] ?
“ **When does he deserve to die ?**
“ 什么时候 做 他 应得 到 死 ?
他什么时候才该死?

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **she repeated** .
“ 她 重复 .
她重复道。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] .
“ **Listen to me** .
“ 听 到 我 .
“ 听我说。”

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌns] — [noʊ] [ˈmætər] [wer] — [noʊ] [ˈmætər] [wen] — [hu:] [wʌz; wəz][soʊld] —
I knew a woman once — no matter where — no matter when — who was sold —
我 知道 一个 女士 一次 — 不 事情 在哪里 — 不 事情 什么时候 — WHO 曾是 卖 —
[soʊld] !
sold !
卖 !

我曾经认识一个女人——无论在哪里——无论何时——她都被卖掉了——被卖掉了！

[aɪ] [seɪ] — [baɪ][ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd][ˈdev(ə)] [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
I say — by the sordid devil she called her father ,
我 说 — 经过 这 肮脏的 魔鬼 她 称为 她 父亲 ,
我以她称之为父亲的那个卑鄙魔鬼的名义说，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈveriɪst] [bi:st] [ðæt] [ˈevər][tra:d] [ðɪs] [ɜ:rθ] .
to the veriest beast that ever trod this earth .
到 这 最真实的 兽 那 曾经 践踏 这 地球 .
献给这世上最凶猛的野兽。

[hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈbju:ti] — [hɜ:r; hər][wɪt] — [fɔ:r; fər][wɪt][ʃi:; ji][hæd; həd] —
Her beauty — for she had beauty — her wit — for wit she had —
她 美丽 — 为了 她 有 美丽 — 她 有 — 为了 有 她 有 —
[brˈkeɪm] [ðɪs] [ˈhʌzbəndz] [ˈtʃætlz] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˈtwentiəθ] [jɪr] .
became this husband's chattels before she turned her twentieth year .
成为 这 丈夫的 动产 前 她 转向 她 第二十年 .
在她二十岁之前，她的美貌——因为她确实拥有美貌——她的才智——都成了她丈夫的财产。

[ʃi:; ji] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
She would never have loved him ,
她 会 绝不 有 喜爱 他 ,
她永远不会爱上他。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn]
but she would have been faithful to him — she was faithful to him , in
但 她 会 有 到过 忠实 到 他 — 她 曾是 忠实 到 他 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

但她会对他忠贞不渝——事实上，她一直都对他忠贞不渝。

[ɪn] [spɑɪt] [lʌ; əv][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkənəs] [ænd; ənd][ˌbestʃiˈæləti] — [ænd; ənd][əˈbju:s] !
in spite of all his drunkenness and bestiality — and abuse !
在 尽管如此 的 全部 他的 酒醉 和 兽交 — 和 虐待 !
尽管他酗酒、兽奸、虐待成性！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nɪˈglekt] [əˈloʊn] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [lʌ; əv] — [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnevər]
It was not neglect alone that she had to complain of — she had never
它 曾是 不是 忽视 独自的 那 她 有 到 抱怨 的 — 她 有 绝不
[lʊkt] [fɔ:r; fər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɔ:r] [ˈsɪmpəθi] .
looked for understanding or sympathy .
看起来 为了 理解 或者 同情 .
她不仅要抱怨被忽视——她从未寻求过理解或同情。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [fɔ:r; fər][əˈbju:s] .
But she had not looked for abuse .
但 她 有 不是 看起来 为了 虐待 .
但她并没有寻找虐待的迹象。

[əˈbju:s] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][əˈbju:s] .
Abuse , I say , and worse than abuse .
虐待 , 我 说 , 和 更糟 比 虐待 .
我说，这是虐待，而且比虐待更糟糕。

[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Before she had been married a year she knew what it was ,
前 她 有 到过 已婚 一个 年 她 知道 什么 它 曾是 ,
结婚不到一年, 她就知道那是什么了。

[nɔːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd][ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈbruːzɪz]
not only to feel the weight of a heavy hand and to hide the bruises
不是 仅有的 到 感觉 这 重量 的 一个 重的 手 和 到 隐藏 这 瘀伤
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][meɪd] ,
from her maid ,
从 她 女佣 ,
不仅是为了感受重手的重量, 也是为了不让女仆看到身上的淤青,

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈhaʊs] .
but to see other women brought into her very house .
但 到 看 其他 女性 带来 进入 她 非常 房子 .
但她却看到其他女人被带进她的房子里。

[pɑː] ! — [heɪt] ?
Pah ! — hate ?
帕 ! — 恨 ?

呸! ——仇恨?

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ?
She hated him ?
她 憎恨 他 ?

她恨他?

[heɪt] [ɪz][nɔːt][ðə; ði][wɜːrd] .
Hate is not the word .
恨 是 不是 这 单词 .

仇恨这个词不足以形容我的感受。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [koʊl] .
She became a live coal .
她 成为 一个 居住 煤炭 .

她变成了一块燃烧的煤炭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kraɪd] [aʊt] ; [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]
But she never cried out ; she found strength to smile at him even when he
但 她 绝不 哭 出去 ; 她 成立 力量 到 微笑 在 他 甚至 什么时候 他
[biːt] [hɜːr; hər] ;
beat her ;
打 她 ;

但她从未哭喊; 即使被他殴打, 她也能强忍着对他微笑的力量;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ɪˈnaɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
she was proud enough for that .
她 曾是 自豪的 足够的 为了 那 .

她为此感到无比自豪。

[aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhelɪʃ] [ˈhjuːmər] , [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]
It pleased him , in his hellish humor , and because she was made to
它 高兴 他 , 在 他的 地狱般的 幽默 , 和 因为 她 曾是 制成 到
[ʃaɪn] ,
shine ,
闪耀 ,

他那阴险的幽默让他很满意, 也因为她被捧在手心, 光彩照人。

[tuː; tə][keɪdʒ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] ,
to cage her in a country house ,
到 笼 她 在 一个 国家 房子 ,

把她关在乡间别墅里,

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːnt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl'doʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][him; ɪm][ʃiː; ji][gɑːt]
and there to taunt her that although she was sold to him she got
和 那里 到 嘲讽 她 那 虽然 她 曾是 卖 到 他 她 得到
[ˈlɪt(ə)] [lʌ; əv] [wʌt] [ˈmʌni] [meɪ] [baɪ] .
little of what money may buy .
小的 的 什么 钱 可能 买 .
并嘲讽她，尽管她被卖给了他，但她并没有得到金钱能买到的任何东西。

[ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ji] [smaɪld] [æt; ət][him; ɪm] ,
And still she smiled at him ,
和 仍然 她 微笑 在 他 ,
她依然对他微笑。

[ænd; ənd] [stiːl] [hɜːr; hər] [ˈheɪtrɪd] [gruː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [fɪld]
and still her hatred grew through all the weeks and months until it filled
和 仍然 她 仇恨 生长 通过 全部 这 周 和 几个月 直到 它 已填
[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] .
her whole being .
她 所有的 存在 .
然而，在接下来的几周和几个月里，她的仇恨与日俱增，最终充斥了她的整个身心。

[ænd; ənd] [ðen] — [lʌv] [keɪm] .
And then — love came .
和 然后 — 爱 来了 .
然后——爱情来了。

[fɔːr; fər][gɑːd][hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [lʌv] [meɪ] [ˈentər] [ˈiːv(ə)n] [hel] .
For God has ordained that love may enter even Hell .
为了 上帝 有 受戒 那 爱 可能 进入 甚至 地狱 .
因为上帝已经命定，爱甚至可以进入地狱。

[lʌv] , [aɪ] [seɪ] ;
Love , I say ;
爱 , 我 说 ;
我说，是爱；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [lʌvd] [ðɪs] [ˈlʌvər] [lʌ; əv][hɜːrːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪərd] [ˈoʊnli][baɪ]
and she loved this lover of hers with a passion that was measured only by
和 她 喜爱 这 情人 的 她的 和 一个 热情 那 曾是 测量 仅有的 经过
[ðə; ði] [dɪ'ɡriː] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ji] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] .
the degree in which she hated her husband .
这 程度 在 哪个 她 憎恨 她 丈夫 .
她对情人的爱，只有她对丈夫的恨才能衡量。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [left] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ;
And she would have left with him ;
和 她 会 有 左边 和 他 ;
她本会和他一起离开；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [tə'geðər] [hɜːr; hər][bɜːrd][ænd; ənd][ˈmæstər] —
but on the very night they would have flown together her lord and master —
但 在 这 非常 夜晚 他们 会 有 飞行 一起 她 主 和 掌握 —
— —
— —
— —
但就在他们本该一同飞翔的那晚，她的主人和她的主人——

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wið; wiθ] [æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [spˈlʌtərɪŋ] [snɪr] , [saɪd,waɪz] [frʌm; frəm]
“ **She said the words with an indescribable spluttering sneer , sidewise from**
“ 她 说 这 字 和 一个 无法形容 喷溅 冷笑 , 横向 从
[hɜːr; hər] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .
“她说这些话时，嘴里发出一种难以形容的、含糊不清的冷笑，声音是从她嘴角侧着说出来的。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ə; eɪ] [ˈlaɪənes] [meɪ] [snɑːrɪ] [ænd; ənd] [spɪt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [liːps] .
It is so a lioness may snarl and spit before she leaps .
它 是 所以 一个 母狮 可能 咆哮 和 吐 前 她 跳跃 .
这样，母狮在跳跃之前就可以发出咆哮和吐口水。

“ [hɜːr; hər] — [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈmæstər] — [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm]
“ **Her — lord and master — found it out , and waited up to catch them**
“ 她 — 主 和 掌握 — 成立 它 出去 , 和 等待 向上 到 抓住 他们
; [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpaːn] [hɜːr; hər] [əˈləʊn] ,
; **and coming upon her alone ,**
; 和 未来 之上 她 独自的 ,
“她——主人——发现了这件事，就等着抓他们；结果发现她独自一人，

[ˈtɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
taunted her .
嘲讽 她 .
嘲讽她。

[ˈtɔːntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] — — “
Taunted her , and struck her — — “
嘲讽 她 , 和 击 她 — — “
他嘲弄她，还打了她——”

“ [lʊk] ！
“ **Look !**
“ 看 ！
“看！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈdaɪəmənds] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [breɪst] , [ænd; ənd] [rent] [ðə; ði] [ˈleɪsɪz]
“ **she cried , and tore the diamonds from her breast , and rent the laces**
“ 她 哭 , 和 撕裂 这 钻石 从 她 胸部 , 和 租 这 鞋带
,
.
,
她哭喊着，扯下胸前的钻石，撕破了蕾丝。

[ænd; ənd] [rentʃt] [ðə; ði] [ˈfaːsnɪŋz] [əˈpaːrt] .
and wrenched the fastenings apart .
和 扭动 这 紧固件 除 .
然后猛地将紧固件撬开。

[ə; eɪ] [nuː] [red] [wiːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [θrɑːb] [ænd; ənd] [pʌls] [wɪð; wiθ] [hɜːr; hər] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] [stʊd]
A new red weal that seemed to throb and pulse with her respiration stood
一个 新的 红色的 福利 那 似乎 到 搏动 和 脉冲 和 她 呼吸 站立
[aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
out from the whiteness of her bosom .
出去 从 这 白人 的 她 怀 .
在她白皙的胸脯上，一块新出现的红色肿块格外显眼，它似乎随着她的呼吸而跳动。

“ [tel] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔ:rsli] , “ [wʊd] [aɪ 'ti:] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɜ:rdər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
“ **Tell me** , “ **she whispered hoarsely** , “ **would it have been murder if she had**
告诉 我 , 她 低声说道 沙哑地 , 会 它 有 到过 谋杀 如果 她 有
[kɪld] [ðæt] [mæn] ?
killed that man ?
被杀 那 男人 ?

“告诉我,“她沙哑地低语道,“如果她杀了那个人,那算谋杀吗?”

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [mɔ:r] [kə'reɪdʒəs] [θɪŋ] — [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [tu:; tə] [step] [bæk] [ˈɪntu:]
Which were the more courageous thing — **to kill him** , **or to step back into**
哪个 是 这 更多的 勇敢 事物 — 到 杀 他 , 或者 到 步 后退 进入
[hɜ:r; hər] [ˈlɪvɪŋ] [hel] ?
her living hell ?
她 活的 地狱 ?

杀了他更勇敢, 还是重回她那人间炼狱更勇敢?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [aɪ 'ti:] ?
If she had killed him , **would she have regretted it** ?
如果 她 有 被杀 他 , 会 她 有 后悔 它 ?

如果她杀了他, 她会后悔吗?

“ [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈænsər] ;
“ **I know not what I might have answered** ;
“ 我 知道 不是 什么 我 可能 有 回答 ;

我不知道我当时会怎么回答;

[bʌt; bət] [æet; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [θri:] [ræps] [ˈsaʊndɪd] [dɪ'stɪŋktli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈʃʌtər] .
but at that instant three raps sounded distinctly upon the window - shutter .
但 在 那 立即的 三 说唱 听起来 明显地 之上 这 窗户 - 快门 .

但就在这时, 窗户百叶窗上清晰地响起了三声敲击声。

[aɪ] [lɪ:pt] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] .
I leaped to my feet .
我 跳跃 到 我的 脚 .

我猛地站了起来。

[ðen] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [kʌm] !
Then Charles had come !
然后 查尔斯 有 来 !

然后查尔斯来了!

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈstrɪkən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈstætʃu:] [ɪn] [mɪd] - [reɪdʒ] .
An instant she stood as if stricken to a statue in mid - rage .
一个 立即的 她 站立 作为 如果 受打击的 到 一个 雕像 在 中 - 愤怒 .

她瞬间像被震慑住的雕像一样, 僵立在原地, 一动不动。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,
And then she cried out ,
和 然后 她 哭 出去 ,

然后她哭了起来,

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt]
and there was a furious triumph in her voice — **a kind of joy that**
和 那里 曾是 一个 狂怒 胜利 在 她 嗓音 — 一个 种类 的 喜悦 那
[mætʃt] [ɪt'self] [tu:; tə] ,
matched itself to ,
匹配 本身 到 ,

她的声音里带着一种狂喜的胜利感——一种与.....相匹配的喜悦,

[ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['rekləs] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['feɪkən]
and blended with , the fierce and reckless beauty of her shaken
和 混合 和 , 这 凶猛的 和 鲁莽 美丽 的 她 摇晃
[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [pəˈzest] [hɜ:r; həɹ] .
jewels , possessed her :
珠宝 , 拥有 她 :
她摇晃的珠宝所散发出的那种狂野不羁的美, 与此交织在一起, 彻底征服了她。

“ [tʃɑ:rlz] , ” [ʃi: ʃi] [kraɪd] , “ [kʌm] [ɪn] !
“ **Charles , ” she cried , “ come in !**
“ 查尔斯 , ” 她 哭 , ” 来 在 !
“查尔斯,”她喊道, “进来! ”

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !
进来!

“ [ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈentərd] .
“ **Slowly the window opened and a man entered .**
“ 缓慢地 这 窗户 打开 和 一个 男人 进入 :
窗户缓缓打开, 一个男人走了进来。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [ɪn] [əˈmeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
He drew back in amaze at the sight of me ,
他 画 后退 在 惊奇 在 这 视线 的 我 ,
他看到我后, 惊讶地后退了一步。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn] [ˈkwestʃən] .
and turned to her with an air that was all one question .
和 转向 到 她 和 一个 空气 那 曾是 全部 一 问题 :
他转过身来, 用一种充满疑问的眼神看着她。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] , ” [ʃi: ʃi] [sed] .
“ **I thought you would never come , ” she said .**
“ 我 想法 你 会 绝不 来 , ” 她 说 :
“我以为你永远不会来了,”她说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][blɔ:nd][mæn] ,
He was a big blond man ,
他 曾是 一个 大的 金发 男人 ,
他是个身材高大的金发男子,

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and as he turned from the one to the other of us , with his
和 作为 他 转向 从 这 一 到 这 其他 的 我们 , 和 他的
[ˈhelpləs] ,
helpless ,
无助 ,

当他从我们其中一个转向另一个时, 他无助地.....

[ɪnˈkwærɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [blɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌʊtər] [ˈdɑ:rknəs] ,
inquiring face , and eyes that blinked from the outer darkness ,
查询 脸 , 和 眼睛 那 眨眼 从 这 外 黑暗 ,
一张充满疑问的脸, 以及从黑暗中眨动的眼睛,

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɑ:dli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsli:pi] [ˈsku:lboɪ] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][æn; ən]
he looked oddly like a sleepy schoolboy who has been awakened from an
他 看起来 奇怪 喜欢 一个 困 男生 WHO 有 到过 觉醒 从 一个
[ˌæftərˈnu:n] [næp][baɪ][ðə; ði] [ˈti:tʃəz] [ˈru:lər] .
afternoon nap by the teacher's ruler .
下午 午睡 经过 这 老师的 统治者 :
他看上去很像一个睡眼惺忪的小学生, 被老师的尺子从午睡中叫醒了。

“ [ˈkæθəˌɪn, ˈkæθrɪn] , ” [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈstæməd] , “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **Katherine** , ” **he finally stammered** , “ **what is this ?**
凯瑟琳 , ” 他 最后 结结巴巴 , ” 什么 是 这 ?

“凯瑟琳,”他终于结结巴巴地说,“这是什么?”

[huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?
Who is this man ?
WHO 是 这 男人 ?

这是谁?

“ [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [duː] [huː] [daʊts] [ˈweðər] [ɔːr]
“ **He passed his hand across his forehead as one may do who doubts whether or**
” 他 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 作为 一 可能 做 WHO 疑虑 无论 或者
[nɑːt][hiː; hi] [driːmz] ;
not he dreams ;
不是 他 梦境 ;

“他用手抚了抚额头,就像怀疑自己是否在做梦一样;

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and walked towards the table .
和 步行 向 这 桌子 .

然后走向桌子。

“ [tʃɑːrlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [ɑːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ **Charles , ” she said , “ I have shot the old man .**
” 查尔斯 , ” 她 说 , ” 我 有 射击 这 老的 男人 .

“查尔斯,”她说,“我开枪打死了那个老人。”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [biːf] [ˈstri:kən] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæɪlt] [lʊk] [æt; ət][ɪts]
“ **I have seen a beef stricken on the head with a mallet look at its**
” 我 有 已见 一个 牛肉 受打击的 在 这 头 和 一个 槌 看 在 它是
[eksɪˈkjuːʃənər][wɪð; wɪθ][bɪg] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][ɪts] [lɪmz] [set][ɪn]
executioner with big eyes for an instant before the quivering in its limbs set in
刽子手 和 大的 眼睛 为了 一个 立即的 前 这 颤抖 在 它是 四肢 放 在
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and it sank to the ground .
和 它 沉没 到 这 地面 .

“我曾见过一头牛被木槌击中头部,它睁大眼睛看了刽子手一眼,然后四肢开始颤抖,倒在了地上。

[soʊ] [ðɪs] [tʃɑːrlz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][waɪd] , [ˈstuːpɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] ,
So this Charles looked with wide , stupid eyes , and shivered ,
所以 这 查尔斯 看起来 和 宽的 , 愚蠢的 眼睛 , 和 瑟瑟发抖 ,

于是,查尔斯睁大了傻乎乎的眼睛,瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
and dropped the great bulk of him into a chair .
和 掉落 这 伟大的 大部分 的 他 进入 一个 椅子 .

然后把他庞大的身躯扔到椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][əˈpaːn][hɪz; ɪz][hænd] .
His head sank upon his hand .
他的 头 沉没 之上 他的 手 .

他低下头,用手托着头。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ]
But finally he looked up , and spoke in a confused voice , as if through a
但 最后 他 看起来 向上 , 和 辐 在 一个 使困惑 嗓音 , 作为 如果 通过 一个
[mɪst] .
mist .
薄雾 .

但最终他抬起头,声音含糊不清,仿佛隔着一层迷雾。

“ [gʊd] [gɑ:d] , [ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **Good God** , **Katherine** , **what do you mean ?** ”
“ 好的 上帝 , 凯瑟琳 , 什么 做 你 意思是 ? ”

“我的天哪，凯瑟琳，你这是什么意思？”

“ [aɪ] [mi:n] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈfreɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [wʌn] [spi:ks] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ]
“ **I mean** , ” **she said** , **framing the words slowly** , **as one speaks a lesson to a**
“ 我 意思是 , ” 她 说 , 框架 这 字 缓慢地 , 作为 一 说话 一个 课 到 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“我的意思是，”她缓缓说道，语速很快，就像在给孩子上课一样。

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] .
“ **I mean that I have killed the old man** .
“ 我 意思是 那 我 有 被杀 这 老的 男人 .

我的意思是，我杀了那个老人。

“ [ænd; ænd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [red] [ˈkɜ:rt(ə)n] [æt; ət]
“ **And moving swiftly across the room she flung back the heavy red curtain at**
“ 和 移动 迅速地 穿过 这 房间 她 扔 后退 这 重的 红色的 窗帘 在
[ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ;
the end of it ;
这 结尾 的 它 ;

“然后她迅速穿过房间，一把拉开了房间尽头的厚重红色窗帘；

[ænd; ænd] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [tu:; tə] [maɪ] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənɪŋz] .
and I saw the answer to my many questionings .
和 我 锯 这 回答 到 我的 许多 质询 .

我找到了困扰我多年的问题的答案。

[ðə; ðɪ] [ˈbɑ:di] [leɪ] [əˈpɑ:n] [ɪts] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑ:rm] [bent] , [ðə; ðɪ] [hænd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [tʃɛst] ,
The body lay upon its back , with one arm bent , the hand across the chest ,
这 身体 躺 之上 它是 后退 , 和 一 手臂 弯曲 , 这 手 穿过 这 胸部 ,
尸体仰面躺着，一只手臂弯曲，手放在胸前。

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ˈfɪŋgərz] [sprɛd] [waɪd] .
and the fingers spread wide .
和 这 手指 传播 宽的 .

手指张开。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈsɪksti] [ɔ:r] [ˌðerəˈbaʊts] , [bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] ,
The face was that of a man of sixty or thereabouts , but , indeed ,
这 脸 曾是 那 的 一个 男人 的 六十 或者 大约 , 但 , 的确 ,
那张脸看起来像个六十岁左右的男人，但实际上，

[soʊ] [ˈdi:pli] [laɪnd] [ænd; ænd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ænd] [paʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈi:v(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ˈi:v(ə)n]
so deeply lined and wrinkled and pouched with evil living that the age even
所以 深 衬里 和 皱 和 袋状的 和 邪恶的 活的 那 这 年龄 甚至
[ɪn] [laɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd] [tu:; tə] [dɪˈtɜ:rmin] .
in life must have been hard to determine .
在 生活 必须 有 到过 难的 到 决定 .

脸上布满深深的皱纹，布满囊袋，饱经风霜，以至于生前都很难判断他的年龄。

[blʌd] [wʌz; wəz] [koʊˈæɡjuleɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbɒlɪt] [wu:nd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtemp(ə)] ,
Blood was coagulating about a bullet wound in the temple ,
血 曾是 凝固 关于 一个 子弹 伤口 在 这 寺庙 ,

太阳穴上的弹孔周围血迹已经凝固。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈpaʊdər] [bɜ:rn] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rhed] .
and there were powder burns on the forehead .
和 那里 是 粉末 烧伤 在 这 前额 .

额头上有火药灼伤的痕迹。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd][æ; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] ,
The shot had been fired at close range ,
这 射击 有 到过 被解雇 在 关闭 范围 ,
枪击是在近距离进行的。

[ˈeɪdɪəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kənˈfrʌntɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈentrəns] ;
evidently from the weapon with which I had been confronted on my entrance ;
显然 从 这 武器 和 哪个 我 有 到过 面对 在 我的 入口 ;
显然，从我进入时所遇到的武器就能看出这一点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)]
and the sound had been so muffled in the curtain that it was little
和 这 声音 有 到过 所以 闷音 在 这 窗帘 那 它 曾是 小的
[ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [əˈbʌv] ,
wonder that the servants in the rooms above ,
想知道 那 这 仆人 在 这 房间 多于 ,
窗帘把声音隔绝得非常闷，难怪楼上房间里的仆人们会听到。

[ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [aɪˈti:] .
and across the house , had not heard it .
和 穿过 这 房子 , 有 不是 听到 它 .
而他却在房子的另一边，没有听到。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɔ:nstrəs] [noʊz] , [ðæt] [mæn][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
He had a monstrous nose , that man upon the floor ,
他 有 一个 滔天 鼻子 , 那 男人 之上 这 地面 ,
躺在地上的那个人，长着一个极其怪异的鼻子。

[ænd; ənd][aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [red] [noʊz][ɪn][laɪf] ;
and it must have been a red nose in life ;
和 它 必须 有 到过 一个 红色的 鼻子 在 生活 ;
生前他一定长着一个红鼻子；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblu:ɪ] - [waɪt] [ˈkʌlər] , [laɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][æ; ən][oʊld]
but now it was of a bluish - white color , like the skin of an old
但 现在 它 曾是 的 一个 蓝蓝色 - 白色的 颜色 , 喜欢 这 皮肤 的 一个 老的
[ænd; ənd] [ˈskrɔ:ni] [faʊl] .

and scrawny fowl .
和 瘦弱的 鸡 .
但现在它的颜色变成了蓝白色，就像一只又老又瘦的家禽的皮一样。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] , [drɔ:n] - [ʌp] [legz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ˈflæbi] [pɔ:ntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
That , and the thin , drawn - up legs , and the big flabby paunch of the thing
那 , 和 这 薄的 , 绘制 - 向上 腿 , 和 这 大的 松弛 大肚子 的 这 事物
, [rɔbd] [ðə; ði] [saɪt] ,
, robbed the sight ,
, 被抢劫 这 视线 ,
再加上它那细长的、蜷缩着的双腿，以及它那肥硕的、松弛的肚子，实在令人难以接受。

[fɔ:r; fər][emˈi:] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [səˈlemnəti] [wɪtʃ] ([wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t]) [ɪgˈzu:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
for me , of all the solemnity which (we are taught) exudes from the
为了 我 , 的 全部 这 严肃 哪个 (我们 是 教授) 散发 从 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .
presence of death .
在场 的 死亡 .
对我而言，死亡面前所散发出的所有庄严感（我们从小就被教导要面对这种庄严）都让我感到无比震撼。

[aɪˈti:] [meɪd] [emˈi:] [sɪk] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈkækld] [wɪð; wɪθ] [ɪr] [hɪˈstɪriə] , [tu:] ;
It made me sick ; and yet I cackled with sheer hysteria , too ;
它 制成 我 生病的 ; 和 然而 我 咯咯笑 和 透明 歇斯底里 , 也 ;
这让我感到恶心；然而，我也歇斯底里地大笑起来；

[ɔːr] [ˈræðər] [maɪ] [streɪnd] [nəːvs] [ˈdʒɑːrd][ænd; ənd] [læft] , [ɪf] [nɑːt][maɪ'self] .
or rather my strained nerves jarred and laughed , if not myself .
或者 相当 我的 紧张 神经 罐装 和 笑了 , 如果 不是 我 .

或者更确切地说, 是我紧张的神经抽搐着笑了出来, 如果不是我自己笑的话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dæmd] [groʊ'tesk] .
It was too damned grotesque .
它 曾是 也 该死的 怪诞 .

太他妈怪诞了。

[hɜːr'self] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
Herself , she did not look at it .
她自己 , 她 做过 不是 看 在 它 .

她自己并没有看。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] [kɔːld] [tʃɑːrlz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] ,
She looked at the man called Charles ; and he , with a shudder ,
她 看起来 在 这 男人 称为 查尔斯 ; 和 他 , 和 一个 不寒而栗 ,

她看着那个名叫查尔斯的男人; 他颤抖了一下,

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɪ] [feɪs] .
lifted his slow gaze from the thing behind the curtain to her face .
抬起 他的 慢的 目光 从 这 事物 在后面 这 窗帘 到 她 脸 .

他缓缓抬起目光, 从帘子后面的东西移到她的脸上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] ,
She was the first to speak ,
她 曾是 这 第一的 到 说话 ,

她是第一个发言的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [beɪd] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][ˈentər] [stiːl] [ˈdɑːmɪneɪtɪd]
and the terrible joy with which she had bade Charles to enter still dominated
和 这 糟糕的 喜悦 和 哪个 她 有 巴德 查尔斯 到 进入 仍然 占主导地位

[hɜːr; həɪ][ˈæksənts] .
her accents .
她 口音 .

她让查尔斯进来时那种既兴奋又害怕的神情, 仍然在她口中占据主导地位。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈʌdəɪ'stænd] , [tʃɑːrlz] ?
“ **Don't you understand , Charles ?**
“ 不 你 理解 , 查尔斯 ?

“查尔斯, 你还不明白吗? ”

[ðɪs] [mæn] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)l] , “ [ðɪs] [mæn] [teɪks] [ðə; ðɪ] [bleɪm]
This man , “ and she indicated me with the pistol , “ this man takes the blame
这 男人 , “ 和 她 表明的 我 和 这 手枪 , “ 这 男人 需要 这 责备

[ʌv; əv] [ðɪs] .
of this .
的 这 .

“这个人, ”她用手枪指着, “这个人要承担这件事的责任。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .
He is a thief .
他 是 一个 贼 .

他是个小偷。

[hiː; hi] [keɪm] [dʒʌst][ˈæftər] — [dʒʌst] [ˈæftərwəɪdz] .
He came just after — just afterwards .
他 来了 只是 后 — 只是 然后 .

他紧随其后——就在之后。

[ænd; ʌnd][aɪ] [held] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['kʌmɪŋ] .

And I held him for your coming .
和 我 握住 他 为了 你的 未来 .

我一直抱着他等你来。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kliəz] [juː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] ! "

His presence clears us of this deed ! "
他的 在场 清除 我们 的 这 契据 ! "

他的出现使我们洗清了罪名！

" [juː 'es] ? " ['kwɪərɪd] [tʃɑːrlz] .

" Us ? "queried Charles .
" 我们 ? " 查询 查尔斯 .

“我们？”查尔斯问道。

" [nɑːt][juː 'es] ?

" Not us ?
" 不是 我们 ?

“不是我们吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [maɪ][gɑːd] , ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] , " [hiː; hi] [bɜːrst] [fɔːrθ] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ?

" My God , Katherine , " he burst forth , " why did you do this thing ?
" 我的 上帝 , 凯瑟琳 , " 他 爆裂 前进 , " 为什么 做过 你 做 这 事物 ?

“我的天哪，凯瑟琳，”他突然喊道，“你为什么要这么做？”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] [hiːp] ['mɜːrdər][ɑːn] ['mɜːrdər] !

And you would heap murder on murder !
和 你 会 堆 谋杀 在 谋杀 !

你竟然会犯下如此滔天罪行！

[waɪ] , [waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ?

Why , why , why did you do it ?
为什么 , 为什么 , 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这么做？

[waɪ] [splæʃ] [ðɪs] [blʌd] [ə'pɑːn][ʼaʊər; ɑːr] [lʌv] ?

Why splash this blood upon our love ?
为什么 溅 这 血 之上 我们的 爱 ?

为什么要将鲜血洒在我们的爱情上？

[ə; eɪ] ['juːsləs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !

A useless thing to do !
一个 无用 事物 到 做 !

做这种事毫无意义！

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] — [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] — — —

We might have — we might have — — —
我们 可能 有 — 我们 可能 有 — — —

我们或许有——我们或许有——

“ [hi:; hi] [brʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

“ He broke down and sobbed .
“ 他 打破 向下 和 啜泣 .

他崩溃了，嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [ðen] : “ [gɑ:d] [noʊz] [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈnevər] [dɪd][em 'i:] ['eni] [hɑ:rm] , “ [hi:; hi] [sed] .

And then : “ God knows the old man never did me any harm , “ he said .
和 然后 : “ 上帝 知道 这 老的 男人 绝不 做过 我 任何 伤害 , “ 他 说 .

然后他说：“上帝知道，那位老人从来没有伤害过我。”

“ [ænd; ənd] [ʃi:d] [ə'kju:z] [ðə; ði] [θi:f] , [tu:] !

“ And she'd accuse the thief , too !
“ 和 棚 控 这 贼 , 也 !

“她还会指控小偷呢！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['hɔ:rər] .

“ he cried a moment later , with a kind of wondering horror .
“ 他 哭 一个 片刻 之后 , 和 一个 种类 的 好奇 恐怖 .

片刻之后，他哭了起来，带着一种惊恐和疑惑。

“ ['lɪs(ə)n] , [tʃɑ:rlz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ;

“ Listen , Charles , “ she said , and moved towards him ;
“ 听 , 查尔斯 , “ 她 说 , 和 已搬 向 他 ;

“听着，查尔斯，”她说，然后朝他走去；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] [ʃi:; ʃi] [sti:l] [tʊk] [hi:d] [ʌv; əv][em 'i:] .

and yet with a sidelong glance she still took heed of me .
和 然而 和 一个 横 瞥一眼 她 仍然 采取 注意 的 我 .

然而，她还是侧目看了我一眼，注意到了我。

“ ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .

“ Listen , and understand me .
“ 听 , 和 理解 我 .

“听着，理解我。”

[wi:; wi][mʌst; məst][ækt] ['kwɪkli] — [bʌt; bət][æftər][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ]

We must act quickly — but after it happened it was necessary that I
我们 必须 行为 迅速地 — 但 后 它 发生 它 曾是 必要的 那 我

[ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd][ækt] .

should see you before we could act .
应该 看 你 前 我们 可以 行为 .

我们必须迅速采取行动——但事情发生后，我必须先见你一面，我们才能采取行动。

[ðɪs] [mæn] [keɪm] [tu:; tə][rɑ:b] ; [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] ,

This man came to rob ; here is his pistol ,
这 男人 来了 到 抢 ; 这里 是 他的 手枪 ,

这个人是来抢劫的；这是他的手枪。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sætʃəl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [tu:lz] , [noʊ] [daʊt] .

and in that satchel by the window are his tools , no doubt .
和 在 那 书包 经过 这 窗户 是 他的 工具 , 不 怀疑 .

毫无疑问，窗边的那个挎包里装着他的工具。

[hi:; hi] [meɪ] [tel] [wʌt] [waɪld] [teɪl] [hi:; hi] [wɪl] ; [bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ?

He may tell what wild tale he will ; but who will believe him ?
他 可能 告诉 什么 荒野 故事 他 将要 ; 但 WHO 将要 相信 他 ?

他可以编造任何离奇的故事，但谁会相信他呢？

[ju:; jʊ][goʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] ; [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] — [ænd; ənd][wi:; wi] — [wi:; wi] [weɪt] [ə'waɪl] ,

You go as you came ; I give him up — and we — we wait awhile ,
你 去 作为 你 来了 ; 我 给 他 向上 — 和 我们 — 我们 等待 一会儿 ,

你像来时一样离开；我放弃他——然后我们——我们等一会儿，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ˈaʊərz] .

and then the rest of life is ours .
和 然后 这 休息 的 生活 是 我们的 .

之后的人生就完全属于我们了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [fju:] [men] [tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [deθ] [plɒtɪd] [ɪn] [ðer; ðər]
" I suppose that it is given to few men to hear their death plotted in their
" 我 认为 那 它 是 给定 到 很少 男人 到 听到 他们的 死亡 绘制 在 他们的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

我想，很少有人会亲耳听到自己的死因被人密谋。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wer] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] [æn; ən]
But I had come to the pass by this time where it struck me as an
但 我 有 来 到 这 经过 经过 这 时间 在哪里 它 击 我 作为 一个
[ɪm'pɜ:rsən(ə)] [θɪŋ] .
impersonal thing .
不具个人色彩 事物 .

但到了这个时候，我已经意识到这是一件冷冰冰的事情。

[aɪ] ['lɪsnd] ; [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪ; jɪ] [sed] , [æz; əz] [ə'fektɪŋ] [em 'i:] ,
I listened ; but somehow the full sense of what she said , as affecting me ,
我 听着 ; 但 不知何故 这 满的 感觉 的 什么 她 说 , 作为 影响 我 ,
我听着；但不知为何，她话语中蕴含的全部意义，以及它对我的影响，

[dɪd] [nɑ:t] [ðen] [ɪm'pɪndʒ] [ə'pɑ:n] [maɪ] [breɪn] [wɪð; wɪθ] ['weɪkɪŋ] [fɔ:rs] .
did not then impinge upon my brain with waking force .
做过 不是 然后 冲击 之上 我的 脑 和 醒来 力量 .

当时并没有以清醒时的力量冲击我的大脑。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] ; [aɪ] [stʊd] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ɑ:n] [æt; ət] [ðəʊz] [tu:] [kən'tendɪŋ]
I stood as if in a trance ; I stood and looked on at those two contending
我 站立 作为 如果 在 一个 发呆 ; 我 站立 和 看起来 在 在 那些 二 争吵
[pɜ:sə'næltɪ:z] ,
personalities ,
个性 ,

我仿佛着了魔似的站在那里，看着这两个针锋相对的人。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] ,
that were concerned just now with the question of my life or death ,
那 是 担心的 只是 现在 和 这 问题 的 我的 生活 或者 死亡 ,
刚才那些关心我生死的人，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['θi:ətər] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌn] [els]
as if I were a spectator in a theater — as if it were someone else
作为 如果 我 是 一个 旁观者 在 一个 剧院 — 作为 如果 它 是 某人 别的
[ʌv; əv] [hu:m] [ðei] [spəʊk] .
of whom they spoke .
的 谁 他们 辐 .

就好像我是剧院里的观众——就好像他们谈论的是别人一样。

" [goʊ] , " [fɪ; jɪ] [kraɪd] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [ə'gen] , " [ænd; ʌnd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "
" Go , she cried to Charles again , and I will give him up . "
" 去 , 她 哭 到 查尔斯 再次 , " 和 我 将要 给 他 向上 . "

“走吧,”她再次对查尔斯喊道,“我会把他送走。”

" ['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ðɪs] [θɪŋ] ? "
" Katherine , he said , and you would do this thing ? "
" 凯瑟琳 , 他 说 , " 和 你 会 做 这 事物 ? "

“凯瑟琳,”他说,“你会做这种事吗? ”

“ [waɪ] ？ ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ， “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈmænz] [laɪf] [brˈsaɪd] [maɪn] ？
“ **Why** ？ ” **she retorted** ， “ **what is this man's life beside mine** ？ ”
“ 为什么 ？ ” 她 反驳 ， “ 什么 是 这 男人的 生活 旁 矿 ？ ”

“为什么？”她反驳道，“这个人的生命与我的生命相比又算得了什么呢？”

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [ded] ！
His soul is dead ！
他的 灵魂 是 死的 ！

他的灵魂已经死了！

[aɪ] [tel] [juː; jə] ， [tʃɑːrlz] ， [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [hel] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [geɪn] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv]
I tell you ， **Charles** ， **that I have come through Hell alive to gain one ray of**
我 告诉 你 ， 查尔斯 ， 那 我 有 来 通过 地狱 活 到 获得 一 射线 的
[ˈhæpɪnəs] ！
happiness ！
幸福 ！

查尔斯，我告诉你，我从地狱里活着出来，只为获得一丝幸福！

[bʌt; bət] [goʊ] ！ — [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [em ˈiː] ．
But go ! — and leave the rest to me ．
但 去 ！ — 和 离开 这 休息 到 我 ．

去吧！——剩下的就交给我了。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [graːspt] [ðə; ði] [bel] [kɔːrd] [ænd; ənd] [pʊld] [aɪ ˈtiː] ．
“ **And she grasped the bell cord and pulled it** ． ”
“ 和 她 抓住 这 钟 绳索 和 拉 它 ． ”

“然后她抓住铃绳，拉了起来。”

[pʊld] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ．
Pulled it again and again ．
拉 它 再次 和 再次 ．

反复拉扯。

[ðə; ði] [saʊnd] [ˈwɒndəd] [ˈkreɪzɪli] [θruː] [wʌt] [rɪˈmoʊt] [ˈkɒrɪdɔːz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ．
The sound wandered crazily through what remote corridors I know not ．
这 声音 漫步 疯狂地 通过 什么 偏僻的 走廊 我 知道 不是 ．

那声音疯狂地飘荡在我不熟悉的偏僻走廊里。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ．
She made a step towards him ．
她 制成 一个 步 向 他 ．

她朝他走近了一步。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] ， [wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ， [ˈfræŋk] [bæk]
He leaped to his feet with an oath , with loathing in his eyes , shrank back
他 跳跃 到 他的 脚 和 一个 誓言 ， 和 厌恶 在 他的 眼睛 ， 缩小 后退
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ，
from her ，
从 她 ，

他猛地站起身，咒骂着，眼中充满厌恶，畏缩地躲开了她。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌnˈkliːn] [θɪŋ] ．
and held out a hand as if to ward off some unclean thing ．
和 握住 出去 一个 手 作为 如果 到 病房 离开 一些 不洁 事物 ．

他伸出手，好像要挡开什么不洁之物。

[brˈwɪldərmənt] [laɪnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ．
Bewilderment lined her face ．
困惑 衬里 她 脸 ．

她脸上露出困惑的神色。

[ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
She groped to understand .
她 摸索 到 理解 .

她摸索着想要理解。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [fɒl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
And then , as the full significance of his gesture came home to her ,
和 然后 , 作为 这 满的 意义 的 他的 手势 来了 家 到 她 ,
然后, 当她完全领会到他这个举动的意义时,

[ʃiː; ʃi] [wɪnst] [ænd; ənd] [sweɪ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] ;
she winced and swayed as if from a blow ;
她 畏缩 和 摇摆 作为 如果 从 一个 吹 ;

她畏缩了一下, 身体摇晃, 仿佛受到了重击;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [draːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈluːsnd] [græsp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and the pistol dropped from her loosened grasp to the floor .
和 这 手枪 掉落 从 她 松动 抓牢 到 这 地面 .

手枪从她松开的手中掉到了地上。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][əˈbændən][,em ˈiː] ?
” **You — you abandon me ?**
” 你 — 你 放弃 我 ?

你——你抛弃我了?

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
” **she said slowly .**
” 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

“ [juː; jʊ] [ˈdezərt] [,em ˈiː] , [ðen] ?
” **You desert me , then ?**
” 你 沙漠 我 , 然后 ?

“那么, 你要抛弃我吗? ”

[lʌv] , [lʌv] , [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] !
Love , Love , think how I have loved you that I did this thing !
爱 , 爱 , 思考 如何 我 有 喜爱 你 那 我 做过 这 事物 !

亲爱的, 亲爱的, 想想我有多爱你, 我才会做这件事!

[ænd; ənd][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [stiɪl] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] —
And is what I have suffered — what I have done — still to purchase —
[ˈnʌθɪŋ] ?
nothing ?
没有什么 ?

难道我所遭受的苦难——我所做的一切——最终都换来的却是——一无所有吗?

“ [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][maɪ] [deθ] ;
” **She pleaded for my death ;**
” 她 恳求 为了 我的 死亡 ;

她恳求我让她死;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [əˈgen] [siː] [ɑːn] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈsper]
but I hope that I shall never again see on any human face the look of despair
但 我 希望 那 我 将 绝不 再次 看 在 任何 人类 脸 这 看 的 绝望

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːrz] .
that was on hers .
那 曾是 在 她的 .

但我希望我永远不会再在任何人的脸上看到像她脸上那样绝望的表情。

[aɪ] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; həɹ] !
I pitied her !
我 可怜的 她 ！

我同情她！

[ˈhevi] [fi:t] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [wʊʊk] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [træns] .
Heavy feet on the stairway woke me from my trance .
重的 脚 在 这 楼梯 觉醒 我 从 我的 发呆 。

楼梯上沉重的脚步声将我从恍惚中唤醒。

[ˌʌnrɪˈɡɑːdɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][bəʊθ][aɪ] [ɡrɑːspt] [maɪ][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɒːr] [ænd; ənd] [spræn]
Unregarded of them both I grasped my pistol from the floor and sprang
不被重视 的 他们 两个都 我 抓住 我的 手枪 从 这 地面 和 弹簧
[fɒːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
for the window .
为了 这 窗户 。

我全然不顾他们俩，从地上抓起手枪，纵身跃向窗户。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsʌmwɛr] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æskt] :
A door opened somewhere above , and a voice asked :
一个 门 打开 某处 多于 , 和 一个 嗓音 问 。

上方某处传来一声门开，一个声音问道：

“ [juː; jʊ] [ræŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ?
“ You rang , Ma'am ?
“ 你 响铃 , 女士 ？

“您叫我吗，女士？ ”

“ [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
“ From without the window I looked back into the room .
“ 从 没有 这 窗户 我 看起来 后退 进入 这 房间 。

“我从窗外向房间里望去。”

[fiː; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] — [hændz] [ðæt] [riːtʃt] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv]
She stood with outstretched hands — hands that reached upward from the pit of
她 站立 和 伸展 双手 — 双手 那 达到 向上 从 这 坑 的
[ˈtɔːrment] ,
torment ,
折磨 。

她伸出双手——那双手从痛苦的深渊中向上伸去——

[maɪ] [ˈfænsɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɒːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌv] .
my fancy told me — and pleaded for a little love .
我的 想要 讲述 我 — 和 恳求 为了 一个 小的 爱 。

我的幻想告诉我——并恳求一点爱。

“ [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [ʌv] [fɒːr; fər][ˌem ˈiː] ?
“ In all this world is there no little ray of love for me ?
“ 在 全部 这 世界 是 那里 不 小的 射线 的 爱 为了 我 ？

“在这个世界上，难道就没有一丝爱意属于我吗？”

“ — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ðə; ði]
“ — it was so my imagination rather than my hearing translated the
“ — 它 曾是 所以 我的 想像力 相当 比 我的 听力 翻译 这
[slɑɪt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][lɪps] .
slight movement of her lips .
轻微 移动 的 她 嘴唇 。

——正是我的想象力，而不是我的听觉，解读了她嘴唇的轻微动作。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [kɔːld] [tʃɑːrlz] [stʊd] [ðʌs] [æt; ət] [geɪz] [waɪð; wiθ][wʌn]
And while she and the man called Charles stood thus at gaze with one
和 尽管 她 和 这 男人 称为 查尔斯 站立 因此 在 目光 和 一
[ə'ʌnðər] ,
another ,
其他 ,

于是，她和名叫查尔斯的男人就这样对视着站着。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [spʊk] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterweɪ] .
the servant spoke again from the stairway .
这 仆人 辐 再次 从 这 楼梯 .

仆人从楼梯上再次开口说话。

" [juː; jʊ] [ræŋ] ?
" **You rang** ?
" 你 响铃 ?

“你打电话了？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['streɪtnd] .
She slowly straightened .
她 缓慢地 拉直 .

她缓缓站直了身子。

[ʃiː; ʃi] ['stedɪd] [hɜːr'self] .
She steadied herself .
她 稳定 她自己 .

她稳住了身子。

[ænd; ənd][waɪð; wiθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðʊz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
And with her eyes still fixed upon those of Charles she cried :
和 和 她 眼睛 仍然 固定的 之上 那些 的 查尔斯 她 哭 :

她目光仍停留在查尔斯身上，喊道：

" [jes] , [jes] , [aɪ] [ræŋ] , [dʒəʊnz] !
" **Yes , yes , I rang , Jones** !
" 是的 , 是的 , 我 响铃 , 琼斯 !

“是的，是的，我给琼斯打过电话了！”

[jɔː; jər]['mæstər][ɪz] — [ded] .
Your master is — dead .
你的 掌握 是 — 死的 .

你的主人——死了。

[jɔː; jər] ['mæstəːz] ['məːdəd] !
Your master's murdered !
你的 硕士学位 被谋杀 !

你的主人被谋杀了！

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [ðər; ðər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stæbd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɜːr; hər]
And there , there , " and she stabbed an accusing finger at her
和 那里 , 那里 , " 和 她 刺伤 一个 指控 手指 在 她

['ɜːrstwaɪl] ['lʌvər] ,
erstwhile lover ,
昔日 情人 ,

“瞧，瞧，”她一边说着，一边用手指着她以前的情人，充满指责。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈmæ:dəd] [hɪm; ɪm] !

“ there is the man who murdered him !
“ 那里 是 这 男人 WHO 被谋杀 他 ！

“那就是杀害他的人！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] ；

“ And then I turned from the window and ran from that house ；
“ 和 然后 我 转向 从 这 窗户 和 跑 从 那 房子 ；

“然后我从窗户转身，跑出了那栋房子；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ræn][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɑ:n] ， [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ， [fer] [ˈwʊmən] ，

and as I ran I saw the Dawn , like a wild , fair woman ,
和 作为 我 跑 我 锯 这 黎明 ， 喜欢 一个 荒野 ，公平的 女士 ；

我奔跑时看见了黎明，她像一个狂野美丽的女子。

[wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [ˈi:stərn] [skaɪ][wɪð; wɪθ] [blʌd] - [steɪnd] [fi:t] 。

walk up the eastern sky with blood - stained feet .
走 向上 这 东 天空 和 血 - 染色 脚 。

赤脚走上东方的天空。

[ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ] 。

 — [wɜ:rdz][ænd; ənd] [θɔ:ts]

XIII . — Words and Thoughts
十三 ； — 字 和 想法

十三、言语与思想

[[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]]

[A Play in One Act]
[一个 玩 在 一 行为]

[独幕剧]

[ˈkærəktərz] ：

Characters ；
人物 ；

人物：

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [ˈhemlɔ:k]

Cousin Fanny Hemlock
表哥 舣 铁杉

表妹范妮·海姆洛克

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər]

John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[ˈmeri] [ˈspi:kər]

Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər]

John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]

Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[meɪd]

Maid
女佣

女佣

[ˈpiəriəd] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Period , the present .
时期 , 这 展示 .

句号, 即现在。

[ˈpleɪs] , [ˈeni] [əˈmerɪkən] [ˈsɪti] .
Place , any American city .
地方 , 任何 美国人 城市 .

地点, 任何美国城市。

[ðə; ði] [ˈsi:n] [ˌreprɪzents] [tu:] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , [ɪɡˈzækt] [ˈdju:plɪkɪts] , [ˈfɜ:rnɪʃt] [əˈlaɪk] [tu:; tə][ðə; ði]
The Scene represents two drawing rooms , exact duplicates , furnished alike to the
这 场景 代表 二 绘画 房间 , 精确的 重复项 , 提供 同样 到 这
[smɔ:ɪlɪst] [ˈdi:teɪl] .
smallest detail .
最小 细节 .

场景描绘了两个完全相同的客厅, 从最小的细节到家具陈设都一模一样。

[ˈi:ðər] [ru:m] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
Either room might be the reflection of the other in a mirror .
任何一个 房间 可能 是 这 反射 的 这 其他 在 一个 镜子 .

两个房间可能在镜子里映照出另一个房间的模样。

[i:tʃ] [ˈɑ:kjupaɪz] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
Each occupies half of the stage .
每个 占据 一半 的 这 阶段 .

每人占据舞台的一半。

[ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] [laɪn] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm][ɪz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [tə:rdz] [ðə; ði] [hæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [baɪ]
The division line between them is indicated , towards the hack of the stage , by
这 分配 线 之间 他们 是 表明的 , 向 这 黑客 的 这 阶段 , 经过
[tu:; piˈænəʊz] ,
two pianos ,
二 钢琴 ,

它们之间的分界线, 在舞台靠近后方的位置, 由两架钢琴标示出来。

[wɪtʃ] [sɪt] [hæk] [tu:; tə] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæk] [dra:p] .
which sit hack to back at the center of the hack drop .
哪个 坐 黑客 到 后退 在 这 中心 的 这 黑客 降低 .

它们位于黑客坠落的中心, 向后弯曲。

[ðɪs] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɪz] [ˈkæərɪd] [baɪ][ðə; ði][piˈænəʊz][ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ɔ:r][ə; eɪ] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tə:rdz]
This division is carried by the pianos a quarter or a third of the way towards
这 分配 是 携带 经过 这 钢琴 一个 四分之一 或者 一个 第三 的 这 方式 向
[ðə; ði] [ˈfʊtlɑ:ts] .
the footlights .
这 脚灯 .

这种划分是通过钢琴向舞台灯光方向延伸四分之一或三分之一的距离来实现的。

[ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɪz] [ˈfɜ:rðər] [səˈdʒestɪd] , [tə:rdz] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
The division is further suggested , towards the front of the stage ,
这 分配 是 更远 建议 , 向 这 正面 的 这 阶段 ,
further
进一步建议在舞台前方进行划分,

[haɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [seˈti:] [ɔ:r] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] [ˈb:lsʊʊ][sɪt] [bæk] [tu:; tə] [bæk] .
hy a couple of settees or couches , which also sit back to back .
嗨 一个 夫妻 的 长椅 或者 沙发 , 哪个 还 坐 后退 到 后退 .

摆放了几张沙发或长椅, 它们也背靠背而坐。

[dʒɑ:n] ['spi:kər] [ænd; ənd] ['meri] ['spi:kər] [rɪ'meɪn] ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
John Speaker and Mary Speaker remain all the time in the room at the right
约翰 扬声器 和 玛丽 扬声器 保持 全部 这 时间 在 这 房间 在 这 正确的
[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] .
of the stage .
的 这 阶段 .

约翰·斯皮克和玛丽·斯皮克始终待在舞台右侧的房间里。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][na:t] [ə'wer] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['θɪŋkər] [ænd; ənd] ['meri] ['θɪŋkər] , [hu:z] [ɑ:r; əɹ] , [θru:'aʊt]
They are not aware of John Thinker and Mary Thinker , who are , throughout
他们 是 不是 意识到的 的 约翰 思想家 和 玛丽 思想家 , WHO 是 , 自始至终
[ðə; ði] [pleɪ] ,
the play ,
这 玩 ,

他们并不知道约翰·辛克和玛丽·辛克的存在，而约翰和玛丽·辛克在整部剧中都是如此。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [left] .
in the room at the left .
在 这 房间 在 这 左边 .

在左边的房间里。

[ðə; ði] ['θɪŋkəz] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; əɹ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kəz] .
The Thinkers , however , are aware of the Speakers .
这 思想家 , 然而 , 是 意识到的 的 这 演讲者 .

然而，思想家们却了解演说家们。

[ɪn] [meɪk] - [ʌp] , [lʊks] , [dres] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ðə; ði] - [ɑ:r; əɹ] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] .
In make - up , looks , dress , etc . , the two Johns are precisely alike .
在 制作 - 向上 , 看起来 , 裙子 , ETC . , 这 - 是 恰恰 同样 .

两位约翰在妆容、外貌、穿着等方面都完全一样。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv] ['meri] ['spi:kər] [ænd; ənd] ['meri] ['θɪŋkər] .
The same is true of Mary Speaker and Mary Thinker .
这 相同的 是 真的 的 玛丽 扬声器 和 玛丽 思想家 .

玛丽·斯皮克和玛丽·辛克也是如此。

[ðə; ði][dʒɑ:nz][ɑ:r; əɹ] [kən'venʃən(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , ['prɑ:spərəs] [ə'merɪkənz] [ʌv; əv][frʌm; frəm] - [tu:; tə] -
The Johns are conventional - looking , prosperous Americans of from 38 to 40
这 约翰斯 是 传统的 - 寻找 , 繁荣 美国人 的 从 - 到 -
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
years of age .
年 的 年龄 .

约翰夫妇是外表普通、经济条件优渥的美国人，年龄在 38 岁到 40 岁之间。

[ðə; ði] [tu:] ['merɪz] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .
The two Marys are a few years younger .
这 二 玛丽 是 一个 很少 年 年轻 .

两位玛丽年龄相差几岁。

['kʌz(ə)n] ['fæni] ['hemlɔ:k] [ɪz][ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] , ['kwɛrələs] [oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] .
Cousin Fanny Hemlock is a dried - up , querulous old woman of seventy .
表哥 舢 铁杉 是 一个 干燥 - 向上 , 抱怨的 老的 女士 的 七十 .

表妹范妮·海姆洛克是一位干瘪、爱抱怨的七十岁老太太。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ɑ:n] ['raɪzɪŋ] , [dis'kʌvəz] [ðə; ði] [tu:] [dʒɑ:nz][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['merɪz] .
The Curtain , on rising , discovers the two Johns and the two Marys .
这 窗帘 , 在 上升 , 发现 这 二 约翰斯 和 这 二 玛丽 .

帷幕升起，露出了两个约翰和两个玛丽。

[aɪ 'ti:][ɪz] [brɪ'twi:n] ['sevən][ænd; ənd][eɪt][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ]ɔ:l][ɪn] ['i:vniŋ] [dres] ,
It is between 7 and 8 in the evening ; they are all in evening dress ,
它 是 之间 7 和 8 在 这 晚上 ; 他们 是 全部 在 晚上 裙子 ,

现在是晚上七八点之间；他们都穿着晚礼服。

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] [pri'peəriŋ] [tu:; tə][gʊʊ][aʊt] , ['pʊtiŋ] [ɑ:n][ðer; ðə] [glʌvz] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . ,
and are preparing to go out , putting on their gloves , etc : ,
和 是 准备 到 去 出去 , 推杆 在 他们的 手套 , ETC : ,
[et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
etc :
ETC :

他们正准备出门，戴上手套等等。

[dʒɑ:n] ['spi:kə] [['pɪkiŋ] [ʌp]['oʊvə] [koʊt] .]
John Speaker [Picking up over coat .]
约翰 扬声器 [挑选 向上 超过 外套 .]

约翰·斯皮克（拿起外套。）

[ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['redi] , ['meri] [dɪr] ?
Are you ready , Mary dear ?
是 你 准备好 , 玛丽 亲爱的 ?

玛丽，你准备好了吗？

['meri] ['spi:kə] [['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] .]
Mary Speaker [Holding out a gloved hand .]
玛丽 扬声器 [保持 出去 一个 戴手套 手 .]

玛丽·斯皮克（伸出一只戴着手套的手）

[kwat] , [dʒɑ:n] [dɪr] .
Quite , John dear .
相当 , 约翰 亲爱的 .

没错，约翰亲爱的。

['bʌt(ə)n] [ðɪs] [fɔ:r; fə] [em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [lʌv] ?
Button this for me , won't you , love ?
按钮 这 为了 我 , 惯于 你 , 爱 ?

帮我扣上这个扣子，好吗，亲爱的？

[dʒɑ:n] ['spi:kə]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [glʌv] .]
[Busy with glove .]
[忙碌的 和 手套 .]

[忙着戴手套。]

[ɪts] [bɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , ['hæznt][aɪ 'ti:] , [sɪns] [wi:v] [bɪn] [aʊt] [tə'geðə] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vniŋ] ?
It's been nearly a year , hasn't it , since we've been out together of an evening ?
它是 到过 几乎 一个 年 , 还没有 它 , 自从 我们已经 到过 出去 一起 的 一个 晚上 ?

差不多一年没一起出去约会了吧？

[aɪm][ə'freɪd] ['kʌz(ə)n] ['fæni] [ɪz] ['terəbli] ['traɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət] [taɪmz] , ['meri] .
I'm afraid Cousin Fanny is terribly trying on you at times , Mary .
我是 害怕的 表哥 舐 是 可怕 尝试 在 你 在 时代 , 玛丽 .

玛丽，恐怕表妹芬妮有时候真的让你很头疼。

['meri] ['spi:kə]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒɑ:n] , [aɪ][dəʊnt] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ]['traɪəl] .
You know , John , I don't consider her a trial .
你 知道 , 约翰 , 我 不 考虑 她 一个 审判 .

约翰，你知道吗，我不认为她是个审判对象。

[əɪ] [lʌv] ['kʌz(ə)n] ['fæni] .
I love Cousin Fanny .
我 爱 表哥 舣 .

我喜欢表妹芬妮。

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['θɪŋkərz] [glʌv] .]
[Busy with Mary Thinker's glove .]
[忙碌的 和 玛丽 思想家的 手套 .]

[忙着摆弄玛丽·辛克的手套。]

[ðə; ði][oʊld][kæts] ['letɪŋ] [ju: 'es] [ɔ:f] [tu:; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , ['meri] .
The old cat's letting us off to - night , for a wonder , Mary .
这 老的 猫的 出租 我们 离开 到 - 夜晚 , 为了 一个 想知道 , 玛丽 .

玛丽，真是奇迹，老猫今晚居然放我们走了。

[ʃi:z] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [ə'flɪk(ə)n] !
She's a horrible affliction !
她是 一个 可怕 痛苦 !

她真是个可怕的祸害！

['meri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[['pæʃənətli] .]
[Passionately .]
[热情地 .]

[热情地。]

[ə'flɪk(ə)n] [ɪz][noʊ][wɜ:rd] .
Affliction is no word .
痛苦 是 不 单词 .

“苦难”一词并不存在。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] !
She makes my life a living hell !
她 制作 我的 生活 一个 活的 地狱 !

她让我生不如死！

[aɪ] [heit] [hɜ:r; hər] !
I hate her !
我 恨 她 !

我讨厌她！

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[['helpɪŋ]
[Helping
[帮助

[帮助]

['meri] ['spi:kər] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [koʊt] , [wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n][ɪz] [saɪm(ə)'teɪniəsli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hai][dʒɑ:n][ænd; ɛnd]
Mary Speaker on with coat , which action is simultaneously imitated hy John and
玛丽 扬声器 在 和 外套 , 哪个 行动 是 同时地 模仿 嗨 约翰 和

玛丽·斯皮克穿上外套，约翰同时模仿了她的这个动作。

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər] .]
Mary Thinker .]
玛丽 思想家 .]

玛丽·思想家。

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdʒentli] , [ˈmeri] .
Well , we must bear with her gently , Mary .
出色地 , 我们 必须 熊 和 她 轻轻地 , 玛丽 .

玛丽，我们得对她宽容一些。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [pʊr] [ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈjɪrz] .
I am afraid poor Cousin Fanny will not be with us many more years .
我 是 害怕的 贫穷的 表哥 舫 将要 不是 是 和 我们 许多 更多的 年 .

恐怕可怜的表妹芬妮不会再陪伴我们很多年了。

[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[[tuː; tə]
[To
[到

[到

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər] .]
Mary Thinker .]
玛丽 思想家 .]

玛丽·思想家。

[wʌn] [ˈkʌmfərt] [ɪz] [ʃiːl] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] !
One comfort is she'll die before long !
一 舒适 是 壳 死 前 长的 !

唯一令人欣慰的是，她很快就会死了！

[ˈmeri] [ˈspiːkər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[[tuː; tə]
[To
[到

[到

[dʒɑːn] [ˈspiːkər] .]
John Speaker .]
约翰 扬声器 .]

约翰·斯皮克。

[oʊ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˈkʌz(ə)n] [ˈfænɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [duː][juː; jʊ] ?
Oh , John , you don't think Cousin Fanny's going to die , do you ?
哦 , 约翰 , 你 不 思考 表哥 芬妮的 去 到 死 , 做 你 ?

哦，约翰，你不会认为表妹范妮会死吧？

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[[tuː; tə]
[To
[到

[到

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər] .]
John Thinker .]
约翰 思想家 .]

约翰·思想家。

[dəʊnt] [fu:l] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['daɪn] [su:n] , [dʒɑ:n] .
Don't fool yourself about her dying soon , John .
不 傻子 你自己 关于 她 垂死 很快 , 约翰 .

约翰，别自欺欺人地以为她很快就会死。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] !
There's no such luck !
有 不 这样的 运气 !

没那么幸运！

['entər] [meɪd] [θru:] [dɔ:r] [ɪn] [raɪt] [bæk] [tu:; tə][dʒɑ:n][ænd; ənd]
[Enter Maid through door in right back to John and
[进入 女佣 通过 门 在 正确的 后退 到 约翰 和

女仆从右边的门进来，背对着约翰。

['merɪ] ['spi:kər] , [hu:] [lʊk] [ʌp] .
Mary Speaker , who look up .
玛丽 扬声器 , WHO 看 向上 .

玛丽·斯皮克，抬头望去。

[dʒɑ:n][ænd; ənd]
John and
约翰 和

约翰和

['merɪ] ['θɪŋkər] ['ɔ:lsəʊ] ['nəʊtɪs] ['entrəns] [ʌv; əv][meɪd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .]
Mary Thinker also notice entrance of Maid and listen .]
玛丽 思想家 还 注意 入口 的 女佣 和 听 .]

玛丽·辛克也注意到女仆进来了，并侧耳倾听。

[meɪd]
Maid
女佣

女佣

[[tu:; tə]
[To
[到

[到

['merɪ] ['spi:kər] .]
Mary Speaker .]
玛丽 扬声器 .]

玛丽·斯皮克。

[mɪs] ['hemlɔ:k] [sent] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪn'kwɪər] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] .
Miss Hemlock sent me to inquire whether you were going out to - night .
错过 铁杉 发送 我 到 查询 无论 你 是 去 出去 到 - 夜晚 .

海姆洛克小姐派我来问问你今晚是否外出。

['merɪ] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[[tu:; tə]
[To
[到

[到

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər] , ['kwɪkli] .]
John Thinker , quickly .]
约翰 思想家 , 迅速地 .]

约翰·思想家，很快。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈkæts][ʌp][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] !
The old cat's up to something !
这 老的 猫的 向上 到 某物 !

这只老猫肯定在打什么鬼主意！

[ˈmerɪ] ['spi:kər] [[tu:; tə][meɪd] .]
Mary Speaker [To Maid .]
玛丽 扬声器 [到 女佣 .]

玛丽·斯皮克（对女仆说。）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['sta:tɪŋ] .
We were just starting .
我们 是 只是 开始 .

我们才刚刚起步。

[dʌz] [mɪs] ['hemlɑ:k] [wɑ:nt] ['eniθɪŋ] ?
Does Miss Hemlock want anything ?
做 错过 铁杉 想 任何事物 ?

海姆洛克小姐需要什么吗？

[aɪ] [wɪl] [gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [fi:; fɪ] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I will go to her if she wishes to speak with me .
我 将要 去 到 她 如果 她 愿望 到 说话 和 我 .

如果她愿意和我谈谈，我会去找她。

[meɪd]
Maid
女佣

女佣

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] ,
She said , in case you were going out ,
她 说 , 在 案件 你 是 去 出去 ,

她说，万一你要出门的话，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] .
that I was to tell you not to do so .
那 我 曾是 到 告诉 你 不是 到 做 所以 .

我本该告诉你不要这样做。

[ˈmerɪ] ['spi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] ?
Not to do so ?
不是 到 做 所以 ?

不这样做？

[meɪd]
Maid
女佣

女佣

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .
Yes , ma'am ; that's what she said .
是的 , 女士 ; 那就是 什么 她 说 .

是的, 女士; 她就是这么说的。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [gʊʊ] [aʊt] ,
She said in case you were getting ready to go out ,
她 说 在 案件 你 是 获得 准备好 到 去 出去 ,

她说, 万一你正准备出门的话,

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [plænz] [ænd; ənd] [stɔ:p] [æt; ət] [hoʊm] .
you were to change your plans and stop at home .
你 是 到 改变 你的 计划 和 停止 在 家 .

你应该改变计划, 回家休息。

[dʒɑ:n] ['spi:kər] [[tu:; tə] [meɪd] .]
John Speaker [To Maid .]
约翰 扬声器 [到 女佣 .]

约翰·斯皮克 (对女仆说。)

[nɔ:t] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ?
Not to do so ?
不是 到 做 所以 ?

不这样做?

[bʌt; bət] , ['ʊrli] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [mis'teɪk] !
But , surely , there must be some mistake !
但 , 一定 , 那里 必须 是 一些 错误 !

但是, 肯定哪里出错了!

[[meɪd] ['feɪks] [hɜ:r; hər] [hed] ['sləʊli] , [dɪ'lɪbəɪətli] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [dʒɑ:n] ['spi:kər] ;
[Maid shakes her head slowly , deliberately , looking fixedly at John Speaker ;
[女佣 奶昔 她 头 缓慢地 , 故意地 , 寻找 固定地 在 约翰 扬声器 ;

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['du:ɪŋ] [soʊ]
and while she is doing so
和 尽管 她 是 正在做 所以

女仆缓缓地、刻意地摇了摇头, 目光直直地盯着约翰·斯皮克; 就在她这样做的时候

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər] [sez] [tu:; tə]
John Thinker says to
约翰 思想家 说道 到

约翰·思想家说

['meri] ['θɪŋkər] :]
Mary Thinker :]
玛丽 思想家 :]

玛丽·辛克:]

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] [aɪ'di:ə] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hed] [tə'naɪt] !
Some malicious idea is working in her head tonight !
一些 恶意 主意 是 在 职的 在 她 头 今晚 !

今晚她脑子里肯定在酝酿着什么邪恶的念头!

[meɪd]
Maid
女佣

女佣

[[tu:; tə]

[To
[到

[到

[dʒɑ:n] ['spi:kər] .]

John Speaker .]
约翰 扬声器 .]

约翰·斯皮克。

[noʊ] , [sɜ:r] , [noʊ] [mis'teɪk] .

No , sir , no mistake .
不 , 先生 , 不 错误 .

不，先生，没有错。

[ʃi; ji] [sed] ['veri] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ju:; jə][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [tə'naɪt] .

She said very plainly and distinctly that you were not to go out tonight .
她 说 非常 显然 和 明显地 那 你 是 不是 到 去 出去 今晚 .

她非常明确地告诉你，你今晚不准外出。

[[meɪd][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ˈeksɪts] .]

[Maid bows and exits .]
[女佣 弓 和 出口 .]

女仆鞠躬后退场。

[dʒɑ:n] ['spi:kər]

John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

['kʌz(ə)n] ['fæni] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪm][ə'freɪd] , [dɪr] ,

Cousin Fanny is not so well to - night , I'm afraid , dear ,
表哥 舢 是 不是 所以 出色地 到 - 夜晚 , 我是 害怕的 , 亲爱的 ,

恐怕表妹芬妮今晚身体不太舒服，亲爱的。

[ɔ:r][ʃi; ji] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [pʊt][hɜ:r; hər] [rɪ'kwɛst] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] .

or she would certainly have put her request in some other way .
或者 她 会 当然 有 放 她 要求 在 一些 其他 方式 .

否则她肯定会以其他方式提出请求。

['meri] ['spi:kər]

Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] ['kʌz(ə)n] ['fæni] , [dʒɑ:n] ,

If I didn't love Cousin Fanny , John ,
如果 我 没有 爱 表哥 舢 , 约翰 ,

如果我不爱表妹范妮，约翰，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ʃi; ji] [dɪ'lɪbəɾətli] [traɪz] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [ə'noʊ] [ju: 'es]

I would be tempted to believe that she deliberately tries at times to annoy us
我 会 是 受诱惑 到 相信 那 她 故意地 尝试 在 时代 到 烦人 我们

.
:
.

我有时会忍不住怀疑她是不是故意想惹我们生气。

[dʒɑ:n] ['spi:kər]

John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [ɪz][oʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi][məst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː ˈes] .
Cousin Fanny is old , and we must remember that she is very fond of us .
表哥 舐 是 老的 , 和 我们 必须 记住 那 她 是 非常 喜爱 的 我们 .
表妹芬妮年纪大了, 我们要记住她非常喜欢我们。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
We will have to bear with her .
我们 将要 有 到 熊 和 她 .
我们只能忍受她了。

[dʒɑːn] [ˈspiːkər] [teɪks] [hɪz; ɪz][taːp] [koʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] coat> [ænd; ənd] [leɪz] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]
John Speaker takes his top coat and his wife's coat> and lays them on a
约翰 扬声器 需要 他的 顶部 外套 和 他的 妻子的 coat> 和 躺下 他们 在 一个
[tʃer] , [waɪl]
chair , while
椅子 , 尽管

约翰·斯皮克拿起他的大衣和他妻子的外套, 把它们放在椅子上, 而
[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] , [flɪŋz] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [tʃer]
John Thinker , who has been frowning and brooding , flings himself into chair
约翰 思想家 , WHO 有 到过 皱眉 和 沉思 , 投掷 他自己 进入 椅子
[ænd; ənd] [sez] [tuː; tə]
and says to
和 说道 到
一直皱着眉头、沉思不已的约翰·思想家猛地坐到椅子上, 说道:

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər] :]
Mary Thinker :]
玛丽 思想家 :]
玛丽·辛克:]

[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家
约翰·思想家

[fɔːr; fər][koʊld] - [ˈblʌdɪd] , [ˈdevəlɪʃ] [nɜːrv] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [oʊn] [haʊs] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [ˈsɜːrt(ə)nli] [teɪks]
For cold - blooded , devilish nerve in a man's own house , Cousin Fanny certainly takes
为了 寒冷的 - 血腥 , 恶魔般的 神经 在 一个 男人的 自己的 房子 , 表哥 舐 当然 需要
[ðə; ði] [keɪk] , [ˈmeri] !
the cake , Mary !
这 蛋糕 , 玛丽 !
论在男人家里冷血无情、胆大妄为, 表妹范妮绝对是其中的佼佼者, 玛丽!

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家
玛丽·辛克

[ʃiː; ʃi] [gets] [mɔːr] [ˈspɔɪt(ə)l] [ˈevri] [deɪ] .
She gets more spiteful every day .
她 获得 更多的 恶毒的 每一个 天 .
她一天比一天更记仇。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,
She knows her power ,
她 知道 她 力量 ,
她深知自己的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈlaɪt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtaɪrənt] .
and the more childish she gets the more delight she takes in playing tyrant .
和 这 更多的 幼稚 她 获得 这 更多的 喜 她 需要 在 玩耍 暴君 .
她越是孩子气, 就越喜欢扮演暴君的角色。

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[tʃɪr] [ʌp] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fə'revər] !
Cheer up , it isn't forever !
欢呼 向上 , 它 不是 永远 !

振作起来，这只是暂时的！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [wɪl] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [daɪz] , [aɪ 'ti:] [mi:nz] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz]
If she doesn't change her will before she dies , it means fifteen thousand dollars
如果 她 不 改变 她 将要 前 她 死亡 , 它 方法 十五 千 美元
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

如果她在去世前不修改遗嘱，那就意味着每年将损失一万五千美元。

[ðæts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] !
That's worth a little trouble !
那就是 值得 一个 小的 麻烦 !

这点麻烦是值得的！

[ˈmeri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[jʊə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] [ɔ:l] [deɪ] .
You're away at your office all day .
你是 离开 在 你的 办公室 全部 天 .

你整天都在办公室。

[aɪm] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I'm here at home with her .
我是 这里 在 家 和 她 .

我和她待在家里。

[aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [kæʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
It is I who catch all the trouble !
它 是 我 WHO 抓住 全部 这 麻烦 !

都是我惹的祸！

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[wel] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:z] [mɔ:r] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['meri] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə][em 'i:] .
Well , after all , she's more nearly related to you , Mary , than she is to me .
出色地 , 后 全部 , 她是 更多的 几乎 有关的 到 你 , 玛丽 , 比 她 是 到 我 .
说到底，她和你的关系比和我的更近，玛丽。

[ˈmeri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ʃi:z] [maɪ] ['mʌðəz] [θɜ:rd] ['kʌz(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [nɪr] !
She's my mother's third cousin , if you call that near !
她是 我的 母亲的 第三 表哥 , 如果 你 称呼 那 靠近 !

她是我母亲的远房表妹，如果这算近的话！

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[wel] , [ðen] , [ʃi:z] [maɪ] ['fa:ðəz] [fɪfθ] ['kʌz(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [nɪr] !
Well , then , she's my father's fifth cousin , if you call that near !
出色地 , 然后 , 她是 我的 父亲的 第五 表哥 , 如果 你 称呼 那 靠近 !
那她就是我父亲的第五代表亲了 , 如果这也能算近的话 !

['merɪ] ['spi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[wʌt] [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [dʒɑ:n] , [dɪr] ?
What were you thinking of , John , dear ?
什么 是 你 思维 的 , 约翰 , 亲爱的 ?
亲爱的约翰 , 你在想什么呢 ?

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

['nʌθɪŋ] . . . ['nʌθɪŋ] , ['merɪ] . . . [ɪk'sept] [ðæt]
Nothing . . . nothing , Mary . . . except that
没有什么 . . . 没有什么 , 玛丽 . . . 除了 那
没什么.....没什么 , 玛丽.....除了.....

['kʌz(ə)n] ['fæni] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] , ['lʊsnli] [oʊld][soʊl] , ['æftər][ɔ:l] .
Cousin Fanny is a poor , lonely old soul , after all .
表哥 舫 是 一个 贫穷的 , 孤独 老的 灵魂 , 后 全部 .
毕竟 , 表妹芬妮是个可怜又孤独的老灵魂。

['merɪ] ['spi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[pʊr] , ['lʊsnli] [oʊld] ['wʊmən] , [ɪn'di:d] — [ɪts] [ɑ:d] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][bəʊθ]
Poor , lonely old woman , indeed — it's odd , isn't it , that she is related to both
贫穷的 , 孤独 老的 女士 , 的确 — 它是 奇怪的 , 不是 它 , 那 她 是 有关的 到 两个都
[ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ,
you and me ,
你 和 我 ,
真是 个 可怜 又 孤独 的 老 妇人 —— 说来 也 奇怪 , 她 竟然 和 你 我 都 有 亲 戚 关 系 。

[dʒɑ:n] ?
John ?
约翰 ?

约翰？

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[ʃi:z] ['kloʊzər][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][tu:; tə][em 'i:] , ['merɪ] .
She's closer to you than to me , Mary .
她是 更近 到 你 比 到 我 , 玛丽 .
玛丽 , 她跟你比跟我更亲近。

[ˈmeri] [ˈspi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [kɔ:l][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] [ˈklʌz(ə)n] [ˈveri] [nɪr] , [dʒɑ:n] .
You couldn't call a fourth or fifth cousin very near , John .
你 不能 称呼 一个 第四 或者 第五 表哥 非常 靠近 , 约翰 .
约翰，你跟四五代堂表亲都算不上很亲近。

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[aɪ ˈti:][ˈɔ:lmʊst] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [blʌd] [taɪ] , [ˈmeri] !
It almost seems as if you were trying to deny the blood tie , Mary !
它 几乎 似乎 作为 如果 你 是 尝试 到 否定 这 血 领带 , 玛丽 !
玛丽，你好像是在试图否认血缘关系！

[ˈmeri] [ˈspi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[noʊ] , [dʒɑ:n] , [dɪr] , [blʌd] [ɪz] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ˈwɔ:tər] .
No , John , dear , blood is thicker than water .
不 , 约翰 , 亲爱的 , 血 是 较厚 比 水 .
不，约翰，亲爱的，血浓于水。

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ˈwɔ:tər] !
John Speaker Thicker than water !
约翰 扬声器 较厚 比 水 !
约翰·斯皮克：血浓于水！

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[rɪˈleɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈpɜ:sənz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Relations are the most unpleasant persons on earth .
关系 是 这 最多 令人不快的 人 在 地球 .
亲戚是世界上最令人讨厌的人。

[aɪ] [heɪt] [ˈklʌnz] .
I hate cousins .
我 恨 表兄弟姐妹 .

我讨厌表亲。

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ɪˈspeʃəli] [ˈklʌnz] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lsoʊ] [ˈklʌnz] - [ɪn] - [b:] !
Especially cousins who are also cousins - in - law !
尤其 表兄弟姐妹 WHO 是 还 表兄弟姐妹 - 在 - 法律 !
尤其是那些既是表亲又是姻亲的表亲！

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][maɪ] [rɪˈleɪʃn] , [ˈmeri] , [ænd; ənd][na:t] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]
But even if she were only my relation , Mary , and not related to you at
但 甚至 如果 她 是 仅有的 我的 关系 , 玛丽 , 和 不是 有关的 到 你 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

但即便她只是我的亲戚，玛丽，而与你没有任何血缘关系，

[aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [swi:t] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈwelkəm]
I know enough of your sweet nature to know that she would always be welcome
我 知道 足够的 的 你的 甜的 自然 到 知道 那 她 会 总是 是 欢迎
[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] .
in our home in spite of her little idiosyncrasies .
在 我们的 家 在 尽管如此 的 她 小的 特质 .

我知道你性格温和，所以即使她有一些小怪癖，我们家也永远欢迎她。

[ˈentər] [ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] , [tuː; tə][dʒɑ:n][ænd; ənd]
[Enter Cousin Fanny , to John and

[表妹范妮上场，对约翰说]

[ˈmeri] [ˈspiːkər] , [θruː] [dɔːr] [raɪt] [hæk] .
Mary Speaker , through door right hack .
玛丽 扬声器 , 通过 门 正确的 黑客 .

玛丽·斯皮克，从右边的门进去。

[ʃiː; ʃi] [kɒfs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [steps] [ˈfɔːrwərd] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
She coughs as she steps forward , leaning on a cane , and puts her hand to
她 咳嗽 作为 她 步骤 向前 , 倾斜 在 一个 甘蔗 , 和 放置 她 手 到
[hɜːr; hər] [tʃest] ,
her chest ,
她 胸部 ,

她拄着拐杖向前走去，一边咳嗽一边把手放在胸口。

[sta:p] - [pɪŋ] .
stop - ping .
停止 - ping .

停止。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ˈfɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [ˈstʌmblz] .
Then as she comes forward , she stumbles .
然后 作为 她 来 向前 , 她 踉跄 .

然后她走上前去时，绊了一下。

[dʒɑ:n][ænd; ənd]
John and
约翰 和

约翰和

[ˈmeri] [ˈspiːkər] [li:p] [ˈfɔːrwərd] , [pʊt][ðer; ðər][ɑːrmz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [səˈpɔːrtɪŋ] [ænd; ənd]
Mary Speaker leap forward , put their arms behind her , and , supporting and
玛丽 扬声器 飞跃 向前 , 放 他们的 武器 在后面 她 , 和 , 支持 和
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər] ,
leading her ,
领导 她 ,

玛丽·斯皮克向前跃去，将手臂放在她身后，支撑并引领着她，

[kənˈdʌkt] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] [daʊn] [steɪdʒ][tuː; tə] [tʃer] [æt; ət] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ruːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] .
conduct her tenderly down stage to chair at center of room they are in .
执行 她 温柔地 向下 阶段 到 椅子 在 中心 的 房间 他们 是 在 .

温柔地引导她走下舞台，来到房间中央的椅子上。

[dʒɑ:n][ænd; ənd]
John and
约翰 和

约翰和

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər] , [nɪr] [təˈgeðər] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ɪn][ðər; ðər] [ru:m] , [li:n] [ˈfɔ:rwəd] [ˈi:gərli] [ænd; ənd]
Mary Thinker , near together at table in their room , lean forward eagerly and
玛丽 思想家 , 靠近 一起 在 桌子 在 他们的 房间 , 倾斜 向前 急切地 和
[wɑ:tʃ] [ðɪs] [ˈentrəns] ,
watch this entrance ,
手表 这 入口 ,

玛丽·辛克尔和她并排坐在房间的桌子旁，她们急切地向前倾身，注视着这个入口。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈstʌmblz] ,
and when the old woman stumbles ,
和 什么时候 这 老的 女士 踉跄 ,

当老妇人踉跄时，

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər] [sez] [tu:; tə]
John Thinker says to
约翰 思想家 说道 到

约翰·思想家说

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər] , [ˈnʌdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] :]
Mary Thinker , nudging her :]
玛丽 思想家 , 轻推 她 :]

玛丽·辛克轻轻推了推她:]

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ju:; jʊ] [si:] ?
You see ?
你 看 ?

你看？

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[si:] [wʌt] ?
See what ?
看 什么 ?

看到了什么？

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ʃi:; ʃi] [ˈtɒtəz] !
She totters !
她 蹒跚学步 !

她摇摇晃晃！

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ʃiː; ʃi] ['stʌmblɪd] .
She stumbled .
她 踉跄 .

她踉跄了一下。

[dʒɑːn] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ʃiːz] ['getɪŋ] ['wɪkər] .
She's getting weaker .
她是 获得 较弱 .

她身体越来越虚弱了。

[ˈmeri] ['spiːkər] ['tendərli] ['kɪsɪz] ['kʌz(ə)n] ['fæni] , [æz; əz]
Mary Speaker tenderly kisses Cousin Fanny , as
玛丽 扬声器 温柔地 吻 表哥 舐 , 作为

玛丽·斯皮克温柔地亲吻了表妹范妮，

[ˈmeri] ['θɪŋkər] [sez] :]
Mary Thinker says :]
玛丽 思想家 说道 :]

玛丽·辛克说:]

[ˈmeri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

['wɪkər] !
Weaker !
较弱 !

更弱！

[ʃiːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] !
She'll live to be a hundred and ten !
壳 居住 到 是 一个 百 和 十 !

她会活到一百一十岁！

[dʒɑːn] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !
Not she !
不是 她 !

不是她！

[ˈmeri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ðə; ði] [miːn] [kaɪnd] ['ɔːlweɪz] [duː] !
The mean kind always do !
这 意思是 种类 总是 做 !

心胸狭隘的人总是这样！

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第13/14页

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[['tendərli] , [tu:; tə] ['kʌz(ə)n] ['fæni] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .]
[Tenderly , to Cousin Fanny , arranging cushion behind her .]
[温柔地 , 到 表哥 舢 , 安排 软垫 在后面 她 .]
[温柔地对表妹芬妮说，一边在她身后整理靠垫。]

[kɑ:nt] [aɪ] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ræp] , ['kʌz(ə)n] ['fæni] ?
Can't I get you a wrap , Cousin Fanny ?
不能 我 得到 你 一个 裹 , 表哥 舢 ?

表妹芬妮，我能给你弄份卷饼吗？

['meri] ['spi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ] [dra:ft] , ['kʌz(ə)n] ['fæni] ?
Don't you feel a draught , Cousin Fanny ?
不 你 感觉 一个 草稿 , 表哥 舢 ?

表妹芬妮，你不觉得冷吗？

['meri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[['bɪtərli] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] ['lðər] [gru:p] .]
[Bitterly , frowning at other group .]
[苦涩地 , 皱眉 在 其他 团体 .]

(愤愤不平地皱着眉头看着另一群人。)

[noʊ] [dra:ft] [wɪl] ['evər] [hɑ:rm][hɜ:r; hər] !
No draught will ever harm her !
不 草稿 将要 曾经 伤害 她 !

任何干旱都伤害不了她！

['kʌz(ə)n] ['fæni]
Cousin Fanny
表哥 舢

表妹范妮

[[tu:; tə]
[To
[到

[到

[dʒɑ:n] ['spi:kər] , ['snɪrɪŋli] ; ['petʃələntli] .]
John Speaker , sneeringly ; petulantly .]
约翰 扬声器 , 冷笑着 ; 任性地 .]

约翰·斯皮克，轻蔑地；任性地。

[jʊə(r)] [ˈmaɪtɪ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ræp] , [dʒɑ:n] !
You're mighty anxious about a wrap , John !
你是 强大的 焦虑的 关于 一个 裹 , 约翰 ！

约翰，你对杀青这件事非常焦虑啊！

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈpræktɪkli] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] **But you were thinking of going out and leaving me practically alone in the**
但 你 是 思维 的 去 出去 和 离开 我 几乎 独自的 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

但你却想着出门，几乎把我一个人留在家里。

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[[ˈdeprəkeɪtɪŋli] .]
[Deprecatingly .]
[贬义地 .]

（贬义地。）

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] — —
Cousin Fanny — —
表哥 舫 — —

表妹芬妮——

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] .]
Cousin Fanny [Interrupting .]
表哥 舫 [打断 .]

表妹芬妮（打断）

[dəʊnt] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈti:] !
Don't deny it !
不 否定 它 ！

别否认！

[dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈti:] !
Don't take the trouble to deny it !
不 拿 这 麻烦 到 否定 它 ！

别费劲否认了！

[dəʊnt] [laɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] !
Don't lie about it !
不 说谎 关于 它 ！

别撒谎！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [laɪ] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] !
You can't lie to me !
你 不能 说谎 到 我 ！

你骗不了我！

[dəʊnt] [aɪ] [si:] [jɜr; jər] [ˈi:vniŋ] [kloʊðz] ?
Don't I see your evening clothes ?
不 我 看 你的 晚上 衣服 ？

我没看到你的晚礼服吗？

[ænd; ənd] ['meri] , [tu:] !
And Mary , too !
和 玛丽 , 也 !

还有玛丽！

[bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] — [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Both of you were going out — both of you !
两个都 的 你 是 去 出去 — 两个都 的 你 !

你们两个都要出去——你们两个！

['meri] ['spi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

['kʌz(ə)n] ['fæni] ,
Cousin Fanny ,
表哥 舫 ,

表妹芬妮，

[wi:; wi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wen] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [ju: 'es][tu:; tə][sta:p][æt; ət] [hoʊm]
we gave it up when we learned that you wanted us to stop at home
我们 给予 它 向上什么时候 我们 学习 那 你 通缉 我们 到 停止 在 家

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .

得知你想让我们待在家里陪你之后，我们就放弃了。

['dɪdnt] [wi:; wi] , [dʒɑ:n] ?
Didn't we , John ?
没有 我们 , 约翰 ?

难道不是吗，约翰？

['kʌz(ə)n] ['fæni]
Cousin Fanny
表哥 舫

表妹范妮

[['kwɛrələsli,'kwɛrjələsli] , ['tʃaɪldɪfli] , ['frɪlli] .]
[Querulously , childishly , shrilly .]
[抱怨地 , 幼稚地 , 尖锐地 .]

[抱怨地、幼稚地、尖声地。]

[dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] , ['meri] , [dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] !
Don't deny it , Mary , don't deny it !
不 否定 它 , 玛丽 , 不 否定 它 !

别否认了，玛丽，别否认了！

[dəʊnt][ɪk'skju:s] [jɔ:r'self] !
Don't excuse yourself !
不 原谅 你自己 !

别找借口！

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] !
I can see you were going out !
我 能 看 你 是 去 出去 !

我看到你正要出门！

[aɪ][kæn; kən] [si:] [jɔ:r; jər] ['i:vniŋ] [kloʊðz] !
I can see your evening clothes !
我 能 看 你的 晚上 衣服 !

我能看到你的晚礼服！

[ˈmeri] [ˈspi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[wi:l] [gʊʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [ˈslʌmθɪŋ] [els] , [wəʊnt][wi:; wi] , [dʒɑ:n] ?
We'll go and change to something else , won't we , John ?
出色地 去 和 改变 到 某物 别的 , 惯于 我们 , 约翰 ?
我们去换个别的吧，约翰？

[[ʃi:; ʃi][ɪz][ˈgʊʊɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spi:ks] , [bʌt; bət]
[She is going , as she speaks , but
[她 是 去 , 作为 她 说话 , 但

她边说边走，但是

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [kraɪz] [aʊt] :]
Cousin Fanny cries out :]
表哥 舂 哭泣 出去 :]
表妹芬妮喊道:]

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舂

表妹范妮

[stɑ:p] !
Stop !
停止 !

停止！

[ˈmeri] [ˈspi:kər] [ˈstɑ:ps] , [ænd; ənd]
Mary Speaker stops , and
玛丽 扬声器 停止 , 和

玛丽·斯皮克停了下来，

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [kənˈtɪnju:z] :]
Cousin Fanny continues :]
表哥 舂 继续 :]
表妹芬妮继续说道:]

[dəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .
Don't take them off .
不 拿 他们 离开 .

别把它们脱下来。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] .
I don't want you to take them off .
我 不 想 你 到 拿 他们 离开 .
我不想让你把它们脱下来。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] ?
What do you want to take them off for ?
什么 做 你 想 到 拿 他们 离开 为了 ?
你为什么要脱掉它们？

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [si:] ?
Are they too good for me to see ?
是 他们 也 好的 为了 我 到 看 ?
它们太好了，我不敢看吗？

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:] [grænd][fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ?
Are they too grand for me to look at ?
是 他们 也 盛大 为了 我 到 看 在 ?
它们是不是太壮观了，我不敢看？

[eɪnt] [aɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [ju:d] [faɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [aʊt] ?
Ain't I as good as any one you'd find if you went out ?
不是 我 作为 好的 作为 任何 一 你会 寻找 如果 你 去 出去 ?

我难道不比你出去找的任何人都好吗？

[heɪ] ?
Heh ?
呵呵 ?

呵呵？

['merɪ] ['spi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

['kʌz(ə)n] ['fæni] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] .
Cousin Fanny , I didn't mean that .
表哥 舂 , 我 没有 意思是 那 .

表妹芬妮，我不是那个意思。

[aɪ] [ment] — —
I meant — —
我 意思是 — —

我的意思是——

['kʌz(ə)n] ['fæni] [[ɪntə'rʌptɪŋ] .]
Cousin Fanny [Interrupting .]
表哥 舂 [打断 .]

表妹芬妮（打断）

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] !
I know what you meant !
我 知道 什么 你 意思是 !

我知道你的意思了！

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] , ['merɪ] .
Don't tell me what you meant , Mary .
不 告诉 我 什么 你 意思是 , 玛丽 .

别告诉我你是什么意思，玛丽。

[ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [slɪp] [aʊt] [ænd; ʌnd] [li:v] [em 'i:] [hɪr] [ə'loʊn] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
You meant to slip out and leave me here alone , both of you .
你 意思是 到 滑 出去 和 离开 我 这里 独自的 , 两个都 的 你 .

你们俩原本打算悄悄溜走，把我一个人留在这里。

[ɪts] ['lʌki] [aɪ] [kɔ:t] [ju:; jʊ] [ɪn] [taɪm] .
It's lucky I caught you in time .
它是 幸运的 我 捕捉 你 在 时间 .

幸好我及时发现了你。

[ɪts] ['lʌki] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] !
It's lucky I have money !
它是 幸运的 我 有 钱 !

幸好我有钱！

[ɪts] ['lʌki] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tri:tment] [moʊst][oʊld][fəʊks] [get] .
It's lucky I don't have to put up with the treatment most old folks get .
它是 幸运的 我 不 有 到 放 向上 和 这 治疗 最多 老的 各位 得到 .

我很幸运，不必忍受大多数老年人所遭受的待遇。

[aɪ'd] [stɑ:rv] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [pɔr] !
I'd starve , if I were poor !
ID 饿死 , 如果 我 是 贫穷的 !

如果我穷的话，我会饿死的！

[aɪ'd][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgə] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ！
I'd die of hunger and neglect ！
ID 死 的 饥饿 和 忽视 ！

我会饿死，也会被人忽视！

[[ʃiː; ʃi] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd]
[She begins to cry , and
[她 开始 到 哭 , 和

她开始哭泣，

[ˈmeri] ['spiːkə] [sez] ː]
Mary Speaker says ː]
玛丽 扬声器 说道 ː]

玛丽·斯皮克说：

[ˈmeri] ['spiːkə] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ,
Mary Speaker No , no , no ,
玛丽 扬声器 不 , 不 , 不 ,

玛丽·斯皮克：不，不，不

[ˈkʌz(ə)n] ['fæni] ！
Cousin Fanny ！
表哥 舫 ！

表妹芬妮！

[ˈmeri] ['spiːkə] [suːðz] [hɜːr; hə] , [ɪn] ['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd] [pets] [hɜːr; hə] ,
Mary Speaker soothes her , in pantomime , and pets her ,
玛丽 扬声器 舒缓 她 , 在 哑剧 , 和 宠物 她 ,

玛丽·斯皮克用肢体语言安抚她，并抚摸她。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hə][hændz] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hə] [feɪs] ,
trying to take her hands away from her face ,
尝试 到 拿 她 双手 离开 从 她 脸 ,

她试图把手从脸上拿开，

[ˈkʌz(ə)n] ['fæni] [rɪ'zɪstɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [ænd; ənd][ˈspɔɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
Cousin Fanny resisting , like a spoiled and spiteful child .
表哥 舫 抵抗 , 喜欢 一个 被宠坏了 和 恶毒的 孩子 .

表妹芬妮像个被宠坏的、任性的孩子一样反抗。

[dʒɑːn] ['spiːkə] , [brɪ'haɪnd]
John Speaker , behind
约翰 扬声器 , 在后面

约翰·斯皮克，在后面

[ˈkʌz(ə)n] ['fæni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðəm; ðəm] ,
Cousin Fanny and his wife , walks up and down , with his eyes on them ,
表哥 舫 和 他的 妻子 , 散步 向上 和 向下 , 和 他的 眼睛 在 他们 ,

表妹范妮和他的妻子来回走动，他的目光始终注视着她们。

[ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['nɜːrəvəsli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .
running his hand nervously and excitedly through his hair .
跑步 他的 手 紧张地 和 兴奋地 通过 他的 头发 .

他紧张又兴奋地用手捋了捋头发。

[waɪl] [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [ɡoʊz][ɑːn] , [dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈmeri] ['θɪŋkə] [ɑːr; ə] [ˈwɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] ː
While this pantomime goes on , John and Mary Thinker are watching and saying ː
尽管 这 哑剧 去 在 , 约翰 和 玛丽 思想家 是 观看 和 说 ː
]
]
]

在这场闹剧上演的同时，约翰和玛丽·辛克正在观看并说道：

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]
This is to be one of
这 是 到 是 一 的

这将成为其中之一

['kʌz(ə)n] ['fæni:z] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋz] !
Cousin Fanny's pleasant evenings !
表哥 芬妮的 令人愉快的 晚上 !

表妹芬妮的愉快夜晚！

['meri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ðɪs] ['hæpənz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
This happens a dozen times a day .
这 发生 一个 打 时代 一个 天 .

这种情况一天会发生十几次。

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər] [ʃi:z] [nɑ:t] ['ri:əli] ['kraɪɪŋ] .
John Thinker She's not really crying .
约翰 思想家 她是 不是 真的 哭泣 .

约翰·辛克：她其实没哭。

['meri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

['pri:tens] !
Pretence !
虚伪 !

虚伪！

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkz] [aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'plez(ə)nt] .
She works it up to be unpleasant .
她 作品 它 向上 到 是 令人不快的 .

她把事情想得非常不愉快。

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər] [ðə; ði][oʊld][ʃi:; ʃi] - ['dev(ə)l] !
John Thinker The old she - devil !
约翰 思想家 这 老的 她 - 魔鬼 !

约翰·思想家，那个老妖婆！

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[['teɪkɪŋ]
[Taking
[采取

采取

['kʌz(ə)n] ['fæni:z] [hænd] .]
Cousin Fanny's hand .]
表哥 芬妮的 手 .]

表妹范妮的手。

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] , [ðæt] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][baɪ][juː; jʊ] .
Cousin Fanny, that we try to do our duty by you .
表哥 舡 , 那 我们 尝试 到 做 我们的 责任 经过 你 .

表妹芬妮，我们会尽到我们对你的责任。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [[flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf] .]
Cousin Fanny [Flinging his hand off .]
表哥 舡 [投掷 他的 手 离开 .]

表妹范尼（甩开了他的手。）

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː][jʊr; jər][ˈduːti][baɪ][maɪ] [ˈmʌni] !
You try to do your duty by my money !
你 尝试 到 做 你的 责任 经过 我的 钱 !

你竟然想用我的钱来履行你的职责！

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

[aɪ] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈduːti] , [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [ˈmʌni] [juː; jʊ][waːnt] !
You talk of love and duty , but it's my money you want !
你 讲话 的 爱 和 责任 , 但 它是 我的 钱 你 想 !

你口口声声说着爱和责任，但你想要的却是我的钱！

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [fuːl] [juː; jʊ] — [aɪ] [meɪ] [fuːl] [juː; jʊ] [jet] .
But I may fool you — I may fool you yet .
但 我 可能 傻子 你 — 我 可能 傻子 你 然而 .

但我或许能骗过你——我或许还能骗过你。

[ɪts] [naːt] [tuː] [lərt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [wɪl] .
It's not too late to change my will .
它是 不是 也 晚的 到 改变 我的 将要 .

现在修改遗嘱还来得及。

[ɪts] [naːt] [tuː] [lərt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [ˈtʃærəti] !
It's not too late to leave it all to charity !
它是 不是 也 晚的 到 离开 它 全部 到 慈善机构 !

现在把所有财产捐给慈善机构还不算晚！

[[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðiːz] [laɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [lɪr] , [ænd; ənd]
[She speaks these lines with a cunning leer , and
[她 说话 这些 线条 和 一个 狡猾 斜视 , 和

她带着狡黠的笑容说出这些话，

[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər] , [ˈnʌdʒɪŋ]
John Thinker , nudging
约翰 思想家 , 轻推

约翰·思想家，轻推

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sez] :]
Mary Thinker and pointing to her , says :]
玛丽 思想家 和 指向 到 她 , 说道 :]

玛丽·辛克指着她说道：

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ðə; ði][oʊld][kæt][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [tu:] !
The old cat is capable of it , too !
这 老的 猫 是 有能力的 的 它 , 也 ！

这只老猫也能做到！

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[[tu:; tə]
[To
[到

[到

['kʌz(ə)n] ['fæni] .]
Cousin Fanny .]
表哥 舫 .]

表妹范妮。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [jʊr; jər] ['mʌni] [tu:; tə] ['tʃærəti] ,
If you should leave your money to charity ,
如果 你 应该 离开 你的 钱 到 慈善机构 ,

如果你应该把钱留给慈善机构，

['kʌz(ə)n] ['fæni] , [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Cousin Fanny , you would find it made no difference with us .
表哥 舫 , 你 会 寻找 它 制成 不 不同之处 和 我们 :

表妹芬妮，你会发现这对我们来说没有任何区别。

[ju:; jʊ] [noʊ] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] ,
You know blood is thicker than water ,
你 知道 血 是 较厚 比 水 ,

你知道血浓于水吧。

['kʌz(ə)n] ['fæni] !
Cousin Fanny !
表哥 舫 ！

表妹芬妮！

['kʌz(ə)n] ['fæni]
Cousin Fanny
表哥 舫

表妹范妮

[['fru:dli] , [mə'ɪljəsli] .]
[Shrewdly , maliciously .]
[精明地 , 恶意地 .]

[狡猾地，恶意地。]

[soʊ][ɪz] ['stɪki] ['flaɪpeɪpər] !
So is sticky flypaper !
所以 是 黏 粘蝇纸 ！

粘蝇纸也是如此！

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][dəʊnt] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [ə'fek](ə)n] , [duː][juː; jʊ] ,
Come , come , you don't doubt the genuineness of our affection , do you ,
来 , 来 , 你 不 怀疑 这 真实性 的 我们的 感情 , 做 你 ,
来吧, 来吧, 你不会怀疑我们感情的真挚吧?

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] ?
Cousin Fanny ?
表哥 舫 ?
表妹芬妮?

[juːv] [noʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] ,
You've known me from my boyhood ,
你已经 已知 我 从 我的 童年 ,
你从我小时候就认识我了,

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] , [ænd; ənd] [juːv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] .
Cousin Fanny , and you've lived with us for ten years .
表哥 舫 , 和 你已经 居住地 和 我们 为了 十 年 .
表妹芬妮, 你已经和我们一起生活了十年。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
You ought to know us by this time !
你 应该 到 知道 我们 经过 这 时间 !
你应该已经认识我们了!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː 'es][ɪn] [ten] [ˈjɪrz] !
You ought to know us in ten years !
你 应该 到 知道 我们 在 十 年 !
十年后你就会了解我们了!

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] !
Mary Thinker Ten years of torture !
玛丽 思想家 十 年 的 酷刑 !
玛丽·辛克 十年的折磨!

[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [læst] [mʌtʃ] [ˈlɔːŋgər] !
John Thinker It can't last much longer !
约翰 思想家 它 不能 最后的 很多 更长 !
约翰·辛克: 这不会持续太久了!

[dʒɑːn] [ˈspiːkər]
John Speaker
约翰 扬声器
约翰·斯皮克

[ˈhuː] [hæz; həz][ˈteɪkən][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] ,
[Who has taken her hand again ,
[WHO 有 已采取 她 手 再次 ,
谁又一次牵起了她的手?

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˈpætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]
and has been patting it as a continuation of his last speech , and
和 有 到过 轻拍 它 作为 一个 续篇 的 他的 最后的 演讲 , 和
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːndli] .]
looking at her fondly .]
寻找 在 她 深情地 .]
他一边轻抚着她, 仿佛在延续他上次的讲话, 一边深情地望着她。

[juː; jʊ] [trʌst] [juː 'es] , [dəʊnt][juː; jʊ] ,
You trust us , don't you ,
你 相信 我们 , 不 你 ,
你信任我们, 对吗?

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] ?
Cousin Fanny ?
表哥 舣 ?

表妹芬妮？

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [əˈfekʃ(ə)n] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You really are sure of our affection , aren't you ?
你 真的 是 当然 的 我们的 感情 , 不是 你 ?

你真的很确定我们彼此相爱，是吗？

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舣

表妹范妮

[[tu:; tə]
[To
[到

[到

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər] .
John Speaker .
约翰 扬声器 .

约翰·斯皮克。

[ʃi:; ji] [ʃʊz] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈri:əli] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈvɪnst] ; [ʃi:; ji] [ˈsɜ:tʃɪz] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
She shows that she really is willing to be convinced ; she searches their faces
她 演出 那 她 真的 是 愿意的 到 是 确信 ; 她 搜索 他们的 面孔
[ˈwɪstfəli] ;
wistfully ;
怅然地 ;

她表现出真心愿意被说服；她满怀渴望地注视着他们的脸庞；

[ʃi:; ji][ɪz] [pəˈθetɪkli] [ˈi:gər] .]
she is pathetically eager .]
她 是 可悲地 渴望的 .]

她真是急不可耐。

[dʒɑ:n] , [dʒɑ:n] , [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [du:;] [ker] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
John , John , you really do care for me , don't you ?
约翰 , 约翰 , 你 真的 做 关心 为了 我 , 不 你 ?

约翰，约翰，你真的很关心我，对吗？

[[ʃi:; ji] [teɪks] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [i:tʃ] .]
[She takes a hand of each .]
[她 需要 一个 手 的 每个 .]

她分别握住他们的手。

[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ɔ:l][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
It isn't all on account of my money , is it ?
它 不是 全部 在 帐户 的 我的 钱 , 是 它 ?

这并非全都是因为我的钱，对吧？

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ][sent] , [ju:d] [stɪl] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] ?
If you knew I hadn't a cent , you'd still be good to me , wouldn't you ?
如果 你 知道 我 之前没有 一个 中心 , 你会 仍然 是 好的 到 我 , 不会 你 ?

即使你知道我身无分文，你也会对我好，对吗？

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər] [ænd; ənd]
John Speaker and
约翰 扬声器 和

约翰·斯皮克和

[ˈmeri] [ˈspi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[[təˈgeðər]]
[Together]
[一起]

[一起。]

[jes] , [jes] ,
Yes , yes ,
是的 , 是的 ,

是的，是的

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] !
Cousin Fanny !
表哥 舫 !

表妹芬妮！

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舫

表妹范妮

[ɪf] [aɪ] [bɔːst] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ; [ɪf] [aɪ] [təʊld] [juː; jə] [aɪd] [bɔːst] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
If I lost it all ; if I told you I'd lost it all ,
如果 我 丢失的 它 全部 ; 如果 我 讲述 你 ID 丢失的 它 全部 ,

如果我失去了一切；如果我告诉你我失去了一切，

[juːd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [serm] , [ˈwʊdnt] [juː; jə] ?
you'd be just the same , wouldn't you ?
你会 是 只是 这 相同的 , 不会 你 ?

你也会变成这样，对吧？

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər] [ænd; ənd]
John Speaker and
约翰 扬声器 和

约翰·斯皮克和

[ˈmeri] [ˈspi:kər] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɡlɑːnsɪz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [ˈspi:kər] [drɑːps] [hɜːr; hər]
Mary Speaker exchange glances over her head , and John Speaker drops her
玛丽 扬声器 交换 眼神 超过 她 头 , 和 约翰 扬声器 滴 她
[hænd] , [waɪl]
hand , while
手 , 尽管

玛丽·斯皮克越过头顶与人交换眼神，约翰·斯皮克松开了她的手。

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər] [græbz]
John Thinker grabs
约翰 思想家 抓住

约翰·思想家抓住了

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər] [ɪksˈaɪtɪdli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [sez] [ˈkwɪkli] :]
Mary Thinker excitedly by the arm and says quickly :]
玛丽 思想家 兴奋地 经过 这 手臂 和 说道 迅速地 :]

玛丽·辛克兴奋地抓住胳膊，快速说道：

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ˈmaɪ][gɑːd] , [ˌjuː; jɒ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ˈiːz] [ˈriːəli] [bɜːst][aɪˈtiː] , [duː][ˌjuː; jɒ] ?
My God , you don't suppose she's really lost it , do you ?
我的 上帝 , 你 不 认为 她是 真的 丢失的 它 , 做 你 ?
我的天哪, 你不会真的觉得她疯了吧?

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌnɪŋ] [ˈspɛlz] [naʊ] .
This is just one of her cunning spells now .
这 是 只是 一 的 她 狡猾 咒语 现在 .
这只是她众多狡猾咒语中的一个而已。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [ˈkræftɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
She can be as crafty as a witch .
她 能 是 作为 狡猾 作为 一个 巫婆 .
她狡猾得像个女巫。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舡

表妹范妮

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ][sent] [ˌjuːd] [stɪl] [keɪ] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ˈwʊdnt] [ˌjuː; jɒ] , [ˈmeri] ?
If I hadn't a cent you'd still care for me , wouldn't you , Mary ?
如果 我 之前没有 一个 中心 你会 仍然 关心 为了 我 , 不会 你 , 玛丽 ?
就算我一分钱都没有, 你也会关心我, 对吗, 玛丽?

[ˈmeri] [ˈspiːkər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] , [ˌjuː; jɒ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] !
Cousin Fanny , you know I would !
表哥 舡 , 你 知道 我 会 !

表妹芬妮, 你知道我会的!

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舡

表妹范妮

[bʌt; bət][aɪm][ˈhɑːrd][ɑːn][ˌjuː; jɒ][æt; ət] [taɪmz] .
But I'm hard on you at times .
但 我是 难的 在 你 在 时代 .
但我有时对你很严厉。

[aɪm][ˌʌnˈdʒʌst] .
I'm unjust .
我是 不公正 .

我感到不公。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi]['spɑɪt(ə)] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]['spɑɪt(ə)] .
I don't mean to be spiteful , but I am spiteful .
我 不 意思是 到 是 恶毒的 , 但 我 是 恶毒的 .

我并非有意怀有恶意，但我的确怀有恶意。

[wen] [wi:; wi][get][oʊld][wi:; wi][get] [sə'spɪəs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)] .
When we get old we get suspicious of people .
什么时候 我们 得到 老的 我们 得到 可疑的 的 人们 .

我们年纪大了就会变得多疑。

[wi:; wi][get] [sə'spɪəs] [ʌv; əv]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
We get suspicious of everybody .
我们 得到 可疑的 的 大家 .

我们会对每个人都抱有怀疑。

[ænd; ʌnd] [sə'spɪ(ə)n] [meɪks] [ju: 'es]['spɑɪt(ə)][ænd; ʌnd][ʌn'dʒʌst] .
And suspicion makes us spiteful and unjust .
和 怀疑 制作 我们 恶毒的 和 不公正 .

猜疑使我们变得刻薄和不公正。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , ['meri] .
I know I'm not easy to live with , Mary .
我 知道 我是 不是 简单的 到 居住 和 , 玛丽 .

我知道我不好相处，玛丽。

['meri] ['spi:kər] [['kɪsɪŋ]
Mary Speaker [Kissing
玛丽 扬声器 [接吻

玛丽·斯皮克 [接吻]

['kʌz(ə)n] ['fæni] .]
Cousin Fanny .]
表哥 舢 .]

表妹范妮。

[ju:; jʊ][get] [sʌt] [streɪndʒ] ['nəʊnɪz] ,
You get such strange notions ,
你 得到 这样的 奇怪的 概念 ,

你会产生一些奇怪的想法，

['kʌz(ə)n] ['fæni] !
Cousin Fanny !
表哥 舢 !

表妹芬妮！

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ænd; ʌnd] [sʌt] [tru:] [wʌnz] ,
And such true ones ,
和 这样的 真的 一个 ,

而这些真心实意的人，

['kʌz(ə)n] ['fæni] !
Cousin Fanny !
表哥 舢 !

表妹芬妮！

['kʌz(ə)n] ['fæni]
Cousin Fanny
表哥 舢

表妹范妮

[tɛl] [ɛm 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] , ['meri] .
Tell me the truth , Mary .
告诉 我 这 真相 , 玛丽 .

玛丽，告诉我实话。

[ju:; jʊ] [faɪnd] [ɛm 'i:] [ə; eɪ] ['traɪəl] , ['meri] .
You find me a trial , Mary .
你 寻找 我 一个 审判 , 玛丽 .

玛丽，你给我找个审判吧。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [faɪnd] [ɛm 'i:] [ə; eɪ] ['traɪəl] !
You and John find me a trial !
你 和 约翰 寻找 我 一个 审判 !

你和约翰给我找个审判吧！

['meri] ['spi:kər] [ænd; ənd]
Mary Speaker and
玛丽 扬声器 和

玛丽·斯皮克和

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[[tə'geðər] .]
[Together .]
[一起 .]

[一起。]

['nevər] ,
Never ,
绝不 ,

绝不，

['kʌz(ə)n] ['fæni] !
Cousin Fanny !
表哥 舢 ！

表妹芬妮！

['meri] ['θɪŋkər] [ænd; ənd]
Mary Thinker and
玛丽 思想家 和

玛丽·思想家和

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[[tə'geðər] .]
[Together .]
[一起 .]

[一起。]

['ɔ:lweɪz] ,
Always ,
总是 ,

总是，

['kʌz(ə)n] ['fæni] !
Cousin Fanny !
表哥 舢 ！

表妹芬妮！

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舫

表妹范妮

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] ?
And that is the truth ?
和 那 是 这 真相 ?

这就是真相吗？

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər] ,
John Speaker ,
约翰 扬声器 ,

约翰·斯皮克

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər] ,
John Thinker ,
约翰 思想家 ,

约翰·思想家

[ˈmeri] [ˈspi:kər] [ænd; ənd]
Mary Speaker and
玛丽 扬声器 和

玛丽·斯皮克和

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ɔ:l] [tə'geðər] .]
[All together .]
[全部 一起 .]

[全体合唱。]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] ,
And that is the truth ,
和 那 是 这 真相 ,

这就是事实。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] !
Cousin Fanny !
表哥 舫 !

表妹芬妮！

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舫

表妹范妮

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [sə'spiʃəs] [wʌn] [gets] !
You don't know how suspicious one gets !
你 不 知道 如何 可疑的 一 获得 ！

你根本不知道人会变得多么多疑！

[ˈmeri] [ˈspi:kər] [[ˈpetɪŋ] [hɜ:r; hər] .]
Mary Speaker [Petting her .]
玛丽 扬声器 [抚摸 她 .]

玛丽·斯皮克（抚摸着她。）

[bʌt; bət] [sə'spiʃ(ə)n] [ˈnevər] [steɪz] [lɔ:ŋ] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [hɑ:rt] ,
But suspicion never stays long in your good heart ,
但 怀疑 绝不 停留 长的 在 你的 好的 心 ,

但你善良的心中，怀疑永远不会停留太久。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] .
Cousin Fanny .
表哥 舣 :

表妹芬妮。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] .
There's no room for it there , I know .
有 不 房间 为了 它 那里 , 我 知道 :

我知道那里没有地方放它。

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [goʊ][tu:; tə][bed] [naʊ] ?
But don't you think you'd better go to bed now ?
但 不 你 思考 你会 更好的 去 到 床 现在 ?

但你不觉得现在最好去睡觉了吗？

[let] [em ˈi:][kɔ:l][ðə; ði] [meɪd] .
Let me call the maid .
让 我 称呼 这 女佣 :

我去叫女佣。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舣

表妹范妮

[[ˈraʊzɪŋ] [ʌp][ɪn] [tʃer] ; [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmi:nnəs] [ɔ:l] [əˈweɪk] [əˈɡen] .]
[Rousing up in chair ; suspicion and meanness all awake again .]
[振奋人心的 向上 在 椅子 ; 怀疑 和 卑鄙 全部 醒 再次 .]

【猛然从椅子上坐起身；猜忌和卑鄙再次涌上心头。】

[tu:; tə][bed] ?
To bed ?
到 床 ?

睡觉了吗？

[waɪ] [tu:; tə][bed] ?
Why to bed ?
为什么 到 床 ?

为什么要睡觉？

[waɪ] [du:;][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [pæk] [em ˈi:][ɔ:f] [tu:; tə][bed] ?
Why do you want to pack me off to bed ?
为什么 做 你 想 到 盒 我 离开 到 床 ?

你为什么要把我送去睡觉？

[aɪ] [noʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

[aɪ] [noʊ] [waɪ] !
I know why !
我 知道 为什么 !

我知道为什么了！

[ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][soʊ][ju:; jʊ] [tu:] [kæn; kən] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
You want me to go to bed so you two can talk about me .
你 想 我 到 去 到 床 所以 你 二 能 讲话 关于 我 :

你们想让我去睡觉，好让你们俩谈论我。

[soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [em ˈi:][ˈoʊvər] !
So you can talk me over !
所以 你 能 讲话 我 超过 !

所以你可以劝劝我！

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['spekjuleɪt] [ɑːn] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

So you can speculate on how long I will live .
所以 你 能 推测 在 如何 长的 我 将要 居住 .

所以你们可以猜测我还能活多久。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

I know you !
我 知道 你 !

我认识你！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [aɪm][nɑːt] [ə'raʊnd] !

I know what you talk about when I'm not around !
我 知道 什么 你 讲话 关于 什么时候 我是 不是 大约 !

我知道我不在的时候你们都在聊些什么！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ten] ['jɪrz] !

I know what you've been waiting and hoping for the last ten years !
我 知道 什么 你已经 到过 等待 和 希望 为了 这 最后的 十 年 !

我知道你过去十年一直在等待和期盼的是什么！

[[br'ɡɪnz] [tuː; tə][kraɪ] .]

[Begins to cry .]
[开始 到 哭 .]

[开始哭泣。]

[wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [naʊ] .

Well , you won't have long to wait now .
出色地 , 你 惯于 有 长的 到 等待 现在 .

好了，你不用等太久了。

[ðə; ði] ['taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [kʌm] !

The time's almost come !
这 时间 几乎 来 !

时间快到了！

[aɪ] [fiːl] [ɪts] ['ɔːlmoʊst] [hɪr] .

I feel it's almost here .
我 感觉 它是 几乎 这里 .

我觉得它快要来了。

[juːl] [get][ðə; ði] ['mʌni] [suːn] [ɪ'nʌf] !

You'll get the money soon enough !
你会 得到 这 钱 很快 足够的 !

你很快就能拿到钱了！

['merɪ] ['spiːkər] [['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] .]

Mary Speaker [Soothing her .]
玛丽 扬声器 [舒缓 她 .]

玛丽·斯皮克（安慰她。）

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] ,

There , there ,
那里 , 那里 ,

好了好了

['kʌz(ə)n] ['fæni] , [dəʊnt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] !

Cousin Fanny , don't go on like this !
表哥 舐 , 不 去 在 喜欢 这 !

表妹芬妮，别这样了！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [truː] — [juː; jʊ] [noʊ] [juːl] [lɪv; laɪv][ten] ['jɪrz] [jet] !

You know it isn't true — you know you'll live ten years yet !
你 知道 它 不是 真的 — 你 知道 你会 居住 十 年 然而 !

你知道这不是真的——你知道你还能活十年！

[dʒɑ:n] ['spi:kər] [rʌnz] [hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [lʊks] ['saɪləntli][æt; ət]
John Speaker runs his hands through his hair and looks silently at
约翰 扬声器 跑步 他的 双手 通过 他的 头发 和 看起来 默默 在
约翰·斯皮克用手捋了捋头发，默默地望着……

[ˈmeri] ['spi:kər] , [ænd; ənd]
Mary Speaker , and
玛丽 扬声器 , 和
玛丽·斯皮克，以及

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒestʃər] , [sez] [tu:; tə] ['meri] ['θɪŋkər] :]
John Thinker , with the same gesture , says to Mary Thinker :]
约翰 思想家 , 和 这 相同的 手势 , 说道 到 玛丽 思想家 :]
约翰·思想家以同样的姿势对玛丽·思想家说：

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家
约翰·思想家

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:d] [lɪv; laɪv][ten] ['jɪrz] [jet] — — !
If I thought she'd live ten years yet — — !
如果 我 想法 棚 居住 十 年 然而 — — !
如果我以为她还能活十年——！

[['pɔ:zɪz] .]
[Pauses .]
[停顿 .]
(停顿)

['meri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家
玛丽·辛克

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʃi:d] [lɪv; laɪv][ten] ['jɪrz] [jet] — — ?
Well , if you thought she'd live ten years yet — — ?
出色地 , 如果 你 想法 棚 居住 十 年 然而 — — ?
如果你认为她还能活十年的话——？

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家
约翰·思想家

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][di:] [per] .]
[With a gesture of de pair .]
[和 一个 手势 的 德 一对 .]
[做了个双人手势。]

[maɪ][gɑ:d] — [ten] ['jɪrz] [laɪk][ðə; ðɪ][ləst] [ten] ['jɪrz] !
My God — ten years like the last ten years !
我的 上帝 — 十 年 喜欢 这 最后的 十 年 !
我的天哪——这十年跟过去的十年一样！

[ten] ['jɪrz] !
Ten years !
十 年 !
十年！

[tɔ:k] [ə'baʊt] ['ɜ:rnɪŋ] ['mʌni] !
Talk about earning money !
讲话 关于 收入 钱 !
谈谈赚钱的事！

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæznt] [bɪn] [ɜ:rnd] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] !
If it hasn't been earned ten times over !
如果 它 还没有 到过 获得 十 时代 超过 !

如果这笔钱不是他十倍挣来的!

[ˈmeri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ˈfɜrsli .]
[Fiercely .]
[激烈地 .]

[猛烈地。]

[ju:, jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ['mɔ:rnɪŋz] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] .
You see it mornings and evenings .
你 看 它 早晨 和 晚上 :

早晨和傍晚都能看到它。

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] .
I have it all day long , and every day .
我 有 它 全部 天 长的 , 和 每一个 天 :

我每天都有, 而且一天到晚都有。

[aɪv] [hæd; həd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ten] ['ɪrz] .
I've had it for ten years .
我已经 有 它 为了 十 年 :

我已经用了十年了。

[aɪ][goʊ] ['noʊwər] , [aɪ] [si:] [noʊ][wʌn] .
I go nowhere , I see no one .
我 去 无处 , 我 看 不 一 :

我哪儿也不去, 一个人也不见。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒərz] .
I have no pleasures .
我 有 不 快乐 :

我没有任何乐趣。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] ; [aɪv] [lɔ:st][maɪ] [frendz] .
I have no friends ; I've lost my friends .
我 有 不 朋友们 ; 我已经丢失的 我的 朋友们 :

我没有朋友了; 我失去了朋友。

[aɪm] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [ju:θ] .
I'm losing my youth .
我是 输 我的 青年 :

我的青春正在逝去。

[aɪm] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [lʊks] .
I'm losing my looks .
我是 输 我的 看起来 :

我容貌正在衰老。

[aɪm] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['veri] [soʊl] .
I'm losing my very soul .
我是 输 我的 非常 灵魂 :

我的灵魂正在消逝。

[aɪm] [ˈʃeɪnɪŋ] [maɪ] [ˈlaɪfs] [blʌd] [dra:p][baɪ][dra:p][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [ˈkwɛrələs] [fu:l] [əˈlaɪv] — [dʒʌst]
I'm shedding my life's blood drop by drop to keep that querulous fool alive — just
我是 脱落 我的 生活的 血 降低 经过 降低 到 保持 那 抱怨的 傻子 活 — 只是
[ˈmɪrli] [əˈlaɪv] !
merely alive !
仅仅 活 !

我正在流尽我生命的鲜血，只为让那个爱抱怨的傻瓜活下去——哪怕只是活着！

[aɪm][ˈtaɪəd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
I'm tired of it !
我是 疲劳的 的 它 !

我受够了！

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
I'm sick of it !
我是 生病的 的 它 !

我受够了！

[aɪm] [ˈdɛspəɾət] !
I'm desperate !
我是 绝望的 !

我走投无路了！

[aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] , [aɪ] [tɛl] [ju:; jʊ] !
I'm dying from her , I tell you !
我是 垂死 从 她 , 我 告诉 你 !

我跟你说，我快被她迷死了！

[ˈmeri] [ˈspi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[ˈsti:l] [ˈsu:ðɪŋ]
[Still soothing
[仍然 舒缓

依然舒缓

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] , [bʌt; bət] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈnɜ:rʋəsli] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [hed] [æz; əz]
Cousin Fanny , but speaking with one hand nervously clutching her own head as
表哥 舐 , 但 请讲 和 一 手 紧张地 紧握 她 自己的 头 作为

[ʃi:; ji] [dʌz] [soʊ] .]
she does so .]
她 做 所以 .]

表妹芬妮说话时，一只手紧张地捂着头。

[kʌm] , [kʌm] ,
Come , come ,
来 , 来 ,

来吧，来吧

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] — [ju:d] [ˈbetər] [goʊ][tu:; tə][bed] [naʊ] !
Cousin Fanny — you'd better go to bed now !
表哥 舐 — 你会 更好的 去 到 床 现在 !

表妹芬妮——你最好现在就去睡觉！

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舐

表妹范妮

[aɪ][wəʊnt][gəʊ][tuː; tə][bed] [jet] !
I won't go to bed yet !
我 惯于 去 到 床 然而 !

我还没睡呢！

[aɪ][wɑːnt][maɪ]['medɪs(ə)n] .
I want my medicine .
我 想 我的 药品 :

我的药要给我。

[ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ]['medɪs(ə)n] [naʊ] .
It's time for my medicine now .
它是 时间 为了 我的 药品 现在 :

该吃药了。

[aɪ][wəʊnt][gəʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['sliːpɪŋ] ['tæblɪts] .
I won't go to bed till I've had my sleeping tablets .
我 惯于 去 到 床 直到我已经 有 我的 睡眠 片剂 :

我得吃完安眠药才会睡觉。

[dʒɑːn] ['spiːkər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
Where are they ,
在哪里 是 他们 ,

他们在哪里，

['kʌz(ə)n] ['fæni] ?
Cousin Fanny ?
表哥 舫 ?

表妹芬妮？

['kʌz(ə)n] ['fæni]
Cousin Fanny
表哥 舫

表妹范妮

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ðer; ðər] .
On top of the bookcase there .
在 顶部 的 这 书柜 那里 :

就在那边的书柜顶上。

[ðə; ði] [smɔːl] ['faɪəl] . [
The small phial . [
这 小的 小瓶 : [

小药瓶。[

[dʒɑːn] ['spiːkər] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ænd; ænd] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [fɔːr; fər] ['faɪəl] , [waɪl]
John Speaker goes to the bookcase and begins to rummage for phial , while
约翰 扬声器 去 到 这 书柜 和 开始 到 临检 为了 小瓶 , 尽管

约翰·斯皮克走到书架前，开始翻找药瓶，而

[dʒɑːn] ['θɪŋkər] [sez] , ['medɪtətɪvli] :]
John Thinker says , meditatively :]
约翰 思想家 说道 , 冥想地 :]

约翰·辛克沉思着说道：

[dʒɑːn] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [wʌn] ['evə] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [rɔːŋ] ['medɪs(ə)n][baɪ] [mɪs'teɪk] [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi]
I suppose if one ever gave her the wrong medicine by mistake it would be
我 认为 如果 一 曾经 给予 她 这 错误的 药品 经过 错误 它 会 是
[kɔːld] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌgli] [neɪm] !
called by some ugly name !
称为 经过 一些 丑陋的 姓名 !

我想，如果有人不小心给她喂错了药，那药肯定会被人取个难听的名字吧！

[ˈmeri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [hɜːr; həɹ] ['nevə] [get][ðə; ði] [rɔːŋ] ['medɪs(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
People like her never get the wrong medicine given to them ,
人们 喜欢 她 绝不 得到 这 错误的 药品 给定 到 他们 ,
像她这样的人从来不会被误诊误药。

[ænd; ənd] ['nevə] [teɪk] [aɪ 'tiː][baɪ] [mɪs'teɪk] [ðəm'selvz] .
and never take it by mistake themselves .
和 绝不 拿 它 经过 错误 他们自己 .
他们自己绝不会误食。

[dʒɑːn] ['spiːkər] [['faɪndɪŋ] ['bɔːt(ə)l] ; [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] .]
John Speaker [Finding bottle ; examining it .]
约翰 扬声器 [寻找 瓶子 ; 检查 它 .]

约翰·斯皮克（发现瓶子；检查瓶子。）

[siː] [hɪr] ,
See here ,
看 这里 ,

你看这里，

['kʌz(ə)n] ['fæni] , ['dɪdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] ?
Cousin Fanny , didn't you have one of these about an hour ago ?
表哥 舂 , 没有 你 有 一 的 这些 关于 一个 小时 前 ?
表妹芬妮，你大约一个小时前不是也拿过一个吗？

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] ?
Didn't I see you take one of them right after dinner ?
没有 我 看 你 拿 一 的 他们 正确的 后 晚餐 ?
晚饭后，我好像看到你拿了其中一张？

['kʌz(ə)n] ['fæni]
Cousin Fanny
表哥 舂

表妹范妮

[['piːvɪʃli] .]
[Peevishly .]
[恼怒地 .]

[恼怒地。]

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] .
I don't remember .
我 不 记住 .

我不记得了。

[aɪ][wɑ:nt][wʌn][naʊ] , [ˈenihaʊ] .
I want one now , anyhow .
我 想 一 现在 , 无论如何 .

反正我现在就想要一个。

[maɪ][nə:vs][ɑ:r;ər][ɑ:n][ðə;ði][dʒʌmp] .
My nerves are on the jump .
我的 神经 是 在 这 跳 .

我紧张得要命。

[ju:;jʊ][hæv;həv][gɔ:t][ɔ:l][maɪ][nə:vs][ɑ:n][ðə;ði][dʒʌmp] .
You have got all my nerves on the jump .
你 有 得到 全部 我的 神经 在 这 跳 .

你一下子就把我吓得够呛。

[aɪ][teɪk][wʌn] , [ænd;ənd][næp][hɪr][ɪn][ðə;ði][tʃeɪ] .
I'll take one , and nap here in the chair .
患病的 拿 一 , 和 午睡 这里 在 这 椅子 .

我拿一个, 然后在这椅子上打个盹儿。

[dʒɑ:n][ˈspi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[tu:;tə]
[To
[到

[到

[ˈmeri][ˈspi:kər] .]
Mary Speaker .]
玛丽 扬声器 .]

玛丽·斯皮克。

[ʃi:;ji][tʊk][wʌn][əˈbaʊt][æn;ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] .
She took one about an hour ago .
她 采取 一 关于 一个 小时 前 .

她大约一个小时前拍了一张。

[aɪ][dəʊnt][θɪŋk][ɪts][kwɑɪt][raɪt][tu:;tə][let][hɜ:r;hər][hæv;həv][əˈnʌðər][soʊ][su:n] .
I don't think it's quite right to let her have another so soon .
我 不 思考 它是 相当 正确的 到 让 她 有 其他 所以 很快 .

我觉得这么快就让她再生一个孩子不太合适。

[ðeɪ][hæv;həv][ə;eɪ][ˈpaʊərf(ə)] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt][ɑ:n][ðə;ði][hɑ:rt] .
They have a powerful depressing effect on the heart .
他们 有 一个 强大的 沉闷 影响 在 这 心 .

它们对心脏有强烈的抑制作用。

[ˈmeri][ˈspi:kər][let][emˈi:][si:] [wɪt][wʌnz][ðeɪ][ɑ:r;ər] .
Mary Speaker Let me see which ones they are .
玛丽 扬声器 让 我 看 哪个 一个 他们 是 .

玛丽·斯皮克：让我看看是哪些。

[dʒɑ:n][ˈspi:kər][hoʊldz][ðə;ði][ˈbɑ:t(ə)] [aʊt][tɔ:rdz]
John Speaker holds the bottle out towards
约翰 扬声器 持有 这 瓶子 出去 向

约翰·斯皮克把瓶子举了起来

[ˈmeri][ˈspi:kər] , [ɪn][frʌnt][ʌv;əv]
Mary Speaker , in front of
玛丽 扬声器 , 在 正面 的

玛丽·斯皮克, 在前面

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] .
Cousin Fanny .
表哥 舡 :

表妹芬妮。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [ˈsnætʃɪz] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ɐnd] [lɑːfs] [ˈtʃaɪldɪʃli] .
Cousin Fanny snatches it with a sudden motion , and laughs childishly .
表哥 舡 抢夺 它 和 一个 突然 运动 , 和 笑声 幼稚地 :

表妹芬妮猛地一把抢过它，孩子气地笑了起来。

[dʒɑːn] [ˈspiːkər] [ænd; ɐnd]
John Speaker and
约翰 扬声器 和

约翰·斯皮克和

[ˈmeri] [ˈspiːkər] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪnˈkwairɪŋ.li] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .]
Mary Speaker look at each other inquiringly over her head .]
玛丽 扬声器 看 在 每个 其他 询问地 超过 她 头 .]

玛丽·斯皮克越过她的头顶，疑惑地看着彼此。

[dʒɑːn] [ˈspiːkər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[ʃiː; ji] [ˈriːəli] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [wʌn] [naʊ] , [aɪm][əˈfreɪd] , [dɪr] .
She really shouldn't have another one now , I'm afraid , dear .
她 真的 不应该 有 其他 一 现在 , 我是 害怕的 , 亲爱的 .

恐怕她现在真的不应该再生一个了，亲爱的。

[,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈprɪti] [ˈsɪriəs] .
It might be pretty serious .
它 可能 是 漂亮的 严肃的 :

情况可能相当严重。

[[tuː; tə]
[To
[到

[到

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] .]
Cousin Fanny .]
表哥 舡 .]

表妹范妮。

[juː; jʊ][dɪd] [teɪk] [wʌn] [raɪt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ,
You did take one right after dinner , didn't you ,
你 做过 拿 一 正确的 后 晚餐 , 没有 你 ,

你晚饭后马上就吃了一片，对吧？

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] ?
Cousin Fanny ?
表哥 舡 ?

表妹芬妮？

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舡

表妹范妮

[[hʌŋɪŋ] [ˈbɑːt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪdli] .]
[Hugging bottle to her very excitedly .]
[拥抱 瓶子 到 她 非常 兴奋地 .]

[兴奋地把瓶子抱在怀里]

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ] [tɛl] [juː; jə] [aɪ] ['dɪdnt] !
I tell you I didn't !
我 告诉 你 我 没有 !

我告诉你我没有!

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [wʌn] !
I will take one !
我 将要 拿 一 !

我要一个!

[juː; jə] [dəʊnt] [wɑːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sliːp] !
You don't want me to get to sleep !
你 不 想 我 到 得到 到 睡觉 !

你不想让我睡觉!

[juː; jə] [dəʊnt] [wɑːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [get] ['eni] [rest] !
You don't want me to get any rest !
你 不 想 我 到 得到 任何 休息 !

你就是不想让我休息!

[juː; jə] [wɑːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [daɪ] !
You want me to die !
你 想 我 到 死 !

你想让我死!

[dʒɑːn] ['θɪŋkər] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [hæv; həv] [wʌn] .
John Thinker I know that she did have one .
约翰 思想家 我 知道 那 她 做过 有 一 .

约翰·辛克：我知道她确实有一个。

['mɛrɪ] ['spiːkər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[[tuː; tə]
[**To**
[到

[到

[dʒɑːn] ['spiːkər] .]
John Speaker .]
约翰 扬声器 .]

约翰·斯皮克。

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jə] [duː] , [dɪr] ?
What can you do , dear ?
什么 能 你 做 , 亲爱的 ?

亲爱的，你能怎么办呢？

[dʒɑːn] ['spiːkər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[[ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ʌv; əv]

[**Taking hold of**
[采取 抓住 的

抓住

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæniːz] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈfaɪəl] [ˈdʒentli] .]

Cousin Fanny's hands , and trying to take phial gently .]
表哥 芬妮的 双手 , 和 尝试 到 拿 小瓶 轻轻地 .]

表妹芬妮的手，她试图轻轻地拿起药瓶。

[siː] [hɪr] ,

See here ,
看 这里 ,

你看这里，

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] . . .

Cousin Fanny , you must be reasonable . . .
表哥 舂 , 你 必须 是 合理的 . . .

表妹芬妮，你得讲道理.....

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ˈstʌbərn] [əˈbʌʊt] [ðɪs] .

you mustn't be stubborn about this .
你 不得 是 固执的 关于 这 .

你在这件事上不能太固执。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈtæblət] [naʊ] .

You can't have another tablet now .
你 不能 有 其他 药片 现在 .

你现在不能再买平板电脑了。

[ɪts] [ˈdeɪndʒərəs] .

It's dangerous .
它是 危险的 .

这很危险。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [kɪl] [juː; jʊ] !

It might even kill you !
它 可能 甚至 杀 你 !

它甚至可能会要了你的命！

[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər]

John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɪts] [ðer; ðər] .

It would kill her as certainly as she sits there .
它 会 杀 她 作为 当然 作为 她 坐着 那里 .

她坐在那里肯定会死。

[dʒɑːn] [ˈspiːkər]

John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[kʌm] , [kʌm] ,

Come , come ,
来 , 来 ,

来吧，来吧

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] . . .

Cousin Fanny . . .
表哥 舂 . . .

表妹芬妮.....

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
it might be dangerous .
它 可能 是 危险的 .

这可能很危险。

[ˈmeri] ['spiːkər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[dʒɑːn] , [dəʊnt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
John , don't struggle with her !
约翰 , 不 斗争 和 她 !

约翰，别跟她较劲！

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l] ?
Don't you know if you struggle with her it is likely to prove fatal ?
不 你 知道 如果 你 斗争 和 她 它 是 可能 到 证明 致命的 ?

难道你不知道，如果你和她发生冲突，很可能会危及生命吗？

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðə; ði] [liːst] [streɪn] [wɪl] [pruːv] ['feɪt(ə)l] .
The doctor says the least strain will prove fatal .
这 医生 说道 这 至少 拉紧 将要 证明 致命的 .

医生说，哪怕最轻微的拉伤都可能致命。

['kʌz(ə)n] ['fæni] [[['wɪmpərɪŋ] [ænd; ɪnd] ['strʌglɪŋ] .]
Cousin Fanny [Whimpering and struggling .]
表哥 舐 [呜咽 和 挣扎 .]

表妹芬妮（呜咽挣扎）。

[let] [em 'i:][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
Let me have it !
让 我 有 它 !

给我吧！

[let] [em 'i:][ə'ləʊn] !
Let me alone !
让 我 独自的 !

别烦我！

[let] [gəʊ][ʌv; əv][maɪ][hændz] !
Let go of my hands !
让 去 的 我的 双手 !

放开我的手！

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [em 'i:] !
You want to kill me !
你 想 到 杀 我 !

你想杀了我！

[juː; jʊ][wɑːnt][em 'i:][tuː; tə][daɪ][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get][maɪ] ['mʌni] !
You want me to die so you can get my money !
你 想 我 到 死 所以 你 能 得到 我的 钱 !

你想让我死，好骗走我的钱！

[dʒɑːn] ['spiːkər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[[rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] .]
[Releasing her .]
[发布 她 .]

释放她。

[noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
No ! No ! No !
不 ! 不 ! 不 !

不! 不! 不!

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] . . .
Cousin Fanny . . .
表哥 舫 . . .

表妹芬妮.....

[kʌm] , [biː bi] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] !
Come , be reasonable !
来 , 是 合理的 !

拜托，讲道理点！

[[hiː hi] [ˈriːtʃɪz] [fɔːr fər][hɜːr hər][hændz] [əˈɡen] , [ænd; ənd][fiː fi][græbz][hɪz ɪz][hænd][ænd; ənd] [baɪts] [aɪ ˈtiː]
[He reaches for her hands again , and she grabs his hand and bites it
[他 到达 为了 她 双手 再次 , 和 她 抓住 他的 手 和 咬 它
.
:
.

他再次伸手去抓她的手，她一把抓住他的手，狠狠地咬了一口。

[hiː hi] [drɔːz] [bæk] [ænd; ənd] [sez] :]
He draws back and says :]
他 平局 后退 和 说道 :]

他后退一步说道：

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死！

[[ˈnɜːrsɪz] [hɪz ɪz][hænd] .]
[Nurses his hand .]
[护士 他的 手 :]

[他抚摸着我的手。]

[ˈmeri] [ˈspiːkər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[dɪd] [fiː fi] [baɪt] [juː jʊ] ?
Did she bite you ?
做过 她 咬 你 ?

她咬你了吗？

[dʒɑːn] [ˈspiːkər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[[ˈnɜːrsɪz] [hɪz ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
[Nurses his hand , and
[护士 他的 手 , 和

[他抚摸着我的手，然后]

[ˈmeri] [ˈspi:kər] [ɪgˈzæmɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl]
Mary Speaker examines it , while
玛丽 扬声器 检查 它 , 尽管

玛丽·斯皮克对此进行了考察，而

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [pulz] [kɔːrk][frʌm; frəm] [ˈfaɪəl] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] , [ænd; ənd]
Cousin Fanny pulls cork from phial with teeth , and
表哥 舐 拉 软木 从 小瓶 和 牙齿 , 和

表妹芬妮用牙齿拔出小瓶的软木塞，

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər] [sez] :]
John Thinker says :]
约翰 思想家 说道 :]

约翰·思想家说：

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ðə; ði][oʊld][ˈvaɪpər][hæz; həz] [tiːθ] [jet] !
The old viper has teeth yet !
这 老的 毒蛇 有 牙齿 然而 !

老毒蛇依然长着牙齿！

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kæt] . . .
She is a cat . . .
她 是 一个 猫 . . .

她是一只猫.....

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [ˈdev(ə)] . . .
she is a she - devil . . .
她 是 一个 她 - 魔鬼 . . .

她是个女魔头.....

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] . . .
she is a witch . . .
她 是 一个 巫婆 . . .

她是个女巫.....

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [hɑ:rt] . . .
she has a bad heart . . .
她 有 一个 坏的 心 . . .

她心脏不好.....

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[[tuː; tə]
[To
[到

[到

[ˈmeri] [ˈspi:kər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
Mary Speaker , pointing to
玛丽 扬声器 , 指向 到

玛丽·斯皮克指着

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] , [hu:] [ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈtæblət] [aʊt] [ʌv; əv][ˈba:t(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][dra:ps][wʌn][ænd; ənd] [grəʊps] [fɔ:r; fər]
Cousin Fanny , who is shaking tablet out of bottle ; she drops one and gropes for
表哥 舂 , WHO 是 摇晃 药片 出去 的 瓶子 ; 她 滴 一 和 摸索 为了
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

表妹芬妮正在摇晃药片瓶，不小心掉了一片，她伸手去摸。

[ænd; ənd] [ˈfeɪks] [əˈnʌðər] [mɔ:ɪr] [ˈkɜ:fəli] , [wɪð; wɪθ] [er] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈtraɪʌmf] .]
and shakes another more carefully , with air of childish triumph .]
和 奶昔 其他 更多的 小心 , 和 空气 的 幼稚 胜利 .]

然后他更小心地摇晃了另一只手，带着孩子般的得意神情。

[ˈmeri] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
Mary , what can I do ?
玛丽 , 什么 能 我 做 ?

玛丽，我能做些什么？

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈti:] !
She will have it !
她 将要 有 它 !

她一定会得到它！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ ˈti:] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r; hər] !
And if I struggle with her it will kill her !
和 如果 我 斗争 和 她 它 将要 杀 她 !

如果我和她发生冲突，她会死的！

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)l] !
She is too weak to struggle !
她 是 也 虚弱的 到 斗争 !

她太虚弱了，根本无力反抗！

[aɪ ˈti:] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)l] !
It will kill her to struggle !
它 将要 杀 她 到 斗争 !

挣扎会要了她的命！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [let] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ðə; ði][ˈtæblət][aɪ ˈti:] [meɪ] [du:][hɜ:r; hər][hɑ:rm] !
And if I let her take the tablet it may do her harm !
和 如果 我 让 她 拿 这 药片 它 可能 做 她 伤害 !

如果我让她服用这种药片，可能会对她有害！

[ˈmeri] [ˈspi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈtæblət] [wəʊnt][du:][hɜ:r; hər] [ˈeni] [hɑ:rm] , [dʒɑ:n] .
Perhaps the tablet won't do her any harm , John .
也许 这 药片 惯于 做 她 任何 伤害 , 约翰 .

约翰，或许这平板电脑不会对她造成任何伤害。

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[aɪ ˈti:] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈʊrli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɪts][ðər; ðər] .
It will kill her as surely as she sits there .
它 将要 杀 她 作为 一定 作为 她 坐着 那里 .

她就这么坐着，肯定会要了她的命。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl]
I know it will
我 知道 它 将要

我知道它会

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] .
and you know it will .
和 你 知道 它 将要 .

你知道它一定会发生。

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

['meɪbi] [aɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] , ['meri] . . . [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] ['nevər] [tel]
Maybe it won't hurt her , Mary . . . but we can never tell
或许 它 惯于 伤害 她 , 玛丽 . . . 但 我们 能 绝不 告诉

也许这对她没有坏处，玛丽.....但谁也说 不准.....

[aɪm][ə'freɪd] . . .
I'm afraid . . .
我是 害怕的 . . .

我耽心...

[aɪm][ə'freɪd][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [maɪt] [hɑ:rm][hɜ:r; həɹ]
I'm afraid it really might harm her
我是 害怕的 它 真的 可能 伤害 她

我担心这真的会对她造成伤害.....

['kʌz(ə)n] ['fæni]
Cousin Fanny
表哥 舫

表妹范妮

[['pʊtɪŋ] ['tæblət]['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .]
[Putting tablet into her mouth .]
[推杆 药片 进入 她 嘴 .]

(她把药片放进嘴里。)

[ðer; ðər] !
There !
那里 ！

那里！

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] , [naʊ]
I'm going to sleep , now
我是 去 到 睡觉 , 现在

我要睡觉了.....

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I'm going to sleep in spite of you .
我是 去 到 睡觉 在 尽管如此 的 你 .

不管你，我都要睡觉。

[ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] — [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [prɪ'vent] [em 'i:]['goʊɪŋ][tu:; tə]
You hate me — both of you hate me — but you can't prevent me going to
你 恨 我 — 两个都 的 你 恨 我 — 但 你 不能 防止 我 去 到
[sli:p] !
sleep !
睡觉 ！

你们都恨我——你们两个都恨我——但你们阻止不了我睡觉！

[ˈmeri] [ˈspi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[ʃi:z] [ˈteɪkən][,aɪ ˈti:] , [dʒɑ:n] .
She's taken it , John .
她是 已采取 它 , 约翰 .

她拿走了，约翰。

[du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ʃi:; ji] [ˈri:əli] [dɪd][hæv; həv][wʌn] [bɪˈfɔ:r] ?
Do you suppose she really did have one before ?
做 你 认为 她 真的 做过 有 一 前 ?

你觉得她之前真的有过一个吗？

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[[tu:; tə]
[To
[到

[到]

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] .]
Cousin Fanny .]
表哥 舫 .]

表妹范妮。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][wʌn] [bɪˈfɔ:r] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
Cousin Fanny , you didn't have one before , did you ?
表哥 舫 , 你 没有 有 一 前 , 做过 你 ?

表妹芬妮，你以前没有过吧？

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舫

表妹范妮

[[ʃi:; ji][hæz; həz] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ʃi:; ji][ˈəʊpənz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈrɑ:ks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
[She has closed her eyes ; she opens them and rocks back and forth ,
[她 有 关闭 她 眼睛 ; 她 打开 他们 和 岩石 后退 和 前进 ,
[ˈlæfɪŋ] [ˈfu:lɪʃli] .]
laughing foolishly .]
笑 愚蠢地 .]

她闭上了眼睛；然后她睁开眼睛，前后摇晃着身体，傻笑着。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ˈhæŋkərtʃɪf] ; [ˈmɑ:pɪŋ] [fɔ:r] - [hed] .]
[Taking out handkerchief ; mopping fore - head .]
[采取 出去 手帕 ; 拖地 前 - 头 .]

[拿出手帕，擦拭额头。]

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
I don't believe she did .
我 不 相信 她 做过 .

我不相信她做了。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] .
She says she did , but she doesn't know .
她 说道 她 做过 , 但 她 不 知道 .

她说她做了，但她自己也不确定。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [[ˈrɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈsɪlɪli] .]
Cousin Fanny [Rocking and laughing sillily .]
表哥 舡 [摇 滚 和 笑 愚蠢地 .]

表妹芬妮（摇晃着身体，傻笑着。）

[jes] , [aɪ][dɪd] !
Yes , I did !
是的 , 我 做过 !

是的，我做到了！

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] !
You know I did !
你 知道 我 做过 !

你知道我做到了！

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ]
She doesn't know
她 不 知道

她不知道.....

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɔ:r][nɑ:t]
She doesn't know whether she did or not
她 不 知道 无论 她 做过 或者 不是

她不知道自己是否真的做了.....

[ʃi:; ʃi] [ˈhæznt] [ˈri:əli] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
She hasn't really been right in her mind for a long time .
她 还没有 真的 到过 正确的 在 她 头脑 为了 一个 长的 时间 .

她精神状态一直不太正常。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] [bɪ'fɔ:r] .
I don't think she had one before .
我 不 思考 她 有 一 前 .

我认为她之前没有过。

[[æz; əz][hi:; hi] [spi:ks]
[As he speaks
[作为 他 说话

（他说话时）

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [si:sɪz] [ˈrɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [li:nz] [hæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Cousin Fanny ceases rocking and leans hack in her chair , closing her eyes .
表哥 舡 停止 摇 滚 和 倾斜 黑客 在 她 椅子 , 结束 她 眼睛 .

表妹芬妮停止摇晃，向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [dʒɑ:nz][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈmɛrɪz] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] ,
From this time on the two Johns and the two Marys stare at her intently ,
从 这 时间 在 这 二 约翰斯 和 这 二 玛丽 盯 在 她 专注地 ,

从那时起，两个约翰和两个玛丽就目不转睛地盯着她。

[ˈnevər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɔːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðeɪ] [spiːk] .]
never taking their eyes off of her while they speak .]
绝不 采取 他们的 眼睛 离开 的 她 尽管 他们 说话 .]
他们说话时眼睛始终没有离开过她。

[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [hæv; həv] [wʌn] [bɪˈfɔːr] .
She did have one before .
她 做过 有 一 前 .

她之前有过一个。

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] .
I know she did .
我 知道 她 做过 .

我知道她确实这么做了。

[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [daɪ] ?
Will she die ?
将要 她 死 ?

她会死吗？

[wɪl] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [daɪ] ?
Will I see her die ?
将要 我 看 她 死 ?

我会亲眼目睹她的死亡吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [daɪ] !
I should hate to see her die !
我 应该 恨 到 看 她 死 !

我真不希望看到她死！

[dʒɑːn] [ˈspiːkər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [ˈtæblət] . . .
She would have that tablet . . .
她 会 有 那 药片 . . .

她会有那台平板电脑.....

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] .
she WOULD have it .
她 会 有 它 .

她肯定会要的。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baɪ] [fɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ;
If I had taken it away from her by force it would have killed her ;
如果 我 有 已采取 它 离开 从 她 经过 力量 它 会 有 被杀 她 ;

如果我强行从她那里夺走它，她就会丧命；

[ðə; ði] ['strʌg(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; hər] .

the struggle would have killed her .
这 斗争 会 有 被杀 她 .

挣扎会要了她的命。

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]

John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[wɪl] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər][daɪ] ?

Will I see her die ?
将要 我 看 她 死 ?

我会亲眼目睹她的死亡吗？

[wɪl] [ʃi:; ʃi][daɪ] ?

Will she die ?
将要 她 死 ?

她会死吗？

[dʒɑ:n] ['spi:kər]

John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[aɪ][let][hɜ:r; hər][hæv; həv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][laɪf] . . .

I let her have it to save her life . . .
我 让 她 有 它 到 节省 她 生活 . . .

我让她得逞是为了救她的命.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][laɪf] [ðæt] [aɪ][kwɪt] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

it was to save her life that I quit struggling with her .
它 曾是 到 节省 她 生活 那 我 辞职 挣扎 和 她 .

我停止和她争斗是为了救她的命。

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]

John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪz] . . . [bʌt; bət] [wɪl] [ʃi:; ʃi][daɪ] ?

If she dies . . . but will she die ?
如果 她 死亡 . . . 但 将要 她 死 ?

如果她死了.....但她会死吗？

['meri] ['θɪŋkər]

Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

She will die !
她 将要 死 !

她会死的！

['kʌz(ə)n] ['fæni]

Cousin Fanny
表哥 舺

表妹范妮

[['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['leθərdʒi] ['slaitli] ; ['oʊpən] - [ɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .]

[Rousing from her lethargy slightly ; open - ing her eyes .]
[振奋人心的 从 她 昏睡 轻微地 ; 打开 - ing 她 眼睛 .]

她从昏昏欲睡的状态中稍稍苏醒过来，睁开了眼睛。

[dʒɑ:n] . . .
John . . .
约翰 . . .

约翰.....

[ˈmeri]
Mary
玛丽

玛丽.....

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [lʌv] [em ˈi:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You really love me , don't you ?
你 真的 爱 我 , 不 你 ?

你真的很爱我，对吗？

[dəunt][ju:; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] . . . [ˈri:əli] . . .
You really . . . really . . .
你 真的 . . . 真的 . . .

你真的.....真的.....

[[sɪŋks] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ˈslaɪtli] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [aɪz] [kloʊzd] [əˈgen] ; [dʌz] [nɑ:t] [mu:v]
[Sinks back , with head slightly on one side and eyes closed again ; does not move
[水槽 后退 , 和 头 轻微地 在 一 边 和 眼睛 关闭 再次 ; 做 不是 移动
[ˈæftər] [ðɪs] .]
after this .]
后 这 .]

[身体向后仰去，头微微偏向一侧，再次闭上眼睛；之后便不再动弹。]

[ˈmeri] [ˈspi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[[ðeɪ] [ɔ:l] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊə-d] [ˈvɔɪsɪz] [naʊ] .]
[They all speak with lowered voices now .]
[他们 全部 说话 和 降低 声音 现在 .]

[他们现在都压低了声音。]

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [əˈsli:p] .
She is asleep .
她 是 睡着了 .

她睡着了。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əli] [ˈni:dɪd] [ðə; ðɪ][ˈtæblət] .
She really needed the tablet .
她 真的 需要 这 药片 .

她真的很需要那台平板电脑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][aɪ ˈti:] .
It was a mercy she got it .
它 曾是 一个 怜悯 她 得到 它 .

她能得到这个结果真是万幸。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈrɔ:t] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæz; həz] [pʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] .
She was nervous and overwrought , and it has put her to sleep .
她 曾是 紧张的 和 雕饰 , 和 它 有 放 她 到 睡觉 .

她紧张焦虑，结果睡着了。

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [ʃi:; ʃɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] .
Yes , it was a mercy she got it .
是的 , 它 曾是 一个 怜悯 她 得到 它 .

是的，她能得到这个结果真是万幸。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'ro:t] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz][pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] . . .
She was nervous and overwrought , and it has put her to sleep . . .
她 曾是 紧张的 和 雕饰 , 和 它 有 放 她 到 睡觉 . . .
.
.
.

她紧张焦虑，结果睡着了.....

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , ['merɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ti:] . . . [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ]
And you know , Mary , she would have t . . . if I had struggled with
和 你 知道 , 玛丽 , 她 会 有 t . . . 如果 我 有 挣扎 和
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

你知道，玛丽，如果我跟她闹别扭，她肯定会.....

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] !
she would have died !
她 会 有 死亡 !

她差点就死了！

[ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; hər] .
A struggle would have killed her .
一个 斗争 会 有 被杀 她 .

挣扎会要了她的命。

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['strʌɡ(ə)l] .
And now she will die because there was no struggle .
和 现在 她 将要 死 因为 那里 曾是 不 斗争 .

现在她将死去，因为死前没有挣扎。

['merɪ] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [daɪ] .
She will die .
她 将要 死 .

她会死的。

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['briːðɪŋ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , ['meri] ?
Is she breathing quite naturally , Mary ?
是 她 呼吸 相当 自然 , 玛丽 ?

玛丽，她呼吸正常吗？

['meri] ['spiːkər] [kwaɪt] .
Mary Speaker Quite .
玛丽 扬声器 相当 .

玛丽·斯皮克很安静。

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .
Quite naturally .
相当 自然 .

理所当然。

['meri] ['θɪŋkər] [deθ] [ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .
Mary Thinker Death is quite natural .
玛丽 思想家 死亡 是 相当 自然的 .

玛丽·辛克：死亡是自然而然的。

[dʒɑːn] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] .
And she is dying .
和 她 是 垂死 .

她即将离世。

[dʒɑːn] ['spiːkər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strʌɡld] [ænd; ənd][daɪd] . . . [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [θruː] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv]
if she had struggled and died . . . if she had died through any fault of
如果 她 有 挣扎 和 死亡 . . . 如果 她 有 死亡 通过 任何 过错 的
[maɪn] . . . [aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [rɪ'prəʊtʃt] [maɪ'self]
mine . . . I would always have reproached myself
矿 . . . 我 会 总是 有 受责备 我

如果她挣扎着死去.....如果她是因为我的过错而死.....我将永远责怪自己.....

['meri] ['spiːkər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] .
You have nothing to reproach yourself for .
你 有 没有什么 到 责备 你自己 为了 .

你无需自责。

[juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]
You need never reproach yourself with regard to her
你 需要 绝不 责备 你自己 和 看待 到 她

你完全不必为她而自责.....

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][oʊld] .
She was old .
她 曾是 老的 .

她年纪大了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] .
She was very old .
她 曾是 非常 老的 .

她年纪很大了。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ded] .
She will be better dead .
她 将要 是 更好的 死的 .

她死了对她更好。

['meri] ['θɪŋkər] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [kwɑɪt] [ded] .
Mary Thinker She is not quite dead .
玛丽 思想家 她 是 不是 相当 死的 .

玛丽·辛克 她还没有完全死去。

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['bri:ðɪŋ]
I don't like the way she is breathing
我 不 喜欢 这 方式 她 是 呼吸

我不喜欢她呼吸的方式.....

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['skersli] ['bri:ðɪŋ]
She is scarcely breathing
她 是 几乎 呼吸

她呼吸微弱.....

[ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['bri:ðɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !
She doesn't seem to be breathing at all !
她 不 似乎 到 是 呼吸 在 全部 !

她好像完全停止呼吸了！

['meri] ['spi:kər] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [bri:ð] ['veri] ['kwaɪətli] .
Mary Speaker Old people breathe very quietly .
玛丽 扬声器 老的 人们 呼吸 非常 悄悄 .

玛丽·斯皮克：老年人呼吸很轻。

['meri] ['θɪŋkər] [oʊld] ['pi:p(ə)l] [daɪ] ['veri] ['kwaɪətli] .
Mary Thinker Old people die very quietly .
玛丽 思想家 老的 人们 死 非常 悄悄 .

玛丽·辛克：老年人死得很安静。

[dʒɑ:n] ['θɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['daɪɪŋ] .
And she is dying .
和 她 是 垂死 .

她即将离世。

卡特和其他人(Carter, and Other People)

第14/14页

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !
She is dead !
她 是 死的 !

她死了!

[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ˈmeri] . . . [ˈmeri] . . . [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈbriːðɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
Mary . . . Mary . . . is she breathing at all ?
玛丽 . . . 玛丽 . . . 是 她 呼吸 在 全部 ?

玛丽.....玛丽.....她还有呼吸吗?

[ˈmeri] [ˈspiːkər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[kɔːl] [ðə; ði][meɪd]
Call the maid
称呼 这 女佣

叫女佣来.....

[send] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər]
Send for the doctor
发送 为了 这 医生

叫医生来.....

[kɔːl] [ðə; ði][meɪd] !
Call the maid !
称呼 这 女佣 !

叫女佣来!

[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈdɑːktər] .
John Thinker It is too late for any doctor .
约翰 思想家 它 是 也 晚的 为了 任何 医生 :

约翰·辛克：对任何医生来说都太晚了。

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[ˈmeri] , [ˈmeri]
Mary , Mary
玛丽 , 玛丽

玛丽，玛丽.....

[maɪ][gɑ:d] . . .
My God . . .
我的 上帝 . . .

我的上帝...

[ʃiː; ʃi] [kɑ:nt] [biː; bi] [ded] !
she can't be dead !
她 不能 是 死的 !

她不可能死了！

[ˈmeri] ['spi:kər] [[ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] .]
Mary Speaker [Bending above her .]
玛丽 扬声器 [弯曲 多于 她 .]

玛丽·斯皮克（俯身看着她。）

[dʒɑ:n] , [dɪr] . . . [traɪ][tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː] [ˈbreɪvli] . . . [bʌt; bət] . . .
John , dear . . . try to bear it bravely . . . but . . .
约翰 , 亲爱的 . . . 尝试 到 熊 它 勇敢地 . . . 但 . . .

约翰，亲爱的.....试着勇敢地忍受.....但是.....

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz]
but I'm afraid she is
但 我是 害怕的 她 是

但我恐怕她就是.....

[pʊr]
Poor
贫穷的

贫穷的

[ˈkʌz(ə)n] ['fæni] [hæz; həz] [left] [juːˈes] !
Cousin Fanny has left us !
表哥 舢 有 左边 我们 !

表妹芬妮离开了我们！

[dʒɑ:n] ['spi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[[ˈræpɪdli] .]
[Rapidly .]
[快速 .]

[迅速地。]

[pʊr]
Poor
贫穷的

贫穷的

[ˈkʌz(ə)n] ['fæni]
Cousin Fanny
表哥 舢

表妹芬妮.....

[pʊr]
Poor
贫穷的

贫穷的

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舢

表妹芬妮.....

[pʊr]
Poor
贫穷的

贫穷的

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舢

表妹芬妮.....

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[ˌfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . . . [ˌfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr]
Fifteen thousand a year . . . **fifteen thousand a year**
十五 千 一个 年 . . . 十五 千 一个 年

每年一万五千万美元.....每年一万五千万美元.....

[waɪ] [du:][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? . . .
Why do I think of that ?
为什么 做 我 思考 的 那 ?

我为什么会想到这个？

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:]
But I can't help it
但 我 不能 帮助 它

但我无能为力.....

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
I can't help thinking of it
我 不能 帮助 思维 的 它

我总是忍不住想起这件事.....

[ˈmeri] [ˈspi:kər] [aɪl] [goʊ][get][ðə; ði] [meɪd] .
Mary Speaker I'll go get the maid .
玛丽 扬声器 患病的 去 得到 这 女佣 .

玛丽·斯皮克：我去叫女佣。

[[ˈgoʊɪŋ] .]
[**Going** .]
[去 .]

[去。]

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[stɑ:p]
Stop
停止

停止....

[waɪt] , [ˈmeri]
Wait , Mary
等待 , 玛丽

等等, 玛丽.....

[dəʊnt] [kɔ:l] [hɜ:r; hə] [jet] . . . [get] [hɜ:r; hə] [ˈprez(ə)ntli]
Don't call her yet . . . get her presently
不 称呼 她 然而 . . . 得到 她 目前

先别给她打电话.....现在就把她接过来.....

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn][dʒʌst] [naʊ]
I don't want to be alone just now
我 不 想 到 是 独自的 只是 现在

我现在不想一个人待着.....

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɑ:g]
I'm in a kind of fog
我是 在 一个 种类 的 多雾路段

我感觉有点迷迷糊糊的.....

[[laɪts] [gəʊ][aʊt][æz; əz][hi:; hi] [sez] [ðɪs] ; [hi:; hi] [kənˈtɪnju:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknes] .]
[Lights go out as he says this ; he continues in the darkness .]
[灯 去 出去 作为 他 说道 这 ; 他 继续 在 这 黑暗 .]

【他话音刚落，灯就灭了；他继续在黑暗中行走。】

[aɪm][ɔ:l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
I'm all in the dark .
我是 全部 在 这 黑暗的 .

我一无所知。

[[laɪts] [ɑ:n] [əˈgen] .]
[Lights on again .]
[灯 在 再次 .]

[灯又亮了。]

[[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] , [waɪt] [ɪz] [ˈveri] [ʃɔ:rt] ,
[In the interim , which is very short ,
[在 这 临时 , 哪个 是 非常 短的 ,

[在此期间，虽然时间很短，

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [hæz; həz] [gɔ:n] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ɪn] [waɪt] [ɑ:r; ə] [dʒɑ:n][ænd; ənd]
Cousin Fanny has gone over to the room on the left in which are John and
表哥 舫 有 已消失 超过 到 这 房间 在 这 左边 在 哪个 是 约翰 和

表妹芬妮去了左边的房间，约翰和

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər] , [ænd; ənd][sɪts][ɪn] [tʃer] [kɔ:rəˈspɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [waɪt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [left] .]
Mary Thinker , and sits in chair corresponding to one which she has just left .]
玛丽 思想家 , 和 坐着 在 椅子 相应的 到 一 哪个 她 有 只是 左边 .]

玛丽·辛克，坐在与她刚才离开的椅子对应的位置上。

[[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmuʊʃnləs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hə] [hed] [ɪz] [ˈlɪftɪd] ; [hɜ:r; hə] [aɪz] [ɑ:r; ə] [ˈoʊpən] ;
[She is silent and motionless , but her head is lifted ; her eyes are open ;
[她 是 沉默的 和 静止不动 , 但 她 头 是 抬起 ; 她 眼睛 是 打开 ;

她一动不动，沉默不语，但头抬起来，眼睛睁着；

[ʃi:; ʃi][ɪz] [əˈlaɪv] [əˈgen] .
she is alive again .
她 是 活 再次 .

她复活了。

[wen] [laɪts] [gəʊ][ɑ:n] [əˈgen] , [dʒɑ:n][ænd; ənd]
When lights go on again , John and
什么时候 灯 去 在 再次 , 约翰 和

当灯光再次亮起时，约翰和

[ˈmeri] [ˈspi:kər] [stɪl] [stænd] [brɪʃ:r] [tʃer] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [left] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn][aɪ ˈti:] ;
Mary Speaker still stand before chair she has left as if she were in it ;
玛丽 扬声器 仍然 站立 前 椅子 她 有 左边 作为 如果 她 是 在 它 ；

玛丽·斯皮克仍然站在她离开的椅子前，仿佛她曾经坐在那里一样；

[aɪ ˈti:][ɪz] [əˈpærənt] [ðæt] [ðeɪ] [brɪli:v] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]
it is apparent that they believe themselves to be still looking at the old woman
它 是 明显 那 他们 相信 他们自己 到 是 仍然 寻找 在 这 老的 女士
.
.]
.
.]
.
.]

很明显，他们认为自己仍然在看着那位老妇人。

[ˈmeri] [ˈspi:kər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[ˈnɑ:nsens] . . . [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ? . . .
Nonsense . . . all in the dark ? . . .
废话 . . . 全部 在 这 黑暗的 ? . . .

胡说八道.....全都是蒙在鼓里？.....

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?
What do you mean by all in the dark ?
什么 做 你 意思是 经过 全部 在 这 黑暗的 ?

你说的“一无所知”是什么意思？

[dʒɑ:n] [ˈspi:kər]
John Speaker
约翰 扬声器

约翰·斯皮克

[ˈnʌθɪŋ] . . . [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
Nothing . . . nothing now .
没有什么 . . . 没有什么 现在 .

现在什么都没有.....什么都没有。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [pæst]
It has passed
它 有 通过了

已经过去了.....

[[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [tʃer] [wer]
[Pointing to chair where
[指向 到 椅子 在哪里
[指向椅子]

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [wʌz; wəz] . .]
Cousin Fanny was .]
表哥 舫 曾是 .]

表妹范妮是。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] !
She died with a smile on her face !
她 死亡 和 一个 微笑 在 她 脸 ！

她带着微笑离世！

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] [ðer; ðər]
But she isn't there
但 她 不是 那里

但她不在那里.....

[ˈkʌz(ə)n] ['fæni] ['ɪznt] [ðer; ðər] .
Cousin Fanny isn't there .
表哥 舫 不是 那里 .

表妹芬妮不在。

. . . [ʃiːz] [hɪr]
.
.
.
.
She's here
她是 这里

她来了.....

[ʃiːz] ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . . . ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !
She's over here with us . . . **over here with us** !
她是 超过 这里 和 我们 . . . 超过 这里 和 我们 !

她和我们在一起.....她和我们在一起！

[ˈmeri] ['θɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . . . ['oʊvər] [hɪr] , [fər'evər] , [naʊ] .
Here with us . . . **over here , forever , now** .
这里 和 我们 . . . 超过 这里 , 永远 , 现在 .

与我们同在.....就在这里，永远，此刻。

[ˈmeri] ['spiːkər]
Mary Speaker
玛丽 扬声器

玛丽·斯皮克

[[ˈhoʊldɪŋ]
[**Holding**
[保持

[保持

[dʒɑːn] ['spiːkəːz] [hænd][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]['veɪkənt] [tʃer] .]
John Speaker's hand and gazing at vacant chair .]
约翰 演讲者的 手 和 凝视 在 空缺 椅子 .]

约翰·斯皮克的手，目光落在空椅子上。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] !
How beautiful she looks !
如何 美丽的 她 看起来 !

她看起来真漂亮！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æt; ət][rest] , [naʊ] !
She is at rest , now !
她 是 在 休息 , 现在 !

她现在安息了！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['betər] [ɔːf] [soʊ] .
She is better off so .
她 是 更好的 离开 所以 .

这样对她更好。

[ˈbetər] [ded] .
Better dead .
更好的 死的 .

死了算了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈbetər] [æt; ət] [piːs] !
She is better at peace !
她 是 更好的 在 和平 !

她更喜欢平静的生活！

[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[[ˈvaɪələntli] ; [ˈstaːtɪŋ] [tɔːrɪdz] [ˈʌðər] [ruːm] .]
[Violently ; starting towards other room .]
[暴力 ; 开始 向 其他 房间 .]

[猛烈地；朝另一个房间走去。]

[maɪ][gɑːd] .
My God .
我的 上帝 .

我的上帝。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][aɪˈtiː] . . . [stɑːp][aɪˈtiː] . . .
I'm going to stop it . . . stop it . . .
我是 去 到 停止 它 . . . 停止 它 . . .

我要阻止它.....阻止它.....

[stɑːp] [ðæt] [ˈlaɪɪŋ] . . . [stɑːp][aɪˈtiː][æt; ət] [ˈeni] [kɔːst]
stop that lying . . . stop it at any cost
停止 那 说谎 . . . 停止 它 在 任何 成本

停止撒谎.....无论如何都要停止.....

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] [priːˈtendɪŋ] . . . [ðæt] [dæmd] [priːˈtendɪŋ]
I'm going to stop that pretending . . . that damned pretending
我是 去 到 停止 那 假装 . . . 那 该死的 假装

我要停止这种伪装.....该死的伪装.....

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər]
Mary Thinker
玛丽 思想家

玛丽·辛克

[[ˈkwɪkli] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .]
[Quickly getting in front of him ; holding him back .]
[迅速地 获得 在 正面 的 他 ; 保持 他 后退 .]

迅速挡在他前面，阻止他前进。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做？

[dʒɑːn] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[stɑːp][aɪˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
Stop it , I tell you
停止 它 , 我 告诉 你

住手，我叫你.....

[tel] [ðə; ði] [truːθ] . . . [stɑːp] [ðæt] [ˈpriːtens]
Tell the truth . . . stop that pretense
告诉 这 真相 . . . 停止 那 虚伪

说实话.....别再装了.....

[[mu:vz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈλðər] [ru:m]] .
[Moves towards the other room] .
[移动 向 这 其他 房间] .

[走向另一个房间。

[æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [soʊ] ,
As he does so ,
作为 他 做 所以 ,

当他这样做时，

[ˈmeri] [ˈspi:kər] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈspi:kər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [bɪˈklʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][dʒɑ:n]
Mary Speaker and John Speaker , for the first time become aware of John
玛丽 扬声器 和 约翰 扬声器 , 为了 这 第一的 时间 变得 意识到的 的 约翰
[ænd; ənd]
and
和

玛丽·斯皮克和约翰·斯皮克第一次意识到约翰和

[ˈmeri] [ˈθɪŋkər] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋk] [bæk] [ɪn] [ˈterər] [ænd; ənd][əˈlɑ:rm] , [ˈkɪŋɪŋ] [təˈgeðər] , [kənˈfju:zd] ,
Mary Thinker , and shrink back in terror and alarm , clinging together , confused ,
玛丽 思想家 , 和 收缩 后退 在 恐怖 和 警报 , 依恋 一起 , 使困惑 ,
[kənˈvɪktɪd] , [ˈæbdʒekt] , [rɪˈtri:tɪŋ] , [ˈpʌʊərləs] ;
convicted , abject , retreating , powerless ;
已定罪 , 卑贱 , 撤退 , 无力 ;

玛丽·辛克，惊恐万分，瑟缩在一起，困惑、懊悔、卑微、退缩、无力；

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni] [li:ps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər] [æt; ət] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ba:z][hɪm; ɪm]
Cousin Fanny leaps in front of John Thinker at same instant , and bars him
表哥 舢 跳跃 在 正面 的 约翰 思想家 在 相同的 立即的 , 和 酒吧 他
[bæk] , [ˈseɪɪŋ] :]
back , saying :]
后退 , 说 :]

表妹芬妮立刻跳到约翰·辛克面前，拦住他，说道：

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舢

表妹范妮

[stɑ:p] !
Stop !
停止 !

停止！

[dʒɑ:n] [ˈθɪŋkər]
John Thinker
约翰 思想家

约翰·思想家

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[aɪ] [wɪl] [stɑ:p] [ðɪs] [ˈpri:tens] . . .
I will stop this pretense . . .
我 将要 停止 这 虚伪 . . .

我将停止这种伪装.....

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[ˈkʌz(ə)n] [ˈfæni]
Cousin Fanny
表哥 舫

表妹范妮

[ˌɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðə] [liːn] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [hæn] [ˈiːgərli] [əˈpɑːn][hɜːr; hə] [wɜːrdz] .]
[**All four of the others lean forward and hang eagerly upon her words .**]
[全部 四 的 这 其他的 倾斜 向前 和 悬挂 急切地 之上 她 字 .]
其他四人也都向前倾身，急切地听着她的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .
You must not .
你 必须 不是 .

你不能这样做。

[,aɪˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .
It can't be done .
它 不能 是 完毕 .

这不可能做到。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][səˈsaɪəti] [rests] .
It is the foundation upon which your society rests .
它 是 这 基础 之上 哪个 你的 社会 休息 .

它是你们社会赖以生存的基础。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] . . . [ˈoʊvər][ðer; ðər] !
It is necessary . . . over there !
它 是 必要的 . . . 超过 那里 !

那边是必须的！

[ˈkɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

